ACADEMIA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
COMISIA DE TEXTE ROMÂNEŞTI VECHI

CORESI

PSALTIREA SLAVO-ROMÂNĂ (1577) ÎN COMPARAȚIE CU PSALTIRILE CORESIENE din 1570 și din 1589

Text stabilit
Introducere şi Indice
de
STELA TOMA

1976
EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

CORESI

The Slavonic-Romanian Book of Psalms (1577) as compared to Coresi's other Books of Psalms from 1570 and 1589

КОРЕСИ

славо-румынская псалтырь (1577 г.) в сравнении с псалтырями Кореси от 1570 и 1589 гг.

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
Calea Victoriei nr. 125, sectorul 1, Bucureşti

INTRODUCERE

Ediția de față a fost alcătuită sub auspiciile Comisiei de texte românești vechi din cadrul Secției de științe filologice, literatură și artă a Academiei Republicii Socialiste România și prezintă psaltirile coresiene (texte românești) : *Psaltirea românească* tipărită la 1570, *Psaltirea slavo-română*, tipărită la 1577 și *Psaltirea slavo-română*, tipărită la 1589. Primele două tipărituri aparțin diaconului Coresi, iar ultima fiului său, Șerban Coresi.

Dintre toate psaltirile coresiene, singura care a beneficiat într-o măsură mai mare de atenția specialiștilor a fost *Psaltirea slavo-română* tipărită de Coresi în 1577. Ea a fost editată pentru prima oară în 1881 de către B. P. Hasdeu [1]. Ulterior, în 1916, I.-A. Candrea a avut-o în vedere în ediția *Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psaltiri din sec. XVI și XVII traduse din slavonește* [2].

Prima editare, a lui B. P. Hasdeu, reproduce textul românesc atît în alfabet chirilic (în jumătatea de sus a paginii), cît și în transcriere cu litere latine (în jumătatea de jos a paginii). Rîndurile, pe care B. P. Hasdeu le numerotează din cinci în cinci, reprezintă numai unitățile lexicale românești, care, în original, sînt intercalate cu textul slav. Editorul nu notează nici pagina, nici rîndurile textului original.

În redarea textului coresian s-au strecurat unele erori (lecțiuni greșite, omisiuni, cuvinte în plus, forme gramaticale schimbate etc.), cum sînt : **căciu datu** *e numele tău prespre tot pămîntul* pentru : **că ciudatu** *e numele tău*... (ps. 8/2)[3] ; *în toată zi lupt* **dedei-mi** pentru : ...*lupt* **dodei-mi** (ps. 55/2) ; **setu-i** *tine sufletul mieu* pentru : **setui** *tine*... (ps. 62/2) ; **la Aavoru** *rîurele* pentru : **lua-vor** *rîurele matcele sale* (ps. 92/3) ; verbul *ieși* este omis în textul : *ca un ginere* **ieși** *den celariul său* (ps. 18/6) ; prepoziția *în* lipsește în textul : *împărat ce e* **în** *sfîntu* (ps. 67/25) ; adverbul *nu* este omis în textul : *cu acesta* **nu** *mîncaiu* (ps. 100/5). Cîntarea a 5-a, versetul 12 cuprinde doar : *Doamne, zeul nostru, pace dă noao* și lipsește sfîrșitul versetului : **că toate dat-ai noao** ; apare în plus prepoziția *cu* în textul : *cu mînă tare și* **cu** *braț înalt* (ps. 135/12) ; forme gramaticale deosebite de cele date de textul coresian : *să nu tinză dereptii în fără leage* **mîinilor** *sale* pentru : ... **mîinile sale** (ps. 124/3); deseori este notat mai mult ca perfectul activ în locul perfectului simplu reflexiv (forma reflexivă este evidentă dealtfel și în textul slav): **topise** *pămîntul și toți ce viu spr-insu* în loc de: **topi-se**... (ps. 74/3); **îmulpse** *pămîntul de faptele tale*

---

[1] *Psaltirea publicată românesce la 1577 de Diaconul Coresi*, reprodusă cu un studiu bibliografic și un glosar comparativ de B. Petriceicu Hasdeu, tomul I, Edițiunea Academiei Române, București, 1881.

[2] *Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psaltiri din sec. XVI și XVII, traduse din slavonește*, Edițiune critică de I.-A. Candrea, București, 1916.

[3] Pentru a nu încărca indicațiile aici am trimis de fiecare dată la psalm (ps.) și verset fără a mai nota și pagina ediției Hasdeu.

pentru: **implu-se**... (ps. 103/24); schimbări de persoană: **pusem** *Domn caseei sale* pentru: **puse el** *Domn*... (textul slav era: и поставй его господина домꙋ своемꙋ) (ps. 104/21); apar, de asemenea, unele cuvinte în locul altora: *e* pentru *ce* în textul: **ce** *de ea nu împlu mîinile sale secerătoriul* (ps. 128/7) etc.

Se pare că, în ediţia respectivă, nu s-a făcut o corelare între reproducerea textului românesc în chirilică şi transcrierea lui, de pe aceeaşi pagină, cu alfabet latin, deoarece, de cele mai multe ori, textul chirilic este mai fidel originalului decît transcrierea. Din exemplele citate, doar sfîrşitul versetului 12 din Cîntarea a 5-a lipseşte şi în reproducerea textului chirilic.

De asemenea, nu s-a avut în vedere deloc textul slav care, măcar în privinţa numeroaselor verbe reflexive, ar fi scutit pe editor de o serie de greşeli privind redarea diatezei respective.

Cu aproape patru decenii mai tîrziu, I.-A. Candrea, în *Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psaltiri*, a folosit în subsol toate psaltirile din sec. XVI şi XVII traduse din slavoneşte, deci şi psaltirile coresiene.

Prezentînd ca text de bază un text r e c o n s t i t u i t al *Psaltirii Scheiene*, editorul dă în subsolul fiecărei pagini diferenţele întîlnite în *Psaltirea Voroneţeană*, *Psaltirea Hurmuzachi*, *Psaltirea românească* — Coresi — 1570, *Psaltirea slavo-română* — Coresi, 1577, *Psaltirea slavo-română* tipărită de Şerban Coresi la 1589 şi *Psaltirea în versuri* tipărită de mitropolitul Dosoftei [4].

În prefaţa lucrării sale, I.-A. Candrea arată că pentru *Psaltirea Scheiană* a ţinut să reproducă în multe cazuri inconsecvenţele copiştilor, deoarece „sînt indicii preţioase asupra schimbărilor suferite de dialectul *Psaltirii Scheiene* între epoca cînd s-a făcut traducerea şi momentul cînd textul a fost recopiat" [5]. Pentru variantele din aparatul critic declară că a utilizat mai mult „*Psaltirea Hurmuzachi* pentru interesul pe care-l prezenta, fiind un text rotacizant de la începutul veacului al XVI-lea", iar psaltirea slavo-română a lui Dosoftei „pentru a putea da o idee de bogăţia lexicului românesc faţă de termenii slavi care se traduceau" [6].

Astfel, de pildă, la pagina 6 în ediţia lui I.-A. Candrea pentru: *cătră tire rugaĭu-me*, din *Psaltirea Scheiană* (ps. 5/4), aparatul critic consemnează formele: *cătrѫ* S *tiѱre* H *rugaĭu-mѫ* S *mѫ rogu* H *mă voĭu ruga* D; nu se mai dau corespondentele din C[1]: *cătrѫ tine rugaiu-mѫ*; la pagina 48, aceeaşi ediţie, pentru *fii oamenilor* din PS (ps. 48/3), PH notează *feceri omenreşti*; Candrea nu mai consemnează faptul că în C, C[1] şi C[2] apare forma: *fiii oamenilor* şi nici corespondentul din D: *omulŭ de pre tot pămîntulŭ*; la pagina 107 în ediţia lui I.-A. Candrea se poate vedea că pentru substantivul *dracii* din *Psaltirea Scheiană* (ps. 55/3), psaltirile coresiene şi *Psaltirea Hurmuzachi* folosesc termenul *vrăjmaşii*, iar Dosoftei: *pizmaşii*. Sau la pagina 131 condiţionalului prezent *plecaret*

---

[4] Folosim pentru denumirea psaltirilor siglele recomandate de I.-A. Candrea (numai cînd ne vom referi la ediţia sa): PS = *Psaltirea Scheiană*; PH = *Psaltirea Hurmuzachi*; C = *Psaltirea românească* — Coresi — 1570; C[1] = *Psaltirea slavo-română* — Coresi — 1577; C[2] = *Psaltirea slavo-română* — Coresi — 1589; D = *Psaltirea în versuri* — Dosoftei.

[5] I.-A. Candrea, *op. cit.*, p. X.

[6] I.-A. Candrea, *op. cit.*, p. X—XI.

(ps. 130/2) din PS îi corespunde aceeaşi formă în CC^1, forma *plecat* la D, *smerit* în PH; forma *mă plecai* din C^2 nu se consemnează deşi este diferită de toate celelalte.

De aproximativ două decenii metoda de întocmire a ediţiilor critice are în vedere o concepţie diferită de aceea a filologilor din trecut. Carenţele ediţiilor de tipul celei de mai sus au fost arătate de nenumărate ori. Reconstituirea unui text, şi propus apoi ca text de bază într-o comparaţie cu alte texte, nu poate oferi specialiştilor certitudinea că n-ar investiga pe un teren şubred: „chiar admiţînd că doza de arbitrar este foarte redusă sub raport redacţional şi sub raport sintactic, sub raport fonetic, morfologic şi lexical asemenea texte reconstituite sînt, practic, inutilizabile în cercetările de limbă" [7].

Aşadar *Psaltirea slavo-română* tipărită de Coresi la 1577 nu a beneficiat de o editare integrală în afară de cea realizată de Hasdeu cu aproape un secol în urmă, editare care nu mai corespunde cerinţelor actuale.

Celelalte două psaltiri coresiene n-au cunoscut nici o editare şi referirile la diferenţele de text reproduse în aparatul critic al ediţiei I.-A. Candrea nu consemnează toate cazurile; acest lucru s-a putut observa şi în cele cîteva exemple prezentate mai sus.

◇

Se ştie că prima psaltire tipărită în limba română, păstrată pînă în zilele noastre, este *Psaltirea rumânească* scoasă de Coresi la Braşov în 1570 [8]. Fiind o carte destinată cultului religios, psaltirea, pusă la îndemîna românilor de Coresi, constituia prin apariţia ei, deci prin ideea care a generat-o, un adevărat act de cultură: „Deaca văzuiu că mai toate limbile au cuvîntul lu Dumnezeu în limba lor", declară Coresi în epilogul lucrării sale, „numai noi rumânii n-avăm, şi Hs. zise, Mathei 109, cine ceteaşte să înţeleagă, şi Pavel apsl. încă scrie la Corinth, 155, că întru beseareacă mai vîrtos cinci cuvinte cu înţelesul mieu să grăiesc ca şi alalţi să învăţ, decît untunearec de cuvinte neînţeleasе într-alte limbi".

Cîţiva ani mai tîrziu, tipărind *Psaltirea slavo-română* în 1577, Coresi împlineşte o altă lacună care se datora tot mai puţinei cunoaşteri a slavonei din partea preoţilor [9], ale căror cărţi de cult circulau mai ales în această limbă. Astfel, în partea finală a *Psaltirii slavo-române*, din 1577, repetînd epilogul *Psaltirii* din 1570, Coresi subliniază, printr-un adaos la epilog, scopul urmărit prin prezentarea bilingvă a lucrării sale: „Derept aceaia fraţii miei preuţilor, scrisu-v-am aceaste psăltiri cu otveat, de-am scos

---

[7] Elena Barborică, Liviu Onu, Mirela Teodorescu, *Introducere în filologia română, orientări în tehnica cercetării ştiinţifice*, Editura didactică şi pedagogică, Bucureşti, 1972, p. 109.

[8] În *Bibliografia românească veche*, 1508—1830, tomul I, de Ioan Bianu şi Nerva Hodoş, Ediţiunea Academiei Române, 1903, p. 52—53, se citează existenţa unei psaltiri româneşti, tot a diaconului Coresi, care ar fi fost publicată de acesta la 1568. Tot aici se afirmă că T. Codrescu a publicat în revista „Buciumul Român", Iaşi, 1875, un glosar al acestei psaltiri, alcătuit de G. Seulescu; cartea însă nu se mai găseşte nicăieri.

[9] Gh. Mihăilă în *Contribuţii la istoria culturii şi literaturii române vechi*, Editura Minerva, 1972, subliniind părerea lui Şt. Ciobanu, că apariţia scrierilor cu text intercalat slav şi românesc se justifică prin nevoia de a înlesni învăţarea limbii slave bisericeşti de către clerul român, adaugă că scopul acestui gen de lucrări era şi acela „de a face textul accesibil *poporenilor* români, care nu ştiau slavoneşte", p. 242, nota.

den psăltirea sîrbească pre limba rumânească, să vă fie de înțelegătură și grămăticilor"[10].

Același text biblic, cu același text slav, dar într-o versiune românească destul de diferită pe alocuri de forma prezentată la 1577 de diaconul Coresi, este tipărit de fiul său, Șerban Coresi la 1589[11].

Cele trei psaltiri coresiene reprezintă așadar momente importante în trecutul nostru cultural: dacă prima se situează printre cele dintîi tipărituri românești, cea de-a doua se înscrie printre primele apariții bilingve ale cărților de uz general, iar cea de-a treia subliniază progresul realizat în limba română pe o perioadă de aproximativ douăzeci de ani.

Avînd în vedere opțiunea noastră pentru cele trei texte de limbă românească veche, prezenta ediție urmărește trei scopuri:

a) Alături de edițiile filologice critice recente din tipăriturile diaconului Coresi (*Tetraevanghelul*[12] și *Liturghierul*[13]) să dea posibilitatea conturării mai precise a personalității unuia dintre pionierii de seamă ai ridicării limbii române la rangul de limbă de cultură;

b) prin prezentarea concomitentă a celor trei psaltiri coresiene, deci a trei texte biblice care se presupune că au avut la bază același text după care s-a tradus, să se pună în evidență progresul realizat în limbă pe o perioadă de aproximativ două decenii;

c) să pună la îndemîna celor interesați un material capabil să ofere largi posibilități de investigare în istoria limbii române.

În vederea atingerii acestor scopuri am căutat să organizăm în așa fel materialul încît textele celor trei psaltiri să poată fi urmărite concomitent, fiecare pagină aflată sub ochiul cercetătorului să poată

---

[10] Ion Gheție în lucrarea *Începuturile scrisului în limba română. Contribuții filologice și lingvistice*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1974, p. 196 și urm., reia și comentează opiniile emise în legătură cu împrejurările în care au apărut și scopul urmărit de textele slavo-române cu traducere intercalată. Printre concluziile lui Ion Gheție, care are în vedere problema în ansamblu, se reliefează părerea lui Șt. Pașca din *Contribuții la istoria începutului scrisului românesc*, în „Cercetări de lingvistică", tom I, nr. 1—4, 1956, p. 79 și urm., că: „Scopul inițial și fundamental al tuturor textelor slavone cu traducere românească intercalată rămîne însă cel didactic", p. 200. În ceea ce privește justificarea apariției *Psaltirii* din 1577 în ediție bilingvă ni se pare suficient de clară declarația lui Coresi care urmărea să fie „preuților de înțelegătură și grămăticilor". În cazul de față, împărtășim părerea lui P. P. Panaitescu: „scopul acestor texte bilingve apare evident, ele erau un ajutor pentru preoții care citeau în biserică slavonește, deși nu înțelegeau această limbă, dar aveau în față o tălmăcire care le slujea de îndreptar și pe care o împărtășeau și auditoriului neștiutor de carte" (vezi I. Gheție p. 197). Că ediția *Psaltirii* de la 1577 s-a conformat destinației dată de Coresi, se poate vedea după semnele roșii puse ulterior de cineva care a folosit-o pentru a delimita textul slav de cel românesc (vezi descrierea exemplarului). Scopul didactic al acestui gen de lucrări bilingve, susținut de Șt. Ciobanu (la I. Gheție, p. 196) pare evident din același epilog în care Coresi se adresează și grămăticilor.

[11] Gebhard Blücher, în *Filigranele brașovene și tipăriturile chirilice din secolul al XVI-lea*, în „Revista bibliotecilor", XX, 1967, nr. 7, p. 425, propune anul 1594 ca an de apariție a *Psaltirii slavo-române* a lui Șerban Coresi. Recent Gebhard Blücher a revenit asupra acestui lucru socotind ca datare sigură 1589—1590 și probabilă 1589. Vezi Gebhard Blücher, *Contribuții la istoria hîrtiei și a tiparului chirilic din a II-a jumătate a secolului al XVI-lea*, în „Studia bibliologica", vol. III, MCMLXIX, partea II, p. 449.

[12] *Tetraevanghelul tipărit de Coresi*, Brașov, 1560—1561, comparat cu *Evangheliarul* lui Radu de la Mănicești, 1574. Ediție alcătuită de Florica Dimitrescu, Editura Academiei R.S.R., București, 1963.

[13] *Liturghierul lui Coresi*. Text stabilit, studiu introductiv și indice de Al. Mareș, Editura Academiei R.S.R., București, 1969.

fi comparată, confruntată cu porţiunea corespunzătoare din celelalte texte ale psaltirilor coresiene.

În comparaţia întreprinsă am ales ca text de bază *Psaltirea slavo-română* de la 1577, pe de o parte, deoarece situîndu-se cronologic între cele două texte similare, evidenţiază mai pregnant diferenţele dintre prima înfăţişare a *Psaltirii româneşti* (în ediţia de la 1570) şi ultima psaltire coresiană (*Psaltirea slavo-română* de la 1589), iar pe de altă parte, pentru că unul din exemplarele aflate la Biblioteca Academiei R.S.R., este mai complet faţă de celelalte ediţii amintite ale psaltirilor coresiene, este mai bine păstrat, avînd şi ultima foaie cu epilogul şi data tipăririi.

Pe faţa stîngă şi dreaptă a filelor în ediţia noastră figurează fotocopiată cîte o filă verso-recto din textul luat de noi ca bază, deci din ediţia 1577 (textul respectiv are intercalat textul românesc cu cel slav); de o parte şi de alta a fotocopiilor, grupate separat, sub sigla CP_1, figurează diferenţele din *Psaltirea românească* (1570) (faţă de textul luat ca bază), sub sigla CP_2, diferenţele din *Psaltirea slavo-română* a lui Şerban Coresi (1589) (faţă de acelaşi text luat ca bază); am socotit că prezentarea separată a diferenţelor pe care le înregistrează cele două ediţii (CP_1 şi CP_2) faţă de textul *Psaltirii* din 1577, recomandă cercetătorului, cu fiecare pagină, individualitatea fiecărei ediţii în parte, şi, în acelaşi timp, similitudinea, apropierea sau depărtarea dintre cele trei texte.

În confruntarea efectuată am beneficiat pentru fiecare dintre cele trei texte şi de cîte un dublet, prin intermediul căruia am avut posibilitatea uneori să completăm porţiuni care lipseau din exemplarele luate ca texte de bază (vezi tabelele sinoptice).

În urmă cu cîţiva ani, Al. Mareş [14] a întreprins cercetări asupra unui fragment de foaie cu text intercalat slav şi românesc, descoperit de N. Iorga în legătura unui *Triod slavon* tipărit de Coresi în 1578. Cercetarea laborioasă a lui Al. Mareş evidenţiază identitatea textului şi „posibil şi a tiparului" din foaia respectivă cu acela al *Psaltirii slavo-române* din 1577. Aşadar „în ce priveşte paternitatea acestei psaltiri... — subliniază Al. Mareş — o atribuim diaconului Coresi, tipărirea ei executîndu-se tot la Braşov" (p. 378). Textul cuprins în fragmentul de foaie corespunde unui text care, atît în *Psaltirea slavo-română* de la 1577 (18 rînduri pe pagină) cît şi în *Psaltirea slavo-română* de la 1589 (16 rînduri pe pagină), se întinde pe trei pagini; aşadar foaia în discuţie face parte dintr-un exemplar de un format mai mare, „deosebit de formatul mai mic al celorlalte două psaltiri, rîndurile variind între 26 şi 30 pe pagină" (p. 376). În legătură cu datarea pe care o propune Al. Mareş — 1576—1577 — cercetătorul spune: „Se poate contraargumenta că tipărirea a două psaltiri slavo-române în interval aşa de scurt, 1576 — 1577, pare puţin verosimilă, dar nu trebuie să uităm că în răstimp de 4 ani, 1574 — 1577, s-au tipărit 3 psaltiri slavone: 1574, 1576, 1577. În plus, n-ar fi exclusă nici posibilitatea scoaterii ediţiei din 1577 în două formate de carte deosebite" (p. 378).

---

[14] Al. Mareş, *O psaltire slavo-română necunoscută din secolul al XVI-lea*, în „Limba română", nr. 4, 1966, p. 371 şi urm.

Un exemplar al *Psaltirii slavo-românė* de la 1577 a fost descoperit de Al. Odobescu în mănăstirea Bistriţa şi se află la cabinetul de manuscrise şi cărţi româneşti vechi al Bibliotecii Academiei R.S.R., sub cota CRV 19.

Volumul în —4° (paginile au dimensiunile 18 × 13,5) nu mai păstrează legătura originală, ci una de dată mai recentă, în piele albă [15], avînd ştanţat pe un chenar auriu reliefuri ornamentale de un albastru închis (Al. Odobescu a găsit exemplarul legat „cu scoarţe de lemn învelit cu piele neagră" [16]). Ţinînd seama de signatura chirilică de pe prima filă a ultimului caiet al volumului, cartea trebuie să fi conţinut 316 file — grupate în 79 caiete de cîte patru file fiecare, cu signatura chirilică, jos, la mijloc, pe prima şi ultima pagină a fiecărui caiet. Paginaţia, cu cifre arabe, scrisă de mînă, nu aparţine originalului, ci este pusă ulterior, şi merge în continuare chiar atunci cînd exemplarului respectiv îi lipsesc file (pagina 234—235 şi pagina 258—259 unde, de fapt, lipseşte cîte o filă).

Din caietul 1 lipseşte fila 1; caietul 34 lipseşte în întregime, fiind scris ulterior de mînă cu o grafie diferită de restul volumului*; mai lipsesc, de asemenea, ultima filă a caietului 59 şi prima filă a caietului 66.

Tiparul este executat în negru, cu caractere mari. Paginile apar sobre, aerisite, fără ornamentaţii. Literele sînt mai înalte şi mai înguste decît în celelalte ediţii; în afară de literele ѧ, Ѫ, ρ, ѹ, care sînt de 5 mm, ф, ѵ, ѣ, щ care sînt de 6 mm şi litera ѕ de 7 mm, celelalte au 4 mm înălţime, intrînd, în general, între 26—31 semne într-un rînd. Cîteva slove iniţiale mai mari (cît şase rînduri de tipar, 50 mm) sînt frumos ornate şi deschid unii psalmi din caietele 2, 22, 37, 48, 57, 63, 72, 79 (litera л), sau din caietele 14, 16 (litera г 47 mm). Celelalte iniţiale, cînd au mici motive florale [17], sînt cît trei rînduri de tipar (22—25 mm), sau, cînd sînt simple de tot, apar doar îngroşate şi cuprind, de obicei, două rînduri de tipar (15 mm).

Cuvintele sînt tipărite de regulă fără spaţii între ele — *scriptio continua*. Totuşi, uneori, faţă de distanţa obişnuită de 1 mm între litere, apar distanţe de 2—3 mm între cuvinte; distanţele sînt mai mari, de 5—7 mm, cînd se delimitează prin virgulă sau, de cele mai multe ori, prin punct, textul slav de cel românesc, sau cînd, tot prin virgulă sau punct, se marchează o pauză.

Paginile au, de obicei, 18 rînduri (atunci cînd nu au titluri ale psalmilor sau cîntărilor); rar întîlnim pagini cu 17 (p. 49^r, 131^r, 139^r, 141^r) sau 19 rînduri (117^r).

Atît textul slavon cît şi traducerea românească sînt tipărite cu aceleaşi caractere de literă. Demarcaţia dintre cele două texte, care sînt intercalate, se face prin cîte un punct. Pînă la începutul paginii a 6-a din caietul 7 înaintea textului slavon este pusă şi cîte o cruce roşie(+), iar la sfîrşitul acestui text cîte un spirit ('). Aceste semne roşii se mai

---

[15] Regretăm că la Biblioteca Academiei Republicii Socialiste România nu există la secţia de manuscrise o aşa-numită „istorie" a cărţilor rare. În cazul de faţă nu am avut de unde afla cînd a primit exemplarul respectiv înfăţişarea pe care o are în momentul de faţă, înfăţişare deosebită de cea descrisă de Al. Odobescu.

[16] Al. Odobescu, *Opere*, vol. II, Bucureşti, Editura Academiei R.S.R., 1967, p. 175.

* În ediţia noastră am dat caietul 34 fotocopiat după dublet. Sublinierile care apar în clişeele respective sînt făcute cu creion roşu pe aproape tot textul acestui exemplar.

[17] L. Demény, în *Evangheliarul slavo-român de la Sibiu 1551—1553*, Editura Academiei R.S.R., Bucureşti, 1971, p. 51, numeşte aceste slove „semiornate".

reiau de la caietul 58 pînă la prima filă a caietului 63 şi sînt făcute ulterior de cineva care a avut exemplarul. Aceeaşi mînă pare să fi completat de-a curmezişul penultimei pagini a caietului 11 un text slavon omis în ediţia de la 1577 (care se află în ediţia de la 1589, împreună cu corespondentul său românesc: исъмѫжи кръвїи животь мои=*şi cu bărbaţii crunţi viaţa mea*; textul românesc figurează şi în *Psaltirea românească* de la 1570). Alte două adaosuri, scrise de-a curmezişul paginilor, le întîlnim pe pagina a doua a caietului 12 şi pe pagina a doua a caietului 24. Ambele intervenţii semnalează, ca şi în cazul de mai sus, printr-un spirit roşu, diferite omisiuni[18]. Însemnări manuscrise se mai află pe faţa 1^v a caietului 24, faţa 2^v a caietului 46 şi feţele 3^v şi 4^v ale caietului 75*.

În privinţa stabilirii întinderii textelor care urmau să fie intercalate se pare că nu s-a avut în vedere un criteriu oarecare; nu s-a ţinut seama nici de scindarea textelor pe versete, nici de delimitarea pe propoziţii sau fraze cu înţeles de sine stătător; aşa cum se poate vedea parcurgînd rîndurile din ediţia noastră (rînduri care, după cum am mai spus, reprezintă fiecare în parte corespondentul unităţilor lexicale româneşti intercalate cu cele slave), unitatea ideii în ambele texte suferă de foarte multe ori prin fragmentarea impusă de intercalări. Paginile ediţiei noastre cu rînduri foarte scurte şi mai numeroase oglindesc desele întreruperi determinate de intercalări (paginile 162, 168, 188, 200 şi altele); paginile cu rînduri mai lungi, şi deci mai puţine, par a fi urmărit într-un fel complinirea ideii (vezi psalmul 69 în întregime şi altele).

Fără a se utiliza frecvent suprascrierea anumitor slove, totuşi sînt rare paginile în care să nu existe nici o literă suprascrisă. Cu precădere în textul slav х, м, с, т, д sînt scrise cel mai des deasupra rîndului; în textul românesc, destul de rar, м (final: кїе̑м — 44^v_{14}, ке̑м 49^r_{10}, 52^r_2 etc. sau în mijlocul cuvîntului: дѡ̑мнѕлѕи 38^v_{18}, 39^r_{11} etc.).

Înainte de a intra în posesia exemplarului de la Bistriţa, pe care noi l-am folosit ca text de bază, Biblioteca Academiei deţinea un alt exemplar[19], din care lipsesc mult mai multe file decît în exemplarul descris mai sus (lipsesc în întregime caietele 1, 69, 79 şi filele 4 din caietul 68 şi 1 din caietul 70). Acesta ne-a oferit însă avantajul de a putea completa toate lipsurile exemplarului luat de noi ca bază (în afară de fila 1 a caietului 1, care nu există la nici una dintre psaltirile coresiene).

Volumul este legat în coperţi de lemn, îmbrăcate în piele de culoare maro, păstrînd urmele închizătorilor.

Acest dublet ne-a ajutat să completăm şi unele cuvinte ilizibile sau chiar lipsă în colţurile unor file ale volumului pe care Odobescu l-a găsit la Bistriţa[20] (p. 5, 7, 23, 123 ş.a.). Deşi, evident, exemplarul acesta este aceeaşi ediţie cu cel al *Psaltirii slavo-române* de la 1577, găsit la Bistriţa, surprinde diferenţa de text, dintre cele două exemplare ale

[18] În aceste două cazuri, în nici una din ediţiile în discuţie nu figurează textul notat marginal nici în limba slavonă nici în română. I.-A. Candrea întîlneşte textele respective în PS, PH şi D, vezi *op. cit.*, p. 45, rînd 12, 38—39 — primul text şi în PS şi D cel de-al doilea text, p. 96, rîndurile 13—14 şi 34.

* Cu prilejul reproducerii tipografice a unor clişee au fost omise însemnările marginale.

[19] Al. Odobescu, *op. cit.*, p. 184 afirmă că acesta „a intrat în Biblioteca Academiei Române împreună cu cărţile răposatului episcop Dionisie al Buzăului".

[20] Cînd Odobescu face descrierea volumului de la Bistriţa notează starea proastă în care se afla exemplarul respectiv: „Mucezeala a stricat colţurile paginilor la mai multe locuri", *op. cit.*, p. 175.

aceleiaşi ediţii, de la sfîrşitul ultimului rînd al paginii 203v; faţă de: ши поүсє єль домнь касєи din exemplarul de la Bistriţa, dubletul are: поүсємь домнь касєєи fără ca textul slav să fie diferit. Să fie vorba de un rînd căzut şi refăcut ad-hoc de zeţar? Confruntînd primul şi ultimul rînd al fiecărei pagini din cele două exemplare înclinăm să credem că acesta a fost „accidentul" care a dus la diferenţa respectivă. Nu ne mai

*

Nr. file \ Nr. caiete	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38
1	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	X	X	X	X
4	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	X	X	X	X

Nr. file \ Nr. caiete	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39
1	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X

miră atunci schimbarea de persoană: *pusem* pentru *puse el* făcută de Hasdeu, căruia, dacă a avut acest exemplar pentru ediţia sa, nu i se mai poate reproşa diferenţa faţă de volumul găsit la Bistriţa. Citarea situaţiei respective printre celelalte erori ale ediţiei Hasdeu (vezi p. 6) se întemeia pe declaraţia lui Odobescu că: „B. P. Hasdeu *a utilizat exemplarul ce-l descoperisem eu la Bistriţa*, şi carele, azi încă, este cel mai complet din singurele două exemplare pînă acum cunoscute"[21].

Din ediţia lui B. P. Hasdeu se poate vedea că acesta avea cunoştinţă de ambele exemplare ale ediţiei *Psaltirii slavo-române* de la 1577 despre care nota că este atît de rară „încît s-au putut descoperi pînă acum numai două exemplare, ambele defectuoase, completîndu-se totuşi unul pe altul, afară de începutul psalmului 1" (p. III). Nu reiese limpede însă, din prefaţă, care din exemplare a fost pe masa de lucru a lui Hasdeu şi care a fost folosit numai pentru completări.

Descrierea tipăriturilor cu care se compară textul de bază

Un exemplar din *Psaltirea românească* (de la Biblioteca Academiei R.S.R., cota CRV 16) tipărită de Coresi la 1570 a fost prezentat Academiei de V. Mangra, însoţit de o scrisoare din 19/31 dec. 1891. Cartea fusese găsită în comuna Lazuri, nu departe de Oradea[22].

De un format puţin diferit de al *Psaltirii slavo-române* de la 1577 (19 × 13,5), volumul, deteriorat, a fost restaurat[23] şi nu mai are astăzi

* Primul tabel sinoptic prezintă situaţia exemplarului luat de noi ca bază; al doilea tabel — dubletul exemplarului respectiv. Pe orizontală este însemnat numărul de caiete al fiecărui exemplar, iar pe verticală numărul filelor. Am însemnat cu × filele existente şi cu • lipsurile. Pentru ediţiile bilingve tabelele sinoptice se întind pe două pagini: 12—13 psaltirea din 1577 şi 16—17 psaltirea din 1589.

[21] Al. Odobescu, *loc. cit.* (sublinierea ne aparţine).

[22] Scrisoarea este ataşată la începutul volumului, iar la sfîrşitul acestuia se află un articol semnat tot de V. Mangra şi apărut în „Foiţa Tribunei" din 24 nov. 1890: *Psaltirea românească a diaconului Coresi, publicată la 1570 în Braşov.* În articol V. Mangra arată împrejurarea prin care a intrat în posesia acestui rar document de limbă românească, face descrierea cărţii, unele observaţii legate de comparaţia pe care o întreprinde între acest text, cel al *Psaltirii slavo-române* de la 1577 şi *Psaltirea Scheiană.*

[23] Exemplarul a fost restaurat la Moscova de unde a revenit în 1966 (informaţia o avem din Inventarul de carte românească veche de la Secţia de manuscrise a Bibliotecii Academiei R.S.R.).

legătura originală, ci una de dată recentă, din piele roșie. Păstrîndu-se ultima foaie cu epilogul, unde se află și signatura (51), se poate deduce că ar fi conținut 204 foi. Signatura chirilică este pusă în josul primei și ultimei pagini a fiecărei coli a cîte 4 file fiecare.

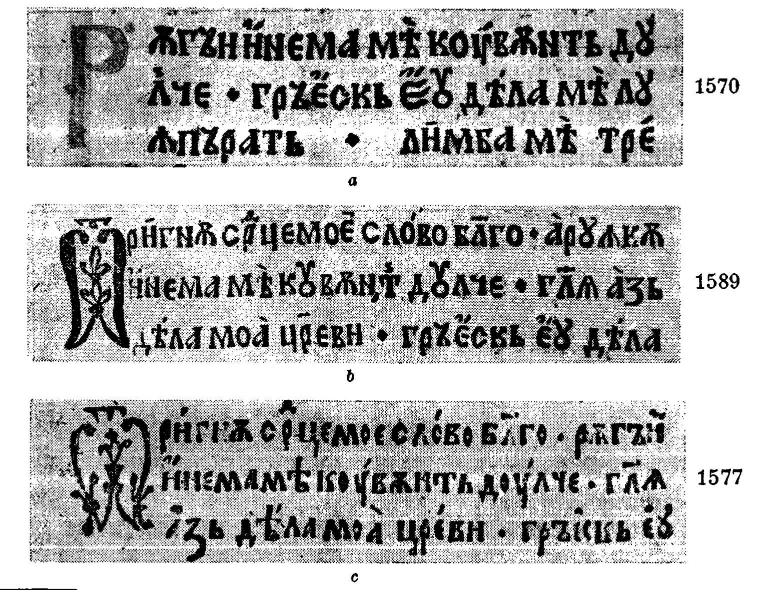
Psaltirea românească este tipărită în două culori, negru și roșu. Titlurile psalmilor, și din cînd în cînd prima slovă a textului psalmului,

39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X

40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	•	X	X	X	X	X	X	X	X	•
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•

sînt tipărite cu roșu. Inițiale mari, frumos ornamentate, deschid psalmul 9 (и cît 7 rînduri de tipar), ps. 30 (с cît 6 rînduri) și ps. 32 (в cît 6 rînduri); celelalte inițiale sînt mai mici (cît 3 rînduri de tipar) și sînt fie roșii, fie negre și mai îngroșate.

Formatul literei seamănă cu cel al *Psaltirii slavo-române* de la 1589, mai rotunjit pe lat, deci diferit de al *Psaltirii* de la 1577 [24].



1570

a

1589

b

1577

c

[24] În *Bibliografia românească veche 1508—1830*, de Ioan Bianu și Dan Simonescu, Tom IV, adăogiri și îndreptări, Edițiunea Academiei Române, București, 1944, se afirmă că este aceeași literă în toate trei psaltirile de care ne ocupăm (p. 17). V. Mangra în „Foița Tribunei" din 24 nov. 1890, a remarcat că textul *Psaltirii românești* este cu „litere mai mari și mai curate ca în *Psaltirea slavo-română*". Deci înclină spre presupunerea făcută de Lambrior că *Psaltirea slavo-română* (1577) s-ar putea să fie tipărită în Muntenia, sau în orice caz în altă tipografie decît *Psaltirea românească* (1570). Vezi V. A. Urechia, *Schițe din istoria literaturii române*, București, 1885, p. 73, unde este citată părerea lui Lambrior. Lucru cert este că *Psaltirea românească* (1570) și *Psaltirea slavo-română* (1589) au aceleași caractere tipografice și că ele sînt diferite de cele folosite la *Psaltirea slavo-română* tipărită în 1577. (Vezi facsimilele *a, b, c.*) Acest lucru nu înseamnă neapărat că trebuie să se fi tipărit în altă parte.

O altă caracteristică grafică prin care *Psaltirea românească* se aseamănă cu *Psaltirea slavo-română* (1589) a lui Şerban Coresi este şi suprascrierea frecventă a lui -ρ final în cuvinte ca страстилѡ(ρ), пъринцилѡ(ρ), лѡ(ρ), бѡ(ρ), ꙟпърацилѡ(ρ), în timp ce *Psaltirea slavo-română* de la 1577 are în aceste cazuri pe -ρ scris la rînd, şi, ca toate consoanele finale, însoţit de ь. De asemenea, în cele două psaltiri citate mai sus, caracterele folosite pentru desemnarea lui *u* sînt de două tipuri: ȣ şi ꙋ (în afară de ѹ), pentru *f* de asemenea ф şi Ф, pentru *e* semnele є şi є. Varietatea grafică a *Psaltirii româneşti* şi a *Psaltirii* lui Şerban Coresi se remarcă şi prin prezenţa ligaturilor de tipul ꙟ, Ғ (недеꙟпте, пȣрȣꙟ, Ғод, жрътҒ) pe care nu le oferă *Psaltirea* de la 1577.

Fiecare pagină a *Psaltirii româneşti* de la 1570 are 18 rînduri (mai rar 19, ca în caietul 19).

Exemplarul are prima filă a caietului 2; caietele 3 pînă la 22 sînt complete; din caietul 23 se păstrează numai fila 2 şi 3; caietul 24 are doar fila 1 (care e broşată greşit, avînd mai întîi faţa 2 şi apoi faţa 1). Lipsesc total caietele 25 pînă la 30 inclusiv. Apoi există fila 1 a caietului 31 şi fila 2 şi 3 a caietului 32. Caietele 33 pînă la 37 inclusiv lipsesc; caietul 38 are fila 2 şi 4; caietele 39 pînă la 49 inclusiv lipsesc; din caietul 50 este fila 2 şi 3 şi, în sfîrşit, ultimele două file ale caietului 51.

În numerotarea psalmilor negăsindu-se probabil semnul ѯ (60) locul cifrei respective este gol, încadrat de două puncte roşii; de la psalmul 61 pînă la 69 nu sînt notate decît unimile, observîndu-se evident că locul este lăsat gol pentru semnul ѯ.

Biblioteca Universităţii din Cluj deţine încă un exemplar al acestei ediţii, şi acela destul de defectuos; ne-am folosit de fotocopiile făcute de Biblioteca Academiei R.S.R. după acest exemplar, încercînd să completăm, ori de cîte ori a fost posibil, lacunele din exemplarul de la Bucureşti. Acesta, după cum am arătat mai sus, are porţiune compactă caietele 3–22 – porţiune cu lipsuri în exemplarul de la Cluj. La acesta din urmă însă avem complete caietele 23 pînă la 45; din caietul 46 lipseşte fila 3; caietul 47 este întreg. De aici încolo sînt cîteva file răzleţe, fotografii ale unor pagini deteriorate, greu de citit*.

Nr. file \ Nr. caiete	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51
1	●	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	●	X	●	●	●	●	●	●	X	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
2	●	●	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	●	●	●	●	●	●	●	●	X	●	●	●	●	●	X	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	X	●
3	●	●	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	●	●	●	●	●	●	●	●	X	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	X	X
4	●	●	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	X	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	X

Nr. file \ Nr. caiete	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51
1	●	●	X	●	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X				
2	●	●	●	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X				
3	●	●	●	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X				
4	●	●	●	●	X	X	X	X	X	X	●	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	●	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X				

Din *Psaltirea slavo-română* tipărită de Şerban Coresi la 1589 se află la Biblioteca Academiei R.S.R. două exemplare (cota CRV 19 A);

* În faza de corectură a ediţiei noastre am aflat că la Muzeul de Istorie Naţională din Bucureşti este expus încă un exemplar al *Psaltirii Româneşti* (1570) provenit tot de la Cluj; exemplarul poartă o ştampilă a Bibl. Univ. Cluj nr. 226 BRV 1923 şi una de Sibiu III. Este cel mai deteriorat volum dintre toate psaltirile coresiene; îi lipsesc caietele 1–24; are caietele 25, 26, 27 complete; caietele 28, 29 lipsesc; este complet caietul 30; din caietul 31 sînt primele două file, un colţ mic din fila 3 şi unul mai

unul este cumpărat de la Ilie Cîmpeanu, protopop în Gyergyó Sz. Miklos (astăzi Gheorghieni). Acesta este exemplarul pe care l-am folosit în comparaţie.

Dintre psaltirile de care ne ocupăm, aceasta este singura care nu este datată, lipsindu-i ultimele file unde de obicei se consemna acest lucru. Al. Mareş, întemeindu-se pe datele pe care le furnizează atestările tipului de filigran (coroană cu vîrf ascuţit), arată că „această carte nu poate fi anterioară anului 1589" [25].

Volumul (format 19 × 15,50) este legat în coperte de scîndură, îmbrăcate în piele. Atît lemnul cît şi pielea sînt deteriorate, mîncate de cari. Prima copertă are două cuie de fier, probabil rămăşiţă a vechilor închizători.

Acest exemplar are numai 85 caiete a cîte 4 file fiecare. Lipsesc caietele 1—2—3 (din care sînt scrise de mînă 6 file) [26] şi caietul 37. Din caietul 4 lipseşte fila 1, din caietul 40 fila 4, din caietul 63 fila 1; fila 1 din caietul 50 este restaurată şi completată de mînă; fila 1 din caietul 84 este copiată de mînă şi fila 4 lipseşte; din caietul 85 există, de fapt, doar prima filă, ceea ce reprezintă în text partea de la sfîrşitul cîntării a şaptea. Ar lipsi deci, pînă la sfîrşitul *Psaltirii*: *Cîntecele sfinţilor trei feciori — Cîntarea a opta, Cîntarea zeului născuta ce e de a Lucăei sfînta evanghelie a nooa* şi *Prorociia Zahariei, tatăl lu înainte-cursu Ioanu, de a Lucăei evanghelie zice-se dulce vestire.* Toate acestea ar fi totalizat încă, probabil, 3—4 caiete. Caietul 46 este sărit la numerotaţie şi după signatura chirilică a caietului м҃є se notează greşit м҃з, apoi caietul м҃н şi din nou м҃н; deci de aici se reia normal numerotaţia.

Fiecare pagină plină are 16 rînduri; s-a folosit numai cerneală neagră. Nu sînt iniţiale ornate, ci semiornate, care nu sînt prea mari (cît 3 rînduri de tipar — 25 pînă la 27 mm —), iar altele numai uşor îngroşate (cît 2 rînduri de tipar — 16 pînă la 17 mm).

Textul slav este intercalat cu cel românesc pe aceleaşi unităţi lexicale ca şi în *Psaltirea slavo-română* de la 1577 [27] (sînt rare cazurile în care scindarea textelor să fie diferită de cea făcută la *Psaltirea* din 1577 — vezi p. 16 la observaţiile legate de textul slav).

Al doilea exemplar are mult mai multe lipsuri; pare a fi fost salvat dintr-un incendiu sau dintr-un loc foarte umed, deoarece marginile filelor sînt negre şi încreţite; pe lîngă numeroasele file lipsă, din cele existente unele sînt mîncate de cari, cu mijlocul filei deteriorat pe o mare întindere. Am beneficiat de caietul 37, care în acest dublet este întreg şi ne lipsea

---

mare din fila 4; din caietul 32 există colţul de jos al filei 1, filele 2, 3, 4 complete; caietele 33—46 sînt complete; mai există a doua filă a caietului 47 întreagă; în rest bucăţi de file răzleţe. Volumul are multe însemnări marginale în chirilică care atestă poate apartenenţa lui la „chiliiaşul părintele Mitrofan" (pe faţa a 7-a a caietului 31), o scrisoare (?) către „dumneata frate Lazăre..." (pe faţa a 4-a a caietului 36); tot aici se aminteşte de un „ egumen Mitrofan"; pe faţa a 8-a a caietului 46 este numele celui mai recent posesor (?) al volumului: Gr. Creţu.

[25] Al. Mareş, *Un octoih romănesc din secolul al XVI-lea?* în „Limba română", nr. 3, 1969, p. 242, nota 21.

[26] Din confruntările efectuate se va vedea că textul scris de mînă în completare a unor porţiuni care lipseau din *Psaltirea slavo-română* de la 1589 diferă nu numai ca grafie, ci şi din punct de vedere fonetic faţă de restul tipăriturii (vezi paginile respective din text).

[27] I.-A. Candrea, în urma comparaţiei întreprinse, ajunge la concluzia că această ultimă *Psaltire* este „o retipărire modificată a aceleia din 1577", *op. cit.*, p. LX—LXIII.

în celălalt exemplar, şi de fila 4 a caietului 40. Păstrat mult timp ca foi volante într-o mapă, acum este broşat şi restaurat în măsura în care acest lucru a fost posibil.

Nr. file \ Nr. caiete	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
1	•	•	•	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	X	X	X	X	X
2	•	•	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	X	X	X	X	X
3	•	•	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	X	X	X	X	X
4	•	•	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	X	X	•	X	X

Nr. file \ Nr. caiete	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
1	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	X	X	X	X	X	X	X•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	X	X	X	X	X	X	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X

Textul slav al celor două *Psaltiri slavo-române* (1577 şi 1589) şi mai ales felul în care a fost transpus în limba română pune în faţa cercetătorului un vast cîmp de investigaţie. Dacă din confruntările pe care le-am întreprins prin sondaj, textul slav pare să nu prezinte diferenţieri prea mari de la o ediţie la alta, redarea acestui text în limba română ridică numeroase şi complexe probleme de limbă.

Trebuie să arătăm mai întîi că dispunerea materialului în ambele psaltiri slavo-române s-a făcut păstrînd aceleaşi fragmente slave intercalate cu porţiunile corespunzătoare din limba română (la baza fragmentării textului nu pare să fi existat un anumit criteriu, nici chiar acela al respectării versetelor). Sînt absolut accidentale situaţiile în care scindarea din textul *Psaltirii* de la 1589 să fie alta decît cea din textul *Psaltirii* de la 1577 :

CP 23^{v}/14, 15, 16, 17	CP$_2$
ѡржжїа[28] т нзбавндш҃жмож ѡнечъствнва твоего. нз- бъвѣще соуфлетѕль мїеѕ де некѕраци кѕ армеле тале	т нзбавн дш҃ж мож ѡнечъствнва нзбжвѣще соуфлетѕль мїеѕ де некѕрацн
т ѡврагь ржкы твоеж де драчїн мжннлорь тале	т т Х ѡржжїа вое оуржкь врагь вон кѕ армеле тале де мжннле връжмашн- р҃ лѡ тън
	(ps.16/13, 14)

CP 129^{v}/4, 5, 6, 7	CP$_2$
ꙗко оутвръжденїе мое н прнбѣжнще мое есн ты къ ҂въртошаре мїе шн фѕцнре мїе еин тѕ доумнезеѕль мїеѕ нзбавнма нзржкы грѣшнаго нзбъвѣщемж де мжннеле пъкжтосѕлѕн	ꙗко оутвръжденїе мое н прнбѣжнще мое есннты къ търїа мѣ шн скъпарѣ мѣ еин тѕ б҃е мон нзбавнма нзржкы грѣшнаго дѕмнезеѕл мїеѕ нзбъвѣщемж де мжни- ле пъкжтосѕлѕн
	(ps 70/3,4)

[28] Cuvîntul e scris de mînă în ambele exemplare ale *Psaltirii* din 1577.

V. Mangra, în articolul amintit (vezi p. 12, nota 22), își exprima speranța că B. P. Hasdeu, care urma să alcătuiască un studiu biografic și bibliografic despre Coresi, va lămuri și problema traducerii psalmilor:

43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	X	•	•
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	•	•
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	•	•
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	•	•	•

43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
X	X	•	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

„Oare făcut-a el (Coresi) traducerea românească a *Psaltirii* după textul slavon, ori după *Septuaginta* și de cel slavon se va fi folosit numai spre a se ajuta în construirea frazei române, precum probabil se va fi folosit și de *Vulgata* ceea ce pare explicat prin numărul cel mare de cuvinte neolatine deoparte, cît și slavone literare". Mai departe V. Mangra presupune că „Moștenind de la părinții săi cultura elină, Coresi va fi fost mai îndemînatec a traduce din limba grecească decît din cea slavonă. Și însemnarea de la sfîrșitul *Psaltirii slavo-române*, unde zice că «a scos den psăltirea sîrbească pre limba rumânească», ceea ce lipsește în edițiunea românească din 1570, mi se pare, o face cu scop, ca să cîștige mai mare auctoritate canonică cărții, ori doară pentru că a făcut în textul românesc, tipărit deja, oarecare schimbări și adaptări după textul slavon".

Al. Rosetti, bazîndu-se pe investigații largi legate de această ultimă problemă, atunci cînd justifică apariția textelor bilingve, arată că textul slavon alăturat textului românesc servea „desigur la justificarea versiunii românești pentru a arăta că ea este canonică. Coresi a procedat la fel, alternînd tipăriturile românești cu cele slave și tipărind o *Psaltire slavo-română* (1577), pe lîngă cea românească (1570) pentru a risipi bănuiala de erezie" [29].

Ce text anume a stat la baza traducerii psalmilor nu s-a stabilit încă cu precizie.

Dacă ar fi să considerăm cu certitudine că traducerile psaltirilor coresiene s-au efectuat după texte slavone ar trebui să excludem total ideea altor izvoare. Or, în stadiul actual al cercetărilor care privesc acest domeniu, atîta timp cît nu s-a efectuat încă o riguroasă confruntare a textelor care au circulat în acea perioadă și care ar fi putut să fie mai la îndemîna tipografului doritor să redea textul biblic „pre limba rumânească", dată fiind dispunerea textului slav cu cel românesc, nu putem decît să încercăm să constatăm gradul de similitudine sau de diferențiere dintre cele două texte [30].

[29] Al. Rosetti, *Istoria limbii române de la origini pînă în secolul al XVII-lea*, Editura pentru literatură, 1968, p. 650.

[30] Avînd în vedere prezența celor două texte — slavon și românesc — sub rezerva celor enunțate mai sus, ne-am permis ca în tot cursul discuției referitoare la „legătura" dintre cele două texte să folosim termenii: versiunea românească „traduce", „redă" textul slavon. Gh. Mihăilă s-a pronunțat categoric că „între textul slavon și cel românesc din manuscrisele și tipăriturile bilingve există o corespondență perfectă sau aproape perfectă, în sensul că textul slav este originalul celui românesc" (Gh. Mihăilă, *op. cit.*, p. 248). Nu știm în ce măsură cercetările întreprinse pe cele două texte ale psaltirilor coresiene slavo-române (1577—1589) vor susține afirmația respectivă.

Fără a putea să inventariem toate aspectele privitoare la corespondentele textului slav în limba română şi cu atît mai puţin aspectele care privesc exclusiv textul slav (lucru pe care va putea să-l cerceteze numai un slavist cu competenţa pregătirii sale), ne mărginim să cităm cîteva situaţii care se detaşează prin frecvenţa şi evidenţa lor.

Sînt nenumărate cazuri în care : *a)* textele slave şi cele româneşti, în ambele psaltiri slavo-române, sînt perfect identice şi ca grafie şi ca traducere :

CP	CP_2
доколѣ г҃и забѫдешимѧ до конца пънѫ кънды дѡамне оунцимѫ пънѫ ꙟ сфръшить[31]	доколѣ г҃и забѫдешимѧ до конца пънѫ кънды дѡамне оунцимѫ пънѫ ꙟ сфръшить

(începutul psalmului 12/1)

CP	CP_2
приклони къмнѣ оухотвое плѣкѫ кътрѫ мине оурѣкѣта	приклони къмнѣоухотвое плѣкѫ кътрѫ мине оурѣкѣ та

(ps. 30/2)

b) alte dăţi grafia în textele slave este uşor diferită la una din ediţii faţă de cealaltă, pe cînd traducerea şi grafia românească sînt identice :

CP	CP_2
помл҃ȣимѧ б҃е повелицѣи м҃ти твоеи милȣѧщемѫ доамне доупѫ маре мила та	пом҃лоуимѧ б҃е повелицѣи м҃ти твоеи милȣѧщемѫ доамне доупѫ маре мила та

(ps.50/1)

c) atît grafia textelor slave cît şi aceea a textelor româneşti este diferită de la o ediţie la alta, în schimb textele româneşti ale ambelor ediţii sînt perfect identice :

CP	CP_2
сп҃симе б҃е ꙗко вънидошѫ вѡды дѡд҃шѫ моеѫ спъсѣщемѫ доамне къ ꙟнтрарѫ апе пънѫ ла сȣфлетȣль мїеȣ	сп҃симѧ б҃е ꙗко вънн дошѫводи дод҃шѫ моеѫ спъсѣщемѫ доамне къ ꙟтраръ апе пънѫ ла сȣфлетȣль мїеȣ

(ps.68/1)

d) o situaţie frecventă este aceea a indentităţii perfecte a celor două texte slave (uneori chiar şi din punct de vedere grafic) şi a traducerii

---

[31] Ori de cîte ori am făcut referiri concomitente la contexte din cele trei psaltiri, am făcut trimiteri la numărul psalmului şi al versetului şi nu la pagină, pentru a facilita eventuale confruntări (aşa cum am arătat în descrierea exemplarelor existente, lipsa paginaţiei la unele, paginaţia greşită la altele, lipsa a nenumărate file la unele sau broşarea defectuoasă la altele ar face aproape imposibilă confruntarea).

lor diferite. Această realitate prezintă o serie de aspecte la a căror cercetare se poate porni din unghiuri de vedere diferite.

Este oare foarte fidel textul românesc textului slavon? Cum şi în ce măsură se oglindeşte această fidelitate în cele trei psaltiri? S-a afirmat adesea că, datorită sărăciei lexicului românesc în acea perioadă, un singur cuvînt românesc traducea mai mulţi termeni slavi [32]. În studiul consacrat lexicului *Psaltirii Scheiene*, I.-A. Candrea sublinia drept cauză principală a acestei sărăcii a lexicului textelor rotacizante: „lipsa de cultură a traducătorilor care, neputînd găsi corespunzătorul românesc al unui cuvînt slavon, îl transcriau de-a dreptul pe acesta, sau tălmăceau cîte 10—12 termeni diferiţi printr-un singur cuvînt românesc" [33].

Psaltirile coresiene nu transcriu toate „de-a dreptul" în egală măsură termenii slavoni. Dacă pentru дѣлл din textul slav, CP (1577) dă, la fel ca şi CP_1 (1570), termenul *deala* (13^r_2, 198^r_9, 209^v_5) şi mai rar *faptă* (195^v_5, 200^v_{10}), CP_2 (1589) foloseşte întotdeauna *lucrul* în cazurile citate; pentru запрѣти din textul slav CP_1 şi CP folosesc *zăprăteaşte* (123^v_{3-4}), *zăpreti* (207^r_{12}), în timp ce CP_2 foloseşte verbul *a opri*. Pentru slavonul пристанище apare în CP 214^r_1 (şi în CP_1) *pristanişte*; CP_2 foloseşte: *adăpostul*.

Psaltirea românească (1570) şi *Psaltirea slavo-română* (1577) folosesc pentru slavonul змий termenul *zmeu* (105^v_{10}, 139^r_{11}, 201^r_3), probabil din convingerea traducătorului că e mai fidel originalului, în timp ce *Psaltirea slavo-română* (1589) dă de preferinţă termenul *şarpe*.

Cazul citat de I.-A. Candrea cu traducerea mai multor termeni slavi printr-un singur termen românesc nu rămîne un caz izolat şi prin *Psaltirile coresiene* poate fi uşor exemplificat după parcurgerea concomitentă a textului slavon şi a celui românesc din cîteva pagini.

S-ar părea că *Psaltirea slavo-română* de la 1589 face dovada fenomenului invers celui discutat mai sus, adică oferă probe care îndreptăţesc pe cercetător să vorbească de o „îmbogăţire" a vocabularului faţă de psaltirile anterioare, folosind pentru un singur cuvînt slav mai mulţi termeni româneşti (vezi CP $47^v_{11, 12, 13}$ şi partea rezervată pentru CP_2; textul din CP: „glasul Domnului *frînge* chedrii şi *frînge* Domnul chedrii Livanului" apare în CP_2: „glasul Domnului *sfărîmă*... şi *zdrobeşte* Domnul..." cele două verbe subliniate traducînd slavonul: съкроушить).

Urmărind însă atestările slavonului чоудесьнѣ, observăm că în timp ce CP_2 preferă să folosească în marea majoritate a cazurilor *ciudese*, deci forma apropiată de cea din slavonă, psaltirile coresiene anterioare îl redau prin: *minune* 144^r_{11}, 146^v_{14}, 202^v_5, *mărire* 140^v_8, *judeaţe* 233^v_{12} (în CP *ciudesă* este atestat o singură dată: 11^r_{11}).

Se pot înmulţi exemplele în care, cînd într-o psaltire, cînd într-alta, din cele analizate, se constată fie „neputinţa" găsirii unui corespondent românesc pentru termenul slav, fie „zelul" în a da sinonime româneşti, care, destul de des, se îndepărtează de sfera semantică a cuvîntului din textul original. (O atenţie specială trebuie acordată aici şi traducerilor eronate.)

---

[32] Este binecunoscut exemplul citat de I.-A. Candrea (*op. cit.*, vol. I, Prefaţa, p. XI): „Pentru a-şi face cineva o idee de sărăcia lexicului primilor traducători, e de ajuns să menţionăm că verbul *a* (*se*) *pleca* traduce din originalul care a servit de bază *Psaltirii Scheiene* nu mai puţin de douăsprăzece cuvinte slavone: съмѣрити, приклонити (прѣклонити), оуклонити, навести, съвести, повинѫти, покорити, приничати, низводити, низложити, наводити, оумѫчити."

[33] I.-A. Candrea, *op. cit.*, vol. I, p. CCXXVIII.

Sînt file în care cele trei texte biblice sînt atît de asemănătoare, încît se pare că cei care au întocmit ultimele două ediții au „copiat" textul existent al psaltirii şi din comoditate n-au mai intervenit cu nimic (p. 119, 193, 224, 245, 267); presupusa „comoditate" devine aproape certitudine cînd după cei 150 de psalmi, începînd cu *Cîntecele lu Moisi* şi pînă la sfîrşit, diferențele sînt atît de puține şi de nesemnificative, încît dau impresia mai degrabă a unor scăpări față de textul „copiat" decît a unor „corecțiuni" făcute acestuia (adăugiri sau omisiuni ale unor conjuncții, — forme postpuse ale pronumelui reflexiv, plurale în locul singularelor şi invers la unele substantive, schimbări de persoană la verbe. Un lucru demn de remarcat în această porțiune este consecvența notării formei *mînile* în CP_2 față de *mîinile*[34] din CP_1 şi CP).

O observație care se impune totuşi, dată fiind evidența faptelor, este aceea că *Psaltirea slavo-română* de la 1589 se prezintă cititorilor într-o limbă mai cursivă, cu o topică pe alocuri net detaşată de tipare străine, cu mai puține forme perifrastice la verbe şi, îndeosebi, cu un vocabular care înregistrează în plus peste 200 unități lexicale față de psaltirile coresiene anterioare.

◇

Parcurgerea şi confruntarea a aproximativ 1300 pagini, cît însumează cele trei ediții ale psaltirilor coresiene, face posibilă adunarea unui imens material filologic şi lingvistic.

Deoarece ediția de față şi-a propus prezentarea acestei confruntări ne permitem să facem în continuare cîteva observații de ordin filologic.

◇

Inventarul semnelor chirilice folosite în cele trei psaltiri este acela utilizat în toate tipăriturile coresiene[35], iar valoarea semnelor chirilice este cea îndeobşte întîlnită în paginile aceloraşi tipărituri.

Semnele chirilice folosite în *psaltirile coresiene* sînt următoarele: а, б, в, г, д, є, е, ж, ѕ (apare numai în textul slav; în textul românesc apare numai în CP_2 — porțiunile scrise de mînă — pentru a indica pe *dz*)[36], з, и, і, ї, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ȣ, ꙋ, ф, ѳ, х, ѡ, щ, ц, ч, ш, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ꙗ, ѧ, ѯ (numai pentru a indica cifra 60), ѱ, ѳ, ѵ̈, ѵ, џ.

În privința corespondenței dintre semn şi sunet se disting trei situații diferite pe care le-am redat în transcrierea noastră astfel:

---

[34] Al. Mareş, *op. cit.*, p. 67, afirmă că „în textele coresiene (CT, CC^1, CP, CP^2) formele nediftongate apar rar" — afirmație luată *tale-quale* din DHLR II, p. 53 şi RILR, p. 239, izvoare pe care le citează la nota 72. Nu ştim care este situația formelor nediftongate în celelalte lucrări ale lui Coresi, dar pentru cele trei psaltiri ea se prezintă astfel: *î* accentuat + *n* apare diftongat în cuvintele *cîine* (6 atestări), *cîinesc* (1 atestare), *pîine* (19 atestări). Formele diftongate şi nediftongate *mîini — mîni*, *mîinile — mînile*, *mîinilor — mînilor* au o frecvență „bizară": CP_1 şi CP înregistrează fiecare cîte 92 atestări din care 25 sînt forme nediftongate iar restul diftongate. Curiozitatea constă în distribuirea acestor forme pe parcursul textelor respective. Formele nediftongate sînt frecvente la începutul textului în porțiunea compactă: *mînile*, *mînilor* de la p. 15^r_{10} — 60^r_{13} (porțiune în care nu apare nici o formă diftongată), cu încă 4 atestări în porțiunea 75^v_7 — 311^v_{12} unde sînt formele diftongate. În CP_2 cu excepția a 6 atestări din cele 92, toate înregistrează formele nediftongate.

[35] Aşa cum am arătat la descrierea exemplarelor (p. 14) *Psaltirea românească* de la 1570 şi *Psaltirea slavo-română* a lui Şerban Coresi (1589) dispun de mai multe semne chirilice decît ediția din 1577 (оу, ȣ, ꙋ pentru *u* față de CP care foloseşte numai semnele оу şi ȣ. CP_1 şi CP_2 utilizează şi mai multe semne diacritice (vezi observația la paragraful respectiv).

[36] Vezi descrierea *Psaltirii slavo-române* de la 1589, p. 15.

a) un semn corespunde unui singur sunet: а = a, б = b, в = v, д = d, ж = j, ѕ = z, л = l, м = m, н = n, п = p, р = r, с = s, т = t, χ = h, ц = ţ, ш = ş;

b) două sau mai multe semne corespund unui singur sunet: и, ї, і, ѵ̈, = *i*, ы = *i* (în CP_2 стыдѣскъ unde CP foloseşte pe смнитѣскъ 7^v_9). Cele trei texte utilizează pe и în toate poziţiile; iniţial: нинмъ (CP_1, CP_2 şi CP 83^v_5, 176^v_{16}, 219^r_4), în interiorul cuvintelor — interconsonantic — испитнтѹнѣи (CP_1, CP_2 şi CP 118^r_1), исповєднрє (CP_1, CP_2 şi CP 77^v_6, 184^r_{16}) şi la finala cuvintelor: исмаилціи (CP_1, CP_2 şi CP 160^v_1). ї apare de regulă înaintea vocalelor şi a diftongilor, ѳїєрь (CP_1, CP_2, CP 212^r_3), ѳїилѡрь (CP_1, CP_2, CP 79^v_{11}, 163^r_{10}), испитїꙗ (CP_1, CP_2 şi CP 114^v_8). Mai rar і apare la iniţiala numelor proprii unde este concurat de и: ієрлимѹлѹи (CP_1, CP_2 şi CP 96^r_{14}), ізраиль (CP_1, CP_2, CP 153^r_4), іаковь (CP_1, CP_2 şi CP 98^v_{10}, 108^r_{12}). Din 19 atestări ale cuvîntului *Ierusalim* în CP, apare scris cu і doar de 3 ori; în cazul lui *Israil*, din 64 de atestări apare scris cu і de 10 ori; proporţia este mai ridicată în scrierea cu і în *Iacov* — din 36 atestări, 19 folosesc і.

ѵ̈ este utilizat mai ales în numele proprii: вавѵ̈лѡнь (CP_1, CP_2 şi CP 167^r_{10}), єгѵ̈петь (CP_1, CP_2 şi CP 123^r_{11}, 150^r_7, 224^r_5), мѡѵ̈си (CP_1, CP_2, CP 190^v_4, 207^v_{16}, 284^v_{16}) şi în скѵ̈менн (CP_1, CP_2 şi CP 104^r_{16}, 200^v_1).

Folosirea lui ѡ, о = *o* nu pare să respecte nici o regulă în paginile psaltirilor coresiene [37]. O primă constatare a acestui lucru o putem face uşor parcurgînd indicele de cuvinte care ne demonstrează că folosirea lui ѡ la iniţiala cuvîntului, conform regulei stabilită de Constantin Filozoful, nu este consecventă: *obiditoriu* în CP are patru atestări, în trei dintre acestea apare cu о la iniţială: обидѹиторюль 13^v_{12}, обидиторюлѹи 129^v_{11}, обидѹиторїи 59^r_8 şi numai o singură dată: ѡбидѹиторилорь 242^r_4. În cazurile respective în CP_1 toate cele 4 atestări au о la iniţială, iar în CP_2 au о primele două atestări şi ultimele două atestări au ѡ; *oblici* din opt atestări una singură are în CP ѡ la iniţială.

După vocală însă întîlnim aproape întotdeauna ѡ: CP ноуѡрь 147^r_5, 187^v_1, 205^v_6, ноаѡ 55^r_2, 73^r_4, 185^v_6 (în CP_1 şi CP_2 cazurile citate sînt identice).

Dacă scrierea lui ѡ după consoană, în formele de genitiv-dativ plural, s-ar datora deosebirii care se făcea în scris între singular şi plural [38], atunci putem afirma că acest lucru este respectat în marea majoritate a cazurilor numai în CP_1 şi CP_2, unde corespondentele formelor: окилорь din CP 52^v_{10}, 69^v_4, ѡаменилорь 112^r_4, 186^v_{12}, 206^r_6, ранелорь 127^r_{14} au silaba finală suprascrisă şi apar de fiecare dată cu ѡ după л.

Deşi întrebuinţarea semnelor оу, ѹ (ȣ) = *u* nu este dictată de nici o regulă ortografică, totuşi în psaltirile coresiene sînt rare cazurile în care ѹ apare la iniţiala cuvîntului: ѹлтать CP 169^r_7, ѹнде 248^r_5,

---

[37] Ilie Bărbulescu, în *Fonetica alfabetului chirilic în textele române din veacul XVI şi XVII în legătură cu monumentele paleo-, sîrbo-, bulgaro-, ruso- şi româno-slave*, Bucureşti, 1904, enunţă regula stabilită de Constantin Filozoful care cerea scrierea primului semn după consoană, iar a celuilalt după vocală sau la iniţiala cuvîntului, p. 396.

[38] Este vorba tot de o regulă ortografică slavă care cerea să se facă deosebire între plural şi singular, masculin şi feminin prin notarea lui ѡ după consoană. Vezi I. Bărbulescu, *op. cit.*, p. 296.

ѹрекїен 29^r_{12}. Pentru folosirea arbitrară a slovelor corespunzătoare lui *o* şi *u* reproducem acelaşi context din toate cele trei ediţii:

є тоу омь[39] асѣменѣ ꙟ соуфлеть (CP_1)

є тѹ ѡмь асѣменѣ ꙟ сѹфлеть (CP 101^r_1)

є тѹ ѡме ꙟтокма де сѹфлеть (CP_2)

Ф, ф = *f*

ы, ѫ, ꙟ = *î*. Primele două semne nu se întîlnesc niciodată la iniţiala cuvintelor. Pe ѫ l-am redat cînd prin *î* cînd prin *ă* vezi mai jos; ꙟ, care apare şi la iniţială şi în interiorul cuvintelor, urmat de н corespunde sunetului *î*: ꙟнтрѹ CP 101^r_{11}, 104^r_2 (ꙟнтроу în CP_1, ꙟнтрѹ CP_2), ꙟнапои CP 103^r_{12} (ꙟнапои CP_1, ꙟнапои CP_2), ꙟн CP 129^v_{16}, 150^r_5 (ꙟ CP_1, ꙟн CP_2).

Diftongul *iu* este redat de regulă prin semnul ю dar şi prin иоу, іоу (la iniţiala cuvintelor): юбосте CP 217^r_6, іоудеи CP 141^v_{13}, иоудеїи CP 224^r_8, şi îndeosebi în cuvinte derivate cu sufixul *-toriu*: ажѹторю CP 86^v_3, клеветниторюлѹи CP 81^v_8, sau la indicativul prezent al verbului *a vrea*, веннвою CP 77^r_{10}.

c) un semn are mai multe valori fonetice:

г = *g* şi к = *c*, iar atunci cînd sînt urmate de *e* sau *i* reproduc sunetele corespunzătoare lui *ghe*, *ghi* şi respectiv *che*, *chi*: гласъ (CP 77^v_5), касѫ (CP 120^v_{13}) şi евангелїе (CP 311^r_6), егѵпеть (CP 150^r_7), ꙟнгници (CP 208^r_2), кемѫ (CP 92^r_3), скимбарѫ (CP 208^r_{11}), скѵмении(CP 104^r_{16}).

є е, = *e*, în general, dar la iniţiala cuvintelor є şi е reproduc diftongul *ie*: ешїю (CP 284^v_6); la fel şi după vocalele plenisone: тъе (CP 48^r_1), бое (CP 99^r_{16}, 121^r_9).

Semnele ь, ъ, ѫ — care nu apar niciodată la iniţiala cuvintelor — avînd, fiecare, mai multe valori, au fost transcrise în textele psaltirilor coresiene prin *ă*, *î* ca în limba actuală (сьтѹра = sătura CP_1, сътѹра CP_2 şi CP 102^r_4, прильстить = prilăstit CP 143^r_{12}, сьлѫшѹи CP 20^r_6, сълѫшѹи CP_2, сълѫшѹи CP_1), мьнїѧрѫ = mîniiară CP 207^r_7).

ь apare cu regularitate în CP fără valoare fonetică însoţind consoanele finale. Frecvenţa lui ь la finala cuvintelor terminate în consoană în CP_1 este mai scăzută deoarece în *Psaltirea românească* (1570), la fel ca în *Psaltirea slavo-română* de la 1589 (CP_2), consoanele finale sînt în general suprascrise[40].

-ь (final) cu valoare fonetică apare în CP_1 şi CP_2 — сь̀, дь̀, фь̀ (purtînd de fiecare dată *isonul*) — corespunzător formelor съ, дъ, фъ din CP 119^r_{12}, 124^r_9, 110^r_3, 164^r_2, 166^v_9, 182^r_3; în CP-ь = *ă* în situaţii ca: нзбъѱѣщемь $8^r/_5$;

---

[39] Andrei Avram în *Contribuţii la interpretarea grafiei chirilice a primelor texte româneşti*, în „Studii şi cercetări lingvistice", nr. 1—5, 1964, arată că „litera ѡ notează segmente fonetice cărora le corespund astăzi în limba literară sau în graiurile dacoromâne" sunetele u̯o, u̯ă, u̯, u̯a (p. 482). În exemplele citate de noi aici constatăm că în exact aceeaşi situaţie psaltirile coresiene notează diferit sunetul *o* în cuvîntul *om*.

[40] Ovid Densusianu în *Istoria limbii române*, vol. II, secolul al XVI-lea, Ediţie îngrijită de J. Byck, Editura ştiinţifică, Bucureşti, 1961, vorbind de valoarea fonetică a literelor ъ, ь, arată că în majoritatea cazurilor „ele nu erau decît semne parazite, introduse potrivit cu deprinderile grafiei slave" (p. 96). Unul din motivele care-l îndreptăţesc să tragă această concluzie este că uneori ь este omis. Printre exemplele citate de Densusianu figurează кїем din Coresi, *Psaltirea slavo-română* — 1577 (în ediţia noastră p. 44^v_{14}). În acest caz însă ţinem să precizăm că în CP nu apar deloc consoane finale fără -ь numai cînd acestea sînt suprascrise; exemplul dat de Densusianu figurează în textul coresian: кїе^{м} şi sub forma ке^{м} cu 8 atestări, iar cu grafia кемь în 10 atestări.

ь apare uneori, în toate cele trei psaltiri şi în interiorul cuvintelor tot fără valoare fonetică: къндьва (CP 107^{v}_{16}), соуптьсꙋареи (CP 154^{v}_{14}); cuvintele respective au fost simţite probabil ca fiind, fiecare în parte, alcătuit din două unităţi lexicale şi folosirea lui -ь- era considerată conformă uzului general — după consoana finală din cuvîntul къндь şi respectiv соуптъ;

Într-un singur caz am redat pe -ь- în interiorul cuvîntului prin *i*: wблнчьторюль CP 136^{r}_{8}; şi tot prin *i* l-am redat într-un caz cînd -ь s-a aflat în poziţie finală: минчюнь CP 108^{r}_{7}. În ambele cazuri am avut în vedere forma în care apar cuvintele respective în celelalte psaltiri — CP_1 şi CP_2 — faţă de CP: primul cuvînt e atestat o singură dată iar în CP_1 şi CP_2 este scris wблнчнторюль; în al doilea caz, un argument în plus faţă de faptul că CP_1 şi CP_2 notează минчюни, contextul pleda pentru marcarea pluralului: „de blăsteame şi minciuni spunu-se".

- ъ (final) fără valoare fonetică apare mai des în CP_1: ажꙋторюлъ, де҂прежꙋрꙋлъ a căror corespondente în CP_2 şi CP 129^{r}_{6}, 153^{v}_{10} au la finală - ь.

Slova ѣ în psaltirile coresiene redă fie pe *e*, fie pe *ea*; am transcris-o de fiecare dată numai prin *ea*: лѣџе CP 162^{r}_{18}, 287^{v}_{7} = *leage*, вѣкь CP 80^{v}_{14}, 136^{r}_{1} = *veac*, сѣра CP 101^{r}_{14} = *seara*.

҂ la iniţiala cuvintelor are mai multe valori:

— urmat de *n* = *î* (vezi p. 3?); singur sau urmat de bilabialele *b*, *m*, *p* redă un *î* nazal: ҂блъмь CP 101^{r}_{6}, ҂мпꙋтарѣ CP 126^{v}_{3}, ҂ пърꙋ къ CP 136^{r}_{13}; în interiorul sau la sfîrşitul cuvintelor, exprimă nazalitatea vocalei precedente: пре҂ CP 118^{r}_{10}, мѫ҂кáре CP 101^{r}_{4}, оу҂ CP 101^{r}_{6}, делоу҂гѣ CP 130^{v}_{6}, мꙋ҂ціи CP 132^{v}_{11}.

În interpretarea grafiei chirilice, mai menţionăm în continuare cîteva situaţii:

ꙗ, ꙗ = *ia* la începutul cuvîntului sau, în interiorul cuvîntului, la iniţiala silabei (ꙗсте CP 55^{v}_{17}, 170^{v}_{6}, ꙗсте CP 135^{v}_{16}, мънїꙗрѫ CP 147^{r}_{16}); am redat pe ꙗ, ꙗ prin *ea* în cazul pronumelor personale persoana a 3-a feminin, singular şi plural: ꙗ CP 84^{v}_{10}, ꙗле CP 79^{r}_{12}, ꙗле CP 195^{v}_{7} (am procedat la fel în situaţiile similare din CP_1 şi CP_2).

ꙗ intervocalic, marcînd începutul silabei, l-am redat tot prin *ia*: лепъдатꙋꙗи CP 136^{v}_{4} = *lepădatu-i-ai*.

ꙗ final în pronumele reflexive l-am redat prin *e*: ръдикѫсꙗ CP 145^{r}_{3} (cea mai frecventă grafie cu ꙗ a pronumelui reflexiv post pus se întîlneşte în CP_2).

Cînd ꙗ este notat în poziţia и (ї) + ꙗ + и (şi sînt destul de multe atestări de acest gen) l-am redat prin *a*: ҂доулчитꙋмїꙗи CP 101^{r}_{4} = *îndulcitu-mi-ai* (aceeaşi grafie şi în CP_1 iar în CP_2 ҂доулчитꙋмаи), ешиꙗи CP 121^{r}_{1} = *ieşiai*, фаптꙋмїꙗи CP 131^{v}_{4} = *faptu-mi-ai*, ивитꙋмїꙗи CP 131^{v}_{6} = *ivitu-mi-ai* etc.

După consoană ꙗ apare uneori în locul lui ѣ concurîndu-l: врѣмꙗ în CP apare cu această grafie de 13 ori, iar cu grafia врѣмѣ de 6 ori.

џ + e, i = ge, gi: џерꙋль CP 308^{r}_{16}, џинере CP 30^{v}_{5}. În CP_2 şi CP 306^{v}_{16} întîlnim grafia џ pentru ж în џюде, formă redată în CP_1 prin жꙋде. CP_2, în porţiunile scrise de mînă, notează cu consecvenţă *ğ* pentru *j*; pentru textul: „zbor de junci omeneşti" din CP 123^{v}_{5-6} (CP_1 „zbor de junci în junci omeneşti"), CP_2 notează: „săbor de giungi în junci".

Îmbrăţişînd într-o privire de ansamblu problemele ridicate de grafia celor trei psaltiri coresiene putem conchide, cu prudenţa impusă de analiza

nu tocmai sistematică şi integrală a faptelor, că departe de a fi un „haos", redarea în scris a acestor texte biblice a avut în vedere dacă nu respectarea, măcar intenţia de a „imita" anumite reguli caracteristice scrisului din limba veche slavă, „imitare" care s-a dovedit a fi mai fidelă sau mai puţin fidelă, după gradul de „cultivare" a grămăticului care a vehiculat slovele.

La o analiză mai amănunţită a acestor texte se constată că ponderea similitudinilor în folosirea uneia sau alteia dintre grafii este ceva mai mare decît am fi dispuşi s-o recunoaştem la prima vedere.

Cercetarea problemei atît de dezbătute a „alternanţelor grafice" în cadrul materialului oferit de aceste texte coresiene poate să confirme sau să infirme diferitele concluzii enunţate pînă în prezent.

Al. Rosetti arată că: „Les interprétations des graphies doubles sont différents. 1. Pour certains linguistes, ces notations expriment le passage d-un état phonétique donné à un autre état phonétique... 2. Pour d'autres linguistes, les graphies différentes sont dues à l'emploi de deux orthographes, dont l'une représente la réalité phonétique (elle constitue l'indice du changement phonétique), tandis que l'autre est employée par tradition... 3. Il y a une troisième interprétation: les alternances graphiques représentent un son difficile à noter"[41].

În studiul consacrat interpretării grafiei chirilice a primelor texte româneşti A. Avram restrînge accepţia dată termenului de alternanţă grafică: „Considerăm că trebuie privite separat nu numai diversele texte, ci şi diversele cuvinte sau forme. Aşadar, grafia *x* în textul *A* şi grafia *y* (în acelaşi cuvînt sau în alt cuvînt) în *B* nu reprezintă un caz de alternanţă. Pe de altă parte, grafia *x* în cuvîntul *a* şi grafia *y* în cuvîntul *b* (unde în limba contemporană avem acelaşi sunet) nu reprezintă în acelaşi text, un caz de alternanţă, decît dacă se poate arăta că literele respective apar în aceleaşi condiţii (adică dacă deosebirea dintre cele două grafii nu poate fi pusă în legătură cu poziţia diferită sau cu o deosebire originară între segmentele corespunzătoare)" [42].

Propunînd limitarea la un singur text, în cazul în care acesta a fost scris de mai multe persoane, chiar limitarea la partea din text aparţinînd unui singur scrib, A. Avram arată că această limitare „reprezintă, într-o anumită măsură, aplicarea la fonologia istorică a unui principiu care este admis în fonologia sincronică şi care a fost formulat de acad. Al. Graur şi acad. Al. Rosetti în felul următor: „Les mots cités en exemple pour une opposition phonologique doivent être de la même époque, du même dialecte et utilisés par la même catégorie sociale"[43].

Textele psaltirilor coresiene, puse sub lupa cercetătorului înarmat cu rezultatele cele mai noi ale investigaţiei în domeniul interpretării grafiei vechilor monumente de limbă, promit concluzii menite să satisfacă curiozitatea şi strădania celor ce le vor avea în vedere.

◇

În tiparul celor trei psaltiri, ca de altfel în toate scrierile secolului al XVI-lea, sînt o serie de semne diacritice: *spirit*, *accent*, *chendimă*, *ison*, *trema*, *titlă*, *eric*, *paieric*. Aceste semne „în primul rînd spiritele şi

---

[41] A. Rosetti, *Mélanges de linguistique et de philologie*, Société roumaine de linguistique, Série II, études, 5, Copenhague. Bucureşti, 1947, p. 9–10.

[42] A. Avram, *op. cit.*, p. 19.

[43] A. Graur şi A. Rosetti, *Esquisse d'une phonologie du roumain*, în „Buletinul linguistic" VI, 1938, p. 5, citat de A. Avram, *op. cit.*, p. 20.

accentele — vin la noi din scrierea chirilică slavă în care au pătruns din scrierea greacă"[44].

„Potrivit regulilor din scrierea grecească, trecute în scrierea chirilică slavă şi de aici şi în scrierea chirilică românească, spiritele se aplică pe vocalele iniţiale ale cuvîntului"[45].

Spiritul lin (' sau ^) se mai folosea şi deasupra elementului silabic din primul diftong.

Parcurgînd însă paginile celor trei psaltiri coresiene, nu putem afirma că „regula" respectivă ar fi preocupat pe culegătorii acestor psalmi. Dacă în interiorul fiecărui text în parte, vocalele, citate în situaţiile de mai sus, nu poartă toate spiritul lin, nu ne surprinde că folosirea acestui semn diacritic nu este totdeauna identică în toate cele trei texte[46]: ȃдоунъ CP 55^r_{15} poartă spiritul respectiv şi în CP_1 şi în CP_2; ӥсповѣдницнкѫ CP 54^v_{13}, apare exact la fel şi în CP_2, pe cînd în CP_1 spiritul e însoţit şi de accent: ӥсповѣдницнкѫ; тоа̀тѫ CP 55^r_{14} are spiritul lin pe a doua vocală a diftongului şi în CP_1, iar în CP_2 e scris cu accent: тоа̀тѫ.

Accentele ascuţite şi grave se aplică, conform regulei din scrierea greacă, primul deasupra vocalelor tonice iar al doilea pe vocala finală a cuvintelor şi în special pe vocala finală din cuvintele monosilabice: спъмѫ́нте CP 37^r_2 (apare exact la fel în CP_1 şi CP_2), съмѫ́нцѧ CP 37^r_3 sau ти́не CP 37^r_{10} (apar accentuate la fel în CP_1 şi CP_2), ла́оудѧ CP 37^r_{11} (apare la fel în CP_1, pe cînd în CP_2 nu poartă accent), мѣсерї́и CP 37^r_{16} (apare la fel în CP_2, pe cînd în CP_1 este neaccentuat). Unele cuvinte monosilabice, în a căror componenţă intră un diftong, poartă accent ascuţit pe prima vocală a diftongului: да́ꙋ CP 37^r_{14} (acelaşi cuvînt în CP_1 şi CP_2 nu are accent), ло́уи CP 37^r_{15} (este scris la fel în CP_1; în CP_2 cuvîntul corespunzător: дѣ́ѱꙋль); cînd diftongul este notat prin ѣ sau ѧ, accentul este în dreapta slovei respective: вѣ'кь CP 49^r_4 — (apare la fel şi în CP_1 şi CP_2).

Deşi, în majoritatea cazurilor, marcarea accentului ascuţit este făcută conform regulei, asemenea spiritelor şi accentele pot fi făcute greşit: ѳо́лосꙋль CP 49^r_{12} (la fel în CP_2, iar în CP_1 neaccentuat), доу́мнезеꙋль CP 50^v_2 (la fel în CP_1 şi CP_2), весе́лескь CP 50^v_7 (în CP_2: велескь, iar în CP_1: ве̂лѣ́скь).

Accentul grav: та̀ CP 49^r_5 (este marcat la fel în CP_1 şi CP_2), са̀ CP 37^r_7 (la fel în CP_2, pe cînd în CP_1 este neaccentuat).

Se întîlnesc şi duble accentuări, fie două accente ascuţite, fie unul grav şi unul ascuţit: роу́гѫчю́нѣ CP 37^r_{14} (apare la fel în CP_1, pe cînd în CP_2 cuvîntul nu poartă nici un accent); рѫди́ка̀ CP 49^r_3 apare în CP_1: рѫдика̀, iar corespondentul cuvîntului respectiv în CP_2: сꙋпꙋне nu poartă nici un accent.

Accentul grav apare frecvent sub forma unui dublu accent, numit în terminologia paleografiei chirilice româneşti *chendima*: дѣ̏ CP 49^r_5 (apare în CP_1 şi CP_2 дѣ̏), ши̏ CP 49^r_8 (în CP_2 la fel, iar în CP_1 ши), та̏ CP 49^r_8 (apare în CP_1 та̀, iar în CP_2 та).

---

44 Emil Vîrtosu, *Paleografia româno-chirilică*, Editura ştiinţifică, Bucureşti, 1968, p. 112.
45 Emil Vîrtosu, *op. cit.*, p. 113.
46 Notăm pagina şi rîndul din textul folosit de noi ca text de bază CP (Coresi — *Psaltirea slavo-română* 1577); referirile la CP_1 şi CP_2 au în vedere termenii corespunzători celor din CP.

De multe ori cuvintele care încep cu o vocală, şi vocala respectivă este accentuată, primesc alături de spiritul lin şi un accent ascuţit (῎). Semnul este cunoscut sub numele de *ison* : ѧ҆́сте CP 55^{v}_{17} (la fel în CP_1 şi CP_2), оу̑повъйндь CP 56^{v}_{3} (la fel în CP_1 şi CP_2), ѿаменини CP 56^{r}_{1} (la fel în CP_2, ѻ҆̂мени în CP_1), оу̑ринѧшꙋль CP 56^{r}_{14} (оу̑ринѧ҆шꙋль în CP_1 şi ѝсполниꙋль în CP_2). Din exemplele citate se observă că numai în cazul lui ѩ҆́сте şi ѿ҆менини s-a respectat întocmai regula ; cazul lui оу̑ринѧ҆шꙋль, din CP_1, demonstrează că de la vocalele iniţiale accentuate, isonul poate fi purtat şi de vocalele din interiorul cuvintelor, atunci cînd acestea cad sub accent.

Trema este dublul punct ce apare, în cele trei psaltiri coresiene, deasupra lui ї şi deasupra lui ѷ pentru a nota sunetul *i* : моѷсн, егѷпеть, вавѷлонь.

Titla este folosită ca un semn general al prescurtării şi deci şi pentru a marca suprascrierea : д҃ꙋль CP 201^{r}_{15} (apare la fel şi în CP_1 şi CP_2), сп҃сенїа CP 32^{r}_{15} (apare la fel şi în CP_1 şi CP_2), бл҃веськ CP 57^{r}_{1} (бл҃веськ CP_2, благословеськ CP_1).

Se constată uneori lipsa titlei în suprascrierea unor cuvinte din textul slav : мои CP 57^{r}_{13} (la fel şi în CP_2), ѱало CP 216^{v}_{9} (la fel în CP_2).

Slovele chirilice care indică cifrele, reprezentînd mai des numărul psalmului sau numărul caietului, poartă, în cea mai mare parte din cazuri, titlă.

Ericul se întrebuinţează ca element median deasupra consoanelor. Dintre textele de care ne ocupăm apare numai în *Psaltirea românească* (1570) cu precădere aplicat la slova р : пїѧр̑демь CP_1 (cuvintele corespunzătoare din CP 80^{v}_{3} şi CP_2 nu au eric), ар̑мелє CP_1 (în CP 80^{v}_{7} şi CP_2 fără eric), тоар̑не, дерей̑тъцїен CP_1 (cu corespondentele din CP 59^{v}_{5}, 62^{r}_{16} şi CP_2 fără eric).

Paiericul este folosit ca element final cu valoarea lui — ь. Nu l-am întîlnit în CP (unde consoanele finale sînt însoţite de — ь), nici în CP_1 (unde consoanele finale sînt sau suprascrise sau cu — ь). În CP_2 : фъгѫдꙋнтꙋл҄ (corespunzător formei fără paieric din CP_1 şi CP 93^{r}_{3}), зеꙋл҄ (fără paieric în CP_1 şi CP 92^{r}_{11}), жꙋдецꙋл҄ (fără paieric în CP_1 şi CP 64^{v}_{7}).

Din punct de vedere grafic, ericul şi paiericul nu se disting foarte bine în textele *Psaltirii româneşti* de la 1570 şi a celei slavo-române de la 1589 şi credem că de fapt este un singur semn, care apare cînd în locul ericului, cînd în locul paiericului.

Lipsa de normă în frecvenţa acestor semne diacritice în textul psaltirilor respective ne orientează spre concluzia lui Emil Vîrtosu, care sublinia că folosirea lor a însemnat „pur şi simplu transplantarea şi adaptarea unei deprinderi grafice luate din paleografia slavă, unde aveau un rol activ ; acest împrumut venea numai din dorinţa grămăticilor de scriere chirilică în limba română de a-şi face scrierea, caligrafia lor, mai ornamentală, mai complicată, mai savantă, deci mai preţuită, mai admirată” [47]

◇

Semnele de punctuaţie folosite de tipografii celor trei texte sînt punctul şi virgula.

---

[47] Emil Vîrtosu, *op. cit.*, p. 121.

Punctul delimitează în cadrul *Psaltirii româneşti* de la 1570 fragmentele de text pe care le întîlnim ulterior în celelalte două psaltiri slavo-române intercalate cu textul slav. În CP_1 punctul este aşezat de obicei la mijloc şi are forma unei cruci minuscule (+). Aceeaşi formă o are punctul şi în CP_2. În titlurile psalmilor, care sînt tipărite cu roşu în CP_1, punctul apare aproape romboidal (◆).

În *Psaltirea slavo-română* de la 1577, punctul de formă rotundă, este notat tot la mijloc (·), şi marchează de fiecare dată delimitarea textului românesc de cel slavon. La sfîrşitul titlurilor şi după cifra care indică psalmul este de asemenea punct (p. 202^r, 216^v, 237^r).

La sfîrşitul psalmilor, deci înainte de titlul psalmului următor, se pune uneori punct (p. 206^r, 239^r, 249^v), alteori unul, două sau mai multe semne :~ :~ :~ (p. 211^r, 215^r.220^v) sau ··~·:· ·:· ·:· ·:~ (CP_1 sfîrşitul psalmului 49), .:~.:. (CP_2 sfîrşitul psalmului 67), rar nici un semn (p. 231^r).

Punctul este folosit uneori şi în locul virgulei (CP 162^v_{12}).

Virgula apare mult mai rar şi este utilizată cu funcţia de astăzi. În titluri, de pildă, marchează o pauză: слава каѳїзма, ҃еі. (p. 206^r).

Punctuaţia textului *Psaltirii româneşti* de la 1570 o regăsim, cu foarte rare excepţii (textul corespunzător paginii $214^v_{16, 17, 18}$), aplicată textului românesc al celor două psaltiri slavo-române, iar la acestea din urmă, constatăm că o reproduce întocmai din textul slav: CP_1: *Că mai bine o zi în curţile tale, decît mii. Să leapădu-mă în casa zeului mieu, decît să viu în satele păcătoşilor.* În CP: p. $162^v_{11, 12, 13, 14, 17}$: ꙗко лѹче днь єднњ въ дворѣ твоиⷯь, паче тысѧщь. *că mai bine o zi în curţile tale. decît mii*. изволиⷯь прнмѣтатисѧ въ домѹ ҃ба моєго паче, нежели житимй въ селѣⷯь грѣшничиⷯь. *mai vrui să leapădu-mă în casa zeului mieu, decît să viu în satele păcătoşilor.* În CP_2 punctuaţia este identică, doar că în primul exemplu citat (textul românesc) se foloseşte virgula (ca în CP_1) şi nu punctul în locul virgulei, ca la CP. (Vezi şi CP $23^r_{4, 5, 6}$, $76^v_{3, 4, 5, 6}$, $202^r_{5, 6, 7}$, $202^v_{11, 12}$, $265^r_{15, 16, 17, 18}$ cu porţiunile corespunzătoare în CP_1 şi CP_2, unde apar aceleaşi semne de punctuaţie.)

◇

Aspectul tipografic al celor trei psaltiri, sub raportul corectitudinii imprimării nu este identic. *Psaltirea românească* de la 1570 numără cele mai puţine erori tipografice, iar *Psaltirea slavo-română* de la 1577 cele mai multe. Tipurile cele mai frecvente de greşeli de tipar pot fi grupate astfel: *a*) omisiuni de litere: соуфлтѹль CP 30^v_{14-15} (*sufletul* în CP_1 şi CP_2 ps. 18/8), исповескѹмѫ CP 105^r_2 (*ispovedescu-mă* CP_1 şi CP_2 ps. 56/10), ѹделѡ (with р above) din CP_1 apare *undelor* în CP_2 şi CP 116^r_4 ps. 64/8); *b*) una sau două litere în plus: деѡмнѹлѹи CP 31^r_{5-6} (*Domnului* în CP_1 şi CP_2 ps. 18/10), домнѹлль CP 47^v_{13} (*Domnul* în CP_1 şi CP_2 ps. 28/5), пъмѫмънтѹль CP 117^r_{13} (*pămîntul* în CP_1 şi CP_2 ps. 65/4); *c*) unele litere în locul altora: модмне CP 102^r_{12} (*Doamne* în CP_1 şi CP_2 ps. 54/24), тѡарнѫре CP 103^r_{12} (*toarnă-se* în CP_1 şi *înturna-se-vor* în CP_2 ps. 55/10), бнче CP_2 (*bine* în CP_1 şi CP 104^r_7,

ps. 56/3); *d*) inversări de semne мүомжнїен CP 35^r_{17-18} (моүмжнїен în CP_1 și CP_2 ps. 21/10), сфжршнетле CP_2 (*sfîrșitele* în CP_1 și CP 37^v_5, ps. 21/28), недеерптате CP_2 (*nedereptate* în CP_1 și CP 114^r_{9-10}, ps. 63/3); *e*) omisiuni de cuvinte: *Domnului* CP 32^r_{17} lipsește în CP_1 (ps. 19/6); CP_2: *o* corespunzător p. 24^r_2 în CP (ps. 17/14); în CP_1: *miei* corespunzător p. 26^r_{16} în CP (ps. 17/18) etc.; în CP 43^r_{18} este omis un rînd întreg: „și cu bărbații crunți viața mea" care apare însă în CP_1 și CP_2 ps. 25/9); *f*) repetarea inutilă a unor litere (la trecerile de la un rînd la altul sau de la o pagină la alta — лнмлнмелле CP 13^r_{18}—13^v_1) sau repetarea unui rînd întreg în CP_2 și CP (186^r_{17-18} și 186^v_{1-2}) pe cînd în CP_1 textul apare o singură dată (ps. 95/8).

Uneori greșelile de tipar sînt corectate prin intervenții ulterioare, cu un scris de mînă: în CP_1 ⱺпъ́тѹль (with ра added above), ра este adăugat ulterior (în CP_2 și CP 162^r_6 *împăratul* ps. 83/4).

Sînt cazuri în care un cuvînt, scris corect într-una din ediții, apare cules greșit în celelalte două — dar în fiecare altfel: датѹмїаѹ CP_1 (pentru *datu-mi-au*) apare în CP 28^r_{12} датѹмїжѹ, iar în CP_2 датѹмїен ps. 17/36.

Mai curioase apar situațiile cînd greșeala tipografică dintr-o ediție este preluată de ediția următoare: знсе pentru *zile* (дн҃н) din CP 44^r_{15} apare la fel și în CP_2 ps. 26/4. În CP_1 este forma corectă: *zile.*

Din semnalările făcute pe parcursul ediției ori de cîte ori am întîlnit erori tipografice, ca de altfel și din exemplele citate mai sus, reiese calitatea superioară tipografică a *Psaltirii românești* de la 1570 față de celelalte două psaltiri slavo-române. În cazul acestora din urmă, intercalarea cu textul slav nu se poate să nu fi sporit dificultățile tipografilor[48].

◇

Interesul pentru vechile texte românești ne-a fost cultivat în anii de studenție de regretatul profesor Jaques Byck: „Nu se poate tăgădui că bazele științei filologice s-au pus prin contactul cu textele vechi, că metodele precise ale filologilor s-au impus pornind tot de la studiul vechilor scrieri și că cea mai bună ucenicie în ale filologiei se face cercetînd aceleași texte vechi" [49]. Pentru scrupulozitatea pe care profesorul J. Byck știa să o ceară în redarea fidelă a vechilor izvoare de limbă, pentru pasiunea și pioșenia cu care se apleca asupra acestor mărturii ale trecutului, pentru dragostea și curiozitatea pe care o insufla elevilor săi față de comorile limbii vechi, pentru faptul că ne-a orientat spre cercetarea operei unor deschizători de drumuri în istoria limbii noastre (Coresi, Cantemir, Cipariu), îi păstrăm o vie și permanentă recunoștință.

Acad. Al. Rosetti ne-a dat prețioase sugestii, în faza de început a lucrării, în legătură cu modul de organizare a materialului, modul de prezentare a ediției.

---

[48] Dealtfel se pare că și textul slav suferă de pe urma faptului că atenția tipografului era solicitată în chip deosebit pentru un text cînd slavon, cînd românesc.

[49] J. Byck, *Din istoria filologiei române*, în „Limba română", nr. 1, 1957, p. 11 și urm.

Prof. Dan Simonescu, în calitate de preşedinte al Comisiei de editare a textelor româneşti vechi, a încurajat elaborarea lucrării, arătînd un interes deosebit pentru ediţia noastră.

Confruntarea acestui imens material, inventarierea şi analiza întregului bagaj lexical al textului de bază s-au realizat în mare parte datorită stimulării continue venite din partea conf. univ. dr. docent Florica Dimitrescu, care ne-a urmărit îndeaproape în desfăşurarea muncii noastre.

Dr. Ion Gheţie, şeful sectorului de limbă literară şi filologie de la Institutul de lingvistică din Bucureşti, ne-a sugerat soluţii preţioase legate de comparaţia întreprinsă.

Prof. univ. dr. docent Gh. Mihăilă ne-a clarificat unele probleme legate de specialitatea sa, ori de cîte ori a fost consultat.

Dr. M. Seche, şeful sectorului de lexicografie de la Institutul de lingvistică din Bucureşti, ne-a dat îndrumări privind stabilirea unităţilor lexicale la Indicele de cuvinte al lucrării noastre.

Lupu Coman, asistent la Catedra de lingvistică romanică a Universtăţii Bucureşti ne-a ajutat la migăloasa muncă de colaţionare a indicelui, făcîndu-ne din cînd în cînd corectări utile.

Mulţumim călduros tuturor acestora care ne-au sprijinit şi încurajat de-a lungul anilor să parcurgem cu răbdare şi interes aceste rare documente de limbă românească.

Aşteptăm cu încredere observaţiile acelora care vor citi sau se vor folosi în vreun fel de contribuţia noastră.

NOTĂ ASUPRA EDIŢIEI

În reproducerea textelor am adoptat metoda de transcriere interpretativă, deoarece prezintă avantajul că este acesibilă nu numai specialiştilor (lingvişti, filologi şi istorici literari), ci şi unui cerc mai larg de cititori.

Pentru a facilita eventuale cercetări de grafie şi de fonetică, textul ediţiei din 1577 este însoţit de fotocopiile originalului, iar în indicele de la sfîrşitul lucrării cuvintele sînt reproduse cu litere chirilice, adică exact sub forma din tipăritura coresiană.

Prezentarea alăturată a paginii transcrise şi a celei fotografiate — în care apare atît textul românesc cît şi textul slav — dă posibilitatea să se urmărească în acelaşi timp şi fidelitatea sau infidelitatea traducerii — despre care s-au făcut afirmaţii contradictorii — fie că ar fi prea servilă textului slav, fie că s-ar depărta prea mult de acesta.

În stînga fiecărei fotocopii, care reprezintă verso-ul paginilor originale, şi în dreapta fiecărei fotocopii, care reprezintă recto-ul paginilor originale, sînt notate separat diferenţele pe care le prezintă *Psaltirea românească* de la 1570 (sigla CP_1) şi diferenţele pe care le prezintă *Psaltirea slavo-română* de la 1589 (CP_2) faţă de textul ediţiei din 1577, luat ca text de bază (CP). De pildă la pagina 131 la locul rezervat diferenţelor pe care le prezintă textul *Psaltirii româneşti* de la 1570 faţă de textul *Psaltirii slavo-române* de la 1577, am notat: CP_1 $131^r{}_2$ spăsenia; $^v{}_5$ cine e, 7 mie *om.* — am semnalat deci diferenţa faţă de *spăsenie* din pagina 131 recto rîndul 2 al textului de bază; pe aceeaşi pagină, de data aceasta verso rîndul 5, unde în ediţia 1577 există textul: *Doamne cine ca tine?* am repetat cuvîntul *cine*, însoţindu-l de forma scurtă a prezentului verbului *a fi*, pentru a arăta că *e* este un adaos faţă de textul de bază; tot la 131 verso, de astă dată rîndul 7, care în textul de bază apare: *mi-ai mie scîrbi multe şi reale*, pronumele *mie* este omis. Din locul rezervat, pe aceeaşi pagină, diferenţelor pe care le prezintă *Psaltirea slavo-română* de la 1589, faţă de cea de la 1577, amintim un singur exemplu pentru a arăta modul în care am înţeles să prezentăm deosebirile pentru a fi uşor urmărite şi sesizate: 131 recto rîndul 17 în CP: *braţul tău rudeeĭ toată ce vine*; în CP_2 am notat: 17 *a toată cel ce vine*, reluînd din textul de bază atît cît să se poată înţelege unde intervine exact diferenţa. Rîndurile din ediţia noastră reprezintă fragmentele cu unităţile lexicale româneşti intercalate cu cele slave; în trecerile de la o pagină la alta, cînd între sfîrşitul unei pagini şi începutul celeilalte nu există intercalat un text slav, primul rînd al paginii următoare începe după un spaţiu gol; cînd primul rînd al paginii următoare începe de la capăt, înseamnă că este precedat de textul slav corespunzător şi nu continuă ultimul text românesc de pe pagina anterioară — compară paginile 111^r—111^v, 113^r—113^v, 115^r—115^v, 119^r—119^v etc. cu fotocopiile care le însoţesc; sfîrşitul unui rînd este marcat printr-o bară (|), iar sfîrşitul paginii prin două bare (||), cifrele mici de la umărul cuvintelor (după bară) marchează numărul rîndului din textul original.

Prin * s-a atras atenția la subsol asupra mai multor situații : *a*) asupra diferitelor greșeli din textul de bază; situațiile similare din celelalte două texte au fost semnalate pe loc cu (!). Repetarea, în partea rezervată diferențelor din celelalte două psaltiri, a unor forme identice cu cele din textul de bază (dar care poartă asterisc), atrage atenția asupra cuvintelor care în CP_1 și CP_2 sînt scrise corect — vezi paginile 102^{r}_{12}, 143^{r}_{2}, 173^{r}_{1}, 229^{v}_{11} etc. ; *b*) uneori se fac referiri la textul slav ; de obicei atunci cînd între textele românești ale psaltirilor și corespondentul slav — identic în cele două psaltiri slavo-române — sînt deosebiri mai mari (de pildă, unele cuvinte din slavă nu apar traduse în toate psaltirile — paginile 106, 107, 125, 127, 146 etc. ; alteori s-au tradus greșit unii termeni slavi — paginile 105, 110, 112, 113, 116, 119, 121 — ; alteori apar în textul românesc cuvinte care nu sînt în textul slav — paginile 169, 172 etc.). Nu am semnalat toate aspectele care privesc corelarea textului românesc cu cel slavon — aspecte deosebit de numeroase și de variate — socotind că studierea lor nu poate cădea decît în sarcina unui specialist slavist ; *c*) deși în *Introducere* am atașat după descrierea fiecărui exemplar al edițiilor luate în discuție cîte un tabel sinoptic care să evidențieze filele lipsă din exemplarele respective, am atras atenția tot prin asterisc (*) la subsol, ori de cîte ori a fost cazul, asupra porțiunilor exacte care lipsesc (paginile 128, 130, 144 etc.) ; *d*) asteriscul (*) mai semnalează situația în care s-au făcut corecțiuni ulterioare — cu mîna — pe textul tipărit sau cînd s-au făcut întregirile anumitor porțiuni (vezi începutul la CP_2 și, în ediția 1577, la p. 136 și altele).

Prima însemnare marginală, în stînga și dreapta fotografiilor, reprezintă paginația cu recto și verso făcută originalului (despre care am spus că nu este numerotat decît cu signatura chirilică a primei și ultimei file a fiecărui caiet ; numerotarea paginilor cu cifre arabe este scrisă de mînă ulterior).

Deoarece textul biblic în traducerile coresiene are trecut de fiecare dată titlul și numărul psalmului, am pus în stînga textului, care reprezintă transcrierea *Psaltirii* de la 1577, numărul versetului. Corelația respectivă s-a făcut cu ajutorul ultimei ediții a Bibliei (1968).

În cazurile în care începutul versetului nu corespunde începutului de rînd în ediția noastră, am marcat printr-o pauză (—) locul de unde începe versetul notat în stînga rîndului respectiv (p. 6^{r}_{10}, 52^{v}_{3}, 98^{r}_{16}, 173^{r}_{13} etc.).

Completările la text, îndeosebi în cazul filelor deteriorate, au fost notate între [ ].

Literele suprascrise s-au dat în rînd.

Cuvintele prescurtate le-am întregit tacit, fără a marca în vreun fel acest lucru (д͠вдь 5^{r}_{5}, 19^{r}_{1}, 152^{v}_{15}, дх͠ь 95^{v}_{1}, 305^{r}_{6}, сф͠нть 20^{r}_{7}, 39^{r}_{12},
с̃ с̃
сп͠сенїє 17^{v}_{9}, 80^{r}_{17}, матѣ 41^{r}_{1}, блвєскь 57^{r}_{1}).

Nu am notat nici unul din semnele diacritice caracteristice scrierii chirilice. În locul vechii punctuații am folosit punctuația modernă.

Ortografierea formelor perifrastice ale verbelor și a formelor scurte ale pronumelor postpuse sau intercalate altor părți de vorbire am făcut-o conform uzului actual, atît pe parcursul textului, cît și la reproducerea

în chirilică a acestor forme la indice (am justificat la locul cuvenit de ce am procedat astfel) ; am ortografiat aceste forme întocmai ca în originale, atunci cînd am atras atenția la subsol asupra felului în care apare scris un cuvînt oarecare în text (vezi p. 103, 105 ș.a.); ortografierea поусȣ нѣи, фаптȣ-лѣи pentru *pusu-ne-ai*, *faptu-le-ai* la indicele de cuvinte nu a putut fi evitată din cauza redării în chirilică a tuturor variantelor grafice a cuvintelor — semnul ѣ incluzînd, în cazurile citate, un sunet care face parte din pronume și cel de-al doilea sunet care face parte din verb.

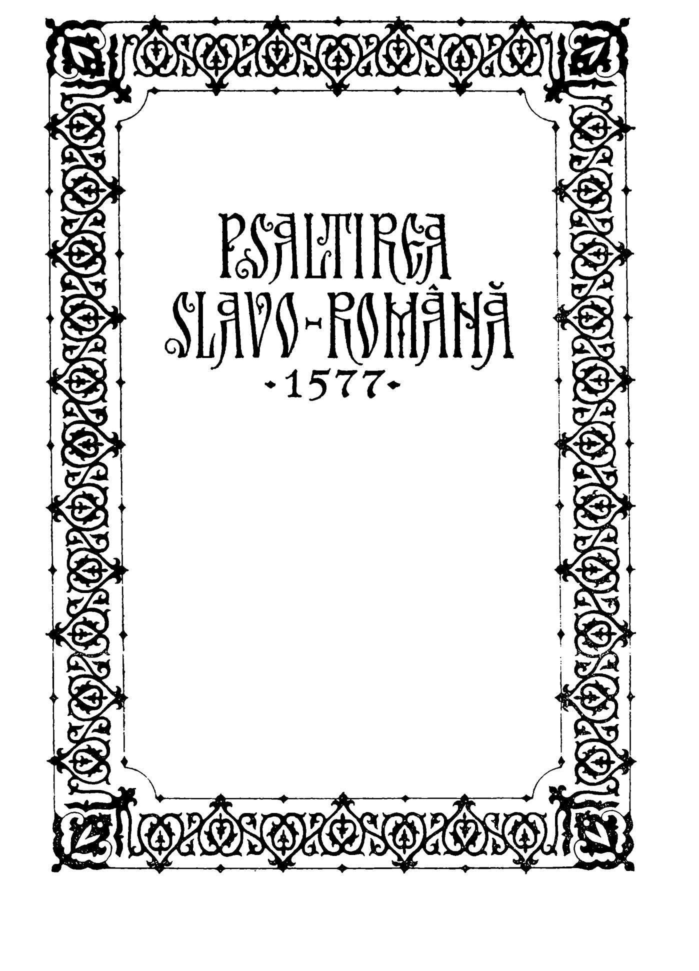
O „abatere ortografică" în textul nostru o constituie neglijarea normelor de despărțire a cuvintelor în silabe. Așa se face că în trecerile de la un rînd la altul, sau de la o pagină la alta, întîlnim consoane singure sau grupuri de consoane și nu silabe întregi, sau întîlnim diftongi care apar cu primul element pe o pagină și al doilea element al diftongului pe pagina următoare. Prin această „abatere" am căutat să nu intervenim în distribuirea conținutului psalmilor pe alte rînduri și pagini decît ale originalului (p. 72^{v} — 73^{r},77^{v} — 78^{r}, 86^{r}—86^{v}, 105^{v} — 106^{r}, 146^{v} — 147^{r}). Cînd динсь se vede din context că reprezintă o prepoziție și nu pronume, am notat *d-ins*.

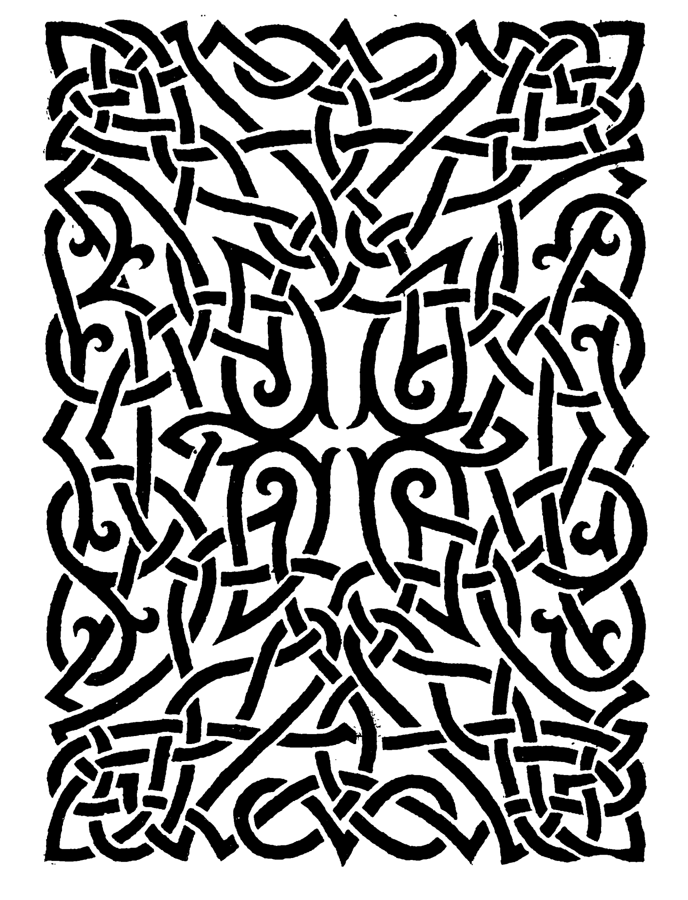


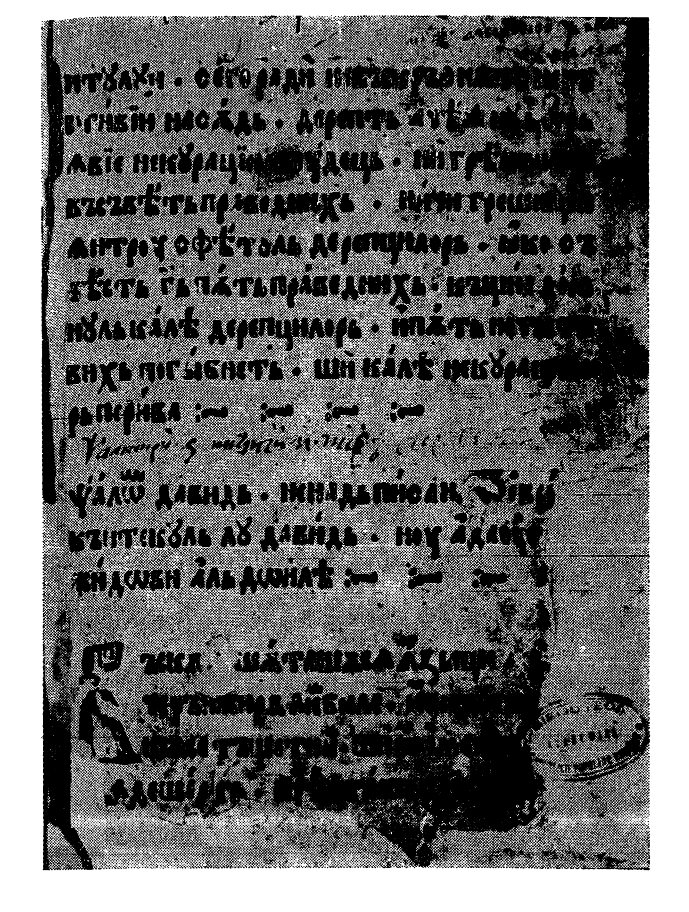
Corespondentele slovelor chirilice pe care le-am adoptat în transcriere sînt următoarele:

а = a, в = b, к = c, к + e, i = che, chi, д = d, є = e, iar la inițială (cu excepția lui *el*, *era*) sau după vocală plenisonă = ie (єшн = ieși, тає = taie), ф = f, г = g, г + e, i = ghe, ghi, х = h, н, ї = i, ꙟ = în, îm, m, n, î (ꙟ = în prep., ꙟдоулчнтȣмїѧн = îndulcitu-mi-ai, ꙟпърцн = împărți, ꙟпȣта = împuta, деꙟпрежȣрь = demprejur, оуꙟ = un, ꙟнтрȣ = întru), ж = j, л = l, м = m, н = n, о, ѡ = o, п = p, р = r, с = s, ш = ș, т = t, ц = ț, ȣ, ꙋ, оу = u, в = v, з = z, ю = iu, щ = șt, ѱ = ps, ѳ = th, ѣ = ea, ꙗ = ia, ѧ = ia, în pronumele personale *ea* (ѧлє = = eale), ч + a = cea, ч + o = cio, ъ, ѫ = ă, î, ca în limba actuală, ь la sfîrșitul cuvintelor terminate în consoană nu are valoare fonetică (домнь = domn).

Indicații asupra alcătuirii Indicelui de cuvinte și de nume proprii se găsesc la capitolul respectiv.


PSALTIREA
SLAVO-ROMÂNĂ
1577





[1][pămî]ntului. |
5 [2]Derept aceaia nu vor | [3]învie necuraţii judeţ, |
[4]nici greşiţii | [5]întru sfeatul dereptilor. |
6 [6]Că ştie Domnul calea dereptilor |
[8]şi calea necuraţilo|[9]r peri-va. |

[11]CÎNTECUL LU DAVID NU ADAUS [DE] |
[12]JIDOVI, AL DOILEA |

1
[13]D[erept] | [14]ce rînjiră limbile |
[15]şi oamenii g[răiră] | [16]în deşert? ||

2 [1]Înainte stătură împărații pămîntu|[2]lui
și | [3]domnii adunară-se depreună |
[4]spre Domnul și pre Hristosu|[5]l lui.
3 „Să ru|[6]mpem legăturile lor |
[7]și să lepădăm de la | [8]noi jugul lor !” |
4 [9]Cela ce vie în ceriu rîde-ș | [10]de ei
și Dum|[nez]eu rîde-ș de ei. |
5 [12]Atunce gră|[13][i-va] cătră ei cu mîniia sa |
[14]și cu urgiia sa spă|[15][mîn]ta-va ei. |
6 [16]Eu pus sînt împărat de | [17][el].
Spre | [18][Sion], măgură sfîntă a lui, ||

CP$_2$ 2r 13 îl veri zdrobi, 14 pre înși, 15 împărații, 17 ceia ce giudecați pemeantenii, 18 și șărbiți lui Dumnedzeu

[1]să vestesc porîn |[2]ca Domnului.
7 Domnul | [3]zise cătră mine:
„Fi |[4]iul mieu ești tu, |
[5]eu astăzi născuiu-te; |
8 [7]ceare de la mine și da-ț-voiu limbile | [8]partea ta |
[9]și ținearea ta sconceniia pămî| [10]ntului; |
9 [11]paște-veri ei cu toiag de fier, |
[13]și ca un* vas de lut zdrobi-ve |[14]ri ei".
10 Și ac |[15]mu, împărați, înțeleageți; |
[16]învățați-vă, [to] |[17]ți judecătorii pămîntului |
11 [18]Sluj[iți Do-] ||

* de aici începe textul din CP$_2$

▶ 2^{v}

CP$_2$ 2^{v} 2 şi i vă bucuraţi lui, 4—5 certarea învăţătură ca nu cumva să să mînie Dumnedzeu, 6—7 veţi peri, 7 dreptului, 8—9 să va aprinde, 10 ferice de, 11 se *om.*, ... spre însu

[1]mnului cu frică |
[2]şi bucuraţi-vă lui cu cu |[3]tremur. |
12 [4]Luaţi învăţă |[5]tură, să nu cîndva mînie-se Domnul, |
[6]şi pe |[7]ri-veţi den calea dereptului, |
[8]cînd înci |[9]nde-se-va de sîrg urgiia lui. |
[10]Ferecaţi to |[11]ţi ceia ce se nădăjduiesc pre el ! |

[13]CÎNTECUL LU | [14][DAV]ID CÎND FUGIIA DE FAŢA LU AVESA |[15][LOM], FIIUL SĂU [3] ||

3r ◀

CP_2 3r 2—3 pentru ce se înmulţiră ceia ce mă supărară, 4 mene, 7—8 că nu iaste mîntuirea lui de la Domnul lui, 9 iară tu... agiutorul, 11 mărirea şi înălţarea capului, 13 glasul... Dumnedzeu, 15 şi mă audzi din... sfinţiei sale, 16 aţipiiu, 17 adurmiiu, 18 sculaiu *om.*, ... mi folosi

1 [2]Doamne, ce se mulţiră dodei |[3]torii miei ! |
[4]Mulţi se sculară spre mine. |
2 [5]Mulţi grăiesc su|[6]fletului mieu : |
[7]„Nu iaste * spaseniia lui den | [8]Dumnezeul lui" ! |
3 [9]Tu, Doamne, folositoriu |[10]l mieu eşti, |
[11]slava mea şi înalţ capul | [12]mieu. |
4 [13]Cu glasul** mieu cătră Domnul str[iga] |[14]iu, |
[15]şi auzi-mă den măgura sfîntă a lui. |
5 [16]Eu adurmiiu şi | [17]aţipiiu ; |
[18]sculaiu că Dumnezeu folosi-mi. ||

* scris : ѧєтє
** scris : гласꙋ ъ

CP$_2$ 3v 2 nu mă voiu teme de-ntuneareci, 3 ce vor năvăli spre mene, 5 şi mă mîntuiaşte Domnul mieu, 7 tu rănîşi(!) pre toţi, 8 ceia ce mă vrăjmăşu mie rău, 9—10 păcătoşilor îi zdrobişi, 11 a lui Dumnedzeu... mîntuirea, 12 spre, 13 săi cuvîntarea *

6 [2]Nu mă tem de mii | [3]de oameni ce cad împrejurul mieu ! |
7 [4]Scoală, | [5]Doamne, spăseaşte-mă, Dumnezeul mieu, |
[7]că tu vătămaş toţi ceia | [8]ce vrăjbesc mie în deşert, |
[9]dinţii gre |[10]şiţilor zdrobit-ai. |
8 [11]A Domnului iaste spăseniia, |
[12]şi pre o |[13][amen]ii tăi blagosloveniia ta. |

[15]SFÎRŞITUL. CÎNTECUL | [16]LU DAVID, A PATRA ||

* scris (de mînă, pare mai recent din cauza cernelii mai negre) deasupra cuvîntului *cuvîntarea*, бѹ҃нъ; în textul slav блвенїе твое

4ʳ ◀

CP$_2$ 4ʳ 2 strigaiu, 3—4 Doamne dulce dreptății mele, 5 scîrbe, 6 mă desfătași, 7 cruță-mă, 8 ruga, 9 omenești, 10 cîndu vom fi cu inimile greale, 11 pentru ce, 12—14 cele deșarte și cercați menciunile să le știți că minună Dumnedzeu, 15 preacuviiosul său, 16—17 Dumnedzeu aude-mă cîndu strig cătră însu

1 [2]Cînd chemaiu*, a |[3]uzi-mă, Dumnezeul dereptă| [4]ției meale ! |
[5]Întru scîrbă | [6]tinsu-m-ai. |
[7]Miluiaște-mă și ascu|[8]ltă rugăciunea mea ! |
2 [9]Fiii oamenilor, | [10]pînă cînd cu greu mînioși? |
[11]Derep ce | [12]iubiți deșert și socotiți minciuni? |
3 [14]Și să știți că mări Domnul | [15]preapodobnicului său. |
[16]Domnul au |[17]zi-mă cînd chemaiu cătr-însul** .|
4 [18]Mîniiați-vă ||

* scris : кємал
** de aici pînă la p. 6ʳ 16 lipsesc file din CP$_2$

[1]şi nu greşiţi ; |
[2]şi grăiţi | [3]într-înimile voastre şi în paturele vo|
[4]astre milostiviţi-vă ! |
5 [5]Junghea |[6]ţi jărtvă dereaptă şi opovăiţi în Do|
[7]mnul. |
6 [8]Mulţi grăiră ; „Cine iveaşte no|[9]ao dulceaţa ?" |
[10]Semnă-se spre noi lu|[11]mina feaţeei tale,
Doamne ! |
7 [12]Dat-ai veselie în|[13]tru inema mea, |
[14]de rodul | [15]grîului, vinul şi untul înmulţi-se. |
8 [16]În pace de|[17]preună adurmiiu* şi răposaiu, ||

* de aici începe textul *Psaltirii româneşti* a lui Coresi, din 1570 — notată la noi CP_1 (La Biblioteca Academiei R.S.R. — exemplarul cu cota CRV I 16.)

CP₁ 5r nici o diferență față de textul de bază

[1]că tu, Doamne, unul spre upovăință să |[2]lăşui-tu-m-ai. |

[4]ÎN SFÎRŞIT DE DOBÎNDĂ CÎNTE |[5]CUL LU DAVID 5 |

1 [6]Graiurele mea |[7]le socoteaşte, Doamne! |
[8]Înțeleage chemarea mea! |
2 [9]Ia aminte glasul | [10]rugăciuniei meale, |
[11]împăratul mieu şi Dumnezeul mieu! |
[12]Cătră tine | [13]rugaiu-mă, Doamne. |
3 [14]Demîneața auzi glasul mi|[15]eu; |
[16]demîneața sta-voiu înaintea* ta şi vă[z] |
4 [17]că [Du]|[18]mnezeu ce nu va fără-leage tu eşti. ||

* scris : ѧнантѣ

CP1 5v nici o diferență față de textul de bază

[1]Nu se apro|[2]pie de tine hitleanii. |
5 [4]Nece vor fi călcătorii-de-leage | [5]între ochii tăi; |
[6]urîși to|[7]ți făcătorii fără-leage. |
6 [8]Pierzi toți grăito|[9]rii mincinoși; |
[10]bărbat crunt și | [11]hitlean nu agoniseaște Domnului ! |
7 [13]Iară eu în mulțiia mesereri|[14]ei tale întra-voiu în casa ta; |
[16]închinu-mă cătră beseareca sfînta | [17][a ta], în frica ta. |
8 [18]Doamne, pleacă-mă în derepta- ||

6r ◀

CP$_1$ 6r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 6r 16 și se vor veseli toți ceia ce nădăjduiesc, 17 spre tine, 18 veaci să vor bucura și te

[1]tea ta; |
[2]derept vrăjmașii mi|[3]ei dereage între tine calea mea! |
9 [4]Că nu iaste în ro|[5]stul lor deadevăr, |
[6]inema lor deșartă; |
[7]mormînt deșchis gru|[8]mazul lor, |
[9]cu limbile înșelăciune. |
10 [10]Judecă lor, Zeul! |
[11]Să cază de cugetele sale. |
[12]Du|[13]pă multul necurăție, leapezi, |
[14]că mîniiară-te, Doa|[15]mne! |
11 [16]Și veseliră-se toți upovăind | [17]în tine; |
[18]în veac bucura-se-vor, și fi- ||

CP₂ 6v 1 veri sălășlui într--înși, 2 și se vor lăuda, 3 ceia ce iubăscu, 4—5 tu bine lăudași pre cel dreptu Dumnedzeu, 6 și ca o armă de, 7 ne încununași pre noi, 9—10 în sfîrșite în cîntecelor de la optul cîntecul lu David *om.*, 12 ta mă mustra, 14 nici... ta mă mustra, 16 Doamne pentru ce că sîntu neputincioș, 17—18 și mă vindecă... că se spămîntară osele mele

[1]veri într-înșii *; |
[2]și se laudă cu ti|[3]ne, iubind numele tău. |
12 [4]Că tu blagoslovești de|[5]reptul, Doamne; |
[6]că cu armă în bună|[7]voie cununat-ai noi. |

[9]ÎN SFÎRȘITE ÎN CÎNTECELOR|[10]DE LA
1 OPTUL CÎNTECUL LU DAVID 6 |

[12]Doamne, nu cu urgiia ta oblici mi|[13]ne, |
2 [14]nece cu mîniia ta pedepsi mine! |
[15]Miluiaște|[16]-mă, Doamne, că slab sînt! |
[17]Vinde|[18]că-mă, Doamne, că smintiră-se oasele ||

* de aici pînă la p. 11r₃ lipsesc file din CP₁

7r

CP$_2$ 7r 2 se spămîntă, 4 cîndu, 5 te veri întoarce, Doamne *om.*, și veri mîntui sufletul, 7 și mă mîntuiaște pentru, 8 iaste, 9 întru morte cineva ca să-ș aducă amente de tine, 10 să va mărturisi ție, 12 întru, 13—14 și-m spălu în toate nopțile așternutul, 15—16 și cu lacrîmile mele stratul miu udu, 17—18 spămîntă-se

[1]meale ;
3 și | [2]sufletul mieu turbură-se foarte ! |
[3]Și tu, Doamne, pînă | [4]cînd ? |
4 [5]Întoarce, Doamne ! izbăveaște sufletul | [6]mieu ; |
[7]spăseaște-mă derept * mila ta. |
5 [8]Că nu e | [9]den morte (!) a pomeni tine ; |
[10]în iad cine ispovedi-ți|[11]-se-va ție ? |
6 [12]Ustenii în suspinile meale, |
[13]și lau | [14]în toate nopți stratul mieu, |
[15]cu la|[16]crămele meale așternutul mieu ud ; |
7 [17][sminti]|[18]-se de urgie ochiul mieu, ||

* scris : дєрєтъ

CP_2 7v 1 și-nbătrîniiu întru, 3 duceți-vă, 4 ceia ce lucrați fără-de-legea, 5—6 audzi Dumnedzeu glasul plîngerei mele, și audzi Dumnedzeu ruga mea, 7 Dumnedzeu riuga mea o priimi, 9 ca să să rușinedze și să să stidească toți, 11—12 întoarce-să-vor și să vor stidi foarte de sîrgu, 14—18 Cîntecul lu David ce elu-l cînta Domnului în cuvinte Husiî fiiul lu Emeneiu 7. *om.*

[1]vechiiu în toți vrăjmașii |[2]miei. |
8 [3]Delungați-vă de la mi|[4]ne toți făcătorii fără-leage ! |
[5]Că auzi Do|[6]mnul rugăciunea mea, |
9 [7]Domnul ruga mea priimi *, |
10 [9]de să se sfiască și să se sminteа|[10]scă toți vrăjmașii miei, |
[11]în|[12]toarcă-se și să se rușineaze foarte cu|[13]rînd. |

[14]CÎNTECUL LU | [15]DAVID | [16]CE ELU-L CÎNTA DO|[17][MNULUI ÎN C]UVINTE HUSIÎ FIIUL LU | [18][EMENEIU 7] ||

* prima parte a versetului 9, care apare în CP_2, în ediția 1577 nu are nici corespondentul slav

8^r ◄

CP$_2$ 8^r 2 Domnul, 3 nădăjduiiu, mîntuiaşte-mă, 5 ceia ce mă gonescu şi mă izbăveşte, 6 ca no, 7 cînva să apuce ca un leu, 9 cîndu nu va fi cine mă izbăvi nici cine mă, 10 mîntui, 11 Domnul... s-am făcot acesta, 13 şi să iaste vreo nedreptate întru mînule meale, 15—16 şi s-am dat rău celora ce mi-au făcut rău, 17 ca să cadză de la vrăjmaşii, 18 miei întru deşertu

1 [1]Doa|[2]mne Dumnezeul mieu, spre tine | [3]upovăiesc, spăseaşte-mă |
[4]de toţi | [5]gonitorii-mi şi izbăveaşte-mă, |
2 [6]de nu | [7]cîndva să răpească ca leul sufletu | [8]l **mieu,** |
[9]nefiind a se izbăvi, nece a se | [10]ispăsi.
3 Doa|[11]mne, Dumnezeul mieu, să aş face cea|[12]sta, |
[13]sau să iaste nedereptate în mîna mea, |
4 [15]sau să aş împrumuta derept rău să-mi | [16] dai rău, |
[17]de să caz amu de vrăjmaşul | [18]mieu în deşert, ||

▶ 8v

CP$_2$ 8v 1 şi ca să gonească, 2 amu *om.*, vrăjmaşul, 2—3 şi să ajung *om.*, 4 pămîntu, 5 mărirea, 6 me... să sălăşluiască, 7 scoală, 8 şi te înalţă, 9 creştetul vrăjmaşilor, 11—12 te scoală Doamne, Domnul mieu, cu-nvăţătura ceia ce cu numele ai învăţat, 13 săbor de omeni te va încungiura, 14—15 de-acolo spre nălţime te veri întoarce, 15—16 Dumnedzeu va giudeca, 17 giudecă-mă, 18 dreptatea

5 [1]de să mîne | [2]amu dracul sufletul mieu şi să aju|[3]ng |
[4]şi să calce în pămînt viaţa mea |
[5]şi slava | [6]mea în ţărînă bagă ! |
6 [7]Învie, Doamne, cu mîniia ta ; |
[8]rădică-te în | [9]cumplitul dracilor tăi, |
[10]şi | [11]scoală-te, Dumnezeul mieu, cu zisa ce-ai | [12]zis ;
7 şi | [13]zbor de oameni încungiură-te. |
[14]Şi de-aciia sus în|[15]toarseră-se.
8 Domnul | [16]judecă oamenilor ; |
[17]judecă-mi, Doamne, după | [18]dereptatea mea ||

9ʳ ◀

CP$_2$ 9ʳ 1 și după nerăutatea mea spre mene, 2 ca să să ạfîrșască răutatea, 4 și să îndreptedze pre cel dreptu, 5—6 Doamne cela ce cerci inimile cu dreptul, 8 agiutoriul, de *om.*, Doamne, 9 cela ce mîntuiești pre cei drepți cu inimile, 11 Dumnedzeu este giudețiu, 12 dreptu, 12—13 și-ndelungu răbtătoru (!), 14 și nu poartă mînie în toate dzilele, 16 ce de nu... arma sa, 17 o va curăți, 18 l-au încordat

[1]și fără răul mieu mie. |
9 [2]Să se cumple răul păcă|[3]toșilor |
[4]și isprăvești dereptul; |
[5]ispititoriu i|[6]nimile și zgăurele, Dumnezeu derep|[7]t, |
10 [8]ajutoriul mieu de Dumnezeu, | [9]spăsitoriul derepții cu inema. |
11 [11]Dumnezeu judecăto|[12]riu derept și tare și în-lungrăbdă|[13]toriu, |
[14]și nemînie aduce în toată zi. |
12 [16]Să nu vă veți întoarce, arma | [17]sa va ascuți, |
[18]arcul său încordă ||

▶ 9^v

CP_2 9^v 1 şi l-au gătat, 2—3 şi-ntr-însu au gătat vasă de morte, 4 segeţile sale le-au făcut de foc, 6 adecă *om.*, aceasta-i mai mare de dreptate, 7 începu durere şi născu fără-delege, 8—9 gropa scurmă şi o săpă, 10 cădzu... ceia ce fecea, 11—12 întoarce-să-va dure sa (!) spre... său, 14 său nedreptatea sa deştinge-va, 15—16 şi mă rog lui Dumnedzeu după dreptatea, 17 cîntu, 18 numele *om.*, lui Dumnedzeu celui de

[1]şi găti el; |
13 [2]şi într-însul găti va|[3]sele morţiei; |
[4]săgeatele sale arzătoare fea|[5]ce. |
14 [6]Adecă mai mare ne|[7]dereptate, dureare şi feace fără-lea|[8]ge;
15 pîrău rim | [9]şi săpă, |
[10]şi căzu în groapă ce feace. |
16 [11]Întoarse|[12]-se durearea lui spre capul lui *, |
[13]şi spre | [14]creaştetul lui nedereptatea lui deşti|[15]nse.
17 Ispo|[16]vedescu-mă Domnului după dereptatea |[17] lui şi cî|[18]nt numele Domnului de sus. ||

* scris : капȣлльȣи

CP_2 10^r 1—2—3 în sfîrşit de curs. Cîntecul lu David *om.*, 6 cîtu-i minunat numele... preste, 8 să rădică, 9 cuviinţa ta mai pre sus, 11 şi din... tinereilor, 12 sugătorilor săvîrşi lauda, 14 şi pentru vrăjmaşii tăi zdrobişi (!), 15 vrăjmaşul şi scumpărătoriul **** (?), 16 că vădzură cerurile

[1]ÎN | [2]SFÎRŞIT DE CURS. CÎNTECUL LU DAVID | [3]8 |

1 [5]Doamne, Domnul no|[6]stru, că ciudatu e numele tău pre | [7]tot pămîntul! |
[8]Că se luo ma|[9]re frîmseaţea ta pre mai sus de ceriu; |
2 [11]den rostul tinerilor | [12]şi sugători sfîrşit-ai laudă, |
[14]derept dracii tăi spărseşi | [15]dracul şi vrăjmaşul *. |
3 [16]Că văzu ceriul, lu|[17]crul ** deagetelor *** tale, |
[18]luna şi stealele ||

* scris : връмашѹль
** scris : лоукрѹли
*** de aici pînă la p. 12^r 11 lipsesc file din CP_2
**** în textul slav : мжстника

[1]ce-ai tu urzit. |
4 [2]Ce iaste omul, că pomeniși | [3]el? |
[4]sau fiiul omului, că cearceți el? |
5 [5]Înmi|[6]cșurat-au el cu neșchit ceva de în|[7]geri, |
[8]cu slavă și cu cinste cununat-ai el. |
6 [10]Pus-ai el spre lucrul mînilor | [11]tale. |
[12]Toate supus-ai supt picioarele lui: |
7 [13]oi și boii toți, |
[14]încă și vita | [15]cîmpilor, |
8 [16]pasările ceriului* și peștii mă|[17]riei, |
[18]ce îmblă cărările mariei. ||

* scris : черюлꙋ

CP₁ 11ʳ 5 catizma 2

9 [1]Do|[2]amne, Domnul nostru, că minunatu e nu|
[3]mele * tău prespre tot pămîntul ! |

[5]ŞEDEAREA A DOA. ÎN SFÎRŞI|[6]T CÎN-
1 TECUL LU DAVID 9 |

[8]Ispovedescu-mă | [9]ţie, Doamne, cu toată inema
2 mea ; |
[10]spuiu toate | [11]ciudesele tale. |
[12]Veselescu-mă şi mă bucur | [13]de tine,
cî|[14]nt numelui tău de sus. ||

* de aici există text în CP_1

▶ 11v

CP1 11v nici o diferență față de textul de bază

3 [1]Cînd toa|[2]rnă-se dracul mieu înapoi, nu putu și | [3]pier de fața ta, |
4 [4]că fapt-ai județ | [5]mie și pîră mie; |
[6]șezut-ai în scaun, ju|[7]deci dereptate; |
5 [8]contenit-ai lim|[9]bilor, și peri necuratul, |
[11]și numele lui potrebit-ai în veac și | [12]în veac de veac. |
6 [13]Dracului scăzură arme|[14]le în cumplit, |
[15]și cetățile spărseși; |
[16]peri pomeana lui | [17]cu sunet, |
7 [18]și Domnul în veac lăcuiaște. ||

12^r

CP_1 12^r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP_2 12^r 13—14 n-ai lăsat carii te caută tine Doamne, 17 întru, 18 sale

[1]Găti în jude|[2]ţ scaunul său, |
8 [3]şi el judecă a toată lu|[4]mea în dereptate; |
[5]judecă oamenilor derep|[6]t.
9 Şi | [7]fu Domnul fugire measerului, |
[8]aju|[9]toriu în dulce vreamia în grije. |
10 [11]Şi * să upovăiască în tine cine ştie nu|[12]mele tău, |
[13]că n-ai lăsat ştie|[14]torii numele tău, Doamne. |
11 [15]Cîntaţi Domnu|[16]l ce vie în Sion, |
[17]spuneţi în limbi | [18] începutele lui. ||

* de aici începe textul tipărit din CP_2

▶ 12^{v}

CP_1 12^{v} nici o diferență față de textul de bază

CP_2 12^{v} 1—2 căutătorii sîngelui lor pomenesc, 5—6 vrăjmașii, 10 laudele tale în uși, 17 împiedecă-se

12 [1]Că cerșuși sîngele lor | [2]pomeni!
Nu u|[3]ita chemarea mișeilor. |
13 [4]Milu|[5]iaște-mă, Doamne, vezi smereniia mea de dra|[6]cii miei, |
[7]ce rădicași-mă de ușile mo|[8]rției, |
14 [9]ca să | [10]spuiu toate laudele în ușile fiilor | [11]Sionului. |
[12]Bucurămu-ne de spăseniia ta. |
15 [14]Cufundară-se limbile în pagubă ce fea|[15]ceră, |
[16]în cursa ceasta ce ascunseră | [17]legă-se piciorul lor. |
16 [18]Știutu e Domnul județ ||

13ʳ ◀

CP₁ 13ʳ 15 întru tine

CP₂ 13ʳ 2 lucrurile, 8 ce nu, 13 să nu se întărească, 15 limbile înaintea ta, 17 de leage

[1]făcînd ; |
[2]întru dealele mînilor | [3]sale legă-se păcătosul. |
17 [4]Turna-se-vor păcăto|[5]şii întru iad, |
[6]toate limbile ce ultară Du|[7]mnezeu ; |
18 [8]că nu pînă în sfîrşit ulta|[9]t va fi measerul, |
[10]răbdarea mişei|[11]lor nu va peri pînă în sfîrşit. |
19 [12]Învie, Do|[13]amne, să nu se învîrtoaşă omul ; |
[14]să se jude|[15]ce limbile între tine. |
20 [17]Pune, Doamne, leage-dă|[18]tătoriu într-înşii, să înţeleagă lim (!) ||

▶ 13v

CP$_1$ 13v 1 oameni, 16 mîniei

CP$_2$ 13v 2—3 stătuş, 4 căuta-veri în, 7 încinde-se-va, 9 sfeaturile, 12—13 obiditoriul, 14—15 păcătoşii, 16 mulţimea mîniei, 17 va ceare*, 18 înainte-le

[1]limbile că omeni sînt. |
21 [2]Derep ce, Doamne, stătu|[3]şi departe? |
[4]Trecuşi în dulce vreamia | [5]în grije. |
22 [6]În trufa necuratului | [7]încinde-se mişelul, |
[8]lega-se-vor în | [9]sfeat ce cugetă; |
23 [10]că lă|[11]udat iaste păcătosul în pohtirile su|[12]fletului său,
şi o|[13]biduitoriul blagoslovim; |
24 [14]întărîtă Domnul păcătosu|[15]l, |
[16]după mulţiia mînii sale; nu | [17]ceare;
nu iaste | [18]Dumnezeu într-îns. ||

* scris : чѣрє şi intervenit ulterior, cu o linie care anulează pe є final, adăugînd deasupra scris de mînă : чєта

14r ◀

CP$_1$ 14r 6 învince-va

CP$_2$ 14r 4 den fața sa, 6 învinge-va, 8–9 inima ... nu se va supune den rudă în rudă, 11 de blăsteme... său, 12 și de amar, 14 limba sa usteneală și, 16 în lătrători

25 [1]Spurca-se-vo|[2]r căile lui în toată vreamia, |
[3]lua-se|[4]-vor judecările tale de fața lui; |
[5]tutu|[6]ror dracilor săi vinge-va. |
26 [8]Zise întru inema sa: nu se ră|[9]dică de rudă și rudă fără rău. |
27 [11]Cui e blăstem rostul lui, | [12]plin iaste de amar și de hicleșug, |
[13]su|[14]pt limba lui munci și dureare. |
28 [16]Prea șade în läuntruri cu bogații. |
[17]Întru a|[18]scunși să ucigă nevinovatul, ||

▶ 14v

CP1 14v 2 measer, 13 inema

CP2 14v 8 să-l tragă, 9 mreajile sale... ei, 11 porni-se-va și cădea-va cînd învîncut fi-va, 13 zise amu, 15 întoarse, 16 în sfîrşit, 18 să se înalțe

[1]ochii lui | [2]spre measeri caută. |
29 [3]Latră întru | [4]ascunşi ca leul întru ograda sa, |
[5]latră să ră|[6]pească mişelul, |
[7]să răpească mişelul | [8]să-l aducă. |
30 [9]Întru mreaja sa smereaşte el. |
[11]Pleacă-se şi cade cînd vinge | [12]mişeilor. |
31 [13]Zise întru inima sa : „Uită Dum|[14]nezeu, |
[15]întoarce fața sa să nu vază | [16]pînă la sfîrşit". |
32 [17]Învie, Do|[18]amne Dumnezeul mieu, să se rădice ||

15[r] ◀

CP$_1$ 15[r] 10—11 în mînile tale

CP$_2$ 15[r] 5 pre, 6 zise amu întru inima, 7 căuta, 9 socotești, 10 ca pridădit, 11 tale, 15 frînge, 17 căuta-se-va, 18 său și nu se va afla

[1]mîna ta ! |
[2]Nu uita mișeii tăi pînă în | [3]sfîrșit ! |
33 [4]Derep ce mînie necuratu|[5]l Dumnezeu ? |
[6]Zise întru inema sa : nu va | [7]ceare. |
34 [8]Vezi că tu durea|[9]re și mînie cauți ; |
[10]pridădit să fie în mî|[11]nile [tale *] ; |
[12]ție lăsatu e measerul, |
[13]săracului tu fii a|[14]jutoriu. |
35 [15]Frîngi brațele păcă|[16]tosului și hîtleanului ; |
[17]ceare-se | [18]păcatul lui și nu se află. ||

* scris de mînă deasupra rîndului ; în CP$_1$ și CP$_2$ e tipărit

15v

CP₁ 15v 2 şi veacul veacului, 4 pămîntul, 18 sufletului

CP₂ 15v 4 den pămîntul său, 8 socoti-va, 9 judece săracului, 10 plecatului, 17—18 va zice sufletului

36 [1]Domnul împă|[2]rat în veac şi în veacul veacului; |
[3]periţi | [4]limbile de pămîntul* lui! |
37 [5]Jelaniia mişe|[6]ilor auzit-ai, Doamne, |
[7]gătirea ini|[8]miei lor socoti ureachea ta. |
38 [9]Să judece a sărac şi | [10]plecatul, |
[11]să nu se ada|[12]ugă după aceaia să se mărească omul | [13]în pămînt.|

[14]ÎN SFÎRŞIT | [15]CÎNTECUL LU DAVID 10 |

1 [17]În Domnul upovăiiu, cum zi|[18]se sufletului ** mieu: ||

* scris: пъмжнȣль
** scris: сȣфлетȣли

16[r] ◀

CP$_1$ 16[r] nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 16[r] 8 inima, 11 iară dereptul, 12 sfinţiei sale, 14 său, 15 săi spre measerul

[1]„lăcuiaşte pren codri | [2]ca pasărea?" |
2 [3]Că adecă păcătoşii întin|[4]seră arcul; |
[5]gătiră săgeate în cucură, |
[6]să | [7]săgeate întru întunearec dereptii cu | [8]inema; |
3 [9]că ce-ai tu sfîrşit | [10]ei sparseră; |
[11]dereptul ce feace? |
4 [12]Domnul în beseareca sfîntă a sa, |
[13]Domnul în ceriu | [14]scaunul lui, |
[15]ochii lui spre mişei cautǎ, |
[17]sprînceanele lui ispitesc fiii oame|[18]nilor. ||

▶ 16v

CP$_1$ 16v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 16v 6 mreji, 12 veade fața sa

5 [1]Domnul ispitează dereptul | [2]și necuratul, |
[3]cine iubează ne |[4]dereptatea, uraște-ș sufletul său. |
6 [6]Ploao spre păcătoși mreaje, | [7]foc și văpaie, |
[8]și duh cu bură parte pă |[9]harul lor. |
7 [10]Că dereptu e Domnul și | [11]dereptatea iubează; |
[12]derepții văd fața lui. |

[14]ÎN SFÎRȘIT DE AL OPTU|[15]L. CÎNTECUL LU DAVID 11 |

17r ◀

CP$_1$ 17r 5 deadeveareale, 14 rosturele

CP$_2$ 17r 5 den fiii, 7 în deşert, 10—11 inimi şi întru inimă grăiră, 13 potrebi-va, 14—15 şi limba

1 [2]Spăseaşte-mă, Doamne, că scăzu | [3]preapodobnicul, |
[4]că mic|[5]şurară-se deadevearele fiii oamenilor. |
2 [7]Deşert grăi cineş cătră | [8]soţul său; |
[9]u|[10]sne înşelătoare întru inemă, în|[11]tru inemă grăi rău. |
3 [13]Potrebeaşte Domnul | [14]toate rosturile înşelătoare lim|[15]bă mare grăitoare. |
4 [16]Ziseră: „Limba ||

CP1 17v 13 pămînt, 16 hrăneaşte-ne

CP2 17v 5 pentru chinul, 9—10 pune-mă-voiu... nu mă sfiesc, 13 pămînt, 14 curăţit, 16—17 ferişi-ne şi păzeşti-ne, 18 şi *om.*, întru veac

[1]noastră să mărim, |
[2]usnele noastre pre lîngă noi sî|[3]nt;
cine noao do|[4]mn iaste?" |
5 [5]Derept chinul mişeilor | [6]şi suspinarea measerilor |
[7]acmu înviu, zise Domnu|[8]l. |
[9]Poiu-mă (!) în spăsenie şi nu mă su|[10]puiu d-ins. |
6 [11]Cuvintele Domnului, cuvinte cura|[12]te, |
[13]argint ars şi ispitit pămînt*, |
[14]curat de şap|[15]te ori. |
7 [16]Tu, Doamne, hrăneşte-ne şi veaghe|[17]-ne
de ruda acea|[18]sta şi în veac. ||

* scris : пъмѫть

18r ◀

CP$_1$ 18r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 18r 13 dureri, 16 rădica-se-va vrăjmașul

8 [1]Împrejur necurații îmblă, |
[3]după înaltul tău mulți |[4]t-ai fiii oamenilor. |

[5]CÎNTECUL LU DAVID 12 |

1 [7]Pînă cînd, Doamne, uiți-mă pî|[8]nă în sfîrșit? |
[9]Pînă cînd în|[10]torci fața ta de mine? |
2 [11]Pînă cînd poiu(!) |[12]sfeature în sufletul mieu, |
[13]dureare într-î|[14]nema mea zioa și noaptea? |
3 [15]Pînă cînd | [16]rădică-se dracul mieu spre mine? ||

▶ 18^v

CP_1 18^v 16 cînt

CP_2 18^v 7 să zică vrăjmaşul, 10 să se bucure, 11 pleca, 12 iară eu, 14 inima, 16—17 cînt Domnului celui ce bine făcu mie

4 [1]Caută | [2]şi auzi-mă, Doamne Dumnezeul mi|[3]eu ! |
[4]Luminează ochii miei | [5]să nu cîndva adormu în moarte, |
5 [7]să nu cîndva zică dracul mi|[8]eu : întării-mă spr-ins. |
[10]Dodeitorii miei bucură-se să m-aş | [11]clăti ; |
6 [12]e eu spre mila ta upovăii, |
[14]bucură-se inema mea de spăseniia | [15]ta. |
[16]Cînt * Domnului, binefăcătoriu|[17]lui mieu, |
[18]şi cînt numele Domnului de sus. ||

* scris : къндь

19r ◀

CP$_1$ 19r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 19r 3 zise nebunul, 8 de bine, 12—13 să sînt înțelegători sau căutători de Dumnezeu, 14 lepădară-se

[1]CÎNTECUL LU DAVID 13 |

1 [3]Zise fără-minte întru ine|[4]ma sa: „Nu e Dumnezeu"; |
[5]răsi |[6]piră-se și se omrăziră întru începutu|[7]l lor, |
[8]nu e făcătoriu bine. |
2 [9]Domnul den ceriu ple|[10]că-se spre fiii oamenilor, |
[12]să vază să iaste a înțeleage sau a ceare Du|[13]mnezeu. |
3 [14]Toți feriră-se depre|[15]ună și netreabnici fură; |
[16]nu e făcătoriu | [17]bine, nu e nece pînă la unul. ||

▶ 19v

CP₁ 19v 7 înfricară-se

CP₂ 19v 2 au nice-ş înţeleg toţi lucrătorii fără-leage, 8 nu-ş era, 12—13 upovăinţa sa-i iaste, 14 da-va

4 [2]Nece înţelegători făcătorii fără-leage ; |
[4]mîncînd oamenii | [5]miei în loc de pîine. Domnul nu chemară ; |
5 [7]aciia înfricoşară-se în frică, io | [8]nu era frică, |
[9]că Domnul în ruda dereptilor. |
6 [10]Sfeatul | [11]mişelului ruşinat, |
[12]e Domnul upovăinţă | [13]lui iaste. |
7 [14]Cine deade den Sion spăseniia lu | [15]Izrail? |
[16]Cînd va turna Dom|[17]nul prădarea oamenilor săi, |
[18]bucu- ||

20r ◀

CP$_1$ 20r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 20r 8 îmblătoriu, 11 inima

[1]ră-se Iacov și veselească-se Izrail. |

[2]CÎNTECUL LU DAVID 14 |

1 [4]Doamne, cine va lăcui întru viața | [5]ta |
[6]și cine se va sălășui în co|[7]drul sfînt al tău? |
2 [8]Îmblătorii fără | [9]vină și cine lucrează dereptate, |
[10]și cine grăiaște | [11]deadevăr întru inema sa, |
3 [12]și nu înșală cu | [13]limba sa, |
[14]nece face soțului său rău, |
[15] și | [16]împutare nu priimi spre vecinii săi. ||

20ᵛ

CP₁ 20ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 20ᵛ 2 întru

4 [2]Ruşinat iaste între el hitleanul; |
[3]cine se teame | [4]de Domnul slăvează; |
[5]jură-se | [6]aproapelui său şi nu se leapădă. |
5 [7]Argintu|[8]l său nu deade întru camătă |
[9]şi pre|[10]ț spre nevinovați nu luo; |
[11]făcînd acea|[12]stea nu se va clăti în veac. |

[13]CÎNTECUL LU DAVID 15 |

1 [15]Hrăneaşte-mă, Doamne, că spre tine | [16]upovăiiu. ||

21^r ◀

CP_1 21^r nici o diferență față de textul de bază

CP_2 21^r 6 său, 8 vreamia * sa

2 [1]Ziş Domnului: „Domnul mieu eşti | [2]tu, |
[3]că bunătăţile meale nu trebu|[4]ieşti". |
3 [5]Sfinţilor ce sînt spre | [6]pămîntul lui minună Domnul |
[7]toată | [8]vrearea sa spr-inşi. |
4 [9]Mulţiră-se neputinţele | [10]lor,
şi du|[11]pă aceaia curîndară-se. |
[12]Nu adună zborul lor | [13]de sînge, |
[14]nece pomenesc numele lor | [15]rostul mieu. |
5 [16]Domnul parte destoi|[17]niciia mea şi păharul mieu; |
[18]tu eşti ce ||

* greşit pentru: Хотѣнїа

▶ 21^{v}

CP$_1$ 21^{v} 2—3 căzură, 4—5 dostoiniciia ta, 10 ainte

CP$_2$ 21^{v} 10 ainte, 15 inima

[1]tocmit-ai dostoania mea mie. |
6 [2]Funi vă|[3]zură * mie în ținutul mieu. |
[4]Că destoi|[5]niciia mea ținută mie iaste. |
7 [6]Blagoslovesc Domnul | [7]ce mă înțelepții, |
[8]și încă pînă în no|[9]apte arătă-mi zgăul mieu. |
8 [10]Ainte ** văzui Do|[11]mnul între mine e pururea, |
[12]că de-a | [13]dereapta mea iaste să nu mă leagăn; |
9 [14]derept a|[15]ceaia veseleaște-se inema mea |
[16]și bucură-se limba mea, |
[18]încă și pelița mea veseleaște-se î- ||

* pentru допадошѫ; vezi CP$_1$
** este un „M" inițial introdus de mînă

22r ◀

CP$_1$ 22r 11 sfîrşit

CP$_2$ 22r 11 sfîrşit

[1]ntru upovăință. |
10 [2]Că nu lăsaşi sufle|[3]tul mieu * întru iad, |
[5]şi nu deade preapodobnicului său să va|[6]ză putre-
dire. |
11 [7]Spusu-mi-ai căile de viață, |
[8]şi | [9]împluşi-mă în veselie cu fața ta ; |
[10]Frîm|[11]seațe în dereapta ta în sfîrşit.** |

[12]RUGĂCIUNEA LU DAVID 16 |

1 [13]Auzi, Do|[14]amne, dereptatea mea, |
[15]făgăduiaşte rugăciunea | [16]mea, ||

* de aici pînă la pagina 23v 7 lipseşte textul în CP$_1$ (fotocopie), deşi filele sînt paginate continuativ
** scris : сфъшитъ

▶ 22v

CP1 22v nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP2 22v 3—4 judecata mea, 7—8 cearcetat-ai nopţile, 14 pentru cuvintele

[1]socoteaşte ruga mea nu în|[2]tru rost înşelătoriu. |
2 [3]De faţa ta jude|[4]ţul mieu iase; |
[5]ochii miei să vază dereptate. |
3 [6]Ispitit-ai ine|[7]ma mea,
cearce|[8]ţi-o noaptea; |
[9]înfierbîntatu|[10]-m-ai şi nu se află întru mine nederep|[11]tate. |
4 [12]Ca să nu grăiască rostu|[13]l mieu lucrul omenesc, |
[14]derept cuvintele | [15]rostului tău |
[16]eu păzii căile iuţi. |
5 [18]Sfîrşaşte călcă- ||

23^r

CP_1 23^r 13—14 coperimîntul

CP_2 23^r 2 talpele, 3—4 auzişi-mă Dumnezeu, mieu *om.*, 8 cel ce spăseşti, 9 upovăitorii în, 12 ca geanele * ochiul, 14—15 acoperi-mă, 16 ce mă spar

[1]turile meale în cărările tale să nu se lea|[2]găne urmele meale. |
6 [3]Eu chemai că auzi-mă, | [4]Dumnezeul mieu ! |
[5]Pleacă urea|[6]chea ta mie şi auzi cuvintele meale. |
7 [8]Înminună mila ta ; spăseaşte | [9]upovăind în tine |
[10]de protivitorii dereapte |[11]ei tale. |
8 [12]Păzeaşte-mă, Doamne, ca lumea ochiului ; |
[13]în co|[14]peremîntul arepilor tale coaperi|[15]-mă, |
9 [16]de faţa necuraţilor ce m-au străstui|[17]t,
v[ră]|[18]jmaşii miei sufletul mieu ţinur[ă]. ||

* pentru slavul: зѣницѫ care este de fapt „pupilă"

▶ 23v

CP1 23v 5 încungiura-mă

CP2 23v 1—2 încuiară, 6 lor, 7 puseră a mă pleca, 11 ce sălășuiaște, 12 vistiiariul său, 13 întregi-i și, 17—18 de mînile vrăjmașilor tăi

10 [1]Grasul său închi|[2]seră;
ro|[3]stul lor grăiia trufă. |
11 [4]Cine mă goniia a|[5]cmu încungiurară-mă; |
[6]ochii săi | [7]puseră plecați * în pămînt. |
12 [8]Prinseră|[9]-mă ca leul gata spre vînat |
[10] și | [11]ca scîmenul ce iaste de sălășuiaște în | [12]comoara sa. |
13 [13]Învie, Doamne, întreci-i, îm|[14]piiadecă lor; |
[15]izbăveaște sufletul | [16]mieu de necurați cu armele tale, |
[17]de dracii mînilor ta|[10][l]e. ||

* pînă aici lipsește textul în fotocopia *Psaltirii românești*

CP_1 24^r 10 tale, 13—14 cathizma 3

CP_2 24^r 1 den mitutel den, 2 o *om.*, 8 săi *om.*, 10 tale, 11 satura-mă-voi (!), 12 a-răta-mi-se-va

14 [1]Doamne, de neşchit de pă|[2]mînt împarţi-o în viaţa lor |
[4]şi cu ascunsele tale împlu-se zgăul | [5]lor ; |
[6]sătura|[7]ră-se fiii şi lăsară rămăşiţele ti|[8]nerilor săi. |
15 [9]Iară eu cu dereptate ive|[10]scu-mă feaţeei tale * ; |
[11]satură-mă cîn|[12]d iveaşte-mi-se slava ta. |

[13]ŞE|[14]DEAREA A TREIA. CÎNTECUL LU DAVID 17 |

1 [15]Iu|[16]bescu-te, Doamne, cu tăriia mea ; ||

* scris : тає

CP₁ 24v 2 și izbăvire mie *om.*, 14 fără-legiei, 16 încungiura-mă

CP₂ 24v 2 scăparea mea și izbăvitoriul mieu, 6—7 scutitoriul mieu, 7—8 ajutoriul mieu, 9 cu laudă chem, 14 fără-leagiei, 17—18 înainte apucară-mă

[1]Domnul vîrtu|[2]te mie și scăpare mie și izbăvire mie. |
2 [4]Dumnezeul mieu ajutoriu mie și upo|[5]văiesc spr-ins. |
3 [6]Scu|[7]t mie și corn spăseniei meale și aju|[8]toriu mie. |
4 [9]Laudelor chem | [10]Domnul și de dracii miei spăse| [11]scu-mă. |
5 [12]Ținură-mă durorile morției, |
[13] și | [14]izvoarăle fără-liagiiei turbura-mă. |
6 [15]Dureri|[16]le iadului încungiurară-mă. |
[17]apucară|[18]-mă cursele morției ; ||

25r ◀

CP1 25r 7 şi strigarea

CP2 25r 1 chemai, 3 chemai, 5 auzi den, 7—8 şi strigarea mea înainte întra-va în urechile sale, 12—13 şi temeaiele munţilor turburară-se şi, 14 spr-inşi, 16 cu mîniia sa, 17 sa

7 [1]şi în scîrbiia mea chem | [2]Domnul, |
[3]şi către Dumnezeul mieu chem. |
8 [5]Auzi-mă den beseareca sfîntă a sa gla|[6]sul mieu, |
[7]şi vreava mea într-î|[8]ns întră în ureachea lui. |
9 [9]Şi rădică-se şi | [10]tremurat fu pămîntul, |
[12]şi urziturile pădurilor smintiră|[13]-se şi rădicară-se, |
[14]că mînie-se spr-inse Dumnezeu. |
10 [15]Rădică-se | [16]fum mîniia lui, |
[17]şi foc de faţa lui în|[18]văpăie-se, ||

▶ 25v

CP1 25v 17 și tună

CP2 25v 13d-insul, 2—3 pogor (!), 4 sale, 9 după coperimîntul, 10 său, 11 său, 12—13 întunecata... nuorii de văzduh, 14—15 den lucire înainte-i nuorii îmbla-vor, 16 grindeni, 17 și tună

[1]cărbuni aprinseră-se d-ins. |
11 [2]Și plecă ceriul și dești|[3]nse,
și u|[4]ntunearec supt picioarele lui. |
12 [5]Sui spre heruvimi | [6]și zbură; |
[7]zbură spre arepile vîntului. |
13 [8]Și puse untunea|[9]rec coperimîntul său, |
[10]împrejurul lui acoperi|[11]mîntul lui, |
[12]întunecată apă întru nu|[13]ori de sus. |
14 [14]De lucirea într-îns | [15]nuori îmblă, |
[16]grindene și cărbuni de foc. |
15 [17]Tună den ceriu Domnul |
[18]și susul ||

CP_1 26^{r} 16 miei *om.*, 18 și de pizmitorii

CP_2 26^{r} 1 deadeș, 4 și turbură ei, 7—8 temeaiele lumiei, 9 de opritul tău, 10 den, 13 priimi, 14 luomă den, 15 izbăvi-mă, 16 vrăjmașii miei ceia silnici, 18 se întărîră

[1]deade glasul său. |
16 [2]Tremease săgeate și-i răspîn|[3]di,
și | [4]fulgerul în mulți sminti ei. |
17 [5]Și se ivîră iz|[6]voarăle apelor, |
[7]și se descoperiră urzi|[8]tele a tuturor; |
18 [9]de zăpretitul tău, Doamne, |
[10]de sufla|[11]rea duhului mîniei tale. |
19 [12]Tremeseși de sus și | [13]mă priimiși; |
[14]luași-mă de ape multe. |
20 [15]Izbăviși-mă de | [16]dracii miei silnici |
[18]și pizmitorii miei că se învîrtoșa-||

▶ 26ᵛ

CP₁ 26ᵛ 11 da-m-va

CP₂ 26ᵛ 2 înainte apucară, 4—5—6 luotoriul mieu și mă scoase în, 8 și-m plăti, 11 deade-mi, 12 păzii, 16 judecatele sale înaintea mea, 17—18 și dereptățile sale nu se delungară de

[1]ră mai vîrtos de mine. |
21 [2]Apucară|[3]-mă în zioa răului mieu; |
[4]și fu Domnul rădicătoriu | [5]mie,
22 și rădi|[6]că-mă în larg|;
[7]izbăvi-mă, că mă vru. |
23 [8]Și deade mie | [9]Domnul după dereptatea mea, |
[10]și du|[11]pă curățiile mînilor meale da-mi-va. |
24 [12]Că feriiu căile | [13]Domnului |
[14]și nu necurățiiu de Dumnezeul mieu. |
25 [15]Că toa|[16]te judeațele lui între mine, |
[17]și de|[18]reptatea lui nu se mută de mine. ||

27r ◀

CP1 27r 10 preapodobnic, 16 întorce-te-veri, 18 spășești

CP2 27r 3 păzi, 8 înaintea ochilor săi, 10—11 cu preacuvioșii preacuvios fi-veri, 12 cu bărbații nevinovați, 14—15 fi-veri, 16 îndărătnicii îndărătnic fi-veri, 17 oameni, 18 spășești, Doamne *om.*

26 [1]Și voiu fi | [2]nevinovat cu nusul, |
[3]și mă voiu curăți | [4]de fără-legile meale ; |
27 [5]și-m va da Domnul du|[6]pă dereptatea mea, |
[7]și după cură|[8]țiia mînilor meale între ochii lui. |
28 [10]Cu preapodobnicii preapodomnic veri | [11]fi, |
[12]și cu bărbat nevinovat | [13]nevinovat veri fi, |
29 [14]și cu aleșii ales veri | [15] fi
și | [16]cu întorții întoarce-te-viri ; |
30 [17]că tu oamenii | [18]plecați spășește, Doamne, ||

▶ 27v

CP1 27v nici o diferență față de textul de bază

CP2 27v 5 Dumnezeu, 8 năpăști, 10—11 Dumnezeu mieu, nevinovată... sa, 14 păzitoriu, 15 tuturor carii upovăiesc

[1]și ochii trufașilor ple|[2]ci. |
31 [3]Că tu luminezi sfeaștnicul | [4]mieu. Doamne, |
[5]Dumnezeul mieu, luminezi | [6]untunearecul mieu; |
32 [7]că cu tine izbăvescu|[8]-mă de năpaste, |
[9]și Dumnezeul mieu trecu pă|[10]reate.
33 Du|[11]mnezeul mieu, nevinovat calea lui, |
[12]cuvintele Do|[13]mnului aprinse. |
[14]Apărătoriu ia |[15]ste tuturor upovăind spr-ins. |
34 [16]Că cine e Dumnezeu | [17]fără Domnul? |
[18]Sau cine e Dumnezeu fără Du- ||

CP_1 28^r 12 datu-mi-au

CP_2 28^r 2 cu putearea, 5 sfîrşescu cu picioarele, 7 mai nalt poiu-mă, 8 învăţ, 9 la, 10 puiu, 12 datu-mi-ei (!) ajutoriu spăseniia, 14 priimi-mă, 16 dereage-mă-va pîn' în, 18 însu *om.*, aceaia mă

[1]mnezeul nostru? |
35 [2]Dumnezeu încinse-mă cu vîrtute, |
[3]şi puse | [4]nevinovată calea mea. |
36 [5]Sfîrşit-au picioarele mea|[6]le ca cerbii, |
[7]şi întru nalt puse-mă. |
37 [8]Învaţă mînile meale | [9]spre războiu, |
[10]şi puse arc de arame în | [11]braţul mieu; |
38 [12]şi datu-mi-au* scut spăsenie, |
[13]şi dereapta | [14]ta priimi mine. |
39 [15]Şi învăţătura ta | [16]dereasе-mă în sfîrşit. |
[17]Şi învăţătura ta | [18]însu mă învaţă. ||

* scris : датѹмїжѹ

▶ 28^v

CP$_1$ 28^v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 28^v 4—5 gonesc, 7 sfîrși-se-vor, 8—9 scîrbi-voiu pre ei și nu vor putea să, 10 cădea-vor, 16—17 și a vrăjmașilor miei datu-mi-ei spinarea, 18 cumplitu-i-ai

40 [1]Lărgit-ai urmele mea |[2]le supt mine, |
[3]și nu ustenîră talpele mea|[4]le.
41 Mî|[5]n vrăjmașii miei și-i ajung, |
[7]și nu mă torn pînă sfîrșii. |
42 [8]Frîn |[9]gu-i și n-au puteare să stea ; |
[10]cad supt picioarele mea |[11]le.
43 Și | [12]încinsu-m-ai cu vîrtute la războiu,|
[13]îm|[14]piedecat-ai toți ce se sculară spre mi|[15]ne supt mine. |
44 [16]Și dracilor miei dat-ai spi|[17]nare, |
[18]și pizmitorii miei curat-ai. ||

29^{r} ◀

CP_1 29^{r} 12 știia, 17 școpară

CP_2 29^{r} 2 spăsitoriu lor, 4—5 și zdrobesc * ei ca, 7 ca tina... netezi-voiu ei, 9 о.ркъръръ (!), 10 capu, 12 nu știui, 17 fiii

45 [1]Chemară și nu era | [2]spăsitoriu,
că|[3]tră Domnul și nu auzi ei. |
46 [4]Și păreate|[5]le lor ca pulberea înaintea feațeei vî|[6]ntului |
[7]ca lut de cale netezi ei. |
47 [8]Izbăvi-mă de |[9]împutarea omenească, |
[10]puseși-mă în capul lim|[11]bilor. |
48 [12]Oamenii ce nu știe lucrară-mi, |
[13]întru auzitul urechi|[14]ei auziră-mă. |
49 [15]Fii striini mințiră-mi. |
[17]Fii striini vechiră și șchiupară de cără|[18]rile sale.
50 Viu Domnul ||

* pentru slavul: истънѫ хи

▶ 29^{v}

CP$_1$ 29^{v} 6 mine

CP$_2$ 29^{v} 2 se va rădica, 4 ce-m deade izbînda mea, 8 de vrăjmaşii miei ceia mînioşii, 9 de carii sculară-se, 10 rădicaşi-mă, 11—12 nedrept izbăvi-mă

[1]şi blagoslovit Zeul, |
[2]şi se rădică Dumnezeul | [3]spăseniei meale. |
51 [4]Dumnezeul ce plăti vrăjbiia mea, |
[5]şi plecă oame|[6]ni supt mene, |
[7]izbăvitoriul | [8]mieu de dracii miei mînioşi. |
52 [9]De sclulăto|[10]rii spre mine rădici-mă, |
[11]şi de bărbat necu|[12]rat izbăveşti-mă. |
53 [13]Derept aceaia |[14]ispovedescu-mă ţie întru limbi, Doamne, |
[15]şi numele tău | [16] cînt;
54 măresc | [17]spăseniia împăratului, |
[18]şi fac milă unsului ||

30r ◀

CP1 30r 10 de nopte

CP2 30r 1 său, 2 sale, 5 spune-va, 7 sale spune-va vîrtos, 11 înțelepciune, 13 cari să, 15—16 spunerea lor

|[1] mieu* ;
lu | [2] David și semințeei lui în veac. |

[3]CÎNTECUL LU DAVID 18 |

1 [4]Ceriu|[5]l spune slava lu Dumnezeu, |
[7]Făptura mînilor lui spuse vîrtute. |
2 [8]Zi de zi rîgî|[9]iaște cuvînt, |
[10]și noapte de noapte spu|[11]se înțelepciuni. |
3 [12]Nu-s | [13]cuvinte nece ziceri ce să nu se auză gla|
[14]sul lor. |
4 [15]În tot pămîntul ieși spu|[16]sa lor, ||

* în textul slav : своемꙋ

30v

CP1 30v 7 alergă, 14 întorce sufletul

CP2 30v 1 sfîrşitele, 4 şi acesta ca, 5 sălaşul, 7 ca u (!) ispolin, 9 sa, 10 sa pînă în, 12 nu e чинѣрѫ (!) a ascunde căldura sa, 14—15 sufletul, 18 dereptăţile

[1]şi întru sfîrşitul lumiei graiure|[2]le lor. |
5 [3]În soare puse mutarea sa, |
[4]şi el ca | [5]un ginere ieşi den celariul său. |
6 [6]Bucu|[7]ră-se ca uriiaşul aleargă cale. |
7 [8]De începutul ceriului | [9]ieşirea lui; |
[10]şi timpinarea lui în sfîrşitul ceriu|[11]lui |
[12]şi nu e cine se va ascunde de căldura lui. |
8 [13]Lea|[14]gea Domnului nevinovat întoarce su|[15]fletul*; |
[16]mărturiia Domnului | [17]credincioasă înţelepţează tinerii. |
9 [18]De- ||

* scris : соуфлтѹль

CP₁ 31r 5—6 Domnului curat, 14 strediia

CP₂ 31r 1—2 Domnului veseleaşte inima dereaptă, 3 cu învăţătura Domnului, 4 lumina-veri, 5—6 Domnului, 8 judecările, 10 pohtite mai vîrtos decît, 12 curate cu mult, 14 strediia, 15 şi adecă robul tău păzi-va eale, 16—17 păzi-va eale... multă, 18 cădeare

[1]reaptele Domnului, dereapte veselesc | [2]inema, |
[3]zisele Domnului de depar|[4]te luminează ochii. |
10 [5]Frica Do|[6]mnului* curată lăcuiaşte în veac de vea|[7]c. |
[8]Judeaţele Domnului deadevea|[9]re şi dereapte depreună. |
11 [10]Mai cu vreare decît | [11]aurul
şi | [12]de pietri curate multe, |
[13]şi mai dulci de miia|[14]rea şi stredie; |
12 [15]că şerbul tău hrăneaşte-le |
[16]cînd hră|[17]neaşte-i plătire mult. |
13 [18]Cădearea păcatelor ||

* scris : деωмнѹлѹи

▶ 31v

CP1 31v 2—3 curăţeaşte-mă

CP2 31v 2 curăţeaşte-mă, 4 cruţă robul tău, 8 şi curăţi-mă-voiu de, 10 şi fi-vor în, 13 meale înaintea ta de

[1]cine înţeleage? |
[2]De ascunsele meale curăţeşte|[3]-mă, |
14 [4]şi de striini veaghe şerbul tău. |
[5]Să nu mă învîncure, |
[6]atunce nevi|[7]novat voiu fi, |
[8]şi mă curăţesc de păcate ma|[9]ri. |
15 [10]Şi voiu fi în dulce voie cu|[11]vintele rostului mieu, |
[12]şi învăţă|[13]tura inimiei meale între tine pururea, |
[15]Doamne, ajutoriul mieu şi izbăvi|[16]toriul mieu. |

[17]CÎNTECUL LU DAVID 19 ||

CP_1 32^{r} 17 Domnului *om.*

CP_2 32^{r} 6 de la sfîntul, 12 deade-ți... inima, 14 împlu

1 [1]Au|[2]zi-te Domnul în zi de grije, |
[3]apă|[4]ră-te numele Dumnezeului lu Iaco|[5]v.
2 Tremease|[6]-ți ajutoriu de sfînt, |
[7]și den Sion apără-te. |
3 [8]Pomenească | [9]toată comîndarea ta, |
[10]și toate arse|[11]le tale grase fie. |
4 [12]Dea-ți Domnul după inema | [13]ta
și to|[14]t sfeatul tău împlă. |
5 [15]Bucurămu-ne de spăse|[16]nia ta, |
[17]și în numele Domnului Dumne|[18]zeului nostru mărimu-ne. ||

CP$_1$ 32v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 32v 1 împlu, 3—4 și *om.*, acum cunoscui, 5 a aude-l (!), 6 sfîntului, 7—8 sila spăseniei dereptei sale, 9—10 aceștea în căruțe și ceștea pre cai, 11 iară noi... Domnului Dumnezeului, 13 aceia, 14—15 ne sculăm și ne dereptăm

[1]Împlă Domnul | [2]toată cearerea ta. |
6 [3]Și acmu cu|[4]nosc că spăsit-au Domnul hristosul său. |
7 [5]Aude | [6]el den ceriu sfîntul său; |
[7]întru sile spăsenie de|[8]reapta lui. |
8 [9]Ceștea în căruțe și ceia cala|[10]ri, |
[11]noi în numele Dumnezeului* nostru | [12]chemăm. |
9 [13]Ei împiedecați fură și căzură, |
[14]noi scu|[15]lămu-ne și dereptămu-ne. |
10 [16]Doamne, spăseaște împăratu|[17]l și auzi-ne |
[18]în zi ce chemămu-te. ||

* în textul slav: г͠а б͠а

33[r] ◀

CP$_1$ 33[r] nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 33[r] 3—4 cu putearea ta veseli-se-va împăratul, 5 bucura-se-va, 7 sale datu-i-ai, 8—9 și de vrearea rostului său nu l-ai lipsit, 10—11 că întrecuși-l cu blagoslovenie dulceților, 13 său, 17 lungime de zile

[1]CÎNTECUL LU DAVID 20 |

1 [2]Do|[3]amne, în sila ta veseleaște-se împăra|[4]t |
[5]și de spăseniia ta bucură-se foarte. |
2 [6]Jelaniia | [7]inimiei lui dat-ai lui, |
[8]și vrearea | [9]rostului n-ai lăsat el; |
3 [10]că ainte | [11]apucat el cu blagoslovenie și cu dulceață. |
[13]Pus-ai în capul lui cunu | [14]nă de pietri curate. |
4 [15]Viață cerșutu-țe-au | [16]și datu-i-ai |
[17]lungi zile în veac de veac. ||

CP$_1$ 33v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 33v 1—2 sa de spăsenia, 5 datu-i-ai, lui *om.*, 7—8 veselești-l cu, 9 împăratul, 11—12 nu se va supune, 14 vrăjmașilor, 16 afla-va, 18 pune-veri ca

5 [1]Mare slava lui cu spă|[2]senia ta, |
[3]slavă și mare frîmseațe pu|[4]ni spr-ins. |
6 [5]Că dat-ai lui blagoslovenie în veacu|[6]l veacului ; |
[7]veseliși el cu bucu|[8]riia feațeei tale. |
7 [9]Că împărat upovăiaște spre Domnu|[10]l |
[11]și cu mila celuia de sus nu se leagă|[12]nă. |
8 [13]Să se afle mîna ta tutu|[14]ror dracilor tăi, |
[15]derea|[16]pta ta află toți urîtorii tăi. |
9 [18]Că puni ei ca cupto- ||

CP$_1$ 34^r 3 smeanteaşte

CP$_2$ 34^r 1 cuptoriu de foc în vreamia de faţa, 3 turbura-va, 4 mînca-va, 8 lepădară, 11 putură tocmi, 12 pui, 14 rămăşiţele tale, 15 feaţele, 16 Doamne, întru puterea ta, 17—18 prea cîntăm şi cîntăm puteriei tale

[1]riu aprins în vreame faţa ta. |
10 [2]Domnul cu mîniia | [3]sa sminteaşte ei, |
[4]şi mănîncă ei focul; |
11 [5]şi rodul lor den | [6]pămînt pierzi, |
[7]şi sămînţa lor de fii de om. |
12 [8]Că împărţiră | [9]spre tine rău, |
[10]cugeta|[11]ră sfeature ce nu putură sta. |
13 [12]Că puni lor | [13]spinarea, |
[14]întru rămasul tău | [15]găteşti faţa lor. |
14 [16]Rădică-te, Doamne, cu sila ta, |
[17]tot cî|[18]ntăm şi cîntăm sila ta. ||

▶ 34^{v}

CP$_1$ 34^{v} nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 34^{v} 8 cuvintele păcatelor cădearei meale, 12 nu în fără-minte, 13—14 în sfinție lăcuiești lauda

[1]CÎNTECUL LU DAVID | [2]21 |

1 [4]Doamne, Domnul mieu, în|[5]țeleage-mi, derep ce mă lăsași? |
[6]Departe de spă|[7]seniia mea |
[8]cuvinte în păcate cădeare mie. |
2 [9]Dumne|[10]zeul mieu chiem în zi și nu auzi, |
[11]și noaptea | [12]în nefărăminte mie. |
3 [13]Tu în sfînt | [14]vii lauda lu Izrail. |
4 [15]Spre tine upovăiră părin|[16]ții noștri, |
[17]upovăiră și izbăvitu-i-ai. |
5 [18]Cătră tine chem[a]- ||

35^{r} ◀

CP$_1$ 35^{r} 4 veiarme (!), 17—18 mumîniei

CP$_2$ 35^{r} 4 e *om.*, 14 că-l va pre sine, 16 den, 17—18 de la... mumîniei

[1]ră și se spăsiră, |
[2]spre tine upovăiră | [3]și nu se rușinară. |
6 [4]Eu-s viiarme, e nu om, |
[5]îm|[6]putare oamenilor și ocărîre oame|[7]nilor. |
7 [8]Toți ce mă văzură ocărîră-mă, |
[9]gră|[10]iră cu rostul și clătiră cu capul : |
8 [11]„Upovăi | [12] în Domnul să izbăvească el |
[13]și să spăsească | [14]el, că va lui". |
9 [15]Că tu ești ce răpitu-m-ai | [16]de mațe, |
[17]upovăința mea de țițele mumî|[18]niei* meale. ||

* scris : муомжнїєи

▶ 35v

CP1 35v 1 den, 4 miu

CP2 35v 1—2 aruncatu-s den zgău, 6 că scîrba aproape e, 13—14 ce răpeaşte şi zbiară, 16 răsipiră

10 [1]Cătră tine lepădatu-s de | [2]sîn*. |
[3]Den maţele mumîniei meale Du|[4]mnezeul mieu eşti tu. |
11 [5]Nu te muta de | [6]mine că scîrbi aproape, |
[7]că nu e ajutoriu mie. |
12 [8]Încungiura-mă vi|[9]ţei mulţi, |
[10]junci graşi ţinură-mă; |
13 [11]deşchiseră spre | [12]mine rostul său, |
[13]ca leul răpeaşte şi rîcîia|[14]şte. |
14 [15]Ca apa vărsaiu-mă şi se | [16]sparseră toate oasele meale. |
15 [18]Fu inema mea ca ceara topindu-se ||

* textul slav : привръжень есмь изложень

36^r

CP_1 36^r 8 încungiurară-mă, 11—12 mîinile... picioare

CP_2 36^r 2—3 secă ca un vas, 7 aduse-mă, 10 săborul hitleanilor, 15 aceaia socotiră, 16 previia, 17 văşmintele

[1]pre mijloc de maţele meale. |
16 [2]Şi uscă-se | [3]ca un urcior vîrtutea mea, |
[4]şi limba | [5]mea lepi-se de grumazul mieu, |
[6]şi în ţărînă de mo|[7]arte plecatu-m-ai. |
17 [8]Că încungiura-mă cîini mu|[9]lţi, |
[10]şi zborul răilor ţinură-mă. |
18 [11]Săpară mî|[12]nile meale şi picioarele meale, |
19 [13]şi numărară to|[14]ate oasele meale, |
[15]aceia căutară şi mă | [16]trecură. |
20 [17]Împărţiră cămăşile meale loruş, |
[18]şi ||

CP1 36v 13 spuiu

CP2 36v 1 hainelor meale aruncară sorţi, 3 nu delunga, 4 spre ajutoriul, 8—9 unul născutul mieu, 10 de gura, 11—12 den corn unul născut* smeareniia, 13 spune-voiu, 15 cînta-te-voiu, 16—17 carii teameţi-vă de Domnul lăudaţi-l

[1]de plaşca mea lepădară sorţi. |
21 [2]Tu, Doa|[3]mne, nu despărţi ajutoriul tău de mi|[4]ne,
în aju|[5]toriul mieu socoteaşte. |
22 [6]Izbăveaşte de armă sufle|[7]tul mieu : |
[8]şi de mînile cîinilor născutu|[9]l mieu.
23 Spăsea|[10]şte-mă de rostul leilor, |
[11]şi de corn cu un | [12]-corn smeareniia mea. |
24 [13]Spoiu numele tău fraţi|[14]lor miei, |
[15]pre mijloc de beseareca cîntu-te. |
25 [16]Fricoşii | [17]Domnului, lăudaţi el. |
[18]Toată sămînţa ||

* scris : скоут şi deasupra, de mînă, нъ

CP$_1$ 37r 3 Israil, 7 întoarse, 12 beseareca

CP$_2$ 37r 1 proslăviţi-l, 3—4 de însul... Izrail, 5—6 că nu ur (!) nice nu socoti rugăciunile săracului, 7 întorsu-ş-au, 9 însul, 12—13 beseareci mari ispovedescu-mă, 14—15 dau înaintea temătorilor de însul, 16—17 sătură-se, 18 pre ceia ce-l caută

[1]lu Iacov slăviţi el. |
26 [2]Să se spămîn|[3]te de el toată sămînţa lu Izsrai|[4]l. |
27 [5]Trecu nu, nece lăsă rugă|[6]ciunea measerului, |
28 [7]nece întorse faţa sa | [8]de mine, |
[9]şi cînd chemai către el au|[10]zi-mă.
29 De tine | [11]lauda mea ; |
[12]în beseareсă mare spovedescu|[13]-mă ţie ; |
[14]rugăciunea mea dau între | [15]fricosul lui. |
30 [16]Mănîncă measerii şi sătură|[17]-se, |
[18]şi laudă Domnul ce cer el ; ||

▶ 37^{v}

CP_1 37^{v} 15 pămît (!)

CP_2 37^{v} 1 vie fi-va, inemile *om.*, 4—5 pomeni-se şi întoarce-se-va cătră Domnul toate sfîrşietle (!), 7—8 închina-se-va înainte-i toate moşiile, 10—11 şi acesta biruiaşte limbile, 12 şi *om.*, 14—15 şi *om.*, înainte-i cad... carii, 17 mieu aceluia viiază, 18 lucra-i-va

[1]vii-s ine|[2]mile lor în veac de veac. |
31 [4]Pomenescu-se şi întorcu-se cătră Domnu|[5]l toate sfîrşitele pămîntului, |
32 [7]şi închină-se într-îns toate o|[8]cinele limbilor ; |
33 [9]că a Domnului iaste împărăţie, |
[10]şi elu e volnic spre lim|[11]bi. |
34 [12]Mîncară şi închinară-se toţi | [13]graşii pămîntului, |
[14]şi într-î|[15]ns cad toţi ce deşting în pămînt. |
35 [16]Şi sufletu|[17]l mieu lui vie, |
[18]şi sămînţa mea lucrează lui. ||

38r ◀

CP$_1$ 38r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 38r 1—2 să spuie... ruda, 4—5 şi spuie dereptatea-i oamenilor ce vor a se naşte ce feace, 9 mă lipseaşte, 10—11 acolo mă lăcui, 12 de răpaus hrăni-mă, 13 întoarce, 15 îndeamnă-mă spre cărarea dereaptă derept

36 [1]Spuneţi | [2]Domnului rudă ce vine, |
[4]şi spun dereptatea lui oa|[5]menilor ce născu ce feace Domnul. |

[6]CÎNTECUL LU DAVID 22 |

1 [8]Domnul paşte-mă şi de nemică nu | [9]mă lasă. |
2 [10]În loc de păşune aciia mă ba|[11]gă
la a|[12]pă răpaus sătură-mă; |
3 [13]sufletul mieu întoarse. |
[15]Derease-mă spre cărare dereptate derept | [16]numele său. ||

▶ 38^v

CP_1 38^v nici o diferență față de textul de bază

CP_2 38^v 2—3 aș și mearge, 6 fierul tău și toiagul tău, 9—10 înaintea mea masă înaintea dodeitoriloru-mi, 13—14 tău adăpîndu-mă cu cît au ținut, 18 să se veselească întru în casa *

4 [1]Să a|[2]ș mearge pre mijloc de umbra mor|[3]ției,
nu mă tem de rău, |
[4]că tu cu mine ești. |
5 [6]Toiagul tău și fuștele tău | [7]acealea mă mîngîiară. |
6 [9]Gătit-ai între mine masă ain|[10]te dodeiaște-mi ; |
[11]uns-ai cu unt capul mi|[12]eu, |
[13]și păharul tău ce mă adăpă cî|[14]t ținut ; |
7 [15]și mila ta gonea|[16]ște-mă în toate zile vieției
meale, |
[17] și | [18]să întru în casa Domnului în lungi zile. ||

* în textul slav : идавъселетсѧ въ дѡм гнь въ длъготѫ дніи

CP₁ 39r 2 al Domnului, 16 sufletul

CP₂ 39r 2 al Donului (!), 7 acesta în, 8 urzitu-l-au, 11 se va sui în măgura..., și *om.*, sau cine va sta, 12 său, 13 nevinovat, 14 și curat cu inima, 15—16 cine nu va priimi ... sufletul său

[1]CÎNTECUL LU DAVID 23 |

1 [2]A Do|[3]mnului iaste pămîntul și pline|[4]le ei, |
[5]toată lumea și toți ce viiu spr-i|[6]nsa. |
2 [7]El în ma|[8]re urzitu-le-au și în rîure gătitu-|[9]le-au. |
3 [10]Cine | [11]sui în pădurea Domnului? și cine stătu |
[12]în locul sfînt al lui? |
4 [13]Nevinovatul | [14]cu mînile și curatul cu inema, |
[15]ce nu | [16]priimi în deșert sufletu său ||

CP₁ 39v 1 înşelăciune

CP₂ 39v 1 nu se va jura hiclenşug, 2—3 acesta priimi-va, 4 şi milă, 5 său, 6 caută, 7 carea caută, 9—10 uşa Domnului* vostru, 11 şi să se ia uşa de, 12 împăratul slavei, 15 Domn... şi puternic, 16—17 Domn putearnic în războaie, 18 uşa Domnului vostru

[1]şi nu se jură înşilăciune soţului său. |
5 [2]Cesta priimea|[3]şte blagoslovenie de la Domnul |
[4]şi mesereare de la Dumne|[5]zeu, spăsitoriul lui. |
6 [6]Aceasta e ruda ce ceare Domnul, |
[7]ce ceare faţa Dum|[8]nezeului lu Iacov. |
7 [9]Luaţi uşa judecii vo|[10]ştri, |
[11]luaţi-vă uşile de | [12]veac şi să între împăratul slăvit. |
8 [13]Cine iaste ace|[14]sta împăratul slaveei? |
[15]Domnul tare şi silnic, |
[16]Domnul silnic în răz|[17]boiu.
9 Lu|[18]aţi uşa judecii voştri, ||

* pentru: кнаѕн

CP_1 40r 4—5 cine e acesta împăratul slaveei? *om.*, 8 cathizma 4

CP_2 40r 2 şi vă luaţi uşa, 6 acesta iaste, 15 nice să mă rîză

[2]şi luaţi-vă uşile de veac, şi să î|[3]ntre împăratul slaveei. |
[4]Cine e acesta împăratul | [5]slaveei?
Dom|[6]nul silelor, elu e împăratul slaveei. |

[8]ŞEDEAREA 4. CÎNTAREA LU DAVID 24 |

1 [9]Că|[10]tră tine, Doamne, rădicai sufle|[11]tul mieu, |
2 [12]Dumnezeu|[13]l mieu — în tine upovăii, să nu mă ruşi|[14]nezi în veac. |
[15]Şi să nu-mi rîză dracii miei, |
3 [16]că ||

8 – c. 2296

CP1 40v 18 pomeni

CP2 40v 1 toţi carii te vor răbda nu se vor ruşina, 3 să se ruşineaze fără-legiuitorii, 8 îndeamnă-mă spre adevărul, 10 Zeu spătoriul (!), 12 pre tine, 14 eftinşugurile tale, 15 milostele tale

[1]toţi ce răbdară tine nu se ruşinară. |
[3]Să se ruşineaze ce fac fără-leage în de|[4]şert.
4 Căi|[5]le tale, Doamne, spune-mi, |
[6]şi cărărilor tale în|[7]vaţă-mă. |
5 [8]Dereage-mă spre deadevărul tău |
[9]şi în|[10]vaţă-mă, că tu eşti Zeul, spăsitoriul | [11]mieu, şi | [12]tine răbdai în toată zi. |
6 [14]Pomeneaşte meserearea ta, Doa|[15]mne, şi milostea ta, că de veac sînt. |
7 [17]Păcatul tinereaţelor mea|[18]le şi neştiutul mieu nu pomeani. ||

41^{r} ◀

CP$_1$ 41^{r} 6—7 leage *om.*

CP$_2$ 41^{r} 1 după, 5 Domn, 7 dat-ai, 8 și îndemni blînzii la, 10 și *om.*, 14—15 căror caută leagea sa și mărturia sa, 17 și curățează

8 [1]Cu milostea | [2]ta pomeneaște-mă tu, |
[3]derept dulceața ta, Doam|[4]ne.
9 Dulce și derept | [5]Domnul, |
[6]derept aceaia lea|[7]ge dă greșiților în cale. |
10 [8]Dereage blînzii în ju|[9]deț |
[10]și învață blînzii în calea sa. |
11 [11]Toate | [12]căile Domnului milă și deadevăr, |
[14]cine ceru sfătuita lui și leagea | [15]lui. |
12 [16]Derep|[17]t numele tău, Doamne, curățează | [18]păcatul mieu că multu e. ||

▶ 41v

CP1 41v 6—7 sămînța lui, 18 inemiei

CP2 41v 1 cine iaste, 3—4 să-i pui în căile ce vru, 5 său... petreace-ș-va, 7 sa moșteni-va, 8—9 temătorii d-insul, 10 și leagea sa arăta-va, 13 că acesta șupeaște*, 15—16 mă miluiaște, 16—17 că un neam și, 18 scîrbele

13 [1]Cine om ce teame-se de Do|[2]mnul |
[3]leage pune lui în cale ce | [4]va.
14 Su|[5]fletul lui în dulceață întră, |
[6]și sămîn|[7]ța moștenesc pămîntul. |
15 [8]Ținut Domnul înfri|[9]coșilor d-ins |
[10]și porîncita lui iveaște lor. |
16 [11]Ochii miei pururea | [12]cătră Domnul, |
[13]că el trase den cur|[14]să picioarele meale. |
17 [15]Caută pre mine și miluiaște|[16]-mă,
că si|[17]ngur neam și measeru-s eu. |
18 [18]Scîrbiia inimi- ||

* pentru : истрьгнеть

CP$_1$ 42r 1 mulţe-se (!)

CP$_2$ 42r 2 den grija mea, 7—8 că înmulţiră-se, 9 cu urîciunile, 11 păzeaşte

[1]ei meale mulţi-se. |
[2]De nevoia mea scoate-mă. |
19 [4]Vezi plecarea mea şi | [5]truda mea şi lasă toate păcatele | [6]meale; |
20 [7]vezi dracii miei că mulţiră |[8]-se |
[9]şi cu urîtul nedere|[10]pt urîră-mă. |
21 [11]Hrăneaşte sufletul mieu şi | [12]izbăveaşte-mă, |
[13]să nu mă ruşinez | [14]că upovăii spre tine. |
22 [15]Nerăii şi de|[16]repţii lipiră-se mie. |
[17]că răbdaiu-te, Doamne. |
23 [18]Izbăveaşte ||

CP₁ 42ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 42ᵛ 1 Dumnezeu pre Israil de toate scîrbele sale, 5 eu în nerăul, 6—7 upovăind nu slăbesc, 10 aprinde, 12 înaintea ochilor, 16 săborul deșerților

[1]Zeul lu Israil de toată scîrbiia lui. |

[2]CÎNTECUL LU DAVID 25 |

1 [4]Judecă-mi, Doamne, că | [5]eu fără răul mieu îmblai |
[6]și în Domnul u|[7]povăii, că nu pociu. |
2 [8]Ispitească-mă, Doamne, și | [9]strînge-mă, |
[10]încinde zgăul mieu și ine|[11]ma mea ; |
3 [12]că mila ta între ochii mi|[13]ei iaste |
[14]și bine ogodii întru deadevărul | [15]tău. |
4 [16]Nu șezuiu cu zborul deșert ; ||

43r ◀

CP[1] 43r 11—12 şi să *om.*, 18 şi cu bărbaţi crunţi viaţa mea*

CP[2] 43r 5—6 nu şezu, 7 spălai întru nevinovaţi, 8—9 oltariul, 10 laudelor, 14 frîmseaţea, 15—16 sălaşul, 18 şi cu bărbaţii crunţi viiaţa mea *

[2]şi cu călcătorii de leage nu întru. |
5 [3]Urîi | [4]besearecile necuraţilor |
[5]şi cu necuraţii nu şe|[6]zuiu. |
6 [7]Lăuiu nevinovaţi mînile meale |
[8]şi încungiur al|[9]tariul tău, Doamne; |
7 [10]să auz glasul lauziei | [11]tale
şi | [12]să spuiu toate ciudele tale. |
8 [13]Doamne, iubii du|[14]lce frîmseaţe caseei tale |
[15]şi loc de săla|[16]ş slaveei tale. |
9 [17]Nu piiarde cu necura|[18]ţii sufletul mieu. ||

---

* Rîndul întreg e omis numai din ediţia 1577; corespondentul slav este scris, de mînă, de-a curmezişul paginii în exemplarul pe care l-am folosit ca bază, nu şi în dublet

▶ 43ᵛ

CP_1 43ᵛ 1 mîinilă-le, 8 stăs-tu (!)

CP_2 43ᵛ 1—2 cărora mînile fără-de-leage, 3 şi dereapta lor împlu-se de mită, 4 iară eu întru nerăul, 6 izbăveaşte-mă... şi mă miluiaşte, 9 beseareci, 12 mieu *om.*, iaste, 14 să mă, 15—16 scutitoriu e vieţiei... să mă spămînt

10 [1]Într-înşi mînilă-le fără- |[2]leage ; |
[3]derepta lor împlu-se preţ. |
11 [4]Eu cu nerăul | [5]mieu îmblai. |
[6]Izbăveaşte, Doamne, şi miluiaşte-mă. |
12 [7]Piciorul mieu | [8]stătu în dereptate. |
[9]În beseareca blagoslovescu-te, Doamne. |

[10]CÎNTECUL LU DAVID 26 |

1 [12]Domnul mieu, lumi|[13]na mea şi spăsitoriul mieu, de cine | [14]mă tem ? |
2 [15]Domnul scu|[16]t vieţeei meale, de cine mă spămînt ? ||

44[r] ◀

CP$_1$ 44[r] 11 eu *om.*, 15 toate zile

CP$_2$ 44[r] 2–3 apropie-se-vor de mine făcătorii de rău să, 5 dodeindu-i-mi (!) mie vrăjmașii, 6 aceia slăbiră și, 8 va înglota spre mine gloate, 10 iară să se va scula spre, 12 pre unul cerșuiu, 13 Domnul acela-l caută, 15–16 viețuiesc... în toate zise (!) vieției meale

3 [2]Cînd apropie-se | [3]spre mine răii să mănînce pelița mea. |
4 [5]Dodeiia-mi dracii miei, | [6]nu putură și căzură. |
5 [7]Să se | [8]pîlcuiesc spre mine pîlcure, nu se teame | [9]inema mea ; |
6 [10]să se scoală spre mi|[11]ne războiu, spr-ins eu upovăiesc. |
7 [12]Una ceriu | [13]de la Domnul, el socotesc : |
[14]să | [15]viu în casa Domnului în toate zise* viața | [16]mea,
8 să văz | [17]frîmseațea Domnului |
[18]și să cearcet beseareca ||

* pentru : дн̃и

CP$_1$ 44^{v} 2 асконусемѫ, 6 rădic, 10 coperitul

CP$_2$ 44^{v} 1 a sa, 4 spre piatră, 6 se rădică, 7 vrăjmașii, 10 său jărtva de laudă, 11 și cu, 14 cel ce, 17 inima ... caută, 18 căută pre tine

[1]sfînta a lui ; |
9 [2]că ascunse-mă în cope|[3]rimîntul său în zioa răului mieu ; |
10 [4]în piatră rădică |[5]-mă ; |
[6]și acmu rădică capul mieu | [7]spre dracii miei. |
11 [9]Încungiuraiu și junghiiai | [10]în coperimîntul lui jărtvă, laudă | [11]și strigare ;
cînt | [12] și cînta-voiu Domnului. |
12 [13]Auzi, Doamne, | [14]glasul mieu ce chiem, |
[15]miluiaște-mă și auzi-mă. |
13 [16]Ție zise | [17]inema mea : Domnul ceriu. |
[18]Ceare tine fața mea. ||

45r ◀

CP$_1$ 45r 14 Domne

CP$_2$ 45r 1—2 cautǎ, 7 nu lepǎda mene, 10—11 tatǎl mieu și muma-mea, 15 și mǎ îndeamnǎ, 18 nu da pre mine

[1]Fața ta, Doamne, ce|[2]riu,
14 Nu | [3]întoarce fața ta de mine |
[4]și nu te pleca | [5]cu mînie de șerbul tǎu. |
15 [6]Ajutoriu-mi | [7]fii și nu împinge mine, |
[8]și nu lǎsa mine, | [9]Doamne, spǎsitoriul mieu ; |
16 [10]cǎ tatǎ-mi|[11]eu și mumǎ-mea lǎsarǎ-mǎ, |
[12]e Domnul priimi-mǎ. |
17 [13]Leage pu|[14]ne mie, Doamne, în calea ta |
[15]și dereage-mǎ în cǎra|[16]re dereaptǎ |
18 [18]derept dracii miei. — Nu pridǎdi mine ||

▶ 45v

CP$_1$ 45v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 45v 1 în sufletele dodeitoriloru-mi, 3 mărturiile, 10 și să se învîrtoașă

[1]în suflete ce-mi dodeiesc, |
[2]că | [3]sculară-se spre mine mărturii nedereap|[4]te,
și minți | [5]nedereptate luiș. |
19 [6]Crez că voiu | [7]vedea dulceața Domnului în pămîn-tu|[8]l viilor.
20 Rabdă Domnu|[9]l , |
[10]îmbărbătează-te și învîrtoașe-se inema | [11]ta
și răbdă Domnul. |

[12]CÎNTECUL LU DAVID 27 |

1 [14]Cătră tine chiem Du|[15]mnezeul mieu, nu tăcea de mine ; |
[16]să nu ||

46r ◀

CP$_1$ 46r 5 Doamne, 7 rădic

CP$_2$ 46r 1 să taci, 2 şi să mă închipuiesc celor, 5 Doamne, 7 rădica, 12 fără-leagea, 13—14 zicîndu-mi pace soţii lor, 15 iară răul întru... lor, 16 dă-lă lor, 18 după hitleniia începutelor lor

[1]cîndva taci de mine, |
[2]de voiu fi ca ceia | [3]ce deşting în groapă. |
2 [4]Auzi, | [5]Doamne *, glasul rugăciuniei meale, cînd | [6]rogu-mă ţie, |
[7]cînd rădică mî|[8]nile meale cătră beseareca sfînta a ta. |
3 [9]Nu tra|[10]ge mine cu păcătoşii, |
[11]şi cu făcă|[12]torii fără-leage nu piiarde mine. |
4 [13]Zicî|[14]nd pace cătră soţii săi, |
[15]e rău întru inema sa. |
5 [16]Dă-lă, Doamne, după lu|[17]crul lor |
[18]şi după rău începutul lor. ||

* scris : доамє

▶ 46^v

CP_1 46^v 10 Domnul

$CP_2 46^v$ 6 sale, 7—8 să spargi pre ei şi nu zideşti pre ei, 13 şi scutitoriu, 14 spre acesta upovăi, 17 ispovedescu-i-mă, lui *om.*, 18 tăriia

6 [1]După lucrul | [2]mînilor dă lor, |
[3]dă-lă dare după darea lor. |
7 [4]Că nu înţelea|[5]seră în lucrul Domnului |
[6]şi în lucrul mînilor lor. |
[7]Spar|[8]gi ei şi nu creaşte ei. |
8 [9]Blagoslovit | [10]Domnului că auzi glasul rugăciu|
[11]niei meale. |
9 [12]Domnul ajutoriu mie |[13]şi scut mie; |
[14]în el upovăi inema mea. |
10 [15]Şi înfluri peliţa mea |
[16]şi cu voia | [17]mea ispovedescu-mă lui. |
11 [18]Domnul vîrtute ||

47^r ◀

CP_1 47^r nici o diferență față de textul de bază

CP_2 47^r 2 și scutitoriu cu, 5—6 săi și blagosloveaște partea ta, 7 paști-i ei și ia-i pre ei pînă în, 16 slavă numelui său

[1]oamenilor săi |
[2]și coperitoriu | [3]spăsenie hristosului său iaste. |
12 [4]Spăseaște oa|[5]menii tăi* și blagosloveaște dereptul | [6]tău |
[7]și paști-i și ia-i în veac. |

[8]CÎNTECUL LU DAVID 28 |

1 [9]Aduce|[10]ți Domnului fiii Zeului, |
[11]aduce|[12]ți Domnului fiii berbecilor; |
[13]adu|[14]ceți Domnului slavă și cinste. |
2 [15]Adu|[16]ceți Domnului slavă în numele lui. ||

* pentru : своє

47^v

CP$_1$ 47^v 13 Domnul, 17 lui *om*.

CP$_2$ 47^v 3 a sa, 4 apă, 8 în tărie, 11 sfărîmă, 12—13 şi zdrobeaşte Domnul, 17 fiiul unul născut

[2]Închinaţi-vă Domnului în curtea sfînta | [3]a lui.
3 Glasul Dom|[4]nului spre ape, |
[5]Dumnezeul slaveei tună, |
[6]Domnul spre ape mu|[7]lte.
4 Glasul Dom|[8]nului în vîrtute, |
[9]glasul Domnului în mare frîmsea|[10]ţe;
5 gla|[11]sul Domnului frînge chedrii, |
[12]şi frîn|[13]ge Domnul* chedrii Livanului. |
6 [14]Şi însu|[15]pţiiază-i ca viţeii Livanului, |
[16]şi iubitu|[17]l ca fiiu lui cu-n-corn. |
7 [18]Glasul Domnu- ||

* scris: доминѹлъ

CP_1 48^r 12 şade

CP_2 48^r 1 ce taie para, 3 ce scutură, 5 Cadscului (!), 6—7 ce sfîrşaşte, 10 sa toţi carii grăiesc, 11 potop spre aceasta varsă, 12 şade

[1]lui tăie văpaia focului, |
8 [2]glasul Domnului | [3]scutură pustiile, |
[4]şi scutură Domnu|[5]l pustiia Cadului. |
9 [6]Glasul Domnului sfîrşa|[7]şte cerbii
şi de|[8]scoaperi dumbrăvile|
[9]şi în beseareca|[10] lui toţi ce zic: slavă!|
10 [11]Domnul potop aduce|
[12]şi şade * Domnul | [13]împărat în veac. |
11 [14]Domnul tărie oamenilor săi | [15]dă.
Domnu|[16]l blagosloveaşte oamenii săi cu pace. |

[17]CÎNTECUL LU DAVID 29 ||

* scris: шадѣ

▶ 48ᵛ

CP₁ 48ᵛ 14 ispovediți

CP₂ 48ᵛ 4 vrăjmașul mieu de, 6 chemai, 7 vindecași-mă, 8 scos-ai, 10—11 de ceia ce, 13 săi, 14 ispovediți, 15 sale... mîniia, 16 întru... sa, 17 viața... sa, 18 seara desfăta-se-va plîngere

1 [1]Îna|[2]lțu-te, Doamne, că mă luași, |
[3]și | [4]n-ai veselit dracii miei de mine. |
2 [6]Doamne, Dumnezeul mieu, chiem către | [7]tine și vindecatu-m-ai. |
3 [8]Doamne, scoate den | [9]iad sufletul mieu. |
[10]Spăsitu-m-ai de cea|[11]lea ce deșting în groapă. |
4 [12]Cîntați Domnului preapodo|[13]bnicii lui |
[14]și ispovediți * pomeana sfinției | [15]lui.
5 Că mînie | [16]în urgiia lui
și | [17]viață în voia lui. |
[18]Seara întru plî- ||

* scris : исѻпвєдици

49^{r} ◄

CP$_1$ 49^{r} 3 destul

CP$_2$ 49^{r} 3—4 voiu supune pînă, 8 mîhnit, 12 e în sîngele, 15 au doară ispovediți-se-va, 16 va spune

[1]ngere* e demîneața bucurie. |
6 [2]Eu | [3]ziș în destulul mieu: „Nu mă voiu rădi | [4]ca în veac.” |
7 [5]Doamne, cu voia ta dă | [6]bunătăției meale silă; | [7]întors-ai fața | [8]ta și fui smintit. |
8 [9]Cătră tine, Doa|[10]mne, chem și cătră Dumnezeul mieu rogu|[11]-mă. |
9 [12]Ce folosu e de sîngele | [13]mieu, cînd deșting în putredire? |
[15]Doară ispovedi-ți-se | [16]țărîna? sau spune deadevărul tău? |
10 [17]Auzi Domnul ||

* textul slav: вечерь въдворитсѧ плачь; vezi CP$_2$

▶ 49v

CP_1 49v nici o diferență față de textul de bază

CP_2 49v 8 ca să cînte, 9 mea și să nu mă milcuiesc, 11 ispoveadescu-mă

[1]și milui-mă.
Do|[2]mnul fu ajutoriu mie. |
11 [3]Întors-ai plîn|[4]gerea mea în bucurie mie, |
[6]spart-ai sacul mieu și încinsu|[7]-m-ai cu veselie. |
12 [8]Să cînte ție sla|[9]va mea nu milcuiescu-mă. |
[10]Doamne, Dumneze|[11]ul mieu, în veac ispovedescu-mă ție. |

[13]CÎNTECUL LU DAVID 30 |

1 [15]Spre tine, Doamne, upovăii, să | [16]nu mă rușinez în veac; |
[17]cu derep- ||

50r

CP1 50r 12 dereage-mă

CP2 50r 1 şi apucu-mă, 4 pripeaşte a mă apuca, 7 în casa de scăpare, 9 scăparea mea eşti, 12 îndemni-mă şi, 13—14 şi scose-şi-mă, 16 scutitoriu, 17—18 dau sufletul

[1]tatea ta izbăveaşte-mă şi scoate-mă. |
2 [2]Pleacă că|[3]tră mine ureachea ta. |
[4]stăjaşte să mă scoţi. |
[5]Fii-mi în Zeu ajuto|[6]riu |
[7]şi în casă scăpare spăseaşte-mă. |
3 [8]Că | [9]ţinutul mieu şi scăpare mie eşti tu, |
[11]şi derept numele tău | [12]dereagi-mă şi saturi-mă, |
4 [13]şi sco|[14]ţi-mă de cursa ceasta ce ascunseră mie; |
[15]că tu | [16]eşti scut mie, Doamne. |
5 [17]În mînile tale pridă|[18]desc sufletul mieu. ||

▶ 50v

CP1 50v nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP2 50v 2 mieu adevărat, 3—4 urît-ai carii păzesc deşartele întru deşert, 5 iară eu în, 8 de miluirile tale, 9—10 căutat-ai spre smeareniia mea, 11 den grijă sufletul, 18 turbură-se de

[1]Izbăvitu-m-ai, Doamne, | [2]Dumnezeul mieu. |
6 [3]Urî|[4]t-ai cine hrăneaşte sprînţările în deşer|[5]t;
eu în Domnul | [6]upovăiiu. |
7 [7]Bucuru-mă şi mă vesele|[8]sc în mila ta, |
[9]că căutaiu în plecatul | [10]mieu; |
[11]spăsit-ai de rău sufletul mieu |
8 [13]şi n-ai închis mine în mînile dra|[14]cilor, |
[15]pus-ai în larg picioarele | [16]meale. |
9 [17]Miluiaşte-mă, Doamne, că scîrbesc; |
[18]sminti-se de ||

51r ◀

CP$_1$ 51r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 51r 1 urgie, 4 în boală, 5 întru, 7 și nu, 9 turburară-se, 10 mai vîrtos de toți, 16 de la, 18 den inimă

[1]mînie ochiul mieu, |
[2]sufletul mieu și pîntecele mi|[3]eu. |
10 [4]Că scăzu în dureare viața mea |
[5]și anii miei în su|[6]spine; |
[7]nu putu de meserătate vîrtutea | [8]mea
și oa|[9]sele meale turbură-se. |
11 [10]Mai toți dracii | [11]miei fui împutare |
[12]și veci|[13]nilor miei foarte și frică știu|[14]ților miei. |
[15]Cine mă văzură, afară | [16]fugiră de mine. |
12 [17]Uitat fui ca mortul | [18]de inemă, ||

▶ 51ᵛ

CP$_1$ 51ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 51ᵛ 3 măiestrii multe ale lăcuitorilor, 6 ei *om.*, ... spre mine să ia, 8 iară eu, 14—15 vrăjimașilor (!) ... de carii mă gonesc, 16 robul

[1]fui ca vas pierdut. |
13 [2]Că | [3]auzii măiestriile multe de vietorii | [4]dempre-jur; |
[6]cînd adunară-se ei depreună, să ia | [7]sufletul mieu sfătuiră. |
14 [8]Eu în tine, Doamne, upo|[9]văii; |
15 [10]ziș: „Tu ești Dumne|[11]zeul mieu". — În mînile tale sorțile mea|[12]le; |
[13]izbăveaște-mă de mî|[14]nile dracilor miei și de gonitorii | [15]miei. |
16 [16]Luminează fața ta spre șerbul | [17]tău,
spăseaște|[18]-mă cu mila ta! ||

52[r] ◀

CP₁ 52[r] nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 52[r] 7 ce grăiesc, 11—12 mult mulțimea dulceției tale Doamne, 13 temătorilor, 16 înaintea fiilor, 18 ascunsul feaței tale

17 [1]Doamne, să nu mă ruși|[2]nez că chem tine. |
[3]Să se rușinea|[4]ze necurații și deștingă întru iad. |
18 [6]Mute să fie rosturile hitleane, |
[7]grăiesc | [8]spre dereptul fără-leage, |
[9]cu trufă și cu bat|[10]jocure. |
19 [11]Cît mult mulți-se mila | [12]ta, Doamne, |
[13]ce ascuns-ai fricoșilor de ti|[14]ne, |
[15]fapt-ai upovăitori | [16]în tine între fiii oamenilor. |
20 [17]Ascun|[18]zi ei în ascuns fața ta ||

▶ 52v

CP1 52v 15 preapodobnicii

CP2 52v 2 de greul, 9 iară eu, 16 săi... adeverituri caută, 18 plăti-va cu

21 [2]de strigarea oamenilo|[3]r. — Acoperi ei în coperimînt de zi|[4]cerea limbilor. |

22 [5]Blagoslovit | [6]Domnul că înminună mila sa în cetate | [7]încungiurată. |

23 [9]Eu ziş întru spămîntatul mieu: „le|[10]pădatu-s de faţa ochilor tăi". |

24 [12]Derept aceaia auziş | [13]glasul rugăciuniei meale, cînd chem că|[14]tră tine. |

25 [15]Iubiţi Domnul toţi preapodobni | [16]lui, că dea|[17]deveare ceare Domnul | [18]şi plăteaşte fă- ||

53r ◀

CP$_1$ 53r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 53r 1 asupră... de trufă, 3—4 îmbărbătați-vă și să se întărească, 9 cărui lăsară-se, 10 și cui acoperiră-se, 12 bărbatul... nu-i socotească, 14 său

[1]ră măsură făcătorilor trufă .|
26 [3]Hrăboriți-vă și învîr|[4]toșați-vă inema voastră toți upovă|[5]itorii în Domnul. |

[6]CÎNTECUL LU DAVID 31 |

1 [9]Ferice de cei ce lăsară-se fără-le|[10]gile și lă se acoaper păcatele. |
2 [12]Ferice bărbat ce nu-i socoti Domnu|[13]l păcatele, |
[14]nece iaste în rostul lui înșe|[15]lăciune ; |
3 [17]că tăcui și vechiră-se oasele meale ||

▶ 53v

CP1 53v 16 preapodobnicii

CP2 53v 1 chemîndu-mi toată zua, 5 spre chin, 10 ziş: mărturisi-voiu spre, 12—13 lăsat-ai necurăţiia, 16 tot preacuviosul în vreamia de, 18 însă în potopul de

[1]chemîndu-mi în toată zi. |
4 [2]Că zi|[3]oa şi noaptea păsă spre mine mîna ta. |
[5]Turnai-mă spre straste cînd | [6]înghimpă-mă spin. |
5 [7]Fără-lea|[8]gea mea cunoscuiu şi păcatul mieu nu | [9]coperiiu. |
6 [10]Ziş să spuiu spre mine fă|[11]ră-leagea mea Domnului, |
[12]şi tu lăsa|[13]şi necuratul inimiei meale. |
7 [15]Derept aceaia roagă|[16]-se ţie toţi preapodobnii în vreamia ce e de | [17]treabă, |
[18]ce în potop de ||

54[r] ◀

CP$_1$ 54[r] 9 meargi, 10 învîrtoş

CP$_2$ 54[r] 1 cătr-însul, 3 eşti scăparea mea, 5 bucurie, 8 înţelepţi-te-voiu şi năstăvi-te-voiu, 9 aceasta, 10 învîrtoşa-voiu, 15—16—17 cu zăbala frîului falcile lor strînge-veri căror nu se apropie

[1]ape multe cătră el nu se apropie. |
8 [3]Tu eşti nădeajde mie de scîrbi | [4]ce mă ţin ; |
[5]bucuriia mea ; izbăvea|[6]şte-mă de ceia ce mă încungiurară. |
9 [8]Înţelegu-te şi deregu-te | [9]în calea ceasta ce mergi ; |
[10]învîrtoşu spre tine ochii | [11]miei . |
10 [12]Nu fireţi ca calul şi | [13]ca măşcoiul ce n-au mente ; |
[15]cu zăbale şi cu | [16]frîu falcile lor tragi să nu se apro|[17]pie cătră tine. |
11 [18]Multe rane păcătosului ; ||

54^v

CP_1 54^v 8 cathizma 5, 15 psăltire

CP_2 54^v 1 iară cine, 2 mila-l încungiură, 4 în Domnul *om.*, 6 inima, 12 lauda, 15 psaltiri, 16 cu zeace strunea (!) cîntaţi-i

[1]cine upovă|[2]iaşte în Domnul, mesereare încungiură-l. |
12 [4]Veseliţi-vă în Domnul şi bucuraţi-vă de|[5]repţii |
[6]şi lăudaţi-vă toţi dereptii cu inema. |

[8]ŞEDEAREA 5. CÎNTECUL LU DAVID 32 |

1 [9]Bucura|[10]ţi-vă dereptii în Domnul; |
[11]dereptilor | [12]cuvine-se laudă. |
2 [13]Ispovediţi-vă | [14]Domnului în ceateri, |
[15]în psaltire | [16]cu zeace maţe* cîntaţi lui. ||

* în CP_1 (fotocopie) cuvîntul маце e tăiat cu două linii şi scris deasupra, de mînă, струне

55^r ◀

CP_1 55^r 6 credinţă, 12 învîrtoşere (!)

CP_2 55^r 1 luiş, 3 cîntaţi-i cu, 6 şi toate lucrurile sale în, 9 de mila, 11 de cuvîntul, 12 ceriurile învîrtoşară-se, 13—14 rostului său toată putearea lor, 17—18 pune în vistiiarile fără funduri

3 [1]Cîntaţi lui cînte|[2]ce noao, |
[3]bine cîntaţi lui cu striga|[4]re;
4 că dereptu e | [5]cuvîntul Domnului |
[6]şi fapta lui în credinţă* . |
5 [7]Iubeaşte | [8]milostenie şi judeţ Domnul; |
[9]meserearea Domnu|[10]lui plinu e pămîntul. |
6 [11]Cuvîntul Dom|[12]nului ceriul învîrtoşe-se, |
[13]şi cu duhul ro|[14]stul lui toată sila lor. |
7 [15]Adună ca foa|[16]lele apele măriei, |
[17]puni în ascuns fără - fu|[18]ndure. ||

* scris : крѣдинцѫ

▶ 55^v

CP_1 55^v nici o diferență față de textul de bază

CP_2 55^v 1 să se teamă, 3 dentr-însul rădica-se-vor, 5 că acesta zise și fost-au, 6 acesta învăță și, 8 sfeaturile, 11—12 sfeaturile domnilor, 13—14 iară sfeatul... în veaci va lăcui, 15 sale, 17 ferecită limba căruia-i iaste Domnul, 18 luiș

8 [1]Să se spăminte de Domnul tot pămîn|[2]tul; |
[3]de el rădică-se toți | [4]ce viu pre lume. |
9 [5]Că el zise și fu, |
[6]el poveli și zidiră-se. |
10 [7]Domnul spa|[8]rge sfeatul limbilor, |
[9]și leapădă cugetele o|[10]amenilor, |
[11]și leapădă sfeaturile judeci|[12]lor. |
11 [13]Sfeatul Domnului în veac lăcuia|[14]ște;
cuge|[15]tele inimiei lui în rudă și în rudă. |
12 [17]Ferecată limbă ce lui iaste Domnul | [18]Zeul lui, ||

56^r ◀

CP$_1$ 56^r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 56^r 1 întru, 5 den gătitul sălașul său, 7 carii viu, 8 cel ce zidi, 14 și ispolinul nu, 16 minte... întru, 17—18 în mulțimea puterei sale nu

[1]oameni ce alease în dostoitul | [2]său.|
13 [3]Den ceriu căută Domnul | [4]să vază toți fiii oamenilor.|
14 [5]Den gata viața lui |
[6]că|[7]ută spre toți ce viu în pămînt; |
15 [8]ce zidi singur | [9]inimile lor, |
[10]înțeleage-ș tot lucrul lor .|
16 [11]Nu se spă|[12]seaște împărat cu multă silă, |
[14]și uriiașul nu se spăseaște | [15]cu multă tăriia sa.|
17 [16]Mincinos calul în spăsenie, |
[17]în mul|[18]tă sila sa nu se spăseaște.||

▶ 56v

CP1 56v nici o diferență față de textul de bază

CP2 56v 2—3 spre carii temu-se d-insul upovăind spre milostrea sa, 4—5 a izbăvi de, 6 și să sature ei, 7 iară sufletul, 10 și scutitoriu, 11—12 că d-insul veseleaște-se inima, 13 numele sfînt al său upovăim

18 [2]Adecă ochii Domnului spre temuții | [3]lui, upovăind spre milostea lui; |
[4]să izbăvea|[5]scă de moarte sufletul lor |
[6]și se satură ei în foame|[7]te.
19 Sufletul | [8]nostru așteaptă Domnul, |
[9]că ajutoriu | [10]și scut noao iaste; |
20 [11]că în el veseleaște-se ine|[12]ma noastră |
[13]și în numele lui sfînt upovăim. |
21 [15]Fie, Doamne, milostea ta spre | [16]noi, că upovăim spre tine. |

[17]CÎNTECUL LU DAVID 33 ||

57^r ◀

CP_1 57^r nici o diferență față de textul de bază

CP_2 57^r 4 sa întru, 11 său

1 [1]Blagoslovesc | [2]Domnul în toată vreamia, |
[3]pu|[4]rurea lauda lui în rostul mieu. |
2 [5]De Domnul laudă|[6]-se sufletul mieu. |
[7]Să auză blînzii | [8]și să se veselească. |
3 [9]Măriți Domnul cu mine |
[10]și înălță|[11]m numele lui depreună. |
4 [12]Cerșui Domnul | [13]și auzi-mă |
[14]și de toată scîrbiia mea i|[15]zbăvi-mă. |
5 [16]Postîmpiți cătr-îns și lu|[17]minați-vă, |
[18]și feațele voastre nu se vor rușina. ||

57v

CP$_1$ 57v nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 57v 4 scîrbele sale spăsi-l, 6 înglotescu-se, 11 ferice bărbatul, 13 teame-ţi-vă de, 14 săi

6 [1]Ade|[2]că measerul chemă şi Domnul auzi-l |
[3]şi de | [4]toată scîrbia lui spăsi el. |
7 [6]Pîlcuiră-se îngerii Dom|[7]nului împrejur de ceia ce
se tem d-ins, | [8]şi izbăveaşte ei. |
8 [9]Gustaţi şi vedeţi că du|[10]lce e Domnul. |
[11]Ferecat bărbat ce upo|[12]văiaşte-se spr-ins. |
9 [13]Temu-se de Domnul toţi sfinţii | [14]lui,
că | [15]nu e lăsare temuţilor d-ins. |
10 [16]Bogaţii me|[17]seriră şi flămînziră, ||

58r ◀

CP_1 58r nici o diferență față de textul de bază

CP_2 58r 1—2 iară cine va căuta... nu se va lipsi de toate bunătățile, 4 fiilor de ascultați pre mine, 8 cine iubește zile, 9 bune ține-ți, 10 și buzele sale, 11 hitlenie, 14 căută... și o gonește ea, 18 iară fața

[1]e cine cerșu Domnul nu se lăsă de toa|[2]te bunele. |
11 [3]Veni|[4]ți fii și ascultați mine, frica Do|[5]mnului învăța-vă-voiu. |
12 [6]Cine om ce va viață, |
[8]iubească zile să vază | [9]bine? Ține limba sa de rău |
[10]și cu rostul său | [11]să nu grăiască înșelăciune. |
13 [12]Ferească-te de rău | [13]și fă bine, |
[14]ceare pace și mînă el. |
14 [15]Ochii Domnului spre derepți |
[16]și urechile | [17]lui în rugăciunea lor. |
15 [18]Fața Domnului spre ||

▶ 58v

CP₁ 58v nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP₂ 58v 1 de rău, 2 să cumplă de pre, 6 toate grijile lor, 8 înfrîmţii cu inima, 9—10 spăsi-va, 14 păzeaşte, 15—16 dintr-înse nu se va frînge

[1]făcătorii rău ; |
[2]cumple-se de pămînt po|[3]meana lor. |
16 [4]Chemară dereptii şi Domnu|[5]l auzi-i, |
[6]şi de toată grija lor izbăvi ei. |
17 [7]Aproape e Domnu|[8]l de frîmţii cu inema, |
[9]şi plecaţii cu duhul spă|[10]seaşte. |
18 [11]Multe scîrbi | [12]dereptilor şi de toate izbăveaşte ei|[13]Domnul. |
19 [14]Hrăneaşte Domnul toate oasele lor, |
[15]unul d-i|[16]nse nu se frînge. |
20 [17]Moartea păcătoşilor iute ||

59r ◀

CP$_1$ 59r 14 şi apucă

CP$_2$ 59r 1 uraşte dereptul preagreşaşte, 2 izbăvi-va Domnului, 3 robilor săi, 4—5 şi nu vor greşi toţi carii upovăi-vor, 8 căror obidescu-mă, 10 celor ce se luptă cu, 12 şi scoală, 14—15 arma şi înfige înaintea gonitorilor

[1]şi cine urî dereptul greşi. |
21 [2]Izbăvi Domnul su|[3]fletul şerbilor săi |
[4]şi nu greşi|[5]ră toţi upovăind spr-ins. |

[6]CÎNTECUL LU DAVID 34 |

1 [7]Judecă, | [8]Doamne, obiduitorii miei,|
[9]şi apără | [10]luptători cu mine. |
2 [11]Ia armă şi scut |
[12]şi stă în ajutoriu mie. |
3 [14]Trage armă, apucă înainte | [15]gonitorii miei; |
[16]zi sufletului mieu : ||

CP1 59v 8—9 feaţeei, 18 sufletului mieu

CP2 59v 1 în *om.*, 3 carii cerură, 6 cei ce, 8—9 feaţeei, 10 dodeiască, 12 utunearec (!), 14 gonitori lor, 15 că în deşert, 16 paguba

[1],,în spăsenia ta sînt eu”. |
4 [2]Să se | [3]pleace şi să se ruşineaze ce cerură su|[4]fletul mieu; |
[5]să se toarne | [6]înapoi şi să se spămînte ce cugetă | [7]mie rău. |
5 [8]Să fie ca pulberea înaintea fea|[9]ţeei * vîntului, |
[10]şi îngerul Domnului dodei lor. |
[11]Fie ca|[12]lea lor untunearec şi lunecare |
[13]şi îngerul Do|[14]mnului goni-i. |
6 [15]Cînd deşert a|[16]scunseră mie pagubă curseei sale, |
[17]în deşert | [18]împutară sufletului. ||

* scris : фѣчееи

60^r ◀

CP$_1$ 60^r 1 să fie

CP$_2$ 60^r 1—2 să-i vie cursa, 3—4 şi vînare ce ascunse să prinză pre dinsul, 6 iară sufletul, 7 să se bucure, 8 să se îndulcească, 9 sa, 11 zice-vor... e vreadnic ție, 13—14 să izbăvească... mînile mai tarelui de sine, 16 săi

7 [1]Să vie lui cu|[2]rsă ce nu ştie, |
[3]şi vînat ce nu ascunse pri|[4]nde el, |
[5]şi în cursă să cază într-însă. |
8 [6]Sufletul | [7]mieu bucură-se în Domnul, |
[8]îndulceaşte-se de spăsenia | [9]lui. |
9 [10]Toate oasele mea|[11]le zic : Doamne, Doamne cine e ca tine? |
[13]Să izbăveşti mişelul den mînile vîr|[14]toşilor, |
[15]mişelul şi measerul de răpito|[16]rii lui. |
10 [17]Că sculară-se spre mine mă|[18]rturii nedereapte, ||

60^v

CP_1 60^v 2 plătiia-mi

CP_2 60^v 1 de ce nu, 2 plătindu-mi, 4 sufletul, 6 cînd aceia dodiia-mi, 8 cu postul, 15 că plîngînd şi întristat, 16 aşa mă smearii

[1]şi nu ştiia întreba-mă. |
11 [2]Plătie-mi rău | [3]derept bine,
şi | [4]fără de cruţat sufletului mieu. |
12 [5]Iară eu, | [6]cînd dodeiia-mi, |
[7]înveştiia-mă în sac, |
[8]şi pleca cu ajun | [9]sufletul mieu, |
[10]şi rugăciunea | [11]mea în sînul mieu turnă-se. |
13 [13]Ca soţului, ca fratelui nostru | [14]aşa ogodii, |
[15]că plîngea şi întrista | [16]aşa pleca-mă. |
14 [17]Şi de mine veselirǎ|[18]-se şi adunară-se ; ||

61r

CP1 61r 13—14 ispovedes-cu-mă

CP2 61r 8 cu dinții, 10 tocmeaște, 11 de rău lucrul lor, 13—14 ispovedescu-mă

[1]adunară-se spre mine | [2]rane și nu simțiiu. |
[3]Împărțiră-se și milcu|[4]iră-se, |
15 [5]ispitiră-mă și întărîta|[6]ră-mă cu întărîtare, |
[7]scrîșniră spre mine | [8]dinții săi.
16 Doam|[9]ne, cînd vezi, |
[10]dereage sufletul mieu | [11]de răul lor, |
[12]și de lei un-născutul mieu. |
17 [13]Ispo|[14]vedescu-mă* ție în beseareci multe, |
[15]între oa|[16]meni grei laudu-te. |
18 [17]Să nu se bu|[18]cure vrăjbitorii-mi fără dereptate ||

* scris : испобедескоумж

▶ 61v

CP1 61v 7 rosturele, 16 şi Domnul mieu şi Donul (!) mieu în...

CP2 61v 1 carii urăsc, 3 şi clipesc, 5 cu mînie

[1]de urăsc|[2]mine în deşert, |
[3]clipesc cu ochii. |
19 [5]Că mie cu pace grăiia şi mînie înşelă|[6]ciune cugeta. |
20 [7]Lărgiră spre mine rosturile sale; |
[9]ziseră: „dulceaţă, dulceaţă, vă|[10]zură ochii noştri". |
21 [11]Văzuşi, Doamne, nu tăcea |
[12]Doamne, nu te delun|[13]ga de mine. |
22 [14]Scoală, Doamne, socoteaşte judeţul mi|[15]eu,
Dumne|[16]zeul mieu şi Domnul mieu în pîra mea. |
23 [17]Judecă|[18]-mi, Doamne, după dereptatea ta, ||

CP_1 62^{r} 2 bucuri-mi-se, 9 ruşineaze

CP_2 62^{r} 5 sufletelor noastre, 6—7 nici să zică că junghemu-l, 9 să se răcească şi să se ruşineaze, 12—13 îmbrace în reace şi, 16—17 ceia ce vor dereptatea mea, 18 de pururea

[1]Doamne Dumne¦[2]zeul mieu, să nu bucure-mi-se, |
24 [4]să nu zică întru inema sa: „dul|[5]ceaţă, dulceaţă sufletului nostru", |
[6]şi să nu zi|[7]că: „înghiţim el". |
25 [9]Să se spăminte şi să se ruşineaze* | [10]depreună ceia ce se bucură răului mi|[11]eu, |
[12]să se îmbrace în spă¦[13]mîntare şi în ruşine ceia ce mare-cuvî|[14]nta spre mine. |
26 [15]Să se bu|[16]cure şi să se veselească ce vor dereptă¦[17]ţiei meale
şi să | [18]zică pururea : ||

* scris : роушинѣ

62v

CP₁ 62v 14 hitleni

CP₂ 62v 2 cărora vor... său, 5 și *om.*, în toate zile, 9—10 zice de leage-călcătoriul... întru, 12 că nu, 13 săi, 14 înainte-i, 15—16 să afle fără-legile sale ca să pizmească

[1],,să se mărească Do¦[2]mnul, ce vor pace șerbului lui". |

27 [3]Și lim|[4]ba mea învață-se în dereptatea ta, |
[5]și toată zi, lauziei |[6]tale. |

[7]CÎNTECUL LU DAVID 35 |

1 [9]Zise leage-călcă¦[10]toriu să greșască în sine. |
2 [12]Nu e frica lu | [13]Dumnezeu între ochii lui. — Că ¦ [14]hicleni între el, |
[15]află fără-|[16]legile-ș și pizmeaște. |
3 [17]Cuvintele rostului ||

63r ◀

CP$_1$ 63r 12 ca codrii

CP$_2$ 63r 1 său, 3 înțegă (!), 6 în toate căile nu cu bine, 7 e *om.*, 10 nuor, 13—14 fără fund mult, 15 și dobitoacele, 17 mila ta Dumnezeu

[1]lui fără-leage și înșelăciuni ; |
[2]nu vru să | [3]înțeleagă să fericeaze. |
4 [4]Fără-leage cugetă | [5]în stratul său, |
[6]pristăni în toată calea rea, |
[7]e de rău nu se cru|[8]ță.
5 Doamne, în ce|[9]riu mila ta |
[10]și deadevărul tău pînă în nuori. |
6 [11]Dereptatea ta |[12]cu codrii Zeului, |
[13]judeațele tale fără fundu|[14]rele multe. |
[15]Oamenii și vita spășești, Doamne. |
7 [16]Că mu|[17]lțit-ai meserearea ta, Doamne. ||

CP$_1$ 63v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 63v 1 coperemîntul, 3 îmbată-se, 6 adăpi ei, 7 tine e izvorul, 10—11 tremite milostea ta celor ce te știu, 12 inima, 14 vie mie piciorul de trufă, 16 să nu supuie mine

[1]Fiii oamenilor în coperimîntul are|[2]pilor tale nădăiescu-se. |
8 [3]Îmbătă-se de destu|[4]l caseei tale |
[5]și izvorul pișteei ta|[6]le adăpi; |
9 [7]că de la tine fîntîna vieției, |
[8]în lumina | [9]ta vedem lumină. |
10 [10]Adause milostea ta științdu|[11]-te
și | [12]dereptatea ta dereptilor cu inema. |
11 [13]Să nu | [14]vie mie multă trufă * |
[15]și mîna pă|[16]cătosului să nu rădice mine. |
12 [17]Aciia că|[18]zură toți făcătorii fără-leage; ||

* pentru slavonul: ногагръдниѧ; vezi și CP$_2$

CP1 64r nici o diferență față de textul de bază

CP2 64r 2 și nu pot să stea, 8 căce, 10 cădea-vor, 14 paște-te-veri

[1]împe|[2]nşi fură şi nu se putură scula. |

[3]CÎNTECUL LU DAVID 36|

1 [5]Nu rîvni hiclea|[6]nilor nece pohti făcătorilor fă|[7]răleage. |
2 [8]Că ca iarba curînd usucă-se, |
[9]ca vear|[10]zele de zlac curînd cad. |
3 [11]Nădăiaşte-te în | [12]Domnul şi fă dulceață; |
[13]îm|[14]ple pămîntul şi paşte-te întru bogă|[15]ție-i. |
4 [16]Îndulceaşte-te Domnu- ||

▶ 64^{v}

CP_1 64^{v} 3 cale, 17 hîtleanești că hîtleanii

CP_2 64^{v} 3 descoaperi cătră, 6 acesta va face și va scoate ca lumina, 10 și-l roagă, 13—14 de leage-călcare, 18 să hitleanești... hitlenii

[1]lui și da-ț-va cearerea inimiei tale; |
5 [3]deșchide cătră Domnul calea ta și | [4]upovăiaște într-îns |
6 [5]și | [6]el face. — Și scoate ca lumea dereptatea | [7]ta și ju|[8]dețul tău ca amiază zi de zi. |
7 [9]Pleacă-te Dom|[10]nului și roagă el; |
[11]nu rîvni celuia ce | [12]stăjaște* calea sa, |
[13]omului ce face lea|[14]ge-călcare. |
8 [15]Opreaște-te de mînie și la|[16]să băsăul, |
9 [18]nu rîvni să-l hitleanești. — Că hitleanii ||

* De la p. 64^{v} 12 pînă la p. 66^{r} 14 lipsește fotocopia la CP_1

65^{r}

CP$_1$ 65^{r} 1 cumple-se, 11 preveaște

CP$_2$ 65^{r} 1 cumpliră-se, 2 iară răbdătorii în Domnul, 3 aceia moșteni-vor pămîntul, 6 căuta-veri, 7 său, 8 iară blînzii moșteni-vor, 10 îndulci-vor în multă, 12 pre dereptul, 13 scrîșneaște, 15 d-insul, 16—17 că-ș veade că-i vine zioa sa, 18 armă

[1]cumplu-se ; |
[2]răbdătorii Domnului, |[3]a lor va fi pămîntul. |
10 [4]Și încă neșchit | [5]și nu va fi păcătosul, |
[6]și veri ceare | [7]locul lui și nu-l veri afla. |
11 [8]Blînzilor va fi | [9]pămîntul, |
[10]și îndulci-se-vor în multe pace. |
12 [11]Privea|[12]ște păcătosul dereptul |
[13]și scrîșniră spr-i|[14]ns cu dinții săi. |
13 [15]Domnul rîde-și lui, |
[16]că ainte veade că vi|[17]ne zioa lui. |
14 [18]Arme scoaseră păcătoși ; ||

▶ 65^{v}

CP_1 65^{v} nici o diferență față de textul de bază

CP_2 65^{v} 2 arcul lor să, 3 measerul, 6 iară arma întra-va, 7—8 frînge-se-vor, 9—10 neşcul (!), 13 frînge-vor, 14 întări-va, 17 şi partea lor, 18 fi-va

[2]întinseră arcele să să|[3]geate mişelul şi measerul, |
[4]să junghe dereptii cu | [5]inema. |
15 [6]Armele lor întră în inema lor |
[7]şi arcele lor frîn|[8]seră-se. |
16 [9]Mai bine neşchi|[10]t dereptului, decît bogăție păcă|
[11]toşilor multă. |
17 [12]Că brațele păcăto|[13]şilor fríngu-se, |
[14]învîrtoaşă dereptii Dom|[15]nul.
18 Ştie | [16]Domnul calea nevinovaților |
[17]şi ce e al lor | [18]în veac iaste. ||

66r ◀

CP1 66r 2 în

CP2 66r 1 nu se vor rușina, 2—3 în zioa a flămînziei sătura-se-vor, 4 peri-vor, 6—7 iară vrăjmașii... preaslăvi-se-vor lor și înălța, 8—9 periră... nu vor întoarce, 10—11 iară dereptul, 13 pre dinsul moștenesc pămîntul, 14 iară ceia... pre dinsul, 15 potrebi-se-vor, 17 dereptează-se, 18 sa iaste-i cu voie foarte

19 [1]Nu se rușinează în vreamia iute |
[2]și în* zi flă|[3]mîndă satură-se. |
20 [4]Că păcătoșii pier; |
[6]dracii Domnului depreună preaslăvescu|[7]-se lor și se înalță, |
[8]perind ca fumul piia|[9]re.
21 Și nu toarnă; |
[10]derep|[11]tul miluiaște și dă. |
22 [12]Că ceia ce blagoslovesc |[13]el, a loru e pămîntul, |
[14]ceia ce blastemă el, | [15]potrebescu-se. |
23 [16]De Do|[17]mnul urmele omului deregu-se și ca|[18]lea lui va foarte. ||

* scris : ѧ

▶ 66^{v}

CP$_1$ 66^{v} 10 împrumută (!), 14 şi fă bine, 18 preapodobnicii

CP$_2$ 66^{v} 3 prijăneaşte mîna sa, 5 fuiu şi adecă îmbătrîniiu, 7—8 cerînd, 9 în toate zile, 12 sa întru... fi-va

24 ^{2}Cînd cade nu se frînge, că Domnul | ^{3}ţine mîna lui. |
25 ^{5}Tînăr fuiu şi amu îmbătrîniiu şi nu | ^{6}văzui dereptul lăsat, |
^{7}nece sămînţa lui ce|^{8}rşitori pîine. |
26 ^{9}În toată zi mi|^{10}luiaşte şi împrumut dă dereptul, |
^{11}şi sămî|^{12}nţa lui în blagoslovenie iaste. |
27 ^{14}Fereaşte-te de rău, fă bine şi vii în | ^{15}veacul veacului. |
28 ^{16}Că Domnul iubeaşte judeţ |
^{17}şi | ^{18}nu lasă preapodobnicii * săi ; ||

* scris : прѣпωдωбничын şi în CP$_2$

67r

CP1 67r 5 potrebeaşte-se, 7 ţinea *om.*, 18 să omoară el

CP2 67r 1 păzescu-se, 2 iară..., 3 scotu-se, 5 potreabi-se-va, 7 iară dereptii moşteni-vor, 8 lăcui în, 12 sa, 13 zeului său, 14 inima sa, 15 se vor împiedeca... sale, 17 sămuiaşte, 18 pre dereptul şi caută să omoră pre el

[1]în veac ferescu-se, |
[2]fără-legiui|[3]torii mînă-se |
[4]şi sămînţa necuraţilor | [5]potreabeaşte-se. |
29 [7]Derepţii vor ţinea pămîntul şi vor | [8]fi în veacul veacului spr-ins. |
30 [10]Rostul dereptului învaţă-se preamîn|[11]drie
şi | [12]limba lui grăiaşte judeţ. |
31 [13]Leagea Zeului în|[14]tru inema lui, |
[15]şi nu se împiiadecă urmele lui. |
32 [17]Caută păcăto|[18]sul dereptul şi ceare să omoră el ; ||

▶ 67^{v}

CP$_1$ 67^{v} 2 mîinile, 13 nălţîndu-se

CP$_2$ 67^{v} 1—2 iară Domnul nu va lăsa în... sale, 3—4 osîndi-va el... judeca-va lui, 5 în Domnul, 6 păzeaşte căile sale, 8 moşteneşti, 9 peri-vor, 10 vedea-veri, 12 prea rădicîndu-se, 13 înălţindu-se ca chedrîi, 15 adecă nu era, 16 căutai-l şi, 17 său, 18 păzeaşte

33 [1]e Dom|[2]nul nu lasă el în mîinele lui, |
[3]nece osî|[4]ndeaşte el cînd judecă lui. |
34 [5]Rabdă Domnu|[6]l şi fereaşte calea lui, |
[7]şi rădica-te-va să | [8]ţii pămîntul; |
[9]cînd pier păcăto|[10]şii vezi. |
35 [12]Văzuiu necuratul rădicîndu|[13]-se şi nălţindu-se ca chedrii Livanului; |
36 [14]şi trecui şi | [15]nu fu, |
[16]şi cerşui el şi nu se află | [17]locul lui. |
37 [18]Hrăneaşte nerău şi vezi derepta- ||

68r ◄

CP$_1$ 68r 16 cathizma 6, şedearea 6 *om.*

CP$_2$ 68r 3—4 iară cei fă-ră-de-leage peri-vor, 6 potrebi-se-vor, 7 iară spasenie... de la, 9 şi scutitoriu, 10 de *om.*, 12—13 izbăvi-va... şi scoate-va ... den, 14—15 spăsi-va

[1]te,
că | [2]iaste rămăşiţe omului cu pace. |
38 [3]Fără-|[4]de-legii pier depreună, |
[5]rămăşiţele | [6]necuraţilor potrebescu-se. |
39 [7]Spasenie dereptţilor de | [8]Domnul, |
[9]şi scut lor iaste în | [10]vreamea de scîrbi. |
40 [11]Şi ajută lor Domnul, |
[12]şi iz|[13]băveaşte ei şi scoate ei de păcătoşi, |
[14]şi spă|[15]seaşte ei că upovăiră spr-ins. |

[16]ŞEDEAREA 6 | [17]CÎNTECUL LU DAVID 37 ||

▶ 68^{v}

CP$_1$ 68^{v} 4 mine, 11 mîniia ta, 15 meale *om.*, preanălțară capul

CP$_2$ 68^{v} 4 mine, 10—11 de fața mîniei tale, 15 preacovîrșiră, 17 îngreoiară spre

1 [1]Doa |[2]mne, nu cu urgiia ta oblici mine, |
[3]ne|[4]ce cu mîniia ta pedepsi mene ; |
2 [5]că săgeate|[6]le tale înfipseră-se în mine, |
[7]învîrtoșat-ai | [8]spre mine mîna ta. |
3 [9]Nu e | [10]vindecare pelițeei meale de multă | [11]mînie a ta ; |
[12]nu e pace în oasele mea|[13]le de fața păcatelor meale. |
4 [15]Că bezaconiile meale preanălțară-se ca|[16]pul mieu |
[17]că tar greu păsară spre mi|[18]ne. ||

CP1 69r nici o diferență față de textul de bază

CP2 69r 2—3 fără-menteai meale, 4 chinuii, 8 împlură-se de, 10 vendecare întru trupului mieu, 14 den, 15—16 înaintea ta

5 [1]Împuțiră-se și putrediră ranele meale | [2]de fața fără¦-[3]mentea mea. ¦
6 [4]Pănătai și zgîrcii-mă pînă | [5]în cumplit, | [6]toată zi trist îmblai. |
7 [8]Că gimțul mieu implu-se batjo|[9]cure, | [10]și nu e vendecare pelițeei meale. |
8 [11]Amărî|[12]t fuiu și plecaiu-mă foarte; | [13]strigaiu | [14]de suspinarea inimiei meale. |
9 [15]Doamne între | [16]tine toată jelaniia mea | [17]și suspi¦[18]nile meale de tine nu se ascunseră. ||

▶ 69^{v}

CP_1 69^{v} 16—17 eu ca un surd n-auzii *om.*

CP_2 69^{v} 2 inima, 7—8 vecii (!) miei împrotivă-mi apropiară-se, 11—12 nevoiia-se căutătorii sufletului mieu, 13 şi ceia ce căuta mie rău, 14 grăiră în deşert, 15 şi *om.*, înşelăciunilor toată zua învăţară-se, 18 ca un

10 [2]Inema mea turbură-se şi vîrtu|[3]tea mea lăsă-mă ; |
[4]şi lumea ochilor miei | [5]şi ea nu e cu mine. |
11 [7]Soţii miei şi vecinii miei între mine | [8]apropiară-se şi stătură, |
[9]şi apropiiaţii miei | [10]de departe stătură. |
12 [11]Şi muncia-se cerîn|[12]d sufletul mieu. |
[13]Şi cerînd rău mie | [14]grăiia deşert |
[15]şi înşelăciune toată zi învaţă|[16]-se.
13 Eu ca | [17]un surd n-auzii |
[18]şi ca mut nu de- ||

CP_1 70r 18 spuiu

CP_2 70r 2 nu aude, 9—10 vrăjmașii, 11 și cînd, 13 cuvîntară, 14 -s *om.*, 15—16 înaintea mea iaste, 18 spuiu

[1]șchiș rostul mieu. |
14 [2]Și fuiu ca om ce nu auzii |
[3]și | [4]ce n-are în rostul său oblicire. |
15 [5]Că în tine Doamne upo|[6]văii
tu | [7]auzi, Doamne, Dumnezeul mieu. |
16 [9]Că ziș să nu cîndva bucure-mi-se dra|[10]cii miei ; |
[11]cînd | [12]rădică-se picioarele meale spre mine ma|
[13]re-cuvînta.
17 Că | [14]eu spre rane gata-s |
[15]și durearea mea între | [16]mine iaste pururea.|
18 [17]Că fără-legile meale eu | [18]spuiu *
și gri- ||

* scris : спою

CP$_1$ 70v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 70v 9 rău pentru de bine îmbăla-mă, 10 căci goniia, 12—13 mieu nice te

[1]jescu-mă de păcatele meale. |
19 [3]Vrăjmașii miei viu și mai învîr|[4]toșară-se de mine |
[5]și înmu|[6]lțiră-se urîtorii miei fără derepta|[7]te. |
20 [9]Dînd mie rău în loc de bine vădiia-mă | [10]că goniia dulceață. |
21 [11]Nu lă|[12]sa mine Doamne, Dumnezeul mieu, nu | [13]te delunga de mine, |
22 [14]ia aminte | [15]în ajutoriul mieu, Doamne, spăsenia | [16]mea. |

[17]CÎNTECUL LU DAVID 38 ||

71[r]

CP$_1$ 71[r] nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 71[r] 5 ferire, 6—7 scula-se-va păcătosul, 9 den, 11 înnoi-se, 12 întru mine, 16 grăii cu, 18 meale carea iaste

1 [2]Ziş să fe|[3]resc căile meale, să nu greşesc | [4]cu limba mea. |
2 [5]Puş rostului mieu hrană, |
[6]cînd scoa|[7]lă-se păcătoşii spre mine. |
3 [8]Amu|[9]ţiiu şi plecai-mă şi tăcui de dulce, |
[10]şi durearea | [11]mea noi-se. |
4 [12]Încălzi-se inema mea în mine, |
[13]şi întru în|[14]văţătura mea încinde-se foc. |
5 [16]Ziş cu limba mea : „Spune-mi, Doamne, | [17]cumplitul mieu |
6 [18]şi măsura zilelor meale cîte-s, ||

CP_1 71^{v} 2 mă voiu

CP_2 71^{v} 2 mă voiu, 3 adecă că cu, 6 înaintea ta, 8—9 derept aceaia toată lumea e deşartă, tot omul ce vie, 10 e de cu faţa *om.*, mearge amu în chip îmblă omul, 11—12 se cîştigă, 14 o adună, 16 Domnul au

[1]să înţele|[2]g de ce-m voiu lăsa eu". |
7 [3]Că cu pal|[4]ma măsurate pus-ai zilele meale, |
[5]şi | [6]făptura mea ca nemica între tine. |
8 [8]E însă deşarte, tot omul | [9]viu ; |
9 [10]e de cu faţa îmblă omul, |
[11]e însă în deşertu se smi|[12]nteaşte. |
10 [13]Ascunde şi nu ştie cui | [14]adună-le. |
11 [15]Şi acmu cine e răbdarea mea, e nu | [16]Domnul ? |
[17]şi faptul mieu la tine iaste. |
12 [18]De toate fă- ||

72[r] ◀

CP1 72[r] 2–3 fără-mintelui

CP2 72[r] 2–3 nebunului, 8–9 tăriia, 17 și rugà mea

[1]ră-legile meale izbăveaște-mă. |
[2]Împutare fă|[3]ră-mentelui datu-m-ai. |
13 [4]Amuții și nu de|[5]șchiș rostul mieu, |
[6]că tu feceși. |
[7]Ia de la mine ranele tale. |
14 [8]De vîrtu|[9]tea mînilor tale eu cumpliiu-mă. |
[11]În oblicire de fără-leage arătat-ai omu|[12]l. |
15 [13]Și topit-ai ca painjina sufletul | [14]mieu;
însă | [15]în deșert tot omul. |
16 [16]Auzi rugăciunea mea, Doa|[17]mne,
și cearerea mea | [18]ascultă;
la- ||

CP_1 72^v 11 răbdai

CP_2 72^v 11—12 socoti-mă, 14 scoaseră-mă, 15 chinurilor, 16 den tina adîncă, 17 spre piatră

[1]crămele meale nu tăcea. |
17 [2]Că mutatu-s eu la ti|[3]ne
şi | [4]venit ca toţi părinţii miei. |
18 [6]Slăbeaşte-mă să răpaus ai|[7]nte pînă nu mă duc,
şi de-aciă nu voiu | [8]fi. |

[9]CÎNTECUL LU DAVID 39|

1 [10]Ră|[11]bd şi răbdaiu Domnul şi făgă|[12]dui-mi. |
2 [13]Şi auzi rugăciunea mea, |
[14]şi rădică-mă den gro|[15]apa strastilor |
[16]şi den lut de tină. |
3 [17]Şi puse în piatră picio-||

73r

CP1 73r nici o diferență față de textul de bază

CP2 73r 7—8 vedea-vor mulți și spăminta-se-vor și upovăi-vor spre, 9—10 ferice bărbatul, 11 upovăirea sa, 12 întru, 13 în nebuniia minciunilor, 16 ciudesele

[1]arele meale,
și | [2]derease urmele meale. |
4 [3]Și | [4]băgă în rostul mieu cîntece noao, cî|[5]ntare Dumnezeului nostru. |
5 [7]Văd mulți și spămîntă-se și upo|[8]văiesc spre Domnul. |
6 [9]Fereca|[10]t bărbat ce iaste numele Domnului | [11]upovăire lui, |
[12]și nu căută în | [13]deșarte și în necurate mincinoase. |
7 [15]Multe fapt-ai tu, Dumne|[16]zeul mieu, ciudele tale, |
[18]și cugetelor tale nu e cine ||

▶ 73v

CP1 73v 13 să facă

CP2 73v 1 să se închipuiască, 3 înmulţiră-se mai vîrtos de, 5 aduceri, 6 ce cu trupul sfîrşit-ai, 9 căutaş, 11—12 în capetele cărţilor, 13 a face voia

[1]să se podobească ţie. |
8 [2]Spuş şi | [3]grăiiu : înmulţiră-se fără măsură. |
9 [4]Comîndă[5]ri şi aduse nu vruşi, |
[6]peliţei sfîrşit-ai | [7]de mine. |
10 [8]Toate arsele şi de păcate nu | [9]cerşuşi ;
a[10]tunce ziş : „adecă viiu ! |
11 [11]În capul că[12]rţiei scrie de mine. |
[13]Să fac voia | [14]ta, Dumnezeul mieu, vrui, |
[15]şi leagea | [16]ta pre mijloc de maţele meale". |
12 [18]Dulce spuş dereptatea ta în beseare- ||

74r ◄

CP_1 74r 7 spăsenia

CP_2 74r 10 de săboară multe, 12 nu delunga, 14 mila ta, 17 era samă

[1]că mare, |
[2]adecă rostul mieu | [3]nu apără, Doamne, tu înţe-
leseşi. |
13 [4]Derepta|[5]tea ta nu ascunş întru inema mea, |
[6]dea|[7]devărul tău şi spasenia ta ziş. |
14 [9]Nu ascunş milostea ta şi | [10]deadevărul tău de zbor
mare. |
15 [11]Tu, Doa|[12]mne, nu împărţi dulceaţa ta de mine, |
[14]meserearea ta şi deadevărul | [15]tău pururea aju-
tară-mi. |
16 [16]Că ţinură-mă | [17]reale ce nu lă era măsură. ||

▶ 74^{v}

CP_1 74^{v} nici o diferență față de textul de bază

CP_2 74^{v} 1 și nu putui, 11—12 depreună carii cau-tă... de să-l ia, 15 și să se rușineaze carii vor mie, 17 atunceș reacele, 18 ceia ce grăiră mie : bine, bine

[1]Prinseră fără-legile meale, nu putui | [2]căuta ; |
17 [3]înmulțiră-se mai vîrtos de | [4]părul capului mieu, |
[5]și inema mea lăsă-mă. |
18 [6]Să bine veri, Doam|[7]ne, să mă izbăvești. |
[8]Doamne, în ajutoriul mieu soco|[9]teaște. |
19 [10]Să se răcea|[11]scă și să se rușineaze depreună,
cerîn|[2]d sufletul mieu să-l scoață. |
20 [14]Să se toarne înapoi, | [15]rușineaze-se vrund mie rău. |
21 [17]Să priimească acmu reacele său | [18]zicînd mie :
„dulceață, dulceață”. ||

75[r]

CP$_1$ 75[r] 3 toți, 12 mie

CP$_2$ 75[r] 3 toți carii caută, 5 zice-vor de pururea, 6—7 iubitorii spăseniei tale, 8 iară eu, 10 ajutoriul, 11 mieu ești tu și scutîtoriu, mie ești tu *om.*, 16 cine înțeleage

22 [2]Să se bucure și să se | [3]veselească de tine toț cerînd tine, Do|[4]amne, |
[5]și să zică pururea să se mărească | [6]Domnul, iubi|[7]nd spăsenia ta. |
23 [8]E eu mișelu-s și mea|[9]ser, Domnul priiaște-mi. |
24 [10]Ajutoriu | [11]mie și scut mie ești tu, |
[12]Dumnezeul mieu nu amîna. |

[14]CÎNTECUL LU DAVID 40 |

1 [16]Ferice înțelegătorii spre mi|[17]șelul și measerul; ||

▶ 75v

CP1 75 v 14 vindecă

CP2 75v 1 izbăvi-l-va, 2 pre el, 4—5 feri-l-va şi învie-l-va şi ferici-l-va pre el în, 6—7 nu va da pre el în mînile... săi, 9 ajuta-i-va... boalei sale, 11—12 stratul său... întru neputinţa sa, 14 vindecă, 16 vrăjmaşii, 18 va muri şi să pirză (!) numele său

[1]în zi iute izbăveaşte | [2]el Domnul. |
2 [3]Domnu|[4]l hrăneaşte el şi învie el şi fericea|[5]ză el în pămînt, |
[6]şi nu pridădeaşte | [7]el în mîinile vrăjmaşilor lui. |
3 [8]Do|[9]mnul ajută în patul lîngoriei lui. |
[11]Tot stratul lui întors-ai în lîngoarea | [12]lui.
4 Eu ziş : | [13]„Doamne, miluiaşte-mă |
[14]şi vindecă* su|[15]fletul mieu că greşiiu-ţi”. |
5 [16]Dracii miei ziseră rău | [17]mie : |
[18]„cînd moare şi piiare numele lui?” ||

* scris : виндекж

76r ◀

CP$_1$ 76r 13 dorme (!), 17—18 mănîncă

CP$_2$ 76r 2 grăiia, 3 inima sa, 4 sineş, 5 şi *om.*, 6 grăiia; 11 cuvînt de, 13—14 au doară cine doare nu va adauge, 15 că adecă omul

6 [2]Şi întra să vază, în deşert zicea; | [3]inema lui
adu|[4]nă fără-leagea luiş, |
7 [5]şi ieşiia afară şi | [6]zicea. — Depreună |
[7]spre mine şoptiia toţi | [8]vrăjmaşii miei; |
[9]spre mine cugeta rău mie. |
8 [11]Cuvînt leage-călcătoriu puseră | [12]spre mine: |
[13]„cînd doarme* şi nu va adau|[14]ge să învie?" |
9 [15]Că omul cu pacele meale î|[16]ntr-îns upovăiiu, |
[17]cine mîn|[18]că pîinea mea, rădică spre mine sfadă. ||

* pentru slavonul: егда спѣи; în CP$_2$: еда спѣи

▶ 76v

CP1 76v nici o diferență față de textul de bază

CP2 76v 6—7 cunoscui că vruși-mă căce nu se bucură vrăjmașul, 8—9 iară mine pentru nerău priimi, 10—11 întărit-ai înainte-ți în, 14—15 den... fi-va, fi-va

10 [2]Tu, Doamne, miluiaște-mă | [3]și învie-mă și plăti-voiu lor. |
11 [5]Derept | [6]aceaia cunoscui că vru-mă, că nu se [7]bucură dracul mieu de mine. |
12 [8]Mine de ne|[9]rău priimi |
[10]și învîrtoșatu-m-ai între | [11]tine în veac.. |
13 [12]Bla|[13]goslovit Domnul, Dumnezeul lu | [14]Israil, de veac și pînă în veac. Fie ! | [15]Fie ! |

[16]ÎN SFÎR|[17]ȘIT ÎNȚELEPCIUNEA FIIUL LU COREU 41 ||

77r ◀

CP1 77r nici o diferență față de textul de bază

CP2 77r 5 jeluiește, 10—11 și să mă arăt feațeei, 13 zua și noaptea

1 [3]În ce chi|[4]p jeluiaște cerbul la izvoarăle ape|[5]lor, așa jeluiaște sufletul mieu | [6]cătră tine, Doamne. |
2 [7]În|[8]setoșă sufletul mieu cătră Zeul | [9]tare și viu; | [10]cînd veni-voiu și ivi-mă|[11]-voiu feațeei Zeului? |
3 [12]Fură lacră|[13]mele meale mie pîine zi și noapte, | [15]cînd zicea mie în toate zile: | [16]„io e Zeul tău?" |
4 [17]Aceasta pomenii | [18]și vărsai spre mine sufletul mieu, ||

▶ 77v

CP1 77v nici o diferență față de textul de bază

CP2 77v 2–3 că trecui locul sălașului minunat pînă, 5–6 bucuriilor și în ispovedirea cu sunet prăznuitoriului, 11–12 ispovedimu-ne la sine, 15–16 turbură-se

[2]că proidii pren loc | [3]coperit minunat pînă la casa Zeu|[4]lui. |
5 [5]În glas bucu|[6]ros și ispovedire sunetul sărbătoriu|[7]lui. |
6 [8]Derep ce scîrbi|[9]t ești sufletul mieu? și derep ce tu|[10]rburi-te? |
7 [11]Upovăiaște în Zeul că ispovedescu|[12]-mă lui; | [13]spăsenie feațeei meale și Zeul mieu. |
8 [14]Că|[15]tră mine însumi sufletul mieu smi|[16]nti-se; | [18]derept aceaia pomeniiu-te den pămîntu-||

78r ◀

CP_1 78r 6 susurile

CP_2 78r 1 den păduri, 3—4 fără fundul fără-fund cheamă în glasul pîinilor tale, 6—7 toate înaltele tale şi valurile, 8—9 spune-va Domnul mila sa, 10 cîntarea sa den, 13 zice-voiu, 14 eşti pentru că ce mă uitaşi, 17 vrăjmaşul

[1]1 Iordanului şi Iermonului de păduri | [2]mici. |
9 [3]Fără-fund, fără|[4]-fundul chem în glas sloatelor tale. |
10 [6]Toate susurele tale şi u|[7]ndele tale prespre mine trecură. |
11 [8]E în zi zise Do|[9]mnul meserearea sa, |
[10]şi noaptea cîntarea lui de mi|[11]ne.
12 Rugăciu|[12]nea Zeului viaţa mea ; |
[13]zic Zeului : | [14]„ajutoriu mie eşti, că ce mă ultaşi ? |
13 [16]Şi derep ce trist îmblu cîn|[17]d dodeiaşte-mi dracul ?” ||

▶ 78^{v}

CP_1 78^{v} nici o diferență față de textul de bază

CP_2 78^{v} 2 vrăjmașii, 3—4 grăiia mie în toate zile, 9 că ispovedimu-ne sinei, 15—16 și socotește ... limbă nepreapodobnică

14 [1]Cînd frîngea-se oasele meale, împuta-mi | [2]dracii miei. |

15 [3]Cînd zicea-mi în | [4]toată zi: „io e Zeul tău?" |

16 [6]Derep ce scîrbit ești sufletu|[7]l mieu? și derep ce turburi-te? |

17 [8]Upovăia|[9]ște în Domnul că ispovedescu-mă lui; | [10]spăsenie | [11]fea|ței meale și Zeul mieu. |

[12]CÎNTECUL LU DAVID 42 |

1 [14]Judecă-mi, Doa|[15]mne, și dezjudecă pîra mea de lim|[16]bă nepreapodobnă, ||

79r ◀

CP$_1$ 79r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 79r 3—4 ținearea mea, 6 lepădă-mă și, 7—8 vrăjmașul, 12 că aceaia mă... și duseră-mă, 17 vesendu-se (!)

[1]de om nederept | [2]și hitlean izbăveaște-mă. |
2 [3]Că tu ești, Doamne, ți|[4]nutul mieu, |
[6]derep ce împinseși-mă? și derep ce | [7]trist îmblu cînd dodeiaște-mi dra|[8]cul? |
3 [9]Tremeate lumina ta și deadevărul | [10]tău, |
[12]că eale mă năstăviră și băgară-mă în pă|[13]durea sfînta a ta și în satele tale. |
4 [14]Și întra|[15]-voiu cătră altariul Zeului, |
[16]cătră Dom|[17]nul ce veseleaște tinereațele meale. ||

CP₁ 79v 4 scîrbeaşti-te

CP₂ 79v 4 scîrbit eşti sufletul, 7 ispovedimu-ne sinei, 14 auzit-am

5 [1]Ispovedescu-mă ţie în ceateri, Doamne Du|[2]mnezeul mieu ; |
6 [4]derep ce scîrbeaşte-te sufletul mieu | [5]şi derep ce turburi-mă ? |
7 [6]Upovăiaşte în Zeu|[7]l că ispovedescu-mă lui ; |
[8]spăsenie feaţeei meale | [9]şi Zeului mieu. |

[10]ÎN SFÎRŞIT | [11]FIILOR LU COREIU ÎNŢELEPCIUNE 43 |

1 [13]Dumnezeu cu urechile noa|[14]stre auzim, |
[15]părinţii noştri spuseră | [16]noao. ||

CP₁ 80r 11 dereapta

CP₂ 80r 1 lucrul ce-ai lucrat, 4 limbile pierdu şi sădit-ai pre ei, 5—6 stricaş oameni şi goniş ei, 7 lor, 11—12 dereapta ta şi braţul tău, 13—14 că bine vruş întru ei, 15 eşti însuţi, 17—18 ce învăţaş

2 [1]Lucru ce-ai fapt în zile|[2]le lor, în zilele dentîiu. |
3 [3]Mî|[4]na ta limbile potrebi şi răsădişi-le. |
[5]Amărî oame|[6]nii şi mînă ei. |
4 [7]Nu cu armele sale do|[8]bîndiră pămîntul |
[9]şi braţele lor nu spăsi ei, |
5 [11]ce derepta ta şi su|[12]psioara ta şi lumina feaţeei tale, |
[13]că dulce vrut-ai în|[14]ntr-înşi. |
6 [15]Tu eşti îns împăratul mieu şi | [16]Dumnezeul mieu, |
[17]de ziseş spăsenie lu Iaco|[18]v ;
7 de ||

CP_1 80^{v} nici o diferență față de textul de bază

CP_2 80^{v} 1—2 a vrăjmașilor noștri împungem coarnele, 3—4 și cu numele tău bătjocurim pre carii se, 6—7 upovăiesc și armele meale nu, 8 ce spăsitu-ne-ai amu de, 10—11 și pre ceia ce urîia pre noi pierdutu-i-ai, 16 lepădaș și rușinat-ai noi, 17—18 și nu veri ieși

[1]tine dracii noștri împungem cu coar|[2]ne |
[3]și în numele tău piiardem | [4]cine se scoală spre noi. |
8 [6]Nu în arcul mieu upovăiesc, nece arme|[7]le meale spăsesc mine. |
9 [8]Spăsitu-ne-ai de | [9]dodeitorii noștri, |
[10]și urîții noștri ru|[11]șinași.
10 De | [12]Domnul lăudămu-ne în toată zi |
[13]și în | [14]numele tău ispovedimu-ne în veac. |
11 [15]E acmu | [16]împenseș și rușinaș noi |
[17]și nu ieși|[18]ș, Doamne, în sila noastră. ||

81^r ◀

CP_1 81^r nici o diferență față de textul de bază

CP_2 81^r 2—3 înturnatu-ne-ai înapoi pre lîngă vrăjmașii, 4 și din ceia ce urîia pre noi, 7—8—9 răsipitu-ne-ai. Vînduș, 11 mulțime întru, 13—14 pre noi împutăciune, 16 ocărîre căror era, 18 pusu-ne-ai pildă în

12 [2]Turnatu-ne-ai înapoi lîngă dra|[3]cii noștri |
[4]și ceia ce urîia noi răpia | [5]eiș.
13 Da|[6]tu-ne-ai ca oile mîncare |
[7]și în limbi semănatu|[8]-ne-ai.
14 Vî|[9]nduși oamenii tăi fără preț |
[11]și nu era mulție în strigările | [12]noastre. |
15 [13]Pus-ai noi bat|[14]jocură vecinilor noștri, |
[15]întărî|[16]tare și ocărîre ce sînt împrejurul | [17]nostru. |
16 [18]Pusu-ne-ai în price în limbi, ||

▶ 81v

CP$_1$ 81v 2 cu capului

CP$_2$ 81v 1 clătinare, 3 în toată, 4 înainte iaste, 9—10 vrăjmaşului ce mă goniia, 11 trecură prespre, 13—14 nu feacem nedereptate întru învăţăturile tale

[1]clătire | [2]capului în oameni. |
17 [3]Toată zi ruşinea mea | [4]între mine iaste |
[5]şi reacele feaţeei meale co|[6]peri-mă. |
18 [7]De glasul împutătoriului | [8]şi clevetitoriului, |
[9]de faţa dracului ce-l mî|[10]nă. |
19 [11]Aceastea toate vineră spre | [12]noi şi nu ultăm tine |
[13]şi nu vătă|[14]măm porîncita ta. |
20 [15]Şi nu ostîmpi înapoi | [16]inema noastră |
[17]şi ferit-ai cără|[18]rile noastre de calea ta. ||

CP_1 82^r 18 cumplit

CP_2 82^r 2 la locul răutăților, 7—8 s-am rădica mînile... Dumnezeul, 9 au Domnul căuta-va aceastea, 10 acesta știe, 12 că pentru tine, 14 meniiu-ne ca, 17—18 nu lepăda pînă în sfîrșit

21 [1]Că plecatu|[2]-ne-ai în loc rău |
[3]și coperi-ne umbra morției. |
22 [4]Să ulta|[5]rem numele Domnului nostru |
[6]și | [7]să rădicăm mîinile noastre cătră Du|[8]mnezeu striin, |
23 [9]nu va ceare Domnul aceastea? |
[10]El știe ascunse|[11]le inimiei. |
24 [12]Că derept tine omo|[13]rîți sîntem în toată zi; |
[14]fum ca oi|[15]le jungheariei. |
25 [16]Scoală, derep ce dormi, Doamne? |
[17]Învii și nu îm|[18]penge pînă la cumplit *. ||

* scris : коумпит

▶ 82v

CP1 82v 3 meserătatea

CP2 82v 3 sărăciia, 10 noi pentru, 15 aruncă

26 [1]Derep ce faţa ta înto|[2]rci? |
[3]Uiţi meseretatea noastră şi | [4]grija noastră? |
27 [5]Că plecă-se în ţărînă sufle|[6]tul nostru, |
[7]lipi-se pămîntului zgăul nostru. |
28 [8]Învie, Doamne, a|[9]jută noao |
[10]şi izbăveaşte noi derept nu|[11]mele tău. |

[13]ÎN SFÎRŞIT. FIII LU | [14]COREU. ÎNŢELEPCIUNE DE IUBIT 44 |

1 [15]Rîgîi | [16]inema mea cuvînt dulce; |
[17]grăiesc eu ||

83^{r} ◀

CP_1 83^{r} 16 împărăţeaşte derept

CP_2 83^{r} 1 mea împăratului, 3 curînd scriitoriu, 5 frumos cu bunătatea, mai vîrtos decît fiii, 7 bunătate în, 9 pentru aceaia, 11—12 pre coapsele tale, 17 pentru deadevărul... dereptatea

[1]deala mea lu împărat. |
2 [2]Limba mea | [3]trestie a cărtulariului curînd scrie. |
3 [5]Mai frumoasă cu bunătatea de fiii o|[6]amenilor. |
[7]Vărsă-se dulceaţă în rostul | [8]tău. |
[9]Derept aceaia blagoslovi-te Dumnezeu în vea|[10]c. |
4 [11]Încinge armele tale pre coap|[12]sa ta, silnice. |
5 [13]Cu frîmseaţea ta şi cu bu|[14]nătatea ta,
şi înti|[15]nde şi stăjaşte, |
6 [16]şi împărăţeaşte. | — [17]Deadevărul şi blînzie şi dereptate, |
[18]şi ||

CP₁ 83v 3 silnice, 12 dereptate

CP₂ 83v 1 năstăvi-te-va, 3 silnice, 5—6 cădea-vor ... inima vrăjmaşului împăratului, 9 toiagul de, 10 toiagul, 12 dereptate, 14—15 Dumnezeu, Dumnezeul tău

[1]năstăveaşte-te minunat dereapta ta. |
7 [2]Săgea|[3]tele tale ascuţi silnici, |
[4]oamenii supt tine | [5]cad
întru ine|[6]ma vrăjmaşii lu împărat. |
8 [7]Scaunul tău, | [8]Doamne, în veac de veac, |
[9]fuşte derepta|[10]te, fuşte împărăţiei tale. |
9 [12]Iubit-ai dereptate * şi urît-ai fără-|[13]leage, |
[14]derept aceaia unse-te Du|[15]mnezeu, Zeul tău, cu untul bucuri|[16]ei
mai vîrtos | [17]de soţii tăi. |
10 [18]Smirna şi istacti şi ||

* scris : дерептате

84^{r} ◀

CP_1 84^{r} nici o diferență față de textul de bază

CP_2 84^{r} 1 den văşmintele, 3—4 den păsarea... den carii te veselіră, 4—5 featele, 9 și preapăstrat, 11 fecioară şi, 14 părintelui, 15 şi pohteaşte împăratul, 17 că acesta e, 18 închinate-veri sinei

[1]casia de cămăşile tale. |
[3]De pasărea * slonovnilor den ei veselіră |[4]-te ;
fii |[5]le împăraților în cinstea ta. |
11 [6]Stătu împărătea|[7]sa de-a dereapta ta |
[8]în veşminte | [9]poleite învestită şi prea împistrită. |
12 [11]Ascultă, fie, şi vezi şi pleacă | [12]ureachea ta |
[13]şi uită oamenii tăi | [14]şi casa tatălui tău. |
13 [15]Şi va vrea împărat | [16]bunătăției tale, |
14 [17]că elu e Domnul tău. | [18] — Şi închini-te lui ||

* pentru slavonul: тѫжєстїи; vezi şi CP_2

▶ 84v

CP$_1$ 84v 18 pămîntul

CP$_2$ 84v 1 fata lu, 3 ruga-se-vor... omenești, 5 featei împăratului, 7 înveștită preapăstrat, 9—10 aduce-se-vor împăratului feate pre urma ei, 11 aduce-se-vor, 12 aduce-se-vor, 14 aduce-se-vor... împăratului, 16 în locul îm părinților (!) tăi fi-vor fiii, 18 pune-veri ei domni prespre tot pămîntul

[1]și fiia lu Tir cu darure, |
[2]fea|[3]ței tale roagă-se bogații oamenilor. |
15 [4]Toa|[5]tă slava fiei lu împărat înlăuntru, |
[6]cu | [7]peleși de aur înveștită și prea împi|[8]strită. |
16 [9]Aducu-se lu împărat feate după | [10]ea,
și | [11]soațele ei aducu-se ție; |
17 [12]aducu-se în veselie și | [13]în bucurie, |
18 [14]aducu-se în beseareca lu împărat. |
19 [16]În părinții tăi locure fără fiii tăi; |
[18]puseși judeci prespre tot pămîntul*. ||

* scris : пъмжн

85^r ◀

CP_1 85^r nici o diferență față de textul de bază

CP_2 85^r 2 pomenesc... întru toate, 3 și în, 5 ispovedi-se-vor, 12 și putearea

20 [2]Pomeniră numele tău în toate rudele | [3]și rude. |
21 [4]Dere|[5]pt aceaia oamenii ispovedescu-se ție în [6]veac și în veacul veacului. |

[8]ÎN SFÎRȘIT. DE | [9]FIII LU COREU, DE ASCUNSE, CÎNTE|[10]CUL 45 |

1 [11]Dumne|[12]zeu noao scăpare și silă, |
[14]ajutoriu în scîrbi ce ne afla|[15]ră foarte. |
2 [16]Derept ||

▶ 85v

CP$_1$ 85v 15 demîneață

CP$_2$ 85v 1—2 nu ne spămîntăm cînd turbură-se, 3 și se bagă munții întrînema, 5—6 sunară și turburară-se apele lor, 7 munții de, 8 tăriia sa, 9—10 pornire veseli-va, 13—14 și *om.*, Dumnezeu... de însul și nu se va pleca, 14—15 ajuta-i-va Dumnezeu demîneață de, și *om.*, 17 turburară-se, 18 plecară-se

[1]aceaia nu spămîntămu-ne cînd sminteа|[2]ște-se pămîntul, |
[3]și schimbă-se păduri|[4]le între-înema măriei. |
3 [5]Sunet și tu|[6]rburatul apelor, |
[7]turbura-se pădurile de | [8]vîrtutea lui ; |
4 [9]a rîurelor reapede vese|[10]lиră cetatea Zeului. |
[11]Sfințit-au satul său su|[12]sul, |
5 [13]și Zeul pre mijloc de el nu rădică|[14]-se,
a |[15]jută lui Dumnezeu demîneața și | [16]demîneața. |
6 [17]Smintiră-se lim|[18]bile, feriră-se împărățiile. ||

86r ◀

CP_1 86r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP_2 86r 2 glasul său susul şi, 4 silnic cu, 6 şi vedeţi, 10 că ia războaiele, 14 arde, 18 rădica-mă-voiu... rădica-mă-voiu

[1]Deade | [2]glasul său* şi cutremură-se pămîntu|[3]l. |
7 [4]Domnul sila cu noi, aju|[5]toriul nostru, Zeul lu Iacov. |
8 [6]Veniţi să vede|[7]ţi lucrul lu Dumnezeu, |
[8]ce puse minuni în pă|[9]mînt. |
9 [10]Lua războiure pînă în cumplitul pămî|[11]ntului. |
[12]Arc frînge şi sfărîmă arme |
[13]şi scuture | [14]arse cu foc. |
10 [15]Deşertaţi-vă şi înţe|[16]leageţi că eu sînt Dumnezeu, |
[18]rădicu-mă în limbi, rădicu-mă în pămî-||

* în textul slav: дасть гласвои віьшніи; vezi şi CP_2

▶ 86v

CP$_1$ 86v 5 cathizma 7, 13 Domn

CP$_2$ 86v 2 Domnul tare cu, 3 ajutoriul nostru Zeul, 8 limbile în sus împletiți, 9 mînile, 11 de bucurie, 13 de sus

[1]nt. |
11 [2]Doamne, sila-ți cu noi, | [3]ajutoriu noao, Zeul lu Iacov. |

[5]ÎN SFÎRȘIT. FIII LU CO|[6]REU. CÎNTEC 46 |

1 [8]Toate limbile să plăseaze | [9]cu mîinile, |
[10]strigați Zeu|[11]lui cu glas bucurie. |
2 [13]Că Domnul sus înfricat împărat ma|[14]re prespre tot pămîntul. |
3 [15]Ple|[16]că oamenii noao, și limbile supt | [17]picioarele noastre. ||

87r ◀

CP1 87r 15 şade

CP2 87r 5 întru strigări, 11 împăratu e prespre, 12 cîntaţi cu înţeles, 13 că împărăţi-sè, 15 şade, 17—18 domnii omeneşti

4 [1]Alease noao dostoinicie luiş, |
[2]bună|[3]tatea lu Iacov ce iubi. |
5 [5]Sui Dumnezeu în strigări, Domnul în | [6]glasul bucinilor. |
6 [7]Cîntaţi Domnului nostru, cînta|[8]ţi,
cînta|[9]ţi împăratului nostru, cîntaţi, |
7 [10]că | [11]împărat prespre tot pămîntul Du|[12]mnezeu; cîntaţi înţelegînd. |
8 [13]Împărăţi-se Zeul spre | [14]limbi; |
[15]Dumnezeu şade* în scaunul sfîn|[16]t al său. |
9 [17]Judecii oa|[18]menilor adunară-se cu Dumnezeul ||

* scris : шадѣ

87v

CP1 87v nici o diferență față de textul de bază

CP2 87v 1—2 că a lui, 3 țiitorii, 8—9 e Domnul, 12 a sa, 16 lui seaveru, 17 celuia marele

[1]lu Avraam. |
[2]Că ale lu Du|[3]mnezeu ținutele pămîntului;
foarte | [4]rădicară-se. |

[6]CÎNTEC. CÎNTAREA FIII LU CO|[7]REU,
A DOA SÎMBĂTĂ 47 |

1 [8]Mare Dom|[9]nul și lăudat foarte |
[10]în | [11]cetatea Zeului nostru, în pădurea sfîntă |
[12]a lui. |
2 [13]Dulce rădăcinilor bucurie în to|[14]t pămîntul. |
[15]Pădurile Sionului, coaste|[16]le seaverului,
ce|[17]tatea împăratului mare. ||

CP₁ 88r 4 acmu, 9 turburară-se, 13—14 bureei

CP₂ 88r 2 în greimea sa cunoscutu, 3 păzeaşte ei, 4 că adecă, 7 aceştea, 9 turbară-se, plecară-se, 10 cutremuri... pre ei, 11 cu dureare, 12 ca o, 13—14 de bură frînge-va, 15—16 că cum auzit-am, 18 putearnic în

3 [2]Dumnezeu în faptele lui cunoscu|[3]tu e, cînd zăstîmpeaşte el. |
4 [4]Că amu împăraţii | [5]pămîntului adunară-se, |
[6]adunară-se depreună. |
5 [7]Ei văzu|[8]ră aşa, mirară-se, |
[9]turbară-se, legănară-se ; |
6 [10]tremuri priimi ei. |
[11]Aciia dureare | [12]ca născătoare, |
[13]cu duhul bu|[14]riei frînge corabiile tarsisilor. |
7 [15]Că au|[16]zim aşa şi văzum, |
[17]în cetatea Domnului | [18]silă, în cetatea Zeului nostru. ||

▶ 88^{v}

CP_1 88^{v} nici o diferență față de textul de bază

CP_2 88^{v} 1 întemeie ei, 3—4 priimim... mila, 7—8 ta la sfîrșitul, 9 de dereptăți plină, 13 featele iudeești, 16 Sionul și apucați-l, 18 săi

8 [1]Domnul urziia-l în vea|[2]c. |
[3]Priimi-mă, Zeu, meserea|[4]rea ta pre mijloc de oamenii tăi. |
9 [6]După numele tău, Doa|[7]mne, așa și lauda ta în cumplitu|[8]l pămîntului; |
[9]dereptate împlu-se dereapta | [10]ta. |
10 [11]Să se | [12]veselească pădurea Sionului și să se bu|[13]cure fiii iudeilor |
[14]derept judecatele tale, Doa|[15]mne. |
11 [16]Încungiurați Sion și priimiți el; |
[17]spuneți în | [18]stîlpii lui. ||

CP1 89r 16 oamenilor

CP2 89r 1—2 putearea sa, 3 sa, 4 rude, 6 că acesta e, 7 și în veacul de, 8 acesta paște-ne-va, 12 aceasta, 14 toți carii vieți pre lume, 15—16 iară ai pămîntului și... oamenilor

12 [1]Puneți inema voastră în sila | [2]lui
și împărți|[3]ți casa lui, |
[4]ca să spuneți într-altă rudă. |
13 [6]Că elu e Dumnezeul nostru în | [7]veac și în veac de veac; |
[8]el paște-ne în veac. |

[9]ÎN SFÎR|[10]ȘIT, FIII LU COREIU. CÎNTECUL 48 |

1 [11]Auzi|[12]ți ceasta toate limbile; |
[14]socotiți toți ce vieți pretutindinea : |
2 [15]pămîntul | [16]născuți și fiii oamenilor*, ||

* scris : ѡамнилорь

▶ 89v

CP_1 89v 11—12 fără-leage

CP_2 89v 1—2 bogatul şi measerul, 8 în cîntări, 10 să mă tem în, 12 încungiura-mă-va, 13 carii nădăiescu-se, 15 cu mulţimea, 16 sale laudă-se, 18 au izbăveaşte

[1]depreună bogat şi | [2]measer. |
3 [3]Ro|[4]stul mieu grăi-va preamîndrie şi învă|[5]ţătura inimiei meale înţelepciune. |
4 [6]Pleca-voiu în | [7]price ureachea mea, |
[8]deşchiz în psăltire măie|[9]striile meale. |
5 [10]Derep ce spămîntu-mă în zi iute? |
[11]Fără-|[12]leagea călcîiului mieu încungiură-mă. |
6 [13]Ce nădăiescu|[14]-se sileei sale |
[15]şi cu multă bogă|[16]ţiia sa laudă-se. |
7 [17]Frate nu izbăveaşte | [18]ce izbăveaşte omul? ||

90^r ◀

CP_1 90^r 15 mormintele, 17 şi în rudă

CP_2 90^r 1 schimburi, 3—4 şi preţuri izbăvirei sufletului, 5 usteni-se, 8—9 nu va vedea periri cînd va vedea prea înţelepţii, 10—11 depreună nebunul şi nesocotitul, 16 mormintele lor şi case(!)

[1]Nu deade Zeului schimb dere|[2]pt sine |
8 [3]şi preţ să izbăvească sufletu|[4]l său. |
9 [5]Şi munci-se în veac şi | [6]viu va fi pînă în sfîrşit. |
10 [8]Nu veade perire cînd veade în|[9]ţelepţii murind; |
[10]depreună fă|[11]ră -minte şi neînţeleptul peri-vor |
[12]şi | [13]lăsa-vor striinilor bogătatea sa. |
11 [14]Şi | [15]mormintele * lor şi casele lor în vea|[16]c;
satele lor | [17]în rudă şi rudă, |
[18]ziseră numele sale spre pă-||

* scris: мормннтєлє

▶ 90^{v}

CP_1 90^{v} nici o diferență față de textul de bază

CP_2 90^{v} 2 în cinstea fiind nu înțelease, 5 și închipuise, 6 adecă calea lor slăbiciune, 8—9 lor bine vrea-vor, 11 paște-i ei, 12—13 și învince-vor lor... de demîneața, 15 învechi-va, 16—17 den slavele lor lepădară-se

[1]mînt. |
12 [2]Și omul în cinstea aceasta nu cunoscu; |
[4]adause-se viteei neînțe|[5]leapte și podobi-se lor. |
13 [6]Ceastă cale a lor săblazne | [7]lor, |
[8]și după aceasta în rostul său du|[9]lce vor. |
14 [10]Ca oile întru iad puș sînt |
[11]și moartea paște-i. |
15 [12]Și în|[13]vînc lor derepții demîneața, |
[14]și ajuto|[15]riul lor vecheaște întru iad, |
[16]de slava sa împense|[17]ră-se. |
16 [18]Însă ||

91r ◄

CP1 91r nici o diferență față de textul de bază

CP2 91r 1 izbăvi-va, 2 mînile... priimi-mă-va, 4 teame, 7 sale, 10 va deștinge... sa, 12 său... viața sa, 16 întra-va, 18 nu va vedea lumina

[1]Zeul izbăvi sufletul mieu den | [2]mîinile iadului
cînd priimeaște-mă. |
17 [3]Nu | [4]te spămînta cînd îmbogățeaște-se omu|[5]l, |
[6]sau cînd înmulțeaște-se slava ca|[7]seei lui ; |
18 [8]mearge de moare, nu lasă toa|[9]te
ne|[10]ce deștinge cu nusul slava lui. |
19 [12]Că sufletul lui în viața lui blagoslo|[13]veaște-se, |
[14]ispovedeaște-ți-se cînd | [15]bine face lui. |
20 [16]Întră pînă la ruda păr|[17]nților săi |
[18]și pînă în veac nu veade lumea. ||

CP1 91v 1 omu

CP2 91v 2 în partea aceasta nu înțelease, 9 grăi, 10 den, 12—13 frîmsețile frîmseaței sale, 14 Dumnezeu... veni-va, 16 va tăcea, 17 înainte-i a-prinde-se-va

21 [1]Şi omu|[2]l în cinste nu cunoscu; |
[4]adause-se viteei neînțeleapte | [5]şi podobi-se lor. |

[6]CÎNTECUL LU ASAF 49 |

1 [8]Dumnezeul dumnezeilor Do|[9]mnul zise şi chemă pămîntu|[10]l.
2 De ră|[11]săritul soarelui pînă la apus. |
[12]De Sion du|[13]lce frîmseațea lui. |
3 [14]Domnul aiavea vine, |
[15]Dumnezeul nostru şi nu | [16]tace.
4 Foc | [17]într-îns aprinde-se ||

92r ◀

CP$_1$ 92r 8 cumîndari, 10 ceriurele, 17–18 comîndarile

CP$_2$ 92r 1 şi de *om.*, său, 2 chema-va, 6 adunaţi sinei preapodobnicii săi, 8 carii sfătuiia leagea sa de cumîndări, 9–10 spune-vor ceriurele... sa, 13 şi grăi-voiu

[1]şi demprejurul lui bură ma|[2]re.
5 Chemă ceriu|[3]l de sus |
[4]şi pămîntul să judece oame|[5]nii săi. |
6 [6]Adunaţi lui preapodobnicii lui, |
[8]de ziseră zisa lui de cumîndare. |
7 [9]Şi spu|[10]seră ceriurele* dereptatea lui, |
[11]că Zeul judeţ iaste. |
8 [12]Auzi|[13]ţi, oamenii miei, şi zice-voiu voao, |
[14]Israil | [15]şi spune-voiu ţie : |
[16],,Dumnezeu, Zeul tău sînt eu". |
9 [17]Nu de cumî|[18]ndarile tale oblici-voiu tine, ||

* scris : черюле

92v

CP1 92v nici o diferență față de textul de bază

CP2 92v 2—3 înaintea mea sînt de pururea, 4 viței, 6 țapî, 8 fierile dumbrăvilor, 12 să voiu flămînzi nu voiu, 14 că a mea este

[2]toate arsele tale între mine sînt pu|[3]rurea. |
10 [4]Nu priimesc den casa ta vițel, |
[5]nece den turmele | [6]tale țap ; |
11 [7]că ale meale sînt toate | [8]vitele dumbrăviei, |
[9]vite în codri și boi. |
12 [10]Cunoscui toate | [11]pasările ceriului. |
13 [12]Să flămînzire nu voiu zice | [13] ție, |
[14]a mea e toată lumea și plinul | [15]ei. |
14 [16]Au doară mănînc carne de | [17] junc sau sînge de țap beau? |
15 [18]Junghe Zeului ||

93^{r} ◀

CP_1 93^{r} nici o diferență față de textul de bază

CP_2 93^{r} 1 în laudă, 9—10 spui, 13 iară tu

[1]cumîndare laudă |
[2]și plătească susu|[3]lui făgăduitul tău. |
16 [4]Chiamă-mă în zi de | [5]grija ta |
[6]și izbăvi-te-voiu și proslăvi-mă-|[7]veri.
17 E păcătosu|[8]lui zise Dumnezeu : |
[9]„derep ce tu spu|[10]ii dereptățile meale |
[11]și priimești | [12]zisa mea cu rostul tău?” |
18 [13]Tu urîși învăță|[14]tura |
[15]și lepădași cuvintele meale înapoi. |
19 [16]Să | [17]vedeai furul, curai cu nus ||

▶ 93v

CP[1] 93v nici o diferență față de textul de bază

CP[2] 93v 1 cu preacurvarii, 3 răutate, 4 împletiia... înşelăcine (!), 8 şi spre, 15 înaintea feaței tale, 17 aceastea ceia

[1]şi cu curva partea ta puneai. |
20 [2]Rostul tău | [3]înmulți rău |
[4]şi limba ta împletia în|[5]şelăciune. |
21 [6]Şezînd pre fratele tău cleve|[7]tiiai, |
[8]şi pre fiiul mumîniei tale | [9]puseş săblaznă; |
22 [10]aceastea feceş, tăcui. |
[12]Cugetaş fără-leage că voiu | [13]fi ție podobnic; |
[14]obli|[15]ci-te-voiu şi pune-voiu între fața ta pă|[16]catele tale. |
23 [17]Înțeleageți ceastea ceia ce | [18]ultați Dumnezeu. ||

94r ◀

CP1 94r nici o diferență față de textul de bază

CP2 94r 2 nu veți avea, 3—4 cumîndarea cu laudă proslăveaște-mă, 6 cu cări (!) arăta-i-voiu spăseniia

[1]Să nu cîn|[2]dva să rape și nu va fi izbăvitoriu. |
24 [3]Cumî|[4]ndare, laudă slăveaște-mă |
[5]și aceaia ca|[6]le cu ce ivesc lui spăseniia mea. |

[8]ÎN SFÎR|[9]ȘIT. CÎNTECUL LU DAVID CÎND VINE | [10]CĂTR-ÎNSUL NATHAN PROROC ȘI OBLICI EL | [11]50 |

1 [13]Miluiaște-mă, Doamne, după | [14]mare mila ta |
2 [15]și după multe efte|[16]nșugurele tale. |
[17]Curățeaște fără-legile meale, ||

▶ 94ᵛ

CP$_1$ 94ᵛ 12—13 dereptszi-te (!)

CP$_2$ 94ᵛ 2 mă spală, 7—8 înaintea mea, 11 înaintea ta, 12—13 să te dereptezi... sale, 15 judeca-ţi-se-va, 17 în fără-legi început sînt

3 [2]ce mai vîrtosu mă lă de fără-legile | [3]meale |
[4]şi de păcatele meale curăţeaşte-mă. |
4 [5]Că fără-|[6]legile meale eu ştiu |
[7]şi păcatul mieu î|[8]ntre mine iaste pururea. |
5 [10]Ţie unuia greşii şi hitle|[11]nşug între tine feciu |
[12]ca să de|[13]reptezi-te în cuvintele tale |
[14]şi să învingi cî|[15]nd veri judeca. |
6 [17]Adecă de fără-leage începutu-s |[18]şi în păcate
născu-mă muma mea. ||

95^r

CP$_1$ 95^r 4 mîndriia

CP$_2$ 95^r 1 deadevărul, 3 neştiuta, 4 cu preamîndrie ta arătatu-mi-ei, 5—6 stropi-mă-veri cu isop şi curăţi-mă-voiu, 7—8 spăla-mă-veri, 10 da-i-veri, 11—12 bucura-se-vor, 13 den, 16 curăţeaşte

7 [1]Adecă deadevăr | [2]iubit-ai. |
[3]Fără-veastea | [4]şi ascunsul mîndrie ta ivitu-mi-ai. |
8 [5]Stropi|[6]şi-mă cu săpun şi curăţescu-mă. |
[7]La-mă|[8]-veri şi mai vîrtos de zăpada înălbi|
[9]-mă-voiu. |
9 [10]Auzului mieu dai bucurie şi ve|[11]selie;
bu|[12]cură-se oasele plecate. |
10 [13]Întoarce faţa ta de | [14]păcatele meale |
[15]şi în toate fără-legile mea|[16]le cură. |
11 [17]Inemă curată zideaşte întru mine, Doam|[18]ne, ||

CP_1 95^v 12 întorce-se-vor

CP_2 95^v 8 duhul despuitoriului, 10 învață bezaconicii căilor sale, 14 de cruntii

[1]și duh derept înnoiaște întru zgăul | [2]mieu. |
12 [3]Nu lepăda mine de fața ta |
[4]și duhul sfîn|[5]t al tău nu lua de la mine. |
13 [6]Dă-mi bucu|[7]ria spăsenia ta |
[8]și duhul vlădicesc întăreaște|[9]-mă. |
14 [10]Învăț fără-legile căilor tale |
[11]și necura|[12]ții cătră tine întoarce-se-vor. |
15 [13]Izbă|[14]veaște-mă de strîmbi, Doamne Dumnezeu|[15]l spăseniei meale; |
[16]bucură-se limba mea | [17]dereptăției tale. |
16 [18]Doamne, rostulu-mi deșchide, ||

96^r ◀

CP$_1$ 96^r 6 dulce *om.*, 12 voiei, 18 înălţarea toate

CP$_2$ 96^r 2 spune-va lauda, 4 că s-ai fi vrut cumîndare da-vream, 6 nu bine vruşi, 10 nu o uraşte, 12 îndulceaşte... cu dulceaţa voiei, 16 dulce vrea-veri, 17 dereaptă, 18 rădicări şi toate asprisnele (!)

[2]şi rostul mieu spuse lauda ta. |
17 [4]Că s-ai vrut vrea cumîndarea, da-o-vrea a|[5]mu ; |
[6]toate arsele nu dulce vruşi. |
18 [7]Cumîndarea Zeului | [8]duh frîmt, |
[9]inemă frîmtă | [10]şi plecată Dumnezeu nu chinuiaşte. |
19 [12]Fericează, Doamne, dulce voiei tale Sio|[13]nul, |
[14]şi să se zidească păreţii Ierusali|[15]mului. |
20 [16]Atunce dulce vruşi cumînda|[17]rea dereptăţiei, |
[18]înălţarea toată spre ardere ; ||

▶ 96v

CP₁ 96v 11 brici

CP₂ 96v 2 sus pune-vor spre oltariul, 3 vițelul, 6 lauzi întru rău silnice, 13 răutate... vîrtos decît bunătate, 15 mai vîrtos decît a grăi, 17 potopirilor

[2]atunce vor înălța spre altariu|[3]l tău viței. |

[4]CÎNTECUL LU DAVID 51 |

1 [5]Ce | [6]te lauzi în răul tău, tare? |
[8]Fără-leage în toată zi; ne|[9]dereptate cugetă limba ta; |
[10]ca | [11]briciu ascuțit fapt-ai înșelăciune. |
2 [13]Iubit-ai rău mai vîrtos de dulceață, |
[14]nederepta|[15]te decît să zici dereptate. |
3 [17]Iubit-ai toate cuvintele poto-||

CP$_1$ 97r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 97r 2—3 pentru aceaia Dumnezeu sparge-te-va, 5—6 rumpe-te-va și muta-te-va den satele tale, 12 acesta e, 13 omul care nu

[1]pului, limbă hîtleană. |
4 [2]Derept a|[3]ceaia Dumnezeu sparse-te pînă în sfîrși|[4]t, |
[5]rupe-te și mută-te de sa|[6]tul tău |
[7]și rădăcina ta de pămîntul vi|[8]ilor. |
5 [9]Vedea-vor derepții și spămînta-se-vor, |
[10]și de | [11]el rîde-vor și vor zice : |
[12],,acest | [13]om ce nu puse Dumnezeu ajutoriu [14]luiș |
6 [15]ce upovăi spre multă | [16]bogătate a sa, |
[17]și putu cu deșertul său". ||

CP1 97v 15 putredirâ

CP2 97v 1 iară eu ca o, 9 că e bine înaintea preapodobnicilor, 14 nu iaste, 15 putredirâ

7 [1]E eu, ca maslină roditoare în casa Domnu|[2]lui, | [3]upovăiiu în mila Zeu|[4]lui în veac și în veac de veac. |

8 [6]Ispovedescu-mă ție în veac, că fapta-i, | [8]și rabd numele tău, | [9]că dulce e între preapodobnicii tăi. |

[10]CÎNTE|[11]CUL DE MAELENTU DAVID ÎNȚELEASE 52 |

1 [13]Zise fără-mente întru inema sa: | [14]„nu e Dumnezeu". |

2 [15]Potredirâ și se | [16]omrăzirâ întru fără-leage. ||

98r

CP$_1$ 98r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 98r 1 de bine, 5 iaste cineva să înțeleagă sau căutătoriu de, 8—9 lepădară-se... și netreabnici fură, 10 de bine, 18 înfricoșară cu frică unde nu era

[1]Nu e făcătoriu bine. |
3 [2]Dumne|[3]zeu den ceriu căută spre fiii oameni| [4]lor |
[5]să vază să iaste înțelegă|[6]toriu sau a ceare Dumnezeu. |
4 [7]To|[8]ți feriră-se depreună și nu fură trea|[9]bnici ; |
[10]nu e făcătoriu bine, nu e nece pînă la u|[11]nul. |
5 [12]Nece înțeleg toți fă|[13]cătorii fără-leage. |
6 [15]Mîncînd oamenii miei în loc de pîi|[16]ne. — Dumnezeu nu chemară, |
[17]a|[18]ciia se înfricară, io nu era frică. ||

▶ 98^{v}

CP_1 98^{v} nici o diferență față de textul de bază

CP_2 98^{v} 2–3 oasele ogoditorilor oamenilor, 5 pre ei, 6 va da den, 8 înturna-va, 10 bucura-se-va, 11 veseli-se-va

7 [1]Că Du|[2]mnezeu răsipi oasele om ogoditori|[3]lor ; |
[4]rușinară-se că Dumnezeu defăi|[5]mă ei. |
8 [6]Cine dă den Sion spăsenie lu Isra|[7]il ? |
[8]Cînd toarnă Zeul prăda|[9]rea oamenilor săi, |
[10]bucură-se Iaco|[11]v și veseliaște-se Israil. |

[12]ÎN | [13]SFÎRȘIT CÎNTĂRILOR ÎNȚELEPCIUNEA | [14]LU DAVID 53 |

1 [16]Doamne, în numele | [17]tău spăsească-te-mă și în sila ta ||

99^r

CP_1 99^r 3 graiurile, 7 sofletul (!), 12 acopere, 15 potrebeaşte, 16 cumîndu

CP_2 99^r 7 căutară, 9 înaintea loruş, 12 Domnul păzitoriu sufletului, 13—14 înturnă răul vrăjmaşilor, 15 şi cu *om.*, potrebi pre ei, 16 şi *om.*, cumîndă

[1]judecă-mi. |
2 [2]Doamne, auzi | [3]rugăciunea mea, ia aminte graiurele
ro|[4]stului mieu. |
3 [5]Că striini sculară-se spre mine |
[6]şi | [7]tarii cerşură sufletul mieu |
[8]şi nu pu|[9]seră Dumnezeu între sine. |
4 [10]Adecă Zeul ajută | [11]mie
şi | [12]Domnul acoapere sufletul mieu. |
5 [13]Toarnă rău dra|[14]cilor miei |
[15]şi cu deadevărul tău potreabeaşte ei. |
6 [16]Şi cu voie cumînd | [17]ţie, |
[18]ispovedescu-mă numelui tău, ||

▶ 99v

CP[1] 99v nici o diferență față de textul de bază

CP[2] 99v 1 că e bine, 2—3 de toate grijile, 9 socotească, 12 întru scîrba grijiei meale

[1]Doamne, că dulce e .|
7 [2]Că de toată gri|[3]ja izbăvitu-m-ai |
[4]și spre vrăjmașii miei ca|[5]ută ochiul mieu. |

[6]CÎNTECUL LU DAVID 54 |

1 [9]Auzi, Doamne, ruga mea | [10]și nu urî rugăciunea mea ; —ia aminte și | [11]ascultă-mă. |
2 [12]Scîrbiiu cu grija mea | [13] și turburai-mă |
[14]de glasul dracu|[15]lui și de dodeirea păcătosului.
3 [16]Că puseră ||

CP$_1$ 100^r 2 învrăjbiia, 9 utunearec, 18 bure

CP$_2$ 100^r 2 vrăjmăşiră, 4 inima, 14 şi sălăşuii-mă

[1]spre mine fără-leage |
[2]şi în mînie învrăjbie mie. |
4 [4]Inema mea tu|[5]rbură-se întru mine şi frica mor-
ţiei | [6]căzu spre mine. |
5 [7]Frică şi | [8]cutremuri vineră spre mine şi cope|
[9]ri-mă întunearec. |
6 [11]Şi ziş : „cine da-m-va arepi ca porumbi|[12]lor şi
să zbor să răpaus. |
7 [14]Adecă delungaiu-mă şi sălăşuii înt|[15]ru pustie. |
8 [16]Aşteptai Zeul, | [17]spăsitoriul mieu de neşchit su-
flet | [18]şi de buria. ||

100^{v}

CP$_1$ 100^{v} 1 potopeaşte-se

CP$_2$ 100^{v} 1 desparţi, 5 noaptea, 6 încungiură pre ei păreţii sale, 8—9 usteneala... de ea, 10 den, 11 sa asupra şi înşelăciunea, 13 să-mi vrea fi vrăjmaşul împutat

9 [1]Potopeaşte, Doamne, şi imparţi | [2]limbile lor, |
[3]că văzui fără-lea|[4]ge şi cearte în cetate. |
10 [5]Zi şi noapte|[6]încungiur, pre supt păreţii lui |
[8]fără-leage, şi munci pre mijloc de e|[9]l şi nedereptate, |
11 [10]şi nu scăzu de ca|[11]lea lui asupra şi înşelăciuni. |
12 [13]Că să-mi vrea dracul împuta, răbda |[14]-vrea amu. |
13 [15]Şi | [16]să vrea urîtoriul mieu spre mine mare-cu|
[17]vînta, ascunde-mă vrea d-ins. ||

101r ◀

CP₁ 101r 14 Domnul

CP₂ 101r 1 ome întocma de suflet, 4 îndulcitu-m-ai cu, 11 întru lăcașul, 16 de zi *om*.

14 [1]E tu om aseamenea în suflet vlă|[2]duitoriul mieu
și știutul mieu. |
15 [3]Ce de|[4]preună îndulcitu-mi-ai mîncare. |
[6]În casa Zeului îmblăm cu un cu|[7]get. |
16 [8]Să vie moarte | [9]spr-inși și deșting întru iad vii, |
17 [11]că răul întru viața lor, pre mi|[12]jloc de ei. |
18 [13]Eu cătră Dumnezeu chemaiu | [14]și Domnul* au-
zi-mă. |
19 [15]Seara și | [16]demîneața și amiazăzi de zi spuiu | [17]și
vestesc |
[18]și aude glasul mieu. ||

* scris : домнȣлȣи

▶ 101[v]

CP₁ 101[v] 15–16 inemile

CP₂ 101[v] 4 întru mult, 9 nu se temură de, 11 tind mîna sa la plată, 12 leagea sa, 15 sale, 17 muiară cuvitele (!)

20 [2]Izbăveaşte cu pace sufletul | [3]mieu de apropietorii de mine, |
[4]că mult era cu | [5]mine. |
21 [6]Aude Dumnezeu şi | [7]pleacă ei, ce e ainte de veac. |
22 [8]Nu e | [9]lor schimb, că nu înfricară-se de Dumne|[10]zeu, |
[11]tinse mîna sa spre dare. |
23 [12]Spurcară porîncita lui, |
[14]împărţiră-se de | [15]mîniia feaţeei lui şi apropiiară-se ini|[16]mile lor. |
24 [17]Muiară-se cu|[18]vintele lor mai vîrtos de untul ||

CP[1] 102[r] 7 Doamne împenge, 10 nu premiezază, 12 Doamne, 13 Cathizma 8

CP[2] 102[r] 3—4 şi acesta, 5 nu va da, 7 tu Doamne surpa-i-veri pre ei, 8 puţul, 10—11 crunţi şi... nu-ş vor jumătăţa, 12 iară eu Doamne upovăiesc, 16 că călcă-mă

[1]şi acealea sînt săgeate. |
25 [3]Aruncă spre Domnul grija ta şi e|[4]lu te va sătura ; |
[5]nu dă în veac voroave dere|[6]ptului. |
26 [7]E tu, Doamne*, împenge-i | [8] în puţ de putredire. |
27 [9]Bărba|[10]ţi strîmbi şi hitleani nu împremieza|[11]ză zilele sale, |
[12]e eu, Doamne**, upovăiiu în tine. |

[13]CÎ|[14]NTECUL LU DAVID 55 |

1 [16]Miluiaşte-mă, Doamne, că mă călcă | [17]omul, ||

* scris : домне
** scris : моамне

▶ 102^v

CP[1] 102^v nici o diferență față de textul de bază

CP[2] 102^v 1 că dodei-mi, 2—3 vrăjmașii, 4—5 luptă-se, 6—7 nu mă tem că eu, 12 ce-m va face mie trupul, 14—15 gunoslii-se, 17—18 într-înși *om.*, veselescu-se și ascund

[1]în toată zi lupt dodei-mi. |
2 [2]Călcară-mă dra|[3]cii miei în toată zi, |
[4]că mulți lu|[5]pta-se cu mine de sus. |
3 [6]În zi nu spă|[7]mîntai-mă, e eu upovăiiu în tine. |
4 [8]În Dum|[9]nezeu laud cuvintele meale, |
[11]în Dumnezeu upovăii, | [12]nu mă spămînt ce face mie pelița. |
5 [14]În toată zi de cuvintele meale guno|[15]sliia-se, |
[16]spre mine toate cugetele lor | [17]spre rău.
6 În|[18]tr-înși ascund, ||

107

103r ◀

CP$_1$ 103r 12 toarnă-se, 14 în zi

CP$_2$ 103r 1 brodesc, 3 deaca răbda, 4 spăsești, 5—6 ucizi, 7 ispovedii, 10—11 meale înainte-ți ca, 12 înturna-se-vor vrăjmașii, 14 în zi

[1]aciia călcîiul mieu feresc, |
7 [3]ca răbda sufletul | [4]mieu. — De nemică spăsiși ei ; |
[5]cu mînie oamenii u|[6]ciseși. |
8 [7]Doamne, viața mea ispovedesc | [8]ție. |
[9]Pus-ai la|[10]crămele meale între tine, ca în făgă |
[11]duitul tău. |
9 [12]Toarnă-se* dracii miei îna|[13]poi, |
[14]zi ce chemu|[15]-te ; adecă cunoscui că Zeul mieu |
[16]ești tu.
10 De Du|[17]mnezeu laud grăire, |
[18]de Domnul laud cuvinte. ||

* scris : тwарнжре

CP$_1$ 103v 16 miluiaşte-mă

CP$_2$ 103v 2 şi *om.*, 3 nu mă tem ce-m va face, 5—6 rugăciunile, 9 den, 12—13 înaintea Domnului... vieţuitorilor

11 [2]În Dumnezeu upovăiiu şi | [3]nu mă spămînt ce face-va mie omul. |

12 [5]Întru mine Dumnezeu rugăciu|[6]ne ce dau lauziei tale. |

13 [7]Că izbăvit-ai | [8]sufletul mieu de moarte, |
[9]ochii miei de lacrămi |
[10]şi picioa|[11]rele meale de lunecare. |
[12]Ogodesc în|[13]tre Domnul în lumina viilor. |

[14]CÎNTECUL LU DAVID 56 |

1 [15]Miluia|[16]şte-mă, Doamne, miluiaşte-mă*, |
[17]că în tine ||

* scris: милꙋѫщемѫ

CP$_1$ 104^{r} nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 104^{r} 7 și lu Dumnezeu ce bice (!), 11 pre cei ce mă călca, 16—17 c *om.*, adurmiiu

[1]upovăi sufletul mieu |
2 [2]și întru umbra | [3]arepilor tale nădăiescu-mă |
[4]pînă va treace fă|[5]ră-leage.
3 Che|[6]m către Zeul de sus |
[7]și Dumnezeului ce bine | [8]deade mie.
4 Tre|[9]mise den ceriu și spăsi-mă, |
[10]deade în rușі|[11]ne cei ce mă călcară. |
5 [12]Tremease Dumnezeu | [13]milostea sa și deadevărul său; |
[14]iz|[15]băvit-au sufletul mieu de mijloc | [16]de schimeni,
c-a|[17]durmiiu turburat. |
6 [18]Fiii oa-||

▶ 104v

CP1 104v nici o diferență față de textul de bază

CP2 104v 9 sufletu, 11 înaintea feaței meale, 17—18 psăltire

[1]menilor dinții lor arme și săgeate ; |
[2]limba lor spa|[3]tă ascuțită. |
7 [4]Înalță-te, | [5]Doamne, în ceriu și prespre tot pămîn|[6]tul slava ta. |
8 [7]Cursă | [8]gătiră picioarelor meale și zgîrciră | [9]sufletul mieu. |
9 [11]Săpară între fața mea groapă și că|[12]zură într-însă. |
10 [13]Gata e inema mea, Doam|[14]ne, gata e inema mea. |
[15]Cînta-voiu și cînt slaveei mea|[16]le. |
11 [17]Scoală slava mea, scoală psă|[18]ltiriei și ceateriei. ||

105[r] ◀

CP$_1$ 105[r] 2 ispovedescu-mă, 9 rădică-se

CP$_2$ 105[r] 2 ispovedescu-mă ţie întru, 9 înalţă-te la ceriuri, 14—15 să e deadevăr amu dereptate grăiţi

12 [1]Scolu-mă | [2]de noapte — şi ispovedescu-mă* ţie în oameni, | [3]Doamne,
cî|[4]nt ţie întru limbi, Doamne. |
13 [5]Că mări-se | [6]pînă în ceriu milostea ta |
[7]şi pînă la nuori deadevăru|[8]l tău. |
14 [9]Rădică-te ** în ceriu, Do|[10]amne, şi prespre tot pămîntul sla|[11]va ta. |

[12]CÎNTECUL LU DAVID 57 |

1 [14]Să | [15]deadevăr derept grăiţi, derep|[16]t judecaţi, fiii oamenilor. ||

* scris : исповеск8мѫ
** greşit pentru : възнесьсѧ

CP$_1$ 105^{v} 13 spida (!)

CP$_2$ 105^{v} 2 că amu întru inimi fără-leage lucrați la, 4 mînile, 8—9 grăiră minciună, 10 urgiia lor pre chipul șarpelui, 12 ce e surdă și-ș astupă, 14 ca să nu auză

2 [2]Că întru inemă fără-leage faceți în | [3]pămînt, |
[4]nedereptate mîinile voastre | [5]împletesc. |
3 [6]Înstriinați fură păcă|[7]toșii den zgău, |
[8]rătăciră den mațe, zise|[9]ră minciuni. |
4 [10]Mînia lor după chipul zmeului, |
[12]ca aspida surdă ce astupă ure|[13]chile sale, |
5 [14]ce ea nu aude glasul mîngîie|[15]toriului, |
[16]mîngîiatul mîngîie-se de prea|[17]mîndrul. |
6 [18]Dumnezeu frînge di- ||

106^r ◀

CP_1 106^r 14 viiul

CP_2 106^r 1 întru rostul, 3 zdrobit-au, 4—5 şi nu *om.*, socoti-se-vor ca, 6 întinde-vor, 7 pînă vor slăbi, 8 ca o ceară, 9 lua-se-vor, 12—13 ainte pînă nu înțeleaseră mărăcinii ale voastre mere, 14—15 vii în mînie înghiți-va pre ei, 16—17 veseli-se-va dereptul... vedea-va izbînda, 17—18 plătire *om.*

[1]nții lor în rostul lor; |
[2]măsealele lei|[3]lor frîmse Domnul, |
7 [4]şi nu se soco|[5]tesc ca apa ce cură. |
[6]Întinde | [7]arcul său pînă nu putu. |
8 [8]Ca ceara topită | [9]nu va fi. |
[10]Căzu foc spr-inşi şi nu | [11]văzură soarele. |
9 [12]Ainte de | [13]înțeleage spinii voştri umere, |
[14]că viul | [15]ca în mînie înghiți ei. |
10 [16]Veselea|[17]şte-se dereptul cînd veade vrajbă plă|
[18]tire, ||

CP₁ 106v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 106v 1 mînile... spăla-le-va, 4 să amu iaste, 5 iaste amu, 6 judecă lor la, 10 de la vrăjmașul, 11—12 de la carii se rădică spre mine * scoate-mă, 14 ceaia ce, 15—16 bărbații crunți mîntuiaște-mă

[1]mîinile sale spală în sînge|[2]le păcătosului.
11 Și zi|[3]ce-va omul : |
[4]„să iaste plodul dereptului, |
[5]iaste | [6]Dumnezeu ce judecă în pămînt". |

[7]DE NEPU|[8]TREDIREA LU DAVID 58 |

1 [9]Ia-mă | [10]de dracul mieu, Doamne, |
[11]și de| [12]ce se rădică, scoate-mă. |
2 [13]Izbăveaște-mă de| [14]ce fac fără-leage |
[15]și de bărbații sîngelui, mî|[16]ntuiaște-mă. ||

* în celelalte două psaltiri nu s-a tradus нама

107ʳ ◀

CP$_1$ 107ʳ nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 107ʳ 2—3 mieu că mă împresurară tarii, 6 de *om.*, fără de bezaconie curș, 9—10 tu Dumnezeu tare, 11—12 socoteaște acesta toate *, 15—16 turna-se-vor ... flămînzi-vor ca cîinele

3 [1]Că amu vîna|[2]ră sufletul mieu, căzură spre mine ta|[3]rii. |
4 [4]Nece fără-leagea mea, nece păcatul mieu, | [5]Doamne; |
[6]de fără-leage curș și dereș. |
5 [7]Sco|[8]ală în timpinatul mieu și vezi, |
[9]și tu, Doa|[10]mne, Zeul tare, Zeul lu Israil. |
6 [11]Socotea|[12]ște să cearceți toate limbile. |
[13]Nu milui to|[14]ți ce fac fără-leage. |
7 [15]Toarnă|[16]-se spre seară și flămînzesc ca cîinii, |
[17]și încungiură ce|[18]tate. ||

* în CP$_2$ nu s-a tradus посѣтити

CP1 107v 13 mie iveaşte mie

CP2 107v 1 adecă-ţi răspund, 5 rîzi-te lor, 6 urăşti, 8 că tine păzesc, 11—12 mieu mila sa întreace-mă, 14 vrăjmaşii, 18 goneaşte... şi supune

8 [1]Adecă ei răspund cu rostul său |
[3]şi armă în rostul lor, că cine auzi? |
9 [4]Şi tu, Doam|[5]ne, rîzi de ei, |
[6]ocărîşi toate limbile. |
10 [7]Ţinutul mieu | [8]cătră tine hrănesc, |
[9]că tu, Doamne, ajutoriu | [10]mie eşti.
Du|[11]mnezeul mieu, meserearea lui ainte apu|
[12]că-mă. |
11 [13]Dumnezeul mieu iveaşte mie spre | [14]dracii miei. |
12 [15]Nu ucide ei să nu | [16]cîndva uite leagea ta. |
13 [18]Mînă ei cu sila ta şi în-||

108^r ◀

CP_1 108^r 7 minciuni, 12—13 cumpitele (!)

CP_2 108^r 1 ei ajutoriul mieu, 5 vor fi în trufiile lor, 7—8 den... minciuni spune-se-va în sfîrşit, lui *om.*, 9 cumplitului, 12—13 Zeul oblăduiaşte ai lu Iacov şi cumplitele, 14—15 turna-se-va... flămînzi-va ca un cîine, 16 încungiura-va, 17—18 aceia răsipi-se-vor

[1]venge lor scutul mieu, Doamne. |
14 [2]Păcatul | [3]rostului lor şi cuvîntul usnelor | [4]loru |
[5]şi prinşi vor fi în măriile sale. |
[7]Şi de blăsteame şi minciuni* spu|[8]nu-se în sfîrşitul lui. |
15 [9]În mînie cumplit şi | [10]nu vor fi. |
16 [11]Şi vor şti | [12]că Zeul volnicu e cu Iacov şi cu cum|[13]plitele pămîntului. |
17 [14]Toarnă|[15]-se spre seară şi flămînzesc ca cîinii, |
[16]şi încungiură ce|[17]tatea.
18 Ei împă|[18]rţiră-se a mînca, ||

* scris: минчюнь

108v

CP1 108v 1 săturare, 12 Dunezeul (!), 16 răsipitu-neai

CP2 108v 1—2 nu se vor sătura răpşti-vor iară eu, 3 putearea, 4 mă bucur, 9 mea şi, 11 ajutătoriul mieu, 15 lepădatu-ne-ai şi spartu-ne-ai

[1]e să nu se săturară *, | [2]cîrti-vor;
19 e eu | [3]cînt sila ta |
[4]şi bucuru-mă demîneaţa | [5]milosteei tale. |
20 [6]Că fuseşi ajuto|[7]riu mie şi scăpare mie, |
21 [8]în zi | [9]de grija mea. — Ajutoriu mie eşti, ţie cîn|[10]t.
Că, Zeu, | [11]feritoriu mie eşti, |
[12]Dumnezeul mieu şi milostea mea. |

[13]INVĂŢAREA LU DAVID 59 |

1 [15]Doamne, împensu-ne-ai şi răsipitu|[16]ne-ai ** ||

* scris : сътȣрар
** scris : ръситȣнѣи

109r

CP$_1$ 109r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 109r 3 și-l, 4 turburaș, 5—6 vendecă-i..., lui *om.*, 6 că supuse-se, 8 greul, 9 cu vinul de milcuire, 11 celor ce se tem, 12 semn a scăpa de

[1]și mîniatu-te-ai și milu |[2]itu-ne-ai. |
2 [3]Cutremuraș pămîntul și | [4]smintiși-l, |
[5]vendecă frîngerea lui | [6]că rădică-se. |
3 [7]Ivit-ai oamenilor tăi | [8]greu, |
[9]adăpatu-ne-ai cu vin de plîngere. |
4 [11]Dat-ai fricoșilor | [12]de tine semn să fugă de fața arcu|[13]lui. |
5 [14]Ca să se izbăvească iubiții tăi, |
[15]spă|[16]sească cu derepta ta și auzi-mă. |
6 [17]Dumnezeu | [18]zise în sfinția sa : ||

▶ 109^v

CP_1 109^v nici o diferență față de textul de bază

CP_2 109^v 1—2 sichima, 4—5 Galaad... Manassi, 6 tăriia, 9 conob, 11 tinz călțunul mieu, 12—13 alalte simințe plecară, 14 cetate încungiurată, 15 sau cine, 16 va derepta, 17—18 au nu tu, Doamne, cine lepădaș

[1]bucuru-mă și împarț Sichi |[2]me
și văile | [3]satelor măsur. |
7 [4]Al mieu iaste Gala |[5]d și al mieu iaste Manasi, |
[6]și Efrem, vîrtute | [7]capului mieu;
8 Iuda îm |[8]păratul mieu, |
[9]Moav conobea upovăința mea. |
9 [10]Spre idu|[11]mei tinz zgarbura mea;|
[12]mie alți striini ple |[13]cară. |
10 [14]Cine mă va duce în cetate de stare, |
[15]și cine | [16]mă va dereage pînă la idumei? |
11 [17]Că tu, Doamne, împense|[18]și-ne ||

110^r ◀

CP_1 110^r 7 dodeirii (!), 9 cifra *60* este omisă

CP_2 110^r 1 ieşi... în puterile, 3 den, 4 în deşert, 13—14 den sfîrşitul, 16—17 înălţaşi-mă

[1]şi nu ieşiş, Doamne, în silele noastre; |
12 [3]dă noao ajutoriu de | [4]grije şi deşert spasenia oamenilo | [5]r.
13 De Zeul facem | [6]silă |
[7]şi el strămută dodeitorii noşt | [8]ri. |

[9]CÎNTECUL LU DAVID 60 |

1 [10]Auzi, Do | [11]amne, rugăciunea mea. |
[12]Ia aminte ruga mea. |
2 [13]Den cape | [14]tele pămîntului cătră tine chemaiu. |
[16]Cînd mîhni-se inema mea spre piatră î | [17]nălţatu-m-ai. ||

CP₁ 110v 8 tu *om.*, 15 și în rudă

CP₂ 110v 3—4 vrăjmașului, 4—5 sălășui-mă-voiu în satele tale, 6—7 acoperi-mă-voiu, 11 temătorilor, 13 zi împărate adaugi, 14 săi, 15 zile rudelor și, 16 lăcui-va... înaintea lu Dumnezeu, 18 mila și... său

3 [1]Năstăvitu-m-ai că fuseși | [2]upovăința mea, |
[3]stîlp tare de fața dracu |[4]lui.
4 Să|[5]lășuiescu-mă în satul tău în veac; |
[6]coaperi- |[7]mă în coperimîntul arepilor tale. |
5 [8]Că,tu | [9]Doamne, auzit-ai rugăciunea mea, |
[10]da |[11]t-ai dostoinicie temuților de nume |[12]le tău.
6 Zi | [13]spre zi lu împărat adaugi, |
[14]anii lui pînă la | [15]zi în rudă și rudă. |
7 [16]Lăcuiaște în veac între Du |[17]mnezeu |
[18]meserearea și deadevărul tău * ||

* textul slav are єго în ambele ediții slavo-române

111^r ◄

CP_1 111^r 6 cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului, 8 nu Zeului

CP_2 111^r 1 cine o va grăi, 4 să-mi dau rugăciunile meale den zi în zi, 7—8 au nu Zeului, 9—10 că dentr-însu e, 11 și amu acesta e, 14 și *om.*, nu supune-mă-voiu mai vîrtos, 15 împresurați

[1]cine ceare? |
8 [2]Așa să cînt numele tău în vea|[3]c, |
[4]să dau rugăciunea mea zi de zi. |

[6]IDITUM. CÎNTAREA LU DAVID 61 |

1 [7]Cum, |[8]nu Zeul pleca-se-va sufletul mi|[9]eu?
că de e|[10]lu e spăsenia mea |
2 [11]și elu e Dumnezeul mieu și | [12]spăsitoriul mieu, |
[13]ajutoriul mieu | [14]și nu mai rădicu-mă. |
3 [15]Pînă cînd cădeți | [16]spre om? ||.

111ᵛ

CP$_1$ 111ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 111ᵛ 2 ca la un, 10 e *om.*, 12 că dentr-acesta e, 13 și adecă acesta e, 16 nu se e (!) va mai muta

[1]Ucideți toți voi, |
[2]ca un | [3]păreate plecat și gard căzut. |
4 [4]E | [5]însă prețul mieu sfătuiră să leape |[6]de; alergară spre sea |[7]te. |
[8]Cu rostul său blagoslovia | [9]și cu inema sa blăstema. |
5 [10]E însă Zeului pleacă |[11]-te, sufletul mieu, |
[12]că de elu e răbdarea mea |
6 [13]și elu e Zeul mi |[14]eu și spăsitoriul mieu. |
[15]Ajutoriul mieu | [16]nu mai mutu-mă. |
7 [17]De Zeul spăsenia mea și | [18]slava mea. ||

CP₁ 112r 1 ajutoriului 9 fiii, 15 dereptate *, 17—18 bogățiia

CP₂ 112r 1 ajutoriului 4 săborul, 5—6 înainte-i, 7 ajutoriul nostru, 13 aceştea deşert, 16 şi spre răpire nu jeluireți, 18 să ară cură nu vă adaugereți inima

[1]Zeul ajutoriul mieu şi | [2]upovăința mea spre Zeul. |
8 [3]Nădăiți-vă spr-i |[4]ns tot zborul oamenilor ; |
[5]vărsați într-î |[6]ns inema voastră, |
[7]că Dumnezeu ajutoriu noao. |
9 [8]E însă | [9]deşerți fii (!) oamenilor, |
[11]mincinoşi fii oamenilor, întru | [12]măsuri nu dereptați, |
[13]ei în deşert depreună. |
10 [14]Nu upovăireți | [15]în nedereptate, |
[16]şi în răpire nu jeluiți ; |
[17]bo |[18]gățiă să cură nu adaugeți inema. ||

* textul slav în CP şi CP₂ este : не оуповаите на неправдѫ

CP_1 112v 3 auzii, 7 cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului, 16 în *om.*

CP_2 112v auzii, 4 a ta e, 5 milostea, 6 sa, 11 însetoșază de tin seufletul (!), 13 ori de tine trupul mieu, 15 și netrecătoriu, 16 întru sfinți

11 [1]Dini |[2]oară grăi Zeul, de doao ori aceasta | [3]auzii*, |
[4]că ținutul Zeului și a ta, Doamne, | [5]miloste ; |
[6]că tu dai cuiș după deala lui. |

[7]CÎNTECUL LU DAVID 62 |

1 [8]Doa |[9]mne, Dumnezeul mieu, cătră ti |[10]ne mînec. |
2 [11]Setui tine sufletul mieu. |
[12]Cît de | [13]multe ori ție pelița mea. |
3 [14]În pămînt | [15]pustiiu și netrecut și fără apă, |
[16]așa în sfînt ivi- ||

---

* scris : оуѕїн

CP1 113r 9 mîinele

CP2 113r 4 bună e... decît viața, 8—9 și de numele tău rădic mînile, 10—11 și unsură, 13 cu usne de bucurie lăudă-te, 16—17 stratul mieu iară demînețile învățai-mă

[1]iu-mă ție, |
[2]să văz tăria ta și slava ta. |
4 [3]Că mai | [4]bine milostea ta de viață; |
[5]usnele meale lăudară-te. |
5 [6]Așa blagoslovi-te|[7]-voiu în viața mea |
[8]și în numele tău rădica|[9]-voiu mîinile meale. |
6 [10]Că de gras și un|[11]tură împlu-se sufletul mieu |
[12]și | [13]usnele bucurie lăudară-te rostul mi|[14]eu. |
7 [15]Să pomeniiu|[16]-te în stratul mieu și în demîneți |
[17]învață-mă în tine, |
[18]că fuseși ajutoriul mieu. ||

▶ 113ᵛ

CP₁ 113ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 113ᵛ 5 iară pre mine priimi-mă, 7 iară aceia în... căutară, 11 mînile, 12—13 de cinste lipsiți fi-vor, 13—14 iară împăratul veseleș-te-se, 15—16 lăuda-se-vor toți ce jură-se lor, 18 celor ce

8 [1]Și în | [2]coperemîntul arepilor tale bucuru|[3]-mă.
Lepi-se | [4]sufletul mieu de tine, |
[5]e mine priimi dereap|[6]ta ta. |
9 [7]Ei în deșert cerșură sufletul mieu; |
[8]să | [9]între supt fundul pămîntului; |
[10]să se pri|[11]dădească în mîinile armelor, |
[12]parte vulpilor sî|[13]nt *.
10 Împă|[14]rat veseleaște-se în Dumnezeu; |
[15]laudă-se to|[16]t ce jură-se în el, |
[17]că îngrădiră|[18]-se rosturele ce grăiră nedereptate. ||

* vezi textul slav, același, în ambele ediții bilingve: части лисицемѡ бѫдеть; ultima ediție a Bibliei (1968) dă: *părți vulpilor vor fi*

CP1 114r 1 cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului

CP2 114r 5—6 vrăjmaşului, 7—8 săborul, 9—10 nedeerptate (!), 13 cu lucrul, 17 săgeată-l şi

[1]CÎNTECUL LU DAVID 63 |

1 [3]Auzi, Doamne, glasul mi|[4]eu, cînd rogu-mă ţie ; |
[5]de frica dracu|[6]lui scoate sufletul mieu. |
2 [7]Coapere-mă de zboru|[8]l răilor, |
[9]de mulţi ce fac nederepta|[10]te ; |
3 [11]ce ascuţiră ca arma limbile | [12]sale. |
[13]Întinseră arcul său, lucru ama|[14]r, |
[15]să săgeate în ascuns nevinovatul. |
4 [17]De năprasnă săgeată el şi nu se spă- ||

▶ 114[v]

CP1 114[v] 8 ce ispitia

CP2 114[v] 2 cuvînt hitlean, 4 curse, 5 cine o va vedea, 7 şi *om.*, 8 de ispite-ne, 10 adîncă, 11 rădica-se-va, 16 toţi cei ce văzură ei, 17 şi tem tot

[1]mîntă. |
[2]Învîrtoşară loruş cuvînt rău. |
5 [3]Spuseră să | [4]ascunză cursă, |
[5]ziseră : „cine veade-o"? |
6 [6]Ispitiră fără-leage, |
[7]şi pe|[8]riră ce ispitiia, ispiti-ne. |
7 [10]Apropie-se omul şi inemă adîncat | [11]şi rădică-se Zeul. |
8 [12]Săgeatele tineri|[13]lor fură ranele lor ; |
[14]slăbiră într-înşi lim|[15]bile lor. |
9 [16]Turburară-se toţi ce-i văzură |
[17]şi spămîntă-se tot | [18]omul.
10 Şi ||

CP$_1$ 115r 4 veseleaște-se, 9 cathizma 9, ședearea 9 *om.*, cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului

CP$_2$ 115r 2 faptele sale, 4 veseli-se-va, 5—6 upovăi-va spr-ins, 7 lăuda-se-vor, 14 auzi, 16 toate trupurile veni-vor

[1]spuseră lucrul lu Dumnezeu |
[2]și fapta lui în|[3]țeleaseră. |
11 [4]Veseliaște-se dereptu|[5]l în Domnul și upovăiaște într-în|[6]s |
[7]și laudă-se toți dereptii cu inema. |

[9]ȘEDEAREA 9. CÎNTECUL LU DAVID 64 |

1 [11]Ție cuvine-se cîntare, Doamne, în Sio|[12]n |
[13]și ție dă-se rugăciune în Ierusa|[14]lim.
2 Ascultă | [15]ruga mea, |
[16]cătră tine toată pelița vine. ||

▶ 115v

CP1 115v nici o diferență față de textul de bază

CP2 115v 2 bezaconicilor învîncură-ne, 4 tu curățești, 5 ferice de carele, 7 veseli-se-vor în curțile tale, 11 și *om.*, 14—15 upovăința a tuturor sfîrșitelor, 16 și celor ce-s în, 17—18 ce gătiș... cu tăria

3 [1]Cu|[2]vintele fără-legilor vîncură-ne |
[3]și ne |[4]curățiia noastră tu curi. |
4 [5]Ferecat cine alese |[6]ș și priimiși ; |
[7]întră întru curtea ta. |
5 [8]Împlemu|[9]-ne de dulceața caseei tale, |
[10]sfîntaa besea|[11]reca ta și minunată în dereptate. |
6 [12]Auzi-ne, | [13]Doamne, spăsitoriul nostru, |
[14]upovăință a to|[15]t sfîrșitul pămîntului |
[16]și ce-s în mare depa |[17]rte.
7 Gă|[18]ti pădurile tăria sa, ||

116r ◀

CP$_1$ 116r 4 udelor (!), 5—6 turbură-se... spămîntă-se, 11 certat-ai (!)

CP$_2$ 116r 1 cu tăriia, 2 turburi, 4 sunetelor... va răbda, 5—6 turbura-se-vor ... şi spămînta-se-vor, 7—8 cei ce viu în cumplite de seamnele tale, 9 ieşirile, 10 de demîneaţă şi de seară, 13 ca să-l, 14 îmbogăţeşti, 15 de apă, 17 hrană lor, 18 gătirea

[1]încins cu silă, |
[2]turbură adîncatul | [3]măriei, |
[4]sunetul undelor ei cine va sta? |
8 [5]Turbu |[6]ră-se * limbile şi spămîntă-se ** |
[7]ce viu în cu|[8]mplitele seamnelor tale; |
[9]ieşire | [10] demîneaţa şi seara înfrîmseţezi. |
9 [11]Cercetat-ai | [12]pămîntul şi adăpatu-l-ai; |
[13]înmulţit-ai să-l | [14]bogăţeşti. |
10 [15]Rîul Zeului împlu-se apă; |
[17]gătit-ai gustare lor că aşa | [18]iaste gotovirea. ||

* scris : торбоурѫсе
** scris : спъмѫтѫсе

▶ 116^v

CP_1 116^v 2 adăpaşi, 5 blagoslovişi, 13 berbecie (!), 16 cînt, 18 cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului

CP_2 116^v 1 brazdele, 2 adăpaşi şi... grîul, 4 în *om.*, lucind, 5 blagoslovești, 9—10 întregeaşte frîmseaţe pustiei, 11—12 munţii încinge-se-vor, 14—15 mulţi-vor, 16 chema-vor şi adecă cînta-vor, 18 de înviere

11 [1]Brazdei | [2]ei adapaşi şi înmulţişi grîurele ei | [3]în picăturile ei, |
[4]veselescu-se în lucoare. |
12 [5]Blagoslovi | [6] cununa anului cu dulceaţa ta |
[7]şi cî|[8]mpii tăi satură-se de gras. |
13 [9]Întregi-se fru|[10]moasa pustie |
[11]şi cu bucurie codrii inci|[12]ngu-se.
14 În|[13]veştiră-se berbecii oilor |
[14]şi văile mul|[15]ţiră grîu. |
[16]Chem * şi cîntă. |

[17]CÎNTA|[18]REA ÎNVIEREI 65 ||

* pentru : възwвжть

117r ◀

CP1 117r 13 pămîntul

CP2 117r 4 numelui său, 6 sale, 10—11 mulțimea puteriei tale... vrăjmașii, 13 pămîntul să ți se închine și, 15 numelui tău susule, 19 înfricoșat

1 [2]Strigați Domnului tot pămî|[3]ntul; |
[4]cîntați numele lui, |
[5]dați sla|[6]vă laudeei lui. |
2 [7]Ziceți Do|[8]mnului: cît fricoase lucrurile tale! |
[10]Întru multă silă | [11]a ta, mînt ție dracii tăi. |
3 [12]Tot | [13]pămîntul * să se închine ție și să cîn|[14]te ție; |
[15]să cînte numelui tău în sus. |
4 [16]Veniți și vede|[17]ți lucrul Zeului, |
[19]Cît fricos în sfeature mai vîr-||

* scris : пъмѫмънтꙋль

CP$_1$ 117v 14 feceţi, 16 sufletul..., în *om.*

CP$_2$ 117v 4 treace-vor cu, 5 veseli-ne-vom d-insul, 6—7 biruitoriului cu tăriia sa veacul, 8 săi, 9 căuta-vor, 10 ce *om.*, să nu se rădice, 14 auzit, 15 sale, 16 cel ce puse sufletul, 18 nu deade în

[1]tos de fiii oamenilor. |
5 [2]Ce întoarce marea în usca|[3]t
în rîure | [4]trecu cu picioarele, |
[5]aciia veselimu-ne de el. |
6 [6]Ce ţine cu | [7]vîrtutea sa veacurele; |
[8]ochii lui spre limbi | [9]caută, |
[10]ce mînietorii să nu rădice-se în | [11]sine.
7 Blago|[12]sloviţi limbile Dumnezeul nostru |
[14]şi auzite faceţi glasul laudeei | [15]lui. |
8 [16]Ce pune sufletul * mieu în viaţă |
[17]şi | [18]nu dă în smintire picioarele meale. ||

---

* scris : соуфлетȣȣль

118ʳ ◀

CP₁ 118ʳ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 118ʳ 3 arseși-ne cumu se arde argintul, 6—7 în spinările naastre (!), 16 cari ziseră usnele, 18 grăiia

9 [1]Că ispititu-ne-ai, Doa|[2]mne, |
[3]arseși-ne ca arde-se argintul. |
10 [4]Și băgatu-ne-ai în | [5]cursă; |
[6]pus-ai scîrbi în spatele noa|[7]stre; |
11 [8]rădicași oamenii spre capetele noa|[9]stre. |
[10]Trecum pre|[11]n foc și apă și scoseși-ne în ră-
pau |[12]s. |
12 [13]Întru în casa ta cu toate | [14]arsele, |
13 [15]dau ție | [16]rugăciunile meale — ce ziseră undele |
[17]meale |
[18]și grăi rostul mieu în grija mea. ||

CP₁ 118ᵛ 9 cît feace, 11 rostul

CP₂ 118ᵛ 2 de toate arsele grase, 3 cu cădiri şi cu, 7 de auziţi şi să spuiu, 8 vă teameţi, 9 cîte, 11 cătr-însul cu rostul, 15—16 inima mea nu auzi mine

14 [2]Toate arsele mojdane rădic ţie |
[3]cu afumare şi be|[4]rbeci; |
[5]rădic ţie boi cu ţapi. |
15 [7]Veniţi, auziţi şi spuiu voao toţi ce | [8]vă e frică de Dumnezeu, |
[9]că feace sufletului | [10]mieu. |
16 [11]Cătră el cu rostul * mieu chemai |
[12]şi ră|[13]dicai supt limba mea. |
17 [15]Nedereptate să văzui întru i|[16]nema mea, nu auzi-mă Domnul. |
18 [18]Derept aceaia auzi-mă ||

* scris : росдȣль

119^r ◀

CP_1 119^r 1 rogăciuniei (!), 6 cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului

---

CP_2 119^r 1 şi socoti, 16 i-povedească (!)

[1]Zeul şi înţelease glasul rugăciuni|[2]ei meale. |
19 [3]Blagoslovit Zeul ce nu | [4]lasă rugarea mea |
[5]şi milostea sa de mine. |

[6]CÎNTECUL LU DAVID 66 |

1 [7]Doam|[8]ne, miluiaşte-ne şi blagoslovea|[9]şte-ne, |
[10]luminează faţa | [11]ta spre noi şi miluiaşte noi, |
2 [12]să cu|[13]noaştem în pămînt calea ta, |
[14]în toate | [15]limbile spăsenia ta. |
3 [16]Să se ispovedească ||

▶ 119^v

CP_1 119^v 14 blagosloveaşte, 17 spămînă-se (!), 18 cumplitele

CP_2 119^v 3 oamenie (!), 8 îndemni, 18 cumplitele

[1]ţie oamenii, Doamne, |
[2]să se ispovedească ţie | [3]oamenii toţi. |
4 [4]Să se veselească şi să | [5]se bucure limbile, |
[6]că judeci oamenilor | [7]în dereptate |
[8]şi limbi în pămînt deregi. |
5 [9]Să se i|[10]spovedească ţie oamenii, Doamne, |
[11]să se ispo|[12]vedească ţie oamenii toţi. |
[13]Pămîntul deade rodu|[14]l său.
6 Blagosloveaşte-ne, Do|[15]amne,
Dumne|[16]zeul nostru. Blagosloveaşte-ne, Zeu, |
[17]şi spă|[18]mîntă-se d-ins toate cuvintele * pămî- ||

* greşit pentru slavonul: конци

120r ◀

CP$_1$ 120r 2 cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului, 17 îndulcească

CP$_2$ 120r 5 săi, 7—8 sa cei ce urăsc pre sine, 9 aşa *om.*, 11—12 cumu se topeaşte, 14—15 iară dereptii, 17 înaintea Zeului... îndulcească

[1]ntului. |

[2]CÎNTECUL LU DAVID 67 |

1 [4]Să învie Dumnezeu şi să | [5]se răsipească dracii lui |
[6]şi | [7]să fugă de faţa lui cei ce nu iubesc | [8]el. |
2 [9]Cum piiare fumul, aşa să piară; |
[11]cu|[12]m topeaşte-se ceara de faţa focului, a|[13]şa
să piară păcătoşii de faţa Zeului. |
3 [14]E derep|[15]ţii să se veselească, |
[16]să se bucu|[17]re între Zeul şi să se îndulcească * ||

* scris : ꙟдоулцѣскѫ

CP₁ 120ᵛ 2 numele, 6 numele

CP₂ 120ᵛ 2 numelui său, 4 faceți mărgătoriului la apus, 6 său, 8 sa, 9 și județul, 13 sălășuiaște carii-s întru în cuget în, 14 și *om.*, 16 așijdere ceia ce, 17 pre cei ce

[1]în veselie. |
4 [2]Cîntați Zeului, cîntați numelui * lui; |
[4]cale faceți ce suie spre apuse. |
5 [5]Domnul | [6]numele ** lui. — Și bucurați-vă într-î|[7]ns;
turbură|[8]-se de fața lui, |
[9]tatăl săracilor și județ | [10]văduolor. |
6 [11]Dumnezeu în locul sfînt al său, |
[12]Ze|[13]ul duce unii cu cugete în casă |
7 [14]și scoa|[15]te ferecații cu bărbăție, |
[16]și așa ce mî|[17]nia, ce viia în mormente. |
8 [18]Doamne, cî- ||

* scris : нѹ.\ єлѹ
** scris : ноѵмєлѧ

CP1 121r 13 viele

CP2 121r 1 ieşiiai înaintea oamenilor săi, 3 trecea, 5 şi adecă, 6 Sinaei, 12 iară tu săvîrşişi ea, 13—14 jiganiile tale lăcui-vor spr-ins, 18 cuvîntul dulce vestitorilor cu

[1]nd ieşiai între oamenii tăi * |
[2]cînd | [3]treceai în pustie |
9 [4]pămîntul cutremură-se |
[5]şi ceriul pică |
[6]de faţa zeului Sinain, |
[7]de faţa zeului lu | [8]Israil. |
10 [9]Ploaie cu voie împărţi |[10]-veri, Doamne, dostoiniciei tale; |
[11]şi nu putu | [12]e tu sfîrşişi-o. |
11 [13]Viile tale viu într-în|[14]su. |
[15]Gotovit-ai cu dulceaţa ta | [16]measerului, Doamne. |
12 [17]Domnu|[18]l deade cuvîntul dulce spun cu ||

* în textul slav: своими

CP1 121v 7 porumbului

CP2 121v 2 împărat... iubitu-l, 3 cu *om.*, 4 caseei a împărţi dobîndă, 5—6 să aţi durmi între hotar, 7—8 de porumbu arginţite, 9—10 şi între umerele sale înlucite cu aur, 11—12 va desface al ceriului împărat spr-ins, 13 ometi-se-va în, 18 se pare

[1]silă multă. |
13 [2]Împăratul silnic iubitu-l-ai |
[3]cu frî|[4]mseaţea caseei să împarţ folos. |
14 [5]Deaca durmire |[6]tu pre mijloc de hotar, |
[7]arepile porumbului * a|[8]rgintite |
[9]şi în mijloc de umerele | [10]lui în lucire de aur. |
15 [11]Cînd împarte de ce|[12]riu împăraţii spr-ins, |
[13]zăpădeaşte-se în Selmon. |
16 [14]Pădurea Zeului, pă|[15]durea grasă, |
[16]pădurea închegată, pădurea grasă; |
17 [17]derep ce vă | [18]pare pădurile închegate, ||

* scris : порȣмбȣли

122^r ◀

CP_1 122^r 4 cumplit, 7 o mii (!)

CP_2 122^r 2 să vieţuiască, 3—4 că adecă Domnul lăcui-va pînă în cumplit, 5 carul, 6—7 untunearece den utunearece (!) de mii înmulţi ei, 9 sfinţi, 12 priimit-ai darea întru, 13—14 şi adecă carii se protivesc a-i veseli, 16—17 den zi în zi, 18 ajută

[1]pădurea ce dulce | [2]vru Zeul să vie într-însă? |
[3]Că Domnul întră pî|[4]nă în cumplit *. |
18 [5]Roata | [6]Zeului untunearec şi untunearec în | [7]o mie rodeaşte-se. |
[8]Domnul într-înşi în Sinaia în | [9]sfînt. |
19 [10]Suit-ai întru înalt, | [11]prădat-ai prădare, |
[12]priit-ai darea în oameni. |
[13]Că ce se protive|[14]scu-se în tine.
20 Domnul | [15]Dumnezeu blagoslovit, |
[16]blagoslovit Domnul, zio de | [17]zio. |
[18]Stejaşte noao Dumnezeu spă- ||

* scris : коуплить

CP$_1$ 122^v 1 noastră, 12—13 mariei

CP$_2$ 122^v 1 noastră, 4 a Domnului a Domnului, 6 strunci-va (!), 9 trec, 10 den, 11 întoarce-vor, 12 adîncurile, 16 limba cîinelui, 17 tău dracul

[1]senia noastră *. |
21 [2]Dumnezeul nostru, Dumnezeu să spă|[3]sească, |
[4]şi Domn Domnu ieşirea morţiei. |
22 [6]E însă Zeul struncină capetele draci|[7]lor săi, |
[8]perii creaştetu|[9]lui ce trecu în greşalele sale. |
23 [10]Zise Domnul : de Va|[11]san întorcu, |
[12]întorc intru adîncatele mă|[13]riei. |
24 [14]Să se ude piciorul tău în sînge, |
25 [16]limbile cîinilor | [17]tăi de dracul d-ins. — Văzute
fură îm|[18]blările tale, Doamne, ||

* scris : ностръ

123r ◀

CP₁ 123r 3 apucară

CP₂ 123r 2 împăratul ce e în sfinţi, 3 întrecură, 4 ce aproape cînta, 5—6 pre mijloc... tîmpănişe (!), 10 teamăt, 13 lu Zevulon, 14 lu Nefthalim, 15 tăriia, 16 ta

[1]îmblările Zeu|[2]lui mieu, împărat ce e în sfîntu. |
26 [3]Ainte apucară * ju|[4]decii aproape ce cîntă |
[5]spre mijloc de feate tîmpă|[6]nă.
27 În beseareсă | [7]blagosloviţi Zeul, |
[8]Domnul de izvoarăle lu Israil. |
28 [9]Aciia Venia|[10]min junel în tremure, |
[11]judecii iudeilor, vlădi|[12]cii lor, |
[13]judecii zavolonilor, jude|[14]cii Nefthalimului. |
29 [15]Porînceaşte Dumnezeu cu vîrtutea | [16]sa ;
în|[17]tăreaşte, Doamne, aceasta ce fapt-ai în|[18]tru noi.
30 Den ||

* scris : апȣкара

▶ 123ᵛ

CP$_1$ 123ᵛ 3—4 zăpretează, 6 junci în junci omenești, 9 spargi

CP$_2$ 123ᵛ 3—4 oprează..., den *om.*, trestielor, 5 săbor, 6 giungi în junci, 7 să încuie ispitiții cu, 9 cu războiu, 10 veni-vor, 12—13 întreace-va, 17—18 cel ce sui la ceriul, ceriului la

[1]beseareca ta în Ierusalim |
[2]ție aduce-vor împărații da |[3]rure.
31 Ză|[4]prătează gadinilor den trestie,
[5]zbor de | [6]junci * omenești, |
[7]să închiză arșii cu argin |[8]tul. |
32 [9]Sparge limbile ce vor războiu; |
[10]vin | [11]rugătorii den Eghipet; |
[12]Ethiopia ainte apu|[13]că mîna ei cătră Dumnezeu. |
33 [14]Împărățiile pămî|[15]ntului cîntați Zeului, |
[16]cîntați Domnului, |
34 [17]ce sui în ceriu, ce|[18]riului în răsărite.

* textul slav: сънъмь юнець въ юница людскы

CP1 124r 12 Cîntecul, cifra *6*, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului

CP2 124r 1 acesta deade glasul, 2 glas cu tărie, 4 sa, 5 sa, 7 minunatu e Zeul întru, 9 acesta dă tărie şi, 11 Dumnezeu, 12 cîntecul, 17—18 adîncai-mă în adîncul de tină şi nu iaste

[1]Adecă glasului | [2]său, glas vîrtute ; |
35 [3]daţi slavă Zeului, |
[4]spre Izrail mare frîmseąţea lui |
[5]şi tăriia lui | [6]în nuori. |
36 [7]Minunat Zeul în sfinţii săi, Zeul | [8]lu Israil ; |
[9]el dă vîrtute şi ţinut | [10]oamenilor săi.
Blagoslo|[11]vit Zeul. |

[12]CÎNTECUL * LU DAVID 68 |

1 [14]Spăseaşte-mă, Doamne, | [15]că întrară ape pînă la sufletu|[16]l mieu. |
2 [17]Întinai-mă în | [18]tină adîncată ** şi nu e stare.||

* scris : кънтекѹдь
** textul slav : оуглъбохь вътимѣни глѫбины

▶ 124^v

CP_1 124^v nici o diferență față de textul de bază

CP_2 124^v 2 adîncurile, 3 bura afundă-mă, 7 periră-mi, 11 cei ce, 13 întăriră-se vrăjmașii miei cei ce, 14 mă gonesc

3 ²Veniiu întru adîncatele mă|³riei și bure necă-mă. |
4 ⁴Usteniiu | ⁵chemînd și tăcu grumazul mieu. |
⁷Periră ochii miei upovăind în | ⁸Zeul mieu. |
5 ¹⁰Înmulțiră-se mai vîrtos de perii ca|¹¹pului mieu ce urîră-mă în deșert. |
6 ¹³Învîrtoșară-se dracii miei ce | ¹⁴mînară-mă fără dereptate; |
¹⁵ce nu ră|¹⁶pia atunce plătia. |
7 ¹⁷Doamne, tu știuși fără-men|¹⁸tea mea ||

CP₁ 125r 2 ascunseră, 11 rușine, 12 fraților

CP₂ 125r 2 ascunseră, 4 carii rabdă, 5 Doamne silnic, 7 de mine carii te caută pre tine, 9 pentru tine, 12 fraților

[1]și greșalele meale de tine | [2]nu se ascunseră *. |
8 [3]Să nu se | [4]rușineaze de mine, ce rabd tine,
Doa|[5]mne, Doamne, vîrtute; |
[6]ne |[7]ce să se rușineaze de mine ce cer tine, | [8]Dumnezeul lu Izrail. |
9 [9]Că derept tine | [10]priimii împutare. |
[11]Coperi rușinea fața mea. |
10 [12]Striin fui fraților ** | [13]miei
și | [14]striin fiilor mumîniei meale. |
11 [15]Că rî|[16]vnirea caseei tale mănîncă-mă |
[18]și împutarea ce împutară ție căzură spre ||

* scris : аскȣсерж
** scris : фрацило

▶ 125v

CP$_1$ 125v 4 mieu, 14—15 meserearea

CP$_2$ 125v 2—3 postul... întru imputare, 5 înveaștirea, 6 în pildă, 8 carii șădea la, 11 iară eu, 12—13 Doamne în vreamea de bună vreare, 14—15 în muțimea (!) milostei tale, 17 deadevărul spăseniei tale... den, 18 tine ** să nu mă afund

[1]mine. |
12 [2]Și coperii cu ajunatu|[3]l sufletul mieu și fu imputare | [4]mie. |
13 [5]Și puș înveștirea mea sac |
[6]și fui lor în price. |
14 [7]De | [8]mine glumiia-se șezînd în uși |
[9]și de mine cî|[10]nta bînd vin; |
15 [11]e eu cu | [12]rugăciunea mea către tine, Doamne, dul|[13]ce vreare *. |
16 [14]Doamne, în multă milo|[15]stea ta, auzi-mă, |
17 [17]în deadevăr spăsenia ta.— Spășeaște-mă de | [18]lut să nu mă întin; ||

* nu s-a tradus врѣма; în textul slav al ambelor ediții bilingve este: врѣма благоволенїа și este tradus ca atare numai în CP$_2$. Omisiunea a fost făcută și în textul românesc din 1570.

** pluralul lui *tină* traducînd pe slavonul бренїа

CP₁ 126r 12 multă miluirea

CP₂ 126r 2—3 de cei ce mă urăsc şi de adîncul apelor, 6 adîncul, 7 să aducă, 11—12 după mulţimea eftiniilor tale caută, 14 facea (!) ta de coconul, 18 apucă-l

[1]iz|[2]băveaşte-mă de urîţii miei şi de adîn|[3]cate ape, |
18 [4]să nu neace mine vihorul apelor, |
[5]nece să înghi|[6]ţă mine adîncatul, |
[7]nece să se pleace | [8]de mine puţul rostului său. |
19 [9]Auzi-mă, | [10]Doamne, că dulce e milostea ta; |
[11]du|[12]pă miluirea* ta caută spre mine. |
20 [13]Nu | [14]întoarce faţa ta de feciorul tău, |
[15]că scîrbe|[16]sc curînd, auzi-mă. |
21 [17]Socoteaşte sufletul mieu | [18]şi scoate-l. ||

* textul slav: помнωжъствѹщедроть твои; vezi traducerea în CP₂

▶ 126v

CP1 126v nici o diferență față de textul de bază

CP2 126v 1 pentru vrăjmașul mieu, 6 înaintea ta sînt, 8 așteapta (!), 11 nu era, 14 în mîncarea, 18 înaintea lor în

[1]Derept dracii miei izbăveaște|[2]-mă, |
22 [3]că tu știi împu|[4]tarea mea și reacele mieu și rușinea mea. |
23 [6]Între tine sînt toți * ce dodeiesc mie; |
[7]î|[8]mputare așteaptă sufletul mieu și pă|[9]nătate. |
24 [10]Și așteptai cine cu mine va | [11]scîrbi și nu fu |
[12]și mîngîietoriu și nu a|[13]flai.
25 Și | [14]deaderă în gustarea mea fiiare |
[15]și în seatea | [16]mea adăpară-mă cu oțet. |
26 [18]Fie masa lor între ei în cursă ||

*** de aici pînă la p. 128r 6 (locul indicat) textul din CP1 (fotocopie) este greșit numerotat și broșat ca 74r și 74v, în loc de 71r și 71v**

127ʳ ◀

CP$_1$ 127ʳ 7 încinsul

CP$_2$ 127ʳ 1 în plată și în săblaznă, 2 să se întunearece ochii, 4 lor deacii rgrăceaște (!), 7 urgiia mîniei, 8 să cuprinză ei, să fie, 12—13 că pre cine tu vătămaș, iară ei-i goniră, 17 fără-legile

[1]și în dare și în săblazne. |
27 [2]Întunearece-se ochii|[3]lor să nu vază|
[4]și spinarea lor cu tot duplecată.|
28 [5]Varsă spr-in|[6]șii mînia ta|
[7]și încinsul* mîniei tale |[8]să prinză ei.
29 Fie | [9]curtea lor pustie |
[10]și în satele lor nu fie | [11]cine va vie. |
30 [12]Că cine tu vătămaș, ei mî|[13]nară |
[14]și cătră durearea ranelor meale | [15]adauseră. |
31 [16]Adauge fără-leage cătră | [17]fără-leagea lor |
[18]și să nu între în derep- ||

* scris : Ꙟчинсꙋль

CP$_1$ 127v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 127v 2 să se rază den, 10 pre dins în laude, 11—12 mai cu ogoadă va fi Zeului mai vîrtos decît vițel, 14 coarne ce dă coarne și unghi geamene **, 15 measerii, 17 căutați

[1]tatea ta. |
32 [2]Să se cure de cărțile viilor |
[3]și cu | [4]dereptii să nu se scrie. |
33 [5]Measer și lînged sînt eu; |
[6]spăsenia ta, | [7]Doamne, priimi-mă. |
34 [8]Laud numele Zeului | [9]mieu cu cîntece; |
[10]măresc el în laudă. |
35 [11]Și mai ogo|[12]ditu-i va fi Zeului * decît vițelul | [13]tînăr, |
[14]coarne arătînd și unghi. |
36 [15]Să vază mișeii | [16]și să se veselească. |
[17]Ceareți Zeul și | [18]viu va fi sufletul vostru. ||

* пачє din textul slav nu este tradus decît în CP$_2$
** textul slav în CP$_2$ este : рогы издажща нпазнокти

128r ◀

CP1 128r 9 zidescu-se, 17 cifra *6* reprezentînd șasezeci *om*.

CP2 128r 3 nu-i urî, 4 laude pre dins, 6—7 ce se mișcă, 8 spăsi-va, 9—10 zidi-se-vor, 11—12 și lăcui-va acolo și moșteni-va eale, 13 ținea-vor, 14 ei

37 [1]Că auzi mișeii Dom|[2]nul
și | [3]ferecații săi nu rușină. |
38 [4]Să laude el ceriu|[5]l și pămîntul, |
[6]marea și * toate ce clăte|[7]scu-se într-însă. |
39 [8]Că Dumnezeu spăseaște Sionul |
[9]și zede|[10]scu-se cetățile iudeilor. |
[11]Întră acie și ți|[12]nură el, |
40 [13]și sămînța șerbilor tăi ținură | [14]el |
[15]și cine iubesc numele tău sălă|[16]șuiescu-se într-îns. |

[17]CÎNTECUL LU DAVID 69 ||

* pînă aici lipsește din CP1 (fotocopie)

▶ 128^v

CP$_1$ 128^v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 128^v 4 a ajuta mie, 6—7 carii caută, 9—10 să se rușineaze carii, 12 toarne aciiaș, 13 carii zic mie : bine iară bine, 16 toți carii caută pre, 18 și grăi-vor

1 [2]Doamne, | [3]ajutoriul mieu socoteaște; Doam|[4]ne, să-mi ajuți îndeamnă-te. |

2 [6]Să se răcească și să se rușineaze ce ceru|[7]ră sufletul mieu. |

3 [9]Să se toarne înapoi și să se răcea|[10]scă ce cugetă mie rău. |

4 [12]Să se toarne amu rușinîndu-se | [13]ce zic mie : „dulceață, dulceață”. |

5 [15]Să se bucure și să se ve|[16]selească de tine toți ce cer tine, Doam|[17]ne, |
[18]și să zică pu- ||

129r ◀

CP$_1$ 129r 9 cathizma 10, 13—14 derepta

CP$_2$ 129r 2 spăsenie, 3—4 iară eu measeru-s şi sărac, 13—14 cu dereptatea

[1]rurea : „să se mărească Domnul ce iubeaşte | [2]spăsenia ta”. |
6 [3]E eu mişelu-s şi mease|[4]r, Dumnezeu ajută-mi. |
7 [6]Ajutoriul mieu şi izbăvito|[7]riul mieu eşti tu, Doamne, nu pesti. |

[9]CÎNTECUL LU DAVID 70*|

1 [11]În tine, Doamne, upovăiiu |[12]să nu mă ruşinez în veac. |
2 [13]Cu derea|[14]pta ta izbăveaşte-mă şi scoate-mă. |
[16]Pleacă cătră mine ureachea ta şi ||

* în ediţiile bilingve nu s-a mai notat corespondentul *cathizmei*

CP₁ 129ᵛ 8 mîinile

CP₂ 129ᵛ 4 a mă spăsi, 5—6 că tăriia mea și scăparea mea ești, 8 mînile, 10 mînile călcătoriului-de-leage, 14 den

[1]spăsească-mă. |
3 [2]Fii-mi în Zeu ajutoriu |
[3]și în loc vîrtos | [4]spăsească-mă. |
4 [5]Că învîrtoșa|[6]re mie și fugire mie ești tu, Dumnezeu|[7]l mieu. |
5 [8]Izbăvească-mă de mîinele păcătosului |
[10]și de mîinile leage-călcătoriu|[11]lui și obiditoriului. |
6 [12]Că tu ești răbdarea mea, | [13]Doamne. |
[14]Doamne, upovăința mea de tine |[15]reațele meale. |
7 [16]În tine învîrtoșai-mă den zgău, |
[18]den mațele mumîniei meale tu ||

[1]eşti mie coperitoriu. |
[2]De tine cîntarea mea pururea. |
8 [3]Că minune fuiu |[4]a mulţi |
[5]şi tu ajutoriul mieu vîrtos. |
9 [8]Să se împle rostul mieu laudă, | [9]de să cînt slaveei
tale în toată zi | [10]mare frîmseaţea ta. |
10 [11]Nu lepăda mine în | [12]vreamia de bătrîneaţe ; |
[13]cîn|[14]d nu poate vîrtutea mea, nu lăsa mine. |
11 [15]Că ziseră | [16]dracii miei mie |
[17]şi veghetori sufle|[18]tului mieu sfătuiră depreună ||

CP$_1$ 130r 12 vreame, 17 veghitori

CP$_2$ 130r 8 de laude, 9 ca de să cînt, 10 mare-i frîmseaţea a ta, 13—14 cînd slăbeaşte, 17 strejuitorii

▶ 130v

CP1 130v 5 Dumnezeul, 7—8 Dumnezeul mieu în ajutoriul mieu, 13 rușine

CP2 130v 2 lăsat-au pre, 4 prindeți-l că nu e cine a-l izbăvi, 5 Dumnezeul, 7—8 Dumnezeul mieu întru ajutoriul, 10 să se rușineaze... cei ce, 13—14 în rușine carii cer, 15 iară eu de pururea upovăiesc în

12 [1]zicînd : Du¦[2]mnezeu lăsatu el, |
[3]goniți și | [4]prindeți el, că nu e izbăvitoriu lui. |
13 [5]Dumnezeu | [6]mieu, nu te delunga de mine, |
[7]Dumnezeul * | [8]mie ajutoriul mieu socoteaște. |
14 [10]Să se răcească și să piară ce | [11]clevetesc sufletul mieu,** |
[13]să se îmbrace în reace și în rușine *** ce | [14]ceru rău mie. |
15 [15]E eu pururea upovăiiu în tine |
[16]și adau¦[17]g în toată lauda ta. |
16 [18]Rostul mieu ||

* scris : доумнезеульи

** de aici pînă la p. 134r 16 lipsesc file din CP2; confruntarea s-a putut face cu dubletul

*** scris : рушене

131^r

CP_1 131^r 2 spăsenia

CP_2 131^r 1 spune-va, 2 spăsenia, 9 cu ce învăţaşi-mă den tineţele (!), 11 ciudesele, 13—14 şi la mătoriia Dumnezeul, 17 a toată cel ce vine

[1]spune dereptatea ta |
[2]în toată zi spăsenie ta, |
17 [4]că nu cunoscui cărtulariul. — Întru | [5]în tăriia Domnului. |
[6]Doamne, pomenesc de|[7]reptate unul tine. |
18 [8]Dumnezeul | [9]mieu, ce înveţi-mă de tinereaţele meale, |
[10]şi | [11]pînă acmu spuiu ciudele tale. |
19-20 [13]Şi pînă îm bătrîneaţe şi mă|[14]toriia. — Zeului mieu nu lăsa mine. |
21 [16]Pînă voiu spune | [17]braţul tău rudeei toată ce vine. ||

▶ 131v

CP1 131v 5 cine e, 7 mie *om.*

CP2 131v 3 în sus, 4—5 fapt-ai mărie... cine e cuvios ţie, 7 mie *om.*, 8 ai întors de m-ai învis, 9 den, 13 te întoseşi (!), 15 den, 16 iarăş scoseşi-mă, 17 şi adecă eu

22 [2]Tăriia* ta şi dereptatea ta, Doamne, pî|[3]nă sus, |
[4]ce faptu-mi-ai mă|[5]rire; Doamne, cine ca tine? |
23 [6]Cîte ivitu-|[7]mi-ai mie scîrbi multe şi reale |
[8]şi întors învisu-m-ai |
[9]şi de | [10]fără-fundul pămîntului scosu-m-ai. |
24 [12]Înmulţit-ai spre mine mărirea ta |
[13]şi întorseşi, | [14]mîngîiatu-m-ai |
[15]şi de fără-fundurele pă|[16]mîntului iară rădica-şi-mă. |
25 [17]Că eu i|[18]spovedescu-mă ţie în oameni, Doamne, ||

* scris : търіꙗ

132r ◀

CP1 132r 18 este notat numărul psalmului 71

CP2 132r 10 şi limba, 13—14 răci-se-vor şi ruşina-se-vor carii caută mie răul

[2]întru * vasele cîntărilor deadevărul | [3]tău, Doamne. |
[4]Cînt ţie în ceateri sfîntului | [5]Israil. |
26 [6]Bucură-se usnele meale cîn|[7]d cînt ţie |
[8]şi sufletul mieu ce-ai izbăvi|[9]t. |
27 [10]Şi încă limba mea | [11]în toată zi învaţă-se dereptăţiei tale, |
[13]cînd răcescu-se şi ru|[14]şinează-se ce cer rău mie. |

[16]ÎN SFÎR|[17]ŞIT CÎNTARE DE SOLOMON PROROCIE DE | [18]A LU HRISTOS ÎMPĂRĂŢIE ŞI CHEMAREA LIMBILOR [71]||

* de aici pînă la p. 135v inclusiv textul e scris de mînă. Deoarece grafia diferă mult de cea a textului tipărit, am folosit dubletul

▶ 132v

CP1 132v 5 judeci, 13 fiii

CP2 132v 2—3 tău împăratului dă, 4 fiiului împăratului, 15 să smerească clevetitul (!), 18 ruda rudelor

1 [1]Do|[2]amne, județul tău lu împărat | [3]dă |
[4]și dereptatea ta fiiului lu împărat. |
2 [5]Să judece | [6]oamenilor tăi în dereptate |
[7]și mișeilor tăi în ju|[8]deț. |
3 [9]Să priimească codrii pacele oamenilo|[10]r
și munții în | [11]dereptate. |
4 [12]Să judece mișeilor oamenilor |
[13]și spăsesc fii mea|[14]serilor
și | [15]pleacă clevetnicul. |
5 [16]Și lăcuiaște cu soarele |
[17]și ainte de | [18]lună rudă de rudă. ||

133r ◄

CP_1 133r nici o diferență față de textul de bază

CP_2 133r 5 lui *om.*, dereptatea, 6—7 mulțimea pacelor, 8 va birui, 10 și den rîure... sfîrșitul lumiei, 11—12 înainte-i cădea-vor ethiopleanii (!), 13 și vrăjmașii săi, 14 vor linge, 16 aduce-vor, 18 aduce-vor

6 [1]Deștinge-va ca ploaia spre | [2]lînă |
[3]și ca picătura ce pică în pămînt. |
7 [4]Luci-va în zi|[5]lele lui dereptate |
[6]și multe pa|[7]ce pînă lua-se-va luna. |
8 [8]Și biruiaște den mare pî|[9]nă în mare, |
[10]și de la rîure pînă în sfîrșitul a to|[11]t.
9 Î|[12]ntr-însul cad ethiopii |
[13]și dracii lui țărî|[14]nă ling. |
10 [15]Împărații Tarsisului | [16]și ostrovele darure aduc. |
[17]Împăra|[18]ții Araviei și Sava darure aducea. ||

133v

CP1 133v nici o diferență față de textul de bază

CP2 133v 2 închina-se-vor la sine toți, 4 lucra-vor sinei, 5–6 izbăvit-au... de tarele, 9 cruța-va, 10 suflete, 11 spăsi-va, 12 de camete, și *om.*, 13 nedereptăți izbăvi-va, 15 său înaintea lor, 17 darul Araviei

11 [2]Și închină-se lui toți împărații pămîn|[3]tului; |
[4]toate limbile lucrează lui. |
12 [5]Că izbăvi|[6]t-ai mișelul de tare |
[7]și measerul cui nu | [8]era ajutoriu. |
13 [9]Miluiaște mișelul și neavutul |
[10]și sufletele | [11]measerilor spăseaște, |
14 [12]de rău și de | [13]nedereptate izbăvi sufletul lor, |
[14]și cinstit | [15]numele lui într-înși. |
15 [16]Și viu va fi |
[17]și da-se-va lui aurul Ara|[18]viei
și ||

134^{r} ◀

CP_1 134^{r} 13 soarele

CP_2 134^{r} 1 şi ruga-se-vor de îns, 2 blagoslovi-l-vor, 4 va fi tăriia, 5 la vîrhul, 6 preaînălţa-se-va mai vîrtos de, 7 sa, 11 său, 13 său, 15 de însul toate rudele, 17 ferici-l-vor

[1]ruga-se-vor de el pururea ; |
[2]în toată zi blagoslovirâ el. |
16 [4]Şi va fi învîrtoşat în pămînt | [5]în vîrhul codrilor |
[6]mai suie-se de Li|[7]vanul sămînţa lui. |
[8]Şi înflu|[9]ri-vor den cetate ca iarba pămîntu|[10]lui. |
17 [11]Şi va fi numele lui blagoslovit în vea|[12]c, |
[13]mainte de soare lăcui-va numele lui. |
18 [15]Şi blagoslovescu-se de el toate genu|[16]chele pămîntului * |
[17]toate limbile fericează | [18]el.
19 Blagoslovi ||

* pînă aici lipseşte din CP_2

▶ 134v

CP$_1$ 134v 4 slaveei lui, 11 lu Iesei

CP$_2$ 134v 2 face ciudele unul, 4 slavei sale, 5 și *om.*, 7 slava sa, 11 lu Iesei, 15 cu inima, 17 nu se supuseră

[1]Dumnezeul lu Israil, |
[2]ce face ciudele singur |
20 [3]și blagoslovi|[4]t numele slavei lui în veac |
[5]și în veac de veac. |
21 [6]Și implea|[7]-se-va de slava lui tot pămîntul. |
[8]Fi-va, fi-va ! |

[10]SFÎRȘIRĂ-SE CÎNTECE|[11]LE LU DAVID FIIUL LU * IESEI. CÎNTECUL | [12]LU ASAF 72 |

1 [14]Cîtu e dulce Zeul lu Israil dere|[15]pților cu inema. |
2 [16]E mie cu neșchi|[17]t nu rădicară-se picioarele, ||

* scris : ллȣ

135r ◀

CP1 135r 7 rădicare, 18 nedereptatea

CP2 135r 4–5 fără-leage pacea, 10 în ustenelele, 14 ţinu pre ei trufa, 16 nedereptatea, 17 lor, 18 nedereptatea

[1]cu neşchit | [2]nu vărsară-se urmele meale. |
3 [4]Că rîvniiu spre fără-legile, lu|[5]mea păcătoşilor văzînd. |
4 [6]Că nu e | [7]rădicarea în moartea lor |
[8]şi învîrtoşare în ra|[9]nele lor. |
5 [10]În muncile oamenilor nu sînt |
[11]şi cu oa|[12]menii nu priimesc rane. |
6 [13]Derept aceaia | [14]ţinură ei trufă pînă în sfîrşit, |
[16]înveştiră-se cu nedereptate şi necu|[17]răţiia sa. |
7 [18]Ieşi-va ca dèn gras nedere- ||

CP1 135v 4 hitlenie, 8—9 limbile lor

CP2 135v 4 hîtleanie, 7 la, 8—9 şi cu limbile lor trecură, 11 întoarce-se-vor oamenii miei, 12—13 zilele împlute întoarce-se-vor, 16 înţeles într-ai susului, 18 adecă aceşti

[1]ptate lor. |
[2]Trecură în ibostea inimiei. |
8 [3]Cugetară | [4]şi grăiră în hitleanie; |
[5]nedereptate în sus grăi|[6]ră. |
9 [7]Puseră spre ceriu rostul său |
[8]şi limbilo|[9]r trecu pre pămînt. |
10 [10]Derept aceaia | [11]întorcu-se oamenii încoace |
[12]şi zile împlu | [13]află-se într-înşii. |
11 [14]Şi ziseră: „cum, ştiu Dumne|[15]zeu? |
[16]să iaste înţelepciune în-susului?" |
12 [18]Ceşti păcă-||

CP1 136r 1 şi *om.*, înmulţiră, 8 oblicitoriul, 10 suş, 12—13 cui mă sfătuiiu

CP2 136r 1 şi carii se înmulţiră, 3 ziş amu, 4 inima, 5—6 spălai... mînile, 8 oblicitoriul, 10 spuia (!), 12—13 această ruda fiilor... făgăduii şi socotii a înţeleage, 15—16 truda iaste înainte-mi... în sfînta lu, 18 întru ceaia de-apoia lor

[1]toşi şi ce mulţiră în veac, ţinură | [2]bogăţie depreună. |
13 [3]Şi ziş : „în deşert | [4]dereptai inema mea |
[5]şi lăui în nevinovaţi mî|[6]inile meale".
14 Şi | [7]fui bătut toată zi |
[8]şi oblicitoriul * mieu | [9]demîneaţa.
15 Să | [10]grăiiu suş ** aşa |
[12]cestui nărod fiilor tăi cu inemă sfă|[13]tuiiu *** şi
16 îm păru că înţeleş. |
17 [15]Adecă muncă iaste între mi|[16]ne. — Pînă voiu întra în satul lu Dumne|[17]zeu
şi voiu | [18]înţeleage în mai mica lor. ||

* scris : ωбличьторюль

** scris : соушь (cu п̃ suprascris) ; litera suprascrisă pare a fi scrisă de mînă ulterior

*** traduce pe : емѹже обѣщаса непщева разоумѣти

▶ 136v

CP_1 136v nici o diferență față de textul de bază

CP_2 136v 4 lepădatu-î-i(!) pre ei cînd trufiia-se, 6 în pustiire, 9 lor, 12 obrazul lor urăști, 14 inima

18 [1]E însă | [2]derept înșelăciunea lor pus-ai lor | [3]rău; |
[4]lepădatu-i-ai cînd măriră-se. |
19 [5]Cu|[6]m fură în pustiit de năprasnă! |
[8]Cumpliră-se și periră derept fără-lea |[9]gea sa.
20 Ca vi|[10]sul sculatului, |
[11]Doamne, în cetatea | [12]ta fața lor rușinezi. |
21 [13]Că | [14]încinse-se inema mea și zgăul mieu schim|
[15]bă-se
22 și | [16]eu rușinat și nu înțeleș. |
[17]Vită | [18]fuiu la tine și eu pururea cu tine. ||

137^{r} ◀

CP_1 137^{r} nici o diferență față de textul de bază

CP_2 137^{r} 4 îndemnatu-m-ai, 6 ce-mi... la, 7 și de la tine, 8 la, 9 și peri, 12 în veacuri, 13—14 că adecă carii delungă-se... peri-vor, 15 pre toți curvarii, 16 de la, 17 iară mia(!) a mă lipi

23 [1]Ținut-ai | [2]mîna dereaptă a mea |
[3]și cu sfeatul tău | [4]deresu-m-ai
și cu | [5]slavă priimiși mine. |
24 [6]Ce iaste în ceriu? |
[7]și mai de tine ce | [8]vrui în pămînt? |
25 [9]Peri inema mea și pelița mea |
[10]Du|[11]mnezeu inimiei meale și partea mea Zeu|
[12]în veac. |
26 [13]Că ce se împart de tine, pie|[14]r. |
[15]Potrebit-ai tot ce curveaște | [16]de tine, |
27 [17]e mie să mă lipesc Zeului bine iaste. |
[18]Să puiu spre ||

CP1 137v 10 în *om.*, 11 tale, 17 aceşte, 18 sălăşuit-ai

CP2 137v 4 fielor, 8 lepădaşi, 11 tale, 13 ce-ai strîns, 17 acesta ce într-îns, 18 sălăşuit-ai

[1]Domnul upovăinţa mea, |
[3]să spuiu toate laudele tale | [4]în uşile fiei Sionului.|

[5]ÎNŢELEPCIUNEA LU ASAF | [6]73 |

1 [7]Derep | [8]ce, Doamne, împenseşi-ne pînă în cu|[9]m-plit? |
[10]Mînie-se în ur|[11]giia ta spre oile păşuneei tale *. |
2 [13]Pomeneaşte adunatul tău ce-ai aflat | [14]dentîiu. |
3 [15]Izbăvit-ai de fuşte destoi|[16]nicia ta. |
[17]Codrul Sionului aceştea într-în|[18]s sălăşiit-ai. ||

* scris : тате

138^r ◀

CP$_1$ 138^r 1 rădică, 6 уржндь, 13 în *om*.

CP$_2$ 138^r 1 — 2 rădică mînile, 4 și că te, 5 și, ce *om*., 6 lăudară-se carii urîră pre tine, 9—10 semnu lor, seamn și nu, 11 întru ieșit mai pre sus, 14 de leamne... tăiară... sale

4 [1]Rădică* mîi |[2]nile tale spre trufa lor în cumplit, |
[4]că te hitleni dracul de sfînta ta. |
5 [5]Ce | [6]lăudară-se nu urînd tine |
[7]pre mijloc de sărbătoarea | [8]ta. |
6 [9]Puseră seamnele sa|[10]le, seamne. — Nu înțeleaseră, |
[11]ca în ieșit pre asupră. |
7 [13]Ca în dumbravă | [14]de lemn cu săcuri tăia ușile lui de |[15]preună ; |
[16]cu tăietoarea și cu ciocanul spa|[17]rseră-o. |
8 [18]Aprinseră cu foc sfințirea ta. ||

* scris : ръдндж

CP$_1$ 138v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 138v 1 la, 4—5 inima lor limbile lor, 9 semnul, 11 e după, 12 și pre noi, 14 împuta-va vrăjmașul

[1]În pă|[2]mînt spurcară satul numelui | [3]tău. |
9 [4]Ziseră întru inema sa ru|↓[5]dei lor depreună: |
[6]Veni|[7]ți să contenim toate sărbătorile lu | [8]Dumnezeu den pămînt. |
10 [9]Și seamnele lor | [10]nu văzum; |
[11]nu e către aceaia | [12]proroc și noi nu cunoaște după aceaia. |
11 [13]Pînă cînd, | [14]Doamne, împută ție dracul? |
[15]Defa|[16]imă protivnicul numele tău pînă în | [17]sfîrșit? ||

CP_1 139^{r} 11 zmeilor

CP_2 139^{r} 1 întorce, 6 mainte, 7 în mijloc, 8—9 întărit-ai cu tăriia, 11 tu zdrobiș... șerpilor, 15 dat-ai pre acela, 16 de *om.*, ethiopilor

12 [1]Derep ce întorci mîna | [2]ta și dereapta ta de mijloc de sî|[3]nul tău pînă în cumplit? |
13 [5]E Dumnezeu, împăra|[6]tul nostru ainte de veac, feace | [7]spăsenie mijloc de pămînt? |
14 [8]Tu în|[9]vîrtoșat-ai cu vîrtutea ta marea, |
[11]tu frîmseș capetele zmiilor în|[12]tr-apă; |
15 [13]tu struncinaș capul zmeului; |
[15]dat-ai el mîncare oa|[16]menilor de ethiopi. |
16 [17]Tu ||

CP_1 139v 1 ezvoară

CP_2 139v 1 rîurile şi izvoarăle, 7 fapt-ai, 8 toate hotarăle, 10 tu zidişi eale, 16—17 cadinilor (!) sufletele ce ispovedescu-se

[1]spărseşi fîntîni şi izvoară, |
[2]tu secaş rîu |[3]rele Etamului. |
17 [4]A ta e zioa şi a ta e noaptea ; |
[5]tu sfîrşi |[6]t-ai zorile şi soarele ; |
18 [7]tu feceşi | [8]toate frîmseţile pămîntului. |
19 [9]Vara | [10]şi primăvara tu feceşi-le. — Pomeneaşte | [11]aceasta,
dracul împu |[12]tă Domnului |
[13]şi oamenii fără- | [14]minte întărîtară numele tău. |
20 [16]Nu pridădi fierilor sufle |[17]t ce ispovedeaşte-se ţie ; |
[18]sufletul ||

CP₁ 140r 9 measeriul, 16 rugătorilor

CP₂ 140r 3 leagea ta, 5 ale întunecaţilor, 6 casele de nedereptăţi, 7 smeritul, 8 şi *om.*, 16 rugătorilor, 18 celor ce te urăsc suie-se de pururea

[1]measerilor tăi nu ulta pînă în sfîrşi |[2]t.
21 Cautà | [3]spre zisa ta, |
[5]că împlură-se întunecaţii pămîntului | [6]case nedereapte. |
22 [7]Să nu se toarne smerit | [8]şi ruşinat, |
[9]mişelul şi measerul | [10]lăudară numele tău. |
23 [11]Învie, Doamne, judecă pîra | [12]ta. |
[13]Pomeneaşte împutarea ta | [14]ce e de la fără-mente în toată zi. |
24 [15]Nu ul|[16]ta glasul rugătorilor * tăi. |
[17]Trufa | [18]ce nu te năvidei sui pururea. ||

* scris : рѹгѫторюлорь

▶ 140v

CP₁ 140v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 140v 7–8 spunem toate ciudesele tale, 10 e *om.*, ... dereptu-ți, 12 spr-insul, 14 ei, 15 de leage-călcătorilor, 16 să *om.*, nu bezaconireți, 17 și căror greșiia : nu vă rădicareți

[2]DE NEPUTREDIREA LU ASAF CÎNTARE 74 |

1 [4]Ispovedimu-ne ție, Doamne, | [5]ispovedimu-ne ție |
[6]și chemăm numele tău. |
2 [7]Spuiu toată | [8]mărirea ta ; |
[9]cînd | [10]priimi-voiu vreamia, e eu dereptăți ju-
3 de |[11]c. — Topi-se pămîntul, |
[12]și toți ce viu spr-insu ; |
[13]eu întării stîlpii | [14]lui. |
4 [15]Ziș leage-călcătorilor | [16]să nu bezaconuiască |
[17]și greșiților : „nu ră- ||

CP₁ 141r 2 nece, 4 nedereptate, 16 drojdiile

CP₂ 141r 2 la, 3 înălţime, 4 grăireţi spre Dumnezeu nedereptate, 7 că nice de la răsărit, nece de la apus, 10 pre acesta smereaşte, pre acesta, 12—13 mînile, 16 drojdiile sale

[1]dicareţi cornul. |
5 [2]neci înălţareţi în | [3]sus cornul vostru |
[4]şi nu zicereţi Zeului nedere|[5]ptate" *. |
6 [7]Că nu den ieşiri, nece de apuse, nece de | [8]pustii codri. — Că Dumnezeu judeţ | [9]iaste. |
7 [10]Cesta smereaşte e cesta rădică. |
8 [12]Ca păharul în mîini|[13]le Domnului vin nemestecat plin de | [14]mestecare.
Plea |[15]că den ceasta în ceasta, |
[16]e însă drojdiile ** lui nu se | [17]vărsară ; ||

* scris : нєдєптатє
** scris : дрожїнлє

CP$_1$ 141v 10 Aserie, 14 isrli-li (!), 16 locul lui

CP$_2$ 141v 2 iară eu, 7 rădica-se-va cornul, 12 știu-tu e, 14 și *om.*, 15 său, 16 lume locul său, 17 și sălașul său, 17 frîmse cu tăriia

[1]bea-vor toți păcătoșii pămî|[2]ntului.
9 E eu | [3]bucuru-mă în veac. |
[4]Cînt Zeului lu Iacov. |
10 [5]Și toate coarnele | [6]păcătoșilor frîng |
[7]și rădică-se cornului | [8]dereptului. |

[9]CÎNTE|[10]CUL LU ASAF. CÎNTARE CĂTRĂ ASIRIE | [11]75 |

1 [12]Știut întru |[13]iudei Zeul |
[14]și întru israili mare nume |[15]le lui.
2 Fu întru | [16]pace locu lui |
[17]și viața lui în Sion. |
3 [18]Aciia frîmse vîrtu- ||

142^r ◀

CP_1 142^r nici o diferență față de textul de bază

CP_2 142^r 1 arcul, 2 scutul și arma și războiul, 8 cu somnul lor, 10—11 a toți bărbații bogățiia cu mînile, 12—13 oprirea, 14—15 durmitară carii încălecară pre cai, 16 înfricat, 17 sta-ț-va, 18 de acolo

[1]tea arcului, |
[2]scut și arme și războiu. |
4 [3]Luminezi | [4]tu minunat den păduri de veac; |
5 [6]turburară-se toți neînțelepții cu ine|[7]ma. |
[8]Adurmiră somnul său | [9]și nu aflară nemică |
[10]toți bărba|[11]ți bogăție cu mîinile sale. |
6 [12]De zapreaște|[13]nia ta Zeul lu Iacov,|
[14]adurmitară în|[15]călecînd cai. |
7 [16]Tu înfricoșa|[17]t ești și cine împrotivă sta-ți-va |
[18]de-atunce mîni[a] ||

CP_1 142ᵛ 3 pămîntul, 7 pămîntului, 9 că cu

CP_2 142ᵛ 3 pămîntul, 5 la judeţ, 7 blîznii (!) pămîntului, 9—10 ispovedi-ţi-se-va, 11—12 prăznui-ţi-vor, 13 rugaţi-vă, 16 său aduce-vor, 18 înfricoşatului şi luotoriului duhurilor judecilor

[1]ta ? |
8 [2]Den ceriu auzit fapt-ai judeţ, |
9 [3]pămîntul*|[4] spămîntă-se şi tăcu.|
[5]Cînd învie-va în judeţ Zeu|[6]l,
să spă|[7]sească toţi blînzii pămîntului **. |
10 [9]Că cugetul omului ispovedi-ţi|[10]-se ţie |
[11]şi rămăşiţele cugetelor să|[12]rbeaze-ţi. |
11 [13]Bucuraţi-vă şi daţi Dom|[14]nului Dumnezeul nostru; |
[15]toţi ce | [16]seţi împrejurul lui aduc darure. |
12 [18]Fricos şi ce ia sufletele judecilor, ||

---

* scris : пъмжнѹлъ
** scris : пъмжтѹлѹи

CP₁ 143r 2 pămîntului, 11 mîinile

CP₂ 143r 1—2 înfricatului mai vîrtos decît... pămîntului, 6 chemai, 8 și socoti-mă, 10 căutai, 11—12 cu mîna mea... înainte-i, 14 să *om.*, de mi se

[1]mai fri|[2]cos de împărații pămîntului *. |

[3]DE | [4]IDITUM. CÎNTAREA LU ASAF 76 |

1 [5]Cu glasu|[6]l mieu cătră Domnul chem, |
[7]cu glasul | [8]mieu cătră Zeul și auzi-mă. |
2 [9]În zi de gri|[10]ja mea Zeul cerșuiu, |
[11]cu mîni|[12]le meale noaptea într-îns și nu prilă|
[13]stit fuiu. |
[14]Lepădă-se să mi se mîngîie su|[15]fletul mieu. |
3 [16]Pomeniiu Zeul și veseliiu-mă, ||

* scris : пъмжнꙋлꙋи

▶ 143v

CP1 143v 4 ochie (!), 5 turburai-mă, 16 cumplit

CP2 143v 2 în scîrbă și prea nu putu duhul, 3 ainte *om.*, 4 întrecură strajile ochilor, 10 inima... glumii-mă, 11 se *om.*, 13 au doară... lepăda-va, 14 nu va, 15 dulcea-i, 16 cumplit

[1]că | [2]scîrbiiu și nu putu sufletul mieu. |
4 [3]Ainte | [4]apucară strajă ochii miei, |
[5]turburaiu-mă și nu grăiiu. |
5 [6]Cugetai zile | [7]dentîi |
[8]și anii de veac pomenii și | [9]învățai-mă. |
6 [10]Noaptea cu inema mea scîrbia-mă |
[11]și bătea-se du|[12]hul mieu. |
7 [13]Doară în veac împenge Domnul, |
[14]și nu adau|[15]ge dulce vreare iară? |
8 [16]Sau pînă în cumplit * | [17]milostea sa va tăia? |
[18]Sfîrși cuvînt de rudă ||

* scris : кѹмпли

144^{r} ◀

CP_1 144^{r} 17 e mare

CP_2 144^{r} 2 de-a milui, 4 va ţinea în... mila, 7 schimbă, 11 ciudesele tale, 12 întru toate, 16 întru sfinţită, 17 ce *om.*, cine e

[1]în rudă. |
9 [2]Doară ulta-va să miluiască Dumnezeu? |
[4]sau ţinea-va în mîniia sa meserearea | [5]sa?
10 Şi ziş: ac|[6]mu începui; |
[7]aceasta schimbarea dereapta susu|[8]lui.
11 Pomeniiu | [9]lucrul Domnului, |
[10]că pomeniiu de început | [11]minunea ta |
12 [12]şi învăţu-mă în toate lu|[13]crurele tale |
[14]şi întru începutele tale glu|[15]mi-mă-voiu.
13 Do|[16]amne, în sfîntă calea ta; |
[17]ce Dumnezeu mare ca Du|[18]mnezeul nostru *? ||

* pînă la p. 145^{r} 15 lipsă în CP_2; s-a confruntat cu dubletul

▶ 144v

CP1 144v 1 faci, 3 omenii (!)

CP2 144v 1—2 ciudesele, 3 întru... tăriia, 16 că adecă săgetele tale trecu, 17—18 tunetului tău în cară

[1]Tu eşti Dumnezeul ce face ciude|[2]le. |
14 [3]Spus-ai între oamenii tăi vîr|[4]tutea ta, |
[5]izbăvit-ai cu braţul | [6]tău oamenii tăi, |
[7]fiii lu Iacov şi ai lu Io|[8]sif.|
15 [9]Văzură-te ape|[10]le, Doamne, văzură-te apele şi spămîn|[11]tară-se ; |
[12]turburară-se fără | [13]-fundurele cu multe sunete de ape. |
16 [14]Glas deaderă nuo|[15]rii |
[16]că săgeatele tale trecură. |
17 [17]Glasul tunete|[18]lor tale în roată. ||

145ʳ ◀

CP_1 145ʳ 6 cărările, 12 şi a lu

CP_2 145ʳ 1 luminară, 2 toată *om.*, 3 supuse-se şi cutremurat, 6—7 cărările tale într-ape, 12 şi a lui, 13 Domuului (!)

[1]Luminează fulge|[2]rele tale toată lumea ; |
[3]rădică-se şi tre|[4]murat fu pămîntul. |
18 [5]Întru mare căile tale |
[6]şi cărări|[7]le * tale în ape multe, |
[8]şi urmele tale nu se cu|[9]nosc. |
19 [10]Scos-ai | [11]ca oile oamenii tăi cu mîna lu Mo|[12]isi
şi lu Aaron. |

[13]Cu** ajutoriul Domnului dospiiu | [14]în mijlocul luminateei carte | [15]mai dulce de miiarea şi strediia. ||

* scris : кържрирнле

** rîndurile următoare nu fac parte din textul biblic şi, după cum se vede în facsimil, sînt detaşate de sfîrşitul psalmului 76; Coresi îşi exprimă aici satisfacţia de-a fi ajuns la jumătatea cărţii sale. Textul respectiv apare numai în psaltirile coresiene.

▶ 145v

CP1 145v 18 spuind

CP2 145v 4 luați aminte oamenii, 9 deșchide-voiu, 10 pildă, 11 spune-voiu măiestriia dentîiu, 13 înțeleasem eale, 16 nu se... fiii, 18 și tăriile

[1]ȘEDEA|[2]REA 11. ÎNȚELEPCIUNEA LU ASAF 77 |

1 [4]Auziți oamenii miei | [5]leagea mea, |
[6]pleca|[7]ți ureachea voastră cătră cu|[8]vintele rostului mieu. |
2 [9]Deșchiz în | [10]price rostul mieu, |
[11]spuiu măiestriile de început. |
3 [12]Cîte | [13]auzim și înțeleasemu-le |
[14]și părinții noștri spu|[15]seră noao. |
4 [16]Nu ascunse de fii lor în rudă al|[17]tă, |
5 [18]puind laudele Domnului și vîrtutea ||

146^r ◄

CP_1 146^r 15 nu unte (!)

CP_2 146^r 1 sale, 2 sale, 3 leage întru Iacov, 5 Israilî, 6 învăţă, 7 să spuie acealea, 9 să cunoască într-altă rudă, 10 feciorilor ce se vor naşte, 11 scula-se-vor şi spune-vor aceaia, 13 ca să, 15 să nu uite lucrul, 16 învăţăturile sala(!) căuta-vor

[1]lui
şi ciu|[2]dele lui ce feace. |
6 [3]Şi rădică ştire în Iacov |
[4]şi leage puse | [5]în Israil. |
7 [6]Cîte zise părinţilor noştri |
[7]să le spuie fiilor săi |
8 [9]ca să cunoască rudă altă. | [10] — Fii ce-i născu|
[11]şi scoală-se şi spuiu-lă | [12]fiilor săi. |
9 [13]Să puie spre Dumnezeu upovă|[14]inţa sa
şi | [15]nu uite faptele Zeului |
[16]şi zisele lui vor cea|[17]re.
10 Să nu | [18]fii ca părinţii lor ||

CP$_2$ 146^{v} nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 146^{v} 1 îndărătnică și mînietoare, 3 ce nu-ș dereptă, 4 nu-ș, 7 carii întind și să săgeată, 10 leagea Zeului, 12 sa, 14 bunefaptele sale și ciudesele, 15 sale, 16 înaintea părinților săi, 17 ciudesă

[1]rudă rea și mînioasă, |
11 [2]rudă | [3]ce nu derease inema sa |
[4]și nu încredință cu | [5]Dumnezeu duhul său. |
12 [6]Fiii | [7]lu Efrem să întinză și să săgeate cu ar|[8]ce; tur|[9]nară-se în zi de războiu. |
13 [10]Nu păzíră * Zeului |
[11]și în|[12]leagea lui nu vrură să îmble, |
14 [14]și ultară bine-fapta lui și minunea | [15]lui ce ivi lor. |
15 [16]Între părinții lor ce | [17]feace ciudă |
[18]în țara Eghipetului, în cî-||

* nu s-a tradus завѣта decît în CP$_2$

147^{r} ◀

CP_1 147^{r} 12 în *om.*, 16 de *om.*, 17 la *fără-de-apă* e scris deasupra *pămînt*

CP_2 147^{r} 2 trecu ei, 3—4 înainte zăstăvi apele ca un foale şi duse pre ei, 9—10 adăpă ei ca dentr-un, 10 în, 12 în jos *om.*, 15 luiş, 16 de *om.*

[1]mpul lu Taneos |
16 [2]Deşchise marea şi trecu-i. |
[3]Puse apele ca foa|[4]le.
17 Şi duse-i | [5]cu nuor în zi |
[6]şi toată noaptea cu lu|[7]mină de foc. |
18 [9]Deşchise piatră în pustie şi adăpă-i ca | [10]un fără-fund mult ; |
19 [11]şi scoase apă den piatră |
[12]şi în jos | [13]scoase ca rîure ape ; |
20 [14]şi adauseră încă | [15]să greşască lui. |
[16]Mîniiară de-susul | [17]în fără de apă |
21 [18]şi ispitiră Zeul întru inimi-||

▶ 147v

CP$_1$ 147v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 147v 2 a ceare mîncare, 6 au doară, 8 după aceaia lovi, 11—12 au doară și

[1]le sale |
[2]să ceară mîncări sufletelor sa|[3]le.
22 Și | [4]clevetiră spre Dumnezeu și ziseră: |
[6]„doară poate Dumne|[7]zeu găti masă în pustie? |
23 [8]Că deșchise | [9]piatră și curseră ape |
[10]și izvoarăle împlură-se de | [11]ape;
24 doa|[12]ră pîine poate da, |
[13]sau să gătească masă | [14]oamenilor săi"? |
25 [15]Derept aceaia auzi Do|[16]mnul și mînie-se |
[17]și foc încinse-se în Iacov |
[18]și mînie sui ||

148r ◀

CP_1 148r 11 pîinea

CP_2 148r 2 derept că ce, 4 sa, 8 ploao, 11 mănîncă, 13 la destul, 16 crivățî (!), 17 ploao, 18 trupuri

[1]spre Israil. |
26 [2]Derep ce nu crezură lu Dumnezeu |
[3]nece upovăi|[4]ră în spăsenia lui. |
27 [5]Și zise nuorilor de sus |
[6]și ușile ceriu|[7]lui deșchise |
28 [8]și ploo lor mannă să mănînce, |
[9]și pîine den ce|[10]riu deade lor. |
29 [11]Și pîine îngerească mîncă omu|[12]l;
mînca|[13]re tremease lor pînă la sătul. |
30 [15]Rădică austru den ceriu și aduse cu vîr|[16]tutea sa crivăț; |
31 [17]și ploo spr-inși ca pu|[18]lberea pelițe, ||

▶ 148v

CP_1 148v nici o diferență față de textul de bază

CP_2 148v 9 nu se lipsiră, 16 aleșilor lu, 18 și *om.*, prespre aceastea toate greşiră, lui *om.*

[1]ca năsipul măriei pa|[2]sări cu peane. |
32 [3]Şi căzură pre mijloc de pîlcu|[4]l lor
și îm|[5]prejur de sălașele lor. |
33 [6]Şi mîncară și se | [7]săturară foarte |
[8]și de pohta lor aduse lor, |
34 [9]și nu se feriră | [10]de pohtele lor, |
[11]și încă mîncarea în ro|[12]stul lor; |
35 [13]și mînia lu Dumnezeu sui spr-inși |
[14]și ucise mai | [15]mulții lor |
[16]și aleșii lu Israil împiedecă; |
36 [18]și spre toate aceastea greşiră lui ||

149^{r} ◀

CP_1 149^{r} 5 deşert

CP_2 149^{r} 2 sale, 5 cu sîrg, 7—8 pre ei atunce căuta-l, 9 şi se întoarcea şi, 11 pomeniia, 15 iubiră-l cu rosturile, 16—17 lor, iară cu limbile lor menţiia

[1]iară
şi | [2]nu luară credinţă ciudelor lui. |
37 [3]Şi cum |[4]plîră în deşert zilele lor |
[5]şi anii lor cu deşert *. |
38 [7]Cînd ucidea ei, atunce cerea | [8]el |
[9]şi întoarcea-se şi mîneca cătră | [10]Dumnezeu ; |
39 [11]şi pomeniră că Dumne|[12]zeu ajutoriu lor iaste |
[13]şi Zeul de sus i|[14]zbăvitoriu lor iaste. |
40 [15]Şi iubiră el cu rostul | [16]său
şi cu | [17]limba sa menţiră lui. |
41 [18]Inema lor nu era ||

* scris : дешерь

▶ 149v

CP_1 149v 1 dereaptă, 12 îmblînd

CP_2 149v 1 dereaptă, 2 se încredințară în leagea, 3 sa, 4 iară acesta e eftin, 5—6 curățeaște... și nu putredeaște, 9 aprinde de tot mînia, 10—11 pomeni că trup, 12 îmblă, 14 mîniiară-l în, 16 întărîtară-l în pămîntul

[1]dereptă cu nus, |
[2]nece încredințară-se în zisa | [3]lui. |
42 [4]E elu e milosti|[5]v și cură păcatele lor și nu spar|[6]ge; |
43 [7]și înmulțeaște să toarne mî|[8]nia sa |
[9]și nu încinde toată mînia sa. |
44 [10]Și pomenea|[11]ște că peliță sînt, |
[12]duh împlînd* și nu se în|[13]toarce. |
45 [14]De cîte ori amărîră el în pu|[15]stie, |
[16]întărîtară el în pămînt fără de a|[17]pă. |
46 [18]Și întoarseră-se ||

* pentru: Доухь Ходѧ

150^r ◀

CP_1 150^r nici o diferență față de textul de bază

CP_2 150^r 3 și nu... mînile sale, 5 în *om.*, ce-i izbăvi ei de mînile, 6 dodeitorilor, 7 cum puse, 8 znameniile, 9 cînpul (!), 13 izvoarăle lor ca să, 15—16 cîinești și mîncară ei, 17 și putredi pre ei

[1]și ispitiră Zeul și sfîntul | [2]lu Israil mîniiară. |
47 [3]Nu pomeniră mîinile lui, | [4]zioa |
[5]în ce izbăvi ei de mîinile | [6]dodeitoriului. |
48 [7]Că puse în Eghipet | [8]seamnele sale |
[9]și minunile sale în cîmpul | [10]lu Taneos; |
49 [11]și întoarse în sînge rîurile lor |
[12]și | [13]fîntînile lor să nu bea. |
50 [14]Tremea|[15]se spr-inși muștele cîinilor și mî|[16]n-cară-i
și broa|[17]ște și sparse ei. |
51 [18]Și deade ruginiei rodul lor ||

▶ 150ᵛ

CP₁ 150ᵛ 3 viîle, 18 morte

CP₂ 150ᵛ 6 şi deade grindiniei, vitele *om.*, 9 urgiei sale, 11 scîrbă, 12 tremiterea îngerilor, 16 sufletelor (!), 18 încuie

[1]şi muncile lor lă|[2]custelor. |
52 [3]Şi bătu cu grindine viile lor |
[4]şi sicamenile lor | [5]cu brumă. |
53 [6]Pridădit grindiniei vitele lor |
[7]şi avuţiia lor, fo|[8]cului. |
54 [9]Tremise spr-inşi mînie urgiia sa ; |
[10]urgie şi mî|[11]nie şi scîrbi, |
[12]tremişi îngeri iuţi. |
55 [13]Cale fea|[14]ce cărări mîniei sale ; |
[15]nu hălăstui de moa|[16]rte sufletele lor |
[17]şi vitele lor în | [18]moarte închise. ||

151^{r} ◀

CP_1 151^{r} 11 upovăință

CP_2 151^{r} 4—5 în toată truda, 9 scoase pre ei ca turmă, 10—11 îndemnă... upovăință, 13 coperi-i, 15 duse pre ei în, 17 sa, 18 și goni de... limbile

56 [1]Și ucise toa|[2]te întîie-născutele în țara Eghipetului, |
[4]de începutul to|[5]t trudul lor în satele lu Ha|[6]mu. |
57 [7]Și rădică ca oile oamenii săi |
[8]și-i | [9]sui ca turma în pustie. |
58 [10]Și de|[11]rease ei spre upovăința și nu se spă|[12]mîntară |
[13]și vrăjmașii lor coperi marea. |
59 [14]Și-i | [15]băgă în pădurea sfinției sale, |
[16]pădurea | [17]ceasta ce feace dereapta lui. |
60 [18]Mînă de fața lor limbi ||

▶ 151v

CP₁ 151v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 151v 3—4 cu fune măsură de lucru, 5 semințele lu, 9 leagea sa nu păzîră, 12 ca și, 13 înturnară-se, 15 sine în... lor, 17 istucanii lor, 18 pre densul

[1]și după | [2]soarte împărți lor pămîntul; |
[3]cu fune deade-lă în mă|[4]sură |
61 [5]și mută în satele lor genuchele lu Isra|[6]il. |
62 [7]Și ispitiră și mîniiară Dum|[8]nezeul de sus |
[9]și mărturia lui nu feriră. |
63 [11]Și întoarseră-se și se lepădară | [12]ca părinții lor, |
[13]desturnară-se în arc | [14]răzvrătit. |
64 [15]Și mîniară el în munții săi |
[17]și întru bolovanii săi întărîtară | [18]el. ||

152r ◀

CP$_1$ 152r 5 intră întru

CP$_2$ 152r 1 și căută, 2 urî foarte pre, 3 lepădă schinîia, 5 satul întru care lăcui întru, 7 țăriia, 9 mînile vrăjmașilor, 12 nu socoti, 13 mîncă-i, 15 nejelite, 17 lor întru arme, 18 și *om*.

65 [1]Auzi Dumnezeu și trecu | [2]și ocărî foarte izrailii. |
66 [3]Și împense beseareca Si|[4]lomului, |
[5]sat ce într-îns întră oameni. |
67 [6]Și pri|[7]dădi în prădare vîrtutea lor |
[8]și bunătatea | [9]lor în mîinile dracilor. |
68 [10]Și închise în arme oa|[11]menii săi
și | [12]dostoinicia sa trecu. |
69 [13]Junii lor mîncă focul |
[14]și fea|[15]tele lor necercetate fură; |
70 [16]și preuții |[17]lor cu arme căzură |
[18]și văduole lor neplî-||

▶ 152v

CP1 152v *nici o diferență față de textul de bază*

CP2 152v 2 ca adurmit Domnul, 3 un tare şi aburat de, 5 ucise vrăjmaşii, 8 lepădă, 9 ruda lu, 11 ruda Iudei, 12 o iubi, 14 zidi ca u (!), 15 întemeie-o pre ea în, 16 şi alease pre, 18 şi-l luo de la

[1]nse fură.
71 Şi scu|[2]lă-se ca durmit Domn, |
[3]ca tare şi îmbătat de | [4]vin.
72 Şi | [5]vătămă dracii săi înapoi, |
[6]împutare de veac dea|[7]de lor.
73 Şi | [8]împense satul lu Iosif |
[9]şi genuchele lu Efrem | [10]nu alease,
74 şi | [11]alease genuchiul Iudei. |
[12]Pădurea Sionului ce iubi. |
75 [13]Şi | [14]feace ca un-cornu sfinţiia sa. |
[15]În pămînt urzi-o în | [16]veac.
76 Alease David | [17]şerbul său |
[18]şi luo el de la turmele oilor. ||

153r ◀

CP$_1$ 153r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 153r 2 pre dinsul, 3 pre Iacov, 4 şi *om.*, 6 pre ei, 8—9 întru înţelepciune cu mînile sale îndemnat-au pre, 13 partea ta, 14 şi *om.*, spurcară, 15 a ta

77 [1]Şi de la mulgăto|[2]are luo el, |
[3]să pască Iacov, şerbul său, |
[4]şi Izrail, dostoini|[5]cia sa. |
78 [6]Şi păscu ei în nerăul inimi|[7]ei sale |
[8]şi înţelepciuni mî|[9]inilor sale deres-au ei. |

[10]CÎNTECUL LU ASAF 78 |

1 [12]Doamne, vineră limbile | [13]în dostoinicia ta |
[14]şi spurca beseare|[15]ca sfînta ta. ||

CP$_1$ 153v 10 деꙟпрежꙋрꙋлъ

CP$_2$ 153v 10 împrejurul, 11 îngrupătoriu lor, 15—16 împutare celor dempreju-rul

[1]Puseră Ierusalimul ca a poamelor cela|[2]riu. |
2 [3]Puseră trupu|[4]rele şerbilor tăi mîncare pasărilo|[5]r ceriului, |
[6]pelițele preapodo|[7]bnicilor tăi, fierilor pămîntului. |
3 [9]Vărsară sîngele lor ca apa | [10]dempreјurul Ierusalimului |
[11]şi nu era îngrupătoriu. |
4 [12]Fum ba|[13]tjocură vecinilor noştri, |
[15]întărîtare şi împutare ce era dempre|[16]jurul nostru. |
5 [17]Pînă cînd, Doamne, mînii-te | [18]în cumplit? ||

CP$_1$ 154ʳ 3–4 limbi, 8 mîncară, 16 noao

CP$_2$ 154ʳ 3–4 limbile, 5–6 împărățiile, 8 mîncară pre ... său, 11 ceale dentîi, 13 apuce-ne milostea, 16 noao

[1]Încinde-se ca focul rîvnirea | [2]ta? |
6 [3]Varsă mînia ta spre lim|[4]bi * ce nu știu tine |
[5]și spre împără|[6]ții** ce numele tău nu chemară. |
7 [8]Că mîncară*** Iacov și locul lui pu|[9]stiiră. |
8 [10]Nu pomeni ale noastre fără-de|[11]-legi prea mari; |
[12]curînd să ainte | [13]apuce-mă milostea ta, Doamne, |
[14]că meserim foarte. |
9 [15]Ajută | [16]noo, Doamne, spăsitoriul nostru, |
[18]derept slava numelui tău; Doamne, iz-||

* scris : лнби
** scris : ꙟпържцїни
*** scris : мжꙟкарѣ

CP1 154v nici o diferență față de textul de bază

CP2 154v 5 să zică... unde e, 7 și să se știe, 8 înaintea ochilor, 12 înainte-ți, 14 măriia (!), 15 preveaghe fiii omorîților

[1]băveaște noi |
[2]și curățeaște păca|[3]tele noastre derept numele tău. |
10 [5]Să nu cîndva zică limbile: „io e Dum|[6]nezeul lor"? |
[7]Și ști-se-va întru | [8]limbi, între ochii noștri, |
11 [9]izbînda sînge|[10]lui șerbilor tăi vărsat. |
[11]Să | [12]vie între tine suspinarea ferecaților|[13]r. |
12 [14]După mărirea sup|[15]tsuareei tale, învie fiii omorîți. |
13 [17]Dă vecinilor noștri de șap|[18]te ori, în sînul lor, ||

155r ◀

CP1 155r 6 Doamne

CP2 155r 3 iară noi, 5 ispovedimu-ne, 6 Doamne, 7 din rudă şi, 12 paşte pre, 14 duci ca oaia pre, 15 cel ce, 17 înaintea

[1]împutarea lor ce îm|[2]putară ţie, Doamne. |
14 [3]E noi, oamenii | [4]tăi şi oile păscutele tale, |
[5]ispovedescu-mă | [6]ţie, Doamne *, în veac. |
[7]În rudă şi în rudă | [8]spunem lauda ta. |

[10]ÎN SFÎRŞIT CE | [11]SCHIMBĂ-SE MĂRTURIA LU ASAF DE ASIRIE 79 |

1 [12]Paşte Israil, so|[13]coteaşte, |
[14]ce duce ca oaia Iosif. |
2 [15]Ce şade spre | [16]heruviimi, ivi-se |
[17]între ** ||

* scris : доамє

** din CP este omis *Efrem* care apare în celelalte ediţii şi de asemenea şi în textul slav

CP1 155v 1 Efrem şi Veniamin şi, 5 întorce-ne (!), 9 mînii-te... şerbilor, 14—15 ocărîre, 18 întoarce-ne

---

CP2 155v 1 lui Efrem şi Veniamin şi, 3 putearea, 5 întoarce-ne şi luminează (!), 9 şerbilor, 10—11 hrăneşti-ne cu... lăcrămoasă, 12 şi ne adăpi cu, 16 vrăjmaşii, 18 întoarce-ne

[1]şi Veniamin şi Manasia. |
3 [2]Rădi|[3]că vîrtutea ta şi vino să spăseşti noi. |
4 [5]Doamne, întoarce-ne* şi luminează | [6]faţa ta şi spăsi-ne-vrem. |
5 [8]Doamne, Dumnezeu silnic, pînă cînd | [9]mînie-te spre rugăciunea şerbilor ** tăi? |
6 [10]Satu|[11]ri-ne de pîine lăcrămată |
[12]şi adăpi-ne lacră|[13]mi în măsură. |
7 [14]Pusu-ne-ai în ocări|[15]re vecinilor noştri |
[16]şi dracii noştri îngîna|[17]ră-ne.
8 Doamne, | [18]Dumnezeu silnic întoarce-ne *** ||

---

* scris : ꙟторчене
** scris : мербьлорь
*** scris : ꙟторчене

156ʳ ◀

CP₁ 156ʳ 8 răsădişi, 11 în viele lui

CP₂ 156ʳ 3 viia, 4 aduseşi, 5 gonişi... şi o sădiş, 6—7 el *om.*, feace înaintea lor, 8 sădiş, 9 împluş, 10 sa, 11 viţele sale, 13 sale, 15 stîlpările lor, 17 lor, 18 ciugulescu-o toţi trecătorii de pre

[1]şi luminea|[2]ză faţa ta şi spăsiţi vrem fi. |
9 [3]Vinile den | [4]Eghipet mutaşi ; |
[5]mînaşi limbile şi răsădişi | [6]el.
10 Cale fece |[7]şi într-îns |
[8]şi răsădiş rădăcini|[9]le ei şi împlu pămîntul. |
11 [10]Coperi codrii umbra lui |
[11]şi vinile lui | [12]chedrii Zeului. |
12 [13]Tinseşi viţele lui pînă la ma|[14]re
şi pînă la rî|[15]ure crescutele lui. |
13 [16]Derep ce spărseşi gardul | [17]lui |
[18]şi culegu-o toţi ce trec pre ||

▶ 156^{v}

CP$_1$ 156^{v} nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 156^{v} 2 pre ea vierul den, 3 și inoc sălbatec, 7—8 cercetă viia, 11—12 omenesc care întăritu-l-ai ţieş, 15 de opritul

[1]cale ?

14 Mănîncă | [2]el mascur de luncă |
[3]și un singur sălbatec | [4]mîncatu-l-au. |
15 [5]Dumnezeu silni|[6]c, întoarce-te și caută den ceriu și | [7]vezi
și cear|[8]cetă vinia aceasta. |
16 [9]Și sfîrșaște-o, ce ră|[10]sădi dereapta ta, |
[11]și spre fiiul omu|[12]lui ce învîrtoșat-ai ţie. |
17 [13]Ars cu foc și săpa|[14]t, |
[15]de zăpretitul feaţeei tale peri|[16]-vor. |
18 [17]Fie mîna ta spre bărba|[18]t dereapta ta ||

157[r] ◀

CP$_1$ 157[r] nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 157[r] 2 omenesc ce-ai întărit ţieş, 7 silnice întoarce-ne, 9 fi-vrem, 17 psalom şi

[1]şi spre | [2]fiiul omului ce învîrtoşat-ai ţie. |
19 [4]Nu postîmpim de ti|[5]ne, învii-ne şi numele tău chemăm. |
20 [6]Doamne Dumne|[7]zeu, tărie întoarce-ne |
[8]şi luminează faţa | [9]ta şi spăsiţi vrem fi. |

[10]CÎNTECUL LU ASAF | [11]80 |

1 [13]Bucuraţi-vă Domnului ajuto|[14]riul nostru, |
[15]strigaţi Zeului lu Iacov. |
2 [17]Priimiţi cîntec şi daţi tîmpănă, ||

CP1 157v 3 bucinați, 12 Eghipetului

CP2 157v 1 psaltire, 3—4 trîmbitați la lună noao cu trîmbita (!), 5 nărocita, 10 murturie (!) la Iosif puse luiș, 12 Eghipetului, 16 mînile sale, 17 coșuri

[1]psăltire | [2]frumoasă cu ceateri. |
3 [3]Bucinați *, în noao | [4]lună, cu bucin, |
[5]în nărocită zi de sărbă|[6]toarea voastră. |
4 [7]Că poveleania lu Izrail iaste |
[8]și județul Zeu|[9]lui lu Iacov. |
[10]Mărturie în Iosif puse lui |
[11]cî|[12]nd ieși den țara Eghipetului **; |
[13]limba ce nu știia| [14]auzi. |
5 [15]Scoase de tar spinarea lui, |
[16]mîinile lui în | [17]coș lucrară. |
6 [18]În scîrbi chemași-mă și izbă-||

* scris : боучнаци
** scris : егупетналуи

158[r] ◀

CP$_1$ 158[r] 14 scoșu-te

CP$_2$ 158[r] 2 în ascuns, 3 și *om.*,... la, 6 voo, 7–8 asculta-veri, 9 fie întru tine, 13 că *om.*, eu amu, 14 scoșu-te

[1]viiu-te ; |
[2]auziiu-te de ascuns vihor |
[3]și ispitiiu-te în a|[4]pă de împutare. |
7 [5]Auziți oa|[6]menii miei și mărturisi-voiu voao |
[7]Israil să a|[8]scultari mine. |
8 [9]Să nu fie ție Dumnezeu nou, |
[10]nece să | [11]te închini a Dumnezeu striin. |
9 [13]Că eu sînt Domnul Du|[14]mnezeul tău, ce scoși-te den țara Eghi|[15]petului ; |
[16]lărgeaște rostul tău și implea|[17]-l-voiu. |
10 [18]Și nu ascul-||

CP₁ 158v 10 Israil, 16 menţiră, 18 saturu-i

CP₂ 158v 2 nu mă socoti, 5 purceade-vor, 6 lor, 7—8 vrea fi oamenii miei ascultat de mine, 10—11—12 Izrail să vrea fi în calea mea îmblat de nemică nu l-aş fi smerit vrăjmaşilor săi, 14 săi fim vrea pus mîna, 15 vrăjmaşii, 16 menţiră sinei, 18 sătură ei de

[1]tară oamenii glasul mieu şi Israi|[2]l nu auzi-mă. |
11 [3]Şi lăsai ei după înce|[4]putul inimiei lor |
[5]şi mearge-vor după | [6]începăturile sale. |
12 [7]Să vrea oamenii mie |[8]asculta mine |
13 [10]şi Izrail în calea mea | [11]să vrea îmbla, — de nemică dracii lor sme|[12]ri-vrea |
[13]şi spre dodeitorii |[14]lor rădica-vrea mîna mea. |
14 [15]Dracii Domnului | [16]menţiră * lui |
[17]şi va fi vreamia lor în veac. |
15 [18]Şi saturu de gra-||

scris : менменцирж

CP$_1$ 159^{r} 15 mişelul

CP$_2$ 159^{r} 2 piatră de, 7 în zborul zeilor, 12 sfiiţi-vă, 13 judecaţi săracului, 14 measerului, 15 mişelul, 18 mînile

[1]sul grîului |
[2]şi den pietri miiare sătură ei. |

[4]CÎNTECUL LU ASAF | [5]81 |

1 [6]Dumne|[7]zeu stătu în zbor de zei; |
[8]pre mij|[9]loc de zei judecă. |
2 [10]Pînă cînd judecaţi nedere|[11]ptate |
[12]şi de feaţele păcătoşilor feriţi-vă? |
3 [13]Judecaţi a sărac | [14]şi measer; |
[15]plecatul şi mişelul * derepta|[16]ţi. |
4 [17]Luaţi measerul şi | [18]mişelul şi den mîinile păcătosului ||

* scris : мишьлꙋль

159v

CP$_1$ 159v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 159v 1 pre ei, 5 supuie toate temeaiele, 8 de sus toți, 9 iară voi, 13 pămîntul, 14 tu moștenești întru

[1]izbăviți el. |
5 [2]Nu știură nece | [3]înțeleaseră întru untunearec
îmblă. |
[5]Să se rădice toate urziturile pămîn|[6]tului. |
6 [7]Eu ziș: „dumnezei fi|[8]ți și fiii celuia de sus *”. |
7 [9]E voi ca oamenii mu|[10]riți
și | [11]ca unul den judeci cădeți. |
8 [12]Învie, Doamne, judecă | [13]pămîntului, |
[14]că tu dobîndești în toa|[15]te limbile. |

[16]CÎNTECUL LU ASAF 82 |

1 [17]Doa|[18]mne, cine podobeaște-se ție? ||

* вьси, din textul slav, nu este tradus decît în CP$_2$

CP1 160r nici o diferență față de textul de bază

CP2 160r 3 vrăjmașii, 5 și cei ce te urîră pre tine, 11 den, 17 sfeat, 18 satele idumeești

[1]Nu tăcea nece îm|[2]blînzi, Doamne. |
2 [3]Că adecă dracii tăi suna|[4]ră |
[5]și cine urîia tine rădicară | [6]capetele; |
3 [7]și spre oamenii tăi hitleni|[8]ră cu voie |
[9]și sfătuiră spre sfinții tăi. |
4 [10]Zi|[11]seră: „Veniți să potrebim ei de limbi |
[12]și | [13]nu se va pomeni numele lu Israil de aciia”. |
5 [15]Că sfătuiră cu un cuget de|[16]preună. |
[17]Spre tine sfeature sfătuiră. |
6 [18]Satele lu Idu-||

CP1 160v 12 în izvorul

CP2 160v 5 şi şi alte, 7 şi adecă şi, 9 în ajutoriu... cu Lot, 10 fă, 11 şi lu Sisar, 12 şi ca lu Avim în, 14 potreabiră-se, 17—18 pune... ca pre Oriv şi Ziva

[1]meiu şi ismailţii, |
[2]Moav şi agareanii, |
7 [3]Gheval şi Amon şi Ama|[4]lic |
[5]şi alte neamure cu cei ce viu | [6]în Tir. |
8 [7]Şi Asur cu nuşii vine; |
[8]fură | [9]ajutoriu fiilor lu Lot. |
9 [10]Feace lor | [11]ca lu Madiam şi Sisariu, |
[12]ca lu Avim izvoru|[13]l lu Chis. |
10 [14]Şi potrebiră-se în Indor |
[15]şi fură ca gunoiul pă|[16]mîntului. |
11 [17]Pu|[18]seră judecii lor ca Oriv, şi Ozi- ||

CP1 161r 11 văpai (!)

CP2 161r 3 carii, 7 și ca trestiia înaintea feaței, 12 așa să gonești pre ei cu, 14 să turburi

[1]vu, și Zevei și Salman, |
[2]toți judecii lor, |
[3]ce zi|[4]seră : „Să dobîndim noao sfîntul Zeului”. |
12 [5]Zeul mieu, | [6]pune ei ca roata, |
[7]ca trestiia între fața | [8]vîntului, |
13 [9]ca focul ce arde dumbrăvile, |
14 [11]ca văpaia ce aprin|[12]de pădurile. — Așa mîni-i cu bura ta |
[13]și cu mî|[14]nia ta turburi ei. |
15 [15]Împle feațele lor fără de cin|[16]ste
și | [17]ceare-vor numele tău, Doamne. ||

▶ 161v

CP1 161v nici o diferență față de textul de bază

CP2 161v 1 să se rușineaze și să se turbure în veacul, 3 și să piară, 6 tu unul de, 15–16 și trupul mieu bucurară-se de Zeul

16 [1]Să se răcească și să se smintească în veac | [2]de veac |
[3]și să se rușineaze și piară. |
17 [4]Și să cunoască | [5]că numele tău e Domn. |
[6]Tu singur de su|[7]s prespre tot pămîntul. |

[8]DE FIII LU COREU 83 |

1 [10]Cît iubi-te satele tale, Doamne, si|[11]lnice ! |
2 [12]Jeluiaște și cumple-se | [13]sufletul mieu în curțile Domnului. |
[15]Inema mea și pelița mea bucu|[16]ră-se în Zeul viu. ||

CP_1 162^r 1 află-şi, 6 împătul (!) avînd scris deasupra, de mînă, ρᴧ

CP_2 162^r 1 că adecă, 4 unde-ş puse, 5 oltarele, 13 său de la tine, 14 întrare întru, 16 valea, 17 la locul unde puseş, 18 că adecă... deade leage

3 [1]Că pasărea află-ş ei ca |[2]să |
[3]şi turtureaoa ei|[4]ş cuibu, io puse puii săi. |
4 [5]Altarele tale, Doamne, | [6]silnice,
împăratul | [7]mieu şi Dumnezeul mieu. |
5 [9]Ferice de ceia ce viu în ca|[10]sa ta ; în veac de veac laudă-te. |
6 [12]Ferice de bărbat ce-i iaste a|[13]jutoriul de tine ; |
[14]rădicare întru inema | [15]sa sfătui. |
7 [16]În vale de plîngere | [17]în loc io puse ; |
[18]că blagoslovenie da-va ce leage ||

CP$_1$ 162ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 162ᵛ 1 dă, 2 den puteri în, 9 scutitoriul... Dumnezeu, 14 o mie, 16—17 să mă arunc în

[1]deade.
8 Mearge|[2]-vor den vîrtute în silă, |
[3]ivi-se-va Dumnezeul zei|[4]lor în Sion. |
9 [5]Doamne, Dumnezeul silnic, | [6]auzi rugăciunea mea ! |
[7]Socoteaște, Doamne Dumnezeul lu | [8]Iacov. |
10 [9]Coperitoriul nostru, vezi, Doamne, |
[10]și caută spre | [11]fața unsului tău. |
11 [12]Că | [13]mai bine o zi în curțile tale, decît | [14]miii. |
[16]Mai vrui să leapă|[17]du-mă în casa Zeului mieu,
decît să viu | [18]în satele păcătoșilor. ||

163ʳ ◀

CP$_1$ 163ʳ 10 a *om.*

CP$_2$ 163ʳ 2 iubeaşte, 4 dă, 5—6 lasă pre cine bine îmblă şi nu cu rău, 9 upovăiaşte

12 [1]Că miloste şi dea|[2]devăr iubi Domnul. |
[3]Dumnezeu bunătate şi | [4]slavă deade. |
[5]Domnul nu lasă de | [6]bine îmblătoriul fără rău. |
13 [8]Doamne, Dumnezeu silnic, ferice o|[9]mul ce upovăi în tine ! |

[10]A FIILO|[11]R LU COREU. CÎNTECUL 84 |

1 [12]Bi|[13]ne vrut-ai, Doamne, pămîntul tău. |
[15]Turnat-ai prădarea lu Iacov. ||

▶ 163v

CP1 163v 1 fără-de-leagile, 2—3 coperit-ai, 8 întorce-ne

CP2 163v 2—3 coperit-ai, 7 urgiei tale, 10 ta despre noi, 11—12 au doară pînă în veac mîniia-te-veri spre, 13 tinde-ţ-veri, 14 sa de rudă, 15—16 tu veri întoarce şi înviia-ne-veri, 17 otamenii (!) tăi veseli-se-vor

2 [1]Lăsat-ai fără-de-legile oamenilor | [2]tăi; cope|[3]rit-ai* toate păcatele lor. |
3 [4]Îmblînzit-ai toa|[5]tă mînia ta. | [6]Turnatu-te-ai de mî|[7]nie încinsa ta. |
4 [8]Întoarce-ne, Doamne, spăsenia noa|[9]stră, | [10]şi toarnă urgiia ta de la noi. |
5 [11]Doară în vea|[12]c mînii-te spre** noi? | [13]sau tinzi mînia | [14]ta den rudă în rudă? |
6 [15]Doamne, tu întorcîndu învi|[16]i-ne | [17]şi oamenii tăi veselescu-se de tine. |
7 [18]Iveaşte noao, Do-||

* scris : кωпєротаи
** scris: српє

164^{r} ◀

CP_1 164^{r} 9 inima

CP_2 164^{r} 3—4 să auz ce va zice, 9 ce-ş, 11 aproape e... săi... sa, 16 dereptatea şi pacea

[1]amne, milostea ta |
[2]şi spăsenia ta dă noao. |
8 [3]Auzi ce | [4]zice de mine Domnul Dumnezeu ; |
[5]că zice-va pa|[6]ce spre oamenii săi |
9 [7]şi spre preapodobnicii săi |
[8]şi spre | [9]ceia ce întorc inema sa cătr-îns. |
10 [10]Însă | [11]aproape de fricoşii lui spăsenia lui, |
[12]să bage | [13]slavă în pămîntul nostru. |
11 [14]Milostea şi deade|[15]văr timpinară-se, |
[16]dereptate şi pace săruta|[17]ră-se.
12 Deadevăru|[18]l den pămînt luci ||

CP$_1$ 164v 1 dereptatea, 10 cathizma 12, 14 measeru-s

CP$_2$ 164v 1—2 se răsare că adecă, 6 înaintea sa înainte-i va mearge, 7—8 pune-va, 14 measeru-s

[1]și dereptatea * den ceriu se ple¦[2]că.
13 Că Domnul | [3]da-va dulceață |
[4]și pămîntul nostru da-va ro|[5]dul său. |
14 [6]Dereptatea într-îns înainte mearge ** |
[7]și pu|[8]ne în cale urmele sale. |

[10]ȘEDEAREA [12]. RUGĂCIUNEA LU DAVID 85 |

1 [12]Pleacă, Doamne, ureachea ta | [13]și auzi-mă, |
[14]că mișel și measeru-s *** eu. |
2 [16]Fereaște sufletul mieu că preapodobni- ||

* scris : дерѣптате

** în ambele ediții bilingve: правда прѣ(д)нимь прѣ(д) ндѣть

*** scris : мѣсерꙋль

165^{r} ◀

CP_1 165^{r} 2 şerbul, 13 milotsiv(!)

CP_2 165^{r} 3 care upovăi, 16 și ia aminte

[1]cu-s eu ; |
[2]spăseaşte şărbul tău, Do|[3]amne, că upovăi în tine. |
3 [4]Miluia|[5]ște-mă, Doamne, că cătră tine chem în to|[6]ată zi. |
[7]Veselea|[8]ște sufletul șerbului tău, că că|[9]tră tine luai sufletul mieu. |
4 [11]Că | [12]tu, Doamne, dulce și blînd și mul|[13]t milostiv tuturor ce cheamă|[14]-te.
5 So|[15]cotească, Doamne, rugăciunea mea |
[16]și auzi glasu|[17]l rugăciuniei meale. ||

CP1 165v 8 închina-se-vor

CP2 165v 3 nu e aseamine ţie, 8 închina-se-vor înaintea ta, 13 unul

6 [1]În zi de grija mea chem cătră tine, că | [2]auzi-şi-mă. |
7 [3]Nu e cuviius ţie în zei, Doam|[4]ne,
şi nu e | [5]după deala ta. |
8 [7]Toate limbile cîte-ai fapt ve|[8]ni-vor şi închina-se-vor* între tine, Do|[9]amne, |
9 [10]si slăvi-vor numele tău | [11] — Că mare eşti tu |
[12]şi ce faci ciudele, tu eşti Zeu | [13]singur. |
10 [14]Pleacă-mă, Do|[15]amne, în calea ta şi mearge-voiu în deade|[16]vărul tău. |
[17]Să se veselească | [18]inema mea, temîndu-se de numele tău. ||

* scris : ꙟкинасѣвѡрь

CP1 166r nici o diferență față de textul de bază

CP2 166r 3 inima, 8 izbavit-ai, 9 de supt fundul, 11 călcătorii-de-leage, 13—14 tarilor căutară, 15—16 nu puseră pre tine înaintea loruș

11 [2]Ispovedescu-mă ție, Doamne, | [3]Dumnezeul mieu, cu toată inema mea |
[4]și prea|[5]slăvesc numele tău în veac; |
12 [6]că milostea ta | [7]mare e spre mine. |
[8]Izbăvit-ai su|[9]fletul mieu de fundul iadului. |
13 [11]Doamne, leage-călcătorii sculară|[12]-se spre mine |
[13]și zborul vîrtoșilo|[14]r cerșură sufletul mieu, |
[15]și nu ainte pu|[16]seră tine între sine. |
14 [17]Și tu, Doamne, Dumne|[18]zeul mieu, eftin și milostiv, ||

▶ 166^{v}

CP$_1$ 166^{v} 17 cîntec *om.*

CP$_2$ 166^{v} 3 şi adevărat, 6 fiiului, 9—10 semn, 12 nu *om.*, mă urîră şi să se ruşineaze, 14 ajutaşi, 17 cîntecul

[2]în-lung-răbdătoriu şi mult | [3]milostiv şi deadevăr. |
15 [4]Caută spre mine şi mi|[5]luiaşte-mă, |
[6]dă ţinutul tău fătului | [7]tău
şi spă|[8]seaşte fiiul şarbeei tale. |
16 [9]Fă cu mine sea|[10]mne în bine |
[11]şi să vază cei ce | [12]nu mă năvidesc şi ruşineaze-se, |
[14]că tu, Doamne, ajuţi-mi şi mîngîia|[15]tu-m-ai. |

[16]FIILOR | [17]LU COREU. CÎNTEC 86 ||

167^r ◀

CP_1 167^r 9 pomenii, 14 aceştea, 16 şi omul

CP_2 167^r 2 sa la, 7 grăi-ră-se, 10 Vavilonul, 12 alalte rude şi Tir, 13—14 ethiopilor... fure(!), 15—16 în *om...*, zice-va: omule, şi omul, 17 născu-se, 18 acesta urzi ei

1 [1]Urzi|[2]tura lui în codrul sfînt. |
[4]Iubeaşte Domnul uşa | [5]Sionului mai vîrtos de toate sate|[6]le lu Iacov. |
2 [7]Preaslăvit grăi-se de | [8]tine cetatea Zeului. |
3 [9]Pomeanii | [10]Raav şi Vavilon ce ştiură mine. |
[11]Şi adecă | [12]alţi striini şi Tîr |
[13]şi oamenii tio|[14]pilor aceşte fură aciia. |
4 [15]În muma Sionului zise o|[16]mu,
omul * | [17]născu într-îns |
[18]şi acela urzi el susul. ||

* în CP nu este tradus и din textul slav; în CP_1 şi CP_2 este *şi*

▶ 167ᵛ

CP₁ 167ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 167ᵛ 2 spune în cartea, 5 că celor ce se, 6 tuturoru e, 12 înaintea ta, 13 să între înaintea ta, 16 rugăciunea

5 [1]Domnu|[2]l spuse în carte oamenilor |
[3]și judecilo|[4]r aceștea ce fură într-însu. |
6 [5]Căce se | [6]veseliră tuturor viața la tine. |

[7]ETHAM IZRAIL|[8]TEANINUL 87 |

1 [10]Doamne, Dum|[11]nezeu, spăsenia mea, în zi chemai și | [12]noaptea între tine. |
2 [13]Să între între tine | [14]rugăciunea mea. |
[15]Pleacă ureachea ta că|[16]tră ruga mea, ||

CP$_1$ 168r 1 împlu-see (!)

CP$_2$ 168r 5 fui cu cei ce, 11 nu i-ai mai pomenit, 13 de mînile tale, 15 prea dedesupt, 17 ubra (!)

3 [1]că împlu-se de rău sufletul mi|[2]eu
și | [3]viața mea iadului apropie-se. |
4 [4]Schim|[5]bat fui celor ce deșting în groapă ; |
[7]fuiu ca omul fără ajuto|[8]riu în morți slobodă. |
5 [10]Ca vătămații ce durmiră în mor|[11]mînte ce n-au pomenit după aceaia |
[13]și ei de mîna ta împenși fură. |
6 [14]Puseră|[15]-mă în groapă dedesupt, |
[16]întru untunearec | [17]și în umbra morției. |
7 [18]Spre mine învîrtoșă-||

CP1 168v 18 cineva

CP2 168v 1 urgiia, 6 întru urîciune loruș, 9 slăbiră de, 13 mînile, 14 au doară, 17 să se ispvedească (!), 18 au doară ... cineva

[1]se mînia ta |
[2]și toate undele tale plecași | [3]spre mine. |
8 [4]Delungat-ai științii miei de mi|[5]ne, |
[6]puseră-mă în rușine loruș. |
9 [7]Pridădit fui | [8]și nu ieșii, |
[9]ochii miei nu putură de mese|[10]rătate. |
10 [11]Chemai către tine, Doamne, în toată zi, |
[12]rădicaiu că|[13]tră tine mîinile meale. |
11 [14]Doară morților fe|[15]ceși ciude? |
[16]Sau vracii înviu și | [17]ispovedescu-se ție? |
12 [18]Doară spune cineva* în ||

* scris : чиневаа

169r ◀

CP1 169r nici o diferență față de textul de bază

CP2 169r 4 au doară, 12 leapezi sufletul, 13 și *om.*, 14 de la, 16 în usteneale den

[1]morminte milostea ta |
[2]și deadevărul tău în peri|[3]re? |
13 [4]Doară cunoscute vor fi întru | [5]untunearec minunile tale |
[6]și dereptatea | [7]ta în pămînt ultat? |
14 [8]Și eu cătră tine, Doamne, che|[9]maiu, |
[10]și demîneața rugăciunea mea ainte apu|[11]ca-te-va. |
15 [12]Derep ce, Doamne, împengi sufletul mi|[13]eu
și* în|[14]torci fața ta de mine? |
16 [15]Measeru-s eu și | [16]în munci de tinereațele meale, |
[17]rădicai-mă și sme|[18]riiu-mă și nu putui. ||

* *și* nu este în textul slav

▶ 169v

CP₁ 169v 3 fricele

CP₂ 169v 1 după mine, 3 spaimele, 4 şi *om.* încungiurară-mă, 10 straste, 12 izrailteaninul

17 [1]Pre mine trecură mîniile | [2]tale; |
[3]fricile tale turburară-mă |
18 [4]şi cungiurară|[5]-mă ca apa, |
[6]în toată zi ţinură-mă depreu|[7]nă. |
19 [8]Delungat-ai de mine soţul şi a|[9]propiatul, |
[10]şi ştiuţii miei de strasti. |

[11]ÎN|[12]ŢELEPCIUNEA LU ETHAM IZRAILTEANIN 88 |

1 [14]Milostea ta, Doamne, în veac cînt. |
2 [16]În neam şi în neam spuiu ||

170ʳ ◀

CP_1 170ʳ nici o diferență față de textul de bază

CP_2 170ʳ 3 miloste face-se-va, 9 pînă în veac, 11 zidi-se-va, 12 den neam în neam, 15 că adecă, 18 a-semăna-se-va

[1]deadevărul tău cu rostul mieu. |
3 [3]Că zis-ai: „În veac mesereare face-se, |
[4]în ceriure go|[5]toveaște-se deadevărul tău. |
4 [6]Sfătui lea|[7]ge aleșilor miei, |
5 [9]jurai-mă lu David, șerbului mieu. — În vea|[10]c
gotovesc sămînța ta |
[11]și fac | [12]în neam și în neam scaunul tău". |
6 [13]Ispovedi|[14]-vor ceriurele ciudele tale, Doamne, |
[15]că deade|[16]vărul tău în besearecile sfînților. |
7 [18]Că cine în nuori asemănă-se Domnului, ||

▶ 170^v

CP_1 170^v 2 Donului (!) în fii

CP_2 170^v 1—2 închipui-se-va, 4 preaproslăvit în sveaturele, 7 său, 9 e cuvios ție, 15—16 îmblînzești

[1]to|[2]cmi-se Domnului în fiii Zeului. |
8 [3]Dum|[4]nezeu preaslăvit în sfeaturele sfinți|[5]lor, |
[6]mare și fricos iaste | [7]spre toți demprejurul lui. |
9 [8]Doamne, Dumne|[9]zeu silnic, cine e ca tine? |
[10]Tare | [11]ești, Doamne, și deadevărul tău împre |
[12]jurul tău. |
10 [13]Tu biruiești cu ținutul măriei; |
[15]turburatul undelor ei tu îmblî|[16]nziși. |
11 [17]Tu smerit-ai ca rănitul | [18]trufașul; ||

171^{r}

CP$_1$ 171^{r} 1—2 suptsiora

CP$_2$ 171^{r} 1—2 supsioara... vrăjmașii, 7 ai urzit, 8 severul și, 10 Tavorul, Ermonul de numele, 11 bucura-se-vor, 12 vîrtutea, 16—17 dereptatea și județul gotovirea

[1]cu suptsi |[2]oara sileei tale răspîndit-ai dracii | [3]tăi. |
12 [4]Ale tale sînt ceriurele și al tă |[5]u e pămîntul; |
[6]toată lumea și cumpli|[7]tele ei tu ai fapt; |
13 [8]austrul și marea tu faptu|[9]-le-ai. |
[10]Tavor și Ermon în numele | [11]tău bucurară-se; |
[12]a ta supsioară cu vîrtute. |
14 [13]Să se învîrtoașă | [14]mîna ta |
[15]și rădice-se dereapta ta. |
[16]De|[17]reptate și județ gotovire scaunu|[18]lui tău. ||

▶ 171v

CP$_1$ 171v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 171v 2 merg înaintea feației tale, 4 fereciți... întru strigare, 6 întru, 8 de numele, 11 lauda, 14 și întru, 15 rădica-se-va

15 [1]Miloste și deade|[2]văr înainte merg între fața ta. |
[4]Fericați oameni ce știu strigare. |
16 [5]Doamne, | [6]între lumina feațeei tale îmbla-vor |
[8]și în numele tău bucura-se-vor în toată | [9]zi
și | [10]cu dereptatea ta rădica-se-vor. |
17 [11]Că laudă vîr|[12]tuției lor tu ești |
[14]și în dulce vrea |[15]rea ta rădică-se cornul nostru. —
18 Că a Do|[16]mnului iaste ajutarea |
[17]și sfîntul lu Israil îm|[18]păratul nostru. ||

172r ◄

CP₁ 172r 2 vedeare, 8—9 sfînul (!), 11—12 suptsuoara... vîrtoașă

CP₂ 172r 1 grăit-ai, 2 întru vederi, 3—4 ajutătoriu tare, 9 unș pre dinsul, 11—12 suptsouara (!) mea învîrtoașe pre sine, 13—14 și *om.* ... nu va stăji, 16 fără-legiei, 18 fața sa vrăjmașii săi

19 [1]Atunce zis-ai | [2]în vedearea fiilor tăi |
[3]și zise: puș în aju|[4]toriu tarele; |
[5]rădicaiu alesul de oame|[6]nii miei. |
20 [7]Aflai David, șerbul mieu, |
[8]cu unt sfîn|[9]tul mieu unș el; |
21 [10]mîna mea ajută lui |
[11]și supt|[12]suara mea învîrtoașă el. |
22 [13]Și* nemică nu stă|[14]jaște dracul spr-ins, |
[15]și fiiul | [16]fără-legieei nu va adauge să amăra|[17]scă el. |
23 [18]Și tăia-voiu de fața lui dracii lui ||

* *și* nu este în textul slav

▶ 172v

CP1 172v 7 puiu

CP2 172v 2 săi, 5—6 rădica-se-va... său, 7 pune-voiu... sa, 9 sa, 10 acesta chema-mă-va, 12 spăseniei, 13 meale, 14 pune-voiu pre, 17—18 păzi-i-voiu milostea mea

[1]şi urî|[2]ţii lui biruiesc. |
24 [3]Şi deadevărul mieu şi mi|[4]lostea mea cu nusul|
[5]şi în numele mieu ră|[6]dică-se cornul lui. |
25 [7]Şi pui spre mare mîna lui |
[8]şi spre rîu|[9]re dereapta lui. |
26 [10]El chemă-mă: tatăl mieu | [11]eşti tu. |
[12]Zeul mieu, ajutoriu, spăsenia | [13]mea.
27 Şi eu | [14]întîiu puş el, |
[15]înalt spre împăraţii pă|[16]mîntului. |
28 [17]În veac hrăni-voiu lui mese|[18]reare mea ||

CP$_1$ 173ʳ 1 leagea

CP$_2$ 173ʳ 1 leagea... sinei, 2 pune-voiu, 3 sa, 4 său, 6 iară să lăsa-vor feciorii săi, 8 nu vor îmbla, 11—12—13 și să... spurca-vor... nu vor păzi... cu toiagul, 15 nedereptățile, 16—17 iară milostea mea nu voiu sparge de către dinșii

[1]și leagea * mea credincioasă lui. |
29 [2]Și puiu în vea|[3]c de veac sămînța lui |
[4]și scaunul lui ca zi|[5]lele ceriului. |
30 [6]Să lăsare fiii lui leagea | [7]mea
și | [8]în judeațele meale nu îmblare, |
31 [11]să dereptățile meale spu|[12]rcare și porîncitele meale
32 nu feri|[13]re, —cerceta-voiu cu fuște fără-legile |[14] lor
și cu | [15]rane nedereptatea lor. |
33 [16]E milostea mea nu spar|[17]g d-inși, |
[18]nece vatăm în deadevărul mieu ; ||

* scris : лѣџе

▶ 173v

CP1 173v 6 să lu David

CP2 173v 1—2 spurca-voiu, 3 şi de ce-au ieşit den, 4 nu mă voiu lepăda, 6 să lu, 7 mențe-voiu (!), 8—9 sa... lăcui-va, 10 său... înaintea, 11 mea, 12 luna de împlut, 15 lepădaş

34 [1]nece spu|[2]rc leagea mea |
[3]şi ce ieşiră de ro|[4]stul mieu nu mă leapăd. |
35 [5]Dini|[6]oară jurai-mă în sfinţiia mea, să nu * |
[7]David menţi-voiu ;|
[8]sămînţa lui în veac lă|[9]cuiaşte, |
36 [10]şi scaunul lui ca soarele între | [11]mine |
[12]şi ca luna sfîrşit în veac |
[13]şi mărturisi|[14]toriu în ceriu credincios. |
37 [15]E tu împenseşi şi defăi|[16]maşi ;
lepădaş | [17]unsul tău ; |
38 spart-ai leagea şerbului tău ; ||

* greşit pentru : аще двдꙋ слъже

174r ◀

CP1 174r 4 gardurile

CP2 174r 2 sa, 4 sale, 5 său, 7 răpiră ei, 11 săi, 13 vrăjmașii săi, 14 înturnat-ai ajutoriul, 15 armei sale, 16 sine în, 17—18 de împărățiia * sa

[1]spu|[2]rcata-ai în pămînt sfinția lui. |
39 [3]Spart-ai | [4]toate gardurele lui; |
[5]pus-ai vîrtos lui | [6]frică. |
40 [7]Răpiia el toți ce trec |[8]pre cale; |
[9]fu împutare vecinilor săi. |
41 [10]Rădica|[11]t-ai dereapta dodeitorilor lui, |
[12]veselit-ai | [13]toți dracii lui. |
42 [14]Turnat-ai ajutoarea | [15]arma lui |
[16]și nu ajutași lui în războiu. |
43 [17]Spart-ai de cu|[18]rățiia lui ||

* pentru : очищенїа

▶ 174v

CP1 174v nici o diferență față de textul de bază

CP2 174v 1–2 la pămînt aruncaș, 3 împuținat-ai, 11 au doară, 12 zidiș, 14–15 care e omul ce va vie și să nu vază de moarte, 17 mînile, 18 unde sînt milostele

[1]scaunul lui în pămînt lepă|[2]daşi. |
44 [3]Scurtat-ai zilele vreamiei lui; |
[4]udat-ai el cu |[5]reace. |
45 [6]Pînă cînd, Doamne, mînii-te în cu|[7]mplit? |
[8]Încinde-se ca focul mînia ta. |
46 [9]Pomeneaşte ce | [10]iaste a mea făptură; |
[11]doară în deşe|[12]rt fapt-ai toţi fiii oamenilor? |
47 [14]Cine e om ce vie şi nu vea|[15]de moarte, |
[16]izbăveaşte sufletul său | [17]de mîinile iadului? |
48 [18]Io sînt mesererile ||

CP₁ 175r 13 Domnul

CP₂ 175r 1 ceale de mult, 2 cu carile, 7 în poala ** mea, 8 de ce, 13 Domnul

[1]tale de mult, Doamne |
[2]ce juraşi|[3]-te lu David în deadevărul tău ? |
49 [4]Pomeneaşte, | [5]Doamne, împutarea şerbilor tăi, |
[7]ce ţinuşi în sînul mieu multe | [8]limbi.
50 Ce | [9]împutară dracii tăi, Doamne, |
[10]ce îm|[11]putară cu schimbatul hristosului tău. |
51 [12]Bla|[13]goslovit Domnul* în veac. Fi-va ! Fi-va ! |

[14]RU|[15]GĂCIUNEA LU MOISI, OMUL LU DUMNE|[16]ZEU 89 ||

* scris : домєѹль
** pentru : вънадрѣ

▶ 175v

CP₁ 175v 13 o mie

CP₂ 175v 2 scăpare, 3 den rudă şi în, 6 să se zidească, 13 că o mie, 14 ani înaintea ochilor

1 [2]Doamne, nădeajde fuseşi noao | [3]în rudă şi în rudă. |
2 [5]Ainte pînă codri nu fură|[6] şi să se facă pămîntul şi toată lu|[7]mea,
de vea|[8]c şi pînă la veac tu eşti. |
3 [9]Nu turna omul | [10]în smerenie |
[11]şi zis-ai : „Întoarceţi-vă, | [12]fiii oamenilor". |
4 [13]Ca o mie * de | [14]anii între ochii tăi, Doamne, |
[16]ca zi de ieri ce trecu, şi straja | [17]nopţiei. |
5 [18]Şi ocărîrea lor încă va fi ; ||

* scris : ѡа мїє

CP$_1$ 176^r 18 paenjina

CP$_2$ 176^r 2 treace-vor, 3—4 înfluri-vor şi treace-vor, 5 către seară cădea-vor, iuţi-se-vor şi, 7 de mînia, 11 înaintea ta, 18 noştrii

[1]deminea|[2]ţa ca iarba treace-va. |
6 [3]Demineaţa înfluri-va şi trea|[4]ce-va, |
[5]e seara cade, veştejaşte şi u|[6]sucă-se. |
7 [7]Că cumplimu-ne cu mînia ta |
[8]şi cu ur|[9]gia ta turburămu-ne. |
8 [10]Pus-ai fără| [11]-legile noastre între tine |
[12]şi veacu|[13]l nostru în luminatul feaţeei tale. |
9 [14]Că toa|[15]te zilele noastre scăzură |
[16]şi cu mînia ta cu|[17]mplimu-ne. |
10 [18]Anii noştri ca painjina ||

▶ 176^{v}

CP$_1$ 176^{v} nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 176^{v} 3 într-înşii, 9 şi dosădimu-ne, 10 cine, 12 şi de, 13 urgiia ta cură-ţeaşte

[1]învăţară-se, |
[2]zilele aniilor noştri | [3]într-înşi şaptezeci de ani; |
11 [4]e să e în vîr|[5]tute, optzeci de ani, |
[6]e mai mult | [7]de ei, munci şi dureare. |
12 [8]Că vine | [9]blînzie spre noi şi învăţămu-ne. |
13 [10]Cene | [11]ştie ţinearea mîniei tale |
[12]de frica ta | [13]băsăul tău cură? |
14 [14]Dereapta ta aşa spune-mi |
[15]şi | [16]ferecaţii cu inema în mîndrie. |
15 [17]Întoarce, Doamne, pînă cî|[18]nd,
şi |

177r ◀

CP_1 177r 9 într-îns, 11 ce într-înş

CP_2 177r 11 ce într-înşi, 14 lucrurile, 15 îndeamnă, 17 Domnului Dumnezeului

[1]rugat fii spre şerbii tăi. |
16 [2]Îm|[3]plumu-ne demîneaţa de milostea ta, Do|[4]amne, |
[5]şi bucurămu-ne şi veselimu|[6]-ne |
17 [7]în toate zilele noastre. — Veselimu-ne |
[8]derept zi|[9]le ce într-înse plecatu-ne-ai |
[10]şi anii | [11]într-înşi văzum rău. |
18 [13]Şi caută spre şerbii tăi şi | [14]spre lucrurele tale |
[15]şi dereage fiii lor. |
19 [16]Şi fie lu|[17]mina Dumnezeului* nostru spre noi ||

* pentru : г҃а б҃а

▶ 177v

CP1 177v 9 Zeului

CP2 177v 1—2 mînilor... derepteazǎ, 3 mînilor derepteazǎ, 6 vieţuitoriul, 9 Zeului de ceriu desfǎta-se-va **, 14 spr-ins, 15 cǎ acesta

[1]şi lucrurele mîinilor noastre derea|[2]ge spre noi |
[3]şi lucrul mîinilor dereage. |

[4]LĂUDARE CÎNTĂRI|[5]LOR LU DAVID 90 |

1 [6]Viu în|[7]tru ajutoriul susului, |
[8]în coperi|[9]mîntul Zeului * de ceriu încurţi-se. |
2 [11]Zice-va Domnului: „Ajuto|[12]riu mie eşti şi scăpare mie, |
[13]Dumnezeul mieu, şi upo|[14]văiesc în el." |
3 [15]Că el | [16]izbăvi-te-va de mrejile vînătoriului ||

* scris : зєлѹи
** pentru : въдворитсѧ

178ʳ ◀

CP_1 178ʳ 5 armele, 15 mii, 16 utunearece(!)

CP_2 178ʳ 1 greale, 4 sale, 5—6 încungiura-te-va... său, 10—11 den fîri(!), 12—13 de timpinături și de dracul, 14 cădea-vor de o, 15 a ta mii, 17 ce cătră... nu se vor apropiia

[1]și de cuvinte nedereapte. |
4 [2]Cu spatele sale umbri|[3]-te-va
și su|[4]pt arepile lui nădăiești-te. |
[5]Cu arme încun|[6]giură-te deadevărul lui. |
5 [7]Nu te spămînți de | [8]frica nopției |
[9]și de săgeate ce zboară zioa, |
6 [10]de lu|[11]crure ce întru untunearec trec, |
[12]de timpi | [13]nare dracul de amiazăzi. |
7 [14]Cădea-va de par|[15]tea ta mii* |
[16]și untunearece | [17]de-a dereapta ta cătră tine nu se apropie. |
8 [18]E î-||

* scris: мîнн

▶ 178ᵛ

CP_1 178ᵛ 17 potecnești

CP_2 178ᵛ 1 socoti-veri, 3 piari, 4 că tu *om.*, 5 mea tu ești, 6 că tu * puseși scăparea ta, 9 nu se va apropiia, 10 trupul tău, 13 învățat-au de... să te păzească întru, 15 în mîni

[1]nsă cu ochii tăi previ-veri |
[2]și plătirea pă|[3]cătoșilor vedea-veri. |
9 [4]Că tu, Doamne, upovăința | [5]mea, |
[6]de sus pus-ai upovăința ție. |
10 [7]Nu va veni că|[8]tră tine rău |
[9]și rană nu se apropie | [10]cătră pelița ta. |
11 [12]Că îngerilor săi | [13]spune-va de tine să te ferească
în toa|[14]te căile tale. |
12 [15]În miini lua-te-vor, |
[16]să nu cînd|[17]va poticnești de piatră piciorul tău. |
13 [18]Spre a-||

* greșit pentru: вышнѣгѡ din textul slav al ediției din 1577 (CP); în CP_2 lipsește cuvîntul deoarece paginii respective îi lipsește colțul de jos și în porțiunea completată cu scrisul de mînă s-a omis cuvîntul respectiv; e greu de presupus că ar fi fost ꙗкоты ca în rîndul 3, deoarece textul slav al celor două ediții este identic, cu mici diferențieri, îndeosebi grafice

CP$_1$ 179r 8 auzi-voiu, 15 cathizma 13, şedeare, 13 *om.*, 16 cîntece *om.*

CP$_2$ 179r 1 vasilisca a (!) călca-veri, 2 călca-veri leul şi zmăul, 3—4 că upovăi şi izbăviiu-mă, el *om.*, 5 coperi-l-voiu că, 8 auzi-l-voi, 9 cu dinsul, 10 apuca-l-voi şi proslăvi-l-voiu, 11—12 cu lungi... împlea-l-voiu, 13 arăta-voiu sinei, 16 sîmaătă (!)

[1]spidă şi vasilisc calce |
[2]şi calci leu şi zmeu. |
14 [3]Că spre | [4]mine upovăi şi izbăviiu el; |
[5]coperi-voiu el că | [6]cunoscu numele mieu. |
15 [7]Chema-va către mine | [8]şi auzi-voi el; |
[9]cu el sînt în scîrbi, |
[10]scoţ el şi preaslăvesc | [11]el;
16 lungi | [12]zile împlu el |
[13]şi ivesc lui spăsenia mea. |

[15]ŞEDEAREA 13. CÎN|[16]TECUL CÎNTECE, ÎN ZI DE SÎMBĂTĂ | [17]91 ||

CP$_1$ 179v 10 *mațe* e șters avînd scris deasupra, de mînă, *strune*

CP$_2$ 179v 3 a se ispovedi, 4 și a cînta... susule, 5–6 a spune de demîneață, 8 în toate nopți, 10 coarde psăltiri, 14 lucrurile mînilor, 16 lucrurile

1 [2]Bine | [3]iaste să ne ispovedim Domnului | [4]și să cîntăm numelui tău în-suse. |
2 [5]Să | [6]spunem demîneața milostea ta |
[7]și deade|[8]vărul tău în toată noaptea. |
3 [10]În zeace mațe ale psăltireei cu cîntece | [11]în ceateri. |
4 [12]Că veselitu-m-ai, Doamne, în fa|[13]ptele tale |
[14]și întru faptele mîinilo|[15]r tale bucuru-mă. |
5 [16]Că măriră-se faptele | [17]tale, Doamne, |
[18]foarte adîncară-se ||

180^{r} ◀

CP$_1$ 180^{r} nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 180^{r} 6 cînd crescură, 8—9 și răsăriră toți făcătorii fără-de-leage, 11—12 iară tu susule, 13 vrăjmașii, 15 vrăjmașii tăi peri-vor, 16 răsipi-se-vor

[1]cugetele tale. |
6 [2]Bărbat fără-mente nu cunoa|[3]ște |
[4]și neînțeleptul nu înțeleage aceastea. |
7 [6]Cînd răsări-vor păcătoșii ca iar|[7]ba |
[8]și crescu toți ce fac fără-|[9]leage. |
8 [10]Să se potrebească în veacul veacu|[11]lui, e tu, | [12]în-suse, în veac, Doamne. |
9 [13]Că adecă dracii tăi, Doamne, |
[14]că ade|[15]că dracii tăi pier |
[16]și spargu-se to|[17]ți ce fac fără-leage. |
10 [18]Și rădică-se ca ||

CP1 180v nici o diferență față de textul de bază

CP2 180v 1 inorogul, 3 întru unt unse, 4—5 vrăjmașii, 6—7 și spre cei ce scula-se-vor... hitlenind, 9—10 finicul înfluri-va, 11—12 ca chedrul den Livan înmulți-se-va, 16 înmulți-se-vor, 17 unse, 18 fi-vor

[1]un-corn cornul mieu |
[2]și bătrîneațele mea|[3]le întru gras. |
11 [4]Și caută ochiul mieu spre dra|[5]cii miei |
[6]și ce|[7]sculară-se spre mine, hitleanii, auzi|[8]-va ureachea mea. |
12 [9]Dereptul ca finics în|[10]flureaște ; |
[11]ca chedrii Livanului înmu|[12]lțeaște-se. |
13 [13]Răsădiți | [14]în casa Domnului, în curțile Zeului no|[15]stru înfluresc. |
14 [16]Încă înmulțescu-se | [17]în bătrîneațe grase |
[18]și dulce priimind vor ||

181r ◀

CP$_1$ 181r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 181r 11 silă și încinse-se, 12 că adecă, 12—13 toată *om.*, ca să nu, 16 ește (!)

[1]fi. |
15 [2]Să spuie că dereptu e Domnul, Zeul | [3]nostru |
[4]și nu e nedereptate într-îns. |

[5]LĂUDAREA CÎN|[6]TĂRILOR LU DAVID 92 |

1 [8]Domnul împărăți-se și în dul|[9]ce frîmseațe se învești; |
[10]învești-se Domnul | [11]în sila sa încinse-se. |
2 [12]Că întări toa|[13]tă lumea să nu se clătească. |
3 [14]Ga|[15]ta scaunul tău de-atunce de veac tu | [16]ești. ||

▶ 181^v

CP$_1$ 181^v 2 se *om.* rîurile, 10 forte

CP$_2$ 181^v 1 rădicară, 2 rădicară, 5 de ape, 7 înaltele, 14 lu David *om.*, 16 izbîndiei

4 [1]Rădicară-se rîurele, Do|[2]amne, rădicară-se rîurele glasurele sa|[3]le.|
5 [4]Lua-vor rîurele matce|[5]le sale de glasure ape multe. |
6 [7]Minunate înalţile măriei, minunat, | [8]întru înalţi, Domnul. |
7 [9]Mărturiile | [10]tale crezură-se foarte ; |
[12]caseei tale cuvine-se sfinţiei, Doamne, | [13]în lungi zile. |

[14]CÎNTECUL LU DAVID 93 |

1 [16]Zeul izbîndeei, | [17]Domnul, Zeul izbîndeei ||

182ʳ ◀

CP₁ 182ʳ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 182ʳ 1 nu se-au sfiit, 2 ce *om.*, judecătoriul, 3 plăteaște, 4 plata, 7 lăuda-se-vor, 11 cei ce... fără-de-leage, 12 smearirǎ, 14 stricarǎ

[1]și nu supere-se. |
2 [2]Rădică-te ce judeci pămîntu|[3]lui;
dă |[4]darea trufașilor. |
3 [6]Pînă cînd păcătoșii, Doamne, pînă | [7]cînd păcătoșii lăudară-se? |
4 [8]Răspun|[9]d și grăiesc nedereptate, |
[10]grăiesc toți | [11]ce fac fără-leage. |
5 [12]Oamenii tăi, Doamne, smeriră |
[13]și dostoa|[14]nia ta amărîră. |
6 [15]Vădua și | [16]săracul omorîră și venitul uci|[17]seră. |
7 [18]Și ziseră: „Nu veade ||

▶ 182v

CP1 182v nici o diferență față de textul de bază

CP2 182v 3 nebunii, 4 oamenii, 5—6 buiacii... înțelepțiți-vă, 7 au nu, 9 au nu va socoti, 10 cel ce, 11 au nu, 12—13 înțelepciunea, 14—15 cugelele (!), 17 carele tu cerți-l

[1]Domnul, nece înțeleage Zeul lu Iacov." |
8 [3]Înțeleageți acmu fără-menți în|[4]tru oameni |
[5]și nebunii cîndva înmîndri|[6]ți-vă.
9 Ce|[7]la ce împlîntă ureachea nu auzi-va? |
[8]sau | [9]cela ce feace ochiul nu vedea-va? |
10 [10]Ce învăță lim|[11]bile nu oblici-va? |
[12]Cela ce învăță omul înțelepciu|[13]ni, |
11 [14]Domnul, știe cuge|[15]tele oamenilor că sînt deșarte. |
12 [17]Ferice de om ce-l tu înveți, Doamne, |
[18]și de lea-||

183r ◀

CP1 183r nici o diferență față de textul de bază

CP2 183r 1 înveți-l, 2—3 să-l îmblînzești de zilele iuți, 4 groapa, 5—6 nu va lepăda, 8 va lăsa, 9 la județ, 18 nu vrea fi

[1]gea ta înveți el. |
13 [2]Și îmblînzești el de zi iu|[3]te, |
[4]pînă săpa-se-va păcătosului groapă. |
14 [5]Că nu împe|[6]nge Domnul oamenii săi, |
[7]și dostoiniia sa nu| [8]lăsă. |
15 [9]Pînă dereptatea întoarce-se-va în ju|[10]deț |
[11]și aproape de ea toți derepții cu inema. |
16 [13]Cine scula-se-va mie spre hitleani |
[15]sau cine cu mine va sta spre ceia |[16]ce fac fără-leage? |
17 [18]Că să nu vrea Dom-||

▶ 183ᵛ

CP₁ 183ᵛ 5 piciorul, 9 mealeale (!)

CP₂ 183ᵛ 1—2 lăcuit ară fi întru, 4—5 supuse-se piciorul, 5—6 ajuta, 10 mîngîierile tale, 12 nu mai fie ție, 14 cei ce zidesc usteneală spre învățătură

[1]nul ajuta mie, în neşchit întra-vrea | [2]întru iad sufletul mieu. |
18 [4]Că să grăiiu : „ rădică|[5]-se picioru mieu", milostea ta, Doamne, a|[6]jută mie. |
19 [8]După înmul|[9]țirea durerilor meale întru inema | [10]mea, mîngîiarea ta veseliră sufletu|[11]l mieu. |
20 [12]Să nu adaugă-se ție scaunu|[13]l fără*-legiei, | [14]ce face munci în ziceri. |
21 [15]Vînea|[16]ză spre sufletul dereptului | [17]şi sînge nevi|[18]novat osîndesc. ||

* de aici lipsește textul din fotocopie, deși paginația merge continuativ; pagina cu textul respectiv este greșit broșată ca 128ᵛ — în loc de 106ᵛ

CP₁ 184r 7 hicleşugul, 9 lăudarea, 15—16 aine (!)

CP₂ 184r 1—2 Domn întru scăpare, 5 şi *om.*, plăti-va lor, 10 cîtecelor(!), 14 Zeului spăsitoriului, 16 sa

22 [1]Şi fu mie Domnul în fugi|[2]re |
[3]şi Dumnezeul mieu în ajutoriu | [4]upovăinţeei meale. |
23 [5]Şi da-va lor Domnul | [6]fără-leagea lor, |
[7]şi după hiclenşugu|[8]l lor piiarde-va ei Domnul Dumnezeu. |

[9]LAUDA | [10]CÎNTECELOR LU DAVID 94 |

1 [11]Veni|[12]ţi să ne bucurăm Domnului, |
[14]să strigăm Zeului nostru *. |
2 [15]Să ain|[16]te apucăm faţa lui în ispovedire ||

* în CP şi CP₁ nu s-a tradus спсителю

▶ 184ᵛ

CP₁ 184ᵛ 2 cîntare, 3 că Zeul mare Domnul, 6 în mîinile, 16 Dodomnul (!)

CP₂ 184ᵛ 2 psalmi... sinei, 4 prespre, 6 mînile sale, 8 ale acestuia, 10 că acestui iaste... şi acesta, 12 sale zidiră, 14 la sine, 16 să ne... înaintea Domlului (!) ce feace pre, 17 că acesta e

[1]şi în |[2]cîntare * să strigăm lui. |
3 [3]Că Zeu mare e Domnul |
[4]şi împărat mare spre to|[5]t pămîntul |
4 [6]că mîinile ** lui cumplitele | [7]pămîntului |
[8]şi înaltele codrilor ale lui sîn|[9]t ; |
5 [10]că a lui iaste marea şi el feace-o |
[11]şi uscatul | [12]mînile lui feaceră. |
6 [13]Veniţi să ne în|[14]chinăm şi să cădem la el |
[15]şi | [16]să plîngem între Domnul ce feace noi ; |
7 [17]că el Zeul nost|[18]ru
şi noi ||

* scris : кътаре
** ediţiile slavo-române au : ꙗко вържцѣ

185r ◀

CP$_1$ 185r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 185r 1 oamenii... săi, 2 mînilor sale, 4 său asculta-veți, 6 inimile voastre ca întru mîniiare, 8 zilele de... din pustie, 13 nu cruțai, 14 acela, 17 iară ei

[1]oameni păscuții lui |
[2]și oile mîinilor lui. |
8 [3]Astăzi să | [4]glasul lui auzi-vreți, |
9 [5]nu în |[6]vîrtoșareți inema voastră — ca în mînie, |
[7]după | [8]zi ispitirea în pustie. |
10 [9]Io ispitiră-mă pă |[10]rinții voștri, |
11 [11]ispitiră-mă și | [12]văzură lucrurele meale. — Patruzeci de | [13]ani
nu socotiiu | [14]de neamul acel |
[15]și ziș : „Pururea rătăce |[16]sc cu inema”. |
12 [17]Ei nu cunoscură căile meale ||

▶ 185v

CP1 185v 1 juraiu-mă

CP2 185v 2 să vor întra în, 10 său, 12 vestiți din... sa, 14 sa, 15 întru, 16 sale

[1]că jurai-mă în mî|[2]niia mea să întrare în răpausul mieu. |

[3]LAUDA CÎN|[4]TĂRILOR LU DAVID 95 |

1 [5]Cîntați | [6]Domnului cîntece noao, |
[7]cîntați Do|[8]mnului tot pămîntul. |
2 [9]Cîntați Domnu|[10]lui și blagosloviți numele lui, |
[11]dulce | [12]spuneți den zi în zi spăseniia lui. |
3 [13]Spu|[14]neți întru limbi slava lui, |
[15]între toți oame|[16]nii ciudele lui. ||

186r ◀

CP$_1$ 186r 5 *draci* e șters avînd scris, de mînă, deasupra : *idoli morți*, 13 aduceți

CP$_2$ 186r 3 înfricat iaste, 6 iară Domnul, 7 ispovedirea, 8 frîmseațea înainte-i, 10 sa, 12 moșiia, 13 aduceți, 15—16 în *om.*, numelui său, 18 sale

4 [1]Că mare e Domnul și lăuda|[2]t foarte, |
[3]cu frică e spre toți zeii. |
5 [4]Că toți du|[5]mnezeii limbilor draci. |
[6]E Domnul ceriul feace. |
6 [7]Ispovedire și | [8]frîmseațe într-îns, |
[9]sfinție și mare frî|[10]mseațe în sfinția lui. |
7 [11]Aduceți Domnului | [12]tătînii limbilor ; |
[13]aduceți * Domnului slavă | [14]și cinste ; |
[15]aduceți Domnului slavă în nume|[16]le lui ; |
8 [17]luați cumîndări și în|[18]trați în curțile lui, ||

* scris : адȣчечци

▶ 186^{v}

CP_1 186^{v} 1—2 luați cumîndări și întrați în curțile lui *om*.

CP_2 186^{v} 4 a sa, 5—6 pleace... sa, 10—11 că adecă dereptă lumea ca să nu se pleace, 16 să se pleace, 18 într-nșii(!)

[1]luați cumîndări și înt|[2]rați în curțile lui * ; |
[3]închinați-vă Dom|[4]nului în curtea sfîntă a lui. |
9 [5]Să se ră|[6]dice de fața lui tot pămîntul. |
[7]Zice|[8]ți întru limbi că Domnul împărăți | [9]-se, |
10 [10]că derease toată lumeei | [11]ce nu se rădică, |
[12]judecă oamenilor în dereptate. |
11 [13]Să se | [14]veselească ceriul și bucură-se pămîntu|[15]l, |
[16]să se rădice marea și plinul ei, |
[17]să se bucure | [18]cîmpii și toate ce-s într-înșii. ||

* rîndurile 1^{v} și 2^{v} nu traduc textul slav care le precedă (поклонитєсѧ гви къдворѣ єго) ci repetă rîndurile 17^{r} și 18^{r} din pagina anterioară. Acest text slav este reluat înaintea rîndurilor 3^{v}—4^{v} avînd în plus cuvîntul стѣмь pentru „sfîntă". Aceeași greșeală este reprodusă întocmai în CP_2; în CP_1 nu se repetă textul

CP1 187r nici o diferență față de textul de bază

CP2 187r 7 a toată *om.*, 8 oameni, 12 tocmi-să

12 [2]Atunce bucura-se-vor toate leamnele du|[3]mbrăvilor, |
[4]de fața Domnului că vine,|
[5]că vine să judece pămîn|[6]ntului. |
13 [7]Să judece a toată lumea în dereptate |
[8]și oamenilor | [9]cu deadevărul său. |

[11]CÎNTECU|[12]L LU DAVID CÎND TOCMI-SE PĂMÎNTUL | [13]LUI, NEADAUS SCRIS DE EVREI 96 |

1 [14]Dom|[15]nul împărăți-se să se bucure pămî|[16]ntul, |
[17]să se veselească ostrove multe. ||

CP1 187v 6 mearge

CP2 187v 2 şi cu... împrejurul său, 4 dereptatea şi judecarea dereagerea, 5 său, 6 înainte-i înainte mearge, 7 arde-va, 8 vrăjmaşii săi, 10 sale, 11 şi plecă-se, 13 munţii... *de faţa* scris de mînă deasupra rîndului, 17 sa

2 [1]Nuor | [2]şi untunearec demprejurul lui. |
[4]Dereptate şi în judecare dereagere scau|[5]nul lui.
3 Fo|[6]c într-îns înainte mearge * |
[7]şi arde împre|[8]jur dracii lui. |
4 [9]Luminară fulgerele | [10]lui toată lumea. |
[11]Văzu şi rădică-se pămîntul. |
5 [13]Codrii ca ceara topiră-se de faţa Domnu|[14]lui,
de faţa | [15]Domnului a tot pămîntul. |
6 [16]Spuseră ceriu|[17]rele dereptatea lui |
[18]şi văzură toţi oame-||

* scris : л.ѣрфє

188r ◀

CP$_1$ 188r 1 slava lui

CP$_2$ 188r 1 slava sa, 3 toţi cei ce închină-se istucanilor, 4 ce *om.*, lăudîndu-se de, 6 la sine toţi... săi, 10 fiile, 15 foarte prea înălţă-se, 17 urîţi răul

[1]nii slava lui * |
7 [2]Să se ruşinea|[3]ze toţi ce închinară-se idolilor |
[4]ce lăudă-se de ido|[5]lii săi. |
8 [6]Închinaţi-vă lui toţi îngerii lui. |
[7]Auzi| [8]şi se veseli Sionul |
9 [9]şi bucurară-se | [10]fiele iudeilor |
[11]derept ale tale judeaţe, Doamne. |
10 [12]Că | [13]tu, Domnul de sus prespre tot pămî|[14]ntul |
[15]foarte rădicaşi-te prespre | [16]toţi zeii. |
11 [17]Cine iubiţi Zeul nenăvidiţi rău|[18]l. ||

* scris : славѫ его. Atît *Psaltirea românească* cît şi cea slavo-română a lui Şerban Coresi traduc acest text

188v

CP$_1$ 188v nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 188v 1 păzeaşte, 3 den mînile, 3—4 izbăvi-i-va ei, 5 dereptului, 10 sfinţiei sale, 16 sa

[1]Hrăneaşte Domnul sufletele preapodobni|[2]cilor săi; |
[3]de mîinile păcătosului izbă|[4]vi-i-va.
12 Lumi|[5]nă luce dereptilor |
[6]şi dereptilor cu inema veselie. |
13 [7]Veseliţi|[8]-vă dereptii în Domnul |
[9]şi ispovediţi pame|[10]ntea sfinţie lui. |

[11]CÎNTECUL LU DAVID 97 |

1 [13]Cîntaţi Domnului | [14]cîntece noao, că minune feace | [15]Domnul. |
2 [16]Spăsi el dereapta lui, ||

189^{r} ◀

CP$_1$ 189^{r} 5 pomeni, 15 ceateri

CP$_2$ 189^{r} 1 a sa, 3 înaintea, 4 limbile, 14 tot *om.*, 15 ceateri, 16 şi în glasurile, 17 psalomilor, 18 în trîmbite (!)

[1]suptsuara sfînta lui. |
3 [2]Spuse Domnul spăsenia sa ; |
[3]între | [4]limbi descoperi dereptatea sa ; |
4 [5]pomeani milostea sa | [6]lu Iacov |
[7]şi deadevărul său caseei lu Israil. |
5 [9]Văzură toate cumplitele pămîntu|[10]lui spăsenia Zeului nostru. |
6 [11]Strigaţi Zeului to|[12]t pămîntul. |
[13]Cîntaţi şi bucuraţi-vă şi cîn|[14]taţi ;
7 tot cîn|[15]taţi Domnului în ceteri ; |
[16]în ceateri şi cu glasurele | [17]cîntărilor. |
8 [18]în bucinele ferecate ||

CP_1 189^{v} 7 spr-insă, 8 mîi-
nele

CP_2 189^{v} 1 de bucine, 2—3 înaintea împăratului, 4 să se pleace, 6 toată *om.*, 7 într-însă, 8 rîurele... mînile, 12—13 pămînului (!)

[1]cu glasure bucine de cornu, |
[2]strigaţi între îm|[3]părat Domnul. |
9 [4]Să se rădice marea şi | [5]plinul ei; |
[6]toată lumea şi toţi ce viu | [7]spre-ns. |
10 [8]Rîurile plăsa-vor cu mîinile | [9]depreună |
[10]codrii bucura-se-vor de | [11]faţa Domnului, că vine, |
[12]că vine să judece pă|[13]mîntului. |
11 [14]Să judece a toată lumea în derepta|[15]te
şi oamenilor | [16]în derepţie. |

[17]CÎNTECUL LU DAVID 98 ||

190ʳ ◀

CP₁ 190ʳ 2 mîniie, 17 fe-
ceși

CP₂ 190ʳ 3—4 cel ce șade spre, 5 să se pleace, 11 că înfricat, 12—13 cinstea împăratului, 16 întru, 17 feceși

1 [2]Domnul împărăți-se să se mînie oa|[3]menii,
Ce șe|[4]zu în heruvimi, |
[5]să se rădice pămîntul. |
2 [6]Domnul în Sion mare |
[7]și înaltu e | [8]spre toți oamenii. |
3 [9]Să se ispove|[10]dească numelui tău marelui, |
[11]că cu frică și sfînt | [12]iaste
și ci|[13]nste lu împărat județ iubeaște. |
4 [14]Tu gotoviși dere|[15]ptăți ; |
[16]județ și dereptate în Iaco|[17]v, tu feaceși. ||

▶ 190v

CP1 190v nici o diferență față de textul de bază

CP2 190v 1 înălțați, 3 sale, 5 întru... săi, 7 întru cei ce cheamă... său, 8 chemară, 9 și acestă, 12 păziia... sa, 13—14 învățătura sa

5 [1]Rădicați Domnul Du|[2]mnezeul nostru și închinați-vă
supt | [3]podnojiia picioarelor lui, că sfînt ia|[4]ste.
6 Mo|[5]isi și Aaron în preuții lui |
[6]și Samu|[7]il în ce chemă numele lui. |
7 [8]Chema Dom|[9]nul și el auziia ei ; |
[10]în stîlp de nuo|[11]ri grăiia cătr-înși, |
8 [12]că feriia mărturiia lui |
[13]și zisa | [14]lui ce deade lor. |
9 [15]Doamne, Dumnezeul no|[16]stru, tu ascultai ei. |
[17]Zeu, tu milostiv | [18]erai lor ||

191[r]

CP$_1$ 191[r] 5 sfîntă

CP$_2$ 191[r] 1 izbîndiiai (!), 3 înălțați, 5 în... sfîntă a sa, 6 Domnul Dumnezeul, 13 înainte-i întru bucurie, 15 Domnul acesta e, 16 acesta feace pre noi, e *om*.

[1]și izbîndit-ai în toate începute|[2]le lor. |
10 [3]Rădicați Dom|[4]nul Dumnezeul nostru și închinați-vă | [5]îm pădurea sfîntă * a lui, |
[6]că sfînt Dumnezeul ** nostru. |

[7]CÎN|[8]TECUL LU DAVID ÎN ISPOVEDIRE 99 |

1 [9]Stri|[10]gați Domnului tot pămîntul, |
[11]lucrați | [12]Domnului în veselie, |
[13]întrați într-însul în bucurie. |
2 [14]Să ști|[15]ți că Domnul, elu e Zeul nostru, |
[16]el feace noi, e nu noi. ||

* scris : сфптж

** pentru : г҃ь б҃ь

CP1 191v 1 păscute

CP2 191v 1 iară noi... săi și oile pășunei sale, 3 sa, 4 sale, 6 sinei și, 7 său, 9 sa, 10 și în neam, 11 său, 13—14 milostea și județ, 16 nevinovate

3 [1]E noi oamenii lui și oi păscuite lui. |
[3]Întrați în ușa lui în ispovedire, |
[4]în curțile lui în cî|[5]ntări. |
4 [6]Ispovediți-vă lui. — Și lăuda|[7]ți numele lui, |
[8]că dulce e Domnul, în veac | [9]meserearea lui |
[10]și pînă la neam și neam deade|[11]vărul lui. |

[12]CÎNTECUL LU DAVID 100 |

1 [13]Mese|[14]reare și județul cînt ție, Doa|[15]mne, |
2 [16]cînt și înțeleg în căile nevi-||

CP_1 192^r nici o diferență față de textul de bază

CP_2 192^r 4 îmblai în, 7 înaintea ochilor... lucru de, 9 pre cei ce feaceră călcare, 11 se lipi, 12–13 cel ce se feri de mine, 15 cel ce cletiia (!)... aproapele, 16 gonii, 17–18 cu cela trufașul... și cu nesătulul

[1]novat.
Cîn|[2]d veni-veri cătră mine? |
3 [4]Trecea în neräul inimiei meale pre mij|[5]loc de casa mea. |
4 [6]Nu | [7]înainte puș între ochii miei lucru lea|[8]ge-călcătoriu; |
[9]ce feaceră treacere u|[10]rîiu.
5 Nu | [11]lipiia-se mie inemă hitleană; |
[12]ce | [13]feri-se de mine, răul, nu cunoscuiu. |
6 [15]Ce cleveti în ascuns soțul | [16]său, acesta mînai. |
7 [17]Trufașu|[18]l cu ochiul și nesăturatul cu inema ||

▶ 192ᵛ

CP₁ 192ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 192ᵛ 1 cu aceștea, 5 ceia ce, 6 aceștea-mi, 8 ceia ce, 10 cei ce grăiia, 11 nu isprăviia înaintea ochilor miei, 15—16 a cura den cetatea... toți carii fac

[1]cu acesta nu mîncaiu. |
8 [2]Ochii miei spre credincioșii | [3]pămîntului, |
[4]să puiu ei cu mine. |
[5]Ce îmbla pre cale nevinovată, |
[6]acesta-mi slujiia. |
9 [8]Nu viia pre mijloc de casa mea ce | [9]făcea trufă; |
[10]ce grăiia | [11]nedereptate nu deregea între ochii miei. |
10 [13]Demîneața ucidea toți păcăto|[14]șii pămîntului, |
[15]să se cu|[16]re de cetatea Domnului toți ce fac fă|[17]ră-leage. ||

193r ◀

CP$_1$ 193r 2 cathizma 14

CP$_2$ 193r nici o diferență față de textul de bază

[2]ŞEDEAREA 14. RUGĂCIUNEA MEASE | [3]RULUI CÎND OȚĂRAŞTE-SE ŞI ÎNTRE DO|[4]MNUL VARSĂ RUGĂCIUNEA SA 101|

1 [6]Doamne, auzi | [7]rugăciunea mea şi strigarea mea că|[8]tră tine să viie. |
2 [9]Nu întoarce fața ta de mi|[10]ne ; |
[11]în ce zi tînjesc, plea|[12]că către mine ureachea ta. |
3 [13]În ce zi | [14]chemu-te, curînd auzi-mă. |
4 [15]Că perirā ca | [16]fumul zilele meale |
[17]şi oasele meale ||

▶ 193v

CP1 193v 10 neseturatul, 14 prevegheaiu

CP2 193v 9—10 cuvenii-mă neiasitei din pustie, 12 un corb de noapte la nirişte, 14—15 ce se usebeaşte la zid, 16 toate zile, 16—17 vrăjmaşii, 18 cei ce lăuda-mă

[1]ca uscarea uscară-se. |
5 [2]Vătămat fuiu |[3]ca iarba şi uscă-se inema mea, |
[4]că ultai să | [5]mănînc pîinea mea. |
6 [7]De glasul suspinilor meale, le|[8]piră-se oasele meale pelițeei meale. |
7 [9]Podo|[10]bii-mă nesăturatul pustiiei. |
[11]Fui ca | [12]de noapte corb în turn. |
8 [14]Preveghelu şi fuiu ca pasărea ce însingu|[15]ră-se în zid. |
9 [16]În toată zi împutară-mi dra|[17]cii miei |
[18]şi ce lăuda-mă cu mine jura-||

194^r ◀

CP_1 194^r 6 ugiia(!)

CP_2 194^r 2 ce că cenușe, 3 băutura, 4 plîgere (!), 7 rădicat jos, 9 trecură-se, 11 uscaiu, 17 vreamia e să, 18 pre dins

[1]se.
10 De|[2]rep ce cenușe ca pîinea mîncai |
[3]și bearea | [4]mea cu plîngere mestecaiu; |
11 [5]de fața mî|[6]niei tale și de urgiia ta, |
[7]că rădicași, arunca|[8]și-mă. |
12 [9]Zilele meale ca umbra trecură |
[10]și eu ca fî|[11]nul secaiu. |
13 [12]E tu, Doamne, în veac lăcuiaști |
[13]și pa|[14]mentea ta în neam și în neam. |
14 [15]Tu întru | [16]înviere miluiși Sionul |
[17]că vreamia să miluiești |[18]el,
că vine vrea-||

▶ 194v

CP₁ 194v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 194v 3 sale, 4 sa milui-va, 9 zidi-va, 10—11 ivi-se-va întru, 12 și *om.*, 13—14 nu urî, 15—16 într-alt în neam, 17—18 oamenii zidiți să laude

[1]mea. |
15 [2]Că dulce vrură șerbii tăi pi|[3]etrile lui
și | [4]țărîna lui miluiră. |
16 [5]Și spăminta-se-vor lim|[6]bile de numele Domnului, |
[7]și toți împărații | [8]pămîntului de slava ta. |
17 [9]Că zideaște Domnul Si|[10]onul
și i|[11]veaște-se în slava sa. |
18 [12]Și căută spre ruga plecațilo|[13]r,
și nu tre|[14]cu rugăciunea lor. |
19 [15]Să se scrie aceastea în neam | [16]altul |
[17]și oamenii ce se zidesc laudă Dom|[18]nul. ||

195r ◀

CP$_1$ 195r 5 fărecaților, 18 îm

CP$_2$ 195r 4 să uză (!), 6 omorîților, 7 spuneți, 9 sa întru, 11 împreună, 14 calea tăriei sale

20 [1]Că plecă-se den naltul sfinției sale, |
[2]Domnul den ceriu | [3]spre pămînt căută. |
21 [4]Să auză suspinele | [5]ferecaților. |
[6]Să dezleage fiii omorîți. |
22 [7]Spuiu în Sio|[8]n numele Domnului |
[9]și lauda lui în Ierusalim. |
23 [10]Cînd aduna-se|[11]-vor oamenii depreună |
[12]și împărații să lucreaze Domnu|[13]lui. |
24 [14]Răspunse lui în cale vîrtutea sa. |
[15]Scădea|[16]rea zilelor meale spune mie. |
25 [17]Nu rădi|[18]ca mine în premiezare zilelor meale, ||

CP_1 195^{v} 5—6 mîinilor, 17 dereage-se

CP_2 195^{v} 2 neamurilor, 3 dintru, 5 şi lucrul, 7 acealea peri-vor, 8 iară tu, 9 ca rufa, 10—11 ca un văşmînt învolbiia-le şi schimba-se-vor, 13 iară tu acelaş, 14 nu vor scădea, 15 veseli-se-vor, 17 derepta-se-va

[1]în neamul | [2]neamului anii tăi. |
26 [3]Întru începute tu, | [4]Doamne, pămîntul urzişi, |
[5]şi faptele mî|[6]nilor tale sînt ceriurele. |
27 [7]Eale pier,|[8]e tu lăcuieşti, |
[9]şi toate ca cămaşa învechescu-se |
[10]şi ca veşmînt învolbi-le şi schim|[11]bă-se. |
28 [13]E tu acela eşti şi anii | [14]tăi nu scad. |
29 [15]Fiii şerbilor tăi întra-vor |
[16]şi | [17]sămînţa lor în veac derege-se. |

[18]CÎNTECUL LU DAVID 102 ||

196^r ◀

CP_1 196^r 14 ta

CP_2 196^r 4 delăutrul (!), 5 al său, 8 sale, 9 cel ce, 11 ce *om.*, şi vindecă, 12 boalele, 13 ce *om.* şi izbăveaşte, 15—16 şi te cunună cu milă şi cu eftinie, 17 împle

1 [1]Blagosloveaşte | [2]sufletul mieu Domnul |
[4]şi toate delăuntrul mieu numele | [5]sfînt a lui.
2 Blago|[6]sloveaşte sufletul mieu Domnul |
[7]şi | [8]nu ulta toate darile lui, |
3 [9]ce curăţea|[10]şte toate fără-legile tale, |
[11]ce * vindecă to|[12]ate lîngorile tale; |
4 [13]ce izbăvi de pu|[14]tredire viaţa ta **, |
[15]cunună-te cu meserea|[16]re şi cu miluire |
5 [17]şi împlu în du|[18]lceaţă jelania ta. ||

* pentru : и

** scris : тѣ; textul slav în CP : животь мои; în CP_2 : животь твои

▶ 196^v

CP_1 196^v 6 spuse

CP_2 196^v 1 înnoiescu-se, 3 cel ce feace, 5 obidilor (!), 6 spus-au, 8 Asrail(!) vrearea sale, 14 vrăjmăşaşte

[1]Noi-se-va ca vîlturului | [2]tinereaţele tale. |
6 [3]Feace miloste Domnul |
[4]şi judeţ tuturo|[5]r obidiţilor. |
7 [6]Spune căile sale lu Moisi, |
[7]fiilor | [8]lu Israil vrerile sale. |
8 [9]Eftin şi milostiv Domnul, |
[10]în-lu|[11]ng-răbdătoriu şi mult milostiv. |
9 [12]Nu pînă în cu|[13]mplit mînie-se, |
[14]nece în veac învrăjbeaşte. |
10 [16]Nu după fără-legile noastre fapt-au | [17]noao, |
[18]nece după păcatele noa-||

CP1 197ʳ 9 fără-de-legile, 15 pomeni

CP2 197ʳ 4 den pămînt învîrtoșat-au, 5—6 di-îns, 8 stă răsăritul de apus, 9 fără-de-legile, 11 tatăl, 12—13 di-îns, 14 acesta... zidirea, 15 pomeanii, 16 sintem, 17 sale

[1]stre dat-au noao. |
11 [3]Că după înal|[4]tul ceriului de pămînt învîrtoșă | [5]Domnul milostea sa spre fricoșii de | [6]el. |
12 [7]Cî|[8]t stau răsăritele de apuse delunga|[9]t-au de noi fără-de-leagile noastre. |
13 [11]Cum miluiaște tată | [12]fiii, miluiaște Domnul fricoșii de | [13]el,
14 că | [14]el cunoscu făptura noastră. |
[15]Pomeani că țărînă | [16]sem.
15 Omul ca | [17]iarba ; zilele lui |
[18]ca florile satelor ; ||

► 197v

CP$_1$ 197v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 197v 2 că duhul treace, 3 nu va fi, 9 sa, 11 sa, 12—13 învățăturile sale să facă eale, 14 la ceriu găti, 16 sa toți

[1]așa înflureaște. |
16 [2]Ca duh proideaște | [3]într-îns și nu iaste |
[4]și nu cunoaște | [5]după aceaia locul său. |
17 [6]E mi|[7]lostea Domnului de veac și în veac spre | [8]fricoșii de el. |
18 [9]Și dereptatea lui spre fiii |[10]fiilor,
ce fe|[11]riia leagea lui, |
19 [12]și pomeniia zisa lui să o | [13]facă. |
[14]Domnul în ceriu gotovi scaunul său |
[15]și împă|[16]rățiia lui cu toți vlăduiaște. |
20 [18]Blagosloviți Domnu-||

198r ◀

CP₁ 198r 10—11 lucrul, 14 este notat numărul psalmului *103*

CP₂ 198r 1—2 săi silnicii cu tăriia ce faceți... său, 4 sale, 6 sale, 7 carii... sa, 8 tot, 9 lucrul său, 11 sa, 14—103 *om.*

[1]l toți îngerii lui, tari cu vîrtutea | [2]sa faceți cuvîntul lui ;|
[3]auziți glasul | [4]cuvintelor lui. |
21 [6]Blagosloviți Domnul toate silele lui, | [7]ce faceți voia lui. |
22 [8]Blagosloviți Domnul toată | [9]deala lui, |
[10]în tot lo|[11]cul vlădicia lui, blagosloveaşte sufle|[12]tul mieu Domnul.

[13]CÎ|[14]NTECUL LU DAVID DE FACEREA LUMIEI [103] |

1 [16]Bagoslovea |[17]şte sufletul mieu Domnul. ||

▶ 198v

CP$_1$ 198v 4 înveştişi-te

CP$_2$ 198v 1 că măritu-te-ai, 8—9 cu apa, mai pre desupra sa, 10 puseşi, 11 care îmblaş, 14 ce feceşi, 16 urziş, 16—17 vîrtosul său

[1]Doamne Dumnezeul mieu, măritu-te-ai |
[2]foarte. |
2 [3]În ispovedire şi în mare frîmseaţe | [4]înveşti-te, |
[5]înveştitu-te-ai cu lumină ca în căma|[6]şe.
3 Întinse|[7]şi ceriul ca piialea, |
[8]coperişi ca a|[9]pa mai susul lui; |
4 [10]puse nuorii suirea | [11]sa,
îmblă | [12]spre arepile vîntului. |
5 [14]Feace îngerii săi duhure şi slugile | [15]sale foc
aprins; |
6 [16]urzi pămîntul în vîr|[17]tutea sa, |
[18]nu se va pleca în veac de veac. ||

199r ◀

CP_1 199r 13 neci, 15 tremeseş

CP_2 199r 4—5 iară de oprirea ta, 9 sui-vor, 10 deştinge-vor, 12 care nu-l vor treace, 14 se vor întoarce, 15 tremeseş

7 [1]Fără-fundu|[2]l ca cămaşa înveştirea ei, |
[3]spre codri stau ape. |
8 [4]De a|[5]păratul tău fugi-vor, |
[6]de glasul | [7]tunetului tău spăminta-se-vor. |
9 [9]Suie-se codrii | [10]şi deştingu-se cîmpii în loc ce-ai ur|[11]zit lor. |
10 [12]Hotar puseşi ce nu-l trecu |
[13]nece | [14]întorcu-se să coapere pămîntul. |
11 [15]Tremeseş* i |[16]zvoare în iazere, |
[17]pre mijloc de codri trec ape. |
12 [18]Adapă ||

* scris: тремесешъ

▶ 199^{v}

CP_1 199^{v} 10 satură-se

CP_2 199^{v} 3 seate lor, 4–5 preamîndesc, 8 mai susul său, 10 sătura-se-va, 11–12 ce *om.*, crescuși, 14–15 scoață, 16 vin să veselească, 17–18 să unge

[1]toate gadinele satelor, |
[2]așteaptă onagrii | [3]în seatea sa. |
13 [4]În aceaia pasările ceriului pră|[5]mîndesc, |
[6]de mijloc de piatră deade gla|[7]s. |
14 [8]Adapă codrii despre susul său, |
[9]de plo|[10]dul faptelor tale sature-se pămîntul|[11]l.
15 Ce răsă|[12]riși pajiște vitelor |
[13]și iarbă în slujba oameni|[14]lor.
16 Să sco|[15]ți pîine den pămînt |
[16]și vinul veseleaște ine|[17]ma omului.
17 U|[18]nge fața cu unt ||

CP1 200r 10—11 piatră

CP2 200r 1 inima, 3 sătura-se-vor, 6—7 încubui-se-vor (!), 8 viețuitoare vlăduiește, 17 ce întru ea, 18 dumbrăvilor

[1]și pîinea inema omului | [2]întăreaște. |
18 [3]Satură-se leamnele cîmpilor, |
[4]chedrii Li|[5]vanului ce i-ai răsădit; |
[6]aciia pasările încuibui|[7]ră-se. |
19 [8]Erodiei vietoare vlăduiaște ei, |
[9]codrii înalți cerbi|[10]lor,
pia|[11]tra scăpare iepurilor. |
20 [12]Fapt-ai luna în vre|[13]mi;
soarele | [14]cunoscu apusul său. |
21 [15]Pus-ai untunearec și fu | [16]noapte; |
[17]în ea proidesc toate fierile | [18]lunciei. ||

CP₁ 200v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 200v 2 răgind să răpească, 3 de la... hrană, 7 ieși-va... spre, 8 și spre lucrarea sa, 10 lucrurile, 12 toate cu preamîndrie, 17 e număr, 18 e *om.*, jigăniile

22 [1]Schi|[2]menii rîcîiia să răpească și să ceară | [3]la
Dumnezeu mîncare loruș. |
23 [4]Luci soarele și adu|[5]nară-se
și în | [6]straturile sale culcă-se. |
24 [7]Ieși omul în lucrul său |
[8]și în lucru|[9]l său pînă seara. |
25 [10]Că măriră-se faptele ta|[11]le, Doamne, |
[12]toate în mîndrie fapt-ai. |
[13]Împlu-se | [14]pămîntul de faptele tale. |
26 [15]Adecă marea ma|[16]re și tinsă ;
[17]aciia gadine ce nu lă e măsură, |
[18]e viile ||

201^{r} ◀

CP_1 201^{r} 11 deşchezînd

CP_2 201^{r} 1 cu cealea marile, 2 prea înoată, 3—4 şarpelui acestuia... fapt-ai a bătjocoritului, d-insul *om.*, 6—7 aşteptă, 7—8 să dai hrană... vreamia, 9 tu lor, 11—12 tu mîna toată lumea împle-se de, 14 tu, 17 întoarnă-se

[1]mici cu mari. |
27 [2]Aciia corabiile noată. |
[3]Zmeul ce|[4]sta ce fapt-ai să-ş bată joc d-insul, |
28 [6]toate către tine aşteap|[7]tă să dai mîncare lor în bună vrea|[8]me.
29 Dî|[9]nd ţie, lor aduna-vor, |
[11]deşchizînd ţie mîna toate îm [12]plu-se de dulceaţă. |
30 [13]Întorcînd | [14]ţie faţa turbură-se ; |
[15]iai duhul lor şi pi|[16]er
şi | [17]în ţărîna sa toarnă-se. |
31 [18]Tremeţi duhul tău ||

▶ 201v

CP$_1$ 201v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 201v 1 zidescu-se, 2 noiești, 5 lucrurile, 8 a se tremura, 9 de codrii, 15 iară eu

[1]și zidi-se-vor |
[2]și noi-veri fața pămîntului. |
32 [3]Fie slava Domnu|[4]lui în veac ! |
[5]Veselească-se Domnul de faptele | [6]sale. |
33 [7]Caută spre pămînt și fa|[8]ce-l a tremura-se, |
[9]atinge codrii și a|[10]fumă-se. |
34 [11]Cînt Domnului în viața mea, |
[12]cînt Zeului mieu, | [13]pînă sînt. |
35 [14]Să se îndulcească lui cuvîn|[15]tul mieu,
e eu | [16]veselescu-mă în Domnul. |
36 [17]Cumplu-se păcătoșii | [18]de pămînt ||

202^r ◀

CP_1 202^r nici o diferență față de textul de bază

CP_2 202^r 1 fără-de-legiuitorii ca să nu mai fie lor, 7 său, 9 sa, 12 sale, 14 numele sfînt al său, 16 ce caută pre

[1]și fără-legii ca nefiind lor. |
[2]Blagosloveaște sufle|[3]tul mieu, Domnul. |

[4]ALLILUIA 104 |

1 [6]Ispovediți-vă Dom|[7]nului și chemați numele lui; |
[8]ve|[9]stiți întru limbi deala lui. |
2 [10]Cîntați lui și | [11]tot cîntați lui; |
[12]spuneți toate ciudele lui. |
3 [13]Lăudați|[14]-vă în numele sfîntului; |
[15]să se veselească ini|[16]mile ce cer Domnul. ||

CP$_1$ 202v 16 în mii

CP$_2$ 202v 1 căutați pre, 3 căutați... sa de pururea, 5 ciudesele sale, 6—7 minunile sale și judeațele rostului său, 9 săi, 10 săi, 11—12 acesta e Domnul Dumnezeul, 13 sale, 16 ce învăță în mii, 18 jurămîtul(!)

4 [1]Ceareți Domnul și în|[2]vîrtoșați-vă; |
[3]ceareți fața lui pururea. |
5 [4]Pomeni|[5]ți minunea lui ce feace; |
[6]minunele lui și jude|[7]țul rostul lui. |
6 [8]Sămînța lu Avraam șerbi|[9]lor lui, |
[10]fiii lu Iacov aleșii lui. |
7 [11]E|[12]lu e Dumnezeul nostru, prespre tot | [13]pămîntul judeațele lui. |
8 [14]Pomeani în veac lea|[15]gea sa, |
[16]cuvînt ce zise în mie de neamure, |
9 [17]ce sfătui lu Avraa|[18]m
și jura-||

203r ◀

CP1 203r 5 pămîntul, 11—12 în limbă, 14 omu

CP2 203r 2—3 intru învățare și lu, 5 grăi... pămîntul, 6 ce e, 7 partea, 8 căce era puțin număr, 10 într-însă, 11 den limbă în, 12 și *om.*, dentru, 13 oamenii, 17 nu vă atingereți

[1]tul său lu Isaac. |
10 [2]Și puse lu Iacov în zice|[3]re
și Israil | [4]în leage de veac. |
11 [5]Zise: „Ție dau pămîntul * lu | [6]Hanaan,
ce era | [7]dostoinicia voastră". |
12 [8]Că era neșchită măsură, |
[9]nu mulți | [10]veniți într-îns. |
13 [11]Și trecură den limbă lim|[12]bă
și de împă|[13]rății întru oameni alți. |
14 [14]Nu lăsă om să obidea|[15]scă ei
și oblici | [16]de ei împărații: |
15 [17]„Nu atingeți de unșii miei ||

* scris : пъмжнтѹль

CP$_1$ 203^v 9 fărecat, 18 și *om.*, puse-l Domn caseei

CP$_2$ 203^v 6 înaintea lor omul, 9 în ferecături, 11 său, 12 cuvîntul său, 15 împăratul și dezlegă pri, 16 domn, 17 și puse pre, 18 pre el

[1]și în prorocii miei nu hitleanireți". |
16 [2]Și chemă fo|[3]amete spre pămînt. |
[4]Toată învîrto|[5]șarea de pîine fărîmi. |
17 [6]Tremese într-înși om, |
[7]în robie vîndut fu | [8]Iosif. |
18 [9]Smeriră în ferecat picioarele lui. |
[10]Fier proidi su|[11]fletul lui |
[12]pînă vine cuvînt lui. |
19 [13]Cuvîntul Domnului | [14]încinse-l
Tre|[15]mise împărat și dezlegă el, |
[16]judele oamenilor | [17]și lăsă el. |
20 [18]Și puse * el Domn casei ||

* în dublet : și *om.*, pusem Domn

204^{r}

CP_1 204^{r} 4 îns

CP_2 204^{r} 2 jude spre toată strînsura sa, 4 săi ca însuş sine, 5 săi să, 7 întru, 9 pribeag, 12 și întări pre ei... decît, 13 vrăjmașii, 16 întru, 17 săi

[1]sale |
[2]și jude în tot adunatul său. |
21 [3]Să înveațe ju|[4]decii lui ca însă sine |
[5]și bătrînii lui înmîndrea|[6]scă.
22 Și în|[7]tră Israil în Eghipet |
[8]și Iacov | [9]prebeag fu în țara lu Hamu; |
23 [10]și crescu oamenii | [11]săi foarte, |
[12]și învîrtoșă ei mai vîrtos de | [13]dracii lor. |
24 [14]Întoarse inema sa | [15]să urască oamenii săi; |
[16]înșelăciune să facă în | [17]șerbii lui. |
25 [18]Tremease Moisi, șerbul său, ||

CP$_1$ 204v 2 luişi

CP$_2$ 204v 1 şi pre Aaron, 3—4 seamnelor, 8 sale, 9 şi întoarse, 12 fierbea, 13—14 întru... împărăteşti, 18 puse ploaia lor grindine

[1]Aaron ce el alease | [2]luiş. |
26 [3]Puse într-înşi cuvinte sea|[4]mnele sale |
[5]şi ciudele sale în ţara lu Hamu. |
27 [6]Tremise untunea|[7]rec şi întunecă, |
[8]că mîniară cuvintele lui. |
28 [9]Întoarse * | [10]apele lor în sînge |
[11]şi omorî peştii lor. |
29 [12]Fierbu ţara lor de broaşte |
[13]în vistiiarele îm|[14]păraţilor. |
30 [15]Zise şi vineră muştele cîineşti |
[16]şi mu|[17]şiţe în toate hotarăle lor. |
31 [18]Şi puse în ploaie cetăţi-||

* nu este tradus и din testul slav

205r ◀

CP1 205r nici o diferență față de textul de bază

CP2 205r 3 bătu, 4 smochinii, 5 sfărîmă tot, 6 den, 8—9 omide de nu avea seamă, 14 din țara

[1]le lor, |
[2]foc arzînd în țara lor. |
32 [3]Și ucise viile | [4]lor și smochinele lor |
[5]și tîrî tot le|[6]mnul de hotarul lor. |
33 [8]Zise și vineră lăcuste și omide fă|[9]ră seamă. |
34 [10]Și mîncară toată iarba în ța|[11]ra lor |
[12]și mîncară tot plodul țărîei lor. |
35 [14]Și ucise tot ainte-născutul în țara | [15]lor, |
[16]de începutul tot trudul lor. |
36 [17]Și scoase ei cu | [18]argint și cu aur ||

▶ 205^v

CP_1 205^v 16 pomeni

CP_2 205^v 1 era în ruda, 8 lumineze, 10 potîrnichi, 11 şi cu, 12 sătură ei, 15 în fără de ape, 18 Avram... său

[1]şi nu era în genuchele lor | [2]lînged. |
37 [3]Şi se veseli Eghipetul în ieşi|[4]rea lor |
[5]că căzu frica lor spr-inşi. |
38 [6]Tinse nuor | [7]în coperitul lor |
[8]şi foc să lumineaze lor | [9]noaptea. |
39 [10]Cerşură şi vineră cîrstei |
[11]şi pîine de ceriu | [12]sătură-i. |
40 [13]Deşchise piatră şi curseră ape; |
[14]curseră | [15]fără ape rîure. |
41 [16]Că pomeani cuvîntul sfînt al | [17]său
ce e | [18]cătră Avraam, şerbul lui. ||

CP₁ 206r 9 să cearem, 10 cathizma 15

CP₂ 206r 5 părţile limbilor, 6—7 cîştigul oamenilor moştenîră, 9 sa şi... sa să caute, 14 doolce (!), 15 sa, 16 cine va grăi puterile

42 [1]Şi scoase oame|[2]nii săi în bucurie |
[3]şi aleşii săi în veselie. |
43 [4]Şi deade lor | [5]striină limbă |
[6]şi muncile oamenilor lua|[7]ră |
44 [8]ca să ferească | [9]dereptatea lui şi leagea lui să ceară. |

[10]ŞE|[11]DEAREA 15. ALLILUIA 105 |

1 [13]Ispovedi|[14]ţi-vă Domnului că dulce e, că în | [15]veacu e milostra lui. |
2 [16]Cine spune-va vîrtutea Domnu-||

▶ 206v

лѹи · оуслышании сътворитъ вьсѧ хва
лы его · аоузите фачева тоате лаѹделе
лоуи · бл҃жени хранѧщеи сѫдъ · фериче
чине фереѫще жоудецъ · и творѧи правдѫ
въ всѣко врѣмѧ · шн че фак дерепта
те ѫ тоатѫ врѣмѧ · помѣни на г҃и въ
бл҃говолении людїи твоих · помѧнѣще нои
доамне ѫ дулче врѣре ѡаменилоръ тѫи ·
посѣти г҃и нас сп҃сенїемь твоим · черчетѫ
нои кꙋ сп҃сенїа та · видѣти въбл҃гостн
избранныѧ твоѧ · съведемь ѫдоулчѣ
цѫ алешии тѫи · възвеселитисѧ възвесе
лїи ѧзыка твоего · съще веселимь ѫве
селїе лимба та · хвалитисѧ съдостоанї
емь твоимь · шн съне лѫудѫмь кꙋ до
стоиничїа та · съгрѣшихомь съѡци
нашими · грешим кꙋ пѫринцїи ноштри ·
беззаконновахом неоправдихомь · фѫрѫ

CP1 206v 18 fără-legim

CP2 206v 3 sale, 5 face, 14 limbiei tale, 15 și *om.*, 18 fără-de-legiuim

[1]lui, |
[2]auzite face-va toate laudele | [3]lui?
3 Ferice | [4]cine fereaște județ |
[5]și ce fac derepta|[6]te în toată vreamia. |
4 [7]Pomeneaște noi, | [8]Doamne, în dulce vreare oamenilor tăi, |
[9]cearcetă | [10]noi cu spăsenia ta; |
5 [11]să vedem în dulcea|[12]ță aleșii tăi, |
[13]să ne veselim în ve|[14]selie limba ta |
[15]și să ne lăudăm cu do|[16]stoiniciia ta. |
6 [17]Greșim cu părinții noștri, |
[18]fără- ||

207

лецюнии нꙋ дерептъмь · ѻц҃и наши въ егѵ
птѣ неразꙋмѣшѧ чюдесь твоѝ · пъри-
цїи ноцри ꙟегѵпеть нꙋ ꙟцелѣсеръ чюде
ле тале · ни помѧнꙋша ѹмножениѧ
млⷭ҇ти твоеѧ · нече помениръ мꙋлцїѧ ми
лостеи тале · и прогнѣвашѧ въсхѡдѧ
ще въ чръмное море · ши мънїаръ сꙋин
дь ꙟмаре негръ · и спсе ѧ имене своего
ради · ши спъсѝ ей дерепть нꙋмеле съꙋ ·
сказати силѫ своѫ · съ спꙋе лорь връть
теса · и запрѣти чръмномꙋ морю и и
ссаше · ши зъпрети мъріеи негре ши се
къ · и проведе ѧ побездьнѣ ꙗко попꙋсты
ни · ши трекꙋ ей пренъ фъръ фꙋндь ка
прен пꙋстїе · и спсе ихъ изъ рѫкы нена
видѧщаго · ши спъсѝ ей де мжнилє
ѹрѫцилѡрь · и избави ѧ изъ рѫкы врагъ ·
ши избъви ей де мѫнилє драчилѡрь · по

207r ◀

CP₁ 207r 9 dirept

CP₂ 207r 3—4 ciudesele, 5 mulţimea, 7—8 ieşind din, 9 spăsişi, 10—11 ca să se spuie tăriia, 12 şi opriş, 14 trecuş, 16 spăsiş... mînile, 18 izbăviş... mînile vrăjmaşilor

[1]legiuim*, nu dereptăm. |
7 [2]Părin|[3]ţii noştri în Eghipet nu înţeleaseră ciude|[4]le tale, |
[5]nece pomeniră mulţiia mi|[6]losteei tale |
[7]şi mîniiară suin|[8]d în marea neagră. |
8 [9]Şi spăsi ei derept numele său, |
[10]să spuie lor vîrtu|[11]tea sa. |
9 [12]Şi zăpreti măriei neagre şi se|[13]că |
[14]şi trecu ei pren fără-fund ca | [15]pren pustie. |
10 [16]Şi spăsi ei de mîinile | [17]urîţilor |
[18]şi izbăvi ei de mîinile dracilor. ||

* scris : [фъръ]лецюнии (м supra)

CP$_1$ 207v 12 *fără-de-apă* are scris, de mînă, deasupra : *pămîntu*

CP$_2$ 207v 1 şi *om.*, acoperi-i, 3 şi nece unul den ei nu uidi, 4 cuvintelor sale, 6 sa, 7 său, 9 său, 10 şi pohtiră pre voie în, 16 pre Moisi

11 [1]Şi* coperi-i | [2]apa dodeitorii lor ; |
[3]unul de ei nu scăpă. |
12 [4]Şi crezură cuvintele lui |
[5]şi cîntară lau|[6]da lui. |
13 [7]Stăjiră şi ultară lucrul lui, |
[8]nu răbdară sfea|[9]tul lui. |
14 [10]Şi nu vrură vreare în pustie |
[11]şi ispiti|[12]ră Zeul în fără de apă ; |
15 [13]şi deade lor cearerea lor ; |
[14]tremease | [15]saţiu în sufletele lor. |
16 [16]Şi mîniară Moisi | [17]în sălaş,
Aaron, | [18]sfîntul Domnului. ||

* nu este în textul slav

208r ◀

CP1 208r 12 vițăl

CP2 208r 2 pre Dathan, 3 în săbor pre, 4—5 se încinse foc în săborul, 12 sa, 18 frică în

17 [1]Deşchise-se pămîntu|[2]l şi înghiţi Dathan |
[3]şi coperi în zbor Aviron. |
18 [4]Şi înci|[5]nse-se foc în zborul lor; |
[6]văpaie arse păcătoşii. |
19 [7]Feaceră | [8]viţel în Horiv |
[9]şi închinară-se idolului. |
20 [11]Şi schimbară slava | [12]lui în podoabă de viţel ce
mănîncă ia|[13]rbă,
21 şi u|[14]ltară Zeul ce spăsi ei, |
[15]ce feace mare minune în | [16]Eghipet,
22 ciu|[17]de în ţara lu Hamu, |
[18]fricoase în marea neagră. ||

▶ 208^{v}

CP_1 208^{v} nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP_2 208^{v} 1 să piarză pre ei, 4—5 său stătut în frîngere înainte-i, 6 sa, 9—10 nu luară credinţă cuvintelor, 11 şi rînjiră în... lor, 17 supuie, 18 şi să răsipească ei

23 [1]Şi zise să cumple ei, |
[3]să nu vrea Moisi, | [4]alesul lui, sta în frîngere într-în|[5]s, |
[6]să toarne mînia lui să nu pi|[7]arză ei. |
24 [8]Şi ocărîră ţara jeluită, |
[9]nu crezură cuvi|[10]ntele lui |
25 [11]şi împutară în satele sale. |
[12]Nu ascultară glasul Do|[13]mnului |
26 [14]şi rădică | [15]mîna sa spr-inşi să piarză ei în pustie |
27 [16]şi să | [17]cumple sămînţa lor în limbi |
[18]şi sparse ei în parţi. ||

CP_1 209ʳ 3—4 comîndările

CP_2 209ʳ 1—2 se însoţiră cu Elfegoru, 3—4 cumîndările, 7 şi se înmulţiră, 11 se meni... den neam, 12 şi *om.*, în neam pînă în, 13 ei la, 14 apa de prigoană, 17 său, 18 şi deşchise rostul

28 [1]Şi se cu|[2]minecară în Elfecodru |
[3]şi mîncară cumîndari|[4]le morţilor. |
29 [5]Şi mîniară el întru începu|[6]tele sale |
[7]şi înmulţi-se în ei cădeare. |
30 [8]Şi stătu | [9]Finees şi ogodi şi stătu tăiarea. |
31 [11]Şi se menir̆ă lui în dereptate în nea|[12]m şi în neam în veac, |
32 [13]şi mîniară el la | [14]apa ocărîtă |
[15]şi amărît fu Moisi derept ei. |
33 [16]Că mîniară su|[17]fletul lui, |
[18]şi împărţiră cu rostul său. ||

209v

CP1 209v 4—5 obicniră, 15—16 lu a Hanaanu (!)

CP2 209v 2 potreabiră, 4—5 şi deprinseră lucrurile, 8 îmblînzire, 9 feciorii, 10 lor şi featele, 14—15 feciorilor lor şi featelor ce junghează idolilor, 16—17 şi ucisă fu ţara lor, 18 şi se spurcă

34 ²Nu potrebiră limbi ce zise Domnul lor. |
35 ⁴Mestecară-se întru limbi şi o|⁵cniră* dealele lor |
36 ⁶şi lucrară idolilor lo|⁷r
şi fu lor | ⁸îm blăznire. |
37 ⁹Şi junghiară fiii | ¹⁰săi şi fiele sale dracilor, |
¹¹şi vărsară sînge | ¹²nevinovat. |
38 ¹⁴Sîngele fiilor săi şi fi|¹⁵ele ce cumîndară idolilor lu Hanaa|¹⁶nu.
U|¹⁷cis fu pămîntul lor cu sînge |
39 ¹⁸şi spurcară-se în ||

* pentru: навыкоша

210^{r} ◀

CP_1 210^{r} nici o diferență față de textul de bază

CP_2 210^{r} 2 și iubiri, 3 lor, 7 sa, 8—9 mînile vrăjmașilor, 11—12 și dodeiră lor vrăjmașii lor, 13 și se smeriră supt mînile, 15 pre ei, 16 iară ei, 17 lor, 18 și se plecară în... lor

[1]dealele lor |
[2]și curvie feaceră întru în|[3]ceputele sale. |
40 [4]Și mînie-se cu urgie | [5]Domnul spre oamenii săi |
[6]și urîtă fu lui do|[7]stoinicia lui. |
41 [8]Și pridădi ei în mîinile dra|[9]cilor |
[10]și învîncură lor urîții lor. |
42 [11]Și scîrbi|[12]ră-i dracii lor |
[13]și plecară-se supt mîinile lo|[14]r.
43 De multe ori | [15]izbăvi ei. |
[16]Ei mîniară el cu sfeatul | [17]său |
[18]și plecară-se în fără-legile sale. ||

CP₁ 210v 17 Israil

CP₂ 210v 6 se căi, 8 înaintea a toţi

44 [2]Şi văzu Domnul cînd tînji|[3]ia şi auzi rugăciunea lor. |
45 [4]Şi pomeni leagea sa |
[5]şi | [6]căi-se după multă milă a sa. |
46 [8]Şi deade ei în miluire între toţi ce pră|[9]dară ei. |
47 [10]Spăseaşte-ne Dumnezeul no|[11]stru şi adună-ne dentru limbi, |
[12]să ne |[13]ispovedim numelui tău sfînt, |
[14]să ne lăudăm în | [15]lauda ta. |
48 [16]Blagoslovit Domnul Dumnezeul | [17]lu Izrail de veac şi pînă în veac; |
[18]Şi ||

211ʳ ◀

CP₁ 211ʳ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 211ʳ 6 milostea sa, 9 mînile vrăjmașului, 11 den, 14 fără de, 15—16 cetate de lăcuită nu

[1]zice-vor toți oamenii: fi-va, fi-va. |

[2]ALLILUIA 106 |

1 [4]Ispovediți|[5]-vă Domnului că dulce e, că în vea|[6]cu e meserearea lui. |
2 [7]Să | [8]zică izbăviții Domnului, ce izbăvi | [9]de mîinile dracului. |
3 [10]Și den parți adună ei, |
[11]de răsărit și | [12] apus și miazănoapte și mare. |
4 [13]Rătăciră în | [14]pustie fără apă; |
[15]cale de cetate io vo|[16]r fi nu aflară. ||

CP₁ 211ᵛ 16 flămînd

CP₂ 211ᵛ 2 nu *om.*, 3 slăbi, 6 grija, 7 aduse ei, 9 cetate de lăcuire, 12 sale, 16 flămînd, 18 cei ce ședea

5 [1]Flămîn|[2]zind și setoși sufletul lor în ei nu | [3]putu, |
6 [4]și chemară cătră Domnul cînd tîn|[5]jiră
și de | [6]nevoile lor izbăvi ei. |
7 [7]Și derease ei în cale dereap|[8]tă,
să î|[9]ntre în cetate io vor fi. |
8 [10]Să se ispovedească Dom|[11]nului, milosteei lui |
[12]și ciudele lui fiilor oame|[13]nilor. |
9 [14]Că săturat-au suflet deșert |
[15]și sufletu|[16]l flămînd * împlu de dulceață. |
10 [18]Ce șezură întru untunearec și în u-||

* scris: флємжндь

212^r ◀

CP$_1$ 212^r 16 legătura

CP$_2$ 212^r 2 ferecații cu meserătatea, 3 fiarăle, 6 sveatul, 8 se *om.*, usteneală inima, 9 nu *om.*, slăbiră și nu, 12 tînjiră, 15 de- ntunearecu, 16 den ubra (!)

[1]mbra morției, |
[2]ferecați cu meserătate și | [3]cu fier. |
11 [4]Că mîniară cuvintele Zeului |
[5]și | [6]sfeatul de-susului întărîtară. |
12 [7]Și plecă|[8]-se întru munci inema lor; |
[9]nu putură și nu | [10]era ajutoriu. |
13 [11]Și chemară cătră Domnul | [12]cînd tînjiia
și | [13]de nevoile lor spăsi ei. |
14 [15]Și scoase ei den untunearecu și | [16]den umbra
morției și legăturile lo|[17]r rupse. |
15 [18]Să se ispovedească Domnului milo-||

▶ 212^v

CP$_1$ 212^v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 212^v 1 sale, 2 sale, 3—4 sparse ușa, 7 den calea fără-de-legilor sale, 9 loruș, 18 său

[1]steei lui |
[2]și ciudele lui fiilor oamenilor. |
16 [3]Că frîmse u|[4]șile de arame |
[5]și verigile de fier frîmse. |
17 [6]Și pri|[7]imi ei de cale fără-de-legile lor, |
[8]dere|[9]pt bezaconiile sale smeriră-se. |
18 [10]De | [11]toată mîncarea gunusliia-se sufletu|[12]l lor |
[13]și apropiară-se pînă la ușa | [14]morției. |
19 [15]Și chemară Domnul cînd tî|[16]njiră
și de ne|[17]voile lor spăsi ei. |
20 [18]Tremise cuvîntul lui ||

213r ◀

CP1 213r 15 aciia

CP2 213r 5 sale, 6 sale, 7—8 să junghe... de laudă, 10 său, 11—12 mergînd... corabii, 16 sa

[1]și vindecă ei |
[2]și izbăvi ei de pagubele lor. |
21 [3]Să se | [4]ispovedească Domnului milosteei | [5]lui
și | [6]ciudele lui fiilor oamenilor. |
22 [7]Și jun|[8]ghea-vor lui cumîndare laudă, |
[9]și să | [10]spuie lucrul lui în bucurie. |
23 [11]Jos me|[12]rgea în mare în corabie, |
[13]ce făcea fa|[14]ceri în ape multe; |
24 [15]acei văzură lucrul Domnului |
[16]și minunea lui | [17]într-adîncat. |
25 [18]Zise și stătu duhul bureei ||

▶ 213v

CP$_1$ 213v 9 mîndriia lor

CP$_2$ 213v 2 sale, 8 beații, 9 mîndriia lor, 15 în lin, 16 undele ei

[1]și rădicară¦[2]-se undele lui. |
26 [3]Rădică-se pînă | [4]în ceriu și scad pînă la fund. |
[5]Sufletul lor în rău | [6]topiia-se. |
27 [7]Turburară-se și clătiia-se ca | [8]beatul |
[9]și toată mîndriia înghițită fu. |
28 [10]Și | [11]chemară cătră Domnul, cînd tînji¦[12]ră,
și de ne¦[13]voile lor scoase ei. |
29 [14]Și zise buriei și stătu | [15]în limpede
și | [16]tăcură undele lui. |
30 [17]Și se veseliră că tă¦[18]cură ||

CP₁ 214ʳ 1 pristaneşte

CP₂ 214ʳ 1—2 şi îndemnă ei în adăpostul vreriei sale, 4 sale, 6 se *om.*, 7 pre el... beseareca, 9 să laude pre el, 12 ieşitul, 15 celor ce

[1]şi derease-i în pristanişte vo|[2]iei lui. |
31 [3]Să se | [4]ispovedească Domnului, milosteei lui |[5]şi ciudele lui fiilor oamenilor. |
32 [6]Să se | [7]rădice el în beseareсă omenească |
[9]şi în şedearea bătrînilor laudă el. |
33 [10]Pu|[11]s-au rîure în pustie |
[12]şi ieşitele apelor în sea|[13]te. |
34 [14]Pămîntul roditoriu în slatină |
[15]de reale ce viia spre|[16]-nsu. |
35 [17]Şi pus-au pustiia în iazere de ape ||

▶ 214^v

CP$_1$ 214^v 3 aciia

CP$_2$ 214^v 2—3 și sălășui aciî, 4—5 cetăți de lăcuită, 8 de grîu, 11 nu împuțină, 14 griji reale și de dureri, 15 urîciune, 18 e *om*.

[1]și pămîntul fără de apă în ieșirea a|[2]pelor ;
36 și bă|[3]gă aciia * flămînzii |
[4]și feaceră cetăți în | [5]fire |
37 [6]și semănară agre și răsădiră | [7]viii
și | [8]feaceră plod de viață. |
38 [9]Și blagoslovi ei și în|[10]mulțiră-se foarte |
[11]și vitele lor nu neșchite. |
39 [12]Și împuținară|[13]-se și răiră-se |
[14]de grije și reale dureri. |
40 [15]Vărsă-se ocară spre | [16]judecii lor |
[17]și blăzni ei pre netre|[18]cut e nu pre cale. ||

* scris : ачїѫ ; la fel și în CP$_2$

215[r]

CP$_1$ 215[r] nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 215[r] 1 den, 4 vedea-vor, 5 veseli-se-vor, 7 fără-leagea îngrădi-va, 9 și să păzească, 10—11 meserеiei (!), 14—15 inima... inima, 16 sus cînt și cînta-voiu

41 [1]Și ajută mișelului de | [2]meserătate |
[3]și puse ca oile ocinele. |
42 [4]Văzură | [5]derepții și veselіră-se |
[6]și toată | [7]fără-leage îngrădeaște rostul său. |
43 [8]Cine e prea|[9]mîndru și feri-va aceastea |
[10]și înțeleage-va mesere|[11]riei Domnului? |

[12]CÎNTECUL LU DAVID 107 |

1 [14]Gata e inema mea, Doamne, gata e ine|[15]ma mea. |
[16]Tot cînta-voiu slaveei meale. ||

CP$_1$ 215^{v} 2 scoală-te slava mea *om.*

CP$_2$ 215^{v} 5 de demîneață, 12 înalță-te, 18 grăi

2 [2]Scoală-te slava mea, scoală-te | [3]psăltire și ceateră. |
3 [4]Scolu|[5]-mă demîneața—și ispovedescu-mă ție | [6]în oameni, Doamne; |
[7]cînt ție întru limbi, |
4 [8]că mare e spre ce|[9]riu milostea ta |
[10]și pînă la nuori deadevărul | [11]tău. |
5 [12]Rădică-te în ceriu, Doam|[13]ne, și prespre tot pămîntul slava | [14]ta, |
[15]ca să izbăvească-se iubiții tăi. |
6 [17]Spăseaște cu dereapta ta și auzi-mă. |
[18]Zeul zise ||

216^{r} ◀

CP_1 216^{r} nici o diferență față de textul de bază

CP_2 216^{r} 1 sfinției sa, 2 înălța-mă-voiu și împărți-voiu, 5 al mieu e, 6 e Manasia, 12 călțunul mieu, 15 cetate încungiurată, 16—17 derepta-mă-va... idumei, 18 Doamne, ce lepădași-ne

[1]în sfîntul său : |
7 [2]rădicu-mă și împarț Sichimă |
[3]și valea sate|[4]lor măsur. |
8 [5]Al mieu Galaad și al | [6]mieu Manasia |
[7]și Efrem ajutoriu capului | [8]mieu,
9 Iuda împăratul | [9]mieu, |
[10]Moav conob, upovăința mea. |
10 [11]Spre idumei | [12]puiu zgarbura mea, |
[13]mie alți striini plecară|[14]-se.
11 Ci|[15]ne băga-mă-va în cetate de stare |
[16]și cine derea|[17]ge-mă-va pînă la iudumei? |
12 [18]Nu tu, Doamne, împenseși-||

▶ 216v

CP1 216v 14 rostul

CP2 216v 2 tăriia, 4 den, 6—7 feace tărie, 8 şi acesta urî-va vrăjmaşii

[1]ne |
[2]şi nu ieşiş, Doamne, în vîrturea noast|[3]ră?
13 Dă | [4]noao ajutoriu de grije |
14 [5]şi deşa|[6]rtă spăsenia omului. — În Zeu feacem vîrtu|[7]te |
[8]şi el ocărî dracii noştri. |

[9]CÎNTECUL LU DAVID 108 |

1 [10]Doa|[11]mne, lauda mea nu tăcea, |
[13]că rostul păcăto|[14]sului şi rostului hitleanului spre mi|[15]ne deşchiseră-se. |
2 [16]Grăiră spre mine cu lim-||

217^{r} ◀

CP_1 217^{r} nici o diferență față de textul de bază

CP_2 217^{r} 6 mințiră-mă, 7 iară eu, 9 rău pentru bine, 10—11 iubirea mea, 11—12 pune spr-ins, 15—16 judeca-va

[1]bă hitleană |
[2]și cuvinte urîte | [3]încungiurară-mă |
[4]și luptară-se cu mine în deșe|[5]rt. |
3 [6]În loc de iuboste vădia-mă, |
[7]e eu rugăciune făcea. |
4 [8]Și puseră spre | [9]mine rău în loc de bine |
[10]și pizme derept iu|[11]boste mie.
5 Pu|[12]se spre el păcătosul |
[13]și diavolul | [14]să stea de-a dereapta lui. |
6 [15]Cînd ju|[16]decă lui să iasă osîndit |
[17]și ruga lui fie | [18]în păcat. ||

▶ 217v

CP1 217v nici o diferență față de textul de bază

CP2 217v 1 zilele lui puține, 2 și ținutul, 3 altul, 4 feciorii, 9 scoș... lor, 14 truda

7 [1]Să fie zilele lui mici |
[2]și piscupiia lui să pri|[3]imească alt. |
8 [4]Să fie fiii lui să|[5]raci și muiarea lui văduo. |
9 [7]Rădicîndu-se să se mute fiii lui, să cea|[8]ră, |
[9]să fie mînați den casele sale. |
10 [11]Să ispitească împrumut | [12]dătătoriul toate cîte-s ale lui |
[13]și să ra|[14]pe * striinii trudul lui. |
11 [15]Nu fie lui ajutoriu |
[16]nece | [17]fie cine va milui săracii lui. |
12 [18]Să fie feciorii lui ||

* peste cuvîntul tipărit ране este o corectură, de mînă, ръпѣ (скъ)

CP$_1$ 218r 12 derept ce

CP$_2$ 218r 2 întru în neam să se, 5–6 înaintea Domnului, 9 înaintea Domnului, 14 goni omul, 16 să le, 18 veni-va

[1]în pagubă |
[2]în neam unul să se potrebească | [3]numele lui. |
13 [4]Să se pomenească fără-|[5]leagea * părinților lui
întru Domnu|[6]l |
[7]și păcatul mumîniei lui să nu se cu|[8]rățească.
14 Să | [9]fie între Domnul pururea |
[10]și să se cure | [11]den pămînt pamentea lui, |
[12]derep ce nu | [13]pomeni să facă milă. |
15 [14]Și mînă om mișel și | [15]measerul |
[16]și milostivul cu inema să omo|[17]rască. |
16 [18]Și iubi blăstem și vine lui, ||

* în fotocopia *Psaltirii românești*, exemplarul de la Cluj, textul care urmează pînă la ** (p.218v) este broșat greșit (este vorba de fața a doua a celei de-a treia file a caietului 36, care este broșată greșit ca ultimă față a filei a patra a caietului 30)

218[v]

CP[1] 218[v] nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP[2] 218[v] 2 delunga-se-va, 11 brîu ce de pururea

[2]şi nu vru blagoslovenie şi delungă-se d-i|[3]ns. |
17 [4]Şi înveşti-se în blăstem ca în cămaşe, |
[5]şi întră | [6]ca apa în zgăul lui |
[7]şi ca untul în oasele lui. |
18 [9]Fie lui ca cămaşe ce într-însă înveşte|[10]-se
şi | [11]ca brîu cu nus pururea încinge-se. |
19 [12]Aceasta dea|[13]lă ce vădia-mă cătră ** Domnul |
[14]şi zicea rău spre sufle|[15]tul mieu. |
20 [17]Şi tu, Doamne, Doamne, fă cu mine derep|[18]t
numele tău, că dulce e milostea ||

219^{r} ◀

CP$_1$ 219^{r} 12 fuiu

CP$_2$ 219^{r} 9—10 meale slăbiră de post, 11 untul, 14—15 clătinară cu capetele lor

[1]ta. |
21 [2]Izbăveaşte-mă că mişel şi mease|[3]r sînt eu |
[4]şi inema mea turbură-se întru mi|[5]ne. |
22 [6]Ca umbra cînd treace luaiu-mă, |
[7]cutremuraiu-mă ca | [8]nuialele. |
23 [9]Genuchele meale nu putură de aju|[10]nare |
[11]şi peliţa mea schimbă-se derept untura. |
24 [12]Şi eu fui îm|[13]putare lor |
[14]şi văzură-mă; clăti|[15]ră capetele sale. |
25 [16]Ajută-mi, Doamne, Zeul mieu, |
[17]şi spăseaşte-mă | [18]după mila ta. ||

CP$_1$ 219ᵛ 7 șarbul (!), 12 vășmînt

CP$_2$ 219ᵛ 6 cei ce, 9—10 cei ce mă bătjocuriia în, 12 veșmînt cu reacele lor, 14 rostului (!), 16 pre el

26 [1]Și ști-vor că mîna ta ceasta, |
[2]și tu, Doamne, | [3]faptu-ai. |
27 [4]Blăstemară ei, e tu blagoslove|[5]ști. |
[6]Ce sculară-se spre mine rușinează-se, |
[7]e șerbul tău | [8]veseleaște-se. |
28 [9]Să se învească cei ce vădia|[10]-mă în rușine |
[11]și să se învească ca | [12]cu veșmînt cu rușinea sa. |
29 [13]Ispovede|[14]scu-mă Domnului foarte cu rostul mi|[15]eu;
pre | [16]mijloc de mulți laud el. |
30 [17]Că stătu de-a dereap|[18]ta measerului ||

220^r ◀

CP_1 220^r 4 cathizma 16, 11 *fuşte* nu este clar în fotocopie; în ediţia originală (CRV 16) lipseşte porţiunea cu textul respectiv; textul slav justifică pe *fuşte*, 16 zooa (!) silei

CP_2 220^r 1 să spăsească, 9 vrăjmaşii, 11 fierul de tărie, 12 den, 13–14 vingeri(!)... vrăjmaşii

[1]să spăsesc de gonitori sufletul | [2]mieu. |

[4]ŞEDEAREA 16. CÎNTECUL LU DAVID 109 |

1 [6]Zise Domnul Domnului mi|[7]eu: „Şezi de-a dereapta mine |
[9]pînă voiu pune dracii tăi pod|[10]nojie picioarelor tale". |
2 [11]Fuşte vîrtute | [12]tremeate-va ţie Domnul de Sion |
[13]şi vinge-ve|[14]ri pre mijloc de dracii tăi. |
3 [15]Cu tine | [16]început în zioa sileei tale |
[17]în lumina sfinţilor ||

CP$_1$ 220v 9 înfrîns-au (!)

CP$_2$ 220v 4 nu se va căi, 9—10 ta *om.*, frîmt-au... împăratul, 14 den, 15 beau, 16 cap

тзи. изъ чрѣва прѣжде денница родихтѧ.
ден маце аинте де лꙋчѣфъръ нъскꙋите.
клатсѧ гь и не раскаетсѧ. жоуръсе дом
нꙋлъ ши нꙋсе кзи. ты еси ерей въвѣкы
по чинꙋ мелхиседековꙋ. тꙋ еши преѹтъ
вѣкъ доупъ фирѣ лꙋ мелхиседекъ.
гь одесна тебе съкрꙋшилъ есть въ днь
гнѣва твоего цра. дмнꙋлъ дедерѣпта
та афрънтаꙋ ꙟзи демъниѧ та ꙟпъра
цїи. съдить ѧзыкѡ исполнить пада
ниѧ. жꙋдекъ лимбилѡр ши ꙟмпле къде
риле. съкрꙋшить главы по земли многѡ.
фрънџе капетеле пре пъмънть амꙋлци.
ис потока на пꙋти пиеть. де извѡръ ꙟка
ле бѣ. сего ради възнесеть главꙋ. де
репть аѧчѣ ръдикъ капꙋль

аллилоуїа. рї.

[1]tăi; |
[2]den maţe ainte de luceafăr născui-te. |
4 [3]Jură-se Dom|[4]nul şi nu se căi; |
[5]tu eşti preut | [6]în veac după firea lu Melhisedec. |
5 [8]Domnul de-a dereapta | [9]ta; înfrînt-au în zi de mîniia ta împăra|[10]ţii. |
6 [11]Judecă limbilor şi împle căde|[12]rile; |
[13]frînge capetele pre pămînt a mulţi. |
7 [14]De izvor în ca|[15]le bea;
de|[16]rept aceaia rădică capul. |

[17]ALLILUIA 110 ||

221r

CP1 221r nici o diferență față de textul de bază

CP2 221r 4 derpților (!), 5 săbor, 7 căutată în, 8 sale, 9 ispovedirea și marea, 10 său, 11 sa, 15—16 milostiv și eftin Domnul

1 ²Ispovedescu-mă ție, Doamne, | ³cu toată inema mea |
⁴în sfeatul dereptilor | ⁵și în zbor.
2 Mare deala | ⁶Domnului, |
⁷cerșut în toate voile | ⁸lui. |.
3 ⁹Ispovedire și mare frîmseațe lu|¹⁰crul lui |
¹¹și dereptatea lui lăcu|¹²iaște în veac de veac. |
4 ¹³Pamente fapt-au | ¹⁴ciudelor sale; |
5 ¹⁵eftin și mi|¹⁶luitoriu * Domnul; — mîncare dat-au frico|¹⁷șilor d-ins. |
¹⁸Pomeneaște în veac leagea sa; ||

* în textul slav: млⷭтивь нщедрь

▶ 221v

CP1 221v 5—6 mînilor, 8 zilele

CP2 221v 4 în *om.*, limbilor, 5—6 mînilor sale, 8 învăţăturile sale, 14 învăţă în, 16 său

6 [2]tăriia lucrurelor sale spune | [3]oamenilor săi, |
[4]să dea lor în dostoinicie limbi. |
7 [5]Lucrul mîi|[6]nilor lui deadevăr şi judeţ. |
[7]Credincioase to|[8]ate zilele * lui. |
8 [9]Învîrtoşate în veac de veac, |
[10]fapte în | [11]deadevăr şi în dereptate. |
9 [12]Izbăvire tremise oa|[13]menilor săi, |
[14]zise în veac leagea sa. |
[15]Sfînt şi fricos nu|[16]mele lui. |
10 [17]Începutul mîndrie frica Domnu|[18]lui. ||

* greşit pentru : въсѧ заповѣди

CP_1 222^r nici o diferență față de textul de bază

CP_2 222^r 1 ce o fac, 3 sa lăcui-va, 8 în... sale va foarte, 10 sa, 13 sa, 15 sa lăcui-va

[1]Înțelepciune bună tuturor ce fac; |
[3]lauda lui lăcuiaște în veacul veacului. |

[4]ALLILUIA 111 |

1 [5]Ferice | [6]bărbat ce teame-se de Domnul; |
[8]îm porîncitele lui vru foarte. |
2 [9]Tare spre | [10]pămînt fi-va sămînța lui; |
[11]neamul dereptilor blago|[12]slovi-se-va. |
3 [13]Slavă și bogătate în casa lui |
[15]și dereptatea lui lăcuiaște în vea|[16]c de veac. ||

▶ 222v

CP$_1$ 222v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 222v 1–2 unnearec (!) lumina, 7 la județ, 8 nu se va pleca, 10 dereptul, 12 se va spăminta, 13 că gata e... sa, 15 sa, 16 nu se spămîntă

4 [1]Luminează întru untunearec lu|[2]mină dereptilor, | [3]milostiv și eftin și | [4]derept.
5 Dul|[5]ce bărbat miluiaște și dă; | [6]socotează cuvi|[7]ntele sale în județ, | [8]că în veac nu se clătește. |
6 [9]În | [10]pomeana de veac fi-va derept; | [11]de auzire rea nu | [12]se spămîntă. |
7 [13]Gata inema lui să upovăia|[14]scă în Domnul; | [15]Învîrtoșă-se inema lui și | [16]nu spămîntă-se, | [17]pînă va căuta spre vrăjma|[18]șii săi. ||

223r ◀

CP$_1$ 223r 14 nume(!) avînd scris deasupra, de mînă, ле

CP$_2$ 223r 3 sa lăcui-va, 4 său, 5 rădica-se-va, 6 vedea-va, 7 mîniia-se-va, 8 scrîşni-va, 10 peri-va

8 [1]Împărţi şi deade mişeilor, |
[2]dereptatea | [3]lor lăcuiaşte în veacul veacului. |
9 [4]Cornul lui | [5]rădică-se în slavă. |
10 [6]Păcătosul văzu şi | [7]mînie-se. |
[8]cu dinţii săi scrîşneaşte |[9]şi topi-se-va; |
[10]jelaniia păcătosului piiare. |

[11]ALLILUIA 112 |

1 [12]Lăudaţi fecio|[13]ri Domnul, |
[14]lăudaţi numele Domnului. |
2 [16]Fie numele Domnului blagoslovit ||

CP1 223v 6 Domnul

CP2 223v 1 şi pînă, 2 de la, 5 prespre, 7 sa, 8 Domnul Dumnezeul, 10 pre *om.*, înalt lăcuiaşte şi spre, 13 ce *om.*, 14—15 gunoi, 16 pre el, 17 oamenilor, 18 ce *om.*, mută

[1]de-acmu pînă în veac. |
3 [2]De răsări|[3]tul soarelui pînă la apus, lăudat | [4]numele Domnului. |
4 [5]Înalt spre toate limbi|[6]le Domnului,
spre | [7]ceriure slava lui. |
5 [8]Cine e ca Dumnezeul * nostru |
6 [9]ce | [10]pre înalţii vii ** — şi spre plecaţii cau|[11]tă
în ceriu şi în pă|[12]mînt? |
7 [13]Ce rădică de pămînt mişelul |
[14]şi den guno|[15]işte înalţă measerul, |
8 [16]să puie el cu judeci, |
[17]cu judecii oamenii | [18]săi;
9 ce puse ||

* în slavă : кто ꙗко г҃ь б҃ь
** pentru : живыи : vezi şi CP2

CP1 224r 15 munii (!), 16 ce-ţi

CP2 224r 1 neroditoarea, 2 în *om.*, 8 fu... sa, 10 său, 14 jucară-se, 15 mieii

[1]stearpa în casă, |
[2]în mumă de feciori veselindu-se. |

[3]ALLILUIA 113 |

1 [4]În ieşi|[5]rea lu Israil de Eghipet, |
[6]casa lu Ia|[7]cov de oameni varvari, |
2 [8]fură iudeii sfinţiia lui |
[9]şi Israil ţinu|[10]tul lui.
3 Marea | [11]văzu şi fugi, |
[12]Iordanul turnă-se înapoi. |
4 [13]Codrii | [14]jucară ca berbecii |
[15]şi munţii ca miei oilor. |
5 [16]Ce-ţ fu, mare, ||

CP$_1$ 224v 13 ape

CP$_2$ 224v 6 mieii, 7 plecă-se, 10 întoarce, 11 iezar, 12 netăiatele

[1]de fugiși |
[2]și ție Iordane ce tu|[3]rnași-te înapoi? |
6 [4]Codrii de jucat ca ber|[5]becii
și | [6]munții ca miei oilor? |
7 [7]De fața Domnului ră|[8]dică-se pămîntul, |
[9]de fața Zeului lu Iacov. |
8 [10]Ce întoarse | [11]piatra în iazer de apă |
[12]și netăiat în iz|[13]voară de apă.
9 Nu | [14]noao, Doamne, nu noao |
[15]ce numelui tău dă | [16]slavă, |
[17]după milostea ta și deadevărul tău. ||

ıхь · сънꙋ кꙟндва зикѫ лимбиле июе ·
зеѹль лорь · бъ же нашь на нбси и на зем
ли · е дѹмнезеѹль ностру ꙟчерю ши ꙟ
пъмꙟнть · вьсѣ елика въсхотѣ створ
и · тоате кꙟте врꙋ фече · идоли азы
кь сребро и злато дѣла рѫкь члчскь · и
долии лимбилорь арџинть ши аурь лоукрꙋ
ль мѫинилорь оамениилорь · оуста има
ть и не глтъ · рость аѹ ши нѹ гръескь ·
очи имать и не видать · окн аѹ ши ноу
вѫдь · оуши имать и не слышить · оуре
кн аѹ ши нѹ аоудь · ноздри имать и не
обонѣѥть · насѹре аѹ ши ноу апоуть ·
рѫцѣ имать и не осѧжеть · мѫини аоу
ши ноу ле тиндь · ноѕѣ имать и не пои
дѫть · пичоаре аѹ ши нѹ ꙟмблѫ · не въ
згласѧть гртанемь своимь · ши ноу глъ
сескь кѹ гроумазѹль съѹ · подобни имь

225r ◀

CP$_1$ 225r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 225r 3 iară Dumnezeul, 8 mînilor, 15 nu pipăie

10 [1]Să nu cîndva zică limbile: „Io e | [2]Zeul lor"? |
11 [3]E Dumnezeul nostru în ceriu și în | [4]pămînt, | [5]toate cîte vru feace. |
12 [6]I¦[7]dolii limbilor argint și aur; lucru¦[8]l mîinilor oamenilor. |
13 [9]Rost au și nu grăiesc, |
[10]ochi au și nu | [11]văd,
14 ure¦[12]chi au și nu aud, |
[13]nasure au și nu aput *, |
15 [14]mîini au | [15]și nu le tind, |
[16]picioare au și nu îmblă |
[17]și nu glă¦[18]sesc cu grumazul ** său. ||

* în CP$_2$ peste cuvîntul апоуть e scris de mînă
сєскь
мнро

** de aici lipsește din CP$_2$ pînă la p. 226r 14, locul indicat

▶ 225ᵛ

CP₁ 225ᵛ nici o diferență față de textul de bază

16 [1]Fie ca ei toți | [2]ceia ce-i fac |
[3]și toți ce nădăiescu-se într-înși. |
17 [5]Casa lu Israil upovăi | [6]în Domnul; ajutoriu și scutitoriu | [7]lor iaste; |
18 [8]ca |[9]sa lu Aaron upovăi spre Domnul, a|[10]jutoriu și scutitoriu lor iaste. |
19 [12]Cei ce temea-se | [13]de Domnul upovăiră în Domnul, aju|[14]toriu și scutitoriu lor iaste. |
20 [15]Domnul ce pomeni|[16]-ne, blagoslovi-ne; |
[17]blagoslovit-au casa lu Izrail, |
[18]blagoslovi-||

226^r ◀

CP_1 226^r 6 fecirii (!), 11 pămîndul (!)

CP_2 226^r 14 cei ce, 17 şi pînă

[1]t-au casa lu Aaron. |
21 [2]Blagoslovit-au temuţii de Dom|[3]nul |
22 [4]micii cu marii. — Să adaugă | [5]Domnul spre voi, |
[6]spre voi şi spre feciorii voştri. |
23 [7]Bla|[8]gosloviţi voi Domnului ce feace ceriul | [9]şi pămîntul.
24 Ceriul | [10]ceriului Domnului, |
[11]e pămîntul deade fiilor | [12]oamenilor. |
25 [13]Nu morţii laudă-te, Doamne, |
[14]nece toţi * ce de|[15]şting întru iad, |
26 [16]ce noi, viii, blagoslovim Domnul |
[17]de acmu pînă în veac. |

[18]ALLILUIA 114 ||

* de aici se poate urmări în continuare CP_2 — lipseşte deci prima filă a caietului 63

▶ 226v

CP$_1$ 226v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 226v 9 grijile, 18 pă-zească

1 [2]Iubiiu că auzi-va | [3]Domnul glasul rugăciuniei mea¦[4]le,
2 că | [5]plecă ureachea sa mie |
[6]și în zilele meale chema-l-voiu. |
3 [7]Pri¦[8]nseră-mă durerile morției, |
[9]nevoile iadului afla¦[10]ră-mă; |
4 [11]scîrbi și dureare | [12]aflai — și numele Domnului chemaiu :
[13]„O, Doamne, izbă¦[14]veaște sufletul mieu !” |
5 [15]Milostiv Domnul și derept |
[16]și Dumnezeul no¦[17]stru miluiaște. |
6 [18]Hrăneaște tinerii Domnul.||

227[r] ◀

CP$_1$ 227[r] 14 deret(!)

CP$_2$ 227[r] 6 luo, 7 den, 9 den, 11 înaintea Domnului, 14 și grăiu, 15 iară eu

[1]Smerii-mă și spăsi-mă. |
7 [2]Întoarce [3]-te sufletul mieu în răpausul tău, |
[4]că Domnul | [5]bine feace ție. |
8 [6]Că scoase sufletul mieu | [7]de moarte,
ochii miei | [8]de lacrămi |
[9]și picioarele meale de lunecare. |
9 [11]Ogodesc între Domnul în partea viilor. |

[12]ALLILUIA 115 |

1 [14]Crezuiu, derept aceaia grăiiu, |
[15]e eu | [16]smerii-mă foarte. ||

▶ 227v

CP1 227v 9 meale *om.*

CP2 227v 1 că tot, 2 omul minte, 3 voiu da, 4 Domnului, 5—6 păharul spăseniei priimesc, 11—12 înaintea Domnului... săi, 18 de laudă

2 [1]Eu ziş în frica mea: „Tot | [2]omul mincinos”. |
3 [3]Ce da-voiu | [4]Domnul de toate ce deade mie? |
4 [5]Pă|[6]harul Domnului * priimesc şi nume|[7]le Domnului chem. |
5 [8]Rugăciu|[9]nile meale Domnului dau, între toţi o|[10]amenii lui,|
6 [11]cinstită între Domnu|[12]l moartea preapodobnicilor lui. |
7 [13]O, Doamne, eu şerbul | [14]tău, |
[15]eu şerbul tău şi fiiul şarbeei ta|[16]le.
Ce spargi legă|[17]turile meale; |
8 [18]ţie junghiu cumîndare laudă ||

---

* textul slav: чашѫ спсенїа прїимѫ, vezi CP2

мѧгнесрѣзоѧ · ши нѹмеле домнѹлѹи
кемь · млтвы моѧ гви въздамь прѣ
въсѣми людьми его рѹгъчюнилє мѣле
домнълѹи даѹ ꙟнтре тоци ѡамениилѹи ·
въдворѣхъ домѹгнѣ · ꙟкѹрциле касе
ей домнълѹи · посрѣдѣ тебе iерлиме ·
премиџлок де тине iерлиме :— :—

226 ѧлилѹiа · рѕi ·

Въхвалите га вси ѧзыцѣ · лъѹдаци
домнѹль тоате лимбилє · похва
лите его вси людiе · прѣлъѹдаци
ель тоци ѡаменiи · ꙗко ѹтвръдисѧ
мать его на нас · къ ꙟтъриꙗе милостѣ
лѹи спре нои · и истина гнѣ прѣбываѥт
въвѣкы · ши дѣдеврѹль домнѹлѹи
лъкѹѥщє ꙟвѣкь :— ѧлилѹiа · рзi ·

228r

CP1 228r nici o diferență față de textul de bază

CP2 228r 4 săi, 11—12 prea lăudați-l toți, 14 sa

¹și numele Domnului | ²chem. |
9 ³Rugăciunile meale | ⁴Domnului dau între toți oamenii lui. |
10 ⁵În curțile case|⁶ei Domnului, |
⁷pre mijloc de tine, Ierusalime. |

⁸ALLILUIA 116 |

1 ⁹Lăudați | ¹⁰Domnul toate limbile, |
¹¹prealăudați | ¹²el toți oamenii. |
2 ¹³Că întări-se milostea | ¹⁴lui spre noi |
¹⁵și deadevărul Domnului | ¹⁶lăcuiaște în veac.

ALLILUIA 117 ||

CP1 228v 6 Israil, 14 mesereare

CP2 228v 4 mila sa, 7 milostea sa, 10 mila, 11 sa, 13 cei ce, 14 mila sa, 16 den grijă

1 [2]Ispovedi¦[3]ți-vă Domnului că dulce e, că | [4]în veacu e meserearea lui; |
2 [6]să zică casa lu Izrail, că du¦[7]lce e, că în veacu e meserearea lui; |
3 [9]să zică casa lu Aa¦[10]ron, că dulce e, că în veacu e meserearea | [11]lui; |
4 [12]să | [13]zică toți ce temu-se de Domnul, că du¦[14]lce e, că în veacu e meserearea lui. |
5 [16]De grije chemai Domnul și au¦[17]zi-mă întru larg. |
6 [18]Domnul mie ajutoriu ||

229ʳ ◀

CP$_1$ 229ʳ 7–8 nădeaj-dea... decît nădeajde, 11 upovăonţă(!)

CP$_2$ 229ʳ 1–2 nu mă tem ce-m va face mie, 4 vrăjmaşii, 6 mai *om.*, bine iaste, 7–8 a nădăjdui... decît a te nădăjdui, 10 a upovăi, 11 a upovăi spre domni, 17 ocoliră-mă şi încungiurară-mă, 18 protivii-mă

[1]şi nu mi-e fri [2]că de ce face-va mie omul. |

7 [3]Domnu|[4]l mie ajutoriu şi eu caut spre dracii | [5]miei. |

8 [6]Mai bine e | [7]nădeajde spre Domnul decît nădea|[8]jdea spre om, |

9 [9]mai bi|[10]ne e upovăinţă spre Domnul, decît | [11]upovăinţă spre judeci. |

10 [13]Toate limbile încungiu|[14]rară-mă şi cu numele Domnului pro|[15]tivia-mă lor. |

11 [17]Încungiuru încungiura-mă, şi cu nu|[18]mele Domnului protivia-mă lor. ||

▶ 229v

CP₁ 229v 11 mie, 16 dereapta

CP₂ 229v 6 protivii-mă, 11 mie întru spăsenie, 14 dereptului, 15—16 tărie

12 [1]Încun¦[2]giurară-mă ca albinele strediia |
[3]și aprinse¦[4]ră-se ca focul în mărăcini |
[5]și cu numele Domnu¦[6]lui protivia-mă lor. |
13 [7]Împe¦[8]ns plecaiu-mă a cădea și Domnul prii |
[9]mi-mă.
14 Vîr¦[10]tutea mea și cîntarea mea Domnul |
[11]și fu mie * în spăse¦[12]nie. |
15 [13]Glas bucurie și spăsenie în sa¦[14]tele dereptilor. |
16 [15]Dereapta Domnului feace vîrtu¦[16]te,
derepta | [17]Domnului rădică-mă, |
[18]dereapta Domnului feace ||

---

* scris : мїєи

сила · неоумрѫ нѫ живь бѫдѫ повѣмь
дѣла гнѣ · ноу морю че вїю съспоую дѣла
домноулоуи · пыкаѕоѫ не казама гь · е
мрътиже непрѣдасть мене · доженинды
педепсимѫ домноуль · е морции еи ноумѫ
дѣде мине · отврьзѣте мнѣ врата прав
ды и въшедь въ нѣ · исповѣмсѧ гви · де
шкидеци мїе оуша дерѣптѫ ши съинт
роу интрѫнсѫ · ши испоеведескоумѫ домноу
лоуи · си врата гнѣ праведнїи вьнидѫ
ть в нѣ · чѣста оуша домноулоуи дерепции
интрѫ интрѫнсѫ · исповѣмсѧ тебѣ
ѩко оуслышалмѧ · и бы мнѣ въ спсенїе ·
исповедескоумѫ цїе кѫ аоуѕишимѫ · ши
фоусеши мїе мспсенїе · камень егоже не
брѣгоша зиждѫщеи · сь бы въ главѫ
ѫглоу · пїатра че ноу сокотирѫ зидито
рїи · а фоу ла капоуль оунгюлоуи · от га

230r ◀

CP$_1$ 230r 15 spăsanie (!)

CP$_2$ 230r 2 viu fi-voiu și spune-voiu, 8 dereptăţiei, 11 aceasta e, 14 spovedescu-mă... şi-m, 15 fu mie întru, 18 aceasta fu


[1]sila. |

17 [2]Nu moriu ce viu * să spuiu deala | [3]Domnului. |

18 [4]Dojenind | [5]pedepsi-mă Domnul e morţiei nu mă | [6]deade mine. |

19 [7]De¦[8]şchideţi mie uşa dereaptă şi să înt¦[9]ru într-însă şi ispovedescu-mă Domnu|[10]lui. |

20 [11]Ceasta uşa Domnului, dereptii | [12]întră într-însă. |

21 [14]Ispovedescu-mă ţie că auzişi-mă şi | [15]fuseşi mie în spăsenie. |

22 [17]Piatra ce nu socotiră zidito¦[18]rii, ea fu în capul unghiului. ||

* textul slav: живь бѫдѫ; vezi CP$_2$

CP$_1$ 230v 2 fu *om.*, 3 între în (!) ochii noştrii (!)

CP$_2$ 230v 2—3 minune, 5—6 să ne bucurăm şi să ne veselim într-însă, 9 ce vine în, 12—13 Dumnezeu Domnul arătă-se, 14—15 praznic întru frîmseţi pînă, 15—16 oltariului

23 [1]De la | [2]Domnul fu aceasta şi iaste minuna|[3]t între ochii noştri. |
24 [5]Aceasta zi, ce feace Domnul, bucurămu|[6]-ne şi veselimu-ne d-insă. |
25 [7]O, Doamne, spăseaşte,|[8]o, Doamne, stăjaşte. |
26 [9]Blagoslovit viind în nume|[10]le Domnului. |
[11]Blagoslovimu-vă den casa Domnului. |
27 [12]Zeul Domnul* îvi|[13]-se noao. |
[14]Adunaţi sărbă|[15]toare în umbrele** pînă la cornul alta|[16]riului. |
28 [17]Dumnezeul mieu eşti tu, ispovedescu|[18]-mă ţie. ||

* textul slav б҃ь г҃ь ; vezi CP$_2$

** textul slav : въсѣнѣжщи ; vezi CP$_2$

231r ◀

CP1 231r 8 cathizma 17

CP2 231r 1—2 înalțu-te, 4 auzi-mă și-m fu mie întru, 7 mila sa, 14—15 fereciți (!) carii ispitesc leagea sa, 16 inima caută pre dinsul

[1]Dumnezeul mieu ești tu și rădicu|[2]-te. |
[3]Ispovedescu-mă | [4]ție că auziși-mă și fuseși mie în spă[5]senie. |
29 [6]Ispovediți-vă Domnu|[7]lui, că dulce e, că în veacu e meserearea lui. |

[8]ȘE|[9]DEAREA 17. ALLILUIA 118 |

1 [11]Ferice nevi[12]novații în cale ce îmblă în leagea | [13]Domnului. |
2 [14]Ferecați ispititorii mărtu|[15]riia lui; |
[16]cu toată inema cer el. ||

231v

CP1 231v nici o diferență față de textul de bază

CP2 231v 2 nelucrătorii amu de fără-leage în... sale, 7—8 au doară derepta-se-vrea, 14 meale *om.*, 16 învața-mă

3 [2]Ce nu * fără-leage în căile lui îmbla¦[3]ră. |

4 [4]Tu porîncit-ai porîn|[5]citele tale să le ferească foarte. |

5 [7]Doară dereage-se¦[8]-vrea căile meale să ferească dereptățile | [9]tale. |

6 [10]Atunce nu |[11]mă rușinez cînd caut spre toate | [12]porîncitele tale. |

7 [13]Ispovedescu-mă ție în de|[14]reptatea inimiei meale **, | [15]cî¦[16]nd învățai-mă judeațelor dereptăți|[17]ei tale. |

8 [18]Dereptățile ta- ||

* textul slav: недѣла жщенбо безаконїа

** *meale* nu este în textul slav

CP₁ 232r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 232r 1 să *om.*, 3–4 cu ce dereptează-ș tinerii, 7 inima... căutai pre tine, 8 nu lepăda... den, 11 inima, 12 ca să nu, 17 judeeațele (!)

[1]le să feresc nu lăsa mine pînă la foar¦[2]te. |
9 [3]Doară | [4]isprăviș vrea junii căile sale? cîn¦[5]d feri-vrea cuvintele tale. |
10 [6]Cu toată | [7]inema mea cerșuiu tine, |
[8]nu împenge mine de | [9]porîncitele tale. |
11 [11]Întru inema mea ascunș cuvintele | [12]tale, să nu greșesc ție. |
12 [13]Blagoslo¦[14]vit ești, Doamne, învață-mă dereptăți | [15]lor tale. |
13 [16]Cu rostul | [17]mieu ispovedii toate judeațele rostu | [18]lui tău. ||

CP1 232v nici o diferență față de textul de bază

CP2 232v 11—12 *textul slav și cel românesc e scris de două ori*, 14—15 ciudesele den, 17 la pămînt

14 [1]În | [2]calea mărturiilor tale îndulcii-mă ca | [3]întru toată bogățiia. |
15 [5]În porîncitele tale ca glumii-mă și | [6]înțeleg căile tale. |
16 [7]În de|[8]reptățile tale învățu-mă și nu voiu | [9]ulta cuvintele tale. |
17 [11]Dă șerbului tău; învie-mă și fe[12]ri-voiu cuvintele tale. |
18 [13]De|[14]scoaperi ochii miei și înțeleage-voiu ciu|[15]dele de leagea ta. |
19 [17]Prișlețu-s eu în pămînt; nu ascunde | [18]de mine porîncitele tale. ||

233r ◀

CP1 233r 3 judeațele, 9 împutare

CP2 233r 6 trufașilor, 7 de învățătura, 10—11 ocărîrea... că mărturile (!) tale căutai, 12 că adecă șezură, 13 clevetiră, 14—15 iară șerbul tău glumiia-se, 17 că adecă mărturiile tale, 18 sînt și

20 [2]Iubi sufletul mieu să | [3]jeluiască județele tale în toată vrea|[4]mea. |
21 [5]Con|[6]tenit-ai trufașii, blăstemații ce | [7]lepădară-se de leagea ta. |
22 [9]Ia de la mine împutarea și | [10]batjocurile, că mărturiile tale cer|[11]șui, |
23 [12]că șezură judecii spre mine | [13]clevetiia, |
[14]e șerbul tău scîr|[15]biia-se în dereptățile tale. |
24 [17]Că mărturia ta | [18]învățătură mie era și sfeaturile ||

▶ 233v

CP$_1$ 233v nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 233v 8 dereptăților, 11 înțelepțeaște-mă, 12 în ciudesele, 14 durmită, 15 întăreaște-mă

[1]meale dereptățile tale. |

25 [3]Lepi-se de pămînt sufletul mieu; | [4]învie-mă după cuvîntul tău. |

26 [6]Căile meale | [7]ispovedii și auziși-mă; învață-mă | [8]dereptățile tale. |

27 [10]Calea dereptăților tale | [11]înțelepțează-mă și ca glumi-mă-voiu | [12]în judeațele tale. |

28 [14]Adurmită sufletul mieu de | [15]trist; învîrtoșă-mă în cuvintele | [16]tale. |

29 [17]Calea nede|[18]reaptă ia de la mine și cu leagea ta ||

234r ◀

CP1 234r nici o diferență față de textul de bază

CP2 234r 2 căile adeverite, 8 învățăturilor, 12 ceriu aceaia pururea, 15 feri-o-voiu

[1]miluiaște-mă. |
30 [2]Calea deadevăr vruiu, | [3]județul tău nu ultaiu. |
31 [5]Lepii-mă de mărturiia ta, Doamne, nu ru|[6]șina mine. |
32 [7]Calea | [8]ziselor tale alergai cînd lărgit-ai | [9]inema mea. |
33 [11]Leage pus-ai mie, Doamne, calea dereptă|[12]ților tale și ceriu pururea *. |
34 [14]Înțelepțează-mă | [15]și ispiti-voiu leagea ta și feri-voiu | [16]cu toată inema mea. |
35 [18]Năstăveaște-mă spre cărările zise-||

* textul slav: въздыщѫ его вннѫ; vezi CP2

▶ 234^{v}

CP_1 234^{v} 18 spăsenia

CP_2 234^{v} 1 că aceaia vrui, 3 inima, 4 e *om.*, în luare de mai mult, 6—7 întoarce... în deşert, 12—13 dulci-s, 14—15 pohtii învăţăturile

[1]lor tale, că le vrui. |
36 [3]Pleacă inema mea în mărturiia ta,|[4]e nu în sprînţare avuţie. |
37 [6]Întorce ochii miei să nu vază de|[7]şert, în calea ta învie-mă. |
38 [9]Pune şerbului tău cuvîntul tău, în | [10]frica ta. |
39 [11]Ia împu|[12]tarea mea ce îm părea, că zisele tale dul|[13]ci. |
40 [14]Adecă vruiu porî|[15]ncitele tale, cu dereptatea ta invie|[16]-mă, |
41 [17]şi să vie spre | [18]mine milostea ta, Doamne, spăsenie ta ||

234[bis r*] ◀

CP$_1$ 234[bis r] 11 leaged (!), 12 în veac și *om.*

CP$_2$ 234[bis r] 8 cuvîntul adevărat, 14 îmblai, 15 căutai, 18 înaintea împăraților

[1]după cuvîntul tău. |
42 [3]Și răspunz celora ce împu|[4]tară mie cuvînt, că upovăiiu în cu|[5]vintele tale, |
43 [7]și nu lua de rostul | [8]mieu cuvîntu deadevăr pînă la foar|[9]te, că în judecările tale upovăiiu. |
44 [11]Și feri-voiu leagea ta pu|[12]rurea, în veac și în veacul veacului. |
45 [14]Și îmbla în lărgămînt, | [15]că porîncitele tale cerșuiu, |
46 [17]și grăiia de mărturiile tale | [18]între împărați și nu mă sfiii. ||

* lipsește din exemplarul de bază al ediției din 1577 ultima filă a caietului 59 ; paginația făcută volumului merge însă continuativ ; am introdus textul din dubletul existent al aceleiași ediții notînd paginile respective cu 234[bis r] și 234[bis v]

CP$_1$ $234^{bis\,v}$ 14 smerenia

CP$_2$ $234^{bis\,v}$ 3 că iubiiu-le, 6 mînile, 11 de carile, 13 adecă *om*., aceasta mă mînîngîia (!) în, 17—18 leagea călcară

47 [2]Şi învăţai-mă în zisele | [3]tale ce iubiiu foarte. |
48 [6]Şi rădicai mîinile meale cătră porî[7]ncitele tale ce iubii, şi glumia-mă | [8]în dereptăţile tale. |
49 [10]Pomeneaşte cuvintele tale şe[11]rbului tău, de eale upovăinţă datu[12]-mi-ai; |
50 [13]adecă mă mî[14]ngîiaşi în smeareniia mea, că cuvîntu[15]l tău învie-mă. |
51 [17]Trufaşii leage-călcăto[18]rii foarte de leagea ta nu ferii-mă. ||

235r ◀

CP[1] 235r 18 calea ta

CP[2] 235r 2 judeţele, 12 şi păziiu, 15 căutai, 17 tu *om.*

52 [2]Pomeniiu judeaţele tale de veac, | [3]Doamne, şi mîngîiaiu-mă. |

53 [5]Grijă priimi-mă de păcăto|[6]şi ce lăsară leagea-ta. |

54 [8]Cîntare era mie dereptă|[9]ţile tale în locul venitului mieu. |

55 [11]Pomeniiu în noapte | [12]numele tău, Doamne, şi feri-voiu leagea | [13]ta. |

56 [14]Aceasta fu mie, că derep|[15]tăţile tale cerşuiu. |

57 [16]Par|[17]tea mea eşti tu, Doamne; ziş să fere|[18]sc leagea ta. ||

▶ 235v

CP1 235v 2 rugaiu

CP2 235v 3 inima, 16 la miazănoapte

58 [2]Rugai-mă feaţeei tale | [3]cu toată inema mea, miluiaşte-mă du|[4]pă cuvîntul tău. |

59 [6]Cugetai căile tale şi | [7]întorş picioarele meale în mărturiia ta. |

60 [9]Gotovii-mă şi nu smi|[10]ntii-mă să feresc zisele tale. |

61 [12]Funile păcătoşi|[13]lor legară-se de mine şi leagea ta nu | [14]ultai. |

62 [16]Miazănoapte sculai-mă să mă ispove|[17]desc ţie spre judeaţele dereptăţiei | [18]tale. ||

CP₁ 236r 7 învață-mă, 11 cuvîntul tău, 18 smeriiu-mă

CP₂ 236r 2 părtaș eu sînt cu, 7 învață-mă

63 [2]Parte am eu cu toți ce temu-se | [3]de tine și feresc porîncitele tale. |
64 [5]De mi|[6]lostea ta, Doamne, plinu e pămîntul, | [7]dereptăților tale învăță-mă. |
65 [9]Dulceață fa|[10]pt-ai cu șerbul tău, Doamne, după | [11]cuvîntul *. |
66 [13]Dulceață și | [14]învățătură și înțelepciuni învață | [15]-mă, că ziselor tale crezui. |
67 [18]Ainte pînă nu smeariiu-mă, eu greșiu, ||

* în ambele ediții slavo-române : пославеси твоем8 ; adjectivul posesiv apare numai în *Psaltirea românănească* (1570)

▶ 236v

CP₁ 236v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 236v 9–10 iară eu... inima mea ispitesc, 12 i-nima, 13 iară eu

[1]derept aceaia cuvintele tale feriiu. |

68 [3]Dulce ești | [4]tu, Doamne, și cu dulceața ta înva-
țǎ [5]-mă dereptăților tale. |

69 [8]Înmulți-se spre mine nedereptatea tru|[9]fașilor, e eu
cu toată inema mea ispi|[10]tiiu porîncitele tale. |

70 [12]Închegă-se ca laptele inema lo|[13]r, e eu legiei tale
învățaiu-mă. |

71 [15]Ferice mine că ple|[16]catu-m-ai să mă învăț
dereptăților | [17]tale. |

72 [18]Mai dulce e ||

237^r

CP_1 237^r 15–16 derept

CP_2 237^r 5 mînile, 11–12 cei ce se tem de tine vedea-mă-vor și veseli-se-vor, 16 județele... și în

[1]mie leagea rostului tău, decît mii | [2]de aur și de argint. |

[3]STAREA 1 |

73 [5]Mîinile tale feace[6]ră-mă și zidiră-mă; | [8]înțelepțeaște-mă și învăța-mă-voiu | [9]porîncitelor tale. |

74 [11]Fricoșii de | [12]tine vădu-mă și veselescu-se, că în cuvi|[13]ntele tale upovăiiu. |

75 [15]Cunoscuiu, Doamne, că derep|[16]te judeațele tale și deadevăr ple-||

▶ 237[v]

CP$_1$ 237[v] 4 şerbul tău *om.*, 7 voi fi

CP$_2$ 237[v] 12 că fără de dereptate fără-de-legiuiră spre mine iară eu, 16 şi carii ştiu, 18 inima

[1]catu-m-ai. |

76 [3]Fie milostea ta să mă mîngîie după cuvî|[4]ntul tău şerbul tău. |

77 [6]Să vie mie e|[7]ftenşugurele tale şi viu voiu fi, că [8]leagea ta învăţarea mea iaste. |

78 [11]Să se ruşineaze trufaşii | [12]că fără-legiră * spre mine, e eu ca glu|[13]mia-mă în zisele tale. |

79 [15]Să întoarcă-mă cei ce temu-se de | [16]tine şi ce ştiu mărturiia ta. |

80 [18]Fie inema mea nevinova-||

* textul slav: ıако бесправды безаконовашѧ намѧ; vezi CP$_2$

238r ◀

CP[1] 238r 8 mîngîia-me-veri

CP[2] 238r 1–2 ruşinez, 8 grăind, 10 ca un foale la brumă, 17–18 mie de leage-călcătorii glumia

[1]tă, în dereptăţile tale să nu mă sfi¦[2]esc. |
81 [3]Piiare în spăsenia | [4]ta sufletul mieu, în cuvintele
tale | [5]upovăiiu ; |
82 [6]cu |[7]mpliră-se ochii miei în cuvîntul tău | [8]ce zise :
„Cînd mîngîia-mă-veri ?" |
83 [10]Că fuiu ca foale îm brumă ; | [11]dereptăţile tale nu
ultai. |
84 [13]Cîte-s zilele şer¦[14]bului tău ? Cînd face-veri de
gonitorii | [15]miei judeţ ? |
85 [17]Spuseră mie leagea căl¦[18]cătorii glumiră, ce nu
ca leagea ta ||

▶ 238^v

CP_1 238^v 2 zisele, 6—7 cumpli

CP_2 238^v 2 învăţăturile tale adevăr, 4 goniră-mă, 6—7 cumpleră... iară eu

[1]Doamne. |
86 [2]Toate zilele * tale deadeveare ; |
[3]fără dere¦[4]ptate mînară-mă. Ajută-mi. |
87 [6]Cu neşchit nu cu¦[7]mplitră mine în pămînt, e eu nu lăsai | [8]porîncitele tale. |
88 [10]După milostea ta învie-mă şi | [11]feri-voiu mărturia rostului tău. |
89-90 [13]În veac, Doamne, | [14]cuvîntul tău lăcuiaşte în ceriu ;—în neam | [15]şi în neam deadevărul tău. |
[18]Urzişi pămîntul şi prămî-¦¦

* greşit pentru : въсѧ заповѣди

CP$_1$ 239r 8–9 dereptățile

CP$_2$ 239r 1 lăcuiaște zuo, 2 toate făpturile, 8–9 dereptățile, 14 căutai

91 [1]ndeaşte. — Cu făptura ta lăcuiaşte în zi,| [2]că toate * lucrează ţie. |
92 [4]Că să nu | [5]leagea ta învăţătura mea iaste, atun|[6]ce amu peri-vrea în smerenia mea. |
93 [8]În veac nu ulta-voiu dere|[9]ptăţile ** tale, că într-înse învisu-m-ai. |

[10]STAREA 2 |

94 [12]Al tău-s eu, | [13]spăseaşte-mă, că dereptăţile tale | [14]cerşuiu. |
95 [15]Mi|[16]ne aşteptară păcătoşii să mă piarză; ||

* textul slav: ꙗко въсѣ чъска; vezi CP$_2$
** scris: деретъциле

CP₁ 239v 11 veal(!), *l* este anulat cu o linie, şi deasupra, scris de mînă este к

CP₂ 239v 4 sfîrşitul, 11 cu învăţăturile tale, 14 ce mă învăţa, 18 bătrînii înţeleş că

[1]mărturiile tale înţeleş. |
96 [3]A toată cumplirea văzui | [4]cumplire; largă porîncita ta foarte. |
97 [6]Că iubii leagea ta, Doa|[7]mne, în toată zi învăţătură mie iaste. |
98 [9]Mai | [10]vîrtos de vrăjmaşii miei înmîndritu|[11]-m-ai cu porîncita ta, că în veac a mea ia|[12]ste; |
99 [14]mai vîrtos de toţi ce învăţa-mă înţele|[15]ş că mărturiile tale învăţătură mie | [16]sînt; |
100 [17]mai vîrtos de | [18]bătrînii înţelepţii-mă, că zisele tale ||

240r ◀

CP$_1$ 240r 15 calea *om.*, 18 sfeaştnic

CP$_2$ 240r 1 căutai, 3—4 toate căile reale apărai picioarelor, 10 grumazului, 14 den... înţeleaş

[1]cerşuiu. |

101 [3]De toată calea rea apărai pi[4]cioarele meale, ca să feresc cuvintele | [5]tale; |

102 [6]de jude|[7]ţul tău nu mă feriiu, că tu leage pu|[8]s-ai mie. |

103 [9]Cî |[10]tu e dulce grumazul mieu, cuvinte|[11]le tale mai vîrtos de miiarea rostului | [12]mieu. |

104 [14]De porîncitele tale înţeleş; | [15]derept aceaia urîi toată calea nede|[16]reaptă. |

105 [18]Sveaştnic picioarelor ||

▶ 240v

CP₁ 240v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 240v 6 pînă la foarte, 13 mînile tale de

[1]meale leagea ta și lumină cărări|[2]lor meale. |
106 [3]Jurai-mă și | [4]puș să feresc judecările dereptăți |[5]ei tale. |
107 [6]Smerii-mă foarte, | [7]Doamne, învie-mă după cuvîntul |[8]tău. |
108 [9]Voia rostului | [10]mieu dulce veri, Doamne, și judecate|[11]lor tale învață-mă. |
109 [13]Sufletul mieu în mîinile tale puru|[14]rea și leagea ta nu ultai. |
110 [16]Puseră păcătoșii | [17]cursă mie și de zisele tale nu rătă|[18]cii. ||

241^r ◀

CP$_1$ 241^r 12—13 cuvintele

CP$_2$ 241^r 2 moștenii leagea ta, 5 inima, 6—7 derept plata, 8—9 călcătorii-de-leage... iară leagea ta iubii, 12 și scutitoriul mieu ești tu, spre cuvintele

111 [2]Dobîndii mărturiia ta în veac, că bu|[3]curie inimiei meale sînt. |

112 [5]Plecai inema mea să | [6]fac dereptatea ta în veac derept da|[7]re. |

113 [8]Leage-călcă|[9]torii urîiu, e leagea ta preaiubii. |

114 [11]Ajutoriul | [12]mieu și coperitoriu-mi ești tu, în cuvi|[13]ntele * tale upovăiiu. |

115 [15]Feriți-vă de mine hi|[16]tleanii și ispiti-voiu porîncitele | [17]Dumnezeului mieu. ||

* scris : кȣвинвинтеле

▶ 241^v

CP_1 241^v nici o diferență față de textul de bază

CP_2 241^v 3 den, 5 spăsi-mă-voiu, 6—7 învăța-mă-voiu... de pururea, 9 u-rît-ai toți cei ce, 13—14 preastîpnici părură-mi, 15—16 iubii leagea ta, 17—18 răstigneaște de frica ta trupul mieu

116 [1]Priimeaște-mă după | [2]cuvîntul tău și viu voiu fi
și nu | [3]rușina mine de așteptarea mea. |
117 [5]Ajută-mi și spăsescu-mă | [6]și învățu-mă în dereptă-
țile tale puru[7]rea. |
118 [9]Ocărît-ai toți ce de |[10]lungă-se de dereptățile tale,
că nede[11]reptu e cugetul lor. |
119 [13]Preastîpni |[14]cii păru-mi toți păcătoșii pămîntu |
[15]lui; derept aceaia preaiubii mărturii |[16]le tale. |
120 [17]Lipea[18]ște de frica ta pelița mea; de judecă-||

242^{r} ◀

CP_1 242^{r} 18 mărturiia

CP_2 242^{r} 17 tău sînt eu

[1]rile tale temui-mă. |
121 [3]Feciu judeţ şi dereptate nu pridădi| [4]mine obiduitorilor miei. |
122 [6]Aşteptă şerbul tău în bine, | [7]să nu clevetească mine trufaşii. |
123 [9]Ochii miei cumpli|[10]ră-se în spăsenia ta şi în cuvintele de|[11]reptăţiei tale. |
124 [13]Fă cu şerbul tău du|[14]pă meserearea ta şi dereptăţilor ta|[15]le învaţă-mă.|
125 [16]Şe|[17]rbul tău-s eu; înţelepţează-mă şi şti|[18]-voiu mărturia ta. ||

▶ 242v

CP1 242v 16 înțelepțează

CP2 234v 8 dereptai-mă, 12 minunată mărturiia ta, 13 le ispitește ea sufletul, 16 înțelepțează

126 [1]Vreamea e a face | [2]Domnului, sparseră leagea ta. |
127 [4]Derept aceaia iubii zisele tale | [5]mai vîrtos de aurul și paziia; |
128 [7]derept aceaia cătră toate porî[8]ncitele tale dereage-mă, | [9]toată ca[10]lea nedereaptă urîi. |
129 [12]Minunate mărturiile tale, derept a[13]ceaia le ispitia sufletul mieu. |
130 [15]Spunerea cuvinte|[16]lor tale luminează și înțelepțiază | [17]tinerii. ||

243^r ◀

CP_1 243^r 6 miluia-mă după judeațele, 10 meale *om.*, 11 fără-leagea

CP_2 243^r 6—7 județ, 11 să nu-mi învîncă... fără-leagea

131 [1]Rostul mieu deşchiş şi traş | [2]duh, că porîncitele tale jeluiiu. |

[3]STAREA A TREIA |

132 [5]Caută spre | [6]mine şi miluiaşte-mă după ju¦[7]dețele ce iubesc numele tău. |
133 [9]Urme¦[10]le meale dereage după cuvîntul tău | [11]şi să nu învîngă toată fără-leage. |
134 [13]Izbăveaşte-mă de cle¦[14]vetele oamenilor şi ferivoiu porîn¦[15]citele tale. ||

▶ 243v

CP1 243v nici o diferență față de textul de bază

CP2 243v 6 nu păziră, 10 și *om.*, învățaș, 16 aprins cuvîntul, 17 iubiia

135 [1]Fața ta luminează spre șerbu¦[2]l tău și învață-mă dereptăților | [3]tale. |
136 [5]Ieșirea apelor scoaseră ochii miei, | [6]derep ce nu ferii leagea ta. |
137 [8]Derept | [9]ești, Doamne, și dereapte judeațele tale; |
138 [10] — și ziseși dereptate, mărturiia ta dea¦[11]devăr foarte. |
139 [13]Topitu-m-au jalostea ta, că ul¦[14]tară cuvintele tale vrăjmașii mi¦[15]ei. |
140 [16]Încinde-se cuvîntul | [17]tău foarte și șerbul tău iubi-l. ||

244[r]

CP$_1$ 244[r] nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 244[r] 7 și griji, 10—11—12 dereptatea mărturiei tale în veac înțelepțească-mă, 14 inima, 15 caut

141 [1]Junel sînt eu și | [2]ocărît; dereptățile tale nu ultai; |
142 [4]dereptatea ta dereptate | [5]în veac și leagea ta deadevăr. |
143 [7]Scîrbi și nevoi | [8]aflară-mă; porîncitele tale învăță|[9]tură mie sînt. |
144 [10]Dere|[11]ptate mărturia ta în veac; înțeleage|[12]-mă și viu voiu fi. |
145 [14]Chemai cu toată inema mea, auzi-mă, | [15]Doamne, dereptățile tale ceriu. |
146 [17]Chem cătră tine: „Spăsească-mă și păzi-voiu mă|[18]rturiile tale". ||

▶ 244v

CP1 244v 2 chemai, 10 și după

CP2 244v 10 și după judecata ta, 16 deavăveare (!), 18 dentîi cunoscui

147 [1]Ainte apucai | [2]fără vreamia și chemaiu: „În cuvintele | [3]tale upovăiiu". |
148 [5]Ainte apucară ochii miei cătră demî|[6]neață, să mă învăț cuvintelor ta|[7]le. |
149 [8]Glasul mi|[9]eu auzi, Doamne, după milostea ta, | [10]și judeațele tale învie-mă. |
150 [12]Apropiară-se go|[13]nitorii-mi fără-leage, e de leagea ta | [14]delungară-se. |
151 [15]Aproape ești tu, Doam|[16]ne, și toate căile tale deadeveare. |
152 [18]De ainte cuno-||

245r ◀

CP$_1$ 245r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 245r 1 den mărturiile, 5 utai (!), 12 căutară, 17—18 gonindu-mă de dodeitori-mi

[1]scui de mărturiile tale, că în veac ur|[2]zi tu-le-ai. |

153 [3]Vezi | [4]smereniia mea și scoate-mă, că leagea | [5]ta nu ultai. |

154 [6]Ju|[7]decă județul mieu și izbăveaște-mă; | [8]derept cuvîntul tău învie-mă. |

155 [10]Departe de pă|[11]cătoși spăseniia, că dereptățile tale | [12]nu cerșură. |

156 [13]Eftenșugu|[14]rile tale multe, Doamne, și după ju|[15]decarea ta învie-mă. |

157 [17]Mulți mînară-mă | [18]și dodeiia-mi; de mărturiile tale nu ||

245v

CP1 245v 17 barnie

CP2 245v 1 mă ferii, 4 nu păzíră, 13 goniră-mă, 14 i-nima

[1]feriia-mă. |

158 [3]Văzuiu neînțelepții și topiia-mă, că cu|[4]vintele tale nu țineră. |

159 [6]Vezi că zisele tale iubiiu, Doa|[7]mne; cu milostea ta învie-mă. |

160 [9]Începutul cuvintelor tale dea|[10]devăr și în veac toate judeațele dere|[11]ptăției tale. |

161 [13]Judecii mînară-mă în deșert și de | [14]cuvintele tale spămîntă-se inema mea. |

162 [16]Bucuru-mă eu | [17]de cuvintele tale, că aflaiu barnee | [18]multă. ||

246r ◀

CP$_1$ 246r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 246r 5 lăudaiu-te, 11 spăsenie, 13 păzi

163 [1]Nederep¦[2]tatea nu putui vedea şi urîi-o, e lea¦[3]gea ta preaiubiiu. |
164 [5]De şapte ori în zi laudu-te de judea¦[6]ţele dereptăţiei tale. |
165 [8]Pace multe celor ce iubesc leagea ta ¦[9]şi nu iaste lor săblaznă. |
166 [11]Aşteptai spăseniia ta, Doamne, şi zisele | [12]tale iubiiu. |
167 [13]Hrăni sufle¦[14]tul mieu mărturia ta şi iubii-o fo¦[15]arte. |
168 [17]Feriiu porîncitele tale | [18]şi mărturiia ta, că toate căile ||

▶ 246v

CP1 246v nici o diferență față de textul de bază

CP2 246v 4 înaintea ta Doamne, 7 rîgîiaște, 17 iubii, 18 învățătură

[1]meale între tine, Doamne. |
169 [3]Să se apropie ru[4]găciunea mea între tine; Doamne,
după | [5]cuvîntul tău înțelepțează-mă *. |
171 [7]Rîgîi-va ro[8]stul mieu cîntece, cînd înveți-mă |
[9]dereptăților tale. |
172 [11]Răspunde limba mea cu[12]vintele tale, că toate
porîncitele de[13]reptate. |
173 [14]Fie mîna | [15]ta să mă spăsească, că zisele tale
iu[16]biiu. |
174 [17]Preaiubii spă[18]senia ta, Doamne, și leagea ta
învăța- ||

* În toate psaltirile coresiene lipsește versetul 170

рѣмѣ ꙗсте ⁖ живѫ бѫдеть дш҃а моа и
въсхвалит тѧ ⁖ и сѫдбы твоа помогѫ
ть мнѣ ⁖ вїꙋ ва фи сꙋфлетꙋль мїеꙋ шѝ
лъꙋдате ва ⁖ шѝ жꙋдецеле тале аџꙋ
та вор мїе ⁖ заблѫдихъ ꙗко овца по
гыбшее ⁖ взыщи раба твоего ꙗко запо
вѣди твоа незабых ⁖ рътъчїи ка оаꙗ
пїердꙋтѫ ⁖ чѣре шербꙋль тъꙋ къ порѫн
чителе тале нꙋ ꙋлтаи ⁖

слава ⁖ каѳизма ⁖ ѵі ⁖ пѣснь степе
нїи ⁖ шедѣре ⁖ ѵі ⁖ кънтече степени ⁖
зичесе спице ⁖ рϊ ⁖

Къ г҃ꙋ егда скръбѣхъ въззвахъ оуслы
шима ⁖ кътръ домнꙋль кѫндь скръ
бїа кемаю шѝ аꙋзимѫ ⁖ г҃и изба
ви дш҃ѫ моѫ ѿ оустень неправедень ⁖ нѿ
ѕ҃г

247^r ◀

CP_1 247^r 8–9 porîncile... ultaiu, 11 cathizma 18

CP_2 247^r 1 mie, 4 judeţele, 8 cautâ, 11 cathizma 18, 14 Domul (!)

[1]rea mea iaste. |
175 [3]Viu va fi sufletul mieu şi | [4]lăuda-te-va şi judeaţele tale aju|[5]ta-vor mie. |
176 [7]Rătăcii ca oaia | [8]pierdută, ceare şerbul tău, că porîn|[9]citele tale nu ultai. |

[11]ŞEDEAREA 18. CÎNTECE STEPENI, | [12]ZICU-SE SPIŢE 119 |

1 [14]Cătră Domnul cînd scîr|[15]bia, chemaiu şi auzi-mă. ||

▶ 247v

CP1 247v 5 adauge-s-va (!)

CP2 247v 5 și *om.*, sau ce adauge-se-va, 9 cu *om.*,... pustiei, 11 mea delungă-se, 12 mutai-mă cu, 14 mult proidi sufletul, 16—17 pacea era în, 18 grăii

2 [1]Doamne, izbăveaște su|[2]fletul mieu de rostul nederept și | [3]de limbă hitleană. |
3 [5]Ce da-se-va ție și ce adauge-se-va ție | [6]cătră limbă hitleană? |
4 [8]Săgeatele tarelui ascuțite | [9]cu arșii cărbunii pustiei. |
5 [10]Vai de mi|[11]ne, că venirea mea lungi-se; |
[12]intrai cu sate|[13]le Chidariului; |
6 [14]mult prișleț fu su|[15]fletul mieu. |
7 [16]Cu cei ce urîia pace|[17]le fui în pace; |
[18]cînd cuvîn-||

248^{r} ◀

CP_1 248^{r} 13 feareaşte

CP_2 248^{r} 5 în sus *, 6 ajutoriul mieu, 8 de la, 12 şi *om.*, nice să durmiteaze, 13 păzeaşte, 14—15 că adecă nu durmiteaze... adoarme cel ce păzeaşte, 16 păzeaşte-te

[1]ta lor, lupta-se cu mine în deşert. |

[2]CÎNTECELE SPIŢELOR 120 |

1 [4]Ră|[5]dicai ochii miei în codri, de u|[6]nde vine ajutoriu mie. |
2 [8]Ajutoriu mie de Domnul | [9]ce feace ceriul şi pămîntul. |
3 [10]Nu da în | [11]smintire piciorul tău |
[12]şi să nu durmi|[13]teaze cel ce fereaşte tine. |
4 [14]Adecă nu du|[15]rmitează, nece adurmi ce fereaşte israilii. |
5 [16]Domnul hrăneaşte-te ||

* textul slav : въ горы

▶ 248v

CP1 248v 6 Domnul

CP2 248v 2—3 copermînt ţie despre mîna dereaptă a ta, 4 nu va înfierbînta pre, 6 Domnul feri-te-va, 7—8 feri-va, 10—11 pă-zi-va întratul... şi ieşitul, 12 tău... şi pînă, 16 ziseră... să întrăm

[2]Domnul coperimîntu ţie în mîna derea|[3]ptă; |
6 [4]în zi soarele nu arde tine, | [5]nece luna noaptea. |
7 [6]Domnu* fereaşte-te de to|[7]t răul;
fe|[8]reaşte sufletul tău Domnul. |
8 [10]Domnul ferea|[11]şte-te întru întratul tău şi ieşirea | [12]ta de acmu pînă în veac. |

[13]CÎNTECELE SPIŢELOR 121 |

1 [15]Veseliiu-mă de cei ce | [16]zicea mie: „În casa Domnului întră- ||

* deasupra lui ȣ final e scris de mînă ʌ

249^r

CP$_1$ 249^r 11 numele lui, 17 înmulţire

CP$_2$ 249^r 4—5 să zidim ca o, 6 ce a sa împreunare depreună, 8 suiră rudele, 9 rudele, 13 la judeţ, 16 întrebaţi ce e de, 17 şi de destulul celor ce

[1]m". |

2 [2]Stînd era picioa|[3]rele noastre în curţile tale Ierusalime ; |

3 [4]Ierusalimul zidin|[5]d ca cetate, |
[6]ce era mestecarea lui depreună. |

4 [7]Acolo | [8]suiră genuchele, |
[9]genuchele Domnului, mărturiia | [10]lu Israil. |
[11]Să se ispovedească numelui Domnului, |

5 [12]că | [13]aciia şezură scaune în judeţ, |
[14]scaune în casa lu | [15]David. |

6 [16]Întrebaţi de pacele Ierusalimului |
[17]şi mulţire ce iu|[18]bescu-te. ||

CP_1 249v 12 viitoriul

CP_2 249v 1 în tăriia, 2–3 şi de destul în stîlpurile, 5 pentru fraţii, 6 grăii, 7 pentru, 8 Domnului Dumnezeului... căutai, 12 miei ce viezi în, 14 robilor... mînile, 16 roabei în mîniile (greşit pentru: въ ржкꙋ)

7 [1]Fie pace în vîrtutea ta |
[2]şi înmulţire în st|[3]îlpul păreţilor tăi. |
8 [5]Derept fraţii miei şi vecinii mi|[6]ei grăi pace de tine. |
9 [7]Derept | [8]casa Domnului * nostru cerşuiu bine ţie. |

[9]CÎNTECELE SPIŢELOR 122 |

1 [11]Cătră tine rădicai | [12]ochii miei, vietoriul în ceriu, |
2 [13]a|[14]decă ca ochii şerbilor în mîinile do|[15]mnilor săi, |
[16]ca ochii şarbelor în mî-||

* textul slav: г҃а б҃а; vezi CP_2

250^{r} ◀

CP_1 250^{r} nici o diferență față de textul de bază

CP_2 250^{r} 7 că prea mult, 10 de împutarea, 11 celor ce se îngrașe și de

[1]inile doamnelor sale, |
[3]așa și ochii noștri cătră Dumnezeul | [4]nostru pînă milui-ne-va. |
3 [6]Miluiaște noi, Doamne, milu|[7]iaște noi, că mult împlumu-ne de ocă|[8]rîre; |
4 [10]ce mai împlu-se sufletul nostru împutare | [11]ce înmulțescu-o și ocărîrea trufa|[12]șilor. |

[13]CÎNTECELE SPIȚELOR 123 |

1 [14]Că să | [15]nu vrea fi Domnul între noi, |
[17]să zică acmu ||

▶ 250v

CP1 250v 1 fie

CP2 250v 7 lor *om.*, 11 acmu, 14–15 dinților lor

2 [1]Israil,—că să nu vrea Domnul fi înt|[2]ru noi, |
3 [3]cînd scu|[4]la-se-vrea oamenii spre noi, — amu vii înghi|[5]ți-ne-vrea; |
4 [7]cînd mîniia-se urgiia lor spre noi. — A|[8]mu apa potopi-ne-vrea. |
[9]Izvor trecu sufletul | [10]nostru. |
5 [11]Amu trecu sufletul no|[12]stru apă nestătută. |
6 [13]Blagoslovi|[14]t Domnul ce nu deade noi în vînarea di|[15]nțiloru-lă. |
7 [16]Sufletul no|[17]stru ca pasărea izbăvi-se de cursa vînă|[18]torilor. ||

CP_1 251^r 6 cîntecele, 11 vie în

CP_2 251^r 10 nu se vor pleca... cei ce, 11 viu în, 13 său, 14 şi pînă

[1]Cursa frînse-se şi noi iz¦[2]băviţi fum. |
8 [3]Ajutoriu¦[4]l nostru în numele Domnului ce feace | [5]ceriul şi pămîntul. |

[6]CÎNTECE SPIŢELOR 124 |

1 [8]Nădăiescu-se în Domnul ca codrul Si¦[9]onului; | [10]nu rădică-se în veac ce | [11]vie Ierusalim. |
2 [12]Codrii îm|[13]prejurul lui şi Domnul împrejuru|[14]l oamenilor săi de acmu pînă în vea¦[15]c. |
3 [16]Că nu va lăsa Dom-||

▶ 251v

CP$_1$ 251v 12 Israil

CP$_2$ 251v 1 toiagul, 4 mînile, 7 inima, 9 iară cine

[1]nul fuștele păcătoșilor spre sorți|[2]le dereptilor, |
[3]ca să nu | [4]tinză dereptii în fără-leage mîinile | [5]sale. |
4 [6]Înfericează, Doamne, dulcilor și | [7]dereptilor cu inema. |
5 [9]Cine se pleacă în ră|[10]zvrătire duce Domnul cu ceia ce fac | [11]fără-leage.
Pace spre | [12]Izrail. |

[13]CÎNTECELE SPIȚELOR 125 |

1 [15]Cînd tur|[16]na-va Domnul prădarea Sionului, | [17]fum ca mîngîiați. ||

252^r ◀

CP_1 252^r 4 veselii, 15 seamănă

CP_2 252^r 4 de veselie, 15 cine seamenă, 18 îmblară şi... aruncînd

2 [2]Atunce împlu-se de bu|[3]curie rostul nostru şi limba noastră | [4]veselie; |
[6]atunce zice-vor întru limbi: | [7]„Mărit-au Domnul să facă cu nuşi”. |
3 [9]Mărit-au Domnul să facă cu noi. |
[10]Fum veselindu-ne. |
4 [12]Toarnă, Doamne, prădarea noa|[13]stră ca izvoarăle cu austru. |
5 [15]Ce seamenă (!) cu lacrămi, în bucurie se|[16]ceravor. |
6 [17]Îm|[18]blînd îmbla şi plîngea lepădînd ||

▶ 252v

CP$_1$ 252v 16 şidea

CP$_2$ 252v 3 viind venivor... luundu-ş, 4 cu *om.*, mărunchele sale, 8 zidi-va, 9 trudiră-se ziditorii, 11 Domnul preveghea-va, 12 străjuitorii, 15—16 şăzătorii carii mîncaţi pîine cu dureare

[1]seminţele sale, |
[3]e viind vin cu bucurie, luund | [4]cu mîinile sale. |

[5]CÎNTECELE SPIŢELOR 126 |

1 [7]Să nu | [8]Domnul zidire casa, în deşert |[9]trudiră-se zidind; |
[10]să nu | [11]Domnul vegheare cetatea, în deşert | [12]preaveaghe veghetoriul. |
2 [13]În deşert voao iaste | [14]mînecarea. |
[15]Sculaţi-vă pu|[16]şii a şedea ce mîncaţi pîine dureare. ||

253^{r}

CP_1 253^{r} 13 săi în uși

CP_2 253^{r} 3—4 dostoiciia(!), 7 mînile, 13 vrăjmașilor

[2]Cînd va da iubiților săi somn. |
3 [3]Adecă dostoini|[4]ciia Domnului fiii, |
[5]preț plodul mațelor. |
4 [7]Ca săgeate în mîinile tare|[8]lui, așa fiii scoși. |
5 [9]Ferice | [10]de cel ce împle pohtitul său d-inși, |
[12]nu se vor rușina cînd | [13]grăi-vor dracilor săi ușă.|

[14]CÎNTECELE SPIȚELOR 127 |

1 [15]Ferice | [16]de toți ce temu-se de Domnul, |
[17]ce îmblă ||

CP1 253v 6 în, 7 caseei, 11—12 blagosloveaşte-se

CP2 253v 1 sale, 3—4 fericit, 6 ca viţa,... în, 7 caseei, 9 ca nişte stîlpări noao de, 11—12 adecă aşa blagosloveaşte-se

[1]în căile lui. |
2 [2]Truda rodului tău mînca-veri ; |
[3]feri¦[4]cat eşti şi bine ţie fi-va. |
3 [6]Muiarea ta ca viţă roditoare în * | [7]laturile casei tale, |
[9]fiii tăi ca noao odrasle de masli¦[10]n împrejurul measeei tale. |
4 [11]Aşa blagoslo¦[12]veaşti-se omul ce teame-se de Domnul. |
5 [13]Blagosloveaşte-te | [14]Domnul den Sion, |
[15]şi ve¦[16]dea-veri dulceaţa Ierusalimului în toate zi¦[17]le vieţiei tale, |
6 [18]şi vedea-veri ||

* scris : ѧ

254r

CP$_1$ 254r 8 Israil

CP$_2$ 254r 1 Izrail, 5 den, 10 e *om.*, nu biruiră, 13 de-lungară, 15—16 cerbicile

[1]fiii fiilor tăi. Pace spre Israil ! |

[2]CÎNTECELE SPIȚELOR 128 |

1 [4]De multe ori lupta|[5]ră-se cu mine de tinereațele meale. |
2 [7]Să zică acmu | [8]Izrail. — De multe ori luptară-se cu mi|[9]ne de tinereațele meale, |
[10]e însă nu putură mine. |
3 [11]În | [12]gîrba mea lucrară păcătoșii, |
[13]lungiră fără-lea|[14]gea sa. |
4 [15]Domnul derept tăia-va cer|[16]bicele păcătoșilor. ||

CP$_1$ 254v 5 să fie ca

CP$_2$ 254v 3 toarne înapoi toți carii urăsc, 5 fie ca, 8 mînile, 10 cel ce adună mărunchiuri, cu mîna ta *om.*

5 [2]Să se rușineaze și să se | [3]toarne * toți ce nu năvidesc Sionul. |
6 [5]Să fie iar|[6]ba în zid ce ainte de rupere seacă, |
7 [7]ce | [8]de ea nu împlu mîinile sale secerăto|[9]riul, |
[10]și poala sa ce adună cu mîna ta. |
8 [11]Și nu ziseră tre|[12]cători :
„Blagoslove|[13]niia Domnului spre voi, |
[14]blagoslovimu-vă în numele Do|[15]mnului !" |

[16]CÎNTECELE | [17]SPIȚELOR 129 ||

* În textul slav: възвратѧтсѧ въспѧть ; vezi CP$_2$

CP$_1$ 255^r nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 255^r 8 că să, 9 căuta-veri, 11 va mai sta că den, 15 ca *om.*

1 [1]De|[2]întru adîncat chemaiu cătră | [3]tine, Doamne ! | [4]Doamne, auzi glasul mieu ! |

2 [6]Fie urechile tale să soco|[7]tească glasul rugăciuniei meale. |

3 [8]Să spre fără-lea|[9]ge căutari, Doamne, |

4 [10]Doamne, ci|[11]ne va şi sta? — Că de tine curăţie iaste. |

5-6 [14]Derept numele tău ră|[15]bdaiu-te, Doamne, ca răbdă sufletul |[16]mieu în cuvîntul tău. —Upovăi sufle|[17]tul mieu în Domnul. ||

▶ 255v

CP₁ 255v 1 straja, 2—3 demîneață, 5 că în, 14 înalții

CP₂ 255v 2—3 demîneață, 5 că de la Domnulu e milostea, 6 dentr-îns, 7 și acesta, 8 sale, 12 inima, 14 îmblaiu întru mai marii, 16 că să

[1]De strajă de demî|[2]neață pînă la noapte, de straja de de|[3]mîneață * să upovăiască Israil în Domnul. |
7 [5]Că Domnul miloste și multă | [6]de el izbăvire |
8 [7]și el izbăvea|[8]ște Israil de toate bezaconiile lui. |

[9]CÎNTECELE SPIȚELOR 130 |

1 [11]Doamne, nu rădică|[12]-se inema mea, nece înălțară-se ochii | [13]miei. |
[14]Nece îmblaiu cu nalții, nece | [15]cu mai minunații de mine. |
2 [16]Să nu ||

* scris : дємѫнцѫ

256[r] ◀

CP$_1$ 256[r] nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 256[r] 1–2 mă plecai ce înălțai sufletul, 7 și pînă, 11 sale, 13 și *om.*, 15 să voiu întra în, 17 să mă suiu

[1]plecaret mîndriia * ce înălțară su|[2]fletul mieu |
[3]ca băiatul spre mumă-sa. |
[4]Că da-veri spre su|[5]fletul mieu. |
3 [6]Să upovăiască Israil | [7]spre Domnul de acmu pînă în veac. |

[8]CÎNTECELE SPIȚELOR 131 |

1 [10]Pomenească, Doamne, David și toate | [11]blîndeațele lui, |
2 [12]că jură-se Domnului |
[13]și ** făgădui-se Zeului lu Ia|[14]cov. |
3 [15]Să întrare în satul caseei meale, |
[16]sau | [17]suiră în patul stratului mieu. ||

* textul slav: несмѣрѣахсѧ нѫ възнесохь дшѫ

** nu este în textul slav

▶ 256[v]

CP[1] 256[v] 9 o *om.*, 11 o *om.*

CP[2] 256[v] 2 să voiu da somn, 7—8 satul, 9 auzim, 11 pre ea în, 12 să întrăm... sale, 14 să ne închinăm la locul unde stătură, 15 sale

4 [2]Să deadere somn ochi|[3]lor miei și sprînceanelor meale dur|[4]mitare
5 și | [5]răpaus tîmplelor meale. |
[6]Pînă voiu afla lo|[7]cul Domnului,
mu|[8]tare Zeului lu Iacov. |
6 [9]Adecă auzimu-o în Efrat, |
[10]află| [11]mu-o în cîmpul dumbrăviei. |
7 [12]Întrăm în satele lui, |
[14]închinămu-ne în loc io stătură | [15]picioarele lui. |
8 [16]Învie, Doamne, în răpausul tău, |
[17]tu, chivote, | [18]sfințiia ta. ||

CP₁ 257r 3—4 bucura-se-vor, 6 întoarce

CP₂ 257r 3—4 bucura-se-vor, 6 întoarce, 9 în deadeavăr... de însul, 13 pă-zi-vor, 15—16 aceasta ce învăţai pre ei

9 [2]Preuţii tăi înveşti-se-vor în dere|[3]ptate şi preapodobnicii tăi bucu|[4]ra-se-or
10 derep|[5]t David şerbul tău, |
[6]nu întoarce * faţa u|[7]nsului tău ; |
11 [8]jură-se Domnul lu | [9]David deadevăr şi nu se lepădă de el : |
[11],,De plodul maţelor tale | [12]pune-voiu în scaunul tău. |
12 [13]Să păzire | [14]fiii tăi leagea mea |
[15]şi mărturiia mea cea|[16]sta ce învăţa-voiu ei, |
[17]şi fiii lo|[18]r pînă în veac şedea-vor în scaunul ||

* scris : ѧтоарчє

CP1 257v 9—10 satură-i

CP2 257v 3 şi să vru, el *om.*, 6 acicea lăcui-voiu... pre el, 7 său, 9 săi satur, 11 şi *om.*,... săi, 13 săi, 15 creaşte-voiu... lu David, 16—17 gătii, 18 vrăjmaşii săi

[1]tău". |
13 [2]Că alease Domnul Sionu|[3]l şi vru el în viaţă luiş. |
14 [4]„Adecă răpausul mieu | [5]în veac de veac, |
[6]aciia întra-voiu că vrui el. |
15 [7]Vînatul lui | [8]cu blagoslovire blagoslovesc |
[9]şi measerii lui satu|[10]ră de pîine. |
16 [11]Şi * preuţii lui învăsc în spăse|[12]nie, |
[13]şi preapodobnicii lui cu bucurie | [14]bucura-se-vor. |
17 [15]Aciia crescu cornul David. |
[16]Go|[17]toviiu sfeaştnic unsului mieu. |
18 [18]Dracii lui ||

---

* nu este în textul slav

258r ◀

CP$_1$ 258r 6 ce e bine, 13 veşmîntul

CP$_2$ 258r 2 spre acesta înfluri-va, 6 ce e bine... frumos, 8 să lăcuiască, 13 veşmîntul

[1]înveasc în ruşine, |
[2]e spre el înfluri sfin|[3]ţiia mea". |

[4]CÎNTECELE SPIŢELOR 132 |

1 [6]Adecă acmu ce bine şi ce e frumo|[7]su |
[8]ce să vie fraţii depreună. |
2 [9]Ca mi|[10]rul în cap ce deştinge în barbă, |
[11]în barba lu Aaron. |
[12]De deştingea în o|[13]met veşmîntul * lui, |
3 [14]ca |[15]roa Ermonului ce deştinse în codrii Sio|[16]nului. |
[17]Că aciia zise Domnul ||

* scris : вешмѫтѹль

258v

CP1 258v 15 cathizma 19

CP2 258v 10 mînile

[1]blagoslovire viaţă pînă în veac. |

[2]CÎNTECELE SPIŢELOR 133 |

1 [4]Adecă acmu blagosloviţi Domnu|[5]l toţi şerbii Domnului, |
[7]stînd în casa Domnului, în cu|[8]rţile Zeului nostru. |
2 [9]În | [10]nopţi rădicaţi mîinile voastre în sfî|[11]ntu, blagosloviţi Domnul. |
3 [13] Blagosloveaşte-te Domnul de Sion ce | [14]feace ceriul şi pămîntul. |

[15]ŞEDEAREA 19. | [16]ALLILUIA 134 ||

CP1 258 bis r 12 Israil în destoinicie

CP2 258 bis r 9 numelui său că e bine, 10 că pre... a-lese, 12 dostoiniciia sa-ş, 15 prespre

1 [2]Lăudaţi numele Domnului, lăuda[3]ţi şerbi Domnul; |
2 [4]stî[5]nd în casa Domnului, în curţile caseei | [6]Zeului nostru. |
3 [7]Lăudaţi Domnul, că dulce e Domnu[8]l.
Cînta[9]ţi numele Domnului **, că bine e, |
4 [10]că Iacov alease lu[11]iş Domnul |
[12]şi Izrail în dostoinicie luiş. |
5 [13]Că eu cunos[14]cui că mare e Domnul |
[15]şi Domnul nostru spre | [16]toţi zeii. |
6 [17]Toate cîte vru Domnul fea[18]ce
în ceriu şi în pă-||

---

* lipseşte din exemplarul ediţiei din 1577 prima filă a caietului 66; paginaţia făcută volumului merge însă continuativ; am introdus textul din dubletul existent al aceleiaşi ediţii notînd paginile respective cu 258 bis r şi 258 bis v

** textul slav: поитє имѧни єго ѩко добро; vezi CP2

CP$_1$ 258$^{\text{bis v}}$ 4 frîşitul (!), 18 împăraţii

CP$_2$ 258$^{\text{bis v}}$ 3—4 scoate nuorii den sfîrşitul, 7 scoase şi, 9 cel *om.*, ce ucise, 16 săi, 17 ucise

[1]mînt,
în | [2]mări şi în toate fără-fundurele. |
7 [3]Ră|[4]dică nuorii de la sfîrşitul * pămîn|[5]tului, |
[6]fulgerul în ploaie-l feace, |
[7]scoase vîn|[8]ture den vistiiarele sale. |
8 [9]Cel ce vătămă | [10]întîi-născuţi Eghipetului |
[11]de la om pînă la vită. |
9 [13]Tremise seamne şi ciude pre mijloc de | [14]tine Eghipte, |
[15]spre Faraon şi spre toţi şerbii |[16]lui.
10 Ce|[17]l ce vătămă limbi multe |
[18]şi ucise împăraţi tari. ||

* scris : фръшинтꙋл

259^{r} ◀

CP$_1$ 259^{r} 17 oamenești (!)

CP$_2$ 259^{r} 3 și Iogu, 8 parte lu, 17 mînilor

11 [1]Sionu, împăra|[2]tul Amoreiei, |
[3]i Ogu, împăratul Vasanului, |
[4]și toate împără|[5]țiile hananeilor. |
12 [6]Și deade țările lor | [7]în ocine, |
[8]ocină lu Izrail oamenii săi. |
13 [9]Doamne, nume|[10]le tău în veac |
[11]și pamentea ta în neam și nea|[12]m.
14 Că | [13]judecă Domnul oamenilor săi |
[14]și de șerbii săi ro|[15]agă-se. |
15 [16]Idolii limbilor argint | [17]și aur, lucrul mîinilor omenești. ||

▶ 259v

CP$_1$ 259v 17—18 blagosloviți Domn

CP$_2$ 259v 2 ochi, 5—6 duh în rosturile, 7 să fie, 12 Aaron, 18 viețuitoriul

16 [1]Rost au și nu | [2]grăiesc,
ochii | [3]au și nu văd, |
17 [4]urechi au și nu aud, |
[5]nece iaste sufle|[6]t în rostul lor. |
18 [7]Fie ca ei ceia ce-i fac, |
[8]și toți ce | [9]nădăiescu-se într-înși. |
19 [10]Casa lu Izrail, blagosloviți Do|[11]mnul.
Ca|[12]sa lu Aron, blagosloviți Domnul, |
20 [13]casa lu Levin, | [14]blagosloviți Domnul. |
[15]Cine teameți-vă de Domnul, | [16]blagosloviți Domnul. |
21 [17]Blagoslovit | [18]Domnul den Sion, vietori în Ierusalimu. ||

CP$_1$ 260^{r} 13 în veacu

CP$_2$ 260^{r} 5 sa, 8 sa, 11 sa, 12 celui ce, 13 ciudese... în veacu, 14 sa, 15 celui ce, 17 sa

[1]ALLILUIA 135 |

1 [3]Ispovediţi|[4]-vă Domnului că dulce e, că în vea|[5]cu e milostea lui; |
2 [6]ispovediţi|[7]-vă Zeului dumnezeilor, că în veacu e | [8]milostea lui; |
3 [9]ispovediţi-vă | [10]Domnului domnilor, că în veacu e milo|[11]stea lui. |
4 [12]Cel ce | [13] feace ciude mari unul, că în veacu * e | [14]milostea lui; |
5 [15]ce feace | [16]ceriul cu înţeleagere, că în veacu e milo|[17]stea lui; |
6 [18]Cel ce ||

* scris : вѣкѣкꙋ

CP₁ 260ᵛ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 260ᵛ 2 sa, 4 celui ce... unuia, 5 sa, 7 sa, 11 sa, 13 născuții, 14 săi, 16 celui ce, 17 sa

[1]întări pămîntul pre apă, că în veacu e | [2]milostea lui; |
7 [4]ce feace lumină mare unul, că în vea|[5]cu e milostea lui; |
8 [6]soarele în despu|[7]sul zioei, că în veacu e milostea lui? |
9 [9]luna și stealele în de|[10]spusul nopției, că în veacu e milostea | [11]lui. |
10 [12]Cel ce vă|[13]tămă Eghipetul cu întîii născutele | [14]lui, că în veacu e milostea lui; |
11 [16]ce scoase izrailii de mijlo|[17]c de ei, că în veacu e milostea lui; ||

261r ◀

CP$_1$ 261r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 261r 2 sa, 5 întru împărțire, 6 sa, 7 și cel ce, 9 sa, 11 și sfărîmi pre, 13 sa, 16 sa

12 [1]cu mînă tare și bra|[2]ț înalt, că în veacu e milostea lui. |
13 [4]Cel ce împărți | [5]marea mohorîtă împărțire, că în veacu e | [6]milostea lui, |
14 [7]și tre|[8]cu izrailii pre mijloc de ea, că în vea|[9]cu e milostea lui. |
15 [11]Cel ce scutură Fara|[12]on și sila lui în marea mohorîtă, că | [13]în veacu e milostea lui, |
16 [15]și trecu oamenii săi în | [16]pustie, că în veacu e milostea lui. |
17 [18]Cel ce vătămă împărați mari, ||

▶ 261^v

CP_1 261^v 3 împărați tari, 14 Izrail

CP_2 261^v 1 sa, 3 și cel... tari, 4 sa, 6 sa, 8 și Ioga (traduce pe: ιωгα), 9 sa, 11 în *om.*, parte, 12 sa, 15 sa, 17 pomeani-ne, 18 sa

[1]că în veacu e milostea lui; |
18 [3]cel ce ucise împărați mari *, că în vea|[4]cu e milostea lui: |
19 [5]Sionu, împă|[6]ratul Amoriei, că în veacu e milostea lui; |
20 [8]I Oga, împăratul Vasanului, că | [9]în veacu e milostea lui |
21 [11]și deade pămîntul lor în ocină, că | [12]în veacu e milostea lui; |
22 [13]în o|[14]cină lu Israil, șerbului său, că în vea|[15]cu e milostea lui. |
23 [16]Că | [17]în smerenia noastră pomeni-ne Domnul, | [18]că în veacu e milostea lui. ||

* în textul slav: крѣпкы; vezi CP_2

CP_1 262^r 6 că în, 8–9 că dulce, că în

CP_2 262^r 3 sa, 5 a toate, 6 trupurile că în... sa, 8 den *om.*, ceriului, 9 sa, 11 Ieremie, 14 acolo... plensem, 15 cînd *om.*

24 [2]Izbăvitu-ne-au de vrăjmașii no|[3]ștri, că în veacu e milostea lui; |
25 [5]cel ce deade mîncare a toată | [6]pelița, că în* veacu e milostea lui. |
26 [8]Ispovediți-vă Zeului den ceriu că | [9]în veacu e milostea lui. |

[10]CÎNTAREA LU | [11]DAVID DE IEREMIIA 136 |

1 [13]La rîul Vavilonului | [14]aciia șezum și plînsem, | [15]cînd pomeniiam Sio|[16]nul. ||

* scris : ѣ

36 – c. 2296

▶ 262v

CP$_1$ 262v 4—5 cuvinte, 9—10 cum cînta-vrem cîntarea

CP$_2$ 262v 1 sălci, 4 la cuvîntul *prădătorii-ne* peste litera н este scris de mînă д, deci: *prădătorii de*, 6 şi cei ce ducea pre noi de, 9—10 cuvînta-vrem cîntarea... în pămînt, 12 să voiu ulta pre tine, 13 să fie

2 [1]În salce, pre mijloc de ea, | [2]spînzurăm organele noastre, |
3 [4]că aciia întrebară-ne prădătorii-ne cu|[5]vintele de cîntări |
[6]şi ducea noi în cîntare: |
[7]„Cîntaţi noao |[8]de cîntecele Sionului!" |
4 [9]Cum cîn|[10]ta *-vrem cîntarea ** Domnului în ţeară strii|[11]nă? |
5 [12]Să ultare tine Ierusa|[13]lime, ultată fie derepta mea! |
6 [15]Să lipească-se limba mea de | [16]grumazul mieu, să nu pomeni-voiu tine: |
[18]să nu ainte pomeni-voiu Ie-||

* scris: коумьвънтавре (м)
** scris: кътарѣ

263r ◀

CP$_1$ 263r 6—7 urzitorile, 11 noo

CP$_2$ 263r 3 lu Edomu, 4 zilele, 5—6 zicea, 6—7 la temeliia, 8 amăratele, 10 ce da-va, 13 de cine prinde-va

[1]rusalimul ca începutul veseliei meale. |
7 [3]Pomeneaşte, Doamne, fiii Edomului | [4]în zioa Ierusalimului |
[5]ce zise|[6]ră: „Deşertaţi, deşertaţi pînă la ur|[7]ziturile ei!" |
8 [8]Fiele Vavilonului măratele. |
[10]Ferice de cel ce dă |[11]ţie darea ta ce dat-ai noao! |
9 [13]Ferice cine prinde şi frîn|[14]ge tinerii tăi de piatră! |

[15]CÎN|[16]TECUL LU DAVID DE ZAHARIIA 137 ||

▶ 263^{v}

CP_1 263^{v} 16 chemu-te

CP_2 263^{v} 4 înaintea îngerilor, 6 auzit-ai, 7 miu (!), 12 şi de deadevărul, 14 între *om.*, prespre toţi, 16 chemu-te

1 [2]Ispovedescu-mă ţie, Doamne, | [3]cu toată inema mea |
[4]şi între îngeri cînt |[5]ţie, |
[6]că ascultat-ai toate cuvintele | [7]rostului mieu. |
2 [8]Închinu-mă cătră beseareca | [9]sfînta ta, |
[10]ispovedescu-mă numelui tău, |
[11]de milostea ta | [12]şi deadevărul tău. |
[13]Că mă|[14]rit-ai între toţi nume sfînt al tău. |
3 [16]În zi ce chemu-te *, curînd auzi|[17]-mă ! |
[18]Înmulţişi-mă în sufletul ||

* scris : кимѹте

264ʳ

CP₁ 264ʳ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 264ʳ 7 cîntece, 14 să voiu mearge, 16 vrăjmașilor

[1]mieu cu vîrtutea ta. |
4 [2]Să se ispove|[3]dească ție, Doamne, toți împărații
pă|[4]mîntului, |
[5]că ascultară toate cuvinte|[6]le rostului tău. |
5 [7]Și cînta-vor în cîntecele Do|[8]mnului,
că ma|[9]re e slava Domnului. |
6 [10]Că înaltu e Domnul | [11]și plecații veade |
[12]și înaltele de departe știe. |
7 [14]Să mearsere pre mijloc de scîrbi învii|[15]-mă |
[16]și spre mîniia dracilor | [17]miei tinseși mîna ta |
[18]și spăsi-mă dercapta ||

▶ 264ᵛ

CP_1 264ᵛ 1 Doamne *om.*, 11 şedeare, 16 şi *om.*

CP_2 264ᵛ 5 mînilor, 11 cunoscuş, 16 şi necălcata

[1]ta, Doamne.
8 Dom|[2]nul da-va derept mine. |
[3]Doamne, milostea ta în veac, |
[4]lucrul | [5]mîinilor tale nu omrăzi. |

[6]CÎNTECUL | [7]LU DAVID DE ZAHARIA 138 |

1 [9]Doamne, ispititu-m-ai şi cunoscu|[10]tu-m-ai; |
2 [11]tu cunoscuşi şedearea | [12]mea şi sculare mea; |
[13]tu înţeleseşi cu|[14]getele meale de departe. |
3 [16]Cărarea mea şi călcata mea tu ai | [17]isledit ||

265r ◀

CP$_1$ 265r 8 mine

CP$_2$ 265r 2—3 hitleanşug, 5 apoia mea şi dedemulta, 6 mea *om.*, 8 mine, 16—17 să voiu sui, 18 să aş deştinge

[1]şi toate căile meale văzuşi. |
4 [2]Că nu iaste hitlea|[3]şug în limba mea. |
5 [4]Adecă, Doamne, tu | [5]cunoscuşi toată apoia şi demulta | [6]mea. |
[7]Tu feceşi-mă şi puseşi spre | [8]mine * mîna ta. |
6 [9]Minunatu-se-au înţelepciu|[10]nea ta de mine, |
[11]învîrtoşă-se şi | [12]nu pociu cătr-îns. |
7 [13]Încătruo mearge-voiu de duhu|[14]l tău |
[15]şi de faţa ta încătruo să fug? |
8 [16]Să su|[17]ire în ceriu, tu eşti aciia; |
[18]să deştinsere în iad ||

* scris : мнє

CP$_1$ 265v 7 dereapta

CP$_2$ 265v 2–3–4 să luare-aş arepile meale de demîneaţă şi să mă sălăşuiesc în marea de apoi, 5–6 năstăveaşte-mă

[1]aciia eşti. |
9 [2]Să luare | [3]arepile meale mînecat şi întra-voiu |
[4]în fundul măriei, |
10 [5]şi aciia mîna ta dereage |[6]-mă
şi | [7]ţine-mă derepta ta. |
11 [8]Şi ziş: „Amu untunea|[9]recul călcă-mă?" |
[10]Şi noaptea luminarea | [11]hraneei meale. |
12 [12]Că untunearecul nu întunecă|[13]-se de mine, |
[14]şi noaptea ca zioa lumina-se-va; |
[15]ca un|[16]tunearecul ei, aşa şi lumina ei. |
13 [17]Că tu fece|[18]şi zgăul mieu ||

CP_1 266r 2 mumîniei, 12 pămînt

CP_2 266r 2 mumîniei, 12 întru *om.*, supt fără-fundul pămîntului

[1]și priimiși-mă den ma|[2]țele mumîniei * meale. |
14 [3]Ispovede|[4]scu-mă ție că fricos minunași-te. |
[6]Minunate lucrurele tale și su|[7]fletul mieu știe-le foarte. |
15 [9]Nu ascunde-se osul mieu de | [10]tine ce fapt-ai în ascuns |
[11]și adunatu|[12]l mieu întru supt pămînt **. |
16 [13]Nefaptu|[14]l mieu văzură ochii tăi |
[15]și în cartea ta | [16]toți scriu-se. |
[17]În zi zidescu-se și ne|[18]mică într-înși. ||

* scris : моумжнїеж
** scris : пъмжть

▶ 266^{v}

CP_1 266^{v} 4 vlădiciile, 5—6 număra-le-voiu, 17 tăi *om.*

CP_2 266^{v} 4 biruiturile lor, 5—6 număra-voiu ea, 9 să ucide-veri, 11 bărbaţii, 16—17 neneviditorii, 18 vrăjmaşii

17 [1]E mie foarte ci|[2]nstiţi fură soţii tăi, Doamne, |
[3]foar|[4]te învîrtoşară-se vlădicii lor. |
18 [5]Nu|[6]măra-voiu şi mai vîrtos de năsipul în|[7]mulţi-se-vor. |
[8]Sculai-mă şi încă sînt cu tine. |
19 [9]Să uciseri | [10]păcătoşii, Doamne ! |
[11]Bărbaţi sîngeroşi | [12]feriţi-vă de mine |
[13]că rîvnitori seţi în cu|[14]gete. |
20 [15]Priimesc în deşert cetăţile tale. |
21 [16]Ne|[17]năviditorii tăi, Doamne, nenăvidescu-i, |
[18]şi de dra- ||

267^{r} ◀

CP_1 267^{r} 6 inema, 11 şi dereage-mă

CP_2 267^{r} 1 topescu-mă, 3 omrăziiu pre ei, 15 de la omul, 16 bărbatul

[1]cii tăi potopescu-mă. |
22 [2]Cu sfîr|[3]şită urîre omrăziiu-i |
[4]şi vrăjmaşi fură mie. |
23 [5]Ispiteaşte|[6]-mă, Doamne, şi ştii inima mea, |
[7]ispiteaşte|[8]-mă şi cunoaşte cărarea mea. |
24 [9]Şi vezi să ca|[10]lea fără-leage în mine e, |
[11]dereage-mă în calea de veac. |

[12]CÎNTECUL LU DAVID 139 |

1 [14]Scoa|[15]te-mă, Doamne, de om hitlean; de | [16]bărbat nederept izbăveaşte-mă. ||

▶ 267v

CP1 267v nici o diferență față de textul de bază

CP2 267v 2 inimă, 3–4 rădicară războaie, 9 mîinile, 10 de la

2 [1]Ce cuge|[2]tară nedereptate întru inemă, |
[3]în toată zi go|[4]toviia războiu. |
3 [5]Ascuțiră limba sa ca a șa|[6]rpelui, |
[7]veninul aspideei supt usnele lor. |
4 [8]Ferea|[9]ște-mă, Doamne, de mîinile păcătoșilo|[10]r
de | [11]oameni nederepți scoate-mă, |
[12]ce cu|[13]getară să împiiadece talpele meale. |
5 [14]Ascunseră tru|[15]fașii cursă mie |
[16]și funi întinseră, | [17]cursă picioarelor meale. |
[18]Lîngă cărare ||

268r ◀

CP$_1$ 268r 2 Domnului

CP$_2$ 268r 2 Domnului, 6 tăriia spăseniei meale, 7–8 ubrit-ai (!) spre, 14 să *om.*, nu lăsa mine să nu cîndva să se rădice, 18 cădea-vor

[1]înşelăciune puseră mie. |
6 [2]Zis: „Domnul, Zeul mieu eşti | [3]tu,
soco|[4]teaşte, Doamne, glasul rugăciuniei mea|[5]le".
7 Doamne, | [6]Doamne, vîrtute spăsenia mea. |
[7]Um|[8]bră fapt-ai spre capul mieu în zi de ră | [9]zboiu. |
8 [10]Nu pridădi mine, Doam|[11]ne, de pohtitul mieu păcătoşilor. |
[13]Cugetară spre mi|[14]ne să nu cîndva rădice-se*. |
9 [15]Capul rătundului lor, |
[16]munci|[17]le rosturelor lor coaperu-i. |
10 [18]Cad spr-inşi căr- ||

* textul slav: неоставн мене дане когда възнесжтсѧ; vezi CP$_2$

CP₁ 268v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 268v 2—3 surpă pre ei întru chinuri și nu, 4 bărbatul, 5 nu se derepteaza în, 11 ezbîndă (!), 12 e însă *om.*, iară, 13 ispovedi-se-vor, 15 veseli-se-vor dereptii

[1]buni de foc. |
[2]Băga-veri ei întru stra|[3]sti și nu sta-vor. |
11 [4]Bărbat limbut | [5]nu dereage-se în pămînt; |
[6]bărba|[7]tul nederept rău vîneazá în putredi|[8]re. |
12 [9]Înțeleș că face-va Domnul | [10]județ mișeilor
și | [11]plătire measerilor. |
13 [12]E însă | [13]dereptii ispovedescu-se numelui tău |
[14]și | [15]întra-vor dereptii cu fața ta. |

[16]CÎNTECUL LU | [17]DAVID 140 ||

CP1 269r 9 mîinilor, 13—14 usnele

CP2 269r 7—8 de *om.*, ... o cădire înaintea ta, 9 mî-nilor, 12 păzire, 13 uşă de, 16 inima

1 [3]Doamne, chem cătră tine, au¦[4]zi-mă, socoteaşte glasul rugăciuniei | [5]meale, cînd chem cătră tine. |
2 [7]De să se isprăvească rugăciunea mea ca o ca¦[8]dilă între tine, |
[9]rădicarea mîinilor * | [10]meale cumîndarea de seară. |
3 [12]Pune, Doamne, hrănire | [13]rostului mieu şi uşă îngrădire de u¦[14]stnele meale. |
4 [16]Nu pleca inema mea în cuvi¦[17]nte hitleane, în păreare vine de păca¦[18]te. ||

* scris : мжнилорь ї и

CP1 269v 17 prăpădiră-se

CP2 269v 11 şi rugăciunea, 18 întru

[1]Cu | [2]oamenii ce fac fără-leage şi nu nu|[3]măru-mă cu aleşii lor. |
5 [6]Pedepseaşte-mă dereptul cu meserea|[7]re şi obliceaşte-mă, e untul păcăto|[8]şilor să nu ungă capul mieu; |
[10]că încă | [11]rugăciunea mea în dulce vrearea lor. —
6 ju|[12]ngheaţi fură lîngă piatră judecii lo|[13]r. |
7 [14]Audu-se cuvi|[15]ntele meale că putură. — Ca grasul pămî|[16]ntului |
[17]prăpădi-se în pă|[18]mînt, răsipiră-se oasele lor între ||

270^r ◀

CP_1 270^r 12 voiu

CP_2 270^r 3 tene (!), 3–4 upovăiă (!), 11 cad, 11–12 unul sînt

[1]iad. |
8 [2]Că către | [3]tine, Doamne, Doamne, ochii miei, în
tine u|[4]povăiiu, nu lua sufletul mieu ; |
9 [7]fereaște-mă de cursele ceastea ce ascunse|[8]ră mie
și de săblazne ce fac fără-|[9]leage. |
10 [11]Cade în mrejile sale păcătoșii, unu|[12]lu-s eu pînă
voi treace. |

[13]ÎNȚELEPCIUNEA LU DAVID 141 |

1 [15]Cu glasul mi|[16]eu către Domnul chemai, cu gla- ||

▶ 270^v

CP_1 270^v nici o diferență față de textul de bază

CP_2 270^v 3—4 înainte-i... grija mea înainte-i, 10 ce pre ea imbla, 12—13 socotii... și căutai și nu, 16 cine a căuta

[1]sul mieu cătră Domnul rugai-mă. |
2 [3]Vărs într-î[4]ns rugăciunea mea, grija mea într-îns | [5]spuiu. |
3 [6]Cînd periia de | [7]la mine sufletul mieu și tu cu| [8]noscuși cărările meale, |
[10]în calea ceasta ce îmbla, ascunse[11]ră cursă mie. |
4 [12]Că[13]utai de-a dereapta și văzui și nu e|[14]ra știutoriu mine, |
[15]Pe|[16]ri fugirea de mine și nu e cine ceare | [17]sufletul mieu. ||

CP1 271r 1 chemară, 6 smeriiu-mă

CP2 271r 6 smearii-mă, 13 numele

5 [1]Chemaiu cătră ti|[2]ne, Doamne, ziş: „Tu eşti
upovăința | [3]mea şi partea mea eşti în pămîntul |
[4]viilor'' ; |
6 [5]socoteaşte rugăciunea mea | [6]că smerii-mă foarte |
[8]izbăveaşte-mă de gonitorii miei, | [9]că învîrtoşară-se
mai vîrtos de mine. |
7 [11]Scoate den te|[12]mniță sufletul mieu, să se ispo-
ve|[13]dească numelui tău. |
[14]Mine | [15]aştepta derepții pînă da-veri mie. |

[16]CÎNTECUL LU DAVID 142 ||

▶ 271^{v}

CP$_1$ 271^{v} nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 271^{v} 9—10 nu se va derepta înaintea ta toți, 15 întru, 16 și se

1 [1]Doamne, a|[2]uzi rugăciunea mea |
[3]ia aminte rugări|[4]le meale în deadevărul tău, |
[5]ascultă-mă în dere|[6]ptatea ta |
2 [7]și nu întra în județ cu șerbu|[8]l tău, |
[9]că nu deregu-se între ti|[10]ne toți viii. |
3 [11]Că goni dracul sufletul mieu, |
[12]smeri|[13]t-au în pămînt viața mea, |
[14]pu|[15]su-m-au între untunearece ca morții vea|
[16]cului
4 și în|[17]tristă în mine duhul mieu. ||

272^r

CP_1 272^r 12 întorce, 14 ce şting (!) în groapă, (deasupra cuvîntului *şting* e scris de mînă де)

CP_2 272^r 2 lucrurile, 4 mînilor... învăţai-mă, 6 mînile, 16—17 de demîneaţa

5 [1]Pomenii zilele de ainte, învăţai-mă în | [2]toate lucrurele tale, |
[3]întru faptele | [4]mîinilor tale învăţa-mă. |
6 [5]Rădicai cătră tine | [6]mîinile meale, |
[7]sufletul mieu ca | [8]pămînt fără apă ţie. |
7 [9]Curînd a [10]scultă-mă, Doamne, cumpli-se duhul mi | [11]eu.
Nu | [12]întoarce faţa ta de mine |
[13]şi podobi-mă- | [14]voiu celora ce deşting în groapă. |
8 [16]Auzită fă mie demî | [17]neaţa milostea ta, că în tine upovăiiu; ||

▶ 272v

CP1 272v nici o diferență față de textul de bază

CP2 272v 2 calea pre carea mearge-voiu că cătră, 5 că cătră, 10—11 pămîntul, 13 învii-mă, 15 den, 17 vrăjmașii

[1]spune-mi Doamne, | [2]calea într-însă să merg, cătră tine | [3]luai sufletul mieu. |
9 [4]Scoate-mă de | [5]dracii miei, Doamne, cătră tine fugii ; |
10 [7]învață-mă să fac voia ta, | [8]că tu ești Dumnezeul mieu. |
[10]Duhul tău dulce năstăveaște-mă în pămî|[11]nt derept. |
11 [12]Derept numele tău, Doamne, | [13]învie-mă. |
[14]Cu dereptatea ta sco|[15]ți de grije sufletul mieu |
12 [16]și cu | [17]milostea ta cumpli dracii miei. |
[18]Și ||

пїерзи тоци че додеирѫ сѹфлетѹлъ миеѹ
ꙗко азъ рабъ твои есмь · кѫ еѹ шер
бѹлъ тъѹ сѫнтъ
слава · каѳизма .к҃. ѱалом давдъ · ше
дѣрѣ. к҃. кѫнтекѹлъ лѹ давдъ · рм҃г

Благословенъ г҃ь б҃ъ мои · наоучаѧи рѫцѣ
мои на ополчение · благословитъ домнѹ
лъ зеѹлъ миеѹ · че ꙟвацѫ мѫинил
меале ꙟ хрѫборие · прѣстѧ моѧ на брань ·
деџетеле меале ꙟ рѫзбоиѹ · милость моа и
прибѣжище мое · месерѣре мие ши скѫпа
ре мие · заступникъ мои и избавитель
мои · аџѹторю мие ши избѫвиторю мие ·
защититель мои на нь оупвахъ · скѹ
тѹлъ миеѹ ши ꙟтрѫнсъ ѹповѫиѹ · пови
нѹѧ люди моѧ подъ мѧ · плекѫ оаме
нии миеи сѹптъ мине · г҃и что есть чл҃къ

CP$_1$ 273r 1 sufletului, 4—5 cathizma 20, 11 — 12 scăparere (!)

CP$_2$ 273r 8 mînile, 9 meale spre războiu, 10 în luptă, 11—12 mila mea și scăparea mea, 16 pleacă

[1]pierzi toți ce dodeiră sufletul mieu, |
[2]că eu șer[3]bul tău sînt. |

[4]ȘE|[5]DEAREA 20. CÎNTECUL LU DAVID 143 |

1 [7]Blagoslovit Domnu[8]l, Zeul mieu, ce învăță mîinile | [9]meale în hrăborie; |
[10]deagetele meale în războiu. |
2 [11]Mesereare mie și scăpa[12]re mie, |
[13]ajutoriu mie și izbăvitoriu mie. |
[14]Scu[15]tul mieu și într-îns upovăiiu, |
[16]plecă oame[17]nii miei supt mine. ||

▶ 273ᵛ

CP₁ 273ᵛ 14 sminteaşti-i

CP₂ 273ᵛ 3—4 că socoteşti pre dins, 6 sale, 8 şi pogoară, 9—10 atinge-te de, 11 luceaşte, 12 goni-veri ei, 13 săgetele (!), 14 sminti-veri ei, 18 mînile

3 [1]Doamne, ce iaste o|[2]mul, că spusu-te-ai lui, |
[3]sau fiiul omului, că | [4]ai el?
4 Omu|[5]l deşertului podobi-se, |
[6]zilele lui ca umbra | [7]trec. |
5 [8]Doamne, pleacă ceriul şi deştinge; |
[9]atin|[10]ge codrii şi afuma-se-vor. |
6 [11]Luci fulgerul şi | [12]spargi-i! |
[13]Tremeate săgeatele tale şi | [14]sminteşti-i; |
7 [15]Tremeate mîna ta de sus, |
[16]scoate-mă | [17]şi izbăveaşte-mă de ape multe, |
[18]de mîinile fiilor ||

CP_1 274^r 8 *maţe* e şters avînd deasupra, scris de mînă, *strune*

CP_2 274^r 2 grăiia în, 4 de nedereptate, 8 coarde, 9 celui ce dedeşi... împăratului, 11 celui ce izbăvişi pre, 14 mînile, 17 de dereapta, 18 de nedereptate

[1]striini, |
8 [2]ce al lor rost grăi deşert |
[3]şi derea|[4]pta lor, dereaptă nedereptate. |
9 [5]Doamne, cîntec | [6]nou cînt ţie, |
[7]întru psăltire cu zeace | [8]maţe cînt ţie. |
10 [9]Dedeşi spăsenie împăraţilor |
[11]ce izbăvişi David şerbul tău de armă | [12]iute. |
11 [13]Izbăveaşte-mă şi scoate-mă | [14]de mîinile fiilor striini, |
[15]ce rosturele lor | [16]grăiră deşert |
[17]şi dereapta lor dereaptă | [18]nedereptate. ||

▶ 274ᵛ

CP₁ 274ᵛ 5—6 înfrumsețase (!), 10 mult, 17 ferecară

CP₂ 274ᵛ 2—3 ca o noao să prisadă rădicată în, 6 ca în chipul beseareciei, 8—9 vistiiariul plin rîgîind din ceasta în ceaia, 10 mult, 11—12 înmulțindu-se, 17—18 îndulciră-se oamenii ale cui sînt

12 [2]Ce fiii lor ca noao răsădită împlî¦[3]ntat în tinereațele sale, |
[5]fiele lor îmbunate şi prea în|[6]frumsețate, ca podobiia beseareciei. |
13 [8]Casele lor implute de mul¦[9]t una într-alaltă; |
[10]oile lor, multe plodite, |
[11]înmul¦[12]țescu-se în ieşirile sale; |
14 [13]boii lor graşi. |
[15]Nu e cădeare gardului nece prilaz, nece | [16]strigare întru ulițele lor. |
15 [17]Fericară oa¦[18]menii ce le sînt aceastea, ||

275r ◀

CP₁ 275r 13 mare e

CP₂ 275r 6 înalțu-te Dumnezeul mieu, 13 mare e, 14 în măriile sale, 16—17 lăuda-vor lucrul tău

[1]Ferice de oameni ce | [2] Domnulu e Zeul lor. |

[3]LĂUDAREA LU DAVID 144 |

1 [6]Înalțu-te, Doamne *, Zeul mieu și | [7]împăratul mieu
și blagoslovesc nu|[8]mele tău în veac și în veac de
veac; |
2 [10]în toată zi blago|[11]slovescu-te și laud numele tău
în vea|[12]cul veacului. |
3 [13]Mare Domnul și lăudat foarte |
[14]și măriile lui nu e | [15]cumplire. |
4 [16]Neam și neam laudă lu|[17]crurele tale ||

* în slavă : възнесѫте бе мои нцрю

▶ 275v

CP$_1$ 275v 2—3 frîmseațe

CP$_2$ 275v 1 spune-vor, 2 marea frîmseațe, 3 a slavei, 4 tale *om.*, 6 tăriia... zice-vor, 7 spune-vor, 9 pamintea mulțimei dulceției, 10 rîgîi-vor, 11 bucura-se-vor, 16 a toată lumea, 17 și eftenșugurile sale *, 18 sale

[1]și tăriia ta spun. |
5 [2]Mare frumsea¦[3]țe slava sfinției tale grăi-vor |
[4]și ciudele tale spu¦[5]ne-vor. |
6 [6]Și vîrtutea fricoasa ta zicu |
[7]și mărirea ta spuiu. |
7 [9]Pamentea mulțiia dulceațeei | [10]tale rîgîiesc, |
[11]dereptăției tale bucură-se. |
8 [12]Eftin și milostiv | [13]Domnul, |
[14]în-lung-răbdătoriu și mult | [15]milostiv.
9 Dulce Do¦[16]mnul tuturoru, |
[17]eftenșugurele lui spre | [18]toate lucrurele lui. ||

* fila a doua a caietului 87 e inversată cu fila a treia a aceluiași caiet

276r ◀

CP$_1$ 276r 2 lucrurele, 14 şi vlădiciia

CP$_2$ 276r 2 lucrurele, 4 să te, 6—7 slavă... zice-vor şi tăriia ta grăi-vor, 8 a spune, 10 în mare, 14 şi spusul tău, 17 întru, 18 preacuvios

10 [1]Să se ispovedea|[2]scă ţie, Doamne, toate lucrurele * tale |
[3]şi prea|[4]podobnicii tăi să se ** blagoslovească. |
11 [6]Slava împărăţiei tale zic | [7]şi vîrtutea grăiesc. |
12 [8]Să spuiu fiilor oameni|[9]lor sila ta |
[10]şi slava mare frumseaţe împă|[11]răţiei tale. |
13 [12]Împărăţiia ta împărăţie | [13]în toate veacurele, |
[14]vlădiciia ta în to|[15]ate neamure şi neamure. |
[16]Credincios Domnul | [17]în toate cuvintele sale, |
[18]şi preapodobnic ||

* scris : лȣкрȣлеле

** greşit pentru : даблⷭ҇зѧтѧ

▶ 276v

CP$_1$ 276v 8 pişte, 14 în toate

CP$_2$ 276v 3 toţi căzuţii, 4 şi scoate, 6 upovăiesc, 8 pişte, 12 jigăniile cu, 17 aproape e, 18 cheamă sine

[1]în toate lucrurele sale. |
14 [2]Scoală Domnul | [3]toţi ce cad |
[4]şi rădică toţi jos-lepăda|[5]ţii.
15 O|[6]chii tuturor în tine upovăiră |
[7]şi | [8]tu dai piştă lor în dulce vreame. |
16 [9]Deşchizi | [10]tu mîna ta, |
[11]şi saturi toate | [12]viele dulce vreare. |
17 [13]Dereptu e Domnul | [14]toate căile sale |
[15]şi preacuvios în toate | [16]lucrurele sale; |
18 [17]aproape Domnul tuturo|[18]r ce cheamă el, ||

277[r]

CP[1] 277[r] 1 cheamă el, 12 să blagoslovoscă (!)

CP[2] 277[r] 1 tuturor ce cheamă pre sine în, 2 celor ce, 3 se temu d-insul, 5 aude, 6 păzeaște... pre toți, 7 ce-l iubesc, 10 grăi-va, 13 său

[1]ce cheamă în deadevăr. |
19 [2]Voia ce | [3]temu-se de el face |
[4]și rugăciunea lor | [5]ascultă și spăseaște ei. |
20 [6]Hrăneaște Domnul to|[7]ți ce iubesc el |
[8]și toți păcătoșii potre|[9]beaște. |
21 [10]Lauda Domnului grăiaște sufle|[11]tul mieu |
[12]și să blagoslovească to|[13]ată pelița numele sfînt al lui |
[14]în veac și în vea|[15]cul veacului. |

[16]ALILUIA LU AGGHEU ȘI ZAHARIU |
[17]145 ||

▶ 277v

CP₁ 277v 13 zio aceaia

CP₂ 277v 3 în tot *om.*, 8 în fiii, 9 întru, 11 său, 14 sale, 15 fericit cărui iaste-i Dumnezeul lu Iacov iju-toriu (!), 18 sa spre Domnul Dumnezeul său

1—2 [2]Laudă sufletul | [3]mieu Domnul; — în tot laudu Dom|[4]nul în viața mea. |
[5]Cînt Zeului mieu pînă sîn|[6]t. |
3 [7]Nu vă nădăi|[8]reți în judeci, fiii oamenilor, că |[9]în ei nu e spăsenie; |
4 [10]ieși-va du|[11]hul lor și turna-se-vor în pămîntu|[12]l său; |
[13]în zioa aceaia peri-vor toa|[14]te cugetele lor. |
5 [15]Fericat cel ce|[16]-i e Zeul lu Iacov ajutoriu lui; |
[18]upovăința lui spre Zeul său ||

–278r

CP₁ 278r 14 Domnulul (!), 17 pierde

CP₂ 278r 4 cel ce păzeaşte deadevăr, 5 face, 13 iubeşte, 14 nemearnicii

6 [1]ce feace ceriul şi pămîntul, |
[2]marea şi toate ce-s în [3]tr-însă ; |
[4]hrăneaşte deadevăr în veac ; |
7 [5]feace judeţ obi|[6]diţilor,
dă |[7]pişte flămînzilor. |
[8]Domnul dezleagă ferecaţii, |
8 [9]Domnul înmî|[10]ndreaşte orbii, |
[11]Domnul rădică jos-lepăda|[12]ţii,
Domnul | [13]iubeaşte derepţii. |
9 [14]Domnul hrăneaşte pribeagii, |
[15]săraca şi vădua | [16]priimeaşte |
[17]şi calea păcătoşilor piiarde. |
10 [18]Împărăţeaşte-se Domnul ||

CP₁ 278ᵛ 2 în neam și neam, 3 alli (!) lu Agghei, 9—10 răpiții (!)

CP₂ 278ᵛ 5 ca o dulce cîntare, 7 lăudarea, 10 adună, 11 ce *om.*, 13 leagă, 15 ce *om.*, ... mulțimea, 16 numele zice-lă

[1]în veac, |
[2]Zeul tău, Sione, în neam și în neam. |

[3]ALLILUIA LU AGGHEI ȘI ZAHARIU 146 |

1 [4]Lăuda[5]ți Domnul, că dulce cîntare. |
[7]Zeul nostru să se îndulcească lăudare. |
2 [8]Ce zidi Ierusalimul, | [9]Domnul
ră[10]sipiții lu Israil aduna-va; |
3 [11]ce vindecă frimții cu i[12]nema
și | [13]legă frîmturile lor; |
4 [15]ce numără multul stealelor | [16]și tuturor numele puse. ||

279^{r} ◀

CP$_1$ 279^{r} 2 şi mare vîrtutea, 8 Domnulu (!)

CP$_2$ 279^{r} 2—3 notru (!) şi mare e tăriia sa... sale, 4 număr, ce *om.*, 5 priimeaşte, 6 şi *om.*, pleacă, 11 celui ce înveaşte, 13 ce *om.*, 14 ce *om.*, creaşte, 17 cel ce

5 [2]Mare e Domnul nostru şi vîrtu [3]tea lui şi înţelepciuniei lui nu e | [4]măsură.
6 Ce | [5]priimi blînzi Domnul |
[6]şi pleacă păcăto [7]şii pînă la pămînt. |
7 [8]Înceapeţi Domnului în i[9]spovedire. |
[10]Cîntaţi Zeului nostru în ceateri; |
8 [11]ce înveşti ceriul | [12]cu nuorii, |
[13]ce gotovi pămîntului ploaie, |
[14]ce răsări | [15]în codri fîn, |
[16]şi zlac slujbeei oamenilor; |
9 [17]ce deade vite [18]ei mîncarea lor ||

▶ 279^v

CP_1 279^v 7 temu-se

CP_2 279^v 7 temu-se d-insul, 8 ce *om.*, 9 sa, 14 întări

[1]şi puilor corbilor, | [2]ce chemară el. |
10 [3]Nu în vîrtutea cailor vru,|
[4]ne[5]ce în pulpile bărbaţilor vru. |
11 [6]Dulce vru | [7]Domnul spre cei ce temu-se * de el |
[8]şi ce upo[9]văiesc în milostea lui. |

[10]ALLILUIA LU AGGHEI ŞI ZAHARIIA 147|

1 [12]Laudă Ierusalime Domnul, | [13]laudă Zeul tău, Sione, |
2 [14]că învîrtoşe veri[15]gile uşilor tale, |
[16]şi blagoslovi fiii tăi înt-||

* scris : тимꙋсе

280r ◀

CP_1 280r 12 că (!) pîinile

CP_2 280r 2 ce *om.*, în *om.*, tale *om.*, 3 de grasul, 8 său, 12 leapădă, 14 său, 18 său

[1]ru tine. |
3 [2]Ce puse în hotarăle tale pace |
[3]şi grasul | [4]grîului sătură-te. |
4 [5]Ce treamease cuvîntul său pă|[6]mîntului, |
[7]pînă la curînd aleargă cuvîntul |[8]lui. |
5 [9]Cel ce deade zăpada sa ca lîna; |
[10]negura ca cenu|[11]şa pospăie. |
6 [12]Ce lepădă grindinea sa ca pîi|[13]nile; |
[14]împrotiva feaţeei gerului lui | [15]cine va sta? |
7 [16]Tremeate-va cuvîntul său şi | [17]topi-se-va, |
[18]sufla-va duhul lui şi curî-vor ||

CP1 280v 12 lădaţi (!)

CP2 280v 1 cel ce, 11 lăudaţi pre dins în, 12 pre dins, 13 săi, 14 pre dins... sale, 15 pre dins

[1]ape.
8 Ce | [2]spuse cuvîntul său lu Iacov, |
[3]dereptatea | [4]şi judecările sale lu Israil. |
9 [5]Nu feace aşa a | [6]toată limba |
[7]şi judeţul său nu spuse lor. |

[8]ALLILUIA LU AGGHEU ŞI ZAHARIU 148 |

1 [9]Lăudaţi Domnu|[10]l de ceriu, |
[11]lăudaţi el în cei de sus. |
2 [12]Lăudaţi el to|[13]ţi îngerii lui, |
[14]lăudaţi el toate silele lui. |
3 [15]Lăudaţi el soare|[16]le şi luna, ||

281r ◀

CP$_1$ 281r 5 pre supră... nume

CP$_2$ 281r 1 lăuda pre dins, 3 pre dins ceriul ceriurilor, 5 mai pre sus de, 7 că acesta zise şi fost-au acesta, 9 puse eale în veacurile veacului de veac, 17 cu bură, 18 său

[1]lăudați el toate stealele şi | [2]lumina.
4 Lăudați | [3]el ceriul de ceriu |
5 [4]şi apa ce e | [5]pre-asupră de ceriu.—Să laude numele Domnu|[6]lui, |
[7]că el zise şi fu, el | [8]poveli şi feaceră-se. |
6 [9]Puse în veacul veacului *; |
[10]pove|[11]lire puse şi nu va treace. |
7 [12]Lău|[13]dați Domnul de pămînt; zmeii şi | [14]toate fără-fundurele, |
8 [15]focul, | [16]grindinea, zăpada, gheţile şi duh |[17]reapede,
ce feaceră | [18]cuvîntul lui. ||

---

* textul slav: постави ѧ въ вѣкы и вѣкь вѣка

▶ 281v

CP1 281v 12—13 nule(!)

CP2 281v 2 leamnelea(!) de plod, 9 judeţele, 12 cu tinerii, 14 numele acestuî (!) unul, 16 sa... şi la

9 [1]Codrii şi toţi munţii, |
[2]leamnele plod purtă|[3]toare şi toţi chedrii, |
10 [4]fierile şi toate vitele, |
[5]gadinele şi pasări cu | [6]peane,
11 îm|[7]păraţii pămîntului şi toţi oame|[8]nii,
ju|[9]deci şi toate judeaţele pămîntului; |
12 [10]junii şi featele, |
13 [12]bătrînii şi cu juneii — să laude nume|[13]le Domnului, |
[14]că rădică-se numele lui unu|[15]l; |
[16]ispovedirea lui în pămînt şi în ceriu |
14 [17]şi rădica|[18]-va cornul oamenilor săi. ||

282r ◀

CP1 282r 4 apropiindu-se

CP2 282r 1 tuturor preapodobnicilor săi fiilor, 4 apropiindu-se, 7 cîntec nou, 9 lăudarea sa în beseareceile, 12 de făcătoriul său, 16 său în glasuri

[1]Cî|[2]ntare tuturoru preapodobnicilor fii|[3]lor lu Israil, |
[4]oamenilor apropiindu-se * lor. |

[5]ALLILUIA 149 |

1 [6]Cînta|[7]ți Domnului cîntece noao, |
[9]lăudarea lui în beseareca | [10] preapodobnicilor. |
2 [11]Să se veseleească | [12]Israil de cel ce feace el |
[13]și fiii Sionu|[14]lui să se bucure de împăratul său ; |
3 [16]să laude numele lui în zbor și ||

* scris : апопрїиндѹсе

282v

CP1 282v 6 blînzie, 8 preapodonicii(!)

CP2 282v 4 oamanii(!), 13 spată, 14 ascuţită în mînile, 18 împăraţii lor căile

[1]în tîmpăne |
[2]şi în psăltire să cînte lui, |
4 [3]că dulce vru | [4]Domnul * întru oamenii săi |
[5]şi rădica-va | [6]blînzii în spăsenie. |
5 [8]Lăuda-se-vor preapodobnicii în | [9]slavă şi bucura-se-vor în straturele | [10]sale. |
6 [11]Rădicarea lu Dumnezeu în gru|[12]mazul lor |
[13]şi speate de amîndoao pă|[14]rţi ascuţite în mîinile lor. |
7 [15]Să facă izbîndă | [16]întru limbi, |
[17]oblicire întru oameni. |
8 [18]Să leage împăraţii lor ** ||

* prima filă a caietului 47, care ar trebui să urmeze aici, este greşit broşată, ca de altfel toate filele existente de aici pînă la sfîrşitul volumului fotocopiat după *Psaltirea românească*, ediţia aflată la Cluj. Dăm mai jos corespondentele filelor din paginaţia fotocopiilor aşa cum trebuie urmărite în paginaţia textului nostru de bază: pagina 171r şi 174v din fotocopie reprezintă în textul nostru 293r 13—294v 17; 172r reprezintă

283^r ◀

CP_1 283^r 7–8 Alliluia 150

CP_2 283^r 2–3 mînile cu ferecături de, 5 scriș, 7 săi, alliluia 150, 9 săi, 11 pre dinsul. . . sale, 12 pre dins, 13 în tăriile sale, 14 lăudați sine, 15 prea multa măriei (!) sale

[2]și slăviții lor mîinile fereca|[3]te cu fier. |
9 [4]Să facă într-înși județ |
[5]scris. |
[6]Slava aceasta iaste tuturo|[7]r preapodobnicilor lui. [150]

1 [8]Lăudați | [9]Zeul în sfinții lui, |
2 [10]lăuda|[11]ți el întru învîrtoșarea sileei lui. |
[12]Lăudați el | [13]în silele lui, |
[14]lăudați el | [15]după prea multă mărirea sileei * lui.

---

textul cuprins între $285^r{}_1$–$285^v{}_5$; 172^v reprezintă textul de la $284^r{}_6$–$284^v{}_{17}$; 173^r și 173^v reprezintă textul cuprins între $285^v{}_6$–$287^r{}_9$; 174^r și 174^v reprezintă textul cuprins între $282^v{}_4$ și $284^r{}_6$; 175^r–175^v (greu lizibilă) reprezintă textul cuprins între $305^v{}_{12}$–$307^r{}_{13}$; 176^r–176^v reprezintă în textul nostru $304^r{}_{13}$–$305^v{}_{12}$; 177^r–177^v reprezintă $308^v{}_{11}$–$310^r{}_7$; 178^r–178^v reprezintă textul de la $307^r{}_{13}$–$308^v{}_{11}$; 179^r – reprezintă textul cuprins între $310^r{}_7$–$311^v{}_{11}$

** nu s-a tradus пѧти din textul slav decît în CP_2

* textul slav : попрѣмнѡгѡмꙋ величьствїю его ; vezi CP_2

▶ 283v

CP1 283v 3 ceateri, 17 cînt

CP2 283v 1 pre dins... de trîmbite, 2 pre dins, 3 în ceateri, 4 pre dinsul, 5 şi în glasuri,6 pre dins, 7 în organe, 8 pre dins... de bune, 10 pre dins în clopote

лъудаци ел ѫ гла де бучину. хвалите
его въ ѱалтири и въ гуслехъ. лъудаци ел
ѫ псалтири ши чеатери. хвалите его въ
тимпанѣ и лицѣ. лъудаци ел ѫ тимпъ
не ши зборуре. хвалите его въ струнахъ
и ѡрганехъ. лъудаци ел ѫ струне ши
ѡргане. хвалите его въ кимвалѣ добро
гласныи. лъудаци ел ѫ клопоте буне
гласуре. хвалите его въ кимвалѣ въ
восклицанїа. лъудаци ел ѫ клопоть ку
стригаре. всѣко дыханїе да хвалить
га. тоата дыханїа съ лауде домнул.

слава. єи ѱлѡ. осебь писал есть дв
дъ. вънѣ числа. рн. ѱалѡ егда єдинь
брас... ѡ :— ачаста кънтаре. ѫ
латуре скрисъ е лу двдь. ши афаръ де сеа
ма. рн. де кънтече. кънтаре кънд

3 [1]Lăudaţi el în glas de bucinu, |
[2]lăudaţi el | [3]în psăltiri şi ceateari. |
4 [4]Lăudaţi el în tîmpă|[5]ne şi zborure, |
[6]lăudaţi el în strune şi | [7]organe. |
5 [8]Lăudaţi el în clopote bune | [9]glasure, |
[10]lăudaţi el în clopot cu | [11]strigare. |
6 [12]Toată dîhania să laude Domnul. |

[15]ACEASTA CÎNTARE ÎN | [16]LATURE SCRISĂ E LU DAVID ŞI AFARĂ DE SEA|[17]MA 150 DE CÎNTECE : CÎNTARE CÎND ||

284r ◀

CP1 284r 15 îns

CP2 284r 1 -se *om.*, 3 fații(!), 7 mînile, 11 spuse

[1]SINGUR LUPTĂ-SE CU GOLIADU |

1 [2]Mic era | [3]întru frații miei |
[4]și mai tînăr | [5]întru casa tatălui mieu, |
[6]păștea oile tatălui mieu. |
2 [7]Mîinile | [8]meale feaceră organ |
[9]și deagetele mea|[10]le adunară psăltirea. |
3 [11]Și cine spune Domnu|[12]lui mieu; |
[13]însuși Domnul însuși auzi. |
4 [15]Însuș tremease îngerul său | [16]și luo-mă de la oile tătînului mieu ||

▶ 284v

CP$_1$ 284v 12 și luaiu... de la fii (!)

CP$_2$ 284v 7—8 și mă blăstemă cu, 9 iară eu, 10 și tăiaiu

[1]și unse-mă cu untura ungerea sa. |
5 [2]Frații miei | [3]buni și mari |
[4]și nu dulce vru într-înși Domnul. |
6 [6]Ieșiiu în timpinarea altui striin |
[7]și blăste[8]mă-mă cu idolii săi; |
7 [9]e eu | [10]scoș de la dins spata, tăiaiu capul[11]lui, |
[12]luaiu împutare de la fiii lu Israil. |

[15]CÎNTECELE LU MOISI ÎN IEȘIRE. ÎNTÎIE : | [16]ÎMPREUNĂ NECÎNDU-SE FARAON, MOISI | [17]GRĂIIA* ||

* numerotarea versetelor s-a făcut de aici înainte după *A doua carte a lui Moise*, cap. 15, *Biblia*, 1968, p. 84—85

285r

CP$_1$ 285r nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 285r nici o diferență față de textul de bază

1 [1]Cî[2]ntăm Domnului că slăvit prea|[3]slăvi-se, |
[4]caii și încălecătorii aru|[5]ncară-se în mare. |
2 [6]Ajutoriu și | [7]coperitoriu fu mie în spăsenie. |
[9]Cesta e Dumnezeul mieu și preaslăvi[10]-voiu el,
Dumnezeul tatălui mieu și | [11]rădic el. |
3 [12]Domnul frîmse războaiele, Domnul | [13]numele lui ; |
4 [14]carăle lu Faraon | [15]și silele lui lepădară-se întru
ma[16]re. |
[17]Ale|[18]șii încălecători trei sute potopi ||

CP1 285v 3 cufundară întru adîncat, 13 mîniia ta, 14 mîni, 18 undele pre

CP2 285v 18 undele pre

[1]în marea mohorîtă. |
5 [2]Cu | [3]undele coperi ei, pogrăziră întru adî|[4]ncat ca piatra. |
6 [5]Dereapta ta mî|[6]nă, Doamne, preaslăvi-se în vîrtute, |
[7]dreapta | [8]ta mînă, Doamne, frînse dracii. |
7 [10]Şi cu multă slava ta tîrî| [11]t-ai vrăjmaşii. |
8 [13]Tremes-ai mîniia * ta, | [14]mîncă ei ca steblele. — Şi cu duhul | [15]mîniei tale împărţi-se apa ; |
[17]îngroşară-se ca păreate | [18]apele, îngroşară-se şi unde de pre mij- ||

* scris : мъні͡ѫ ; şi în CP2

CP$_1$ 286r 16 faci

CP$_2$ 286r 3–4 imparți, 13 Dumnzei (!)

[1]loc de mare. |
9 [2]Zise vrăjmașul: „Să gonesc ajung, |
[3]îm|[4]parț folos, satur sufletul mieu, |
[6]însupțiez cu spata mea, vinge-va mîna | [7]mea". |
10 [8]Tre|[9]mise duhul său și coperi ei marea, cu|[10]fun-
dară ca plumbul întru apă foar|[11]te. |
11 [12]Ci|[13]ne e ca tine întru dumnezei, Doamne?
Ci|[14]ne e ca tine preaslăvit în sfinți? |
[15]Minuna |[16]t preaslăvite face ciude. |
12 [17]Ti|[18]nseși dereapta ta și înghiți ei pămîn-||

▶ 286v

CP₁ 286v 3 ceştea ce izbă-vişi

CP₂ 286v 9 limbile

[1]tul. |
13 [2]Deres-ai cu de|[3]reapta ta oamenii tăi ce izbăvişi ; |
[5]mîngîiat-ai cu vîr|[6]tutea ta întru casă sfînta a ta. |
14 [8]Au|[9]zíră limbi şi mîniiară-se dureare, prii|[10]miră viitorii în Filistim. |
15 [12]Atunce | [13]stăjiră-se vlădicii de Edom şi jude|[14]cii de Moav priimi ei tremuri |
[15]şi | [16]topiră-se toţi ce viu în Hanaanu. ||

CP$_1$ 287r 1 — 9 nici o diferență față de textul de bază

CP$_2$ 287r 13 mînile, 15 și în veacure

16 [1]Căzu spr-inși frică și tremuri, că | [2]mare suptsioara ta să împietreaze-se ; |
[5]pînă treace-vor oamenii tăi, | [6]Doamne, pînă treace-vor oamenii tăi | [7]ceștea ce-ai fapt. |
17 [8]Băgași, răsă|[9]diși* ei în codru dostoianiia ta, | [11]în gotovire viața ta ce fapt-ai, Doa|[12]mne, sfinție. |
[13]Doamne, ce gotoviră mîinile ta|[14]le. |
18 [15]Domnul împărăți în veacu și veacure și | [16]încă, |
19 [18]că întră calul lu Faraon cu carăle ||

* de aici pînă la sfîrșit, volumul fotocopiat are mari lacune (vezi nota de la pagina 282v), multe din paginile existente fiind greu lizibile din cauza filelor deteriorate ale originalului ; notația noastră: *lipsă fotocopia* se referă deci la porțiunile care lipsesc din volumul de la Cluj.

▶ 287v

CP1 287v lipsă fotocopia

CP2 287v 4 Israil, 13 aş-
tepte ca ploaia

[1]şi calarii întru mare |
[3]şi năvedi spr-inşii | [4]Domnul apa măriei, e fiii lu
Izrail*|[5]trecură pre uscat pre mijloc de mare. |

[7]CÎNTAREA LU MOISI DE-A DOA LEAGE** |

1 [8]Ia aminte | [9]ceriul şi grăi-voiu |
[10]şi să auză | [11]pămîntul cuvintele rostului mieu. |
2 [13]Să se aşteapte ca ploia zicerea mea |
[14]şi deşting ca | [15]roa graiurele meale, |
[16]ca sloata spre trosco-||

---

* scris : азраиль

** numerotarea versetelor corespunde cu aceea din *A cincea carte a lui Moise*, cap. 32, *Biblia*, 1968, p. 230–232

288ʳ ◀

CP_1 288ʳ lipsă fotocopia

CP_2 288ʳ 16 oamenii

[1]t, ca iniia spre fîn; |
3 [2]că numele Domnului chemai. |
[3]Daţi mări[4]re Domnului nostru; |
4 [5]Dumnezeu deade|[6]văr lucrul lui şi toate căile lui | [7]judeţ. |
[8]Dumnezeu credincios şi nu e nede|[9]reptate într-îns. |
[10]Derept şi preapodobnic Dom[11]nul, |
5 [12]greşiră nu ai lui feciori vinovaţi. |
6 [14]Neam rău şi răzvrătit | [15]aceastea Domnului daţi, |
[16]aceştea oameni nebuni şi | [17]nu mîndri. |
[18]Nu îns ace-||

▶ 288v

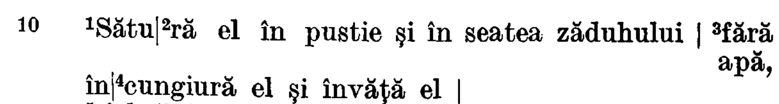
CP1 288v lipsă fotocopia

CP2 288v 18 Izrail

[1]sta al tău tată avu-te și feace-te și | [2]zidi-te. |
7 [3]Pomeniți | [4]zilele de veac, înțeleageți anii de nea|[5]m și neam. |
[6]Întreabă părintele | [7]tău și spune-va ție |
[8]și bătrînii tăi și zice|[9]-vor ție. |
8 [10]Cînd îm|[11]părțiia de-susul limbile, că semănă | [12]fiii lu Adam, |
9 [13]puse împărțitul | [14]limbilor după măsura îngerilor lu Du|[15]mnezeu. |
[16]Și fu partea | [17]Domnului oamenii lu Iacov, ce dosto|[18]iniciia lui Israil. ||

CP1 289r lipsă fotocopia

CP2 289r nici o diferență față de textul de bază



10 [1]Sătu|[2]ră el în pustie și în seatea zăduhului | [3]fără apă,
în|[4]cungiură el și învăță el |
[5]și hrăni el ca | [6]lumea ochiului. |
11 [8]Ca vîlturul coperi cuibul | [9]său și spre puii săi jeluiia ; |
[11]tinse arepile sale și priimi |[12]ei și luo-i în umărul său. |
12 [14]Domnul însuși-i purta-i și nu era | [15]cu nușii Dumnezeu striin. |
13 [17]Rădică-i spre vîrtutea pămîntu|[18]lui și sătură ei de grîul satelor. ||

▶ 289v

CP1 289v lipsă fotocopia

CP2 289v 2 mierea, 6 miielor (!)

[2]Supseră miiarea den piatră | [3]şi unt de vîrtoasă piatră, |
14 [4]unt de vacă | [5]şi lapte de oaie, |
[6]cu grasul mieilor şi berbe|[7]cii,
fiii junci | [8]şi ţapi;
cu | [9]grasul grîului |
[10]şi sînge de auo bea vin. |
15 [12]Şi mîncă Iacov şi sătu|[13]ră-se şi lepădă-se iubitul. |
[15]Cu gras îngrăşă-se şi lărgi-se şi lăsă | [16]Zeul ce feace el |
[17]şi se delungă de Zeul ce spăsi | [18]el. ||

290^{r}

CP$_1$ 290^{r} lipsă fotocopia

CP$_2$ 290^{r} nici o diferență față de textul de bază

16 [1]Mîniară|[2]-mă de striinii și întru urîtele amă| [3]rîră-mă.

17 Cu|[4]mîndară dracilor e nu Zeului, |
[5]dumnezeilor ce nu | [6]știia.
Noiră|[7]-se de cîte ori vineră, |
[8]ce nu știură părinții lo|[9]r.

18 Dumne|[10]zeu ce născu-te lăsași |
[11]și ultași Dumnezeu ce | [12]te sătura. |

19 [14]Și văzu Dumnezeu și rîvni și în|[15]tărîtă-se derept mînia fiilor săi | [16]și fiele. |

20 [17]Și zise : întoarce-voiu fața mea d-inși ||

290v

CP1 290v lipsă fotocopia

CP2 290v 3 fiii, 16 viptu-rile-i

[1]şi spune-voiu ce va fi lor apoi. |
[2]Că neam răzvrătit | [3]iaste.
Fii | [4]ce nu iaste credinţă într-înşi. |
21 [5]Ei mîniară-mă | [6]nu în Zeul, |
[7]mîniară-mă în idolii săi |
[9]şi eu întărît ei nu în li|[10]mbi, în limbă neînţe-leaptă mîniu ei. |
22 [11]Că | [12]foc aprinse-se de mînia mea |
[13]şi arde-se pî|[14]nă la iad de supt |
[15]şi mănîncă pămîntul | [16]şi vipturele-i, |
[17]aprinde urziturile codrilor. |
23 [18]Aduna-voiu spr-inşi ||

291r

CP₁ 291r lipsă fotocopia

CP₂ 291r 2 săgetele, 11 pird ei (!)

[1]rău
și | [2]săgeatele meale sfîrși-voi într-înși. |
24 [3]Topindu |[4]-se de foame și de mîncarea pasărilor |
[5]și spinare nevinde|[6]cată.
Din|[7]ții fierilor tremeate-voiu într-înși, |
[8]cu | [9]mînie ce tragu-se pre pămînt. |
25 [11]Afară piiarde-i spată și den casă | [12]frîng. |
[13]Junel cu feate, cu ce su|[14]ge feciurel bătrîn. |
26 [15]Ziș : semăna-voiu ei, |
[16]conteni-voiu de oa|[17]meni pamentea lor. |
27 [18]Nu lungu anii să aibă ||

291v

CP1 291v lipsă fotocopia

CP2 291v 5 fece

[1]şi să | [2]nu cază spr-inşii vrăjmaşi, |
[3]să nu zică : | [4]mîna noastră înaltă, |
[5]e nu Domnul feace aceastea | [6]toate. |
28 [7]Că limbă pierdută sfeat iaste |
[8]şi nu e într-înşi | [9]măiestrie, |
29 [10]nu cugetară să înţeleagă. Aceastea | [11]toate |
[12]să priimească în vreamia ce vine. |
30 [14]Cum goneaşte unul mii | [15]şi doi rădică untunea-
rece. |
[16]Să nu | [17]Domnul deade ei şi Domnul pridădi | [18]ei.
31 Nu ||

292^r ◀

CP_1 292^r lipsă fotocopia

CP_2 292^r 7 fiere

[1]sînt zeii lor ca Dumnezeul nostru |
[2]e dracii | [3]noştri neînţelepţi. |
32 [5]De viile Sodomului via lor şi viţa lor | [6]de Gomor. |
[7]Strugurul lor strugur de fiiare, |
[8]strugur amar lor. |
33 [9]Mînia zmeului | [10]vinul lor, |
[11]mînia aspideei nevindecată. |
34 [13]Nu aceastea | [14]toate adunară-se la mine şi pecetluiǀ[15]ră-se în vistiiarele meale? |
35 [17]În zi de vrăjbie eu dau-lă | [18]în vreame cînd înşelase-va piciorul lor, ||

▶ 292v

CP1 292v lipsă fotocopia

CP2 292v 2 perireei, 8–9 slăvind (pentru осл/блѣвшѫ)

[1]că aproa|[2]pe e zioa peririei lor |
[3]și prestoiră gotovințele | [4]voastre. |
36 [5]Că judecă Domnul oamenilor săi |
[6]și de șerbii | [7]săi roagă-se, |
[8]că văzu ei slă|[9]bind și îm prădare trași scîrbiți. |
37 [10]Și zise Domnul : |
[11]io sîn|[12]t zeii lor cei ce upovăiia spr-inși? |
38 [14]Ce grasul cumîndăriloru|[15]-lia mîncați și beați prinoasele lor? |
[17]Să învie și să aju|[18]te voao, să fie voao coperitori. ||

293r

CP1 293r lipsă fotocopia pînă la 293r 13; de aici încolo nici o diferență față de textul de bază

CP2 293r 7 mînile

39 [1]Vedeți, vedeți | [2]că eu sînt
și | [3]nu e Dumnezeu trecînd de mine. |
[4]Eu ucig și viu | [5]fac,
vatăm și | [6]eu vindec |
[7]și nu e cine scoate de mîinile mea|[8]le. |
40 [9]Că rădi|[10]ca-voiu în ceriu mîna mea și jura-mă-voiu |[11]cu dereapta mea, și zic : |
[12]viu eu în veac ! |
41 [13]Că ascuți-voiu ca fulge|[14]rul spata mea, |
[15]și priimi-va județ mîna mea, |
[17]și da-voiu izbîndă spre | [18]dracii miei și cee ce mă urăsc da-voiu. ||

▶ 293v

CP₁ 293v 10 îngerii

CP₂ 293v 10 îngerii

42 ³Adăpa-voiu săgeatele meale de sî|⁴nge şi armele
meale mînca-vor car|⁵ne, de sîngele vătămaţilor şi
prăda|⁶rea
de ca|⁷petele judecilor limbilor. |
43 ⁹Veseliţi-vă ceriurele | ¹⁰depreună şi să se închine lui
toţi îngerii * | ¹¹lu Dumnezeu. |
¹²Veseliţi-vă limbile cu oame|¹³nii lui, |
¹⁴şi să se învîrtoşaze lui toţi | ¹⁵fiii lu Dumnezeu, |
¹⁶că sînge|¹⁷le fiilor săi şi vrăjbiia lor izbîn|¹⁸di,
şi da-va ||

* scris : ѱџє

CP1 294r nici o diferență față de textul de bază

CP2 294r nici o diferență față de textul de bază

[1] vrăjbiia dracilor |
[2]și celor ce urîia el da-va |
[3]și cură|[4]ți Domnul pămîntul oamenilor săi. |

[6]CÎNTAREA A TREIA. RUGĂCIUNEA ANNEI, |
[7]MUMA LU SAMUIL*|

1 [8]Învîrto|[9]șe-se inima mea în Domnul, |
[10]rădică-se | [11]cornul mieu în Zeul mieu ; |
[12]lărgiră-se | [13]usnele meale spre dracii miei, |
[14]veselii-mă de spăsenia | [15]ta. |
2 [16]Că nu e sfînt și nu e derept ||

* versetele corespund celor din *Cartea întîi a regilor*, cap. 2, *Biblia*, 1968, p. 295

CP1 294v nici o diferență față de textul de bază pînă la rîndul 17

CP2 294v nici o diferență față de textul de bază

[1]ca Zeul nostru |
[2]și nu e sfînt trecînd de tine. |
3 [4]Nu vă lăudareți nece grăireți î|[5]nalte în trufă, |
[6]nece să iasă mare cu |[7]vinte de rostul vostru. |
[8]Că Zeul cu înțelepciune Domnu|[9]l.
Și | [10]Zeul gotoviia începutele sale. |
4 [12]Arcul tarilor nu putu și | [13]netarii încinseră-se cu vîrtute. |
5 [15]Ce plini era de pîine lăsară|[16]-se și flămînziră și proidiră pămîn|[17]tul. |
[18]Că stearpa născu ||

CP1 295r lipsă fotocopia

CP2 295r nici o diferență față de textul de bază

[1]şapte şi multa întru feciorei nu pu[2]tu.
6 Domnul | [3]omoraşte şi învie, |
[4]jos pleacă întru iad şi | [5]rădică. |
7 [6]Domnul mesereaşte şi bo|[7]găţeaşte şi smereaşte şi rădică. |
[9]Înalţă de pămînt mease|[10]rul şi den gunoi rădică mişelul, |
[12]să puie el cu | [13]tarii oamenilor şi scaun slăvit | [14]să dea lui. |
8 [15]Ce deade | [16]rugăciunea rugătoriului şi blagoslovi | [17]t-ai anii dereptului. ||

▶ 295v

CP1 295v lipsă fotocopia

CP2 295v nici o diferență față de textul de bază

[1]Că nu învîrtoașă-se tare bărbat cu tă|[2]ria sa. |
9 [3]Domnul netare face vrăjma|[4]șul lui, Domnul sfînt. |
[6]Să nu se laude preamîndrul cu preamîn|[7]driia sa, |
[8]și să nu se laude tarele cu tăriia | [9]sa, |
[10]și să nu se laude bogatul cu | [11]bogățiia sa ; |
[12]ce de aceasta să se laude | [13]ce laudă-se, |
[14]ce înțeleage și știe Domnu|[15]l |
[16]și face județ și dereptate | [17]pre mijloc de pămînt. |
10 [18]Domnul sui în ceriu ||

296r ◀

CP1 296r lipsă fotocopia

CP2 296r 13 înțeleși

[1]și tună, |
[2]el judecă cumplite|[3]le pămîntului, derept iaste; |
[4]și deade vîrtu|[5]te împăraților noștri |
[6]și rădica-va cornul | [7]hristosului său. |

[8]CÎN|[9]TAREA A PATRA, A LU AVVACUM PROROC* |

1 [11]Doamne, auziiu auzirea ta | [12]și spămîntaiu-mă; |
2 [13]Doamne, înțeleș | [14]lucrul tău și miraiu-mă; |
[15]pre mi|[16]jloc de doao viiațe cunoscut fi-veri. ||

* versetele sînt corespunzătoare celor din *Avacum*, cap. 3, *Biblia*, 1968, p. 897–898

▶ 296v

CP1 296v lipsă fotocopia

CP2 296v 4 vreamia, 16 coarne în mînile

[2]Cînd apropiia-se-vor anii cunoscu|[3]t veri fi, |
[4]cînd vine vreamea ivi-te-veri, |
[6]cînd turbura-se-va sufletu|[7]l mieu în mînie miloste pomenești. |
3 [9]Dumnezeu de austru vine și sfîn|[10]tul de codri semănați den parte. |
[12]Coperi ceriul bunăta|[13]tea lui și lauda lui împlu-se pămîntu|[14]l.
4 Și | [15]lucirea lui ca lumina va fi. |
[16]Coarne * în mîinile lui |
[17]și | [18]puse iuboste tare vîrtutea sa. ||

* scris : коанє; deasupra scris de mînă este р

297[r] ◀

CP[1] 297[r] lipsă fotocopia

CP[2] 297[r] 3—4 înapoie

5 [1]Între fața lui | [2]înainte mearge cuvînt, |
[3]ieși-va în cîmp îna|[4]poia picioarele lui. |
6 [5]Stătu și rădică-se pămîntu |[6]l,
că|[7]ută și topiră-se limbile, |
[8]frînse codrii cu ne|[9]voie
și topi|[40]ia-se munții de veac, |
7 [11]îmblarea de veac lor. | —[12] Derept truda văzură ; |
[14]satele ethiopilor spămîntă-se și co|[15]perimîntele pămîntului de Madia|[16]mu. |
8 [17]Doară în rîure mînii-te, Doamne? |
[18]Doară în rîure||

▶ 297ᵛ

CP₁ 297ᵛ lipsă fotocopia

CP₂ 297ᵛ nici o diferență față de textul de bază

[1]în urgiia ta? |
[2]Sau întru mare curîrea ta? |
[4]Că încălecași în caii tăi și | [5]încălecarea ta spăsenie. |
9 [7]Întinzînd întinseși arcul tău | [8]spre steagure zise Domnul, |
[9]cu rîure prăpădi-se pămî|[10]ntul. |
10 [11]Vedea-te-vor și războli-se-vor oa[12]menii;
spă|[13]rseși apelor curîrea, |
[14]deade fără-fundul glasul | [15]său
înal|[16]tul vederile sale. |
11 [17]Rădică-se soarele | [18]și luna stă în faptul său, ||

298^r ◀

CP_1 298^r lipsă fotocopia

CP_2 298^r 5 micşuraşi, 7 eplcaşi (!), 10 spăseşte, 13 moarte

[1]în lumină să|[2]geatele tale mearge-vor, |
[3]în lucire de fu|[4]lger armele tale. |
12 [5]Cu zăpretire micşuraşi * | [6]pămîntul |
[7]şi cu mînie plecaşi limbile. |
13 [8]Ieşi în spăse|[9]nie oamenilor săi, |
[10]să spăseşti unşii tăi ve|[11]nit-ai. |
[12]Băgat-ai în capetele fără-|[13]legilor morte, |
[14]rădică legături pînă la ce|[15]rbice în cumplit. |
14 [16]Tăiat-ai cu minune cape|[17]tele tarilor,
cu|[18]tremură-se într-înşi ; ||

* scris : микшерашн

298v

CP_1 298v lipsă fotocopia

CP_2 298v 2 frînele, 3 furişi, 16 să sui

[1]de|[2]şchidu frînăle sale ca mîncarea mea|[3]serului furiş. |
15 [4]Şi adu|[5]s-ai spre mare caii tăi ce turbură ape | [6] multe |
16 [7]Hrănii-mă | [8]şi spămîntă-se inema mea de glasul | [9]rugăciuniei rostului mieu, |
[10]şi întră tre|[11]muri în oasele meale |
[12]şi întru mine tu|[13]rbură vîrtutea mea.|
[15]Răposa-voiu în zi de grija mea | [16]să suiu în oameni venitul mieu. |
17 [17]Derep ce | [18]smochinele plod nu fac, ||

299r ◀

CP1 299r lipsă fotocopia

CP2 299r nici o diferenţă faţă de textul de bază

[1]şi nu iaste rodire | [2]în vii.|
[3]Minţi-va lucrul | [4]maslinilor şi cîmpii nu vor fa|[5]ce mîncare. |
[7]Scăzură oile de pişte şi nu vor fi | [8]boii lîngă iesli. |
18 [9]E eu în | [10]Domnul veseli-mă-voiu şi bucura-mă | [11]-voiu în Zeul, spăsitoriul mieu. |
19 [13]Domnul, Zeul mieu, vîr|[14]tutea mea şi face-va picioarele meale | [15]spre sfîrşire, |
[16]şi | [17]spre înalte pleca-mă-va să învînc în | [18]cîntările lui. ||

299v

CP₁ 299v lipsă fotocopia

CP₂ 299v nici o diferență față de textul de bază

[1]CÎNTAREA | [2]A CINCEA. RUGĂCIUNEA ISAIEI PROROCU* |

9 [4]De noapte mînecă duhul | [5]mieu cătră tine Dumnezeu, |
[6]derep | [7]ce lumină zicerile tale pre pămînt. |
[9]Dereptate învățați-vă ce vieți pre pă|[10]mînt, |
10 [12]că stătu necuratul ce nu învăță|[13]-se dereptate, în pămînt deadevăr nu | [14]face. |
[15]Să se ia necuratul să | [16]nu vază slava Domnului. |
11 [17]Doamne, înaltă ||

* numerotarea versetelor corespunde celei din *Isaia*, cap. 26, *Biblia*, 1968, p. 695—696

CP_1 300^{r} lipsă fotocopia

CP_2 300^{r} nici o diferență față de textul de bază

[1]a ta suptsuară și nu văz, |
[2]cine înțeleage ru|[3]șina-se-vor. |
[5]Rîvnire priimi-va oameni nedo|[6]jeniți, acmu foc vrăjmașii mîn|[7]ca-va ei. |
12 [8]Doamne, Zeu|[9]l nostru, pace dă noao, că toate dat-ai | [10]noao.
13 Doamne, | [11]Zeul nostru, află-ne. |
[12]Doam|[13]ne, trecînd de tine altul nu știm, nume|[14]le tău menim. |
14 [16]Morții viață nu vor vedea, nece | [17]vracii lor să-i învie, ||

▶ 300v

CP1 300v lipsă fotocopia

CP2 300v 12 pierduş, 14 fum şi noi, 17 pentru, 18 în zgău am luat şi-am

[1]derept aceaia aduseşi şi pi|[2]erduşi şi luaşi toată partea de bogă|[3]ţia lor. |
15 [4]Adauge-lă rău, | [5]Doamne, adauge-lă rău slăviţilor pă|[6]mîntului. |
16 [8]Doamne, în grije pomenimu-te şi | [9]în grijă neşchită învăţătura ta noao. |
17 [11]Ca ceaia ce durea apropia-se a naşte, |
[13]şi în durearea sa | [14]striga, aşa* fum iubitului tău. |
18 [17]Derept | [18]frica ta, Doamne, în maţe priimim şi ||

* fila care urmează în CP2, prima din caietul 84, este scrisă de mînă, cu o grafie mult diferită de restul exemplarului

301r

CP$_1$ 301r lipsă fotocopia

CP$_2$ 301r 1 lîngezit și am născut duhul mîntuirii tale cele ce-am făcut, 2 pre pămînt, 3 nu vrem cădea ce vor, 4 ceia ce lăcuiescu pre pămîntu, 5—6 și să vor scula ceia ce-s în groapă, 8 și se vor veseli ceia ce sîntu pre pămîntu, 10 căroa ceia ce-i, 11—12 de la tine le iaste lor de tămăduire, e *om.*, țara necredincioșilor va cădea, 14 ascundeți-vă oamenii miei, 15 întru cămara voastră și, 18 ascundeți-vă puținel

[1]născum, duhul spăseniei tale ce feacem | [2]în pămînt. |
[3]Nu cădem ce cădea-vor | [4]viitorii în pămînt. |
19 [5]Învi|[6]e-vor morții și scula-se-vor cine-s în mo|[7]rmînte |
[8]și veseli-se-vor cine-s spre pămînt. |
[10]Roao ce e | [11]de la tine vindecare lor iaste e pămî|[12]ntul necuraților cade. |
20 [14]Îmblați oamenii mi|[15]ei, întrați în celariul vostru, închide|[16]ți ușile voastre; |
[18]ascundeți-vă în nișchit cîtu e, ||

301ᵛ

CP_1 301ᵛ lipsă fotocopia

CP_2 301ᵛ 1 pînă cîndu... lui Dumnezeu, 2 – 3 Cîntarea a şasea. Rugăciunea Ioannei prorocu *om.*, 5 strigaiu întru grijile, 6 meale că Domnul Dumnezeul, 7 mă auzi, 8 şi den zgăul iadului fu... auziş

[1]cîtu e pînă va treace mîniia* Domnului. |

3 [2]CÎNTA [3]REA A ŞASEA. RUGĂCIUNEA IOANNEEI PROROCU** |

[5]Chemaiu în grija | [6]mea cătră Domnul, Zeul mieu
şi | [7]auzi-mă. |
[8]Den maţele ia[9]dului strigarea mea, auzit-ai glasul |
[10]mieu ***. |
4 [11]Împensu[12]-m-ai întru adîncatul inimiei măriei |
[13]şi rîurele încungiurară-mă ; |
[15]toate înaltele tale şi undele tale | [16]pre mine trecură. ||

* scris : мънїѫ

** versetele sînt numerotate după *Iona,* cap. 2, *Biblia,* 1968, p. 892

*** pînă aici textul este scris de mînă în CP_2

CP$_1$ 302^r lipsă fotocopia

CP$_2$ 302^r nici o diferență față de textul de bază

5 [2]Şi eu zi|[3]ş : împenşu-mă de ochii tăi, adauge-voiu | [4]amu să caut către besEareca sfînta ta. |
6 [6]Vărsă-se spre | [7]mine apă pînă la sufletul mieu, fă|[8]ră-fundul încungiură-mă apoi ; |
7 [9]posă | [10]rni-se capul mieu. —Îm propastile codri|[11]lor ;| [12]deştinşu îm pămîn|[13]t ce-i era verigile şi închisu rele în vea|[14]c. |
[15]Şi să iasă de|[16]întru putredire viața mea către tine, | [17]Doamne, Zeul mieu. |
8 [18]Cînd ||

▶ 302ᵛ

CP₁ 302ᵛ lipsă fotocopia

CP₂ 302ᵛ 4 tine

[1]cumpliia-se de la mine sufletul mieu, | [2]Domnul pomeniiu ; |
[3]şi să | [4]vie cătră mine * rugăciunea mea, cătră | [5]beseareca sfînta ta. |
9 [6]Cine | [7]fereaşte deşartele şi minciunile, milos|[8]tea sa lăsară. |
10 [9]Eu cu gla|[10]sul lăudare şi ispovedire junghiu ţie, | [12]cît făgăduiiu-mă da-voiu | [13]ţie în spăsenia mea Domnului. |

[16]CÎNTECELE SFINŢILOR 3 FECIORI, ANA| [17]NIA, AZARIA ŞI MISAIL, DEN CARTEA LU ||

* greşit pentru : тєбѣ

303r ◀

CP₁ 303r lipsă fotocopia

CP₂ 303r 4 blagoslovit

[1]DANIIL PROROC. CÎNTAREA A ŞAPTEA* |

2 [4]Blagoslovit ** eşti, Doamne, Zeul | [5]nostru, şi lăudat
şi preaslăvit nu [6]mele tău în veac ; |
3 [7]că derept eşti | [8]de toate ce-ai fapt noao, |
[9]şi toată deala ta deade|[10]văr
şi dereapte | [11]căile tale, |
[12]şi toate judeaţele tale deadeveare, |
4 [15]şi judeţ deadevăr fap|[16]t-ai după toate ce aduseşi
spre noi | [17]şi spre cetatea sfîntă părinţilor ||

* numerotarea versetelor corespunde celei din *Cîntarea celor trei tineri,* cap. 1, *Biblia,* 1968, p. 950 – 951

** scris : блогослѡзить

▶ 303v

CP1 303v lipsă fotocopia

CP2 303v 6 greaşim

[1]noştri, Ierusalimu ; |
[2]că | [3]cu deadevăr şi judeţ aduseşi acea|[4]stea toate spre noi derept păcatele | [5]noastre. |
5 [6]Că greşim şi fă|[7]ră-legim, ostîmpim * de tine. |
6 [9]Şi preagreaşim întru toate | [10]şi zisele tale nu ascultăm ; |
[12]nece veghem, | [13]nece feacem, c-ai zis noao să bine noao să | [14]fie. |
7 [15]Şi toate cîte fapt-ai noao |
[16]şi toate cîte adus-ai | [17]spre noi,
dea|[18]devăr judeţ fapt-ai. ||

* de aici lipseşte o filă în CP2 (în textul nostru pînă la pagina 304v 3)

304^r ◀

CP_1 304^r lipsă fotocopia pînă la 304^r13; de aici pînă la sfîrșitul paginii, nici o diferență față de textul de bază

CP_2 304^r filă lipsă

8 [1]Și pridă |[2]dit-ai noi în mîinile dracilor fără le|[3]gi, urît | [4]și preastîpnic |
[5]și împă|[6]rat nederept și mai hitlean de to|[7]t pămîntul. |
9 [9]Și acmu nu | [10]iaste noao să deșchidem rostul, ruși|[11]ne și imputare fum șerbilor tăi ce | [12]cinstia-te. |
10 [13]Nu pridădi noi pînă | [14]la cumplitul derept numele tău |
[15]și nu sparge | [16]zisa ta. |
11 [17]Și nu delunga milostea ta de noi, ||

CP1 304v 16 jude

CP2 304v 10 вл̃дкл

[1]derept Avraam iubitul | [2]de tine şi derept Isaac *, şerbul tău |
[3]şi Israil sfîntul | [4]tău. |
12 [5]Că ziseşi-le să în|[6]mulţeşti sămînţa lor ca stealele ceriu|[7]lui
şi | [8]ca năsipul pre marginea mării. |
13 [9]Că | [10]вл̃дко (!) mai micşurămu-ne de toate limbi|[11]le |
[12]şi sem smeriţi pre|[13]spre tot pămîntul astăzi derept | [14]păcatele noastre. |
14 [15]Şi nu e în vrea|[16]mea aceasta giude şi prorocu şi purtă|[17]toriu, |
[18]nece toate arse-||

* scris : ісаакь

305r

CP$_1$ 305r 1—2 afumări, 3 nece

CP$_2$ 305r 3 nece

[1]le, nece cumîndari, nece prinoase, nece a |[2]fumari, |
[3]neci loc junghem în|[4]tre tine şi să aflăm miloste. |
15 [6]Ce cu suflet frîmt şi cu duh | [7]smerit să priimiţi fim. |
16 [8]Ca toate arsele be|[9]rbeace şi junc, |
[11]ca întru întu| [12]nearece miei graşi, aşa să fie comîn|[13]darea noastră între tine astăzi |
[14]şi să se sfîrşa |[15]scă după tine, |
[16]că nu e ruşine cine upo|[17]văiesc în tine *. ||

* de aici pînă la sfîrşit în CP$_2$ lipsesc toate filele

CP_1 305v 10 numelui

CP_2 305v lipsă text

17 [1]Şi acmu după tine venim cu toată ine|[2]ma şi teamemu-ne de tine. |
18 [3]Şi cearem faţa ta. | — [4]Nu ruşina noi, |
[5]ce fă cu noi după blî|[6]nzia ta, |
19 [7]şi după multă | [8]milostea ta. — Scoate-ne după minunile ta|[9]le |
[10]şi dă slavă numelui* tău, Doamne. |
[12]Şi să se ruşineaze toţi cei ce | [13]ivesc şerbilor tăi rău. |
20 [14]Şi să se răcească | [15]den toată sila, |
[16]şi vîrtutea lor frîngă-se. |
21 [17]Şi înţe|[18]leage-vor că tu eşti Domn Dumnezeu ||

* scris: нумелȢи

306r ◀

CP1 306r nici o diferență față de textul de bază

CP2 306r lipsă text

[1]unul |
[2]și slăvit în toate și prespre toată | [3]lumea. |
22 [5]Și nu pristoiră | [6]cei ce lepădară ei slugile lu împăra|[7]t arzînd cuptoriul cu rășină și | [8]cu smoală și cu puzderii și cu vițe. |
23 [9]Și | [10]vărsă-se văpaia spre cuptoriu |
[11]49 de coți, |
24 [12]și | [13]încungiură și arse cine află la cupto|[14]riul haldeilor. |
25 [15]E în|[16]gerul Domnului deștinse depreună cu | [17]Azaria feciorii în cuptoriu ||

▶ 306v

CP1 306v nici o diferență față de textul de bază

CP2 306v lipsă text

26 [1]şi | [2]luo văpaia despre cuptoriu. — Şi feace | [3]pre
mijloc de cuptoriu ca duh răura|[4]t sunînd |
[6]şi nu atinse de ei cu tot focul, ne|[7]ce oscîrbi, nece
dodei lor. |
27 [9]Atunce ei toţi | [10]trei ca şi blagoslovia Dumnezeu
în cu|[11]ptoriu zicînd : |
28 [13]„Blagoslovit eşti, Doamne, Zeu|[14]l părinţilor
noştri, şi preacîntat | [15]şi preaînălţat în veac, |
29 [17]şi blagoslovit nume|[18]le slaveei tale, sfînt şi prea-
cîntat ||



307r ◀

CP1 307r 17 prearădicat

CP2 307r lipsă text

[1]în veac. |
30 [3]Blagoslovit eşti în be|[4]seareca sfîntă slaveei tale, preacîn|[5]tat şi preaînălţat în veac. |
31 [8]Blagoslovit eşti cel ce vezi | [9]fără-fundurile*, ce şezi spre heruvimi | [10]preacîntat şi preaînălţat în veac. |
32 [13]Blagoslovit eşti în scaunul slava împără|[14]ţiei tale, preacîntat şi preaînăl|[15]ţat în veac. |
33 [17]Blagoslovit eşti în vîrtutea ceriului, prea |[18]cîntat şi prearădicat ** în veac. ||

* scris: фъръж фѹндѹри е
** scris: прирѫдикать

▶ 307^v

CP_1 307^v nici o diferență față de textul de bază

CP_2 307^v lipsă text

[1]CÎNTE|[2]CELE SFINȚILOR TREI FECIORI. CÎNTAREA | [3]A OPTA |

34 [5]Blagoslovi|[6]ți toate lucrurele Domnului, | [7]Domnul cîntați și preaînălțați el | [8]în veac. |
35-36 [9]Bla|[10]gosloviți îngerii Domnului, ceriul Dom|[11]nului, — Domnul cîntați și preaînă|[12]lțați el în veac ! |
37-38 [14]Blagosloviți | [15]apele ce-s pre supra de ceriu, toate si|[16]lele Domnului, Domnul cîntați și | [17] preaînălțați el în veac. ||

308[r]

CP[1] 308[r] 1 blagosloviți, 2 și fulgerele, 6 întuneare-cu

CP[2] 308[r] lipsă text

39-40 [1]Blagosloviți so|[2]arele și luna, stealele ceriului, Domnu|[3]l cîntați și preaînălțați el în vea|[4]c. |
41-42 [6]Blagosloviți toată ploaia și roa | [7]și toate duhurele, Domnul cînta|[8]ți și prearădicați el în veac. |
43-44 [10]Blagosloviți fo|[11]cul, zăduhul, frigul și pripecul, | [12]Domnul cîntați și prearădicați el | [13]în veac. |
45-48 [15]Blagosloviți ruorele și iniile, ghiiața | [16]și gerul, Domnul cîntați și prea |[17]rădicați el în veac. ||

▶ 308v

CP1 308v 17 rîurile

CP2 308v lipsă text

49-50 [1]Blagosloviţi* brumele | [2]şi zăpăzile. Fulgerele şi nuo |
rii, |[3]Domnul cîntaţi şi prearădicaţi el | [4]în veac. |
47-46 [6]Blagosloviţi lumina şi untunearecu | [7]nopţile şi zi-
lele, Domnul cîntaţi |[8]şi prearădicaţi el în veac. |
51-52-53 [11]Blagosloviţi pămîntul, codrii | [12]şi munţii şi toate
ce răsar în pămî[13]nt, Domnul cîntaţi şi preară-
dica|[14]ţi el în veac. |
55-56 [17]Blagosloviţi marea şi rîurele şi chi|[18]ţii, fîntînile
şi toate ce rădică-se în- ||

~
с
* scris : БЛВН

CP₁ 309r 5 gadinile

CP₂ 309r lipsă text

[1]tru ape, Domnul cîntaţi şi preaî¦[2]nălţaţi el în veac. |

57-58 [4]Blagoslovi[5]ţi toate pasările ceriului, gadinele şi ¦ [6]toate vitele, Domnul cîntaţi şi | [7]preaînălţaţi el în veac. |

59-60 [9]Blagosloviţi fiii oa¦[10]menilor şi blagosloveaşte Israil, Domnu[11]l cîntaţi şi prearădicaţi el în vea¦[12]c. |

61-62 [13]Blagoslo¦[14]viţi preuţii, Domnul, şerbii Domnu¦[15]lui, Domnul cîntaţi şi preaînălţa¦[16]ţi el în veac. ||

CP$_1$ 309v 11—12 preaînălţaţi

CP$_2$ 309v lipsă text

63-64 [1]Blagosloviţi duhurele şi sufletele derep|[2]ţilor, prea-
podobnii şi smeriţi cu ine|[3]ma, Domnul cîn-
taţi şi preaînălţa|[4]ţi el în veac. |
65 [6]Blagosloviţi Anania, Azaria, Misail, | [7]Domnul cîn-
taţi şi preaînălţaţi el | [8]în veac. |
[10]Blagosloviţi apostoli, proroci şi | [11]munciţii, Dom-
nul cîntaţi şi înălţa|[12]ţi el în veac. |
[14] Blagoslovim tatăl şi fiiul şi sfîntul | [15]duh, Dom-
nul cîntaţi şi prea să înăl|[16]ţăm în veac, |
[17]şi acmu şi pururea şi în | [18]veacul veacului, amin. ||

CP_1 310^{r} 14 vă (!) caută

CP_2 310^{r} lipsă text

[2]Lăudăm și blagoslo¦[3]vim, închinămu-ne Domnului,
Domnul cî¦[4]ntăm și prearădicînd el în veac. |

[6]CÎNTAREA ZEULUI NĂSCUTA CE E | [7]DE A LUCĂEI SFÎNTA IEVANGHELIE (!), A NOOA* |

46-47 [10]Mărește sufletul mieu Dom¦[11]nul și bucură-se
duhul mi¦[12]eu în Zeul spăritoriul mieu, |
48 [14]că caută | [15]spre smerenia șarbeei sale și de acmu |
[16]ferica-mă-vor toate rudele. ||

* numerotarea versetelor este conformă celei din *Sfînta evanghelie cea după Luca*, cap. 1, *Biblia*, 1968, p. 1159–1160

▶ 310v

CP1 310v 5 în rudă ce, 7 braţilor (!)

CP2 310v lipsă text

49-50 [2]Că | [3]feace mie mărire tarele şi sfîntul nu|[4]mele lui şi milostea lui rudă şi | [5]rudă ce temu-se de el. |
51 [7]Feace ţineare braţelor sa|[8]le, sparse trufa cugetelor inimiei | [9]lor. |
52-53 [11]Îm|[12]pense tarii den scaun şi rădică sme|[13]riţii, flămînzii împlu-i de dulceaţă | [14]şi bogaţii lăsă-i deşerţi. |
54-55 [17]Priimi Israil fecioru|[18]l său, să pomenească miloste. — Ca grăi pări-||

311[r] ◀

CP$_1$ 311[r] ~~1—2 seminţeei~~ 10 Israil, 13 noastre în

CP$_2$ 311[r] lipsă text

[1]nţilor noştri, lu Avraam şi semi[2]nţeei lui
pînă în veac. |

[4]PROROCIIA ZAHARIEI, TA[5]TĂL LU ÎNAINTE — CURSU IOANU, DE A LUCĂ|[6]EI E-
68 VANGHELIE, ZICE-SE DULCE VESTIRE |

69 [9]Blagoslovit Domnul, Zeul lu | [10]Israil *, că cercetă
şi feace izbăvi|[11]re oamenilor săi, |
[13]şi rădică cornul spăseniei noastre ** în *** ca|[14]sa
lu David feciorul său. ||

* scris : исраиле
** scris : ноастр
*** scris : м

▶ 311[v]

CP[1] după 311[v] 11 pînă la sfîrşitul *Psaltirii româneşti* mai este o singură filă, care lipseşte din fotocopii, în schimb există în exemplarul original de la Biblioteca Academiei R.S.R.

CP[2] 311[v] lipsă text

70-71 [1]Ca zise cu rostu|[2]tile sfinţilor ce de veac prorocii, spă|[3]senie de dracii noştri şi mîinile tutu|[4]ror ce ne urîia noi. |
72 [6]Să facă miloste cu părinţii | [7]noştri şi să pomenească legea sfînta | [8]sa. |
73-74 [10]Jură|[11]mînt ce jură-se lu Avraam părinte|[12]le nostru să dea noao. Fără de mîinile | [13]dracilor noştri izbăvindu-se, |
75 [15]să slujască lui | [16]cu preapodobie şi cu dereptate într-în|[17]s în toate zile viaţa noastră. ||

312[r] ◀

CP$_1$ 312[r] nici o diferenţă faţă de textul de bază

CP$_2$ 312[r] lipsă text

76 [2]Şi tu fecior proroc de su|[3]s chema-te-veri, înainte mergi între | [4]faţa Domnului să găteşti cale lui. |

77-78 [7]Să dea înţelepciune spă|[8]senie oamenilor săi în lăsare păcate|[9]lor, derept milosîrdie milosteei Ze | [10]ului nostru. |

79 [12]Într-în|[13]şi cercetă noi răsăritul de sus, să|[14]lumineaze şezuţii întru întuneare|[15]c şi în umbra morţiei. |

[16]Să dereagă | [17]picioarele noastre în calea de pace. ||

▶ 312^v

CP$_1$ 312^v 3—4 limba lor, 11—18 începutu-se-au a se scrie aceaste sfinte psăltiri în luna lu fevruarie 6 zile și se-au sfîșit (!) în luna lu mai 27 zile în cetate în Brașov, v leato 7078 (1570)

CP$_2$ 312^v lipsă text

[1]Cu mila lu Dumnezeu eu diacon Core|[2]si, deaca văzuiu că mai toate limbi|[3]le au cuvîntul lu Dumnezeu în lim|[4]ba, numai noi rumânii n-avăm ; și Hristos | [5]zise Mathei 99 : cine ceteaște să înțe|[6]leagă și Pavel apostol încă scrie, la Co|[7]rint 155 că întru beseareca mai vîr|[8]tos cinci cuvinte cu înțelesul mieu să | [9]grăiesc, ca și alalți să învăț decît|[10]t untunearec de cuvinte neînțelease | [11]într-alte limbi*. Derept aceeia, fra|[12]ții miei, preuților, scrisu-v-am acea|[13]ste psăltiri cu otveat de-am scos de|[14]n psăltirea sîrbească pre limbă rumânea|[15]scă să vă fie de înțelegătură și gră|[16]māticilor. Și vă rog ca, frații miei, | [17]să cetiți și bine să socotiți că veți ve|[18]dea că e cu adevăr. в лѣто з҃ои ||

* textul care urmează de aici pînă la sfîrșit în CP$_1$ este diferit, conform notației consemnate pentru rîndurile 11—18

INDICE

INDICE DE CUVINTE

Indicele prezintă în ordine alfabetică și, în general, în forma din limba literară toate cuvintele din *Psaltirea slavo-română* (1577).

În interiorul fiecărui articol s-au înregistrat, în chirilică, toate variantele grafice; ortografierea formelor perifrastice a verbelor, a formelor scurte ale pronumelor sau ale verbului *a fi*, postpuse sau intercalate, s-a făcut conform uzului actual, socotind că în acest fel se facilitează analiza, putînd totodată să se înregistreze, în cadrul fiecărei paradigme, toate formele oferite de text (la verbul **ivi** am notat: ивитоу-мї-ѧи, ивеск8-мѫ, ивн-те-верн etc.); la cuvintele flexibile s-au restabilit paradigmele, în măsura datelor furnizate de text. La verbe și pronume personale s-a notat de la 1—6 persoana. (Ex.: **ei** pr. pers. 6; **învăța** ..., imper. *5* ѫвъцацн-вѫ etc.) Numărul care indică persoana la verbe s-a cules cursiv pentru a nu fi confundat, într-o enumerare, cu trimiterile. (Ex.: **avea** ind. prez. *3* аре $70^r/_4$, *6* а8 $28^v{}_9$; **jura** pf. s. ... *2* жоурашн-те $175^r/_2$, *3* жоурѫ-се $220^v/_3$.)

La cuvintele cu mai multe valori gramaticale, enumerarea a avut în vedere ordinea alfabetică a categoriei gramaticale. (Ex.: **curat** adj., s.m. 1. adj. ... 2. s.m.)

După fiecare formă din corpul articolelor, prima cifră reprezintă pagina textului original (cu mențiunea *r* = recto, *v* = verso) și a doua numărul rîndului; la cuvintele care încep pe un rînd și se continuă pe altul s-a notat numai rîndul unde începe cuvîntul.

Nu au fost îndreptate greșelile de tipar și după ele s-a notat (!). În Anexă semnul (!) pus după cuvintele-titlu atrage atenția asupra aceleiași situații. (Vezi: *acum*, *lătrător* etc.)

Cuvintele-titlu cursive și cifrele cursive din înșiruirea atestărilor atrag atenția asupra unităților lexicale cuprinse în textele nebiblice (epilog și textul inclus de Coresi la sfîrșitul psalmului 76).

Din dorința de a face cît mai util materialul prezentat în Indice am căutat să dăm cîteva elemente noi față de alte lucrări similare: a) am consemnat prin cifra din stînga cuvintelor-titlu numerotarea exactă a unităților lexicale * utilizate în *Psaltirea slavo-română* de la 1577; nu vor avea cifră statistică trimiterile ** și cuvintele compuse (ai căror termeni componenți sînt înregistrați fiecare la locul lor alfabetic); b) am notat la sfîrșitul articolelor între [ ] frecvența fiecărui cuvînt în text.

Numele proprii au fost grupate într-un indice separat. *Domn*, *Hristos*, *Izrail* și *Zeu*, deși le-am ortografiat în text și ca nume comune (atunci cînd contextul ne-a îndreptățit să le considerăm astfel), le-am înregistrat în indice cu număr statistic acolo unde aveau cea mai bogată frecvență (*Domn*, *Izrail* și *Zeu*, la nume proprii, iar *hristos* la nume comune).

Dat fiind numărul evident mai mare al unităților lexicale înregistrate în *Psaltirea slavo-română* de la 1589 (peste 200 cuvinte-titlu) am întocmit o Anexă la indice cu scopul de a evidenția, în acest fel, „bogăția" vocabularului *Psaltirii* lui Șerban Coresi față de psaltirile coresiene anterioare. În aceeași Anexă am inclus și cele două unități lexicale care apar în plus în CP_1 față de CP.

---

* Unitatea lexicală a fost considerată din punctul de vedere etimologic. Astfel cuvintele *spată*, *spate* < lat. *spatha* constituie, în indicele nostru, o singură unitate lexicală; la fel cuvintele *ispovedi*, *spovedi* < v. sl. исповѣдати etc.

** **călcătoriu** v. lege-călcătoriu și **veste** v. fără-veste, deși sînt trimiteri, poartă număr statistic, deoarece cuvintele respective nu figurează independent în text decît în compusele citate

ABREVIERI

ac. = acuzativ
adj. = adjectiv, adjectival
adv. = adverb, adverbial
ap. = apud
art. = articol, articulat
card. = cardinal
cat. gr. = categorie gramaticală
cf. = confer
cj. = conjuncţie
col. = colectiv
comp. = comparativ
cond. = condiţional
conj. = conjunctiv, conjuncţional
d. = dativ
dem. = demonstrativ
ex. = exemplu
expr. = expresie
f. = feminin
g. = genitiv
ger. = gerunziu
hot. = hotărît
imp. = imperfect
imper. = imperativ
impers. = impersonal
ind. = indicativ
inf. = infinitiv
int. = interogativ
interj. = interjecţie
invar. = invariabil
loc. = locuţiune
m. = masculin
m.m.pf. = mai mult ca perfect
n. = neutru
neg. = negativ
nehot. = nehotărît
nom. = nominativ
n. pr. = nume propriu
nr. = număr
num. = numeral
om. = omis
on. = onomastic
ord. = ordinal
p. = pagina
part. = participiu
pas. = pasiv
pers. = personal
pf. = perfect
pf.c. = perfectul compus
pf. s. = perfectul simplu
pl. = plural
pos. = posesiv
pr. = pronume
prep. = prepoziţie
prez. = prezent
pt. = pentru
r. = recto
refl. = reflexiv
rel. = relativ
s. = substantiv
sg. = singular
subst. = substantiv al cărui gen nu este cunoscut
ş.a. = şi altele
top. = toponimic
v. = verso
vb. = verb, verbal
viit. = viitor
voc. = vocativ

a[1] art. v. **al**.

1 **a**[2] prep. **1.** înaintea adj., pr. și s. а 12^{r}_{3}, 15^{v}_{9}, 26^{r}_{8}, 115^{v}_{14}, 130^{r}_{4}, 133^{r}_{10}, 158^{r}_{11}, 159^{r}_{13}, 187^{r}_{7}, $^{v}_{15}$, 189^{v}_{14}, 220^{v}_{13}, 239^{v}_{3}, 262^{r}_{5}, 280^{v}_{5}; în loc adv. дѣдерѣпта [=de-a dreapta] [**8**] v. **derept**. **2.** înaintea unui vb. la inf. а 7^{r}_{9}, 8^{r}_{9}, $_{9}$, 19^{r}_{12}, $_{12}$, 98^{r}_{6}, 108^{r}_{18}, 201^{v}_{8}, 229^{v}_{8}, 242^{v}_{1}, 252^{v}_{16}, 300^{v}_{11} [**35**].

2 **acel** adj., pr. dem. **1.** adj. dem. m. ac. sg. ачель 185^{r}_{14}; f. ачѣѧ 94^{r}_{5}, 277^{v}_{13}; **2.** pr. dem. m. nom. sg. ачела 167^{r}_{18}, 195^{v}_{13}, pl. ачеи 213^{r}_{15}, ачеѧ 36^{r}_{15}; f. nom.-ac. sg. ачѣѧ 1^{r}_{2}, 15^{v}_{12}, 21^{r}_{11}, $^{v}_{14}$, 29^{v}_{13}, 41^{r}_{6}, 52^{v}_{12}, 53^{v}_{15}, 76^{v}_{6}, 77^{v}_{18}, 83^{r}_{9}, $^{v}_{14}$, 85^{r}_{5}, $^{v}_{1}$, 97^{r}_{2}, 118^{v}_{18}, 135^{r}_{13}, $^{v}_{10}$, 138^{v}_{11}, $_{12}$, 147^{v}_{15}, 168^{r}_{11}, 197^{v}_{5}, 199^{v}_{4}, 220^{v}_{16}, 227^{r}_{14}, 236^{v}_{1}, 240^{r}_{15}, 241^{v}_{15}, 242^{v}_{4}, $_{7}$, $_{12}$, 300^{v}_{1}, *312^{v}_{11}*; pl. ачѣлѣ 38^{v}_{7}, 102^{r}_{1} [**43**].

3 **acest** adj., pr. dem. **1.** adj. dem. m. nom. sg. ачесть 97^{r}_{12}, ачеста 288^{r}_{18}, pl. ачещѣ 288^{r}_{16}; f. nom.-ac. sg. ачаста 17^{v}_{17}, 90^{v}_{2}, 144^{r}_{7}, 156^{v}_{8}, 283^{v}_{15}, 304^{v}_{16}, ачѣста 218^{v}_{12}, 283^{r}_{6}, pl. ачѣсте *312^{v}_{12}*; **2.** pr. dem. m. nom.-ac. sg. ачеста 39^{v}_{13}, 40^{r}_{4}, 192^{r}_{16}, $^{v}_{1}$, $_{6}$, pl. ачеще 167^{r}_{14}, ачещѣ 137^{v}_{17}, 167^{v}_{4}; f. sg. ачаста 39^{v}_{6}, 77^{r}_{17}, 90^{v}_{8}, 112^{v}_{2}, 123^{r}_{17}, 139^{v}_{11}, 230^{v}_{2}, $_{5}$, 235^{r}_{14}, 295^{v}_{12}, pl. ачестѣ 303^{v}_{3}, ачѣстѣ 20^{v}_{11}, 81^{v}_{11}, 82^{r}_{9}, 93^{v}_{10}, 148^{v}_{18}, 180^{r}_{4}, 194^{v}_{15}, 215^{r}_{9}, 274^{v}_{18}, 288^{r}_{15}, 291^{v}_{5}, $_{10}$, 292^{r}_{13} [**44**].

4 **aci** adv. ачиѧ 19^{v}_{7}, ачїѧ 38^{r}_{10}, 63^{v}_{17}, 88^{r}_{11}, 98^{r}_{17}, 103^{r}_{1}, 117^{v}_{5}, 123^{r}_{9}, 141^{v}_{18}, 167^{r}_{14}, 200^{r}_{6}, $^{v}_{17}$, 201^{r}_{2}, 249^{r}_{13}, 257^{v}_{6}, $_{15}$, 258^{r}_{17}, 262^{r}_{14}, $^{v}_{4}$, 262^{r}_{17}, $^{v}_{1}$, $_{5}$, ачїе 128^{r}_{11}, ачїѫ 214^{v}_{3}, дѣчїѧ [= de acia] 8^{v}_{14}, 160^{r}_{13}, дѣчїѫ 72^{r}_{7} [**27**].

5 **acolo** adv. аколо 249^{r}_{7} [**1**].

6 **acoperămînt** s. n. nom.-ac. art. акоперимѫнтȣль 25^{v}_{10} [**1**].

7 **acoperi** vb. IV ind. prez. *2* акопери 52^{v}_{3}, *3* акоапере 99^{r}_{12}; ~~pf. c. 2 кѡпероци (!) 163^{v}_{2}~~ refl. ind. prez. impers. се акоаперь 53^{r}_{10} [**3**].

8 **acum** adv. акмȣ 2^{r}_{14}, 17^{v}_{7}, 23^{v}_{4}, 32^{v}_{3}, 44^{v}_{6}, 71^{v}_{15}, 74^{v}_{17}, 80^{v}_{15}, 144^{r}_{5}, 182^{v}_{3}, 226^{r}_{17}, 248^{v}_{12}, 251^{r}_{14}, 254^{r}_{7}, 256^{r}_{7}, 258^{r}_{6}, $^{v}_{4}$, 300^{r}_{6}, 304^{r}_{9}, 305^{v}_{1}, 309^{v}_{17}, 310^{r}_{15}, акмоу 131^{r}_{11}, 250^{r}_{17}, дѣкмȣ [= de-acmu] 223^{v}_{1} [**25**].

9 **adăpa** vb. I ind. prez. *2* адъпи 63^{v}_{6}, 155^{v}_{12}, *3* адапѫ 199^{r}_{18}, $^{v}_{8}$; pf. s. *2* адапаши 116^{v}_{2}, *3* адъпѫ 38^{v}_{13}, адъпъ 147^{r}_{9}, *6* адъпарѫ 126^{v}_{16}; pf. c. *2* адъпатȣ-нѣи 109^{r}_{9}, адъпатȣ-л-аи 116^{r}_{12}; viit. *1* адѫпа-вою 293^{v}_{3} [**11**].

10 **adăuga** vb. I ind. prez. *1* адаȣгь 130^{v}_{16}, *2* адаȣџи 110^{v}_{13}, *3* адаȣџе 127^{r}_{16}, 143^{v}_{14}; pf. s. *3* адаоусе 63^{v}_{10}, 90^{v}_{4}, *6* адаȣсерѫ 127^{r}_{15}, 147^{r}_{14}; viit. *1* адаȣџе-вою 302^{r}_{3}, *3* ва адаȣџе 76^{r}_{13}, адаоуџе 172^{r}_{16}; imper. *2* адаȣџе 300^{v}_{5}; адаоуџе $300^{v}_{4, 5}$, адаоуџеци 112^{r}_{18}; conj. prez. *3* съ адаȣгѫ 226^{r}_{4}; refl. ind. pf. s. *3* адаоусе-се 91^{v}_{4}; viit. *3* адаȣџе-се-ва 247^{v}_{5}; conj. prez. *3* съ ноу се адаȣгѫ 15^{v}_{11}, съ нȣ адаоугѫ-се 183^{v}_{12}; part. адаоус (!) 1^{r}_{11} [**21**].

11 *adevăr* s. n. ac. sg. адевърь 312^{v}_{18} [**1**].

12 **adică** adv. адекѫ 9^{v}_{6}, 16^{r}_{3}, 56^{v}_{2}, 57^{v}_{1}, 73^{v}_{10}, 74^{r}_{2}, 94^{v}_{17}, 95^{r}_{1}, 99^{r}_{10}, 100^{r}_{14}, 103^{r}_{15}, 107^{v}_{1}, 124^{r}_{1}, 136^{r}_{15}, 160^{r}_{3}, 167^{r}_{11}, 180^{r}_{13}, $_{14}$, 200^{v}_{15}, 234^{v}_{14}, $234^{bis\,v}_{13}$, 248^{r}_{14}, 249^{v}_{13}, 253^{r}_{3}, 256^{v}_{9}, 257^{v}_{4}, 258^{r}_{6}, $^{v}_{4}$, 265^{r}_{4} [**29**].

13 **adînca** vb. I refl. ind. pf. s. *6* адънкарѫ-се 179^{v}_{18} [**1**].

14 **adîncat** „adînc", „adîncime" adj., s. n. **1.** adj. f. nom.-ac. sg. адѫнкать 114^{v}_{10}, адънкатѫ 124^{r}_{18}; pl. адънкате 126^{r}_{2}; **2.** s. n. nom.-ac. sg. адънкать 213^{r}_{17}, 255^{r}_{2}, 285^{v}_{3}, art. адѫнкатȣль 116^{r}_{2}, адънкатȣль 126^{r}_{6}, 301^{v}_{12}; pl. адънкателе 122^{v}_{12}, 124^{v}_{2} [**11**].

15 **adormi** vb. IV ind. pf. s. *1* адȣрмїю 3^{r}_{16}, 4^{v}_{17}, адоурмїю 104^{r}_{16}, *3* адȣрми 248^{r}_{15}, адȣрмитѫ 233^{v}_{14}, *6* адоурмирѫ 142^{r}_{8}, адȣрмитарѫ 142^{r}_{14}; conj. prez. *1* съ нȣ адормȣ 18^{v}_{5} [**8**].

16 **aduce** vb. III ind. prez. *3* адоуче 9^{r}_{14}, адȣче 48^{r}_{11}, *6* адȣкь 133^{r}_{16},

адоукь 142^{v}_{16}; imp. *3* адоучѣ 133^{r}_{18}; pf. s. *2* адꙋсеши 300^{v}_{1}, 303^{r}_{16}, $^{v}_{3}$, *3* адꙋсе 148^{r}_{15}, адоусе 148^{v}_{8}; pf. c. *2* адꙋс-аи 298^{v}_{4}, 303^{v}_{16}; viit. *6* адоуче-ворь 123^{v}_{2}; imper. *5* адоучеци $47^{r}_{9, 11, 13, 15}$, $186^{r}_{11, 15}$, адꙋчечци (!)186^{r}_{13}; conj. prez. *3* съ адꙋкѫ 14^{v}_{8}; refl. ind. prez. *6* адоукꙋ-се $84^{v}_{9, 11, 12, 14}$ [25].

17 **aduna** vb. I ind. prez. *3* адоунѫ 21^{r}_{12}, 55^{r}_{15}, 71^{v}_{14}, адꙋнѫ 254^{v}_{10}; pf. s. *3* адꙋнѫ 76^{r}_{3}, 211^{r}_{10}, *6* адꙋнарѫ 284^{r}_{10}; viit. *1* адоуна-вою 290^{v}_{18}, *3* адꙋна-ва 278^{v}_{10}, *6* адоуна-вωрь 201^{r}_{7}; imper. *2* адꙋнѫ 210^{v}_{11}, *5* адоунаци 92^{r}_{6}, адꙋнаци 230^{v}_{14}; refl. ind. pf. s. *6* адꙋнарѫ-се 1^{v}_{3}, 200^{v}_{4}, 292^{r}_{14}, адоунарѫ-се 51^{v}_{4}, 60^{v}_{18}, 87^{r}_{18}, адоунарѫ-сѧ 61^{r}_{1}, $88^{r}_{5, 6}$; viit. *6* адꙋна-се-ворь 195^{r}_{10} [23].

18 **adunat** s. n. nom.-ac. sg. art. адꙋнатꙋль 137^{v}_{13}, 204^{r}_{2}, 266^{r}_{11} [3].

19 **adusă** „prinos”, „jertfă” s.f. nom.-ac. pl. адоусе 73^{v}_{5} [1].

20 **afară** adv. афарѫ 51^{r}_{15}, 76^{r}_{5}, 283^{v}_{16}, 291^{r}_{11} [4].

21 **afla** vb. I ind. prez. *4* афлъмꙋ 256^{v}_{10}, *6* афлѫ 33^{v}_{16}; pf. s. *1* афлаи 126^{v}_{12}, 172^{r}_{7}, 226^{v}_{12}, афлаю 245^{v}_{17}, *3* афлѫ 62^{v}_{15}, 306^{r}_{13}, *6* афларѫ 85^{r}_{14}, 142^{r}_{9}, 211^{r}_{16}, 226^{v}_{9}, 244^{r}_{8}; pf. c. *2* чѣи афлать 137^{v}_{13}; viit. *1* вою афла 256^{v}_{6}, *2* вери афла 65^{r}_{7}; imper. *2* афлъ 300^{r}_{11}; conj. prez. *4* съ афлъмь 305^{r}_{4}; refl. ind. prez. *3* се афлѫ 15^{r}_{18}, 22^{v}_{10}, 67^{v}_{16}, афлъ-се 135^{v}_{13}; conj. prez. *3* съ се афле 33^{v}_{13}; refl. cu pr. în d. ind. prez. *3* афлѫ-шь 162^{r}_{1} [24].

22 **afuma** vb. I refl. ind. prez. *3* афꙋмѫ-се 201^{v}_{9}, viit. *6* афꙋма-се-ворь 273^{v}_{10} [2].

23 **afumare** „tămîie” s. f. nom.-ac. sg. афꙋмаре 118^{v}_{3}; pl. афꙋмари 305^{r}_{1} [2].

24 **agarean** s. m. nom. pl. art. агарѣнїи 160^{v}_{2} [1].

25 **agonisi** vb. IV ind. prez. *3* агонисѣще 5^{v}_{11} [1].

26 **agru** „ţarină” s. n. nom.-ac. pl. агре 214^{v}_{6} [1].

27 **aievea** adv. аѧвѣ 91^{v}_{14} [1].

28 **ainte** adv. аинте 21^{v}_{10}, 33^{r}_{10}, 38^{v}_{9}, 65^{r}_{16}, 72^{v}_{6}, 101^{v}_{7}, 106^{r}_{12}, 107^{v}_{11}, 123^{r}_{3}, $^{v}_{12}$, 132^{v}_{17}, 139^{r}_{6}, 143^{v}_{3}, 154^{r}_{12}, 166^{r}_{15}, 169^{r}_{10}, 175^{v}_{5}, 184^{r}_{15}, 205^{r}_{14}, 220^{v}_{2}, 236^{r}_{18}, $244^{v}_{1, 5, 18}$, 254^{v}_{6}, 262^{v}_{18}, 272^{r}_{1} [27].

29 **ajun** „post” s. n. nom.-ac. sg. ажоунь 60^{v}_{8} [1].

30 **ajunare** s. f. nom.-ac. sg. ажꙋнаре 219^{r}_{9} [1].

31 **ajunat** s. n. nom.-ac. sg. art. ажꙋнатꙋль 125^{v}_{2} [1].

32 **ajunge** vb. III ind. prez. *1* ажоунгь 28^{v}_{5}, 286^{r}_{2}; conj. prez. *1* съ ажꙋнгь 8^{v}_{2} [3].

33 **ajuta** vb. I ind. prez. *2* ажоуци 166^{v}_{14}, *3* ажоутѫ 68^{r}_{11}, 75^{v}_{9}, 85^{v}_{14}, 99^{r}_{10}, ажꙋтѫ 183^{v}_{5}; pf. s. *2* ажоуташи 174^{r}_{16}, *3* ажоутѫ 172^{r}_{10}, 215^{r}_{1}, *6* ажоутарѫ 74^{r}_{15}; viit. *6* ажꙋта-вωрь 247^{r}_{4}; imper. *2* ажоутѫ 82^{v}_{8}, ажꙋтъ 129^{r}_{4}, 219^{r}_{16}, 238^{v}_{4}, ажꙋтѫ 154^{r}_{15}, 241^{v}_{5}; conj. prez. *2* съ ажоуци 128^{v}_{4}, *3* съ ажꙋте 292^{v}_{17}; cond. pf. *3* врѣ ажꙋта 183^{v}_{1} [20].

34 **ajutare** s. f. nom.-ac. sg. art. ажоутарѣ 171^{v}_{16} [1].

35 **ajutor** s. n. nom.-ac. sg. ажꙋторю 12^{r}_{8}, 24^{v}_{4}, 32^{r}_{6}, 35^{v}_{7}, 50^{r}_{5}, 56^{v}_{9}, 59^{r}_{12}, 86^{v}_{3}, 129^{v}_{2}, 133^{v}_{8}, 149^{r}_{12}, 172^{v}_{12}, 216^{r}_{7}, $^{v}_{4}$, 217^{v}_{15}, $225^{v}_{6, 9, 13}$, 228^{v}_{18}, 229^{r}_{4}, 273^{r}_{13}, 277^{v}_{16}, 284^{r}_{6}, ажꙋтωрю 15^{r}_{13}, 24^{v}_{7}, ажоуторю 45^{r}_{6}, 46^{v}_{12}, 49^{v}_{2}, 78^{r}_{14}, 107^{v}_{9}, $108^{v}_{6, 9}$, 110^{r}_{3}, 112^{r}_{7}, 160^{v}_{9}, 172^{r}_{3}, 177^{v}_{11}, 184^{r}_{3}, 212^{r}_{10}, 248^{r}_{6}, ажоутωрю 75^{r}_{10}, 85^{r}_{14}, 97^{r}_{13}, 168^{r}_{7}, 248^{r}_{8}, art. ажꙋторюль 86^{r}_{4}, 128^{v}_{3}, 129^{r}_{6}, 130^{r}_{5}, $^{v}_{8}$, 162^{r}_{12}, 177^{v}_{7}, 251^{r}_{3}, ажоуторюль 9^{r}_{8}, $36^{v}_{3, 4}$, 74^{v}_{8}, 90^{v}_{14}, 111^{v}_{15}, *145^{r}_{13}*, 157^{r}_{13}, ажоутωрюль 31^{v}_{15}, 70^{v}_{15}, 111^{r}_{13}, 113^{r}_{18}, ажꙋтωрюль 241^{r}_{11}; g.-d. ажꙋторюлꙋи 112^{r}_{1} [67].

36 **al** art. **1.** în componenţa adj. şi a pr. pos.: m. sg. аль 20^{r}_{7}, 39^{r}_{12}, 65^{v}_{17}, 87^{r}_{16}, 95^{v}_{5}, $109^{v}_{4, 5}$, 120^{v}_{11}, 171^{r}_{4}, 205^{v}_{16}, $216^{r}_{5, 5}$, 274^{r}_{2}, 277^{r}_{13}, ал 239^{r}_{12}, 263^{v}_{14}, 288^{v}_{1}; pl. аи 288^{r}_{12}; f. sg. а 1^{v}_{18}, 3^{r}_{15}, 5^{v}_{17}, 16^{r}_{12}, 25^{r}_{5}, 44^{v}_{1}, 46^{r}_{8}, 47^{v}_{3}, 65^{r}_{3}, 66^{r}_{13}, 68^{v}_{11}, 79^{r}_{13}, 87^{r}_{12}, 90^{v}_{6},

92^{v}_{14}, 97^{r}_{16}, 112^{v}_{4}, 117^{r}_{11}, 137^{r}_{2}, 139^{v}_{4}, $_{4}$, 171^{r}_{12}, 174^{v}_{10}, 184^{v}_{10}, 186^{v}_{4}, 191^{r}_{5}, 196^{r}_{5}, 210^{v}_{6}, 239^{v}_{11}, 286^{v}_{6}, 300^{r}_{1}; pl. але 92^{v}_{7}, 154^{r}_{10}, 171^{r}_{4}, 184^{v}_{8}, 188^{r}_{11}, 217^{v}_{12}; **2.** însoțind s. și pr. în: g. m. sg. а 3^{v}_{11}, 26^{r}_{8}, 39^{r}_{2}, 153^{v}_{1}; pl. аи 144^{v}_{7}; g. f. sg. а 37^{v}_{9}, 83^{r}_{3}, 85^{v}_{9}, 132^{r}_{18}, 163^{r}_{10}, 171^{v}_{15}, 267^{v}_{5}, 296^{r}_{9}, 310^{r}_{7}, 311^{r}_{5}; pl. але 87^{v}_{2}, 179^{v}_{10}; **3.** în componența num. ord. а 3^{v}_{16}, 11^{r}_{5}, 24^{r}_{14}, 87^{v}_{7}, 243^{r}_{3}, 294^{r}_{6}, 296^{r}_{9}, 299^{v}_{2}, 301^{v}_{3}, 303^{r}_{1}, 307^{v}_{3}, 310^{r}_{7}, дѣ [= de-a] доа 287^{v}_{7}; аль 1^{r}_{12}, 16^{v}_{14} [**87**].

37 **alalt** pr. dem. f. nom.-ac. sg. алалтѫ 274^{v}_{9}; m. pl. алалци *312*$^{v}_{9}$ [**2**].

38 **albină** s. f. nom.-ac. pl. art. албинеле 229^{v}_{7} [**1**].

39 **alege** vb. III ind. pf. s. *2* алесешь 115^{v}_{5}, *3* алѣсе 56^{r}_{1}, 87^{r}_{1}, 152^{v}_{10}, $_{11}$, $_{16}$, 204^{v}_{1}, 257^{v}_{2}, $258^{bis\,r}_{10}$; pas. ind. viit. *2* алесь вери фи 27^{r}_{14} [**10**].

40 **aleluia** interj. аллилоуїа 202^{r}_{4}, 211^{r}_{2}, 220^{v}_{17}, 222^{r}_{4}, 223^{r}_{11}, 224^{r}_{3}, 226^{r}_{18}, 260^{r}_{1}; аллилȣїа 206^{r}_{11}, 227^{r}_{12}, 228^{r}_{8}, $_{15}$, 231^{r}_{9}, 258^{v}_{16}, 278^{v}_{3}, 279^{v}_{10}, 280^{v}_{8}, 282^{r}_{5}; алилȣїа 277^{r}_{16} [**19**].

41 **alerga** vb. I ind. prez. *3* алѣргѫ 30^{v}_{7}, 280^{r}_{7}; pf. s. *1* алерган 234^{r}_{8}, *6* алергарѫ 111^{v}_{6} [**4**].

42 **ales** s. m. nom.-ac. sg. art. алесȣль 172^{r}_{5}, 208^{v}_{4}; pl. алешїи 27^{r}_{14}, 148^{v}_{16}, 202^{v}_{10}, 206^{r}_{3}, $^{v}_{12}$, 269^{v}_{3}, 285^{r}_{17}; d. алешилорь 170^{r}_{7} [**10**].

43 **alt** adj., pr. nehot. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. алтȣль 194^{v}_{16}; d. алтȣи 284^{v}_{6}; nom.-ac. pl. алци 109^{v}_{12}, 167^{r}_{12}, 203^{r}_{13}, 216^{r}_{13}; f. nom.-ac. sg. алтѫ 89^{r}_{4}, 145^{v}_{16}, 146^{r}_{9}; pl. алте 160^{v}_{5}, *312*$^{v}_{11}$; **2.** pr. nehot. m. nom.-ac. sg. алть 217^{v}_{3}, art. алтȣль 300^{r}_{13} [**13**].

44 **altar** s. n. nom.-ac. sg. art. алтарюль 43^{r}_{8}, 79^{r}_{15}, 96^{v}_{2}; g. алтарюлȣи 230^{v}_{15}; nom.-ac. pl. art. алтареле 162^{r}_{5} [**5**].

45 **amar** adj., s. n. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. амарь 114^{r}_{13}, 292^{r}_{8}; **2.** s. n. ac. sg. амарь 14^{r}_{12} [**3**].

46 **amărî** vb. IV ind. pf. s. *3* амърѫ 80^{r}_{5}, *6* амърѫрѫ 149^{v}_{14}, амѫрѫрѫ 182^{r}_{14}, 290^{r}_{2}; conj. prez. *3* съ амѫрѫскѫ 72^{r}_{16}; pas. ind. pf. s. *1* амърѫть фоую 69^{r}_{11}, *3* амърѫть фȣ 209^{r}_{15} [**7**].

47 **amiazăzi** s. f. nom.-ac. sg. амїазъзи 64^{v}_{8}, 101^{r}_{16}, 178^{r}_{13} [**3**].

48 **amin** interj. аминь 309^{v}_{18} [**1**].

49 **aminte** adv. (în expr.) аминте 5^{r}_{9}, 70^{v}_{14}, 99^{r}_{3}, $^{v}_{10}$, 110^{r}_{12}, 271^{v}_{3}, 287^{v}_{8} [**7**].

50 **amîna** vb. I imper. *2* нȣ амѫна 75^{r}_{12} [**1**].

51 **amîndoi** num. col. f. nom.-ac. амѫндоаѡ 282^{v}_{13} [**1**].

52 **amu** adv. амȣ 8^{r}_{17}, $^{v}_{2}$, 66^{v}_{5}, 88^{r}_{4}, 96^{r}_{4}, 100^{v}_{14}, 107^{r}_{1}, 128^{v}_{12}, 239^{r}_{6}, 250^{v}_{4}, $_{7}$, $_{11}$, 265^{v}_{8}, 302^{r}_{4} [**14**].

53 **amuți** vb. I ind. pf. s. *1* амȣцїю 71^{r}_{8}, амȣцїи 72^{r}_{4} [**2**].

54 **an** s. m. g. sg. анȣлоуи 116^{v}_{6}; nom.-ac. pl. ани 176^{v}_{3}, $_{5}$, 185^{r}_{13}, art. анїи 51^{r}_{5}, 143^{v}_{8}, 149^{r}_{5}, 175^{v}_{14}, 176^{r}_{18}, 177^{r}_{10}, 195^{v}_{2}, $_{13}$, 288^{v}_{4}, 291^{r}_{18}, 295^{r}_{17}, 296^{v}_{2}, аѫни 110^{v}_{14}; g. анїилорь 176^{v}_{2} [**18**].

55 **apă** s. f. nom.-ac. sg. апѫ 25^{v}_{12}, 38^{r}_{11}, 112^{v}_{15}, 116^{r}_{15}, 118^{r}_{11}, 139^{r}_{12}, 147^{r}_{11}, $_{17}$, 149^{v}_{16}, 158^{r}_{3}, 207^{v}_{12}, 211^{r}_{14}, 214^{v}_{1}, 224^{r}_{11}, $_{13}$, 250^{v}_{12}, 260^{v}_{1}, 272^{r}_{8}, 286^{r}_{10}, 289^{r}_{3}, 302^{r}_{7}, art. апа 35^{v}_{15}, 106^{r}_{5}, 153^{v}_{9}, 169^{v}_{5}, 198^{v}_{8}, 207^{v}_{2}, 209^{r}_{14}, 218^{v}_{6}, 250^{v}_{8}, 281^{r}_{4}, 285^{v}_{15}, 287^{v}_{4}; nom.- ac. pl. апе 26^{r}_{14}, 47^{v}_{4}, $_{6}$, 54^{r}_{1}, 124^{r}_{15}, 126^{r}_{3}, 144^{v}_{13}, 145^{r}_{7}, 147^{r}_{13}, $^{v}_{9}$, $_{11}$, 181^{v}_{5}, 199^{r}_{3}, $_{17}$, 205^{v}_{13}, $_{15}$, 213^{r}_{14}, 214^{r}_{17}, 273^{v}_{17}, 280^{v}_{1}, 298^{v}_{5}, 309^{r}_{1}, art. апеле 55^{r}_{16}, 144^{v}_{9}, $_{10}$, 147^{r}_{3}, 204^{v}_{10}, 285^{v}_{18}, 307^{v}_{15}; g.-d. апелорь 26^{r}_{6}, 77^{r}_{4}, 85^{v}_{6}, 126^{r}_{4}, 214^{v}_{1}, 243^{v}_{5}, 297^{v}_{13}, апелѡрь 214^{r}_{12} [**70**].

56 **apăra** vb. I ind. prez. *3* апърѫ 32^{r}_{3}, $_{7}$, 74^{r}_{3}; pf. s. *1* апъран 240^{r}_{3}; imper. *2* апѫрѫ 59^{r}_{9} [**5**].

57 **apărat** s. n. nom.-ac. sg. art. апъратȣль 199^{r}_{4} [**1**].

58 **apărător** s. m. nom.-ac. sg. апърѫторю 27^{v}_{14} [**1**].

59 **apoi** adv. апои 290^{v}_{1}, 302^{r}_{8}, (substantivat) апоѫ 265^{r}_{5} [**3**].

60 **apostol** s. m. nom.-ac. sg. а͠пль *312*$^{v}_{6}$, pl. апостоли 309^{v}_{10} [**2**].

61 **aprinde** vb. III ind. prez. *3* априндє 161^{r}_{11}, 290^{v}_{17}; pf. s. *3* апринсє 27^{v}_{13}, *6* априисєрѫ 138^{r}_{18}; refl. ind. prez. *3* априндє-сє 91^{v}_{17}; pf. s. *3* апринсє-сє 290^{v}_{12}, *6* априисєрѫ-сє 25^{v}_{1}, 229^{v}_{3} [**8**].

62 **aprins** adj. m. nom.-ac. sg. апринсь 34^{r}_{1}, 198^{v}_{15} [**2**].

63 **aproape** adv., s. m. **1.** adv. апроапє 35^{v}_{6}, 58^{v}_{7}, 123^{r}_{4}, 164^{r}_{11}, 183^{r}_{11}, 244^{v}_{15}, 276^{v}_{17}, 292^{v}_{1}; **2.** s. m. d. sg. апроáпєлȣи 20^{v}_{6} [**9**].

64 **apropia** vb. I refl. ind. prez. *3* сє апропїє 54^{r}_{1}, 178^{v}_{9}, апропиє-сє 114^{v}_{10}, *6* сє апропїє 5^{v}_{1}, 178^{r}_{17}, апропїє-сє 44^{r}_{2}; imp. *3* апропїа-сє 300^{v}_{11}; pf. s. *3* апропиє-сє 168^{r}_{3}, *6* апропїарѫ-сє 69^{v}_{8}, 212^{v}_{13}, 244^{v}_{12}, апропиѧрѫ-сє 101^{v}_{15}; viit. *6* апропїѧ-сє-ворь 296^{v}_{2}; conj. prez. *3* съ сє апрѡпїє 54^{r}_{16}, съ сє апропїє 246^{v}_{3}; ger. апопрїиндȣ-сє (!) 282^{r}_{4} [**16**].

65 **apropiat** s. m. nom.-ac. sg. art. апропїатȣль 169^{v}_{8}; pl. апропиѧцїи 69^{v}_{9} [**2**].

66 **apropietor** „cel ce se apropie" s. m. nom.-ac. pl. art. апропїєторїи 101^{v}_{3} [**1**].

67 **apuca** vb. I ind. prez. *3* апȣкѫ 107^{v}_{11}; pf. s. *1* апȣкаи 244^{v}_{1}, *3* апоукѫ 123^{v}_{12}, *6* апоукарѫ 24^{v}_{17}, 26^{v}_{2}, апȣкарѫ 143^{v}_{4}, 244^{v}_{5}, апȣкара (!) 123^{r}_{3}; viit. *3* апȣка-ва 169^{r}_{10}; imper. *2* апоукѫ 59^{r}_{14}; conj. prez. *3* съ апȣчє 154^{r}_{13}, *4* съ апоукъмь 184^{r}_{16}; part. апȣкать 33^{r}_{11} [**13**].

68 **apus** s. n. nom.-ac. sg. апоусь 91^{v}_{11}, апȣ^{с} 211^{r}_{12}, апȣсь 223^{v}_{3}, art. апȣсȣль 200^{r}_{14}; nom.-ac. pl. апоусє 120^{v}_{4}, 141^{r}_{7}, 197^{r}_{8} [**7**].

69 **apuți** „a mirosi" vb. I ind. prez. *6* апоуть 225^{r}_{13} [**1**].

70 **aramă** s. f. nom.-ac. pl. арамє 28^{r}_{10}, 212^{v}_{4} [**2**].

71 **arăta** vb. I ind. pf. c. *2* арѫтат-аи 72^{r}_{11}; pf. s. *3* арѫтѫ 21^{v}_{9}; ger. арѫтъндь 127^{v}_{14} [**3**].

72 **arc** s. n. nom.-ac. sg. аркь 28^{r}_{10}, 86^{r}_{12}, 151^{v}_{13}, art. аркоуль 9^{r}_{18}, 106^{r}_{7}, 114^{r}_{13}, аркȣль 16^{r}_{4}, 80^{v}_{6}, 294^{v}_{12}, 297^{v}_{7}; g.-d. аркȣлȣи 142^{r}_{1}, аркоулȣи 109^{r}_{12}; nom.-ac. pl. арчє 146^{v}_{7}, art. арчєлє 65^{v}_{2}, $_{7}$ [**15**].

73 **arde** vb. III ind. prez. *3* ардє 161^{r}_{9}, 187^{v}_{7}, 248^{v}_{4}; pf. s. *2* арсєши 118^{r}_{3}, *3* арсє 208^{r}_{6}, 306^{r}_{13}; ger. арзѫндь 205^{r}_{2}, 306^{r}_{7}, part. арсь 156^{v}_{13}; refl. ind. prez. *3* ардє-сє 118^{r}_{3}, 290^{v}_{13} [**11**].

74 **ardere** „jertfă" s. f. ac. sg. ардєрє 96^{r}_{18} [**1**].

75 **argint** s. n. nom.-ac. sg. арџинть 17^{v}_{13}, 205^{r}_{18}, 225^{r}_{7}, 237^{r}_{2}, 259^{r}_{16}, art. арџинтȣл 20^{v}_{7}, 118^{r}_{3}, 123^{v}_{7} [**8**].

76 **argintit** adj. f. nom. pl. арџинтитє 121^{v}_{7} [**1**].

77 **aripă** s. f. nom.-ac. pl. арєпи 100^{r}_{11}, art. арєпилє 25^{v}_{7}, 121^{v}_{7}, 178^{r}_{4}, 198^{v}_{12}, 265^{v}_{3}, 289^{r}_{11}; g. арєпилѡрь 23^{r}_{14}, арєпилорь 63^{v}_{1}, 104^{r}_{3}, 110^{v}_{7}, 113^{v}_{2} [**12**].

78 **armă** s. f. nom.-ac. sg. армѫ 6^{v}_{6}, 36^{v}_{6}, 59^{r}_{11}, $_{14}$, 107^{v}_{3}, 274^{r}_{11}, art. арма 9^{r}_{16}, 114^{r}_{11}, 174^{r}_{15}; nom.-ac. pl. армє 65^{r}_{18}, 86^{r}_{12}, 104^{v}_{1}, 142^{r}_{2}, 152^{r}_{10}, $_{17}$, 178^{r}_{5}, art. армєлє 11^{v}_{13}, 23^{v}_{16}, 65^{v}_{6}, 80^{r}_{7}, $^{v}_{6}$, 83^{r}_{11}, 293^{v}_{4}, 298^{r}_{4}; g. pl. армєлѡрь 113^{v}_{11} [**25**].

79 **ars** adj., s. f., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. арсь 17^{v}_{13}; f. pl. арсє 86^{r}_{14}; m. аршїи 247^{v}_{9}; **2.** s. f. „jertfă" nom.-ac. pl. art. арсєлє 32^{r}_{10}, 73^{v}_{8}, 92^{v}_{2}, 96^{r}_{6}, 118^{r}_{14}, $^{v}_{2}$, 304^{v}_{18}, 305^{r}_{8}; **3.** s. m. ac. pl. art. аршїи 123^{v}_{7} [**12**].

80 **arunca** vb. I ind. pf. s. *2* арȣнкаши 194^{r}_{7}; imper. *2* ароункѫ 102^{r}_{3}; refl. ind. pf. s. *6* арȣнкарѫ-сє 285^{r}_{4} [**3**].

81 **arzător** adj. f. ac. pl. арзѫтоарє 9^{v}_{4} [**1**].

82 **asculta** vb. I ind. prez. *3* аскȣлтѫ 277^{r}_{5}, *4* аскȣлтъмь 303^{v}_{10}; imp. *2* аскȣлтаи 190^{v}_{16}; pf. s. *6* аскȣлтарѫ 158^{r}_{18}, 208^{v}_{12}, 264^{r}_{5}; pf. c. *2* аскȣлтат-аи 263^{v}_{6}; imper. *2* аскȣлтѫ 4^{r}_{7}, 272^{r}_{9}, аскȣлтъ 271^{v}_{5}, аскоултѫ 72^{r}_{18}, 84^{r}_{11}, 99^{v}_{11}, 115^{r}_{14}, *5* аскоултаци 58^{r}_{4}; cond. prez. *3* аскȣлтари 158^{r}_{7}, pf. *6* врѣ аскȣлта 158^{v}_{8} [**17**].

83 **ascunde** vb. III ind. prez. *2* аскоунзи 52^{r}_{17}, *3* аскоундє 71^{v}_{13}, *6* ас-

коундь 102^{v}_{17}; pf. s. *1* аскоунишь $74^{r}_{5,\,9}$, аскȣнишь 232^{r}_{11}, *3* аскȣнсе 44^{v}_{2}, 145^{v}_{16}, аскоунсе 60^{r}_{3}, *6* аскȣнсерѫ 12^{v}_{16}, 267^{v}_{14}, 270^{r}_{7}, $^{v}_{10}$, аскоунсерѫ 50^{r}_{14}, 59^{v}_{15}; pf. c. *2* аскоунс-ай 52^{r}_{13}; imper. *2* аскȣнде 232^{v}_{17}; cond. pf. *3* аскȣнде врѣ 100^{v}_{17}; conj. prez. *3* сь аскоунзѫ 114^{v}_{4}; refl. ind. prez. *3* аскȣнде-се 266^{r}_{9}; pf. s. *6* се аскоунсерѫ 69^{r}_{18}, се аскȣсерѫ (!) 125^{r}_{2}; viit. *3* се ва аскȣнде 30^{v}_{12}; imper. *5* аскȣндеци-вѫ 301^{r}_{18} [**24**].

84 **ascuns** adj., s. m., subst. **1.** adj. ac. sg. аскȣнсь 158^{r}_{2}; **2.** s. m. ac. pl. аскȣнши 14^{r}_{17}, аскоунши 14^{v}_{4}; **3.** subst. nom.-ac. sg. аскоунсь 52^{r}_{18}, 55^{r}_{17}, аскȣнсь 114^{r}_{15}, 192^{r}_{15}, 266^{r}_{10}; art. аскȣнсȣль 95^{r}_{4}, pl. аскоунсе 85^{r}_{9}, art. аскоунселе 24^{r}_{4}, 31^{v}_{2}, аскȣнселе 82^{r}_{10} [**13**].

85 **ascuți** vb. IV ind. prez. *3* аскоуци 83^{v}_{3}; pf. s. *6* аскоуцирѫ 114^{r}_{11}, аскȣцирѫ 267^{v}_{5}; viit. *1* аскȣци-вою 293^{r}_{13}; refl. viit. *3* се ва аскоуци 9^{r}_{17} [**5**].

86 **ascuțit** adj. nom.-ac. sg. аскоуцить 96^{v}_{11}; f. аскоуцитѫ 104^{v}_{3}; pl. аскȣците 247^{v}_{8}, 282^{v}_{14} [**4**].

87 **asemăna** vb. I refl. ind. prez. *3* асемѫнѫ-се 170^{r}_{18} [**1**].

88 **asemenea** adv. асѣменѣ 101^{r}_{1} [**1**].

89 **aspidă** „viperă" s. f. ac. sg. аспидѫ 178^{v}_{18}, art. аспида 105^{v}_{12}; g. аспидеи 267^{v}_{7}, 292^{r}_{11} [**4**].

90 **astăzi** adv. астъзи 2^{r}_{5}, 185^{r}_{3}, 304^{v}_{13}, астѫзи 305^{r}_{13} [**4**].

91 **astupa** vb. I ind. prez. *3* астоупѫ 105^{v}_{12} [**1**].

92 **asupră** prep., subst. **1.** prep. асȣпрѫ 138^{r}_{11}; **2.** subst. „dobîndă" ac. sg. асоупра 100^{v}_{11} [**2**].

93 **așa** adv. аша $60^{v}_{14,\,16}$, 77^{r}_{5}, $88^{r}_{8,\,16}$, $^{v}_{7}$, 111^{r}_{2}, 112^{v}_{16}, 113^{r}_{6}, 116^{r}_{17}, $120^{r}_{9,\,12}$, $^{v}_{16}$, 136^{r}_{10}, 161^{r}_{12}, 176^{v}_{14}, 197^{v}_{1}, 250^{r}_{3}, 253^{r}_{8}, $^{v}_{11}$, 265^{v}_{16}, 280^{v}_{5}, 300^{v}_{14}, 305^{v}_{12} [**24**].

94 **aștepta** vb. I ind. prez. *3* ащѣптѫ 56^{v}_{8}, 126^{v}_{8}, 199^{v}_{2}, 201^{r}_{6}; imp. *6* ащепта 271^{r}_{15}; pf. s. *1* ащептай 100^{r}_{16}, 126^{v}_{10}, 246^{r}_{11}, *3* ащептѫ 242^{r}_{6}, *6* ащептарѫ 239^{r}_{16}; refl. conj. prez. *3* сь се ащѣпте 287^{v}_{13} [**11**].

95 **așteptare** s. f. ac. sg. art. ащептарѣ 241^{v}_{3} [**1**].

96 **așternut** s. n. ac. sg. art. ащернȣтȣль 7^{r}_{16} [**1**].

97 **atinge** vb. III ind. prez. *3* атинџе 201^{v}_{9}; imper. *2* атинџе 273^{v}_{9}, *5* атинџеци 203^{r}_{17}; pf. s. *3* атинсе 306^{v}_{6} [**4**].

98 **atunci** adv. атоунче 1^{v}_{12}, 31^{v}_{6}, 73^{v}_{9}, 96^{r}_{16}, $^{v}_{2}$, 124^{v}_{16}, 149^{r}_{7}, 172^{r}_{1}, 187^{r}_{2}, 231^{v}_{10}, 239^{r}_{5}, $252^{r}_{2,\,6}$, 286^{v}_{12}, 306^{v}_{9}, дѣтоунче [= de atunce] 142^{r}_{18}, дѣтȣнче 181^{r}_{15} [**17**].

99 **ațipi** vb. IV ind. pf. s. *1* аципїю 3^{r}_{17} [**1**].

100 **au** adv. аȣ 92^{v}_{16} [**1**].

101 **auă** „strugure" s. f. ac. sg. аȣѡ 289^{v}_{10} [**1**].

102 **aur** s. n. ac. sg. аоурь 84^{v}_{7}, 121^{v}_{10}, 237^{r}_{2}, аȣрь 205^{r}_{18}, 225^{r}_{7}, 259^{r}_{17}, art. аоуроуль 31^{r}_{11}, аоурȣл 242^{v}_{5}, арȣль (!) 133^{v}_{17} [**9**].

103 **austru** s. n. nom.-ac. sg. аȣстрȣ 148^{r}_{15}, art. аоустрȣль 171^{r}_{8}, аоустрȣ 252^{r}_{13}, аȣстрȣ 296^{v}_{9} [**4**].

104 **auz** s. n. d. sg. аоузȣлȣи 95^{r}_{10} [**1**].

105 **auzi** vb. IV ind. prez. *2* аȣзи 5^{r}_{14}, аоузи 34^{v}_{10}, 70^{r}_{7}, 244^{v}_{9}, 263^{v}_{16}, *3* аоуде 32^{v}_{5}, 101^{r}_{18}, $^{v}_{6}$, 105^{v}_{14}, *4* аоузи(м) 79^{v}_{14}, 88^{r}_{15}, 145^{v}_{13}, аоузимȣ 256^{v}_{9}, *6* аоудь 225^{r}_{12}, 259^{v}_{4}; imp. *3* аоузиѫ 190^{v}_{9}; pf. s. *1* аоузїи 51^{v}_{2}, 69^{v}_{17}, 70^{r}_{2}, аоузїю 158^{r}_{2}, аоузию 296^{r}_{11}, оузии (!) 112^{v}_{3}, *2* аоузишь 52^{v}_{12}, аоузиши 165^{v}_{2}, 230^{r}_{14}, 231^{r}_{4}, 233^{v}_{7}, *3* аоузи 3^{r}_{15}, 4^{r}_{16}, 7^{v}_{5}, 25^{r}_{5}, 32^{r}_{1}, 37^{r}_{9}, 46^{v}_{10}, 49^{r}_{17}, 57^{r}_{13}, $^{v}_{2}$, 107^{v}_{3}, 118^{v}_{16}, 128^{r}_{1}, 147^{v}_{15}, 152^{r}_{1}, 157^{v}_{14}, 158^{v}_{2}, 188^{r}_{7}, 210^{v}_{3}, 228^{v}_{16}, 247^{r}_{15}, 284^{r}_{13}, 301^{v}_{7}, аоузї 58^{v}_{5}, аȣзи 29^{r}_{3}, *6* аȣзирѫ 29^{r}_{14}, аоузирѫ 286^{v}_{8}; pf. c. *2* аоузит-ай 15^{v}_{6}, 110^{v}_{9}, 301^{v}_{9}; viit. *1* аоузи-вои 179^{r}_{8}, *3* аоузи-ва 180^{v}_{7}, 182^{v}_{7}, 226^{v}_{2}, *5* аоузи-вреци 185^{r}_{4}; imper. *2* аоузи 4^{r}_{2}, 18^{v}_{2}, 22^{r}_{13}, $23^{r}_{3,\,6}$, 32^{v}_{7}, $44^{v}_{13,\,15}$, 72^{r}_{16}, $^{v}_{13}$, 99^{r}_{2}, $^{v}_{9}$, 101^{r}_{14}, 109^{r}_{16}, 110^{r}_{10}, 114^{r}_{3}, 115^{v}_{12}, 118^{v}_{18}, 125^{v}_{15}, $126^{r}_{9,\,16}$, 143^{r}_{8}, 162^{v}_{6}, 164^{r}_{3}, $^{v}_{13}$,

165^{r}_{16}, 193^{r}_{6}, $_{14}$, 215^{v}_{17}, 255^{r}_{4}, 269^{r}_{3}, 271^{v}_{1}, аꙋзи 46^{r}_{4}, 244^{r}_{14}, *5* аоузици 89^{r}_{11}, 92^{r}_{12}, 118^{v}_{7}, 145^{v}_{4}, 158^{r}_{5}, 198^{r}_{3}; conj. prez. *1* съ аоузь 43^{r}_{10}, *3* съ аꙋзѫ 57^{r}_{7}, 195^{r}_{4}, съ аоузѫ 287^{v}_{10}; part. аоузить 142^{v}_{2}, аоузитѫ 272^{r}_{16}, аоузите 117^{v}_{14}, 206^{v}_{2}; refl. ind. prez. *6* аоудꙋ-се 269^{v}_{14}; conj. prez. *3* съ се аоузѫ 30^{r}_{13} [**112**].

106 **auzire** s. f. ac. sg. аоузире 222^{v}_{11}, art. аоузирѣ 296^{r}_{11} [**2**].

107 **auzit** s. n. ac. sg. art. аꙋзитꙋль 29^{r}_{13} [**1**].

108 **avea** vb. II ind. prez. *1* амь 236^{r}_{2}, *2* аи 273^{v}_{4}, *3* аре 70^{r}_{4}, *4* авъмь *312^{v}_{4}*, *6* аꙋ 28^{v}_{9}, 54^{r}_{13}, 225^{r}_{9}, $_{10}$, $_{12}$, $_{13}$, $_{16}$, 259^{v}_{1}, $_{3}$, $_{4}$, *312^{v}_{3}*, аоу 225^{r}_{14}; pf. s. *3* авꙋ 288^{v}_{1}; conj. prez. *3* съ аибѫ 291^{r}_{18}; ca auxiliar în formarea pf. c.: ind. prez. *1* амь *312^{v}_{12}*, дѣм [=de-am] *312^{v}_{13}*, *2*(-)аи 3^{v}_{10}, 4^{r}_{6}, $^{v}_{12}$, 5^{r}_{2}, 6^{v}_{7}, 10^{r}_{12}, $^{v}_{8}$, $_{10}$, $_{12}$, 11^{v}_{4}, $_{6}$, $_{8}$, $_{11}$, 12^{r}_{13}, 15^{v}_{6}, 18^{r}_{4}, 21^{v}_{1}, 22^{r}_{7}, $^{v}_{6}$, $_{10}$, 28^{v}_{1}, $_{12}$, $_{14}$, $_{16}$, $_{18}$, 33^{r}_{7}, $_{9}$, $_{13}$, $^{v}_{5}$, 35^{r}_{15}, 36^{r}_{7}, 38^{v}_{9}, $_{11}$, 48^{v}_{4}, $_{7}$, $_{10}$, 49^{r}_{7}, $^{v}_{3}$, $_{6}$, $_{7}$, 50^{v}_{1}, $_{4}$, $_{11}$, $_{13}$, $_{15}$, 52^{r}_{13}, $_{15}$, 63^{r}_{17}, 68^{v}_{7}, 71^{v}_{4}, 72^{r}_{3}, $_{11}$, $_{13}$, 73^{r}_{15}, $^{v}_{6}$, 75^{v}_{11}, 76^{v}_{10}, 80^{r}_{13}, 81^{r}_{13}, $^{v}_{17}$, 83^{v}_{12}, $_{12}$, 95^{r}_{2}, 96^{r}_{4}, $^{v}_{11}$, $_{13}$, $_{17}$, 97^{v}_{6}, 99^{v}_{3}, 103^{r}_{9}, $^{v}_{7}$, 109^{r}_{7}, $_{11}$, 110^{r}_{17}, $^{v}_{1}$, $_{9}$, $_{11}$, 116^{r}_{11}, $_{12}$, $_{13}$, $_{17}$, 118^{r}_{6}, 121^{r}_{15}, $^{v}_{2}$, 122^{r}_{10}, $_{11}$, $_{12}$, 123^{r}_{17}, 131^{v}_{8}, $_{10}$, $_{12}$, $_{14}$, 133^{v}_{6}, 136^{v}_{2}, 137^{r}_{1}, $_{4}$, $_{15}$, $^{v}_{15}$, $_{18}$, 139^{r}_{9}, $_{15}$, $^{v}_{6}$, 142^{v}_{2}, 144^{v}_{3}, $_{5}$, 145^{r}_{10}, 156^{v}_{12}, 157^{r}_{2}, 163^{r}_{13}, $_{15}$, $^{v}_{1}$, $_{3}$, $_{4}$, 166^{r}_{3}, $^{v}_{15}$, 168^{v}_{4}, 169^{v}_{8}, 170^{r}_{3}, $^{v}_{17}$, 171^{r}_{2}, $_{7}$, 172^{r}_{1}, 173^{v}_{18}, 174^{r}_{2}, $_{3}$, $_{5}$, $_{11}$, $_{12}$, $_{14}$, $_{17}$, $^{v}_{3}$, $_{4}$, $_{12}$, 175^{r}_{11}, 176^{r}_{10}, 178^{v}_{6}, 179^{v}_{12}, 191^{r}_{1}, 200^{r}_{12}, $_{15}$, $^{v}_{12}$, 201^{r}_{4}, 219^{v}_{3}, 231^{v}_{4}, 233^{r}_{6}, 234^{r}_{8}, $_{11}$, 236^{r}_{10}, $^{v}_{16}$, 237^{v}_{1}, 239^{r}_{9}, $^{v}_{11}$, 240^{r}_{8}, 241^{v}_{9}, 263^{r}_{11}, $^{v}_{6}$, $_{14}$, 264^{v}_{9}, $_{10}$, $_{16}$, 266^{r}_{10}, 268^{r}_{8}, 285^{v}_{11}, $_{13}$, 286^{v}_{2}, $_{5}$, 287^{r}_{11}, 295^{r}_{17}, 298^{r}_{11}, $_{12}$, $_{16}$, $^{v}_{5}$, 300^{r}_{9}, 301^{v}_{9}, $_{12}$, 303^{r}_{16}, $^{v}_{13}$, $_{15}$, $_{16}$, $_{18}$, 304^{r}_{2}, чѣи [= ce-ai] 8^{v}_{11}, 10^{v}_{1}, 16^{r}_{9}, 80^{r}_{1}, 132^{r}_{8}, 137^{v}_{13}, 199^{r}_{10}, 287^{r}_{7}, 303^{r}_{8}, ѭи [= i-ai] 33^{r}_{16}, 34^{v}_{17}, 95^{r}_{4}, 101^{r}_{4}, 131^{v}_{4}, $_{7}$, 136^{v}_{4}, 200^{r}_{5}, $234^{bis\,v}_{12}$, лѣи [= le-ai] 171^{r}_{9}, 245^{r}_{2}, нѣи [= ne-ai] 80^{v}_{8}, 81^{r}_{2}, $_{6}$, $_{8}$, $_{18}$, 82^{r}_{2}, 108^{v}_{15}, $_{16}$, 109^{r}_{2}, $_{9}$, 118^{r}_{1}, $_{4}$, 155^{v}_{14}, 177^{r}_{9}, тѣи [= te-ai] 109^{r}_{1}, 163^{v}_{6}, 165^{v}_{7}, 198^{v}_{1}, $_{5}$, 273^{v}_{2}, *3* аꙋ 28^{r}_{5}, 32^{v}_{4}, 85^{v}_{11}, 104^{r}_{15}, 156^{v}_{4}, 196^{v}_{16}, 197^{r}_{1}, $_{9}$, 211^{v}_{14}, 214^{r}_{11}, $_{17}$, 220^{v}_{9}, 221^{r}_{13}, $_{16}$, 225^{v}_{17}, 226^{r}_{1}, $_{2}$, 243^{v}_{13}, 252^{r}_{7}, $_{9}$, 271^{v}_{13}, $_{15}$, *312^{v}_{3}*, ѭꙋ (!) 28^{r}_{12}, лѣꙋ [= le-au] 39^{r}_{8}, $_{9}$, нѣꙋ [= ne-au] 262^{r}_{2}, сѣꙋ [= se-au] 265^{r}_{9}, цѣꙋ [= țe-au] 33^{r}_{15}, *6* аꙋ 10^{v}_{6}, 23^{r}_{16}, 153^{r}_{9}, 168^{r}_{11}; ca auxiliar în formarea condiționalului: ашь 8^{r}_{11}, $_{15}$, 18^{v}_{10} [**277**].

109 **avuție** s. f. ac. sg. авꙋціе 234^{v}_{4}, art. авꙋціѧ 150^{v}_{7} [**2**].

B

110 **barbă** s. f. ac. sg. барбѫ 258^{r}_{10}, art. барба 258^{r}_{11} [**2**].

111 **barnee** „pradă" s. f. ac. sg. барнее 245^{v}_{17} [**1**].

112 **bate** vb. III ind. pf. s. *3* бътꙋ 150^{v}_{3}; refl. ind. imp. *3* бътѣ-се 143^{v}_{11}; pas. ind. pf. s. *1* фꙋи бътꙋть 136^{r}_{7}, refl. conj. prez. *3* în loc. vb. съ-шь батѫ 101^{r}_{4} [**4**].

113 **batjocură** s. f. ac. sg. батжокꙋрѫ 81^{r}_{13}, батьжокꙋре 153^{v}_{12}; pl. батьжокꙋре 52^{r}_{9}, 69^{r}_{8}; art. батьжокꙋриле 233^{r}_{10} [**5**].

114 **băga** vb. I ind. prez. *1* багь 8^{v}_{6}, *3* багѫ 38^{r}_{10}; pf. s. *2* бъгаши 287^{r}_{8}, *3* бъгѫ 73^{r}_{4}, 151^{r}_{15}, 214^{v}_{2}, *6* бъгарѫ 79^{r}_{12}; pf. c. *2* бъгат-аи 298^{r}_{12}, бъгатꙋ-нѣи 118^{r}_{4}; viit. *2* бъга-вери 268^{v}_{2}, *3* бъга-ва 216^{r}_{15}; conj. prez. *3* съ баџе 164^{r}_{12} [**12**].

115 **băiat** s. m. nom. sg. art. бъѫтꙋль 256^{r}_{3} [**1**].

116 **bărbat** s. m. nom.-ac. sg. бърбать 5^{v}_{10}, 27^{r}_{12}, 29^{v}_{11}, 53^{r}_{12}, 57^{v}_{11}, 73^{r}_{10}, 156^{v}_{17}, 162^{r}_{12}, 180^{r}_{2}, 222^{r}_{6}, $^{v}_{5}$, 268^{v}_{4}, 295^{v}_{1}, бьрбать 267^{r}_{16}, art. бърбатꙋль 268^{v}_{6}; pl. бърбаци 102^{r}_{9}, 142^{r}_{10}, 266^{v}_{11}, art. бърбаціи 106^{v}_{15}; g. бърбацилорь 279^{v}_{5} [**20**].

117 **bărbăție** s. f. ac. sg. бърбѫціе 120^{v}_{15} [**1**].

118 **băsău** „mînie", „ură", „răzbunare" s. n. nom.-ac. sg. art. бъсъоуль 64^{v}_{16}, бъсъꙋль 176^{v}_{13} [**2**].

119 **bătrîn** adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. бътрѫнь 291^{r}_{14}; **2.** s. m.

nom.-ac. pl. art. бътрѫнїи 204^r_5, 239^v_{18}, 281^v_{12}, 288^v_8; g. бътрѫнилоръ 214^r_9 [6].

120 **bătrînețe** s.f. nom. -ac. sg. бътрънѣце 130^r_{12}, бътрѫнѣце 131^r_{13}, 180^v_{17}; pl. art. бътрѫнѣцеле 180^v_2 [4].

121 **bea** vb. II ind. prez. *1* бѣоу 92^v_{17}, *3* бѣ 220^v_{15}; viit. *6* бѣ-воръ 141^v_1, 289^v_{10}; imper. *5* бѣци 292^v_{15}; ger. бъндъ 125^v_{10}; conj. prez. *3* съ нȣ бѣ 150^r_{13} [7].

122 **beat** s. m. ac. sg. art. бѣтȣлъ 213^v_8 [1].

123 **berbec** s.m. nom.-ac. sg. бербѣче 305^r_8; pl. бербечи 118^v_3, art. бербечїи 116^v_{13}, 224^r_{14}, $^v_4$, 289^v_6; g. бербечилѡръ 47^r_{12} [7].

124 **bere** „băutură" s. f. ac. sg. art. бѣрѣ 194^r_3 [1].

125 **bezaconie** „nelegiuire" s. f. nom.-ac. pl. art. безаконїиле 68^v_{15}, 212^v_9, 255^v_8 [3].

126 **bezaconui** vb. IV conj. prez. *6* съ нȣ безаконȣѫскѫ 140^v_{16} [1].

127 **bine** adv., s. n. **1.** adv. бине 55^r_3, 137^r_{17}, 179^v_2, 253^v_4, 258^r_6, $258^{bis\,r}_9$, 303^v_{13}, *312^v_{17}*; comp. маи бине 65^v_9, 113^r_4, 162^v_{13}, $229^r_{6,\,9}$; **2.** s. n. ac. sg. бине $19^r_{8,\,16}$, 42^v_{14}, $58^r_{9,\,13}$, 60^v_3, 66^v_{14}, 70^v_9, 74^v_6, 91^r_{15}, 104^r_7, 146^v_{14}, $163^r_{6,\,12}$, 166^v_{10}, 217^r_9, 227^r_5, 242^r_6, 249^v_8 [32].

128 **binefăcător** s. m. d. sg. бинефъкѫторюлȣи 18^v_{16} [1].

129 **birui** vb. IV ind. prez. *1* бирȣескъ 172^v_2, *2* бирȣещи 170^v_{13}, *3* бирȣѫще 133^r_8 [3].

130 **biserică** s.f. ac. sg. бесѣрекѫ 36^v_{15}, 37^r_{12}, 43^v_9, 73^v_{18}, 123^r_6, 214^r_7, *312^v_7*, art. бесѣрека 5^v_{16}, 16^r_{12}, 25^r_5, 44^r_{13}, 46^r_8, 48^r_9, 84^v_{14}, 115^v_{10}, 123^v_1, 152^r_3, 153^r_{14}, 263^v_8, 282^r_9, 302^r_4, $^v_5$, 307^r_3; g. бесѣречїен 274^v_6; ac. pl. бесѣречи 61^r_{14}, art. бесѣречиле 43^r_4, 170^r_{16} [27].

131 **blagoslovenie** s. f. nom.-ac. sg. блⷭ҇венїе 33^r_{11}, $^v_5$, 39^v_3, 66^v_{12}, благословенїе 162^r_{18}, благословение 218^v_2, art. благослѡвенїѧ 3^v_{13}, благословенїѧ 254^v_{12} [8].

132 **blagoslovi** vb. IV ind. prez. *1* блⷭ҇вескъ 21^v_6, 57^r_1, 257^v_8, благословескъ 275^r_7, блⷭ҇вескȣ 43^v_9, благословескȣ 275^r_{10}, *2* блⷭ҇вещи 6^v_4, благословещи 219^v_4, *3* блⷭ҇вѣще 48^r_{16}, благѡсловѣще 196^r_1, благословѣще 196^r_5, 198^r_{11}, 202^r_2, 253^v_{13}, 258^v_{13}, 309^r_{10}, *4* благословиⷨ 13^v_{13}, 226^r_{16}, благословимȣ 230^v_{11}, блⷭ҇вимъ 254^v_{14}, 309^v_{14}, благословимъ 310^r_2, *6* блⷭ҇вескъ 66^r_{12}; imp. *3* блⷭ҇вїа 111^v_8, благословїа 306^v_{10}; pf. s. *3* блⷭ҇ви 83^r_9, 308^v_1, благослови 116^v_5, 134^r_{18}, 214^v_9, 225^v_{16}, 279^v_{16}, *6* благословирѫ 134^r_2; pf. c. *2* благослѡвит-аи 295^r_{16}, *6* благословит-аȣ 225^v_{17}, 226^r_2, благослѡвит-аȣ 225^v_{18}; viit. *1* блⷭ҇в-тевою (!) 113^r_6; conj. prez. *3* съ благословѣскѫ 277^r_{12}; imper. *2* благословѣще 47^r_5, 119^r_8, $^v_{14,\,16}$, 198^r_{16}, *5* благословици 117^v_{11}, 185^v_{10}, 197^v_{18}, $198^r_{6,\,8}$, 226^r_7, 258^v_4, $259^v_{10,\,12,\,14,\,16}$, 307^v_9, $309^r_{4,\,13}$, $^v_{10}$, блⷭ҇вици 123^r_7, $307^v_{5,\,14}$, $308^r_{1,\,6,\,10,\,15}$, $^v_{6,\,17}$, $309^v_{1,\,6}$, бл͠гословици 258^v_{11}, 308^v_{11}, благовици 309^r_9; refl. ind. prez. *3* благословѣщи-се 253^v_{11}, благословѣще-се 91^r_{12}, *6*, благословескȣ-се 134^r_{15}; viit. *3* благѡслови-се-ва 222^r_{11}; conj. prez. *6* съ се благословѣскѫ 276^r_4; pas. ind. prez. *2* благѡсловить ещи 232^r_{13}, 306^v_{13}, $307^r_{3,\,8}$, блогослѡвить ещи 303^r_4, блⷭ҇вить ещи $307^r_{13,\,17}$; viit. *3* ва фи благословить 134^r_{11}; conj. prez. *3* съ фїе благословить 223^r_{16}; imper. *3* благословить фїе 76^v_{12} [88].

133 **blagoslovire** s. f. ac. sg. благословире 257^v_8, 258^v_1 [2].

134 **blagoslovit** adj. m. nom.-ac. sg. блⷭ҇вить 29^v_1, 46^v_9, 52^v_5, 210^v_{16}, 250^v_{13}, 273^r_7, благословить 119^r_3, $122^r_{15,\,16}$, 124^r_{10}, 134^v_3, 175^r_{12}, 230^v_9, 259^v_{17}, 306^v_{17}, 311^r_9 [16].

43 – c. 2296

135 **blăzni** „a amăgi”, „a înşela” vb. IV ind. pf. s. *3* блѫзни 214^{v}_{17} [1].

136 **blăznire** „amăgire”, „înşelare” s. f. ac. sg. блѫзнирє 209^{v}_{8} [1].
м

137 **blestem** s. n. ac. sg. блъстє 14^{r}_{11}, 218^{r}_{18}, $^{v}_{4}$; pl. блъстѣмє 108^{r}_{7} [4].

138 **blestema** vb. I ind. prez. *6* бластємѫ 66^{r}_{14}; imp. *3* блъстєма 111^{v}_{9}; pf. s. *3* блѫстємѫ 284^{v}_{7}, *6* блъстємарѫ 219^{v}_{4} [4].

139 **blestemat** s. m. ac. pl. art. блъстємацїи 233^{r}_{6} [1].

140 **blînd** adj., s. m. **1** . adj. m. voc. sg. блѫнд 165^{r}_{12}; **2.** s. m. nom.-ac. pl. блѫнзи 279^{r}_{5}, art. блѫнзїи 41^{r}_{8}, $_{10}$, 57^{r}_{7}, 142^{v}_{7}, 282^{v}_{6}, g. блѫнзилорь 65^{r}_{8} [8].

141 **blîndețe** s. f. ac. pl. art. блѫндѣцєлє 256^{r}_{11} [1].

142 **blînzie** s. f. nom.-ac. sg. блѫнзїє 83^{r}_{17}, 176^{v}_{9}, art. блѫнзїа 305^{v}_{5} [3].

143 **bogat** s. m. nom.-ac. sg. богать 89^{v}_{1}, art. богатȣль 295^{v}_{10}; pl. богацїи 14^{r}_{16}, 57^{v}_{16}, 84^{v}_{3}, 310^{v}_{14} [6].

144 **bogătate** s. f. nom.-ac. sg. бѡгътатє 97^{r}_{16}, богѫтатє 222^{r}_{13}, art. бѡгѫтатѣ 90^{r}_{13} [3].

145 **bogăți** vb. IV ind. prez. *3* богѫцѣщє 295^{r}_{6}; conj. prez. *2* съ бѡгѫцєщи 116^{r}_{14} [2].

146 **bogăție** s. f. nom.-ac. sg. богъцїє 142^{r}_{11}, богѫциє 64^{r}_{14}, богѫцїє 65^{v}_{10}, 136^{r}_{2}, богѫцїѫ 112^{r}_{17}, art. богъцїѧ 89^{v}_{15}, богѫцїѧ 232^{v}_{3}, бѡгѫцїѧ 295^{v}_{11}, богѫцїѧ 300^{v}_{2} [9].

147 **bolovan** s. m. ac. pl. art. болованїи 151^{v}_{17} [1].

148 **bou** s. m. nom.-ac. pl. бои 118^{v}_{5}, art. боии 10^{v}_{13}, 274^{v}_{13}, бѡии 299^{r}_{8} [4].

149 **braț** s. n. nom.-ac. sg. брацьь 261^{r}_{1}, art. брацȣл 28^{r}_{11}, 144^{v}_{5}, брацоуль 131^{r}_{17}; pl. брацєлє 15^{r}_{15}, 65^{v}_{12}, 80^{r}_{9}; d. брацєлорь 310^{v}_{7} [8].

150 **brazdă** s. f. d. sg. браздєи 116^{v}_{1} [1].

151 **brici** s. n. ac. sg. бричю 96^{v}_{11} [1].

152 **brîu** s. n. ac. sg. бръȣ 218^{v}_{11} [1].

153 **broască** s.f. ac. pl. броащє 150^{r}_{16}, 204^{v}_{12} [2].

154 **brumă** „chiciură”, „promoroacă” s. f. ac. sg. броумѫ 150^{v}_{5}, брȣмѫ 238^{r}_{10}; pl. art. броумєлє 308^{v}_{1} [3].

155 **bucin** „trîmbiță” s. n. ac. sg. боучинь 157^{v}_{4}, боучинȣ 283^{v}_{1}; pl. бȣчинє 189^{v}_{1}, art. бȣчинєлє 189^{r}_{18}; g. бȣчинилорь 87^{r}_{6} [5].

156 **bucina** vb. I imper. *5* боучинаци (!) 157^{v}_{3} [1].

157 **bucura** vb. I refl. ind. prez. *1* мѫ бȣкȣрь 11^{r}_{12}, боукȣрȣ-мѫ 50^{v}_{7}, 108^{v}_{4}, 109^{v}_{1}, 113^{v}_{2}, 141^{v}_{3}, 179^{v}_{15}, 245^{v}_{16}, *3* сє боукоурѫ 76^{v}_{7}, боукоурѫ-сє 18^{v}_{14}, боукȣрѫ-сє 19^{v}_{18}, 21^{v}_{16}, 60^{r}_{7}, 98^{v}_{10}, 161^{v}_{15}, 310^{r}_{11}, бȣкȣрѫ-сє 30^{v}_{6}, 33^{r}_{5}, 95^{v}_{16}, 186^{v}_{14}, *4* боукȣрѫмȣ-нє 12^{v}_{12}, 32^{r}_{15}, 177^{r}_{5}, бȣкȣрѫмȣ-нє 230^{v}_{5}, *6* сє боукȣрѫ 62^{r}_{10}, боукоурѫ-сє 18^{v}_{10}, боукȣрѫ-сє 95^{r}_{11}, 132^{r}_{6}, 275^{v}_{11}; pf. s. *6* боукȣрарѫ-сє 171^{r}_{11}, боукоурарѫ-сє 188^{r}_{9}; viit. *1* боукоура-мѫ-вою 299^{r}_{10}, *6* боукȣра-сє-вѡрь 6^{r}_{18}, 189^{v}_{10}, боукȣра-сє-ворь 257^{v}_{14}, 282^{v}_{9}, бȣкȣра-сє-ворь 171^{v}_{8}, 187^{r}_{2}, боукоура-сє-орь 257^{r}_{3}; imper. *5* боукȣраци-вѫ 2^{v}_{2}, 54^{v}_{9}, 120^{v}_{6}, 142^{v}_{13}, 157^{r}_{13}, бȣкȣраци-вѫ 54^{v}_{4}, 189^{r}_{13}; conj. prez. *3* съ сє боукȣрє 187^{r}_{15}, съ боукȣрє сє 62^{r}_{2}, *4* съ нє боукȣрѫмь 184^{r}_{12}, *6* съ сє боукȣрє 61^{r}_{17}, 62^{r}_{15}, 75^{r}_{2}, 119^{v}_{5}, 128^{v}_{15}, 282^{r}_{14}, съ сє бȣкȣрє 88^{v}_{12}, 120^{r}_{16}, 186^{v}_{17}, съ боукȣрє сє 70^{r}_{9} [59].

158 **bucurie** s.f. ac. sg. бȣкȣрїє 49^{r}_{1}, 206^{r}_{2}, 241^{r}_{2}, боукȣрїє 49^{v}_{4}, 84^{v}_{13}, 86^{v}_{11}, 87^{v}_{13}, 95^{r}_{10}, 113^{r}_{13}, 116^{v}_{11}, 191^{r}_{13}, 229^{v}_{13}, 252^{r}_{2}, $_{15}$, $^{v}_{3}$, 257^{v}_{13}, боукоурїє 213^{r}_{10}, art. боукоурїѧ 33^{v}_{7}, боукȣрїа 95^{v}_{6}; g. боукȣрїєи 83^{v}_{15}; voc. боукȣрїѧ 54^{r}_{5} [21].

159 **bucuros** adj. n. ac. sg. боукȣрось 77^{v}_{5} [1].

160 **bun** adj., s. f. **1** adj. m. nom. pl. боуни 284^{v}_{3}; f. sg. боунѫ 201^{r}_{7}, 222^{r}_{1}; ac. pl. боунє 283^{v}_{8}; **2.** s. f. ac. pl. art. боунєлє 58^{r}_{2} [5].

161 **bunătate** s. f. ac. sg. боунѫтатє 163^{r}_{3}, art. боунѫтатѣ 83^{r}_{5}, 87^{r}_{2}, 152^{r}_{8}, бȣнѫтатѣ 83^{r}_{13}, 296^{v}_{12}; d. бȣнѫтѫцїєи 49^{r}_{6}, 84^{r}_{16}; ac. pl. art. боунѫтѫцилє 21^{r}_{3} [9].

162 **bunăvoie** s. f. ac. sg. бꙋнѫвоє 6^v_6 [**1**].

163 **bură** „furtună", „vijelie" s. f. ac. sg. боурѫ 16^v_8, бꙋрѫ 92^r_1, art. боура 161^r_{12}, боурѧ 100^r_{18}; g.-d. боуреєи 213^r_{18}, боурнєи 88^r_{13}, бꙋрнєи 213^v_{14}; nom. pl. боурє 124^v_3 [**8**].

C

164 **ca**[1] adv. (uneori cu valoare de conjuncție) ка 2^r_{13}, 8^r_7, 14^v_4, 16^r_2, 23^r_{12}, $^v_9$, $_{11}$, 28^r_6, 29^r_5, $_7$, 30^v_4, $_7$, 33^v_{18}, 35^v_{13}, $_{15}$, $_{18}$, 36^r_3, 46^r_2, 47^v_{15}, $_{17}$, 51^r_{17}, $^v_1$, 54^r_{12}, $_{13}$, 55^r_{15}, 59^v_8, 60^r_{11}, $^v_{13}$, $_{13}$, 64^r_8, $_9$, $^v_6$, $_8$, 66^r_8, 67^v_{13}, 69^v_{16}, $_{18}$, 70^r_2, 71^v_6, 72^r_{13}, $^v_4$, 81^r_6, 82^r_{14}, 88^r_{12}, 90^v_{10}, 96^v_{10}, 97^v_1, 100^r_{11}, 103^r_3, $_{10}$, 105^v_{12}, 106^r_5, $_8$, $_{15}$, 107^r_{16}, 108^r_{15}, 111^v_2, 114^r_{11}, 118^r_3, 131^v_5, 133^r_1, $_3$, 134^r_9, 135^r_{18}, 136^v_9, 138^r_{11}, $_{13}$, 141^r_{12}, 144^r_{17}, 145^r_{11}, 146^r_{18}, 147^r_3, $_9$, $_{13}$, 148^r_{17}, $^v_1$, 151^r_7, $_9$, $^v_{12}$, 152^v_2, $_3$, $_{14}$, 153^v_1, $_9$, 155^r_{14}, 159^v_9, $_{11}$, 160^v_{11}, $_{12}$, $_{15}$, $_{18}$, 161^r_6, $_7$, $_9$, $_{11}$, 168^r_7, $_{10}$, 169^v_5, 170^v_9, $_{17}$, 173^r_4, $^v_{10}$, $_{12}$, 174^v_8, 175^v_{13}, $_{16}$, 176^r_2, $_{18}$, 180^r_6, $_{18}$, $^v_9$, $_{11}$, 185^r_6, 187^v_{13}, 193^r_{15}, $^v_1$, $_3$, $_{11}$, $_{14}$, 194^r_2, $_9$, $_{10}$, 195^v_9, $_{11}$, 196^v_1, 197^r_{16}, $_{18}$, $^v_2$, 198^v_5, $_7$, $_8$, 199^r_2, 202^r_1, 204^r_4, 207^r_{14}, 213^v_7, 215^r_3, 218^v_4, $_6$, $_7$, $_9$, $_{11}$, 219^r_6, $_7$, $^v_{11}$, 223^v_8, 224^r_{14}, $_{15}$, $^v_4$, $_6$, 225^v_1, 229^v_2, $_4$, 232^v_2, $_5$, 233^v_{11}, 236^v_{12}, 237^v_{12}, 238^r_{10}, $_{18}$, 247^r_7, 249^r_5, $^v_{14}$, $_{16}$, 250^v_{17}, 251^r_8, $^v_{17}$, 252^r_{13}, 253^r_7, $^v_6$, $_9$, 255^r_{15}, 256^r_3, 258^r_9, $_{14}$, 259^v_7, 263^r_1, 265^v_{14}, $_{15}$, 267^v_5, 269^r_7, $^v_{15}$, 271^v_{15}, 272^r_7, 273^v_6, 274^v_2, $_6$, 280^r_9, $_{10}$, $_{12}$, 285^v_4, $_{14}$, $_{17}$, 286^r_{10}, $_{13}$, $_{14}$, 287^v_{13}, $_{15}$, $_{16}$, 288^r_1, 289^r_5, $_8$, 292^r_1, 293^r_{13}, 294^v_1, 296^v_{15}, 298^v_2, 300^v_{11}, 304^v_6, $_8$, 305^r_8, $_{11}$, 306^v_3, 306^v_{10}, 310^v_{18}, 311^v_1 [**216**].

165 **ca**[2] cj. (urmat de „să") ка 12^v_9, 22^v_{12}, 89^r_4, 94^v_{12}, 109^r_{14}, 146^r_9, 206^r_8, 215^v_{15}, 240^r_4, 251^v_3, *312^v_9, $_{16}$* [**12**].

166 **cadilă** „tămîie" s. f. ac. sg. кадилѫ 269^r_7 [**1**].

167 **cal** s. m. nom.-ac. sg. art. калꙋль 54^r_{12}, 56^r_{16}, 287^r_{18}; pl. каи 142^r_{15}, art. каии 285^r_4, 297^v_4, 298^v_5; g. каилор 279^v_3 [**8**].

168 **calariu** adv., s.m. **1.** adv. калари 32^v_9; **2.** s. m. „călăreț" nom. pl. art. каларїи 287^v_1 [**2**].

169 **cale** s. f. nom.-ac. sg. кале 29^r_7, 30^v_7, 41^r_7, $^v_3$, 90^v_6, 94^r_5, 120^v_4, 150^v_{13}, 156^r_6, $^v_2$, 164^v_8, 174^r_8, 192^v_5, 195^r_{14}, 211^r_{15}, $^v_7$, 212^v_7, 214^v_{18}, 220^v_{14}, 231^r_{12}, 312^r_4, art. калѣ 1^r_7, $_8$, 2^v_7, 6^r_3, 27^v_{11}, 28^r_4, 41^r_{10}, 45^r_{14}, 54^r_9, 59^v_{11}, 63^r_6, 64^v_3, $_{12}$, 65^v_{16}, 66^r_{17}, 67^v_6, 81^v_{18}, 100^v_{10}, 119^r_{13}, 144^r_{16}, 158^v_{10}, 165^v_{15}, 232^v_2, 233^v_{10}, $_{17}$, 234^r_2, $_7$, $_{11}$, $^v_7$, 240^r_3, $_{15}$, 242^v_9, 267^r_9, $_{11}$, 270^v_{10}, 272^v_2, 278^r_{17}, 312^r_{17}; pl. къилє 14^r_2, 22^r_7, $^v_{16}$, 26^v_{12}, 40^v_4, 41^r_{12}, 71^r_3, 145^r_5, 178^v_{14}, 185^r_{17}, 191^v_{16}, 196^v_6, 231^v_2, $_8$, 232^r_4, $^v_6$, 233^v_6, 235^v_6, 244^v_{16}, 246^r_{18}, 253^v_1, 265^r_1, 276^v_{14}, 288^r_6, 303^r_{11}; g. къилорь 95^v_{10} [**85**].

170 **camătă** s. f. ac. sg. камѫтѫ 20^v_8 [**1**].

171 **cap** s. n. nom.-ac. sg. капь 258^r_{10}, art. капꙋль 3^r_{11}, 29^r_{10}, 33^r_{13}, 35^r_{10}, 38^v_{11}, 44^v_6, 68^v_{15}, 73^v_{11}, 220^v_{16}, 268^r_8, $_{15}$, 269^v_8, 284^v_{10}, 302^r_{10}, капꙋл (!) 9^v_{12}, капоуль 139^r_{13}, 230^r_{18}; g.-d. капꙋлꙋи 74^v_4, 81^v_2, 109^v_7, 124^v_{10}, 216^r_7; ac. pl. art. капетеле 110^r_{13}, 118^r_8, 122^v_6, 139^r_{11}, 160^r_6, 219^r_{15}, 220^v_{13}, 293^v_6, 298^r_{12}, $_{16}$ [**33**].

172 **car** s. n. ac. pl. art. карѫле 285^r_{14}, 287^r_{18} [**2**].

173 **carne** s. f. ac. sg. карне 92^v_{16}, 293^v_4 [**2**].

174 **carte** s. f. ac. sg. карте 167^v_2, art. картѣ 266^r_{15}, 302^v_{17}; g. карте *145^r_{14}*, кърциеи 73^v_{11}; ac. pl. art. кърциле 127^v_2 [**6**].

175 **casă** s. f. nom.-ac. sg. касѫ 50^r_7, 120^v_{13}, 162^r_1, 224^r_1, 286^v_6, 291^r_{11}, art. каса 5^v_{14}, 38^v_{18}, 44^r_{15}, 77^v_3, 84^r_{14}, 89^r_3, 92^v_4, 97^v_1, 101^r_6, 118^r_{13}, 162^r_9, $^v_{17}$, 180^v_{14}, 192^r_5, $^v_8$, 222^r_{13}, 224^r_6, 225^v_5, $_8$, $_{17}$, 226^r_1, 228^v_6, $_9$, 230^v_{11}, 248^v_{16}, 249^r_{14}, $^v_8$, 252^v_8, 258^v_7, $258^{bis\ r}_5$, 259^v_{10}, $_{11}$, $_{13}$, 284^r_5, 311^r_{13}; g.-d. касеєи 43^r_{14}, 63^v_4, 91^r_6, 115^v_9, 121^v_4, 125^r_{16}, 181^v_{12}, 189^r_7, 228^r_5, 256^r_{15}, $258^{bis\ r}_5$, касеи 203^v_{18}, 253^v_7;

nom.-ac. pl. касє 140^r_6, art. каселє 90^r_{15}, 217^v_7, 274^v_8 [58].

176 **casie** „scorţişoară" s. f. ac. sg. art. касиа 84^r_1 [1].

177 **că** cj. къ 1^r_6, 3^r_{18}, $^v_7$, 4^r_{14}, $5^r_{1, 17}$, $6^r_{4, 14}$, $^v_{4, 6, 16, 18}$, 7^r_8, $10^r_{6, 8, 16}$, $^v_{2, 4}$, 11^r_2, $^v_4$, 12^r_{13}, $^v_1$, 13^r_8, $^v_{1, 10}$, 15^r_8, $16^r_{3, 9}$, $^v_{10}$, $17^r_{2, 4}$, 19^v_9, 20^v_{15}, 21^r_3, $^v_{4, 12}$, 22^r_2, 23^r_3, 25^r_{14}, 26^r_{18}, $^v_{7, 12, 15}$, 27^r_{17}, $^v_{3, 7, 16}$, 31^r_{15}, 32^v_4, 33^r_{10}, $^v_{5, 9, 18}$, $34^r_{8, 12}$, $35^r_{14, 15}$, $^v_{6, 7}$, 36^r_8, 37^v_9, 38^v_4, 40^r_{16}, $^v_{10, 15}$, 41^r_{18}, $^v_{13, 16}$, $42^r_{7, 14, 17}$, $^v_{4, 7, 12}$, 44^v_2, 45^r_{10}, $^v_{2, 6}$, $46^v_{4, 10}$, $48^v_{2, 15}$, $50^r_{8, 15}$, $^v_{9, 17}$, 51^r_4, $^v_2$, 52^r_2, $^v_{6, 16}$, 53^r_{17}, $^v_2$, 55^r_4, $^v_5$, $56^v_{9, 11, 16}$, $57^v_{9, 14}$, 60^r_{17}, $^v_{15}$, 61^v_5, 62^v_{13}, 63^r_{16}, $^v_7$, 64^r_8, $^v_{18}$, $65^r_{16, 16}$, $^v_{12}$, $66^r_{4, 12}$, $^v_{2, 16}$, $68^r_{1, 15}$, $^v_{5, 15, 17}$, 69^r_8, $70^r_{5, 9, 13, 17}$, $^v_{10}$, 71^v_3, 72^r_6, $^v_2$, 74^r_{16}, 75^v_{15}, 76^r_{15}, $^v_{6, 6}$, $77^v_{2, 11}$, 78^r_{14}, $^v_9$, $79^r_{3, 12}$, $^v_7$, 80^r_{13}, $82^r_{1, 12}$, $^v_5$, 84^r_{17}, 86^r_{16}, $^v_{13}$, 87^r_{10}, $^v_2$, $88^r_{4, 15}$, 89^r_6, 91^r_{12}, 92^r_{11}, $^v_7$, 93^v_{12}, 94^v_5, 96^r_4, $97^v_{6, 9}$, $98^v_{1, 4}$, 99^r_5, $^v_{1, 2, 16}$, $100^v_{3, 13}$, 101^r_{11}, $^v_{4, 9}$, 102^r_{16}, $^v_4$, 103^r_{15}, $^v_{7, 17}$, 105^r_5, $^v_2$, 106^r_{14}, 107^r_1, $^v_{3, 9}$, 108^r_{12}, $^v_{6, 10}$, 109^r_6, $^v_{17}$, $110^v_{1, 8}$, 111^r_9, $^v_{12}$, 112^r_7, $^v_{4, 6}$, $113^r_{3, 10, 18}$, $^v_{17}$, 116^r_{17}, 118^r_1, $^v_9$, 119^v_6, $122^r_{3, 13}$, 124^r_{15}, $125^r_{9, 15}$, $126^r_{10, 15}$, $^v_3$, 127^r_{12}, $128^r_{1, 8}$, $129^r_{5, 12}$, $130^r_{3, 15}$, $^v_4$, 131^r_4, $^v_{17}$, 133^v_5, $135^r_{4, 6}$, 136^r_{13}, $^v_{13}$, 137^r_{13}, 140^r_5, $141^r_{7, 8}$, 142^v_9, 143^v_1, 144^r_{10}, $^v_{16}$, 147^v_8, 149^r_{11}, $^v_{11}$, 150^r_7, $154^r_{8, 14}$, 157^v_7, 158^r_{13}, 159^v_{14}, $160^r_{3, 15}$, 161^v_5, $162^r_{1, 18}$, $^v_{12}$, 163^r_1, 164^r_5, $^v_{2, 14, 16}$, $165^r_{3, 5, 8, 11}$, $^v_1$, 166^r_6, $^v_{14}$, 168^r_1, $170^r_{3, 15, 18}$, $171^v_{11, 15}$, $176^r_{7, 14}$, $^v_8$, 177^v_{15}, $178^v_{4, 12}$, $179^r_{3, 5}$, $^v_{12, 16}$, $180^r_{13, 14}$, $181^r_{2, 12}$, 182^v_{15}, $183^r_{5, 13}$, $^v_4$, $184^v_{3, 6, 10, 17}$, 185^v_1, $186^r_{1, 4}$, $^v_{8, 10}$, $187^r_{4, 5}$, 188^r_{12}, $^v_{14}$, $189^v_{11, 12}$, 190^r_{11}, $^v_{3, 12}$, $191^r_{6, 15}$, $^v_8$, 193^r_{15}, $^v_4$, $194^r_{7, 17, 18}$, $^v_{2, 9}$, 195^r_1, $197^r_{3, 13, 15}$, 200^v_{10}, 203^r_8, 204^v_8, $205^v_{5, 16}$, $206^r_{14, 14}$, 209^r_{16}, $211^r_{5, 5}$, $^v_{14}$, 212^r_4, $^v_3$, 213^v_{17}, 215^v_8, 216^v_{13}, 218^v_{18}, 219^r_2, $^v_{1, 17}$, 222^v_8, $226^v_{2, 4}$, $227^r_{4, 6}$, 228^r_{12}, $^v_{3, 3, 6, 7, 10, 10, 13, 14}$, 230^r_{14}, $231^r_{4, 7, 7}$, $233^r_{10, 12, 17}$, $234^v_{1, 12}$, $234^{bis\ r}_{4, 9, 15}$, $^v_{14}$, 235^r_{14}, 236^r_{15}, $^v_{15}$, $237^r_{12, 15}$, $^v_{7, 12}$, 238^r_{10}, $239^r_{2, 4, 9, 13}$, $^v_{6, 11, 15, 18}$, $240^r_{7, 9}$, 241^r_2, $^v_{10}$, 243^r_2, $^v_{13}$, $245^r_{1, 4, 11}$, $^v_{3, 6, 17}$, 246^r_{18}, $^v_{12, 15}$, 247^r_8, $^v_{11}$, 249^r_{12}, $250^r_{7, 14}$, $^v_1$, 251^r_{16}, 255^r_{11}, $^v_5$, $256^r_{4, 12}$, $257^v_{2, 6}$, 258^r_{17}, $258^{bis\ r}_{7, 9, 10, 13, 14}$, 259^r_{12}, $260^r_{4, 4, 7, 10, 13, 16}$, $^v_{1, 4, 7, 10, 14, 17}$, $261^r_{2, 5, 8, 12, 16}$, $^v_{1, 3, 6, 8, 11, 14, 16}$, $262^r_{3, 6, 8}$, $^v_4$, $263^v_{6, 13}$, $264^r_{5, 8, 10}$, 265^r_2, $^v_{12, 17}$, 266^r_4, $^v_{13}$, 268^v_9, $269^v_{10, 15}$, 270^r_2, $271^r_{6, 9}$, $^v_{9, 11}$, 272^r_{17}, $^v_8$, 273^r_2, $^v_{2, 3}$, 277^v_8, 278^v_5, 279^v_{14}, 281^r_7, $^v_{14}$, 282^v_3, 285^r_2, $287^r_{1, 18}$, 288^r_2, $^v_{11}$, $290^v_{2, 11}$, 291^v_7, $292^v_{1, 5, 8}$, $293^r_{2, 9, 13}$, $^v_{16}$, 294^r_{16}, $^v_{8, 18}$, 295^v_1, 297^v_4, 299^v_{12}, 300^r_9, 303^r_7, $^v_{2, 6, 13}$, $304^v_{5, 9}$, 305^r_{16}, $^v_{18}$, 310^r_{14}, $^v_2$, 311^r_{10}, *$312^v_{2, 7, 17, 18}$*; кь (!) 7^v_5; к- 104^r_{16} [511].

178 **căci** cj. кьчє 78^r_{14}, 167^v_5 [2].

179 **cădea** vb. II inf. *a* кьдѣ 229^v_8; ind. prez. *3* кадє 14^v_{11}, 66^v_2, 176^r_5, 301^r_{12}, *4* кьдє 301^r_3, *5* кьдєци 111^r_{15}, 159^v_{11}, *6* кадь 3^v_3, 28^v_{10}, 37^v_{15} 64^r_{10}, 83^v_5, 133^r_{12}, 268^r_{18}, 276^v_3, кадє 270^r_{11}; pf. s. *3* кьзȣ 9^v_{10}, 100^r_6, 106^r_{10}, 205^v_5, 287^r_1, *6* кьзȣрѫ 32^v_{13}, 44^r_6, 63^v_{17}, 107^r_2, 125^r_{18}, 148^v_3, 152^r_{17}, кьзоүрѫ 104^v_{11}; viit. *6* кьдѣ-ва 178^r_{14}, кьдѣ-ворь 301^r_3; conj. prez. *1* сь казь 8^r_{17}, *3* сь казѫ 6^r_{11}, 60^r_5, *4* сь кьдємь 184^v_{14}, *6* сь казѫ 291^v_2 [37].

180 **cădere** s. f. ac. sg. кьдѣрє 34^v_8, 209^r_7, 274^v_{15}, art. кьдѣрѣ 31^r_{18}; pl. кьдєрилє 220^v_{11} [5].

181 **căi** vb. IV refl. ind. pf. s. *3* кьи-сє 210^v_6, сє кьи 220^v_4 [2].

182 **călca** vb. I ind. prez. *2* калчє (!) 179^r_1, калчи 179^r_2; pf.s. *3* кьлкѫ 102^r_{16}, 265^v_9, *6* кьлкарѫ 102^v_2, 104^r_{11}; conj. prez. *3* сь калчє 8^v_4 [7].

183 **călcare** s. f. (în compuse) лѣџє-кьлкарє v. **lege-călcare** [1].

184 **călcată** „ceea ce s-a parcurs" s. f. ac. sg. art. кьлката 264^v_{16} [1].

185 **călcătoriu** s. m. (în compuse) лѣџє-кьлкѫторю (—кьлкѫторюлȣи, кьлкѫторин, кьлкѫторилорь) [9] v. **lege-călcătoriu**; кьлкѫтории-дє-лѣџє [2] v. **călcător-de-lege** [11].

călcătoriu-de-lege „nelegiuit” s. m. nom.-ac. pl. кълкѫторни-дє-лѣџє 5^{v}_{4}, 43^{r}_{2} [2].

186 **călcătură** „urmă” s. f. ac. pl. art. кълкѫтȣрилє 22^{v}_{18} [1].

187 **călcîi** s. n. ac. sg. art. кълкъюль 103^{r}_{1}; g. кълкъюлȣи 89^{v}_{12} [2].

188 **căldură** s. f. ac. sg. art. кълдȣра 30^{v}_{12} [1].

189 **cămaşă** s. f. ac. sg. кълмашє 198^{v}_{5}, 218^{v}_{4}, $_{9}$, art. къмаша 195^{v}_{9}, 199^{r}_{2}; pl. къмѫшилє 36^{r}_{17}, 84^{r}_{1} [7].

190 **cărare** s. f. nom.- ac. sg. къpapє 38^{r}_{15}, 45^{r}_{15}, 267^{v}_{18}, art. къpapѣ 264^{v}_{16}, 267^{r}_{8}; pl. кърѫри 150^{v}_{14}, art. кърѫрилє 10^{v}_{18}, 23^{r}_{1}, 29^{r}_{17}, 81^{v}_{17}, 234^{r}_{18}, 270^{v}_{8}, кърѫририлє (!) 145^{r}_{6}; d. кърѫрилорь 40^{v}_{6}, 240^{v}_{1} [15].

191 **cărbune** s. m. ac. pl. кърбоуни 25^{v}_{1}, $_{16}$, 268^{r}_{18}, art. кърбȣнїи 247^{v}_{9} [4].

192 **cărturar** s. m. ac. sg. art. кърτоулapюль 131^{r}_{4}, g. кърτȣлapюлȣи 83^{r}_{3} [2].

193 **căruţă** s. f. ac. pl. кърoуцє 32^{v}_{9} [1].

194 **către** prep. кътрѫ 1^{v}_{13}, 2^{r}_{3}, 3^{r}_{13}, 5^{r}_{12}, $^{v}_{16}$, 17^{r}_{7}, 25^{r}_{3}, 29^{r}_{2}, 34^{v}_{18}, 35^{v}_{1}, 37^{r}_{9}, $^{v}_{4}$, 40^{r}_{9}, 41^{r}_{12}, 45^{v}_{14}, 46^{r}_{8}, $_{14}$, 48^{v}_{6}, 49^{r}_{9}, $_{10}$, 50^{r}_{2}, 52^{v}_{13}, 54^{r}_{1}, $_{17}$, 64^{v}_{3}, 77^{r}_{6}, $_{8}$, $^{v}_{14}$, 79^{r}_{15}, $_{16}$, 82^{r}_{7}, 95^{v}_{12}, 101^{r}_{13}, 104^{r}_{6}, 107^{v}_{8}, 110^{r}_{14}, 112^{v}_{9}, 115^{r}_{16}, 118^{v}_{11}, 123^{v}_{13}, 125^{v}_{12}, 127^{r}_{14}, $_{16}$, 129^{r}_{16}, 138^{v}_{11}, 141^{v}_{10}, 143^{r}_{6}, $_{8}$, 145^{v}_{7}, 149^{r}_{9}, 165^{r}_{5}, $_{8}$, $^{v}_{1}$, 167^{v}_{15}, 168^{v}_{11}, $_{12}$, 169^{r}_{8}, 178^{r}_{17}, $^{v}_{7}$, $_{10}$, 179^{r}_{7}, 192^{r}_{2}, 193^{r}_{7}, $_{12}$, 201^{r}_{6}, 205^{v}_{18}, 211^{v}_{4}, 212^{r}_{11}, 213^{v}_{11}, 218^{v}_{13}, $234^{bis\ v}_{6}$, 242^{v}_{7}, 244^{r}_{17}, $^{v}_{5}$, 247^{r}_{14}, $^{v}_{6}$, 249^{v}_{11}, 250^{r}_{3}, 255^{r}_{2}, 263^{v}_{8}, 269^{r}_{3}, $_{5}$, 270^{r}_{2}, $_{16}$, $^{v}_{1}$, 271^{r}_{1}, 272^{r}_{5}, $^{v}_{2}$, $_{5}$, 299^{v}_{5}, 301^{v}_{6}, 302^{r}_{4}, $_{16}$, $^{v}_{4}$, $_{4}$; кътр- 4^{r}_{17}, 57^{r}_{16}, 94^{r}_{10}, 164^{r}_{9}, 190^{v}_{11}, 265^{r}_{12} [101].

195 **căuta** vb. I. inf. къоута 74^{v}_{2}; ind. prez. *1* кaȣть 229^{r}_{4}, 231^{v}_{11}, *2* кaȣци 15^{r}_{9}, *3* кaȣтѫ 67^{r}_{17}, 201^{v}_{7}, кaоутѫ 14^{v}_{2}, 99^{v}_{4}, 180^{v}_{4}, 223^{v}_{10}, кaȣтѫ 16^{r}_{15}, *6* кaȣтѫ 117^{v}_{9}; pf. s. *1* късȣтaю 50^{v}_{9}, къоутaи 270^{v}_{12}, *3* къоутѫ 56^{r}_{3}, $_{6}$, 73^{r}_{12}, 98^{r}_{3}, 297^{r}_{6}, 310^{r}_{14}, къȣтѫ 194^{v}_{12}, 195^{r}_{3}, *6* къȣтaрѫ 36^{r}_{15}; viit. *3* ва къȣта 222^{v}_{17}; imper. *2* кaоутѫ 18^{v}_{1}, 41^{v}_{15}, 162^{v}_{10}, 177^{r}_{13}, кaȣтѫ 126^{r}_{12}, 140^{r}_{2}, 156^{v}_{6}, 166^{v}_{4}, 243^{r}_{5}; conj. prez. *1* съ кaȣть 302^{r}_{4}; cond. prez. *2* къоутaри 255^{r}_{9} [35].

196 **căzut** adj. n. ac. sg. къзоуть 111^{v}_{3} [1].

197 **ce** cj., pr. şi adj. invar. 1. cj. чє 80^{r}_{11}, 94^{v}_{2}, 224^{v}_{15}, 226^{r}_{16}, 230^{r}_{2}, 238^{r}_{18}, 250^{r}_{10}, 258^{r}_{8}, 295^{v}_{12}, 301^{r}_{3}, 305^{r}_{6}, $^{v}_{5}$; 2. pr. şi adj. invar. чє 1^{r}_{14}, $^{v}_{9}$, 2^{v}_{11}, 3^{r}_{2}, $^{v}_{3}$, $_{8}$, 4^{r}_{11}, 5^{r}_{18}, 7^{v}_{16}, 9^{v}_{10}, 10^{v}_{2}, $_{18}$, 12^{r}_{16}, $^{v}_{7}$, $_{14}$, $_{16}$, 13^{r}_{6}, $^{v}_{2}$, $_{9}$, 15^{r}_{4}, 16^{r}_{11}, 21^{r}_{5}, $_{18}$, $^{v}_{7}$, 23^{r}_{16}, $^{v}_{11}$, 28^{v}_{14}, 29^{r}_{12}, $^{v}_{4}$, 30^{r}_{13}, 32^{v}_{18}, 34^{r}_{11}, $^{v}_{5}$, 35^{r}_{8}, $_{15}$, 37^{r}_{18}, $^{v}_{15}$, 38^{r}_{2}, $_{5}$, $_{5}$, $^{v}_{13}$, 39^{r}_{5}, $_{15}$, $^{v}_{6}$, $_{7}$, 40^{v}_{1}, $_{3}$, 41^{v}_{1}, $_{3}$, 44^{v}_{14}, 45^{v}_{1}, 46^{r}_{3}, 48^{r}_{10}, $^{v}_{11}$, 49^{r}_{12}, 50^{r}_{14}, 52^{r}_{13}, 53^{r}_{9}, $_{12}$, $^{v}_{16}$, $_{18}$, 54^{r}_{4}, $_{6}$, $_{9}$, $_{13}$, 55^{v}_{4}, $_{17}$, 56^{r}_{1}, $_{7}$, $_{8}$, 57^{v}_{7}, $_{11}$, 58^{r}_{6}, 59^{v}_{3}, $_{6}$, 60^{r}_{2}, $_{3}$, 62^{r}_{10}, $_{13}$, $_{16}$, $^{v}_{2}$, 64^{v}_{11}, $_{13}$, 65^{v}_{17}, 66^{r}_{12}, $_{14}$, 70^{r}_{2}, $_{4}$, 71^{v}_{2}, 73^{r}_{10}, 74^{r}_{17}, 77^{r}_{3}, $^{v}_{8}$, $_{9}$, 78^{r}_{16}, $^{v}_{6}$, $_{7}$, 79^{r}_{6}, $_{6}$, $_{17}$, $^{v}_{4}$, $_{5}$, 81^{r}_{4}, $_{16}$, $^{v}_{9}$, 82^{r}_{16}, $^{v}_{1}$, 85^{r}_{14}, 86^{r}_{8}, 87^{r}_{3}, 89^{r}_{14}, $^{v}_{10}$, $_{13}$, $_{18}$, 93^{r}_{9}, $^{v}_{17}$, 94^{r}_{6}, 96^{v}_{5}, 97^{r}_{13}, $_{15}$, 101^{r}_{3}, $^{v}_{7}$, 102^{v}_{12}, 103^{r}_{14}, $^{v}_{3}$, $_{6}$, 104^{r}_{7}, $_{11}$, 105^{v}_{12}, $_{14}$, 106^{r}_{5}, $^{v}_{6}$, $_{12}$, $_{14}$, 107^{r}_{14}, 113^{v}_{16}, $_{18}$, 114^{r}_{9}, $_{11}$, $^{v}_{8}$, $_{16}$, 115^{r}_{16}, 116^{r}_{7}, 117^{v}_{2}, $_{6}$, $_{10}$, $_{16}$, 118^{r}_{16}, $^{v}_{7}$, 119^{r}_{3}, 120^{r}_{7}, $^{v}_{4}$, $_{16}$, $_{17}$, 121^{v}_{17}, 122^{r}_{1}, $_{13}$, $^{v}_{9}$, 123^{r}_{2}, $_{4}$, $_{17}$, $^{v}_{9}$, $_{17}$, 124^{v}_{11}, $_{13}$, $_{15}$, 125^{r}_{4}, $_{7}$, $_{18}$, 126^{v}_{6}, 128^{r}_{6}, $^{v}_{6}$, $_{10}$, $_{13}$, $_{16}$, 129^{r}_{1}, 130^{v}_{10}, $_{13}$, 131^{r}_{9}, $_{17}$, $^{v}_{4}$, 132^{r}_{8}, $_{14}$, 133^{r}_{3}, 134^{v}_{2}, 136^{r}_{1}, 137^{r}_{6}, $_{7}$, $_{13}$, $_{15}$, $^{v}_{8}$, 138^{r}_{5}, 139^{r}_{1}, $^{v}_{17}$, 140^{r}_{14}, $_{18}$, $^{v}_{12}$, 142^{v}_{15}, $_{18}$, 144^{r}_{17}, $^{v}_{1}$, 146^{r}_{2}, $_{10}$, $^{v}_{3}$, $_{15}$, $_{16}$, 148^{r}_{2}, 150^{r}_{5}, 151^{r}_{17}, 152^{r}_{5}, $^{v}_{12}$, 153^{v}_{15}, 154^{r}_{4}, $_{6}$, 155^{r}_{1}, $_{10}$, $_{14}$, $_{15}$, 156^{r}_{16}, $_{18}$, $^{v}_{9}$, $_{12}$, 157^{r}_{2}, $^{v}_{13}$, 158^{r}_{14}, 160^{v}_{5}, 161^{r}_{3}, $_{9}$, $_{11}$, 162^{r}_{9}, $_{12}$, $_{18}$, 163^{r}_{9}, 164^{r}_{3}, $_{9}$, 165^{r}_{13}, $^{v}_{12}$, 166^{v}_{11}, 167^{r}_{10}, $^{v}_{4}$, 168^{r}_{5}, $_{10}$, $_{11}$, 169^{r}_{12}, 171^{v}_{4}, 173^{v}_{3}, 174^{r}_{7}, $^{v}_{9}$, $_{14}$, 175^{r}_{2}, $_{7}$, $_{8}$, $_{10}$, $^{v}_{16}$, 177^{r}_{9}, 178^{r}_{9}, $_{11}$, 180^{r}_{8}, $_{17}$, $^{v}_{6}$, 182^{r}_{2}, $_{11}$, $^{v}_{7}$, $_{9}$, $_{10}$, $_{12}$, $_{17}$, 183^{r}_{16}, $^{v}_{14}$, 184^{v}_{16}, 186^{v}_{11}, $_{18}$, 188^{r}_{3}, $_{4}$, 189^{v}_{6}, 190^{r}_{3}, $^{v}_{7}$, $_{14}$, 192^{r}_{9}, $_{12}$, $_{15}$, $^{v}_{5}$, $_{8}$, $_{10}$, $_{16}$, 193^{r}_{11}, $_{13}$, $^{v}_{14}$, $_{18}$, 194^{r}_{2}, $^{v}_{17}$, 196^{r}_{9}, $_{11}$, $_{13}$, 197^{v}_{10}, 198^{r}_{7}, 199^{r}_{12}, $^{v}_{11}$, 200^{r}_{5}, $^{v}_{17}$, 201^{r}_{4}, 202^{r}_{16}, $^{v}_{5}$, $_{16}$, $_{17}$, 203^{r}_{6}, 204^{v}_{1}, 205^{r}_{17}, 206^{v}_{5}, 208^{r}_{12}, $_{14}$, $_{15}$, 209^{v}_{2}, $_{15}$, 210^{v}_{8},

211^{r}_{8}, $^{v}_{18}$, 213^{r}_{13}, 214^{r}_{15}, 218^{r}_{12}, $^{v}_{9}$, $_{13}$, 219^{v}_{6}, $_{9}$, 222^{r}_{1}, $_{6}$, 223^{v}_{9}, $_{13}$, $_{18}$, 224^{r}_{16}, $^{v}_{2}$, $_{10}$, 225^{v}_{2}, $_{3}$, $_{12}$, $_{15}$, 226^{r}_{8}, $_{14}$, 227^{v}_{3}, $_{4}$, $_{16}$, 228^{v}_{13}, 229^{r}_{2}, 230^{r}_{17}, $^{v}_{5}$, 231^{r}_{12}, $^{v}_{2}$, 233^{r}_{6}, 234^{v}_{12}, $234^{bis\ r}_{3}$, $^{v}_{3}$, $_{7}$, 235^{r}_{6}, 236^{r}_{2}, 237^{v}_{15}, $_{16}$, 238^{r}_{8}, 239^{v}_{14}, 241^{v}_{9}, 243^{r}_{7}, $^{v}_{6}$, 246^{r}_{8}, 247^{v}_{5}, $_{5}$, $_{16}$, 248^{r}_{9}, $_{13}$, $_{15}$, $^{v}_{15}$, 249^{r}_{6}, $_{17}$, 250^{r}_{11}, $^{v}_{14}$, 251^{r}_{4}, $_{10}$, $^{v}_{10}$, 252^{r}_{15}, $^{v}_{16}$, 253^{r}_{10}, $_{16}$, $_{17}$, $^{v}_{12}$, 254^{v}_{3}, $_{6}$, $_{7}$, $_{10}$, 256^{r}_{1}, 257^{r}_{16}, 258^{r}_{6}, $_{6}$, $_{10}$, $_{15}$, $^{v}_{13}$, $258^{bis\ v}_{9}$, $_{17}$, 259^{v}_{7}, $_{8}$, 260^{r}_{12}, $_{15}$, $_{18}$, $^{v}_{4}$, $_{12}$, $_{16}$, 261^{r}_{4}, $_{11}$, $_{18}$, $^{v}_{3}$, 262^{r}_{5}, 263^{r}_{5}, $_{10}$, $_{11}$, $^{v}_{16}$, 266^{r}_{10}, 267^{v}_{1}, $_{12}$, 269^{v}_{2}, 270^{r}_{7}, $_{8}$, $^{v}_{10}$, 272^{r}_{14}, 273^{r}_{1}, $_{8}$, $^{v}_{1}$, 274^{r}_{2}, $_{11}$, $_{15}$, $^{v}_{2}$, $_{18}$, 275^{r}_{1}, 276^{v}_{3}, $_{18}$, 277^{r}_{1}, $_{2}$, $_{7}$, $^{v}_{15}$, 278^{r}_{1}, $_{2}$, $^{v}_{8}$, $_{11}$, $_{15}$, 279^{r}_{4}, $_{11}$, $_{13}$, $_{14}$, $_{17}$, $^{v}_{2}$, $_{7}$, $_{8}$, 280^{r}_{2}, $_{5}$, $_{9}$, $_{12}$, $^{v}_{1}$, 281^{r}_{4}, $_{17}$, 282^{r}_{12}, 286^{v}_{3}, $_{16}$, 287^{r}_{11}, $_{13}$, 288^{v}_{17}, 289^{v}_{16}, $_{17}$, 290^{r}_{5}, $_{8}$, $_{10}$, $_{11}$, $^{v}_{1}$, $_{4}$, 291^{r}_{9}, $_{13}$, $^{v}_{12}$, 292^{v}_{12}, $_{14}$, 293^{r}_{18}, 294^{r}_{2}, $^{v}_{15}$, 295^{r}_{15}, $^{v}_{13}$, $_{14}$, 298^{v}_{5}, $_{17}$, 299^{v}_{7}, $_{9}$, $_{12}$, 300^{v}_{11}, 301^{r}_{1}, $_{10}$, 302^{r}_{13}, 303^{r}_{16}, 304^{r}_{11}, 305^{v}_{12}, 306^{r}_{6}, 307^{r}_{8}, $_{9}$, $^{v}_{15}$, 308^{v}_{12}, $_{18}$, 310^{r}_{6}, $^{v}_{5}$, 311^{v}_{2}, $_{4}$, $_{11}$; чѣи [= ce ai] 8^{v}_{11}, 10^{v}_{1}, 16^{r}_{9}, 80^{r}_{1}, 137^{v}_{13}, 199^{r}_{10}, 287^{r}_{7}, 303^{r}_{8} [**523**].

198 **ceară** s. f. nom.-ac. sg. art. чѣра 35^{v}_{18}, 106^{r}_{8}, 120^{r}_{12}, 187^{v}_{13} [**4**].

199 **ceartă** s. f. ac. pl. чѣрте 100^{v}_{4} [**1**].

200 **cedru** s. m. nom.-ac. pl. art. кедрїи 47^{v}_{11}, $_{13}$, 67^{v}_{13}, 156^{r}_{12}, 180^{v}_{11}, 200^{r}_{4}, 281^{v}_{3} [**7**].

201 **cel, cea (ce)** pr. dem. m. nom.-ac. sg. чель 248^{r}_{13}, 253^{r}_{10}, $258^{bis\ v}_{9}$, $_{16}$, 260^{r}_{12}, $_{18}$, $^{v}_{12}$, 261^{r}_{4}, $_{11}$, $_{18}$, $^{v}_{3}$, 262^{r}_{5}, 263^{r}_{10}, 277^{v}_{15}, 280^{r}_{9}, 282^{r}_{12}, 307^{r}_{8}, чела 1^{v}_{9}, 182^{v}_{6}, $_{9}$, $_{12}$; g. -d. челȣѫ 33^{v}_{11}, 64^{v}_{11}, 159^{v}_{8}; nom.-ac. pl. чеи 53^{r}_{9}, 104^{r}_{11}, 120^{r}_{7}, 160^{v}_{5}, 166^{v}_{11}, 219^{v}_{9}, 225^{v}_{12}, 237^{v}_{15}, 247^{v}_{16}, 248^{v}_{15}, 279^{v}_{7}, 280^{v}_{11}, 292^{v}_{12}, 305^{v}_{12}, 306^{r}_{6}, чеѧ 2^{v}_{11}, 3^{v}_{7}, 32^{v}_{9}, 46^{r}_{2}, 54^{r}_{6}, 57^{v}_{7}, 62^{r}_{10}, $_{13}$, 66^{r}_{12}, $_{14}$, 81^{r}_{4}, 93^{v}_{17}, 162^{r}_{9}, 164^{r}_{9}, 183^{r}_{15}, 225^{v}_{2}, 251^{v}_{10}, 259^{v}_{7}, 300^{v}_{11}, чее 293^{r}_{18}; d. челѡрь 168^{r}_{5}, челорь 246^{r}_{8}, 294^{r}_{2}, челора $234^{bis\ r}_{3}$, 272^{r}_{14}; f. ac. pl. чѣлѣ 48^{v}_{10} [**65**].

202 **celar** s. n. ac. sg. челарю 153^{v}_{1}, art. челарюль 30^{v}_{5}, 301^{r}_{15} [**3**].

203 **cenușă** s. f. ac. sg. ченȣше 194^{r}_{2}, art. ченȣша 280^{r}_{10} [**2**].

204 **cer** s. n. nom.-ac. sg. черю 1^{v}_{9}, 10^{r}_{9}, 16^{r}_{13}, 19^{r}_{9}, 25^{v}_{17}, 32^{v}_{6}, 56^{r}_{3}, 63^{r}_{8}, 98^{r}_{3}, 104^{r}_{9}, $^{v}_{5}$, 105^{r}_{6}, $_{9}$, 121^{v}_{11}, 123^{v}_{17}, 135^{v}_{7}, 137^{r}_{6}, 142^{v}_{2}, 148^{r}_{9}, $_{15}$, 156^{v}_{6}, 164^{v}_{1}, 173^{v}_{14}, 177^{v}_{9}, 195^{r}_{2}, 197^{v}_{14}, 205^{v}_{11}, 213^{v}_{4}, 215^{v}_{8}, $_{12}$, 223^{v}_{11}, 225^{r}_{3}, 238^{v}_{14}, 249^{v}_{12}, $258^{bis\ r}_{18}$, 262^{r}_{8}, 265^{r}_{17}, 280^{v}_{10}, 281^{r}_{3}, $_{5}$, $^{v}_{16}$, 293^{r}_{10}, 295^{v}_{18}, 307^{v}_{15}, art. черюль 10^{r}_{16}, 25^{v}_{2}, 30^{r}_{4}, 55^{r}_{12}, 92^{r}_{2}, 121^{r}_{5}, 128^{r}_{4}, 186^{r}_{6}, $^{v}_{14}$, 198^{v}_{7}, 226^{r}_{8}, $_{9}$, 248^{r}_{9}, 251^{r}_{5}, 258^{v}_{14}, 260^{r}_{16}, 273^{v}_{8}, 278^{r}_{1}, 279^{r}_{11}, 281^{r}_{3}, 287^{v}_{9}, 296^{v}_{12}, 307^{v}_{10}; g.-d. черюлȣи 30^{v}_{8}, $_{10}$, 92^{v}_{11}, 123^{v}_{17}, 148^{r}_{6}, 153^{v}_{5}, 173^{r}_{5}, 197^{r}_{4}, 199^{v}_{4}, 226^{r}_{10}, 304^{v}_{6}, 307^{r}_{17}, 308^{r}_{2}, 309^{r}_{5}, черюлȣ (!) 10^{v}_{18}; nom.-ac. pl. черюре 170^{r}_{4}, 223^{v}_{7}, art. черюреле 170^{r}_{14}, 171^{r}_{4}, 187^{v}_{16}, 195^{v}_{6}, 293^{v}_{9}, черюле (!) 92^{r}_{10} [**90**].

205 **cerb** s. m. nom.-ac. sg. art. червȣль 77^{r}_{4}; pl. червїи 28^{r}_{6}, 48^{r}_{7}; d. червилорь 200^{r}_{9} [**4**].

206 **cerbice** „ceafă”, „grumaz” s. f. ac. sg. червиче 298^{r}_{14}; pl. art. черви-челе 254^{r}_{15} [**2**].

207 **cerceta** vb. I ind. prez. *2* чѣрчеци 10^{v}_{4}, 22^{v}_{7}, *3* черчетѫ 311^{r}_{10}, 312^{r}_{13}; pf. c. *2* черчетат-аи 116^{r}_{11}; viit. *1* черчета-вою 173^{r}_{13}; imper. *2* чѣрчетѫ 156^{v}_{7}, 206^{v}_{9}; conj. prez. *1* съ чѣрчеть 44^{r}_{18}, *2* съ чѣрчеци 107^{r}_{12} [**10**].

208 **cere** vb. III inf. а чѣре 19^{r}_{12}, 98^{r}_{6}; ind. prez. *1* черю 44^{r}_{12}, $^{v}_{17}$, 45^{r}_{1}, 234^{r}_{12}, 244^{r}_{15}, *3* чѣре 13^{v}_{17}, 39^{v}_{6}, $_{7}$, 52^{v}_{17}, 67^{r}_{18}, 111^{r}_{1}, 270^{v}_{16},
м̃
4 чѣре 305^{v}_{3}, *6* черь 37^{r}_{18}, 125^{r}_{7}, 128^{v}_{16}, 132^{r}_{14}, 202^{r}_{16}, 231^{r}_{16}; imp. *3* черѣ 149^{r}_{7}; pf. s. *1* чершȣю 143^{r}_{10}, 232^{r}_{7}, $234^{bis\ r}_{15}$, 239^{r}_{14}, 240^{r}_{1}, 249^{v}_{8}, чершȣи 57^{r}_{12}, 67^{v}_{16}, 233^{r}_{10}, чершоую 235^{r}_{15}, *2* чершȣши 12^{v}_{1}, 73^{v}_{9}, *3* черȣ 41^{r}_{14}, 130^{v}_{14}, чершȣ 58^{r}_{1}, *6* чероурѫ 59^{v}_{3}, 128^{v}_{6}, чершȣрѫ 99^{r}_{7}, 113^{v}_{7}, 166^{r}_{14}, 205^{v}_{10}, 245^{r}_{12}; pf. c. *6* чершȣтȣ-цѣȣ 33^{r}_{15}; viit. *2* веи чѣре 65^{r}_{6}, *3* ва чѣре 15^{r}_{7}, ва чере 82^{r}_{9}, *6* ворь чѣре

146^{r}_{16}, чѣрє-ворь 161^{r}_{17}; imper. *2* чѣрє 2^{r}_{7}, 44^{v}_{18}, 58^{r}_{14}, 247^{r}_{8}, *5* чѣрєци 127^{v}_{17}, 202^{v}_{1}, $_{3}$; ger. чєрѫндь 69^{v}_{11}, $_{13}$, 75^{r}_{3}, чєрънды 74^{v}_{11}; part. чєршоутъ 221^{r}_{7}; conj. prez. *3* съ чѣрѫ 147^{v}_{2}, 206^{r}_{9}, 217^{v}_{7}, съ чарѫ 200^{v}_{2}; refl. ind. prez. *3* чѣрє-сє 15^{r}_{17} [**67**].

209 **cerere** s. f. ac. sg. art. чѣрєрѣ 32^{v}_{2}, 64^{v}_{1}, 72^{r}_{17}, 207^{v}_{13} [**4**].

210 **cerşetor** s. m. ac. sg. чєрши-тори 66^{v}_{7} [**1**].

211 **cesta, ceasta,** adj., pr. dem. **1.** adj. dem. m. nom. sg. чєста 201^{r}_{3}, d. чєстȣи 136^{r}_{12}; nom. pl. чєщи 135^{v}_{18}, чєщѣ 287^{r}_{7}; f. nom.-ac. sg. частѫ 90^{v}_{6}, частa 50^{r}_{14}, 54^{r}_{9}, 151^{r}_{17}, 257^{r}_{15}, 270^{v}_{10}, чѣста 12^{v}_{16}, 219^{v}_{1}, 230^{r}_{11}; pl. чѣстѣ 270^{r}_{7}; **2.** pr. dem. m. nom.-ac. sg. чєста 39^{v}_{2}, 141^{r}_{10}, $_{10}$, 285^{r}_{9}; pl. чєщѣ 32^{v}_{9}; f. sg. частa 8^{r}_{11}, 141^{r}_{15}, $_{15}$, чѣста 89^{r}_{12}; pl. чѣстѣ 93^{v}_{17} [**24**].

212 **cetate** s. f. nom.-ac. sg. чєтатє 52^{v}_{6}, 100^{v}_{4}, 107^{r}_{17}, 109^{v}_{14}, 134^{r}_{9}, 211^{r}_{15}, $^{v}_{9}$, 216^{r}_{15}, 249^{r}_{5}, art. чєтатѣ 85^{v}_{10}, 87^{v}_{11}, $_{16}$, 88^{r}_{17}, $_{18}$, 108^{r}_{16}, 136^{v}_{11}, 167^{r}_{8}, 192^{v}_{16}, 252^{v}_{11}, 303^{r}_{17}; pl. чєтъци 214^{v}_{4}, art. чєтѫцилє 11^{v}_{15}, чєтъцилє 128^{r}_{10}, 204^{v}_{18}, 266^{v}_{15} [**25**].

213 **ceteră** s. f. d. sg. чѣтєрїєи 104^{v}_{18}, voc. чѣтєрѫ 215^{v}_{3}; ac. pl. чєтєри 189^{r}_{15}, чѣтєри 54^{v}_{14}, 79^{v}_{1}, 132^{r}_{5}, 157^{v}_{2}, 179^{v}_{11}, 189^{r}_{16}, 279^{r}_{10}, чѣтѣри 283^{v}_{3} [**11**].

214 **ceva** adj. nehot. чєва 10^{v}_{6} [**1**].

215 **chema** vb. I ind. prez. *1* кємь 24^{v}_{9}, 25^{r}_{1}, $_{3}$, 78^{r}_{4}, 104^{r}_{5}, 116^{v}_{16}, 165^{r}_{5}, $^{v}_{1}$, 227^{v}_{7}, 228^{r}_{2}, кєⷨ 49^{r}_{10}, 52^{r}_{2}, $^{v}_{13}$, 143^{r}_{6}, 244^{r}_{17}, 269^{r}_{3}, $_{5}$, кїємь 34^{v}_{10}, 45^{v}_{14}, 48^{v}_{6}, кїєⷨ 44^{v}_{14}, кємȣ 103^{r}_{14}, 193^{r}_{14}, кимȣ (!) 263^{v}_{16}, *4* кємъмь 32^{v}_{12}, 140^{v}_{6}, 157^{r}_{5}, кємѫмȣ 32^{v}_{18}, *6* кѣмѫ 165^{r}_{13}, 276^{v}_{18}, 277^{r}_{1}; imp. *3* кємa 190^{v}_{8}; pf. s. *1* кємаи 23^{r}_{3}, 37^{r}_{9}, 118^{v}_{11}, 167^{v}_{11}, 168^{v}_{11}, 228^{v}_{16}, 244^{r}_{4}, 270^{r}_{16}, 288^{r}_{2}, кємаю 4^{r}_{17}, 101^{r}_{13}, 110^{r}_{14}, 169^{r}_{8}, 226^{v}_{12}, 244^{v}_{2}, 247^{r}_{15}, 255^{r}_{2}, 271^{r}_{1}, 301^{v}_{5}, кємаѧ (!) 4^{r}_{2}, *2* кємаши 157^{v}_{18}, *3* кємѫ 57^{v}_{2}, 91^{v}_{9}, 92^{r}_{2}, 172^{v}_{10}, 190^{v}_{7}, 203^{v}_{2}, *6* кємарѫ 19^{v}_{5}, 29^{r}_{1}, 34^{v}_{18}, 58^{v}_{4}, 98^{r}_{16}, 154^{r}_{6}, 211^{v}_{4}, 212^{r}_{11}, $^{v}_{15}$, 213^{v}_{11}, 279^{v}_{2}; viit. *1* кєма-вою 226^{v}_{6}, *3* кєма-ва 179^{r}_{7}; imper. *2* кїѫмѫ 93^{r}_{4}, *5* кємаци 202^{r}_{7}; ger. кємѫндь 124^{v}_{5}, кємѫндȣ 53^{v}_{1}; refl. ind. viit. *2* кєма-тє-вєри 312^{r}_{3} [**77**].

216 **chemare** s. f. nom.-ac. sg. art. кємарѣ 5^{r}_{8}, 12^{v}_{3}, 132^{r}_{17} [**3**].

217 **chin** s. n. ac. sg. art. кинȣль 17^{v}_{5} [**1**].

218 **chinui** vb. IV ind. prez. *3* кинȣѧщє 96^{r}_{10} [**1**].

219 **chip** s. n. ac. sg. кипь 77^{r}_{3}, art. кипȣль 105^{v}_{10} [**2**].

220 (**a**) **cincea** num. ord. f. а чинчѣ 299^{v}_{2} [**1**].

221 *cinci* num. card. чинчи 312^{v}_{8} [**1**].

222 **cine** pr. int. rel. nom.-ac. чинє 4^{v}_{8}, 7^{r}_{10}, 12^{r}_{11}, 16^{v}_{3}, 17^{v}_{3}, 19^{v}_{14}, 20^{r}_{4}, $_{6}$, $_{9}$, $_{10}$, $^{v}_{3}$, 23^{v}_{4}, 27^{v}_{16}, $_{18}$, 30^{v}_{12}, 31^{v}_{1}, 39^{r}_{10}, $_{11}$, $^{v}_{13}$, 40^{r}_{4}, 41^{r}_{14}, $^{v}_{1}$, 43^{v}_{13}, $_{16}$, 50^{v}_{4}, 51^{r}_{15}, 54^{v}_{1}, 58^{r}_{1}, $_{6}$, 59^{r}_{1}, 60^{r}_{11}, 71^{v}_{15}, 73^{r}_{18}, 76^{r}_{17}, 80^{v}_{4}, 98^{v}_{6}, 100^{r}_{11}, 107^{v}_{3}, 109^{v}_{14}, $_{15}$, 111^{r}_{1}, 114^{v}_{5}, 115^{v}_{5}, 116^{r}_{4}, 126^{v}_{10}, 127^{r}_{11}, $_{12}$, 128^{r}_{15}, 131^{v}_{5}, 142^{r}_{17}, 159^{v}_{18}, 160^{r}_{5}, 170^{r}_{18}, $^{v}_{9}$, 174^{v}_{14}, 183^{r}_{13}, $_{15}$, 188^{r}_{17}, 206^{r}_{16}, $^{v}_{4}$, 215^{r}_{8}, 216^{r}_{14}, $_{16}$, 217^{v}_{17}, 223^{v}_{8}, 251^{v}_{9}, 255^{r}_{10}, 259^{v}_{15}, 263^{r}_{13}, 270^{v}_{16}, 280^{r}_{15}, 284^{r}_{11}, 286^{r}_{12}, $_{13}$, 293^{r}_{7}, 300^{r}_{2}, 301^{r}_{6}, $_{8}$, 302^{v}_{6}, 305^{r}_{16}, 306^{r}_{13}, *312^{v}_{5}*, чєнє 176^{v}_{10}; d. кȣи 14^{r}_{11}, коуи 71^{v}_{13}, 133^{v}_{7} [**86**].

223 **cineşi** pr. nehot. nom. чинєшь 17^{r}_{7}; d. кȣнишь 112^{v}_{6} [**2**].

224 **cineva** pr. nehot. nom. чинєваа (!) 168^{v}_{18} [**1**].

225 **cinste** s. f. ac. sg. чинстє 10^{v}_{8}, 47^{r}_{14}, 91^{v}_{2}, 161^{r}_{15}, 186^{r}_{14}, 190^{r}_{12}, art. чинстѣ 84^{r}_{5}, 90^{v}_{2} [**8**].

226 **cinsti** vb. IV imp. *6* чинстїа 304^{r}_{12} [**1**].

227 **cinstit** adj. n. nom. sg. чин-стить 133^{v}_{13}; m. pl. чинстици 266^{v}_{1}; f. sg. чинститѫ 227^{v}_{11} [**3**].

228 **ciocan** s. n. ac. sg. art. чоканȣль 138^{r}_{16} [**1**].

229 *citi* vb. IV ind. prez. *3* чєтѣщє 312^{v}_{5}; conj. prez. *5* съ чєтици 312^{v}_{17} [**2**].

230 **ciudat** „minunat” adj. m. ... sg. чюдатȣ 10^{r}_{6} [**1**].

231 **ciudă** s. f. nom.-ac. sg. чюдѫ 146^{v}_{17}; pl. чюдє 168^{v}_{15}, 208^{r}_{16}, $258^{bis\,v}_{13}$, 260^{r}_{13}, 286^{r}_{16}, art. чюдєлє 43^{r}_{12}, 73^{r}_{16}, 131^{r}_{11}, 134^{v}_{1}, 144^{v}_{1}, 146^{r}_{1}, 165^{v}_{12}, 170^{r}_{14}, 185^{v}_{16}, 202^{r}_{12}, 204^{v}_{5}, 207^{r}_{3}, 211^{v}_{12}, 212^{v}_{2}, 213^{r}_{6}, 214^{r}_{5}, 232^{v}_{14}, 275^{v}_{4}; g.-d. чюдєлорь 149^{r}_{2}, 221^{r}_{14} [**26**].

232 **ciudesă** „minune'' s. f. ac. pl. art. чюдєсєлє 11^{r}_{11} [**1**].

233 **cîine** s. m. ac. pl. къини 36^{r}_{8}, art. къинїи 107^{r}_{16}, 108^{r}_{15}; g. къинилорь 36^{v}_{8}, 122^{v}_{16}, 150^{r}_{15} [**6**].

234 **cîinesc** adj. f. nom. pl. къинєщи 204^{v}_{15} [**1**].

235 **cîmp** s. n. nom.-ac. sg. кьмпь 297^{r}_{3}, art. къмпȣль 146^{v}_{18}, 150^{r}_{9}, 256^{v}_{11}; pl. къмпїи 116^{v}_{7}, 186^{v}_{18}, 199^{r}_{10}, 299^{r}_{4}; g. къмпилорь 10^{v}_{15}, 200^{r}_{3} [**10**].

236 **cînd** adv. кънды $2^{v}_{8, 14}$, $4^{r}_{2, 10, 17}$, 7^{r}_{4}, 11^{v}_{1}, 14^{v}_{11}, $18^{r}_{7, 9, 11, 15}$, 19^{v}_{16}, 24^{r}_{11}, 31^{r}_{16}, 37^{r}_{9}, 44^{r}_{2}, $46^{r}_{5, 7}$, 49^{r}_{13}, 51^{v}_{6}, 52^{v}_{13}, 53^{v}_{5}, 59^{v}_{15}, 60^{v}_{6}, 61^{r}_{9}, 66^{v}_{2}, $67^{v}_{4, 9}$, 70^{r}_{11}, 71^{r}_{6}, 75^{v}_{10}, 76^{r}_{13}, $77^{r}_{10, 15}$, 78^{r}_{16}, $^{v}_{1, 3}$, 79^{r}_{7}, 85^{v}_{1}, 88^{r}_{3}, 90^{r}_{8}, $91^{r}_{2, 4, 6, 14}$, 94^{r}_{9}, $^{v}_{14}$, 98^{v}_{8}, 106^{r}_{17}, 110^{r}_{16}, 111^{r}_{15}, 114^{r}_{4}, 120^{v}_{18}, 121^{r}_{2}, $^{v}_{11}$, 130^{r}_{13}, $132^{r}_{7, 13}$, 136^{v}_{4}, 138^{v}_{13}, 140^{v}_{9}, 142^{v}_{5}, 149^{r}_{7}, 153^{v}_{17}, 155^{v}_{8}, 157^{v}_{11}, 159^{r}_{10}, 174^{v}_{6}, 176^{v}_{17}, 180^{r}_{6}, $182^{r}_{6, 7}$, 187^{r}_{12}, 192^{r}_{1}, 193^{r}_{3}, 195^{r}_{10}, 210^{v}_{2}, 211^{v}_{4}, 212^{r}_{12}, $^{v}_{15}$, 213^{v}_{11}, 217^{r}_{15}, 219^{r}_{6}, $231^{v}_{11, 15}$, 232^{r}_{4}, 234^{r}_{8}, $238^{r}_{8, 14}$, 246^{v}_{8}, 247^{r}_{14}, $^{v}_{18}$, $250^{v}_{3, 7}$, 251^{v}_{15}, $253^{r}_{2, 12}$, 262^{r}_{15}, 269^{r}_{5}, 270^{v}_{6}, 283^{v}_{17}, 288^{v}_{10}, 292^{r}_{18}, $296^{v}_{2, 4, 6}$, 302^{r}_{18} [**108**].

237 **cîndva** adv. кындыва 2^{v}_{5}, 8^{r}_{7}, $18^{v}_{5, 7}$, 46^{r}_{1}, 70^{r}_{9}, 94^{r}_{1}, 107^{v}_{16}, 154^{v}_{5}, 178^{v}_{16}, 182^{v}_{5}, 225^{r}_{1}, 268^{r}_{14} [**13**].

238 **cînta** vb. I ind. prez. *1* кънть 9^{v}_{17}, 11^{r}_{13}, 18^{v}_{18}, 29^{v}_{16}, 44^{v}_{11}, 104^{v}_{15}, 105^{r}_{3}, $108^{v}_{3, 9}$, 116^{v}_{16}, $132^{r}_{5, 7}$, 141^{v}_{4}, 169^{v}_{14}, $191^{v}_{14, 16}$, $201^{v}_{11, 12}$, 215^{v}_{7}, 263^{v}_{4}, $274^{r}_{6, 8}$, 277^{v}_{5}, кънтоу 36^{v}_{15}, кънды (!) 18^{v}_{16}, *4* кънтъмь $34^{r}_{17, 18}$, 285^{r}_{1}, 310^{r}_{3}, *6* кънтѫ 123^{r}_{4}; imp. *3* кънта 7^{v}_{16}, 125^{v}_{9}; pf. s. *6* кънтарѫ 207^{v}_{5}; viit. *1* кънта-воѭ 44^{v}_{12}, 104^{v}_{15}, кънта-вѡѭ
м̃
215^{r}_{16}, *4* кънта врє (!) 262^{v}_{9}, *6* кънта-ворь 264^{r}_{7}; conj. prez. *1* съ кънть 111^{r}_{2}, 130^{r}_{9}, *3* съ кънтє 49^{v}_{8}, $117^{r}_{13, 15}$, 282^{v}_{2}, *4* съ кънтъмь 179^{v}_{4}; imper. *5* кънтаци 12^{r}_{15}, 48^{v}_{12}, 54^{v}_{16}, $55^{r}_{1, 3}$, $87^{r}_{7, 7, 8, 9, 12}$, 117^{r}_{4}, $120^{v}_{2, 2}$, $123^{v}_{15, 16}$, $185^{v}_{5, 7, 9}$, 188^{v}_{13}, $189^{r}_{13, 13, 14}$, $202^{r}_{10, 11}$, $258^{bis\,r}_{8}$, 262^{v}_{7}, 279^{r}_{10}, 282^{r}_{6}, $307^{v}_{7, 11, 16}$, $308^{r}_{3, 7, 12, 16}$, $^{v}_{3, 7, 13}$, $309^{r}_{1, 6, 11, 15}$, $^{v}_{3, 7, 11, 15}$ [**91**].

239 **cîntare** s. f. nom.-ac. sg. кънтарє 73^{r}_{4}, 115^{r}_{11}, 132^{r}_{16}, 140^{v}_{2}, 141^{v}_{10}, 235^{r}_{8}, 262^{v}_{6}, 278^{v}_{5}, 282^{r}_{1}, $283^{v}_{15, 17}$, кътарє (!) 184^{v}_{2}, art. кънтарѣ 40^{r}_{8}, 78^{r}_{10}, 87^{v}_{6}, 111^{r}_{6}, 116^{v}_{17}, 130^{r}_{2}, 143^{r}_{4}, 229^{v}_{10}, 262^{r}_{10}, 287^{v}_{7}, 294^{r}_{6}, 296^{r}_{8}, 299^{v}_{1}, 301^{v}_{2}, 303^{r}_{1}, 307^{v}_{2}, 310^{r}_{6}, кътарѣ (!) 262^{v}_{10}; pl. кънтъри 191^{v}_{4}, 262^{v}_{5}, art. кънтърилє 299^{r}_{18}; g.-d. кънтърилорь 98^{v}_{13}, 132^{r}_{3}, 189^{r}_{17}, кънтърилѡрь 177^{v}_{4}, 181^{r}_{5}, кънтѫрилѡрь 185^{v}_{3} [**39**].

240 **cîntec** s. n. nom.-ac. sg. кънтєкь 86^{v}_{6}, 87^{v}_{6}, 157^{r}_{17}, 166^{v}_{17}, 274^{r}_{5}, art. кънтєкȣль 1^{r}_{11}, 5^{r}_{4}, 6^{v}_{10}, 10^{r}_{2}, 15^{v}_{15}, 18^{r}_{5}, 19^{r}_{1}, 20^{r}_{2}, $^{v}_{13}$, 24^{r}_{14}, 30^{r}_{3}, 31^{v}_{17}, 33^{r}_{1}, 34^{v}_{1}, 38^{r}_{6}, 39^{r}_{1}, 42^{v}_{2}, 43^{v}_{10}, 45^{v}_{12}, 47^{r}_{8}, 48^{r}_{18}, 49^{v}_{13}, 53^{r}_{6}, 54^{v}_{8}, 56^{v}_{17}, 59^{r}_{6}, 62^{v}_{7}, 64^{r}_{3}, 68^{r}_{17}, 70^{v}_{17}, 72^{v}_{9}, 75^{r}_{14}, 78^{v}_{12}, 89^{r}_{10}, 91^{v}_{6}, 94^{r}_{9}, 96^{v}_{4}, 97^{v}_{10}, 99^{v}_{6}, 102^{r}_{13}, 103^{v}_{14}, 105^{r}_{12}, 110^{r}_{9}, 112^{v}_{7}, 114^{r}_{1}, 115^{r}_{9}, 119^{r}_{6}, 128^{r}_{17}, 134^{v}_{11}, 141^{v}_{9}, 153^{r}_{10}, 157^{r}_{10}, 159^{r}_{4}, $^{v}_{16}$, 181^{v}_{14}, 187^{r}_{11} 188^{v}_{11}, 189^{v}_{17}, 191^{r}_{7}, $^{v}_{12}$, 195^{v}_{18}, 198^{r}_{13} 215^{r}_{12}, 216^{v}_{9}, 220^{r}_{4}, 263^{r}_{15}, 264^{v}_{6}, 267^{r}_{12}, 268^{v}_{16}, 271^{r}_{16}, 273^{r}_{5}, кънтєкоуль 2^{v}_{13}, 3^{v}_{15}, 7^{v}_{14}, 11^{r}_{6}, 16^{v}_{15}, 85^{r}_{9}, 120^{r}_{2}, 129^{r}_{9}, 163^{r}_{11}, 179^{r}_{15}, кънтє-кȣдь (!) 124^{r}_{12}; pl. кънтєчє 55^{r}_{1}, 73^{r}_{4}, 127^{v}_{9}, 179^{r}_{16}, $^{v}_{10}$, 185^{v}_{6}, 188^{v}_{14}, 246^{v}_{8}, 247^{r}_{11}, 251^{r}_{6}, 282^{r}_{7}, 283^{v}_{17}, art. кънтє-чєлє 134^{v}_{10}, 248^{r}_{2}, $^{v}_{13}$, 249^{v}_{9}, 250^{r}_{13}, 251^{v}_{13}, 252^{v}_{5}, 253^{r}_{14}, 254^{r}_{2}, $^{v}_{16}$, 255^{v}_{9}, 256^{r}_{8}, 258^{r}_{4}, $^{v}_{2}$, 262^{v}_{8}, 264^{r}_{7}, 284^{v}_{15}, 302^{v}_{16}, 307^{v}_{1}; g. кънтєчєлѡрь 6^{v}_{9}, 184^{r}_{10} [**120**].

241 **cîrstei** s. m. ac. pl. кръстєи 205^{v}_{10} [**1**].

242 **cîrti** vb. IV ind. viit. *6* кърти-ворь 108^{v}_{2} [**1**].

243 **cît** adv., pr. nehot. **1.** adv. кътъ 38^{v}_{13}, 52^{r}_{11}, 112^{v}_{12}, $117^{r}_{8, 19}$,

161$^{v}_{10}$, 197$^{r}_{7}$, 302$^{v}_{12}$, кътȣ 134$^{v}_{12}$, 301$^{r}_{18}$, $^{v}_{1}$; 2. pr. nehot. къте 71$^{r}_{18}$, 131$^{v}_{6}$, 138$^{r}_{4}$, 145$^{v}_{12}$, 146$^{r}_{6}$, 149$^{v}_{14}$, 217$^{v}_{12}$, 225$^{r}_{5}$, 238$^{r}_{13}$, 258$^{bis\,r}_{17}$, 290$^{r}_{7}$, 303$^{v}_{15}$, $_{16}$, кътѣи [= cîte-ai] 165$^{v}_{7}$ [25].

244 **clăti** „a (se) mişca", „a (se) clătina", vb. IV ind. pf. s. *6* клътирѫ 35$^{r}_{10}$, 219$^{r}_{14}$; refl. ind. prez. *3* се клътѣще 222$^{v}_{8}$, *6* клътескȣ-се 128$^{r}_{6}$; imp. *6* клътїѧ-се 213$^{v}_{7}$; viit. *3* се ва клъти 20$^{v}_{12}$; conj. prez. *3* съ се клътѣскѫ 181$^{r}_{13}$; cond. prez. *1* м-ашь клѫти 18$^{v}_{11}$ [8].

245 **clătire** „mişcare", „clătinare" s. f. ac. sg. клътире 81$^{v}_{1}$ [1].

246 **clevetă** „clevetire" s. f. ac. pl. art. клеветеле 243$^{r}_{13}$ [1].

247 **cleveti** vb. IV ind. prez. *6* клеветескь 130$^{v}_{11}$; imp. *2* клеветїѧи 93$^{v}_{6}$, *6* клеветїѧ 233$^{r}_{13}$; pf. s. *3* клевети 192$^{r}_{15}$, *6* клеветирѫ 147$^{v}_{4}$; conj. prez. *6* съ нȣ клеветѣскѫ 242$^{r}_{7}$ [6].

248 **clevetitor** s. m. g. sg. клеветиторюлȣи 81$^{v}_{8}$ [1].

249 **clevetnic** „clevetitor" s. m. ac. sg. art. клеветникȣл 132$^{v}_{15}$ [1].

250 **clipi** vb. IV ind. prez. *6* клипескь 61$^{v}_{3}$ [1].

251 **clopot** s. n. ac. sg. клопоть 283$^{v}_{10}$; pl. клопоте 283$^{v}_{8}$ [2].

252 **coapsă** s. f. ac. sg. art. коапса 83$^{r}_{11}$ [1].

253 **coastă** s. f. nom. pl. art. коастеле 87$^{v}_{15}$ [1].

254 **codru** s. m. nom.-ac. sg. кодрȣ 287$^{r}_{9}$, art. кѡдрȣль 20$^{r}_{6}$, кодрȣль 137$^{v}_{17}$, 167$^{r}_{2}$, 251$^{r}_{8}$; pl. кодри 16$^{r}_{1}$, 92$^{v}_{9}$, 175$^{v}_{5}$, 199$^{r}_{3}$, $_{17}$, 279$^{r}_{15}$, 296$^{v}_{10}$, кѡдри 141$^{r}_{8}$, 248$^{r}_{5}$, art. кодрїи 63$^{r}_{12}$, 116$^{v}_{11}$, 132$^{v}_{9}$, 156$^{r}_{10}$, 187$^{v}_{13}$, 189$^{v}_{10}$, 199$^{r}_{9}$, $^{v}_{8}$, 200$^{r}_{9}$, 224$^{r}_{13}$, $^{v}_{4}$, 251$^{r}_{12}$, 258$^{r}_{15}$, 273$^{v}_{10}$, 281$^{v}_{1}$, 297$^{r}_{8}$, 308$^{v}_{11}$, кѡдрїи 201$^{v}_{9}$; g. кодрилорь 134$^{r}_{4}$, 184$^{v}_{8}$, 290$^{v}_{17}$, кѡдрилорь 302$^{r}_{10}$ [36].

255 **comoară** „ascunzătoare" s. f. ac. sg. art. комоара 23$^{v}_{12}$ [1].

256 **conteni** „a înceta", „a certa" vb. III ind. pf. c. *2* кѡнтенит-аи 11$^{v}_{8}$, контенит-аи 233$^{r}_{5}$; viit. *1* контени-вою 291$^{r}_{16}$; conj. prez. *4* съ кѡнтенимь 138$^{v}_{7}$ [4].

257 **coperămînt** s. n. nom.-ac. sg. коперимѫнть 52$^{v}_{3}$, коперимѫнтȣ 248$^{v}_{2}$, art. копремѫнтȣль 23$^{r}_{13}$, 113$^{v}_{2}$, копеимѫнтȣль 25$^{v}_{9}$, 44$^{v}_{2}$, $_{10}$, 63$^{v}_{1}$, 110$^{v}_{7}$, кѡперимѫнтȣль 177$^{v}_{8}$; pl. копеимѫнтеле 297$^{r}_{14}$ [11].

258 **coperi** vb. IV ind. prez. *6* коаперȣ 268$^{r}_{17}$; pf. s. *1* коперїю 53$^{v}_{9}$, коперїи 125$^{v}_{2}$, *2* копериши 198$^{v}_{8}$, *3* копери 81$^{v}_{5}$, 82$^{r}_{3}$, 125$^{r}_{11}$, 156$^{r}_{10}$, 208$^{r}_{3}$, 285$^{v}_{3}$, 296$^{v}_{12}$, кѡпери 100$^{r}_{8}$, 286$^{r}_{9}$, 289$^{r}_{8}$, коперї 207$^{v}_{1}$, *6* кѡпери 151$^{r}_{13}$; pf. c. *2* кѡперот-аи (!) 163$^{v}_{2}$; viit. *1* копери-вою 179$^{r}_{5}$; conj. prez. *6* съ коапере 199$^{r}_{14}$; imper. *2* кѡапери 23$^{r}_{14}$, коапери 110$^{v}_{6}$, коапере 114$^{r}_{7}$ [22].

259 **coperit** adj., s. n. **1.** adj. n. ac. sg. коперить 77$^{v}_{3}$; **2.** s. n. „acoperămînt" ac. sg. art. коперитȣль 205$^{v}_{7}$ [2].

260 **coperitor** „acoperitor"; „sprijinitor" s. m. ac. sg. коперитѡрю 47$^{r}_{2}$, коперитoрю 130$^{r}_{1}$, 241$^{r}_{12}$, 285$^{r}_{7}$; voc. art. коперитoрюль 162$^{v}_{9}$; ac. pl. коперитори 292$^{v}_{18}$ [6].

261 **corabie** s. f. nom.-ac. sg. кѡрабїе 213$^{r}_{12}$; pl. art. корабїиле 88$^{r}_{14}$, 201$^{r}_{2}$ [3].

262 **corb** s. m. ac. sg. корбь 193$^{v}_{12}$; g. pl. корбилорь 279$^{v}_{1}$ [2].

263 **corn** „corn", „corn (instrument)"; „putere"; „frunte" s. n. nom.-ac. sg. кѡрнь 24$^{v}_{7}$, 36$^{v}_{11}$, корнȣ 189$^{v}_{1}$, art. корнȣль 141$^{r}_{2}$, 171$^{v}_{15}$, 172$^{v}_{6}$, 180$^{v}_{1}$, 223$^{r}_{4}$, 230$^{v}_{15}$, 257$^{v}_{15}$, 281$^{v}_{18}$, 294$^{r}_{11}$, 311$^{r}_{13}$, кѡрнȣль 141$^{r}_{3}$, кѡрноуль 296$^{r}_{6}$; d. кѡрнȣлȣи 141$^{v}_{7}$; ac. pl. кѡарне 80$^{v}_{1}$, коарне 127$^{v}_{14}$, коане (!) 296$^{v}_{16}$, art. коарнеле 141$^{v}_{5}$; în compuse: оуꙟ-корнȣ, ȣꙟ корнь, оуꙟ-корнь, ꙟ корнь [3] v. **un-corn**; кȣ-ꙟ-корнь [1] v. **cu-n-corn** [24].

264 **coş** s. n. ac. sg. кошь 157$^{v}_{17}$ [1].

265 **cot** s. m. ac. pl. коци 306$^{r}_{11}$ [1].

266 **crede** vb. III ind. prez. *1* крезь 45$^{v}_{6}$; pf. s. *1* крезȣю 227$^{r}_{14}$, крезоуи 236$^{r}_{15}$, *6* крезȣрѫ 148$^{r}_{2}$, 208$^{v}_{9}$, крезоурѫ 207$^{v}_{4}$; refl. ind. pf. s. *6* крезȣрѫ-се 181$^{v}_{10}$ [7].

267 **credincios** adj., s. m. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. крединчось 173^{v}_{14}, крединс̃чо 276^{r}_{16}, 288^{r}_{8}; f. крединчоасѫ 30^{v}_{17}, 173^{r}_{1}; pl. крединчоасе 221^{v}_{7}; **2.** s. m. ac. pl. art. крединчошїи 192^{v}_{2} [**7**].

268 **credință** s. f. ac. sg. крединцѫ 149^{r}_{2}, 290^{v}_{4}, крѣдинцѫ 55^{r}_{6} [**3**].

269 **crescută** „ramură'', „lăstar'' s. f. ac. pl. art. крескꙋтеле 156^{r}_{15} [**1**].

270 **crește** vb. III ind. prez. *2* крѣще 46^{v}_{8}, *6* крескоу 180^{r}_{8}; pf. s. *3* крескꙋ 204^{r}_{10}, 257^{v}_{15} [**4**].

271 **creștet** s. n. ac. sg. art. крѣщетꙋль 9^{v}_{14}; g. крѣщетоулꙋи 122^{v}_{8} [**2**].

272 **crivăț** s. n. ac. sg. кривъць 148^{r}_{16} [**1**].

273 **crunt** adj. m. ac. sg. кроунть 5^{v}_{10} [**1**].

274 **cruța** vb. I refl. ind. prez. *3* се крꙋцѫ 63^{r}_{7}; part. крꙋцать 60^{v}_{4} [**2**].

275 **cu** prep. кꙋ $1^{v}_{13,\ 14}$, 2^{r}_{11}, ${}^{v}_{1,\ 2}$, 3^{r}_{13}, 4^{r}_{10}, 6^{r}_{9}, ${}^{v}_{2,\ 6,\ 12,\ 14}$, 8^{v}_{11}, $10^{v}_{8,\ 8}$, 11^{r}_{9}, ${}^{v}_{17}$, 14^{r}_{16}, 16^{r}_{7}, ${}^{v}_{8}$, 22^{r}_{9}, 23^{v}_{16}, $24^{r}_{5,\ 9,\ 16}$, $27^{r}_{2,\ 10,\ 12,\ 14,\ 16}$, ${}^{v}_{7}$, 28^{r}_{2}, ${}^{v}_{12}$, 31^{r}_{10}, $33^{r}_{11,\ 11}$, ${}^{v}_{1,\ 7,\ 11}$, $34^{r}_{2,\ 16}$, $35^{r}_{10,\ 10}$, 36^{v}_{11}, 38^{v}_{11}, 39^{r}_{14}, 41^{r}_{1}, 42^{r}_{9}, ${}^{v}_{16}$, $43^{r}_{2,\ 5,\ 17}$, ${}^{v}_{4}$, 45^{r}_{5}, $46^{r}_{10,\ 11}$, ${}^{v}_{16}$, 48^{r}_{16}, 49^{r}_{5}, ${}^{v}_{7,\ 17}$, 51^{v}_{18}, $52^{r}_{9,\ 9}$, $54^{r}_{15,\ 15}$, ${}^{v}_{6,\ 16}$, $55^{r}_{3,\ 13}$, $56^{r}_{12,\ 15}$, 57^{r}_{9}, 58^{r}_{10}, ${}^{v}_{8,\ 9}$, 59^{r}_{10}, 61^{r}_{6}, ${}^{v}_{3,\ 5}$, 63^{r}_{12}, ${}^{v}_{12}$, 65^{r}_{14}, ${}^{v}_{4}$, 68^{r}_{2}, ${}^{v}_{2,\ 4}$, 69^{v}_{5}, $71^{r}_{4,\ 16}$, ${}^{v}_{10}$, 76^{r}_{15}, 79^{v}_{13}, 80^{r}_{7}, ${}^{v}_{1}$, $83^{r}_{5,\ 13,\ 13}$, ${}^{v}_{15}$, $84^{v}_{1,\ 6}$, $86^{r}_{4,\ 14}$, ${}^{v}_{2,\ 9,\ 11}$, 87^{r}_{18}, 88^{r}_{13}, 89^{v}_{15}, 91^{r}_{10}, 93^{r}_{12}, ${}^{v}_{1}$, 94^{r}_{6}, 95^{r}_{6}, 97^{r}_{17}, $99^{r}_{15,\ 16}$, ${}^{v}_{12}$, 101^{r}_{6}, ${}^{v}_{2,\ 4}$, 103^{r}_{5}, $107^{v}_{1,\ 18}$, $108^{r}_{12,\ 12}$, $111^{v}_{8,\ 9}$, 115^{r}_{7}, 116^{r}_{1}, ${}^{v}_{11}$, $117^{v}_{4,\ 6}$, $118^{v}_{3,\ 5,\ 11}$, $120^{v}_{13,\ 15}$, $121^{r}_{9,\ 15}$, ${}^{v}_{3}$, 123^{r}_{15}, ${}^{v}_{7}$, 125^{v}_{2}, $126^{v}_{10,\ 16}$, 127^{r}_{4}, ${}^{v}_{9}$, 132^{v}_{16}, $134^{v}_{15,\ 16}$, $135^{r}_{1,\ 11}$, 136^{r}_{12}, ${}^{v}_{18}$, $137^{r}_{3,\ 4}$, $138^{r}_{14,\ 16,\ 16,\ 18}$, 142^{r}_{11}, $143^{r}_{5,\ 7,\ 11}$, ${}^{v}_{10}$, $144^{v}_{5,\ 13}$, 145^{r}_{11}, $146^{v}_{4,\ 7}$, $147^{r}_{5,\ 6}$, 148^{r}_{15}, ${}^{v}_{2}$, $149^{r}_{5,\ 15,\ 16}$, ${}^{v}_{1}$, $150^{v}_{3,\ 5}$, 151^{v}_{3}, 152^{r}_{17}, 154^{r}_{1}, 156^{v}_{13}, $157^{v}_{2,\ 4}$, $160^{r}_{8,\ 15}$, ${}^{v}_{5,\ 7}$, 161^{r}_{12}, 166^{r}_{3}, ${}^{v}_{9}$, 170^{r}_{1}, ${}^{v}_{13}$, $171^{r}_{1,\ 12}$, ${}^{v}_{10}$, 172^{r}_{8}, ${}^{v}_{4}$, 175^{r}_{11}, $176^{r}_{7,\ 8,\ 16}$, $178^{r}_{2,\ 5}$, ${}^{v}_{1}$, 179^{v}_{10}, $183^{r}_{11,\ 15}$, 185^{r}_{16}, 186^{r}_{3}, 187^{r}_{9}, 188^{v}_{6}, 189^{r}_{16}, ${}^{v}_{1,\ 8}$, 190^{r}_{11}, $192^{r}_{18,\ 18}$, ${}^{v}_{1,\ 4}$, 193^{v}_{18}, 194^{r}_{4}, $196^{r}_{15,\ 16}$, 197^{v}_{16}, 198^{r}_{1}, 199^{v}_{18}, 201^{r}_{1}, $205^{r}_{17,\ 18}$, $206^{v}_{10,\ 15,\ 17}$, 209^{r}_{18}, ${}^{v}_{17}$, $210^{r}_{4,\ 16}$, 212^{r}_{2}, 215^{v}_{17}, 216^{v}_{16}, 217^{r}_{4}, 218^{r}_{16}, ${}^{v}_{11,\ 17}$, $219^{v}_{12,\ 12,\ 14}$, 220^{r}_{15}, 221^{r}_{3}, 223^{r}_{8}, ${}^{v}_{16}$, 225^{r}_{18}, 226^{r}_{4}, $229^{r}_{14,\ 17}$, ${}^{v}_{5}$, 231^{r}_{16}, $232^{r}_{6,\ 16}$, 234^{r}_{16}, ${}^{v}_{15}$, 235^{v}_{3}, 236^{r}_{2}, ${}^{v}_{4,\ 9}$, 238^{v}_{6}, 239^{r}_{1}, ${}^{v}_{11}$, 242^{r}_{13}, 244^{r}_{14}, 245^{v}_{7}, $247^{v}_{9,\ 12,\ 16}$, 248^{r}_{1}, $251^{v}_{7,\ 10}$, $252^{r}_{7,\ 9,\ 13}$, ${}^{v}_{3,\ 4}$, $254^{r}_{5,\ 8}$, ${}^{v}_{10}$, $255^{v}_{14,\ 15}$, $257^{v}_{8,\ 13}$, 260^{r}_{16}, ${}^{v}_{13}$, 261^{r}_{1}, 263^{v}_{3}, 264^{r}_{1}, 266^{v}_{8}, 267^{r}_{2}, 268^{v}_{15}, $269^{v}_{3,\ 6}$, $270^{r}_{15,\ 16}$, 271^{v}_{7}, 272^{v}_{14}, 274^{r}_{7}, 278^{v}_{11}, 279^{r}_{12}, $281^{v}_{5,\ 12}$, 283^{r}_{3}, ${}^{v}_{10}$, 284^{r}_{1}, ${}^{v}_{1,\ 8}$, $285^{v}_{2,\ 10,\ 14}$, 286^{r}_{6}, ${}^{v}_{2}$, 287^{r}_{13}, 289^{r}_{15}, ${}^{v}_{6,\ 15}$, $291^{r}_{8,\ 13,\ 13}$, 293^{r}_{11}, ${}^{v}_{12}$, $294^{v}_{8,\ 13}$, $295^{v}_{1,\ 6,\ 8}$, 297^{v}_{9}, $298^{r}_{5,\ 7,\ 16}$, 302^{v}_{9}, 303^{v}_{3}, $305^{r}_{6,\ 6}$, ${}^{v}_{1,\ 5}$, $306^{r}_{7,\ 8,\ 8,\ 8,\ 16}$, ${}^{v}_{6}$, $311^{v}_{1,\ 6,\ 16,\ 16}$; *$312^{v}_{1,\ 8,\ 13,\ 18}$*, коу 7^{r}_{15}, 8^{v}_{7}, 9^{r}_{9}, 10^{v}_{6}, 20^{r}_{12}, 38^{v}_{4}, 39^{r}_{14}, 60^{v}_{8}, 71^{v}_{3}, 93^{r}_{17}, 102^{v}_{5}, $109^{r}_{9,\ 16}$, 116^{v}_{6}, 118^{r}_{13}, 121^{r}_{18}, 125^{v}_{11}, 127^{v}_{3}, 129^{r}_{13}, 135^{r}_{16}, 139^{r}_{9}, 142^{r}_{6}, *145^{r}_{13}*, 161^{r}_{13}, $173^{r}_{13,\ 14}$, 174^{v}_{4}, 176^{v}_{16}, 179^{r}_{9}, 198^{v}_{5}, 212^{r}_{3}, 223^{v}_{17}, 233^{v}_{18}, 236^{r}_{10}, 252^{r}_{15}, 269^{v}_{1}, 272^{v}_{16}, 286^{v}_{5}, 289^{v}_{8}, 295^{r}_{12}, ${}^{v}_{10}$, 297^{r}_{8}, 309^{v}_{2}; în compuse: кꙋ-ꙟ-корнь [1] v. **cu-n-corn** [**402**].

276 **cucură** „tolbă'' s. f. ac. sg. коукꙋрѫ 16^{r}_{5} [**1**].

277 **cufunda** vb. I ind. pf. s. *6* кꙋфꙋндарѫ 286^{r}_{9}; refl. ind. pf. s. *6* кꙋфоундарѫ-се 12^{v}_{14} [**2**].

278 **cuget** s. n. nom.-ac. sg. коуџеть 101^{r}_{6}, 160^{r}_{15}, art. кꙋџетꙋль 142^{v}_{9}, коуџетꙋль 241^{v}_{11}; pl. коуџете 120^{v}_{13}, 266^{v}_{13}, art. коуџетеле 6^{r}_{11}, 55^{v}_{14}, кꙋџетеле 55^{v}_{9}, 102^{v}_{16}, 180^{r}_{1}, 182^{v}_{14}, 264^{v}_{13}, 277^{v}_{14}; g.-d. коуџетелорь 73^{r}_{18}, 142^{v}_{11}, 310^{v}_{8} [**17**].

279 **cugeta** vb. I ind. prez. *3* коуџетѫ 13^{v}_{9}, 59^{v}_{6}, 63^{r}_{4}, 96^{v}_{9}, *6* кꙋџетѫ 128^{v}_{10}; imp. *3* коуџета 61^{v}_{6}, *6* кꙋџета 76^{r}_{9}; pf. s. *1* коуџетаи 143^{v}_{6}, 235^{v}_{6}, *2* кꙋџеташь 93^{v}_{12}, *6* кꙋџетарѫ 135^{v}_{3}, 267^{v}_{1}, 291^{v}_{10}, коуџетарѫ 34^{r}_{10}, 267^{v}_{12}, 268^{r}_{13} [**16**].

280 **cuib** s. n. ac. sg. коуибꙋ 162^{r}_{4}, art. коуибоуль 289^{r}_{8} [**2**].

281 **culca** vb. I refl. ind. prez. *6* коулкѫ-сє 200^{v}_{6} [1].
282 **culege** vb. III ind. prez. *6* кȣлєгȣ 156^{r}_{18} [1].
283 **cum** adv. коумь 15^{v}_{17}, 111^{r}_{7}, 120^{r}_{9}, $_{11}$, 135^{v}_{13}, 262^{v}_{9}, кȣмь 136^{v}_{5}, 197^{r}_{11}, 291^{v}_{14} [9].
284 **cumineca** vb. I refl. ind. pf. s. *6* сє кȣминєкарѫ 209^{r}_{1} [1].
285 **cumînda** „a jertfi'' vb. I ind. prez. *1* кȣмѫндь 99^{r}_{16}; pf. s. *6* кȣмъндарѫ 209^{v}_{15}, кȣмѫндарѫ 290^{r}_{3} [3].
286 **cumîndare** „jertfă'' s. f. nom. -ac. sg. коумѫндарє 92^{r}_{8}, коумъндарє 213^{r}_{8}, кȣмѫндарє 93^{r}_{1}, 94^{r}_{3}, кȣмъндарє 227^{v}_{18}, art. комѫндарѣ 32^{r}_{9}, 305^{r}_{12}, кȣмѫндарѣ 96^{r}_{4}, $_{7}$, $_{16}$, 269^{r}_{10}; pl. комѫндѫри 73^{v}_{4}, кȣмѫндъри 186^{r}_{17}, $^{v}_{1}$, кȣмѫндарй 305^{r}_{1}, art. кȣмѫндарилє 92^{r}_{17}, кȣмъндарилє 209^{r}_{3}; g. кȣмѫндѫрилорȣ 292^{v}_{14} [18].
287 **cumpli** „a sfîrși'', „a pierde'', „a prăpădi'' vb. IV ind. prez. *2* кȣмпли 272^{v}_{17}; pf. s. *6* коумплирѫ 149^{r}_{3}, кȣмплирѫ 238^{v}_{6}; conj. prez. *3* съ кȣмплє 208^{v}_{1}, $_{17}$; refl. ind. prez. *3* кȣмплє-сє 58^{v}_{2}, 161^{v}_{12}, *4* коумплимȣ-нє 176^{r}_{7}, кȣмплимȣ-нє 176^{r}_{16}, *6* коумплȣ-сє 65^{r}_{1}, кȣмплȣ-сє 201^{v}_{17}; imp. *3* коумплиѧ-сє 302^{v}_{1}; pf. s. *1* кȣмплию-мѫ 72^{r}_{9}, *3* кȣмпли-сє 272^{r}_{10}, *6* кȣмплирѫ-сє 136^{v}_{8}, 238^{r}_{6}, коумплирѫ-сє 242^{r}_{9}; conj. prez. *3* съ сє кȣмплє 9^{r}_{2} [18.]
288 **cumplire** „sfîrșit'' s. f. ac. sg. кȣмплирє 239^{v}_{4}, коумплирє 275^{r}_{15}, art. кȣмплирѣ 239^{v}_{3} [3].
289 **cumplit** „sfîrșit'', „hotar'' s. n. nom. -ac. sg. коумплить 11^{v}_{14}, 69^{r}_{5}, 139^{r}_{3}, кȣмплить 108^{r}_{9}, 137^{v}_{8}, 138^{r}_{2}, 153^{v}_{18}, 174^{v}_{6}, 196^{v}_{12}, 298^{r}_{15}, коумпить (!) 82^{r}_{18}, коуплить (!) 122^{r}_{4}, кȣмпли (!) 143^{v}_{16}, art. кȣмплитȣль 8^{v}_{9}, 86^{r}_{10}, коумплитȣль 71^{r}_{17}, 88^{v}_{7}, 304^{r}_{14}; pl. кȣмплитєлє 108^{r}_{12}, 116^{r}_{7}, 171^{r}_{6}, 189^{r}_{9}, 296^{r}_{2}, коумплитєлє 184^{v}_{6} [24].
cu-n-corn „inorog'' s.m.g. sg. кȣ-ⰴ-корнь 47^{v}_{17} [1].
290 **cungiura** vb. I ind. pf. s. *6* коунџȣрарѫ 169^{v}_{4} [1].
291 **cunoaște** vb. III ind. prez. *1* кȣноскь 32^{v}_{3}, *3* кȣноаштє 138^{v}_{12}, 180^{r}_{2}, кȣнѡаштє 297^{v}_{4}; pf. s. *1* кȣноскȣю 53^{v}_{8}, 192^{r}_{13}, коуноскȣю 237^{r}_{15}, коуноскоуи 76^{v}_{6}, 103^{r}_{15}, 131^{r}_{4}, $258^{bis\,r}_{13}$, коуноскȣи 92^{v}_{10}, кȣноскȣи 244^{v}_{18}, *2* кȣноскȣши 264^{v}_{11}, коуноскȣши 265^{r}_{5}, 270^{v}_{7}, *3* кȣноскȣ 90^{v}_{2}, 91^{v}_{2}, 197^{r}_{14}, 200^{r}_{14}, коуноскȣ 179^{r}_{6}, *6* коуноскȣрѫ 185^{r}_{17}; pf. c. *2* кȣноскȣтȣ-м-аи 264^{v}_{9}; conj. prez. *3* съ кȣноаскѫ 146^{r}_{9}, съ коуноаскѫ 161^{v}_{4}, *4* съ коуноаштємь 119^{r}_{12}; imper. *2* кȣноаштє 267^{r}_{8}; refl. ind. prez. *6* сє кȣноскь 145^{r}_{8}; pas. ind. prez. *3* коунѡскȣтȣ є 88^{r}_{2}; viit. *2* кȣноскȣть фи-вєри 296^{r}_{16}, коуноскȣть вєри фи 296^{v}_{2}, *6* коуноскȣтє ворь фи 169^{r}_{4} [32].
292 **cununa** „a încununa'' vb. I ind. prez. *3* коунȣнѫ 196^{r}_{15}; pf. c. *2* коунȣнат-аи 6^{v}_{7}, кȣнȣнат-аи 10^{v}_{8} [3].
293 **cunună** s. f. ac. sg. кȣнȣнѫ 33^{r}_{13}, art. коуноуна 116^{v}_{6} [2].
294 **cuptor** s. n. ac. sg. коупторю 33^{v}_{18}, 306^{v}_{2}, $_{3}$, $_{10}$, кȣпторю 306^{r}_{10}, $_{17}$, art. коупторюль 306^{r}_{7}, кȣпторюль 306^{r}_{10} [8].
295 **cura** „a curăți'', „a șterge'', „a prăpădi'' vb. I ind. prez. *2* кȣри 115^{v}_{4}, *3* коурѫ 149^{v}_{5}, 176^{v}_{13}; pf. c. *2* кȣрат-аи 28^{v}_{18}; imper. *2* кȣрѫ 95^{r}_{16}; part. коурать 17^{v}_{14}; refl. conj. prez. *6* съ сє коурє 127^{v}_{2}, съ сє кȣрє 192^{v}_{15}, 218^{r}_{10} [9].
296 **curat** adj., s. m. **1.** adj. f. nom.-ac. sg. кȣратѫ 95^{r}_{17}, коуратѫ 31^{r}_{6}; pl. кȣратє 17^{v}_{11}, 31^{r}_{12}, 33^{r}_{14}; **2.** s. m. nom. sg. art. коуратоуль 39^{r}_{14} [6].
297 **curăți** vb. IV ind. prez. *3* коурѫцѣштє 196^{r}_{9}; pf. s. *3* кȣрѫци 294^{r}_{3}; imper. *2* кȣрѫцѣштє 31^{v}_{2}, коурѫцѣзѫ 41^{r}_{17}, коурѫцѣштє 94^{r}_{17}, $^{v}_{4}$, 154^{v}_{2}; refl. ind. prez. *1* мѫ коурѫцєскь 31^{v}_{8}, кȣрѫцєскȣ-мѫ 95^{r}_{6}; viit. *1* мѫ вою коурѫци 27^{r}_{3}; conj. prez. *3* съ нȣ сє кȣрѫцѣскѫ 218^{r}_{7} [11].
298 **curăție** „curățenie'' s. f. ac. sg. коурѫцїє 255^{r}_{11}, art. коурѫцїѧ 27^{r}_{7}, кȣрѫцїѧ 174^{r}_{17}; pl. art. кȣрѫцїилє 26^{v}_{11} [4].

299 **cure** „a alerga", „a curge" vb. III ind. prez. *3* коурѫ 106^r_5, 112^r_{18}; imp. *2* коураи 93^r_{17}; pf. s. *1* кȣршь 107^r_6, *6* кȣрсєрѫ 147^v_9, 205^v_{13}, коурсєрѫ 205^v_{14}; viit. *6* коурѫ-ворь 280^r_{18} [**8**].

300 **curere** „curgere" s. f. ac. sg. art. кȣрѫрѣ 297^v_2, коурѫрѣ 297^v_{13} [**2**].

301 **curînd** adv. коурѫндь 64^r_8, $_{10}$, 193^r_{14}, 263^v_{16}, 280^r_7, кȣрѫндь 83^r_3, 126^r_{16}, 154^r_{12}, 272^r_9; superlativ: фоарте кȣрѫндь 7^v_{12} [**10**].

302 **curînda** „a se grăbi" vb. I refl. ind. pf. s. *6* коурѫндарѫ-сє 21^r_{11} [**1**].

303 **curs** „curgere" s. n. ac. sg. кȣрсь 10^r_2; în compus: ꙟнаинтє-кȣрсȣ [**1**] v. **înainte-curs** [**2**].

304 **cursă** „laţ" s. f. nom.-ac. sg. коурсѫ 41^v_{13}, 104^v_7, 114^v_4, 118^r_5, 240^v_{17}, 267^v_{15}, $_{17}$, 270^v_{11}, кȣрсѫ 60^r_1, $_5$, 126^v_{18}, art. коурса 12^v_{16}, 50^r_{14}, 250^v_{17}, 251^r_1; d. коурсєєи 59^v_{16}; ac. pl. art. коурсєлє 24^v_{18}, кȣрсєлє 270^r_7 [**18**].

305 **curte** „curte", „casă" s. f. nom.-ac. sg. art. коуртѣ 47^v_2, 115^v_7, 186^v_4, кȣртѣ 127^r_9; pl. коурцилє 180^v_{14}, 186^v_2, 228^r_5, кȣрцилє 161^v_{13}, 162^v_{13}, 186^r_{18}, 191^v_4, 249^r_3, 258^v_7, $258^{bis\,r}_5$ [**14**].

306 **curvă** s. f. ac. sg. art. коурва 93^v_1 [**1**].

307 **curvi** vb. IV ind. prez. *3* кȣрвѣщє 137^r_{15} [**1**].

308 **curvie** s. f. ac. sg. кȣрвїє 210^r_2 [**1**].

309 **cutremur** s. n. ac. sg. кȣтрємȣрь 2^v_2; pl. кȣтрємȣри 100^r_8 [**2**].

310 **cutremura** vb. I ind. pf. s. *2* коутрємоурашь 109^r_3; refl. ind. pf. s. *1* кȣтрємȣраю-мѫ 219^r_7, *3* кȣтрємȣрѫ-сє 86^r_2, 298^r_{17}, коутрємоурѫ-сє 121^r_4 [**5**].

311 **cuveni** vb. IV refl. ind. prez. *3* коувинє-сє 54^v_{12}, 181^v_{12}, кȣвинє-сє 115^r_{11} [**3**].

312 **cuvios** „asemenea" adv. кȣвиюсь 165^v_3 [**1**].

313 **cuvînt** s. n. nom.-ac. sg. кȣвѫнть 76^r_{11}, 114^v_2, коувѫнть 30^r_9, 82^v_{16}, 202^v_{16}, 203^v_{12}, $234^{bis\,r}_4$, 297^r_2, коувънть 143^v_{18}, art. кȣвѫнтȣль 55^r_5, $_{11}$, 108^r_3, 205^v_{16}, 237^v_3, 238^v_{14}, 243^r_{10}, 280^v_2, 281^r_{18}, *312^v_3*, коувѫнтȣль 121^r_{18}, 198^r_2, 201^v_{14}, 203^v_{13}, 212^v_{18}, 233^v_4, 234^v_9, $234^{bis\,r}_1$, $^v_{14}$, 238^r_7, 241^v_2, 243^v_{16}, 245^r_8, 246^v_5, 255^r_{16}, 280^r_5, $_7$, $_{16}$, коувънтȣль 235^v_4, коувѫнтоуль 236^r_{11}, 240^v_7, коувѫнтȣ $234^{bis\,r}_8$; pl. кȣвинтє 30^r_{13}, 178^r_1, 294^v_6, *312^v_8*, $_{10}$, [к] ȣвинтє 7^v_{17}, коувинтє 17^v_{11}, 34^v_8, 103^r_{18}, 204^v_3, 217^r_2, 269^r_{16}, art. коувинтєлє 17^v_{11}, 22^v_{14}, 23^r_6, 31^v_{10}, 62^v_{17}, 96^v_{17}, 102^v_9, $_{14}$, 145^v_7, 207^v_4, 232^r_{11}, $^v_9$, $_{12}$, 233^v_{15}, $234^{bis\,v}_{10}$, 236^v_1, 240^r_4, 243^v_{14}, 244^v_2, 245^v_{17}, 262^v_4, 287^v_{11}, кȣвинтєлє 27^v_{12}, 93^r_{15}, 94^v_{13}, 101^v_{17}, 115^v_1, 119^v_{18}, 204^v_8, 208^v_9, 212^r_4, 222^v_6, 232^r_5, $234^{bis\,r}_4$, 237^r_{12}, 238^r_4, 240^r_{10}, 242^r_{10}, 245^v_3, $_{14}$, 246^v_{11}, 263^v_6, 264^r_5, 269^v_{14}, 276^r_{17}, кȣвивинтєлє (!) 241^r_{12}; g.-d. коувинтєлорь 198^r_4, 244^v_6, кȣвинтєлорь 242^v_{15}, 245^v_9 [**103**].

314 **cuvînta** vb. I ind. imp. *1* кȣвѫнта (!) 247^v_{18}; în compuse: „a se făli", „a se lăuda", „a se semeţi" ind. imp. *6* марє-кȣвѫнта, cond. pf. *3* врѣ марє-кȣвѫнта [**3**] v. **mare-cuvînta** [**4**].

D

315 **da** vb. I ind. prez. *1* даȣ 37^r_{14}, 103^v_6, 118^r_{15}, 227^v_9, 228^r_4, 292^r_{17}, даоу 203^r_5, *2* даи 95^r_{10}, 112^v_6, 276^v_8, *3* дъ 41^r_7, 48^r_{15}, 66^r_{11}, $^v_{10}$, 98^v_6, 102^r_5, 117^v_{18}, 124^r_9, 222^v_5, 263^r_{10}, 278^r_6, *5* даци 288^r_{15}; pf. s. *2* дєдєши 274^r_9, *3* дѣдє 19^v_{14}, 20^v_8, 22^r_5, 26^r_1, $^v_8$, 86^r_1, 90^r_1, 104^r_8, $_{10}$, 119^v_{13}, 121^r_{18}, 148^r_{10}, 150^r_{18}, 151^v_3, 152^r_6, 162^v_1, 163^r_4, 190^v_{14}, 199^v_6, 206^r_4, 207^v_{13}, 210^v_8, 223^r_1, 226^r_{11}, 227^v_4, 230^r_6, 250^v_{14}, 259^r_6, 261^v_{11}, 262^r_5, 279^r_{17}, 280^r_9, 291^v_{17}, 295^r_{15}, 296^r_4, 297^v_{14}, *6* дѣдєрѫ 126^v_{14}, 144^v_{14}, дѣдєрє 256^v_2; pf. c. *2* дат-аи 4^v_{12}, 28^v_{16}, 33^r_7, $^v_5$, 109^r_{11}, 110^v_{10}, 139^r_{15}, 263^r_{11}, 300^r_9, датоу-мїаи $234^{bis\,v}_{11}$, датȣ-м-аи 72^r_3, датȣ-ѫи 33^r_{16}, датȣ-нѣи 81^r_5, *3* датȣ-ми-ѫȣ 28^r_{12}, дат-аȣ 197^r_1,

221$^r_{16}$; viit. *1* да-вѡю 227$^v_3$, да-вою 293$^r_{17}$, $_{18}$, 302$^v_{12}$, да-ц-вѡю 2$^r_7$, *2* да-вери 256$^r_4$, 271$^r_{15}$, *3* ва да 27$^r_5$, 253$^r_2$, да-ва 162$^r_{18}$, 164$^v_3$, $_4$, 184$^r_5$, 264$^v_2$, 293$^v_{18}$, 294$^r_2$, да-ми-ва 26$^v_{11}$, да-м-ва 100$^r_{11}$, да-ц-ва 64$^v_1$; conj. prez. *1* съ даѹ 111$^r_4$, *2* съ дай 8$^r_{16}$, 201$^r_7$, *3* съ дѣ 221$^v_4$, 295$^r_{14}$, 311$^v_{12}$, 312$^r_7$; cond. prez. *1* дѣдере 256$^v_2$; pf. *1* да-ѡ-врѣ 96$^r_4$; imper. *2* дъ 46$^r_{16}$, $^v_2$, $_3$, 49$^r_5$, 95$^v_6$, 110$^r_3$, 132$^v_2$, 154$^v_{17}$, 164$^r_2$, 166$^v_6$, 182$^r_3$, 216$^v_3$, 224$^v_{15}$, 232$^v_{11}$, 300$^r_9$, 305$^v_{10}$, ноү да 248$^r_{10}$, *3* дѣ 32$^r_{12}$, *5* даци 117$^r_5$, 124$^r_3$, 142$^v_{13}$, 157$^r_{17}$, 288$^r_3$; inf. да 147$^v_{12}$; ger. дъндь 70$^v_9$, 201$^r_8$; refl. ind. prez. *3* дъ-се 115$^r_{13}$; viit. *3* да-се-ва 133$^v_{15}$, 247$^v_5$ [**135**].

316 **dacă** cj. дѣка 121$^v_5$, *312$^v_2$* [2].

317 **dar** s. n. ac. pl. дарѹре 123$^v_2$, 133$^r_{16}$, 142$^v_{16}$, дароүре 84$^v_1$, 133$^r_{18}$ [5].

318 **dare** „răsplătire" s. f. ac. sg. даре 46$^v_3$, 101$^v_{11}$, 127$^r_1$, 241$^r_6$, art. дарѣ 46$^v_3$, 122$^r_{12}$, 182$^r_4$, 263$^r_{11}$; pl. art. дариле 196$^r_8$ [9].

319 **dătător** „cămătar" s. m. nom. sg. art. дътъторюль 217$^v_{12}$; în compuse: лѣџе-дътъторю[1] v. **lege-dătătoriu** [2].

320 **de**[1] cj. де 7$^v_9$, 8$^r_6$, $_{17}$, $^v_1$, 46$^r_2$, 61$^v_1$, 74$^v_3$, 80$^r_{17}$, 83$^v_{17}$, 91$^r_8$, 92$^r_8$, 130$^r_9$, 224$^v_1$, $_4$, 269$^r_7$, дѣмь *312$^v_{13}$* [**16**].

321 **de**[2] prep. де 1$^r_{11}$, $^v_{10}$, $_{11}$, $_{16}$, 2$^r_{11}$, $_{13}$, $^v_9$, $_{14}$, 3$^v_2$, $_3$, 4$^v_{14}$, 5$^r_4$, $^v_2$, $_4$, 6$^r_{11}$, 7$^r_{18}$, 8$^r_4$, $_{17}$, $^v_{13}$, 9$^r_8$, $^v_{18}$, 10$^r_2$, $_9$, $^v_6$, 11$^r_{13}$, $_{14}$, $^v_3$, $_{12}$, 12$^v_5$, $_7$, $_{12}$, 14$^r_4$, $_9$, $_{12}$, $_{12}$, 15$^v_4$, 16$^v_{14}$, 17$^v_{14}$, $_{17}$, 18$^r_{10}$, $^v_{14}$, $_{18}$, 19$^v_5$, 20$^v_4$, 21$^r_{13}$, 22$^r_7$, $^v_3$, 23$^r_{10}$, $_{16}$, $^v_{11}$, $_{16}$, $_{17}$, 24$^r_1$, $_1$, $^v_{10}$, 25$^r_{17}$, $^v_{13}$, $_{14}$, $_{16}$, 26$^r_9$, $_{10}$, $_{12}$, $_{14}$, $_{15}$, 26$^v_1$, $_{14}$, $_{18}$, 27$^r_4$, $^v_8$, 28$^r_{10}$, 29$^r_7$, $_8$, $_{17}$, $^v_8$, $_9$, $_{11}$, 30$^r_8$, $_{10}$, $^v_8$, $_{12}$, 31$^r_3$, $_6$, $_{12}$, $_{13}$, $^v_2$, $_4$, $_8$, 32$^r_2$, $_6$, $_{15}$, 33$^r_5$, $_{14}$, $_{17}$, $^v_{11}$, 34$^r_7$, $_7$, $^v_6$, 35$^r_{16}$, $_{17}$, $^v_1$, $_5$, 36$^r_1$, $_5$, $_6$, $^v_1$, $_3$, $_6$, $_8$, $_{10}$, $_{11}$, $_{15}$, 37$^r_3$, $_8$, $_{10}$, $^v_2$, 38$^r_8$, $_{10}$, $^v_2$, $_3$, 39$^v_{11}$, 40$^r_2$, $^v_{15}$, 41$^v_1$, 42$^r_2$, $^v_1$, 43$^r_2$, $_{15}$, $^v_{13}$, $_{16}$, 45$^r_3$, $_5$, $^v_{15}$, 46$^r_1$, 48$^v_4$, $_{10}$, 49$^r_{12}$, 50$^r_{14}$, $^v_{11}$, $_{18}$, 51$^r_7$, $_{16}$, $_{18}$, $^v_2$, $_{13}$, $_{14}$, 52$^r_{13}$, $^v_2$, $_3$, $_{10}$, 53$^r_9$, $^v_{16}$, $_{18}$, 54$^r_3$, $_6$, 55$^v_1$, $_3$, 56$^v_5$, 57$^r_5$, $_{14}$, $^v_3$, $_7$, $_{13}$, 58$^r_1$, $_9$, $_{12}$, $^v_2$, $_6$, $_8$, $_{12}$, 60$^r_8$, $_{15}$, $^v_4$, $_{17}$, 61$^r_{11}$, $_{12}$, $^v_{13}$, 63$^r_7$, $^v_3$, 64$^r_{10}$, $^v_8$, $_{15}$, 66$^r_{16}$, $^v_{14}$, 68$^r_7$, $_{10}$, $_{13}$, $^v_{10}$, $_{13}$, 69$^r_2$, $_{14}$, $_{18}$, $^v_{10}$, 70$^v_1$, $_4$, $_9$, $_{13}$, 71$^r_9$, $^v_2$, $_{10}$, $_{18}$, 72$^r_8$, $_{11}$, $^v_{16}$, 73$^v_7$, $_8$, $_{12}$, $_{16}$, 74$^r_{10}$, $_{12}$, 75$^r_3$, 76$^v_7$, $_8$, $_{14}$, 78$^r_1$, $_{10}$, $^v_{15}$, 79$^r_1$, 80$^r_{18}$, $^v_8$, $_{11}$, 81$^v_7$, $_9$, $_{18}$, 82$^v_{14}$, 83$^r_5$, $^v_8$, 84$^r_1$, $_3$, $^v_7$, 85$^r_8$, $_9$, $^v_7$, $_{13}$, 88$^v_4$, 89$^r_7$, 90$^v_{16}$, 91$^v_{10}$, $_{12}$, 92$^r_3$, $_8$, $_{17}$, $^v_{16}$, $_{17}$, 93$^r_4$, 94$^v_2$, $_4$, $_{17}$, 95$^r_8$, $_{13}$, $^v_3$, $_{14}$, 96$^v_{13}$, 97$^r_5$, $_7$, $_{10}$, $^v_4$, $_{11}$, 98$^r_{15}$, 99$^v_2$, $_{14}$, $_{15}$, 100$^r_{17}$, $_{18}$, $^v_8$, $_{10}$, 101$^r_{12}$, $_{16}$, $^v_3$, $_3$, $_7$, $_9$, $_{14}$, $_{18}$, 102$^r_8$, $^v_5$, $_{14}$, 103$^r_4$, $_{16}$, $_{18}$, $^v_8$, $_9$, $_{11}$, 104$^r_6$, $_{15}$, $_{16}$, 105$^r_2$, $^v_{16}$, 106$^r_{12}$, $^v_7$, $_{10}$, $_{11}$, $_{13}$, $_{15}$, 107$^r_6$, $^v_5$, 108$^r_7$, $^v_9$, 109$^r_9$, $_{12}$, $_{12}$, $^v_{14}$, 110$^r_3$, $_5$, $^v_3$, $_{11}$, 111$^r_4$, $_9$, $^v_{12}$, $_{17}$, 112$^v_2$, $_{12}$, 113$^r_4$, $_{10}$, $^v_4$, 114$^r_5$, $_7$, $_9$, $_{17}$, 115$^v_9$, 116$^v_8$, 117$^v_1$, $_5$, 118$^v_8$, 119$^r_5$, 120$^r_7$, $_{12}$, $_{13}$, $^v_8$, 121$^r_6$, $_7$, $^v_6$, $_9$, $_{10}$, $_{11}$, 122$^r_{16}$, $^v_{10}$, $_{17}$, 123$^r_5$, $_8$, $^v_5$, 124$^v_{10}$, 125$^r_1$, $_4$, $_7$, $^v_7$, $_9$, $_{17}$, 126$^r_2$, $_2$, $_8$, $_{14}$, 127$^v_2$, 128$^v_{16}$, 129$^v_8$, $_{10}$, $_{14}$, 130$^r_2$, $_{12}$, $^v_6$, 131$^r_9$, $^v_9$, $_{15}$, 132$^r_{16}$, $_{16}$, $^v_{17}$, $_{18}$, 133$^v_5$, $_{11}$, $_{11}$, $_{17}$, 134$^r_6$, $_{11}$, $_{14}$, $^v_4$, $_6$, 136$^v_6$, 137$^r_7$, $_{13}$, $_{16}$, $^v_{15}$, 138$^r_4$, $_7$, $_{14}$, 139$^r_2$, $_2$, $_6$, $_7$, $_{16}$, 140$^v_2$, 141$^r_7$, $_7$, $_{13}$, 142$^r_4$, $_{12}$, 143$^r_2$, $_9$, $^v_8$, $_{18}$, 144$^r_{10}$, $^v_{13}$, *145$^r_{15}$*, $^v_{11}$, $_{16}$, 146$^v_9$, 147$^r_7$, $_{17}$, $^v_{10}$, 148$^r_5$, $^v_3$, $_5$, $_8$, $_{10}$, 149$^r_{13}$, $^v_{14}$, $_{16}$, 150$^r_5$, $^v_{15}$, 151$^r_4$, $_{18}$, $^v_8$, 152$^r_3$, $_6$, 154$^v_{17}$, 155$^r_{11}$, $^v_{11}$, 156$^v_2$, $_{15}$, 157$^r_4$, $^v_5$, $_{15}$, 158$^r_2$, $_4$, $^v_{11}$, $_{18}$, 159$^r_7$, $_9$, $_{12}$, $^v_8$, 160$^r_{11}$, 161$^r_{15}$, $^v_2$, $_6$, $_8$, 162$^r_9$, $_{10}$, $_{12}$, $_{13}$, $_{16}$, 163$^r_5$, $^v_6$, $_{17}$, 164$^r_4$, $_{11}$, 165$^v_1$, $_{18}$, 166$^r_9$, 167$^r_5$, $_7$, 168$^r_1$, $_{13}$, $^v_4$, $_9$, 169$^r_{14}$, $_{16}$, $^v_8$, $_{10}$, 172$^r_5$, $_{18}$, 173$^r_3$, $^v_3$, 174$^r_{17}$, $^v_{17}$, 175$^r_1$, $^v_7$, $_{13}$, $_{16}$, 176$^v_3$, $_5$, $_7$, $_{12}$, 177$^r_8$, $^v_9$, $_{16}$, 178$^r_1$, $_7$, $_9$, $_{10}$, $_{12}$, $_{13}$, $_{14}$, $^v_6$, $_{13}$, $_{17}$, 179$^r_{16}$, 181$^r_{15}$, $^v_5$, 182$^v_{17}$, $_{18}$, 183$^r_2$, $_{11}$, 185$^r_{12}$, $_{14}$, 186$^v_6$, 187$^r_4$, $_{13}$, $^v_{13}$, $_{14}$, 188$^r_4$, $_{13}$, $^v_3$, 189$^v_1$, $_{10}$, 190$^v_{10}$, 192$^r_5$, $_{13}$, $^v_8$, $_{16}$, 193$^r_9$, $^v_7$, $_{12}$, 194$^r_5$, $_6$, $^v_6$, $_8$, 196$^r_{13}$, 197$^r_4$, $_5$, $_8$, $_9$, $_{12}$, $^v_7$, $_8$, 198$^r_{14}$, $^v_{18}$, 199$^r_4$, $_6$, $_{17}$, $^v_6$, $_6$, $_9$, 200$^v_{14}$, 201$^r_{12}$, $^v_5$, $_{18}$, 202$^v_{16}$, 203$^r_4$, $_{12}$, $_{16}$, $_{17}$, $^v_5$, 204$^r_{12}$, $^v_{12}$, 205$^r_6$, $_{16}$, $^v_{11}$, 207$^r_{16}$, $_{18}$, $^v_3$, $_{12}$, 208$^r_{12}$, 210$^r_{14}$, $^v_{17}$, 211$^r_9$, $_{11}$, $_{15}$, $^v_5$, $_{16}$, 212$^r_{13}$, $^v_4$, $_5$, $_7$, $_{10}$, $_{16}$, 213$^r_2$, $^v_{12}$, 214$^r_{15}$, $_{17}$, $^v_1$, $_8$, $_{14}$, 215$^r_1$, 216$^r_{15}$, $^v_4$, 217$^r_6$, $_9$, 219$^r_9$, $^v_{16}$, 220$^r_1$, $_{12}$,

14, $^{v}_{2}$, 9, 14, 221$^{r}_{12}$, $^{v}_{9}$, 222$^{r}_{6}$, 16, $^{v}_{10}$, 11, 223$^{v}_{2}$, 13, 224$^{r}_{2}$, 5, 7, $^{v}_{7}$, 9, 11, 13, 225$^{v}_{13}$, 226$^{r}_{2}$, 17, 227$^{r}_{7}$, 8, 9, $^{v}_{4}$, 228$^{r}_{7}$, $^{v}_{13}$, 16, 229$^{r}_{2}$, 232$^{r}_{8}$, $^{v}_{15}$, 18, 233$^{r}_{7}$, $^{v}_{3}$, 14, 234$^{r}_{5}$, 234$^{bis\,r}_{7}$, 17, $^{v}_{11}$, 18, 235$^{r}_{2}$, 5, $^{v}_{13}$, 236$^{r}_{3}$, 5, 237$^{r}_{2}$, 2, 11, $^{v}_{15}$, 238$^{r}_{14}$, 239$^{v}_{10}$, 14, 17, 240$^{r}_{3}$, 6, 11, 14, $^{v}_{17}$, 241$^{r}_{15}$, $^{v}_{3}$, 10, 18, 18, 242$^{v}_{5}$, 243$^{r}_{13}$, 244$^{v}_{13}$, 18, 245$^{r}_{1}$, 10, 18, $^{v}_{13}$, 17, 246$^{r}_{5}$, 5, 247$^{v}_{2}$, 3, 10, 248$^{r}_{5}$, 8, $^{v}_{6}$, 12, 15, 249$^{r}_{16}$, $^{v}_{6}$, 250$^{r}_{7}$, $^{v}_{17}$, 251$^{r}_{14}$, 252$^{r}_{2}$, 253$^{r}_{10}$, 16, 16, $^{v}_{9}$, 12, 254$^{r}_{4}$, 5, 8, 9, $^{v}_{6}$, 8, 255$^{r}_{11}$, $^{v}_{1}$, 1, 2, 2, 6, 8, 15, 256$^{r}_{7}$, 257$^{r}_{9}$, 11, $^{v}_{5}$, 10, 258$^{r}_{12}$, $^{v}_{13}$, 258$^{bis\,v}_{13}$, 259$^{r}_{14}$, $^{v}_{15}$, 260$^{v}_{16}$, 17, 261$^{r}_{8}$, 262$^{r}_{2}$, 11, $^{v}_{1}$, 5, 8, 15, 263$^{r}_{10}$, 14, 16, $^{v}_{11}$, 264$^{r}_{12}$, 14, $^{v}_{7}$, 14, 265$^{r}_{5}$, 10, 13, 15, $^{v}_{13}$, 266$^{r}_{9}$, $^{v}_{6}$, 12, 18, 267$^{r}_{11}$, 15, 15, $^{v}_{9}$, 10, 268$^{r}_{8}$, 11, $^{v}_{1}$, 269$^{r}_{10}$, 13, 17, 270$^{r}_{7}$, 8, $^{v}_{1}$, 271$^{r}_{8}$, 9, 272$^{r}_{1}$, 12, $^{v}_{4}$, 15, 273$^{v}_{15}$, 17, 18, 274$^{r}_{11}$, 14, $^{v}_{8}$, 275$^{r}_{1}$, 8, 277$^{r}_{3}$, 279$^{v}_{7}$, 280$^{v}_{10}$, 11, 281$^{r}_{3}$, 5, 13, 282$^{r}_{12}$, 14, $^{v}_{13}$, 283$^{v}_{1}$, 16, 17, 285$^{v}_{18}$, 286$^{r}_{1}$, $^{v}_{13}$, 14, 287$^{v}_{5}$, 288$^{v}_{4}$, 4, 289$^{r}_{18}$, $^{v}_{3}$, 4, 5, 10, 17, 290$^{r}_{2}$, 7, $^{v}_{12}$, 14, 191$^{r}_{4}$, 4, 16, 292$^{r}_{5}$, 6, 7, 17, $^{v}_{6}$, 293$^{r}_{3}$, 7, $^{v}_{3}$, 5, 6, 294$^{r}_{14}$, $^{v}_{2}$, 7, 15, 295$^{r}_{9}$, $^{v}_{12}$, 17, 296$^{r}_{16}$, $^{v}_{9}$, 10, 297$^{r}_{10}$, 11, 15, 298$^{r}_{3}$, $^{v}_{8}$, 15, 299$^{r}_{7}$, $^{v}_{4}$, 300$^{r}_{13}$, $^{v}_{2}$, 302$^{r}_{3}$, 303$^{r}_{8}$, $^{v}_{7}$, 304$^{r}_{6}$, 17, $^{v}_{2}$, 10, 305$^{v}_{2}$, 306$^{r}_{11}$, $^{v}_{3}$, 6, 307$^{v}_{15}$, 310$^{r}_{7}$, 15, $^{v}_{5}$, 13, 311$^{r}_{5}$, $^{v}_{2}$, 3, 12, 312$^{r}_{2}$, 13, 17, *$^{v}_{10}$, 15*, дѣ [= de-a] 287$^{v}_{7}$, дѣ [= de-a] în loc adv. дѣдерѣпта 21$^{v}_{12}$, 84$^{r}_{7}$, 178$^{r}_{17}$, 217$^{r}_{14}$, 219$^{v}_{17}$, 220$^{r}_{7}$, $^{v}_{8}$, 270$^{v}_{13}$, дѣчїѧ [= de-acia] 8$^{v}_{14}$, 160$^{r}_{13}$, дѣчїѫ 72$^{v}_{7}$, дѣкмꙋ [= de-acmu] 223$^{v}_{1}$, дѣтоунчє [= de-atunce] 142$^{r}_{18}$, дѣтꙋнчє 181$^{r}_{15}$, д-17$^{v}_{10}$, 25$^{v}_{1}$, 41$^{v}_{8}$, 57$^{v}_{7}$, 15, 58$^{v}_{15}$, 100$^{v}_{17}$, 119$^{v}_{18}$, 122$^{v}_{17}$, 173$^{r}_{17}$, 201$^{r}_{4}$, 218$^{v}_{2}$, 221$^{r}_{17}$, 230$^{v}_{6}$, 253$^{r}_{10}$, 290$^{r}_{17}$; în prep. compusă: дє ла 1$^{v}_{7}$, 2$^{r}_{7}$, 6$^{v}_{10}$, 7$^{v}_{3}$, 39$^{v}_{3}$, 4, 44$^{r}_{13}$, 63$^{v}_{7}$, 72$^{r}_{7}$, 95$^{v}_{5}$, 133$^{r}_{10}$, 140$^{r}_{14}$, 152$^{v}_{18}$, 153$^{r}_{1}$, 163$^{v}_{10}$, 230$^{v}_{1}$, 233$^{r}_{9}$, $^{v}_{18}$, 258$^{bis\,v}_{4}$, 11, 270$^{v}_{6}$, 284$^{r}_{16}$, $^{v}_{10}$, 12, 301$^{r}_{11}$, 302$^{v}_{1}$; în compuse: **фъръ-дє-лєџи** (**-лєџилє, -лѣџилє**) [4] v. **fără-de-lege¹**; **фъръ-дє-лєџїи** [1] v. **fără-de-lege²**; **дє-сꙋсꙋль** (**-соусꙋль, -сꙋсꙋлꙋи**) [3] v. **de-sus** [**914**].

322 **deadevăr** adj., adv., s. n. **1.** adj. „adevărat” m. nom.-ac.-voc. sg. дѣдєвъръ 166$^{v}_{3}$, 234$^{bis\,r}_{8}$, 288$^{r}_{5}$, 303$^{r}_{15}$; f. nom-ac. sg. дѣдєвъръ 234$^{r}_{2}$, 243$^{v}_{10}$; nom. pl. дѣдєвѣрє 31$^{r}_{8}$, 238$^{v}_{2}$, 244$^{v}_{16}$, 303$^{r}_{12}$; **2.** adv. „într-adevăr” дѣдєвъръ 105$^{r}_{15}$, 237$^{r}_{16}$, 303$^{v}_{17}$; **3.** s. n. „adevăr” nom.-ac. sg. дѣдєвъръ 6$^{r}_{5}$, 20$^{r}_{11}$, 41$^{r}_{12}$, 95$^{r}_{1}$, 125$^{v}_{17}$, 163$^{r}_{1}$, 164$^{r}_{14}$, 171$^{v}_{1}$, 221$^{v}_{6}$, 11, 244$^{r}_{5}$, 245$^{v}_{9}$, 257$^{r}_{9}$, 277$^{r}_{1}$, 278$^{r}_{4}$, 299$^{v}_{13}$, 303$^{r}_{9}$, $^{v}_{3}$, art. дѣдєвърꙋль 40$^{v}_{8}$, 42$^{v}_{14}$, 49$^{r}_{16}$, 63$^{r}_{10}$, 74$^{r}_{6}$, 10, 14, 83$^{r}_{17}$, 99$^{r}_{15}$, 104$^{r}_{13}$, 105$^{r}_{7}$, 110$^{v}_{18}$, 164$^{r}_{17}$, 165$^{v}_{15}$, 169$^{r}_{2}$, 170$^{r}_{1}$, 5, 15, $^{v}_{11}$, 172$^{v}_{3}$, 173$^{r}_{18}$, 175$^{r}_{3}$, 178$^{r}_{6}$, 179$^{v}_{7}$, 187$^{r}_{9}$, 189$^{r}_{7}$, 191$^{v}_{10}$, 215$^{v}_{10}$, 224$^{v}_{17}$, 228$^{r}_{14}$, 238$^{v}_{15}$, 263$^{v}_{12}$, 271$^{v}_{4}$, дѣдєвъроуль 79$^{r}_{9}$, 132$^{r}_{3}$; ac. pl. дѣдєвѣрє 52$^{v}_{16}$, art. дѣдєвѣрєлє 17$^{r}_{5}$ [**68**].

323 **deală** „lucru”, „treabă” s. f. nom.-ac. sg. дѣлѫ 218$^{v}_{12}$, art. дѣла 83$^{r}_{1}$, 112$^{v}_{6}$, 165$^{v}_{5}$, 198$^{r}_{9}$, 202$^{r}_{9}$, 221$^{r}_{5}$, 230$^{r}_{2}$, 303$^{r}_{9}$; pl. art. дѣлєлє 13$^{r}_{2}$, 209$^{v}_{5}$, 210$^{r}_{1}$ [**12**].

324 **decît** prep. дєкѣть 31$^{r}_{10}$, 65$^{v}_{10}$, 96$^{v}_{15}$, 127$^{v}_{12}$, 162$^{v}_{13}$, 17, 229$^{r}_{7}$, 10, 237$^{r}_{1}$, *312$^{v}_{9}$* [**10**].

325 **dedesubt** adv. дєдєсꙋпть 168$^{r}_{15}$ [**1**].

326 **defăima** „a urgisi”, „a huli” vb. I ind. prez. *3* дєфаимѫ 138$^{v}_{15}$; pf. s. *2* дєфъимаши 173$^{v}_{15}$, *3* дєфъимѫ 98$^{v}_{4}$ [**3**].

327 **deget** s. n. nom. pl. art. дѣџєтєлє 273$^{r}_{10}$, 284$^{r}_{9}$; g. дѣџєтєлорь 10$^{r}_{17}$ [**3**].

328 **delunga** „a (se) depărta” vb. I ind. pf. c. *2* дєлꙋнгат-аи 168$^{v}_{4}$, 169$^{v}_{8}$, *6* дєлꙋ҆гат-аꙋ 197$^{r}_{8}$; imper. *2* нꙋ дєлꙋнга 304$^{r}_{17}$; refl. ind. pf. s. *1* дєлꙋ҆гаю-мѫ 100$^{r}_{14}$, *3* дєлꙋнгѫ-сє 218$^{v}_{2}$, дєлꙋ҆гѫ-сє 241$^{v}_{9}$, сє дєлꙋнгѫ 289$^{v}_{17}$, *6* дєлꙋнгарѫ-сє 244$^{v}_{14}$; imper. *2* ноу тє дєлꙋ҆га 61$^{v}_{12}$, ноу тє дєлоу҆га 70$^{v}_{13}$, 130$^{v}_{6}$, *5* дєлꙋнгаци-вѫ 7$^{v}_{3}$ [**13**].

329 **demult** adv. (substantivat f.) дємоулта 265$^{r}_{5}$ [**1**].

330 **departe** adv. дєпартє 13$^{v}_{3}$, 31$^{r}_{3}$, 34$^{v}_{6}$, 69$^{v}_{10}$, 115$^{v}_{16}$, 245$^{r}_{10}$, 264$^{r}_{12}$, $^{v}_{14}$ [**8**].

331 **depreună** adv. дєпрєоунѫ 1$^v_3$, 4$^v_{16}$, 19$^r_{14}$, 62$^r_{10}$, 66$^r_6$, 68$^r_4$, 74$^v_{11}$, 76$^r_6$, 88$^r_6$, 89$^v_1$, 98$^r_8$, 101$^r_3$, 160$^r_{15}$, 169$^v_6$, 258$^r_8$, 293$^v_{10}$, 306$^r_{16}$, дєпрєȣнѫ 90$^r_{10}$, 189$^v_9$, 249$^r_6$ [20].

332 **dereage** „a îndrepta", „a face" vb. III ind. prez. *1* дєрєгȣ 54$^r_8$, *2* дєрєџи 119$^v_8$, дєрѣџи 50$^r_{12}$, *3* дєрѣџє 41$^r_8$, 265$^v_5$; imp. *3* дєрєџѣ 192$^v_{11}$; pf. s. *1* дєрєшь 107$^r_6$, *3* дєрѣсє 28$^r_{16}$, 38$^r_{15}$, 73$^r_2$, 146$^v_3$, 151$^r_{10}$, 186$^v_{10}$, 211$^v_7$, 214$^r_1$; pf. c. *2* дєрєсȣ-м-аи 137$^r_4$, дєрєс-аи 286$^v_2$, *6* дєрєс-аȣ 153$^r_9$; viit. *3* ва дєрѣџє 109$^v_{16}$, дєрѣџє-мѫ-ва 216$^r_{16}$; conj. prez. *3* съ дєрѣгѫ 312$^r_{16}$; imper. *2* дєрѣџє 6$^r_3$, 40$^v_8$, 45$^r_{15}$, 61$^r_{10}$, 177$^r_{15}$, $^v_1$, $_3$, 242$^v_8$, 243$^r_{10}$, 267$^r_{11}$; refl. ind. prez. *3* дєрєџє-сє 195$^v_{17}$, дєрѣџє-сє 268$^v_5$, *6* дєрєгȣ-сє 66$^r_{17}$, 271$^v_9$; cond. pf. *3* дєрѣџє-сє-врѣ 231$^v_7$ [36].

333 **dereagere** „îndreptare" s. f. ac. sg. дєрѣџєрє 187$^v_4$ [1].

334 **derept** adj., adv., prep., s. f., s. m. **1.** adj. m. nom.-ac.-voc. sg. дєрєпть 9$^r_6$, $_{12}$, 41$^r_4$, 95$^v_1$, 222$^v_4$, 226$^v_{15}$, 243$^v_8$, 254$^r_{15}$, 272$^v_{11}$, 288$^r_{10}$, 294$^r_{16}$, 296$^r_3$, 303$^r_7$, дєрєптоу 16$^v_{10}$, 55$^r_4$, дєрєптȣ 181$^r_2$, 276$^v_{13}$; f. ac. sg. дєрѣптѫ 4$^v_6$, 45$^r_{16}$, 137$^r_2$, 211$^v_7$, 230$^r_8$, 248$^v_2$, 274$^r_4$, $_{17}$, дєрєптѫ 149$^v_1$; nom. pl. дєрѣптє 31$^r_1$, $_9$, 243$^v_9$, 303$^r_{10}$, дєрєптє 237$^r_{15}$; (substantivat f. art.) дєрѣптєлє 30$^v_{18}$; **2.** adv. дєрєпть 12$^r_5$, 105$^r_{15}$, $_{15}$; **3.** prep. дєрєпть 6$^r_2$, 8$^r_{15}$, 10$^r_{14}$, 17$^v_5$, 22$^v_{14}$, 38$^r_{15}$, 41$^r_3$, $_{16}$, 45$^r_{18}$, 50$^r_{11}$, 60$^v_3$, 82$^r_{12}$, $^v_{10}$, 88$^v_{14}$, 90$^r_1$, 125$^r_9$, 126$^v_1$, 136$^v_2$, $_8$, 154$^r_{18}$, $^v_3$, 177$^r_8$, 188$^r_{11}$, 207$^r_9$, 209$^r_{15}$, 212$^v_8$, 217$^r_{10}$, 218$^v_{17}$, 219$^r_{11}$, 241$^r_6$, 245$^r_8$, 249$^v_5$, $_7$, 255$^r_{14}$, 257$^r_4$, 264$^v_2$, 272$^v_{12}$, 290$^r_{15}$, 297$^r_{12}$, 300$^v_{17}$, 303$^v_4$, 304$^r_{14}$, $^v_1$, $_2$, $_{13}$, 312$^r_9$, дєрєть (!) 7$^r_7$; în loc. prep. дєрєпть ачѣѧ 1$^r_2$, 21$^v_{14}$, 29$^v_{13}$, 41$^r_6$, 52$^v_{12}$, 53$^v_{15}$, 76$^v_5$, 77$^v_{18}$, 83$^r_9$, $^v_{14}$, 85$^r_4$, $_{16}$, 97$^r_2$, 118$^v_{18}$, 135$^r_{12}$, $^v_9$, 147$^v_{15}$, 220$^v_{15}$, 227$^r_{14}$, 236$^v_1$, 240$^r_{15}$, 241$^v_{15}$, 242$^v_4$, $_7$, $_{12}$, 300$^v_1$, *312$^v_{11}$*; дєрєп чє 4$^r_{11}$, 13$^v_2$, 15$^r_4$, 34$^v_5$, 77$^v_8$, $_9$, 78$^r_{16}$, $^v_6$, $_7$, 79$^r_6$, $_6$, $^v_4$, $_5$, 82$^r_{16}$, $^v_1$, 89$^v_{10}$, 93$^r_9$, 121$^v_{17}$, 137$^v_7$, 139$^r_1$, 148$^r_2$, 156$^r_{16}$, 169$^r_{12}$, 194$^r_1$, 218$^r_{12}$, 243$^v_6$, 298$^v_{17}$, 299$^v_6$, д[єрєп]чє 1$^r_{13}$; **4.** s. f. „(mîna) dreaptă" nom. -ac.sg. art. дєрѣпта 22$^r_{11}$, 28$^r_{13}$, 32$^v_7$, 33$^v_{15}$, 43$^v_3$, 83$^v_1$, 88$^v_9$, 113$^v_5$, 129$^r_{13}$, 139$^r_{27}$, 144$^r_7$, 151$^r_{17}$, 156$^v_{10}$, $_{18}$, 171$^r_{15}$, 172$^v_9$, 174$^r_{11}$, 176$^v_{14}$, 188$^v_{16}$, 215$^v_{17}$, 229$^v_{15}$, $_{18}$, 264$^r_{18}$, 274$^r_3$, $_{17}$, 285$^v_5$, $_7$, 286$^r_{18}$, $^v_2$, 293$^r_{11}$, дєрєпта 80$^r_{11}$, 109$^r_{16}$, 229$^v_{16}$, 262$^v_{13}$, 265$^v_7$; g. дєрєптєи 23$^r_{10}$; în loc. adv. дѣдєрѣпта (= de-a dereapta) 21$^v_{13}$, 84$^r_7$, 178$^r_{17}$, 217$^r_{14}$, 219$^v_{17}$, 220$^r_7$, $^v_8$, 270$^v_{13}$; **5.** s. m. nom.-ac. sg. дєрєпть 222$^v_{10}$, art. дєрєптȣль 6$^v_4$, 9$^r_4$, 16$^r_{11}$, $^v_1$, 47$^r_5$, 52$^r_8$, 59$^r_1$, 65$^r_{12}$, 66$^r_{10}$, $^v_6$, $_{10}$, 67$^r_{18}$, 106$^r_{17}$, 115$^r_4$, 180$^v_9$, 269$^v_6$; g. -d. дєрєптȣлȣи 2$^v_7$, 67$^r_{10}$, 102$^r_5$, 106$^v_4$, 141$^v_8$, 183$^v_{16}$, 295$^r_{17}$, дєрєптȣлоуи 65$^v_{10}$; nom.-ac. pl. дєрєпци 58$^r_{15}$, art. дєрєпцїи 9$^r_9$, 16$^r_7$, $^v_{12}$, 42$^r_{15}$, 54$^v_4$, $_6$, $_{10}$, 58$^v_4$, 65$^v_4$, $_{14}$, 67$^r_7$, 90$^v_{13}$, 97$^r_9$, 115$^r_7$, 120$^r_{14}$, 127$^v_4$, 183$^r_{11}$, 188$^v_8$, 215$^r_5$, 230$^r_{11}$, 251$^v_4$, 268$^v_{13}$, $_{15}$, 271$^r_{15}$, 278$^r_{13}$; g.-d. дєрєпцилорь 1$^r_5$, $_7$, 19$^v_9$, 54$^v_{11}$, 58$^v_{12}$, 63$^v_{12}$, 68$^r_7$, 134$^v_{13}$, 188$^v_5$, $_6$, 221$^r_4$, 222$^r_{11}$, $^v_2$, 229$^v_{14}$, 251$^v_2$, $_7$, дєрєпцилѡрь 309$^v_1$ [250].

335 **derepta** „a îndrepta", „a conduce", „a dirija" vb. I ind. prez. *4* дєрєптъмь 207$^r_1$; pf. s. *1* дєрєптаи 136$^r_4$; imper. *5* дєрєптаци 112$^r_{12}$, 159$^r_{15}$; refl. ind. prez. *4* дєрєптѫмȣ-нє 32$^v_{15}$; conj. prez. *2* съ дєрєптєзи-тє 94$^v_{12}$ [6].

336 **dereptate** „dreptate", „adevăr" s. f. nom.-ac. sg. дєрєптатє 11$^v_7$, 12$^r_4$, 20$^r_9$, 22$^v_5$, 24$^r_9$, 38$^r_{15}$, 43$^v_8$, 61$^r_{18}$, 67$^v_{18}$, 70$^v_6$, 83$^r_{17}$, $^v_9$, $_{12}$, 88$^v_9$, 96$^v_{15}$, 115$^v_{11}$, 119$^v_7$, 124$^v_{14}$, 131$^r_6$, 132$^v_6$, $_{11}$, 133$^r_5$, 171$^r_{16}$, 181$^r_4$, 186$^v_{12}$, 187$^r_7$, $^v_4$, 189$^v_{14}$, 190$^r_{16}$, 206$^v_5$, 209$^r_{11}$, 221$^v_{11}$, 238$^v_3$, 242$^r_3$, 243$^v_{10}$, 244$^r_4$, $_{10}$, 246$^v_{12}$, 257$^r_2$, 295$^v_{16}$, 299$^v_9$, $_{13}$, 311$^v_{16}$, art. дєрєптатѣ 5$^v_{18}$, 8$^v_{18}$, 9$^v_{16}$, 16$^v_{11}$, 22$^r_{14}$, 26$^v_9$, $_{17}$, 27$^r_6$, 38$^r_4$, 49$^v_{17}$, 61$^v_{18}$, 62$^v_4$, 63$^r_{11}$, $^v_{12}$, 64$^v_6$, 73$^v_{18}$, 74$^r_4$, 92$^r_{10}$, 127$^r_{18}$, 131$^r_1$, $^v_2$, 132$^v_3$, 164$^r_{16}$, $^v_6$, 169$^r_6$, 171$^v_{10}$, 183$^r_9$, 187$^v_{17}$, 189$^r_4$, 197$^v_9$, 206$^r_9$, 221$^r_{11}$, 222$^r_{15}$, 223$^r_2$, 231$^v_{13}$, 234$^v_{15}$, 241$^r_6$, 244$^v_4$, 271$^v_5$, 272$^v_{14}$, 280$^v_3$, дєрѣптатє 164$^v_1$; g.-d. дєрєптѫцїи

4^{r}_{3}, 62^{r}_{16}, 95^{v}_{17}, 96^{r}_{17}, 132^{r}_{11}, 235^{v}_{17}, 242^{r}_{10}, 245^{v}_{10}, 246^{r}_{6}, 275^{v}_{11}, дерептѫциеи 231^{v}_{16}, 240^{v}_{4}; nom.-ac. pl. дерептъци 140^{v}_{10}, дерептѫци 190^{r}_{14}, art. дерептѫциле 93^{r}_{10}, 173^{r}_{11}, $231^{v}_{8, 18}$, 232^{v}_{7}, 233^{r}_{15}, ${}^{v}_{1, 8}$, $234^{bis\,v}_{8}$, $235^{r}_{8, 14}$, $238^{r}_{1, 11}$, 239^{r}_{13}, $241^{v}_{6, 10}$, 244^{r}_{2}, 245^{r}_{11}, дерептъциле 244^{r}_{15}, деретъциле (!) 239^{r}_{8}; g.-d. дерептѫцилорь 232^{r}_{14}, 233^{v}_{10}, 234^{r}_{11}, $236^{v}_{5, 16}$, 242^{r}_{14}, 243^{v}_{2}, 246^{v}_{9}, дерептъцилωрь 236^{r}_{7} [128].

337 **derepție** „dreptate" s. f. ac. sg. дерепціе 189^{v}_{16} [1].

338 **deschide** vb. III ind. prez. *1* дешкизь 89^{v}_{8}, 145^{v}_{9}, *2* дешкизи 276^{v}_{9}, *6* дешкидꙋ 298^{v}_{1}; pf. s. *1* дешкишь 69^{v}_{18}, 72^{r}_{4}, 243^{r}_{1}, *3* дешкисе $147^{r}_{2, 9}$, ${}^{v}_{8}$, 148^{r}_{7}, 205^{v}_{13}, *6* дешкисерѫ 35^{v}_{11}; conj. prez. *4* съ дешкиде 304^{r}_{10}; imper. *2* дешкиде 64^{v}_{3}, 95^{v}_{18}, *5* дешкидеци 230^{r}_{7}; ger. дешкизъндь 201^{r}_{11}; refl. ind. pf. s. *3* дешкисе-се 208^{r}_{1}, *6* дешкисерѫ-се 216^{v}_{15} [20].

339 **deschis** adj. m. ac. sg. дешкись 6^{r}_{7} [1].

340 **descoperi** vb. IV ind. prez. *2* дескоапери 232^{v}_{13}, *3* дескоапери (!) 48^{r}_{7}; pf. s. *3* дескопери 189^{r}_{4}; refl. ind. pf. s. *6* се дескоперирѫ 26^{r}_{7} [4].

341 **despărți** vb. IV imper. *2* нꙋ деспърци 36^{v}_{3} [1].

342 **despre** „de pe", „din" prep. деспре 199^{v}_{8}, 306^{v}_{2} [2].

343 **despus** „stăpînire", „oblăduire" subst. ac. sg. art. деспоусꙋль 260^{v}_{6}, деспꙋсꙋль 260^{v}_{9} [2].

344 **destoinicie** „moștenire" s. f. nom.-ac. sg. достоиничїе 87^{r}_{1}, 221^{v}_{4}, $258^{bis\,r}_{12}$, достоиничие 110^{v}_{11}, art. дестωиничїѧ 21^{r}_{16}, дестоиничїѧ 21^{v}_{4}, дестоиничїа 137^{v}_{15}, достоиничїѧ 288^{v}_{17}, достоиничїа 152^{r}_{12}, $153^{r}_{4, 13}$, 203^{r}_{7}, 210^{r}_{6}, достωиничїѧ 253^{r}_{3}, дωстоиничїѧ 206^{v}_{15}; d. достоиничїеи 121^{r}_{10} [16].

345 **destul** „îndestulare", „îmbelșugare" s. n. ac. sg. дестꙋль 63^{v}_{3}, art. дестꙋлꙋль 49^{r}_{3} [2].

346 **desturna** „a se întoarce" vb. I refl. ind. pf. s. *6* дестꙋрнарѫ-се 151^{v}_{13} [1].

de-sus „cel preaînalt" s. m. nom.-ac. sg. art. де-сꙋсꙋль 147^{r}_{16}, де-соусꙋль 288^{v}_{11}; g. де-сꙋсꙋлꙋи 212^{r}_{6} [3].

347 **deșert** adj., adv., s. n. **1.** adj. m. ac. sg. дешерть 42^{v}_{16}, 211^{v}_{14}; ac. pl. дешарте 182^{v}_{15}; m. nom.-ac. pl. дешерци 112^{r}_{9}, 310^{v}_{14}; f. nom.-ac. sg. дешартѫ 6^{r}_{6}, 216^{v}_{5}, дешерть (!) 110^{r}_{4}; **2.** adv. „zadarnic" дешерть 59^{v}_{15}; **3.** s. n. „deșertăciune" nom.-ac. sg. дешерть 4^{r}_{12}, 17^{r}_{7}, 69^{v}_{14}, 234^{v}_{6}, $274^{r}_{2, 16}$, art. дешертꙋль 97^{r}_{17}; g. дешертꙋлꙋи 273^{v}_{5}; ac. pl. дешарте 71^{v}_{8}, 73^{r}_{13}, art. дешартеле 302^{v}_{7}; în loc. adv. ꙟ дешерть 1^{r}_{16}, 3^{v}_{8}, 8^{r}_{18}, 39^{r}_{16}, 40^{v}_{3}, 50^{v}_{4}, 59^{v}_{17}, 61^{v}_{2}, 72^{r}_{15}, 76^{r}_{2}, 112^{r}_{13}, 113^{v}_{7}, 124^{v}_{11}, 136^{r}_{3}, 149^{r}_{4}, 174^{v}_{11}, 217^{r}_{4}, 245^{v}_{13}, 248^{r}_{1}, $252^{v}_{8, 11, 13}$, 266^{v}_{15}, ꙟ дешертꙋ 71^{v}_{11}, кꙋ дешерь (!) 149^{r}_{5} [45].

348 **deșerta** vb. I imper. *5* дешертаци $263^{r}_{6, 6}$; refl. imper. *5* дешертаци-вѫ 86^{r}_{15} [3].

349 **deștinge** „a (se) coborî" vb. III ind. prez. *1* дещиꙟгь 49^{r}_{13}, *3* дещинџе 91^{r}_{10}, 258^{r}_{10}, *6* дещингь 37^{v}_{15}, 46^{r}_{3}, 101^{r}_{9}, 168^{r}_{5}, 226^{r}_{14}, 272^{r}_{14}, 287^{v}_{14}, дещиꙟгь 48^{v}_{11}; imp. *3* дещинџѣ 258^{r}_{12}; pf. s. *1* дещиншꙋ 302^{r}_{12}, *3* дещинсе 9^{v}_{14}, 25^{v}_{2}, 258^{r}_{15}, 306^{r}_{16}; viit. *3* дещинџе-ва 133^{r}_{1}; cond. prez. *1* дещинсере 265^{r}_{18}; imper. *2* дещинџе 273^{v}_{8}, *6* дещингѫ 52^{r}_{4}; refl. ind. prez. *6* дещингꙋ-се 199^{r}_{10} [22].

350 **dezjudeca** „a judeca" vb. I imper. *2* дезжоудекѫ 78^{v}_{15} [1].

351 **dezlega** vb. I ind. prez. *3* дезлѣгѫ 278^{r}_{8}; pf. s. *3* дезлегѫ 203^{v}_{15}; conj. prez. *3* съ дезлѣџе 195^{r}_{6} [3].

352 *diacon* s. m. nom. sg. дїѧконь 312^{v}_{1} [1].

353 **diavol** s. m. nom. sg. art. дїаволоуль 217^{r}_{13} [1].

354 **dihanie** „suflare", „suflet" s. f. nom. sg. art. дыханїа 283^{v}_{12} [1].

355 **dimineață** s. f. ac. sg. демѫнѣцѫ 244^{v}_{5}; ac. pl. демѫнеци 113^{r}_{16}; în loc. adv. де демѫнѣцѫ 255^{v}_{1}, де демѫнцѫ (!) 255^{v}_{2}; (adverbial) демѫнѣца $5^{r}_{14, 16}$, 49^{r}_{1}, $85^{v}_{15, 16}$, 90^{v}_{13}, 101^{r}_{16}, 108^{v}_{4}, 116^{r}_{10}, 136^{r}_{9},

169^r_{10}, $176^r_{1,\ 3}$, 177^r_3, 179^v_6, 192^v_{13}, 215^v_5, 272^r_{16} [**22**].

356 **dimprejur** adv., prep. **1.** adv. дєꙟпрєжȣрь 51^v_4; **2.** prep. дєꙟпрєжоурȣль 92^r_1, дєꙟпрєжȣрȣль $153^v_{10,\ 15}$, 170^v_7, 187^v_2 [**6**].

357 **dimpreună** adv. дєпрєоунѫ 1^v_3, 19^r_{14}, 31^r_9, 51^v_6, 57^r_{11}, 195^r_{11}, дєпрєȣнѫ 112^r_{13}, 130^r_{18}, 136^r_2, 138^r_{14}, $^v_5$ [**11**].

358 **din** prep. дєꙟ 2^v_7, $3^r_{7,\ 15}$, 7^r_9, 10^r_{11}, 19^r_9, $^v_{14}$, 25^r_5, $^v_{17}$, 30^v_5, 32^r_7, $^v_6$, 34^r_5, 35^v_3, 41^v_{13}, 48^v_8, $56^r_{3,\ 5}$, 60^r_{13}, $72^v_{14,\ 16}$, 77^v_{18}, 84^r_3, 91^r_1, $92^v_{4,\ 5}$, 98^r_3, $^v_6$, 104^r_9, $105^v_{7,\ 8}$, 110^r_{13}, 123^r_{18}, $^v_{4,\ 11}$, $129^v_{16,\ 18}$, 133^r_8, 134^r_8, 135^r_{17}, 138^v_8, $141^r_{7,\ 15}$, 142^r_4, $^v_2$, 147^r_{11}, $148^r_{9,\ 15}$, 156^r_3, $^v_6$, 157^v_{12}, 158^r_{14}, $159^r_{2,\ 18}$, $^v_{11}$, 162^v_2, 163^v_{14}, 164^r_{18}, $^v_1$, 185^v_{12}, $195^r_{1,\ 2}$, 199^v_{15}, 203^r_{11}, 211^r_{10}, $212^r_{15,\ 16}$, 217^v_9, 218^r_{11}, 220^v_2, 223^v_{14}, 230^v_{11}, 253^v_{14}, $258^{bis\ v}_8$, 259^v_{18}, 262^r_8, 266^r_1, 271^r_{11}, 289^v_2, 291^r_{11}, 295^r_{10}, 296^v_{10}, 301^v_8, 302^v_{17}, 305^v_{15}, 310^v_{12}, *312^v_{13}* [**87**].

359 **dinăuntru** adv. дєлъȣнтрȣль 196^r_4 [**1**].

360 **dinioară** adv. динишарѫ 112^v_1, 173^v_5 [**2**].

361 **dinte** s. m. nom.-ac. pl. art. динцїи 3^v_9, 61^r_8, 65^r_{14}, 104^v_1, 105^v_{18}, 223^r_8, 291^r_6; d. динцилорȣ 250^v_{14} [**8**].

362 **dintîi** adj. invar. дєꙟтъю 80^r_2, дєꙟтъи 143^v_7; (adverbial) дєꙟтъю 137^v_{14} [**3**].

363 **dintru** prep. дєꙟтрȣ 210^v_{11}, 255^r_1, 302^r_{15} [**3**].

364 **dîns** pr. pers. 3 ac. днись 284^v_{10} [**1**].

365 **doamnă** „stăpînă" s. f. g. pl. доамнєлорь 250^r_1 [**1**].

366 **doară** „oare" adv. доарѫ 49^r_{15}, 143^v_{13}, 144^r_2, $147^v_{6,\ 11}$, 163^v_{11}, $168^v_{14,\ 18}$, 169^r_4, 231^v_7, 232^r_3, $297^r_{17,\ 18}$, дшарѫ 92^v_{16}, 174^v_{11} [**15**].

367 **dobîndă** „avere" s. f. ac. sg. добѫндѫ 5^r_4 [**1**].

368 **dobîndi** vb. IV ind. prez. *2* добъндєщи 159^v_{14}, *4* добѫндиⷨ 161^r_4; pf. s. *1* добѫндїи 241^r_2, *6* добѫндирѫ 80^r_7 [**4**].

369 **dodei** „a supăra" vb. IV ind. prez. *3* додєѫщє 38^v_{10}, 78^r_{17}, 79^r_7, *6* додєєскь 45^v_1, 126^v_6; imp. *6* додєиѧ 44^r_5, 60^v_6, 245^r_{18}; pf. s. *3* додєи 59^v_{10}, 102^v_1, дшдєи 306^v_7, *6* додєирѫ 273^r_1 [**12**].

370 **dodeire** „supărare" s. f. ac. sg. art. додєирѣ 99^v_{15} [**1**].

371 **dodeitor** „asupritor", „vrăjmaș" s. m. g. sg. додєиторюлȣи 150^r_6; nom.-ac. pl. додєиторїи 3^r_2, 80^v_9, 110^r_7, 207^v_2, дшдєитшрїи 18^v_{10}, додєитшрїи 158^v_{13}; g. pl. додєиторилорь 174^r_{11} [**8**].

372 **doi** num. card. m. nom. дои 291^v_{15}; f. ac. доаш 296^r_{16}; în num. adv. дє доаш шри 112^v_2 [**3**].

373 **(al) doilea** num. ord. m. аль дшилѣ 1^r_{12}; f. дѣ доа 287^v_7, а доа 11^r_5, а дша 87^v_7 [**4**].

374 **dojeni** vb. IV ger. дожєниндь 230^r_4 [**1**].

domn „stăpîn" s. m. nom.-ac. sg. домнь 203^v_{18}, дшмнь 17^v_3; pl. домнїи 1^v_3; g. домнилорь 249^v_{14}, 260^r_{10} [**5**].

375 **dormi** vb. IV ind. prez. *2* дорми 82^r_{16}, *3* доармє 76^r_{13}; pf. s. *6* доурмирѫ 168^r_{10}; cond. prez. *5* доурмирєтȣ 121^v_5; part. доурмить 152^v_2 [**5**].

376 **dormita** vb. I ind. prez. *3* дȣрмитѣзѫ 248^r_{14}; conj. prez. *3* съ нȣ доурмитѣзє 248^r_{12} [**2**].

377 **dormitare** s. f. ac. sg. доурмитарє 256^v_3 [**1**].

378 *dospi* vb. IV ind. pf. s. *1* дшспию 145^r_{13} [**1**].

379 **dostoianie** „moștenire" s. f. nom.-ac. sg. art. достоанїа 21^v_1, 182^r_{13}, достоѧнїѧ 287^r_9, достоинїѧ 183^r_7 [**4**].

380 **dostoit** „moștenire" s. n. ac. sg. art. достоитоуль 56^r_1 [**1**].

381 **drac** „vrăjmaș", „demon" s. m. nom.-ac. sg. art. дракȣль 8^v_2, 10^r_{15}, 11^v_2, 18^r_{16}, 78^r_{17}, 79^r_7, 100^v_{13}, 106^v_{10}, 122^v_{17}, 138^r_4, $^v_{14}$, 139^v_{11}, 172^r_{14}, 178^r_{13}, 271^v_{11}, дракоуль 18^v_7, 76^v_7; g. -d. дракȣлȣи 11^v_{13}, 81^v_9, 99^v_{14}, 110^v_3, 114^r_5, 211^r_9; nom. -ac. pl. драчи 186^r_5, art. драчїи 10^r_{14},

44 – c. 2296

12^v_5, 23^v_{17}, 24^v_{10}, 26^r_{16}, 29^v_8, 40^r_{15}, 42^r_7, 44^r_5, $^v_7$, 45^r_{18}, 48^v_4, 51^r_{10}, 66^r_6, 70^r_9, 75^v_{16}, 78^v_2, 80^v_1, 81^r_2, 102^v_2, 103^r_{12}, 107^v_{14}, 117^r_{11}, 120^r_5, 124^v_{13}, 126^v_1, 130^r_{16}, 133^r_{13}, 152^v_5, 155^v_{16}, $158^v_{11, 15}$, 160^r_3, 171^r_2, 172^r_{18}, 174^r_{13}, 175^r_9, $180^r_{13, 15}$, $^v_4$, 187^v_8, 193^v_{16}, 204^r_{13}, 210^r_{12}, 216^v_8, $220^r_{9, 14}$, 229^r_4, 257^v_{18}, 266^v_{18}, $272^v_{5, 17}$, 285^v_8, 292^r_2, 293^r_{18}, 294^r_{13}, 311^v_3; g.-d. драчилоръ 8^v_9, 14^r_6, 28^v_{16}, 33^v_{14}, 51^v_{14}, 99^r_{13}, 122^v_6, 152^r_9, 207^r_{18}, 209^v_{10}, 210^r_8, 253^r_{13}, 290^r_4, 294^r_1, 304^r_2, 311^v_{13}, драчилѡръ 50^v_{13}, 264^r_{16} [**99**].

382 **drojdie** s. f. nom. pl. art. дрожїилє (!) 141^r_{16} [**1**].

383 **duce** vb. III ind. prez. *3* доучє 120^v_{13}, 155^r_{14}, дꙋчє 251^v_{10}; imp. *3* доучѣ 262^v_6; pf. s. *3* доусє 147^r_4; viit. *3* ва доучє 109^v_{14}; refl. ind. prez. *1* мѫ дꙋкъ 72^v_7 [**7**].

384 **duh** s. n. nom.-ac. sg. доухъ 16^v_8, 149^v_{12}, 197^v_2, 243^r_2, 281^r_{16}, дх҃ъ 95^v_1, 96^r_8, 305^r_6, 306^v_3, 309^v_{15}, art. дх҃ꙋлъ 55^r_{13}, $95^v_{4, 8}$, 201^r_{15}, 271^v_{17}, 272^r_{10}, $^v_{10}$, 280^r_{18}, 286^r_9, 299^v_4, 301^r_1, дх҃оулъ 58^v_9, 201^r_{18}, 265^r_{13}, 285^v_{14}, доухꙋлъ 88^r_{13}, 143^v_{11}, 310^r_{11}, дꙋхꙋлъ 146^v_5, 213^r_{18}, 277^v_{10}; g. доухꙋлꙋи 26^r_{11}; ac. pl. дх҃оурє 198^v_{14}, art. доухꙋрєлє 308^r_7, 309^v_1 [**35**].

385 **dulce** adj., adv., s. m., s. n. **1.** adj. „bun" m. f. nom.-ac. g.-d. voc. sg. дꙋлчє 43^r_{13}, 57^v_9, 126^r_{10}, 206^v_8, 222^v_4, $228^v_{6, 10}$, 231^r_7, 260^r_4, 272^v_{10}, 275^v_{15}, 278^v_5, доулчє 12^r_9, 13^v_4, 31^v_{10}, 41^r_4, 82^v_{16}, 90^v_8, 91^v_{12}, 96^r_{12}, 99^v_1, 121^r_{18}, 125^v_{12}, 134^v_{14}, 143^v_{15}, 165^r_{12}, 171^v_{14}, 181^r_8, 191^v_8, 206^r_{14}, 211^r_5, 218^v_{18}, $228^v_{3, 13}$, 236^v_3, 240^r_{10}, $258^{bis\,r}_7$, 269^v_{11}, $276^v_{8, 12}$, 311^r_6; comp. f. ac. sg. маи доулчє *145^r_{15}*, 236^v_{18}, ; pl. дꙋлчи 31^r_{13}, 234^v_{12}; **2.** adv. дꙋлчє 122^r_1, доулчє 73^v_{18}, 87^v_{13}, $96^r_{6, 16}$, 97^v_9, 180^v_{18}, 185^v_{11}, 194^v_2, 240^v_{10}, 279^v_6, 282^v_3, 284^v_4; **3.** s. m. d. pl. доулчилоръ 251^v_6; **4.** s. n. „bine" ac. sg. дꙋлчє 80^r_{13}, доулчє 71^r_9 [**61**].

386 **dulceață** „bunătate" s. f. nom.-ac. sg. дꙋлчѣцѫ 33^r_{11}, 64^r_{12}, 96^v_{13}, 164^v_3, доулчѣцѫ 41^v_5, $61^v_{9, 9}$, $62^r_{4, 5}$, 70^v_{10}, $74^v_{18, 18}$, 83^r_7, $128^v_{13, 13}$, 201^r_{12}, 206^v_{11}, 211^v_{16}, $236^r_{9, 13}$, 310^v_{13}, дꙋлчацѫ 196^r_{17}, art. доулчѣца 4^v_9, 41^r_3, 45^v_7, 74^r_{12}, 115^v_9, 116^v_6, 121^r_{15}, 236^v_4, дꙋлчѣца 253^v_{16}; g. дꙋлчѣцєи 275^v_9 [**32**].

387 **dumbravă** s. f. ac. sg. доумбравѫ 138^r_{13}; g. доумбрѫвїєи 92^v_8, 256^v_{11}; ac. pl. art. доумбрѫвилє 48^r_8, дꙋмбрѫвилє 161^r_9; g. дꙋмбрѫвилоръ 187^r_2 [**6**].

388 **după** prep. доупѫ 6^r_{12}, 9^v_{16}, 13^v_{16}, 15^v_{12}, 18^r_3, 21^r_{10}, 26^v_9, 27^r_7, 32^r_{12}, 46^r_{18}, $^v_{1, 3}$, 84^v_9, 88^v_6, 90^v_8, $94^r_{13, 15}$, 105^v_{10}, 138^v_{12}, 154^v_{14}, $158^v_{3, 5}$, 165^v_5, 168^r_{11}, 183^v_8, 185^r_7, $196^v_{16, 18}$, 197^r_3, $^v_5$, 219^r_{18}, 220^v_6, 233^v_4, $234^{bis\,r}_1$, 235^v_3, 236^r_{10}, 237^v_3, 238^v_{10}, 240^v_7, 241^v_1, 243^r_6, 244^v_9, 283^r_{15}, 303^r_{16}, 305^r_{15}, $^v_{1, 7, 8}$, дꙋпѫ 8^v_{17}, 26^v_{10}, 27^r_5, 46^r_{16}, 61^v_{18}, 112^v_6, 126^r_{11}, 151^v_1, 184^r_7, 210^v_6, 224^v_{17}, 242^r_{13}, 243^r_{10}, 245^r_{14}, 246^v_4, 288^v_{14}, 305^v_5 [**65**].

389 **duplecat** „îndoit", „încovoiat" adj. f. nom. sg. дꙋплєкатѫ 127^r_4 [**1**].

390 **durea** vb. II ind. imp. *3* дꙋрѣ 300^v_{11} [**1**].

391 **durere** s. f. nom.-ac. sg. доурѣрє 9^v_7, 14^r_{14}, 15^r_8, 18^r_{13}, 51^r_4, 88^r_{11}, 176^v_7, 226^v_{11}, 252^v_{16}, 286^v_9, art. доурѣрѣ 9^v_{12}, 70^r_{15}, 71^r_{10}, 300^v_{13}, дꙋрѣрѣ 127^r_{14}; pl. ac. доурєри 214^v_{14}, art. доурєрилє 24^v_{15}, 226^v_8, дꙋрорилє 24^v_{12}; g. дꙋрєрилѡръ 183^v_9 [**20**].

E

392 **e** „iar", „dar", „dacă", „și" cj. 18^v_{12}, 19^v_{12}, 35^r_4, 45^r_{12}, 49^r_1, 58^r_1, 63^r_7, 67^v_1, $71^v_{8, 10, 11, 15}$, 75^r_8, 78^r_8, 80^v_{15}, 93^r_7, 97^v_1, 191^r_1, $102^r_{7, 12}$, $^v_7$, $108^v_{1, 2}$, $111^v_{4, 10}$, 112^r_8, 113^v_5, 120^r_{14}, 121^r_{12}, 122^v_6, 125^v_{11}, 126^v_6, 129^r_3, 130^v_{15}, 134^v_{15}, 136^v_1, 137^r_{17}, 139^r_5, 140^v_{10}, $141^r_{10, 16}$, $^v_2$, 149^v_4, 155^r_3, 159^v_9, 173^r_{16}, $^v_{15}$, 176^r_5, $^v_{4, 6}$, 178^r_{18}, 180^r_{11}, 186^r_6, 191^r_{16}, $^v_1$, 194^r_{12}, $195^v_{8, 13}$, 197^v_6, 200^v_{18},

201^{v}_{15}, 214^{v}_{18}, 217^{r}_{7}, 219^{v}_{4}, $_{7}$, 225^{r}_{3}, 226^{r}_{11}, 227^{r}_{15}, 230^{r}_{5}, 233^{r}_{14}, 234^{v}_{4}, 236^{v}_{9}, $_{13}$, 237^{v}_{12}, 238^{v}_{7}, 241^{r}_{9}, 244^{v}_{13}, 246^{r}_{2}, 252^{v}_{3}, 254^{r}_{10}, 258^{r}_{2}, 266^{v}_{1}, 268^{v}_{12}, 269^{v}_{7}, 284^{v}_{9}, 287^{v}_{4}, 290^{r}_{4}, 291^{v}_{5}, 292^{r}_{2}, 299^{r}_{9}, 301^{r}_{11}, 306^{r}_{15} [**92**].

393 **ea** pr. pers. 3 f. nom.-ac. ѧ 69^{v}_{5}, 84^{v}_{10}, 105^{v}_{14}, 183^{r}_{11}, 200^{r}_{17}, 230^{r}_{18}, 254^{v}_{8}, 261^{r}_{8}, 262^{v}_{1}; ac. ѡ 96^{r}_{4}, 197^{v}_{12}, -ѡ 22^{v}_{8}, 24^{r}_{2}, 114^{v}_{5}, 121^{r}_{12}, 138^{r}_{17}, 152^{v}_{15}, 156^{r}_{18}, $^{v}_{9}$, 184^{v}_{10}, 246^{r}_{2}, $_{14}$, 250^{r}_{11}, 256^{v}_{9}, $_{11}$; g.-d. єи 39^{r}_{4}, 84^{v}_{11}, 92^{v}_{15}, 116^{r}_{4}, $^{v}_{2}$, $_{2}$, $_{3}$, 123^{v}_{13}, 156^{r}_{9}, 162^{r}_{1}, 170^{v}_{15}, 171^{r}_{7}, 186^{v}_{16}, 189^{v}_{5}, 199^{r}_{2}, 263^{r}_{7}, 265^{v}_{16}, $_{16}$, 306^{r}_{6} [**44**].

394 **eftenșug** „îndurare" s. n. ac. pl. art. ефтеншоугꙋрєлє 94^{r}_{15}, ефтеншꙋгꙋрєлє 237^{v}_{6}, 275^{v}_{17}, ефтеншꙋгꙋрилє 245^{r}_{13} [**4**].

395 **eftin** adj. nom.-ac. sg. ефтинь 166^{r}_{18}, 196^{v}_{9}, 221^{r}_{15}, 222^{v}_{3}, 275^{v}_{12} [**5**].

396 **ei** pr. pers. 6 m. nom.ac. єи 1^{v}_{10}, $_{11}$, $_{13}$, $_{15}$, 2^{r}_{11}, $_{14}$, 16^{r}_{10}, 26^{r}_{4}, 29^{r}_{3}, $_{7}$, 32^{v}_{13}, 33^{v}_{18}, 34^{r}_{3}, $_{4}$, 46^{v}_{8}, $_{8}$, 51^{v}_{6}, 52^{r}_{18}, $^{v}_{3}$, 56^{v}_{6}, 57^{v}_{8}, 58^{v}_{6}, $_{12}$, 68^{r}_{13}, $_{13}$, $_{15}$, 80^{r}_{6}, $_{9}$, 84^{r}_{3}, 88^{r}_{7}, $_{10}$, 98^{v}_{5}, 99^{r}_{15}, 101^{r}_{12}, $^{v}_{7}$, 103^{r}_{4}, 106^{r}_{15}, 107^{v}_{1}, $_{5}$, $_{15}$, $_{18}$, 108^{r}_{17}, 112^{r}_{13}, 113^{v}_{7}, 126^{v}_{18}, 127^{r}_{8}, $_{12}$, 135^{r}_{13}, 149^{r}_{7}, 150^{r}_{5}, $_{17}$, 151^{r}_{11}, 153^{r}_{6}, $_{9}$, 158^{v}_{3}, 159^{r}_{2}, 160^{r}_{11}, 161^{r}_{6}, $_{14}$, 168^{r}_{13}, 176^{v}_{7}, 184^{r}_{8}, 185^{r}_{17}, 190^{v}_{9}, $_{16}$, 192^{v}_{4}, 200^{r}_{8}, 203^{r}_{15}, $_{16}$, 204^{r}_{12}, 205^{r}_{17}, 207^{r}_{9}, $_{14}$, $_{16}$, $_{18}$, $^{v}_{3}$, 208^{r}_{14}, $^{v}_{1}$, $_{7}$, $_{15}$, $_{18}$, 209^{r}_{7}, $_{15}$, 210^{r}_{8}, $_{15}$, $_{16}$, $^{v}_{8}$, $_{9}$, 211^{r}_{10}, $^{v}_{2}$, $_{6}$, $_{7}$, 212^{r}_{13}, $_{15}$, $^{v}_{7}$, $_{17}$, 213^{r}_{1}, $_{2}$, $^{v}_{13}$, 214^{v}_{9}, $_{17}$, 219^{v}_{4}, 225^{v}_{1}, 257^{r}_{16}, 259^{v}_{7}, 260^{v}_{17}, 268^{v}_{2}, 277^{r}_{5}, $^{v}_{9}$, 285^{v}_{3}, $_{14}$, 286^{r}_{9}, $_{18}$, $^{v}_{14}$, 287^{r}_{9}, 289^{r}_{12}, $_{18}$, 290^{v}_{5}, $_{9}$, $_{10}$, 291^{r}_{15}, $^{v}_{17}$, $_{18}$, 292^{v}_{8}, 300^{r}_{7}, 306^{v}_{6}, $_{9}$; ac. -и 23^{v}_{13}, 26^{r}_{2}, 28^{v}_{5}, $_{9}$, 31^{r}_{17}, 47^{r}_{7}, $_{7}$, $^{v}_{15}$, 58^{v}_{5}, 59^{v}_{14}, 90^{v}_{11}, 102^{r}_{7}, 114^{v}_{16}, 146^{r}_{10}, 147^{r}_{2}, $_{4}$, $_{9}$, 150^{r}_{16}, 151^{r}_{8}, $_{14}$, 161^{r}_{12}, 188^{v}_{4}, 205^{v}_{12}, 207^{v}_{1}, 210^{r}_{12}, 214^{r}_{1}, 225^{v}_{2}, 259^{v}_{7}, 266^{v}_{17}, 267^{r}_{3}, 268^{r}_{17}, 273^{v}_{12}, $_{14}$, 289^{r}_{12}, $_{14}$, $_{17}$, 291^{r}_{11}, 300^{r}_{17}, 310^{v}_{13}, $_{14}$, ѧи [= i-ai] 34^{v}_{17}, 136^{v}_{4}, 200^{r}_{5}; g. а лорꙋ 66^{r}_{13}, аль лорь 274^{r}_{2}; g.-d. лорь 1^{v}_{6}, $_{8}$, 12^{v}_{1}, $_{17}$, 15^{v}_{8}, 21^{r}_{10}, $_{12}$, $_{14}$, 23^{v}_{9}, $_{14}$, 24^{r}_{5}, 29^{r}_{5}, 34^{r}_{12}, $_{15}$, 37^{v}_{2}, 43^{v}_{3}, 46^{r}_{17}, $_{18}$, $^{v}_{2}$, $_{3}$, $_{6}$, 54^{r}_{16}, 55^{r}_{14}, 56^{r}_{9}, $_{10}$, $^{v}_{5}$, 58^{v}_{3}, $_{6}$, $_{14}$, 59^{v}_{10}, $_{12}$, 61^{r}_{11}, 65^{r}_{3}, $^{v}_{6}$, $_{6}$, $_{7}$, $_{17}$, 66^{r}_{7}, 68^{r}_{9}, $_{11}$, 80^{r}_{2}, $_{9}$, 90^{v}_{5}, $_{6}$, $_{7}$, $_{13}$, $_{15}$, 91^{v}_{5}, 98^{v}_{3}, 100^{v}_{2}, 101^{r}_{11}, $^{v}_{9}$, $_{16}$, $_{18}$, 104^{v}_{1}, $_{2}$, 105^{v}_{10}, 106^{r}_{1}, $_{1}$, 107^{v}_{3}, 108^{r}_{1}, $_{3}$, 114^{v}_{13}, $_{15}$, 123^{r}_{12}, 125^{v}_{6}, 126^{v}_{18}, 127^{r}_{3}, $_{4}$, $_{9}$, $_{10}$, 133^{v}_{12}, 135^{r}_{6}, $_{8}$, $_{18}$, 136^{r}_{18}, $^{v}_{12}$, 138^{r}_{2}, $^{v}_{5}$, 145^{v}_{16}, 146^{r}_{18}, $^{v}_{15}$, $_{16}$, 148^{r}_{8}, $_{13}$, $^{v}_{4}$, $_{5}$, $_{8}$, $_{8}$, $_{10}$, $_{12}$, $_{15}$, 149^{r}_{4}, $_{5}$, $_{12}$, $_{14}$, $^{v}_{5}$, 150^{r}_{11}, $_{18}$, $^{v}_{1}$, $_{3}$, $_{4}$, $_{6}$, $_{7}$, $_{17}$, 151^{r}_{18}, $^{v}_{2}$, $_{5}$, $_{12}$, 152^{r}_{7}, $_{9}$, $_{13}$, $_{15}$, $_{17}$, $_{18}$, 153^{v}_{9}, 154^{v}_{18}, 155^{r}_{1}, 158^{v}_{17}, 160^{v}_{18}, 161^{r}_{2}, $_{15}$, 163^{v}_{3}, 177^{r}_{15}, 184^{r}_{6}, $_{8}$, 190^{v}_{18}, 191^{r}_{2}, 194^{v}_{14}, 195^{v}_{17}, 199^{r}_{11}, 201^{r}_{15}, 202^{r}_{1}, 204^{r}_{13}, $^{v}_{10}$, $_{11}$, $_{12}$, $_{17}$, 205^{r}_{1}, $_{2}$, $_{4}$, $_{4}$, $_{6}$, $_{11}$, $_{12}$, $_{15}$, $_{16}$, $^{v}_{4}$, $_{5}$, $_{7}$, $_{8}$, 206^{r}_{4}, 207^{r}_{10}, $^{v}_{2}$, $_{13}$, $_{13}$, $_{15}$, 208^{r}_{5}, $^{v}_{17}$, 209^{v}_{2}, $_{5}$, $_{6}$, $_{7}$, $_{17}$, 210^{r}_{1}, $_{10}$, $_{10}$, $_{12}$, $_{13}$, $^{v}_{3}$, 211^{v}_{2}, $_{6}$, 212^{r}_{8}, $_{13}$, $_{16}$, $^{v}_{7}$, $_{12}$, 213^{v}_{5}, $_{13}$, 214^{v}_{11}, $_{16}$, 219^{r}_{13}, 221^{v}_{4}, 223^{r}_{3}, 225^{r}_{2}, $^{v}_{10}$, $_{14}$, 229^{r}_{15}, $^{v}_{6}$, 236^{v}_{12}, 241^{v}_{11}, 246^{r}_{9}, 248^{r}_{1}, 250^{v}_{7}, 257^{r}_{17}, 259^{v}_{6}, 261^{v}_{11}, 266^{v}_{4}, 267^{v}_{7}, 268^{r}_{15}, $_{17}$, 269^{v}_{3}, $_{11}$, $_{12}$, $_{18}$, 274^{r}_{4}, $_{15}$, $_{17}$, $^{v}_{2}$, $_{5}$, $_{8}$, $_{10}$, $_{13}$, $_{16}$, 275^{r}_{2}, 277^{r}_{4}, $^{v}_{11}$, $_{14}$, 278^{v}_{13}, 279^{r}_{18}, 280^{v}_{7}, 282^{r}_{4}, $^{v}_{12}$, $_{14}$, $_{18}$, 283^{r}_{2}, 290^{r}_{8}, $^{v}_{1}$, 291^{r}_{17}, 292^{r}_{1}, $_{5}$, $_{5}$, $_{7}$, $_{8}$, $_{10}$, $_{18}$, $^{v}_{2}$, $_{12}$, $_{15}$, 293^{v}_{17}, 297^{r}_{11}, 300^{r}_{17}, $^{v}_{3}$, 301^{r}_{11}, 304^{v}_{6}, 305^{v}_{16}, 306^{v}_{7}, 310^{v}_{9}, лѡрь 6^{r}_{5}, $_{6}$, $_{8}$, $_{10}$, 16^{v}_{9}, 19^{r}_{7}, 24^{r}_{2}, 30^{r}_{14}, $_{16}$, $^{v}_{2}$, 34^{r}_{5}, $_{7}$, 41^{v}_{10}, 58^{r}_{17}, 76^{v}_{3}, 90^{r}_{15}, $_{15}$, $_{16}$, 102^{v}_{16}, 116^{r}_{17}, 127^{r}_{17}, 136^{v}_{2}, $_{2}$, 138^{v}_{9}, 148^{r}_{10}, 149^{r}_{18}, 150^{r}_{13}, $^{v}_{16}$, 151^{r}_{5}, $_{13}$, 152^{v}_{7}, 154^{v}_{6}, 158^{v}_{4}, $_{11}$, $_{14}$, 160^{v}_{10}, 171^{v}_{12}, 173^{r}_{14}, $_{15}$, 175^{v}_{18}, 184^{r}_{5}, 190^{v}_{14}, 201^{r}_{7}, $_{9}$, 205^{v}_{1}, 212^{v}_{17}, 213^{r}_{2}, 225^{v}_{7}, 229^{r}_{18}, 259^{r}_{6}, 276^{v}_{8}, лорꙋ 108^{r}_{4}, лє 43^{v}_{1}, 264^{v}_{18}, 304^{v}_{5}, лѧ 292^{v}_{15}; d. лж 46^{r}_{16}, $^{v}_{3}$, 53^{r}_{10}, 146^{r}_{11}, 151^{v}_{3}, 250^{v}_{15}, 292^{r}_{17}, 300^{v}_{4}, $_{5}$ [**485**].

397 **eiși** pr. pers. f. d. sg. єишь 162^{r}_{3}; m. ac. pl. єишь 81^{r}_{5} [**2**].

398 **el** pr. pers. 3 m. nom.ac. єль [1^{v}_{17}], 2^{v}_{11}, 9^{v}_{1}, 10^{v}_{3}, $_{4}$, $_{6}$, $_{8}$, $_{10}$, 12^{r}_{3}, 14^{v}_{9}, 20^{v}_{2}, 30^{v}_{4}, 32^{v}_{6}, 33^{r}_{9}, $_{11}$, $^{v}_{7}$, 35^{r}_{12}, $_{14}$, 36^{v}_{17}, 37^{r}_{1}, $_{3}$, $_{9}$, $_{18}$, 39^{r}_{7}, 41^{v}_{13}, 44^{r}_{13}, 46^{v}_{14}, 54^{r}_{1}, 55^{v}_{3}, $_{5}$, $_{6}$, 56^{v}_{11}, 57^{v}_{4}, 58^{r}_{14}, 60^{r}_{4}, 62^{r}_{7},

$^{v}_{14}$, 64^{v}_{6}, $_{10}$, 66^{r}_{13}, $_{14}$, 67^{r}_{18}, $^{v}_{2}$, $_{4}$, $_{16}$, 75^{v}_{2}, $_{4}$, $_{4}$, $_{5}$, $_{7}$, 82^{r}_{10}, 85^{v}_{13}, 88^{r}_{3}, $^{v}_{16}$, 89^{r}_{8}, 94^{r}_{10}, 97^{r}_{11}, 100^{v}_{8}, 110^{r}_{7}, 113^{v}_{16}, 114^{r}_{17}, 117^{v}_{5}, 118^{v}_{11}, 120^{r}_{8}, 124^{r}_{9}, 127^{v}_{10}, 128^{r}_{4}, $_{12}$, $_{14}$, 130^{v}_{2}, $_{4}$, 133^{v}_{17}, 134^{r}_{2}, $_{14}$, $_{16}$, 139^{r}_{15}, 149^{r}_{8}, $_{15}$, $^{v}_{14}$, $_{16}$, 151^{v}_{15}, $_{18}$, 152^{v}_{18}, 153^{r}_{2}, 156^{r}_{6}, $^{v}_{2}$, 159^{v}_{1}, 167^{r}_{18}, 172^{r}_{9}, $_{12}$, $_{17}$, $^{v}_{10}$, $_{14}$, 174^{r}_{7}, $^{v}_{4}$, 177^{v}_{14}, $_{15}$, 179^{r}_{4}, $_{5}$, $_{8}$, $_{9}$, $_{10}$, $_{11}$, $_{12}$, 183^{r}_{1}, $_{2}$, 184^{v}_{10}, $_{14}$, $_{17}$, 188^{v}_{16}, 190^{v}_{9}, 191^{r}_{16}, 194^{r}_{18}, 197^{r}_{6}, $_{13}$, $_{14}$, $^{v}_{8}$, 203^{v}_{15}, $_{17}$, $_{18}$, 204^{v}_{1}, 209^{r}_{5}, $_{13}$, 210^{r}_{16}, 214^{r}_{7}, $_{9}$, 216^{v}_{8}, 217^{r}_{12}, 219^{v}_{16}, 223^{v}_{16}, 228^{r}_{11}, 231^{r}_{16}, 255^{v}_{6}, $_{7}$, 257^{r}_{9}, $^{v}_{3}$, $_{6}$, 258^{r}_{2}, 273^{v}_{4}, 276^{v}_{18}, 277^{r}_{3}, $_{7}$, 279^{v}_{2}, $_{7}$, 280^{v}_{11}, $_{12}$, $_{14}$, $_{15}$, 281^{r}_{1}, $_{3}$, $_{7}$, $_{7}$, 282^{r}_{12}, 283^{r}_{11}, $_{12}$, $_{14}$, $^{v}_{1}$, $_{2}$, $_{4}$, $_{6}$, $_{8}$, $_{10}$, 285^{r}_{10}, $_{11}$, 289^{r}_{2}, $_{4}$, $_{4}$, $_{5}$, $^{v}_{16}$, $_{18}$, 294^{r}_{2}, 295^{r}_{12}, 296^{r}_{2}, 307^{v}_{7}, $_{12}$, $_{17}$, 308^{r}_{3}, $_{8}$, $_{12}$, $_{17}$, $^{v}_{3}$, $_{8}$, $_{14}$, 309^{r}_{2}, $_{7}$, $_{11}$, $_{16}$, $^{v}_{4}$, $_{7}$, $_{12}$, 310^{r}_{4}, $^{v}_{5}$, єлꙋ 7^{v}_{16}, 37^{v}_{10}, 84^{r}_{17}, 102^{r}_{3}, 111^{v}_{12}, $_{13}$, 149^{v}_{4}, 191^{r}_{15}, 202^{v}_{11}, єлоү 89^{r}_{6}, 111^{r}_{9}, $_{11}$, -ль 7^{v}_{16}, 14^{v}_{8}, 54^{v}_{2}, 57^{v}_{2}, 64^{v}_{18}, 65^{r}_{7}, 74^{v}_{12}, 81^{v}_{9}, 88^{v}_{1}, 109^{r}_{4}, 116^{r}_{13}, 126^{r}_{18}, 158^{r}_{17}, 182^{v}_{17}, 199^{r}_{12}, 201^{v}_{8}, 203^{v}_{14}, 243^{v}_{17}, $258^{bis\,v}_{6}$, -л- 116^{r}_{12}, 121^{v}_{2}, 156^{v}_{4}, 226^{v}_{6}; g. аль лꙋи 39^{r}_{12}, 277^{r}_{13}, ай лꙋи 288^{r}_{12}, а лоүи 1^{v}_{18}, 47^{v}_{3}, 184^{v}_{10}, 186^{v}_{4}, а лꙋи 3^{r}_{15}, 87^{v}_{12}, 191^{r}_{5}, 296^{r}_{5}, алє лꙋи 184^{v}_{8}, алє лоүи 217^{v}_{12}; g.-d. лꙋи 2^{v}_{2}, $_{9}$, 9^{v}_{12}, $_{14}$, $_{17}$, 11^{v}_{11}, $_{16}$, 12^{r}_{18}, 14^{r}_{11}, 15^{r}_{18}, 16^{r}_{14}, $_{15}$, $_{17}$, 21^{r}_{6}, 25^{r}_{8}, $_{17}$, $^{v}_{4}$, 26^{v}_{16}, 27^{r}_{8}, $^{v}_{11}$, 30^{r}_{2}, $_{7}$, $^{v}_{9}$, $_{10}$, $_{12}$, 33^{r}_{13}, $^{v}_{1}$, $_{5}$, 37^{v}_{17}, $_{18}$, 41^{r}_{14}, $^{v}_{3}$, $_{5}$, $_{10}$, 42^{v}_{1}, 44^{v}_{10}, 46^{v}_{17}, 47^{r}_{16}, $^{v}_{17}$, 48^{r}_{10}, $^{v}_{13}$, $_{15}$, $_{16}$, $_{17}$, 52^{v}_{16}, 54^{v}_{16}, 55^{r}_{6}, $^{v}_{17}$, $_{18}$, 56^{r}_{5}, $^{v}_{13}$, 57^{v}_{14}, 60^{r}_{1}, $_{16}$, 62^{v}_{2}, 63^{r}_{1}, 65^{r}_{7}, $_{15}$, $_{17}$, 66^{r}_{18}, $^{v}_{3}$, $_{7}$, 67^{r}_{15}, $^{v}_{2}$, $_{4}$, $_{6}$, $_{17}$, 75^{v}_{9}, $_{11}$, $_{12}$, $_{18}$, 76^{r}_{3}, 77^{v}_{12}, 78^{r}_{10}, 79^{v}_{7}, 88^{r}_{2}, $^{v}_{18}$, 89^{r}_{2}, 91^{r}_{7}, $_{12}$, $_{12}$, $^{v}_{13}$, 92^{r}_{6}, $_{6}$, $_{8}$, $_{10}$, 100^{v}_{6}, $_{11}$, 101^{v}_{12}, $_{15}$, 109^{r}_{5}, 110^{v}_{14}, 112^{v}_{6}, 115^{r}_{2}, 120^{v}_{2}, 121^{v}_{10}, 124^{r}_{4}, $_{5}$, 133^{r}_{5}, $_{13}$, 134^{r}_{11}, $^{v}_{4}$, $_{7}$, 138^{r}_{14}, 141^{v}_{14}, $_{15}$, 146^{r}_{1}, $_{2}$, $^{v}_{12}$, $_{14}$, $_{15}$, 148^{r}_{4}, 149^{r}_{2}, 150^{r}_{3}, 151^{r}_{17}, $^{v}_{9}$, 154^{r}_{8}, 156^{r}_{10}, $_{13}$, $_{17}$, 157^{v}_{10}, $_{15}$, 164^{r}_{11}, $_{11}$, 167^{r}_{2}, 170^{v}_{7}, 172^{v}_{6}, $_{7}$, 173^{r}_{1}, $_{3}$, $_{4}$, 174^{r}_{5}, 178^{r}_{6}, 185^{v}_{10}, 186^{r}_{18}, $^{v}_{2}$, $_{6}$, 187^{v}_{5}, $_{8}$, $_{10}$, $_{17}$, 188^{r}_{6}, $^{v}_{10}$, $_{16}$, 189^{r}_{1}, 190^{v}_{12}, 191^{v}_{1}, $_{1}$, $_{4}$, $_{6}$, $_{7}$, $_{9}$, 194^{v}_{3}, $_{4}$, 195^{r}_{9}, $_{14}$, 197^{r}_{17}, $^{v}_{12}$, 198^{r}_{1}, $_{4}$, $_{6}$, $_{9}$, $_{11}$, 202^{r}_{7}, $_{11}$, $_{12}$, $^{v}_{5}$, $_{13}$, 203^{v}_{9}, 204^{r}_{4}, $_{17}$, $^{v}_{8}$, 206^{r}_{9}, $_{9}$, $_{15}$, 207^{v}_{4}, $_{6}$, $_{7}$, $_{9}$, 208^{v}_{4}, $_{6}$, $_{10}$, 209^{r}_{11}, $_{17}$, 210^{r}_{6}, $_{7}$, 211^{r}_{6}, $^{v}_{11}$, $_{12}$, 212^{v}_{1}, $_{2}$, 213^{r}_{5}, $_{16}$, $^{v}_{16}$, 214^{r}_{2}, $_{4}$, $_{5}$, 217^{v}_{1}, $_{14}$, $_{17}$, $_{18}$, 218^{r}_{18}, $^{v}_{6}$, 222^{r}_{3}, $_{8}$, $_{10}$, $^{v}_{15}$, 223^{v}_{7}, 228^{r}_{4}, $^{v}_{4}$, 231^{r}_{7}, $^{v}_{2}$, 249^{r}_{6}, 251^{r}_{13}, 253^{v}_{1}, 256^{v}_{12}, 258^{r}_{13}, 260^{r}_{5}, $_{8}$, $_{11}$, $_{14}$, $_{17}$, $^{v}_{2}$, $_{5}$, $_{7}$, $_{17}$, 261^{r}_{2}, $_{6}$, $_{9}$, $_{12}$, $_{13}$, $_{16}$, $^{v}_{6}$, $_{15}$, 262^{r}_{6}, 273^{v}_{2}, $_{6}$, 275^{v}_{17}, $_{18}$, 280^{r}_{14}, $_{18}$, $^{v}_{13}$, $_{14}$, 281^{v}_{14}, $_{16}$, 282^{v}_{2}, 283^{r}_{9}, $_{11}$, $_{15}$, 285^{r}_{13}, 288^{r}_{6}, 293^{v}_{10}, $_{14}$, 295^{r}_{14}, $^{v}_{4}$, 296^{v}_{13}, $_{13}$, $_{15}$, $_{16}$, 311^{v}_{15}, лоүи 1^{v}_{5}, 3^{r}_{7}, $_{8}$, 9^{v}_{14}, 10^{v}_{12}, 14^{r}_{2}, $_{4}$, $_{14}$, $^{v}_{1}$, 15^{v}_{4}, 16^{v}_{12}, 19^{v}_{13}, 25^{r}_{16}, $^{v}_{10}$, $_{11}$, 26^{v}_{18}, 32^{v}_{8}, 33^{r}_{7}, $_{7}$, 35^{r}_{14}, 37^{r}_{15}, 38^{r}_{4}, 39^{v}_{5}, 41^{r}_{15}, 53^{r}_{14}, 55^{r}_{1}, $_{3}$, $_{14}$, $^{v}_{15}$, 56^{v}_{3}, $_{3}$, 57^{r}_{4}, $_{11}$, $^{v}_{4}$, 58^{r}_{17}, 60^{r}_{9}, 62^{v}_{13}, 66^{v}_{12}, 67^{r}_{12}, $_{14}$, 73^{r}_{11}, 75^{v}_{7}, 78^{v}_{9}, 84^{r}_{18}, 85^{v}_{8}, $_{15}$, 89^{r}_{3}, 91^{r}_{10}, $_{15}$, 92^{r}_{1}, 94^{r}_{6}, 107^{v}_{11}, 108^{r}_{8}, 117^{r}_{4}, $_{6}$, $^{v}_{8}$, $_{15}$, 120^{r}_{5}, $_{7}$, $^{v}_{6}$, $_{8}$, 130^{v}_{4}, 133^{v}_{2}, $_{4}$, $_{13}$, $_{16}$, 134^{r}_{6}, $_{12}$, 140^{v}_{14}, 141^{r}_{16}, $^{v}_{17}$, 142^{v}_{16}, 146^{r}_{16}, 147^{r}_{15}, 148^{v}_{18}, 149^{r}_{17}, $^{v}_{3}$, 156^{r}_{11}, $_{15}$, 157^{v}_{16}, 158^{v}_{16}, 172^{r}_{10}, $_{18}$, $_{18}$, $^{v}_{2}$, $_{9}$, $_{17}$, 173^{r}_{6}, $^{v}_{8}$, $_{10}$, 174^{r}_{2}, $_{4}$, $_{11}$, $_{13}$, $_{15}$, $_{16}$, $_{18}$, $^{v}_{1}$, $_{3}$, 178^{r}_{4}, 179^{r}_{13}, 184^{r}_{16}, $^{v}_{2}$, $_{6}$, $_{12}$, 185^{r}_{1}, $_{2}$, $_{4}$, $^{v}_{12}$, $_{14}$, $_{16}$, 186^{r}_{10}, $_{16}$, 187^{r}_{13}, $^{v}_{2}$, 188^{r}_{6}, 190^{v}_{3}, $_{5}$, $_{7}$, $_{14}$, 191^{v}_{3}, $_{11}$, 196^{r}_{8}, 197^{v}_{9}, $_{11}$, $_{16}$, 198^{r}_{2}, $_{7}$, $^{v}_{9}$, 201^{v}_{14}, 202^{r}_{9}, $_{10}$, $^{v}_{3}$, $_{6}$, $_{7}$, $_{9}$, $_{10}$, 203^{v}_{11}, $_{12}$, 204^{r}_{5}, 205^{v}_{18}, 206^{v}_{3}, 208^{r}_{12}, 212^{v}_{18}, 213^{r}_{6}, $_{8}$, $_{10}$, $^{v}_{2}$, 217^{r}_{14}, $_{16}$, $_{17}$, $^{v}_{2}$, $_{4}$, $_{5}$, $_{7}$, $_{15}$, 218^{r}_{3}, $_{5}$, $_{7}$, $_{11}$, $^{v}_{7}$, $_{9}$, 221^{r}_{8}, $_{10}$, $_{11}$, $^{v}_{6}$, $_{8}$, $_{16}$, 222^{r}_{13}, $_{15}$, $^{v}_{13}$, 223^{r}_{4}, 224^{r}_{8}, $_{10}$, 227^{v}_{10}, $_{12}$, 228^{r}_{13}, $^{v}_{7}$, $_{11}$, $_{14}$, 231^{r}_{15}, 255^{v}_{8}, 256^{r}_{11}, $^{v}_{15}$, 257^{v}_{7}, $_{9}$, $_{11}$, $_{13}$, $_{18}$, $258^{bis\,v}_{16}$, 260^{v}_{11}, $_{14}$, $_{14}$, 261^{v}_{1}, $_{4}$, $_{9}$, $_{12}$, 262^{r}_{3}, $_{9}$, 275^{r}_{14}, 277^{v}_{16}, $_{18}$, 279^{r}_{3}, $_{3}$, $^{v}_{9}$, 280^{r}_{8}, 281^{r}_{18}, 282^{r}_{9}, $_{16}$, 283^{r}_{7}, $_{13}$, 284^{v}_{11}, 285^{r}_{15}, 288^{r}_{6}, 293^{v}_{13}, 297^{r}_{1}, $_{4}$, 299^{r}_{18}, 310^{v}_{4}, $_{4}$, 311^{r}_{2}, 312^{r}_{4}, льꙋи 9^{v}_{12}, -и 53^{r}_{12}, 64^{r}_{14}, 127^{v}_{12}, 162^{r}_{12}, 277^{v}_{16}, 290^{v}_{16}, 302^{r}_{13}, ѧи [= i-ai] 33^{r}_{16} [**731**].

399 **ele** pr. pers. 6 f. nom.-ac. ꙗлє 195^{v}_{7}, ѧлє 79^{r}_{12}, $234^{bis\,v}_{11}$; d. лѫ 74^{r}_{17}, 200^{v}_{17}; ac. лє 146^{r}_{7}, 225^{r}_{15}, 231^{v}_{5}, 234^{v}_{1}, 242^{v}_{13}, -лє 31^{r}_{15}, 71^{v}_{14}, 80^{r}_{4}, 139^{v}_{10}, 145^{v}_{13}, 195^{v}_{11}, 266^{r}_{7},

лѣи [= le-ai] 171^r_9, 245^r_2, лѣѹ [= le-au] 39^r_8, $_9$ [21].

400 **erodie** „cocostîrc" s. f. d. sg. єродїєи 200^r_8 [1].

401 **etiopian** s. m. nom.-ac. pl. єѳїwпи 139^r_{16}, art. єѳїwпїи 133^r_{12}; g. єѳїwпилоръ 297^r_{14}, тиопилоръ 167^r_{13} [4].

402 **eu** pr. pers. 1 nom.-ac. єѹ 1^v_{16}, 2^r_5, 3^r_{16}, 5^v_{13}, 35^r_4, 41^v_{17}, 42^v_5, 43^v_4, 44^r_{11}, 49^r_2, 50^v_5, 51^v_8, 52^v_9, 59^v_1, 60^v_5, 69^v_{16}, 70^r_{14}, $_{17}$, 71^v_2, 72^r_9, $^v_2$, 75^r_8, $^v_{12}$, 82^v_{17}, 86^r_{16}, 92^r_{16}, 97^v_1, 101^r_{13}, 102^r_{12}, 108^v_2, 125^v_{11}, 127^v_5, 129^r_3, 130^v_{15}, 131^v_{17}, 136^v_{16}, $_{18}$, 140^v_{10}, $_{13}$, 141^v_2, 158^r_{13}, 159^v_7, 164^v_{14}, 165^r_1, 169^r_8, $_{15}$, 172^v_{13}, 194^r_{10}, 201^v_{15}, 217^r_7, 219^r_3, $_{12}$, 227^v_1, $_{15}$, 229^r_4, 232^v_{17}, 236^r_2, $^v_9$, $_{13}$, 237^v_{12}, 238^v_7, 239^r_{12}, 242^r_{17}, 244^r_1, 245^v_{16}, $258^{bis\,r}_{13}$, 273^r_2, 284^v_9, 290^v_9, 292^r_{17}, 293^r_2, $_4$, $_6$, $_{12}$, 302^r_2, $^v_9$, *312^v_1*, єѹ̆ 18^v_{12}, 22^v_{16}, 23^r_3, 24^r_9, 94^v_6, 102^v_7, 227^r_{15}, $^v_{13}$, 236^r_{18}, 270^r_{12}, 299^r_9; d. мїє 3^v_8, 9^r_1, 11^v_5, $_5$, 21^v_1, $_3$, $_5$, 23^r_6, 24^v_2, $_2$, $_2$, $_4$, $_7$, $_8$, 26^v_5, $_8$, 34^v_8, $_{12}$, 35^v_7, 42^r_{16}, 45^r_{14}, 46^v_{12}, $_{13}$, 49^v_2, $_4$, 50^r_9, $_{14}$, $_{16}$, 54^r_3, 59^r_{12}, $^v_7$, $_{16}$, 61^v_5, 63^v_{14}, 69^v_{13}, 70^v_9, 74^v_{15}, $_{10}$, 75^r_{11}, $_{11}$, $^v_{17}$, 76^r_9, 77^r_{13}, $_{15}$, 78^r_{14}, 99^r_{11}, 100^r_2, 102^v_{12}, 103^v_3, 104^r_8, 107^v_{10}, $_{13}$, 108^v_7, $_7$, $_9$, $_{11}$, 109^v_{12}, 125^v_4, 126^v_6, 128^v_{10}, $_{13}$, 129^v_6, $_6$, 130^r_1, $_{16}$, $^v_8$, $_{14}$, 131^v_7, 132^r_{14}, 134^v_{15}, 137^r_{17}, 158^v_7, 177^v_{12}, $_{12}$, 183^r_{13}, $^v_1$, $_6$, 184^r_1, 192^r_{11}, 195^r_{16}, 216^r_{13}, 217^r_{11}, 226^v_5, 227^v_4, 228^v_{18}, 229^r_2, $_4$, 230^r_8, $_{15}$, 231^r_4, 233^r_{18}, 234^r_{11}, $234^{bis\,r}_4$, 235^r_8, $_{14}$, 237^r_1, $^v_6$, 238^r_{17}, 239^v_7, $_{15}$, 240^r_3, $^v_{17}$, 244^r_9, 247^r_5, 248^r_6, $_8$, $^v_{16}$, 266^v_1, 267^r_4, $_{15}$, 268^r_1, 270^r_8, $^v_{11}$, 271^r_{15}, 272^r_{16}, 273^r_{11}, $_{12}$, $_{13}$, $_{13}$, 285^r_7, 310^v_3, мїєи (!) 229^v_{11}, ⷨ 136^r_{13}, ⷨм 234^v_{12}, ми 8^r_{15}, $^v_{17}$, 21^v_9, 24^r_{12}, 26^v_{11}, 28^r_{12}, 29^r_{12}, $_{15}$, 34^v_5, 38^v_{10}, 40^r_{15}, $^v_5$, 42^v_4, 44^r_5, 45^r_6, $^v_1$, 50^r_5, 53^v_1, 60^v_2, $_6$, 61^v_{18}, 62^r_2, 70^r_9, 71^r_{16}, 72^v_{12}, 74^r_{15}, 75^r_9, 78^r_{17}, $^v_1$, $_3$, $_{14}$, 79^r_7, 95^v_6, 99^r_1, 100^v_{13}, 102^v_1, 128^v_4, 129^r_4, $^v_2$, 143^r_{14}, 166^v_{14}, 176^v_{14}, 192^v_6, 193^v_{16}, 219^r_{16}, 238^v_4, 241^r_{12}, $^v_5$, $_{14}$, 245^r_{18}, 272^v_1, м[и] 3^r_{18}, мї 22^r_7, 95^r_4, 101^r_4, 131^v_4, $_7$, 229^r_1, $234^{bis\,v}_{12}$, м 27^r_5, 71^v_2, 100^r_{11}; ac. мине 2^r_3, $_7$, 3^r_4, 6^v_{12}, $_{14}$, 7^v_3, 18^r_{10}, $_{16}$, 21^v_{11}, 22^v_{10}, 26^v_1, $_{16}$, $_{18}$, 28^r_{14}, $^v_2$, $_{14}$, $_{15}$, 29^v_{10}, 35^v_6, $_{12}$, 36^v_3, 37^r_8, 38^v_4, $^v_9$, 41^v_{15}, 44^r_3, $_8$, $_{10}$, 45^r_3, $_7$, $_8$, $_{18}$, $^v_3$, $_{15}$, 46^r_1, $_{10}$, $_{12}$, 48^v_4, 50^r_3, $^v_{13}$, 51^r_{16}, 53^v_3, $_{10}$, 57^r_9, 58^r_4, 59^r_{10}, 60^r_{17}, $^v_{17}$, 61^r_1, $_7$, $^v_2$, $_7$, $_{13}$, 62^r_{14}, 63^v_{16}, 68^v_2, $_6$, $_8$, $_{17}$, 69^v_5, $_7$, 70^r_{12}, $_{16}$, $^v_4$, $_{12}$, $_{13}$, 71^r_7, $_{12}$, 72^r_7, 73^v_7, $_{12}$, 74^r_{12}, 76^r_7, $_9$, $_{12}$, $_{18}$, $^v_7$, $_8$, 77^r_{18}, $^v_{15}$, 78^r_7, $_{10}$, 80^v_7, 81^v_4, 92^v_2, 94^v_8, 95^r_{17}, $^v_3$, $_5$, 99^r_5, 100^r_1, $_5$, $_6$, $_8$, $^v_{16}$, 101^v_3, $_5$, 102^v_5, $_{16}$, 103^v_5, 107^r_2, 113^v_5, 119^r_5, 125^r_4, $_7$, $^v_1$, $_8$, $_9$, 126^r_4, $_6$, $_8$, $_{12}$, $^v_{10}$, 129^r_{16}, 130^r_{11}, $_{14}$, $^v_6$, 131^r_{14}, $^v_{12}$, 136^r_{15}, 137^r_5, 158^r_8, $^v_8$, 164^r_4, 166^r_7, $_{12}$, $^v_4$, $_9$, 167^r_{10}, 168^r_{18}, $^v_3$, $_4$, 169^r_{14}, $^v_1$, $_8$, 173^v_{11}, 179^r_4, $_7$, 180^v_7, 183^r_{15}, 192^r_2, $_{13}$, $^v_4$, 193^r_9, $_{12}$, $^v_{18}$, 195^r_{18}, 216^v_{14}, $_{16}$, 217^r_4, $_9$, 218^v_{17}, 219^r_4, $^v_6$, 220^r_7, 230^r_6, 232^r_1, $_8$, $^v_{18}$, 233^r_9, $_{12}$, $^v_{18}$, 234^r_6, $^v_{18}$, 235^v_{13}, 236^v_8, $_{15}$, 237^v_{12}, 238^v_7, 239^r_{15}, 241^r_{15}, $^v_3$, 242^r_4, $_7$, 243^r_6, 247^v_{10}, 248^r_1, 254^r_5, $_8$, $_{10}$, 255^v_{15}, 264^v_2, 265^r_{10}, $^v_{13}$, 266^v_{12}, 267^r_{10}, 268^r_{10}, $_{13}$, 270^v_7, $_{14}$, $_{16}$, 271^r_9, $_{14}$, $^v_{17}$, 272^r_{12}, 273^r_{17}, 292^r_{14}, 293^r_3, 298^v_{12}, 301^v_{16}, 302^r_7, $^v_1$, (greșit pentru тине 302^v_4), мене 29^v_6, 68^v_4, мне (!) 265^r_8, мѫ 3^r_{15}, $^v_2$, $_5$, 4^r_3, $_7$, $_{17}$, 5^r_{13}, $^v_{16}$, $_{18}$, 6^v_{16}, $_{18}$, 7^r_7, 8^r_3, 9^v_{16}, 11^r_8, $_{12}$, $_{12}$, 12^v_5- $_7$, 17^r_2, $^v_9$, $_9$, 18^r_7, $^v_2$, $_8$, 20^v_{15}, 21^v_7, $_{13}$, 22^r_9, 23^r_3, $_{12}$, $_{15}$, $^v_4$, $_5$, $_9$, 24^r_{10}, $_{11}$, $^v_{11}$, $_{12}$, $_{14}$, $_{16}$, $_{18}$, 25^r_5, 26^r_{13}, $_{14}$, $_{15}$, $^v_3$, $_6$, $_7$, $_7$, 27^r_3, $^v_8$, 28^r_2, $_7$, $_{16}$, $_{18}$, $^v_7$, 29^r_8, $_{10}$, $_{14}$, $^v_{10}$, $_{12}$, $_{14}$, 31^v_3, $_5$, $_8$, 34^v_5, 35^r_8, $_8$, $^v_8$, $_{10}$, $_{15}$, 36^r_8, $_{10}$, $_{15}$, $^v_{10}$, 37^r_{10}, $_{13}$, 38^r_8, $_9$, $_{10}$, $_{12}$, $_{15}$, $^v_3$, $_7$, $_{13}$, $_{16}$, 40^r_{13}, $^v_7$, $_8$, $_{10}$, 41^r_2, $^v_{16}$, 42^r_2, $_{10}$, $_{12}$, $_{13}$, $^v_8$, $_9$, 43^v_6, $_{14}$, $_{16}$, 44^v_2, $_5$, $_{15}$, $_{15}$, 45^r_{11}, $_{12}$, $_{15}$, 46^r_6, $^v_{17}$, 48^v_2, 49^r_3, $_{11}$, $^v_1$, $_9$, $_{11}$, $_{16}$, 50^r_1, $_1$, $_4$, $_7$, $_{12}$, $_{12}$, $_{14}$, $^v_7$, $_7$, $_{17}$, 51^r_5, $^v_{13}$, $_{18}$, 52^r_1, 53^v_5, $_6$, 54^r_4, $_6$, $_6$, 57^r_{13}, $_{15}$, 60^v_1, $_7$, $_{16}$, 61^r_5, $_6$, $_{14}$, 69^r_4, $_{12}$, $^v_3$, 70^v_1, $_9$, 71^r_9, 72^r_1, $_9$, $^v_6$, $_7$, $_{14}$, 74^r_{16}, $^v_5$, $_7$, 75^v_{13}, 76^v_2, $_3$, $_6$, 77^r_{10}, $^v_{12}$, 78^r_{14}, $^v_9$, 79^r_2, $_6$, $_{12}$, $_{12}$, $^v_1$, $_5$, $_7$, 81^v_6, 86^r_{18}, $_{18}$, 88^v_3, 89^v_{10}, $_{12}$, 91^r_2, 93^r_4, $_6$, 94^r_4, $_{13}$, $^v_2$,

$_{4}$, $_{18}$, 95^{r}_{6}, $_{6}$, $_{7}$, $_{9}$, $^{v}_{9}$, $_{14}$, 97^{v}_{6}, 98^{v}_{17}, 99^{r}_{18}, $^{v}_{11}$, $_{13}$, 100^{r}_{9}, $_{14}$, $^{v}_{17}$, 101^{r}_{14}, 102^{r}_{16}, $_{16}$, $^{v}_{2}$, $_{7}$, $_{12}$, 103^{v}_{3}, $_{16}$, $_{16}$, 104^{r}_{3}, $_{9}$, $_{11}$, 105^{r}_{1}, $_{2}$, 106^{v}_{9}, $_{12}$, $_{13}$, $_{16}$, 107^{v}_{12}, 108^{v}_{4}, 109^{r}_{16}, $^{v}_{1}$, $_{14}$, $_{16}$, 110^{v}_{5}, $_{7}$, 111^{r}_{14}, $^{v}_{16}$, 113^{r}_{1}, $_{17}$, $^{v}_{3}$, 114^{r}_{4}, $_{7}$, 118^{v}_{16}, $_{18}$, 124^{r}_{14}, $_{17}$, $^{v}_{3}$, $_{11}$, $_{14}$, 125^{r}_{16}, $^{v}_{15}$, $_{17}$, $_{18}$, 126^{r}_{2}, $_{9}$, $_{16}$, $^{v}_{2}$, $_{16}$, 127^{v}_{7}, 129^{r}_{12}, $_{14}$, $_{14}$, $^{v}_{1}$, $_{4}$, $_{8}$, $_{16}$, 131^{r}_{9}, $^{v}_{16}$, $_{18}$, 137^{r}_{17}, 141^{v}_{3}, 143^{r}_{8}, $_{16}$, $^{v}_{5}$, $_{9}$, $_{10}$, 144^{r}_{12}, $_{15}$, 154^{r}_{13}, 155^{r}_{5}, 157^{v}_{18}, 158^{v}_{2}, 162^{v}_{17}, 164^{v}_{13}, 165^{r}_{5}, $^{v}_{2}$, $_{14}$, 166^{r}_{2}, $^{v}_{5}$, $_{12}$, 168^{r}_{15}, $^{v}_{6}$, 169^{r}_{17}, $_{18}$, $^{v}_{3}$, $_{5}$, $_{6}$, 170^{r}_{9}, 172^{v}_{10}, 173^{v}_{4}, $_{6}$, 179^{v}_{15}, 185^{r}_{9}, $_{11}$, $^{v}_{1}$, 193^{r}_{14}, $^{v}_{10}$, $_{18}$, 194^{r}_{8}, 201^{v}_{16}, 215^{v}_{5}, $_{5}$, $_{17}$, 216^{r}_{2}, $_{15}$, $_{17}$, 217^{r}_{3}, $_{6}$, 218^{v}_{13}, 219^{r}_{2}, $_{6}$, $_{7}$, $_{14}$, $_{17}$, $^{v}_{10}$, $_{14}$, 221^{r}_{2}, 226^{v}_{8}, $_{10}$, 227^{r}_{1}, $_{1}$, $_{16}$, 228^{v}_{17}, 229^{r}_{14}, $_{15}$, $_{17}$, $_{18}$, $^{v}_{2}$, $_{6}$, $_{8}$, $_{9}$, $_{17}$, 230^{r}_{5}, $_{5}$, $_{9}$, $_{14}$, $_{14}$, $^{v}_{18}$, 231^{r}_{3}, $_{4}$, $^{v}_{11}$, $_{13}$, $_{16}$, 232^{r}_{14}, $^{v}_{2}$, $_{5}$, $_{8}$, $_{11}$, 233^{v}_{4}, $_{7}$, $_{7}$, $_{11}$, $_{11}$, $_{15}$, 234^{r}_{1}, $_{5}$, $_{14}$, $_{18}$, $^{v}_{7}$, $_{16}$, $234^{bis\ r}_{18}$, $^{v}_{2}$, $_{7}$, $_{13}$, $_{15}$, $_{18}$, 235^{r}_{3}, $_{5}$, $^{v}_{2}$, $_{3}$, $_{9}$, $_{10}$, $_{16}$, $_{16}$, 236^{r}_{7}, $_{15}$, $_{18}$, $^{v}_{5}$, $_{13}$, $_{16}$, 237^{r}_{6}, $_{6}$, $_{8}$, $_{8}$, $_{12}$, $^{v}_{3}$, $_{13}$, $_{15}$, 238^{r}_{1}, $_{8}$, $^{v}_{4}$, $_{10}$, 239^{r}_{13}, $_{16}$, $^{v}_{14}$, $_{18}$, 240^{r}_{7}, $^{v}_{3}$, $_{6}$, $_{7}$, $_{11}$, 241^{v}_{1}, $_{5}$, $_{6}$, 242^{r}_{1}, $_{15}$, $_{17}$, $^{v}_{8}$, 243^{r}_{6}, $_{13}$, $^{v}_{2}$, 244^{r}_{8}, $_{12}$, $_{17}$, $^{v}_{6}$, $_{10}$, 245^{r}_{4}, $_{7}$, $_{8}$, $_{15}$, $_{17}$, $^{v}_{1}$, $_{3}$, $_{7}$, $_{13}$, $_{16}$, 246^{v}_{5}, $_{8}$, $_{15}$, 247^{r}_{15}, 248^{v}_{15}, 263^{v}_{2}, $_{8}$, $_{10}$, $_{17}$, $_{18}$, 264^{r}_{15}, $_{18}$, 265^{r}_{7}, $^{v}_{6}$, $_{7}$, $_{9}$, 266^{r}_{1}, $_{4}$, $^{v}_{8}$, 267^{r}_{1}, $_{6}$, $_{8}$, $_{11}$, $_{15}$, $_{16}$, $^{v}_{9}$, $_{11}$, 269^{r}_{4}, $^{v}_{3}$, $_{6}$, $_{7}$, 270^{r}_{7}, $^{v}_{1}$, 271^{r}_{6}, $_{8}$, $^{v}_{5}$, 272^{r}_{1}, $_{4}$, $_{10}$, $_{13}$, $^{v}_{4}$, $_{7}$, $_{10}$, $_{13}$, 273^{v}_{16}, $_{17}$, 274^{r}_{13}, $_{13}$, 284^{r}_{16}, $^{v}_{1}$, $_{8}$, 290^{r}_{2}, $_{3}$, $^{v}_{5}$, $_{7}$, 293^{r}_{10}, $_{18}$, 294^{r}_{14}, 296^{r}_{12}, $_{14}$, 298^{v}_{7}, 299^{r}_{10}, $_{10}$, $_{17}$, 301^{v}_{7}, $_{13}$, 302^{r}_{3}, $_{8}$, 310^{r}_{16}, мъ 244^{r}_{14}, мь 8^{r}_{5}, 302^{v}_{12}, -м- 4^{r}_{6}, 5^{r}_{2}, 18^{v}_{10}, 22^{v}_{10}, 23^{r}_{16}, 28^{v}_{12}, 35^{r}_{15}, 36^{r}_{7}, $_{7}$, 48^{v}_{7}, $_{10}$, 49^{v}_{7}, 50^{v}_{1}, 72^{r}_{3}, 76^{v}_{10}, 99^{v}_{3}, 110^{r}_{17}, $^{v}_{1}$, 131^{v}_{8}, $_{10}$, $_{14}$, 137^{r}_{4}, 166^{v}_{15}, 179^{v}_{12}, 236^{v}_{16}, 237^{v}_{1}, 239^{r}_{9}, $_{11}$, 243^{v}_{13}, 264^{v}_{9}, $_{10}$, 271^{v}_{15}, 301^{v}_{12} [[**1014**].

403 **evanghelie** s. f. nom.-ac. sg. невангелїе 310^{r}_{7}, евангелїе 311^{r}_{6} [**2**].

404 **evreu** s. m. ac. pl. еврей 187^{r}_{13} [**1**].

F

405 **face** vb. III ind. prez. *1* факь 29^{v}_{18}, 170^{r}_{11}, 293^{r}_{5}, *2* фачи 165^{v}_{12}, *3* фаче 20^{r}_{14}, 64^{v}_{6}, $_{13}$, 91^{r}_{15}, 102^{v}_{12}, 134^{v}_{1}, 144^{v}_{1}, 183^{v}_{14}, 201^{v}_{7}, 277^{r}_{3}, 286^{r}_{16}, 295^{v}_{3}, $_{16}$, 299^{v}_{14}, *4* фаче^{м} 110^{r}_{5}, *5* фачеци 105^{v}_{2}, 117^{v}_{14}, 198^{r}_{7}, *6* факь 40^{v}_{3}, 106^{v}_{14}, 107^{r}_{14}, 114^{r}_{9}, 180^{r}_{8}, $_{17}$, 182^{r}_{11}, 183^{r}_{16}, 192^{v}_{16}, 206^{v}_{5}, 222^{r}_{1}, 225^{v}_{2}, 251^{v}_{10}, 259^{v}_{7}, 269^{v}_{2}, 270^{r}_{8}, 298^{v}_{18}, imp. *1* фъчѣ 217^{r}_{7}, *3* фъчѣ 192^{v}_{9}, 213^{r}_{13}; pf. s. *1* фечю 94^{v}_{11}, 242^{r}_{3}, *2* фечеши 72^{r}_{6}, 139^{v}_{7}, $_{10}$, 156^{r}_{6}, 168^{v}_{14}, 265^{r}_{7}, $^{v}_{17}$, фечешь 93^{v}_{10}, фѣчеши 190^{r}_{17}, *3* фѣче 9^{v}_{4}, $_{7}$, $_{10}$, 16^{r}_{11}, 38^{r}_{5}, 118^{v}_{9}, 139^{r}_{6}, 146^{r}_{2}, $^{v}_{17}$, 150^{v}_{13}, 151^{r}_{17}, 152^{v}_{14}, 160^{v}_{10}, 182^{v}_{9}, 184^{v}_{10}, $_{16}$, 186^{r}_{6}, 188^{v}_{14}, 191^{r}_{16}, 196^{v}_{3}, 198^{v}_{14}, 202^{v}_{5}, 208^{r}_{15}, 225^{r}_{5}, 226^{r}_{8}, 227^{r}_{5}, 229^{v}_{15}, $_{18}$, 230^{v}_{5}, 248^{r}_{9}, 251^{r}_{4}, 258^{v}_{14}, $258^{bis\ r}_{17}$, $^{v}_{6}$, 260^{r}_{13}, $_{15}$, $^{v}_{4}$, 278^{r}_{1}, $_{5}$, 280^{v}_{5}, 282^{r}_{12}, 288^{v}_{1}, 289^{v}_{16}, 291^{v}_{5}, 306^{v}_{2}, 310^{v}_{3}, $_{7}$^{м}, 311^{r}_{10}, *4* фѣче 216^{v}_{6}, 301^{r}_{1}, 303^{v}_{13}, *6* фѣчерѫ 12^{v}_{14}, 184^{v}_{12}, 192^{r}_{9}, 208^{r}_{7}, 210^{r}_{2}, 214^{v}_{4}, $_{8}$, 237^{r}_{5}, 281^{r}_{17}, 284^{r}_{8}; pf. c. *2* фапт-аи 11^{v}_{4}, 52^{r}_{15}, 73^{r}_{15}, 96^{v}_{11}, 97^{v}_{6}, 123^{r}_{17}, 142^{v}_{2}, 174^{v}_{12}, 200^{r}_{12}, $^{v}_{12}$, 201^{r}_{4}, 236^{r}_{9}, 266^{r}_{10}, 268^{r}_{8}, 287^{r}_{11}, 303^{r}_{15}, $^{v}_{15}$, $_{18}$, фаптȣ-мї-аи 131^{v}_{4}, фаптȣ-лѣи 171^{r}_{8}, фаптȣ-аи 219^{v}_{3}, аи фапть 171^{r}_{7}, чѣи фапть 80^{r}_{1}, 287^{r}_{7}, 303^{r}_{8}, кътѣ-и фапть 165^{v}_{7}, *3* фапт-аȣ 196^{v}_{16}, *6* фапт-аȣ 221^{r}_{13}; viit. *2* фаче-вери 238^{r}_{14}, *3* фаче-ва 103^{v}_{3}, 206^{v}_{2}, 229^{r}_{2}, 268^{v}_{9}, 299^{r}_{14}, *6* ворь фаче 299^{r}_{4}; conj. prez. *1* съ факь 73^{v}_{13}, 241^{r}_{6}, 272^{v}_{7}, *3* съ факѫ 204^{r}_{16}, 218^{r}_{13}, 252^{r}_{7}, $_{9}$, 282^{v}_{15}, 283^{r}_{4}, 311^{v}_{6}, *6* съ факѫ 197^{v}_{13}; cond. prez. *1* ашь фаче 8^{r}_{11}; imper. *2* фъ 58^{r}_{13}, 64^{r}_{12}, 66^{v}_{14}, 166^{v}_{9}, 218^{v}_{17}, 242^{r}_{13}, 272^{r}_{16}, 305^{v}_{5}, *5* фачеци 120^{v}_{4}, 198^{r}_{2}; ger. фъкѫндь 13^{r}_{1}, 20^{v}_{11}; inf. а фаче 242^{v}_{1}; refl. ind. prez. *3* фаче-се 170^{r}_{3}; pf. s. *6* фѣчерѫ-се 281^{r}_{8}; conj. prez. *3* съ се факѫ 175^{v}_{6} [**177**].

406 **facere** ,,lucrare'' s. f. ac. sg. art. фачерѣ 198^{r}_{14}; pl. фачери 213^{r}_{13} [**2**].

407 **falcă** s. f. ac. pl. art. фалчиле 54^{r}_{16} [**1**].

408 **fapt** s. n. nom.-ac. sg. art. фаптȣлъ 71^{v}_{17}, 297^{v}_{18} [**2**].

409 **faptă** s. f. nom.-ac. sg. art. фапта 55^{r}_{6}, 115^{r}_{2}, 146^{v}_{14}; pl. фапте 221^{v}_{10}, art. фаптеле 88^{r}_{2}, 146^{r}_{15}, $179^{v}_{12, 14, 16}$, 195^{v}_{5}, $200^{v}_{10, 14}$, 201^{v}_{5}, 272^{r}_{3}; g. фаптелоръ 199^{v}_{10} [**15**].

410 **fată** s. f. nom.-ac. pl. фѣте 84^{v}_{9}, 123^{r}_{5}, 291^{r}_{13}, art. фѣтеле 152^{r}_{14}, 281^{v}_{10} [**5**].

411 **față** s. f. nom.-ac. sg. art. фаца 2^{v}_{14}, 11^{v}_{3}, 14^{r}_{4}, $^{v}_{15}$, 16^{v}_{12}, 18^{r}_{10}, 22^{r}_{9}, $^{v}_{3}$, 23^{r}_{16}, 25^{r}_{17}, $34^{r}_{1, 15}$, 37^{r}_{7}, 39^{v}_{7}, 44^{v}_{18}, $45^{r}_{1, 3}$, 49^{r}_{7}, 51^{v}_{16}, 52^{r}_{18}, $^{v}_{10}$, 58^{r}_{18}, 68^{v}_{13}, 69^{r}_{2}, 71^{v}_{10}, 81^{v}_{9}, 82^{v}_{1}, 93^{v}_{15}, 95^{r}_{13}, $^{v}_{3}$, 104^{v}_{11}, 109^{r}_{12}, 110^{v}_{3}, 119^{r}_{10}, $120^{r}_{7, 12, 13}$, $^{v}_{8}$, $121^{r}_{6, 7}$, 125^{r}_{11}, 126^{r}_{14}, 136^{v}_{12}, 151^{r}_{18}, 155^{v}_{6}, 156^{r}_{2}, 157^{r}_{8}, 161^{r}_{7}, 162^{v}_{11}, 169^{r}_{14}, 171^{v}_{2}, 172^{r}_{18}, 184^{r}_{16}, 186^{v}_{6}, 187^{r}_{4}, $^{v}_{13, 14}$, 189^{v}_{11}, 193^{r}_{9}, 194^{r}_{5}, 199^{v}_{18}, 201^{r}_{14}, $^{v}_{2}$, 202^{v}_{3}, $224^{v}_{7, 9}$, 243^{v}_{1}, 257^{r}_{6}, 265^{r}_{15}, 268^{v}_{15}, 272^{r}_{12}, 290^{r}_{17}, 297^{r}_{1}, 305^{v}_{3}, 312^{r}_{4}; g.-d. фѣцеи 4^{v}_{11}, 24^{r}_{10}, 29^{r}_{5}, 33^{v}_{8}, 59^{v}_{8}, 77^{r}_{11}, $^{v}_{13}$, 78^{v}_{11}, 79^{v}_{8}, 80^{r}_{12}, 81^{v}_{5}, 84^{v}_{2}, 101^{v}_{15}, 156^{v}_{15}, 171^{v}_{6}, 176^{r}_{13}, 235^{v}_{2}, 280^{r}_{14}; nom.- ac. pl. art. фѣцеле 57^{r}_{18}, 159^{r}_{12}, 161^{r}_{15} [**96**].

412 **făcător** s. m. ac. sg. фъкѫторю $19^{r}_{8, 16}$, $98^{r}_{1, 10}$; pl. art. фъкѫторїи 5^{v}_{7}, 7^{v}_{4}, 19^{v}_{2}, 46^{r}_{11}, 58^{v}_{1}, 63^{v}_{18}, 98^{r}_{12}; d. фъкѫторилоръ 53^{r}_{1}, 64^{r}_{6} [**13**].

413 **făgădui** vb. IV ind. pf. s. *3* фъгѫдȣи 72^{v}_{11}; imper. *2* фъгѫдȣѫще 22^{r}_{15}; refl. ind. pf. s. *1* фъгѫдȣию-мъ 302^{v}_{12}, *3* фъгѫдȣѳ-се 256^{r}_{13} [**4**].

414 **făgăduit** „făgăduință” s. n. ac. sg. art. фъгѫдȣитȣлъ 93^{r}_{3}, 103^{r}_{10} [**2**].

415 **făptură** s. f. nom.-ac. sg. фъптȣрѫ 174^{v}_{10}, art. фъптȣра 30^{r}_{7}, 71^{v}_{6}, 197^{r}_{14}, 239^{r}_{1} [**5**].

416 **fără** prep. фърѫ 9^{r}_{1}, 14^{r}_{9}, 20^{r}_{8}, $27^{v}_{17, 18}$, 42^{v}_{5}, 52^{v}_{18}, 60^{v}_{4}, 61^{r}_{18}, 70^{v}_{6}, 73^{v}_{3}, 81^{r}_{9}, 84^{v}_{16}, 112^{v}_{15}, 124^{v}_{14}, 147^{r}_{17}, 149^{v}_{16}, 161^{r}_{15}, 163^{r}_{6}, 168^{r}_{7}, 205^{r}_{8}, $^{v}_{15}$, 207^{v}_{12}, 211^{r}_{14}, 214^{v}_{1}, 238^{v}_{3}, 244^{v}_{2}, 272^{r}_{8}, 289^{r}_{3}, 304^{r}_{2}, 311^{v}_{12}; în compuse: фърѫ-де-леџи (-леџиле, -лѣџиле) [**4**] v. **fără-de-lege¹**; фърѫ-де-леџїи [**1**] v. **fără-de-lege²**; фърѫ-фоундъ (-фȣндъ, -фоундȣлъ, -фȣндоуре, -фоундоуреле, -фоундȣреле, -фȣндȣриле) [**15**] v. **fără-fund**; фърѫ-лѣџе (-лѣџѣ, -леџїеи, -лѫџїеи, -леџиеи, -леџиле, -леџилоръ) [**76**] v. **fără-lege¹**; фърѫ-леџїи (-леџилоръ) [**2**] v. **fără-lege²**; фърѫ-леџи (-леџюни, -леџирѫ) [**3**] v. **fără-legi**; фърѫ-леџюиторїи [**1**] v. **fără-legiuitor**; фърѫ-минте (-менте, -ментелоуи, -менци) [**8**] v. **fără-minte¹**; фърѫ-минтѣ (-ментѣ) [**2**] v. **fără-minte²**; фърѫ-вѣстѣ [**1**] v. **fără-veste** [**144**].

fără-de-lege¹ „nelegiuire”, „nedreptate” s. f. ac. pl. фърѫ-де-леџи 154^{r}_{10}, art. фърѫ-де-леџиле 163^{v}_{1}, 212^{v}_{7}, фърѫ-де-лѣџиле 197^{r}_{9} [**4**].

fără-de-lege² „nelegiuit” s. m. nom. pl. art. фърѫ-де-леџїи 68^{r}_{3} [**1**].

fără-fund „abis”, „prăpastie” s. n. nom.-ac. sg. фърѫ-фоундъ 78^{r}_{3}, 207^{r}_{14}, фърѫ-фȣнд 147^{r}_{10}, art. фърѫ-фоундȣлъ 78^{r}_{3}, 131^{v}_{10}, 199^{r}_{1}, 297^{v}_{14}, 302^{r}_{7}; pl. фърѫ-фȣндоуре 55^{r}_{17}, art. фърѫ-фоундоуреле 63^{r}_{13}, фърѫ-фоундȣреле 131^{v}_{15}, 144^{v}_{12}, $258^{bis\,v}_{2}$, 281^{r}_{14}, фърѫ-фȣндȣри е(!) 307^{r}_{9} [**15**].

fără-lege¹ „nelegiuire”, „nedreptate” s. f. nom. -ac. sg. фърѫ-лѣџе 5^{r}_{18}, $^{v}_{7}$, 7^{v}_{4}, 9^{v}_{7}, 19^{v}_{2}, 40^{v}_{3}, 43^{v}_{1}, 46^{r}_{12}, 52^{r}_{8}, $63^{r}_{1, 4}$, $^{v}_{18}$, 64^{r}_{6}, 72^{r}_{11}, 83^{v}_{12}, 93^{v}_{12}, 94^{v}_{17}, 96^{v}_{8}, 97^{v}_{16}, 98^{r}_{13}, 100^{r}_{1}, $^{v}_{3, 8}$, 104^{r}_{4}, 105^{v}_{2}, 106^{v}_{14}, $107^{r}_{6, 14}$, 114^{v}_{6}, 127^{r}_{16}, $180^{r}_{8, 17}$, 182^{r}_{11}, 183^{r}_{16}, 192^{v}_{16}, 215^{r}_{7}, 231^{v}_{2}, 243^{r}_{11}, 244^{v}_{13}, $251^{v}_{4, 11}$, 255^{r}_{8}, 267^{r}_{10}, 269^{v}_{2}, 270^{r}_{8}, art. фърѫ-лѣџѣ $53^{v}_{7, 10}$, 76^{r}_{4}, 89^{v}_{11}, 107^{r}_{4}, 127^{r}_{17}, 136^{v}_{8}, 184^{r}_{6}, 218^{r}_{4}, 254^{r}_{13}; g. фърѫ-леџїеи 172^{r}_{16}, фърѫ-лѫџїеи 24^{v}_{14}, фърѫ-леџиеи 183^{v}_{13}; nom. -ac. pl. фърѫ-леџиле 27^{r}_{4}, 53^{r}_{9}, 62^{v}_{15}, 70^{r}_{17}, 71^{v}_{18}, 74^{v}_{1}, 94^{r}_{17}, $^{v}_{2, 5}$, 95^{r}_{15}, $^{v}_{10}$, 135^{r}_{3}, 173^{r}_{13}, 176^{r}_{10}, 196^{r}_{10}, $^{v}_{16}$, 210^{r}_{18}; g. фърѫ-леџилор 115^{v}_{2} [**76**].

fără-lege² „nelegiuit” s. m. nom. pl. art. фърѫ-леџїи 202^{r}_{1}; g. фърѫ-леџилоръ 298^{r}_{12} [**2**].

fără-legi, fără-legiui „a face nelegiuiri" vb. IV ind. prez. *4* фърж-^{м}леџи 303$^{v}_{6}$, фъръ-^{м}леџюни (!) 206$^{v}_{18}$; pf. s. *6* фърж-леџирж 237$^{v}_{12}$ [**3**].

fără-legiuitor „nelegiuit" s. m. nom. pl. art. фърж-леџюиторїи 67$^{r}_{2}$ [**1**].

fără-minte ¹ „nebun", „nepriceput"; „neînțelept" adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. фърж-менте 180$^{r}_{2}$; **2.** s. m. nom.-ac. sg. фърж-минте 19$^{r}_{3}$, 90$^{r}_{10}$, 139$^{v}_{13}$, фърж-менте 97$^{v}_{13}$, 140$^{r}_{14}$, d. фърж-ментелоуи 72$^{r}_{2}$; voc. pl. фърж-менци 182$^{v}_{3}$ [**8**].

fără-minte ² „nebunie", „nepricepere" s. f. ac. sg. art. фърж-ментѣ 69$^{r}_{2}$, фърж-минтѣ 124$^{v}_{17}$ [**2**].

fără-veste „ceea ce este nearătat", „ceea ce este nesigur" s. f. ac. sg. art. фърж-вѣстѣ 95$^{r}_{3}$ [**1**].

417 **fărîmi** „a strivi", „a sfărîma" vb. IV ind. pf. s. *2* фържми 203$^{v}_{5}$ [**1**].

418 **făt** „fiu" s. m. d. sg. фътѹлѹи 166$^{v}_{6}$ [**1**].

419 **fecior** s. m. nom.-ac. sg. фечорь 312$^{r}_{2}$, art. фечорѹль 126$^{r}_{14}$, фечωрѹль 310$^{v}_{17}$, 311$^{r}_{14}$; pl. фечори 223$^{r}_{12}$, 224$^{r}_{2}$, 288$^{r}_{12}$, 302$^{v}_{16}$, 307$^{v}_{2}$, art. фечорїи 217$^{v}_{18}$, 226$^{r}_{6}$, 306$^{r}_{17}$ [**12**].

420 **feciorel** s. m. ac. sg. фечюрель 291$^{r}_{14}$; pl. фечорен 295$^{r}_{1}$ [**2**].

421 **ferecat** „încătușat"; „îmbrăcat în aur, argint" adj., s. m., subst. **1.** adj. m. nom. pl. ферекаци 212$^{r}_{2}$; ac. pl. ферекате 189$^{r}_{18}$, 283$^{r}_{2}$; **2.** s. m. ac. pl. art. ферекацїи 120$^{v}_{15}$, 128$^{r}_{3}$, 176$^{v}_{16}$, 278$^{r}_{8}$; g. ферекацилωрь 154$^{v}_{12}$, ферекацилорь 195$^{r}_{5}$; **3.** subst. „cătușă" ac. sg. ферекать 203$^{v}_{9}$ [**10**].

422 **feri** „a păzi" vb. IV ind. prez. *3* ферѣще 67$^{v}_{6}$, 206$^{v}_{4}$, 248$^{r}_{13}$, $_{15}$, $^{v}_{6}$, $_{7}$, $_{10}$, 302$^{v}_{7}$, *6* ферескь 103$^{r}_{1}$, 236$^{r}_{3}$; imp. *6* ферїѧ 190$^{v}_{12}$, ферниѧ 197$^{v}_{10}$; pf. s. *1* ферїю 26$^{v}_{12}$, 236$^{v}_{1}$, 246$^{r}_{17}$, ферїи 243$^{v}_{6}$, *6* ферирж 151$^{v}_{9}$; pf. c. *2* ферит-аи 81$^{v}_{17}$; viit. *1* фери-вою 232$^{v}_{11}$, 234$^{r}_{15}$, 234$^{bis\,r}_{11}$, 235$^{r}_{12}$, 238$^{v}_{11}$, 243$^{r}_{14}$, *3* фери-ва 215$^{r}_{9}$; conj. prez. *1* сѫ ферескь 71$^{r}_{2}$, 232$^{r}_{1}$, 235$^{r}_{17}$, $^{v}_{10}$, 240$^{r}_{4}$, $^{v}_{4}$, *3* сѫ ферѣскж 178$^{v}_{13}$, 231$^{v}_{5}$, $_{8}$, сж ферѣскж 206$^{r}_{8}$; cond. prez. *6* ферире 173$^{r}_{12}$; pf. *3* фери-врѣ 232$^{r}_{5}$; imper. *2* ферѣще 164$^{v}_{16}$, 267$^{v}_{8}$, 270$^{r}_{7}$; refl. ind. prez. *6* фереск8-се 67$^{r}_{1}$; imp. *1* ферниѧ-мж 245$^{v}_{1}$; pf. s. *1* ферїи-мж 234$^{bis\,v}_{18}$, мж ферїю 240$^{r}_{7}$, *3* фери-се 192$^{r}_{13}$, *6* ферирж-се 19$^{r}_{14}$, 85$^{v}_{18}$, 98$^{r}_{8}$, се ферирж 148$^{v}_{9}$; imper. *2* ферѣще-те 58$^{r}_{12}$, 66$^{v}_{14}$, *5* ферици-вж 159$^{r}_{12}$, 241$^{r}_{15}$, 266$^{v}_{12}$ [**54**].

ferica vb. I v. **ferici**.

423 **fericat** adj. m. nom. sg. ферекать 57$^{v}_{11}$, 73$^{r}_{9}$, 115$^{v}_{5}$, ферикать 277$^{v}_{15}$; pl. ферекаци 2$^{v}_{10}$, 231$^{r}_{14}$, ферикаци 171$^{v}_{4}$; f. nom. sg. ферекатж 55$^{v}_{17}$ [**8**].

424 **ferice** adj. invar. фериче 53$^{r}_{9}$, $_{12}$, 75$^{r}_{16}$, 162$^{r}_{9}$, $_{12}$, 163$^{r}_{8}$, 182$^{v}_{17}$, 206$^{v}_{3}$, 222$^{r}_{5}$, 231$^{r}_{11}$, 236$^{v}_{15}$, 253$^{r}_{9}$, $_{15}$, 263$^{r}_{19}$, $_{13}$, 275$^{r}_{1}$ [**16**].

425 **ferici** vb. IV ind. prez. *3* феричѣзж 75$^{v}_{4}$, *6* феричѣзж; pf. s. *6* ферикарж 274$^{v}_{17}$; viit. *6* ферика-ворь 310$^{r}_{16}$; conj. prez. *3* сѫ феричѣзе 63$^{r}_{3}$; imper. *2* феричѣзж 96$^{r}_{12}$; pas. ind. prez. *2* ферикать еши 253$^{v}_{3}$ [**6**].

426 **feritor** „sprijinitor" s. m. ac. sg. феритсрю 108$^{v}_{11}$ [**1**].

427 **fi** vb. IV ind. prez. *1* сънть 6$^{v}_{16}$, 59$^{v}_{1}$, 86$^{r}_{16}$, 92$^{r}_{16}$, 127$^{v}_{5}$, 149$^{v}_{11}$, 158$^{r}_{13}$, 179$^{r}_{9}$, 201$^{v}_{13}$, 219$^{r}_{3}$, 244$^{r}_{1}$, 266$^{v}_{8}$, 273$^{r}_{3}$, 277$^{v}_{5}$, 293$^{r}_{2}$, -сь 35$^{r}_{4}$, 41$^{v}_{17}$, 70$^{r}_{14}$, 75$^{r}_{8}$, 129$^{r}_{3}$, 165$^{r}_{1}$, 169$^{r}_{15}$, 232$^{v}_{17}$, 239$^{r}_{12}$, 242$^{r}_{17}$, 270$^{r}_{12}$, *2* еши 2$^{r}_{4}$, 3$^{r}_{10}$, 5$^{r}_{18}$, 21$^{r}_{1}$, $_{18}$, 35$^{r}_{15}$, $^{v}_{4}$, 38$^{v}_{4}$, 40$^{v}_{10}$, 50$^{r}_{9}$, $_{16}$, 51$^{v}_{10}$, 54$^{r}_{3}$, 75$^{r}_{11}$, 78$^{r}_{14}$, 79$^{r}_{3}$, 80$^{r}_{15}$, 103$^{r}_{16}$, 107$^{v}_{10}$, 108$^{v}_{9}$, $_{11}$, 129$^{r}_{7}$, $^{v}_{6}$, $_{12}$, 130$^{r}_{1}$, 142$^{r}_{17}$, 144$^{v}_{1}$, 165$^{v}_{12}$, 170$^{v}_{11}$, 171$^{v}_{12}$, 172$^{v}_{11}$, 175$^{v}_{8}$, 177$^{v}_{12}$, 181$^{r}_{16}$, 195$^{v}_{13}$, 220$^{v}_{5}$, 230$^{v}_{17}$, 231$^{r}_{1}$, 235$^{r}_{17}$, 236$^{v}_{3}$, 241$^{r}_{12}$, 243$^{v}_{9}$, 244$^{v}_{15}$, 265$^{r}_{17}$, $^{v}_{1}$, 268$^{r}_{2}$, 271$^{r}_{2}$, $_{3}$, 272$^{v}_{8}$, 303$^{r}_{7}$, 305$^{v}_{18}$, *3* е 7$^{r}_{8}$, 11$^{r}_{2}$, 14$^{r}_{11}$, 16$^{v}_{10}$, 19$^{r}_{4}$, $_{8}$, $_{16}$, $_{17}$, 21$^{v}_{11}$, 27$^{v}_{16}$, $_{18}$, 30$^{v}_{12}$, 35$^{v}_{7}$, 37$^{v}_{10}$, 39$^{v}_{6}$, 40$^{r}_{4}$, 41$^{r}_{18}$, 46$^{r}_{15}$, 49$^{r}_{12}$, 53$^{v}_{16}$, 55$^{r}_{4}$, $_{10}$, 57$^{v}_{10}$, $_{15}$, 58$^{v}_{7}$, 60$^{r}_{11}$, 62$^{v}_{12}$, 65$^{v}_{17}$, 66$^{r}_{13}$, 68$^{v}_{9}$, $_{12}$, 69$^{r}_{10}$, $^{v}_{5}$, 71$^{v}_{15}$, 73$^{r}_{18}$, 77$^{r}_{16}$, 78$^{v}_{4}$, 84$^{r}_{17}$, 89$^{r}_{6}$, 92$^{v}_{14}$, 97$^{v}_{9}$, $_{14}$, 98$^{r}_{1}$, $_{10}$, $_{10}$, 99$^{v}_{1}$, 101$^{v}_{7}$, $_{8}$, 104$^{v}_{13}$,

$_{14}$, 108^{r}_{12}, $111^{r}_{10, 11}$, $^{v}_{12, 13}$, 118^{v}_{8}, 123^{r}_{2}, 124^{r}_{18}, 126^{r}_{10}, 130^{v}_{4}, 134^{v}_{12}, 135^{r}_{5}, 138^{v}_{11}, $139^{v}_{4, 4}$, 140^{r}_{14}, 149^{v}_{4}, 154^{v}_{5}, 161^{v}_{5}, $165^{v}_{3, 4}$, 166^{r}_{7}, 170^{v}_{9}, 171^{r}_{5}, 174^{v}_{14}, 176^{v}_{4}, $181^{r}_{2, 4}$, 184^{v}_{3}, $186^{r}_{1, 3}$, 190^{r}_{7}, 191^{r}_{15}, $^{v}_{8}$, 200^{v}_{17}, 202^{v}_{12}, 205^{v}_{17}, $206^{r}_{14, 15}$, $211^{r}_{5, 6}$, $215^{r}_{8, 14, 14}$, $^{v}_{8}$, 218^{v}_{18}, 223^{v}_{8}, 225^{r}_{1}, $228^{v}_{3, 4, 7, 7, 10, 10, 14, 14}$, $229^{r}_{1, 6, 10}$, $231^{r}_{7, 7}$, 236^{r}_{6}, $^{v}_{18}$, 240^{r}_{10}, 241^{v}_{11}, 242^{v}_{1}, 258^{r}_{6}, $258^{bis\ r}_{7, 9, 14}$, $260^{r}_{4, 5, 7, 10, 13, 16}$, $^{v}_{1, 5, 7, 10, 14, 17}$, $261^{r}_{2, 5, 9, 13, 16}$, $^{v}_{1, 4, 6, 9, 12, 15}$, $262^{r}_{3, 6, 9}$, $264^{r}_{9, 10}$, 267^{r}_{10}, 270^{v}_{16}, 274^{v}_{15}, $275^{r}_{2, 14}$, 276^{v}_{13}, $277^{v}_{9, 16}$, $279^{r}_{2, 3}$, 281^{r}_{4}, 283^{v}_{16}, 285^{r}_{9}, $286^{r}_{13, 14}$, 288^{r}_{8}, 291^{v}_{8}, 292^{v}_{2}, $293^{v}_{3, 7}$, $294^{r}_{16, 16}$, $^{v}_{2}$, $301^{r}_{10, 18}$, $^{v}_{1}$, 304^{v}_{15}, 305^{r}_{16}, 310^{r}_{6}, *312^{v}_{18}*, жсте 3^{v}_{11}, 6^{r}_{4}, 8^{r}_{13}, 10^{v}_{2}, 13^{v}_{17}, 14^{r}_{12}, 17^{v}_{4}, 19^{r}_{12}, $^{v}_{13}$, 21^{v}_{13}, 23^{v}_{11}, 27^{v}_{14}, 37^{v}_{9}, 39^{r}_{3}, $^{v}_{13}$, 42^{v}_{13}, 47^{r}_{3}, 53^{r}_{14}, 55^{v}_{17}, 56^{v}_{10}, 65^{v}_{18}, 66^{v}_{12}, $68^{r}_{2, 9}$, 70^{r}_{16}, 71^{v}_{17}, 73^{r}_{10}, 92^{r}_{11}, 94^{v}_{8}, $106^{v}_{4, 5}$, $109^{v}_{4, 5}$, 116^{r}_{18}, 137^{r}_{17}, 157^{v}_{7}, 170^{v}_{6}, 171^{v}_{16}, 174^{v}_{10}, 179^{v}_{3}, 184^{v}_{10}, 190^{r}_{12}, $^{v}_{3}$, 187^{v}_{3}, $225^{v}_{7, 10, 14}$, 230^{v}_{2}, 237^{v}_{8}, 239^{v}_{5}, $^{v}_{7, 11}$, 246^{r}_{9}, 247^{r}_{1}, 255^{r}_{11}, 259^{v}_{5}, 265^{r}_{2}, 273^{v}_{1}, 283^{r}_{6}, $290^{v}_{3, 4}$, 291^{v}_{7}, 296^{r}_{3}, 299^{r}_{1}, 301^{r}_{11}, 304^{r}_{10}, жетє(!) 3^{r}_{7}, ѩсте 81^{v}_{4}, 98^{r}_{5}, 135^{v}_{14}, 136^{r}_{15}, 137^{r}_{6}, 141^{r}_{9}, $149^{r}_{12, 14}$, 162^{r}_{12}, 252^{v}_{13}, *4* с^{м}є 197^{r}_{16}, *5* сєци 142^{v}_{16}, 266^{v}_{13}, *6* сънтъ 13^{v}_{1}, 17^{v}_{2}, 21^{r}_{5}, 40^{v}_{15}, 81^{r}_{16}, $92^{v}_{2, 7}$, 102^{r}_{1}, 113^{v}_{12}, 126^{v}_{6}, 135^{r}_{9}, 171^{r}_{4}, 182^{v}_{15}, 184^{v}_{8}, 195^{v}_{6}, 239^{v}_{16}, 241^{r}_{3}, 244^{r}_{9}, 274^{v}_{18}, 292^{r}_{1}, $^{v}_{11}$, сѫнтъ 174^{v}_{18}, -сѧ 30^{r}_{12}, 37^{v}_{1}, 71^{r}_{18}, 115^{v}_{16}, 186^{v}_{18}, 217^{v}_{12}, 238^{r}_{13}, 278^{r}_{2}, $301^{r}_{6, 8}$, 307^{v}_{15}; imp. *2* єраи 190^{v}_{18}, *3* єра 19^{v}_{8}, 29^{r}_{1}, 74^{r}_{17}, 81^{r}_{11}, 98^{r}_{18}, 101^{v}_{4}, 133^{v}_{7}, 149^{r}_{18}, $153^{v}_{11, 15}$, $203^{r}_{6, 8}$, 205^{v}_{1}, 212^{r}_{10}, 233^{r}_{18}, 235^{r}_{8}, $249^{r}_{2, 6}$, 270^{v}_{13}, 284^{r}_{2}, 289^{r}_{14}, 294^{v}_{15}, 302^{r}_{13}; pf. s. *1* фѹи 51^{r}_{11}, 125^{v}_{6}, фоуи 51^{v}_{1}, 125^{r}_{12}, 193^{v}_{11}, 219^{r}_{12}, 247^{v}_{17}, фѹю 66^{v}_{5}, 70^{r}_{2}, 136^{v}_{18}, 193^{v}_{14}, 238^{r}_{10}, фоую 69^{r}_{12}, 130^{r}_{3}, 168^{r}_{7}, *2* фоусєши 108^{v}_{6}, 113^{r}_{18}, 230^{r}_{15}, фѹсєши 110^{v}_{1}, 175^{v}_{2}, 231^{r}_{4}, *3* фѹ 12^{r}_{7}, 26^{v}_{4}, 67^{v}_{15}, 125^{v}_{3}, 126^{v}_{11}, 141^{v}_{15}, 204^{r}_{9}, 209^{v}_{7}, 224^{r}_{16}, 281^{r}_{7}, фоу 35^{v}_{18}, 49^{v}_{2}, 55^{v}_{5}, 174^{r}_{9}, 184^{r}_{1}, 200^{r}_{15}, 229^{v}_{11}, 230^{r}_{18}, $^{v}_{2}$, 235^{r}_{14}, 247^{v}_{14}, 285^{r}_{7}, 288^{v}_{16}, *4* фѹмъ 300^{v}_{14}, 304^{r}_{11}, фоумъ 82^{r}_{14}, 153^{v}_{12}, *6* фѹрѫ 19^{r}_{15}, 267^{r}_{4}, фоурѫ 77^{r}_{12}, 98^{r}_{8}, 114^{v}_{13}, 136^{v}_{6}, $160^{v}_{8, 15}$, 167^{r}_{14}, $^{v}_{4}$, 175^{v}_{5}, 224^{r}_{8}, 266^{v}_{2}; viit. *1* вою фи 27^{r}_{1}, $31^{v}_{7, 10}$, 46^{r}_{2}, 72^{v}_{8}, 93^{v}_{13}, 237^{v}_{7}, 241^{v}_{2}, 244^{r}_{12}, *2* вєри фи $27^{r}_{11, 13}$, фи-вєри 6^{r}_{18}, *3* ва фи $65^{r}_{3, 5, 8}$, 90^{r}_{6}, 94^{r}_{2}, 106^{r}_{9}, $127^{v}_{12, 18}$, 133^{v}_{14}, 158^{v}_{17}, 175^{v}_{18}, 247^{r}_{3}, 290^{v}_{1}, 296^{v}_{15}, фи-ва $134^{v}_{7, 7}$, $175^{r}_{13, 13}$, $211^{r}_{1, 1}$, 222^{r}_{10}, $^{v}_{10}$, 253^{v}_{4}, *6* воръ фи 5^{v}_{4}, 67^{r}_{8}, 108^{r}_{10}, 211^{r}_{16}, $^{v}_{9}$, 299^{r}_{7}, вѡръ фи 181^{r}_{1}; conj. prez. *2* съ фїи 146^{r}_{18}, *3* съ фїє 15^{r}_{10}, 52^{r}_{6}, 59^{v}_{8}, 158^{r}_{9}, $217^{v}_{1, 4, 18}$, 218^{r}_{9}, 254^{v}_{5}, 292^{v}_{18}, 303^{v}_{14}, 305^{r}_{12}, *312^{v}_{15}*; фїє 32^{r}_{11}, 56^{v}_{15}, 59^{v}_{11}, 76^{v}_{15}, 126^{v}_{18}, $127^{r}_{8, 10}$, 156^{v}_{17}, 177^{r}_{16}, 201^{v}_{3}, 217^{r}_{17}, $^{v}_{15, 17}$, 218^{v}_{9}, 225^{v}_{1}, $237^{v}_{3, 18}$, 246^{v}_{14}, 249^{v}_{1}, 255^{r}_{6}, 259^{v}_{7}; cond. pf. *3* врѣ фи 250^{r}_{15}, $^{v}_{1}$; imper. *2* фїи 15^{r}_{13}, 45^{r}_{7}, 50^{r}_{5}, 129^{v}_{2}, *5* фици 159^{v}_{7}, фиреци 54^{r}_{12}; ger. neg. нєфїиндъ 8^{r}_{9}, 202^{r}_{1}; auxiliar pt. pas.: ind. prez. *1* сънтъ 1^{v}_{16}, 90^{v}_{10}, -сѧ 35^{v}_{1}, 52^{v}_{10}, 72^{v}_{2}, 94^{v}_{17}, *2* єщи 77^{v}_{9}, 78^{v}_{6}, 232^{r}_{14}, 253^{v}_{4}, 303^{r}_{4}, 306^{v}_{13}, $307^{r}_{3, 8, 13, 17}$, *3* є 10^{r}_{6}, 12^{v}_{18}, 15^{r}_{12}, 88^{r}_{3}, 283^{v}_{16}, жсте 13^{v}_{11}, 20^{v}_{2}, 21^{v}_{5}, *4* сънтємъ 82^{r}_{13}, с^{м}є 304^{v}_{12}; pf. s. *1* фѹи 49^{r}_{8}, 51^{r}_{17}, 136^{r}_{7}, фоуи 168^{r}_{5}, $^{v}_{7}$, фѹю 143^{r}_{13}, 193^{v}_{2}, *3* фоу 25^{r}_{10}, 145^{r}_{4}, 209^{v}_{17}, 210^{r}_{6}, фѹ 203^{v}_{7}, 209^{r}_{15}, 213^{v}_{9}, *4* фоумъ 251^{r}_{2}, $^{v}_{17}$, 252^{r}_{10}, *6* фоурѫ 32^{v}_{13}, 64^{r}_{2}, 105^{v}_{6}, 122^{v}_{17}, 152^{r}_{15}, 168^{r}_{13}, 269^{v}_{12}, фѹрѫ 152^{v}_{1}; viit. *2* вєри фи 27^{r}_{15}, 296^{v}_{3}, фи-вєри 296^{r}_{16}, *3* ва фи 13^{r}_{9}, $134^{r}_{3, 10}$, *4* врємъ фи 157^{r}_{9}, вр^{м}є фи 156^{r}_{2}, *6* воръ фи 108^{r}_{5}, 169^{r}_{4}; conj. prez. *4* с^{м}ъ фи 305^{r}_{7}, *6* съ фїє 217^{v}_{9}, фїє 76^{v}_{14}, 223^{r}_{16}, 262^{v}_{13}; imper. *2* фїи 177^{r}_{1} [**608**].

428 fiară s. f. nom.-ac. pl. art. фїєрилє 200^{r}_{17}, 281^{v}_{4}; g.-d. фїєрилоръ 139^{v}_{16}, 153^{v}_{7}, 291^{r}_{7} [5].

429 fie „fiică" s. f. nom. sg. art. фїѧ 84^{v}_{1}; g. фїиєи 84^{v}_{5}, фїєи 137^{v}_{4}; voc. фїє 84^{r}_{11}; nom.-ac. pl. art. фїилє 84^{r}_{4}, фїєлє 188^{r}_{10}, $209^{v}_{10, 14}$, 263^{r}_{8}, 274^{v}_{5}, 290^{r}_{16} [**11**].

430 **fier** s. n. ac. sg. фїерь 2^r_{11}, 203^v_{10}, 212^r_3, $^v_5$, 283^r_3 [5].

431 **fierbe** vb. III ind. pf. s. *3* фїербꙋ 204^v_{12} [1].

432 **fiere** s. f. ac. sg. фїѧре 126^v_{14}, 292^r_7 [2].

433 **finic** „smochin” s. m. ac. sg. финиксь 180^v_9 [1].

434 **fire** „rînduială” s. f. ac. sg. art. фирѣ 220^v_6; ac. sg. фире 214^v_5 [2].

435 **fiu** s. m. nom.-ac. sg. art. фїюль 2^r_3, $^v_{15}$, 7^v_{17}, 10^v_4, 76^v_{17}, 93^v_8, 134^v_{10}, 156^v_{11}, 157^r_2, 166^v_8, 172^r_{15}, 227^v_{15}, 273^v_3, 309^v_{14}, фїю 47^v_{17}; d. фїюлꙋи 132^v_4; nom.-ac. pl. фїи 29^r_{15}, $_{17}$, 34^r_7, 58^r_4, 112^r_9, $_{11}$, 132^v_{14}, 145^v_{16}, 146^r_{10}, 290^v_3, art. фїии 4^r_9, 16^r_{17}, 17^r_5, 18^r_4, 19^r_{10}, 24^r_7, 47^r_{10}, $_{12}$, 52^r_{16}, 56^r_4, 63^v_1, 82^v_{13}, 83^r_5, 84^v_{16}, 85^r_9, 86^v_5, 87^v_6, 88^v_{13}, 89^r_{10}, $_{16}$, 98^r_3, 104^r_{18}, 105^r_{16}, 117^v_1, 144^v_7, 146^v_6, 154^v_{15}, 159^v_8, 161^v_8, 170^v_2, 173^r_6, 174^v_{12}, 175^v_{12}, 177^r_{15}, 195^r_6, $^v_{15}$, 197^r_{12}, $^v_9$, 202^v_{10}, 209^v_9, 217^v_4, $_7$, 253^r_4, $_8$, $^v_9$, 254^r_1, 257^r_{14}, $_{17}$, 263^r_3, 274^v_2, 277^v_8, 279^v_{16}, 282^r_{13}, 284^v_{12}, 287^v_4, 288^v_{12}, 289^v_7, 293^v_{15}, 309^r_9; g.-d. фїилѡрь 12^v_{10}, 79^v_{11}, 163^r_{10}, 166^v_{16}, 196^v_7, 290^r_{15}, фїилорь 125^r_{14}, 136^r_{12}, 146^r_7, $_{12}$, 160^v_9, 172^r_2, 197^v_9, 209^v_{14}, 211^v_{12}, 212^v_2, 214^r_5, 226^r_{11}, 254^r_1, 273^v_{18}, 274^r_{14}, 276^r_8, 282^r_2, 293^v_{17}, фїиилорь (!) 213^r_6 [110].

436 **fîn** s. n. ac. sg. фънь 279^r_{15}, 288^r_1, art. фънꙋль 194^r_{10} [3].

437 **fîntînă** s. f. nom. sg. art. фънтѫна 63^v_7; ac. pl. фънтъни 139^v_1, art. фънтѫниле 150^r_{13}, 308^v_{18} [4].

438 **flămînd** adj., s.m. **1.** adj. m. ac. sg. флемѫндь 211^v_{16}; f. флъмѫндѫ 66^r_2; **2.** s. m. ac. pl. art. флъмѫнзїи 214^v_3, 310^v_{13}; d. флъмѫнзилор 278^r_7 [5].

439 **flămînzi** vb. IV ind. prez. *6* флъмѫнзеськь 107^r_{16}, 108^r_{15}; pf. s. *6* флъмѫнзирѫ 57^v_{16}, 294^v_{16}; cond. prez. **1** флѫмѫнзире 92^v_{12}; ger. флъмѫнзиндь 211^v_1 [6].

440 **floare** s. f. ac. pl. art. флѡриле 197^r_{18} [1].

441 **foale** s. n. ac. pl. фоале 147^r_3, 238^r_{10}, art. фоалеле 55^r_{15} [3].

442 **foame** s. f. ac. sg. фоаме 291^r_4 [1].

443 **foamete** s. f. ac. sg. фоамете 56^v_6, 203^v_2 [2].

444 **foarte** adj., adv. **1.** adj. f. ac. sg. фоарте 286^r_{10}; **2.** adv. фоарте 7^r_2, $^v_{12}$, 33^r_5, 66^r_{18}, 69^r_{12}, 87^v_3, $_9$, 148^v_7, 152^r_2, 154^r_{14}, 181^v_{10}, 186^r_2, 188^r_{15}, 198^v_2, 204^r_{11}, 214^v_{10}, 219^v_{14}, 222^r_8, 231^v_5, $234^{bis\,r}_8$, $^v_3$, $_{18}$, 239^v_4, 240^v_6, 243^v_{11}, $_{17}$, 246^r_{14}, 266^r_7, $^v_1$, $_3$, 271^r_6, 275^r_{13}, фѡарте 51^r_{13}, 85^r_{15}, 179^v_{18}, 227^r_{16}, 232^r_1 [38].

445 **foc** s. n. nom.-ac. sg. фокь 16^v_7, 25^v_{16}, 71^r_{14}, 86^r_{14}, 91^v_{16}, 106^r_{10}, 118^r_{11}, 138^r_{18}, 147^r_7, $^v_{17}$, 156^v_{13}, 187^v_5, 198^v_{15}, 205^r_2, $^v_8$, 208^r_5, 268^v_1, 290^v_{12}, 300^r_6, фѡкь 25^r_{17}, art. фокꙋль 34^r_4, 152^r_{13}, 154^r_1, 161^r_9, 229^v_4, 281^r_{15}, 306^v_6, 308^r_{10}, фокоуль 174^v_8; g.-d. фокꙋлꙋи 48^r_1, 150^v_7, фокꙋлоуи 120^r_{12} [32].

446 **folos** „pradă” s. n. ac. sg. фолось 121^v_4, фолѡ҃с 286^r_4, фолосꙋ 49^r_{12} [3].

447 **folosi** vb. IV ind. pf. s. *3* фѡлѡси 3^r_{18} [1].

448 **folositor** „sprijinitor” s. m. ac. sg. art. фолоситорюль 3^r_9 [1].

449 **frate** s. m. nom.-ac. sg. фрате 89^v_{17}, art. фрателе 93^v_6; d. фрателꙋи 60^v_{13}; nom.-ac. pl. art. фрацїи 249^v_5, 258^r_8, 284^r_3, $^v_2$, *312^v_{11}, $_{16}$*; d. фрацилорь 36^v_{13}, фрацило (!) 125^r_{12} [11].

450 **frică** s. f. nom.-ac. sg. фрикѫ 2^v_1, 19^v_7, $_8$, 51^r_{13}, 98^r_{18}, 100^r_7, 118^v_8, 174^r_6, 186^r_3, 190^r_{11}, 229^r_1, 287^r_1, art. фрика 5^v_{17}, 31^r_5, 58^r_4, 62^v_{12}, 100^r_5, 114^r_5, 176^v_{12}, 178^r_8, 205^v_5, 221^v_{17}, 227^v_1, 234^v_{10}, 241^v_{18}, 300^v_{18}; nom. pl. art. фричиле 169^v_3 [27].

451 **fricos** „straşnic”, „înfricoşător”, „de temut” adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. фрикось 117^r_{19}, 170^v_6, фрико҃с 221^v_{15}, 266^r_4; comp. маи фрикѡсь 143^r_1; f. ac. sg. фрикоаса 275^v_6; pl. фрикоасе 117^r_8, 208^r_{18}; **2.** s. m. ac. sg. фрикось 142^v_{18}, art. фрикосоуль 37^r_{15}; nom. ac. pl. фрикошїи 36^v_{16}, 164^r_{11}, 197^r_{12}, $^v_8$, 237^r_{11},

фрикωшΐн 197^r_5; d. фрикошилорь 52^r_{13}, 109^r_{11}, 221^r_{16} [19].

452 **frig** s. n. ac. sg. art. фригȣль 308^r_{11} [1].

453 **frînge** vb. III ind. prez. *1* фрънгь 141^v_6, 291^r_{12}, фрънгȣ 28^v_8, *2* фрънџи 15^r_{15}, *3* фрънџе $47^v_{11, 12}$, 86^r_{12}, 88^r_{14}, 105^v_{18}, 220^v_{13}, 263^r_{13}; pf. s. *2* фръмсешь 139^r_{11}, *3* фръмсе 106^r_3, 141^v_{18}, $212^v_{3, 5}$, 285^r_{12}, фрънсе 285^v_8, 297^r_8; refl. ind. prez. *3* се фрънџе 58^v_{16}, 66^v_2, фрънгѫ-се 305^v_{16}, *6* фрънгȣ-се 65^v_{13}; imp. *6* фрънџѣ-се 78^v_1; pf. s. *3* фрънсе-се 251^r_1, *6* фрънсерѫ-се 65^v_7 [26].

454 **frîngere** s. f. ac. sg. фрѫнџере 208^v_4, art. фрънџерѣ 109^r_5 [2].

455 **frînt** „înfrînt", „umilit" adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. фръмть 96^r_8, 305^r_6; f. фръмтѫ 96^r_9; **2.** s. m. ac. pl. art. фръмцΐи 58^v_8, 278^v_{11} [5].

456 **frîntură** „rană" s. f. ac. pl. art. фръмтȣриле 278^v_{13} [1].

457 **frîu** s. n. ac. sg. фръȣ 54^r_{16}; pl. art. фрънѫле 298^v_2 [2].

458 **frumos** adj. m. ac. sg. фрȣмосȣ 258^r_6; f. ac. sg. фрȣмоасѫ 157^v_2, art. фрȣмоаса 116^v_9; comp. маи фрȣмоасѫ 83^r_5 [4].

459 **frumusețe** s. f. nom.-ac. sg. фрѫмсѣце 22^r_{10}, 33^v_3, фръмсѣце 43^r_{14}, 47^v_9, 181^r_9, $186^r_{8, 9}$, 198^v_3, 221^r_9, фрȣмсѣце 275^v_2, 276^r_{10}, art. фрѫмсѣцѣ 83^r_{13}, 121^v_3, фръмсѣцѣ 10^r_9, 44^r_{17}, 91^v_{13}, 124^r_4, 130^r_{10}; ac. pl. art. фръмсециле 139^v_8 [19].

460 **fugi** vb. IV ind. imp. *3* фȣџиѫ 2^v_{14}; pf. s. *1* фȣџΐи 272^v_5, *2* фоуџиши 224^v_1, *3* фоуџи 224^r_{11}, *6* фȣџирѫ 51^r_{16}; viit. *6* фȣџи-вωрь 199^r_5; conj. prez. *1* сь фȣгь 265^r_{15}, *6* сь фоугѫ 109^r_{12}, 120^r_7 [9].

461 **fugire** „scăpare", „fugă" s. f. ac. sg. фоуџире 12^r_7, фȣџире 129^v_6, 184^r_1, art. фоуџирѣ 270^v_{16} [4].

462 **fulger** s. n. nom.-ac. sg. фȣлџерь 298^r_3, art. фоулџерȣль 26^r_4, $258^{bis\ v}_6$, фȣлџерȣль 273^v_{11}, 293^r_{13}, art. pl. фоулџереле 145^r_1, 308^v_2, фȣлџереле 187^v_9 [8].

463 **fum** s. n. nom.-ac. sg. фоумь 25^r_{16}, art. фоумȣль 66^r_8, 193^r_{16}, фȣмȣль 120^r_9 [4].

464 **fund** s. n. ac. sg. фȣндь 213^v_4, art. фоундȣль 113^v_9, 166^r_9, 265^v_4; în compuse: фърѫ-фоунд (-фȣндь,-фоундȣль, -фȣндоуре, --фоундоуреле, -фоундȣреле, -фȣндȣриле) [15] v. fără-fund [19].

465 **funie** s. f. ac. sg. фоуне 151^v_3; pl. фоуни 21^v_2, 267^v_{16}, art. фоуниле 235^v_{12} [4].

466 **fur** s. m. ac. sg. art. фоурȣль 93^r_{17} [1].

467 **furiș** adv. фȣришь 298^v_3 [1].

468 **fuște** „toiag", „vargă" s. m. nom.-ac. sg. фоуще $83^v_{9, 10}$, 173^r_{13}, 220^r_{11}, фȣще 137^v_{15}, art. фоущеле 38^v_6, 251^v_1 [7].

G

469 **gadină** „fiară", „vită" s. f. nom. -ac. pl. гадине 200^v_{17}, art. гадинеле 199^v_1, 281^v_5, 309^r_5; d. гадинилорь 123^v_4 [5].

470 **gard** s. n. ac. sg. гардь 111^v_3, art. гардȣль 156^r_{16}; d. гардȣлȣи 274^v_{15}; ac. pl. art. гардȣреле 174^r_4 [4].

471 **gata** adj. invar. гата 23^v_9, 56^r_5, 70^r_{14}, $104^v_{13, 14}$, 181^r_{14}, $215^r_{14, 14}$, 222^v_{13} [9].

472 **găti** vb. IV ind. prez. *2* гътеши 34^r_{15}; pf. s. *3* гъти $9^v_{1, 2}$, 12^r_1, 115^v_{17}, *6* гътирѫ 16^r_5, 104^v_8; pf. c. *2* гътит-аи 38^v_9, 116^r_{17}, *3* гътитоу-лѣȣ 39^r_8; conj. prez. *2* сь гътеши 312^r_4, *3* сь гътѣскѫ 147^v_{13}; inf. гъти 147^v_7 [13].

473 **gătire** s. f. nom. sg. art. гътирѣ 15^v_7 [1].

474 **genunchi** „genunchi"; „neam" s. m. ac. sg. art. џенȣкюль 152^v_{11}; nom. pl. art. џеноукеле 134^r_{14}, џенȣкеле 151^v_5, 152^v_9, 205^v_1, 219^r_9, $249^r_{8, 9}$ [8].

475 **ger** s. n. ac. sg. art. џерȣль 308^r_{16}; g. џерȣлȣи 280^r_{14} [2].

476 **gheață** s. f. ac. sg. art. гΐѧца 308^r_{15}; nom. pl. art. гециле 281^r_{16} [2].

477 **gimț** „șale" s. n. nom. sg. art. џимцȣль 69^r_8 [1].

478 **ginere** s. m. ac. sg. џинере 30^{v}_{5} [**1**].

479 **gîrbă** s. f. ac. sg. art. гърба 254^{r}_{12} [**1**].

480 **glas** s. n. nom.-ac. sg. гласъ 77^{v}_{5}, 124^{r}_{2}, 144^{v}_{14}, 199^{v}_{6}, гл͠са 78^{r}_{4}, 86^{v}_{11}, 229^{v}_{13}, 283^{v}_{1}, art. гласȣлъ $5^{r}_{9,\ 14}$, 25^{r}_{5}, 26^{r}_{1}, 30^{r}_{13}, 43^{r}_{10}, 44^{v}_{14}, 46^{r}_{5}, $47^{v}_{3,\ 7,\ 9,\ 10,\ 18}$, $48^{r}_{2,\ 6}$, 52^{v}_{13}, 81^{v}_{7}, 86^{r}_{2}, 87^{r}_{6}, 99^{v}_{14}, 105^{v}_{14}, 114^{r}_{3}, 119^{r}_{1}, 140^{r}_{16}, $143^{r}_{5,\ 7}$, 144^{v}_{17}, 158^{v}_{1}, 165^{r}_{16}, 185^{r}_{4}, 193^{v}_{7}, 198^{r}_{3}, 208^{v}_{12}, 226^{v}_{3}, 244^{v}_{8}, $255^{r}_{4,\ 7}$, 268^{r}_{4}, $270^{r}_{15,\ 16}$, 297^{v}_{14}, 301^{v}_{9}, 302^{v}_{9}, гласоулъ 46^{v}_{10}, 101^{r}_{18}, 117^{v}_{14}, 199^{r}_{6}, 269^{r}_{4}, 298^{v}_{8}, гласȣ ъ (!) 3^{r}_{13}; d. гласоулоуи 124^{r}_{1}; ac. pl. гласȣре 181^{v}_{5}, 189^{v}_{1}, гласоуре 283^{v}_{9}, art. гласȣреле 181^{v}_{2}, 189^{r}_{16} [**64**].

481 **glăsi** „a glăsui" vb. IV ind. prez. *6* глъсескъ 225^{r}_{17} [**1**].

482 **glumi** „a cugeta"; „a grăi" vb. IV ind. pf. s. *6* глȣмирѫ 238^{r}_{18}; refl. imp. *1* глоумїа-мѫ $234^{bis\ v}_{7}$, глȣмїа-мѫ 237^{v}_{12}, *3* глȣмиѧ-се 125^{v}_{8}; pf. s. *1* глȣмїи-мѫ 232^{v}_{5}; viit. *1* глȣми-мѫ-вою 144^{r}_{14}, глȣми-мѫ-вѡю 233^{v}_{11} [**7**].

483 **goni** vb. IV ind. prez. *1* гонескъ $286^{r}_{2,\ 3}$, гонѣще 38^{v}_{13}, 291^{v}_{14}; imp. *3* гонїѧ 23^{v}_{4}, гѡнїѧ 70^{v}_{10}; pf. s. *3* гонї 59^{v}_{14}, гони 271^{v}_{11}; imper. *5* гонинци 130^{v}_{3} [**9**].

484 **gonitor** „prigonitor" s. m. ac. pl. гониторн 220^{r}_{1}, art. гониторїи 8^{r}_{5}, 59^{r}_{15}, 238^{r}_{14}, 244^{v}_{12}, гѡнитѡрїи 51^{v}_{14}, гѡниторїи 271^{r}_{8} [**7**].

485 **gotovi** „a găti", „a pregăti" vb. IV. ind. prez. *1* готовескъ 170^{r}_{10}; imp. *3* гѡтовїѧ 267^{v}_{3}, готовиѧ 294^{v}_{10}; pf. s. *1* готовїю 257^{v}_{16}, *2* готѡвиши 190^{r}_{14}, *3* готови 197^{v}_{14}, 279^{r}_{13}, *6* готовирѫ 287^{r}_{13}; pf. c. *2* готовит-аи 121^{r}_{15}; refl. ind. prez. *3* готовѣще-се 170^{r}_{4}; pf. s. *1* готовїи-мѫ 235^{v}_{9} [**11**].

486 **gotovință** „gătire" s. f. ac. pl. art. готовинцеле 292^{v}_{3} [**1**].

487 **gotovire** „gătire" s. f. nom.-ac. sg. готовире 171^{r}_{17}, 287^{r}_{11}, art. готовирѣ 116^{r}_{18} [**3**].

488 **grai** s. n. ac. pl. art. граюреле 5^{r}_{6}, 30^{v}_{1}, 99^{r}_{3}, 287^{v}_{15} [**4**].

489 **gras** adj., s. m., subst. **1.** adj. m. nom. -ac. pl. граши 35^{v}_{10}, 274^{v}_{13}, 305^{r}_{12}; f. sg. грасѫ $121^{v}_{15,\ 16}$; pl. грасе 32^{r}_{11}, 180^{v}_{17}; **2.** s. m. nom. pl. art. грашїи 37^{v}_{13}; **3.** subst. „grăsime" ac. sg. grасъ 113^{r}_{10}, 116^{v}_{8}, 135^{r}_{17}, 180^{v}_{3}, 289^{v}_{15}, nom.-ac. art. грасȣлъ 23^{v}_{1}, 158^{v}_{18}, 269^{v}_{15}, 280^{r}_{3}, $289^{v}_{6,\ 9}$, 292^{v}_{14} [**20**].

490 **grăi** vb. IV ind. prez. *1* гръескъ 82^{v}_{17}, 276^{r}_{7}, *3* гръѧщте 20^{r}_{10}, 67^{r}_{12}, 277^{r}_{10}, *5* грънци 105^{r}_{15}, *6* гръескъ 3^{r}_{5}, 52^{r}_{7}, $182^{r}_{9,\ 10}$, 225^{r}_{9}, 259^{v}_{2}; imp. *3* грънѧ 23^{v}_{3}, 61^{v}_{5}, 69^{v}_{14}, 190^{v}_{11}, 192^{v}_{10}, $234^{bis\ r}_{17}$, 284^{v}_{17}; pf. s. *1* грънию 73^{v}_{3}, 136^{r}_{10}, 227^{r}_{14}, гръїю 143^{v}_{5}, 183^{v}_{4}, *3* гръи $17^{r}_{7,\ 11}$, 112^{v}_{2}, 118^{r}_{18}, 249^{v}_{6}, 274^{r}_{2}, 310^{v}_{18}, *6* грънрѫ 4^{v}_{8}, 35^{r}_{9}, $135^{v}_{3,\ 5}$, 216^{v}_{16}, 274^{r}_{16}, грѫнрѫ 113^{v}_{18}, г[ръир]ѫ 1^{r}_{15}; viit. *1* гръи-вою 287^{v}_{9}, *3* гръи-ва 89^{v}_{4}, гръ[и-ва] 1^{v}_{12}, *6* гръи-воръ 253^{r}_{13}, 275^{v}_{3}; conj. prez. *1* съ грѫескъ *312*$^{v}_{9}$, *3* съ гръѧскѫ 22^{v}_{12}, 58^{r}_{11}; imper. *5* грънци 4^{v}_{2}, грънреци 294^{v}_{4}; refl. ind. pf. s. *3* гръи-се 167^{r}_{7} [**50**].

491 **grăire** s. f. ac. sg. грънре 103^{r}_{17} [**1**].

492 **grăitor** adj., s. m. **1.** adj. f. ac. sg. грънтѡаре 17^{r}_{15}; **2.** s. m. ac. pl. art. грънторїи 5^{v}_{8} [**2**].

493 *grămătic* s. m. d. pl. гръмѫтичилоръ 312^{v}_{15} [**1**].

494 **greșeală** s. f. nom.-ac. pl. art. грешалеле 122^{v}_{9}, 125^{r}_{1} [**2**].

495 **greși** vb. IV ind. prez. *4* грешим 206^{v}_{17}, 303^{v}_{6}; pf. s. *1* грешїю 75^{v}_{15}, 236^{r}_{18}, грешїи 94^{v}_{10}, *3* греши 59^{r}_{1}, *6* греширѫ 59^{r}_{4}, 148^{v}_{18}, 288^{r}_{12}; conj. prez. *1* съ грешескъ 71^{r}_{3}, 232^{r}_{12}, *3* съ грешаскѫ 62^{v}_{10}, 147^{r}_{15}; imper. *5* грешинци 4^{v}_{1} [**14**].

496 **greșit** s. m. nom. pl. art. грешинцїи 1^{r}_{4}; g.-d. грешинцилоръ 3^{v}_{9}, 41^{r}_{7}, 140^{v}_{17} [**4**].

497 **greu** adj., adv. **1.** adj. m. ac. pl. греи 61^{r}_{16}; **2.** adv. греȣ 4^{r}_{10}, греоу 109^{r}_{8}; superlativ: таръ греȣ 68^{v}_{17} [**4**].

498 **grijă** s. f. ac. sg. грижe 12^{r}_{9}, 13^{v}_{5}, 32^{r}_{2}, 110^{r}_{4}, 214^{v}_{14}, 216^{v}_{4}, 228^{v}_{16},

272^{v}_{15}, 300^{v}_{8}, грижѫ 235^{r}_{5}, 300^{v}_{9}, art. грижа 58^{v}_{6}, 82^{v}_{4}, 93^{r}_{5}, $99^{v}_{2, 12}$, 102^{r}_{3}, 108^{v}_{9}, 118^{r}_{18}, 143^{r}_{9}, 165^{v}_{1}, 270^{v}_{4}, 298^{v}_{15}, 301^{v}_{5} [24].

499 **griji** vb. IV refl. ind. prez. *1* грижескȣ-мѫ 70^{r}_{13} [1].

500 **grindină** s. f. ac. sg. гриндене 25^{v}_{16}, гриндине 150^{v}_{3}, art. гриндинѣ 280^{r}_{12}, 281^{r}_{16}; d. гриндинїеи 150^{v}_{6} [5].

501 **grîu** s. n. ac. sg. гръȣ 116^{v}_{15}, art. гръȣль 289^{r}_{18}; g. гръоулȣи 4^{v}_{15}, 289^{v}_{9}, гръȣлȣи 159^{r}_{1}, 280^{r}_{4}; ac. pl. art. гръȣреле 116^{v}_{2} [7].

502 **groapă** s. f. ac. sg. гроапѫ 9^{v}_{10}, 46^{r}_{3}, 48^{v}_{11}, 104^{v}_{11}, $168^{r}_{5, 15}$, 183^{r}_{4}, 272^{r}_{14}, art. гроапа 72^{v}_{14} [9].

503 **grumaz** s. n. nom.-ac. sg. art. грȣмазȣль 6^{r}_{7}, 36^{r}_{5}, 124^{v}_{5}, 240^{r}_{10}, 262^{v}_{16}, гроумазȣль 225^{r}_{18}, 282^{v}_{11} [7].

504 **gunoi** s. n. ac. sg. гȣнои 295^{r}_{10}, art. гȣноюль 160^{v}_{15} [2].

505 **gunoiște** „gunoi" s. f. ac. sg. гоуноище 223^{v}_{14} [1].

506 **gunosli** „a se scîrbi" vb. IV refl. ind. imp. *3* гоуносліѧ-се 102^{v}_{14}, гоунȣсліѧ-се 212^{v}_{11} [2].

507 **gusta** vb. I imper. *5* гоустаци 57^{v}_{9} [1].

508 **gustare** „hrană", „mîncare" s. f. ac. sg. гоустаре 116^{r}_{17}, art. гȣстарѣ 126^{v}_{14} [2].

H

509 **haldeu** s. m. g. pl. халдеилорь 306^{r}_{14} [1].

510 **hananeu** s. m. g. pl. хананеилѡрь 259^{r}_{5} [1].

511 **hălăstui** „a cruța" vb. IV ind. pf. s. *3* хълъстȣи 150^{v}_{15} [1].

512 **heruvim** s. m. ac. pl. херȣвїми 25^{v}_{5}, 190^{r}_{4}, 307^{r}_{9}, херȣвїними 155^{r}_{16} [4].

513 **hitlean** „viclean", „înșelător" adj., s. m. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. хитлѣнь 5^{v}_{11}, 79^{r}_{2}, 267^{r}_{15}; comp. маи хитлѣнь 304^{r}_{6}; pl. хитлѣни 102^{r}_{10}; f. ac. sg. хытлѣнѫ 97^{r}_{1}, хитлѣнѫ 192^{r}_{11}, 217^{r}_{1}, $247^{v}_{3, 6}$; pl. хитлѣне 52^{r}_{6}, 269^{r}_{17}; **2.** s. m. nom. sg. art. хитлѣнȣль 20^{v}_{2}; g. хытлѣнȣлȣи 15^{r}_{16}, хитлѣнȣлȣи 216^{v}_{14}; nom.-ac. pl. хитлѣни 183^{r}_{13}, art. хитлѣнїи 5^{v}_{2}, 64^{v}_{18}, 180^{v}_{7}, 241^{r}_{15}; d. хиклѣнилорь 64^{r}_{5} [21].

514 **hitleni** „a vicleni" vb. IV ind. pf. s. *3* хиклени 62^{v}_{14}, хитлени 138^{r}_{4}, *6* хитленирѫ 160^{r}_{7}; conj. prez. *2* съ хитлѣнещи 64^{v}_{18}; imper. *5* хитлѣнреци 203^{v}_{1} [5].

515 **hitlenie** s. f. ac. sg. хитлѣнїе 135^{v}_{4} [1].

516 **hitlenșug** s. n. ac. sg. хиклешȣгь 14^{r}_{12}, хитленшȣгь 94^{v}_{10}, хитлѣшȣгь 265^{r}_{2}, art. хикленшȣгȣль 184^{r}_{7} [4].

517 **hotar** s. n. ac. sg. хотарь 121^{v}_{6}, 199^{r}_{12}, art. хотарȣль 205^{r}_{6}; pl. art. хотарѫле 204^{v}_{17}, 280^{r}_{2} [5].

518 **hrană** s. f. ac. sg. хранѫ 71^{r}_{5}; g. хранеи 265^{v}_{11} [2].

519 **hrăbori** „a se îmbărbăta" vb. IV. imper. *5* хръборици-вѫ 53^{r}_{3} [1].

520 **hrăborie** „vitejie", „bărbăție", „curaj" s. f. ac. sg. хръборїе 273^{r}_{9} [1].

521 **hrăni** „a feri", „a păzi"; „a hrăni" vb. IV ind. prez. *1* хрънеск 107^{v}_{8}, *3* хрънѣще $31^{r}_{15, 16}$, 50^{v}_{4}, 58^{v}_{14}, 75^{v}_{4}, 188^{v}_{1}, 226^{v}_{18}, 277^{r}_{6}, $278^{r}_{4, 14}$; pf. s. *3* хръни 246^{r}_{13}, 289^{r}_{5}; viit. *1* хръни-вою 172^{v}_{17}; imper. *2* хрънеще 17^{v}_{16}, хрънѣще 20^{v}_{15}, 42^{r}_{11}, 67^{v}_{18}; refl. ind. pf. s. *1* хрънїи-мѫ 298^{v}_{7} [19].

522 **hrănire** s. f. ac. sg. хрънире 269^{r}_{12} [1].

523 **hristos** „uns", „ales" s. m. ac. sg. art. христѡсȣль 1^{v}_{4}, х҃сȣль 32^{v}_{4}; g.-d. хр҃тосȣлȣи 47^{r}_{3}, христосȣлȣи 296^{r}_{7}, х҃соулȣи 175^{r}_{11} [5].

I

524 **i** cj. и 259^{r}_{3}, 261^{v}_{8} [2].

525 **iad** s. n. ac. sg. ꙗдь 7^{r}_{10}, 13^{r}_{5}, 22^{r}_{3}, 48^{v}_{9}, 52^{r}_{4}, $90^{v}_{10, 15}$, 101^{r}_{9}, 183^{v}_{2}, 226^{r}_{15}, 265^{r}_{18}, 270^{r}_{1}, 290^{v}_{14}, 295^{r}_{4}; g.-d. ꙗдоулȣи 24^{v}_{16}, 166^{r}_{9}, 174^{v}_{17}, ꙗдȣлȣи 91^{r}_{2}, 168^{r}_{3}, 226^{v}_{9}, 301^{v}_{8} [21].

526 **iar** adv., cj. **1.** adv. ꙗрѫ 131^{v}_{16}, 143^{v}_{15}, 149^{r}_{1}; **2** cj. ꙗрѫ 5^{v}_{13}, 24^{r}_{9}, 60^{v}_{5} [6].

527 **iarbă** s. f. nom. -ac. sg. ꙗрбѫ 208^{r}_{12}, ѧрбѫ 199^{v}_{13}, art. ꙗрба

64$^{r}_{8}$, 134$^{r}_{8}$, 176$^{r}_{2}$, ѧрба 180$^{r}_{6}$, 193$^{v}_{3}$, 197$^{r}_{17}$, 205$^{r}_{10}$, 254$^{v}_{5}$ [**10**].

528 **idol** s. m. d. sg. идолꙋлꙋи 208$^{r}_{9}$; nom. -ac. pl. art. идолїи 188$^{r}_{4}$, 225$^{r}_{6}$, 259$^{r}_{16}$, 284$^{v}_{8}$, 290$^{v}_{7}$; d. идолилорь 188$^{r}_{3}$, 209$^{v}_{6}$, $_{15}$ [**9**].

529 **iepure** s. m. d. pl. епꙋрилор 200$^{r}_{11}$ [**1**].

530 **ieri** adv. ери 175$^{v}_{16}$ [**1**].

531 **iesle** s. f. ac. pl. если 299$^{r}_{8}$ [**1**].

532 **ieși** vb. IV ind. prez. *3* ѧсе 22$^{v}_{4}$; imp. *2* ешѧи 121$^{r}_{1}$, *3* ешѧ 76$^{r}_{5}$; pf. s. *1* ешїи 168$^{v}_{8}$, ешїю 284$^{v}_{6}$, *2* ешишь 80$^{v}_{17}$, 110$^{r}_{1}$, 216$^{v}_{2}$, *3* еши 30$^{r}_{15}$, $^{v}_{5}$, 157$^{v}_{12}$, 200$^{v}_{7}$, 298$^{r}_{8}$, *6* еширѫ 173$^{v}_{3}$; viit. *3* еши-ва 135$^{r}_{17}$, 277$^{v}_{10}$, 297$^{r}_{3}$; conj. prez. *3* съ ѧсѫ 217$^{r}_{16}$, 294$^{v}_{6}$, 302$^{r}_{15}$ [**20**].

533 **ieșire** s. f. nom.-ac. sg. ешире 116$^{r}_{9}$, 284$^{v}_{15}$, art. еширѣ 30$^{v}_{9}$, 122$^{v}_{4}$, 205$^{v}_{3}$, 214$^{v}_{1}$, 224$^{r}_{4}$, 243$^{v}_{5}$, 248$^{v}_{11}$; pl. еширй 141$^{r}_{7}$, art. ешириле 274$^{v}_{12}$ [**11**].

534 **ieșit** „ieșire'' s. n., s. f. **1.** s. n. ac. sg. ешить 138$^{r}_{11}$; **2** s. f. ac. pl. art. ешителе 214$^{r}_{12}$ [**2**].

535 **iezer** s. n. ac. sg. ѧзерь 224$^{v}_{11}$; pl. ѧзере 199$^{r}_{16}$, 214$^{r}_{17}$ [**3**].

536 **inie** „pojghiță de ghiață'' s.f. ac. sg. art. инїѧ 288$^{r}_{1}$; pl. art. инїиле 308$^{r}_{15}$ [**2**].

537 **inimă** s. f. nom.-ac. sg. инемѫ 17$^{r}_{10}$, $_{11}$, 51$^{r}_{18}$, 95$^{r}_{17}$, 96$^{r}_{9}$, 105$^{v}_{2}$, 114$^{v}_{10}$, 136$^{r}_{12}$, 192$^{r}_{11}$, 267$^{v}_{2}$, art. инема 4$^{v}_{13}$, 6$^{r}_{6}$, 9$^{r}_{9}$, 11$^{r}_{9}$, 14$^{r}_{8}$, 15$^{r}_{6}$, 16$^{r}_{8}$, 18$^{v}_{14}$, 19$^{r}_{3}$, 20$^{r}_{11}$, 21$^{v}_{15}$, 22$^{v}_{6}$, 31$^{r}_{2}$, 32$^{r}_{12}$, 35$^{v}_{18}$, 39$^{r}_{14}$, 42$^{v}_{10}$, 44$^{r}_{9}$, $_{17}$, 45$^{v}_{10}$, 46$^{r}_{15}$, $^{v}_{14}$, 53$^{r}_{4}$, 54$^{v}_{6}$, 56$^{v}_{11}$, 58$^{v}_{8}$, 62$^{r}_{4}$, 63$^{v}_{12}$, 65$^{v}_{5}$, $_{6}$, 67$^{r}_{14}$, 69$^{v}_{2}$, 71$^{r}_{12}$, 74$^{r}_{5}$, $^{v}_{5}$, 76$^{r}_{3}$, 81$^{v}_{16}$, 82$^{v}_{16}$, 83$^{v}_{5}$, 89$^{r}_{1}$, 97$^{v}_{13}$, 100$^{r}_{4}$, 104$^{v}_{13}$, $_{14}$, 110$^{r}_{16}$, 111$^{v}_{9}$, 112$^{r}_{6}$, $_{18}$, 115$^{r}_{7}$, 118$^{v}_{15}$, 134$^{v}_{14}$, 136$^{r}_{4}$, $^{v}_{14}$, 137$^{r}_{9}$, 138$^{v}_{4}$, 142$^{r}_{6}$, 143$^{v}_{10}$, 146$^{v}_{3}$, 149$^{r}_{18}$, 161$^{v}_{15}$, 162$^{r}_{14}$, 164$^{r}_{9}$, 165$^{v}_{18}$, 166$^{r}_{3}$, 176$^{v}_{16}$, 183$^{r}_{11}$, $^{v}_{9}$, 185$^{r}_{6}$, $_{16}$, 188$^{v}_{6}$, 192$^{r}_{18}$, 193$^{v}_{3}$, 199$^{v}_{16}$, 200$^{r}_{1}$, 204$^{r}_{14}$, 212$^{r}_{8}$, 215$^{r}_{14}$, $_{14}$, 218$^{r}_{16}$, 219$^{r}_{4}$, 221$^{r}_{3}$, 222$^{v}_{13}$, $_{15}$, 231$^{r}_{16}$, 232$^{r}_{7}$, $_{11}$, 234$^{r}_{9}$, $_{16}$, $^{v}_{3}$, 235$^{v}_{3}$, 236$^{v}_{9}$, $_{12}$, 237$^{v}_{18}$, 241$^{r}_{5}$, 244$^{r}_{14}$, 245$^{v}_{14}$, 251$^{v}_{7}$, 255$^{v}_{12}$, 263$^{v}_{3}$, 269$^{r}_{16}$, 278$^{v}_{11}$, 298$^{v}_{8}$, 305$^{v}_{1}$, 309$^{v}_{2}$, инима 14$^{v}_{13}$, 267$^{r}_{6}$, 294$^{r}_{9}$, ѫнема 18$^{r}_{13}$, 85$^{v}_{4}$; g.-d. инимїеи 15$^{v}_{7}$, 31$^{v}_{13}$, 33$^{r}_{7}$, 41$^{v}_{18}$, 53$^{v}_{13}$, 55$^{v}_{15}$, 64$^{v}_{1}$, 69$^{r}_{14}$, 82$^{r}_{11}$, 89$^{v}_{5}$, 135$^{v}_{2}$, 153$^{r}_{6}$, 158$^{v}_{4}$, 192$^{r}_{4}$, 231$^{v}_{14}$, 241$^{r}_{3}$, 301$^{v}_{12}$, 310$^{v}_{8}$, инiмїеи 137$^{r}_{11}$; nom. -ac. pl. art. инимиле 9$^{r}_{5}$, 56$^{r}_{9}$, 101$^{v}_{15}$, 147$^{r}_{18}$, 202$^{r}_{15}$, инемиле 37$^{v}_{1}$, ѫнимиле 4$^{v}_{3}$ [**145**].

538 **intra** vb. I ind. prez. *1* ꙟнтрꙋ 43$^{r}_{2}$, 118$^{r}_{13}$, *3* ꙟнтрѫ 25$^{r}_{8}$, 41$^{v}_{5}$, 91$^{r}_{16}$, 115$^{v}_{7}$, 122$^{r}_{3}$, 128$^{r}_{11}$, *4* ꙟнтрѫмь 248$^{v}_{16}$, 256$^{v}_{12}$, *6* ꙟнтрѫ 65$^{v}_{6}$, 152$^{r}_{5}$, 230$^{r}_{12}$; imp. *3* ꙟнтра 76$^{r}_{2}$; pf. s. *1* ꙟнтраи 247$^{v}_{12}$, *3* ꙟнтрѫ 204$^{r}_{6}$, 218$^{v}_{5}$, 287$^{r}_{13}$, 298$^{v}_{10}$, *6* ꙟнтрарѫ 124$^{r}_{15}$; viit. *1* ꙟнтра-воѭ 5$^{v}_{14}$, 79$^{r}_{14}$, 257$^{v}_{6}$, 265$^{v}_{3}$, воѭ ꙟнтра 136$^{r}_{16}$, *6* ꙟнтра-ворь 195$^{v}_{15}$, ꙟнтра-ворь 268$^{v}_{15}$; conj. prez. *1* съ ꙟнтрꙋ 38$^{v}_{18}$, 230$^{r}_{8}$, *3* съ ꙟнтре 40$^{r}_{2}$, 113$^{v}_{9}$, 167$^{v}_{13}$, 211$^{v}_{8}$, съ ꙟтре 39$^{v}_{12}$, 127$^{r}_{18}$; cond. prez. *1* ꙟтраре 256$^{r}_{15}$, *6* ꙟтраре 185$^{v}_{2}$; pf. *3* ꙟнтра-врѣ 183$^{v}_{1}$; imper. *2* нꙋ ꙟнтра 271$^{v}_{7}$, *5* ꙟнтраци 186$^{r}_{17}$, 191$^{r}_{13}$, $^{v}_{3}$, 301$^{r}_{15}$, ꙟтраци 186$^{v}_{1}$ [**44**].

539 **intrat** „intrare'' s. n. ac. sg. art. ꙟнтратꙋль 248$^{v}_{11}$ [**1**].

540 **io** „unde'' adv. iѡ 77$^{r}_{16}$, 78$^{v}_{4}$, 98$^{r}_{18}$, 154$^{v}_{5}$, 162$^{r}_{4}$, $_{17}$, 174$^{v}_{18}$, 185$^{r}_{9}$, иѡ 19$^{v}_{7}$, 211$^{r}_{15}$, $^{v}_{9}$, 225$^{r}_{1}$, 256$^{v}_{14}$, 292$^{v}_{11}$ [**14**].

541 **isledi** „a cerceta'' vb. IV ind. pf. c. *2* аи иследить 264$^{v}_{17}$ [**1**].

542 **ismaielit** s. m. nom. pl. art. исмаилцїи 160$^{v}_{1}$ [**1**].

ispăsi v. **spăsi.**

543 **ispiti** vb. IV ind. prez. *3* испитѣще 16$^{v}_{1}$, *6* испитеска 16$^{r}_{17}$; imp. *3* испитїꙗ 114$^{v}_{8}$, испитїа 242$^{v}_{13}$; pf. s. *1* испитїю 158$^{r}_{3}$, 236$^{v}_{9}$, *3* испити 114$^{v}_{8}$, *6* испитирѫ 61$^{r}_{5}$, 114$^{v}_{6}$, 147$^{r}_{18}$, 150$^{r}_{1}$, 151$^{v}_{7}$, 185$^{r}_{9}$, $_{11}$, 207$^{v}_{11}$; pf. c. *2* испитит-аи 22$^{v}_{6}$, испититꙋ-м-аи 264$^{v}_{9}$, испититꙋ-нѣи 118$^{r}_{1}$; viit. *1* испити-воѭ 234$^{r}_{15}$, 141$^{r}_{16}$; conj. prez. *3* съ испитѣскѫ 217$^{v}_{11}$; imper. *2* испитѣще 42$^{v}_{8}$, 267$^{r}_{5}$, $_{7}$; part. испититъ 17$^{v}_{13}$ [**24**].

544 **ispitire** s. f. ac. sg. art. испитирѣ 185$^{r}_{8}$ [**1**].

545 **ispititor** s. m. nom. sg. испититорю 9$^{r}_{5}$; pl. art. испититорїи 231$^{r}_{14}$ [**2**].

546 **ispovedi** vb. IV ind. prez. *1* испѡвєдєскь 103^r_7; pf. s. *1* исповєдїи 232^r_{17}, 233^v_7; viit. *6* исповєди-ворь 170^r_{13}; imper. *5* исповєдници 188^v_9, исопвєдници (!) 48^v_{14}; refl. ind. prez. *1* исповєдєскꙋ-мѫ 9^v_{15}, 29^v_{14}, 46^v_{17}, 49^v_{11}, 77^v_{11}, 78^v_9, $79^v_{1,\,7}$, 97^v_6, 99^r_{18}, 155^r_5, 166^r_2, 219^v_{13}, 221^r_2, $230^r_{9,\,14}$, $^v_{17}$, 231^r_3, $^v_{13}$, $263^v_{2,\,10}$, 266^r_3, исповєдєскоу-мѫ 11^r_8, 131^v_{17}, испѡвєдєскꙋ-мѫ 215^v_5, испобєдєскꙋ-мѫ (!) 61^r_{13}, исповєскꙋ-мѫ (!) 105^r_2, спѡвєдєскоу-мѫ 37^r_{12}, *3* исповєдѣщє-сє 139^v_{17}, исповєдѣщє-ци-сѧ 91^r_{14}, *4* исповєдимꙋ-нє 80^v_{14}, $140^v_{4,\,5}$, *6* исповєдєскꙋ-сє 85^r_5, 168^v_{17}, 268^v_{13}; pf. s. *3* исповєди-ци-сє 49^r_{15}, 142^v_9; viit. *3* исповєди-ци-сє-ва 7^r_{10}; conj. prez. *1* съ мѫ исповєдєскь
м
235^v_{16}, *4* съ нє исповєди 179^v_3, 210^v_{13}, *3* съ сє исповєдѣскѫ 119^r_{16}, $^v_{2,\,9,\,11}$, 190^r_9, 211^v_{10}, 212^r_{18}, 213^r_4, 214^r_4, 249^r_{11}, 264^r_2, 271^r_{12}, 276^r_1; imper. *5* исповєдници-вѫ 54^v_{13}, 191^v_6, 202^r_6, 206^r_{13}, 211^r_4, 228^v_2, 231^r_6, $260^r_{3,\,6}$, 262^r_8, испѡвєдници-вѫ 260^r_9 [**72**].

547 **ispovedire** s. f. nom.-ac. sg. исповєдирє 77^v_6, 184^r_{16}, 186^r_7, 191^r_8, $^v_3$, 198^v_3, 221^r_9, 302^v_{10}, сповєдирє 279^r_9, art. исповєдирѣ 281^v_{16} [**10**].

548 **isprăvi** vb. IV ind. prez. *2* испрѫвєщи 9^r_4; conj. prez. *3* съ сє испрѫвѣскѫ 269^r_7; cond. pf. *6* испрѫвишь врѣ 232^r_4 [**3**].

549 **istacti** „smirnă" subst. nom. sg. истакти 83^v_{18} [**1**].

550 **iubi** vb. IV ind. prez. *1* юбєскоу 24^r_{15}, юбєскꙋ 249^r_{17}, *3* юбѣщє $16^v_{3,\,11}$, 55^r_7, 58^r_8, 66^v_{16}, 129^r_1, 167^r_4, 190^r_{13}, 278^r_{13}, *5* юбици 4^r_{12}, 188^r_{17}, *6* юбєскь 120^r_7, 128^r_{15}, 243^r_7, 246^r_8, 277^r_7; pf. s. *1* юбїи 43^r_{13}, $234^{bis\,v}_7$, 239^v_6, 242^v_4, 246^r_{14}, юбїю 226^v_2, 245^v_6, 246^r_{12}, $^v_{15}$, юбию $234^{bis\,v}_3$, *3* юби 87^r_3, 152^v_{12}, 163^r_2, 218^r_{18}, 233^r_2, 243^v_{17}, *6* юбирѫ 149^r_{15}; pf. c. *2* юбит-ан 83^v_{12}, 95^r_2, $96^v_{13,\,17}$, юбитоу-л-ан 121^v_2; imper. *5* юбици 52^v_{15}; ger. юбиндь 6^v_3, 75^r_6; part. юбить 82^v_{14} [**44**].

551 **iubit** adj., s. m. **1.** adj. f. nom. pl. юбитє 161^v_{10}; **2.** s. m. „cel iubit" nom. -ac. sg. art. юбитꙋль 47^v_{16}, 289^v_{13}, 304^v_1; d. юбитꙋлꙋи 300^v_{14}; nom. pl. art. юбицїи 109^r_{14}, 215^v_{15}; d. юбицилорь 253^r_2 [**8**].

552 **iuboste** „iubire" s. f. ac. sg. юбостє $217^r_{6,\,10}$, 296^v_{18}, art. юбостѣ 135^v_2 [**4**].

553 **iudeu** s. m. nom.-ac. pl. іоудєи 141^v_{13}, art. иоудєїи 224^r_8; g. їоудєилорь 88^v_{13}, 123^r_{11}, 128^r_{10}, 188^r_{10} [**6**].

554 **iute** „rău", „cumplit" adj. f. ac. sg. ютє 58^v_{17}, 66^r_1, 75^v_1, 89^v_{10}, 183^r_2, 274^r_{12}; m. f. ac. pl. юци 22^v_{16}, 150^v_{12} [**8**].

555 **ivi** „a (se) arăta" vb. IV ind. prez. *3* ивѣщє 4^v_8, 41^v_{10}, 107^v_{13}, *6* ивєскь 94^r_6, 179^r_{13}, 305^v_{13}; pf. s. *3* иви 146^v_{15}; pf. c. *2* ивитꙋ-мї-ан 95^r_4, ивитоу-мї-ан 131^v_6, ивит-ан 109^r_7; imper. *2* ивѣщє 163^v_{18}; refl. ind. prez. *1* ивєскꙋ-мѫ 24^r_9, *3* ивѣщє-ми-сє 24^r_{12}, ивѣщє-сє 194^v_{10}; pf. s. *1* ивїю-мѫ 112^v_{16}, *3* иви-сє 155^r_{16}, ѧви-сє 230^v_{12}, *6* сє ивирѫ 26^r_5; viit. *1* иви-мѫ-вою 77^r_{10}, *2* иви-тє-вєри 296^v_4, *3* иви-сє-ва 162^v_3 [**21**].

556 **izbăvi** vb. IV ind. prez. *2* избъвєщи 29^v_{12}, *3* избъвѣщє 57^v_8, 58^v_{12}, 68^r_{12}, 75^v_1, $89^v_{17,\,18}$, 174^v_{16}, 255^v_7; pf. s. *1* избъвїю 157^v_{18}, избъвию 179^r_4, *2* избъвиши 26^r_{15}, 274^r_{11}, 286^v_3, *3* избъви 26^v_7, 29^r_8, 57^r_{14}, 58^v_6, 59^r_2, 91^r_1, 133^v_{12}, 150^r_5, 196^r_{13}, 207^r_{18}, 210^r_{15}, 211^r_3, $^v_6$, 213^r_2; pf. c. *2* избъвитꙋ-м-ан 50^v_1, 99^v_3, избъвитꙋ-ан 34^v_{17}, избъвит-ан 103^v_7, 133^v_5, 137^v_{15}, 144^v_5, 166^r_8, чѣи избъвить 132^r_9, *3* избъвит-аꙋ 104^r_{14}, избъвитꙋ-нѣꙋ 262^r_2; viit. *1* избъви-тє-вою 93^r_6, *3* избъвитє-ва 177^v_{16}, избъвї-и-ва 188^v_3; conj. prez. *2* съ избъвєщи 60^r_{13}, 74^v_7, *3* съ избъвѣскѫ 35^r_{12}, 56^v_4, 90^r_3; imper. *2* избъвѣщє 7^r_5, 8^r_5, 23^v_{15}, 36^v_6, $42^r_{12,\,18}$, 43^v_6, 50^r_1, 51^v_{13}, 54^r_5, 72^r_1, 79^r_2, 82^v_{10}, 95^v_{13}, 101^v_2, 106^v_{13}, 126^r_1, $^v_1$, 129^r_{14}, $^v_8$, 154^r_{18}, 219^r_2, 226^v_{13}, 243^r_{13}, 245^r_7, 247^v_1, 267^r_{16}, 271^r_8, 273^v_{17}, избѫвѣщє 274^r_{13}, *5* избъвици 159^v_1; refl. ind. prez. *1* избъвєскꙋ-мѫ 27^v_7; pf. s. *3* избъви-сѧ 250^v_{17}; conj. prez. *6* съ сє избъвѣскѫ 109^r_{14}, съ избъвѣскѫ-сє 215^v_{15}; inf. а сє избъви

8^r_9; ger. избъвиндѹ-се 311^v_{13}; pas. ind. pf. s. *4* избъвици-фоумь 251^r_1 [**85**].

557 **izbăvire** s. f. ac. sg. избѫвире 24^v_2, избъвире 221^v_{12}, 255^v_6, 311^r_{10} [**4**].

558 **izbăvit** s. m. nom. pl. art. избъвицїи 211^r_8 [**1**].

559 **izbăvitor** s. m. nom.-ac. sg. избъвитѡрю 94^r_2, избъвиторю 130^v_4, 149^r_{13}, 273^r_{13}, art. избъвитѡрюль 29^v_7, 129^r_6, voc. избъвиторюль 31^v_{15} [**7**].

560 **izbîndă** s. f. ac. sg. избъндѫ 282^v_{15}, 293^r_{17}, art. избънда 154^v_9; g. избъндеи 181^v_{16}, $_{17}$ [**5**].

561 **izbîndi** vb. IV ind. pf. s. *3* избънди 193^v_{17}; pf. c. *2* избъндит-ай 191^r_1 [**2**].

izrail s. m. nom.-ac. pl. исраили 141^v_{14}, art. израилїи 152^r_2, 260^v_{16}, 261^r_8, и͠илїи 248^r_{15} [**5**].

562 **izrailitean** adj. m. nom. sg. їильтѣнинь 169^v_{12}, art. израильтѣнинѹль 167^v_7 [**2**].

563 **izvor** s. n. nom.-ac. sg. изворь 220^v_{14}, 250^v_9, art. изворѹль 63^v_5, 160^v_{12}; pl. извоарѫ 139^v_1, 224^v_{12}, извоаре 199^r_{15}, art. извоарѫле 24^v_{14}, 26^r_5, 123^r_8, 147^v_{10}, 252^r_{13}, извѡарѫле 77^r_4 [**13**].

Î

564 **îmbărbăta** vb. I refl. imper. *2* ꙟбърбътѣзѫ-те 45^v_{10} [**1**].

565 **îmbăta** vb. I refl. ind. prez. *6* ꙟмбътъ-се 63^v_3 [**1**].

566 **îmbătat** adj. m. ac. sg. ꙟбътать 152^v_3 [**1**].

567 **îmbătrîni** vb. IV ind. pf. s. *1* ꙟбътрѫнїю 66^v_5 [**1**].

îmbla v. **umbla.**

îmblător v. **umblător.**

568 **îmblînzi** vb. IV ind. prez. *2* ꙟблѫнзещи 183^r_2; pf. s. *2* ꙟмблѫнзиши 170^v_{15}; pf. c. *2* ꙟблѫнзит-ай 163^v_4; imper. *2* нѹ ꙟмблѫнзи 160^r_1 [**4**].

569 **îmbogăți** vb. IV refl. ind. prez. *3* ꙟбогѫцѣще-се 91^r_4 [**1**].

570 **îmbrăca** vb. I refl. conj. prez. *6* съ се ꙟмбраче 62^r_{12}, 130^v_{13} [**2**].

571 **îmbuna** „a împodobi" vb. I part. ꙟмбоунате 274^v_5 [**1**].

572 **împărat** s. m. nom.-ac. sg. ꙟпърать 1^v_{16}, 15^v_1, 33^r_3, $^v_9$, 48^r_{13}, 56^r_{12}, 83^r_1, $^v_6$, 84^r_{15}, $^v_{5,\ 9,\ 14}$, 86^v_{13}, 87^r_{11}, 113^v_{13}, 123^r_2, 184^v_4, 203^v_{15}, 304^r_5, ꙟпъратъ 189^v_2, art. ꙟпъратѹль 5^r_{11}, 32^v_{16}, $39^v_{12,\ 14}$, 40^r_3, 80^r_{15}, 109^v_7, 121^v_2, 162^r_6, 171^v_{17}, 216^r_8, 261^v_5, 275^r_7, 282^r_{14}, ꙟмпъратѹль 261^v_8, ꙟпъратоуль 40^r_4, 139^r_5, 259^r_1, $_3$; g.-d. ꙟпъратѹлѹи 29^v_{17}, 87^r_9, $^v_{17}$, лѹ ꙟпърать 110^v_{13}, $132^v_{2,\ 4}$, 190^r_{13}, 306^r_6; nom.-ac.-voc. pl. ꙟпъраци 2^r_{15}, $234^{bis\ v}_{18}$, $258^{bis\ v}_{18}$, 261^v_3, ꙟмпъраци 261^r_{18}, art. ꙟпърацїи 1^v_1, 88^r_4, 121^v_{12}, 123^v_2, $133^r_{15,\ 17}$, $^v_2$, 194^v_7, 195^r_{12}, 203^r_{16}, 220^v_9, ꙟмпърацїи 143^r_2, 172^v_{15}, 264^r_3, 281^v_6, 282^v_{18}; g.-d. ꙟпърацилорь 84^r_5, 204^v_{13}, 274^r_9, ꙟмпърацилорь 296^r_5 [**72**].

573 **împărăteasă** s. f. nom. sg. art. ꙟпърѫтѣса 84^r_6 [**1**].

574 **împărăți** vb. IV ind. pf. s. *3* ꙟпърѫци 287^r_{15}; imper. *2* ꙟпърѫцѣще 83^r_{16}; refl. ind. prez. *3* ꙟпърѫцѣще-се 278^r_{18}; pf. s. *3* ꙟпърѫци-се 87^r_{13}, 181^r_8, 186^v_8, 187^r_{15}, 190^r_2 [**8**].

575 **împărăție** s. f. nom.-ac. sg. ꙟпърѫцїе 37^v_9, 132^r_{16}, 276^r_{12}, art. ꙟпърѫцїѧ 197^v_{15}, 276^r_{12}; g.-d. ꙟпърѫцїеи 83^v_{10}, $276^r_{6,\ 10}$, ꙟмпърѫцїеи 307^r_{13}; ac. pl. ꙟпърѫцїи 203^r_{12}, ꙟпърѫцїини 154^r_5, art. ꙟпърѫцїиле 85^v_{18}, 123^v_{14}, ꙟмпърѫцїиле 259^r_5 [**14**].

576 **împărți** vb. IV ind. prez. *1* ꙟпарць 109^v_1, 216^r_2, ꙟмпарць 286^r_3, *2* ꙟпарци 24^r_2, 100^v_1, *3* ꙟпарте 121^v_{11}; imp. *3* ꙟпърциѧ 288^v_{10}; pf. s. *3* ꙟпърци 151^v_2, 223^r_1, 261^r_4, *6* ꙟпърцирѫ 34^r_8, 36^r_{17}, 209^r_{18}; viit. *2* ꙟпърци-вери 121^r_9; conj. prez. *1* съ ꙟпарць 121^v_4; imper. *2* нѹ ꙟпърци 74^r_{12}, *5* ꙟпърцици 89^r_2; refl. ind. prez. *6* се ꙟпарть 137^r_{13}; pf. s. *3* ꙟпърци-се 285^v_{15}, *6* ꙟпърцирѫ-сѧ 61^r_3, ꙟпърцирѫ-се 101^v_{14}, 108^r_{17} [**22**].

577 **împărțire** s. f. ac. sg. ꙟмпърцире 261^r_5 [**1**].

578 **împărțit** „despărțire" s. n. ac. sg. art. ꙟмпърцитѹль 288^v_{13} [**1**].

579 **împiedica** vb. I ind. pf. s. *3* ꙟпїедекъ 148^{v}_{16}; pf. c. *2* ꙟпїедекат-аи 28^{v}_{13}; conj. prez. *3* съ ꙟпїѧдече 267^{v}_{13}; imper. *2* ꙟпїѧдекъ 23^{v}_{13}; refl. ind. prez. *6* се ꙟпїѧдекъ 67^{r}_{15}; pas. ind. pf. s. *6* ꙟпїедекаци фоуръ 32^{v}_{13} [**6**].

580 **împietra** vb. I refl. conj. prez. *3* съ ꙟпїетрѣзе-се 287^{r}_{2} [**1**].

581 **împinge** vb. III ind. prez. *2* ꙟпенџи 169^{r}_{12}, *3* ꙟпенџе 143^{v}_{13}; pf. s. *2* ꙟпенсешь 80^{v}_{16}, ꙟпинсеши 79^{r}_{6}, ꙟпенсеши 109^{v}_{17}, 137^{v}_{8}, 173^{v}_{15}, 216^{r}_{18}, *3* ꙟпенсе 152^{r}_{3}, $^{v}_{8}$, 310^{v}_{11}; pf. c. *2* ꙟпенсȣ-нѣи 108^{v}_{15}, ꙟпенсȣ-м-аи 301^{v}_{11}; imper. *2* ꙟпинџе 45^{r}_{7}, ꙟпенџе 82^{r}_{17}, 102^{r}_{7}, 183^{r}_{5}, 232^{r}_{8}; refl. ind. pf. s. *1* ꙟпеншȣ-мъ 302^{r}_{3}, *6* ꙟпенсеръ-се 90^{v}_{16}; pas. ind. pf. s. *6* ꙟпенши фоуръ 64^{r}_{1}, 168^{r}_{13}; part. ꙟпенсь 229^{v}_{7} [**23**].

582 **împistrit** „împodobit" adj. f. ac. sg. superlativ прѣ ꙟпистритъ 84^{r}_{9}, $^{v}_{7}$ [**2**].

împle v. **umple**.

583 **împleti** vb. IV ind. prez. *6* ꙟплетескь 105^{v}_{5}; imp. *3* ꙟплетїа 93^{v}_{4} [**2**].

584 **împlînta** „a sădi" vb. I ind. prez. *3* ꙟмплѫнтъ 182^{v}_{7}; part. ꙟмплънтать 274^{v}_{2} [**2**].

585 **împotrivă** adv., prep. **1.** adv. ꙟмпротивъ 142^{r}_{17}; **2.** prep. ꙟпротива 280^{r}_{14} [**2**].

586 **împrejur** adv., prep. **1.** adv. ꙟпрежȣрь 18^{r}_{1}, 57^{v}_{7}, 148^{v}_{4}, ꙟмпрежоурь 187^{v}_{7}; **2.** prep. ꙟпрежȣрȣль 3^{v}_{3}, 142^{v}_{16}, 251^{r}_{12}, $_{13}$, 253^{v}_{10}, ꙟпрежоурȣль 81^{r}_{16}, ꙟпрежоуроуль 25^{v}_{10}, ꙟмпрежȣрȣль 170^{v}_{11} [**12**].

587 **împremieza** „a înjumătăți" vb. I ind. prez. *6* ꙟпремїезазъ 102^{r}_{10} [**1**].

588 **împreună** adv. ꙟпреоунъ 284^{v}_{16} [**1**].

589 **împrumut** s. n. ac. sg. ꙟмпроумȣть 66^{v}_{10}, 217^{v}_{11} [**2**].

590 **împrumuta** vb. I cond. prez. *1* ашь ꙟпрȣмȣта 8^{r}_{15} [**1**].

591 **împunge** vb. III ind. prez. *4* ꙟпоунџемь 80^{v}_{1} [**1**].

592 **împuta** „a ocărî" vb. I ind. prez. *1* ꙟпȣтъ 138^{v}_{14}, 139^{v}_{11}; imp. *6* ꙟпȣта 78^{v}_{1}; pf. s. *6* ꙟпоутаръ 59^{v}_{18}, $234^{bis\ r}_{3}$, ꙟпȣтаръ 125^{r}_{18}, 155^{r}_{1}, 193^{v}_{16}, 208^{v}_{11}, ꙟмпоутаръ 175^{r}_{9}, ꙟмпȣтаръ 175^{r}_{10}; cond. pf. *3* врѣ ꙟпȣта 100^{v}_{13} [**12**].

593 **împutare** „ocară" s. f. nom.-ac. sg. ꙟпоутаре 20^{r}_{16}, 35^{r}_{5}, 51^{r}_{11}, 153^{v}_{15}, 174^{r}_{9}, ꙟпȣтаре 72^{r}_{2}, 125^{r}_{10}, 152^{v}_{6}, 158^{r}_{4}, 219^{r}_{12}, 250^{r}_{10}, ꙟмпȣтаре 125^{v}_{3}, 126^{v}_{7}, 284^{v}_{12}, 304^{r}_{11}, art. ꙟпоутарѣ 29^{r}_{9}, 175^{r}_{5}, ꙟпȣтарѣ 125^{r}_{18}, 140^{r}_{13}, 155^{r}_{1}, 233^{r}_{9}, 234^{v}_{11}, ꙟмпȣтарѣ 126^{v}_{3} [**23**].

594 **împutător** „ocărîtor" s. m. g. sg. ꙟпȣтъторюлоуи 81^{v}_{7} [**1**].

595 **împuți** vb. IV. refl. ind. pf. s. *6* ꙟпȣциръ-се 69^{r}_{1} [**1**].

596 **împuțina** vb. I refl. ind. pf. s. *6* ꙟпȣцинаръ-се 214^{v}_{12} [**1**].

597 **în** prep. ꙟ 1^{r}_{16}, $^{v}_{9}$, 3^{v}_{8}, 4^{v}_{3}, $_{6}$, $_{16}$, 5^{r}_{4}, $^{v}_{13}$, $_{14}$, $_{17}$, $_{18}$, 6^{r}_{4}, $_{17}$, $_{18}$, $^{v}_{6}$, $_{9}$, $_{9}$, 7^{r}_{10}, $_{12}$, $_{14}$, $^{v}_{1}$, $_{17}$, 8^{r}_{13}, $_{18}$, $^{v}_{4}$, $_{6}$, $_{8}$, 9^{r}_{14}, $^{v}_{10}$, 10^{r}_{1}, 11^{r}_{5}, $^{v}_{6}$, $_{11}$, $_{12}$, $_{14}$, $_{18}$, 12^{r}_{1}, $_{4}$, $_{9}$, $_{9}$, $_{11}$, $_{16}$, $_{17}$, $^{v}_{10}$, $_{14}$, $_{16}$, 13^{r}_{8}, $_{11}$, $^{v}_{4}$, $_{5}$, $_{8}$, $_{11}$, 14^{r}_{2}, $_{16}$, 15^{r}_{2}, $_{10}$, $^{v}_{2}$, $_{2}$, $_{13}$, $_{14}$, $_{17}$, 16^{r}_{5}, $_{12}$, $_{13}$, $^{v}_{14}$, 17^{v}_{9}, $_{18}$, 18^{r}_{8}, $_{12}$, $^{v}_{5}$, 19^{v}_{5}, $_{7}$, $_{9}$, 20^{r}_{6}, $^{v}_{12}$, 21^{v}_{3}, $_{8}$, 22^{r}_{9}, $_{11}$, $_{11}$, 23^{r}_{1}, $_{9}$, $_{13}$, $^{v}_{7}$, $_{11}$, 24^{r}_{2}, 25^{r}_{1}, $_{8}$, 26^{r}_{4}, $^{v}_{3}$, $_{6}$, 28^{r}_{10}, $_{16}$, 29^{r}_{10}, 30^{r}_{15}, $^{v}_{3}$, $_{10}$, 31^{v}_{10}, 32^{r}_{2}, $_{17}$, $^{v}_{9}$, $_{11}$, $_{18}$, 33^{r}_{3}, $_{13}$, 34^{r}_{1}, $^{v}_{8}$, $_{10}$, $_{12}$, $_{13}$, 35^{r}_{12}, 36^{r}_{6}, $^{v}_{4}$, 37^{r}_{12}, $^{v}_{15}$, 38^{r}_{10}, $^{v}_{16}$, $_{18}$, $_{18}$, 39^{r}_{7}, $_{8}$, $_{11}$, $_{12}$, $_{16}$, $^{v}_{16}$, 40^{r}_{13}, $^{v}_{3}$, $_{12}$, 41^{r}_{7}, $_{8}$, $_{10}$, $^{v}_{3}$, $_{5}$, 42^{v}_{6}, 43^{v}_{8}, $_{9}$, 44^{r}_{15}, $_{15}$, $^{v}_{2}$, $_{3}$, $_{4}$, $_{10}$, 45^{r}_{14}, $_{15}$, $^{v}_{1}$, $_{7}$, 46^{r}_{3}, $^{v}_{5}$, $_{6}$, $_{14}$, 47^{r}_{16}, $^{v}_{2}$, $_{8}$, $_{9}$, 48^{r}_{9}, $^{v}_{11}$, $_{16}$, $_{17}$, 49^{r}_{3}, $_{13}$, $^{v}_{4}$, 50^{r}_{5}, $_{7}$, $_{17}$, $^{v}_{4}$, $_{5}$, $_{8}$, $_{9}$, $_{13}$, $_{15}$, 51^{r}_{4}, $_{5}$, $^{v}_{8}$, $_{11}$, 52^{r}_{16}, $_{18}$, $^{v}_{3}$, $_{6}$, 53^{r}_{5}, $_{14}$, $^{v}_{1}$, $_{16}$, $_{18}$, 54^{r}_{9}, $^{v}_{2}$, $_{4}$, $_{10}$, $_{14}$, $_{15}$, 55^{r}_{6}, $_{17}$, $^{v}_{15}$, $_{15}$, 56^{r}_{1}, $_{7}$, $_{16}$, $_{17}$, $^{v}_{6}$, $_{11}$, $_{13}$, 57^{r}_{2}, $_{4}$, 58^{r}_{17}, 59^{r}_{12}, $^{v}_{1}$, $_{17}$, 60^{r}_{5}, $_{7}$, $^{v}_{7}$, $_{11}$, 61^{r}_{14}, $^{v}_{2}$, $_{16}$, 62^{r}_{12}, $_{13}$, $^{v}_{4}$, $_{10}$, 63^{r}_{5}, $_{6}$, $_{8}$, $_{10}$, $^{v}_{1}$, $_{8}$, 64^{r}_{11}, 65^{r}_{10}, $^{v}_{6}$, 66^{r}_{1}, $_{2}$, $^{v}_{9}$, $_{12}$, 67^{v}_{2}, 68^{r}_{9}, $^{v}_{6}$, $_{12}$, 69^{r}_{5}, 70^{r}_{4}, $_{5}$, $^{v}_{9}$, $_{15}$, 71^{r}_{12}, $^{v}_{11}$, 72^{r}_{11}, $_{15}$, $^{v}_{17}$, 73^{r}_{4}, $_{12}$, $_{13}$, $^{v}_{11}$, $_{18}$, 74^{v}_{8}, 75^{v}_{1}, $_{5}$, $_{7}$, $_{9}$, $_{11}$, 76^{r}_{2}, $^{v}_{16}$, 77^{r}_{3}, $_{15}$, $^{v}_{5}$, $_{11}$, 78^{r}_{4}, $_{8}$, $^{v}_{3}$, $_{9}$, 79^{r}_{12}, $_{13}$, $^{v}_{1}$, $_{6}$, $_{10}$, 80^{r}_{1}, $_{2}$, $^{v}_{3}$, $_{6}$, $_{12}$, $_{13}$, $_{18}$, 81^{r}_{7}, $_{11}$, $_{18}$, $_{18}$,

$^{v}_{2}$, 82^{r}_{2}, 13, $^{v}_{5}$, 13, 83^{r}_{7}, 84^{r}_{5}, 8, $^{v}_{12}$, 13, 14, 16, 85^{r}_{2}, 8, 14, 86^{r}_{8}, 10, 18, 18, $^{v}_{5}$, 87^{r}_{5}, 5, 15, $^{v}_{10}$, 11, 13, 88^{r}_{2}, 17, 18, $^{v}_{7}$, 17, 89^{r}_{1}, 9, $^{v}_{6}$, 8, 10, 90^{r}_{6}, 17, $^{v}_{2}$, 8, 91^{r}_{12}, $^{v}_{2}$, 92^{v}_{9}, 93^{r}_{4}, 94^{r}_{8}, $^{v}_{13}$, 18, 95^{r}_{15}, 96^{v}_{6}, 8, 97^{r}_{3}, $^{v}_{1}$, 3, 98^{r}_{15}, $^{v}_{12}$, 16, 17, 100^{r}_{2}, $^{v}_{4}$, 101^{r}_{1}, 6, 102^{r}_{8}, 12, $^{v}_{1}$, 3, 6, 7, 8, 11, 14, 103^{r}_{10}, $^{v}_{2}$, 13, 17, 104^{r}_{10}, $^{v}_{5}$, 105^{r}_{2}, 6, 9, $^{v}_{2}$, 106^{r}_{1}, 15, $^{v}_{1}$, 6, 107^{r}_{8}, $^{v}_{3}$, 108^{r}_{5}, 8, 9, $^{v}_{8}$, 109^{r}_{18}, $^{v}_{14}$, 110^{r}_{1}, $^{v}_{5}$, 7, 15, 112^{r}_{13}, 15, 16, $^{v}_{14}$, 16, 113^{r}_{7}, 8, 16, 16, 17, $^{v}_{1}$, 7, 11, 14, 16, 114^{r}_{15}, 115^{r}_{5}, 11, 13, $^{v}_{11}$, 16, 116^{r}_{7}, $^{v}_{3}$, 4, 117^{r}_{15}, 19, $^{v}_{2}$, 3, 10, 16, 18, 118^{r}_{4}, 6, 11, 13, 18, 119^{r}_{13}, 14, $^{v}_{7}$, 8, 120^{v}_{1}, 11, 13, 17, 121^{r}_{3}, $^{v}_{9}$, 10, 13, 122^{r}_{4}, 6, 8, 8, 12, 14, $^{v}_{9}$, 14, 123^{r}_{2}, 6, 10, $^{v}_{1}$, 17, 18, 124^{r}_{6}, 7, 17, $^{v}_{7}$, 11, 125^{v}_{6}, 8, 14, 17, 126^{v}_{14}, 15, 18, 127^{r}_{1}, 1, 10, 18, $^{v}_{10}$, 129^{r}_{11}, $^{v}_{2}$, 3, 16, 130^{r}_{9}, 11, $^{v}_{13}$, 13, 15, 17, 131^{r}_{2}, 5, $^{v}_{18}$, 132^{r}_{5}, 11, 16, $^{v}_{6}$, 8, 11, 133^{r}_{3}, 5, 9, 10, 134^{r}_{1}, 4, 4, 135^{r}_{6}, 8, 9, 13, $^{v}_{2}$, 4, 5, 15, 136^{r}_{3}, 5, 16, 18, $^{v}_{6}$, 11, 137^{r}_{6}, 8, $^{v}_{4}$, 8, 10, 138^{r}_{2}, 11, 13, $^{v}_{1}$, 16, 139^{r}_{3}, 140^{r}_{1}, 14, 141^{r}_{2}, 12, 15, $^{v}_{17}$, 142^{v}_{5}, 143^{r}_{9}, $^{v}_{16}$, 144^{r}_{1}, 4, 12, 16, $^{v}_{18}$, 145^{r}_{7}, 14, $^{v}_{9}$, 16, 146^{r}_{3}, 5, $^{v}_{11}$, 18, 18, 147^{r}_{5}, 9, 12, 17, $^{v}_{7}$, 17, 148^{r}_{4}, $^{v}_{11}$, 149^{r}_{4}, $^{v}_{2}$, 14, 16, 150^{r}_{7}, 11, $^{v}_{17}$, 151^{r}_{2}, 5, 9, 15, $^{v}_{3}$, 5, 13, 15, 152^{r}_{7}, 9, 10, $^{v}_{15}$, 153^{r}_{6}, 13, $^{v}_{18}$, 154^{v}_{18}, 155^{r}_{7}, 7, 10, $^{v}_{13}$, 14, 157^{v}_{3}, 5, 10, 16, 18, 158^{r}_{3}, $^{v}_{10}$, 159^{r}_{7}, $^{v}_{14}$, 160^{v}_{6}, 14, 161^{v}_{13}, 16, 162^{r}_{9}, 16, 17, $^{v}_{2}$, 4, 13, 17, 18, 163^{r}_{9}, $^{v}_{14}$, 164^{r}_{13}, $^{v}_{8}$, 165^{r}_{3}, 5, $^{v}_{1}$, 3, 15, 15, 166^{v}_{10}, 167^{r}_{2}, 15, $^{v}_{2}$, 11, 168^{r}_{5}, 8, 10, 15, 17, $^{v}_{6}$, 11, 18, 169^{r}_{2}, 7, 16, $^{v}_{6}$, 16, 16, 170^{r}_{4}, 12, 12, 16, 18, $^{v}_{2}$, 4, 171^{r}_{10}, $^{v}_{8}$, 8, 14, 172^{r}_{2}, 3, $^{v}_{5}$, 173^{r}_{8}, 18, $^{v}_{6}$, 14, 174^{r}_{2}, 16, $^{v}_{1}$, 6, 11, 175^{r}_{3}, 7, $^{v}_{3}$, 3, 10, 176^{r}_{13}, $^{v}_{4}$, 16, 177^{r}_{7}, $^{v}_{8}$, 14, 178^{v}_{13}, 15, 179^{r}_{9}, 16, $^{v}_{8}$, 10, 11, 12, 180^{v}_{14}, 14, 17, 181^{r}_{8}, 11, $^{v}_{13}$, 183^{r}_{9}, $^{v}_{1}$, 14, 184^{r}_{1}, 3, 16, $^{v}_{1}$, 185^{r}_{6}, 8, $^{v}_{1}$, 2, 12, 186^{r}_{10}, 15, 18, $^{v}_{2}$, 4, 12, 187^{r}_{7}, $^{v}_{4}$, 188^{v}_{8}, 189^{r}_{15}, 16, 18, $^{v}_{14}$, 16, 190^{r}_{4}, 6, 16, $^{v}_{5}$, 7, 10, 191^{r}_{1}, 8, 12, 13, $^{v}_{3}$, 3, 4, 4, 16, 192^{r}_{4}, 15, 193^{r}_{13}, $^{v}_{12}$, 15, 16, 194^{r}_{14}, 14, $^{v}_{11}$, 15, 195^{r}_{7}, 9, 14, 18, $^{v}_{1}$, 196^{r}_{17}, $^{v}_{12}$, 197^{v}_{14}, 198^{r}_{10}, $^{v}_{3}$, 3, 5, 16, 199^{r}_{10}, 16, $^{v}_{3}$, 13, 200^{r}_{12}, 17, $^{v}_{5}$, 7, 8, 12, 201^{r}_{7}, 17, $^{v}_{11}$, 16, 202^{r}_{14}, $^{v}_{16}$, 203^{r}_{2}, 4, $^{v}_{1}$, 7, 9, 204^{r}_{2}, 7, 9, 16, $^{v}_{5}$, 10, 13, 17, 18, 205^{r}_{2}, 10, 14, $^{v}_{1}$, 3, 7, 206^{r}_{2}, 3, $^{v}_{6}$, 8, 11, 13, 207^{r}_{3}, 8, $^{v}_{10}$, 12, 15, 17, 208^{r}_{3}, 5, 8, 12, 15, 17, 18, $^{v}_{4}$, 11, 15, 17, 18, 209^{r}_{2}, 7, 11, 11, 12, $^{v}_{18}$, 210^{r}_{8}, 18, $^{v}_{8}$, 14, 211^{r}_{13}, $^{v}_{2}$, 7, 9, 18, 213^{r}_{10}, 12, 12, 14, $^{v}_{4}$, 5, 15, 214^{r}_{1}, 7, 9, 11, 12, 14, 17, $^{v}_{1}$, 4, 215^{v}_{6}, 12, 216^{r}_{1}, 15, $^{v}_{2}$, 6, 217^{r}_{4}, 6, 9, 18, 218^{r}_{1}, 2, $^{v}_{4}$, 4, 6, 7, 219^{v}_{10}, 220^{r}_{16}, 17, $^{v}_{9}$, 14, 221^{r}_{4}, 5, 7, $^{v}_{4}$, 10, 11, 222^{r}_{13}, $^{v}_{7}$, 9, 14, 223^{r}_{5}, $^{v}_{11}$, 11, 224^{r}_{1}, 2, 4, $^{v}_{11}$, 12, 225^{r}_{3}, 3, $^{v}_{6}$, 13, 226^{v}_{16}, 227^{r}_{3}, 11, $^{v}_{1}$, 228^{r}_{5}, 229^{v}_{4}, 11, 13, 230^{r}_{15}, 18, $^{v}_{9}$, 15, 231^{r}_{4}, 12, 12, $^{v}_{2}$, 13, 232^{v}_{1}, 5, 7, 17, 233^{r}_{3}, 15, $^{v}_{12}$, 15, 234^{v}_{3}, 4, 7, 9, $234^{bis\ r}_{4}$, 9, 14, $^{v}_{2}$, 8, 14, 235^{r}_{9}, 11, $^{v}_{7}$, 237^{r}_{12}, $^{v}_{13}$, 238^{r}_{1}, 3, 4, 7, $^{v}_{7}$, 14, 14, 15, 239^{r}_{6}, $^{v}_{7}$, 240^{v}_{13}, 241^{r}_{12}, $^{v}_{6}$, 242^{r}_{6}, 10, 10, 244^{v}_{2}, 245^{v}_{13}, 246^{r}_{5}, 247^{v}_{17}, 248^{r}_{1}, 5, 10, $^{v}_{2}$, 4, 16, 249^{r}_{3}, 13, 14, $^{v}_{1}$, 2, 12, 14, 16, 250^{v}_{14}, 251^{r}_{4}, 8, $^{v}_{4}$, 9, 252^{r}_{15}, $^{v}_{8}$, 11, 13, 253^{r}_{7}, $^{v}_{1}$, 6, 16, 254^{r}_{11}, $^{v}_{6}$, 14, 255^{r}_{16}, 16, $^{v}_{3}$, 256^{r}_{15}, 17, $^{v}_{9}$, 11, 12, 14, 16, 257^{r}_{2}, 12, 18, $^{v}_{3}$, 11, 258^{r}_{1}, 10, 10, 11, 12, 15, $^{v}_{7}$, 7, 9, 10, $258^{bis\ r}_{5}$, 5, 12, 18, 18, $^{v}_{1}$, 2, 6, 259^{r}_{7}, 11, 11, $^{v}_{6}$, 18, 260^{v}_{6}, 9, 261^{r}_{12}, 15, $^{v}_{11}$, 13, 17, 262^{v}_{1}, 6, 10, 263^{r}_{4}, $^{v}_{16}$, 18, 264^{r}_{7}, 265^{r}_{3}, 17, 18, $^{v}_{4}$, 266^{r}_{10}, 15, 17, $^{v}_{13}$, 15, 267^{r}_{10}, 11, $^{v}_{3}$, 268^{r}_{8}, $^{v}_{5}$, 7, 269^{r}_{16}, 17, $^{v}_{11}$, 17, 270^{r}_{3}, 11, $^{v}_{10}$, 271^{r}_{3}, $^{v}_{4}$, 5, 7, 13, 17, 272^{r}_{1}, 14, 17, $^{v}_{10}$, 273^{r}_{9}, 10, 274^{v}_{3}, 12, 275^{r}_{10}, 276^{r}_{14}, 17, $^{v}_{1}$, 6, 8, 15, 277^{r}_{1}, $^{v}_{3}$, 4, 8, 9, 11, 13, 278^{v}_{2}, 2, 279^{r}_{10}, 15, $^{v}_{3}$, 5, 9, 280^{r}_{2}, $^{v}_{11}$, 281^{v}_{16}, 16, 282^{r}_{9}, 16, $^{v}_{1}$, 2, 6, 8, 9, 11, 14, 283^{r}_{9}, 13, $^{v}_{1}$, 3, 4, 6, 8, 10, 15, 284^{v}_{15}, 285^{r}_{5}, 7, $^{v}_{1}$, 6, 286^{r}_{14}, $^{v}_{10}$, 16, 287^{r}_{9}, 11, 289^{r}_{2}, 2, 12, 290^{v}_{6}, 7, 9, 10, 291^{v}_{12}, 292^{r}_{15}, 17, 18, 293^{r}_{10}, 294^{r}_{9}, 11, 295^{v}_{18}, 296^{v}_{7}, 16, 297^{r}_{3}, 17, 18, $^{v}_{1}$, 4, 18, 298^{r}_{1}, 3, 8, 12, 15, $^{v}_{11}$, 15, 16, 299^{r}_{2}, 9, 11, 17, $^{v}_{13}$, 300^{v}_{8}, 9, 13, 18, 301^{r}_{2}, 4, 6, 15, 18, $^{v}_{5}$, 302^{v}_{13}, 304^{r}_{2}, $^{v}_{15}$, 305^{r}_{17}, 306^{r}_{2}, 17, $^{v}_{10}$, 307^{r}_{3}, 13, 17, 308^{v}_{12}, 310^{r}_{12}, 311^{v}_{17}, 312^{r}_{8}, 15, 17, $^{v}_{3}$, ѧ(!) 311^{r}_{13}, ѱн 13^{v}_{6}, 146^{v}_{9}, 150^{r}_{5}, 9, 193^{r}_{11}, 199^{v}_{4}, 239^{r}_{1}, 279^{r}_{8}, 284^{v}_{6}, 294^{v}_{5}, ѱм 131^{r}_{13}, 191^{r}_{5},

209^{v}_{8}, 222^{r}_{8}, 238^{r}_{10}, 292^{v}_{9}, 302^{r}_{10}, $_{12}$; în compuse: ꙟ-сꙋсє [2] v. **în-sus**, ꙟ-лоунгь-ръбдѫторю, ꙟ-лоунгь-ръдбѫторю, ꙟ-лꙋнгь-ръбдѫторю [4] v. **în-lung-răbdătoriu** [**1182**].

598 **înainte** adv., prep. **1.** adv. ꙟнаинтє 1^{v}_{1}, 59^{r}_{14}, 164^{v}_{6}, 171^{v}_{2}, 187^{v}_{6}, 192^{r}_{7}, 297^{r}_{2}, 312^{r}_{3}; în compuse: ꙟнаинтє-кꙋрсꙋ [1] v. **înainte-curs**; **2.** prep. ꙟнаинтѣ 59^{v}_{8}, 29^{r}_{5}, ꙟнантѣ (!) 5^{r}_{16} [**12**].

înainte-curs „premergător" adj. g. sg. лꙋ ꙟнаинтє-кꙋрсꙋ 311^{r}_{5} [**1**].

599 **înalt** adj., s. m., s. n. **1.** adj. m. ac. sg. ꙟналть 172^{v}_{15}, 223^{v}_{5}, 261^{r}_{2}, ꙟналтꙋ 190^{r}_{7}, 264^{r}_{10}; nom. pl. ꙟналци 200^{r}_{9}; f. nom. sg. ꙟналтѫ 291^{v}_{4}, 299^{v}_{17}; **2.** s. m. ac. pl. ꙟналци 181^{v}_{8}, art. ꙟналцїи 223^{v}_{10}, налцїи 255^{v}_{14}; **3.** s. n. „înălțime" ac. sg. налть 28^{r}_{7}, 172^{v}_{15}, ꙟналть 122^{r}_{10}, art. ꙟналтоуль 18^{r}_{3}, ꙟналтꙋль 197^{r}_{3}, 297^{v}_{15}, налтꙋль 195^{r}_{1}; pl. ꙟналтє 299^{r}_{17}, 294^{v}_{4}, art. ꙟналтєлє 184^{v}_{8}, 264^{r}_{12}, 301^{v}_{15}, ꙟналцилє 181^{v}_{7} [**24**].

600 **înapoi** adv., prep. **1.** adv. ꙟнапои 11^{v}_{2}, 59^{v}_{6}, 74^{v}_{14}, 81^{v}_{15}, 93^{r}_{15}, 103^{r}_{12}, 128^{v}_{9}, 152^{v}_{5}, 224^{r}_{12}, $^{v}_{3}$, ꙟнапѡи 81^{r}_{2}; **2.** prep. ꙟнапоѫ 297^{r}_{3} [**12**].

601 **înălbi** vb. IV refl. ind. viit. *1* ꙟнълби-мѫ-вою 95^{r}_{8} [**1**].

602 **înălța** vb. I ind. prez. *1* ꙟналць 3^{r}_{11}, ꙟналцꙋ 48^{v}_{1}, 275^{r}_{6}, *3* ꙟналцѫ 223^{v}_{15}, 295^{r}_{9}, *4* ꙟнълцъмь 57^{r}_{10}, pf. s. *6* ꙟнълцарѫ 256^{r}_{1}; pf. c. *2* ꙟнълцатꙋ-м-аи 110^{r}_{16}; viit. *6* ворь ꙟнълца 96^{v}_{2}; conj. prez. *4* съ ꙟнълцъмь 309^{v}_{15}; imper. *5* ꙟнълцаци 309^{v}_{11}, ꙟнълцарєци 141^{r}_{2}; refl. ind. prez. *3* сє ꙟналцѫ 66^{r}_{7}; pf. s. *6* ꙟнълцарѫ-сє 255^{v}_{12}; imper. *2* ꙟналцѫ-тє 104^{v}_{4}; ger. нълциндꙋ-сє 67^{v}_{13} [**16**].

603 **înălțare** s. f. nom. sg. art. ꙟнълцарѣ 96^{r}_{18} [**1**].

604 **încă** adv. ꙟкѫ 10^{v}_{14}, 21^{v}_{8}, $_{18}$, 65^{r}_{4}, 132^{r}_{10}, 147^{r}_{14}, 148^{v}_{11}, 175^{v}_{18}, 180^{v}_{16}, 266^{v}_{8}, 269^{v}_{10}, 287^{r}_{16}, ꙟкѫ *312^{v}_{6}* [**13**].

605 **încăleca** vb. I ind. pf. s. *2* ꙟкълєкаши 297^{v}_{4}; ger. ꙟкълєкъндь 142^{r}_{14} [**2**].

606 **încălecare** s. f. nom. sg. art. ꙟкълєкарѣ 297^{v}_{5} [**1**].

607 **încălecător** s. m. ac. pl. ꙟкълєкѫтори 285^{r}_{18}, art. ꙟкълєкѫторїи 285^{r}_{4} [**2**].

608 **încălzi** vb. IV refl. ind. pf. s. *3* ꙟкълзи-сє 71^{r}_{12} [**1**].

609 **începătură** s. f. ac. pl. art. ꙟчєпътꙋрилє 158^{v}_{6} [**1**].

610 **începe** vb. III ind. pf. s. *1* ꙟчєпꙋи 144^{r}_{6}; imper. *5* ꙟчѣпєци 279^{r}_{8}; pas. ind. prez. *1* ꙟчєпꙋтꙋ-сь 94^{v}_{17} [**3**].

611 **început** s. n. ac. sg. ꙟчєпꙋть 144^{r}_{10}, 145^{v}_{11}, 220^{r}_{16}, art. ꙟчєпꙋтꙋль 19^{r}_{6}, 30^{v}_{8}, 46^{r}_{18}, 151^{r}_{4}, 158^{v}_{3}, 205^{r}_{16}, 221^{v}_{17}, 245^{v}_{9}, ꙟчєпоутꙋль 263^{r}_{1}; pl. ꙟчєпꙋтє 195^{v}_{3}, art. ꙟчєпꙋтєлє 12^{r}_{18}, 144^{r}_{14}, 191^{r}_{1}, 210^{r}_{2}, 294^{v}_{10}, ꙟчєпоутєлє 209^{r}_{5} [**19**].

612 **închega** vb. I refl. ind. pf. s. *3* ꙟкєгъ-сє 236^{v}_{12} [**1**].

613 **închegat** adj. f. nom. sg. ꙟкєгатѫ 121^{v}_{16}; pl. ꙟкєгатє 121^{v}_{18} [**2**].

614 **închide** vb. III ind. pf. s. *3* ꙟкисє 150^{v}_{18}, 152^{r}_{10}, *6* ꙟкисєрѫ 23^{v}_{1}; pf. c. *2* аи ꙟкись 50^{v}_{13}; conj. prez. *6* съ ꙟкизѫ 123^{v}_{7}; imper. *5* ꙟкидєци 301^{r}_{15} [**6**].

615 **închina** vb. I refl. ind. prez. *1* ꙟкинꙋ-мѫ 5^{v}_{16}, 263^{v}_{8}, *4* ꙟкинѫмꙋ-нє 256^{v}_{14}, ꙟкинъмꙋ-нє 310^{r}_{3}, *6* ꙟкинѫ-сє 37^{v}_{7}, 133^{v}_{2}; pf. s. *6* ꙟкинарѫ-сє 37^{v}_{12}, 188^{r}_{3}, 208^{r}_{9}; viit. *6* ꙟкина-сє-ворь 165^{v}_{8}; imper. *2* ꙟкини-тє 84^{r}_{18}, *5* ꙟкинаци-вѫ 47^{v}_{2}, 186^{v}_{3}, 188^{r}_{6}, 190^{v}_{2}, 191^{r}_{4}; conj. prez. *2* съ тє ꙟкини 158^{r}_{11}, *3* съ сє ꙟкинє 117^{r}_{13}, *4* съ нє ꙟкинъмь 184^{v}_{13}, *6* съ сє ꙟкинє 293^{v}_{10} [**20**].

616 **închisură** „încuietoare" s. f. ac. pl. art. ꙟкисꙋрєлє 302^{r}_{13} [**1**].

617 **încinde** „a aprinde", „a înfierbînta" vb. III ind. prez. *3* ꙟчиндє 149^{v}_{9}; imper. *2* ꙟчиндє 42^{v}_{10}; refl. ind. prez. *3* ꙟчиндє-сє 13^{v}_{7}, 71^{r}_{14}, 154^{r}_{1}, 174^{v}_{8}, 243^{v}_{16}; viit. *3* ꙟчиндє-сє-ва 2^{v}_{8} [**8**].

618 **încinge** vb. III ind. pf. s. *3* ꙟчинсє 28^{r}_{2}, 203^{v}_{14}; pf. c. *2* ꙟчинсꙋ-м-аи 28^{v}_{12}, ꙟчинсоу-м-аи 49^{v}_{6}; imper. *2* ꙟчинџє 83^{r}_{11}; part. ꙟчинсь 116^{r}_{1};

refl. ind. prez. *3* ꙟчинцє-сє 218^{v}_{11}, *6* ꙟчингȣ-сє 116^{v}_{11}; pf. s. *3* ꙟчинсє-сє 181^{r}_{11}, 136^{v}_{14}, 147^{v}_{17}, 208^{r}_{4}, *6* ꙟчинсєрѫ-сє 294^{v}_{13} [**13**].

619 **încins** „patimă'' subst. ac. sg. art. ꙟчнсȣль (!) 127^{r}_{7}; ꙟнчинса 163^{v}_{7} [**2**].

620 **încoace** adv. ꙟкоачє 135^{v}_{10} [**1**].

621 **înconjura** vb. I ind. prez. *1* ꙟкоунцюрь 43^{r}_{8}, 100^{v}_{6}, *3* ꙟкоунцюрѫ 54^{v}_{2}, 178^{r}_{5}, ꙟкоунцȣръ 89^{v}_{12}, *6* ꙟкȣнцюрѫ 8^{v}_{13}, ꙟкоунцюрѫ 107^{r}_{17}, 108^{r}_{16}; imp. *6* ꙟкоунцюра 35^{v}_{8}, ꙟкоунцȣра 36^{r}_{8}, 229^{r}_{17}; pf. s. *1* ꙟкоунцюраю 44^{v}_{9}, *3* ꙟкȣнцȣрѫ 289^{r}_{3}, ꙟкȣнцюрѫ 302^{r}_{8}, 306^{r}_{13}, *6* ꙟкоунцȣрарѫ 23^{v}_{5}, 24^{v}_{16}, 229^{v}_{1}, ꙟкоунцюрарѫ 54^{r}_{6}, 217^{r}_{3}, ꙟкȣнцюрарѫ 229^{r}_{13}, ꙟкȣнцȣрарѫ 301^{v}_{13}; imper. *5* ꙟкоунцȣраци 88^{v}_{16}; part. ꙟкȣнцюратѫ 52^{v}_{7}; (? ger.) ꙟкоунцȣрȣ 229^{r}_{17} [**25**].

622 **încorda** vb. I ind. pf. s. *3* ꙟкѡрдь 9^{r}_{18} [**1**].

623 **încotro** adv. ꙟкътрȣѡ 265^{r}_{13}, $_{15}$ [**2**].

624 **încredința** vb. I pf. s. *3* ꙟкрєдинцѫ 146^{v}_{4}; refl. ind. pf. s. *6* ꙟкрєдинцарѫ-сє 149^{v}_{2} [**2**].

625 **încuibura** vb. I refl. ind. prez. *6* ꙟкȣибȣрѫ-сє 200^{r}_{6} [**1**].

626 **încurți** „a locui'' vb. IV refl. ind. pf. s. *3* ꙟкоурци-сє 177^{v}_{9} [**1**].

627 **îndemna** „a se grăbi'' vb. I refl. imper. *2* ꙟдѣмнѫ-тє 128^{v}_{4} [**1**].

628 **îndulci** vb. IV ind. pf. c. *2* ꙟдоулчитȣ-мї-ай 101^{r}_{4}; refl. ind. prez. *3* ꙟдоулчѣще-сє 60^{r}_{8}; pf. s. *1* ꙟдȣлчїй-мѫ 232^{v}_{2}; viit. *6* ꙟдȣлчи-сє-ворь 65^{r}_{10}; conj. prez. *6* съ сє ꙟдоулцѣскѫ (!) 120^{r}_{17}, съ сє ꙟдоулчѣскѫ 201^{v}_{14}, 278^{v}_{7}; imper. *2* ꙟдȣлчѣще-тє 64^{r}_{16} [**8**].

629 **îneca** vb. I ind. pf. s. *3* нєкъ 124^{v}_{3}; conj. prez. *2* съ нѣчє 126^{r}_{4}; refl. ger. нєкъндоу-сє 284^{v}_{16} [**3**].

înemă v. **inimă.**

630 **înferica** „a ferici'' vb. I imper. *2* ꙟферичѣзѫ 251^{v}_{6} [**1**].

631 **înfierbînta** vb. I ind. pf. c. *2* ꙟфїєрбѫнтатȣ-м-ай 22^{v}_{9} [**1**].

632 **înfige** vb. III refl. ind. pf. s. *6* ꙟфипсєрѫ-сє 68^{v}_{6} [**1**].

633 **înflori** vb. IV ind. prez. *3* ꙟфлȣрѣщє 180^{v}_{9}, 197^{v}_{1}, *6* ꙟфлоурєскь 180^{v}_{15}; pf. s. *3* ꙟфлоури 46^{v}_{15}, ꙟфлȣри 258^{r}_{2}; viit. *3* ꙟфлȣри-ва 176^{r}_{3}, *6* ꙟфлоури-ворь 134^{r}_{7} [**7**].

634 **înfrica** „a se teme'', „a se înfricoşa'' vb. I refl. ind. pf. s. *6* сє ꙟфрикарѫ 98^{r}_{18}, ꙟфрикарѫ-сє 101^{v}_{9} [**2**].

635 **înfricat** „înfricoșător'', „de temut'' adj. m. ac. sg. ꙟфрикать 86^{v}_{13} [**1**].

636 **înfricos** „temător'' s. m. d. pl. ꙟфрикошилорь 41^{v}_{8} [**1**].

637 **înfricoșa** vb. I refl. ind. pf. s. *1* ꙟфрикошарѫ-сє 19^{v}_{7}; pas. ind. prez. *2* ꙟфрикошать єщи 142^{r}_{16} [**2**].

638 **înfrînge** vb. III ind. pf. c. *3* ꙟфрънт-аȣ 220^{v}_{9} [**1**].

639 **înfrumuseța** vb. I ind. prez. *2* ꙟфрѫмсєцєзи 116^{r}_{10} [**1**].

640 **înfrumusețat** adj. f. nom. pl. ꙟфрȣмсєцатє 274^{v}_{5} [**1**].

641 **înger** s. m. nom.-ac. sg. art. ꙟцєрȣль 59^{v}_{10}, $_{13}$, 284^{r}_{15}, ꙟнцєрȣль 306^{r}_{15}; pl. ꙟцєри 10^{v}_{6}, 150^{v}_{12}, 263^{v}_{5}, art. ꙟнцєрїи 57^{v}_{6}, ꙟцєрїи 188^{r}_{6}, 198^{r}_{1}, $^{v}_{14}$, 280^{v}_{13}, 307^{v}_{10}, ꙟцє (!) 293^{v}_{10}; g.-d. ꙟцєрилорь 178^{v}_{12}, 288^{v}_{14} [**16**].

642 **îngeresc** adj. f. ac. sg. ꙟцєрѣскѫ 148^{r}_{11} [**1**].

643 **înghimpa** vb. I ind. pf. s. *3* ꙟгимпь 53^{v}_{6} [**1**].

644 **înghiți** vb. IV ind. prez. *4* ꙟ^{м}гици 62^{r}_{7}; pf. s. *3* ꙟнгици 106^{r}_{15}, ꙟгици 208^{r}_{2}, 286^{r}_{18}; conj. prez. *3* съ ꙟгицѫ 126^{r}_{5}; cond. pf. *6* ꙟгици-нє-врѣ 250^{v}_{4}; pas. ind. pf. s. *3* ꙟгицитѫ фȣ 213^{v}_{9} [**7**].

645 **îngîna** „a batjocori'' vb. I ind. pf. s. *6* ꙟгънарѫ 155^{v}_{16} [**1**].

646 **îngrădi** vb. IV ind. prez. *3* ꙟгрѫдѣщє 215^{r}_{7}; refl. pf. s. *6* ꙟгрѫдирѫ-сє 113^{v}_{17} [**2**].

647 **îngrădire** s. f. ac. sg. ꙟгръдирє 269^{r}_{13} [**1**].

648 **îngrășa** vb. I refl. ind. pf. s. *3* ꙟнгръшѫ-сє 289^{v}_{15} [**1**].

649 **îngropător** „gropar" s. m. ac. sg. ꙟгрȣпѫторю 153^{v}_{11} [1].

650 **îngroşa** vb. I refl. ind. pf. s. *6* ꙟгрошарѫ-се $285^{v}_{17,\ 18}$ [2].

651 **înlăuntru** adv. ꙟлъȣнтрȣ 84^{v}_{5} [1].

în-lung-răbdătoriu adj. m. ac. sg. ꙟ-лоунгь-ръбдѫтwрю 9^{r}_{12}, ꙟ-лоунгь-ръбдѫторю 166^{v}_{2}, 275^{v}_{14}, ꙟ-лȣнгь-ръбдѫторю 196^{v}_{10} [4].

652 **înmicşora** „a micşora" vb. I ind. pf. c. *3* ꙟмикшȣрат-аȣ 10^{v}_{5} [1].

653 **înminuna** „a minuna" vb. I ind. prez. *3* ꙟминȣнѫ 52^{v}_{6}; imper. *2* ꙟминȣнѫ 23^{r}_{8} [2].

654 **înmîndri** „a înţelepţi" vb. IV ind. prez. *3* ꙟмѫндрѣще 278^{r}_{9}; pf. c. *2* ꙟмѫндритȣ-м-аи 239^{v}_{10}; conj. prez. *3* ꙟмѫндрѣскѫ 204^{r}_{5}; refl. imper. *5* ꙟмѫндрици-вѫ 182^{v}_{5} [4].

655 **înmulţi** vb. IV ind. prez. *3* ꙟмȣлцѣще 149^{v}_{7}; *6* ꙟмȣлцескȣ 250^{r}_{11}; pf. s. *2* ꙟмȣлциши 116^{v}_{2}, 263^{v}_{18}, *3* ꙟмȣлци 93^{v}_{3}; pf. c. *2* ꙟмоулцит-аи 116^{r}_{13}, ꙟмȣлцит-аи 131^{v}_{12}; conj. prez. *2* съ ꙟмȣлцещи 304^{v}_{5}; refl. ind. prez. *3* ꙟмоулцѣще-се 91^{r}_{6}, ꙟмȣлцѣще-се 180^{v}_{11}, *6* ꙟмȣлцескȣ-се 180^{v}_{16}, 274^{v}_{11}; pf. s. *3* ꙟмȣлци-се 4^{v}_{15}, 209^{r}_{7}, ꙟмоулци-се 236^{v}_{8}, *6* ꙟмоулцирѫ-се 70^{v}_{5}, ꙟмоулцирѫ-сѫ 73^{v}_{3}, 74^{v}_{3}, ꙟмȣлцирѫ-се 124^{v}_{10}, 214^{v}_{9}; viit. *6* ꙟмȣлци-се-ворь 266^{v}_{6} [21].

656 **înmulţire** s. f. ac. sg. ꙟмоулцире 249^{v}_{2}, art. ꙟмȣлцирѣ 183^{v}_{8} [2].

657 **înnoi** vb. IV imper. *2* ꙟноѫще 95^{v}_{1} [1].

658 **înota** vb. I ind. prez. *6* ноатѫ 201^{r}_{2} [1].

659 **îns** cj., pr. pers. **1.** cj. ꙟнсѫ $71^{v}_{8,\ 11}$, 72^{r}_{14}, 90^{v}_{18}, 111^{v}_{5}, 112^{r}_{8}, 122^{v}_{6}, 136^{v}_{1}, 141^{r}_{16}, 164^{r}_{10}, 178^{r}_{18}, 268^{v}_{12}, ꙟсѫ 111^{v}_{10}, 254^{r}_{10}; **2.** pr.: **a)** pr. pers. m. ac. sg. -ѫнсь 13^{v}_{18}, $25^{r}_{7,}\ ^{v}_{14}$, $37^{v}_{7,\ 14}$, 57^{r}_{16}, 64^{v}_{4}, 76^{r}_{16}, 91^{v}_{17}, 112^{r}_{5}, 115^{r}_{5}, 120^{v}_{6}, 128^{r}_{16}, 137^{v}_{17}, 143^{r}_{12}, 152^{r}_{5}, 156^{r}_{7}, $164^{r}_{9,}\ ^{v}_{6}$, 167^{r}_{17}, 181^{r}_{4}, 186^{r}_{8}, 187^{v}_{6}, 197^{v}_{3}, 203^{r}_{10}, 208^{v}_{4}, 265^{r}_{12}, $270^{v}_{3,\ 4}$, 273^{r}_{15}, 288^{r}_{9}, 311^{v}_{16}, ꙟнсь 288^{r}_{18}, -нсь 189^{v}_{7}, инсь 17^{v}_{10}, 18^{v}_{8}, 24^{v}_{5}, 25^{v}_{1}, 27^{v}_{15}, 33^{v}_{4}, 41^{v}_{8}, 44^{r}_{11}, $57^{v}_{7,\ 12,\ 15}$, 59^{r}_{5}, 65^{r}_{13}, 67^{r}_{8}, 68^{r}_{15}, 100^{v}_{17}, 112^{r}_{3}, 119^{v}_{18}, 121^{v}_{12}, 122^{v}_{17}, 172^{r}_{14}, 218^{v}_{2}, 221^{r}_{17}, 230^{v}_{6}, ѫнсȣ 121^{r}_{13}, 167^{v}_{4}, -нсȣ 214^{r}_{16}, инсȣ 140^{v}_{12}, art. ѫнсȣль 4^{r}_{17}, 9^{v}_{2}, 94^{r}_{10}, 133^{r}_{12}, 191^{r}_{13}, инсȣль 201^{r}_{4}; pl. ѫнши 43^{v}_{1}, 80^{r}_{14}, 102^{v}_{17}, 114^{v}_{14}, 133^{v}_{14}, 176^{v}_{3}, 177^{r}_{11}, 190^{v}_{11}, 203^{v}_{6}, 204^{v}_{3}, 225^{v}_{3}, 259^{v}_{9}, 266^{r}_{18}, 283^{r}_{4}, 284^{v}_{4}, 290^{v}_{4}, $291^{r}_{2,\ 7,}\ ^{v}_{8}$, 298^{r}_{18}, 312^{r}_{12}, инши 21^{r}_{8}, 101^{r}_{9}, 106^{r}_{10}, $148^{r}_{17,}\ ^{v}_{13}$, $150^{r}_{15,}\ ^{v}_{9}$, 173^{r}_{17}, 205^{v}_{5}, 208^{v}_{15}, 253^{r}_{10}, 268^{r}_{18}, 287^{r}_{1}, $290^{r}_{17,}\ ^{v}_{18}$, 292^{v}_{12}, ънши 122^{r}_{8}, art. ѫншїи 6^{v}_{1}, 13^{r}_{18}, 135^{v}_{12}, 186^{v}_{18}, иншии 127^{r}_{5}, иншїи 287^{v}_{3}, 291^{v}_{2}; f. ac. sg. ѫнсѫ 60^{r}_{5}, 104^{v}_{12}, 122^{r}_{2}, 128^{r}_{7}, 218^{v}_{9}, $230^{r}_{9,\ 12}$, 272^{v}_{2}, 278^{r}_{3}, art. инса 39^{r}_{5}; pl. ѫнсе 177^{r}_{9}, 239^{r}_{9}, инсе 25^{r}_{14}, 58^{v}_{15}; **b)** pr. de întărire: ꙟнсь 80^{r}_{15}, ꙟнсѫ 204^{r}_{4}, ꙟсоу 28^{r}_{18} [145].

660 **însetoşa** vb. I ind. pf. s. *3* ꙟсетошѫ 77^{r}_{7} [1].

661 **însingura** vb. I ind. pf. s. *3* ꙟсингоурѫ-се 193^{v}_{14} [1].

662 **înstrăina** vb. I pas. ind. pf. s. *6* ꙟстрїинаци фоурѫ 105^{v}_{6} [1].

663 **însumi** pr. ꙟсоуми 77^{v}_{15}, ꙟсȣши 284^{r}_{13}, ꙟнсȣшь 284^{r}_{15}, ꙟнсȣши 284^{r}_{13}, 289^{r}_{14} [5].

664 **însupţia** vb. I ind. prez. *1* ꙟсȣпциезь 286^{r}_{6}; imper. *2* ꙟсоупциѧзѫ 47^{v}_{14} [2].

în-sus „cel preaînalt" s. m. voc. sg. ꙟ-соусе 174^{v}_{4}, 180^{r}_{12} [2].

665 **înşela** vb. I ind. prez. *3* ꙟшалѫ 20^{r}_{12}; refl. ind. viit. *3* ꙟшела-се-ва 292^{r}_{18} [2].

666 **înşelăciune** s. f. ac. sg. ꙟшелѫчюне 6^{r}_{9}, 53^{r}_{14}, 58^{r}_{11}, 61^{v}_{5}, 69^{v}_{15}, 96^{v}_{11}, 204^{r}_{16}, 268^{r}_{1}, ꙟшелъчюне 93^{v}_{4}, ꙟшилъчюне 39^{v}_{1}, art. ꙟшелѫчюнѣ 136^{v}_{2}; pl. ꙟшелѫчюни 63^{r}_{1}, 100^{v}_{11} [13].

667 **înşelător** adj. m. ac. sg. ꙟшелѫторю 22^{v}_{2}; f. nom.-ac. sg. ꙟшелъ-тоаре 17^{r}_{10}, ꙟшелѫтwаре 17^{r}_{14} [3].

668 **întări** vb. IV ind. prez. *3* ꙟтърѣще 200^{r}_{2}; pf. s. *1* ꙟтърїи 140^{v}_{13}, *3* ꙟтъри 181^{r}_{12}, 260^{v}_{1}; imper. *2* ꙟтърѣще 95^{v}_{8}, 123^{r}_{16}; refl. ind. pf. s. *1* ꙟтърїи-мѫ 18^{v}_{8}, *3* ꙟтъри-се 228^{r}_{12} [8].

669 **întărîta** vb. I ind. prez. *1* ꙟтърѫть 290^{v}_{9}, *3* ꙟтърѫтѫ 13^{v}_{14}; pf. s. *6* ꙟтърѫтарѫ 61^{r}_{5}, 139^{v}_{14}, 149^{v}_{16}, 151^{v}_{17}, 212^{r}_{6}; refl. ind. pf. s. *3* ꙟтърѫтѫ-сє 290^{r}_{14} [**8**].

670 **întărîtare** s. f. ac. sg. ꙟтърѫтарє 61^{r}_{6}, 81^{r}_{15}, 153^{v}_{15} [**3**].

671 **întina** vb. I refl. ind. pf. s. *1* ꙟнтинаи-мѫ 124^{r}_{17}; conj. prez. *1* съ мѫ ꙟнтинь 125^{v}_{18} [**2**].

672 **întinde** vb. III ind. prez. *3* ꙟтиндє 106^{r}_{6}; pf. s. *2* ꙟтинсєши 198^{v}_{6}, 297^{v}_{7}, *6* ꙟнтинсєрѫ 16^{r}_{3}, ꙟтинсєрѫ 65^{v}_{2}, 114^{r}_{13}, 267^{v}_{16}; conj. prez. *6* съ ꙟтинзѫ 146^{v}_{7}; imper. *2* ꙟтиндє 83^{r}_{14}; ger. ꙟтинзъндь 297^{v}_{7} [**10**].

673 **întins** adj. f. nom. sg. тинсѫ 200^{v}_{16} [**1**].

674 **întîi** adv., num. ord. **1**. adv. ꙟтъю 172^{v}_{14}; **2** num. ord. ꙟтъє 151^{r}_{2}, 284^{v}_{15}, ꙟтъи $258^{bis\,v}_{10}$, ꙟтъии 260^{v}_{13} [**5**].

675 **întoarce** vb. III ind. prez. *1* ꙟторкь 122^{v}_{12}, ꙟнторкꙋ 122^{v}_{11}, *2* ꙟторчи 18^{r}_{9}, 82^{v}_{1}, 139^{r}_{1}, 169^{r}_{13}, *3* ꙟтоарчє 14^{v}_{15}, 30^{v}_{14}, 117^{v}_{2}, *6* ꙟторкь 164^{r}_{9}; pf. s. *1* ꙟторшь 235^{v}_{7}, *2* ꙟторсєши 131^{v}_{13}, *3* ꙟторсє (!) 37^{r}_{7}, ꙟтоарсє 38^{r}_{13}, 150^{r}_{11}, 204^{r}_{14}, $^{v}_{9}$, 224^{v}_{10}; pf. c. *2* ꙟторс-аи 49^{r}_{7}, $^{v}_{3}$, 75^{v}_{11}; viit. *1* ꙟтоарчє-вою 290^{r}_{17}; conj. prez. *6* съ ꙟтоаркѫ 237^{v}_{15}; imper. *2* ꙟтоарчє 7^{r}_{5}, 45^{r}_{3}, 95^{r}_{13}, 126^{r}_{14}, 157^{r}_{7}, 163^{v}_{8}, 176^{v}_{17}, 193^{r}_{9}, 257^{r}_{6}, 272^{r}_{12}, ꙟторчє 155^{v}_{5}, $_{18}$, 234^{v}_{6}; ger. ꙟторкъндꙋ 163^{v}_{15}, ꙟтѡркѫндь 201^{r}_{13}; refl. ind. prez. *3* сє ꙟтоарчє 149^{v}_{12}, *6* ꙟторкꙋ-сє 37^{v}_{4}, 135^{v}_{10}, 199^{r}_{14}; imp. *3* ꙟтоарчѣ-сє 149^{r}_{9}; pf. s. *3* ꙟтоарсє-сє 9^{v}_{11}, *6* ꙟтоарсєрѫ-сє 8^{v}_{14}, 149^{v}_{18}, ꙟтоарсєрѫ-сѧ 151^{v}_{11}; viit. *2* ꙟтоарчє-тє-вири 27^{r}_{16}, *3* ꙟтоарчє-сє-ва 183^{r}_{9}, *5* вѫ вєци ꙟтоарчє 9^{r}_{16}, *6* ꙟтоарчє-сє-ворь 95^{v}_{12}; imper. *2* ꙟтоарчє-тє 156^{v}_{6}, 227^{r}_{2}, *5* ꙟтоарчєцивѫ 175^{v}_{11}, *6* ꙟтоаркѫ-сє 7^{v}_{11}; part. ꙟторсь 131^{v}_{8} [**56**].

676 **întort** „îndărătnic" s. m. ac. pl. art. ꙟторцїи 27^{r}_{16} [**1**].

întra v. **intra**.

677 **între** prep. ꙟнтрє 5^{v}_{5}, 13^{r}_{15}, 20^{v}_{2}, 21^{v}_{11}, 26^{v}_{16}, 27^{r}_{8}, 31^{v}_{13}, 37^{r}_{14}, 38^{v}_{9}, 42^{v}_{12}, 61^{r}_{15}, 62^{v}_{13}, $_{14}$, 69^{r}_{15}, $^{v}_{7}$, 70^{r}_{15}, 71^{v}_{6}, 76^{v}_{10}, 81^{v}_{4}, 92^{v}_{2}, 93^{v}_{15}, 94^{v}_{7}, $_{11}$, 97^{v}_{9}, 99^{r}_{9}, 103^{r}_{10}, $^{v}_{12}$, 104^{v}_{11}, 110^{v}_{16}, 120^{r}_{17}, 121^{r}_{1}, 126^{v}_{18}, 136^{r}_{15}, 144^{v}_{3}, 146^{v}_{16}, 154^{v}_{8}, $_{12}$, 155^{r}_{17}, 161^{r}_{7}, 165^{v}_{8}, 166^{r}_{16}, 167^{v}_{12}, $_{13}$, 171^{v}_{2}, $_{6}$, 173^{v}_{10}, 175^{v}_{14}, 176^{r}_{11}, 184^{v}_{16}, 185^{v}_{15}, 189^{r}_{3}, $^{v}_{2}$, 192^{r}_{7}, $^{v}_{11}$, 193^{r}_{3}, 210^{v}_{8}, 218^{r}_{5}, $_{9}$, 227^{r}_{11}, $^{v}_{9}$, $_{11}$, 228^{r}_{4}, 230^{v}_{3}, $234^{bis\,r}_{18}$, 246^{v}_{1}, $_{4}$, 250^{r}_{15}, 263^{v}_{4}, $_{14}$, 269^{r}_{8}, $^{v}_{18}$, 271^{v}_{9}, $_{15}$, 297^{r}_{1}, 305^{r}_{3}, $_{13}$, 312^{r}_{3}, ꙟтрє 6^{r}_{3}, 52^{r}_{16} [**79**].

678 **întreba** vb. I ind. imp. *3* ꙟнтрєба 60^{v}_{1}; pf. s. *6* ꙟнтрєбарѫ 262^{v}_{4}; imper. *2* ꙟнтрѣбѫ 288^{v}_{6}, *5* ꙟнтрєбаци 249^{r}_{16} [**4**].

679 **întrece** vb. III imper. *2* ꙟнтрєчї 23^{v}_{13} [**1**].

680 **întregi** „a se îngrășa" vb. IV refl. pf. s. *3* ꙟнтрєџи-сє 116^{v}_{9} [**1**].

681 **întrista** vb. I ind. imp. *1* ꙟтриста 60^{v}_{15}; pf. s. *3* ꙟнтристѫ 271^{v}_{16} [**2**].

682 **întru** prep. ꙟнтрꙋ 4^{r}_{5}, $^{v}_{12}$, 13^{r}_{2}, $_{5}$, 14^{r}_{8}, $_{17}$, $^{v}_{3}$, $_{4}$, $_{9}$, $_{13}$, 15^{r}_{6}, 16^{r}_{7}, 19^{r}_{6}, 20^{r}_{4}, $_{11}$, $^{v}_{8}$, 21^{v}_{18}, 22^{r}_{3}, $^{v}_{1}$, $_{10}$, 25^{v}_{12}, 28^{r}_{7}, 29^{v}_{14}, 30^{v}_{1}, 32^{v}_{7}, 34^{r}_{14}, 42^{v}_{14}, 46^{r}_{15}, 48^{v}_{18}, 52^{r}_{4}, $^{v}_{9}$, 62^{r}_{4}, 64^{r}_{14}, 67^{r}_{13}, 71^{r}_{13}, 74^{r}_{5}, 83^{v}_{5}, 90^{v}_{10}, $_{15}$, 95^{v}_{1}, 97^{v}_{13}, $_{16}$, 100^{r}_{5}, $_{14}$, 101^{r}_{9}, $_{11}$, 103^{v}_{5}, 104^{r}_{2}, 105^{r}_{4}, 112^{r}_{11}, 115^{v}_{7}, 117^{r}_{10}, 118^{v}_{15}, 122^{r}_{10}, $^{v}_{12}$, 123^{r}_{17}, 124^{v}_{2}, 131^{r}_{4}, 132^{r}_{3}, 138^{v}_{4}, 141^{v}_{11}, $_{13}$, $_{14}$, 144^{r}_{14}, 145^{r}_{5}, 147^{r}_{18}, 151^{v}_{17}, 154^{v}_{7}, 159^{v}_{3}, 162^{r}_{14}, 168^{r}_{16}, 169^{r}_{4}, 177^{v}_{6}, 178^{r}_{11}, 179^{v}_{14}, 180^{v}_{3}, 181^{v}_{8}, 182^{v}_{3}, 183^{v}_{2}, $_{9}$, 185^{v}_{14}, 186^{v}_{8}, 195^{v}_{3}, 202^{r}_{9}, 203^{r}_{13}, 209^{r}_{5}, $^{v}_{4}$, 210^{r}_{2}, 211^{v}_{18}, 212^{r}_{8}, 215^{v}_{7}, 219^{r}_{4}, 222^{v}_{1}, 226^{r}_{15}, 228^{v}_{17}, 232^{r}_{11}, $^{v}_{3}$, 248^{v}_{11}, 250^{v}_{1}, 252^{r}_{6}, 266^{r}_{12}, 267^{v}_{2}, 268^{v}_{2}, 272^{r}_{3}, 274^{r}_{7}, $^{v}_{16}$, 279^{v}_{16}, 282^{v}_{4}, $_{16}$, $_{17}$, 283^{r}_{11}, 284^{r}_{3}, $_{5}$, 285^{v}_{3}, 286^{r}_{10}, $_{13}$, $^{v}_{6}$, 287^{v}_{1}, 290^{r}_{2}, 295^{r}_{1}, $_{4}$, 297^{v}_{2}, 298^{v}_{12}, 301^{v}_{12}, 303^{v}_{9}, 305^{r}_{11}, 308^{v}_{18}, 312^{r}_{14}, $^{v}_{7}$, ꙟнтроу 1^{r}_{5}, 17^{r}_{10}, 19^{r}_{3}, 105^{v}_{2}, 194^{r}_{15}, 285^{r}_{15}, ꙟнтр- 6^{v}_{1}, 9^{v}_{2}, 13^{r}_{18}, $^{v}_{18}$, 25^{r}_{7}, $^{v}_{14}$, 37^{v}_{7}, $_{14}$, 43^{v}_{1}, 60^{r}_{5}, 64^{v}_{4}, 76^{r}_{15}, 80^{r}_{13}, 85^{v}_{4}, 89^{r}_{4}, 91^{v}_{17}, 102^{v}_{17}, 104^{v}_{12}, 112^{r}_{5}, 114^{v}_{14}, 115^{r}_{5}, 120^{v}_{6}, 121^{r}_{13}, 122^{r}_{2}, $_{8}$, 128^{r}_{7}, $_{16}$, 133^{r}_{12}, $^{v}_{14}$, 135^{v}_{12},

137^{v}_{17}, 139^{r}_{11}, 143^{r}_{12}, 152^{r}_{5}, 156^{r}_{7}, 164^{v}_{6}, 167^{r}_{17}, $^{v}_{4}$, 176^{v}_{3}, 177^{r}_{9}, $_{11}$, 181^{r}_{4}, 186^{r}_{8}, $^{v}_{18}$, 187^{v}_{6}, 191^{r}_{13}, 197^{v}_{3}, 203^{r}_{10}, $^{v}_{6}$, 204^{v}_{3}, 208^{v}_{4}, 213^{r}_{17}, 218^{v}_{9}, 225^{v}_{3}, 230^{r}_{9}, $_{12}$, 239^{r}_{9}, 259^{v}_{9}, 266^{r}_{18}, 270^{v}_{3}, $_{4}$, 272^{v}_{2}, 273^{r}_{15}, 278^{r}_{2}, 283^{r}_{4}, 284^{v}_{4}, 288^{r}_{9}, 290^{v}_{4}, 291^{r}_{2}, $_{7}$, $^{v}_{8}$, 298^{r}_{18}, 311^{v}_{16}, 312^{r}_{12}, $^{v}_{11}$, ꙟтр 4^{v}_{3}, 18^{r}_{13}, 274^{v}_{9}, ꙟтрꙋ 29^{r}_{13}, 95^{r}_{17}, ꙟнътроу (!) 17^{r}_{10} [**214**].

683 **întuneca** vb. I ind. pf. s. *3* ꙟтꙋнекѫ 204^{v}_{7}; refl. ind. prez. *3* ꙟнтꙋнекѫ-се 265^{v}_{12} [**2**].

684 **întunecat** adj., s. m. **1** adj. f. ac. sg. ꙟтꙋнекатѫ 25^{v}_{12}; **2.** s. m. nom. pl. art. ꙟтꙋнекацїи 140^{r}_{5} [**2**].

685 **întunereca** „a se întuneca" vb. I refl. ind. prez. *6* ꙟтꙋнѣрече-се 127^{r}_{2} [**1**].

686 **întuneric** „întuneric"; „zece mii" s. n. nom.-ac. sg. ꙟнтꙋнѣрекь 16^{r}_{7}, ꙟтꙋнѣрекь 100^{r}_{9}, 312^{r}_{14}, оунтꙋнѣрекь 25^{v}_{3}, $_{8}$, 59^{v}_{12}, 122^{r}_{6}, $_{6}$, 169^{r}_{5}, 178^{r}_{11}, 200^{r}_{15}, 204^{v}_{6}, 211^{v}_{18}, 222^{v}_{1}, оуꙟтꙋнѣрекь 312^{v}_{10}, оунтоунѣрекь 168^{r}_{16}, 187^{v}_{2}, ꙋнтꙋнѣрекь 159^{v}_{3}, art. оунтоунѣрекꙋль 27^{v}_{6}, 265^{v}_{8}, оунтꙋнѣрекꙋль 265^{v}_{12}, $_{15}$, оунтꙋнѣрекꙋ 212^{r}_{15}, оунтꙋнѣрекоу 308^{v}_{6}; pl. ꙟтоунѣрече 305^{r}_{11}, оунтꙋнѣрече 178^{r}_{16}, 271^{v}_{15}, ꙋнтꙋнѣрече 291^{v}_{15} [**28**].

687 **înțelegător** adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. ꙟцелегъторю 98^{r}_{5}; pl. ꙟцелегътори 19^{v}_{2}; **2.** s. m. nom. pl. art. ꙟцелегъторїи 75^{r}_{16} [**3**].

688 **înțelege** vb. III ind. prez. *1* ꙟцелегь 191^{v}_{16}, 232^{v}_{6}, ꙟцелегꙋ 54^{r}_{8}, *3* ꙟцелѣџе 31^{v}_{1}, 56^{r}_{10}, 180^{r}_{4}, 182^{v}_{1}, 295^{v}_{14}, 300^{r}_{2}, *6* ꙟцелегь 98^{r}_{12}; pf. s. *1* ꙟцелешь 136^{r}_{13}, $^{v}_{16}$, 239^{v}_{1}, $_{14}$, 240^{r}_{14}, 268^{v}_{9}, 296^{r}_{13}, *2* ꙟцелесеши 74^{r}_{3}, 264^{v}_{13}, *3* ꙟцелѣсе 97^{v}_{11}, 119^{r}_{1}, *4* ꙟцелѣсемꙋ 145^{v}_{13}, *6* ꙟцелѣсерѫ 46^{v}_{4}, 115^{r}_{2}, 138^{r}_{10}, 159^{v}_{3}, 207^{r}_{3}; viit. *1* вою ꙟцелѣџе 136^{r}_{18}, ꙟцелѣџе-вою 232^{v}_{14}, *3* ꙟцелѣџе-ва 215^{r}_{10}, *6* ꙟцелѣџе-ворь 305^{v}_{17}; conj. prez. *1* съ ꙟцелегь 71^{v}_{1}, *3, 6* съ ꙟцелѣгѫ 13^{r}_{18}, 63^{r}_{3}, 291^{v}_{10}, 312^{v}_{5}; imper. *2* ꙟцелѣџе 5^{r}_{8}, 34^{v}_{4}, 244^{r}_{11}, *5* ꙟцелѣџеци 2^{r}_{15}, 86^{r}_{15}, 93^{v}_{17}, 182^{v}_{3}, 288^{v}_{4}; inf. а ꙟцелѣџе 19^{r}_{12}, ꙟцелѣџе 106^{r}_{13}; ger. ꙟцелегъндь 87^{r}_{12} [**47**].

689 **înțelegere** s. f. ac. sg. ꙟцелѣџере 260^{r}_{16} [**1**].

690 **înțelepciune** s. f. nom.- ac. sg. ꙟцелепчюне 79^{v}_{11}, 82^{v}_{14}, 89^{v}_{5}, 135^{v}_{15}, 222^{r}_{1}, 294^{v}_{8}, 312^{r}_{7}, art. ꙟцелепчюнѣ 76^{v}_{17}, 98^{v}_{13}, 137^{v}_{5}, 145^{v}_{2}, 169^{v}_{11}, 265^{r}_{9}, ꙟцелепчꙋнѣ 270^{r}_{13}; d. ꙟцелепчюнїеи 279^{r}_{3}; ac. pl. ꙟцелепчюни 30^{r}_{11}, 153^{r}_{8}, 182^{v}_{12}, 236^{r}_{14} [**19**].

691 **înțelept** s. m. ac. pl. art. ꙟцелепцїи 90^{r}_{8} [**1**].

692 **înțelepți** vb. IV ind. prez. *3* ꙟцелепцѣзѫ 30^{v}_{17}, 233^{v}_{11}, ꙟцелепцѫзѫ 242^{v}_{16}; pf. s. *3* ꙟцелепцїи 21^{v}_{7}; imper. *2* ꙟцелепцѣще 237^{r}_{8}, ꙟцелепцѣзѫ 234^{r}_{14}, 242^{r}_{17}, 246^{v}_{5}; refl. ind. pf. s. *1* ꙟцелепцїи-мѫ 239^{v}_{18} [**9**].

693 *înțelegătură* s. f. ac. sg. ꙟцелегътꙋрѫ 312^{v}_{15} [**1**].

694 *înțeles* s. n. ac. sg. art. ꙟцелесꙋль 312^{v}_{8} [**1**].

695 **învăpăia** „a se aprinde" vb. I refl. ind. pf. s. *3* ꙟвъпѫе-се 25^{r}_{17} [**1**].

696 **învăța** vb. I ind. prez. *1* ꙟвъць 95^{v}_{10}, *2* ꙟвеци 131^{r}_{9}, 182^{v}_{17}, 183^{r}_{1}, 246^{v}_{8}, *3* ꙟвацѫ 28^{r}_{8}, $_{18}$, 41^{r}_{10}; imp. *3* ꙟвъца 272^{r}_{4}, *6* ꙟвъца 239^{v}_{14}; pf. s. *3* ꙟвъцѫ 182^{v}_{10}, $_{12}$, 236^{r}_{7}, 273^{r}_{8}, 289^{r}_{4}; viit. *1* ꙟвъца-вою 58^{r}_{5}, 257^{r}_{16}; conj. prez. *6* съ ꙟвѣце 204^{r}_{3}; imper. *2* ꙟвацѫ 40^{v}_{6}, $_{9}$, 113^{r}_{17}, 232^{r}_{14}, 233^{v}_{7}, 236^{r}_{14}, $^{v}_{4}$, 240^{v}_{11}, 242^{r}_{15}, 243^{v}_{2}, 272^{v}_{7}; refl. ind. prez. *1* ꙟвъцꙋ-мѫ 144^{r}_{12}, 232^{v}_{8}, 241^{v}_{6}, *3* ꙟвацѫ-се 62^{v}_{4}, 67^{r}_{10}, 69^{v}_{15}, 132^{r}_{11}, *4* ꙟвъцѫмꙋ-не 176^{v}_{9}; pf. s. *1* ꙟвъцаи-мѫ 143^{v}_{9}, 231^{v}_{16}, $234^{bis\,v}_{2}$, 272^{r}_{1}, ꙟвъцаю-мѫ 236^{v}_{13}, *3* ꙟвъцѫ-сѧ 299^{v}_{12}, *6* ꙟвъцарѫ-се 176^{v}_{1}; viit. *1* ꙟвъца-мѫ-вою 237^{r}_{8}; conj. prez. *1* съ мѫ ꙟвъць 236^{v}_{16}, 244^{v}_{6}; съ ꙟвъць 312^{v}_{9}; imper. *5* ꙟвъцаци-вѫ 2^{r}_{16}, 299^{v}_{9} [**50**].

697 **învățare** s. f. nom.-ac. sg. art. ꙟвъцарѣ 108^{v}_{13}, 237^{v}_{8}, 246^{v}_{18} [**3**].

698 **învățătură** s. f. nom.ac. sg. ꙟвъцѫтꙋрѫ 2^{v}_{4}, 239^{v}_{7}, $_{15}$, 244^{r}_{8}, ꙟвъцѫтоурѫ 233^{r}_{18}, 236^{r}_{14}, art. ꙟвъцѫтꙋра 28^{r}_{15}, $_{17}$, 31^{v}_{12}, 71^{r}_{13}, 89^{v}_{4}, 93^{r}_{13}, 239^{r}_{5}, 300^{v}_{9} [**14**].

699 **învechi** vb. IV refl. ind. prez. *6* ꙟвекескꙋ-се 195^{v}_{9} [**1**].

700 **învești** „a (se) îmbrăca" vb. IV ind. prez. *1* ꙟвъскь 257^{v}_{11}, ꙟвѣскь

258^r_1, pf. s. *3* ꙟвеци 279^r_{11}; part. ꙟвецитѫ 84^r_9, $^v_7$; refl. ind. prez. *2* ꙟвеци-те 198^v_4, *3* ꙟвеще-се 218^v_9; imp. *1* ꙟвециѧ 60^v_7; pf. s. *3* се ꙟвеци 181^r_9, ꙟвеци-се 181^r_{10}, 218^v_4, *6* ꙟвецирѫ-се 116^v_{12}, 135^r_{15}; pf. c. *2* ꙟвецитȣ-тѣи 198^v_5; viit. *6* ꙟвеци-се-ворь 257^r_2; conj. prez. *3* съ се ꙟвѣскѫ 219^v_9, $_{11}$ [**17**].

701 **învestire** „îmbrăcăminte" s. f. ac. sg. art. ꙟвецирѣ 125^v_5, 199^r_2 [**2**].

702 **învia** vb. I ind. prez. *1* ꙟвїȣ 17^v_7, *2* ꙟвїи 157^r_5, 163^v_{15}, 264^r_{14}, *3* ꙟвїе 75^v_4, $234^{bis\,v}_{15}$, 295^r_3, *6* ꙟвїȣ 168^v_{16}; viit. *3* ꙟвїе-ва 142^v_5, *6* ворь ꙟвїе 1^r_3, ꙟвїе-ворь 301^r_5; conj. prez. *3* съ ꙟвїе 76^r_{14}, 120^r_4, 292^v_{17}, 300^r_{17}; imper. *2* ꙟвїе 8^v_7, 13^r_{12}, 14^v_{17}, 23^v_{13}, 76^v_3, 82^v_8, 140^r_{11}, 154^v_{15}, 159^v_{12}, 232^v_{11}, 233^v_4, $234^v_{7,\,15}$, 238^v_{10}, 240^v_7, 244^v_{10}, $245^r_{8,\,15}$, $^v_7$, 256^v_{16}, 272^v_{13}, ꙟвїи 82^r_{17} [**37**].

703 **înviere** s. f. ac. sg. ꙟвїере 194^r_{16}; g. ꙟвїерей 116^v_{18} [**2**].

704 **învinge** vb. III ind. prez. *6* ꙟвъꙟкь 90^v_{12}; pf. s. *6* ꙟвънкȣрѫ 210^r_{10}; pf. c. *2* ꙟвинсȣ-м-ай 131^v_8, 239^r_9; conj. prez. *1* съ ꙟвънкь 299^r_{17}, *2* съ ꙟвинџи 94^v_{14}, *3* съ нȣ ꙟвъꙟгѫ 243^r_{11}; cond. prez. *3* ꙟвъꙟкȣре 31^v_5; imper. *2* ꙟвенџе 107^v_{18} [**9**].

705 **învîrtoşa** „a (se) întări" vb. I ind. prez. *1* ꙟврътошȣ 54^r_{10}, *3* ꙟврътоашѫ 65^v_{14}, 172^r_{12}, pf. s. *3* ꙟврътошѫ 197^r_4, 204^r_{12}, ꙟврътоше 279^v_{14}, *6* ꙟврътошарѫ 114^v_2; pf. c. *2* ꙟврътошат-ай 68^v_7, 156^v_{12}, 157^r_2, ꙟврътѡшат-ай 139^r_8, ꙟврътѡшатȣ-м-ай 76^v_{10}; imper. *2* ꙟврътѡшѫ 233^v_{15}, *5* ꙟврътошареци 185^r_5; refl. ind. prez. *3* ꙟврътоаше-се 45^v_{10}, ꙟврътоашѫ-се 295^v_1, ꙟврътошѫ-сѧ 222^v_{15}; pf. s. *1* ꙟврътошай-мѫ 129^v_{16}, *3* ꙟврътошѫ-се 168^r_{18}, ꙟврътѡшѫ-се 265^r_{11}, ꙟвръ-тоше-се 294^r_8, *6* се ꙟврътошарѫ 26^r_{18}, ꙟврътѡшарѫ-се 70^v_3, ꙟврътошарѫ-се 124^v_{13}, 266^v_4, 271^r_9; conj. prez. *3* съ се ꙟврътоашѫ 13^r_{13}, 171^r_{13}, *6* съ се ꙟврътошаѕе 293^v_{14}; imper. *5* ꙟвръ-тошаци-вѫ 53^r_3, 202^v_1; pas. viit. *3* ва фи ꙟврътошать 134^r_3 [**32**].

706 **învîrtoşare** „întărire" s. f. nom.-ac. sg. ꙟврътошаре 129^v_5; ꙟврътѡшаре 135^r_7, art. ꙟврътѡшарѣ 203^v_4, ꙟвъртошарѣ 283^r_{11} [**4**].

707 **învîrtoşat** adj. f. nom. pl. ꙟврътошате 221^v_9 [**1**].

708 **învolbi** „a înveli" vb. IV ind. prez. *2* ꙟволби 195^v_{11} [**1**].

709 **învrăjbi** vb. IV ind. prez. *3* ꙟвръжбѣще 196^v_{14}; pf. s. *3* ꙟвръжбїе 100^r_2 [**2**].

J

710 **jaloste** s. f. nom. sg. art. жалостѣ 243^v_{13} [**1**].

711 **jelanie** s. f. nom.-ac. sg. art. желанїѧ 15^v_5; 33^r_6, 69^r_{16}, 196^r_{18}, 223^r_{10} [**5**].

712 **jelui** vb. IV. ind. prez. *3* желȣѧще 77^r_4, 161^v_{12}, желоуѧще 77^r_5; imp. *3* желȣиѧ 289^r_9; pf. s. *1* желȣїю 243^r_2; imper. *5* желȣици 112^r_{16}; conj. prez. *3* съ желȣѧскѫ 233^r_3 [**7**].

713 **jeluit** adj. f. ac. sg. желȣитѫ 208^v_8 [**1**].

714 **jertfă** s. f. ac. sg. жрътвѫ 4^v_6, 44^v_{10} [**2**].

715 **jidov** s. m. ac. pl. жидѡви 1^r_{12} [**1**].

716 **joc** s. n. (în loc vb.) ac. sg. жокь 201^r_4 [**1**].

717 **jos** adv. жось 147^r_{12}, 213^r_{11}, жо^с^ 295^r_4; în compuse: жось-лепѫдацїи, жось-лепъдацїи [2] v. **jos-lepădat** [**5**].

jos-lepădat „gîrbovit" s. m. ac. pl. art. жось-лепѫдацїи 276^v_4, жось-лепъдацїи 278^r_{11} [**2**].

718 **juca** vb. I ind . pf. s. *6* жȣкарѫ 224^r_{14}; part. жоукать 224^v_4 [**2**].

719 **jude** s. m. nom.-ac. sg. жȣде 204^r_2, џоуде 304^v_{16}, art. жоуделе 203^v_{16}; pl. жоудечи 84^v_{18}, 229^r_{11}, 277^v_8, жȣдечи 159^v_{11}, 223^v_{16}, 281^v_8, art. жоудечїи $39^v_{9,\,18}$, 87^r_{17}, 160^v_{18}, 161^r_2, 223^v_{17}, 233^r_{12}, 245^v_{13}, 269^v_{12}, 286^v_{13}, жȣдечїи $123^r_{3,\,11,\,13,\,13}$, 204^r_3, 214^v_{16}; g.-d. жоудечилорь 55^v_{11}, 167^v_3, жȣдечилорь 142^v_{18}, 293^v_7 [**29**].

720 **judeca** vb. I ind. prez. *1* жоудекь 140^v_{10}, *2* жȣдечи 11^v_6, 182^r_2,

жоудечи 119^v_6, *3* жоудекѫ 6^r_{10}, 8^v_{16}, $_{17}$, 12^r_3, $_5$, 67^v_4, 106^v_6, 186^v_{12}, 259^r_{13}, 292^v_5, 296^r_2, жȣдекѫ 217^r_{15}, 220^v_{11}, *5* жоудекаци 105^r_{16}, 159^r_{10}, жȣдекаци 159^r_{13}; pf. s. *3* жȣдекѫ 159^r_9; viit. *2* вери жоудека 94^v_{15}; conj. prez. *3* съ жȣдече 15^v_9, 132^v_5, $_{12}$, 187^r_5, $_7$, 189^v_{14}, съ жоудече 92^r_4, 189^v_{12}; imper. *2* жоудекѫ 42^v_4, 59^r_7, 61^v_{17}, 78^v_{14}, 99^r_1, 140^r_{11}, 159^v_{12}, жȣдекѫ 245^r_6; refl. conj. prez. *6* съ се жȣдече 13^r_{14} [**39**].

721 **judecare** s. f. ac. sg. жȣдекаре 187^v_4, art. жȣдекарѣ 245^r_{14}; pl. art. жоудекѫриле 14^r_4, 241^v_{18}, жоудекърииле $234^{bis\,r}_9$, жȣдекъриле 240^v_4, 280^v_4 [**7**].

722 **judecată** s. f. ac. pl. art. жоудекателе 88^v_{14}; d. жоудекателорь 240^v_{10} [**2**].

723 **judecător** s. m. nom. sg. жоудекѫтwрю 9^r_{11}; pl. art. жоудекѫторїи 2^r_{17} [**2**].

724 **județ** „judecată"; „judecător" s. n. nom.-ac. sg. жоудець 1^r_3, 11^v_4, 66^v_{16}, 67^r_{12}, 92^r_{11}, 141^r_8, 171^r_{17}, 190^r_{13}, $_{16}$, 196^v_4, 206^v_4, 221^v_6, 238^r_{15}, 271^v_7, 278^r_5, 288^r_7, 295^v_{16}, 303^r_{15}, $^v_3$, $_{18}$, жȣдець 12^r_1, $^v_{18}$, 41^r_8, 55^r_8, 120^v_9, 132^v_8, 142^v_2, $_5$, 183^r_9, 222^v_7, 242^r_3, 249^r_{13}, 268^v_{10}, 283^r_4, 293^r_{15}, art. жоудецȣль 61^v_{14}, 240^r_6, 245^r_7, жȣдецȣль 22^v_3, 64^v_7, 132^v_2, 157^v_8, 191^v_{14}, 202^v_6, 234^r_3, 280^v_7; nom.-ac. pl. жоудѣце 188^r_{11}, art. жоудецеле 233^r_3, жȣдецеле 243^r_6, жоудѣцеле 26^v_{16}, 31^r_8, 63^r_{13}, 232^r_{17}, 237^r_{16}, 245^v_{10}, 246^r_5, 247^r_4, жȣдѣцеле 173^r_8, 202^v_{13}, 233^v_{12}, 235^r_2, $^v_{17}$, 243^v_9, 244^v_{10}, 281^v_9, 303^r_{12}; d. жȣдѣцелорь 231^v_{16} [**67**].

725 **jug** s. n. ac. sg. art. жоугȣль 1^v_8 [**1**].

726 **june** s. m. ac. sg. жоункь 92^v_{17}, жȣ҆нкь 305^r_9; nom.-ac. pl. жоунчи 35^v_{10}, жȣнчи 123^v_6, 289^v_7 [**5**].

727 **june** s. m. nom. pl. art. жȣнїи 152^r_{13}, 281^v_{10}, жоунїи 232^r_4 [**3**].

728 **junel** „tinerel" adj., s. m. **1.** adj. m. nom. sg. жȣнель 123^r_{10}, 244^r_1; **2.** s. m. ac. sg. жоунель 291^r_{13}; nom. pl. art. жȣнеии 281^v_{12} [**4**].

729 **junghere** s. f. g. sg. жоунгѣрїеи 82^r_{15} [**1**].

730 **junghia** vb. I ind. prez. *1* жоунгю 227^v_{18}, 302^v_{10}; pf. s. *1* жоу҆гїин 44^v_9, *6* жоунгїарѫ 209^v_9; viit. *6* жоунгѣ-вwрь 213^r_7; conj.
м
prez. *4* жоунге 305^r_3, *6* съ жоунге 65^v_4; imper. *2* жȣ҆ге 92^v_{18}, *5* жоунгѣци 4^v_5; pas. ind. pf. s. *6* жȣнгѣци фоурѫ 269^v_{11} [**10**].

731 **jura** vb. I refl. ind. prez. *3* жоурѫ-се 20^v_5, 113^v_{16}; imp. *3* жоура-се 193^v_{18}; pf. s. *1* жȣраи-мѫ 170^r_9, 240^v_3, жоураи-мѫ 173^v_6, 185^v_1, *2* жоураши-те 175^r_2, *3* жоурѫ-се 220^v_3, 257^r_8, 311^v_{11}, жȣрѫ-се 256^r_{12}, се жоурѫ 39^v_1; viit. *1* жȣра-мѫ-вою 293^r_{10} [**14**].

732 **jurat** „jurămînt" s. n. ac. sg. art. жоуратȣль 202^v_{18} [**1**].

733 **jurămînt** s. n. ac. sg. жоурѫмѫнть 311^v_{10} [**1**].

L

734 **la**¹ prep. ла 28^v_{12}, 38^r_{11}, 71^v_{17}, 72^v_2, 77^r_4, 136^v_{18}, 167^v_6, 184^v_{14}, 200^v_3, 209^r_{13}, 262^r_{13}, 292^r_{14}, 306^r_{13}, *312*$^v_6$; în prep. compusă: де ла 1^v_7, 2^r_7, 6^v_{10}, 7^v_3, 39^v_3, $_4$, 44^r_{13}, 63^v_7, 72^r_7, 95^v_5, 133^r_{10}, 140^r_{14}, 152^v_{18}, 153^r_1, 163^v_{10}, 230^v_1, 233^r_9, $^v_{18}$, $258^{bis\,v}_4$, $_{11}$, 270^v_6, 284^r_{16}, $^v_{10}$, $_{12}$, 301^r_{11}, 302^v_1; în prep. compusă: пѫнѫ ла 14^v_{16}, 19^r_{17}, 77^v_3, 82^r_{18}, 91^r_{16}, $^v_{11}$, 98^r_{10}, 105^r_7, 109^v_{16}, 110^v_{14}, 124^r_{15}, 148^r_{13}, 156^r_{13}, $_{14}$, 175^v_8, 191^v_{10}, 212^v_{13}, 213^v_4, 215^v_{10}, 216^r_{17}, 223^v_3, 230^v_{15}, 232^r_1, $234^{bis\,r}_8$, 255^v_2, $258^{bis\,v}_{11}$, 263^r_6, 279^r_7, 280^r_7, 290^v_{14}, 298^r_{14}, 302^r_7, 304^r_{14} [**73**].

735 **la**² „a spăla" vb. I ind. prez. *1* лаȣ 7^r_{13}, *3* лъ 94^v_2; pf. s. *1* лъȣю 43^r_7, лъȣи 136^r_5; viit. *2* ламѫ-вери 95^r_7 [**5**].

736 **lacrimă** s. f. nom.-ac. pl. лакрѫми 103^v_9, 155^v_{12}, 227^r_8, 252^r_{15}, art. лакрѫмеле 7^r_{15}, 72^r_{18}, 77^r_{12}, 103^r_9 [**8**].

737 **lapte** s. n. ac. sg. лапте 289^v_5, art. лаптеле 236^v_{12} [**2**].

738 **larg** adj., s. n. **1.** adj. f. ac. sg. ларгѫ 239^v_4; **2.** s.n. ac. sg.

„belşug" ларгь 26^v_6, 50^v_{15}, 228^v_{17} [4].

739 **latură** s. f. ac. pl. латȣре 283^v_{16}, art. латȣриле 253^v_7 [2].

740 **laudă** s. f. nom. -ac. sg. лаоудж 10^r_{12}, 44^v_{10}, 213^r_8, лаȣдж 54^v_{12}, 93^r_1, 94^r_4, 127^v_{10}, 130^r_8, 171^v_{11}, 227^v_{18}, art. лаоуда 34^v_{14}, 37^r_{11}, 57^r_4, 88^v_7, 96^r_2, 184^r_9, 185^v_3, 216^v_{11}, 277^r_{10}, лаȣда 130^v_{17}, 155^r_8, 195^r_9, 207^v_5, 210^v_{15}, 222^r_3, 296^v_{13}; g.-d. лаȣзїеи 43^r_{10}, 103^v_6, лаоузїеи 62^v_5, лаȣдеии 117^r_6, лаоудееи 117^v_{14}; ac. pl. лаȣделе 137^v_3, 145^v_{18}, 206^v_2, лаоуделе 12^v_{10}; d. лаоуделорь 24^v_9 [36].

741 **lăcrimat** adj. f. ac. sg. лъкржматж 155^v_{11} [1].

742 **lăcustă** s. f. nom. pl. лъкȣсте 205^r_8; d. лъкȣстелорь 150^v_1 [2].

743 **lărgămînt** s. n. ac. sg. лъргжмжнть $234^{bis\,r}_{14}$ [1].

744 **lărgi** vb. IV ind. pf. s. *6* лърџирж 61^v_7; pf. c. *2* лърџит-аи 28^v_1, 234^r_8; imper. *2* лърџѣще 158^r_{16}, refl. ind.pf. s. *3* лърџи-се 289^v_{15}, *6* лърџирж-се 294^r_{12} [6].

745 **lăsa** vb. I ind. prez. *3* ласж 38^r_9, 66^v_{18}, 67^v_2, 91^r_8, 119^r_4, 163^r_5; pf. s. *1* лъсаи 158^v_3, 238^v_7, *2* лъсаши 22^r_2, 34^v_5, 53^v_{12}, 290^r_{10}, *3* лъсж 37^r_5, 69^v_3, 74^v_5, 183^r_8, 203^r_{14}, $^v_{17}$, 289^v_{15}, 310^v_{14}, *6* лъсарж 24^r_7, 45^r_{11}, 235^r_6, 302^v_8; pf. c. *2* аи лъсать 12^r_{13}, 33^r_9, лъсат-аи 163^v_1, *3* лъсатȣ 130^v_2; viit. *1* воͮ лъса 71^v_2, *3* ва лъса 251^r_{16}, *6* лъса-ворь 90^r_{13}; cond. prez. *6* лъсаре 173^r_6; imper. *2* ласж 42^r_5, 64^v_{15}, нȣ лъса 45^r_8, 70^v_{11}, 130^r_{14}, 131^r_{14}, 232^r_1; part. лъсать 66^v_6; refl. ind. pf. s. *3* се лъсж 58^r_1, *6* лъсарж-се 53^r_9, 294^v_{15}; pas. ind. prez. 3 лъсатоу е 15^r_{12} [44].

746 **lăsare** s. f. ac. sg. лъсаре 57^v_{15}, 312^r_8 [2].

747 **lătra** vb. I ind. prez. *3* латрж 14^v_3, $_5$ [2].

748 **lăuda** vb. I ind. prez. *1* лаоудȣ 61^r_{16}, лаȣдȣ 246^r_5, 277^v_3, лаоудь 102^v_9, 103^r_{18}, 275^r_{11}, лаȣдь 103^r_{17}, 127^v_8, 219^v_{16}, *3* лаоудж 37^r_{18}, лаȣдж 275^r_{16}, 277^v_2, *4* лъоудъмь 310^r_2, *6* лаȣдж 194^v_{17}, 214^r_9, 226^r_{13}, лаоудж 162^r_{10}; imp. *6* лъȣда 193^v_{18}; pf. s. *6* лъȣдарж 113^r_5, $_{13}$, 140^r_{10}; viit. *3* лъоуда-те-ва 247^r_4; imper. *2* лаȣдж 279^v_{12}, $_{13}$, *5* лъоудаци 36^v_{17}, 223^r_{12}, $_{14}$, $258^{bis\,r}_7$, 280^v_9, $_{11}$, 283^r_8, $_{14}$, лъȣдаци 191^v_6, 228^r_9, $258^{bis\,r}_2$, $_2$, 280^v_{12}, $_{14}$, $_{15}$, 281^r_1, $_2$, $_{12}$, 283^r_{10}, $_{12}$, $^v_1$, $_2$, $_4$, $_6$, $_8$, $_{10}$, льȣдаци 278^v_4; conj. prez. *3* съ лаȣде 128^r_4, 283^r_{12}, *6* съ лаȣде 281^r_5, $^v_{12}$, 282^r_{16}; refl. ind. prez. *2* те лаȣзи 96^v_6, *3* лаоудъ-се 89^v_{16}, лаȣдж-се 57^r_5, лаоудж-се 113^v_{15}, 295^v_{13}, *4* лъоудъмȣ-не 80^v_{12}, *6* лъȣдъ-се 188^r_4, лаоудж-се 115^r_7, се лаȣдж 6^v_2; pf. s. *6* лъȣдарж-се 138^r_6, лъоударж-се 182^r_7; viit. *6* лъоуда-се-ворь 282^v_8; imper. *5* лъȣдаци-вж 54^v_6, лъоудаци-вж 202^r_{13}, лъȣдареци 294^v_4; conj. prez. *3* съ се лаоуде 295^v_{12}, съ нȣ се лаȣде 295^v_8, съ нȣ се лаоуде 295^v_6, $_{10}$, *4* съ не лъȣдъмь 206^v_{15}, 210^v_{14}; pas. ind. prez. *3* лъȣдать жсте 13^v_{10}; part. лъоудать 87^v_9, 186^r_1, лъȣдать 223^v_3, 275^r_{13}, 303^r_5 [83].

749 **lăudare** s. f. nom. -ac. sg. лъоударе 177^v_4, лъȣдаре 278^v_7, 302^v_{10}, art. лъоударѣ 181^r_5, лъȣдарѣ 275^r_3, 282^r_9 [6].

750 **lăuntru** s. n. ac. pl. (în loc. = în ascuns) лъȣнтрȣри 14^r_{16} [1].

751 **lega** vb. I ind. pf. s. *3* легж 278^v_{13}; conj. prez. *3* съ лѣџе 282^v_{18}; refl. ind. pf. s. *3* легъ-се 12^v_{17}, 13^r_3, *6* легарж-се 235^v_{13}; viit. *6* лега-се-ворь 13^v_8 [6].

752 **legăna** vb. I refl. ind. prez. *3* съ лѣгжнж 33^v_{11}, pf. s. *6* легжнарж-се 88^r_9; conj. prez. *1* съ мж лѣгънь 21^v_{13}, *6* съ се лѣгжне 23^r_1 [4].

753 **legătură** s. f. ac. pl. легжтȣри 298^r_{14}, art. легжтȣриле 1^v_6, 212^r_{16}, 227^v_{16} [4].

754 **lege** s. f. nom.-ac. sg. лѣџе 5^v_4, 41^r_6, $^v_3$, 43^r_2, 45^r_{13}, 129^v_{10}, 140^v_{15}, 146^r_4, 162^r_{18}, 170^r_6, 203^r_4, 234^r_{11}, $234^{bis\,v}_{17}$, 240^r_7, 241^r_8, 287^v_7, art. лѣџѣ 30^v_{13}, 41^r_{14}, 67^r_{13}, 73^v_{15}, 107^v_{16}, 145^v_5, 146^v_{12}, 173^r_6, $^v_2$, $_{18}$, 182^v_{18}, 197^v_{11}, 202^v_{14}, 206^r_9, 210^v_4,

221^r_{18}, $^v_{14}$, 231^r_{12}, 232^v_{15}, 233^r_{7}, $^v_{18}$, 234^r_{15}, $234^{bis\ r}_{11}$, $^v_{18}$, 235^r_{6}, $_{12}$, $_{18}$, $^v_{13}$, 237^r_{1}, $^v_{8}$, 238^r_{17}, $_{18}$, 239^r_{5}, $^v_{6}$, 240^v_{1}, $_{14}$, 241^r_{9}, 242^v_{2}, 243^v_{6}, 244^r_{5}, $^v_{13}$, 245^r_{4}, 246^r_{2}, $_{8}$, $^v_{18}$, 257^r_{14}, 287^v_{7}, 311^v_{7}, лѣџе (!) 173^r_{1}; d. леџїеи 236^v_{13}; ac. pl. леџи 304^r_{2}; în compuse: фърѫ-де-леџи (-леџиле, -лѣџиле) [4] v. **fără-de-lege** [1]; фърѫ-де-леџїи [1] v. **fără-de-lege**[2]; фърѫ-лѣџе (-лѣџѣ, -леџїеи, -лѫџїеи, -леџнеи, -леџиле, -леџилорь) [76] v. **fără-lege** [1]; фърѫ-леџїи (-леџилорь) [2] v. **fără-lege** [2]; лѣџе -кълкаре [1] v. **lege-călcare**; лѣџе-кълкѫторю [9] v. **lege-călcătoriu**; лѣџе-дътѫторю [1] v. **lege-dătătoriu** [156].

lege-călcare ,,nelegiuire'' s. f. ac. sg. лѣџе-кълкаре 64^v_{13} [1].

lege-călcătoriu ,,nelegiuit'' adj., s. m. **1.** adj. ac. sg. лѣџе--кълкѫторю 76^r_{11}, 192^r_{7}; **2.** s. m. nom. sg. лѣџе-кълкѫторю 62^v_{9}; d. лѣџе-кълкѫторюлȣи 129^v_{10}; nom.-ac. pl. art. лѣџе-кълкѫторинн 166^r_{11}, $234^{bis\ v}_{17}$, 238^r_{17}, 241^r_{8}; d. лѣџе-кълкѫторилорь 140^v_{15} [9].

lege-dătătoriu ,,legiuitor'' s. m. ac. sg. лѣџе-дътѫторю 13^r_{17} [1].

755 **legi** (**legiui**) vb. IV în compuse:

м м

ind. prez. *4* фърѫ-леџи (-леџюни, pf. s. *6* -леџирѫ) [3] v. **fără-legi.**

756 **legiuitor** s. m. (în compuse) фърѫ-леџюнторїи [1] v. **fără-legiuitor.**

757 **lemn** ,,arbore'', ,,copac'' s. n. ac. sg. лемнь 138^r_{14}, art. лемнȣль 205^r_{5}; nom. pl. art. лѣмнеле 187^r_{2}, 200^r_{3}, 281^v_{2} [5].

758 **lepăda** vb. I ind. prez. *2* лѣпези 6^r_{13}, *3* лѣпѫдѫ 55^v_{9}, $_{11}$; pf. s. *2* лепъдаши 93^r_{15}, 174^v_{1}, лепъдашь 173^v_{16}, *3* лепѫдѫ 280^r_{12}, *6* лепъдарѫ 36^v_{1}, лепѫдарѫ 306^r_{6}; pf. c. *2* лепъдатȣ-ѫи 136^v_{4}; conj. prez. *4* съ лепъдъмь 1^v_{7}, *6* съ лѣпеде 111^v_{5}; imper. *2* нȣ лепъда 95^v_{3}, 130^r_{11}; refl. ind. prez. *1* мѫ лѣпѫдь 173^v_{4}, *3* се лѣпѫдѫ 20^v_{6}; pf. s. *3* лепъдѫ-се 143^r_{14}, се лепъдѫ 257^r_{9}, лепѫдѫ-се 289^v_{13}, *6* се лепъдарѫ 151^r_{11}, лепѫдарѫ-се 233^r_{7}, лепъдарѫ-се 285^r_{15}; conj. prez. *1* съ лѣпъдȣ-мѫ 162^v_{16}; pas. ind. prez. *1* лепъдатȣ-сь 35^v_{1}, 52^v_{9}; ger. лепъдѫндь 252^r_{18}; part. în compuse: жось-лепѫдацїи, жѡсь-лепъдацїи [2] v. **jos-lepădat** [28].

759 **leu** s. m. ac. sg. леȣ 179^r_{2}, art. леȣль 8^r_{7}, леоуль 14^v_{4}, 23^v_{9}, 35^v_{13}; pl. леи 61^r_{12}; g. леилорь 36^v_{10}, 106^r_{2} [8].

760 **limbă** ,,limbă''; ,,popor'', ,,neam (străin)'', ,,păgîn'' s. f. nom.-ac. sg. лимбѫ 17^r_{14}, 55^v_{17}, 206^r_{5},

м

216^v_{16}, 247^v_{3}, $_{6}$, 290^v_{10}, 291^v_{7}, либѫ 78^v_{15}, 203^r_{11}, $_{11}$, 312^v_{14}, art. лимба 14^r_{14}, 17^r_{16}, 20^r_{13}, 21^v_{16}, 36^r_{4}, 58^r_{9}, 67^r_{12}, 71^r_{4}, $_{16}$, 83^r_{2}, 93^v_{4}, 95^v_{16}, 96^v_{9}, 104^v_{2}, 118^v_{13}, 149^r_{17}, 206^v_{14}, 252^r_{3}, 267^v_{5},

м

либа 62^v_{3}, 132^r_{10}, 157^v_{13}, 246^v_{11}, 262^v_{15}, 265^r_{3}, 280^v_{6}, 312^v_{3}; voc. sg. лимбѫ 97^r_{1}; nom.-ac. pl. лимби 12^r_{17}, 81^r_{7}, $_{18}$, 86^r_{18}, 87^r_{14}, 105^r_{4}, 117^v_{8}, 119^v_{8}, 154^v_{8}, 175^r_{8}, 185^v_{14}, 186^v_{8}, 202^r_{9}, 209^v_{4}, 210^v_{11}, 252^r_{6}, $258^{bis\ v}_{17}$,

м

282^v_{16}, 286^v_{9}, 290^v_{9}, либи 29^v_{14}, 37^v_{10}, 151^r_{18}, 160^r_{11}, 189^r_{4}, 208^v_{17}, 209^v_{2}, 215^v_{7}, 221^v_{4}, 312^v_{11}, либи (!) 154^r_{3}, art. лимбиле 2^r_{7}, 6^r_{9}, 12^v_{14}, 13^r_{6}, $_{15}$, $^v_{1}$, 15^v_{4}, 80^r_{4}, 85^v_{17}, 86^v_{8}, $_{16}$, 89^r_{12}, 100^v_{2}, 107^r_{12}, $^v_{6}$, 114^r_{11}, 116^r_{6}, 117^v_{12}, 119^r_{15}, $^v_{5}$, 122^v_{16}, 133^v_{4}, 134^r_{17}, 154^v_{5}, 182^v_{10}, 223^v_{5}, 225^r_{1}, 228^r_{9},

м

229^r_{13}, 293^v_{12}, 297^r_{7}, 298^r_{7}, либиле 1^r_{14}, 114^v_{14}, 123^v_{9}, 153^r_{12}, 156^r_{5}, 159^v_{15}, 165^v_{7}, 194^v_{5}, 288^v_{11}, 304^v_{10}, 312^v_{2}; g.-d. pl. лимбилорь 55^v_{8}, 135^v_{8}, 186^r_{5},

м

293^v_{7}, либилорь 11^v_{8}, 29^r_{10}, 37^v_{8}, 52^v_{3}, 132^r_{18}, 186^r_{12}, 220^v_{11}, 225^r_{7}, 259^r_{16}, 288^v_{15} [128].

761 **limbut** adj. m. nom. sg. лимбȣть 268^v_{4} [1].

м

762 **limpede** adj. ac. sg. липеде 213^v_{15} [1].

763 **linge** vb. III ind. prez. *6* лингь 133^r_{13} [1].

764 **lipi** vb. IV imper. *2* липѣще 241^v_{17}; refl. imp. *3* липиѧ-се 192^r_{11}; pf. s. *1* лепїи-мѫ 234^r_{5}, *3* лепи-се

36$^r_5$, 113$^v_3$, 233$^v_3$, липи-се 82$^v_7$, *6* липирѫ-се 42$^r_{16}$, лепирѫ-се 193$^v_7$; conj. prez. *1* съ мѫ липеск 137$^r_{17}$, *3* съ липѣскѫ-се 262$^v_{15}$ [**11**].

765 **lînă** s. f. ac. sg. лънѫ 133$^r_2$, art. лъна 280$^r_9$ [**2**].

766 **lînced** „bolnav" adj. m. nom.-ac. sg. лънцедь 127$^v_5$, 205$^v_2$ [**2**].

767 **lîngă** prep. лъⷩгѫ 17$^v_2$, 81$^r_2$, 299$^r_8$, лънгѫ 267$^v_{18}$, 269$^v_{12}$ [**5**].

768 **lîngoare** „boală" s. f. ac. sg. art. лънгоарѣ 75$^v_{11}$; g. лъⷩгорїеи 75$^v_9$; ac. pl. art. лънгориле 196$^r_{12}$ [**3**].

769 **loc** s. n. ac. sg. локь 19$^v_5$, 38$^r_{10}$, 70$^v_9$, 82$^r_2$, 98$^r_{15}$, 129$^v_3$, 162$^r_{17}$, 199$^r_{10}$, 217$^r_{6, 9}$, 256$^v_{14}$, 305$^r_3$, лѡкь 43$^r_{15}$, 77$^v_2$, art. локȣль 39$^r_{12}$, 65$^r_7$, 67$^v_{17}$, 120$^v_{11}$, 154$^r_8$, 197$^v_5$, 198$^r_{10}$, 235$^r_9$, лѡкȣль 256$^v_6$, локȣ 141$^v_{15}$; ac. pl. локȣре 84$^v_{16}$ [**25**].

770 **locui** vb. IV ind. prez. *2* лъкȣѫщи 194$^r_{12}$, лъкȣещи 195$^v_8$, *3* лъкȣѫще 11$^v_{18}$, 16$^r_1$, 31$^r_6$, 55$^v_{13}$, 110$^v_{16}$, 132$^v_{16}$, 173$^v_8$, 221$^r_{11}$, 222$^r_{3, 15}$, 223$^r_3$, 228$^r_{15}$, 238$^v_{14}$, 239$^r_1$; viit. *3* ва лъкȣи 20$^r_4$, лъкȣи-ва 134$^r_{12}$ [**18**].

771 **loruși** pr. лорȣшь 36$^r_{17}$, 114$^v_2$, 168$^v_6$, лѡрȣшь 200$^v_3$ [**4**].

772 **lua** vb. I ind. prez. *2* ѧи 201$^r_{15}$; imp. *3* лȣа 86$^r_{10}$; pf. s. *1* лȣаи 165$^r_9$, 272$^v_3$, лȣаю 284$^v_{12}$, *2* лȣаши 26$^r_{14}$, 48$^v_2$, 300$^v_2$, *3* лȣѡ 20$^v_{10}$, 152$^v_{18}$, 153$^r_2$, 284$^r_{16}$, 289$^r_{12}$, 306$^v_2$, *6* лȣарѫ 149$^r_2$, 206$^r_6$; viit. *6* лȣа-те-вѡрь 178$^v_{15}$, лȣа-ворь 181$^v_4$; conj. prez. *6* съ ѧ 51$^v_6$; cond. prez. *1* лȣаре 265$^v_2$; imper. *2* ѧ 5$^r_9$, 47$^r_7$, 59$^r_{11}$, 70$^v_{14}$, 72$^r_7$, 99$^r_3$, $^v_{10}$, 106$^v_9$, 110$^r_{12}$, 142$^v_{18}$, 233$^r_9$, $^v_{18}$, 234$^v_{11}$, 271$^v_3$, 287$^v_8$, нȣ лȣа 95$^v_5$, 234$^{bis\,r}_7$, 270$^r_4$, *5* лȣаци 2$^v_4$, 39$^v_{9, 17}$, 159$^r_{17}$, 186$^r_{17}$, $^v_1$; refl. ind. pf. s. *1* лȣаю-мѫ 219$^r_6$, *3* се лȣѡ 10$^r_8$; viit. *3* лȣа-се-ва 133$^r_7$, *6* лȣа-се-вѡрь 14$^r_3$; conj. prez. *3* съ се ѧ 299$^v_{15}$; imper. *5* лȣаци-вѫ 39$^v_{11}$, 40$^r_2$; ger. лȣоундь 252$^v_3$ [**52**].

773 **luceafăr** s. m. ac. sg. лȣчѣфъръ 220$^v_2$ [**1**].

774 **luci** vb. IV ind. prez. *3* лоуче 188$^v_5$; pf. s. *3* лоучи 164$^r_{18}$, лȣчи 200$^v_4$, 273$^v_{11}$; viit. *3* лȣчи-ва 133$^r_4$ [**5**].

775 **lucire** s. f. ac. sg. лоучире 121$^v_{10}$, 298$^r_3$, art. лоучирѣ 25$^v_{14}$, лȣчирѣ 296$^v_{15}$ [**4**].

776 **lucoare** „lumină" s. f. ac. sg. лоукоаре 116$^v_4$ [**1**].

777 **lucra** vb. I ind. prez. *3* лȣкрѣзѫ 20$^r_9$, лоукрѣзѫ 37$^v_{18}$, *6* лȣкрѣзѫ 133$^v_4$, лоукрѣзѫ 239$^r_2$; pf. s. *6* лȣкрарѫ 29$^r_{12}$, 157$^v_{17}$, 254$^r_{12}$, лоукрарѫ 209$^v_6$; conj. prez. *6* съ лȣкрѣзе 195$^r_{12}$; imper. *5* лȣкраци 191$^r_{11}$ [**10**].

778 **lucru** s. n. nom.-ac. sg. лоукрȣ 80$^r_1$, 114$^r_{13}$, лȣкрȣ 192$^r_7$, art. лоукрȣль 10$^v_{10}$, 22$^v_{13}$, 46$^r_{16}$, $^v_{1, 5, 6}$, 115$^r_1$, 177$^v_3$, 200$^v_8$, 221$^r_9$, $^v_5$, 225$^r_7$, 264$^v_4$, 288$^r_6$, 296$^r_{14}$, лоукрȣли (!) 10$^r_{16}$, лȣкрȣль 86$^r_7$, 144$^r_9$, 200$^v_7$, 207$^v_7$, 213$^r_{15}$, 259$^r_{17}$, лȣкроуль 56$^r_{10}$, лоукроуль 117$^r_{17}$, 213$^r_{10}$, 299$^r_3$; nom.-ac. pl. лоукрȣре 178$^r_{10}$, art. лȣкрȣриле 117$^r_8$, лȣкрȣреле 275$^v_{18}$, 276$^r_2$, $^v_{16}$, 307$^v_6$, лоукрȣреле 144$^r_{12}$, 177$^v_1$, 185$^r_{12}$, 266$^r_6$, 272$^r_2$, 275$^r_{16}$, 276$^v_1$, лоукроуреле 177$^r_{14}$; g. лоукрȣрелорь 221$^v_2$ [**44**].

779 **lui** art. hot. m. g.-d. sg. лȣ 1$^r_{11}$, 2$^v_{14}$, 3$^v_{16}$, 5$^r_5$, 6$^v_{10}$, 10$^r_2$, 15$^v_{15}$, 16$^v_{15}$, 19$^r_1$, $^v_{14}$, 20$^r_2$, $^v_{13}$, 22$^r_{12}$, 24$^r_{14}$, 30$^r_{3, 5}$, 31$^v_{17}$, 32$^r_4$, 33$^r_1$, 34$^v_{1, 14}$, 37$^r_1$, 38$^r_6$, 39$^r_1$, $^v_8$, 40$^r_8$, 42$^v_{1, 2}$, 43$^v_{10}$, 45$^v_{12}$, 47$^r_8$, 48$^r_{18}$, 49$^v_{13}$, 53$^r_6$, 54$^v_8$, 56$^v_{17}$, 59$^r_6$, 62$^v_{7, 12}$, 64$^r_3$, 68$^r_{17}$, 70$^v_{17}$, 72$^v_9$, 75$^r_{14}$, 76$^v_{17}$, 78$^v_{12}$, 79$^v_{11}$, 80$^r_{17}$, 83$^r_1$, $^v_6$, 84$^v_{1, 5, 9, 14}$, 86$^r_{5, 7}$, $^v_{3, 5}$, 87$^r_3$, $^v_{1, 2, 6}$, 89$^r_{10}$, 91$^v_6$, 94$^r_9$, 96$^v_4$, 98$^v_{6, 14}$, 99$^v_6$, 102$^r_{14}$, 103$^v_{14}$, 105$^r_{12}$, 107$^r_{10}$, 108$^v_{13}$, 110$^r_9$, $^v_{13}$, 112$^v_7$, 114$^r_1$, 115$^r_{1, 9}$, 119$^r_6$, 123$^r_8$, 124$^r_{8, 12}$, 125$^r_8$, 128$^r_{17}$, 129$^r_9$, 132$^v_{2, 4}$, 134$^r_{18}$, $^v_{10, 11}$, 136$^r_{16}$, 137$^v_5$, 138$^v_7$, 140$^v_2$, 141$^v_{4, 10}$, 142$^r_{13}$, 144$^v_7$, 145$^r_{11, 12}$, $^v_2$, 146$^v_7$, 147$^r_1$, 148$^r_2$, $^v_{13, 16}$, 150$^r_{2, 10}$, 151$^v_5$, 152$^v_{8, 9}$, 153$^r_{10}$, 155$^r_{11}$, 157$^r_{10, 15}$, $^v_{7, 9}$, 159$^r_{4, 16}$, 160$^r_{13, 18}$, $^v_{11, 12, 13}$, 161$^v_8$, 162$^v_7$, 164$^v_{10}$, 167$^r_6$, 169$^v_{12}$, 170$^r_9$, 171$^v_{17}$, 175$^r_3$, 181$^r_6$, $^v_{14}$, 182$^v_1$, 184$^r_{10}$, 185$^v_4$, 187$^r_{12}$, 188$^v_{11}$, 189$^r_{6, 7}$, $^v_{17}$, 190$^r_{13}$, 191$^r_8$, $^v_{12}$, 195$^v_{18}$, 196$^v_{6, 8}$, 198$^r_{14}$,

202^{v}_{10}, $_{17}$, 203^{r}_{1}, $_{5}$, 204^{r}_{9}, $^{v}_{5}$, 208^{r}_{17}, 209^{v}_{15}, 210^{v}_{17}, 215^{r}_{12}, 216^{v}_{9}, 220^{r}_{4}, $^{v}_{6}$, 224^{r}_{5}, $_{6}$, $^{v}_{9}$, 225^{v}_{5}, $_{9}$, $_{17}$, 226^{r}_{1}, 228^{v}_{6}, $_{9}$, 249^{r}_{10}, 256^{r}_{13}, $^{v}_{8}$, 257^{r}_{8}, 258^{r}_{11}, 259^{v}_{10}, $_{12}$, $_{13}$, 261^{v}_{14}, 263^{r}_{16}, 264^{v}_{7}, 267^{r}_{12}, 268^{v}_{16}, 270^{r}_{13}, 271^{r}_{16}, 273^{r}_{5}, 275^{r}_{3}, 277^{r}_{16}, $^{v}_{16}$, 278^{v}_{3}, $_{10}$, 279^{v}_{10}, 280^{v}_{2}, $_{4}$, $_{8}$, 282^{r}_{3}, 283^{v}_{16}, 284^{v}_{12}, $_{15}$, 285^{r}_{14}, 287^{r}_{18}, $^{v}_{4}$, $_{7}$, 288^{v}_{12}, $_{14}$, $_{17}$, 293^{v}_{11}, $_{15}$, 294^{r}_{7}, 306^{r}_{6}, 311^{r}_{1}, $_{5}$, $_{9}$, $_{14}$, $^{v}_{11}$, *312^{v}_{1}, $_{3}$*, лоу 2^{v}_{13}, 7^{v}_{14}, $_{17}$, 11^{r}_{6}, 18^{r}_{5}, 30^{r}_{1}, 37^{r}_{3}, 76^{v}_{13}, 82^{v}_{13}, 85^{r}_{9}, 106^{v}_{8}, 111^{r}_{6}, 120^{r}_{2}, 121^{r}_{7}, 134^{v}_{13}, 143^{r}_{4}, 151^{r}_{5}, 160^{v}_{9}, 163^{r}_{11}, $_{15}$, 166^{v}_{17}, 175^{r}_{15}, $_{15}$, 177^{v}_{5}, 202^{v}_{8}, 203^{r}_{2}, 249^{r}_{14}, 259^{r}_{8}, 262^{r}_{10}, 282^{v}_{11}, 302^{v}_{17}, лȣи 288^{v}_{18}, ллȣ (!) 134^{v}_{11}, а лȣ 132^{r}_{16}, 296^{r}_{9}, ди лȣ 144^{v}_{7} [**256**].

780 **luiși** pr. лȣишь 45^{v}_{5}, 76^{r}_{4}, 87^{r}_{1}, 204^{v}_{2}, 257^{v}_{3}, лоуишь 97^{r}_{14}, $258^{bis\,r}_{10}$, $_{12}$ [**8**].

781 **lume** „lume"; „lumină" s. f. nom. -ac. sg. лоуме 55^{v}_{4}, art. лȣмѣ 12^{r}_{3}, 64^{v}_{6}, 69^{v}_{4}, 175^{v}_{6}, 187^{r}_{7}, 189^{v}_{14}, лоумѣ 23^{r}_{12}, 39^{r}_{5}, 91^{r}_{18}, 92^{v}_{14}, 135^{r}_{4}, 145^{r}_{2}, 171^{r}_{6}, 181^{r}_{13}, 187^{v}_{10}, 189^{v}_{6}, 289^{r}_{6}, 306^{r}_{3}; g. -d. лоумеен 186^{v}_{10}, лȣмиен 30^{v}_{1}, лȣмїен 198^{r}_{14} [**22**].

782 **lumina** vb. I ind. prez. *2* лȣминези 27^{v}_{3}, $_{5}$, лоуминези 142^{r}_{3}, *3* лȣминѣзѫ 222^{v}_{1}, 242^{v}_{16}, лоуминѣзѫ 243^{v}_{1}, *6* лоуминѣзѫ 31^{r}_{4}, *145^{r}_{1}*; pf. s. *6* лȣминарѫ 187^{v}_{9}; conj. prez. *3* сь лоуминѣзе 205^{v}_{8}, 312^{r}_{14}; imper. *2* лоуминѣзѫ 18^{v}_{4}, 119^{r}_{10}, 155^{v}_{5}, лȣминѣзѫ 51^{v}_{16}, 156^{r}_{1}, 157^{r}_{8}, *5* лоуминаци 57^{r}_{16}; refl. ind. viit. *3* лȣмина-се-ва 265^{v}_{14} [**19**].

783 **luminat** adj., s. n. **1**. adj. f. g. sg. лоуминатеен *145^{r}_{14}*; **2**. s. n. ac. sg. art. лоуминатȣль 176^{r}_{13} [**2**].

784 **lumină** s. f. nom.-ac.-voc. sg. лȣминѫ 188^{v}_{4}, 222^{v}_{1}, 260^{v}_{4}, 299^{v}_{7}, лоуминѫ 63^{v}_{9}, 147^{r}_{6}, 198^{v}_{5}, 240^{v}_{1}, 298^{r}_{1}, art. лȣмина 4^{v}_{10}, 43^{v}_{12}, 63^{v}_{8}, 80^{r}_{12}, 171^{v}_{6}, 220^{r}_{17}, 265^{v}_{16}, 281^{r}_{2}, 308^{v}_{6}, лоумина 79^{r}_{9}, 103^{v}_{13}, 177^{r}_{16}, 296^{v}_{15} [**22**].

785 **luminare** „lumină" s. f. ac. sg. art. лоумѫнарѣ 265^{v}_{10} [**1**].

786 **lună** s. f. nom.- ac. sg. лоунѫ 132^{v}_{18}, 157^{v}_{4}, art. лоуна 10^{r}_{18}, 173^{v}_{12}, лȣна 133^{r}_{7}, 200^{r}_{12}, 248^{v}_{5}, 260^{v}_{9}, 280^{v}_{16}, 297^{v}_{18}, 308^{r}_{2} [**11**].

787 **luncă** s. f. ac. sg. лоуѫкѫ 156^{v}_{2}; g. лоунчїен 200^{r}_{18} [**2**].

788 **lunecare** „alunecare", „cădere" s. f. ac. sg. лоунекаре 59^{v}_{12}, 103^{v}_{11}, лȣнекаре 227^{r}_{7} [**3**].

789 **lung** adj. m. ac. sg. лоунгȣ 291^{r}_{18}; pl. лȣнџи 33^{r}_{17}, 38^{v}_{18}, лоунџи 179^{r}_{11}, 181^{v}_{13}; în compuse: ѫ-лоунгь-ръбдѫтωрю, ѫ-лоунгь-ръбдѫторю, ѫ-лȣнгь-ръбдѫторю [**4**] v. **în-lung-răbdătoriu** [**9**].

790 **lungi** vb. IV ind. pf. s. *6* лоунџирѫ 254^{r}_{13}; refl. ind. pf. s. *3* лоунџи-се 247^{v}_{11} [**2**].

791 **lupta** vb. I ind. prez. *1* лоупть 102^{r}_{1}; refl. ind. imp. *6* лȣпта-се 102^{v}_{4}, лоупта-се 248^{r}_{1}; pf. s. *3* лоуптѫ-се 284^{r}_{1}, *6* лоуптарѫ-се 217^{r}_{4}, лȣптарѫ-се 254^{r}_{4}, $_{8}$ [**7**].

792 **luptător** s. m. ac. pl. art. лоуптѫторїи 59^{r}_{10} [**1**].

793 **lut** s. n. ac. sg. лоуть 2^{r}_{13}, 29^{r}_{7}, 72^{v}_{16}, 125^{v}_{18} [**4**].

M

794 **mai** adv. маи 9^{v}_{6}, 10^{r}_{9}, 26^{v}_{1}, 31^{r}_{10}, $_{13}$, 51^{r}_{10}, 65^{v}_{9}, 70^{v}_{3}, 74^{v}_{3}, 83^{r}_{5}, $^{v}_{16}$, 94^{v}_{2}, 95^{r}_{8}, 96^{v}_{13}, 101^{v}_{18}, 111^{r}_{14}, $^{v}_{16}$, 113^{r}_{3}, 117^{r}_{19}, 124^{v}_{10}. 127^{v}_{11}, 134^{r}_{5}, 136^{r}_{18}, 137^{r}_{7}, 143^{r}_{1}, *145^{r}_{15}*, 148^{v}_{14}, 162^{v}_{13}, $_{16}$, 167^{r}_{5}, 176^{v}_{6}, 198^{v}_{9}, 204^{r}_{12}, 229^{r}_{6}, $_{9}$, 236^{v}_{18}, 239^{v}_{9}, $_{14}$, $_{17}$, 240^{r}_{11}, 242^{v}_{5}, 250^{r}_{10}, 255^{v}_{15}, 266^{v}_{6}, 271^{r}_{9}, 284^{r}_{4}, 304^{r}_{6}, $^{v}_{10}$ *312^{v}_{2}, $_{7}$*, [**50**].

795 **mainte** adv. маинте 134^{r}_{11} [**1**].

796 **mană** s. f. ac. sg. маннѫ 148^{r}_{8} [**1**].

797 **mare** [1] adj. m. nom.-ac. sg. маре 74^{r}_{10}, 86^{v}_{13}, 87^{v}_{8}, $_{17}$, 141^{v}_{14}, 144^{r}_{17}, 170^{v}_{6}, 184^{v}_{3}, $_{4}$, 186^{r}_{1}, 190^{r}_{6}, $258^{bis\,r}_{14}$, 275^{r}_{13}, 279^{r}_{2}; d. марелȣи 190^{r}_{10}; nom. -ac. pl. мари 261^{r}_{18}, $^{v}_{3}$, 284^{v}_{3}; art. (substantivat) марїи 226^{r}_{4}; f. nom.-ac. sg. маре 10^{r}_{8}, 17^{r}_{15}, 33^{v}_{1}, $_{3}$, 37^{r}_{12}, 47^{v}_{9}, 74^{r}_{1}, 92^{r}_{1}, 94^{r}_{14}, 124^{r}_{4}, 130^{r}_{10}, 166^{r}_{7}, 186^{r}_{9}, 198^{v}_{3}, 200^{v}_{15}, 208^{r}_{15}, 215^{v}_{8}, 221^{r}_{5}, $_{9}$,

260^v_4, 264^r_8, 275^v_2, 276^r_{10}, 287^r_2; comp. май марє 9^v_6; pl. мари 31^v_8, 201^r_1, 260^r_{13}, марє 294^v_6; superlativ: прѣ мари 154^r_{11}; în compuse: марє-кѹвѫнта, врѣ марє-кѹвѫнта [**3**] v. **mare-cuvînta** [**52**].

798 **mare** ^{2} s. f. nom.-ac.-voc. sg. марє 39^r_7, 115^v_{16}, $133^r_{8,\ 9}$, 145^r_5, 156^r_{13}, 172^v_7, 211^r_{12}, 213^r_{12}, 224^r_{16}, $285^r_{5,\ 15}$, 286^r_1, $287^v_{1,\ 5}$, 297^v_2, 298^v_5, art. марѣ 117^v_2, 128^r_6, 139^r_9, 147^r_2, 151^r_{13}, 171^r_8, 184^v_{10}, 186^v_{16}, 189^v_4, 200^v_{15}, 207^r_8, 208^r_{18}, 224^r_{10}, $261^r_{5,\ 12}$, 278^r_2, 285^v_1, 286^r_9, 308^v_{17}; g.-d. мърнєи $10^v_{16,\ 18}$, 85^v_4, 287^v_4, 304^v_8, мърїєи 116^r_3, 122^v_{12}, 124^v_2, 170^v_{13}, 181^v_7, 207^r_{12}, 265^v_4, 301^v_{12}, мѫрїєи 55^r_{16}, 148^v_1; ac. pl. мъри $258^{bis\ v}_2$ [**52**].

mare-cuvînta „a se lăuda” vb. I ind. imp. *6* марє-кѹвѫнта 62^r_{13}, 70^r_{12} cond. pf. *3* врѣ марє-кѹвѫнта 100^v_{16} [**3**].

799 **margine** s. f. ac. sg. art. марџинѣ 304^v_8 [**1**].

800 **masă** s. f. ac. sg. масѫ 38^v_9, $147^v_{7,\ 13}$, art. маса 126^v_{18}; g. мѣсєи 253^v_{10} [**5**].

801 **mascur** „porc”, „mistreț” s. m. ac. sg. маскѹрь 156^v_2 [**1**].

802 **matcă** s. f. ac. pl. art. матчєлє 181^v_4 [**1**].

803 **maț** s. n. nom.-ac. pl. мацє 35^r_{16}, 54^v_{16}, 105^v_8, 179^v_{10}, 220^v_2, 274^r_8, 300^v_{18}, art. мацєлє 35^v_3, 36^r_1, 73^v_{16}, 129^v_{18}, 266^r_1, 301^v_8; g.-d. мацєлорь 253^r_5, мацєлѡрь 157^r_{11} [**15**].

804 **măgură** „munte” s. f. ac. sg. мъгѹрѫ 1^v_{18}, art. мѫгѹра 3^r_{15} [**2**].

805 **măiestrie** s. f. ac. sg. мъєстрїє 291^v_9; pl. art. мъєстрїилє 51^v_2, 89^v_8, 145^v_{11} [**4**].

806 **mărat** „sărman” adj. f. nom. pl. art. мъратєлє 263^r_8 [**1**].

807 **mărăcine** s. m. ac. pl. мърѫчини 229^v_4 [**1**].

808 **mări** vb. IV ind. prez. *1* мърєскь 29^v_{16}, 127^v_{10}, *3* мърѣщє 310^r_{10}; pf. s. *3* мѫ:и 4^r_{14}; pf. c. *2* мърит-аи 263^v_{13}, *3* мърит-аѹ $252^r_{7,\ 9}$;
м
conj. prez. *4* съ мъри 17^v_1; imper. *5* мърици 57^r_9; refl. ind. prez. *4* мъримѹ-нє 32^r_{18}; pf. c. *2* мъритѹ-тѣи 198^v_1; pf. s. *3* мъри-сє 105^r_5, *6* мърирѫ-сє 136^v_4, 200^v_{10}, мѫрирѫ-сє 179^v_{16}; conj. prez. *3* съ сє мърѣскѫ 15^v_{12}, 62^v_1, 75^r_5, 129^r_1 [**19**].

809 **mărie** „măreție”, „mîndrie” s. f. nom.-ac. pl. art. мърїилє 108^r_5, 275^r_{14} [**2**].

810 **mărire** s. f. ac. sg. мърирє 131^v_4, 288^r_3, 310^v_3, art. мърирѣ 131^v_{12}, 140^v_8, 154^v_{14}, 275^v_7, 283^r_{15} [**8**].

811 **mărturie** s. f. nom.-ac. sg. мъртѹрїє 157^v_{10}, art. мъртѹрїѫ 30^v_{16}, 190^v_{12}, 234^r_5, $^v_3$, 235^v_7, 237^v_{16}, 241^r_2, 243^v_{10}, 249^r_9, 257^r_{15}, мъртѹрїа 151^v_9, 155^r_{11}, 233^r_{17}, 238^v_{11}, 242^r_{18}, 244^r_{11}, мъртоѵрїѫ 231^r_{14}, 246^r_{18}, мъртоѵрїа 246^r_{14}; pl. мъртѹрїи 45^v_3, 60^r_{17}, art. мъртѹрїилє 233^r_{10}, $239^v_{1,\ 15}$, 241^v_{15}, 242^v_{12}, 244^r_{17}, $245^r_{1,\ 18}$, мъртоѵрїилє 181^v_9, $234^{bis\ r}_{17}$; g. мъртѹрїилорь 232^v_2 [**33**].

812 **mărturisi** vb. IV ind. viit. *1* мъртоѵриси-вою 158^r_6 [**1**].

813 **mărturisitor** s. m. ac. sg. мъртѹриситорю 173^v_{13} [**1**].

814 **măsea** s. f. ac. pl. art. мъсѣлєлє 106^r_2 [**1**].

815 **măslin** s. m., s. f. **1** s. m. ac. sg. маслинь 253^v_9; g. pl. маслинилѡрь 299^r_4; **2.** s. f. ac. sg. маслинѫ 97^v_1 [**3**].

816 **măsura** vb. I ind. prez. *1* мъсѹрь 109^v_3, 216^r_4 [**2**].

817 **măsurat** adj. f. ac. pl. мъсѹратє 71^v_4 [**1**].

818 **măsură** s. f. ac. sg. мъсѹрѫ 53^r_1, 73^v_3, 74^r_{17}, 151^v_3, 279^r_4, мѫсѹрѫ 155^v_{13}, 203^r_8, мѫсоѵрѫ 200^v_{17}, art. мъсѹра 71^r_{18}, мѫсѹра 288^v_{14}; pl. мъсѹри 112^r_{12} [**11**].

819 **mășcoi** „catîr” s. m. ac. sg. art. мъшкоюль 54^r_{13} [**1**].

820 **mătorie** „bătrînețe” s. f. ac. sg. art. мътѡрїѫ 131^r_{13} [**1**].

821 **measer** „sărac” adj., s. m. **1.** adj. m. nom-ac. sg. мѣсєрь 75^r_8, 127^v_5, 129^r_3, 219^r_2, мѣсєрѹ 41^v_{17}, 169^r_{15}, мѣсєрѹль 164^v_{14}; **2.** s. m. nom.-ac. sg. мѣсєрь 89^v_2, 159^r_{14}, art. мѣсєрѹль 13^r_9, 57^v_2, 60^r_{15}, 65^v_3,

75^r_{17}, 133^v_7, 159^r_{17}, 218^r_{15}, 223^v_{15}, 295^r_9, мѣсероуль 15^r_{12}, 140^r_9; g.-d. мѣсерȣлȣи 12^r_7, 37^r_6, 193^r_2, 219^v_{18}, 298^v_2, мѣсерȣлоуи 121^r_{16}; nom.-ac. pl. мѣсери 14^v_2, art. мѣсерїи 37^r_{16}, 257^v_9; g.-d. мѣсерилорь 17^v_6, 132^v_{13}, 133^v_{10}, 140^r_1, 268^v_{11} [35].

822 **meni** ,,a numi'' vb. IV ind.
м
prez. *4* мени 300^r_{14}; refl. ind. pf. s. *6* се менирѫ 209^r_{11} [2].

823 **merge** vb. III ind. prez. *2* мерџи 54^r_9, 312^r_3, *3* мѣрџе 91^r_8, 164^v_6, 297^r_2, мѣрфе (!) 187^v_6, *6* мергь 171^v_2; imp. *3* мерџѣ 213^r_{11}; viit. *1* мѣрџе-вою 165^v_{15}, 265^r_{13}, *6* мѣрџе-вωрь 158^v_5, мѣрџе-ворь 162^v_1, 298^r_2; conj. prez. *1* съ мергь 272^v_2; cond. prez. *1* ашь мѣрџе 38^v_2, мѣрсере 264^r_{14} [**16**].

824 **meserătate** ,,sărăcie'' s. f. ac. sg. месерѫтате 51^r_7, 168^v_9, 212^r_2, 215^r_2, art. месеретатѣ 82^v_3 [**5**].

825 **mesereare** ,,milă'' s. f. ac. sg. месерѣре 39^v_4, 54^v_2, 170^r_3, 172^v_{17}, 191^v_{13}, 196^r_{15}, 269^v_6, 273^r_{11}, art. месерѣрѣ 40^v_{14}, 55^r_9, 63^r_{17}, 74^r_{14}, 78^r_9, 88^v_3, 107^v_{11}, 110^v_{10}, 144^r_4, 191^v_9, 211^r_6, 228^v_4, $_7$, $_{10}$, $_{14}$, 231^r_7, 242^r_{13}; g.-d. месерерїеи 5^v_{13}, 215^r_{10}; nom. pl. art. месерериле 174^v_{18} [**28**].

826 **meseri** ,,a sărăci'' vb. IV ind. prez. *3* месерѣще 295^r_6, *4*
м
месери 154^r_{14}; pf. s. *6* месерирѫ 57^v_{16} [**3**].

827 **mesteca** vb. I ind. pf. s. *1* местекаю 194^r_4; refl. ind. pf. s. *6* местекарѫ-се 209^v_4 [**2**].

828 **mestecare** s. f. ac. sg. месте-каре 141^r_{14}, art. местекарѣ 249^r_6 [**2**].

829 **meu** pr. pos., adj. pos. **1.** pr. pos. m. sg. аль мїеȣ 109^v_5, 216^r_5, $_6$; f. sg. а мѣ 92^v_{14}, 239^v_{11}; pl. але мѣле 92^v_7; **2.** adj. pos. m. sg. мїеȣ 2^r_4, 3^r_6, $_{10}$, $_{12}$, $_{13}$, $^v_3$, $_5$, 5^r_{11}, $_{11}$, $_{14}$, 7^r_2, $_6$, $_{14}$, $_{16}$, 8^r_2, $_8$, $_{11}$, $_{18}$, $^v_2$, $_{11}$, 9^r_1, $_8$, 11^v_2, 15^v_{18}, 18^r_{12}, $_{16}$, $^v_7$, $_{17}$, 21^r_1, $_{15}$, $_{17}$, $^v_3$, $_9$, 22^r_3, $^v_4$, $_{13}$, 23^r_4, $_{18}$, $^v_{16}$, 24^v_4, 25^r_3, $_6$, 26^v_3, $_{14}$, 27^v_4, $_5$, $_6$, $_9$, $_{11}$, 28^r_{11}, 29^v_8, 30^r_1, 31^v_{11}, $_{15}$, 34^v_4, $_{10}$, 35^v_4, 36^r_5, $^v_5$, $_7$, $_9$, 37^v_{17}, 38^r_{13}, $^v_{11}$, 40^r_{11}, $_{13}$, $^v_{11}$, $_{18}$, 41^r_{18}, 42^r_{11}, $^v_5$, $_{10}$, 43^v_5, $_7$, $_{12}$, $_{13}$, 44^v_3, $_6$, $_{14}$, 45^r_9, $_{10}$, $^v_{15}$, 48^v_6, $_9$, 49^r_3, $_{10}$, $_{13}$, $^v_6$, $_{11}$, 50^r_9, $_{18}$, $^v_2$, 51^r_1, $_2$, $_2$, $^v_7$, $_{11}$, 52^v_9, 53^v_8, 57^r_4, $_6$, 59^r_{16}, $^v_4$, 60^r_7, $^v_4$, $_9$, $_{11}$, 61^r_{10}, $_{12}$, $^v_{14}$, $_{16}$, $_{16}$, 62^r_2, $_{10}$, 68^v_{16}, 69^r_8, $^v_{12}$, 70^r_1, $_7$, $^v_{12}$, 71^r_5, $_{17}$, $^v_{17}$, 72^r_5, $_{14}$, 73^r_4, $_{16}$, $^v_{14}$, 74^r_2, $^v_4$, $_8$, $_{12}$, 75^r_{12}, $^v_{15}$, 76^v_7, 77^r_5, $_8$, $_{18}$, $^v_9$, $_{13}$, $_{15}$, 78^v_7, $_{11}$, 79^r_4, $^v_2$, $_4$, $_9$, 80^r_{15}, $_{16}$, $^v_6$, 89^v_4, $^v_{12}$, 91^r_1, 94^v_7, 95^r_{10}, $^v_2$, 96^r_2, 99^r_4, $_7$, $_{12}$, $^v_5$, 100^r_{17}, $^v_{16}$, 101^r_2, $_2$, $^v_3$, 103^r_4, $^v_8$, 104^r_1, $_{15}$, $^v_9$, 107^r_2, $_4$, $^v_7$, $_{11}$, $_{13}$, 108^r_1, $^v_{12}$, 109^v_4, $_7$, $_8$, 111^r_8, $_{11}$, $_{12}$, $_{13}$, $^v_5$, $_{11}$, $_{13}$, $_{14}$, $_{15}$, 112^r_1, $^v_9$, $_{11}$, 113^r_{11}, $_{13}$, $_{16}$, $^v_4$, $_7$, 114^r_3, $_6$, 117^v_{16}, 118^r_{18}, $^v_{10}$, $_{11}$, 123^r_2, 124^r_{16}, $^v_5$, $_8$, $_{11}$, 125^v_3, 126^r_{17}, $^v_4$, $_8$, 127^v_9, 128^v_3, $_7$, 129^r_6, $_7$, $^v_7$, 130^r_5, $_8$, $_{18}$, $^v_6$, $_8$, $_{11}$, $_{18}$, 131^r_9, $_{14}$, 132^r_8, 135^r_9, 136^r_8, $^v_{14}$, 143^r_6, $_8$, $_{15}$, $^v_2$, $_{12}$, 145^v_8, $_{10}$, 158^v_1, 161^r_5, $^v_{13}$, 162^r_7, $_7$, $^v_{17}$, 164^v_{16}, 165^r_9, 166^r_3, $_9$, $_{14}$, $_{18}$, 168^r_1, 169^r_{12}, 170^r_1, $_9$, 172^r_7, $_9$, $^v_3$, $_5$, $_{10}$, $_{12}$, 173^r_{18}, $^v_4$, 177^v_{13}, 179^r_6, 180^v_1, $_4$, 183^v_2, $_5$, $_{11}$, 184^r_3, 185^v_2, 196^r_2, $_4$, $_6$, 198^r_{12}, $_{17}$, $^v_1$, 201^v_{12}, $_{15}$, 202^r_3, 216^r_8, $_9$, 218^v_{15}, 219^r_{16}, $^v_{14}$, 220^r_2, $_6$, 226^v_{14}, 227^r_3, $_6$, 230^v_{17}, 231^r_1, 232^r_{17}, 233^r_2, $^v_3$, $_{14}$, $234^{bis\,r}_8$, 238^r_4, 240^r_{10}, $_{12}$, $^v_{10}$, $_{13}$, 241^r_{12}, $_{17}$, 242^v_{13}, 243^r_1, 244^v_8, 245^r_7, 246^r_{14}, $^v_8$, 247^r_3, $^v_2$, $_{15}$, 255^r_4, $_{16}$, $_{16}$, 256^r_2, $_5$, 257^v_4, $_{17}$, 262^v_{16}, 263^v_7, 264^r_1, 265^v_{18}, 266^r_7, $_9$, $_{12}$, $_{14}$, 268^r_2, $_8$, $_{11}$, 269^r_{13}, $^v_8$, 270^r_4, $_{15}$, $^v_1$, $_7$, $_{17}$, 271^r_{12}, $^v_{11}$, $_{17}$, 272^r_7, $_{10}$, $^v_3$, $_8$, $_{15}$, 273^r_1, $_8$, $_{15}$, 275^r_6, $_7$, 277^r_{11}, $^v_3$, $_5$, 284^r_5, $_6$, $_{12}$, $_{16}$, 285^r_9, $_{10}$, 286^r_4, 287^v_{11}, 294^r_{11}, $_{11}$, $_{13}$, 296^v_7, 298^v_9, $_{16}$, 299^r_{13}, $^v_5$, 301^v_6, $_{10}$, 302^r_7, $_{10}$, $_{17}$, $^v_1$, 310^r_{10}, $_{11}$, $_{12}$, *312^v_8*, мїеоу 7^r_{18}, 14^v_{18}, 18^v_2, 31^v_{16}, 43^r_{18}, 50^v_{10}, $_{11}$, 70^v_{15}, 101^r_{18}, 103^r_1, $_{15}$, 106^v_{10}, 107^r_8, 113^r_{18}, 175^r_7, 256^r_{17}, 299^r_{11}; pl. мїеи 3^r_3, 6^r_2, 7^v_2, $_{10}$, 12^v_6, 18^v_4, $_{10}$, 19^v_5, 22^v_5, 23^r_{18}, 24^v_{10}, 26^r_{16}, $_{18}$, 28^v_5, $_{16}$, $_{18}$, 29^v_8, 36^v_{14}, 40^r_{15}, 41^v_{11}, 42^r_7, $^v_{12}$, 44^r_5, $^v_7$, 45^r_{18}, 48^v_4, 51^r_5, $_{11}$, $_{13}$, $_{14}$, $^v_{14}$, $_{15}$, 54^r_{11}, 59^r_8, $_{15}$, 69^v_4, $_7$, $_7$, $_9$, 70^r_{10}, $^v_3$, $_6$, 72^v_4, 75^v_{16}, 76^r_8,

78^v_2, 92^r_{13}, 98^r_{15}, 99^r_{14}, $^v_4$, 102^v_3, 103^r_{12}, $^v_9$, 107^v_{14}, 124^v_7, $_{13}$, 125^r_{13}, 126^r_2, $^v_1$, 130^r_{16}, 143^v_4, 145^v_4, 158^r_6, 168^v_4, $_9$, 169^v_{10}, 170^r_7, 172^r_6, 180^v_5, 192^r_7, $^v_2$, $_{11}$, 193^v_{17}, 203^r_{17}, $^v_1$, 227^r_7, 229^r_5, 232^v_{14}, 234^v_6, 238^r_7, $_{15}$, 239^v_{10}, 242^r_4, $_9$, 243^v_5, $_{14}$, 244^v_5, 248^r_5, 249^v_5, $_5$, $_{12}$, 255^v_{13}, 256^v_3, 264^r_{17}, 270^r_3, 271^r_8, 272^v_5, $_{17}$, 273^r_{17}, 284^r_3, $^v_2$, 293^r_{18}, 301^r_{14}, *312^v_{12}, $_{16}$*, ми 8^r_5, 61^r_{18}, 95^v_{18}, 244^v_{13}; f. sg. мѣ 3^r_{11}, 4^r_8, $^v_{13}$, 5^r_8, 6^r_3, 7^v_6, $_7$, 8^r_{13}, $^v_4$, $_6$, $_{18}$, 11^r_9, 12^v_5, 18^r_{14}, $^v_{14}$, 21^r_{17}, $^v_1$, $_5$, $_{13}$, $_{15}$, $_{16}$, $_{18}$, 22^r_{14}, $_{16}$, $^v_1$, $_7$, 24^r_{16}, 25^r_1, $_7$, 26^v_9, 27^r_6, 28^r_4, 29^v_4, 34^v_7, 35^r_{17}, $^v_{18}$, 36^r_3, $_5$, $^v_1$, $_{12}$, 37^r_{11}, $_{14}$, $^v_{18}$, 42^r_2, $_4$, $_5$, $^v_{11}$, 43^v_{13}, 44^r_3, $_9$, $_{16}$, $^v_{17}$, $_{18}$, 45^r_{11}, 46^v_{14}, $_{15}$, $_{17}$, 49^v_4, $_9$, 51^r_4, $_8$, 53^v_8, $_{11}$, 54^r_5, 57^r_{14}, 60^v_{11}, 61^v_{16}, 62^v_4, 69^r_3, $_{16}$, $^v_2$, $_3$, 70^r_{15}, $^v_{16}$, 71^r_4, $_{11}$, $_{12}$, $_{14}$, $_{16}$, $^v_6$, $_{15}$, 72^r_{16}, $_{17}$, $^v_{13}$, 74^r_5, $^v_5$, 76^r_{18}, 78^r_{12}, $^v_{15}$, 81^v_3, 82^v_{16}, 83^r_1, $_2$, 89^v_7, 93^r_{12}, 94^r_6, $^v_{18}$, 95^v_{16}, 99^r_3, $^v_9$, $_{10}$, $_{12}$, 100^r_4, 103^r_7, 104^v_{11}, $_{13}$, $_{14}$, $_{17}$, 107^r_4, 108^v_9, $_{12}$, 109^v_9, $_{11}$, 110^r_{11}, $_{12}$, $_{16}$, $^v_2$, $_9$, 111^r_4, $_{10}$, $^v_{12}$, $_{17}$, $_{18}$, 112^r_2, $^v_{13}$, 113^r_7, 115^r_{14}, 118^r_{18}, $^v_{13}$, $_{16}$, 119^r_4, 124^v_{18}, 125^r_{11}, $^v_5$, $_{12}$, 126^v_4, $_4$, $_{14}$, $_{16}$, 129^v_{12}, $_{14}$, 130^r_2, $_{14}$, 132^r_{11}, 136^r_4, $^v_{14}$, 137^r_2, $_9$, $_9$, $_{11}$, $^v_1$, 143^r_{10}, $^v_{10}$, 145^v_5, 158^v_{14}, 161^v_{15}, $_{15}$, 162^v_6, 165^r_{15}, $^v_1$, $_{18}$, 166^r_3, 167^v_{11}, $_{14}$, $_{16}$, 168^r_3, 169^r_{10}, 172^r_{10}, $_{12}$, $^v_4$, $_{13}$, $_{18}$, 173^r_1, $_7$, $_{16}$, $^v_2$, $_6$, 174^v_{10}, 178^v_5, 179^r_{13}, 180^v_8, 183^v_{10}, 185^v_2, 192^r_5, $^v_8$, 193^r_7, $_7$, $^v_3$, $_5$, 194^r_4, 201^v_{11}, 215^r_{14}, $_{15}$, $^v_2$, 216^r_{10}, $_{12}$, $^v_{11}$, 219^r_4, $_{11}$, 221^r_3, 227^v_1, 229^v_{10}, $_{10}$, 232^r_7, $_{11}$, 234^r_9, $_{16}$, $^v_3$, $_{12}$, $234^{bis\,v}_{14}$, 235^r_{17}, $^v_3$, 236^v_9, 237^v_8, $_{18}$, 239^r_5, $_6$, 241^r_5, $^v_3$, $_{18}$, 244^r_{14}, 245^r_4, $^v_{14}$, 246^v_4, $_{11}$, 247^r_1, $^v_{11}$, 254^r_{12}, 255^v_{12}, 257^r_{14}, $_{15}$, 258^r_3, 262^v_{13}, $_{15}$, 263^v_3, 264^v_{12}, $_{12}$, $_{16}$, $_{16}$, 265^r_3, $_6$, 267^r_6, $_8$, 268^r_6, 269^r_7, $_{16}$, $^v_{11}$, 270^v_4, $_4$, 271^r_3, $_3$, $_5$, $^v_2$, $_{13}$, 277^v_4, 286^r_6, $_7$, 287^v_{13}, 290^r_{17}, $^v_{12}$, 293^r_{10}, $_{11}$, $_{14}$, $_{15}$, 294^r_9, 298^v_8, $_{13}$, $_{15}$, 299^r_{14}, 301^v_6, $_9$, 302^r_{16}, $^v_4$, $_{13}$, мѧ 158^v_{10}; g.-d. мѣле 4^r_4, 5^r_{10}, 24^v_7, 29^v_3, 31^v_{13}, 35^r_{18}, $^v_3$, 38^v_{16}, 42^r_1, 43^v_{16}, 46^r_5, $^v_{11}$, 49^r_6, 52^v_{13}, 53^v_{13}, 62^r_{17}, 68^v_{10}, 69^r_{10}, $_{14}$, 77^v_{13}, 78^v_{11}, 79^v_8, 81^v_5, 89^v_5, 95^v_{15}, 104^v_{15}, 119^r_2, 125^r_{14}, 129^v_{18}, 137^r_{11}, 165^r_{17}, 184^r_4, 192^r_4, 193^v_8, 215^r_{16}, 226^v_3, 231^v_{14}, 241^r_3, 255^r_7, 256^r_{15}, 263^r_1, 265^v_{11}, 266^r_2, 268^r_4, 269^r_5; pl. мѣле 5^r_6, 7^r_1, $_{12}$, $_{16}$, 21^r_3, 23^r_1, $_2$, $_6$, 26^v_{11}, 27^r_4, $_8$, 28^r_5, $_8$, $^v_1$, $_3$, $_{10}$, 31^v_2, 35^v_{16}, 36^r_1, $_{12}$, $_{12}$, $_{14}$, $_{17}$, 40^v_{17}, 41^v_{14}, 42^r_6, 43^r_7, 46^r_8, 50^v_{16}, 51^r_9, $^v_{11}$, 53^r_{17}, 60^r_{10}, 68^v_{12}, $_{13}$, $_{15}$, 69^r_1, $_{18}$, 70^r_{12}, $_{17}$, $^v_1$, 71^r_3, $_{18}$, $^v_4$, 72^r_1, $^v_1$, 73^r_1, $_2$, $^v_{16}$, 74^v_1, 76^r_{15}, 77^r_{13}, 78^v_1, 79^r_{17}, 80^v_7, 89^v_9, 93^r_{10}, $_{15}$, 94^r_{17}, $^v_3$, $_4$, $_6$, 95^r_{14}, $_{15}$, 102^v_9, $_{14}$, 103^r_{10}, $^v_{11}$, 104^v_8, 113^r_5, $_9$, 117^v_{18}, 118^r_{16}, $_{17}$, 125^r_1, 127^r_{14}, 129^v_{15}, 131^r_9, 132^r_7, 135^r_1, 136^r_6, 143^r_{12}, 168^v_{13}, 169^r_{16}, 173^r_8, $_{11}$, $_{12}$, 180^v_2, 183^v_9, 185^r_{12}, $_{17}$, 193^r_{16}, $_{17}$, $^v_7$, $_8$, 194^r_9, 195^r_{16}, $_{18}$, 219^r_9, 226^v_6, 227^r_9, $^v_9$, $_{17}$, 228^r_3, 231^v_8, 233^v_1, $_6$, $234^{bis\,v}_6$, 235^v_7, 240^r_4, $^v_1$, $_2$, 243^r_{10}, 246^v_1, 254^r_5, $_9$, 256^v_3, $_5$, 264^v_{14}, 265^r_1, $^v_3$, 267^v_{13}, $_{17}$, 269^r_{10}, $_{14}$, $^v_{15}$, 270^v_8, 271^v_4, 272^r_6, 273^r_9, $_{10}$, 284^r_8, $_9$, 287^v_{15}, 291^r_2, 292^r_{15}, 293^r_7, $^v_3$, $_4$, 294^r_{13}, 298^v_{11}, 299^r_{14} [**976**].

830 **miazănoapte** s. f. ac. sg. мїазѫноапте 211^r_{12}, 235^v_{16} [**2**].

831 **mic** adj. m. ac. sg. микь 284^r_2; nom.-ac. pl. мичи 78^r_2, 201^r_1, 217^v_1; substantivat art. мичїи 226^r_4; f. ac. sg. comp. маи мика 136^r_{18} [**6**].

832 **micșora** vb. I ind. pf. s. *2* микшераши (!) 298^r_4; refl. ind. prez. *4* микшȣрѫмȣ-не 304^v_{10}; pf.s. *6* микьшȣрарѫ-се 17^r_4 [**3**].

833 **mie** num. card. мїе 122^r_7, 175^v_{13}, 202^v_{16}, мїи 3^v_2, 178^r_{15}, 237^r_1, 291^v_{14}, мїии 162^v_{14} [**8**].

834 **miel** s. m. ac. pl. мїен 224^r_{15}, $^v_6$, 305^r_{12}; g. мїенлорь 289^v_6 [**4**].

835 **miere** s. f. ac. sg. мїѫре 159^r_2, art. мїѫрѣ 31^r_{13}, *145^r_{15}*, 240^r_{11}, 289^v_2 [**5**].

836 **mijloc** s. n. ac. sg. (în loc.) мижлокь 36^r_1, $^v_{15}$, 38^v_2, 73^v_{16}, 85^v_{13}, 88^v_4, 100^v_8, 101^r_{11}, 104^r_{15}, 121^v_6, $_9$, 123^r_5, 138^r_7, 148^v_3, 159^r_8, 192^r_4, $^v_8$, 199^r_{17}, $^v_6$, 219^v_{16}, 220^r_{14}, 228^r_7, $258^{bis\,v}_{13}$, 260^v_{16}, 261^r_8, 262^v_1, 264^r_{14}, 285^v_{18}, 287^v_5, 295^v_{17}, 296^r_{15},

306^{v}_{3}, мижлwкь $139^{r}_{2, 7}$, art. мижлw-коуль *145*$^{r}_{14}$ [35].

837 **milă** s. f. nom.-ac. sg. милѫ 29^{v}_{18}, 41^{r}_{12}, 210^{v}_{6}, 218^{r}_{13}, art. мила 7^{r}_{7}, 18^{v}_{12}, 23^{r}_{8}, 33^{v}_{11}, 38^{v}_{15}, 42^{v}_{12}, 50^{v}_{8}, 51^{v}_{18}, 52^{r}_{11}, $^{v}_{6}$, 63^{r}_{9}, 94^{r}_{14}, 97^{v}_{3}, 219^{r}_{18}, *312*$^{v}_{1}$ [19].

838 **milcui** „a se căi" vb. IV refl. ind. prez. *1* милкꙋескꙋ-мѫ 49^{v}_{9}; pf. s. *6* милкꙋирѫ-сѧ 61^{r}_{3} [2].

839 **milosîrdie** s. f. ac. sg. милw-сръдїе 312^{r}_{9} [1].

840 **miloste** „milă" s. f. nom.-ac. sg. милосте 163^{r}_{1}, 171^{v}_{1}, 196^{v}_{3}, 311^{v}_{6}, милwсте 255^{v}_{5}, милⷭте 310^{v}_{18}, млⷭте 112^{v}_{5}, 296^{v}_{7}, 305^{r}_{4}, art. милостѣ 40^{v}_{15}, 108^{v}_{12}, 119^{r}_{5}, 125^{v}_{14}, 126^{r}_{10}, 143^{v}_{17}, 154^{r}_{13}, $164^{r}_{1, 14}$, 166^{r}_{6}, 172^{v}_{3}, 173^{r}_{16}, 177^{r}_{3}, 179^{v}_{6}, 183^{v}_{5}, 189^{r}_{5}, 197^{r}_{5}, $^{v}_{6}$, 206^{r}_{15}, 215^{v}_{9}, 224^{v}_{17}, 228^{r}_{12}, 234^{v}_{18}, 238^{v}_{10}, 244^{v}_{9}, $260^{r}_{5, 8, 10, 14, 16}$, $^{v}_{2, 14, 17}$, $261^{r}_{6, 9, 13}$, $^{v}_{4, 9, 15}$, 263^{v}_{11}, 264^{v}_{3}, 279^{v}_{9}, 310^{v}_{4}, милwстѣ 218^{v}_{18}, 236^{r}_{5}, 260^{v}_{10}, 261^{r}_{2}, млⷭтѣ 41^{r}_{1}, $56^{v}_{3, 15}$, 63^{v}_{10}, 74^{r}_{9}, 104^{r}_{13}, 105^{r}_{6}, 113^{r}_{4}, 169^{r}_{1}, $^{v}_{14}$, 237^{v}_{3}, 245^{v}_{7}, $260^{v}_{5, 7}$, $261^{v}_{1, 6, 12}$, $262^{r}_{3, 6, 9}$, 272^{r}_{17}, $^{v}_{17}$, 302^{v}_{7}, 304^{r}_{17}, 305^{v}_{8}, милⷭтѧ 261^{r}_{16}; g.-d. млⷭтеи 108^{v}_{5}, милостеи 207^{r}_{5}, 211^{v}_{11}, 212^{r}_{18}, 214^{r}_{4}, 312^{r}_{9}, милwстеи 213^{r}_{4} [89].

841 **milostenie** s. f. ac. sg. млⷭтенїе 55^{r}_{8} [1].

842 **milostiv** adj. m. nom.-ac. sg. милостивь 149^{v}_{4}, 166^{r}_{18}, 190^{v}_{17}, 196^{v}_{9}, 222^{v}_{9}, млⷭтивь 226^{v}_{15}, $275^{v}_{12, 15}$; superlativ: моулть милостивь 165^{r}_{13}, 196^{v}_{11}, моулть млⷭтивь 166^{v}_{3}; substantivat m. ac. sg. art. милостивꙋль 218^{r}_{16} [12].

843 **milostivi** vb. IV refl. imper. *5* милостивици-вѫ 4^{v}_{4} [1].

844 **milui** vb. IV ind. prez. *3* милꙋѫще 66^{r}_{11}, $^{v}_{9}$, $197^{r}_{11, 12}$, 222^{v}_{5}, 226^{v}_{17}; pf. s. *2* милꙋиши 194^{r}_{16}, *3* милꙋи 49^{v}_{1}, *6* милꙋирѫ 194^{v}_{4}; pf. c. *2* милоуитоу-нѣи 109^{r}_{1}; viit. *3* ва милꙋи 217^{v}_{17}, милꙋи-не-ва 250^{r}_{4}; conj. prez. *2* съ милꙋещи 194^{r}_{17}, *3* съ милꙋѫскѫ 144^{r}_{2}; imper. *2* милꙋѫще 4^{r}_{7}, 12^{v}_{4}, 41^{v}_{15}, 44^{v}_{15}, 50^{v}_{17}, 75^{v}_{13}, 94^{r}_{13}, 102^{r}_{16}, 103^{v}_{15}, 133^{v}_{8}, 166^{v}_{4}, 234^{r}_{1}, 235^{v}_{3}, 243^{r}_{6}, $250^{r}_{6, 6}$, м͠лоуѫще 6^{v}_{15}, м͠лꙋѫще 43^{v}_{6}, милоуѫще 76^{v}_{2}, $119^{r}_{8, 11}$, 165^{r}_{4}, милꙋѫще (!) 103^{v}_{16}, нꙋ милꙋи 107^{v}_{13} [38].

845 **miluire** s. f. ac. sg. милꙋире 196^{r}_{16}, 210^{v}_{8}, art. милꙋирѣ 126^{r}_{12} [3].

846 **miluitor** adj. m. nom. sg. милꙋиторю 221^{r}_{15} [1].

847 **mincinos** adj. m. nom.-ac. sg. минчинⷭо 56^{r}_{16}, 227^{v}_{2}; pl. минчиноши 5^{v}_{9}, 112^{r}_{11}; f. ac. pl. минчинwасе 73^{r}_{13} [5].

848 **minciună** s. f. ac. pl. минчюни 4^{r}_{12}, 105^{v}_{9}, минчюнь 108^{r}_{7}, art. мин-чюниле 302^{v}_{7} [4].

849 **minte** s. f. ac. sg. менте 54^{r}_{13}, 180^{r}_{2}, минте 139^{v}_{14}; în compuse: фърѫ-менте (-минте, -ментелоуи, -менци) [8] v. **fără-minte** [1]; фърѫ-минтѣ (-ментѣ) [2] v. **fără-minte** [2] [13].

850 **minți** vb. IV ind. prez. *6* мънть 117^{r}_{11}; pf. s. *3* минци 45^{v}_{4}, *6* минцирѫ 29^{r}_{15}, менцирѫ 149^{r}_{17}, менменцирѫ (!) 158^{v}_{16}; viit. *1* менци-вою 173^{v}_{7}, *3* минци-ва 299^{r}_{3} [7].

851 **minuna** vb. I ind. pf. s. *3* миноунѫ 21^{r}_{6}; refl. pf. s. *2* минꙋна-ши-те 266^{r}_{4}; pf. c. *2* минꙋнатꙋ-сѣꙋ 265^{r}_{9} [3].

852 **minunat** adj. nom.-ac. sg. минꙋнать 77^{v}_{3}, 83^{v}_{1}, 124^{r}_{7}, 142^{r}_{4}, 181^{v}_{7}, 230^{v}_{2}, 286^{r}_{15}, минꙋнатоу 11^{r}_{2}; comp. маи минꙋнацїи 255^{v}_{15}; f. nom.-ac. sg. минꙋнатѫ 115^{v}_{11}; pl. минꙋнате 181^{v}_{7}, 242^{r}_{12}, 266^{r}_{6} [13].

853 **minune** s. f. nom.-ac. sg. минꙋне 130^{r}_{3}, 188^{v}_{14}, 208^{r}_{15}, 298^{r}_{16}, art. минꙋнѣ 144^{r}_{11}, 146^{v}_{14}, 202^{v}_{5}, 213^{r}_{16}; pl. миноуни 86^{r}_{8}, art. минꙋ-ниле 150^{r}_{9}, 169^{r}_{5}, 305^{v}_{8}, минꙋнеле 202^{v}_{6} [13].

854 **mir** s. n. ac. sg. art. мѵ́рȣль 258^{r}_{9} [**1**].

855 **mira** vb. I refl. ind. pf. s. *1* мирахѫ 296^{r}_{14}, *6* мирарѫ-сє 88^{r}_{8} [**2**].

856 **mișel** adj. m. nom.-ac. sg. мишєль 164^{v}_{14}, 218^{r}_{14}, 219^{r}_{2}, мишєлȣ 75^{r}_{8}, 129^{r}_{3}; substantivat m. nom.-ac. sg. art. мишєлȣль 13^{v}_{7}, $14^{v}_{6, 7}$, $60^{r}_{13, 15}$, 65^{v}_{3}, 75^{r}_{16}, $133^{v}_{5, 8}$, 140^{r}_{9}, 159^{r}_{18}, 223^{v}_{13}, 295^{r}_{10}, мишьлȣль (!) 159^{r}_{15}; g.-d. мишєлȣлȣи 19^{v}_{11}, 215^{r}_{1}; nom.-ac. pl. мишєи 16^{r}_{15}, art. мишєии 15^{r}_{2}, 127^{v}_{15}, 128^{r}_{1}; g.-d. мишєилорь 12^{v}_{3}, 14^{v}_{12}, 15^{v}_{5}, 17^{v}_{5}, $132^{v}_{2, 12}$, 223^{r}_{1}, 268^{v}_{10}, мишєилѡрь 13^{r}_{10} [**34**].

857 **mîhni** vb. IV refl. ind. pf. s. *3* мъхнисє 110^{r}_{16} [**1**].

858 **mîna** „a amenința” vb. I ind. prez. *1* мѫнь 28^{v}_{4}, *2* мѫнї 161^{r}_{12}; pf. s. *1* мѫнаи 192^{r}_{16}, *2* мѫнаши 156^{r}_{5}, *3* мѫнѫ 81^{v}_{9}, мънѫ 80^{r}_{6}, 151^{r}_{18}, 218^{r}_{14}, *6* мѫнарѫ 124^{v}_{14}, 127^{r}_{12}, 138^{v}_{4}, 245^{r}_{17}, $^{v}_{13}$; conj. prez. *3* съ мѫнє 8^{v}_{1}; imper. *2* мѫнѫ 58^{r}_{14}, 107^{v}_{18}; refl. ind. prez. *6* мѫнѫ-сє 67^{r}_{3}; pas. conj. prez. *6* съ фїє мънаци 217^{v}_{9} [**18**].

859 **mînă** s. f. nom.-ac. sg. мѫнѫ 261^{r}_{1}, $285^{v}_{5, 8}$, art. мѫна 8^{r}_{13}, 15^{r}_{1}, 33^{v}_{13}, 53^{v}_{3}, 63^{v}_{15}, 66^{v}_{3}, 68^{v}_{8}, 80^{r}_{3}, 101^{v}_{11}, 123^{v}_{13}, 137^{r}_{2}, 139^{r}_{1}, 145^{r}_{11}, 156^{v}_{17}, 158^{v}_{14}, 168^{r}_{13}, 171^{r}_{14}, 172^{r}_{10}, $^{v}_{7}$, 201^{r}_{11}, 208^{v}_{15}, 219^{v}_{1}, 246^{v}_{14}, 248^{v}_{2}, 254^{v}_{10}, 264^{r}_{17}, 265^{r}_{8}, $^{v}_{5}$, 273^{v}_{15}, 276^{v}_{10}, 286^{r}_{6}, 291^{v}_{4}, $293^{r}_{10, 15}$; pl. мѫнии 178^{v}_{15}, 225^{r}_{14}, art. мѫнилє 15^{r}_{10}, 28^{r}_{8}, 36^{r}_{11}, $^{v}_{8}$, 39^{r}_{14}, 43^{r}_{7}, 46^{r}_{7}, 50^{r}_{17}, $^{v}_{13}$, $51^{v}_{11, 13}$, 60^{r}_{13}, 143^{r}_{11}, 184^{v}_{12}, мѫнилъ 43^{v}_{1}, мѫниилє 75^{v}_{7}, 82^{r}_{7}, 86^{v}_{9}, 91^{r}_{2}, 105^{v}_{4}, 106^{v}_{1}, 113^{r}_{9}, $^{v}_{11}$, 129^{v}_{10}, 138^{r}_{1}, 141^{r}_{12}, 142^{r}_{11}, $150^{r}_{3, 5}$, 152^{r}_{9}, 157^{v}_{16}, 159^{r}_{18}, 168^{v}_{13}, 174^{v}_{17}, 184^{v}_{6}, 188^{v}_{3}, 189^{v}_{9}, $207^{r}_{16, 18}$, $210^{r}_{8, 13}$, 211^{r}_{9}, $234^{bis\,v}_{6}$, 237^{r}_{5}, 240^{v}_{13}, $249^{v}_{14, 16}$, 251^{v}_{4}, 252^{v}_{4}, 253^{r}_{7}, 254^{v}_{8}, 258^{v}_{10}, 267^{v}_{9}, 272^{r}_{6}, 273^{r}_{8}, $^{v}_{18}$, 274^{r}_{14}, 282^{v}_{14}, 283^{r}_{2}, 284^{r}_{7}, 287^{r}_{13}, 296^{v}_{16}, 304^{r}_{2}, $311^{v}_{3, 12}$, мъниилє 136^{r}_{5}, 293^{r}_{7}, мѫинєлє 67^{v}_{2}, 129^{v}_{8}; g.-d. мѫнилорь 10^{v}_{10}, 13^{r}_{2}, 23^{v}_{17}, 26^{v}_{11}, 30^{r}_{7}, $46^{v}_{2, 6}$, 72^{r}_{9}, 195^{v}_{5}, мѫнилѡрь 27^{r}_{8}, мѫниилорь 153^{r}_{8}, 177^{v}_{3}, 179^{v}_{14}, 185^{r}_{2}, 221^{v}_{5}, 225^{r}_{8}, 259^{r}_{17}, 264^{v}_{5}, мѫниилѡрь 177^{v}_{1}, 272^{r}_{4}, мѫнилорь (!) 269^{r}_{9} [**129**].

860 **mînca** vb. I ind. prez. *1* мънѫꙟкь 92^{v}_{16}, *3* мѫнѫꙟкѫ 34^{r}_{4}, мънѫꙟкѫ 125^{r}_{16}, 156^{v}_{1}, 290^{v}_{15}, мънѫнкѫ 208^{r}_{12}, *5* мѫꙟкаци 252^{v}_{16}, 292^{v}_{15}, *6* мънѫꙟкѫ 37^{r}_{16}; pf. s. *1* мѫꙟкаю 192^{v}_{1}, мѫꙟкаи 194^{r}_{2}, *3* мѫꙟкѫ 76^{r}_{17}, 152^{r}_{13}, 289^{v}_{12}, мъꙟкѫ 148^{r}_{11}, мънкѫ 285^{v}_{14}, *6* мѫꙟкарѫ 37^{v}_{12}, 150^{r}_{15}, 205^{r}_{10}, мѫꙟкарѣ (!) 154^{r}_{8}, мѫнкарѫ 148^{v}_{6}, 205^{r}_{12}, мънкарѫ 209^{r}_{3}; pf. c. *3* мѫꙟкатȣ-л-аȣ 156^{v}_{4}; viit. *2* мѫꙟка-вєри 253^{v}_{2}, *3* мѫꙟка-ва 300^{r}_{6}, *6* мѫꙟка-ворь 293^{v}_{4}; conj. prez. *1* съ мѫнѫꙟкь 193^{v}_{5}, *6* съ мѫнѫꙟчє 44^{r}_{3}, съ мѫнѫнчє 148^{r}_{6}; inf. а мѫнка 108^{r}_{18}; ger. мѫꙟкънды 19^{v}_{4}, 98^{r}_{15} [**33**].

861 **mîncare** s. f. nom.-ac. sg. мѫꙟкарє 81^{r}_{6}, 101^{r}_{4}, 139^{r}_{15}, 148^{r}_{12}, 153^{v}_{4}, 201^{r}_{7}, 299^{r}_{5}, мѫнкарє 221^{r}_{16}, 262^{r}_{5}, мънкарє 200^{v}_{3}, art. мѫꙟкарѣ 148^{v}_{11}, 298^{v}_{2}, мѫнкарѣ 212^{v}_{11}, мъꙟкарѣ 279^{r}_{18}, мънкарѣ 291^{r}_{4}; pl. мъꙟкъри 147^{v}_{2} [**16**].

862 **mîndrie** s. f. nom.- ac. sg. мѫндрїє 95^{r}_{4}, 176^{v}_{16}, 200^{v}_{12}, 221^{v}_{17}, art. мѫндрїѫ 213^{v}_{9}, 256^{r}_{1} [**6**].

863 **mîndru** adj. m. nom. pl. мѫндри 288^{r}_{17} [**1**].

864 **mîneca** „a se scula de dimineață” vb. I ind. prez. *1* мѫнєкь 112^{v}_{10}, *3* мѫнєкѫ 299^{v}_{4}; imp. *3* мѫнєка 149^{r}_{9}; part. мънєкать 265^{v}_{3} [**4**].

865 **mînecare** s. f. ac. sg. art. мѫнєкарѣ 252^{v}_{14} [**1**].

866 **mîngîia** vb. I ind. pf. s. *2* мъꙟгъѫши $234^{bis\,v}_{13}$, *6* мѫꙟгъѫрѫ 38^{v}_{7}; pf. c. *2* мъꙟгѫѫтȣ-м-аи 131^{v}_{14}, мънгъѫтоу-м-аи 166^{v}_{14}, мънгъѫт-аи 286^{v}_{5}; viit. *2* мѫꙟгѫѫ-мѫ-вєри 238^{r}_{8}; conj. prez. *3* съ мъꙟгъє 237^{v}_{3}; refl. ind. prez. *3* мъꙟгъє-сє 105^{v}_{16}; pf. s. *1* мъꙟгѫѫю-мѫ 235^{r}_{3}; conj. prez. *3* съ сє мъꙟгъє 143^{r}_{14}; pas. ind. pf. s. *1* фоумь мънгѫѫци 251^{v}_{17} [**11**].

867 **mîngîiat** s. m. nom. sg. art. мъꙟгъѫтȣль 105^{v}_{16} [**1**].

868 **mîngîiere** s. f. nom. sg. art. мъꙟгъѫрѣ 183^{v}_{10} [**1**].

869 **mîngîietor** s. m. g. sg. мъ-ꙟгъєторюлꙋи 105^{v}_{14}; ac. мъꙟгъєторю 126^{v}_{12} [2].

870 **mînia** vb. I ind. prez. *1* мънїоу 290^{v}_{10}, *3* мънїє 15^{r}_{4}; imp. *6* мънїа 120^{v}_{16}; pf. s. *6* мънїѧрѫ 6^{r}_{14}, 147^{r}_{16}, 151^{v}_{7}, мънїарѫ 151^{v}_{15}, 204^{v}_{8}, 207^{v}_{16}, $209^{r}_{5, 13, 16}$, 210^{r}_{16}, 212^{r}_{4}, $290^{v}_{5, 7}$, мъниѧрѫ 150^{r}_{2}, мьнї-ѧрѫ 207^{r}_{7}, мъниарѫ 290^{r}_{1}· refl. ind. prez. *2* мънїи-тє 163^{v}_{12}, 174^{v}_{6}, 297^{r}_{11}. мьнїи-тє 153^{v}_{17}, мънїє-тє 155^{v}_{9}, *3* мънїє-сє 196^{v}_{13}; imp. *3* мънїѧ-сє 250^{v}_{7}; pf. s. *3* мънїє-сє 25^{r}_{14}, 137^{v}_{10}, 210^{r}_{4}, 223^{r}_{7}, мьнїє-сє 147^{v}_{16}, *6* мънї-ѧрѫ-сє 286^{v}_{9}; pf. c. *2* мънїатоу-тѣи 109^{r}_{1}; conj. prez. *3* съ мѫнне-сє 2^{v}_{5}, съ сє мънїє 190^{r}_{2}; imper. *5* мъниѧ-ци-вѫ 4^{r}_{18} [**36**].

871 **mînie** s. f. nom.-ac. sg. мънїє 15^{r}_{9}, 45^{r}_{5}, 48^{v}_{15}, 51^{r}_{1}, 61^{v}_{5}, 64^{v}_{15}, 68^{v}_{11}, 100^{r}_{2}, 103^{r}_{5}, 106^{r}_{15}, 108^{r}_{9}, 147^{v}_{18}, $150^{v}_{9, 10}$, 163^{v}_{6}, 185^{r}_{6}, 291^{r}_{9}, 296^{v}_{7}, 298^{r}_{7}, art. мънїѧ 1^{v}_{13}, 6^{v}_{14}, 8^{v}_{7}, 25^{r}_{16}, 34^{r}_{2}, 68^{v}_{4}, 101^{v}_{15}, 144^{r}_{4}, 154^{r}_{3}, 185^{v}_{1}, 264^{r}_{16}, мѫнїѧ 220^{v}_{9}, мънїѫ 285^{v}_{13}, 301^{v}_{1}, мънїа 105^{v}_{10}, 127^{r}_{6}, 142^{r}_{18}, 148^{v}_{13}, $149^{v}_{7, 9}$, 161^{r}_{13}, $163^{v}_{5, 13}$, 168^{v}_{1}, 174^{v}_{8}, $176^{r}_{7, 16}$, 208^{v}_{6}, 290^{r}_{15}, ${}^{v}_{12}$, $292^{r}_{9, 11}$; g. -d. мънїєи 26^{r}_{11}, 127^{r}_{7}, 150^{v}_{14}, 176^{v}_{11}, 194^{r}_{5}, 285^{v}_{15}, мънїи 13^{v}_{16}; nom. pl. art. мънїилє 169^{v}_{1} [**59**].

872 **mînietor** s. m. nom. pl. art. мънїєторїи 117^{v}_{10} [1].

873 **mînios** adj. m. nom. -ac. pl. мѫниѡши 4^{r}_{10}, мъниѡши 29^{v}_{8}; f. ac. sg. мъниѡасѫ 146^{v}_{1} [3].

874 **mîntui** vb. IV imper. *2* мън-тꙋѧщє 106^{v}_{15} [1].

875 **moarte** s. f. nom.-ac. sg. мортє 7^{r}_{9}, 298^{r}_{13}, моартє 36^{r}_{6}, 56^{v}_{5}, 101^{r}_{8}, 103^{v}_{8}, $150^{v}_{15, 18}$, 174^{v}_{15}, 227^{r}_{7}, мѡартє 18^{v}_{5}, art. моартѣ 58^{v}_{17}, 90^{v}_{11}, 227^{v}_{12}, мѡартѣ 135^{r}_{6}; g.-d. морциєи 9^{v}_{3}, 12^{v}_{7}, 24^{v}_{12}, 82^{r}_{3}, 122^{v}_{4}, 168^{r}_{17}, $212^{r}_{1, 16}$, ${}^{v}_{14}$, 230^{r}_{5}; мѡрциєи 24^{v}_{18}, 38^{v}_{2}, морцїєи 100^{r}_{5}, 226^{v}_{8}, 312^{r}_{15} [**30**].

876 **mohorît** „roşu" adj. f. ac. sg. мохорѫтѫ $261^{r}_{5, 12}$, 285^{v}_{1} [3].

877 **mojdan** „măduvă" s. n. ac. pl. мождане 118^{v}_{2} [1].

878 **mormînt** s. n. ac. sg. мормѫнть 6^{r}_{7}; pl. морминтє 120^{v}_{17}, мѡрмънтє 168^{r}_{10}, мормѫнтє 169^{r}_{1}, 301^{r}_{6}, art. морминєтелє (!) 90^{r}_{15} [**6**].

879 **mort** s. m. ac. sg. art. мортꙋль 51^{r}_{17}; ac. pl. морци 168^{r}_{8}, art. морцїи 226^{r}_{13}, 271^{v}_{15}, 300^{r}_{16}, 301^{r}_{6}; g. -d. морцилорь 168^{v}_{14}, 209^{r}_{4} [**8**].

880 **moşteni** vb. IV ind. prez. *6* моцієнєскь 41^{v}_{7} [1].

881 **mreajă** s. f. ac. sg. art. мрѣжа 14^{v}_{9}; pl. мрѣжє 16^{v}_{6}, art. мрєжилє 177^{v}_{16}, 270^{r}_{11} [4].

882 **muia** vb. I refl. ind. pf. s. *6* мꙋѧрѫ-сє 101^{v}_{17} [1].

883 **muiere** s. f. nom. sg. art. мꙋѧрѣ 217^{v}_{5}, 253^{v}_{6} [2].

884 **mulgătoare** „oaie" s. f. ac. sg. моулгѫтоарє 153^{r}_{1} [1].

885 **mult** adj., adv., pr. nehot. **1.** adj. m. ac. sg. мꙋлть 147^{r}_{10}, моултꙋ 41^{r}_{18}, art. моултꙋль 6^{r}_{13}, 278^{v}_{15}; pl. моулци 35^{v}_{9}, 36^{r}_{8}; f. ac. sg. моултѫ $56^{r}_{12, 15, 17}$, 63^{v}_{14}, 65^{v}_{11}, 68^{v}_{10}, 89^{v}_{15}, 97^{r}_{15}, 117^{r}_{10}, 121^{v}_{1}, 125^{v}_{14}, 245^{v}_{18}, 255^{v}_{5}, 283^{r}_{15}, 285^{v}_{10}, мꙋлтѫ 210^{v}_{6}, 305^{v}_{7}, мꙋлть 31^{r}_{17}; pl. мꙋлтє 47^{v}_{6}, 61^{r}_{14}, 65^{r}_{10}, 112^{v}_{13}, 131^{v}_{7}, 254^{r}_{8}, моултє 26^{r}_{14}, 31^{r}_{12}, 51^{v}_{2}, $54^{r}_{1, 18}$, 58^{v}_{11}, 63^{r}_{14}, 94^{r}_{15}, 133^{r}_{7}, 144^{v}_{13}, 145^{r}_{7}, 175^{r}_{7}, 181^{v}_{5}, 187^{r}_{17}, 210^{r}_{14}, 213^{r}_{14}, 245^{r}_{14}, 246^{r}_{8}, 254^{r}_{4}, $258^{bis\,v}_{17}$, 273^{v}_{17}, 274^{v}_{10}, 298^{v}_{6}; **2.** adv. мꙋлть 52^{r}_{11}, моулть 165^{r}_{12}, 166^{v}_{2}, 175^{r}_{1}, 196^{v}_{11}, 247^{v}_{14}, 250^{r}_{7}, 274^{v}_{8}, 275^{v}_{14}; comp. маи моулть 176^{v}_{6}; **3.** pr. nehot. m. ac. sg. моулть 101^{v}_{4}; nom.-ac. pl. моулци 3^{r}_{4}, 4^{v}_{8}, 73^{r}_{7}, 102^{v}_{4}, 114^{r}_{9}, 203^{r}_{9}, мꙋлци 3^{r}_{5}, 26^{r}_{4}, 219^{v}_{16}, 245^{r}_{17}, art. моулцїи 148^{v}_{15}; g.-d. а мꙋлцй 130^{r}_{4}, 220^{v}_{13}; f. nom. sg. art. мꙋлта 295^{r}_{1}; ac. pl. моултє 73^{r}_{15} [**79**].

886 **mulţi** „a (se) înmulţi" vb. IV ind. pf. s. *6* моулцирѫ 116^{v}_{14}, 136^{r}_{1}; pf. c. *2* моулцит-аи 18^{r}_{3}, 63^{r}_{16}; refl. ind. pf. s. *3* моулци-сє 42^{r}_{1}, 52^{r}_{11}, *6* сє моулцирь 3^{r}_{2}, моулцирѫ-сє 21^{r}_{9}, 42^{r}_{7} [**9**].

887 **mulţie** „mulţime" s. f. nom. -ac. sg. моулцїє 81^{r}_{11}, art. моулцїѧ 5^{v}_{13}, 275^{v}_{9}, мꙋлцїѧ 207^{r}_{5}, моулциѧ 13^{v}_{16} [5].

888 **mulțire** „mulțime” s. f. ac. sg. мȣлцирє 249^{r}_{17} [**1**].

889 **mumă** s. f. nom.-ac. sg. моумѫ 45^{r}_{11}, 224^{r}_{2}, 256^{r}_{3}, art. моума 94^{v}_{18}, 167^{r}_{15}, мȣма 294^{r}_{7}; g.-d. моумѫниєи 35^{r}_{17}, мȣмѫниєи 93^{v}_{8}, моумѫнїєи 35^{v}_{3}, 218^{r}_{7}, мȣмѫнїєи 125^{r}_{14}, 129^{v}_{18}, моу-мѫнїєѫ (!) 266^{r}_{2} [**13**].

890 **muncă** s. f. ac. sg. мȣⷩкѫ 136^{r}_{15}; pl. моунчи 14^{r}_{14}, 100^{v}_{8}, 176^{v}_{7}, 183^{v}_{14}, 212^{r}_{8}, мȣнчи 169^{r}_{16}, art. мȣнчилє 133^{r}_{9}, моунчилє 150^{v}_{1}, 206^{r}_{6}, 268^{r}_{16} [**11**].

891 **munci** vb. IV refl. ind. imp. *3* моунчїа-сє 69^{v}_{11}; pf. s. *3* моунчи-сє 90^{r}_{5} [**2**].

892 **muncit** s. m. ac. pl. art. мȣнчицїи 309^{v}_{11} [**1**].

893 **munte** s. m. nom.-ac. pl. art. мȣⷩцїи 132^{v}_{11}, мȣнцїи 151^{v}_{15}, 224^{r}_{15}, 281^{v}_{1}, 297^{r}_{19}, моунцїи 224^{v}_{6}, 308^{v}_{12} [**7**].

894 **muri** vb. IV ind. prez. *1* морю 230^{r}_{2}, *3* моарє 75^{v}_{18}, мѡарє 91^{r}_{8}, *5* мȣрици 159^{v}_{9}; ger. мȣриндъ 90^{r}_{9} [**5**].

895 **muscă** s. f. ac. pl. art. моущєлє 150^{r}_{15}, мȣщєлє 204^{v}_{15} [**2**].

896 **mușiță** „țînțar” s. f. ac. pl. мȣшицє 204^{v}_{16} [**1**].

897 **mut** adj. m. ac. sg. моутъ 69^{v}_{18}; f. nom. pl. моутє 52^{r}_{6} [**2**].

898 **muta** vb. I ind. pf. s. *2* мȣташи 156^{r}_{4}, *3* моутѫ 97^{r}_{5}, мȣтѫ 151^{v}_{5}; refl. ind. prez. *1* моутȣ-мѫ 111^{v}_{16}, *3* сє моутѫ 26^{v}_{18}; conj. prez. *6* съ сє моутє 217^{v}_{7}; imper. *2* нȣ мȣта 35^{v}_{5}; pas. ind. prez. *1* моутатȣ-съ 72^{v}_{2} [**8**].

899 **mutare** s. f. nom.-ac. sg. мȣтарє 256^{v}_{7}, art. моутарѣ 30^{v}_{3} [**2**].

N

nalt v. **înalt.**

900 **nas** s. n. ac. pl. насȣрє 225^{r}_{13} [**1**].

901 **naște** vb. III ind. prez. *4* нъскȣмъ 301^{r}_{1}; pf. s. *1* нъскȣю 2^{r}_{5}, нъскȣи 220^{v}_{2}, *3* нъскȣ 38^{r}_{5}, 146^{r}_{10}, 290^{r}_{10}, нъскоу 94^{v}_{18}, 167^{r}_{17}, 294^{v}_{18}; inf. а наще 300^{v}_{11} [**10**].

902 **nădăi** „a nădăjdui” vb. IV refl. ind. prez. *1* нъдъєскȣ-мѫ 104^{r}_{3}, *2* нъдъєщи-тє 178^{r}_{4}, *6* нъдъєскȣ-сє 63^{v}_{2}, 225^{v}_{3}, 251^{r}_{8}, 259^{v}_{9}, нъдъєскоу-сє 89^{v}_{13}; imper. *2* нъдъѫщє-тє 64^{r}_{11}, *5* нъдъници-вѫ 112^{r}_{3}, вѫ нъдънрєци 277^{v}_{7} [**10**].

903 **nădăjdui** vb. IV refl. ind. prez. *6* сє нъдъждȣєскъ 2^{v}_{11} [**1**].

904 **nădejde** s. f. ac. sg. нъдѣждє 54^{r}_{3}, 175^{v}_{2}, 229^{r}_{7}, art. нъдѣждѣ 229^{r}_{7} [**4**].

nălța v. **înălța.**

905 **năpastă** s. f. ac. sg. нъпастє 27^{v}_{8} [**1**].

906 **năprasnă** s. f. (în loc.) дє нъпраснѫ 114^{r}_{17}, 136^{v}_{6} [**2**].

907 **născător** adj. f. ac. sg. нъскѫ-тоарє 88^{r}_{12} [**1**].

908 **născut** s. m. ac. sg. art. нъскȣтȣлъ 36^{v}_{8}, 61^{r}_{12}, 205^{r}_{14}; pl. нъскоуци 89^{r}_{15}, $258^{bis\,v}_{10}$; f. nom. sg. нѫскȣта 310^{r}_{6}; pl. art. нъскȣтєлє 151^{r}_{2}, нъскоутєлє 260^{v}_{13} [**8**].

909 **năstăvi** „a (se) îndrepta” vb. IV ind. pf. s. *6* нъстъвирѫ 79^{v}_{12}; pf. c. *2* нъстъвитȣ-м-аи 110^{v}_{1}; imper. *2* нъстъвѣщє 234^{r}_{18}, 272^{v}_{10}; refl. imper. *2* нъстъвѣщє-тє 83^{v}_{1} [**5**].

910 **năvedi** „a aduce”, „a mîna” vb. IV ind. pf. s. *3* нъвєди 287^{v}_{3} [**1**].

năvidi v. **nenăvidi.**

911 **neadaus** vb. III part. нєадаоусъ 187^{r}_{13} [**1**].

912 **neam** s. n. nom.-ac. sg. нѣмъ 41^{v}_{17}, $169^{v}_{16,\,16}$, $170^{r}_{12,\,12}$, $191^{v}_{10,\,10}$, $194^{r}_{14,\,14}$, ${}^{v}_{15}$, $209^{r}_{11,\,12}$, 218^{r}_{2}, $238^{v}_{14,\,15}$, $259^{r}_{11,\,11}$, $275^{r}_{16,\,16}$, $278^{v}_{2,\,2}$, 288^{r}_{14}, ${}^{v}_{4,\,5}$, 290^{v}_{2}, art. нѣмȣлъ 185^{r}_{14}, 195^{v}_{1}, 222^{r}_{11}; g. нѣмȣлȣи 195^{v}_{2}; nom.-ac. pl. нѣмȣрє 160^{v}_{5}, 202^{v}_{16}, $276^{r}_{15,\,15}$ [**33**].

913 **neavut** s. m. ac. sg. art. нєавȣтȣлъ 133^{v}_{9} [**1**].

914 **nebun** adj., s. m. **1.** adj. m. nom. pl. нєбоуни 288^{r}_{16}; **2.** s. m. nom. pl. art. нєбоунїи 182^{v}_{5} [**2**].

neca v. **îneca.**

915 **necercetat** vb. I part. în pas. pf. s. *6* нєчєрчєтатє фоурѫ 152^{r}_{15} [**1**].

916 **necurat** adj., s. m., s. n. **1.** adj. некȣрать 29^{v}_{11}; **2.** s. m. nom.-ac. sg. art. некȣратȣль 11^{v}_{9}, 15^{r}_{4}, 67^{v}_{12}, $299^{v}_{12, 15}$, некоуратȣль 16^{v}_{2}; g. некȣратȣлȣи 13^{v}_{6}; nom.-ac. pl. некȣраци 23^{v}_{16}, art. некȣрацїи 1^{r}_{3}, 43^{r}_{5}, 52^{r}_{4}, 95^{v}_{11}, некоурацїи 18^{r}_{1}, 43^{r}_{17}; g.-d. некȣрацилорь 1^{r}_{8}, 23^{r}_{16}, 43^{r}_{4}, 67^{r}_{4}, 301^{r}_{12}, некоурацилорь 68^{r}_{6}; **3.** s. n. „nelegiuire", „necurățenie" ac. sg. art. некȣратȣль 53^{v}_{13}; pl. некȣрате 73^{r}_{13} [**23**].

917 **necurăți** vb. IV ind. pf. s. *1* некȣрѫцїю 26^{v}_{14} [**1**].

918 **necurăție** s. f. ac. sg. некоурѫцїе 6^{r}_{13}, art. некоурѫцїѧ 115^{v}_{3}, 135^{r}_{15} [**3**].

919 **nederept** adj. m. nom.-ac. sg. недерепть 42^{r}_{9}, 79^{r}_{1}, 247^{v}_{2}, 267^{r}_{16}, 268^{v}_{7}, 304^{r}_{6}, недерептȣ 241^{v}_{10}; f. ac. sg. недерѣптѫ 233^{v}_{17}, 240^{r}_{15}, 242^{v}_{10}; ac. pl. недерепци 267^{v}_{11}; f. ac. pl. недерѣпте 45^{v}_{3}, 60^{r}_{18}, 140^{r}_{6}, 178^{r}_{1} [**15**].

920 **nedereptate** s. f. nom.-ac. sg. недерептате 8^{r}_{13}, 9^{v}_{6}, 22^{v}_{10}, 45^{v}_{5}, $96^{v}_{8, 14}$, 100^{v}_{9}, 105^{v}_{4}, 112^{r}_{15}, 113^{v}_{18}, 114^{r}_{9}, 118^{v}_{15}, 133^{v}_{12}, $135^{r}_{15, 17}$, $^{v}_{5}$, 159^{r}_{10}, 182^{r}_{9}, 192^{v}_{11}, 267^{v}_{2}, $274^{r}_{4, 18}$, 288^{r}_{8}, недептате (!) 141^{r}_{4}, art. недерептатѣ 9^{v}_{14}, 16^{v}_{3}, 173^{r}_{15}, 236^{v}_{8}, 246^{r}_{1} [**29**].

921 **nedojenit** adj. m. nom. pl. недѡженици 300^{r}_{5} [**1**].

922 **nefapt** „neființă" s. n. ac. sg. art. нефаптȣль 266^{r}_{13} [**1**].

923 **nefărăminte** s. f. ac. sg. нефърѫминте 34^{v}_{12} [**1**].

nefiind v. **fi.**

924 **negru** adj. f. ac. sg. нѣгрѫ 207^{r}_{8}, 208^{r}_{18}; d. нѣгре 207^{r}_{12} [**3**].

925 **negură** s. f. nom. sg. art. негȣра 280^{r}_{10} [**1**].

926 **neînțelept** adj., s. m. **1.** adj. m. nom. pl. неꙟцелепци 292^{r}_{3}; f. ac. sg. неꙟцелѣптѫ 290^{v}_{10}; d. неꙟцелѣпте 90^{v}_{4}, 91^{v}_{4}; **2.** s. m. nom. sg. art. неꙟцелептȣль 90^{r}_{11}, 180^{r}_{4}, pl. art. неꙟцелепцїи 142^{r}_{6}, 245^{v}_{3} [**8**].

927 *neînțeles* adj. f. ac. pl. неꙟцелѣсе 312^{v}_{10} [**1**].

928 **nemestecat** „curat", „neamestecat" adj. m. ac. sg. неместекать 141^{r}_{3} [**1**].

929 **nemînie** „nesupărare", „nedușmănie" s. f. ac. sg. немѫнїе 9^{r}_{14} [**1**].

930 **nenăvidi** „a urî", „a pizmui" vb. IV ind. prez. *1* ненъвидескȣ 266^{v}_{17}, *6* нъвидескь 166^{v}_{12}, 254^{v}_{3}; imp. *3* нъвидеи 140^{r}_{18}; imper. *5* ненъвидици 188^{r}_{17} [**5**].

931 **nenăviditor** „persoană care nutrește sentimente de ură" s. m. pl. art. ненъвидиторїи 266^{v}_{16} [**1**].

932 **neplîns** part. în pas. ind. pf. s. *6* неплѫнсе фȣрѫ 152^{r}_{18} [**1**].

933 **nepreapodobnic** „necuvios"
д
adj. f. ac. sg. непрѣпобнѫ 78^{v}_{16} [**1**].

934 **neputință** s. f. ac. pl. art. непоутинцеле 21^{r}_{9} [**1**].

935 **neputredire** s. f. ac. sg. art. непоутредирѣ 106^{v}_{7}, непȣтредирѣ 140^{v}_{2} [**2**].

936 **nerău** s. m., s. n. **1.** s. m. nom. pl. art. неръии 42^{r}_{15}; **2.** s. n. „nerăutate" ac. sg. неръȣ 67^{v}_{18}, 76^{v}_{8}, art. неръоуль 43^{v}_{4}, неръȣль 153^{r}_{6}, 192^{r}_{4} [**6**].

937 **nesăturat** s. m. nom. sg. art. несътȣратȣль 192^{r}_{18}, 193^{v}_{10} [**2**].

938 **nestătut** adj. f. ac. sg. нестѫтȣтѫ 250^{v}_{12} [**1**].

939 **neșchit** „puțin" pr. nehot., adj. nehot. **1.** pr. nehot. m. ac. sg. нешкить 10^{v}_{6}, 24^{r}_{1}, 65^{r}_{4}, $^{v}_{9}$, 100^{r}_{17}, $134^{v}_{15, 17}$, 183^{v}_{1}, 238^{v}_{6}, 301^{r}_{18}; f. nom. pl. нешките 214^{v}_{11}; **2.** adj. nehot. f. ac. sg. нешкитѫ 203^{r}_{8}, 300^{v}_{9} [**13**].

940 **neștiut** „neștiință" s. n. ac. sg. art. нещиȣтȣль 40^{v}_{18} [**1**].

941 **netare** adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. нетаре 295^{v}_{3}; **2.** s. m. nom. pl. art. нетарїи 294^{v}_{13} [**2**].

942 **netăiat** adj. m. ac. sg. нетъѧть 224^{v}_{12} [**1**].

943 **netezi** vb. IV ind. pf. s. *3* нетези 29^{r}_{7} [**1**].

944 **netrebnic** adj. m. nom. pl. нетрѣбничи 19^{r}_{15} [**1**].

945 **netrecut** adj. m. ac. sg. нетрекȣть 112^{v}_{15}, (substantivat) нетрекȣть 214^{v}_{17} [**2**].

946 **nevindecat** adj. f. nom.-ac. sg. невиндекатѫ 191^{r}_{5} 292^{r}_{11} [**2**].

947 **nevinovat** adj., s. m. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. невиноватъ 27^r_2, $_{12}$, $_{13}$, $^v_{11}$, 30^v_{14}, 31^v_6, 183^v_{17}, 209^v_{12}; f. nom.-ac. sg. невиноватѫ 28^r_4, 192^v_5, невинѡватѫ 237^v_{18}; f. ac. pl. невиноватъ (!) 191^v_{16}; **2.** s. m. ac. sg. art. невиноватȣлъ 14^r_{18}, 114^r_{15}, невинѡватȣлъ 39^r_{13}; pl. невиноваци 20^v_{10}, 43^r_7, 136^r_5, nom. art. невиноваціи 231^r_{11}; g. невиновацилоръ 65^v_{16} [**20**].

948 **nevoie** s. f. ac. sg. невоє 297^r_8, art. невоѧ 42^r_2; nom.-ac. pl. невои 244^r_7, art. невоилє 211^v_6, 212^r_{13}, $^v_{16}$, 213^v_{12}, 226^v_9 [**8**].

949 **nici** adv., cj. ничи 1^r_4, нече 5^v_4, 6^v_{14}, 8^r_9, 19^r_{17}, $^v_2$, 20^r_{14}, 21^r_{14}, 30^r_{13}, 37^r_5, $_7$, 53^r_{14}, 64^r_6, 66^v_7, 67^v_3, 68^v_3, 80^v_6, 91^r_9, 92^v_5, 98^r_{10}, $_{12}$, 107^r_4, $_4$, 125^r_6, 126^r_5, $_7$, 141^r_7, $_7$, 148^r_3, 149^v_2, 158^r_{10}, 159^v_2, 160^r_1, 173^r_{18}, $^v_1$, 182^v_1, 196^v_{14}, $_{18}$, 199^r_{13}, 207^r_5, 217^v_{16}, 226^r_{14}, 248^r_{15}, $^v_5$, 255^v_{12}, $_{14}$, $_{14}$, 259^v_5, 274^v_{15}, $_{15}$, 279^v_4, 294^v_4, $_6$, 300^r_{16}, 303^v_{12}, $_{13}$, 304^v_{18}, 305^r_1, $_1$, $_1$, 306^v_6, $_7$, нечи 141^r_2, нечъ 305^r_3 [**64**].

950 **nimic** adv., pr. neg., subst. **1.** adv. немикѫ 103^r_4, 158^v_{11}, 172^r_{13}; **2.** pr. neg. немикѫ 38^r_8, 142^r_9, 266^r_{17}; **3.** subst. немика 71^v_6 [**7**].

951 **nisip** s. n. ac. sg. art. нъсипȣлъ 148^v_1, 266^v_6, 304^v_8 [**3**].

952 **noapte** adv., s. f. **1.** adv. ноаптѣ 22^v_8, 34^v_{11}, 78^r_{10}, 143^r_{12}, $^v_{10}$, 167^v_{12}, 205^v_9, 248^v_5, 265^v_{10}, $_{14}$; în loc. ноаптє 21^v_8, 30^r_{10}, $_{10}$, 105^r_2, 193^v_{12}, 299^v_4, 255^v_2, нѡаптє 77^r_{13}, 100^v_5, 235^r_{11}, ноаптѣ 18^r_{14}, 53^v_3, 147^r_6, 179^v_8, нопци 7^r_{14}, 258^v_{10}; **2.** s. f. ac. sg. ноаптє 200^r_{16}, art. ноаптѣ 139^v_4; g. нопциеи 175^v_{17}, 178^r_8, 260^v_{10}; ac. pl. art. нопцилє 308^v_7 [**32**].

953 **noi** [1] pr. pers. nom.-ac. нѡи 1^v_8, 119^r_{11}, 177^r_{17}, нои 4^v_{10}, 6^v_7, 17^v_2, 32^v_{11}, $_{14}$, 56^v_{16}, 80^v_4, $_{16}$, 81^r_4, $_{13}$, $^v_{12}$, 82^v_{10}, 86^r_4, $^v_2$, 119^r_{11}, 123^r_{18}, 138^v_{12}, 154^v_1, 155^r_3, $^v_3$, 163^v_{10}, $_{12}$, 176^v_9, 177^v_2, 184^v_{16}, $_{18}$, 191^r_{16}, $_{16}$, $^v_1$, 197^r_9, 206^v_7, $_{10}$, 226^r_{16}, 228^r_{13}, 250^r_6, $_7$, $_{15}$, $^v_2$, $_4$, $_7$, $_{14}$, 251^r_1, 252^r_9, 262^v_6, 303^r_{16}, $^v_4$, $_{17}$, 304^r_2, $_{13}$, $_{17}$, 305^v_4, $_5$, 311^v_4, 312^r_{13}, $^v_4$; d. ноаѡ 4^v_8, 17^v_3, 56^v_{10}, 79^v_{16}, 82^v_9, 85^r_{12}, 86^v_3, $_{16}$, 87^r_1, 110^r_3, 112^r_7, 122^r_{18}, 145^v_{15}, 161^r_4, 163^v_{18}, 164^r_2, 175^v_2, 196^v_{17}, 197^r_1, 216^v_4, 224^v_{14}, $_{14}$, 230^v_{13}, 262^v_7, 263^r_{11}, 300^r_9, $_{10}$, $^v_9$, 303^r_8, $^v_{13}$, $_{13}$, $_{15}$, 304^r_{10}, 311^v_{12}, ноѡ 154^r_{16}, нѣи [= ne-ai) 81^r_6; ac. не 85^r_{14}, 179^v_3, 184^r_{12}, $^v_{13}$, 206^v_{13}, $_{15}$, 210^v_{12}, $_{14}$, 311^v_4, -не 12^v_{12}, 17^v_{16}, $_{17}$, 32^r_{15}, $_{18}$, $^v_{15}$, $_{15}$, $_{17}$, 80^v_{12}, $_{14}$, 82^r_3, 85^v_1, 89^r_8, 109^v_{18}, 114^v_8, 115^v_2, $_9$, $_{12}$, 117^v_5, 118^r_3, $_{11}$, 119^r_8, $_9$, $^v_{14}$, $_{16}$, 137^v_7, 140^v_4, $_5$, 155^v_5, $_6$, $_{11}$, $_{12}$, $_{17}$, $_{18}$, 157^r_5, $_7$, 163^v_8, $_{16}$, 176^r_7, $_9$, $_{17}$, $^v_9$, 177^r_3, $_5$, $_6$, $_7$, 210^v_{10}, $_{11}$, 216^v_1, 225^v_{16}, $_{16}$, 230^v_6, $_6$, 250^r_4, $_7$, $^v_5$, $_8$, 252^r_{10}, 256^v_{14}, 261^v_{17}, 262^v_4, $_4$, 300^r_{11}, 304^v_{10}, 305^v_2, $_8$, 310^r_3, нѣи [=ne-ai] 80^v_8, 81^r_2, $_8$, $_{18}$, 82^r_2, 108^v_{15}, $_{16}$, 109^r_2, $_9$, 118^r_1, $_4$, 155^v_{14}, 177^r_9, нѣȣ [= ne-au] 262^r_2 [**184**].

954 **noi** [2] „a se înnoi'' vb. IV ind. viit. *2* нои-вєри 201^v_2; refl. ind. pf. s. *3* нои-се 71^r_{11}, *6* ноирѫ-се 290^r_6; viit. *3* нои-се-ва 196^v_1 [**4**].

955 **nor** s. m. nom.-ac. sg. ноѹѡръ 147^r_5, 187^v_1, 205^v_6; pl. нȣѡри 25^v_{12}, 63^r_{10}, 124^r_6, 170^r_{18}, 190^v_{10}, ноѹѡри 25^v_{15}, 105^r_7, 215^v_{10}, art. нȣѡрїи 144^v_{14}, 198^v_{10}, 279^r_{12}, 308^v_2, ноѹѡрїи $258^{bis\ v}_4$; d. нȣѡрилоръ 148^r_5 [**17**].

956 **norocit** „slăvit'' adj. f. ac. sg. нърочитѫ 157^v_5 [**1**].

д

957 **norod** s. n. d. sg. нѫро 136^r_{12} [**1**].

958 **nostru** adj. pos. m. sg. ностръ 11^r_2, 28^r_1, 32^r_{18}, $^v_{11}$, 56^v_8, 60^v_{13}, 62^r_5, 82^r_5, $^v_6$, $_7$, 86^r_5, 87^r_7, $_9$, $^v_{11}$, 88^r_{18}, 91^v_{15}, 115^v_{13}, 117^v_{12}, 119^v_{16}, 142^v_{14}, 144^r_{18}, 153^v_{16}, 154^r_{16}, 162^v_9, 164^r_{13}, $^v_4$, 171^v_{15}, $_{18}$, 176^r_{13}, 177^r_{17}, 180^v_{14}, 184^r_{14}, 189^r_{10}, 190^v_2, $_{15}$, 191^r_4, $_6$, $_{15}$, 202^v_{12}, 210^v_{10}, 223^v_8, 225^r_3, 226^v_{16}, 249^v_8, 250^r_4, $_{10}$, $^v_{10}$, 251^r_4, 252^r_3, 258^v_8, $258^{bis\ r}_6$, $_{15}$, 278^v_7, 279^r_2, $_{10}$, 288^r_4, 292^r_1, 294^v_1, 300^r_9, $_{11}$, 303^r_5, 311^v_{12}, 312^r_{10}, нѡстрȣ 10^r_5, 73^r_5, 81^r_{17}, 89^r_6, 157^r_{14}, 184^v_{17}, 250^v_{11}, $_{16}$, ностроѹ 122^v_2, нѡстроѹ 139^r_6, 181^r_3; pl. ноштри 61^v_{15}, 80^v_1, $_9$, 81^r_{14}, 110^r_7, 145^v_{14}, 146^r_6, 153^v_{13}, 154^v_8, $_{17}$, 155^v_{15}, $_{16}$, 176^r_{18}, $^v_2$, 207^r_3, 216^v_8, 230^v_3, 250^r_3, 292^r_3, 303^v_1, 311^v_3, $_7$, $_{13}$, нѡштри 79^v_{15}, 80^v_{10}, 81^r_3, 206^v_{17}, 262^r_2, 296^r_5, 306^v_{14},

311^r_1, ноштри 34^v_{16}; f. sg. ноастрѫ 17^v_1, 56^v_{12}, 81^v_{16}, 82^v_{3}, $_{4}$, 115^v_4, 163^v_8, 197^r_{14}, 216^v_2, 252^r_3, 261^v_{17}, 291^v_4, 305^r_{13}, нѡастрѫ 80^v_{18}, 252^r_{12}, 311^v_{17}, нострѫ (!) 122^v_1, ноастр (!) 311^r_{13}; pl. ноастре 17^v_2, 79^v_{13}, 81^r_{12}, $^v_{18}$, 82^r_7, 86^v_{17}, 110^r_1, 118^r_6, 154^v_3, 176^r_{11}, $_{15}$, 177^r_7, $^v_1$, 196^v_{16}, $_{18}$, 197^r_9, 249^r_3, 262^v_2, 303^v_5, 304^v_{14}, 312^r_{17}, нѡастре 118^r_8, але ноастре 154^r_{10} [**147**].

nota v. **înota**.

959 **nou** adj. m. nom.-ac. sg. ноȣ 158^r_9, 274^r_6; f. ноаѡ 157^v_3, 274^v_2; f. pl. ноаѡ 55^r_2, 73^r_4, 185^v_6, 188^v_{14}, 253^v_9, 282^r_7 [**10**].

960 **(a) noua** num. ord. а ноѡа 310^r_7 [**1**].

961 **nu** adv. **a)** însoțind verbe la forma negativă: нȣ 1^r_2, 2^v_5, 4^v_1, 5^v_1, $_{11}$, 6^v_{12}, 7^r_8, 8^r_6, 11^v_2, 12^v_2, 13^r_8, $^v_{17}$, 14^v_{15}, 15^r_6, 18^v_5, 19^r_{16}, $^v_5$, 20^r_{12}, $_{16}$, $^v_8$, $_{10}$, 21^r_{12}, 22^r_2, $_5$, 23^r_1, 26^v_{14}, 28^v_3, 29^r_1, $_3$, $_{12}$, 30^r_{13}, $^v_{12}$, 31^v_5, 35^v_5, 36^v_3, 38^r_8, 39^r_{15}, $^v_1$, 40^r_{15}, $^v_{18}$, 42^v_7, $_{16}$, 43^r_2, 44^r_6, 45^r_2, $_4$, $_7$, $_8$, $^v_{15}$, $_{16}$, 46^r_9, $_{12}$, $^v_4$, $_8$, 49^r_3, $^v_9$, 51^r_7, 52^r_1, 54^r_{12}, $_{16}$, 58^r_{11}, 59^r_4, 60^r_2, $_3$, $^v_1$, 61^v_{11}, 62^r_2, $_4$, $_6$, 63^r_2, $^v_{13}$, $_{16}$, 64^r_5, $^v_{18}$, 65^r_7, 66^r_9, $^v_5$, 67^v_2, $_{15}$, 68^v_2, $_9$, 69^r_{10}, 70^r_2, $_9$, 71^r_3, $^v_{13}$, 72^r_4, $^v_1$, $_7$, 73^r_{12}, $^v_5$, $_8$, 74^r_3, $_5$, $_9$, $_{12}$, $^v_1$, 75^r_{12}, $^v_6$, 80^r_7, $_9$, $^v_6$, 81^v_{12}, $_{15}$, 85^v_1, $_{13}$, 89^v_{17}, 90^r_1, $_8$, $^v_2$, 91^r_8, $_{18}$, $^v_2$, 92^r_{17}, $^v_4$, 94^r_1, 95^v_3, $_5$, 96^r_6, $_{10}$, 98^r_8, $_{10}$, $_{16}$, $_{18}$, 99^r_8, $^v_{10}$, 100^v_{10}, 101^v_9, 102^r_{10}, 103^v_3, 105^v_{14}, 106^r_7, 107^r_{13}, $^v_{15}$, $_{15}$, 110^r_1, 111^r_8, 112^r_{12}, $_{14}$, $_{18}$, 117^v_{10}, $_{18}$, 118^v_{16}, 119^r_3, 120^r_7, 121^r_{11}, 124^v_{15}, 125^r_3, $^v_{18}$, 126^r_4, $_{13}$, $^v_{11}$, 127^r_3, $_{10}$, $_{18}$, 128^r_3, 129^r_7, $_{12}$, 130^r_{11}, $_{14}$, $_{14}$, 133^v_7, 134^v_{17}, 135^r_{10}, $_{12}$, 136^v_{16}, 138^r_6, $^v_{10}$, $_{12}$, 139^v_{16}, 140^r_1, $_7$, $_{15}$, $^v_{16}$, $_{17}$, 141^r_4, $_{16}$, 142^r_9, 143^r_{12}, $^v_2$, $_5$, $_{14}$, 145^v_{16}, 146^r_{15}, $_{17}$, $^v_3$, $_4$, $_{10}$, $_{12}$, 148^r_2, $^v_9$, 149^r_2, $^v_5$, $_9$, $_{12}$, 150^r_3, $_{13}$, 151^v_9, 152^v_{10}, 153^v_{11}, 154^r_4, $_6$, $_{10}$, $^v_5$, 157^r_4, $^v_{13}$, 158^r_9, $_{18}$, $^v_2$, 159^v_2, 160^r_1, 163^r_5, 166^r_{15}, $^v_{12}$, 168^v_8, $_9$, 169^r_{18}, 172^r_{13}, 173^r_8, $_{16}$, 174^v_{14}, 175^v_9, 178^r_{17}, $^v_{16}$, 180^r_2, $_4$, 182^r_1, $^v_7$, $_9$, $_{11}$, 183^r_7, $^v_{12}$, 185^r_5, $_{13}$, $_{17}$, 192^r_6, $_{10}$, $_{13}$, $^v_1$, $_8$, $_{11}$, 193^r_9, 194^v_{13}, 195^r_{17}, $^v_{14}$, 196^r_8, $^v_{12}$, $_{16}$, 197^v_4, 199^r_{12}, 200^v_{17}, 203^r_{14}, $_{17}$, $^v_1$, 205^v_1, 207^r_1, $_3$, $^v_3$, $_8$, 208^v_3, $_6$, $_9$, $_{12}$, 209^v_2, 211^r_{16}, $^v_2$, 212^r_9, $_9$, 216^r_{18}, $^v_2$, $_{11}$, 217^v_{15}, 218^r_7, $^v_2$, 219^r_9, 220^v_4, 224^v_{14}, 225^r_1, $_9$, $_{12}$, $_{16}$, 226^r_{13}, 229^r_1, 230^r_2, $_5$, $_{17}$, 231^v_2, $_{10}$, 232^r_1, $_8$, $_{12}$, $^v_8$, $_{17}$, 234^r_3, $_5$, $^v_6$, $234^{bis\ r}_7$, $^v_{18}$, 235^v_9, $_{13}$, 236^r_{18}, 238^r_{11}, $^v_6$, $_7$, 239^r_4, $_8$, 240^v_{14}, $_{17}$, 241^v_2, 242^r_3, $_7$, 243^r_{11}, $^v_6$, 244^r_2, 245^r_5, $_{12}$, $_{18}$, $^v_4$, 246^r_2, $_9$, 247^r_9, 248^r_{12}, $_{14}$, $^v_4$, 250^r_{15}, $^v_{14}$, 251^r_{10}, $^v_3$, 252^v_{10}, 254^r_{10}, $^v_3$, $_8$, $_{11}$, 255^v_{11}, 257^r_6, 259^v_1, $_3$, $_4$, 262^v_{16}, $_{18}$, 264^v_5, 265^r_2, $^v_{12}$, 266^r_9, 268^r_{10}, $_{14}$, $^v_3$, $_5$, 269^r_{16}, $^v_2$, $_8$, 270^r_4, 271^v_7, $_9$, 272^r_{11}, 274^v_{15}, 279^v_3, 280^v_5, $_7$, 284^v_4, 288^r_{12}, $_{18}$, 289^r_{14}, 290^r_5, $_8$, $^v_4$, $_6$, $_9$, 291^v_2, $_3$, $_5$, $_{10}$, $_{16}$, $_{18}$, 292^r_{13}, 293^r_7, 294^r_{16}, $_{16}$, $^v_{12}$, 295^r_1, $^v_1$, $_6$, $_8$, $_{10}$, $298^{v/}_{18}$, 299^r_1, $^v_{12}$, $_{13}$, $_{16}$, 300^r_1, $_{13}$, 301^r_3, 303^v_{10}, 304^r_9, $_{13}$, $_{15}$, $_{17}$, $^v_{15}$, 305^r_{16}, $^v_4$, 306^r_5, $^v_6$; ноу 1^r_{11}, 3^r_7, $^v_2$, 5^r_{18}, 6^r_4, 9^r_{16}, 13^r_{11}, $_{13}$, $^v_{16}$, 14^r_8, 15^r_2, $_{18}$, $^v_{11}$, 17^v_9, 18^v_7, 19^r_4, $_8$, $_{17}$, $^v_8$, 20^v_6, $_{12}$, 21^r_3, $^v_{13}$, 22^v_{10}, $_{12}$, 26^v_{18}, 28^v_7, 30^r_{12}, 33^v_{11}, 34^r_{11}, $^v_{10}$, 35^r_3, $^v_7$, 37^r_5, 38^v_3, 40^r_{13}, $^v_1$, 42^r_{13}, 43^r_5, $_{17}$, 44^r_8, 45^r_{18}, 49^v_{16}, 53^r_{12}, $^v_8$, 54^r_1, 56^r_{11}, $_{14}$, $_{18}$, 57^r_{18}, $^v_{15}$, 58^r_1, $^v_{16}$, 61^r_2, $_{17}$, $^v_{12}$, 62^v_{12}, 63^r_7, 64^r_2, $^v_{11}$, 65^r_5, 66^r_1, $^v_2$, $_{18}$, 67^r_{15}, $^v_{16}$, 68^v_{12}, 69^r_{18}, $^v_5$, $_{18}$, 70^v_{11}, $_{12}$, 72^v_7, 73^r_{18}, 74^r_{17}, 76^r_{13}, $^v_6$, 80^v_{17}, 81^r_{11}, $^v_{13}$, 82^r_9, $_{17}$, 91^r_3, $^v_{15}$, 92^v_{12}, 94^r_2, 97^r_{13}, $^v_{14}$, 98^r_1, $_{10}$, 101^v_8, 102^r_5, $^v_6$, $_{12}$, 106^r_4, $_9$, $_{10}$, 108^r_{10}, $^v_1$, 111^r_{14}, $^v_{16}$, 112^r_{16}, 114^r_{17}, 124^r_{18}, 125^r_2, 126^v_{12}, 127^v_4, 130^v_4, $_6$, 131^r_4, $_{14}$, 135^r_2, $_6$, 138^r_{10}, $^v_{11}$, 140^r_{18}, 145^r_8, 149^r_{18}, 150^v_{15}, 151^r_{11}, 160^r_{13}, 165^v_3, $_4$, 172^r_{16}, 173^r_{12}, $^v_4$, $_6$, 174^r_{16}, 175^v_5, 178^r_7, $^v_7$, $_9$, 181^r_4, $_{13}$, 182^r_{18}, 183^r_5, $_{18}$, 186^v_{11}, 197^v_3, 198^v_{18}, 203^r_9, 207^v_{10}, 218^r_{12}, 222^v_8, $_{11}$, $_{16}$, 224^v_{13}, 225^r_{10}, $_{13}$, $_{15}$, $_{17}$, $234^{bis\ r}_{18}$, 238^r_1, 240^r_7, 248^r_{10}, 250^v_1, 251^r_{16}, 252^v_7, 253^r_{12}, 255^v_{16}, 257^r_9, 265^r_{12}, 270^v_{13}, $_{16}$, 275^r_{14}, 277^v_7, $_9$, 279^r_3, 281^r_{11}, 288^r_8, 291^r_{18}, $^v_8$, 293^r_3, 294^v_2, $_4$, 299^r_4, $_7$, 300^r_{16}; н- 12^r_{13}, 28^v_9, 33^r_9, 48^v_4, 50^v_{13}, 54^r_{13}, 69^v_{17}, 70^r_4, 168^r_{11}, *312^v_4*; **b)** însoțind alte părți de vorbire: нȣ 22^v_1, 35^r_4, 71^v_{15},

141^r_7, 191^r_{16}, $214^v_{11, 18}$, 234^v_4, 238^r_{18}, 288^r_{17}, 290^r_4 [**601**].

962 **nuia** s. f. ac. pl. art. нȣѧеле 219^r_8 [**1**].

963 *numai* adv. нȣмаи 312^v_4 [**1**].

964 **număra** vb. I ind. pf. s. *3* нȣмѫрѫ 278^v_{15}, *6* ноумѫрарѫ 36^r_{13}; viit. *1* ноумѫра-воѭ 266^v_5; refl. ind. prez. *1* нȣмѫрȣ-мѫ 269^v_2 [**4**].

965 **nume** s. n. nom.-ac. sg. ноуме 263^v_{14}, art. ноумеле 6^v_3, 9^v_{18}, 10^r_6, 11^v_{11}, $12^r_{11, 14}$, 18^v_{18}, 21^r_{14}, 29^v_{15}, $32^r_{4, 17}$, 36^v_{13}, 41^r_{17}, 47^r_{16}, 50^r_{11}, 56^v_{13}, 57^r_{11}, 73^r_{10}, 75^v_{18}, $80^v_{3, 14}$, 82^r_5, $^v_{10}$, 85^r_2, 88^v_6, 90^r_{18}, 97^v_8, 110^v_{11}, 111^r_2, 113^r_8, 117^r_4, 127^v_8, 128^r_{15}, 133^v_{13}, 134^r_{12}, $^v_3$, 138^v_{16}, 139^v_{14}, 140^r_{10}, $^v_6$, 154^r_6, $^v_3$, 157^r_5, 160^r_{13}, 161^v_5, $165^v_{10, 18}$, 166^r_5, 171^v_8, 172^v_5, 179^r_6, 190^v_7, 191^v_7, 194^v_6, 196^r_4, 202^r_7, 218^r_3, $^v_{18}$, 221^v_{15}, $223^r_{14, 16}$, $^v_4$, 226^v_{12}, 227^v_6, 228^r_1, $229^r_{14, 17}$, 243^r_7, 251^r_4, 255^r_{14}, $258^{bis\,r}_9$, 259^r_9, $275^r_{7, 11}$, 277^r_{13}, 278^v_{16}, $281^v_{12, 14}$, 282^r_{16}, 288^r_2, 303^r_5, 306^v_{17}, ноумелѧ (!) 120^v_6, нȣмеле 11^r_2, 32^v_{11}, 38^r_{16}, 98^v_{16}, 134^r_{10}, 141^v_{14}, 161^r_{17}, 171^r_{10}, 185^v_{10}, 186^r_{15}, 195^r_8, 202^r_{14}, 207^r_9, 229^v_5, 230^v_7, 235^r_{12}, 254^v_{14}, $258^{bis\,r}_2$, 272^v_{12}, 281^r_5, 285^r_{13}, 300^r_{13}, 304^r_{14}, 310^v_3; d. нȣмелȣи 11^r_{14}, 117^r_{15}, 190^r_{10}, 210^v_{13}, 224^v_{15}, 249^r_{11}, 263^v_{10}, нȣмелȣ (!) 120^v_2, ноумелȣи 99^r_{18}, 154^r_{18}, 179^v_4, 268^v_{13}, 271^r_{13}, нүмелȣи(!) 305^v_{10}, ноумелоүи 138^v_2[**123**].

966 **nus** pr. pers. ac. sg. нȣсь 93^r_{17}, ноусь 149^v_1, 218^v_{11}, art. нȣсоүль 27^r_2, ноусȣль 91^r_{10}, 172^v_4; pl. ноуши 252^r_7, art. ноушїи 160^v_7, 289^r_{15} [**9**].

O

967 **o** ¹ interj. ѡ 226^v_{13}, 227^v_{13}, $230^v_{7, 8}$ [**4**].

o ² num. v. **un**.

968 **oaie** s. f. ac. sg. ѡае 289^v_5, art. ѡаѧ 155^r_{14}, 247^r_7; nom.-ac. pl. ѡи 10^v_{13}, 191^v_1, art. ѡиле 81^r_6, 82^r_{14}, 90^v_{10}, 137^v_{11}, 145^r_{11}, 151^r_7, 155^r_4, 185^r_2, 215^r_3, 274^v_{10}, 299^r_7, оиле $284^r_{6, 16}$; g. оилорь 224^v_6, ѡилорь 224^r_{15}, ѡилѡрь 116^v_{13}, оилѡрь 152^v_{18} [**22**].

969 **oară** s. f. (în loc. și num. adv.) ac. pl. ѡри 17^v_{15}, $112^v_{2, 13}$, 149^v_{14}, 154^v_{18}, 210^r_{14}, 246^r_5, $254^r_{4, 8}$, 290^r_7 [**10**].

970 **obicni** „a deprinde", „a învăța" vb. IV ind. pf. s. *6* обикнирѫ (!) 209^v_4 [**1**].

971 **obidi** vb. IV conj. prez. *3* съ обидѣскѫ 203^r_{14} [**1**].

972 **obidit** s. m. d. pl. ѡбидицилорь 196^v_5, обидицилорь 278^r_5 [**2**].

973 **obiditor** s. m. ac. sg. art. обидȣиторюль 13^v_{12}; g. обидиторюлȣи 129^v_{11}; ac. pl. art. обидȣиторїи 59^r_8; d. ѡбидȣиторилорь 242^r_4 [**4**].

obiduitor s. m. v. **obiditor**.

974 **oblici** „a da pe față", „a vădi", „a dovedi" vb. IV ind. pf. s. *3* обличи 94^r_{10}, ѡбличи 203^r_{15}; viit. *1* обличи-воѭ 92^r_{18}, 93^v_{14}, *3* обличи-ва 182^v_{11}; imper. *2* обличѣще 269^v_7, нȣ обличи 6^v_{12}, 68^v_2 [**8**].

975 **oblicire** „arătare", „vădire" s. f. ac. sg. обличире 70^r_4, 72^r_{11}, 282^v_{17} [**3**].

976 **oblicitor** „doveditor" s. m. nom. sg. art. ѡбличьтѡрюль 136^r_8 [**1**].

977 **ocară** s. f. ac. sg. ѡкарѫ 214^v_{15} [**1**].

978 **ocărî** vb. IV pf. s. *2* окърѫши 107^v_6, *3* окѫрѫ 152^r_2, ѡкѫрѫ 216^v_8, *6* ѡкърѫрѫ 35^r_8, окѫрьрѫ 208^v_8; pf. c. *2* ѡкѫрѫт-ли 241^v_9; part. ѡкърѫть 244^r_7 [**7**].

979 **ocărîre** s. f. nom.-ac. sg. ѡкърѫре 35^r_6, 250^r_7, окърѫре 81^r_{16}, ѡкърире 155^v_{14}, art. ѡкърѫрѣ 175^v_{18}, 250^r_{11} [**6**].

980 **ocărît** adj. f. ac. sg. ѡкѫрѫтѫ 209^r_{14} [**1**].

981 **ochi** s. m. nom.-ac. sg. art. окюль 7^r_{18}, 51^r_1, 99^v_5, 180^v_4, 182^v_9, 192^r_{18}; g. окюлȣи 23^r_{12}, окюлоүи 289^r_6; nom.-ac. pl. оки 225^r_{10}, art. окїи 5^v_5, 14^v_1, 16^r_{15}, 18^v_4, 22^v_5, 23^v_6, 27^r_8, $^v_1$, 31^r_4, 41^v_{11}, 42^v_{12}, 54^r_{10}, 56^v_2, 58^r_{15}, $61^v_{3, 10}$, 62^v_{13}, 103^v_9, 117^v_8, 124^v_7, 154^v_8, 168^v_9, 175^v_{14}, 178^v_1, 192^r_7, $^v_{2, 11}$, 227^r_7, 230^v_3, 232^v_{14}, 234^v_6, 238^r_7, 242^r_9, 243^v_5, 244^v_5, 248^r_5, $249^v_{12, 14, 16}$, 250^r_3, 255^v_{12}, 259^v_2, 266^r_{14}, 270^r_3, 276^v_5, 302^r_3, ѡкїи 127^r_2, 143^v_4; g.-d. окилорь 52^v_{10}, 69^v_4, окїлорь 256^v_2 [**60**].

982 **ocină** „proprietate”, „moşie”, „moştenire” s. f. nom.-ac. sg. очинѫ 259^r_8, ѡчинѫ $261^v_{11, 13}$; pl. ѡчинє 259^r_7, art. очинєлє 215^r_3, ѡчинєлє 37^v_2 [**6**].

983 **odraslă** s. f. ac. pl. ѡдраслє 253^v_9 [**1**].

984 **ogodi** „a plăcea” vb. IV ind. prez. *1* огодєскь 103^v_{12}, ѡгодєскь 227^r_{11}; pf. s. *1* ѡгодїи 42^v_{14}, 60^v_{14}, *3* ѡгоди 209^r_9 [**5**].

985 **ogodit** adj. m. sg. comp. маи ѡгодитꙋ 127^v_{11} [**1**].

986 **ogoditor** s. m. g. pl. ѡгодиторилорь 98^v_2 [**1**].

987 **ogradă** s. f. ac. sg. art. ограда 14^v_4 [**1**].

988 **om** s. m. nom.-ac. sg. ѡмь 34^r_7, 35^r_4, 41^v_1, 58^r_6, 70^r_2, 79^r_1, 97^r_{13}, 98^v_2, 101^r_1, 111^r_{16}, 174^v_{14}, 182^v_{17}, 203^r_{14}, $^v_6$, 218^r_{14}, 229^r_8, $258^{bis\,v}_{11}$, ѡм 267^r_{15}, art. ѡмꙋль 10^v_2, 15^v_{12}, 89^v_{18}, 90^v_2, 91^r_4, $^v_1$, 103^v_3, $114^v_{10, 18}$, 175^v_9, 197^r_{16}, 200^v_7, 227^v_2, 229^r_2, 253^v_{12}, $273^v_{1, 4}$, омꙋль $72^r_{11, 15}$, 148^r_{11}, ѡмоуль 13^r_{13}, $71^v_{8, 10}$, 76^r_{15}, 102^r_{17}, 106^v_3, 163^r_8, 167^r_{16}, 168^r_7, 175^r_{15}, 182^v_{12}, ѡмꙋ 167^r_{15}; g.-d. ѡмꙋлоуи 156^v_{11}, ѡмоулꙋи 10^v_4, ѡмꙋлꙋи 64^v_{13}, 66^r_{17}, 68^r_2, 142^v_9, 157^r_2, 199^v_{17}, 200^r_1, 216^v_6, 273^v_3; nom.-ac. pl. ѡамѐни 3^v_3, 8^v_{13}, 29^v_5, 56^r_1, 61^r_{15}, 81^v_2, 105^r_2, 122^r_{12}, 131^v_{18}, 152^r_5, 171^v_4, 182^v_4, 185^r_1, 203^r_{13}, 215^v_6, 224^r_7, 267^v_{11}, 275^r_1, 282^v_{17}, 288^r_{16}, 291^r_{16}, 298^v_{16}, 300^r_5, ѡмєни 13^v_1, art. ѡаменїи 1^r_{15}, 19^v_4, 27^r_{17}, 29^r_{12}, 47^r_4, 48^r_{16}, 63^r_{15}, 80^r_5, 81^r_9, 83^v_4, 84^r_{13}, 85^r_5, 86^v_{16}, 88^v_4, $92^r_{4, 13}$, 98^r_{15}, 103^r_5, 118^r_8, $119^v_{1, 3, 10, 12}$, 121^r_1, 135^r_{11}, $^v_{10}$, 139^v_{13}, $144^v_{3, 6}$, 145^r_{11}, $^v_4$, 151^r_7, 152^r_{10}, 155^r_3, 158^r_5, $^v_{1, 7}$, 159^v_9, 160^r_7, 163^v_{17}, 164^r_6, 167^r_{13}, 172^r_5, 182^r_{12}, 183^r_6, 185^v_{15}, 187^v_{18}, $190^r_{2, 8}$, 191^v_1, 194^v_{17}, 195^r_{11}, $204^r_{10, 15}$, 206^r_1, 210^r_5, 211^r_1, 223^v_{17}, 227^v_9, $228^r_{4, 11}$, 250^v_4, 259^r_8, 261^r_{15}, 269^v_2, 273^r_{16}, 274^v_{17}, 281^v_7, 282^v_4, 286^v_3, $287^r_{5, 6}$, 288^v_{17}, 293^v_{12}, 297^v_{11}, 301^r_{14}, ѡ[амєн]їи 3^v_{12}; g.-d. оамєнилорь 17^r_5, 19^r_{10}, 259^r_{13}, ѡамєнилорь 4^r_9, 8^v_{16}, 16^r_{17}, 18^r_4, 19^v_{17}, $35^r_{6, 6}$, 38^r_4, 47^r_1, 48^r_{14}, 52^r_{16}, $^v_2$, 55^v_9, 56^r_4, 63^v_1, 83^r_5, 84^v_3, 98^r_3, $^v_9$, 104^r_{18}, $112^r_{4, 11}$, 124^r_{10}, 132^v_{12}, 135^r_{10}, 147^v_{14}, 167^v_2, 175^v_{12}, 182^v_{15}, 186^v_{12}, 187^r_8, 189^v_{15}, 199^v_{13}, 203^v_{16}, 206^r_6, $^v_8$, 211^v_{12}, 212^v_2, 213^r_6, 214^r_5, $221^v_{3, 12}$, 225^r_8, 226^r_{12}, 243^r_{14}, 251^r_{14}, 276^r_8, 279^r_{16}, 281^v_{18}, 282^r_4, 292^v_5, 294^r_4, 295^r_{13}, 298^r_9, 309^r_9, 311^r_{11}, ѡамєнилѡрь 12^r_5, 87^r_{17}, 105^r_{16}, 109^r_7, 110^r_4, 112^r_9, 117^v_1, 119^v_6, 132^v_9, 139^r_{15}, 163^v_1, 174^v_{12}, 277^v_8, 312^r_8, ѡамнилорь (!) 89^r_{16}, ѡамнєнилорь (!) 132^v_6 [**237**].

989 **omenesc** adj. m. ac. sg. ѡмєнєскь 22^v_{13}; f. ѡмєнѣскѫ 29^r_9, омєнѣскѫ 214^r_7; pl. ѡмєнєщи 123^v_6, омєнєщи 259^r_{17} [**5**].

990 **omet** „margine”, „tivitură” s. n. ac. sg. ѡмєть 258^r_{12} [**1**].

991 **omidă** s. f. ac. pl. ѡмидє 205^r_8 [**1**].

992 **omorî** vb. IV ind. prez. *3* ѡмораще 295^r_3; pf. s. *3* ѡморѫ 204^v_{11}, *6* ѡморѫрѫ 182^r_{16}; conj. prez. *3* съ ѡморѫ 67^r_{18}, съ ѡмораскѫ 218^r_{16}; part. оморѫци 154^v_{15}, ѡморѫци 195^r_6; pas. ind. prez. *4* оморѫци сънтємь 82^r_{12} [**8**].

993 **omrăzi** „a urî” vb. IV ind. pf. s. *1* ѡмрѫзїю 267^r_3; imper. *2* нꙋ ѡмръзи 264^v_5; refl. ind. pf. s. *6* сє ѡмрѫзирѫ 19^r_6, сє ѡмръзирѫ 97^v_{16} [**4**].

994 **onagru** „măgar sălbatic” s. m. ac. pl. art. ѡнагрїи 199^v_2 [**1**].

opovăi v. **upovăi**.

995 **opri** vb. IV refl. imper. *2* ѡпрѣщє-тє 64^v_{15} [**1**].

996 **opt** num. card. art. ѡптоуль 6^v_{10} [**1**].

997 **(al) optulea** num. ord. аль ѡптоуль 16^v_{14}; f. а ѡпта 307^v_3 [**2**].

998 **optzeci** num. card. ѡптьзєчи 176^v_5 [**1**].

999 **orb** s. m. ac. pl. art. ѡрбїи 278^r_{10} [**1**].

1000 **organ** „harpă”, „liră” s. n. ac. sg. ѡргань 284^r_8; pl. ѡрганє 283^v_7, art. ѡрганєлє 262^v_2 [**3**].

1001 **os** s. n. nom. sg. art. ѡсꙋль 266^r_9; nom.-ac. pl. art. ѡасєлє 6^v_{18}, 35^v_{16}, 36^r_{14}, 51^r_8, 53^r_{17}, 58^v_{14}, 60^r_{10},

78^{v}_{1}, 95^{r}_{12}, 98^{v}_{2}, 193^{r}_{17}, $^{v}_{8}$, 218^{v}_{7}, 269^{v}_{18}, 298^{v}_{11}, оаселе 68^{v}_{12} [**17**].

1002 **oscîrbi** „a mîhni" vb. IV ind. pf. s. *3* оскръби 306^{v}_{7} [**1**].

1003 **osîndi** vb. IV ind. prez. *3* осѫндѣще 67^{v}_{3}, *6* осѫндеск 183^{v}_{18}; part. осѫндитъ 217^{r}_{16} [**3**].

osteni v. **usteni**

1004 **ostîmpi** „a depărta" vb. IV ind. prez. *4* ѡстѫмпи 303^{v}_{7}; imper. *2* нꙋ ѡстъмпи 81^{v}_{15} [**2**].

1005 **ostrov** s. n. nom. pl. острове 187^{r}_{17}, art. ѡстровеле 133^{r}_{15} [**2**].

1006 *otveat* „răspuns" s. n. ac. sg. ѡвѣтъ 312^{v}_{13} [**1**].

1007 **oțărî** vb. IV refl. ind. prez. *3* ѡцъраще-се 193^{r}_{3} [**1**].

1008 **oțet** s. n. ac. sg. ѡцетъ 126^{v}_{16} [**1**].

P

1009 **pace** s. f. nom.-ac. sg. паче 4^{v}_{16}, 46^{r}_{14}, 48^{r}_{16}, 58^{r}_{14}, 61^{v}_{5}, 62^{v}_{2}, 65^{r}_{10}, 68^{r}_{2}, $^{v}_{12}$, 101^{v}_{2}, 133^{r}_{7}, 141^{v}_{15}, 164^{r}_{5}, $_{16}$, 246^{r}_{8}, 247^{v}_{17}, 249^{v}_{1}, $_{6}$, 251^{v}_{11}, 254^{r}_{1}, 280^{r}_{2}, 300^{r}_{9}, 312^{r}_{17}; pl. art. пачеле 76^{r}_{15}, 132^{v}_{9}, 247^{v}_{16}, 249^{r}_{16} [**27**].

1010 **pagubă** s. f. ac. sg. пагꙋбѫ 12^{v}_{14}, 59^{v}_{16}, 218^{r}_{1}; pl. art. пагꙋбеле 213^{r}_{2} [**4**].

1011 **pahar** s. n. nom.-ac. sg. art. пъхарꙋлъ 16^{v}_{8}, 21^{r}_{17}, 38^{v}_{13}, 227^{v}_{5}, пъхароулъ 141^{r}_{12} [**5**].

1012 **painjină** „pînză de păianjen" s. f. ac. sg. art. паинжина 72^{r}_{13}, 176^{r}_{18} [**2**].

1013 **pajiște** s. f. ac. sg. пажище 199^{v}_{12} [**1**].

1014 **palmă** s. f. ac. sg. art. палма 71^{v}_{3} [**1**].

1015 **pamente** „pomenire" s. f. nom.-ac. sg. паменте 221^{r}_{13}, art. паментѣ 188^{v}_{9}, 194^{r}_{13}, 218^{r}_{11}, 259^{r}_{11}, 275^{v}_{9}, 291^{r}_{17} [**7**].

1016 **pană** s. f. ac. pl. пѣне 148^{v}_{2}, 281^{v}_{6} [**2**].

1017 **parte** s. f. nom.-ac. sg. парте 16^{v}_{8}, 21^{r}_{16}, 113^{v}_{12}, 236^{r}_{2}, 296^{v}_{10}, art. партѣ 2^{r}_{8}, 93^{v}_{1}, 137^{r}_{11}, 178^{r}_{14}, 227^{r}_{11}, 235^{r}_{16}, 271^{r}_{3}, 288^{v}_{16}, 300^{v}_{2}; pl. парци 208^{v}_{18}, 211^{r}_{10}, пърци 282^{v}_{13} [**17**].

1 018 **pasăre** s. f. nom.-ac. sg. art. пасѫрѣ 16^{r}_{2}, 84^{r}_{3}, 162^{r}_{1}, 193^{v}_{14}, 250^{v}_{17}; pl. пасѫри 148^{v}_{1}, 281^{v}_{5}, art. пасѫриле 92^{v}_{11}, 199^{v}_{4}, 200^{r}_{6}, 309^{r}_{5}, пасѫрѫле 10^{v}_{16}; g.-d. пасѫрилоръ 153^{v}_{4}, 291^{r}_{4} [**14**].

1 019 **paște** vb. III ind. prez. *3* паще 38^{r}_{8}, 89^{r}_{8}, 90^{v}_{11}, 155^{r}_{12}; imp. *3* пъщѣ 284^{r}_{6}; pf. s. *3* пъскоу 153^{r}_{6}; viit. *2* паще-вери 2^{r}_{11}; conj. prez. *3* съ паскѫ 153^{r}_{3}; imper. *2* пащї 47^{r}_{7}; refl. imper. *2* паще-те 64^{r}_{14} [**10**].

1 020 **pat** s. n. ac. sg. art. патꙋлъ 75^{v}_{9}, 256^{r}_{17}; pl. патꙋреле 4^{v}_{3} [**3**].

1 021 **(a) patra** num. ord. а патра 3^{v}_{16}, 296^{r}_{9} [**2**].

1 022 **patruzeci** num. ord. патрꙋзечи 185^{r}_{12} [**1**].

1 023 **pazie** „topaz" s. f. ac. sg. art. пазїѫ 242^{v}_{5} [**1**].

1 024 **păcat** s. n. nom.-ac. sg. пъкатъ 217^{r}_{18}, art. пъкатꙋлъ 15^{r}_{18}, 40^{v}_{17}, 41^{r}_{18}, 53^{v}_{8}, 94^{v}_{7}, 107^{r}_{4}, 108^{r}_{2}, 218^{r}_{7}; pl. пъкате 31^{v}_{8}, 34^{v}_{8}, 73^{v}_{8}, 84^{v}_{18}, 269^{r}_{17}, art. пъкателе 42^{r}_{5}, 53^{r}_{10}, $_{13}$, 70^{v}_{1}, 93^{v}_{15}, 94^{v}_{4}, 95^{r}_{14}, 149^{v}_{5}, 154^{v}_{2}, 163^{v}_{3}, 196^{v}_{18}, 303^{v}_{4}, ^{r} 304^{v}_{14}; g.-d. пъкателоръ 31^{r}_{18}, 68^{v}_{13}, 312^{r}_{8} [**30**].

1 025 **păcătos** s. m. nom.-ac. sg. art. пъкѫтосꙋлъ 13^{r}_{3}, $^{v}_{11}$, $_{14}$, 65^{r}_{5}, $_{12}$, 67^{r}_{17}, 223^{r}_{6}, пъкѫтѡсꙋлъ 217^{r}_{12}; g.-d. пъкѫтосꙋлꙋи 54^{r}_{18}, 63^{v}_{15}, 93^{r}_{7}, 99^{v}_{15}, 106^{v}_{2}, 129^{v}_{8}, 183^{r}_{4}, 188^{v}_{3}, 216^{v}_{13}, 223^{r}_{10}, пъкѫтѡсꙋлꙋи 15^{r}_{15}, пъкътосꙋлꙋи 159^{r}_{18}; nom.-ac. pl. пъкѫтоши 16^{v}_{6}, 68^{r}_{13}, 135^{v}_{17}, 245^{r}_{10}, пъкѫтѡши 65^{r}_{18}, 235^{r}_{5}, art. пъкѫтошїи 13^{r}_{4}, 16^{r}_{3}, 46^{r}_{10}, 66^{r}_{4}, 67^{v}_{9}, 71^{r}_{7}, 105^{v}_{6}, 120^{r}_{13}, 141^{v}_{1}, 180^{r}_{6}, 182^{r}_{6}, $_{7}$, 192^{v}_{13}, 201^{v}_{17}, 208^{r}_{6}, 239^{r}_{16}, 241^{v}_{14}, 254^{r}_{12}, 266^{v}_{10}, 277^{r}_{8}, 279^{r}_{6}, пъкѫтѡшїи 270^{r}_{11}, пъкътошїи 240^{v}_{16}; g. -d. пъкѫтошилѡръ 9^{r}_{2}, 178^{v}_{2}, пъкѫтошилоръ 58^{v}_{17}, 65^{v}_{10}, $_{12}$, 141^{v}_{6}, 159^{r}_{12}, 162^{v}_{18}, 235^{v}_{12}, 251^{v}_{1}, 254^{r}_{16}, 267^{v}_{9}, 268^{r}_{11}, 269^{v}_{7}, 278^{r}_{17}, пъкѫтѡшилѡръ 135^{r}_{5} [**65**].

1 026 **pădure** s. f. nom.-ac. sg. art. пъдꙋрѣ 39^{r}_{11}, 87^{v}_{11}, 121^{v}_{14}, $_{14}$,

$_{16}$, $_{16}$, 151^{r}_{16}, 191^{r}_{5}, пъдоурѣ 79^{r}_{12}, 88^{v}_{12}, 122^{r}_{1}, 151^{r}_{15}, 152^{v}_{12}; pl. пъдȣри 78^{r}_{1}, 142^{r}_{4}, art. пъдоуриле 85^{v}_{3}, 87^{v}_{15}, 115^{v}_{18}, пъдȣриле 85^{v}_{7}, 121^{v}_{18}, 161^{r}_{12}; g. пъдоурилоръ 25^{r}_{12} [**22**].

1 027 **pămînt** s. n. nom.-ac. sg. пъмѫнтъ 8^{v}_{4}, 15^{v}_{13}, 23^{v}_{7}, 24^{r}_{1}, 34^{r}_{6}, 37^{v}_{15}, 56^{r}_{7}, 58^{v}_{2}, 75^{v}_{5}, 86^{r}_{8}, $_{18}$, 90^{r}_{18}, 105^{v}_{3}, 106^{v}_{6}, 112^{v}_{14}, 119^{r}_{13}, $^{v}_{8}$, 133^{r}_{3}, 137^{r}_{8}, 138^{v}_{1}, $_{8}$, 139^{r}_{7}, 149^{v}_{16}, 152^{v}_{15}, 164^{r}_{13}, 169^{r}_{7}, 174^{r}_{2}, $^{v}_{1}$, 195^{r}_{3}, 197^{r}_{4}, 199^{v}_{15}, 201^{v}_{7}, $_{18}$, 203^{v}_{3}, 218^{r}_{11}, 220^{v}_{13}, 222^{r}_{10}, 223^{v}_{11}, $_{13}$, 225^{r}_{4}, 232^{v}_{17}, 233^{v}_{3}, 238^{v}_{7}, $258^{bis\,r}_{18}$, 266^{r}_{12}, 268^{v}_{5}, 269^{v}_{17}, 271^{v}_{13}, 272^{r}_{8}, $^{v}_{10}$, 279^{r}_{7}, 281^{r}_{13}, $^{v}_{16}$, 291^{r}_{9}, 295^{r}_{9}, $^{v}_{17}$, 299^{v}_{7}, $_{9}$, $_{13}$, 301^{r}_{2}, $_{4}$, $_{8}$, 302^{r}_{12}, 308^{v}_{12}, пъмънтъ 134^{r}_{4}, пъмѫтъ (!) 17^{v}_{13}, 135^{v}_{8}, art. пъмънтоулъ 11^{r}_{3}, пъмѫнтоулъ 21^{r}_{6}, 91^{v}_{9}, 109^{r}_{3}, 161^{v}_{7}, 215^{v}_{13}, 248^{r}_{9}, 271^{r}_{3}, пъмѫнтȣлъ 10^{r}_{7}, 25^{r}_{10}, 30^{r}_{15}, 39^{r}_{3}, 41^{v}_{7}, 45^{v}_{7}, 55^{r}_{10}, $^{v}_{1}$, 64^{r}_{14}, 65^{r}_{3}, $_{9}$, 66^{r}_{13}, 67^{r}_{7}, $^{v}_{8}$, 77^{v}_{18}, 80^{r}_{8}, 85^{v}_{2}, 86^{r}_{2}, $^{v}_{14}$, 87^{r}_{11}, $^{v}_{14}$, 89^{r}_{15}, 92^{r}_{4}, 97^{r}_{7}, 104^{v}_{5}, 105^{r}_{10}, 116^{r}_{12}, 117^{r}_{2}, 119^{v}_{13}, 121^{r}_{4}, 128^{r}_{5}, 134^{v}_{7}, 140^{v}_{11}, 145^{r}_{4}, 151^{v}_{2}, 156^{r}_{9}, 163^{r}_{13}, 164^{r}_{13}, $^{v}_{4}$, 171^{r}_{5}, 175^{v}_{6}, 184^{v}_{5}, 185^{v}_{8}, 186^{v}_{6}, $_{14}$, 187^{r}_{12}, $_{15}$, $^{v}_{11}$, $_{15}$, 188^{r}_{13}, 189^{r}_{12}, 190^{r}_{5}, 191^{r}_{10}, 195^{v}_{4}, 198^{v}_{16}, 199^{r}_{14}, $^{v}_{10}$, 200^{v}_{14}, 202^{v}_{13}, 208^{r}_{1}, 209^{v}_{17}, 214^{r}_{14}, $^{v}_{1}$, 224^{v}_{8}, 226^{r}_{9}, $_{11}$, 236^{r}_{6}, 238^{v}_{18}, 251^{r}_{5}, 258^{v}_{14}, 260^{v}_{1}, 261^{v}_{11}, 277^{v}_{11}, 278^{r}_{1}, 286^{r}_{18}, 287^{v}_{11}, 290^{v}_{15}, 294^{r}_{4}, $^{v}_{16}$, 296^{v}_{13}, 297^{r}_{5}, $^{v}_{9}$, 298^{r}_{6}, 301^{r}_{11}, 304^{r}_{7}, $^{v}_{13}$, 308^{v}_{11}, пъмѫнȣлъ (!) 15^{v}_{4}, 142^{v}_{3}, пъмѫмънтȣлъ (!) 117^{r}_{13}, пъмѫитȣєъ (!) 203^{r}_{5}, пъмѫн (!) 84^{v}_{18}; g. -d. пъмѫнтȣлȣи 1^{v}_{1}, 37^{v}_{5}, $_{13}$, 82^{v}_{7}, 86^{r}_{10}, 87^{v}_{3}, 88^{r}_{5}, $_{8}$, 108^{r}_{13}, 110^{r}_{14}, 113^{v}_{9}, 115^{v}_{15}, 119^{v}_{18}, 123^{v}_{14}, 131^{v}_{10}, $_{15}$, 134^{r}_{16}, 139^{v}_{8}, 141^{v}_{1}, 153^{v}_{7}, 159^{v}_{5}, $_{13}$, 160^{v}_{15}, 182^{r}_{2}, 184^{v}_{7}, 187^{r}_{5}, 189^{r}_{9}, $^{v}_{12}$, 192^{v}_{3}, $_{14}$, 194^{v}_{8}, 201^{v}_{2}, 241^{v}_{14}, 264^{r}_{3}, 269^{v}_{15}, 279^{r}_{13}, 280^{r}_{5}, 281^{v}_{7}, $_{9}$, 289^{r}_{17}, 296^{r}_{3}, 300^{v}_{5}, пъмѫнтȣлоуи 2^{r}_{9}, 140^{r}_{5}, $258^{bis\,v}_{4}$, пъмѫнтоулоуи 2^{r}_{17}, 297^{r}_{15}, пъмѫнтоулȣи 134^{r}_{9}, 172^{v}_{15}, пъмънтȣлȣи 133^{v}_{2}, пъмѫтȣлȣи (!) 142^{v}_{7}, пъмѫнȣлȣи (!) 143^{r}_{2}, [пъмѫ]нтȣлȣи (!) 1^{r}_{1} [**220**].

1 028 **pănăta** „a pătimi" vb. I ind. pf. s. *1* пънѫтаи 69^{r}_{4} [**1**].

1 029 **pănătate** „suferință" s. f. ac. sg. пънѫтате 126^{v}_{8} [**1**].

1 030 **păr** s. m. ac. sg. art. пъроулъ 74^{v}_{4}; pl. перїи 122^{v}_{8}, 124^{v}_{10} [**3**].

1 031 **părea** vb. II ind. prez. *3* паре 121^{v}_{18}; imp. *3* пърѣ 234^{v}_{12}; pf. s. *3* пърȣ 136^{r}_{13}, 241^{v}_{14} [**4**].

1 032 **părere** s. f. ac. sg. пърѣре 269^{r}_{17} [**1**].

1 033 **părinte** s. m. nom.-ac. sg. art. пъринтеле 288^{v}_{6}, 311^{v}_{11}; pl. пъринцїи 34^{v}_{15}, 72^{v}_{4}, 79^{v}_{15}, 84^{v}_{16}, 145^{v}_{14}, 146^{r}_{18}, $^{v}_{16}$, 151^{v}_{12}, 185^{r}_{9}, 206^{v}_{17}, 207^{r}_{2}, 290^{r}_{8}, 311^{v}_{6}; g.-d. пъринцилωръ 91^{r}_{16}, 303^{r}_{17}, пъринцилоръ 146^{r}_{6}, 218^{r}_{5}, 306^{v}_{14}, 310^{v}_{18} [**21**].

1 034 **păsa** „a apăsa" vb. I ind. pf. s. *3* пъсѫ 53^{v}_{3}, *6* пъсарѫ 68^{v}_{17} [**2**].

1 035 **păscut** „pășune" s. m., s. f. **1.** s. m. nom. pl. art. пъскȣцїи 185^{r}_{1}; **2.** f. nom. -ac. pl. пъскȣнте 191^{v}_{1}, art. пъскȣтеле 155^{r}_{4} [**3**].

1 036 **pășune** s. f. ac. sg. пъшȣне 38^{r}_{10}; g. пъшоунеи 137^{v}_{11} [**2**].

1 037 **păzi** vb. IV ind. pf. s. *1* пъзїи 22^{v}_{16}, *6* пъзирѫ 146^{v}_{10}; viit. *1* пъзи-вою 244^{r}_{17}; cond. prez. *6* пъзире 257^{r}_{13}; imper. *2* пъзѣще 23^{r}_{12} [**5**].

1 038 **pecetlui** vb. IV refl. ind. pf. s. *6* печетлȣирѫ-се 292^{r}_{14} [**1**].

1 039 **pedepsi** vb. IV ind. pf. s. *3* педепси 230^{r}_{5}; imper. *2* педепсѣще 269^{v}_{6}, нече педепси 6^{v}_{14}, 68^{v}_{4} [**4**].

1 040 **peleș** „țesătură" subst. ac. pl. пелеши 84^{v}_{7} [**1**].

1 041 **perete** s. m. nom.-ac. sg. пърѣте 27^{v}_{9}, 111^{v}_{3}, 285^{v}_{17}, art. пърѣтеле 29^{r}_{4}; ac. pl. art. пъреціи 96^{r}_{14}, 100^{v}_{6}; g. пърецилоръ 249^{v}_{3} [**7**].

1 042 **pesti** „a zăbovi", „a întîrzia" vb. IV imper. *2* нȣ пести 129^{r}_{7} [**1**].

1 043 **pește** s. m. ac. pl. art. пещїи 10^{v}_{16}, 204^{v}_{11} [**2**].

1 044 **piatră** s. f. nom.-ac. sg. пїатрѫ 44^{v}_{4}, 72^{v}_{17}, 110^{r}_{16}, 147^{r}_{9}, $_{11}$, $^{v}_{9}$, 178^{v}_{17}, 199^{v}_{6}, 205^{v}_{13}, 263^{r}_{14}, 269^{v}_{12}, 289^{v}_{2}, $_{3}$, art. пїатра 200^{r}_{10}, 224^{v}_{11},

230^r_{17}, 285^v_4; ac. pl. пїєтри 31^r_{12}, 33^r_{14}, 159^r_2, art. пїєтриле 194^v_2 [**21**].

1 045 **pica** vb. I ind. prez. *3* пикж 133^r_3; pf. s. *3* пикж 121^r_5 [**2**].

1 046 **picătură** s. f. ac. sg. art. пикжтȣра 133^r_3; pl. пикжтȣриле 116^v_3 [**2**].

1 047 **picior** s. n. nom.-ac. sg. art. пичорȣ 183^v_5, пичорȣль 12^v_{17}, 43^v_7, 122^v_{14}, 178^v_{17}, 248^r_{11}, 292^r_{18}; pl. пичоаре 225^r_{16}, art. пичоареле 10^v_{12}, 25^v_4, 28^r_5, $^v_{10}$, 36^r_{12}, 41^v_{14}, 70^r_{12}, 72^v_{17}, 86^v_{17}, 103^v_{10}, $117^v_{4,\ 18}$, 203^v_9, 227^r_9, 235^v_7, 240^r_3, 249^r_2, 256^v_{15}, 297^r_4, 299^r_{14}, 312_{17}, пичѡареле 50^v_{15}, 134^v_{17}; g.-d. пичѡарелѡрь 240^r_{18}, пичоарелорь 104^v_8, 190^v_3, 220^r_{10}, 267^v_{17} [**36**].

1 048 **piele** s. f. ac. sg. art. пїѧлѣ 198^v_7 [**1**].

1 049 **pieliță** „trup"; „carne" s.f. nom.-ac. sg. пелицж 149^v_{11}, art. пелица 21^v_{18}, 44^r_3, 46^v_{15}, 102^v_{12}, 112^v_{13}, 115^r_{16}, 137^r_9, 161^v_{15}, 178^v_{10}, 219^r_{11}, 241^v_{18}, 262^r_6, 277^r_{13}; d. пелицеи 73^v_6, пелицеєи 68^v_{10}, 69^r_{10}, 193^v_8; ac. pl. пелице 148^r_{18}, art. пелицеле 153^v_6 [**20**].

1 050 **pierde** vb. III ind. prez. *2* пїєрзи 5^v_8, 34^r_6, 273^r_1, *3* пїѧрде
м
278^r_{17}, 291^r_{11}, *4* пїѧрде 80^v_3; pf. s. *2* пїєрдȣши 300^v_1; viit. *3* пїѧрде-ва 184^r_8; conj. prez. *3* съ пїарзж $208^v_{6,\ 15}$, *6* съ пїарзж 239^r_{16}; imper. *2* ноу пїѧрде 43^r_{17}, 46^r_{12} [**13**].

1 051 **pierdut** adj. m. ac. sg. пїєрдȣть 51^v_1; f. пїєрдȣтж 247^r_8, 291^v_7 [**3**].

1 052 **pieri** vb. IV ind. prez. *3* пїѧре 66^r_8, 75^v_{18}, 120^r_9, 223^r_{10}, 238^r_3, *6* пїєрь 11^v_3, 66^r_4, 67^v_9, 68^r_4, 137^r_{13}, 180^r_{15}, 195^v_7, 201^r_{15}; imp. *3* перїѧ 270^v_6; pf. s. *3* пери $11^v_{9,\ 16}$, 137^r_9, 270^v_{15}, *6* перирж 114^v_7, 124^v_7, 136^v_8, 193^r_{15}; viit. *3* ва пери 13^r_{11}, пери-ва 1^r_9, *5* пери-вєци 2^v_6, *6* пери-ворь 277^v_{13}, пери-вѡрь 90^r_{11}, 156^v_{15}; conj. prez. *6* съ пїарж $120^r_{9,\ 13}$, 130^v_{10}, [съ] пїарж 161^v_3; cond. pf. *1* перирѣ 239^r_6; imper. *5* перици 15^v_3; ger. периндь 66^r_8 [**35**].

1 053 **pierire** s. f. ac. sg. перире 90^r_8, 169^r_2; g. перїрїєи 292^v_2 [**3**].

1 054 **piscupie** „episcopie" s. f. ac. sg. art. пискȣпїѧ 217^v_2 [**1**].

1 055 **piștă** „hrană" s. f. ac. sg. пищж 276^v_8, пище 278^r_7, 299^r_7; g. пищеєи 63^v_5 [**4**].

1 056 **pizmă** s. f. ac. pl. пизме 217^r_{10} [**1**].

1 057 **pizmi** vb. IV ind. prez. *3* пизмѣще 62^v_{16} [**1**].

1 058 **pizmitor** s. m. ac. pl. art. пизмиторїи 26^r_{18}, 28^v_{18} [**2**].

1 059 **pîine** s. f. nom.-ac. sg. пъине 19^v_5, 66^v_8, 77^r_{13}, 98^r_{15}, 147^v_{12}, $148^r_{9,\ 11}$, 155^v_{11}, 203^v_5, 205^v_{11}, 252^v_{16}, 257^v_{10}, 294^v_{15}, пжине 199^v_{15}, art. пжинѣ 193^v_5, пъинѣ 76^r_{18}, 194^r_2, 200^r_1; pl. пъиниле 280^r_{12} [**19**].

1 060 **pîlc** s. n. ac. sg. art. пълкȣль 148^v_3; pl. пълкȣре 44^r_8 [**2**].

1 061 **pîlcui** vb. IV refl. ind. prez. *6* се пълкȣеськ 44^r_8; pf. s. *6* пълкȣиржсе 57^v_6 [**2**].

1 062 **pînă** cj., prep. **1.** cj. пънж 4^r_{10}, 7^r_3, $18^r_{7,\ 7,\ 9,\ 11,\ 15}$, 28^v_7, 72^v_7, 104^r_4, 106^r_7, 111^r_{15}, $131^r_{11,\ 16}$, 133^r_7, 136^r_{16}, 138^v_{13}, 153^v_{17}, 155^v_8, 159^r_{10}, 174^v_6, 176^v_{13}, $182^r_{6,\ 6}$, 183^r_4, 201^v_{13}, 203^v_{12}, 220^r_9, 222^v_{17}, 236^r_{18}, 250^r_4, 256^v_6, 270^r_{12}, 271^r_{15}, 277^v_5, $287^r_{5,\ 6}$, 301^v_1; **2.** prep. пънж $13^r_{8,\ 11}$, 15^r_2, 21^v_8, 63^r_{10}, 76^v_{14}, 86^r_{10}, $90^r_{6,\ 18}$, 97^r_3, 105^r_6, 122^r_3, 131^r_{13}, $^v_2$, $133^r_{9,\ 10}$, 135^r_{14}, 137^v_8, 138^v_{16}, 139^r_3, 140^r_1, 143^v_{16}, 175^v_5, 183^r_9, 196^v_{12}, 200^v_9, 210^v_{17}, 213^v_3, 223^v_1, 226^r_{17}, 248^v_{12}, 251^r_{14}, 256^r_7, 257^r_{18}, 258^v_1, 311^r_7; în prep. compusă: пънж ла 14^v_{16}, 19^r_{17}, 77^v_3, 82^r_{18}, 91^r_{16}, $^v_{11}$, 98^r_{10}, 105^r_7, 109^v_{16}, 110^v_{14}, 124^r_{15}, 148^r_{13}, $156^r_{13,\ 14}$, 175^v_8, 191^v_{10}, 212^v_{13}, 213^v_4, 215^v_{10}, 216^r_{17}, 223^v_3, 230^v_{15}, 232^r_1, $234^{bis\ r}_8$, 255^v_2, $258^{bis\ v}_{11}$, 263^r_6, 279^r_7, 280^r_7, 290^v_{13}, 298^r_{14}, 302^r_7, 304^r_{13} [**107**].

1 063 **pîntece** s. n. nom. sg. art. пънтечеле 51^r_2 [**1**].

1 064 **pîră** s. f. ac. sg. пърж 11^v_5, art. пъра 61^v_{16}, 78^v_{15}, 140^r_{11} [**4**].

1 065 **pîrîu** s. n. ac. sg. пържоу 9^v_8 [**1**].

1 066 **plașcă** „mantie” s. f. ac. sg. art. плашка 36^{v}_{1} [1].

1 067 **plăsa** „a bate din palme” vb. I ind. viit. *6* плъса-воръ 189^{v}_{8}; conj. prez. *6* съ плъсѣзє 86^{v}_{8} [2].

1 068 **plăti** vb. IV ind. prez. *3* плѫтѣщє 52^{v}_{18}; imp. *3* плѫтиа 124^{v}_{16}, *6* плътиє 60^{v}_{2}; pf. s. *3* плѫти 29^{v}_{4}; viit. *1* плѫти-воѭ 76^{v}_{3}; imper. *2* плѫтѣщє 93^{r}_{2} [6].

1 069 **plătire** s. f. ac. sg. плѫтирє 31^{r}_{17}, 106^{r}_{17}, 268^{v}_{11}, art. плѫтирѣ 178^{v}_{2} [4].

1 070 **pleca** vb. I ind. prez. *2* плечи 27^{v}_{1}, *3* плѣкѫ 101^{v}_{7}, 132^{v}_{15}, 141^{r}_{14}, 295^{r}_{4}; imp. *3* плєка 60^{v}_{8}, $_{16}$; pf. s. *1* плєкаи 241^{r}_{5}, *2* плєкаши 168^{v}_{2}, 298^{r}_{7}, *3* плєкѫ 25^{v}_{2}, 29^{v}_{5}, 86^{v}_{15}, 226^{v}_{5}, 273^{r}_{16}, 279^{r}_{6}, *6* плєкарѫ 109^{v}_{12}; pf. c. *2* плєкатꙋ-м-аи 36^{r}_{7}, 236^{v}_{15}, 237^{r}_{16}, плєкатоу-нѣи 82^{r}_{1}, 177^{r}_{9}; viit. *1* плєка-воѭ 89^{v}_{6}, *3* плєка-мѫ-ва 299^{r}_{17}; cond. prez. *5* плєкарєть 256^{r}_{1}; imper. *2* плѣкѫ 5^{v}_{18}, 23^{r}_{5}, 50^{r}_{2}, 84^{r}_{11}, 129^{r}_{16}, 164^{v}_{12}, 165^{v}_{14}, 167^{v}_{15}, 193^{r}_{11}, 234^{v}_{3}, 273^{v}_{8}, нꙋ плєка 269^{r}_{16}, *5* плєкаци 145^{v}_{6}; refl. ind. prez. *3* сє плѣкѫ 251^{v}_{9}, плѣкѫ-сє 14^{v}_{11}; pf. s. *1* плєкаѭ-мѫ 69^{r}_{12}, 229^{v}_{8}, плєкаи-мѫ 71^{r}_{9}, *3* сє плєкѫ 164^{v}_{1}, плє-кѫ-сѧ 82^{v}_{5}, плєкѫ-сє 19^{r}_{9}, 195^{r}_{1}, 212^{r}_{7}, *6* плєкарѫ-сє 210^{r}_{13}, $_{18}$, 216^{r}_{13}; viit. *3* плєка-сє-ва 111^{r}_{8}, сє ва плєка 198^{v}_{18}; conj. prez. *3* съ сє плѣчє 126^{v}_{7}, *6* съ сє плѣчє 59^{v}_{3}; imper. *2* плѣкѫ-тє 64^{v}_{9}, 111^{v}_{10}, нꙋ тє плєка 45^{r}_{4} [58].

1 071 **plecare** s. f. ac. sg. art. плєкарѣ 42^{r}_{4} [1].

1 072 **plecat** adj., s. m., s. n. **1.** adj. m. ac. sg. плєкать 111^{v}_{3}; f. плєкатѫ 96^{r}_{10}; m. nom.-ac. pl. плєкаци 23^{v}_{7}, 27^{r}_{18}; f. плєкатє 95^{r}_{12}; **2.** s. m. nom.-ac, sg. art. плєка-тꙋль 15^{v}_{10}, 159^{r}_{15}; pl. плєкацЇи 58^{v}_{9}, 223^{v}_{10}, 264^{r}_{11}; g. плєкацилѡрь 194^{v}_{12}; **3.** s. n. ac. sg. art. плєкатꙋль 50^{v}_{9} [12].

1 073 **plin** adj., s. n. 1. adj. m. nom.-ac. sg. плинь 14^{r}_{12}, 141^{r}_{13}, плинꙋ 55^{r}_{10}, 236^{r}_{6}; pl. плини 294^{v}_{15}; **2.** s. n. nom. sg. art. плинꙋль 92^{v}_{14}, 186^{v}_{16}, 189^{v}_{5}; pl. плинєлє 39^{r}_{3} [9].

1 074 **plînge** vb. III ind. imp. *3*
м
плънџѣ 60^{v}_{15}, 252^{r}_{18}; pf. s. *4* плѫнсє
м
262^{r}_{14}; conj. prez. *4* съ плѫнџє 184^{v}_{16} [4].

1 075 **plîngere** „căință” s. f. ac. sg. плѫнџєрє 48^{v}_{18}, 109^{r}_{9}, 162^{r}_{16}, 194^{r}_{4}, art. плѫнџєрѣ 49^{v}_{3} [5].

1076 **ploaie** s. f. ac. sg. плоає 121^{r}_{9}, 204^{v}_{18}, 279^{r}_{13}, плѡає $258^{bis\ v}_{6}$, art. плоѧ 287^{v}_{13}, плоаѧ 133^{r}_{1}, 308^{r}_{6} [7].

д
1 077 **plod** s. m. nom.-ac. sg. пло 214^{v}_{8}, 281^{v}_{2}, плѡдь 298^{v}_{18}, art. плодꙋль 106^{v}_{4}, 199^{v}_{9}, 205^{r}_{12}, 253^{r}_{5}, 257^{r}_{11} [8].

1 078 **plodi** vb. IV part. плодитє 274^{v}_{10} [1].

1 079 **ploua** vb. I ind. prez. *3* плоаѡ 16^{v}_{6}; pf. s. *3* плоѡ 148^{r}_{8}, $_{17}$ [3].

1 080 **plumb** s. n. ac. sg. art. плꙋмбꙋль 286^{r}_{10} [1].

1 081 **poală** s. f. nom. sg. art. поала 254^{v}_{10} [1].

1 082 **poamă** s. f. g. pl. поамєлорь 153^{v}_{1} [1].

1 083 **podnojie** „așternut” s. f.
д д
ac. sg. поножЇє 220^{r}_{9}, art. поножЇѧ 190^{v}_{3} [2].

1 084 **podoabă** s. f. ac. sg. подоабѫ 208^{r}_{12} [1].

1 085 **podobi** „a se asemăna” vb. IV refl. ind. prez. *3* подобѣщє-сє 159^{v}_{18}; pf. s. *1* подобЇи 193^{v}_{9}, *3* подоби-сє 90^{v}_{5}, 273^{v}_{5}, подоби-сѧ 91^{v}_{5}; viit. *1* подѡби-мѫ-воѭ 272^{r}_{13}; conj. prez. *3* съ сє подобѣскѫ 73^{v}_{1} [7].

1 086 **podobie** „asemănare” s. f. ac. sg. art. подобЇѧ 274^{v}_{6} [1].

1 087 **podobnic** „asemenea” adj. m. ac. sg. подобникь 93^{v}_{13} [1].

1 088 **poftă** s. f. ac. sg. art. поХта 148^{v}_{8}; pl. поХтєлє 148^{v}_{10} [2].

1 089 **pofti** vb. IV imper. *2* нєчє поХти 64^{r}_{6} [1].

1 090 **poftire** s. f. ac. pl. art. поХтирилє 13^{v}_{11} [1].

1 091 **poftit** s. n. ac. sg. art. поХтитȣлъ 253^{r}_{10}, 268^{r}_{11} [**2**].

1 092 **pogrăzi** „a se îneca" vb. IV ind. pf. s. *6* погрѫзирѫ 285^{v}_{3} [**1**].

1 093 **poleit** adj. f. ac. pl. полеите 84^{r}_{9} [**1**].

1 094 **pomeană** „pomenire" s. f. nom.-ac. sg. art. помѣна 11^{v}_{16}, 48^{v}_{14}, 58^{v}_{2}, 222^{v}_{10} [**4**].

1 095 **pomeni** vb. IV ind. prez. *1* поменескъ 21^{r}_{14}, 131^{r}_{6}, *2* поменещи 296^{v}_{7}, *3* поменѣще 149^{v}_{10}, *4* поменимȣ 300^{v}_{8}; imp. *4* пѡмениѧмъ 262^{r}_{15}, *6* поменїѧ 197^{v}_{12}; pf. s. *1* поменїю 77^{v}_{18}, 143^{r}_{16}, $144^{r}_{8, 10}$, $235^{r}_{2, 11}$, 302^{v}_{2}, поменїи 143^{v}_{8}, 272^{r}_{1}, пѡменїи 77^{r}_{17}, пѡмѣнїи 167^{r}_{9}, помению 113^{r}_{15}, *2* помениши 10^{v}_{2}, *3* помени 12^{v}_{2}, 210^{v}_{4}, 218^{r}_{13}, 225^{v}_{15}, 261^{v}_{17}, помѣни 189^{r}_{5}, 197^{r}_{15}, 202^{v}_{14}, 205^{v}_{16}, *6* пѡменирѫ 85^{r}_{2}, поменирѫ 149^{r}_{11}, 150^{r}_{3}, 207^{r}_{5}; pf. c. *6* аȣ поменитъ 168^{r}_{11}; viit. *1* помени-вою $262^{v}_{16, 18}$; conj. prez. *3* съ поменѣскѫ 310^{v}_{18}, 311^{v}_{7}; imper. *2* пѡменѣще 40^{v}_{14}, поменѣще 32^{r}_{8}, 41^{r}_{2}, 137^{v}_{13}, 139^{v}_{10}, 140^{r}_{13}, 174^{v}_{9}, 175^{r}_{4}, 206^{v}_{7}, 221^{r}_{18}, $234^{bis\,v}_{1}$, 256^{r}_{10}, 263^{r}_{3}, нȣ помѣни 40^{v}_{18}, нȣ помени 154^{r}_{10}, *5* поменици 202^{v}_{4}, 288^{v}_{3}; inf. а поменй 7^{r}_{9}; refl. ind. prez. *6* поменескȣ-се 37^{v}_{4}; viit. *3* се ва помени 160^{r}_{13}; conj. prez. *3* съ се поменѣскѫ 218^{r}_{4} [**59**].

1 096 **porumb** s. m. g. d. sg. порȣмбȣли (!) 121^{v}_{7}; pl. пороумбилоръ 100^{r}_{11} [**2**].

1 097 **poruncă** s. f. ac. sg. art. порѫнка 2^{r}_{1} [**1**].

1 098 **porunci** vb. IV ind. prez. *3* порѫнчѣще 123^{r}_{15}; pf. c. *2* порѫнчит-аи 231^{v}_{4} [**2**].

1 099 **poruncită** s. f. nom.-ac. sg. art. порѫнчита 41^{v}_{10}, 81^{v}_{14}, 101^{v}_{12}, $239^{v}_{4, 11}$; pl. пѡрѫнчителе 173^{r}_{12}, 241^{r}_{16}, 246^{r}_{17}, 247^{r}_{8}, порѫнчителе 222^{r}_{8}, $231^{v}_{4, 12}$, 232^{v}_{9}, $^{v}_{5, 18}$, 234^{v}_{14}, $234^{bis\,r}_{15}$, $^{v}_{6}$, 236^{r}_{3}, $^{v}_{10}$, 238^{v}_{8}, 240^{r}_{14}, 242^{v}_{7}, $243^{r}_{2, 14}$, 244^{r}_{8}, 246^{v}_{12}; d. пѡрѫнчителоръ 237^{r}_{9} [**28**].

1 100 **posărni** „a se cufunda", „a se îneca" vb. IV refl. ind. pf. s. *3* посърни-се 302^{r}_{9} [**1**].

1 101 **pospăi** „a presăra" vb. IV ind. prez. *3* поспъе 280^{r}_{11} [**1**].

1 102 **postîmpi** „a se depărta" vb. IV ind. prez. *4* постѫмпимъ 157^{r}_{4}; „a se apropia" imper. *4* постѫмпици 57^{r}_{16} [**2**].

1 103 **poticni** vb. IV conj. prez. *2* съ потикнещи 178^{v}_{17} [**1**].

1 104 **potop** s. n. ac. sg. потопъ 48^{r}_{11}, потѡпъ 53^{v}_{18}; g. потопȣлȣи 96^{v}_{17} [**3**].

1 105 **potopi** vb. IV ind. pf. s. *3* пѡтѡпи 285^{r}_{18}; imper. *2* потопѣще 100^{v}_{1}; cond. pf. *3* потѡпи-не-врѣ 250^{v}_{8}; refl. ind. prez. *1* потопескȣ-мѫ 267^{r}_{1} [**4**].

1 106 **potrebi** „a prăpădi" vb. IV ind. prez. *3* пѡтребѣще 17^{r}_{13}, потребѣще 277^{r}_{8}; pf. s. *3* потреби 80^{r}_{4}, *6* потребирѫ 209^{v}_{2}, потредирѫ 97^{v}_{15}; pf. c. *2* потребит-аи 11^{r}_{11}, 137^{r}_{15}; conj. prez. *4* съ потребимъ 160^{r}_{11}; imper. *2* потрѣбѣще 99^{r}_{15}; refl. ind. prez. *3* потрѣбѣще-се 67^{r}_{5}, *6* потребескȣ-се 66^{r}_{15}, 68^{r}_{6}; pf. s. *6* потребирѫ-се 160^{v}_{14}; conj. prĕz. *3* съ се потребѣскѫ 180^{r}_{10}, 218^{r}_{2} [**15**].

1 107 **povelenie** „poruncă" s. f. ac. sg. art. повелѣнїа 157^{v}_{7} [**1**].

1 108 **poveli** „a porunci" vb. IV ind. pf. s. *3* повели 55^{v}_{6}, 281^{r}_{8} [**2**].

1 109 **povelire** „poruncă" s. f. ac. sg. повелире 281^{r}_{10} [**1**].

1 110 **prăda** vb. I ind. pf. s. *6* прѫдарѫ 210^{v}_{8}; pf. c. *2* прѫдат-аи 122^{r}_{11} [**2**].

1 111 **prădare** s. f. ac. sg. пръдаре 152^{r}_{7}, прѫдаре 122^{r}_{11}, 292^{v}_{9}, art. прѫдарѣ 19^{v}_{17}, 98^{v}_{8}, 163^{r}_{15}, 251^{v}_{16}, 251^{r}_{12}, 293^{v}_{5} [**9**].

1 112 **prădător** s. m. nom. pl. art. прѫдъторїи 262^{v}_{4} [**1**].

1 113 **prămîndi** „a locui" vb. IV ind. prez. *3* пръмѫндѣще 238^{v}_{18}, *6* пръмѫндескъ 199^{v}_{4} [**2**].

1 114 **prăpădi** vb. IV ind. pf. s. *3* пръпѫди-сѧ 269^{v}_{17}, пръпъди-се 297^{v}_{9} [**2**].

1 115 **pre** prep. пре 1^{v}_{4}, 2^{v}_{11}, 3^{v}_{12}, $10^{r}_{6, 9}$, 17^{v}_{2}, 36^{r}_{1}, $^{v}_{15}$, 38^{v}_{2}, 41^{v}_{15}, 55^{v}_{4}, 73^{v}_{16}, 83^{r}_{11}, 85^{v}_{13}, 88^{v}_{4}, $93^{v}_{6, 8}$, $100^{v}_{6, 8}$, 101^{r}_{11}, 121^{v}_{6}, 135^{v}_{8}, 138^{r}_{7},

$_{11}$, 148^{v}_{3}, 156^{r}_{18}, 159^{r}_{8}, 169^{v}_{1}, 174^{r}_{8}, 192^{r}_{4}, $^{v}_{5}$, $_{8}$, 199^{r}_{17}, 214^{v}_{17}, $_{18}$, 219^{v}_{15}, 220^{r}_{14}, $^{v}_{13}$, 223^{v}_{10}, 228^{r}_{7}, $258^{bis\ v}_{13}$, 260^{v}_{1}, 261^{r}_{8}, 262^{v}_{1}, 264_{14}, 285^{v}_{18}, 287^{v}_{5}, $_{5}$, 291^{r}_{9}, 295^{v}_{17}, 296^{r}_{15}, 299^{v}_{7}, $_{9}$, 301^{v}_{16}, 304^{v}_{8}, 306^{v}_{3}, 307^{v}_{15}, *312^{v}_{14}* [**58**].

1 116 **prea** adv. прѣ 14^{r}_{16}, 84^{r}_{9}, $^{v}_{7}$, 154^{r}_{11}, 274^{v}_{5}, 283^{r}_{14}, 309^{v}_{15} [**7**].

1 117 **preacînta** vb. I part. прѣкънтатъ 306^{v}_{14}, $_{18}$, 307^{r}_{4}, $_{10}$, $_{14}$, $_{17}$ [**6**].

1 118 **preacuvios** adj. m. ac. sg.
с
прѣкѕвно 276^{v}_{15} [**1**].

1 119 **preagreși** vb. IV ind. prez.
м
4 прѣгрѣшн 303^{v}_{9} [**1**].

1 120 **preaiubi** vb. IV ind. pf. s. *1* прѣюбїю 246^{r}_{3}, прѣюбїи 241^{r}_{9}, $^{v}_{15}$, 246^{v}_{17} [**4**].

1 121 **preaînălța** vb. I imper. *5* прѣѧнълцаци 307^{v}_{7}, $_{11}$, $_{17}$, 308^{r}_{3}, 309^{r}_{1}, $_{7}$, $_{15}$, $^{v}_{3}$, $_{7}$; part. прѣѧнълцатъ 306^{v}_{15}, 307^{r}_{5}, $_{10}$, $_{14}$; refl. ind. pf. s. *6* прѣнълцарѫ-се 68^{v}_{15} [**14**].

1 122 **prealăuda** vb. I imper. *5* прѣлъѕдаци 228^{r}_{10} [**1**].

1 123 **preamîndrie** „înțelepciune" s. f. ac. sg. прѣмѫндрїе 67^{r}_{10}, 89^{v}_{4}, art. прѣмѫндрїѧ 295^{v}_{6} [**3**].

1 124 **preamîndru** „înțelept" adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. прѣмѫндрѕ 215^{r}_{8}; **2.** s. m. nom.-ac. sg. art. прѣмѫндрѕлъ 105^{v}_{16}, 259^{v}_{6} [**3**].

1 125 **preapodobie** „cuvioșie" s. f. ac. sg. прѣподобїе 311^{v}_{16} [**1**].

1 126 **preapodobnic** „cuvios" adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. прѣподобникъ
д
27^{r}_{10}, 276^{r}_{18}, прѣпобникъ 288^{r}_{10}, прѣподобникѕ 164^{v}_{16}; **2.** s. m. nom. sg. art. прѣподобникѕлъ 17^{r}_{3}; d. прѣподобникѕлѕи 4^{r}_{15}, 22^{r}_{5}; nom.-ac. pl. art. прѣподобничїи 92^{r}_{6}, 97^{v}_{9}, 164^{v}_{7}, 257^{r}_{3}, 282^{v}_{8}, прѣподѡбничїи 27^{r}_{10}, прѣ-
д
пѡдѡбникыи 66^{v}_{18}, прѣпобничїи 257^{v}_{13}, 276^{r}_{3}, прѣпобничїн (!) 48^{v}_{12}, прѣ-
до д
побни (!) 52^{v}_{15}, прѣпобнїи 53^{v}_{16}, 309^{v}_{2}; g. -d. прѣподобничилоръ 282^{r}_{2}, прѣ-
д
подѡбничилоръ 153^{v}_{6}, прѣпобничилоръ 188^{v}_{1}, 227^{v}_{12}, 282^{r}_{10}, прѣподобничилѡръ 283^{r}_{7} [**26**].

1 127 **prearădica** „a slăvi" vb. I imper. *5* прѣръдикаци 308^{r}_{8}, $_{12}$, $_{16}$, $^{v}_{3}$, $_{8}$, $_{13}$, 309^{r}_{11}; part. прирѫдикатъ (!) 307^{r}_{18}; ger. прѣръдикънд 310^{r}_{4} [**9**].

1 128 **preaslăvi** vb. IV ind. prez. *1* прѣслъвескъ 166^{r}_{4}, 179^{r}_{10}; viit. *1* прѣслъви-вою 285^{r}_{9}; part. прѣслъвитъ 303^{r}_{5}; refl. ind. prez. *3* прѣслъвескѕ-се 66^{r}_{6}; pf. s. *3* прѣслъви-се 285^{r}_{2}, $^{v}_{6}$ [**7**].

1 129 **preaslăvit** adj., adv. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. прѣслъвитъ 170^{v}_{4}, 286^{r}_{14}, voc. прѣслъвите 286^{r}_{16}; **2.** adv. прѣслъвитъ 167^{r}_{7} [**4**].

1 130 **preastîpnic** „călcător de lege" s. m. ac. sg. прѣстѫпникъ 304^{r}_{4}; pl. прѣстѫпничїи (!) 241^{v}_{13} [**2**].

1 131 **preasupră** adv. прѣсѕпрѫ 281^{r}_{5} [**1**].

1 132 **premiezare** „înjumătățire" s. f. ac. sg. премїезаре 195^{r}_{18} [**1**].

1 133 **preot** s. m. ac. sg. преѕтъ 220^{v}_{5}; nom.-ac. pl. art. преѕцїи 152^{r}_{16}, 190^{v}_{5}, 309^{r}_{14}, преоуцїи 257^{r}_{2}, $^{v}_{11}$, voc. преоуцилоръ *312^{v}_{12}* [**7**].

1 134 **prespre** „peste" prep. преспре 11^{r}_{3}, 78^{r}_{7}, 84^{v}_{18}, 86^{v}_{14}, 87^{r}_{11}, 104^{v}_{5}, 105^{r}_{10}, 161^{v}_{7}, 188^{r}_{13}, $_{15}$, 202^{v}_{12}, 215^{v}_{13}, 304^{v}_{12}, 306^{r}_{2} [**14**].

1 135 **prestoi** „a sta înainte" vb. IV ind. pf. s. *6* престоирѫ 292^{v}_{3} [**1**].

1 136 **pretutindeni** adv. претѕтиндинѣ 89^{r}_{14} [**1**].

1 137 **preț** s. n. ac. sg. прецъ 20^{v}_{9}, 43^{v}_{3}, 81^{r}_{9}, 90^{r}_{3}, 253^{r}_{5}, art. прецѕлъ 111^{v}_{6} [**6**].

1 138 **pribeag** adj., s. m. **1.** adj. m. nom. sg. прибѣгъ 204^{r}_{9}; **2.** s. m. ac. pl. art. прибѣџїи 278^{r}_{14} [**2**].

1 139 **price** „pildă", „ceartă" s. f. ac. sg. приче 81^{r}_{18}, 89^{v}_{7}, 125^{v}_{6}, 145^{v}_{10} [**4**].

1 140 **pridădi** „a da" vb. IV ind. prez. *1* придъдескъ 50^{r}_{17}, *3* придъдѣще 75^{v}_{6}; pf. s. *3* придъди 152^{r}_{6}, 210^{r}_{8}, 291^{v}_{17}; pf. c. *2* придъдит-аи

304^r_1; imper. *2* ноу придъди 45^r_{18}, 139^v_{16}, 242^r_3, 268^r_{10}, 304^r_{13}; part. придъдить 150^v_4; refl. conj. prez. *6* съ сє придъдѣскѫ 113^v_{10}; pas. ind. pf. s. *1* придъдить фоуи 168^v_7; conj. prez. *3* придъдить съ фїє 15^r_{10} [**15**].

1 141 **prii** vb. IV ind. prez. *3* приѫщє 75^r_9; pf. c. *2* прїит-аи 122^r_{12} [**2**].

1 142 **prilaz** s. n. ac. sg. прилазь 274^v_{15} [**1**].

1 143 **prilăsti** ,,a înșela'' vb. IV pas. ind. pf. s. *1* прильстить (!) фȣю 143^r_{12} [**1**].

1 144 **primăvară** s. f. ac. sg. art. примѫвара 139^v_{10} [**1**].

1 145 **primi** vb. IV ind. prez. *1* прїимєскь 92^v_4, 227^v_6, *2* прїимєщи 93^r_{11}, *3* прїимѣщє 39^v_2, 91^r_2, 278^r_{16}, *4* прїимимь 300^v_{18}, *6* прїимєскь 135^r_{11}, 266^v_{15}; pf. s. *1* прїимїи 125^r_{10}, *2* прїимиши 26^r_{13}, 115^v_6, 137^r_5, 266^r_1, *3* прїими 7^v_7, 20^r_{16}, 28^r_{14}, 39^r_{16}, 45^r_{12}, 76^v_9, 88^v_3, 113^v_5, 127^v_7, 212^v_6, 229^v_8, 235^r_5, 279^r_5, 286^v_{14}, 289^r_{11}, 310^r_{17}, *6* прїими 88^r_{10}, прїимирѫ 286^v_9; viit. *1* прїими-вою 140^v_{10}, *3* прїими-ва 293^r_{15}, 300^r_5; conj. prez. *3* съ прїимѣскѫ 74^v_{17}, 132^v_9, 217^v_2, 291^v_{12}; imper. *2* прїимѣщє 241^v_1, *5* прїимици 88^v_{16}, 157^r_{17}; ger. прїиминдь 180^v_{18}; pas. conj. prez. *4* съ прїимици фи (м) 305^r_7 [**44**].

1146 **prin** prep. прє⸗ 16^r_1, 77^v_2, 118^r_{10}, $207^r_{14, 15}$ [**5**].

1147 **prinde** vb. III ind. prez. *3* принде 60^r_3, 263^r_{13}; pf. s. *6* принсерѫ 23^v_8, 74^v_1, 226^v_7; conj. prez. *3* съ принзѫ 127^r_8; imper. 5 принде́ци 130^v_4; pas. ind. viit. *6* принши ворь фи 108^r_5 [**8**].

1148 **prinos** s. n. ac. pl. принoасє 305^r_1, art. принoасєлє 292^v_{15}[**2**].

1 149 **pripec** ,,dogoare'', ,,arșiță'' s. n. ac. sg. art. припєкȣль 308^r_{11} [**1**].

1 150 **pristaniște** ,,liman'' s. f. ac. sg. пристанищє 214^r_1 [**1**].

1 151 **pristăni** ,,a sta înainte'' vb. IV ind. pf. s. *3* пристъни 63^r_6 [**1**].

1 152 **pristoi** ,,a înceta'' vb. IV ind. pf. s. *6* пристоирѫ 306^r_5 [**1**].

1 153 **prișleț** ,,străin'', ,,pribeag'', adj. m. ac. sg. пришлєць 247^v_{14}, пришлєцȣ 232^v_{17} [**2**].

1 154 **priveghea** vb. II ind. prez. *3* прѣвѣгє 252^v_{12}; pf. s. *1* прєвєгєю 193^v_{14} [**2**].

1 155 **privi** vb. IV ind. prez. *3* привѣщє 65^r_{11}; viit. *2* прєви-вєри 178^v_1 [**2**].

1 156 **proidi** ,,a trece'' vb. IV ind. prez. *3* проидѣщє 197^v_2, *6* проидєскь 200^r_{17}; pf. s. *1* проидїи 77^v_2, *3* проиди 203^v_{10}, *6* проидирѫ 294^v_{16} [**5**].

1 157 **propaste** ,,prăpastie'' s. f. ac. pl. art. пропастилє 302^r_{10} [**1**].

1 158 **proroc** s. m. nom.-ac. sg. пр҃ркь 94^r_{10}, пророкь 138^v_{12}, 296^r_9, 303^r_1, 312^r_2, art. прωрωкȣ 299^v_2, пророкȣ 301^v_3, 304^v_{16}; pl. пророчи 309^v_{10}, art. пророчїи 203^v_1, 311^v_2 [**11**].

1 159 **prorocie** s. f. nom.-ac. sg. пророчїє 132^r_{16}, art. пр҃рочїѫ 311^r_4 [**2**].

1 160 **proslăvi** vb̆. IV ind. viit. *2* прославъви-мѫ-вєри 93^r_6 [**1**].

1 161 **protivi** ,,a împotrivi'' vb. IV refl. ind. prez. *3* сє протививєскȣ-сє 122^r_{13}; imp. *1* противїа-мѫ 229^r_{14}, $^v_6$, прωтивїа-мѫ 229^r_{18} [**4**].

1 162 **protivitor** s. m. ac. pl. art. противиторїи 23^r_{10} [**1**].

1 163 **protivnic** s. m. nom. sg. art. противникȣль 138^v_{16} [**1**].

1 164 **psaltire** s. f. nom.-ac.-voc. sg. ѱалтирє 54^v_{15}, ѱълтирє 89^v_8, 157^v_1, 215^v_3, 274^r_7, 282^v_2, art. ѱълтирѣ 284^r_{10}, *312^v_{12}*; g.-d. ѱълтириєи 104^v_{17}, алє ѱълтирєєи 179^v_{10}; ac. pl. ѱъл-тири 283^v_3, *312^v_{13}* [**12**].

1 165 **pui** s. m. nom.-ac. pl. art. поуии 162^r_4, 289^r_9; d. поуилорь 279^v_1 [**3**].

1 166 **pulbere** s. f. ac. sg. art. пȣлбєрѣ 29^r_5, 59^v_8, 148^r_{17} [**3**].

1 167 **pulpă** s. f. ac. pl. art. поулпилє 279^v_5 [**1**].

1 168 **pune** vb. III ind. prez. *1* пою 18^r_{11}, пȣю 173^r_2, 216^r_{12}, пȣи 172^v_7, *2* поу⸗и 33^v_{18}, 34^r_{12}, *3* пȣни 33^v_3, поунє 41^v_3, 117^v_{16}, пȣнє 164^v_7, *6*

поу҆ꙟи 55^{r}_{17}; imp. *2* пȣнѣи 93^{v}_{1}; pf. s. *1* поушь 71^{r}_{5}, 172^{r}_{3}, $^{v}_{14}$, 240^{v}_{4}, пȣшь 125^{v}_{5}, 192^{r}_{7}, *2* пȣсєши 29^{r}_{10}, 199^{r}_{12}, 265^{r}_{7}, поусєши 84^{v}_{18}, поусєшь 93^{v}_{9}, *3* поусє 25^{v}_{8}, 28^{r}_{3}, $_{7}$, $_{10}$, 30^{v}_{3}, 72^{v}_{17}, 86^{r}_{8}, 97^{r}_{13}, 147^{r}_{3}, 150^{r}_{7}, 162^{r}_{4}, $_{17}$, 198^{v}_{10}, 203^{r}_{2}, $^{v}_{18}$, 204^{v}_{3}, $_{18}$, 215^{r}_{3}, 223^{v}_{18}, 280^{r}_{2}, 296^{v}_{18}, пȣсє 146^{r}_{4}, 157^{v}_{10}, 217^{r}_{11}, 278^{v}_{16}, 281^{r}_{9}, $_{11}$, 288^{v}_{13}, *6* поусєрѫ 23^{v}_{7}, 99^{r}_{8}, $^{v}_{16}$, 135^{v}_{6}, 138^{r}_{9}, 153^{v}_{1}, $_{3}$, 168^{r}_{14}, $^{v}_{6}$, пȣсєрѫ 76^{r}_{11}, 160^{v}_{17}, 166^{r}_{15}, 217^{r}_{8}, 240^{v}_{16}, 268^{r}_{1}; pf. c. *2* поус-аи 10^{v}_{10}, 50^{v}_{15}, 71^{v}_{4}, 81^{r}_{13}, 103^{r}_{9}, 118^{r}_{6}, 136^{v}_{2}, 174^{r}_{5}, 176^{r}_{10}, 234^{r}_{11}, пȣс-аи 33^{r}_{13}, 178^{v}_{6}, 200^{r}_{15}, 240^{r}_{7}, поусȣ-нѣи 81^{r}_{18}, пȣсȣ-нѣи 155^{v}_{14}, *3* пȣс-аȣ 214^{r}_{10}, $_{17}$, пȣсȣ-м-аȣ 271^{v}_{14}; viit. *1* вою поунє 220^{r}_{9}, пȣнє-вою 93^{v}_{15}, 257^{r}_{12}; conj. prez. *1* съ пȣю 137^{r}_{18}, 192^{v}_{4}, *3* съ поує 146^{r}_{13}, 223^{v}_{16}, съ пȣє 295^{r}_{12}; imper. *2* поунє 13^{r}_{17}, 161^{r}_{6}, 234^{v}_{9}, 269^{r}_{12}, пȣнє 45^{r}_{13}, *5* поунєци 89^{r}_{1}; part. (substantivat) поушїи 252^{v}_{15}; ger. пȣиндь 145^{v}_{18}; refl. ind. prez. *1* пою-мѫ 17^{v}_{7}; pas. ind. prez. *1* поусь сънть 1^{v}_{16}, *6* поушь сънть 90^{v}_{10}, [**104**].

1 169 **purta** vb. I ind. imp. *3* пȣрта 289^{r}_{14} [**1**].

1 170 **purtător** adj., s. m. **1.** adj. f. ac. pl. поуртѫтоаре 281^{v}_{2}; **2.** s. m. ac. sg. пȣртъторю 304^{v}_{16} [**2**].

1 171 **pururea** adv. поурȣрѣ 21^{v}_{11}, 41^{v}_{11}, 57^{r}_{3}, 62^{r}_{18}, 70^{r}_{16}, 74^{r}_{15}, 75^{r}_{5}, 130^{v}_{15}, 140^{r}_{18}, 185^{r}_{15}, 202^{v}_{3}, 218^{v}_{11}, $234^{bis\,r}_{11}$, 240^{v}_{13}, пȣрȣрѣ 31^{v}_{13}, 92^{v}_{2}, 94^{v}_{8}, 128^{v}_{18}, 130^{r}_{2}, 134^{r}_{1}, 136^{v}_{18}, 218^{r}_{9}, 234^{r}_{12}, 241^{v}_{6}, 309^{v}_{17} [**25**].

1 172 **pustie** s. f. nom.-ac. sg. поустїє 100^{r}_{15}, 116^{v}_{10}, 121^{r}_{3}, 151^{r}_{9}, 185^{r}_{8}, 207^{r}_{15}, пȣстїє 147^{r}_{9}, $^{v}_{7}$, 149^{v}_{14}, 207^{v}_{10}, 208^{v}_{15}, 211^{r}_{14}, 214^{r}_{11}, 261^{r}_{16}, 289^{r}_{2}, art. поустїѧ 48^{r}_{5}, пȣстїѧ 214^{r}_{17}; g. поустїиєи 193^{v}_{10}, 247^{v}_{9}; ac. pl. art. поустїилє 48^{r}_{3} [**20**].

1 173 **pustii** vb. IV ind. pf. s. *6* поустинрѫ 154^{r}_{8}; part. пȣстїить 136^{v}_{6} [**2**].

1 174 **pustiu** adj. m. ac. sg. пȣс-тїю 112^{v}_{15}; f. пȣстїє 127^{r}_{9}; m. ac. pl. поустїи 141^{r}_{8} [**3**].

1 175 **putea** vb. II ind. prez. *1* почю 42^{v}_{7}, пѡчю 265^{r}_{12}, *3* поатє 130^{r}_{14}, 147^{v}_{6}, $_{12}$; pf. s. *1* поутȣи 74^{v}_{1}, 169^{r}_{18}, 246^{r}_{2}, *3* поутȣ 97^{r}_{17}, 106^{r}_{7}, 295^{r}_{1}, пȣтȣ 11^{v}_{2}, 51^{r}_{7}, 121^{r}_{11}, 143^{v}_{2}, 211^{v}_{3}, 294^{v}_{12}, *6* поутȣрѫ 34^{r}_{11}, 169^{v}_{9}, 254^{r}_{10}, пȣтȣрѫ 44^{r}_{6}, 212^{r}_{9}, 219^{r}_{9}, 269^{v}_{15}; refl. ind .pf. s. *6* сє поутȣрѫ 64^{r}_{2} [**25**].

1 176 **putere** s. f. ac. sg. пȣтѣрє 28^{v}_{9} [**1**].

1 177 **putrezi** vb. IV ind. pf. s. *6* поутрєдирѫ 69^{r}_{1} [**1**].

1 178 **putrezire** s. f. ac. sg. поутрє-дирє 22^{r}_{6}, 302^{r}_{16}, пȣтрєдирє 49^{r}_{13}, 102^{r}_{8}, 196^{r}_{13}, 268^{v}_{7} [**6**].

1 179 **puț** s. n. ac. sg. поуць 102^{r}_{8}; art. пȣцȣль 126^{r}_{8} [**2**].

1 180 **puzderie** s. f. ac. pl. art. пȣздєрїи 306^{r}_{8} [**1**].

R

1 181 **rană** s. f. nom.-ac. sg. ранѫ 178^{v}_{9}; pl. ранє 54^{r}_{18}, 61^{r}_{2}, 70^{r}_{14}, 135^{r}_{12}, 173^{r}_{15}, art. ранєлє 69^{r}_{1}, 72^{r}_{7}, 114^{v}_{13}, 135^{r}_{8}; g. ранєлорь 127^{r}_{14} [**11**].

1 182 **răbda** vb. I ind. prez. *1* ръбдь 72^{v}_{10}, рабдь 97^{v}_{8}, 125^{r}_{4}, *3* рабдѫ 45^{v}_{8}; pf. s. *1* ръбдаи 40^{v}_{12}, ръбдаю 42^{r}_{17}, 72^{v}_{11}, 255^{r}_{14}, *3* ръбдѫ 45^{v}_{11}, 67^{v}_{5}, 255^{r}_{15}, *6* ръбдарѫ 40^{v}_{1}, 207^{v}_{8}; cond. pf. *1* ръбда-врѣ 100^{v}_{13}; ръбда 103^{r}_{3} [**15**].

1 183 **răbdare** s. f. nom.-ac. sg. art. ръбдарѣ 13^{r}_{10}, 71^{v}_{15}, 111^{v}_{12}, рѫбдарѣ 129^{v}_{12} [**4**].

1 184 **răbdător** s. m. nom. pl. art. ръбдѫторїи 65^{r}_{2}; în compuse: ꙟ-лоунгь-ръбдѫтѡрю (-ръбдѫторю) [**4**] v. **în-lung-răbdătoriu** [**5**].

1 185 **răci** vb. IV refl. ind. prez. *3* ръчєскȣ-сє 132^{r}_{13}; conj. prez. *6* съ сє ръчѣскѫ 128^{v}_{6}, $_{9}$, 161^{v}_{1}, 305^{v}_{14}, съ сє рѫчѣскѫ 74^{v}_{10}, 130^{v}_{10} [**7**].

1 186 **rădăcină** s. f. ac. sg. art. рѫдѫчина 97^{r}_{7}; pl. ръдѫчинилє 156^{r}_{8}; d. ръдѫчинилорь 87^{v}_{13} [**3**].

1 187 **răi** vb. IV ind. pf. s. *6* ръирѫ-сє 214^{v}_{13} [**1**].

1 188 **rămas** s. n. ac. sg. art. ръмасȣль 34^{r}_{14} [**1**].

1 189 **rămășiță** s. f. nom.-ac. pl. ръмѫшице 68^r_2, art. рълѫшицеле 24^r_7, 68^r_5, рѫмѫшицеле 142^v_{11} [4].

1 190 **rănit** s. m. nom. sg. art. ръниту̂ль 170^v_{17} [1].

1 191 **răpi** vb. IV ind. prez. *3* ръпѣще 35^v_{13}; imp. *3* ръпїѧ 81^r_4, 174^r_7, ръпїа 124^v_{15}; pf. c. *2* ръпитȣ-м-аи 35^r_{15}; conj. prez. *3* съ ръпе 94^r_2, 217^v_{13}, съ ръпѣскѫ 8^r_7, $14^v_{5,\,7}$, 200^v_7 [11].

1 192 **răpire** s. f. ac. sg. ръпире 112^r_{16} [1].

1 193 **răpitor** s. m. ac. pl. art. ръпиторїи 60^r_{15} [1].

1 194 **răposa** vb. I ind. pf. s. *1* ръпосаю 4^v_{17}; viit. *1* ръпоса-вою 298^v_{15} [2].

1 195 **răsădi** vb. IV pf. s. *2* ръсъдиши 80^r_4, ръсѫдиши 156^r_5, 287^r_8, ръсѫдишь 156^r_8, *3* ръсѫди 156^v_9, *6* ръсѫдирѫ 214^v_6; pf. c. *2* ѫи ръсѫдить 200^r_5; part. ръсѫдици 180^v_{13} [8].

1 196 **răsădită** s. f. ac. sg. ръсѫдитѫ 274^v_2 [1].

1 197 **răsări** vb. IV ind. prez. *6* ръсарь 308^v_{17}; pf. s. *2* ръсѫриши 199^v_{11}, *3* ръсѫри 279^r_{14}; viit. *6* ръсѫри-ворь 180^r_6 [4].

1 198 **răsărit** s. n. nom.-ac. sg. ръсѫрить 211^r_{11}, art. ръсѫритȣль 91^v_{10}, 223^v_2, 312^r_{13}; pl. ръсѫрите 123^v_{18}, art. ръсѫрителе 197^r_8 [6].

1 199 **răspîndi** vb. IV ind. pf. s. *3* ръспънди 26^r_2; pf. c. *2* ръспъндит-аи 171^r_2 [2].

1 200 **răspunde** vb. III ind. prez. *1* ръспоунзь $234^{bis\,r}_3$, *3* ръспȣнде 246^v_{11}, *6* ръспоундь 107^v_1, 182^r_8; pf. s. *3* ръспȣнсе 195^r_{14} [5].

1 201 **rășină** s. f. ac. sg. ръшинѫ 306^r_7 [1].

1 202 **rătăci** vb. IV ind. prez. *1* рѫтѫческь 185^r_{15}; pf. s. *1* рѫтѫчїи 240^v_{17}, рътѫчїи 247^r_7, *6* рътѫчирѫ 105^v_8, 211^r_{13} [5].

1 203 **rău** adj., s. m., s. n. **1.** adj. m. ac. sg. ръȣ 46^r_{18}, 82^r_2, 114^v_2, 288^r_{14}; f. рѣ 63^r_6, 146^v_1, 222^v_{11}, 240^r_3; pl. рѣле 131^v_7, 214^v_{14}; **2.** s. m. nom. pl. art. рънии 44^r_3; g. рънилорь 36^r_{10}, 114^r_8; **3.** s. n. nom.-ac. sg. ръȣ $8^r_{15,\,16}$, 20^r_{14}, 34^r_9, 46^r_{15}, $58^r_{9,\,12}$, $^v_1$, 59^v_7, 60^v_2, 63^r_7, 66^v_{14}, 69^v_{13}, 70^v_9, 74^v_{15}, 75^v_{16}, 76^r_9, 93^v_3, 96^v_{13}, 99^r_{13}, 128^v_{10}, 130^v_{14}, 132^r_{14}, 133^v_{11}, 136^v_3, 163^r_6, 168^r_1, 178^v_8, 213^v_5, 217^r_9, 218^v_{14}, 268^v_7, 291^r_1, $300^v_{6,\,5}$, 305^v_{13}, ръоу 17^r_{11}, 38^v_3, 50^v_{11}, 102^v_{17}, 177^r_{11}, рьȣ 14^r_9, art. ръȣль $9^r_{1,\,2}$, 42^v_5, 188^r_{17}, 192^r_{13}, 248^v_7, ръоуль 61^r_{11}, 96^v_6, 101^r_{11}; g.-d. ръȣлȣи 26^v_3, 44^v_9, 62^r_{10}; ac. pl. рѣле 74^r_{17}, 214^r_{15} [69].

1 204 **răurat** „cu rouă'' adj. m. ac. sg. ръоурать 306^v_3 [1].

1 205 **război**[1] s. n. ac. sg. ръзбою 28^r_9, $^v_{12}$, 39^v_{16}, 44^r_{11}, 123^v_9, 142^r_2, 146^v_9, 174^r_{16}, 267^v_4, 268^r_8, 273^r_{10}; pl. ръзбоюре 86^r_{10}, art. ръзбоаеле 285^r_{12} [13].

1 206 **război**[2] vb. IV refl. ind. viit. *6* ръзболи-се-ворь 297^v_{11} [1].

1 207 **răzvrătire** s. f. ac. sg. ръзврѫтире 251^v_9 [1].

1 208 **răzvrătit** adj. m. ac. sg. ръзврътить 151^v_{14}, 288^r_{14}, 290^v_2 [3].

1 209 **rece** s. f. ac. sg. рѣче 130^v_{13}, 174^v_5, art. рѣчеле 74^v_{17}, 81^v_5, 126^v_4 [5].

1 210 **repaus** s. n. nom.-ac. sg. ръпаȣсь 38^r_{12}, 118^r_{11}, ръпаоусь 256^v_5, art. ръпаȣсȣль 185^v_2, 227^r_3, 256^v_{16}, ръпаоусȣль 257^v_4 [7].

1 211 **repauza** vb. I conj. prez. *1* съ ръпаȣсь 72^v_6, съ ръпаоусь 100^r_{12} [2].

1 212 **repede** „viforos'' adj. m. sg. рѣпеде 281^r_{17}; (substantivat) рѣпеде 85^v_9 [2].

1 213 **ridica** vb. I ind. prez. *1* ръдикь $118^v_{2,\,5}$, 285^r_{11}, ръдикоу 231^r_1, *2* ръдичи 29^v_{10}, *3* ръдикѫ $44^v_{4,\,6}$, 46^r_7, 141^r_{10}, 220^v_{16}, 223^v_{13}, 229^v_{17}, $258^{bis\,v}_3$, 276^v_4, 278^r_{11}, $295^r_{5,\,7,\,10}$, 298^r_{14}, 311^r_{13}, *6* ръдикѫ 291^v_{15}; pf. s. *1* ръдикаи 40^r_{10}, 118^v_{12}, $234^{bis\,v}_6$, 248^r_4, 249^v_{11}, 272^r_5, ръдикаю 168^v_{12}, 172^r_5, *2* ръдикаши 12^v_7, 118^r_8, 131^v_{16}, 194^r_7, *3* ръдикѫ 26^v_5, 72^v_{14}, 76^r_{18}, 146^r_3, 148^r_{15}, 151^r_7, 208^v_{14}, 310^v_{12}, *6* ръдикарѫ 160^r_5; pf. c. *2* ръдикат-аи 174^r_{10}; viit. *1* ръдика-вою 113^r_8,

293^r_9, *3* ръдика-ва 67^v_7, 281^v_{17}, 282^v_5, 296^r_6; conj. prez. *3* съ ръдиче 63^v_{16}, *4* съ ръдикжмь 82^r_7; cond. pf. *1* ръдика-врѣ 158^v_{14}; imper. *2* ръдикъ 289^r_{17}, ръдикж 138^r_1, 155^v_2, нȣ ръдика 195^r_{17}, *5* ръдикаци 190^v_1, 191^r_3, 258^v_{10}, ръдикареци 140^v_{17}; refl. ind. prez. *1* ръдикȣ-мж 86^r_{18}, $_{18}$, 111^r_{14}, 216^r_2, *3* се ръдикж 14^r_8, 29^v_2, 106^v_{12}, 186^v_{11}, ръдикж-се 18^r_{16}, 141^v_7, 171^v_{15}, 172^v_5, 180^r_{18}, 183^v_4, 223^r_5, 224^v_7, 251^r_{10}, 255^r_{11}, 281^v_{14}, 297^v_{17}, ръдикъ-се 25^r_9, ржадикж-се 213^v_3, ръдикж-сѧ 25^r_{15}, 145^r_3, *6* ръдикж-се 55^v_3, 308^v_{18}, ръдикж-сѧ 70^r_{12}; pf. s. *1* ръдикаимж 169^r_{17}, *2* ръдикаши-те 188^r_{15}, *3* ръдикж-се 85^v_{13}, 109^r_6, 114^r_{11}, 187^v_{11}, 294^r_{10}, 297^r_5, *6* ръдикарж-се 25^r_{13}, 87^v_4, 134^v_{17}, 181^v_1, $_2$, 213^v_1; viit. *1* мж вою ръдика 49^r_3, *6* ръдика-се-ворь 171^v_{10}; conj. prez. *3* съ се ръдиче 14^v_{18}, 186^v_5, $_{16}$, 189^v_4, 190^r_5, 214^r_7, ръдиче-се (*să* eliptic) 171^r_{15}, *6* съ се ръдиче 159^v_5, съ нȣ ръдиче-се 117^v_{10}, 268^r_{14}; imper. *2* ръдикж-те 8^v_8, 34^r_{16}, 105^r_9, 182^r_2, 215^v_{12}; ger. ръдикъндȣ-се 67^v_{12}, 217^v_7 [**120**].

1 214 **ridicare** s. f. nom.-ac. sg. ръдикаре 162^r_{14}, art. ръдикарѣ 135^r_7, 269^r_9, 282^v_{11} [**4**].

1 215 **ridicător** s. m. ac. sg. ръдикжторю 26^v_4 [**1**].

1 216 **risipi** vb. IV ind. pf. s. *3* ръсипи 98^v_2; pf. c. *2* ръситȣ-нѣи (!) 108^v_{15}; refl. ind. pf. s. *6* ръсипиржа-се 19^r_5, 269^v_{18}; conj. prez. *6* съ се ръсипѣскж 120^r_5 [**5**].

1 217 **risipit** s. m. ac. pl. art. ръсипиції 278^v_9 [**1**].

1 218 **ricii** „a rage", „a răcni" vb. IV ind. prez. *3* ръкъмще 35^v_{13}; imp. *6* ръкжнѧ 200^v_2 [**2**].

1 219 **ride** vb. III ind. prez. *2* ръзи 107^v_5, viit. *6* ръде-ворь 97^r_{11}; conj. prez. *6* съ ржзж 40^r_{15}; refl. ind. prez. *3* ръде-шь 1^v_9, $_{11}$, ръде-ши 65^r_{15} [**6**].

1 220 **rîgii** „a vesti" vb. IV ind. prez. *3* ржгжмще 30^r_8, *6* ръгжескь 275^v_{10}; pf. s. *3* ржгъи 82^v_{15}; viit. *3* ръгжи-ва 246^v_7 [**4**].

1 221 **rîma** vb. I ind. prez. *3* рим 9^v_8 [**1**].

1 222 **rînji** vb. IV ind. pf. s. *6* рънжиржа 1^r_{14} [**1**].

1 223 **rîu** s. n. nom.-ac. sg. art. ръоуль 116^r_{15}, ръȣль 262^r_{13}; pl. ръоуре 39^r_8, 172^v_8, ръȣре 117^v_3, 133^r_{10}, 147^r_{13}, 156^r_{14}, 205^v_{15}, 214^r_{11}, 297^r_{17}, $_{18}$, $^v_9$, art. ржȣриле 150^r_{11}, ръȣриле 189^v_8, ръȣреле 139^v_2, 181^v_1, $_2$, $_4$, 301^v_{13}, 308^v_{17}; g. ръȣрелорь 85^v_9 [**22**].

1 224 **rîvni** vb. IV ind. pf. s. *1* ръвнїю 135^r_4, *3* ръвни 290^r_{14}; imper. *2* нȣ ръвни 64^r_5, $^v_{11}$, $_{18}$ [**5**].

1 225 **rîvnire** s. f. nom.-ac. sg. ръвнире 300^r_5, art. ръвнирѣ 125^r_{15}, 154^r_1 [**3**].

1 226 **rîvnitor** adj. m. ac. pl. ръвнитори 266^v_{13} [**1**].

1 227 **roată** s. f. nom.-ac. sg. роатж 144^v_{18}, art. роата 122^r_5, 161^r_6 [**3**].

1 228 **robie** s. f. ac. sg. робїе 203^v_7 [**1**].

1 229 **rod** s. n. ac. sg. art. родоуль 4^v_{14}, родȣль 34^r_5, 119^v_{13}, 150^r_{18}, 164^v_4; g. родоулȣи 253^v_2 [**6**].

1 230 **rodi** vb. IV refl. ind. prez. *3* родѣще-се 122^r_7 [**1**].

1 231 **rodire** s. f. ac. sg. рѡдире 299^r_1 [**1**].

1 232 **roditor** adj. m. ac. sg. родиторю 214^r_{14}; f. родитоаре 97^v_1, 253^v_6 [**3**].

1 233 **rost** „gură" s. n. nom.-ac. sg. рость 22^v_2, 225^r_9, 274^r_2, роть (с) 259^v_1, art. ростȣль 6^r_4, 10^r_{11}, 14^r_{11}, 21^r_{15}, 22^v_{12}, 35^r_{10}, $^v_{12}$, 36^v_{10}, 55^r_{13}, 57^r_4, 58^r_{10}, 70^r_1, $_4$, 72^r_5, 73^r_4, 74^r_2, 83^r_7, 89^v_3, 90^v_8, 93^r_{12}, $^v_2$, 96^r_2, 106^r_1, 107^v_1, $_3$, 111^v_8, 113^r_{13}, 118^r_{18}, 130^r_8, 135^v_7, 145^v_{10}, 148^v_{11}, 149^r_{15}, 158^r_{16}, 173^v_3, 209^r_{18}, 215^r_7, 216^v_{13}, 219^v_{14}, 232^r_{16}, 243^r_1, 246^v_7, 247^v_2, 252^r_3, 259^v_6, 294^v_7, 304^r_{10}, рѡстȣль 23^v_2, 53^r_{14}, 67^r_{10}, 170^r_1, 202^v_7, ростоуль 130^v_{18}, $234^{bis\,r}_7$, ростоулȣ 95^v_{18}, росдȣль (!) 118^v_{11}; g. -d. ростȣлȣи 22^v_{15}, 31^v_{11}, 33^r_9, 62^v_{17}, 71^r_5, 108^r_3,

126$^{r}_{8}$, 145$^{v}_{8}$, 216$^{v}_{14}$, 232$^{r}_{17}$, 237$^{r}_{1}$, 238$^{r}_{11}$, 240$^{r}_{11}$, $^{v}_{9}$, 264$^{r}_{6}$, 269$^{r}_{13}$, 287$^{v}_{11}$, 298$^{v}_{9}$, ростȣлоуи 263$^{v}_{7}$, рωстȣлȣи 99$^{r}_{3}$; nom.-ac. pl. art. ростȣриле 52$^{r}_{6}$, 61$^{v}_{7}$, ростȣреле 113$^{v}_{18}$, 274$^{r}_{15}$, рωстȣриле 311$^{v}_{1}$, рωстоуриле 17$^{r}_{14}$; g. ростȣрелоръ 268$^{r}_{17}$ [**87**].

1 234 **rotund** s. n. g. sg. рътȣндȣлȣи 268$^{r}_{15}$ [**1**].

1 235 **rouă** s. f. nom.-ac. sg. роаѡ 301$^{r}_{10}$, art. рωа 258$^{r}_{15}$, роа 287$^{v}_{15}$, 308$^{r}_{6}$; pl. art. рȣωреле 308$^{r}_{15}$ [**5**].

1 236 **rudă** „neam" s. f.nom.-ac. sg. роудѫ 14$^{r}_{9}$, $_{9}$, 38$^{r}_{2}$, 55$^{v}_{15}$, $_{15}$, 90$^{r}_{17}$, 110$^{v}_{15}$, 132$^{v}_{18}$, $_{18}$, 143$^{v}_{18}$, 144$^{r}_{1}$, 145$^{v}_{16}$, 146$^{r}_{9}$, $^{v}_{1}$, $_{2}$, 155$^{r}_{7}$, $_{7}$, 163$^{v}_{14}$, $_{14}$, 175$^{v}_{3}$, $_{3}$, 310$^{v}_{4}$, $_{5}$, рȣдѫ 89$^{r}_{4}$, 90$^{r}_{17}$, 110$^{v}_{15}$, art. роуда 17$^{v}_{17}$, 19$^{v}_{9}$, 91$^{r}_{16}$, рȣда 39$^{v}_{6}$; g.-d. роудеи 138$^{v}_{4}$, роудееи 131$^{r}_{17}$; nom.-ac. pl. роуде 85$^{r}_{3}$, art. роуделе 85$^{r}_{2}$, 310$^{r}_{16}$ [**35**].

1 237 **ruga** vb. I ind. prez. *1* рогь *312*$^{v}_{16}$; imper. *2* роагѫ 64$^{v}_{10}$; refl. ind. prez. *1* рогȣ-мѫ 46$^{r}_{6}$, 49$^{r}_{10}$, 114$^{r}_{4}$; pf. s. *1* роугаю-мѫ 5$^{r}_{13}$, роугаи-мѫ 235$^{v}_{2}$, 270$^{v}_{1}$, *3* роагѫ-се 259$^{r}_{14}$, 292$^{v}_{7}$, *6* роагѫ-се 53$^{v}_{15}$, 84$^{v}_{3}$; viit. *6* рȣга-се-воръ 133$^{v}_{17}$; pas. imper. *2* роугать фїи 177$^{r}_{1}$ [**14**].

1 238 **rugare** s. f. ac. sg. art. роугарѣ 119$^{r}_{4}$; pl. роугѫриле 271$^{v}_{3}$ [**2**].

1 239 **rugă** s. f. nom.-ac. sg. art. роуга 7$^{v}_{7}$, 22$^{v}_{1}$, 99$^{v}_{9}$, 110$^{r}_{12}$, 115$^{r}_{14}$, 167$^{v}_{16}$, 194$^{v}_{12}$, 217$^{r}_{17}$ [**8**].

1 240 **rugăciune** s. f. nom. -ac. sg. роугѫчюне 103$^{v}_{5}$, 115$^{r}_{13}$, 217$^{r}_{7}$, art. рȣгѫчюнѣ 4$^{r}_{8}$, 22$^{r}_{15}$, 37$^{r}_{5}$, 99$^{v}_{10}$, 155$^{v}_{9}$, 193$^{r}_{7}$, 269$^{r}_{7}$, 271$^{v}_{2}$, 294$^{r}_{6}$, 295$^{r}_{16}$, роугѫчюнѣ 7$^{v}_{6}$, 22$^{r}_{12}$, 37$^{r}_{14}$, 58$^{r}_{17}$, 60$^{v}_{10}$, 72$^{r}_{16}$, $^{v}_{13}$, 78$^{r}_{11}$, 99$^{r}_{3}$, 110$^{r}_{11}$, $^{v}_{9}$, 111$^{r}_{4}$, 125$^{v}_{12}$, 162$^{v}_{6}$, 164$^{v}_{10}$, 165$^{r}_{15}$, 167$^{v}_{14}$, 169$^{r}_{10}$, 175$^{r}_{14}$, 193$^{r}_{2, 4}$, 194$^{v}_{14}$, 210$^{v}_{3}$, 246$^{v}_{3}$, 269$^{v}_{11}$, 270$^{v}_{4}$, 271$^{r}_{5}$, 277$^{r}_{4}$, 299$^{v}_{2}$, 301$^{v}_{3}$, 302$^{v}_{4}$; g. роугѫчюнїеи 5$^{r}_{10}$, 46$^{r}_{5}$, $^{v}_{10}$, 119$^{r}_{1}$, 165$^{r}_{17}$, 226$^{v}_{3}$, 255$^{r}_{7}$, 268$^{r}_{4}$, 269$^{r}_{4}$, рȣгѫчюнїеи 52$^{v}_{13}$, 298$^{v}_{9}$; ac. pl. art. роугѫчюниле 118$^{r}_{16}$, 227$^{v}_{8}$, 228$^{r}_{3}$ [**58**].

1 241 **rugător** s. m. d. sg. рȣгѫторюлȣи 295$^{r}_{16}$; nom. pl. art. роугѫторїи 123$^{v}_{11}$; g. рȣгѫторюлоръ (!) 140$^{r}_{16}$ [**3**].

1 242 **rugină** s. f. d. sg. рȣџинїеи 150$^{r}_{18}$ [**1**].

1 243 *rumân* s. m. nom. pl. art. рȣмѫнїи 312$^{v}_{4}$ [**1**].

1 244 *rumânesc* adj. f. ac. sg. рȣмѫнѣскѫ 312$^{v}_{14}$ [**1**].

1 245 **rupe** vb. III ind. prez. *3* роупе 97$^{r}_{5}$; pf. s. *3* роупсе 212$^{r}_{17}$; conj. prez. *4* съ рȣмпемь 1$^{v}_{5}$ [**3**].

1 246 **rupere** s. f. ac. sg. роупере 254$^{v}_{6}$ [**1**].

1 247 **rușina** vb. I ind. prez. *2* роушинези 136$^{v}_{12}$; pf. s. *2* роушинаши 80$^{v}_{10}$, роушинашь 80$^{v}_{16}$, *3* роушинѫ 128$^{r}_{3}$; conj. prez. *2* съ рȣшинези 40$^{r}_{13}$; imper. *2* нȣ рȣшина 234$^{r}_{5}$, 241$^{v}_{3}$, 305$^{v}_{4}$; refl. ind. prez. *1* мѫ роушинезь 231$^{v}_{11}$, *6* се рȣшинѣзѫ 66$^{r}_{1}$, роушинѣзѫ-се 132$^{r}_{13}$, 219$^{v}_{6}$, роушинѣзе-се 74$^{v}_{15}$, 166$^{v}_{12}$; pf. s. *6* се роушинарѫ 35$^{r}_{3}$, 40$^{v}_{1}$, роушинарѫ-се 98$^{v}_{4}$; viit. *6* се воръ роушина 57$^{r}_{18}$, 253$^{r}_{12}$, роушина-се-воръ 300$^{r}_{2}$; conj. prez. *1* съ мѫ роушинезь 42$^{r}_{13}$, съ ноу мѫ рȣшинезь 49$^{v}_{16}$, 52$^{r}_{1}$, 129$^{r}_{12}$, *6* съ се роушинѣзе 7$^{v}_{12}$, 40$^{v}_{3}$, 59$^{v}_{3}$, 74$^{v}_{11}$, 125$^{r}_{4, 7}$, 161$^{v}_{3}$, 188$^{r}_{2}$, 237$^{v}_{11}$, 254$^{v}_{2}$, 305$^{v}_{12}$, съ се рȣшинѣзе 52$^{r}_{3}$, 128$^{v}_{6}$, съ се роушинѣ (!) 62$^{r}_{9}$; ger. роушинѫндȣ-се 128$^{v}_{12}$; pas. ind. prez. *3* рȣшинать ѫсте 20$^{v}_{2}$; part. роушинать 19$^{v}_{11}$, 136$^{v}_{16}$, 140$^{r}_{8}$ [**43**].

1 248 **rușine** s. f. nom.-ac. sg. роушине 168$^{v}_{6}$, 219$^{v}_{10}$, 258$^{r}_{1}$, 304$^{r}_{10}$, 305$^{r}_{16}$, рȣшине 62$^{r}_{13}$, 104$^{r}_{10}$, рȣшене 130$^{v}_{13}$, art. роушинѣ 81$^{v}_{3}$, 219$^{v}_{12}$, рȣшинѣ 125$^{r}_{11}$, 126$^{v}_{4}$ [**12**].

S

1 249 **sac** s. m. ac. sg. сакь 60$^{v}_{7}$, 125$^{v}_{5}$, art. сакȣль 49$^{v}_{6}$ [**3**].

1 250 **salcie** s. f. ac. sg. салче 262$^{v}_{1}$ [**1**].

1 251 **sat** s. n. nom.-ac. sg. сать 152$^{r}_{5}$, art. сатȣль 85$^{r}_{11}$, 97$^{r}_{5}$, 110$^{v}_{5}$, 136$^{r}_{16}$, 152$^{v}_{8}$, сатоуль 138$^{v}_{2}$, 256$^{r}_{15}$; pl. сателе 79$^{r}_{13}$, 90$^{r}_{16}$, 127$^{r}_{10}$, 151$^{r}_{5}$, $^{v}_{5}$, 160$^{r}_{18}$, 161$^{v}_{10}$, 162$^{v}_{18}$, 167$^{r}_{5}$, 208$^{v}_{11}$, 229$^{v}_{13}$, 247$^{v}_{12}$, 256$^{v}_{12}$, 297$^{r}_{14}$; g. сателоръ 109$^{v}_{3}$, 197$^{r}_{18}$, 199$^{v}_{1}$, 216$^{r}_{3}$, 289$^{r}_{18}$ [**27**].

1 252 **sațiu** s. n. ac. sg. сацїȣ 207$^{v}_{15}$ [**1**].

1 253 **sau** cj. саꙋ $8^r_{13, 15}$, 10^v_4, 19^r_{12}, 27^v_{18}, 49^r_{16}, 91^r_5, 92^v_{17}, 98^r_6, 143^v_{16}, 144^r_4, 147^v_{13}, 163^v_{13}, 168^v_{16}, 182^v_8, 183^r_{15}, 256^r_{16}, 273^v_3, 297^v_2 [**19**].

1 254 **să** cj. **a**) semn al conjunctivului : съ $1^v_{5, 7}$, 2^r_1, $^v_5$, 4^r_{14}, 6^r_{11}, $7^v_{9, 9, 12}$, $8^r_{7, 15, 17}$, $^v_{1, 2, 4}$, 9^r_2, 12^r_{11}, $^v_9$, $13^r_{13, 14, 18}$, 14^r_{18}, $^v_{5, 7, 8, 15, 18}$, 15^r_{10}, $^v_{9, 11, 12}$, 16^r_6, 17^v_1, $18^v_{5, 7}$, 19^r_{12}, 21^v_{13}, 22^r_5, $^v_{5, 12}$, 23^r_1, 28^v_9, 30^r_{13}, 31^v_5, 33^v_{13}, $35^r_{12, 13}$, 37^r_2, 38^v_{18}, 39^v_{12}, $40^r_{2, 13, 15}$, $^v_3$, 42^r_{13}, $43^r_{10, 12}$, $44^r_{3, 10, 14, 16, 18}$, 45^v_{16}, $49^v_{8, 15}$, 50^r_4, 51^v_6, $52^r_{1, 3, 6}$, 53^v_{10}, 54^r_{16}, 55^v_1, 56^r_4, $^v_4$, $57^r_{7, 8}$, $58^r_{8, 11}$, $59^v_{2, 3, 5, 6, 8}$, $60^r_{1, 5, 13}$, 61^r_{17}, $62^r_{2, 4, 6, 9, 9, 12, 15, 16, 17}$, $^v_{1, 10}$, $63^r_{2, 3}$, $^v_{13, 16}$, 64^v_{18}, $65^v_{2, 4}$, 67^r_{18}, $^v_7$, 70^r_9, $71^r_{2, 3}$, $^v_1$, 72^v_6, $73^v_{1, 13}$, $74^v_{7, 10, 11, 12, 14, 17}$, $75^r_{2, 2, 5, 5}$, $76^r_{2, 14}$, $82^r_{4, 7}$, 86^r_6, $^v_8$, $88^v_{11, 12}$, 89^r_4, 90^r_3, 92^r_4, $94^r_{1, 2}$, $^v_{12, 14}$, 96^r_{14}, $^v_{15}$, 98^r_5, $100^r_{12, 12}$, $^v_{13, 16}$, 101^r_8, 107^r_{12}, $^v_{15}$, $109^r_{12, 14}$, $111^r_{2, 4}$, $^v_5$, 112^r_{18}, $113^r_{2, 15}$, $^v_{8, 10}$, 114^r_{15}, $^v_3$, 116^r_{13}, $117^r_{13, 13, 15}$, $^v_{10}$, $119^r_{12, 16}$, $^v_{2, 4, 4, 9, 11}$, $120^r_{4, 4, 7, 9, 13, 15, 16, 17}$, 121^v_4, 122^r_2, $^v_{2, 14}$, 123^v_7, $125^r_{3, 7}$, $^v_{18}$, $126^r_{4, 5, 7}$, $127^r_{3, 8, 18}$, $^v_{2, 4, 15, 16}$, 128^r_4, $^v_{4, 6, 6, 9, 9, 12, 15, 15, 18}$, $129^r_{1, 12}$, $130^r_{8, 9}$, $^v_{10, 10, 13}$, $132^v_{5, 9, 12}$, $137^r_{17, 18}$, $^v_3$, 138^v_7, 140^r_7, $^v_{16}$, 142^v_6, 143^r_{14}, 144^r_2, $146^r_{7, 9, 13, 17}$, $^v_{7, 7, 12}$, 147^r_{15}, $^v_{2, 13}$, 148^r_8, 149^v_7, 150^r_{13}, 153^r_3, 154^r_{12}, $^v_{5, 11}$, 155^v_3, 158^r_{10}, $^v_{7, 11}$, 159^v_5, 160^r_{11}, 161^r_4, $^v_{1, 1, 3, 4}$, $162^v_{16, 17}$, 164^r_{12}, 165^v_{17}, 167^v_{13}, 171^r_{13}, 172^r_{16}, 173^v_6, 175^v_6, $178^v_{13, 16}$, $179^v_{3, 4, 5}$, 180^r_{10}, $181^r_{2, 13}$, 183^v_{12}, $184^r_{12, 14, 15}$, $^v_{2, 13, 14, 16}$, 185^r_3, $186^v_{5, 13, 16, 17}$, $187^r_{5, 7, 15, 17}$, 188^r_2, $189^v_{4, 12, 14}$, $190^r_{2, 5, 9}$, 191^r_{14}, $192^v_{4, 15}$, 193^r_8, $^v_4$, 194^r_{17}, $^v_{15}$, $195^r_{4, 6, 12}$, 197^v_{12}, 199^r_{14}, $^v_{14}$, $200^v_{2, 2}$, $201^r_{4, 7}$, $^v_{14}$, 202^r_{15}, 203^r_{14}, $204^r_{3, 15, 16}$, 205^v_8, 206^r_9, $^v_{11, 13, 15}$, 207^r_{10}, $208^v_{1, 3, 6, 6, 15, 16}$, $210^v_{12, 14}$, 211^r_7, $^v_{8, 10}$, 212^r_{18}, $213^r_{3, 9}$, $214^r_{3, 6}$, 215^v_{15}, $217^r_{14, 16}$, $^v_{1, 2, 4, 7, 7, 9, 11, 13, 18}$, $218^r_{2, 4, 7, 8, 10, 13, 16}$, $219^v_{9, 11}$, 220^r_1, 221^v_4, 222^v_{13}, 223^v_{16}, 225^r_1, 226^r_4, $228^v_{6, 9, 12}$, $230^r_{2, 8}$, $231^v_{5, 8}$, $232^r_{1, 12}$, 233^r_2, $234^v_{6, 17}$, 235^r_{17}, $^v_{10, 16}$, 236^v_{16}, $237^v_{3, 6, 11, 15}$, 238^r_1, 239^r_{16}, 240^r_4, $^v_4$, 241^r_5, 242^r_7, 243^r_{11}, 244^v_6, $246^v_{3, 15}$, 248^r_{12}, 249^r_{11}, 250^r_{17}, 251^v_3, $252^r_{7, 9}$, $^v_{7, 10}$, 254^r_7, $^v_{2, 2, 5}$, $255^r_{6, 8}$, $^v_{3, 16}$, $256^r_{6, 15}$, $^v_2$, 257^r_{13}, 258^r_8, $262^v_{12, 15, 16, 18}$, $264^r_{2, 14}$, $265^r_{15, 16, 18}$, $^v_2$, 266^v_9, 267^v_{13}, 268^r_{14}, 269^r_7, $^v_8$, 271^r_{12}, $272^v_{2, 7}$, $276^r_{1, 4, 8}$, 277^r_{12}, 278^v_7, 281^r_5, $^v_{12}$, $282^r_{11, 14, 16}$, $^v_{2, 15, 18}$, 283^r_4, $^v_{12}$, 287^r_2, $^v_{10, 13}$, 291^r_{18}, $^v_{1, 3, 10, 12, 16}$, $292^v_{17, 17, 18}$, $293^v_{10, 14}$, 294^v_6, $295^r_{12, 14}$, $^v_{6, 8, 10, 12}$, 298^r_{10}, $^v_{16}$, 299^r_{17}, $^v_{15, 15}$, 300^r_{17}, $302^r_{4, 15}$, $^v_3$, $303^v_{3, 13, 13}$, 304^r_{10}, $^v_5$, $305^r_{4, 7, 12, 14}$, $^v_{12, 14}$, 309^v_{15}, 310^v_{18}, $311^v_{6, 7, 12, 15}$, $312^r_{4, 7, 13, 16}$, $^v_{5, 8, 9, 15, 17, 17}$; сь 158^r_9, 166^v_{11}; сѫ 206^r_8; **b**) „dacă" съ $8^r_{11, 13, 15}$, 9^r_{16}, 18^v_{10}, 19^r_{12}, 38^v_1, 44^r_7, 74^v_6, 92^v_{12}, 93^r_{16}, 98^r_5, 105^r_{14}, 106^v_4, 108^v_1, 118^v_{15}, 135^v_{16}, 136^r_9, 158^r_7, $173^r_{6, 11}$, 176^v_4, 183^r_{18}, $^v_4$, 185^r_3, $^v_2$, 239^r_4, 250^r_{14}, $^v_1$, 267^r_9, 286^r_2; c-96^r_4 [**546**].

1 255 **săblaznă** s. f.ac. sg. съблазнѫ 93^v_9; 246^r_9; pl. съблазне 90^v_6, 127^r_1, 270^r_8 [**5**].

1 256 **săgeată** s. f. nom.-ac. pl. съџѣте 16^r_5, 26^r_2, 102^r_1, 104^v_1, 178^r_9, 253^r_7, art. съџѣтеле 9^v_4, 68^v_5, 83^v_2, $114^v_{12, 16}$, 247^v_8, 273^v_{13}, 291^r_2, 293^v_3, 298^r_1 [**16**].

1 257 **săgeta** vb. I ind. prez. *3* съџѣтѫ 114^r_{17}; conj. prez. *6* съ съџѣте 16^r_7, 65^v_2, 114^r_{15}, 146^v_7 [**5**].

1 258 **sălaş** s. n. ac. sg. сълашь 43^r_{15}, 207^v_{17}; pl. art. сълашеле 148^v_5 [**3**].

1 259 **sălăşlui** vb. IV ind. prez. *3* сълъшꙋѫще 23^v_{11}; pf. s. *1* сълъшꙋни 100^r_{14}; pf. c. *2* сълъшнит-аи 137^v_{18}, сълъшꙋитꙋ-м-аи 5^r_1; refl. ind. prez. *1* сълъшꙋескꙋ-мѫ 110^v_4, *3* сълъшꙋескꙋ-се 128^r_{15}; viit. *3* се ва сьлѫшꙋи 20^r_6 [**7**].

1 260 **sălbatic** s. m. nom. sg. сълбатекь 156^v_3 [**1**].

1 261 **sămînţă** s. f. nom.-ac. sg. art. съмѫнца 34^r_7, 36^v_{18}, 37^r_3, $^v_{18}$, 41^v_6, $66^v_{7, 11}$, 67^r_4, 128^r_{13}, 134^r_7, 170^r_{10}, 173^r_3, $^v_8$, 195^v_{17}, 202^v_8, 208^v_{17}, 222^r_{10}, 304^v_6; d. семинцеен 30^r_2, 311^r_1; ac. pl. art. семинцеле 252^v_1 [**21**].

1 262 săpa vb. I ind. pf. s. *3* съпж 9^{v}_{9}, *6* съпарж 36^{r}_{11}, 104^{v}_{11}; refl. ind. viit. *3* съпа-сє-ва 183^{r}_{4}; part. сьпать 156^{v}_{13} [**5**].

1 263 săpun s. n. ac. sg. съпоунь 95^{r}_{6} [**1**].

1 264 sărac adj., s. m. şi f. **1.** adj. m. nom. pl. сърачи 217^{v}_{4}; **2.** s. m. ac. sg. art. съракȣль 182^{r}_{16}; d. съракоулȣи 15^{r}_{13}, а сърακь 15^{v}_{9}, а сьракь 159^{r}_{13}; ac. pl. art. сърачїи 217^{v}_{17}; g. сърачилорь 120^{v}_{9}; f. nom. sg. art. сърака 278^{r}_{15} [**8**].

1 265 sărbătoare s. f. ac. sg. сърбъ-тоарє 230^{v}_{14}, art. сърбътоарѣ 138^{r}_{7}, сърбжтоарѣ 157^{v}_{5}; pl. сърбъторилє 138^{v}_{7} [**4**].

1 266 sărbătoriu s. n. g. сърбъ-торюлȣи 77^{v}_{6} [**1**].

1 267 săruta vb. I refl. ind. pf. s. *6* сърȣтарж-сє 164^{r}_{16} [**1**].

1 268 sătul „săturare” s. n. ac. sg. сътȣль 148^{r}_{13} [**1**].

1 269 sătura vb. I ind. prez. *1* сатȣрь 286^{r}_{4}, сатȣрȣ 158^{v}_{18}, *2* сатȣри 50^{r}_{12}, 155^{v}_{10}, 276^{v}_{11}, *3* сатȣрж 257^{v}_{9}; imp. *3* сътȣра 290^{r}_{12}; pf. s. *3* сътȣрж 38^{r}_{12}, 159^{r}_{2}, 205^{v}_{12}, 280^{r}_{4}, $289^{r}_{1, 18}$; pf. c. *3* сътȣрат-аȣ 211^{v}_{14}; viit. *3* ва сътȣра 102^{r}_{4}; refl. ind. prez. *1* сатȣрж-мж 24^{r}_{11}, *3* сатȣрє-сє 199^{v}_{10}, *6* сє сатȣрж 56^{v}_{6}; сатȣрж-сє 37^{r}_{16}, 66^{r}_{3}, 116^{v}_{8}, 200^{r}_{3}; pf. s. *3* сътȣрж-сє 289^{v}_{12}, *6* сє сътȣрарж 148^{v}_{7}, сє сътȣрар (!) 108^{v}_{1}, сътȣрарж-сє 24^{r}_{6} [**26**].

1 270 său adj. pos., pr. pos. m. sg. съȣ 2^{v}_{15}, 12^{r}_{2}, 13^{v}_{12}, 16^{v}_{4}, 17^{r}_{8}, 20^{r}_{14}, $^{v}_{6, 8}$, 22^{r}_{5}, 23^{v}_{1}, 25^{v}_{9}, 26^{r}_{1}, 30^{v}_{5}, $32^{v}_{4, 6}$, 35^{v}_{12}, 38^{r}_{16}, 39^{v}_{1}, 44^{v}_{3}, 47^{r}_{3}, 56^{r}_{2}, 58^{r}_{10}, 63^{r}_{5}, 70^{r}_{4}, 74^{v}_{17}, 85^{v}_{11}, 86^{r}_{2}, 87^{r}_{16}, 90^{r}_{4}, $^{v}_{8}$, 97^{r}_{17}, 104^{r}_{13}, 106^{r}_{7}, 107^{v}_{1}, 111^{v}_{8}, 114^{v}_{13}, 119^{v}_{14}, 120^{v}_{11}, 124^{r}_{2}, 135^{v}_{7}, 142^{r}_{8}, 146^{v}_{5}, 149^{r}_{16}, 152^{v}_{17}, 153^{r}_{3}, 164^{v}_{5}, 174^{v}_{16}, 187^{r}_{9}, 189^{r}_{7}, 192^{r}_{16}, $197^{v}_{5, 14}$, 199^{v}_{8}, 200^{r}_{14}, $^{v}_{9}$, 203^{r}_{1}, $204^{r}_{2, 18}$, 205^{v}_{17}, 207^{r}_{9}, 209^{r}_{18}, 210^{r}_{17}, 215^{r}_{7}, 216^{r}_{1}, 225^{r}_{18}, 253^{r}_{10}, 261^{v}_{14}, 277^{v}_{12}, $280^{r}_{5, 16}$, $^{v}_{2, 7}$, 282^{r}_{14}, 284^{r}_{15}, 286^{r}_{9}, $289^{r}_{9, 12}$, 296^{r}_{7}, $297^{v}_{15, 18}$, 310^{v}_{18}, 311^{r}_{14}, съоу 4^{r}_{15}, 9^{r}_{18}, 39^{r}_{16}, 277^{v}_{18}, сьȣ̆ 200^{v}_{7}; pl. съи 14^{r}_{6}, 19^{v}_{17}, 20^{r}_{16}, 23^{v}_{6}, 24^{r}_{8}, 46^{r}_{14}, 47^{r}_{1}, $48^{r}_{14, 16}$, 59^{r}_{3}, 61^{r}_{8}, 66^{v}_{18}, 91^{r}_{17}, 92^{r}_{5}, 98^{v}_{9}, 122^{v}_{7}, $124^{r}_{7, 10}$, 126^{r}_{8}, 128^{r}_{3}, $146^{r}_{7, 12}$, 147^{v}_{14}, 151^{r}_{7}, $^{v}_{15, 17}$, 152^{r}_{11}, $^{v}_{5}$, 162^{r}_{4}, $164^{r}_{6, 7}$, 174^{r}_{9}, 178^{v}_{12}, 183^{r}_{6}, 188^{r}_{5}, $^{v}_{2}$, 198^{v}_{14}, $204^{r}_{11, 15}$, $206^{r}_{2, 3}$, $209^{v}_{10, 14}$, 210^{r}_{5}, $221^{v}_{3, 13}$, 222^{v}_{18}, 223^{r}_{8}, $^{v}_{18}$, 249^{v}_{15}, 251^{r}_{14}, $253^{r}_{2, 13}$, $259^{r}_{8, 13, 14}$, 261^{r}_{15}, 281^{v}_{18}, 282^{v}_{4}, 284^{v}_{8}, 289^{r}_{9}, 290^{r}_{15}, $^{v}_{7}$, $292^{v}_{5, 7}$, 293^{v}_{17}, 294^{r}_{4}, 298^{r}_{9}, 311^{r}_{11}, 312^{r}_{8}, сьи 65^{r}_{14}; f. sg. са $1^{v}_{13, 14}$, 9^{r}_{17}, 14^{r}_{8}, $^{v}_{4, 9, 13, 15}$, 15^{r}_{6}, 16^{r}_{12}, 19^{r}_{4}, $20^{r}_{11, 13}$, 21^{r}_{8}, 23^{v}_{12}, 25^{r}_{5}, 30^{v}_{3}, 34^{r}_{3}, 37^{r}_{7}, 41^{r}_{10}, 46^{r}_{15}, 52^{v}_{6}, $56^{r}_{15, 18}$, 58^{r}_{9}, 62^{r}_{4}, 64^{v}_{12}, 78^{r}_{9}, 89^{v}_{16}, 90^{r}_{13}, $^{v}_{16}$, 97^{r}_{16}, $^{v}_{13}$, 101^{v}_{11}, 104^{r}_{13}, 109^{r}_{18}, 111^{v}_{9}, 115^{v}_{18}, 117^{v}_{7}, 119^{r}_{5}, 123^{r}_{16}, 135^{r}_{17}, 136^{v}_{9}, 138^{v}_{4}, 143^{v}_{17}, $144^{r}_{4, 5}$, 146^{r}_{14}, $^{v}_{3}$, 148^{r}_{16}, 149^{r}_{17}, $^{v}_{8, 9}$, 150^{v}_{9}, 152^{r}_{12}, $^{v}_{14}$, 153^{r}_{5}, 162^{r}_{15}, 164^{r}_{9}, 181^{r}_{11}, 183^{r}_{7}, $189^{r}_{2, 4, 5}$, 193^{r}_{4}, 194^{v}_{11}, 195^{r}_{14}, 197^{r}_{5}, 198^{r}_{2}, $^{v}_{11, 17}$, 199^{v}_{3}, 201^{r}_{17}, 202^{v}_{15}, 204^{r}_{14}, 207^{r}_{11}, 208^{v}_{15}, $210^{v}_{4, 6}$, 219^{v}_{12}, 221^{r}_{18}, $^{v}_{14}$, 226^{v}_{5}, 254^{r}_{14}, $^{v}_{10}$, 256^{r}_{3}, 267^{v}_{5}, $280^{r}_{9, 12}$, 284^{v}_{1}, $295^{v}_{2, 7, 9, 11}$, 296^{v}_{18}, 300^{v}_{13}, 302^{v}_{8}, 311^{v}_{8}; pl. салє 6^{r}_{11}, 9^{v}_{4}, 13^{r}_{3}, $^{v}_{16}$, 29^{r}_{18}, 59^{v}_{16}, 61^{v}_{7}, 80^{r}_{7}, 89^{v}_{14}, 90^{r}_{18}, 102^{r}_{11}, 105^{v}_{13}, 106^{v}_{1}, 108^{r}_{5}, 114^{r}_{12}, 122^{v}_{9}, 138^{r}_{9}, 142^{r}_{11}, $147^{v}_{1, 2}$, $150^{r}_{8, 9}$, $^{v}_{14}$, 151^{r}_{15}, $153^{r}_{7, 9}$, 158^{v}_{6}, 164^{v}_{8}, 178^{r}_{2}, $181^{v}_{2, 5}$, 195^{r}_{1}, $196^{v}_{6, 8}$, 198^{v}_{15}, 200^{v}_{6}, 201^{v}_{6}, 204^{r}_{1}, $^{v}_{4, 5}$, 208^{v}_{11}, 209^{r}_{6}, $^{v}_{10}$, $210^{r}_{3, 18}$, 212^{v}_{9}, 217^{v}_{9}, 219^{r}_{15}, 221^{r}_{14}, $^{v}_{2}$, 222^{v}_{7}, 232^{r}_{4}, 250^{r}_{1}, 251^{v}_{5}, $252^{v}_{1, 4}$, 254^{v}_{8}, $258^{bis\,v}_{8}$, 270^{r}_{11}, $274^{v}_{3, 12}$, 276^{r}_{17}, $^{v}_{1, 14, 16}$, 280^{v}_{4}, 282^{v}_{10}, 289^{r}_{11}, 294^{v}_{10}, 297^{v}_{16}, 298^{v}_{2}, 310^{r}_{15}, $^{v}_{7}$ [**329**].

1 271 scaun s. n. nom.-ac. sg. скаоунь 11^{v}_{6}, скаȣнь 295^{r}_{13}, 310^{v}_{12}, art. скаȣнȣль 12^{r}_{2}, 83^{v}_{7}, 170^{r}_{12}, 173^{r}_{4}, $^{v}_{10}$, 187^{v}_{4}, 197^{v}_{14}, 307^{r}_{13}, скаоунȣль 16^{r}_{14}, 87^{r}_{15}, 174^{v}_{1}, 181^{r}_{15}, 183^{v}_{12}, 257^{r}_{12}, скаоуноуль 257^{r}_{18}; g. скаоунȣ-лȣи 171^{r}_{17}; nom. -ac. pl. скаоунє $249^{r}_{13, 14}$ [**21**].

1 272 scădea vb. II ind. prez. *6* скадь 195^{v}_{14}, 213^{v}_{4}; pf. s. *3* скъзȣ 17^{r}_{2}, 51^{r}_{4}, 100^{v}_{10}, *6* скъзȣрж 11^{v}_{13}, 299^{r}_{7}, скъзоурж 176^{r}_{15} [**8**].

1 273 **scădere** s. f. ac. sg. art. скъдѣрѣ 195^{r}_{15} [**1**].

1 274 **scăpa** vb. I ind. pf. s. *3* скъпѫ 207^{v}_{3} [**1**].

1 275 **scăpare** s. f. ac. sg. скъпарє 24^{v}_{2}, $50^{r}_{7,\ 9}$, 85^{r}_{12}, 108^{v}_{7}, 177^{v}_{12}, 200^{r}_{11}, 273^{v}_{11} [**8**].

1 276 **schimb** s. n. ac. sg. скимбь 90^{r}_{1}, 101^{v}_{9} [**2**].

1 277 **schimba** vb. I ind. pf. s. *6* скимбарѫ 208^{r}_{11}; refl. ind. prez.
м м
3 скибъ-сє 136^{v}_{14}, скибѫ-сє 155^{r}_{11}, 219^{r}_{11}, *6* скимбъ-сє 85^{v}_{3}, скимбѫ-сє 195^{v}_{11}; pas. ind. pf. s. *1* скимбать фоун 168^{r}_{4} [**7**].

1 278 **schimbare** s. f. ac. sg. art. скимбарѣ 144^{r}_{7} [**1**].

1 279 **schimbat** s. n. ac. sg. art. скимбатȣль 175^{r}_{11} [**1**].

1 280 **scîmen** „pui de leu" s. m. nom.-ac. sg. art. скыменȣль 23^{v}_{11}; pl. скѵмєни 104^{r}_{16}; art. скѵмєнїи 200^{v}_{1} [**3**].

1 281 **scîrbă** s. f. „necaz" nom.-ac. sg. скръбѫ 4^{r}_{5}; pl. скръби 35^{v}_{6}, 54^{r}_{3}, 58^{v}_{11}, 68^{r}_{10}, 85^{r}_{14}, 118^{r}_{6}, 131^{v}_{7}, 150^{v}_{11}, 157^{v}_{18}, 179^{r}_{9}, 226^{v}_{11}, 244^{r}_{7}, 264^{r}_{14} [**14**].

1 282 **scîrbi** vb. IV ind. prez. *1* скръбєскь 50^{v}_{17}, 126^{r}_{15}; imp. *3* скръбїа 143^{v}_{10}; pf. s. *1* скръбїю 99^{v}_{12}, $143^{v}_{2,\ 6}$, скръбирѫ 210^{r}_{11}; viit. *3* ва скръби 126^{v}_{11}; refl. ind. prez. *2* скръбѣщє-тє 79^{v}_{4}; imp. *3* скръбиѧ-сє 233^{r}_{14}; pas. ind. prez. *2* скръбить єщи 77^{v}_{8}, 78^{v}_{6} [**12**].

1 283 **scîrbie** „necaz" s. f. nom.-ac. sg. art. скрьбїѧ 25^{r}_{1}, 41^{v}_{18}, 57^{r}_{14}, скръбїа 57^{v}_{4}, 247^{r}_{14}, скръбиѧ 42^{v}_{1} [**6**].

1 284 **scîrbit** adj. m. ac. pl. скръбици 292^{v}_{9} [**1**].

1 285 **scoate** vb. III ind. prez. *1* скоць 179^{r}_{10}, *2* скоци 50^{r}_{13}, скѡци 272^{v}_{14}, *3* скоатє 64^{v}_{6}, 68^{r}_{13}, 120^{v}_{14}, 293^{r}_{7}; pf. s. *1* скошь 284^{v}_{10}, скоши 158^{r}_{14}, *3* скосєши 118^{r}_{11}, *3* скоасє $147^{r}_{11,\ 13}$, 157^{v}_{15}, 205^{r}_{17}, 206^{r}_{1}, 212^{r}_{15}, 213^{v}_{13}, 227^{r}_{6}, $258^{bis\ v}_{7}$, 260^{v}_{16}, *6* скоасєрѫ 65^{r}_{18}, 243^{v}_{5}; pf. c. *1* дѣмь скось *312^{v}_{13}*, *2* скос-аи 145^{r}_{10}, скосȣ-м-аи 131^{v}_{10}; imper. *2* скоатє 42^{r}_{2}, 48^{v}_{8}, 50^{r}_{1}, 106^{v}_{12}, 114^{r}_{6}, 126^{r}_{18}, 245^{r}_{4}, 267^{r}_{14}, 271^{r}_{11}, 272^{v}_{4}, 273^{v}_{16}, 274^{r}_{13}, 305^{v}_{8}, скѡатє 129^{r}_{14}, 267^{v}_{11}; conj. prez. *2* съ скоци 50^{r}_{4}, 199^{v}_{14}, *3* съ скоацѫ 74^{v}_{12}; part. скоши 253^{r}_{8} [**44**].

1 286 **sconcenie** „margine", „sfîrșit" s. f. ac. sg. art. сконченїѧ 2^{r}_{9} [**1**].

1 287 **scrie** vb. III ind. prez. *3* скриє 73^{v}_{12}, *312^{v}_{6}*, скрїє 83^{r}_{3}; pf. c. *1* скрисȣ-в-амь *312^{v}_{12}*; refl. ind. prez. *6* скриȣ-сє 266^{r}_{16}; conj. prez. *3* съ сє скриє 127^{v}_{4}, 195^{v}_{15}; pas. ind. prez. *3* скрисѫ є 283^{v}_{16}; part. скрись 187^{r}_{13}, 283^{r}_{5} [**10**].

1 288 **scrîșni** vb. IV ind. prez. *3* скръшнѣщє 223^{r}_{8}; pf. s. *6* скръшнирѫ 61^{r}_{7}, 65^{r}_{13} [**3**].

1 289 **scula** vb. I ind. prez. *3* скоалѫ 276^{v}_{2}; pf. s. *1* скоулаю 3^{r}_{18}; imper. *2* скѡалѫ 3^{v}_{4}, скоалѫ 61^{v}_{14}, 82^{r}_{16}, $104^{v}_{17,\ 17}$, 107^{r}_{7}; inf. скоула 64^{r}_{2}; refl. ind. prez. *1* сколȣ-мѫ 105^{r}_{1}, сколоу-мѫ 215^{v}_{4}, *3* сє скоалѫ 44^{r}_{10}, 80^{v}_{4}, *4* скȣлѫмȣ-нє 32^{v}_{14}, *6* скоалѫ-сє 71^{r}_{6}, 146^{r}_{11}; pf. s. *1* скоулаи-мѫ 235^{v}_{16}, скȣлаи-мѫ 266^{v}_{8}, *3* скȣлѫ-сє 152^{v}_{1}, *6* сє скȣларѫ 3^{r}_{4}, сє скоуларѫ 28^{v}_{14}, скȣларѫ-сє 45^{v}_{3}, 60^{r}_{17}, 166^{r}_{11}, 180^{v}_{7}, 219^{v}_{6}, скоуларѫ-сє 99^{r}_{5}; viit. *3* скȣла-сє-ва 183^{r}_{13}, *6* скȣла-сє-ворь 301^{r}_{6}; imper. *2* скоалѫ-тє 8^{v}_{11}, $215^{v}_{2,\ 2}$, *5* скоулаци-вѫ 252^{v}_{15}; cond. pf. *6* скȣла-сє-врѣ 250^{v}_{3} [**34**].

1 290 **sculare** s. f. ac. sg. art. скȣларѣ 264^{v}_{12} [**1**].

1 291 **sculat** s. m. g. sg. скȣлатȣлȣи 136^{v}_{10} [**1**].

1 292 **sculător** s. m. ac. pl. art. скоулѫторїи 29^{v}_{9} [**1**].

1 293 **scurta** vb. I ind. pf. c. *2* скоуртат-аи 174^{v}_{3} [**1**].

1 294 **scut** s. n. ac. sg. скȣть 24^{v}_{6}, 46^{v}_{13}, 56^{v}_{10}, скоуть 28^{r}_{12}, 43^{v}_{15}, 50^{r}_{16}, 59^{r}_{11}, 68^{r}_{9}, 75^{r}_{11}, 142^{r}_{2}, art. скȣтȣль 273^{r}_{14}, скоутȣль 108^{r}_{1}; pl. скоутȣрє 86^{r}_{13} [**13**].

1 295 **scutitor** s. m. ac. sg. скоутитѡрю 225^{v}_{6}, скоутиторю $225^{v}_{10,\ 14}$ [**3**].

1 296 **scutura** vb. I ind. prez. *3* скȣтȣрѫ $48^{r}_{3,\ 4}$, скоутȣрѫ 261^{r}_{11} [**3**].

1 297 **seamă** s. f. ac. sg. (în loc.) сѣмѫ 205$^{r}_{9}$, art. сѣма 283$^{v}_{16}$ [**2**].

1 298 **seară** s. f. ac. sg. сѣрѫ 107$^{r}_{16}$, 108$^{r}_{15}$, 269$^{r}_{10}$; (adverbial) сѣра 48$^{v}_{18}$, 101$^{r}_{15}$, 116$^{r}_{10}$, 176$^{r}_{5}$, 200$^{v}_{9}$ [**8**].

1 299 **seaver** „miazănoapte'' s. n. g. сѣверȣлȣи 87$^{v}_{16}$ [**1**].

1 300 **seca** vb. I ind. prez. *3* сѣкѫ 254$^{v}_{6}$; pf. s. *1* секаю 194$^{r}_{11}$, *2* секашь 139$^{v}_{2}$, *3* секѫ 207$^{r}_{12}$ [**4**].

1 301 **secera** vb. I ind. viit. *6* сечера-ворь 252$^{r}_{15}$ [**1**].

1 302 **secerător** s. m. nom. sg. art. сечерѫторюль 254$^{v}_{8}$ [**1**].

1 303 **secure** s. f. ac. pl. съкȣри 138$^{r}_{14}$ [**1**].

1 304 **semăna** „a împrăştia'' vb. I ind. prez. *6* сѣменѫ 252$^{r}_{15}$; pf. s. *3* семѫнѫ 288$^{v}_{11}$, *6* семѫнарѫ 214$^{v}_{6}$; pf. c. *2* семѫнатоу-нѣи 81$^{r}_{7}$; viit. *1* семѫна-вою 291$^{r}_{15}$; part. семѫнаци 296$^{v}_{10}$ [**6**].

1 305 **semn** s. n. ac. sg. семнь 109$^{r}_{12}$; pl. сѣмне 138$^{r}_{10}$, 166$^{v}_{9}$, 258$^{bis\,v}_{13}$, art. сѣмнеле 138$^{r}_{9}$, $^{v}_{9}$, 150$^{r}_{8}$, 204$^{v}_{3}$; g. сѣмнелѡрь 116$^{r}_{8}$ [**9**].

1 306 **semna** „a însemna'' vb. I refl. ind. pf. s. *3* семнѫ-се 4$^{v}_{10}$ [**1**].

1 307 **serba** vb. I ind. prez. *3* сърбѣзе 142$^{v}_{11}$ [**1**].

1 308 **sete** s. f. ac. sg. сѣте 111$^{v}_{6}$, 214$^{r}_{12}$, art. сѣтѣ 126$^{v}_{15}$, 199$^{v}_{3}$, 289$^{r}_{2}$ [**5**].

1 309 **setos** adj. m. ac. pl. сетоши 211$^{v}_{2}$ [1].

1 310 **setui** „a fi însetat'' vb. IV ind. pf. s. *3* сетȣи 112$^{v}_{11}$ [**1**].

1 311 **sfadă** s. f. ac. sg. сфадѫ 76$^{r}_{18}$ [**1**].

1 312 **sfat** s. n. nom.-ac. sg. сфѣть 13$^{v}_{9}$, 291$^{v}_{7}$, art. сфѣтȣль 1$^{r}_{5}$, 19$^{v}_{10}$, 32$^{r}_{14}$, 55$^{v}_{8}$, $_{13}$, 137$^{r}_{3}$, 207$^{v}_{8}$, 210$^{r}_{16}$, 212$^{r}_{6}$, 221$^{r}_{4}$; pl. сфѣтȣре 18$^{r}_{12}$, 34$^{r}_{11}$, 117$^{r}_{19}$, сфѣтоуре 160$^{r}_{17}$, art. сфѣтȣреле 170$^{v}_{4}$, сфѣтȣриле 55$^{v}_{11}$, сфѣтоуриле 233$^{r}_{18}$ [**19**].

1 313 **sfărîma** vb. I ind. prez. *3* сфъръмѫ 86$^{r}_{12}$ [**1**].

1 314 **sfătui** vb. IV ind. prez. *1* сфътоуи 170$^{r}_{6}$; pf. s. *1* сфътȣию 136$^{r}_{12}$, *3* сфътȣи 162$^{r}_{15}$, 202$^{v}_{17}$, *6* сфътȣирѫ 51$^{v}_{7}$, 111$^{v}_{5}$, 130$^{r}_{18}$, 160$^{r}_{9}$, $_{15}$, $_{17}$ [**10**].

1 315 **sfătuită** s. f. ac. sg. art. сфътȣита 41$^{r}_{14}$ [**1**].

1 316 **sfeşnic** „făclie'' s. n. ac. sg. свѣщникь 240$^{r}_{18}$, сфѣщникь 257$^{v}_{17}$, art. сфѣщникȣль 27$^{v}_{3}$ [**3**].

1 317 **sfii** vb. IV refl. ind. pf. s. *1* мѫ сфїии 234$^{bis\,r}_{18}$; conj. prez. *1* съ ноу мѫ сфиескь 238$^{r}_{1}$, *6* съ се сфїаскѫ 7$^{v}_{9}$ [**3**].

1 318 **sfinți** vb. IV ind. pf. c. *3* сф҃нцит-ау 85$^{v}_{11}$ [**1**].

1 319 **sfinție** s. f. nom.-ac. sg. сф҃нцїе 186$^{r}_{9}$, 287$^{r}_{12}$, art. сф҃нцїѧ 109$^{r}_{18}$, 152$^{v}_{14}$, 173$^{v}_{6}$, 174$^{r}_{2}$, 186$^{r}_{10}$, 256$^{v}_{18}$, 258$^{r}_{2}$, сф҃нциѧ 224$^{r}_{8}$; g.-d. сф҃нцїеи 48$^{v}_{14}$, 151$^{r}_{15}$, 181$^{v}_{12}$, 195$^{r}_{1}$, 275$^{v}_{3}$, сф҃нцие (!) 188$^{v}_{10}$ [**16**].

1 320 **sfințire** s. f. ac. sg. art. сф҃нцирѣ 138$^{r}_{18}$ [**1**].

1 321 **sfînt** adj., s. m. şi f. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. сф҃нть 20$^{r}_{7}$, 39$^{r}_{12}$, 56$^{v}_{13}$, 87$^{r}_{15}$, 95$^{v}_{4}$, 120$^{v}_{11}$, 167$^{r}_{2}$, 190$^{r}_{11}$, $^{v}_{3}$, 191$^{r}_{6}$, 196$^{r}_{5}$, 205$^{v}_{15}$, 210$^{v}_{13}$, 221$^{v}_{15}$, 263$^{v}_{14}$, 277$^{r}_{13}$, 294$^{v}_{16}$, $^{v}_{2}$, 295$^{v}_{4}$, 306$^{v}_{18}$, art. сф҃нтȣль 309$^{v}_{14}$, 310$^{v}_{3}$; f. сф҃нтѫ 1$^{v}_{18}$, 3$^{r}_{15}$, 16$^{r}_{12}$, 25$^{r}_{5}$, 87$^{v}_{11}$, 144$^{r}_{16}$, 186$^{v}_{4}$, 303$^{r}_{17}$, 307$^{r}_{4}$, сф҃птѫ (!) 191$^{r}_{5}$, art. сф҃нта 5$^{v}_{16}$, 44$^{v}_{1}$, 46$^{r}_{8}$, 47$^{v}_{2}$, 79$^{r}_{13}$, 153$^{r}_{15}$, 189$^{r}_{1}$, 263$^{v}_{9}$, 286$^{v}_{6}$, 302$^{r}_{4}$, $^{v}_{5}$, 310$^{r}_{7}$, 311$^{v}_{7}$, сф҃нтаа 115$^{v}_{10}$; **2.** s. m. nom.-ac. sg. сф҃нть 32$^{r}_{6}$, 34$^{v}_{13}$, 112$^{v}_{16}$, 122$^{r}_{9}$, сф҃нтȣ 123$^{r}_{2}$, art. сф҃нтȣль 32$^{v}_{6}$, 161$^{r}_{4}$, 171$^{v}_{17}$, 172$^{r}_{8}$, 207$^{v}_{18}$, 216$^{r}_{11}$, 296$^{v}_{9}$, 304$^{v}_{3}$, сф҃нтоуль 150$^{r}_{1}$, сф҃нтȣ 258$^{v}_{10}$; g. сф҃нтȣлȣи 132$^{r}_{4}$, 202$^{r}_{14}$; nom. -ac. pl. сф҃нци 286$^{r}_{14}$, art. сф҃нцїи 57$^{v}_{13}$, 124$^{r}_{7}$, 160$^{r}_{9}$, 283$^{r}_{9}$; g.-d. сф҃нцилорь 170$^{r}_{16}$, $^{v}_{4}$, 302$^{v}_{16}$, 307$^{v}_{2}$, 311$^{v}_{2}$, сф҃нцилѡрь 21$^{r}_{5}$, 220$^{r}_{17}$; f. ac. art. сф҃нта 138$^{r}_{4}$ [**76**].

1 322 **sfîrşi** vb. IV. ind. prez. *3* сфръшаще 48$^{r}_{6}$; pf. s. *1* сфръшїи 28$^{v}_{7}$, *2* сфръшиши 121$^{r}_{12}$, *3* сфръши 143$^{v}_{18}$; pf. c. *2* сфръшит-аи 10$^{r}_{12}$, 73$^{v}_{6}$, 139$^{v}_{5}$, чѣи сфръшȣть 16$^{r}_{9}$, *6* сфръшит-аȣ 28$^{r}_{5}$; viit. *1* сфръши-вои 291$^{r}_{2}$; imper. *2* сфръшаще 22$^{v}_{18}$, 156$^{v}_{9}$; refl. ind. pf. s. *6* сфръширѫ-се 134$^{v}_{10}$; conj.

prez. *3* съ сє сфръшаскѫ 305^{r}_{14} [**14**].

1 323 **sfîrşire** s. f. ac. sg. сфръширє 299^{r}_{15} [**1**].

1 324 **sfîrşit** adj., s. n. **1.** adj. f. ac. sg. сфръшитѫ 267^{r}_{2}; **2.** s. n. nom.-ac. sg. сфръшить 5^{r}_{4}, 10^{r}_{2}, 11^{r}_{5}, $13^{r}_{8, 11}$, 14^{v}_{16}, 15^{r}_{3}, $^{v}_{14}$, 16^{v}_{14}, 18^{r}_{8}, 28^{r}_{16}, 76^{v}_{16}, 79^{v}_{10}, 82^{v}_{13}, 85^{r}_{8}, 86^{v}_{5}, 89^{r}_{9}, 90^{r}_{6}, 94^{r}_{8}, 97^{r}_{3}, 98^{v}_{13}, 132^{r}_{16}, 135^{r}_{14}, 138^{v}_{17}, 140^{r}_{1}, 155^{r}_{10}, 173^{v}_{12}, сфъшить (!) 22^{r}_{11}, art. сфръшитоуль 3^{v}_{15}, сфръшитȣль $30^{v}_{1, 10}$, 108^{r}_{8}, 115^{v}_{15}, 133^{r}_{10}, фръшитȣль (!) $258^{bis\,v}_{4}$; pl. сфръшитє 6^{v}_{9}, art. сфръшитєлє 37^{v}_{5} [**38**].

1 325 **sicamene** „dud” s. f. ac. pl. art. сикаменилє 150^{v}_{4} [**1**].

1 326 **silă** „putere” s. f. nom.-ac. sg. силѫ 49^{r}_{6}, 56^{r}_{12}, 85^{r}_{12}, 88^{r}_{18}, 121^{v}_{1}, 110^{r}_{6}, 116^{r}_{1}, 117^{r}_{10}, 162^{v}_{2}, art. сила 33^{r}_{3}, $34^{r}_{16, 18}$, 55^{r}_{14}, 56^{r}_{18}, 80^{v}_{18}, 86^{r}_{4}, $^{v}_{2}$, 89^{r}_{1}, 98^{v}_{17}, 107^{v}_{18}, 108^{v}_{3}, 181^{r}_{11}, 230^{r}_{1}, 261^{r}_{12}, 276^{r}_{9}, 305^{v}_{15}; g.-d. силєєи 89^{v}_{14}, 171^{r}_{2}, 220^{r}_{16}, $283^{r}_{11, 15}$; ac. pl. силє 32^{v}_{7}, art. силєлє 110^{r}_{1}, 198^{r}_{6}, 280^{v}_{14}, 283^{r}_{13}, 285^{r}_{15}, 307^{v}_{15} [**38**].

1 327 **silnic** „puternic” adj. m. nom.-ac. sg. силникь $39^{v}_{15, 16}$, 121^{v}_{2}, $155^{v}_{8, 18}$, 156^{v}_{5}, 162^{v}_{5}, 170^{v}_{9}; voc. силникь 163^{r}_{8}, силничє 83^{r}_{12}, 161^{v}_{10}, 162^{r}_{6}; nom.-ac. pl. силничи 26^{r}_{16}, 83^{v}_{3} [**14**].

1 328 **simţi** vb. IV ind. pf. s. *1* симцїю 61^{r}_{2} [**1**].

1 329 **sine** pr. refl. d. -шь $1^{v}_{9, 11}$, 16^{v}_{4}, -ши 65^{r}_{15}; ac. синє 62^{v}_{10}, 90^{r}_{2}, 99^{r}_{9}, 117^{v}_{11}, 166^{r}_{16}, 204^{r}_{4}; сє 1^{v}_{3}, $2^{v}_{5, 9, 11}$, $3^{r}_{2, 4}$, $4^{v}_{10, 15}$, 5^{v}_{1}, $6^{r}_{16, 18}$, $^{v}_{2, 18}$, $7^{r}_{2, 11, 18}$, $^{v}_{9, 9, 12, 12}$, $8^{r}_{9, 9}$, $^{v}_{15}$, 9^{r}_{2}, $^{v}_{12}$, 10^{r}_{8}, 11^{v}_{2}, $12^{v}_{14, 17}$, $13^{r}_{3, 4, 13, 14}$, $^{v}_{7, 8}$, $14^{r}_{1, 3, 8}$, $^{v}_{11, 18}$, $15^{r}_{17, 18}$, $^{v}_{11, 12}$, 17^{r}_{5}, 18^{r}_{16}, $^{v}_{10, 14}$, $19^{r}_{6, 6, 10, 14}$, $^{v}_{7}$, $20^{r}_{1, 1, 6}$, $^{v}_{3, 5, 6, 12}$, $21^{r}_{9, 11}$, $^{v}_{15, 16, 18}$, 22^{v}_{10}, 23^{r}_{1}, $24^{r}_{4, 7, 12}$, $25^{r}_{9, 13, 13, 14, 18}$, $^{v}_{1}$, $26^{r}_{5, 7, 18}$, $^{v}_{18}$, 28^{v}_{14}, 29^{v}_{2}, 30^{r}_{13}, $^{v}_{7, 12}$, $33^{r}_{3, 5}$, $^{v}_{11, 13}$, $35^{r}_{1, 3}$, $^{v}_{15, 18}$, $36^{r}_{2, 5}$, $37^{r}_{2, 17}$, $^{v}_{4, 7, 12}$, 39^{v}_{1}, $40^{v}_{1, 3}$, 41^{v}_{1}, $42^{r}_{1, 8, 16}$, 43^{v}_{3}, $44^{r}_{2, 7, 8, 10}$, $45^{v}_{3, 10}$, 49^{r}_{15}, 50^{v}_{18}, 51^{r}_{9}, $^{v}_{6}$, $52^{r}_{3, 11}$, $53^{r}_{9, 10, 17}$, $^{v}_{16}$, $54^{r}_{1, 16}$, $^{v}_{12}$, 55^{r}_{12}, $^{v}_{1, 3, 6}$, $56^{r}_{11, 14, 18}$, $^{v}_{6, 11}$, $57^{r}_{6, 8, 18}$, $^{v}_{6, 7, 12, 13}$, 58^{r}_{1}, $^{v}_{2, 16}$, $59^{v}_{2, 3, 5, 6}$, $60^{r}_{7, 8, 17}$, $^{v}_{11, 18, 18}$, 61^{r}_{17}, $62^{r}_{2, 9, 9, 10, 12, 15, 16}$, $^{v}_{1, 4}$, 63^{r}_{7}, $^{v}_{2, 3}$, $64^{r}_{2, 8}$, $65^{r}_{1, 10}$, $^{v}_{8, 13}$, $66^{r}_{1, 3, 7, 7, 15, 17}$, $^{v}_{2}$, $67^{r}_{1, 3, 5, 10, 15}$, $^{v}_{13, 13, 16}$, 68^{r}_{6}, $^{v}_{6, 15}$, $69^{r}_{1, 8, 18}$, $^{v}_{2, 8, 11, 16}$, 70^{r}_{9}, $^{v}_{4, 6}$, $71^{r}_{7, 11, 12, 14}$, $^{v}_{11}$, 73^{r}_{7}, $^{v}_{1}$, $74^{v}_{10, 11, 14, 15}$, $75^{r}_{2, 2, 5}$, 76^{v}_{6}, 77^{v}_{16}, 78^{v}_{1}, 80^{v}_{4}, 82^{v}_{7}, 83^{r}_{7}, $84^{v}_{3, 9, 11, 12, 14}$, 85^{r}_{5}, $^{v}_{2, 3, 14, 17, 18}$, 86^{r}_{2}, $87^{r}_{13, 18}$, $^{v}_{4}$, $88^{r}_{8, 9, 9}$, $^{v}_{9, 11, 12}$, $89^{v}_{14, 16}$, 90^{r}_{5}, $^{v}_{4, 17}$, $91^{r}_{4, 6, 13}$, $^{v}_{4, 17}$, 95^{r}_{12}, $^{v}_{12, 16}$, 96^{r}_{14}, 97^{r}_{9}, $^{v}_{15}$, $98^{r}_{8, 18}$, $^{v}_{4, 10, 11}$, 99^{r}_{5}, 100^{r}_{5}, $101^{v}_{9, 14, 15, 17}$, $102^{v}_{5, 15}$, 105^{r}_{5}, $^{v}_{16}$, $106^{r}_{4, 17}$, $^{v}_{12}$, 107^{r}_{16}, $108^{r}_{8, 15, 18}$, $^{v}_{1}$, $109^{r}_{6, 14}$, 111^{r}_{8}, 113^{r}_{11}, $^{v}_{3, 10, 14, 15, 16, 18}$, 114^{r}_{17}, $^{v}_{10, 11, 16, 17}$, $115^{r}_{4, 7, 11, 13}$, $116^{r}_{6, 6, 15}$, $^{v}_{4, 8, 9, 12, 13}$, 117^{r}_{13}, $^{v}_{10}$, 118^{r}_{3}, 119^{r}_{16}, $^{v}_{2, 4, 5, 9, 11, 18}$, $120^{r}_{5, 12, 15, 16, 17}$, $^{v}_{8}$, 121^{r}_{4}, $^{v}_{13}$, $122^{r}_{7, 13, 14}$, $^{v}_{14}$, $124^{v}_{10, 13}$, $125^{r}_{2, 3, 7}$, $^{v}_{8}$, 126^{r}_{7}, 127^{r}_{2}, $^{v}_{2, 4, 16}$, $128^{r}_{7, 10, 16}$, $^{v}_{6, 6, 9, 9, 12, 12, 15, 15}$, 129^{r}_{1}, 130^{r}_{8}, $^{v}_{10, 13}$, $132^{r}_{11, 13, 14}$, 133^{r}_{7}, $^{v}_{2, 17}$, $134^{r}_{1, 6, 15}$, $^{v}_{7, 10, 17}$, $135^{r}_{2, 16}$, $^{v}_{11, 13}$, $136^{v}_{4, 8, 14, 15}$, 137^{r}_{13}, $^{v}_{10}$, 138^{r}_{6}, 139^{v}_{17}, $140^{r}_{5, 7}$, $^{v}_{11}$, 141^{r}_{16}, $^{v}_{7}$, 142^{r}_{6}, $^{v}_{4, 10}$, $143^{r}_{14, 14}$, $^{v}_{11}$, $144^{v}_{11, 12}$, 145^{r}_{8}, 146^{r}_{11}, $^{v}_{9}$, $147^{v}_{10, 16, 17}$, $148^{v}_{6, 9}$, 149^{r}_{9}, $^{v}_{2, 12, 18}$, 151^{r}_{11}, $^{v}_{11, 13}$, 152^{v}_{2}, 154^{r}_{1}, $^{v}_{7}$, $155^{r}_{11, 16}$, $159^{v}_{5, 18}$, 160^{r}_{13}, $^{v}_{14}$, $161^{v}_{1, 1, 3, 12, 16}$, 162^{v}_{3}, 163^{v}_{17}, $164^{r}_{15, 17}$, $^{v}_{1}$, $165^{v}_{17, 18}$, 166^{r}_{12}, $^{v}_{12}$, 167^{r}_{7}, $^{v}_{5}$, $168^{r}_{1, 3}$, $^{v}_{1, 17}$, $170^{r}_{3, 5, 18}$, $^{v}_{2}$, $171^{r}_{11, 13, 15}$, $^{v}_{8, 10, 15}$, 172^{v}_{6}, 174^{v}_{8}, 175^{v}_{6}, 176^{r}_{6}, $^{v}_{1}$, 177^{v}_{9}, 178^{r}_{17}, $^{v}_{9}$, $179^{v}_{16, 18}$, $180^{r}_{10, 16, 18}$, $^{v}_{7, 12, 16}$, $181^{r}_{8, 9, 10, 11, 13}$, $^{v}_{1, 2, 10, 12}$, $182^{r}_{1, 7}$, $183^{r}_{4, 9, 13}$, $^{v}_{5, 12}$, $186^{v}_{5, 11, 13, 14, 16, 17}$, $187^{r}_{2, 12, 15, 15, 17}$, $^{v}_{11, 13}$, $188^{r}_{2, 3, 4, 8, 9}$, $189^{v}_{4, 10}$, $190^{r}_{2, 5, 9}$, $192^{r}_{11, 13}$, $^{v}_{15}$, 193^{r}_{3}, $^{v}_{1, 3, 8, 15}$, 194^{r}_{1}, $^{v}_{5, 11, 15, 17}$, $195^{r}_{1, 10}$, $^{v}_{9, 12, 17}$, $196^{v}_{1, 13}$, 198^{v}_{18}, $199^{r}_{7, 9, 10, 14}$, $^{v}_{10}$, $200^{r}_{3, 7}$, $^{v}_{5, 6, 10, 13}$, $201^{r}_{12, 14, 17}$, $^{v}_{1, 5, 8, 10, 14, 17}$, 202^{r}_{15}, 205^{v}_{3}, $208^{r}_{1, 5, 9}$, $209^{r}_{1, 7, 11}$, $^{v}_{4, 18}$, $210^{r}_{4, 13, 18}$, $^{v}_{6}$, 211^{v}_{10}, $212^{r}_{8, 18}$, $^{v}_{9, 11, 13}$, 213^{r}_{3}, $^{v}_{2, 3, 6, 7, 7, 17}$, $214^{r}_{3, 6}$, $^{v}_{10, 13, 13, 15}$, 215^{r}_{5}, $^{v}_{15}$, 216^{r}_{14}, $^{v}_{15}$, 217^{r}_{4}, $^{v}_{7, 7}$, $218^{r}_{2, 4, 7, 10}$, $^{v}_{2, 4, 10, 11}$, $219^{r}_{4, 11}$,

$^v_6$, $_6$, $_8$, $_9$, $_{11}$, 220^v_3, $_4$, 222^r_6, $_{12}$, $^v_8$, $_{12}$, $_{16}$, 223^r_5, $_7$, $_9$, 224^r_2, $_{12}$, $^v_8$, 225^v_3, $_{12}$, 228^r_{12}, $^v_{13}$, 229^v_4, 230^v_{13}, 231^v_7, 233^r_7, $_{15}$, $^v_3$, 235^v_{13}, 236^r_2, $^v_8$, $_{12}$, 237^r_{12}, $^v_{11}$, $_{15}$, 238^r_7, 241^v_{10}, 242^r_{10}, 243^v_{16}, 244^v_{12}, $_{14}$, 245^v_{14}, 246^v_3, 247^r_{12}, $^v_5$, $_5$, $_{11}$, 248^r_1, 249^r_{11}, 250^r_{10}, $^v_4$, $_7$, 251^r_1, $_8$, $_{10}$, $^v_9$, 252^r_2, $^v_9$, 253^r_{12}, $_{16}$, $^v_{12}$, $_{12}$, 254^r_5, $_8$, $^v_2$, $_2$, 255^v_{12}, $_{12}$, 256^r_{12}, $_{13}$, 257^r_2, $_4$, $_8$, $_9$, $^v_{14}$, 259^r_{15}, $^v_9$, 262^v_{15}, 264^r_2, 265^r_{11}, $^v_{13}$, $_{14}$, 266^r_9, $_{16}$, $_{17}$, $^v_4$, $_7$, 268^r_{14}, $^v_5$, $_{13}$, 269^r_7, $^v_{14}$, $_{18}$, 271^r_9, $_{12}$, $^v_9$, 272^r_{10}, 273^v_5, $_{10}$, 274^v_{12}, 275^v_{11}, 276^r_1, $_4$, 277^r_3, $^v_{11}$, 278^r_{18}, $^v_7$, 279^v_7, 280^r_{17}, 281^r_8, $^v_{14}$, 282^r_4, $_{11}$, $_{14}$, $^v_8$, $_9$, 284^r_1, $^v_{16}$, 285^r_3, $_5$, $_{15}$, $^v_6$, $_{15}$, $_{17}$, $_{18}$, 286^v_9, $_{13}$, $_{16}$, 287^r_2, $^v_{13}$, 289^v_{13}, $_{13}$, $_{15}$, $_{15}$, $_{17}$, 290^r_7, $_{15}$, $^v_{12}$, $_{13}$, 291^r_4, $_9$, 292^r_{14}, $_{15}$, $_{18}$, $^v_7$, 293^v_{10}, $_{14}$, 294^r_9, $_{10}$, $_{12}$, $^v_{13}$, $_{16}$, 295^v_1, $_6$, $_8$, $_{10}$, $_{12}$, $_{13}$, 296^v_2, $_6$, $_{13}$, 297^r_5, $_7$, $_{10}$, $_{14}$, $^v_9$, $_{11}$, $_{17}$, 298^r_{18}, $^v_8$, 299^v_{15}, 300^r_3, $^v_{11}$, 301^r_6, $_8$, 302^r_6, $_{10}$, $^v_1$, 305^r_{14}, $^v_{12}$, $_{14}$, $_{16}$, 306^r_{10}, 308^v_{18}, 310^r_{11}, $^v_5$, 311^r_6, $^v_{11}$, $_{13}$; сѧ 25^r_{15}, 61^r_1, $_3$, $_4$, 70^r_{12}, 73^v_3, 74^v_3, 82^v_5, 88^r_5, $_6$, 91^r_{14}, $^v_5$, 145^r_3, 151^v_{11}, 222^v_{15}, 250^v_{17}, 269^v_{17}, 299^v_{13}; сѣ 165^v_8; сѣȣ [= se-au] 265^r_9; рє (!) 103^r_{12} [**815**].

1 330 **singur** adj., adv. **1.** adj. сингȣрь 41^v_{16}, 161^v_6, 165^v_{13}, сингоурь 156^v_3; **2.** adv. сингȣрь 56^r_8, 134^v_1, сингоурь 284^r_1 [**7**].

1 331 **sîmbătă** s. f. ac. sg. сѫмбѫтѫ 87^v_7, 179^r_{16} [**2**].

1 332 **sîn** s. m. ac. sg. сънь 35^v_2, art. съноуль 60^v_{11}, 139^r_2, сънȣль 154^v_{18}, 175^r_7 [**5**].

1 333 **sînge** s. n. nom.-ac. sg. сънџе 21^r_{13}, 92^v_{17}, 122^v_{14}, 150^r_{11}, 183^v_{17}, 204^v_{10}, 209^v_{11}, $_{17}$, 289^v_{10}, 293^v_3, art. сънџеле 12^v_1, 49^r_{12}, 106^v_1, 153^v_9, 209^v_{14}, 293^v_5,16; g. сънџелȣи 106^v_{15}, 154^v_9 [**19**].

1 334 **sîngeros** adj. m. voc. pl. сънџероши 266^v_{11} [**1**].

1 335 ***sîrbesc*** adj. f. ac. sg. сръбѣскѫ 312^v_{14} [**1**].

1 336 **sîrg** s. n. ac. sg. сръгь 2^v_9 [**1**].

1 337 **slab** adj. m. nom. sg. слабь 6^v_{16} [**1**].

1 338 **slatină** „loc, teren sărat", s. f. ac. sg. слатинѫ 214^r_{14}[**1**].

1 339 **slavă** s. f. nom.-ac. sg. славѫ 10^v_8, 33^v_3, 47^r_{14}, $_{16}$, 48^r_{10}, 117^r_5, 124^r_3, 137^r_5, 163^r_4, 164^r_{13}, 180^r_{15}, 186^r_{13}, 222^r_{13}, 223^r_5, 224^v_{16}, 282^v_9, 305^v_{10}, art. слава 3^r_{11}, 8^v_5, 24^r_{12}, 30^r_5, 33^v_1, 49^v_8, 84^v_5, 90^v_{16}, 91^r_6, $_{10}$, 104^v_6, $_{17}$, 105^r_{10}, 111^v_{18}, 113^r_2, 134^v_7, 154^r_{18}, 185^v_{14}, 194^v_8, $_{11}$, 201^v_3, 208^r_{11}, 215^v_2, $_{13}$, 223^v_7, 264^r_9, 275^v_3, 276^r_6, $_{10}$, 283^r_6, 285^v_{10}, 299^v_{16}, 307^r_{13}; g.-d. славеєи 39^v_{14}, 40^r_3, $_5$, 43^r_{16}, 47^v_5, 104^v_{15}, 130^r_9, 215^r_{16}, 306^v_{18}, 307^r_4, славеи 134^v_4 [**61**].

1 340 **slăbi** vb. IV ind. pf. s. *6* слъбирѫ 114^v_{14}; imper. *2* слѫбѣще 72^v_6 [**2**].

1 341 **slăvi** vb. IV ind. prez. *3* слъвѣще 20^v_4; viit. *6* слъви-ворь 165^v_{10}; imper. *2* слъвѣще 94^r_4, *5* слъвици 37^r_1; ger. слъвиндь 292^v_8; part. слъвить 306^r_2 [**6**].

1 342 **slăvit** adj., s. m. **1.** adj. m. nom. sg. слъвитѣ 39^v_{12}, 285^r_2, 295^r_{13}; **2.** s. m. g. sg. слъвицилорь 300^v_5; ac. pl. art. слъвицїи 283^r_2 [**5**].

1 343 **sloată** s. f. ac. sg. art. слоата 287^v_{16}; d. pl. слоателорь 78^r_4 [**2**].

1 344 **slobod** adj. f. nom. sg. слободѫ 168^r_8 [**1**].

1 345 **slonovn** „de fildeș" adj. g. pl. слоновнилорь 84^r_3 [**1**].

1 346 **slugă** s. f. nom.-ac. pl. art. слоуџиле 198^v_{14}, 306^r_6 [**2**].

1 347 **slujbă** s. f. ac. sg. art. слоужба 199^v_{13}; d. слȣжбеи 279^r_{16} [**2**].

1 348 **sluji** vb. IV imp. *3* слоужїѧ 192^v_6; imper. *5* слоуж[ици] 2^r_{18}; conj. prez. *3* сѫ слоужаскѫ 311^r_{15} [**3**].

1 349 **smerenie** s. f. ac. sg. смеренїе 175^v_{10}, art. смѣренїѧ 36^v_{12}, $234^{bis\ v}_{14}$, смеренїѧ 12^v_5, 245^r_4, смеренїа 239^r_6, 261^v_{17}, 310^r_{15} [**8**].

1 350 **smeri** vb. IV. ind. prez. *3* смерѣще 14^v_9, 141^r_{10}, 295^r_7; pf. s. *6* смерирѫ 182^r_{12}, 203^v_9; pf. c. *2* смерит-аи 170^v_{17}, *3* смерит-аȣ 271^v_{12}; cond. pf. *1* смери-врѣ 158^v_{11}; refl. ind. pf. s. *1* смерїи-мѫ 227^r_1, $_{16}$, 240^v_6,

271^r_6, смерню-мѫ 169^r_{17}, смѣрїю-мѫ 236^r_{18}, *6* смернрѫ-се 212^v_9; pas. ind.
м
prez. *4* се смерици 304^v_{12} **[16]**.

1 351 **smerit** adj., s. m. **1.** adj. m. ac. sg. смерить 140^r_7, 305^r_7; pl. смерици 309^v_2; **2.** s. m. ac. pl. art. смерицїи 310^v_{12} **[4]**.

1 352 **sminti** vb. IV ind. prez. *3* сминтѣще 34^r_3; pf. s. *2* сминтиши 109^r_4, *3* сминти 26^r_4; imper. *2* сминтещї 273^v_{14}; refl. ind. prez. *3* се сминтѣще 71^v_{11}, сминтѣще-се 85^v_1; pf. s. *1* сминтїи-мѫ 235^v_9, *3* сминти-се 7^r_{18}, 50^v_{18}, 77^v_{15}, *6* сминтирѫ-се 6^v_{18}, 25^r_{12}, 85^v_{17}; conj. prez. *6* съ се сминтѣскѫ 7^v_9, 161^v_1; pas. ind. pf. s. *1* фȣи сминтить 49^r_8 **[16]**.

1 353 **smintire** s. f. ac. sg. сминтире 117^v_{18}, 248^r_{11} **[2]**.

1 354 **smirnă** s. f. ac. sg. art. смѵрна 83^v_{18} **[1]**.

1 355 **smoală** s. f. ac. sg. смоалѫ 306^r_8 **[1]**.

1 356 **smochină** s. f. nom.-ac. pl. art. смокинеле 205^r_4, 298^v_{18} **[2]**.

1 357 **soare** s. m. nom.-ac. sg. соаре 30^v_3, 134^r_{13}, art. соареле 106^r_{11}, 132^v_{16}, 139^v_6, 173^v_{10}, 200^r_{13}, $^v_4$, 248^v_4, 260^v_6, 280^v_{15}, 297^v_{17}, 308^r_1; g. соарелȣи 91^v_{11}, 223^v_3 **[15]**.

1 358 **soartă** s. f. ac. sg. соарте 151^v_2; pl. art. сорциле 51^v_{11}, 251^v_1 **[3]**.

1 359 **soață** s. f. ac. pl. art. соацеле 84^v_{11} **[1]**.

sobor v. **zbor.**

1 360 **socoti** vb. IV ind. prez. *1* сокотескь 44^r_{13}, *3* сокотѣще 222^v_6; pf. s. *1* сокотїю 185^r_{13}, *3* сокоти 15^v_8, 53^r_{12}, *6* сокотирѫ 230^r_{17}; imper. *2* сокотѣще 5^r_7, 22^v_1, 36^v_5, 61^v_{14}, 74^v_8, 126^r_{17}, 128^v_3, 155^r_{12}, 162^v_7, 268^r_3, 269^r_4, сѡкотѣще 107^r_{11}, 165^r_{14}, сокѡтѣще 130^v_8, 271^r_5, *5* сокотици 4^r_{12}, 89^r_{14}; conj. prez. *5* съ сокотици *312^v_{17}*, *6* съ сѡкѡтѣскѫ 255^r_6; refl. ind. prez. *6* се сокотескь 106^r_4 **[26]**.

1 361 **somn** s. n. ac. sg. сѡмнь 253^r_2, 256^v_2, art. сомнȣль 142^r_8 **[3]**.

1 362 **sorț** s. m. ac. pl. сорци 36^v_1 **[1]**.

1 363 **soț** „aproape” s. m. nom.-ac. sg. art. сѡцоул̧ь 17^r_8, соцȣль 169^v_8, сѡцȣль 192^r_{15}; d. соцȣлȣи 20^r_1, 39^v_1, соцоулоуи 60^v_{13}; nom.-ac. pl. art. соцїи 46^r_{14}, 69^v_7, 83^v_{17}, 266^v_2 **[10]**.

1 364 **sparge** vb. III ind. prez. *1* спаргь 173^r_{16}, *2* спарџи 46^v_7, 227^v_{16}, *3* спарџе 55^v_7, 123^v_9, 149^v_5; pf. s. *2* спърсеши 10^r_{14}, 11^v_{15}, 139^v_1, 156^r_{16}, 297^v_{12}, *3* спарсе 97^r_3, 150^r_{17}, 208^v_{18}, 310^v_8, *6* спарсерѫ 16^r_{10}, 138^r_{16}, 242^v_2; pf. c. *2* спарт-аи 49^v_6, 173^v_{18}, 174^r_3, $_{17}$; imper. *2* спарџї 273^v_{12}, нȣ спарџе 304^r_{15}; refl. ind. prez. *6* спаргȣ-се 180^r_{16}; pf. s. *6* се спарсерѫ 35^v_{16} **[26]**.

1 365 **spată** s. f., s. n. **1.** s. f. „sabie” ac. sg. спатѫ 104^v_2, 291^r_{11}, art. спата 284^v_{10}, 286^r_6, 293^r_{14}; pl. спѣте 282^v_{13}; **2.** s. n. „spinare” ac. pl. art. спателе 118^r_6, 178^r_2 **[8]**.

1 366 **spăla** v̀b. I ind. prez. *3* спалѫ 106^v_1 **[1]**.

1 367 **spăminta** vb. I ind. viit. *3* спъмѫнта-ва 1^r_{14}; refl. ind. prez. *1* мѫ спъмѫнть 43^v_{16}, 102^v_{12}, 103^v_3, спъмѫнтȣ-мѫ 89^v_{10}, *2* те спъмѫнци 178^r_7, *3* се спъмѫнтѫ 114^r_{17}, 222^v_{12}, спъмѫнтѫ-се 114^v_{17}, 222^v_{16}, 245^v_{14}, 298^v_8, спъмѫнтъ-се 142^v_4, *4* спъмѫнтъмȣ-не 85^v_1, *6* спъмѫнтѫ-се 73^r_7, 116^r_6, 119^v_{17}, 297^r_{14}; pf. s. *1* спъмѫнтаи-мѫ 102^v_6, спъмѫнтаю-мѫ 296^r_{12}, *6* спъмѫнтарѫ-се 144^v_{10}, се спъмѫнтарѫ 151^r_{11}; viit. *6* спъмѫнта-се-ворь 97^r_9, 194^v_5, 199^r_7; imper. *2* ноу те спъмѫнта 91^r_4; conj. prez. *3* съ се спъмѫнте 37^r_2, 55^v_1, 59^v_6, 62^r_9 **[30]**.

1 368 **spămîntare** s. f. ac. sg. спъмѫнтаре 62^r_{12} **[1]**.

1 369 **spămîntat** s. m. ac. sg. спъмѫнтатȣль 52^v_9 **[1]**.

1 370 **spăsenie** s. f. nom.- ac. sg. спасенїе 68^r_7, спъсенїе 32^v_7, 56^r_{16}, 77^v_{13}, 78^v_{10}, 98^v_6, 131^r_2, 139^r_7, 220^v_{11}, $_{13}$, 231^r_4, с͠пceнїе 17^v_9, 28^r_{12}, 47^r_3, 79^v_8, 80^r_{17}, 230^r_{15}, 257^v_{11}, 274^r_9, 277^v_9, 282^v_6, 285^r_7, 297^v_5, 311^v_2, 312^r_7,
с̃
спенїе 298^r_8, с͠пceнїе 234^v_{18}, art. спасенїѧ 3^r_7, спасенїа 74^r_7, 110^r_5, спъсенїѧ 29^v_{17}, 34^v_6, 94^r_6, спъсенїа 33^v_1, 59^v_1, 60^r_8,

70^{v}_{15}, 75^{r}_{7}, 95^{v}_{7}, 111^{r}_{10}, $^{v}_{17}$, 122^{r}_{18}, 125^{v}_{17}, 127^{v}_{6}, 129^{r}_{2}, 164^{r}_{2}, 179^{r}_{13}, 242^{r}_{10}, сп͠сєнїѧ 3^{v}_{11}, 12^{v}_{12}, 18^{v}_{14}, 19^{v}_{14}, 33^{r}_{5}, 185^{v}_{12}, 245^{r}_{11}, 246^{r}_{11}, сп͠сєнїа 32^{r}_{15}, 119^{r}_{15}, 148^{r}_{6}, 163^{v}_{8}, 164^{r}_{11}, 167^{v}_{11}, 172^{v}_{12}, 189^{r}_{10}, 206^{v}_{10}, 216^{v}_{6}, 238^{r}_{3}, 268^{r}_{6}, 302^{v}_{13}, спⷭ҇єнїа 189^{r}_{2}, 294^{r}_{14}, сп͠сєнїа 246^{v}_{17}; g.-d. сп͠сєнїєи 24^{v}_{7}, 301^{r}_{1}, 311^{r}_{13}, спⷭ҇єнїєи 29^{v}_{3}, спъсєнїєи 95^{v}_{15} [77].

1 371 **spăsi** vb. IV ind. prez. *2* спъсєщи 63^{r}_{15}, *3* спъсѣщє 32^{v}_{16}, 58^{v}_{9}, 68^{r}_{14}, 128^{r}_{8}, *6* спъсєскь 80^{v}_{7}, 132^{v}_{13}; pf. s. *2* спъсиши 103^{r}_{4}, *3* спъси 57^{v}_{4}, 80^{r}_{9}, 104^{r}_{9}, 188^{v}_{16}, 207^{r}_{9}, $_{16}$, 208^{r}_{14}, 212^{r}_{13}, $^{v}_{17}$, 227^{r}_{1}, 264^{r}_{18}, 289^{v}_{17}; pf. c. *2* спъсит-аи 50^{v}_{11}, спъситȣ-м-аи 48^{v}_{10}, спъситȣ-нѣи 80^{v}_{8}, *3* спъсит-аȣ 32^{v}_{4}; imper. *2* спъсѣщє 3^{v}_{5}, 7^{r}_{7}, 8^{r}_{3}, 17^{r}_{2}, 23^{r}_{8}, 36^{v}_{9}, 47^{r}_{4}, 50^{r}_{7}, 51^{v}_{17}, 98^{v}_{17}, 109^{r}_{15}, 124^{r}_{14}, 125^{v}_{17}, 129^{v}_{1}, $_{4}$, 133^{v}_{10}, 165^{r}_{2}, 166^{v}_{7}, 210^{v}_{10}, 215^{v}_{17}, 219^{r}_{17}, 230^{v}_{7}, 239^{r}_{13}, 277^{r}_{5}, спⷭ҇ѣщє 244^{r}_{17}, спъсєщє 27^{r}_{18}; conj. prez. *1* съ спъсєскь 220^{r}_{1}, *2* съ спъсєщи 155^{v}_{3}, 298^{r}_{10}, *3* съ спъсѣскѫ 35^{r}_{13}, 122^{v}_{2}, 142^{v}_{6}, 246^{v}_{15}; refl. ind. prez. *1* спъсєскȣ-мѫ 24^{v}_{10}, 241^{v}_{5}, *3* сє спъсѣщє 56^{r}_{11}, $_{14}$, $_{18}$; pf. s. *6* сє спъсирѫ 35^{r}_{1}; viit. *4* спъси-нⷨє-врє 155^{v}_{6}; inf. а сє іспъси 8^{r}_{10}; pas. ind. viit. *4* спъсици вⷨрє фи 156^{r}_{2}, спъсици врємь фи 157^{r}_{9} [**67**].

1 372 **spăsitor** s. m. nom.-ac. sg. спъситорю 29^{r}_{2}, art. спъситорюль 39^{v}_{5}, 40^{v}_{10}, 43^{v}_{13}, 45^{r}_{9}, 100^{r}_{17}, 111^{v}_{14}, 115^{v}_{13}, 154^{r}_{16}, 310^{r}_{12}, спъситѡрюль 111^{r}_{12}, 299^{r}_{11}, сп͠ситорюль 9^{r}_{9} [**13**].

1 373 **spin** s. m. ac. sg. спинь 53^{v}_{6}; nom. pl. art. спинїи 106^{r}_{13} [**2**].

1 374 **spinare** s. f. nom.-ac. sg. спинарє 28^{v}_{16}, 291^{r}_{5}, art. спинарѣ 34^{r}_{13}, 127^{r}_{4}, 157^{v}_{15} [**5**].

1 375 **spiță** s. f. ac. pl. спицє 247^{r}_{12}; g. спицєлорь 248^{r}_{2}, $^{v}_{13}$, 249^{v}_{9}, 250^{r}_{13}, 251^{r}_{6}, $^{v}_{13}$, 252^{v}_{5}, 253^{r}_{14}, 254^{r}_{2}, 255^{v}_{9}, 256^{r}_{8}, 258^{r}_{4}, $^{v}_{2}$, спицєлѡрь 254^{v}_{17} [**15**].

1 376 **spînzura** vb. I ind. prez. *4* спънзȣрѫмь 262^{v}_{2} [**1**].

spovedi v. **ispovedi.**

spovedire v. **ispovedire.**

1 377 **spre** prep. спрє 1^{v}_{4}, $_{17}$, 3^{r}_{4}, 4^{v}_{10}, 5^{r}_{1}, 8^{r}_{2}, 9^{v}_{12}, $_{13}$, 10^{v}_{10}, 14^{v}_{2}, 16^{r}_{15}, $^{v}_{6}$, 18^{r}_{16}, $^{v}_{12}$, 19^{r}_{10}, 20^{r}_{16}, $^{v}_{10}$, $_{15}$, 21^{r}_{5}, 23^{v}_{9}, 25^{v}_{5}, $_{7}$, 28^{r}_{9}, $^{v}_{14}$, 29^{v}_{10}, 33^{v}_{9}, 34^{r}_{9}, $^{v}_{15}$, 35^{r}_{2}, $^{v}_{11}$, 37^{v}_{10}, 38^{r}_{15}, 40^{v}_{8}, 42^{r}_{14}, 44^{r}_{3}, $_{8}$, $_{10}$, $^{v}_{7}$, 45^{v}_{3}, 47^{v}_{4}, $_{6}$, 49^{v}_{15}, 51^{v}_{16}, 52^{r}_{8}, 53^{v}_{3}, $_{5}$, $_{10}$, 54^{r}_{10}, 56^{r}_{7}, $^{v}_{2}$, $_{3}$, $_{15}$, $_{16}$, 58^{r}_{15}, $_{18}$, 60^{r}_{17}, 61^{r}_{1}, $_{7}$, $^{v}_{7}$, 62^{r}_{14}, 68^{v}_{8}, $_{17}$, 70^{r}_{12}, $_{14}$, 71^{r}_{7}, 73^{r}_{8}, 75^{r}_{16}, 76^{r}_{7}, $_{9}$, $_{12}$, $_{18}$, 77^{r}_{18}, 80^{v}_{4}, 81^{v}_{11}, 87^{r}_{13}, 90^{r}_{18}, 96^{r}_{18}, $^{v}_{2}$, 97^{r}_{15}, 98^{r}_{3}, 99^{r}_{5}, $^{v}_{4}$, 100^{r}_{1}, $_{6}$, $_{8}$, $^{v}_{16}$, 101^{v}_{11}, 102^{r}_{3}, $^{v}_{16}$, $_{17}$, 107^{r}_{2}, $_{16}$, $^{v}_{13}$, 108^{r}_{15}, 109^{v}_{10}, 110^{r}_{16}, $^{v}_{13}$, 111^{r}_{16}, $^{v}_{6}$, 112^{r}_{2}, 117^{v}_{8}, 118^{r}_{8}, 119^{r}_{11}, 120^{v}_{4}, 123^{r}_{5}, 124^{r}_{4}, 125^{r}_{18}, 126^{r}_{12}, 131^{v}_{12}, 133^{r}_{1}, 135^{r}_{4}, $^{v}_{7}$, 137^{r}_{18}, $^{v}_{11}$, 138^{r}_{2}, 140^{r}_{3}, 146^{r}_{13}, 147^{v}_{4}, 148^{r}_{1}, $^{v}_{18}$, 151^{r}_{11}, 154^{r}_{3}, $_{5}$, 155^{r}_{15}, $^{v}_{9}$, 156^{v}_{11}, $_{17}$, 157^{r}_{1}, 158^{v}_{13}, 160^{r}_{7}, $_{9}$, $_{17}$, 162^{v}_{10}, 164^{r}_{6}, $_{7}$, $_{8}$, 166^{r}_{7}, $_{12}$, $^{v}_{4}$, 168^{r}_{18}, $^{v}_{3}$, 170^{v}_{7}, 172^{v}_{7}, $_{8}$, $_{15}$, 176^{v}_{9}, 177^{r}_{1}, $_{13}$, $_{14}$, $_{17}$, $^{v}_{2}$, 178^{v}_{18}, 179^{r}_{3}, 180^{v}_{4}, $_{7}$, 183^{r}_{13}, $_{15}$, $^{v}_{16}$, 184^{v}_{4}, 186^{r}_{3}, 189^{v}_{7}, 190^{r}_{8}, 192^{v}_{2}, 194^{v}_{12}, 195^{r}_{3}, 197^{r}_{5}, $^{v}_{7}$, $_{9}$, 198^{v}_{12}, 199^{r}_{3}, 201^{v}_{7}, 203^{v}_{3}, 210^{r}_{5}, 214^{r}_{15}, $^{v}_{15}$, 215^{v}_{8}, 216^{r}_{11}, $^{v}_{14}$, $_{16}$, 217^{r}_{8}, $_{12}$, 218^{v}_{14}, 219^{v}_{6}, 222^{r}_{9}, $^{v}_{17}$, 223^{v}_{5}, $_{6}$, $_{10}$, 225^{v}_{9}, 226^{r}_{5}, $_{6}$, $_{6}$, 228^{r}_{13}, 229^{r}_{4}, $_{7}$, $_{8}$, $_{10}$, $_{11}$, 231^{v}_{11}, 233^{r}_{12}, 234^{r}_{18}, $^{v}_{17}$, 235^{v}_{17}, 236^{v}_{8}, 237^{v}_{12}, 243^{r}_{5}, $^{v}_{1}$, 250^{v}_{4}, $_{7}$, 251^{v}_{1}, $_{11}$, 254^{r}_{1}, $^{v}_{13}$, 255^{r}_{8}, 256^{r}_{3}, $_{4}$, $_{7}$, 258^{r}_{2}, $258^{bis\,r}_{15}$, $^{v}_{15}$, $_{15}$, 264^{r}_{16}, 265^{r}_{7}, 268^{r}_{8}, $_{13}$, 275^{v}_{17}, 277^{v}_{18}, 279^{v}_{7}, 287^{v}_{16}, 288^{r}_{1}, 289^{r}_{9}, $_{17}$, 293^{r}_{17}, 294^{r}_{13}, 297^{v}_{8}, 298^{v}_{5}, 299^{r}_{15}, $_{17}$, 301^{r}_{8}, 302^{r}_{6}, 303^{r}_{16}, $_{17}$, $^{v}_{4}$, $_{17}$, 306^{r}_{10}, 307^{r}_{9}, 310^{r}_{15}, српє (!) 163^{v}_{12}, спр- 18^{v}_{8}, 21^{r}_{8}, 24^{v}_{5}, 25^{r}_{14}, 27^{v}_{15}, 33^{v}_{4}, 39^{r}_{5}, 44^{r}_{11}, 57^{v}_{12}, 59^{r}_{5}, 65^{r}_{13}, 67^{r}_{8}, 68^{r}_{15}, 101^{r}_{9}, 106^{r}_{10}, 112^{r}_{3}, 121^{v}_{12}, 127^{r}_{5}, 140^{v}_{12}, 148^{r}_{17}, $^{v}_{13}$, 150^{r}_{15}, $^{v}_{9}$, 172^{r}_{14}, 205^{v}_{5}, 208^{v}_{15}, 268^{r}_{18}, 287^{r}_{1}, $^{v}_{3}$, 290^{v}_{18}, 291^{v}_{2}, 292^{v}_{12} [**281**].

1 378 **sprînceană** s. f. nom. pl. art. спрѫнчѣнєлє 16^{r}_{17}; d. спрѫнчѣнєлорь 256^{v}_{3} [**2**].

1 379 **sprînțar** adj., s. f. **1**. adj. „nestatornic" f. ac. sg. спрѫнцарє

234^{v}_{4}; **2.** s. f. „deşertăciune" ac. pl. art. спрѫнцѫриле 50^{v}_{4} [**2**].

1 380 **spune** vb. III ind. prez. *1* спȣю 11^{r}_{10}, 36^{v}_{13}, 140^{v}_{7}, 145^{v}_{11}, 169^{v}_{16}, 195^{r}_{7}, 270^{v}_{5}, 275^{v}_{7}, споую 101^{r}_{16}, 118^{v}_{7}, 131^{r}_{11}, 146^{r}_{11}, спою 70^{r}_{18}, *2* спȣ.ни 93^{r}_{9}, *3* споуне 30^{r}_{5}, 131^{r}_{1}, 168^{v}_{18},
м
176^{v}_{14}, 196^{v}_{6}, 221^{v}_{2}, 284^{r}_{11}, *4* спȣне 155^{r}_{8}, *6* споунь 38^{r}_{4}, 121^{r}_{18}, 275^{v}_{1}; pf. s. *1* споушь $73^{v}_{2,\ 18}$, соушь (!) 136^{r}_{10}, *3* споусе $30^{r}_{7,\ 10}$, 96^{r}_{2}, 167^{v}_{2}, 280^{v}_{2}, спȣсе 189^{r}_{2}, 280^{v}_{7}, *6* споусерѫ 79^{v}_{15}, 114^{v}_{3}, 115^{r}_{1}, 187^{v}_{16}, 238^{r}_{17}, спȣсерѫ 92^{r}_{9}, 145^{v}_{14}; pf. c. *2* споусȣ-мї-аи 22^{r}_{7}, спȣс-аи 144^{v}_{3}; viit. *1* вою споуне 131^{r}_{16}, споуне-вою 92^{r}_{15}, 290^{v}_{1}, *3* споуне-ва 178^{v}_{13}, 206^{r}_{16}, спȣне-ва 288^{v}_{7}, *6* спȣне-ворь 275^{v}_{4}; imper. *2* споуне 40^{v}_{5}, 71^{r}_{16}, спȣне 49^{r}_{16}, 195^{r}_{16}, 272^{v}_{1}, *5* спȣнеци 12^{r}_{17}, споунеци 38^{r}_{1}, 88^{v}_{17}, $185^{v}_{12,\ 13}$, 202^{r}_{12}; conj. prez. *1* съ спȣю 12^{v}_{10}, 43^{r}_{12}, 53^{v}_{10}, 276^{r}_{8}, съ споую 137^{v}_{3}, 230^{r}_{2}, *3* съ споуе 146^{r}_{7}, 181^{r}_{2}, 213^{r}_{10}, съ спȣе 207^{r}_{10}, *4* съ споунемь 179^{v}_{6}, *5* съ споунеци 89^{r}_{4}; refl. ind. prez. *6* споунȣ-се 108^{r}_{7}; pf. c. *2* спȣсȣ-тѣи 273^{v}_{2} [**76**].

1 381 **spunere** s. f. nom. sg. art. споунерѣ 242^{v}_{15} [**1**].

1 382 **spurca** vb. I ind. prez. *1* споуркь 173^{v}_{1}; imp. *3* спȣрка 153^{r}_{14}; pf. s. *6* спȣркарѫ 101^{v}_{12}, споуркарѫ 138^{v}_{2}; pf. c. *2* споуркат-аи 174^{r}_{1}; cond. prez. *6* спȣркаре 173^{r}_{11}; refl. ind. pf. s. *6* спȣркарѫ-се 209^{v}_{18}; viit. *6* спȣрка-се-ворь 14^{r}_{1} [**8**].

1 383 **spusă** s. f. nom. sg. art. споуса 30^{r}_{15} [**1**].

1 384 **sta** vb. I ind. prez. *3* стъ 59^{r}_{12}, 297^{v}_{18}, *6* стаȣ 197^{r}_{8}, 199^{r}_{3}; imp. *6* стъндь ера 249^{r}_{2}; pf. s. *2* стътоуши 13^{v}_{2}, *3* стътȣ 39^{r}_{11}, 43^{v}_{8}, 84^{r}_{6}, $209^{r}_{8,\ 9}$, 213^{r}_{18}, $^{v}_{14}$, 297^{r}_{5}, 299^{v}_{12}, стътоу 219^{v}_{17}, стьтȣ 159^{r}_{7}, *6* стътȣрѫ 1^{v}_{1}, $69^{v}_{8,\ 10}$, 256^{v}_{14}; viit. *1* ста-вою 5^{r}_{16}, *3* ва ста 116^{r}_{4}, 183^{r}_{15}, 255^{r}_{11}, 280^{r}_{15}, ста-ци-ва 142^{r}_{17}, *6* ста-ворь 268^{v}_{3}; conj. prez. *6* съ стѣ 28^{v}_{9}, 217^{r}_{14}; cond. pf. *3* врѣ ста 208^{v}_{4}; inf. ста 34^{r}_{11}, ger. стъндь 258^{v}_{7}, $258^{bis\ r}_{4}$ [**34**].

1 385 **stare** s. f. nom.-ac. sg. старе 109^{v}_{14}, 124^{r}_{18}, 216^{r}_{15}, art. старѣ 237^{r}_{3}, 239^{r}_{10}, 243^{r}_{3} [**6**].

1 386 **stăji** „a grăbi, a iuţi" vb. IV. ind. prez. *3* стъжаще 64^{v}_{12}, 172^{r}_{13}, стежаще 122^{r}_{18}; pf. s. *6* стѫжирѫ 207^{v}_{7}; imper. *2* стъжаще 50^{r}_{4}, 83^{r}_{15}, 230^{v}_{8}; refl. ind. pf. s. *6* стъжирѫ-се 286^{v}_{13} [**8**].

1 387 **stea** s. f. nom.-ac. pl. art. стѣлеле 10^{r}_{18}, 260^{v}_{7}, 281^{r}_{1}, 304^{v}_{6}, 308^{r}_{2}; g. стѣлелорь 278^{v}_{15} [**6**].

1 388 **steag** s. n. ac. pl. стѣгȣре 297^{v}_{8} [**1**].

1 389 **stearpă** s. f. nom. -ac. sg. art. стѣрпа 224^{r}_{1}, 294^{v}_{18} [**2**].

1 390 **steblă** „ramură" s. f. ac. pl. art. стеблеле 285^{v}_{14} [**1**].

1 391 **stepenă** „treaptă", „rang" s. f. nom. pl. степени 247^{r}_{11} [**1**].

1 392 **stîlp** s. m. ac. sg. стльпь 110^{v}_{3}, стлъпь 190^{v}_{10}, art. стлъпȣль 249^{v}_{2}; pl. стлъпїи 88^{v}_{18}, 140^{v}_{13} [**5**].

1 393 **strajă** s. f. ac. sg. стражѫ 143^{v}_{4}, 255^{v}_{1}, art. стража 175^{v}_{16}, 255^{v}_{2} [**4**].

1 394 **straste** „durere", „suferinţă" s. f. ac. sg. стр.сте 53^{v}_{5}; pl. страсти 169^{v}_{10}, 268^{v}_{2}; g. страстилорь 72^{v}_{15} [**4**].

1 395 **strat** „aşternut", „pat" s. n. ac. sg. art. стратȣль 7^{r}_{14}, 63^{r}_{5}, 75^{v}_{11}, 113^{r}_{16}; g. стратоулоуи 256^{r}_{17}; ac. pl. art. стратȣриле 200^{v}_{6}, стратȣреле 282^{v}_{9} [**7**].

1 396 **străin** adj., s. m. **1.** adj. nom.-ac. sg. стрїинь 82^{r}_{8}, $125^{r}_{12,\ 14}$, 158^{r}_{11}, 289^{r}_{15}; pl. стрїини $29^{r}_{15,\ 17}$, $274^{r}_{1,\ 14}$; f. ac. sg. стрїинѫ 206^{r}_{5}, 262^{v}_{10}; **2.** s. m. g. sg. стрїинь 284^{v}_{6}; nom.-ac. pl. стрїини 31^{v}_{4}, 99^{r}_{5}, 109^{v}_{12}, 167^{r}_{12}, 216^{r}_{13}, art. стрїинїи 217^{v}_{14}, 290^{r}_{2}; d. стрїинилорь 90^{r}_{13} [**20**].

1 397 **strămuta** vb. I ind. prez. *3* стрѫмȣтѫ 110^{r}_{7} [**1**].

1 398 **străstui** „a necăji" vb. IV ind. pf. c. *6* аȣ стрѫстȣить 23^{r}_{16} [**1**].

1 399 **strede** „mierea ce se scurge de la sine din faguri" s. f. ac. sg. стредїе 31^{r}_{14}, art. стредиѫ *145^{r}_{15}*, стредїѫ 229^{v}_{2} [**3**].

1 400 **striga** vb. I imp. *3* стрига 300^{v}_{14}; pf. s. *1* стригаю 3^{r}_{13}, 69^{r}_{13}; imper. *5* стригаци 86^{v}_{10}, 117^{r}_{2}, 157^{r}_{15}, 189^{r}_{11}, $^{v}_{2}$, 191^{r}_{9}; conj. prez. *4* съ стригъмь 184^{r}_{14}, $^{v}_{2}$ [**11**].

1 401 **strigare** s. f. nom.-ac. sg. стригаре 44^{v}_{11}, 55^{r}_{3}, 171^{v}_{4}, 274^{v}_{16}, 283^{v}_{11}, art. стригарѣ 52^{v}_{2}, 193^{r}_{7}, 301^{v}_{9}; pl. стригѫри 87^{r}_{5}, art. стригърилe 81^{r}_{11} [**10**].

1 402 **strîmb** adj., s. m. **1.** adj. m. nom. pl. стрѫмби 102^{r}_{10}; **2.** s. m. ac. pl. стрѫмби 95^{v}_{14} [**2**].

1 403 **strînge** vb. III imper. *2* стрѫнџе 42^{v}_{9} [**1**].

1 404 **stropi** vb. IV ind. pf. s. *2* стропиши 95^{r}_{5} [**1**].

1 405 **strugure** s. m. nom.-ac. sg. стрꙋгꙋрь 292^{r}_{7}, $_{8}$, art. стрꙋгꙋрꙋль 292^{r}_{7} [**3**].

1 406 **strună** s. f. ac. pl. строуне 283^{v}_{6} [**1**].

1 407 **struncina** „a zdrobi”, „a strivi”, „a fărîma” vb. I ind. prez. *3* стрꙋнчинѫ 122^{v}_{6}; pf. s. *2* строунчинашь 139^{r}_{13} [**2**].

1 408 **sub** prep. сꙋпть 10^{v}_{12}, 14^{r}_{13}, 28^{v}_{10}, 86^{v}_{16}, 178^{r}_{3}, 210^{r}_{13}, 273^{r}_{17}, соупть 25^{v}_{4}, $28^{v}_{2,\ 15}$, 29^{v}_{6}, 83^{v}_{4}, 100^{v}_{6}, 113^{v}_{9}, 118^{v}_{13}, 190^{v}_{2}, 266^{r}_{12}, 267^{v}_{7}, 290^{v}_{14} [**19**].

1 409 **subsuoară** s. f. nom.-ac. sg. соупсиѡарѫ 171^{r}_{12}, соуптьсꙋарѫ 300^{r}_{1}, art. сꙋпсиѡара 80^{r}_{11}, сꙋптьсꙋара 189^{r}_{1}, соуптьсиѡара 171^{r}_{1}, 287^{r}_{2}, соуптьсꙋара 172^{r}_{11}; g. соуптьсꙋареи 154^{v}_{14} [**8**].

1 410 **sufla** vb. I ind. viit. *3* соуфла-ва 280^{r}_{18} [**1**].

1 411 **suflare** s. f. ac. sg. art. соуфларѣ 26^{r}_{10} [**1**].

1 412 **suflet** s. n. nom.-ac.-voc. sg. соуфлеть 100^{r}_{17}, 211^{v}_{14}, 259^{v}_{5}, сꙋфлеть 101^{r}_{1}, 139^{v}_{16}, 305^{r}_{6}, art. сꙋфлетꙋль $7^{r}_{2,\ 5}$, 8^{v}_{2}, 16^{v}_{4}, 23^{r}_{18}, 36^{v}_{6}, 37^{v}_{16}, 38^{r}_{13}, 42^{r}_{11}, 59^{r}_{2}, $^{v}_{3}$, 61^{r}_{10}, 75^{v}_{14}, 82^{v}_{5}, 113^{r}_{11}, $^{v}_{7}$, 114^{r}_{6}, 124^{r}_{15}, 126^{r}_{17}, $^{v}_{8}$, 143^{r}_{14}, 161^{v}_{13}, 164^{v}_{16}, 166^{r}_{14}, 203^{v}_{10}, 209^{r}_{16}, 211^{v}_{2}, 218^{v}_{14}, 220^{r}_{1}, 226^{v}_{14}, 250^{r}_{10}, 255^{r}_{16}, 256^{r}_{4}, 266^{r}_{6}, 270^{v}_{7}, $272^{v}_{3,\ 15}$, 273^{r}_{1}, 296^{v}_{6}, соуфлетꙋль 8^{r}_{7}, 18^{r}_{12}, 22^{r}_{2}, 23^{v}_{15}, 40^{r}_{10}, 41^{v}_{4}, 43^{r}_{18}, 48^{v}_{9}, 50^{r}_{18}, $^{v}_{11}$, 51^{r}_{2}, $^{v}_{7}$, $56^{v}_{5,\ 7}$, 57^{r}_{6}, 60^{v}_{9}, 69^{v}_{12}, 72^{r}_{13}, 74^{v}_{12}, $77^{r}_{5,\ 8,\ 18}$, $^{v}_{9,\ 15}$, 78^{v}_{6}, 79^{v}_{4}, 90^{r}_{3}, $91^{r}_{1,\ 12}$, $99^{r}_{7,\ 12}$, 103^{r}_{3}, $^{v}_{8}$, $104^{r}_{1,\ 15}$, $^{v}_{9}$, 107^{r}_{2}, 111^{r}_{8}, $^{v}_{11}$, 112^{v}_{11}, 113^{v}_{4}, 125^{v}_{3}, 127^{v}_{18}, 128^{v}_{7}, 130^{v}_{11}, 132^{r}_{8}, 133^{v}_{12}, 139^{v}_{18}, 143^{v}_{2}, 166^{r}_{8}, 168^{r}_{1}, 169^{r}_{12}, $183^{v}_{2,\ 10,\ 16}$, $196^{r}_{2,\ 6}$, $198^{r}_{11,\ 17}$, 202^{r}_{2}, 211^{v}_{15}, 212^{v}_{11}, 213^{v}_{5}, 227^{r}_{6}, 233^{r}_{2}, $^{v}_{3,\ 14}$, 238^{r}_{4}, 240^{v}_{13}, 242^{v}_{13}, 247^{r}_{3}, $^{v}_{1}$, 248^{v}_{8}, $250^{v}_{11,\ 16}$, 255^{r}_{15}, 256^{r}_{1}, 270^{r}_{4}, $^{v}_{17}$, 271^{r}_{12}, $^{v}_{11}$, 272^{r}_{7}, 277^{r}_{10}, $^{v}_{2}$, 286^{r}_{4}, 302^{r}_{7}, $^{v}_{1}$, 310^{r}_{10}, соуфлетоуль 60^{r}_{6}, 101^{v}_{2}, $165^{r}_{8,\ 9}$, 174^{v}_{16}, 246^{r}_{13}, 247^{v}_{14}, 250^{v}_{9}, 263^{v}_{18}, соуфлетоу 39^{r}_{16}, соуфлетꙋꙋль (!) 117^{v}_{16}, соꙋфлетꙋль (!) 227^{r}_{3}, соуфлтꙋль (!) 30^{v}_{14}; g.-d. сꙋфлетꙋлꙋи 3^{r}_{5}, 13^{v}_{11}, 130^{r}_{17}, соуфлетꙋлꙋи 59^{r}_{16}, $^{v}_{18}$, 60^{v}_{4}, соуфлетꙋлоуи 118^{v}_{9}, соуфле-^{м}тꙋли (!) 15^{v}_{18}, соуфлетꙋлꙋи (!) 62^{r}_{5}; nom.-ac. pl. соуфлете 45^{v}_{1}, art. сꙋфлетеле 133^{v}_{10}, 142^{v}_{18}, 188^{v}_{1}, 207^{v}_{15}, соуфлетеле 150^{v}_{16}, 309^{v}_{1}; d. соуфлетелорь 147^{v}_{2} [**163**].

1 413 **sugător** s. m. ac. pl. соугѫтори 10^{r}_{12} [**1**].

1 414 **suge** vb. III ind. prez. *3* соуџе 291^{r}_{13}; pf. s. *6* сꙋпсерѫ 289^{v}_{2} [**2**].

1 415 **sui** vb. IV. ind. prez. *3* сꙋе 120^{v}_{4}; pf. s. *3* сꙋи 25^{v}_{5}, 39^{r}_{11}, 87^{r}_{5}, 123^{v}_{17}, 147^{v}_{18}, 151^{r}_{9}, 295^{v}_{18}, соуи 140^{r}_{18}, 148^{v}_{13}, *6* сꙋирѫ 249^{r}_{8}, соуирѫ 256^{r}_{17}; pf. c. *2* соуит-аи 122^{r}_{10}; conj. prez. *1* съ соую 298^{v}_{16}; cond. prez. *1* соуире 265^{r}_{16}; ger. сꙋиндь 207^{r}_{7}; refl. ind. prez. *3* сꙋе-се 134^{r}_{6}, соуе-се 199^{r}_{9} [**18**].

1 416 **suire** s. f. ac. sg. art. сꙋирѣ 198^{v}_{10} [**1**].

1 417 **suna** vb. I ind. pf. s. *6* соунарѫ 160^{r}_{3}; ger. соунѫндь 306^{v}_{4} [**2**].

1 418 **sunet** s. n. nom. -ac. sg. соунеть 11^{v}_{17}, 85^{v}_{5}, art. соунетꙋль 77^{v}_{6}, сꙋнетꙋль 116^{r}_{4}; pl. соунете 144^{v}_{13} [**5**].

1 419 **supăra** vb. I refl. ind. prez. *3* соупере-се 182^{r}_{1} [**1**].

1 420 **supra** prep. соупра 307^{v}_{15} [**1**].

1 421 **supune** vb. III ind. pf. c. *2* соупꙋс-аи 10^{v}_{12}; refl. ind. prez. *1* мѫ соупꙋю 17^{v}_{9} [**2**].

1 422 **surd** adj., s. m. **1.** adj. f. ac. sg. соурдꙗ 105^{v}_{12}; **2.** s. m. ac. sg. сȣрдь 69^{v}_{17} [2].

1 423 **sus** adv., s. n., subst. **1.** adv. соусь 9^{v}_{18}, 18^{v}_{18}, 25^{v}_{13}, 26^{r}_{12}, 33^{v}_{11}, 86^{v}_{13}, 92^{r}_{3}, 102^{v}_{5}, 104^{r}_{6}, 131^{v}_{3}, 141^{r}_{3}, 148^{r}_{5}, 151^{v}_{8}, 159^{v}_{8}, 161^{v}_{6}, 178^{v}_{6}, 188^{r}_{13}, 273^{v}_{15}, 280^{v}_{11}, $312^{r}_{2,\,13}$, сȣсь 8^{v}_{14}, 11^{r}_{14}, 117^{r}_{15}, 135^{v}_{5}, 149^{r}_{13}; comp. маи соусь 10^{r}_{9}; **2.** s. n. „înălțime" nom. pl. art. соусȣреле 78^{r}_{6}; **3.** subst. „prea înaltul" nom.-ac. sg. соусȣль 25^{v}_{18}, 167^{r}_{18}, сȣсȣль 85^{v}_{11}; g.-d. сȣсȣлȣи 144^{r}_{7}, 177^{v}_{7}, соусȣлȣи 93^{r}_{2}; „partea de sus" соусȣль 199^{v}_{8}; comp. маи соусȣль 198^{v}_{8}; în compuse: де-соусȣль (-сȣсȣль, -сȣсȣлȣи) [3] v. **de-sus**, ꙟ-соусе [2] v. **în-sus** [41].

1 424 **suspin** s. n. nom.-ac. pl. соуспине 51^{r}_{5}, art. сȣспинииле 7^{r}_{12}, сȣспинеле 195^{r}_{4}, соуспиниле 69^{r}_{17}; g. соуспинилорь 193^{v}_{7} [5].

1 425 **suspinare** s. f. ac. sg. art. соуспинарѣ 17^{v}_{6}, 69^{r}_{14}, 154^{v}_{12} [3].

1426 **sută** num. card. ac. pl. соуте 285^{r}_{18} [1].

Ș

1 427 **şapte** num. card. шапте 295^{r}_{1}; num. adv. де шапте ωри 17^{v}_{14}, 154^{v}_{17}, 246^{r}_{5} [4].

1 428 **(a) şaptea** num. ord. а шаптѣ 303^{r}_{1} [1].

1 429 **şaptezeci** num. card. шаптезечи 176^{v}_{3} [1].

1 430 **şarpe** s. m. g. шарпелȣи 267^{v}_{5} [1].

1 431 **(a) şasea** num. ord. а шасѣ 301^{v}_{3} [1].

1 432 **şchiopa** vb. I ind. pf. s. *6* шкюпарꙗ 29^{r}_{17} [1].

1 433 **şedea** vb. II inf. *а* шедѣ 252^{v}_{16}; ind. prez. *2* шези 307^{r}_{9}, *3* шаде 14^{r}_{16}, 155^{r}_{15}; imp. *3* шадѣ 48^{r}_{12}, 87^{r}_{15}; pf. s. *1* шезȣю 42^{v}_{16}, 43^{r}_{5}, *3* шезȣ 190^{r}_{3}, *4* шезȣмь 262^{r}_{14}, *6* шезȣрꙗ 211^{v}_{18}, 233^{r}_{12}, 249^{r}_{13}; pf. c. *2* шезȣт-аи 11^{v}_{6}; viit. *6* шедѣ-ворь 257^{r}_{18}; imper. *2* шези 220^{r}_{7}; ger. шезъндь 93^{v}_{6}, 125^{v}_{8} [18].

1 434 **şedere** s. f. nom.-ac. sg. art. шедѣрѣ 11^{r}_{5}, 24^{r}_{13}, 40^{r}_{8}, 54^{v}_{8}, 68^{r}_{16}, 115^{r}_{9}, 145^{v}_{1}, 164^{v}_{10}, 179^{r}_{15}, 193^{r}_{2}, 206^{r}_{10}, 214^{r}_{9}, 220^{r}_{4}, 231^{r}_{8}, 247^{r}_{11}, 258^{v}_{15}, 264^{v}_{11}, 273^{r}_{4} [**18**].

1 435 **şerb** s. m. şi. f. **1.** s. m. nom.-ac. sg. art. шербȣль 31^{r}_{15}, $^{v}_{4}$, 45^{r}_{5}, 51^{v}_{16}, 165^{r}_{2}, 172^{r}_{7}, 204^{r}_{18}, 205^{v}_{18}, 219^{v}_{7}, 227^{v}_{15}, 233^{r}_{14}, 236^{r}_{10}, 237^{v}_{4}, $242^{r}_{6,\,13,\,16}$, $243^{v}_{1,\,17}$, 247^{r}_{8}, 257^{r}_{5}, 271^{v}_{7}, 273^{r}_{2}, 274^{r}_{11}, 304^{v}_{2}, шербоуль 152^{v}_{17}, 153^{r}_{3}, 227^{v}_{13}; g.-d. шербȣлȣи 62^{v}_{2}, 170^{r}_{9}, 173^{v}_{18}, 232^{v}_{11}, 234^{v}_{9}, $234^{bis\ v}_{10}$, 238^{r}_{13}, 261^{v}_{14}, шербоулȣи 165^{r}_{8}; nom.-ac. pl. art. шербїи $177^{r}_{1,\,13}$, 194^{v}_{2}, 204^{r}_{17}, 258^{v}_{5}, $258^{bis\ v}_{15}$, 259^{r}_{14}, 292^{v}_{6}, 309^{r}_{14}; g.-d. шербилорь 59^{r}_{3}, 128^{r}_{13}, 153^{v}_{4}, 154^{v}_{10}, 175^{r}_{5}, 195^{v}_{15}, 202^{v}_{8}, 304^{r}_{11}, 305^{v}_{13}, шербилωрь 249^{v}_{14}, мербьлорь (!) 155^{v}_{9}; voc. шерби $258^{bis\ r}_{3}$; **2.** s. f. g. sg. шарбеи 166^{v}_{8}, 227^{v}_{15}, 310^{r}_{15}; pl. шарбелорь 249^{v}_{16} [**61**].

1 436 **şezut** s. m. ac. pl. art. шезȣцїи 312^{r}_{14} [**1**].

1 437 **şi** adv., cj. **1.** adv. шн 10^{v}_{14}, 17^{v}_{18}, 21^{v}_{18}, 88^{v}_{7}, 107^{r}_{9}, $^{v}_{4}$, 120^{v}_{16}, 132^{r}_{10}, 212^{v}_{5}, 250^{r}_{3}, 255^{r}_{11}; **2.** cj. шн $1^{r}_{8,\,15}$, $^{v}_{2,\,4,\,7,\,10,\,14}$, $2^{r}_{7,\,9,\,13,\,14}$, $^{v}_{2,\,6}$, $3^{r}_{11,\,15,\,16}$, $^{v}_{12}$, $4^{r}_{7,\,12,\,14}$, $^{v}_{1,\,2,\,3,\,6,\,15,\,17}$, $5^{r}_{11,\,16}$, $^{v}_{10}$, $6^{r}_{16,\,18}$, $^{v}_{2}$, $7^{r}_{1,\,3,\,13}$, $^{v}_{9,\,12}$, 8^{r}_{5}, $^{v}_{2,\,4,\,5,\,10,\,12,\,14}$, $9^{r}_{1,\,4,\,6,\,12,\,12,\,14}$, $^{v}_{1,\,2,\,7,\,9,\,10,\,13,\,17}$, $10^{r}_{12,\,15,\,18}$, $^{v}_{8,\,13,\,16}$, 11^{r}_{12}, $^{v}_{2,\,5,\,9,\,11,\,11,\,15,\,18}$, $12^{r}_{3,\,6,\,11}$, 13^{v}_{12}, $14^{r}_{9,\,12,\,14}$, $^{v}_{11}$, $15^{r}_{9,\,16,\,18}$, $^{v}_{2,\,9}$, $16^{v}_{2,\,7,\,8,\,10}$, $17^{v}_{6,\,9,\,13,\,16}$, 18^{r}_{14}, $^{v}_{2,\,18}$, $19^{r}_{6,\,15}$, $20^{r}_{1,\,6,\,9,\,10,\,12,\,15}$, $^{v}_{6,\,9}$, $21^{r}_{10,\,17}$, $^{v}_{8,\,16}$, $22^{r}_{5,\,8}$, $^{v}_{10}$, 23^{r}_{6}, $^{v}_{10}$, $24^{r}_{4,\,7}$, $^{v}_{2,\,2,\,4,\,7,\,7,\,10,\,13}$, $25^{r}_{1,\,3,\,7,\,9,\,9,\,12,\,13,\,17}$, $^{v}_{2,\,2,\,3,\,6,\,8,\,16,\,18}$, $26^{r}_{2,\,3,\,5,\,7,\,12,\,18}$, $^{v}_{4,\,5,\,8,\,10,\,14,\,17}$, $27^{r}_{1,\,3,\,5,\,7,\,12,\,14,\,15}$, $^{v}_{1,\,9}$, $28^{r}_{3,\,7,\,10,\,12,\,13,\,15,\,17}$, $^{v}_{3,\,7,\,9,\,11,\,16,\,18}$, $29^{r}_{1,\,3,\,4,\,17}$, $^{v}_{1,\,2,\,5,\,11,\,15,\,18}$, $30^{r}_{2,\,10}$, $^{v}_{1,\,4,\,10,\,12}$, $31^{r}_{9,\,11,\,13,\,14}$, $^{v}_{4,\,8,\,10,\,12,\,15}$, $32^{r}_{7,\,10,\,13,\,17}$, $^{v}_{3,\,9,\,13,\,15,\,17}$, $33^{r}_{5,\,8,\,11,\,16}$, $^{v}_{3,\,11}$, $34^{r}_{4,\,5,\,7,\,18}$, $^{v}_{10,\,11,\,17}$, $35^{r}_{1,\,3,\,6,\,10,\,13}$, $^{v}_{13,\,15}$, $36^{r}_{2,\,4,\,6,\,10,\,12,\,13,\,15,\,18}$, $^{v}_{8,\,11}$, $37^{r}_{9,\,16,\,18}$, $^{v}_{4,\,7,\,10,\,12,\,14,\,16,\,18}$, $38^{r}_{4,\,8}$, $^{v}_{6,\,13,\,15,\,17}$, $39^{r}_{3,\,5,\,8,\,11,\,14}$, $^{v}_{1,\,4,\,12,\,15}$, $40^{r}_{2,\,2,\,15}$, $^{v}_{6,\,9,\,11,\,15,\,18}$, $41^{r}_{4,\,10,\,12,\,14}$, $^{v}_{6,\,10,\,15,\,17}$, $42^{r}_{4,\,5,\,9,\,11,\,15}$, $^{v}_{6,\,8}$,

10, 14, 43r 2, 5, 8, 11, 15, v 6, 13, 44r 6, 18, v 6, 9, 11, 12, 15, 45r 4, 7, 8, 11, 15, v 4, 10, 11, 46r 11, 18, v 6, 8, 13, 15, 16, 47r 2, 5, 7, 7, 14, v 12, 14, 16, 48r 4, 7, 9, 12, v 3, 7, 14, 16, 49r 8, 10, v 1, 6, 50r 1, 7, 9, 11, 12, 13, 50v 7, 13, 51r 2, 5, 8, 12, 13, v 14, 52r 4, 9, v 18, 53r 3, 10, 17, v 3, 8, 12, 54r 8, 12, 15, v 4, 6, 55r 6, 8, 13, v 5, 6, 9, 11, 15, 56r 14, v 6, 10, 13, 57r 8, 10, 13, 14, 16, 18, v 2, 3, 8, 9, 16, 58r 4, 10, 13, 14, 16, v 4, 6, 9, 12, 59r 1, 4, 9, 11, 12, v 3, 6, 10, 12, 13, 60r 3, 5, 15, v 1, 3, 8, 10, 15, 17, 18, 61r 2, 3, 5, 12, v 5, 16, 62r 6, 9, 13, 16, 17, v 3, 5, 16, 63r 1, 10, 15, v 5, 11, 15, 64r 2, 12, 14, v 1, 3, 5, 6, 7, 10, 15, 65r 4, 5, 6, v 7, 10, 13, v 3, 7, 17, 66r 2, 7, 9, 11, 17, v 5, 5, 10, 11, 14, 17, 67r 4, 7, 11, 15, 18, v 6, 7, 13, 14, 14, 16, 16, 18, 68r 9, 11, 12, 13, 14, 69r 1, 4, 10, 12, 17, v 2, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 13, 15, 18, 70r 2, 3, 15, 18, v 3, 5, 71r 9, 9, 10, 13, 18, v 5, 13, 15, 17, 72r 4, 13, 17, v 3, 7, 11, 11, 13, 14, 16, 17, 73r 1, 3, 7, 7, 12, 13, 18, v 2, 5, 8, 15, 74r 7, 9, 14, v 5, 11, 75r 2, 5, 8, 11, 17, v 4, 4, 6, 14, 18, 76r 2, 5, v 5, 13, v 3, 3, 10, 14, 77r 9, 10, 13, 18, v 6, 9, 13, 78r 1, 6, 10, 16, v 7, 11, 15, 79r 2, 6, 9, 12, 13, 14, v 5, 9, 80r 6, 9, 11, 12, 15, v 3, 10, 13, 16, 17, 81r 4, 7, 11, 16, v 5, 8, 12, 13, 15, 17, 82r 3, 6, 17, v 3, 10, 83r 13, 14, 15, 16, 17, 17, 18, v 12, 18, 18, 84r 9, 11, 11, 13, 14, 15, 18, v 1, 7, 10, 12, 85r 3, 6, 12, v 3, 5, 13, 15, 86r 2, 12, 13, 15, v 16, 87v 9, 88r 16, v 12, 16, 89r 2, 7, 16, v 1, 4, 15, 90r 3, 5, 5, 11, 12, 14, 15, 17, v 2, 5, 8, 11, 12, 14, 91r 18, v 1, 5, 9, 15, 92r 1, 4, 9, 13, 15, v 9, 14, 93r 2, 6, v 6, 11, 15, v 1, 4, 8, 15, 94r 2, 5, 10, 15, v 4, 7, 10, 14, 18, 95r 4, 6, 8, 10, 15, v 1, 4, 8, 11, 96r 2, 10, 14, 97r 5, 7, 9, 10, 11, 17, v 4, 8, 15, 98r 8, v 11, 17, 99r 6, 8, 11, 15, 16, v 4, 10, 10, 13, 15, 100r 2, 5, 7, 8, 11, 12, 14, 18, v 1, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 15, 101r 2, 9, 14, 15, 16, 17, 18, v 6, 15, 102r 1, 3, 10, 103v 2, 10, 104r 2, 7, 9, 13, v 1, 5, 8, 11, 15, 18, 105r 2, 7, 10, 106r 4, 10, v 2, 11, 15, 107r 6, 8, 16, 17, v 3, 18, 108r 3, 5, 7, 7, 9, 11, 12, 15, 16, v 4, 7, 12, 15, 109r 1, 1, 3, 16, v 1, 2, 5, 6, 15, 110r 1, 4, 7, v 15, 18, 111r 11, 11, 14, v 3, 9, 13, 14, 17, 112r 1, 16, v 4, 15, 15, 113r 2, 8, 10, 12, 16, v 1, 114r 17, v 7, 10, 11, 17, 18, 115r 2, 5, 7, 13, v 3, 6, 11, 16, 116r 6, 10, 12, v 2, 7, 11, 14, 16, 117r 13, 16, v 14, 17, 118r 4, 11, 11, 18, v 3, 7, 12, 119r 1, 5, 8, 11, v 4, 8, 17, 120r 4, 6, 17, v 6, 9, 14, 121r 5, 11, v 9, 122r 6, v 4, 124r 5, 9, 18, v 3, 5, 125r 1, 13, 18, v 2, 3, 5, 6, 9, 126r 2, 18, v 4, 4, 8, 10, 11, 12, 12, 13, 15, 127r 1, 1, 4, 7, 10, 14, 18, v 3, 5, 11, 14, 16, 17, 128r 2, 5, 6, 9, 11, 13, 15, v 6, 9, 15, 18, 129r 3, 6, 14, 16, v 3, 6, 10, 11, 130r 5, 17, v 3, 10, 13, 16, 131r 10, 13, 13, v 2, 7, 8, 9, 13, 15, 132r 8, 14, 17, v 3, 7, 10, 13, 15, 16, 17, 133r 3, 6, 8, 10, 13, 15, 17, v 1, 7, 9, 9, 11, 13, 14, 15, 17, 134r 3, 7, 10, 13, v 3, 4, 6, 135r 7, 10, 15, v 3, 8, 11, 13, 136r 1, 3, 5, 6, 8, 13, 17, v 8, 14, 15, 16, 18, 137r 3, 4, 7, 9, 11, 138r 16, v 9, 12, 139r 2, v 1, 4, 6, 10, 13, 140r 8, 9, v 6, 12, 17, 141r 4, v 5, 7, 13, 16, 142r 2, 2, 9, 17, v 4, 11, 13, 18, 143r 8, 12, 16, v 2, 5, 8, 8, 11, 14, 144r 5, 12, 14, v 7, 10, 145r 3, 6, 8, 12, 15, v 13, 14, 18, 146r 1, 3, 4, 11, 11, 14, 16, v 1, 4, 7, 11, 14, 14, 147r 2, 4, 6, 9, 11, 12, 14, 18, v 3, 4, 9, 10, 16, 17, 18, 148r 5, 6, v 8, 9, 11, 15, 17, v 3, 4, 6, 6, 8, 9, 11, 13, 14, 16, 18, 149r 1, 3, 5, 9, 9, 11, 13, 15, 16, v 5, 5, 7, 9, 10, 12, 18, 150r 1, 1, 9, 11, 12, 15, 16, 17, 18, v 1, 3, 4, 7, 10, 11, 17, 151r 1, 7, 10, 11, 13, v 1, 5, 7, 7, 9, 11, 11, 15, 17, 152r 1, 2, 3, 6, 8, 10, 11, 14, 16, 18, v 1, 3, 4, 7, 9, 10, 13, 18, 153r 1, 4, 6, 8, 14, v 11, 15, 154r 5, 8, v 2, 7, 155r 4, 7, v 1, 1, 3, 5, 6, 12, 16, 156r 1, 2, 5, 7, 8, 9, 11, 14, 18, v 3, 6, 6, 7, 9, 11, 13, 157r 1, 5, 8, 9, 17, v 8, 18, 158r 3, 6, 16, 18, v 1, 3, 5, 10, 13, 17, 18, 159r 2, 12, 14, 15, 17, 18, v 8, 10, 160r 5, 7, 9, 12, v 1, 2, 3, 3, 5, 7, 11, 14, 15, 18, 161r 1, 1, 13, 16, v 1, 3, 3, 4, 12, 15, 162r 3, 7, v 10, 163r 1, 3, v 10, 17, 164r 2, 7, 8, 14, 16, v 1, 4, 7, 13, 14, 165r 12, 12, 16, v 4, 8, 10, 12, 15, 166r 4, 13, 15, 17, 18, v 2, 3, 4, 7, 11, 12, 14, 167r 10, 11, 12, 13, 18, v 3, 11, 168r 2, 13, 17, v 2, 8, 16, 169r 2, 6, 8, 10, 13, 15, 17, 18, v 4, 8, 10, 16, 170r 11, 12, v 6, 11, 171r 4, 6, 8, 10, 15, 17, v 1, 8, 9, 14, 17, 172r 3, 11, 13, 15, 18, v 1, 3, 3, 5, 7, 8, 13, 173r 1, 2, 4, 7, 12, 14, v 3, 10, 12, 13, 15, 174r 16, v 14, 175v 3, 6, 6, 8, 11, 16, 18, 176r 3, 5, 8, 12, 16, v 7, 9, 15, 18,

177^{r}_{5}, 5, 10, 13, 13, 15, 16, $^{v}_{1}$, 3, 12, 13, 178^{r}_{1}, 3, 9, 16, $^{v}_{2}$, 9, 179^{r}_{1}, 2, 2, 4, 8, 10, 13, $^{v}_{4}$, 7, 14, 180^{r}_{4}, 8, 16, 18, $^{v}_{2}$, 4, 6, 18, 181^{r}_{4}, 8, 182^{r}_{1}, 9, 13, 15, 16, 18, $^{v}_{5}$, 18, 183^{r}_{2}, 7, 11, $^{v}_{17}$, 184^{r}_{1}, 3, 5, 7, $^{v}_{1}$, 4, 8, 10, 11, 14, 15, 13, 185^{r}_{2}, 11, 15, $^{v}_{10}$, 186^{r}_{1}, 7, 9, 14, 17, $^{v}_{1}$, 14, 16, 18, 187^{r}_{8}, $^{v}_{2}$, 4, 7, 11, 18, 188^{r}_{8}, 9, $^{v}_{6}$, 9, 189^{r}_{7}, 13, 13, 16, $^{v}_{4}$, 6, 15, 190^{r}_{7}, 11, 12, 16, $^{v}_{2}$, 5, 6, 9, 13, 191^{r}_{1}, 4, $^{v}_{1}$, 6, 10, 10, 14, 16, 192^{r}_{18}, 193^{r}_{3}, 7, 17, $^{v}_{3}$, 14, 18, 194^{r}_{3}, 6, 10, 13, 14, $^{v}_{3}$, 5, 7, 10, 12, 13, 17, 195^{r}_{9}, 12, $^{v}_{5}$, 9, 11, 11, 13, 16, 196^{r}_{4}, 7, 16, 17, $^{v}_{4}$, 9, 11, 197^{v}_{3}, 4, 7, 9, 12, 15, 198^{v}_{3}, 14, 199^{r}_{10}, $^{v}_{13}$, 16, 200^{r}_{1}, 15, $^{v}_{2}$, 4, 5, 8, 16, 201^{r}_{15}, 16, $^{v}_{1}$, 2, 7, 9, 202^{r}_{1}, 7, 10, $^{v}_{1}$, 6, 18, 203^{r}_{2}, 3, 11, 12, 15, $^{v}_{1}$, 2, 15, 17, 18, 204^{r}_{2}, 5, 6, 8, 10, 12, $^{v}_{5}$, 7, 11, 15, 16, 18, 205^{r}_{3}, 4, 5, 8, 8, 10, 12, 14, 17, 18, $^{v}_{1}$, 3, 8, 10, 11, 13, 206^{r}_{1}, 3, 4, 6, 9, $^{v}_{5}$, 15, 207^{r}_{7}, 9, 12, 12, 14, 16, 18, $^{v}_{1}$, 4, 5, 7, 10, 11, 13, 16, 208^{r}_{2}, 3, 4, 9, 11, 13, $^{v}_{1}$, 8, 11, 14, 16, 18, 209^{r}_{1}, 3, 5, 7, 8, 9, 9, 11, 12, 13, 15, 18, $^{v}_{4}$, 6, 7, 9, 10, 11, 14, 18, 210^{r}_{2}, 4, 6, 8, 10, 11, 13, 18, $^{v}_{2}$, 3, 4, 5, 8, 11, 17, 18, 211^{r}_{10}, 11, 12, 12, $^{v}_{2}$, 4, 5, 7, 12, 15, 18, 212^{r}_{2}, 5, 7, 9, 11, 12, 15, 15, 16, $^{v}_{2}$, 6, 13, 15, 16, 213^{r}_{1}, 2, 5, 7, 9, 16, 18, $^{v}_{1}$, 4, 7, 9, 10, 12, 14, 14, 15, 17, 214^{r}_{1}, 5, 9, 12, 17, $^{v}_{1}$, 2, 4, 6, 6, 7, 9, 9, 11, 12, 13, 14, 17, 215^{r}_{1}, 3, 5, 6, 9, 10, $^{v}_{3}$, 5, 10, 13, 17, 216^{r}_{2}, 3, 5, 7, 16, $^{v}_{2}$, 5, 8, 14, 217^{r}_{2}, 4, 8, 10, 13, 17, $^{v}_{2}$, 5, 13, 218^{r}_{7}, 10, 14, 14, 16, 18, 18, $^{v}_{2}$, 2, 4, 5, 7, 10, 14, 17, 219^{r}_{2}, 4, 11, 12, 14, 17, $^{v}_{1}$, 2, 11, 220^{r}_{13}, $^{v}_{4}$, 11, 221^{r}_{5}, 9, 11, 15, $^{v}_{6}$, 11, 15, 222^{r}_{13}, 15, $^{v}_{3}$, 3, 5, 15, 223^{r}_{1}, 6, 9, $^{v}_{10}$, 11, 14, 224^{r}_{9}, 11, 15, $^{v}_{2}$, 5, 12, 17, 225^{r}_{3}, 7, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 17, $^{v}_{3}$, 6, 10, 14, 226^{r}_{6}, 9, $^{v}_{6}$, 11, 12, 15, 16, 227^{r}_{1}, 9, $^{v}_{6}$, 15, 228^{r}_{1}, 14, $^{v}_{16}$, 229^{r}_{1}, 4, 14, 17, $^{v}_{3}$, 5, 8, 10, 11, 13, 230^{r}_{8}, 9, 14, $^{v}_{2}$, 6, 231^{r}_{1}, 4, 232^{v}_{5}, 8, 11, 14, 233^{r}_{9}, 18, $^{v}_{7}$, 11, 18, 234^{r}_{12}, 15, 15, $^{v}_{17}$, $234^{bis\ r}_{3}$, 7, 11, 12, 14, 17, 18, $^{v}_{2}$, 6, 7, 235^{r}_{3}, 12, $^{v}_{6}$, 9, 13, 236^{r}_{3}, 13, 14, $^{v}_{4}$, 237^{r}_{2}, 6, 8, 12, 16, $^{v}_{7}$, 16, 238^{v}_{10}, 15, 18, 240^{v}_{1}, 3, 10, 14, 17, 241^{r}_{12}, 16, $^{v}_{2}$, 2, 5, 6, 242^{r}_{3}, 10, 14, 17, $^{v}_{5}$, 16, 243^{r}_{1}, 6, 11, 14, $^{v}_{2}$, 9, 10, 17, 244^{r}_{1}, 5, 7, 12, 17, $^{v}_{2}$, 10, 16, 245^{r}_{4}, 7, 14, 18, $^{v}_{3}$, 10, 13, 246^{r}_{2}, 9, 11, 14, 18, $^{v}_{18}$, 247^{r}_{3}, 4, 15, $^{v}_{2}$, 5, 248^{r}_{9}, 12, $^{v}_{11}$, 249^{r}_{17}, $^{v}_{2}$, 5, 250^{r}_{11}, 251^{r}_{1}, 5, 13, $^{v}_{6}$, 252^{r}_{3}, 18, 253^{v}_{4}, 15, 18, 254^{v}_{2}, 10, 11, 255^{v}_{5}, 7, 256^{r}_{10}, 13, $^{v}_{3}$, 4, 257^{r}_{3}, 9, 15, 17, $^{v}_{3}$, 9, 11, 13, 258^{r}_{6}, $^{v}_{14}$, $258^{bis\ r}_{12}$, 15, 18, $^{v}_{2}$, 13, 15, 18, 259^{r}_{4}, 6, 11, 11, 14, 17, $^{v}_{1}$, 3, 4, 8, 260^{v}_{9}, 261^{r}_{1}, 7, 12, 15, $^{v}_{11}$, 262^{r}_{14}, $^{v}_{6}$, 263^{r}_{13}, $^{v}_{4}$, 12, 264^{r}_{7}, 11, 12, 16, 18, $^{v}_{9}$, 12, 16, 265^{r}_{1}, 5, 7, 11, 15, $^{v}_{3}$, 5, 6, 8, 10, 14, 16, 266^{r}_{1}, 6, 11, 15, 17, $^{v}_{6}$, 8, 18, 267^{r}_{4}, 6, 8, 9, $^{v}_{16}$, 268^{v}_{3}, 10, 14, 269^{r}_{13}, $^{v}_{2}$, 7, 270^{r}_{8}, $^{v}_{7}$, 13, 13, 16, 271^{r}_{3}, $^{v}_{7}$, 16, 272^{r}_{13}, $^{v}_{16}$, 18, 273^{r}_{11}, 13, 15, $^{v}_{8}$, 10, 11, 13, 17, 274^{r}_{3}, 13, 17, $^{v}_{5}$, 275^{r}_{6}, 7, 8, 11, 13, 14, 16, $^{v}_{1}$, 4, 6, 7, 12, 14, 276^{r}_{3}, 7, 10, 15, 18, $^{v}_{4}$, 7, 11, 15, 277^{r}_{4}, 5, 8, 12, 14, 16, $^{v}_{11}$, 278^{r}_{1}, 2, 15, 17, $^{v}_{2}$, 3, 12, 16, 279^{r}_{2}, 3, 6, 16, $^{v}_{1}$, 8, 10, 16, 280^{r}_{3}, 16, 18, $^{v}_{4}$, 7, 8, 16, 281^{r}_{1}, 4, 7, 8, 11, 13, 16, $^{v}_{1}$, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 16, 17, 282^{r}_{13}, 16, $^{v}_{2}$, 5, 9, 13, 283^{r}_{2}, $^{v}_{3}$, 5, 6, 16, 284^{r}_{4}, 9, 11, 16, $^{v}_{1}$, 3, 4, 7, 285^{r}_{4}, 6, 9, 10, 15, $^{v}_{10}$, 14, 18, 286^{r}_{9}, 18, $^{v}_{9}$, 13, 15, 287^{r}_{1}, 15, 15, $^{v}_{1}$, 3, 9, 10, 14, 288^{r}_{6}, 8, 10, 14, 16, $^{v}_{1}$, 1, 5, 7, 8, 8, 16, 289^{r}_{2}, 4, 5, 9, 11, 12, 14, 18, $^{v}_{3}$, 5, 6, 8, 10, 12, 12, 13, 15, 15, 17, 290^{r}_{2}, 11, 14, 14, 14, 16, 17, $^{v}_{1}$, 9, 13, 15, 16, 291^{r}_{1}, 4, 5, 11, $^{v}_{1}$, 8, 15, 17, 292^{r}_{5}, 14, $^{v}_{3}$, 6, 9, 10, 15, 17, 293^{r}_{2}, 4, 5, 7, 10, 11, 15, 17, 18, $^{v}_{4}$, 5, 10, 14, 17, 18, 294^{r}_{2}, 3, 16, $^{v}_{2}$, 9, 12, 16, 16, 295^{r}_{1}, 3, 4, 6, 7, 7, 10, 13, 16, $^{v}_{8}$, 10, 14, 16, 16, 296^{r}_{1}, 4, 6, 12, 14, $^{v}_{9}$, 13, 14, 17, 297^{r}_{5}, 7, 9, 14, $^{v}_{4}$, 11, 18, 298^{r}_{7}, $^{v}_{4}$, 8, 10, 12, 299^{r}_{1}, 4, 7, 10, 14, 16, 300^{r}_{1}, $^{v}_{1}$, 2, 8, 13, 18, 301^{r}_{6}, 8, $^{v}_{6}$, 13, 15, 302^{r}_{2}, 13, 15, $^{v}_{3}$, 7, 10, 17, 303^{r}_{5}, 5, 9, 10, 12, 15, 17, $^{v}_{3}$, 6, 9, 10, 15, 16, 304^{r}_{1}, 4, 5, 6, 9, 11, 15, 17, $^{v}_{2}$, 3, 7, 12, 15, 16, 16, 305^{r}_{4}, 6, 9, 14, $^{v}_{1}$, 2, 3, 7, 10, 12, 14, 16, 17, 306^{r}_{2}, 2, 5, 7, 8, 8, 9, 12, 13, $^{v}_{1}$, 2, 6, 10, 14, 15, 17, 18, 307^{r}_{5}, 10, 14, 18, $^{v}_{7}$, 11, 16, 308^{r}_{2}, 3, 6, 7, 8, 11, 12, 15, 16, 16, $^{v}_{2}$, 2, 3, 6, 7, 8, 12, 12, 13, 17, 17, 18, 309^{r}_{1}, 5, 6, 10, 11, 15, $^{v}_{1}$, 2, 3, 7, 10, 11, 14, 14, 15, 17, 17, 17, 310^{r}_{2}, 4, 11, 15, $^{v}_{3}$, 4, 4, 12, 14, 311^{r}_{1}, 10, 13, $^{v}_{3}$, 7, 16, 312^{r}_{2}, 15, $^{v}_{4}$, *6, 9, 15, 16, 17*; шї 28^{v}_{5}, 151^{r}_{8}, 14 [**2445**].

1 438 **șopti** vb. IV ind. imp. *6* **шоптиѧ** 76^{r}_{7} [**1**].

1 439 **ști** vb. IV ind. prez. *1* щиȣ 94^{v}_{6}, *2* щїи 126^{v}_{3}, 267^{r}_{6}, *3* щиє 1^{r}_{6}, 12^{r}_{11}, 60^{r}_{2}, 65^{v}_{15}, 71^{v}_{13}, 82^{r}_{10}, 182^{v}_{14}, 264^{r}_{12}, 266^{r}_{7}, 295^{v}_{14}, щїє
м
29^{r}_{12}, 176^{v}_{11}, *4* щи 300^{r}_{13}, *6* щїȣ 154^{r}_{4}, щиȣ 171^{v}_{4}, 237^{v}_{16}; imp. *3* щїѧ 60^{v}_{1}, 157^{v}_{13}, щиѧ 290^{r}_{6}; pf. s. *2* щїȣши 124^{v}_{17}, *3* щїȣ 135^{v}_{14}, *6* щиȣрѫ 159^{v}_{2}, щиоурѫ 167^{r}_{10}, 290^{r}_{8}; viit. *1* щи-вою 242^{r}_{17}, *6* ворь щи 108^{r}_{11}, щи-ворь 219^{v}_{1}; conj. prez. *5* съ щици 4^{r}_{14}, 191^{r}_{14}; ger. щїиндȣ 63^{v}_{10}; part. щиȣть 141^{v}_{12}; refl. ind. viit. *3* щи-сє-ва 154^{v}_{7}; pas. ind. prez. *3* щиоутȣ є 12^{v}_{18} [**36**].

1 440 **știre** s. f. ac. sg. щирє 146^{r}_{3} [**1**].

1 441 **știut** s. m. nom.-ac. sg. art. щиȣтȣль 101^{r}_{2}; pl. щиȣцїи 168^{v}_{4}, 169^{v}_{10}; d. щїоуцилорь 51^{r}_{13} [**4**].

1 442 **știutor** s. m. ac. sg. щїоуторю 270^{v}_{14}; pl. art. щїєторїи 12^{r}_{13} [**2**].

T

1 443 **talpă** s. f. ac. pl. art. талпєлє 28^{v}_{3}, 267^{v}_{13} [**2**].

1 444 **tar** „sarcină", „povară" s. n. nom.-ac. sg. тарь 68^{v}_{17}, 157^{v}_{15} [**2**].

1 445 **tare** adj., s. m. **1**. adj. m. nom.-ac. sg. тарє 9^{r}_{12}, 39^{v}_{15}, 77^{r}_{9}, 107^{r}_{10}, 110^{v}_{3}, 170^{v}_{10}, 295^{v}_{1}, 296^{v}_{18}; f. тарє 222^{r}_{9}, 261^{r}_{1}; pl. тари 198^{r}_{1}, $258^{bis\,v}_{18}$; **2**. s. m. nom.-ac. sg. тарє 133^{v}_{6}, 152^{v}_{3}, art. тарєлє 172^{r}_{4}, 295^{v}_{8}, 310^{v}_{3}; g.-d. тарєлȣи 247^{v}_{8}, 253^{r}_{7}; voc. тарє 96^{v}_{6}; nom.-ac. pl. тарї 99^{r}_{7}, art. тарїи 107^{r}_{2}, 295^{r}_{13}, 310^{v}_{12}; g. тарилорь 294^{v}_{12}, 298^{r}_{17} [**26**].

1 446 **tarsis** s. m. g. pl. тарсисилорь 88^{r}_{14} [**1**].

1 447 **tată** s. m. nom.-ac. sg. татѫ 45^{r}_{10}, 197^{r}_{11}, 288^{v}_{1}, art. татѫль 120^{v}_{9}, 172^{v}_{10}, 309^{v}_{14}, 311^{r}_{4}; g. татълȣи 84^{r}_{14}, 284^{r}_{5}, 285^{r}_{10}, татѫлȣи 284^{r}_{6} [**11**].

1 448 **tăcea** vb. II ind. prez. *3* тачє 91^{v}_{16}; pf. s. *1* тъкоуи 53^{r}_{17}, тъкȣи 71^{r}_{9}, 93^{v}_{10}, *3* тъкȣ 124^{v}_{5}, 142^{v}_{4}, *6* тъкȣрѫ 213^{v}_{16}, $_{17}$; imper. *2* нȣ тъчѣ 45^{v}_{15}, 61^{v}_{11}, 72^{v}_{1}, 160^{r}_{1}, 216^{v}_{11}; conj. prez. *2* съ тачи 46^{r}_{1} [**14**].

1 449 **tăia** vb. I imp. *3* тъѧ 138^{r}_{14}; pf. s. *1* тъѧю 284^{v}_{10}, *3* тъє 48^{r}_{1}; pf. c. *2* тъѧт-ай 298^{r}_{16}; viit. *1* тъѧ-вою 172^{r}_{18}, *3* ва тъѧ 143^{v}_{17}, тъѧ-ва 254^{r}_{15} [**7**].

1 450 **tăiere** s. f. ac. sg. art. тъѧрѣ 209^{r}_{9} [**1**].

1 451 **tăietoare** s. f. ac. sg. art. тъєтоарѣ 138^{r}_{16} [**1**].

1 452 **tărie** s. f. nom.-ac. sg. търїє 48^{r}_{14}, 157^{r}_{7}, art. търїѧ 24^{r}_{16}, 56^{r}_{15}, 124^{r}_{5}, 131^{r}_{5}, 221^{v}_{2}, 275^{v}_{1}, 295^{v}_{8}, търїѫ (!) 131^{v}_{2}, търїа 113^{r}_{2}, 115^{v}_{18}, 295^{v}_{1} [**13**].

1 453 **tătîn** s. m. g. sg. тътѫнȣлȣи 284^{r}_{16}; ac. pl. art. тътѫнїи 186^{r}_{12} [**2**].

1 454 **tău** adj. pos., pr. pos. m. sg. тъȣ 6^{v}_{3}, 10^{r}_{6}, 11^{r}_{3}, $_{14}$, 12^{r}_{12}, $_{14}$, 18^{r}_{3}, 20^{r}_{7}, 22^{v}_{15}, 26^{r}_{9}, 31^{r}_{15}, $^{v}_{4}$, 32^{r}_{14}, 34^{r}_{14}, 36^{v}_{3}, $_{13}$, 38^{v}_{6}, $_{6}$, $_{13}$, 40^{v}_{8}, 43^{r}_{9}, 45^{r}_{5}, 47^{r}_{6}, 49^{r}_{16}, 50^{r}_{11}, 51^{v}_{17}, 63^{r}_{10}, 64^{v}_{8}, 74^{r}_{7}, $_{10}$, $_{15}$, 78^{v}_{4}, 79^{r}_{10}, 80^{v}_{3}, $_{14}$, 82^{v}_{11}, 83^{r}_{8}, $^{v}_{15}$, 84^{r}_{14}, $_{17}$, 85^{r}_{2}, 88^{v}_{6}, 92^{r}_{16}, 93^{r}_{3}, $_{12}$, $^{v}_{2}$, $_{6}$, 95^{v}_{5}, 96^{v}_{3}, $_{6}$, 97^{r}_{6}, $^{v}_{8}$, 98^{v}_{17}, 99^{r}_{15}, 103^{r}_{11}, 110^{v}_{5}, $_{12}$, $_{18}$, 111^{r}_{2}, 113^{r}_{8}, 117^{r}_{15}, 122^{v}_{14}, 126^{r}_{14}, 128^{r}_{15}, 131^{r}_{17}, 132^{r}_{3}, $^{v}_{2}$, 137^{r}_{3}, $^{v}_{13}$, 138^{v}_{3}, $_{16}$, 139^{r}_{3}, $^{v}_{14}$, 140^{r}_{10}, $^{v}_{6}$, 144^{v}_{6}, 154^{r}_{6}, $_{18}$, $^{v}_{3}$, 157^{r}_{5}, 158^{r}_{14}, $_{16}$, 161^{r}_{17}, $^{v}_{5}$, 162^{v}_{11}, 163^{r}_{13}, 165^{r}_{2}, $_{8}$, $^{v}_{10}$, $_{16}$, $_{18}$, 166^{v}_{6}, $_{7}$, 169^{r}_{2}, 170^{r}_{1}, $_{5}$, $_{12}$, $_{16}$, $^{v}_{11}$, $_{12}$, 171^{r}_{4}, $_{11}$, $_{18}$, $^{v}_{8}$, 173^{v}_{17}, $_{18}$, 175^{r}_{3}, $_{11}$, 176^{v}_{13}, 178^{v}_{17}, 179^{v}_{8}, 181^{r}_{15}, 190^{r}_{10}, 210^{v}_{13}, 215^{v}_{11}, 218^{v}_{18}, 219^{v}_{7}, 224^{v}_{17}, 227^{r}_{3}, $^{v}_{14}$, $_{15}$, 232^{r}_{18}, $^{v}_{11}$, 233^{r}_{14}, $^{v}_{5}$, 234^{r}_{3}, $^{v}_{9}$, $_{9}$, $234^{bis\,r}_{1}$, $^{v}_{11}$, $_{15}$, 235^{r}_{12}, $^{v}_{4}$, 236^{r}_{10}, 237^{r}_{1}, $^{v}_{4}$, $_{4}$, 238^{r}_{7}, $_{14}$, $^{v}_{11}$, $_{14}$, $_{15}$, 240^{r}_{7}, $^{v}_{8}$, 241^{v}_{2}, 242^{r}_{6}, $_{13}$, $_{17}$, 243^{r}_{7}, $_{10}$, $^{v}_{2}$, $_{17}$, $_{17}$, 245^{r}_{8}, 246^{v}_{5}, 247^{r}_{8}, 248^{r}_{11}, $^{v}_{8}$, $_{11}$, 253^{v}_{2}, 255^{r}_{14}, $_{16}$, 256^{v}_{16}, 257^{r}_{5}, $_{7}$, $_{12}$, $^{v}_{1}$, 259^{r}_{10}, 263^{v}_{10}, $^{v}_{12}$, $_{14}$, 264^{r}_{6}, 265^{r}_{14}, 268^{v}_{13}, 271^{r}_{13}, $^{v}_{4}$, $_{8}$, 272^{v}_{10}, $_{12}$, 273^{r}_{3}, 274^{r}_{11}, 275^{r}_{8}, $_{11}$, 278^{v}_{2}, 279^{v}_{13}, 288^{v}_{1}, $_{7}$, 296^{r}_{14}, 297^{v}_{7}, 300^{r}_{14}, $^{v}_{14}$, 303^{r}_{6}, 304^{r}_{14}, $^{v}_{2}$, $_{4}$, 305^{v}_{10}, тъоу 29^{v}_{15}, 41^{r}_{17}, 42^{v}_{15}, 77^{r}_{16}, 83^{v}_{7}, 99^{r}_{18}, 105^{r}_{8}, 166^{r}_{5}, 179^{v}_{4}, 199^{r}_{5}, $_{7}$, 201^{r}_{18}, 224^{v}_{15}, 239^{r}_{12}; pl. тъи 3^{v}_{13}, 5^{v}_{5}, 8^{v}_{9}, 10^{r}_{14}, 15^{r}_{2}, 33^{v}_{14}, $_{16}$, 47^{r}_{5}, 52^{v}_{10}, 81^{r}_{9}, 83^{v}_{17}, 84^{r}_{13},

$^{v}_{16}$, $_{16}$, 88^{v}_{4}, 97^{v}_{9}, 109^{r}_{7}, $_{14}$, 116^{v}_{8}, 117^{r}_{11}, 121^{r}_{1}, 122^{v}_{17}, 128^{r}_{13}, 132^{v}_{6}, $_{7}$, 136^{r}_{12}, 140^{r}_{1}, $_{16}$, 144^{v}_{3}, $_{6}$, 145^{r}_{11}, 153^{v}_{4}, $_{7}$, 154^{v}_{10}, 155^{r}_{4}, $^{v}_{9}$, 160^{r}_{3}, $_{7}$, $_{9}$, 163^{v}_{2}, $_{17}$, 171^{r}_{3}, 172^{r}_{2}, 175^{r}_{5}, $_{9}$, $^{v}_{14}$, 177^{r}_{1}, $_{13}$, 178^{v}_{1}, 180^{r}_{13}, $_{15}$, 182^{r}_{12}, 194^{v}_{2}, 195^{v}_{2}, $_{14}$, $_{15}$, 206^{v}_{8}, $_{12}$, 215^{v}_{15}, 220^{r}_{9}, $_{14}$, $^{v}_{1}$, 249^{v}_{3}, 253^{v}_{9}, 254^{r}_{1}, 257^{r}_{2}, $_{3}$, $_{14}$, 263^{r}_{14}, 266^{r}_{14}, $^{v}_{2}$, $_{17}$, 267^{r}_{1}, 276^{r}_{4}, 279^{v}_{16}, 286^{v}_{3}, 287^{r}_{5}, $_{6}$, 288^{v}_{8}, 297^{v}_{4}, 298^{r}_{10}, $^{v}_{5}$, 302^{r}_{3}, 304^{r}_{11}, 305^{v}_{13}; f. sg. та 2^{r}_{8}, $_{9}$, 3^{v}_{13}, 5^{r}_{16}, $^{v}_{14}$, $_{17}$, $_{17}$, 6^{r}_{1}, $^{v}_{12}$, $_{14}$, 7^{r}_{7}, 8^{v}_{7}, 10^{r}_{9}, 11^{v}_{3}, 12^{v}_{12}, 15^{r}_{1}, $^{v}_{8}$, 18^{r}_{10}, $^{v}_{12}$, $_{15}$, 20^{r}_{5}, 22^{r}_{9}, $_{11}$, $^{v}_{3}$, 23^{r}_{6}, $_{8}$, 24^{r}_{12}, 28^{r}_{14}, $_{15}$, $_{17}$, 32^{r}_{9}, $_{13}$, $_{16}$, $^{v}_{2}$, 33^{r}_{3}, $_{5}$, $^{v}_{2}$, $_{13}$, $_{16}$, 34^{r}_{1}, $_{16}$, $_{18}$, 38^{v}_{15}, 40^{v}_{14}, $_{15}$, 41^{r}_{2}, $_{3}$, 42^{v}_{12}, 45^{r}_{1}, $_{3}$, $_{14}$, $^{v}_{11}$, 46^{r}_{8}, 49^{r}_{5}, $_{8}$, 50^{r}_{1}, $_{3}$, $^{v}_{8}$, 51^{v}_{16}, $_{18}$, 52^{r}_{12}, $_{18}$, 53^{v}_{3}, 56^{v}_{15}, 59^{v}_{1}, 61^{v}_{18}, 62^{v}_{4}, 63^{r}_{9}, $_{11}$, $_{17}$, $^{v}_{9}$, $_{10}$, $_{12}$, 64^{v}_{3}, $_{7}$, 68^{v}_{2}, $_{4}$, $_{8}$, $_{11}$, 73^{v}_{14}, $_{16}$, $_{18}$, 74^{r}_{5}, $_{7}$, $_{9}$, $_{12}$, $_{14}$, 75^{r}_{7}, 79^{r}_{9}, $_{13}$, 80^{r}_{4}, $_{11}$, $_{12}$, 81^{v}_{14}, $_{18}$, 82^{v}_{1}, 83^{r}_{12}, $_{13}$, $_{14}$, $^{v}_{1}$, 84^{r}_{5}, $_{7}$, $_{12}$, 88^{v}_{4}, $_{7}$, $_{10}$, 92^{v}_{4}, 93^{r}_{5}, $^{v}_{1}$, $_{4}$, $_{15}$, 94^{r}_{14}, 95^{r}_{4}, $_{13}$, $^{v}_{3}$, $_{7}$, 96^{r}_{2}, $^{v}_{9}$, 97^{r}_{7}, 98^{v}_{17}, 102^{r}_{3}, 104^{v}_{6}, 105^{r}_{6}, $_{11}$, 107^{v}_{16}, $_{18}$, 108^{v}_{3}, 109^{r}_{16}, 112^{v}_{4}, 113^{r}_{2}, $_{2}$, $_{4}$, $^{v}_{6}$, 115^{v}_{7}, $_{11}$, 116^{v}_{6}, 117^{r}_{11}, 118^{r}_{13}, 119^{r}_{11}, $_{13}$, $_{15}$, 121^{r}_{15}, 123^{v}_{1}, 125^{v}_{15}, $_{17}$, 126^{r}_{10}, $_{12}$, $_{14}$, 127^{r}_{6}, $^{v}_{1}$, $_{6}$, 129^{r}_{2}, $_{14}$, $_{16}$, 130^{r}_{10}, $^{v}_{17}$, 131^{r}_{1}, $_{2}$, $^{v}_{2}$, $_{2}$, $_{12}$, 132^{v}_{4}, 136^{v}_{12}, 137^{v}_{11}, $_{16}$, 138^{r}_{4}, $_{8}$, $_{18}$, 139^{r}_{2}, $_{2}$, $_{9}$, $^{v}_{4}$, $_{4}$, 140^{r}_{3}, $_{12}$, $_{13}$, $^{v}_{8}$, 142^{r}_{13}, $^{v}_{1}$, 144^{r}_{11}, $_{16}$, $^{v}_{4}$, 153^{r}_{13}, $_{15}$, 154^{r}_{2}, $_{3}$, $_{13}$, 155^{r}_{8}, $^{v}_{3}$, $_{6}$, 156^{r}_{2}, $^{v}_{10}$, $_{17}$, $_{18}$, 157^{r}_{9}, 161^{r}_{12}, $_{14}$, 162^{r}_{10}, 163^{v}_{5}, $_{7}$, $_{10}$, $_{14}$, 164^{r}_{1}, $_{2}$, $^{v}_{12}$, 165^{v}_{5}, $_{15}$, 166^{r}_{6}, 167^{v}_{15}, 168^{r}_{13}, $^{v}_{1}$, 169^{r}_{1}, $_{7}$, $_{14}$, $^{v}_{14}$, 170^{r}_{10}, 171^{r}_{12}, $_{14}$, $_{15}$, $^{v}_{2}$, $_{10}$, $_{15}$, 174^{v}_{8}, 176^{r}_{7}, $_{9}$, $_{16}$, $^{v}_{12}$, $_{14}$, 177^{r}_{3}, 178^{r}_{15}, $_{17}$, $^{v}_{10}$, 179^{v}_{6}, 182^{r}_{14}, 183^{r}_{1}, $^{v}_{5}$, $_{10}$, 193^{r}_{9}, $_{12}$, 194^{r}_{6}, $_{14}$, $^{v}_{8}$, 196^{r}_{18}, 206^{v}_{10}, $_{14}$, $_{16}$, 210^{v}_{15}, 215^{v}_{9}, $_{14}$, $_{17}$, 219^{r}_{1}, $_{18}$, $^{v}_{1}$, 220^{v}_{9}, $_{9}$, 224^{v}_{17}, 232^{v}_{15}, 233^{r}_{7}, $_{17}$, $^{v}_{18}$, 234^{r}_{5}, $_{15}$, $^{v}_{3}$, $_{7}$, $_{10}$, $_{15}$, $_{18}$, $_{18}$, $234^{bis\,r}_{11}$, $^{v}_{18}$, 235^{r}_{13}, $_{18}$, $^{v}_{7}$, $_{13}$, 236^{r}_{6}, $^{v}_{4}$, 237^{v}_{3}, $_{8}$, $_{16}$, 238^{r}_{4}, $_{18}$, $^{v}_{10}$, 239^{r}_{1}, $_{5}$, $^{v}_{4}$, $_{6}$, $_{11}$, 240^{v}_{1}, $_{14}$, 241^{r}_{2}, $_{6}$, $_{9}$, $^{v}_{18}$, 242^{r}_{10}, $_{14}$, $_{18}$, $^{v}_{2}$, 243^{v}_{1}, $_{6}$, $_{10}$, $_{13}$, 244^{r}_{4}, $_{5}$, $_{11}$, $^{v}_{9}$, $_{13}$, 245^{r}_{5}, $_{15}$, $^{v}_{7}$, 246^{r}_{3}, $_{8}$, $_{11}$, $_{14}$, $_{18}$, $^{v}_{15}$, $_{18}$, $_{18}$, 248^{v}_{12}, 249^{v}_{1}, 253^{v}_{6}, 254^{v}_{10}, 256^{v}_{18}, 259^{r}_{11}, 263^{r}_{11}, $^{v}_{9}$, $_{11}$, 264^{r}_{1}, $_{17}$, $^{v}_{1}$, $_{3}$, 265^{r}_{8}, $_{10}$, $_{15}$, $^{v}_{5}$, $_{7}$, 266^{r}_{15}, 268^{v}_{15}, 271^{v}_{6}, 272^{r}_{12}, $_{17}$, $^{v}_{7}$, $_{14}$, $_{17}$, 273^{v}_{15}, 275^{v}_{1}, $_{6}$, $_{7}$, 276^{r}_{9}, $_{12}$, $_{14}$, $^{v}_{10}$, 285^{v}_{5}, $_{8}$, $_{10}$, $_{13}$, 286^{r}_{18}, $^{v}_{3}$, $_{6}$, $_{6}$, 287^{r}_{2}, $_{9}$, $_{11}$, 294^{r}_{15}, 296^{r}_{11}, 297^{v}_{1}, $_{2}$, $_{5}$, 300^{r}_{1}, $^{v}_{9}$, $_{18}$, 302^{r}_{4}, $^{v}_{5}$, 303^{r}_{9}, 304^{r}_{16}, $_{17}$, 305^{v}_{3}, $_{6}$, $_{8}$, тѣ (!) 196^{r}_{14}; pl. тале 4^{v}_{11}, 5^{v}_{14}, 10^{r}_{17}, $^{v}_{11}$, 11^{r}_{11}, 14^{r}_{4}, 23^{r}_{1}, $_{11}$, $_{14}$, $^{v}_{16}$, $_{17}$, 24^{r}_{4}, 26^{r}_{11}, 32^{r}_{11}, 33^{v}_{8}, 40^{v}_{5}, $_{6}$, 43^{r}_{11}, $_{12}$, $_{14}$, $_{16}$, 50^{r}_{17}, 51^{v}_{11}, 62^{v}_{6}, 63^{r}_{13}, $^{v}_{2}$, $_{4}$, $_{5}$, 64^{v}_{1}, 68^{v}_{6}, 72^{r}_{7}, $_{9}$, 73^{r}_{16}, $_{18}$, 78^{r}_{4}, $_{6}$, $_{7}$, 79^{r}_{13}, 80^{r}_{12}, 83^{r}_{11}, $^{v}_{3}$, $_{10}$, 84^{r}_{1}, $_{16}$, $^{v}_{3}$, 88^{v}_{14}, 92^{r}_{18}, $^{v}_{2}$, $_{6}$, 93^{v}_{8}, $_{16}$, 94^{r}_{16}, $^{v}_{13}$, 95^{v}_{10}, $_{17}$, 96^{r}_{12}, 103^{v}_{6}, 104^{r}_{3}, 108^{v}_{5}, 110^{v}_{7}, 113^{v}_{2}, 115^{v}_{9}, 116^{r}_{8}, 117^{r}_{8}, 121^{r}_{10}, $_{13}$, 122^{v}_{18}, 125^{r}_{16}, 127^{r}_{7}, 130^{r}_{9}, 131^{r}_{11}, 132^{r}_{11}, 137^{v}_{3}, $_{11}$, 138^{r}_{2}, 144^{r}_{13}, $_{14}$, $^{v}_{16}$, $_{18}$, 145^{r}_{2}, $_{5}$, $_{7}$, $_{8}$, 154^{v}_{15}, 155^{r}_{4}, 156^{v}_{15}, 161^{v}_{10}, 162^{r}_{5}, $^{v}_{13}$, 166^{v}_{8}, 168^{v}_{2}, 169^{r}_{5}, $^{v}_{2}$, $_{3}$, 170^{r}_{14}, 171^{r}_{2}, $_{4}$, $^{v}_{6}$, 175^{r}_{1}, 176^{r}_{13}, $^{v}_{11}$, 177^{r}_{14}, 178^{v}_{14}, 179^{v}_{13}, $_{15}$, $_{17}$, 180^{r}_{1}, 181^{v}_{10}, $_{12}$, 188^{r}_{11}, 194^{r}_{6}, 195^{v}_{6}, 196^{r}_{10}, $_{12}$, $^{v}_{2}$, 199^{v}_{10}, 200^{v}_{10}, $_{14}$, 207^{r}_{4}, $_{6}$, 220^{r}_{10}, $_{16}$, 227^{v}_{15}, 231^{v}_{5}, $_{9}$, $_{12}$, $_{17}$, $_{18}$, 232^{r}_{5}, $_{9}$, $_{12}$, $_{15}$, $^{v}_{2}$, $_{5}$, $_{6}$, $_{8}$, $_{9}$, $_{12}$, $_{18}$, 233^{r}_{3}, $_{10}$, $_{15}$, $^{v}_{1}$, $_{8}$, $_{10}$, $_{12}$, $_{16}$, 234^{r}_{8}, $_{12}$, $^{v}_{1}$, $_{12}$, $_{15}$, $234^{bis\,r}_{5}$, $_{9}$, $_{15}$, $_{17}$, $^{v}_{3}$, $_{7}$, $_{8}$, $_{10}$, 235^{r}_{2}, $_{6}$, $_{9}$, $_{15}$, $^{v}_{2}$, $_{6}$, $_{10}$, $_{18}$, 236^{r}_{3}, $_{7}$, $_{15}$, $^{v}_{1}$, $_{5}$, $_{10}$, $_{13}$, $_{17}$, 237^{r}_{5}, $_{9}$, $_{13}$, $_{16}$, $^{v}_{7}$, $_{13}$, 238^{r}_{1}, $_{4}$, $_{11}$, $^{v}_{2}$, $_{8}$, 239^{r}_{9}, $_{13}$, $^{v}_{1}$, $_{15}$, $_{18}$, 240^{r}_{5}, $_{11}$, $_{14}$, $^{v}_{5}$, $_{11}$, $_{13}$, $_{17}$, 241^{r}_{13}, $^{v}_{6}$, $_{10}$, $_{16}$, 242^{r}_{1}, $_{11}$, $_{14}$, $^{v}_{4}$, $_{8}$, $_{12}$, $_{16}$, 243^{r}_{2}, $_{15}$, $^{v}_{3}$, $_{9}$, $_{14}$, 244^{r}_{2}, $_{8}$, $_{15}$, $_{18}$, $^{v}_{3}$, $_{6}$, $_{10}$, $_{16}$, 245^{r}_{1}, $_{11}$, $_{14}$, $_{18}$, $^{v}_{4}$, $_{6}$, $_{9}$, $_{11}$, $_{14}$, $_{17}$, 246^{r}_{6}, $_{12}$, $_{17}$, $^{v}_{9}$, $_{12}$, $_{15}$, 247^{r}_{4}, $_{9}$, 249^{r}_{3}, 253^{v}_{7}, $_{10}$, $_{17}$, 255^{r}_{6}, 257^{r}_{11}, 264^{v}_{5}, 266^{r}_{6}, $^{v}_{15}$, 272^{r}_{2}, $_{4}$, 273^{v}_{13}, 275^{r}_{17}, $^{v}_{3}$, $_{4}$, $_{10}$, $_{11}$, 276^{r}_{2}, $_{6}$, $_{11}$, 279^{v}_{15}, 280^{r}_{2}, 285^{v}_{15}, 287^{r}_{13}, 298^{r}_{2}, $_{4}$, 299^{v}_{7}, 301^{r}_{1}, $^{v}_{15}$, $_{15}$, 303^{r}_{11}, $_{12}$, $^{v}_{10}$, 305^{v}_{8}, 306^{v}_{18}, 307^{r}_{4}, $_{14}$, тае (!) 24^{r}_{10} **[953]**.

1 455 **teme** vb. III refl. ind. prez. *1* мѫ темь 3^{v}_{2}, 38^{v}_{3}, 43^{v}_{14}, *3* се тѣме 20^{v}_{3}, 44^{r}_{8}, тѣме-се 41^{v}_{1}, 222^{r}_{6}, 253^{v}_{12}, *4* тѣмемѹ-не 305^{v}_{2}, *5* тѣмеци-вѫ 259^{v}_{15}, *6* се темь 57^{v}_{7}, темѹ-се 57^{v}_{13}, 228^{v}_{13}, 236^{r}_{2}, 237^{v}_{15}, 253^{r}_{16}, 277^{r}_{3}, 310^{v}_{5}, тимѹ-се (!) 279^{v}_{7}; imp. *6*

тємѣ-сє 225$^{v}_{12}$; pf. s. *1* тємȣн-мѫ 242$^{r}_{1}$; ger. тємѫндȣ-сє 165$^{v}_{18}$ [**22**].

1 456 **temniță** s. f. ac. sg. тємницѫ 271$^{r}_{11}$ [**1**].

1 457 **temut** s. m. ac. pl. art. тємȣцїи 56$^{v}_{2}$, 226$^{r}_{2}$; d. тємȣцилорь 57$^{v}_{15}$, тємоуцилорь 110$^{v}_{11}$ [**4**].

1 458 **tină** s. f. ac. sg. тинѫ 72$^{v}_{16}$, 124$^{r}_{18}$ [**2**].

1 459 **tinde** vb. III ind. prez. *1* тинзь 109$^{v}_{11}$, *2* тинзи 163$^{v}_{13}$, *6* тиндь 225$^{r}_{15}$; pf. s. *2* тинсєши 156$^{r}_{13}$, 264$^{r}_{17}$, 286$^{r}_{17}$, *3* тинсє 101$^{v}_{11}$, 205$^{v}_{6}$, 289$^{r}_{11}$; pf. c. *2* тинсȣ-м-аи 4$^{r}_{6}$; conj. prez. *3* съ тинзѫ 251$^{v}_{4}$ [**11**].

1 460 **tinerețe** s. f. nom.-ac. pl. art. тинєрѣцєлє 79$^{r}_{17}$, 129$^{v}_{14}$, 131$^{r}_{9}$, 169$^{r}_{16}$, 196$^{v}_{2}$, 254$^{r}_{5}$, $_{9}$, 274$^{v}_{3}$; g. тинєрѣцєлорь 40$^{v}_{17}$ [**9**].

1 461 **tîmpănă** s. f. nom.-ac. sg. тъмпънѫ 157$^{r}_{17}$; pl. тъмпънє 282$^{v}_{1}$, 283$^{v}_{4}$ [**3**].

1 462 **tîmpina** vb. I ind. prez. *6* тъмпънѫ 123$^{r}_{5}$; refl. ind. pf. *6* тимпинарѫ-сє 164$^{r}_{15}$ [**2**].

1 463 **tîmpinare** s. f. nom.-ac. sg.
м
тимпинарє 178$^{r}_{12}$, art. типинарѣ 30$^{v}_{10}$, тимпинарѣ 284$^{v}_{6}$ [**3**].

1 464 **tîmpinat** s. n. ac. sg. art. тимпинатоуль 107$^{r}_{8}$ [**1**].

1 465 **tîmplă** s. f. d. pl. тъмплєлорь 256$^{v}_{5}$ [**1**].

1 466 **tînăr** adj., s. m. **1.** adj. m. nom.-ac. sg. тънърь 66$^{v}_{5}$, тънѫрь 127$^{v}_{13}$; comp. маи тънѫрь 284$^{r}_{4}$; **2.** s. m. nom.-ac. pl. art. тинєрїи 30$^{v}_{17}$, 226$^{v}_{18}$, 242$^{v}_{17}$, 263$^{v}_{14}$; g.-d. тинєрилорь 10$^{r}_{11}$, 24$^{r}_{7}$, 114$^{v}_{12}$ [**10**].

1 467 **tînji** vb. IV ind. prez. *1* тънжєскь 193$^{r}_{11}$; imp. *6* тънжїѧ 210$^{v}_{2}$, 212$^{r}_{12}$; pf. s. *6* тънжирѫ 211$^{v}_{4}$, 212$^{v}_{15}$, 213$^{v}_{11}$ [**6**].

1 468 **tîrî** vb. IV ind. pf. s. *3* търѫ 205$^{r}_{5}$; pf. c. *2* търѫт-аи 285$^{v}_{10}$ [**2**].

1 469 **tocmi** vb. IV pf. c. *2* токмит-аи 21$^{v}_{1}$; refl. ind. pf. s. *3* токми-сє 170$^{v}_{1}$, 187$^{r}_{12}$ [**3**].

1 470 **toiag** s. n. nom.-ac. sg. тѡѧгь 2$^{r}_{11}$, art. тоѧгȣль 38$^{v}_{6}$ [**2**].

1 471 **topi** vb. IV ind. pf. c. *2* топит-аи 72$^{r}_{13}$, *6* топитȣ-м-аȣ 243$^{v}_{13}$; refl. ind. prez. *3* топѣщє-сє 120$^{r}_{12}$; imp. *1* топиѧ-мѫ 245$^{v}_{3}$, *3* топиѧ-сє 213$^{v}_{6}$, топїѧ-сє 297$^{r}_{9}$; pf. s. *3* топи-сє 140$^{r}_{11}$, *6* топирѫ-сє 187$^{v}_{13}$, 297$^{r}_{7}$, тѡпирѫ-сє 286$^{v}_{16}$; viit. *3* топи-сє-ва 223$^{r}_{9}$, 280$^{r}_{17}$, ger. топиндȣ-сє 35$^{v}_{18}$, 291$^{r}_{3}$ [**14**].

1 472 **topit** adj. f. ac. sg. топитѫ 106$^{r}_{8}$ [**1**].

1 473 **tot** adj., adv., pr. nehot. **1.** adj. m. nom. -ac. sg. тоть 10$^{r}_{7}$, 11$^{r}_{3}$, 30$^{r}_{15}$, 32$^{r}_{13}$, 55$^{v}_{1}$, 56$^{r}_{10}$, 71$^{v}_{8}$, 72$^{r}_{15}$, 75$^{v}_{11}$, 84$^{v}_{18}$, 86$^{v}_{14}$, 87$^{r}_{11}$, $^{v}_{13}$, 104$^{v}_{5}$, 112$^{r}_{4}$, 114$^{v}_{17}$, 117$^{r}_{2}$, $_{12}$, 134$^{v}_{7}$, 161$^{v}_{7}$, 184$^{v}_{4}$, 186$^{v}_{6}$, 188$^{r}_{13}$, 191$^{r}_{10}$, 198$^{r}_{10}$, 202$^{v}_{12}$, 204$^{r}_{2}$, 205$^{r}_{5}$, $_{12}$, $_{14}$, $_{16}$, 215$^{v}_{13}$, 227$^{v}_{1}$, 304$^{r}_{6}$, $^{v}_{13}$, 306$^{v}_{6}$, тѡть 105$^{r}_{10}$, 151$^{r}_{4}$, 185$^{v}_{8}$, 189$^{r}_{11}$, 248$^{v}_{5}$; g. а тоть 115$^{v}_{14}$, 187$^{v}_{15}$; nom. -ac. pl. тоци 5$^{v}_{8}$, 7$^{v}_{1}$, $_{4}$, $_{10}$, 8$^{r}_{4}$, 10$^{v}_{13}$, 33$^{v}_{16}$, 37$^{v}_{12}$, 51$^{r}_{10}$, 52$^{v}_{15}$, 53$^{r}_{4}$, 54$^{v}_{6}$, 56$^{r}_{4}$, 63$^{v}_{18}$, 72$^{v}_{4}$, 76$^{r}_{7}$, 98$^{r}_{12}$, 111$^{v}_{1}$, 115$^{r}_{7}$, 119$^{v}_{3}$, $_{12}$, 133$^{v}_{2}$, 141$^{v}_{1}$, 142$^{r}_{6}$, $_{10}$, $^{v}_{7}$, 161$^{r}_{2}$, 174$^{r}_{13}$, 183$^{r}_{11}$, 185$^{v}_{15}$, 186$^{r}_{3}$, $_{4}$, 187$^{v}_{18}$, 188$^{r}_{6}$, $_{16}$, 190$^{r}_{8}$, 192$^{v}_{13}$, 194$^{v}_{7}$, 198$^{r}_{1}$, 211$^{r}_{1}$, 225$^{v}_{1}$, 227$^{v}_{9}$, 228$^{r}_{4}$, 241$^{v}_{14}$, 258$^{v}_{5}$, 258$^{bis\ r}_{16}$, $^{v}_{15}$, 271$^{v}_{10}$, 276$^{v}_{4}$, 280$^{v}_{12}$, 281$^{v}_{1}$, $_{3}$, 293$^{v}_{10}$, $_{14}$, 306$^{v}_{9}$, тѡци 5$^{v}_{6}$, 53$^{v}_{16}$, 57$^{v}_{13}$, 174$^{v}_{12}$, 228$^{r}_{11}$, 264$^{r}_{3}$, 277$^{r}_{8}$, 281$^{v}_{7}$, [то]ци 2$^{r}_{16}$; d. тоутȣрѡрь 14$^{r}_{5}$, тоутȣрорь 33$^{v}_{13}$, 196$^{v}_{4}$, 283$^{r}_{6}$, тоутȣрорȣ 282$^{r}_{2}$; f. nom.-ac. sg. тоатѫ 9$^{r}_{14}$, 11$^{r}_{9}$, 14$^{r}_{2}$, 32$^{r}_{9}$, $^{v}_{2}$, 36$^{v}_{18}$, 37$^{r}_{3}$, 39$^{r}_{5}$, 42$^{v}_{1}$, 53$^{v}_{1}$, 55$^{r}_{14}$, 57$^{r}_{2}$, $_{14}$, $^{v}_{4}$, 58$^{v}_{6}$, 62$^{v}_{5}$, 63$^{r}_{6}$, 66$^{v}_{9}$, 69$^{r}_{6}$, $_{16}$, $^{v}_{15}$, 78$^{v}_{4}$, 80$^{v}_{12}$, 81$^{v}_{3}$, 82$^{r}_{13}$, 84$^{v}_{4}$, 92$^{v}_{14}$, 96$^{r}_{18}$, $^{v}_{8}$, 102$^{v}_{1}$, $_{3}$, $_{14}$, 115$^{r}_{16}$, 130$^{v}_{17}$, 131$^{r}_{2}$, $_{17}$, 132$^{r}_{11}$, 134$^{r}_{2}$, 136$^{r}_{7}$, 140$^{r}_{14}$, $^{v}_{7}$, 145$^{r}_{2}$, 147$^{r}_{6}$, 149$^{v}_{7}$, 163$^{v}_{4}$, 165$^{r}_{5}$, 166$^{r}_{3}$, 168$^{v}_{11}$, 169$^{v}_{6}$, 171$^{r}_{6}$, $^{v}_{8}$, 175$^{v}_{6}$, 179$^{v}_{8}$, 181$^{r}_{12}$, 186$^{v}_{10}$, 187$^{v}_{10}$, 189$^{v}_{6}$, 193$^{v}_{16}$, 203$^{v}_{4}$, 205$^{r}_{10}$, 206$^{v}_{6}$, 212$^{v}_{11}$, 213$^{v}_{9}$, 215$^{r}_{6}$, 221$^{r}_{3}$, 231$^{r}_{16}$, 232$^{r}_{6}$, $^{v}_{3}$, 233$^{r}_{3}$, 235$^{v}_{3}$, 236$^{v}_{9}$, 239$^{v}_{7}$, 240$^{r}_{3}$, $_{15}$, 243$^{r}_{11}$, 244$^{r}_{14}$, 263$^{v}_{3}$, 265$^{r}_{5}$, 267$^{v}_{3}$, 275$^{r}_{10}$, 277$^{r}_{12}$, 283$^{v}_{12}$, 300$^{v}_{2}$, 303$^{r}_{9}$, 305$^{v}_{1}$, $_{15}$, 306$^{r}_{2}$, 308$^{r}_{6}$, тѡатѫ 21$^{r}_{7}$, 40$^{v}_{12}$, 99$^{v}_{2}$, 130$^{r}_{9}$, 198$^{r}_{8}$, 234$^{r}_{16}$, 242$^{v}_{9}$, g.-d. а тоатѫ 12$^{r}_{3}$, 187$^{r}_{7}$, 189$^{v}_{14}$, 239$^{v}_{3}$, 262$^{r}_{5}$, 280$^{v}_{6}$; nom.-ac. pl. тоатє 7$^{r}_{14}$, 11$^{r}_{10}$, 12$^{v}_{10}$, 13$^{r}_{6}$, 17$^{r}_{14}$, 32$^{r}_{10}$, 35$^{v}_{16}$, 36$^{r}_{13}$, 37$^{v}_{5}$,

$_{7}$, 38^{v}_{16}, 42^{r}_{5}, 43^{r}_{12}, 44^{r}_{15}, 58^{v}_{14}, 60^{r}_{10}, 71^{v}_{18}, 73^{v}_{8}, 78^{r}_{6}, 85^{r}_{2}, 86^{v}_{8}, 89^{r}_{12}, 92^{v}_{2}, $_{10}$, 95^{r}_{15}, 96^{r}_{6}, $^{v}_{17}$, 102^{v}_{16}, 107^{r}_{12}, $^{v}_{6}$, 118^{r}_{13}, 119^{r}_{14}, $^{v}_{18}$, 133^{v}_{4}, 134^{r}_{15}, $_{17}$, 137^{v}_{3}, 138^{v}_{7}, 139^{v}_{8}, 141^{v}_{5}, 144^{r}_{12}, 159^{v}_{5}, $_{14}$, 163^{v}_{3}, 165^{v}_{7}, 167^{r}_{5}, 168^{v}_{2}, 174^{r}_{4}, 176^{r}_{14}, 177^{r}_{7}, 178^{v}_{13}, 187^{r}_{2}, 189^{r}_{9}, 191^{r}_{1}, 196^{r}_{8}, $_{10}$, $_{11}$, 198^{r}_{6}, 199^{v}_{1}, 200^{r}_{17}, 202^{r}_{12}, 204^{v}_{17}, 206^{v}_{2}, 221^{v}_{7}, 223^{v}_{5}, 228^{r}_{9}, 229^{r}_{13}, 231^{v}_{11}, 232^{r}_{17}, 238^{v}_{2}, 242^{v}_{7}, 244^{v}_{16}, 245^{v}_{10}, 246^{v}_{12}, 253^{v}_{16}, 255^{v}_{8}, 256^{r}_{10}, $258^{bis\,v}_{2}$, 263^{v}_{6}, 264^{r}_{5}, 265^{r}_{1}, 272^{r}_{2}, 275^{v}_{18}, 287^{r}_{2}, $_{13}$, $_{14}$, $_{17}$, $^{v}_{1}$, $_{11}$, $_{14}$, $_{15}$, 277^{v}_{13}, 280^{v}_{14}, 281^{r}_{1}, $_{14}$, $^{v}_{4}$, $_{9}$, 288^{r}_{6}, 291^{v}_{6}, $_{11}$, 292^{r}_{14}, 301^{v}_{15}, 303^{r}_{12}, 304^{v}_{10}, $_{18}$, 305^{r}_{8}, 307^{v}_{6}, $_{15}$, 308^{r}_{7}, 309^{r}_{5}, $_{6}$, 310^{r}_{16}, 311^{v}_{17}, *312*$^{v}_{2}$, тѡате 26^{v}_{15}, 41^{r}_{11}, 58^{r}_{1}, 77^{r}_{15}, 92^{v}_{7}, 118^{v}_{2}, 148^{v}_{18}, 151^{r}_{1}, 221^{r}_{7}, 246^{r}_{18}, 259^{r}_{4}; **2.** adv. тоть 34^{r}_{17}, 127^{r}_{4}, 189^{r}_{14}, 202^{r}_{11}, 215^{r}_{16}; **3.** pr. nehot. m. nom. -ac. sg. тоть 113^{v}_{15}, 137^{r}_{15}, 277^{v}_{3}; g. а тѡть 133^{r}_{10}; nom. -ac. pl. тоцї 2^{v}_{10}, 6^{r}_{16}, 19^{r}_{14}, 28^{v}_{14}, 35^{r}_{8}, 37^{v}_{15}, 39^{r}_{5}, 40^{v}_{1}, 48^{r}_{10}, 55^{v}_{3}, 56^{r}_{7}, 59^{r}_{5}, 75^{r}_{3}, 89^{r}_{14}, 98^{r}_{7}, 107^{r}_{13}, 114^{v}_{16}, 118^{v}_{7}, 126^{v}_{6}, 128^{v}_{16}, 140^{v}_{12}, 142^{v}_{15}, 156^{r}_{18}, 170^{v}_{7}, 174^{r}_{7}, 182^{r}_{10}, 189^{v}_{6}, 192^{v}_{16}, 197^{v}_{16}, 210^{v}_{8}, 225^{v}_{3}, 226^{r}_{14}, 228^{v}_{13}, 239^{v}_{14}, 241^{v}_{9}, 253^{r}_{16}, 254^{v}_{3}, 259^{v}_{8}, 263^{v}_{14}, 266^{r}_{16}, 273^{r}_{1}, 276^{v}_{3}, 277^{r}_{6}, 305^{v}_{12}, тѡци 3^{v}_{7}, 180^{r}_{8}, $_{16}$, 188^{r}_{3}, 236^{r}_{2}, 286^{v}_{16}; f. nom.-ac. pl. тоате 10^{v}_{12}, 58^{r}_{12}, 81^{v}_{11}, 91^{r}_{8}, 128^{r}_{6}, 186^{v}_{18}, 195^{v}_{9}, 196^{r}_{4}, 200^{v}_{12}, 201^{r}_{6}, $_{11}$, 217^{v}_{12}, 225^{r}_{5}, 239^{r}_{2}, $258^{bis\,r}_{17}$, 278^{r}_{2}, 300^{r}_{9}, 303^{r}_{8}, $_{16}$, $^{v}_{6}$, $_{9}$, $_{15}$, $_{16}$, 306^{r}_{2}, 308^{v}_{12}, $_{18}$, тѡате 227^{v}_{4}; m. și f. g.-d. pl. тȣтȣрорь 27^{v}_{15}, 276^{v}_{17}, 311^{v}_{3}, тȣтȣрорȣ 275^{v}_{16}, тоутоурѡрь 165^{r}_{13}, тоутȣрорь 167^{v}_{6}, 222^{r}_{1}, 276^{v}_{6}, 278^{v}_{16}, а тоутȣрорь 26^{r}_{8} [**434**].

1 474 **trage** vb. III ind. prez. 2 траџи 54^{r}_{16}; pf. s. *1* трашь 243^{r}_{1}, *3* трасе 41^{v}_{13}; imper. *2* траџе 46^{r}_{9}, 59^{r}_{14}; part. трашн 292^{v}_{9}; refl. ind. prez. *6* трагȣ-се 291^{r}_{9} [**7**].

1 475 **treabă** s. f. ac. sg. (în loc.) трѣбѫ 53^{v}_{17} [**1**].

1 476 **treabnic** s. m. ac. pl. трѣбничи 98^{r}_{8} [**1**].

1 477 **trebui** vb. IV ind. prez. *2* требоуєщи 21^{r}_{3} [**1**].

1 478 **trecător** s. m. nom. pl. трекѫтори 254^{v}_{11} [**1**].

1 479 **trece** vb. III ind. prez. *3* трѣче 219^{r}_{6}, *6* трекь 156^{r}_{18}, 174^{r}_{7}, 178^{r}_{11}, 199^{r}_{17}, 273^{v}_{7}; imp. *2* тречѣи 121^{r}_{3}, *3* тречѣ 192^{r}_{4}; pf. s. *1* трекȣи 67^{v}_{14}, *2* трекȣши 13^{v}_{4}, *3* трекȣ 27^{v}_{9}, 37^{r}_{5}, 117^{v}_{4}, 122^{v}_{9}, 135^{v}_{9}, 147^{r}_{2}, 152^{r}_{1}, $_{12}$, 175^{v}_{16}, 194^{v}_{13}, 199^{r}_{12}, 207^{r}_{14}, 250^{v}_{9}, $_{11}$, 261^{r}_{7}, $_{15}$, *4* трекȣмь 118^{r}_{10}, *6* трекȣрѫ 36^{r}_{16}, 78^{r}_{7}, 135^{v}_{2}, 144^{v}_{16}, 169^{v}_{1}, 194^{r}_{9}, 203^{r}_{11}, 287^{v}_{5}, 301^{v}_{16}; viit. *1* вои трѣче 270^{r}_{12}, *3* ва трѣче 104^{r}_{4}, 281^{r}_{11}, 301^{v}_{1}, трѣче-ва 176^{r}_{2}, $_{3}$, *6* трѣче-ворь 287^{r}_{5}, $_{6}$; ger. трекъндь 293^{r}_{3}, 294^{v}_{2}, 300^{r}_{13} [**47**].

1 480 **trecere** s. f. ac. sg. трѣчере 192^{r}_{9} [**1**].

1 481 **trei** num. card. треи 285^{r}_{18}, 306^{v}_{10}, 307^{v}_{2} [**3**].

1 482 (**a**) **treia** num. ord. а треѧ 24^{r}_{14}, 243^{r}_{3}, 294^{r}_{6} [**3**].

1 483 **tremur** s. n. ac. sg. тремȣре 123^{r}_{10}; pl. тремȣри 88^{r}_{10}, 286^{v}_{14}, 287^{r}_{1}, 298^{v}_{10} [**5**].

1 484 **tremura** vb. I pas. ind. pf. s. *3* тремȣрать фоу 25^{r}_{10}, 145^{r}_{3}; refl. inf. а тремȣра-се 201^{v}_{8} [**3**].

1 485 **trestie** s. f. ac. sg. трестїе 83^{r}_{3}, 123^{v}_{4}, art. трестїѧ 161^{r}_{7} [**3**].

1 486 **trimite** vb. III ind. prez. *2* тремеци 201^{r}_{18}; pf. s. *2* тремиши 150^{v}_{12}, тремесеши 26^{r}_{12}, тремесешъ 199^{r}_{15}, *3* тремѣсе 26^{r}_{2}, 32^{r}_{5}, 104^{r}_{12}, 148^{r}_{13}, 150^{r}_{14}, 204^{r}_{18}, 207^{v}_{14}, 284^{r}_{15}, тремесе 203^{v}_{6}, трѣмѣсе 280^{r}_{5}, тремисе 104^{r}_{8}, 150^{v}_{9}, 203^{v}_{14}, 204^{v}_{6}, 212^{v}_{18}, 221^{v}_{12}, $258^{bis\,v}_{13}$, 286^{r}_{8}; pf. c. *2* тремес-аи 285^{v}_{13}; viit. *1* тремѣте-вою 291^{r}_{7}, *3* тремѣте-ва 220^{r}_{12}, 280^{r}_{16}; imper. *2* тремѣте 79^{r}_{9}, 273^{v}_{13}, $_{15}$ [**29**].

1 487 **trist** adj. m. ac. sg. тристь 69^{r}_{6}, 78^{r}_{16}, 79^{r}_{7}, 233^{v}_{15} [**4**].

1 488 **troscot** s. n. ac. sg. тросноть 287^{v}_{16} [**1**].

1 489 **trudă** s. f., subst. **1.** s. f. ac. sg. art. троуда 42^{r}_{5}, 253^{v}_{2}, трȣда 297^{r}_{12}; **2.** subst. ac. sg. art. троудоуль 151^{r}_{5}, трȣдȣль 205^{r}_{16}, троудȣль 217^{v}_{14} [**6**].

1 490 **trudi** vb. IV refl. ind. pf. s. *6* троудирѫ-се 252^{v}_{9} [**1**].

1 491 **trufaș** s. m. nom.-ac. sg. art. троуфашѹлъ 170$^v_{18}$, 192$^r_{17}$; pl. троуфашїи 233$^r_6$, 234$^v_{17}$, 237$^v_{11}$, трѹфашїи 242$^r_7$, 267$^v_{14}$; g.-d. троуфашилоръ 27$^v_1$, 182$^r_4$, 250$^r_{11}$, трѹфашилоръ 236$^v_8$ [11].

1 492 **trufă** s. f. nom.-ac. sg. трѹфж 23$^v_3$, 294$^v_5$, троуфж 52$^r_9$, 53$^r_1$, 63$^v_{14}$, 135$^r_{14}$, 192$^v_9$, art. трѹфа 13$^v_6$, троуфа 138$^r_2$, 140$^r_{17}$, 310$^v_8$ [11].

1 493 **trup** s. n. ac. pl. art. троупѹреле 153$^v_9$ [1].

1 494 **tu** pr. pers. 2 nom.-voc. тоу 2$^r_4$, 3$^r_9$, $^v_7$, 5$^r_{18}$, 6$^v_4$, 7$^r_3$, 10$^v_1$, 15$^r_8$, $_{13}$, 16$^r_9$, 17$^v_{16}$, 21$^r_2$, $_{18}$, 27$^r_{17}$, $^v_3$, 35$^v_4$, 38$^v_4$, 40$^v_{10}$, 41$^r_2$, 51$^v_{10}$, 54$^r_3$, 70$^r_6$, 73$^r_{15}$, 74$^r_3$, 76$^v_2$, 79$^r_3$, 93$^r_{13}$, 102$^r_7$, 103$^r_{16}$, 107$^r_9$, 109$^v_{17}$, 121$^r_{12}$, 129$^v_{12}$, $_{18}$, 139$^r_8$, $_{11}$, $_{13}$, $_{17}$, $^v_5$, $_7$, $_{10}$, 142$^r_4$, $_{16}$, 159$^v_{14}$, 161$^v_6$, 163$^v_{15}$, 165$^r_{12}$, 166$^v_{14}$, 170$^v_{17}$, 171$^r_8$, $^v_{12}$, 172$^v_{11}$, 173$^v_{15}$, 175$^v_8$, 178$^v_4$, 180$^r_{11}$, 182$^v_{17}$, 190$^r_{14}$, $_{17}$, $^v_{16}$, 194$^r_{15}$, 195$^v_3$, $_{13}$, 216$^r_{18}$, 219$^v_4$, 230$^v_{17}$, 231$^v_4$, 235$^r_{17}$, 256$^v_{17}$, 264$^v_{11}$, 265$^r_{17}$, 270$^v_7$, 271$^r_2$, 276$^v_8$, $_{10}$, 305$^v_{18}$, 312$^r_2$, тѹ 5$^r_1$, 34$^v_{13}$, 35$^r_{15}$, 36$^v_2$, 50$^r_9$, $_{15}$, 53$^v_{12}$, 72$^r_6$, 74$^r_{11}$, 75$^r_{11}$, 80$^r_{15}$, 93$^r_9$, 101$^r_1$, 107$^v_4$, $_9$, 110$^v_8$, 112$^v_6$, 115$^v_4$, 124$^v_{17}$, 126$^v_3$, 127$^r_{12}$, 129$^r_7$, $^v_6$, 130$^r_5$, 139$^v_2$, 144$^v_1$, 165$^v_{12}$, 166$^r_{17}$, 170$^v_{13}$, $_{15}$, 171$^r_7$, 181$^r_{15}$, 188$^r_{13}$, 190$^v_{17}$, 194$^r_{12}$, 195$^v_8$, 218$^v_{17}$, 219$^v_2$, 220$^v_5$, 231$^r_1$, 236$^v_4$, 240$^r_7$, $_{10}$, 241$^r_{12}$, 244$^v_{15}$, 264$^v_{13}$, $_{16}$, 265$^r_4$, $_7$, $^v_{17}$, 268$^r_3$, 272$^v_8$; d. цїє 7$^r_{11}$, 11$^r_9$, 15$^r_{12}$, 29$^v_{14}$, 37$^r_{13}$, 44$^v_{16}$, 46$^r_6$, 49$^v_8$, $_{11}$, 53$^v_{16}$, 61$^r_{14}$, 73$^v_1$, 79$^v_1$, 84$^v_{11}$, 85$^r_5$, 92$^r_{15}$, $^v_{13}$, 93$^v_{13}$, 94$^v_{10}$, 97$^v_6$, 99$^r_{17}$, 103$^r_8$, 105$^r_2$, $_4$, 108$^v_9$, 112$^v_{13}$, 113$^r_1$, 114$^r_4$, 115$^r_{11}$, $_{13}$, 117$^r_{11}$, $_{13}$, $_{14}$, 118$^r_{15}$, $^v_2$, $_5$, 119$^v_1$, $_2$, $_{10}$, $_{12}$, 123$^v_2$, 125$^r_{18}$, 131$^v_{18}$, 132$^r_4$, $_7$, 138$^v_{14}$, 139$^v_{17}$, 140$^v_4$, $_5$, 142$^v_{10}$, 155$^r_2$, $_6$, 156$^v_{12}$, 158$^r_9$, 159$^v_{18}$, 165$^v_3$, 166$^r_2$, 168$^v_{17}$, 178$^v_6$, 183$^v_{12}$, 191$^v_{14}$, 201$^r_9$, $_{11}$, $_{14}$, 203$^r_5$, 215$^v_5$, $_7$, 220$^r_{12}$, 221$^r_2$, 224$^v_2$, 227$^r_5$, $^v_{18}$, 230$^r_{14}$, $^v_{18}$, 231$^r_4$, $^v_{13}$, 232$^r_{12}$, 235$^v_{17}$, 239$^r_2$, 247$^v_5$, $_5$, 248$^v_2$, 249$^v_8$, 253$^v_4$, 263$^r_{11}$, $^v_2$, $_5$, 264$^r_3$, 266$^r_4$, 272$^r_8$, 274$^r_6$, $_8$, 276$^r_2$, 288$^v_7$, $_9$, 302$^v_{10}$, $_{13}$, циє 157$^r_2$, -ци 7$^r_{10}$, 32$^r_6$, $_{12}$, 49$^r_{15}$, 75$^v_{15}$, 86$^v_2$, 91$^r_{14}$, 142$^r_{17}$, $^v_9$, $_{12}$, цѣѹ 33$^r_{15}$, -ц- 2$^r_7$, 64$^v_1$, 224$^r_{16}$; ac. тинє 5$^r_{12}$, $^v_2$, 6$^r_3$, $_{17}$, $^v_2$, 7$^r_9$, 8$^r_2$, 11$^r_{13}$, 12$^r_{11}$, 13$^r_{15}$, 20$^v_{15}$, 23$^r_9$, 27$^v_7$, 31$^v_{13}$, 34$^r_9$, $^v_{15}$, $_{18}$, 35$^r_2$, $^v_1$, 37$^r_{10}$, 40$^r_{10}$, $_{13}$, $^v_1$, $_{12}$, 42$^r_{14}$, 44$^v_{18}$, 45$^v_{14}$, 48$^v_7$, 49$^r_9$, $^v_{15}$, 51$^v_8$, 52$^r_2$, $_{13}$, $_{16}$, $^v_{14}$, 54$^r_{10}$, $_{17}$, 56$^v_{16}$, 60$^r_{11}$, 63$^v_7$, 69$^r_{16}$, $_{18}$, 70$^r_5$, 71$^v_6$, $_{17}$, 72$^v_2$, 75$^r_3$, $_3$, 76$^v_{11}$, 77$^r_6$, 80$^v_1$, 81$^v_{12}$, 82$^r_{12}$, 83$^v_4$, 92$^r_{18}$, 94$^v_{11}$, 95$^v_{12}$, 102$^r_{12}$, $^v_7$, 103$^r_{10}$, $^v_{17}$, 107$^v_8$, 109$^r_{12}$, 110$^r_{14}$, 112$^v_9$, $_{11}$, 113$^r_{17}$, $^v_4$, 115$^r_{16}$, 122$^r_{14}$, 125$^r_1$, $_4$, $_7$, $_9$, $^v_{12}$, 126$^v_6$, 128$^v_{16}$, $_{16}$, 129$^r_{11}$, $^v_{16}$, 130$^r_2$, $^v_{15}$, 131$^r_7$, $^v_5$, 136$^v_{18}$, $_{18}$, 137$^r_7$, $_{13}$, $_{16}$, 138$^r_6$, 154$^r_4$, $^v_{12}$, 157$^r_4$, 160$^r_5$, $_{17}$, 162$^r_{13}$, 163$^r_9$, $^v_{17}$, 165$^r_3$, $_5$, $_9$, $^v_1$, $_8$, 166$^r_{16}$, 167$^r_8$, $^v_6$, $_{12}$, $_{13}$, 168$^v_{11}$, $_{13}$, 169$^r_8$, 170$^v_9$, 176$^r_{11}$, 178$^r_{17}$, $^v_8$, $_{13}$, 193$^r_8$, 201$^r_6$, 220$^r_{15}$, 228$^r_7$, 232$^r_7$, 236$^r_3$, 237$^r_{12}$, $^v_{16}$, 244$^r_{17}$, 246$^v_1$, $_4$, 248$^r_{13}$, $^v_4$, 249$^v_6$, $_{11}$, 255$^r_3$, $_{11}$, 258$^{bis\,v}_{14}$, 262$^v_{12}$, $_{16}$, 266$^r_{10}$, $^v_8$, 269$^r_3$, $_5$, $_8$, 270$^r_3$, $_3$, 271$^r_1$, $^v_9$, 272$^r_5$, $_{17}$, $^v_2$, $_5$, 276$^v_6$, 280$^r_1$, 286$^r_{13}$, $_{14}$, 294$^v_2$, 299$^v_5$, 300$^r_{13}$, 301$^r_{11}$, 302$^r_{16}$, 303$^v_7$, 304$^v_2$, 305$^v_4$, $_{13}$, $_{15}$, $_{17}$, $^v_1$, $_2$, тє 35$^v_5$, 45$^r_4$, 61$^v_{12}$, 70$^v_{13}$, 91$^r_4$, 96$^v_6$, 102$^r_4$, 130$^v_6$, 140$^r_{18}$, 158$^r_{11}$, 178$^r_7$, $^v_{13}$, 290$^r_{12}$, -тє 2$^r_5$, 6$^r_{14}$, 8$^v_8$, $_{11}$, $_{13}$, 24$^r_{16}$, 27$^r_{16}$, 32$^r_2$, $_6$, $_7$, $^v_{18}$, 34$^r_{16}$, 36$^v_{15}$, 42$^r_{17}$, 43$^v_9$, 45$^v_{10}$, 48$^v_2$, 54$^r_8$, $_8$, 58$^r_{12}$, 61$^r_{16}$, 63$^v_{11}$, 64$^r_{11}$, $_{14}$, $_{16}$, $^v_9$, $_{15}$, 66$^v_{14}$, 67$^v_7$, 77$^v_{10}$, $_{18}$, 78$^v_7$, 79$^v_4$, 83$^r_9$, $^v_1$, $_{14}$, 84$^r_4$, $_{18}$, 93$^r_6$, $^v_{15}$, 94$^v_{13}$, 97$^r_3$, $_5$, $_5$, 103$^r_{15}$, 104$^v_4$, 105$^r_9$, 111$^v_{11}$, 113$^r_5$, $_6$, $_{13}$, $_{16}$, 128$^v_4$, 153$^v_{17}$, 155$^v_9$, 156$^v_6$, 158$^r_1$, $_2$, $_3$, $_{14}$, 162$^r_{10}$, 163$^v_{12}$, 169$^r_{11}$, 174$^v_6$, 175$^r_3$, 177$^v_{16}$, 178$^r_3$, $_4$, $_6$, $^v_{15}$, 182$^r_2$, 188$^r_{15}$, 193$^r_{14}$, 196$^r_{15}$, 198$^v_4$, 215$^v_2$, $_2$, $_{12}$, 220$^v_2$, 224$^v_3$, 226$^r_{13}$, 227$^r_3$, 231$^r_2$, 246$^r_5$, 247$^r_4$, 248$^v_6$, $_{11}$, 249$^r_{18}$, 253$^v_{13}$, 255$^r_{15}$, 258$^v_{13}$, 263$^v_{16}$, 266$^r_4$, 275$^r_6$, $_{11}$, 280$^r_4$, 288$^v_1$, $_1$, $_2$, 290$^r_{10}$, 296$^v_4$, 297$^r_{17}$, $^v_{11}$, 300$^v_8$, 304$^r_{12}$, 312$^r_3$, 144$^v_9$, $_{10}$, 165$^r_{14}$, (-) тѣ- 109$^r_1$, 163$^v_6$, 198$^v_1$, $_5$, 273$^v_2$ [532].

1 495 **tuna** vb. I ind. pf. s. *3* тѹнж 25$^v_{17}$, 296$^r_1$, тоунж 47$^v_5$ [3].

1 496 **tunet** s. n. g. sg. тѹнєтѹлѹи 199$^r_7$; pl. тоунєтєлоръ 144$^v_{17}$ [2].

1 497 **turba** vb. I ind. pf. s. *6* тоурбаржсє 88$^r_9$ [1].

1 498 **turbura** vb. I ind. prez. *2* тоурбѹри 79$^v_5$, тѹрбѹри 161$^r_{14}$, *3* тѹр-

бȣрѫ 116^r_2, *6* тоурбȣрѫ 298^v_{5}, $_{12}$; pf. s. *6* тȣрбȣра-мѫ 24^v_{14}, тоурбоурарѫ 169^v_3; refl. ind. prez. *2* тȣрбȣри-тє 77^v_9, тоурбȣри-тє 78^v_9, *3* тȣрбȣрѫ-сє 120^v_7, 219^r_4, *4* тоурбȣрѫмȣ-нє 176^r_9, *6* торбоурѫ-сє (!) 116^r_5, тоурбоурѫ-сє 201^r_{14}; imp. *6* тоурбȣра-сє 85^v_7; pf. s. *1* тоурбȣраи-мѫ 99^v_{13}, тȣрбȣраю-мѫ 143^v_5, *3* тоурбȣрѫ-сє 7^r_2, 100^r_4, тȣрбȣрѫ-сє 69^v_2, *6* тоурбȣрѫ-сє 51^r_9, тȣрбȣрарѫ-сє 114^v_{16}, 213^v_7, тоурбȣрарѫ-сє 142^r_6, 144^v_{12}; viit. *3* тȣрбȣра-сє-ва 296^v_6 [**26**].

1 499 **turburat** adj., s. n. **1.** adj. m. ac. sg. тоурбȣрать 104^r_{17}; **2.** s. n. nom.-ac. sg. art. тȣрбȣратȣль 85^v_5, тоурбȣратȣль 170^v_{15} [**3**].

1 500 **turmă** s. f. ac. sg. art. тȣрма 151^r_9; pl. тоурмєлє 92^v_5, 152^v_{18} [**3**].

1 501 **turn** s. n. ac. sg. тоурнь 193^v_{12} [**1**].

1 502 **turna** vb. I ind. prez. *3* тѡарнѫ 66^r_9, тоарнѫ 98^v_8, 99^r_{13}; pf. c. *2* тоурнат-аи 163^r_{15}, 174^r_{14}, тоурнатȣ-нѣи 81^r_2; viit. *3* ва тоурна 19^v_{16}, тȣрна-ва 251^v_{15}; conj. prez. *3* съ тоарнє 149^v_7, 208^v_6; imper. *2* тоарнѫ 163^v_{10}, тѡарнѫ 252^r_{12}, нȣ тоурна 175^v_9; refl. ind. prez. *1* мѫ торнь 28^v_7, *3* тоарнѫ-сє 11^v_1, *6* тоарнѫ-сє 107^r_{15}, 108^r_{14}, 201^r_{17}, тѡарнѫ-рє (!) 103^r_{12}; pf. s. *1* тоурнаи-мѫ 53^v_5, *2* тȣрнашн-тє 224^v_3, *3* тоурнѫ-сє 60^v_{11}, тȣрнѫ-сє 224^r_{12}, *6* тȣрнарѫ-сє 146^v_8; pf. c. *2* тоурнатȣ-тѣи 163^v_6; viit. *6* тȣрна-сє-корь 13^r_4, 277^v_{11}; conj. prez. *3* съ сє тоарнє 140^r_7, *6* съ сє тоарнє 59^v_5, 74^v_{14}, 128^v_{9}, $_{12}$, 254^v_3 [**33**].

1 503 **turturea** s. f. nom. sg. art. тоуртȣрѣѡа 162^r_3 [**1**].

Ț

1 504 **țap** s. m. nom.-ac. sg. цапь 92^v_{6}, $_{17}$; pl. цапи 118^v_5, 289^v_8 [**4**].

1 505 **țară** s. f. ac. sg. art. цара 146^v_{18}, 151^r_2, 157^v_{12}, 158^r_{14}, 204^r_9, $^v_5$, $_{12}$, 205^r_2, $_{10}$, $_{14}$, 208^r_{17}, $^v_8$, цѣрѫ 262^v_{10}; g. църѫєн 205^r_{12}; ac. pl. art. църѫлє 259^r_6 [**15**].

1 506 **țărînă** s. f. nom.-ac. sg. църѫнѫ 8^v_6, 36^r_6, 82^v_5, 133^r_{13}, 197^r_{15}, art. църѫна 49^r_{16}, 194^v_4, църънa 201^r_{17} [**8**].

1 507 **ține** vb. III ind. prez. *3* цинє 58^r_9, 66^v_3, 117^v_6, 265^v_7, *6* цинь 54^r_4, pf. s. *2* цинȣши 175^r_7, *6* цинȣрѫ 23^r_{18}, 24^v_{12}, 35^v_{10}, 36^r_{10}, 74^r_{16}, 128^r_{11}, $_{13}$, 135^r_{14}, 169^v_6, 245^v_4, циноурѫ 136^r_1, pf. c. *2* цинȣт-аи 137^r_1, viit. *3* цинѣ-ва 144^r_4, *6* корь цинѣ 67^r_7; conj. prez. *2* съ цїн 67^v_8; pas. ind. prez. *3* цинȣтѫ ѫстє 21^v_5, 67^v_8 [**23**].

1 508 **ținere** „stăpînire'' s. f. nom. -ac. sg. цинѣрє 310^v_7, art. цинѣрѣ 2^r_9, 176^v_{11} [**3**].

1 509 **ținut** s. n. nom.-ac. sg. цинȣть 38^v_{14}, 41^v_8, 124^r_9, art. цинȣтȣль 21^v_3, 50^r_9, 79^r_3, 107^v_7, 112^v_4, 166^v_6, 170^v_{13}, 224^r_9; nom. pl. art. цинȣтєлє 87^v_3 [**12**].

1 510 **țîță** s. f. ac. pl. art. цицєлє 35^r_{17} [**1**].

U

1 511 **ucide** vb. III ind. prez. *1* оучигь 293^r_4; imp. *3* оучидѣ 149^r_7, 192^v_{13}, pf. s. *2* оучисєши 103^r_5, *3* оучисє 148^v_{14}, 151^r_1, 205^r_{3}, $_{14}$, $258^{bis\,v}_{18}$, 261^v_3, *6* оучисєрѫ 182^r_{16}; imper. *2* оучидє 107^v_{15}, *5* оучидєци 111^v_1; conj. prez. *3* съ оучигѫ 14^r_{18}; cond. prez. *2* оучисєри 266^v_9; pas. ind. pf. s. *3* оучись фоу 209^v_{16} [**16**].

1 512 **uda** vb. I ind. prez. *1* оудь 7^r_{16}; pf. c. *2* оудат-аи 174^v_4; refl. conj. prez. *3* съ сє оудє 122^v_{14} [**3**].

1 513 **uita** vb. I ind. prez. *2* оуици 18^r_7, 82^v_3, *3* оуитѫ 14^v_{13}, *4* оуатъмь 81^v_{12}, *5* оуитаци 93^v_{18}; pf. s. *1* оуитаи 193^v_4, 235^v_{14}, 238^r_{11}, 240^v_{14}, 245^r_5, 247^r_9, ȣитаи 244^r_2, оуитаю 234^r_3, *2* оуиташи 78^r_{14}, 290^r_{11}, *6* оуитарѫ 13^r_6, 146^v_{14}, 207^v_7, 208^r_{13}, 243^v_{13}; viit. *1* вою оуита 232^v_9, оуита-вою 239^r_8, *3* оуита-ва 144^r_2; imper. *2* оуитѫ 84^r_{13}, нȣ оуита 12^v_2, 15^r_2, нȣ ȣита 140^r_1, нȣ оуита 140^r_{15}, 196^r_8, *3* нȣ оуитє 146^r_{15}; conj. prez. *6* съ оуитє 107^v_{16};

м
cond. prez. *1* оултаре 262^{v}_{12}, *4* оултаре 82^{r}_{4}; pas. ind. pf. s. *1* оунтать фȣи 51^{r}_{17}; viit. *3* оултать ва фи 13^{r}_{8}; imper. *3* оултатѫ фїе 262^{v}_{13} [**36**].

1 514 **uitat** adj. n. ac. sg. ȣлтать 169^{r}_{7} [**1**].

1 515 **uliță** s. f. ac. pl. art. оулицеле 274^{v}_{16} [**1**].

1 516 **umăr** s. n. ac. sg. art. оумъръȣль 289^{r}_{2}; pl. оумере 106^{r}_{13}, art. оумереле 121^{v}_{9} [**3**].

1 517 **umbla** vb. I ind. prez. *1* ꙟмблȣ 78^{r}_{16}, ꙟмблоу 79^{r}_{7}, *3* ꙟмблѫ 71^{v}_{10}, 159^{v}_{3}, 198^{v}_{11}, 231^{r}_{12}, 253^{r}_{17}, *4* ꙟблъмь 101^{r}_{6}, *6* ꙟмблѫ 10^{v}_{18}, 18^{r}_{1}, 25^{v}_{15}, 225^{r}_{16}; imp. *3* ꙟмбла 192^{v}_{5}, 252^{r}_{18}, 270^{v}_{10}, ꙟбла $234^{bis\,r}_{14}$; pf. s. *1* ꙟблаи 42^{v}_{5}, ꙟмблаи 43^{v}_{5}, 69^{r}_{6}, ꙟмблаю 255^{v}_{14}, *6* ꙟмбларѫ 231^{v}_{2}; viit. *6* ꙟмбла-воръ 171^{v}_{6}; conj. prez. *6* съ ꙟмбле 146^{v}_{12}; imper. *5* ꙟмблаци 301^{r}_{14}; cond. prez. *6* ꙟмбларе 173^{r}_{8}; pf. врѣ ꙟмбла 158^{v}_{11}; ger. ꙟмблѫндь 252^{r}_{17} [**27**].

1 518 **umblare** s. f. ac. sg. art. ꙟмбларѣ 297^{r}_{11}; pl. ꙟмблѫриле 122^{v}_{17}, 123^{r}_{1} [**3**].

1 519 **umblător** s. m. nom.-ac. sg. art. ꙟмблѫтѡрюль 163^{r}_{6}; pl. ꙟмблѫторїи 20^{r}_{8} [**2**].

1 520 **umbră** s. f. nom.-ac. sg. оумбрѫ 268^{r}_{7}, art. оумбра 38^{v}_{2}, 82^{r}_{3}, 104^{r}_{2}, 156^{r}_{10}, 168^{r}_{17}, 194^{r}_{9}, 211^{v}_{18}, 212^{r}_{16}, 219^{r}_{6}, 273^{v}_{6}, 312^{r}_{15}; pl. оумбреле 230^{v}_{15} [**13**].

1 521 **umbri** vb. IV ind. viit. *3* оумбри-ва 178^{r}_{2} [**1**].

1 522 **umple** vb. III ind. prez. *1* ꙟмплȣ 196^{r}_{17}, ꙟмплоу 179^{r}_{12}, *3* ꙟмпле 220^{v}_{11}, ꙟпле 253^{r}_{10}; *6* ꙟплоу 135^{v}_{12}; pf. s. *2* ꙟмплȣши 22^{r}_{9}, *3* ꙟмплȣ 156^{r}_{9}, 211^{v}_{16}, 254^{v}_{8}, ꙟплȣ 310^{v}_{13}; viit. *1* ꙟплѣ-ль-вою 158^{r}_{15}; imper. *2* ꙟмпле 64^{r}_{13}, 161^{r}_{15}, *3* ꙟмплѫ 32^{r}_{14}, $^{v}_{1}$; ger. ꙟмплѫндь 149^{v}_{12}; refl. ind. prez. *4* ꙟмплемȣ-не 115^{v}_{8}, ꙟмплȣмȣ-не 250^{r}_{7}, ꙟмплоумȣ-не 177^{r}_{2}, *6* ꙟмплȣ-се 201^{r}_{11}; pf. s. *3* ꙟмплȣ-се 168^{r}_{1}, 200^{v}_{13}, ꙟмплоу-се 24^{r}_{4}, 88^{v}_{9}, 252^{r}_{2}, ꙟплȣ-се 113^{r}_{11}, 250^{r}_{10}, 296^{v}_{13}, ꙟплоу-се 43^{v}_{3}, 69^{r}_{8}, 116^{r}_{15}; *6* ꙟмплȣрѫ-се 147^{v}_{10}, ꙟплȣрѫ-се 140^{r}_{5}; viit. *3* ꙟплѣ-се-ва 134^{v}_{6}; conj. prez. *3* съ се ꙟмпле 130^{r}_{8}; part. ꙟмплȣте 274^{v}_{8} [**36**].

1 523 **un, o, unul, una** art. nehot., num. card., pr. nehot. **1**. art. nehot. m. ac. sg. оуꙟ 30^{v}_{5}, 111^{v}_{2}, оунь 61^{r}_{12}, 69^{v}_{17}; n. ac. sg. оуꙟ 2^{r}_{13}, 36^{r}_{3}, 101^{r}_{6}, 147^{r}_{10}, 160^{r}_{15}; **2**. num. card. m. оуꙟ 156^{v}_{3}, оунȣль 5^{r}_{1}, 58^{v}_{15}, 131^{r}_{7}, 207^{v}_{3}, 218^{r}_{2}, 260^{r}_{13}, 281^{v}_{14}, 291^{v}_{14}, 306^{r}_{1}, оуноуль 19^{r}_{17}, 98^{r}_{10}, 260^{v}_{4}, оуноулоу 270^{r}_{11}; f. ѡ 122^{r}_{7}, 162^{v}_{13}, ѡа 175^{v}_{13}, оуна 44^{r}_{12}; în compuse: оуꙟ (ȣꙟ) -корнь [**3**] v. **un-corn**; кȣꙟ-корнь [**1**] v. **cu-n-corn**; **3**. pr. nehot. m. nom. sg. оунȣль 159^{v}_{11}, d. оуноуѧ 94^{v}_{10}; f. nom. sg. оуна 274^{v}_{9}; m. ac. pl. оунїи 120^{v}_{13} [**35**].

un-corn „inorog" s. m. ac. sg. ȣꙟ-корнь 36^{v}_{11}, оуꙟ-корнȣ 152^{v}_{14}, оуꙟ-корнь 180^{v}_{1} [**3**].

1 524 **undă** s. f. nom.-ac. pl. оунде 285^{v}_{18}; art. оунделе 78^{r}_{6}, 118^{r}_{16}, 168^{v}_{2}, $213^{v}_{2,\ 16}$, 285^{v}_{3}, 301^{v}_{15}, g. оунделорь 116^{r}_{4}, оунделѡрь 170^{v}_{15} [**10**].

1 525 **unde** adv. ȣнде 248^{r}_{5} [**1**].

1 526 **unge** vb. III ind. prez. *3* оунџе 199^{v}_{17}; pf. s. *1* оуншь 172^{r}_{9}, *3* оунсе 83^{v}_{14}, 284^{v}_{1}; pf. c. *2* оунс-аи 38^{v}_{11}; conj. prez. *3* съ нȣ оунгѫ 269^{v}_{8} [**6**].

1 527 **ungere** s. f. nom. sg. art. оунџерѣ 284^{v}_{1} [**1**].

1 528 **unghi** s. n. g. sg. оунгюлȣи 230^{r}_{18} [**1**].

1 529 **unghie** s. f. ac. pl. art. оунгїи 127^{v}_{14} [**1**].

1 530 **uns** s. m. ac. sg. art. оунсȣль 173^{v}_{17}; g.-d. оунсȣлȣи 29^{v}_{18}, 257^{r}_{6}, оунсоулȣи 162^{v}_{11}, 257^{v}_{17}; ac. pl. art. ȣншїи 203^{r}_{17}, оуншїи 298^{r}_{10} [**7**].

1 531 **unt** s. n. nom.-ac. sg. оунть 38^{v}_{11}, 172^{r}_{8}, 199^{v}_{18}, $289^{v}_{3,\ 4}$, art. оунтȣль 4^{v}_{15}, 83^{v}_{15}, 101^{v}_{18}, 218^{v}_{7}, 269^{v}_{7} [**10**].

1 532 **untură** s. f. ac. sg. оунтȣрѫ 113^{r}_{10}, art. оунтȣра 219^{r}_{11}, 284^{v}_{1} [3]. [**1**].

1 533 **upovăi** „a nădăjdui" vb. IV ind. prez. *1* оуповъеска 8^{r}_{3}, 24^{v}_{4}, 44^{r}_{11}, 80^{v}_{6}, 177^{v}_{13}, *3* оуповъꙗще 33^{v}_{9}, 54^{v}_{1}, 115^{r}_{5}, *4* оуповъимь 56^{v}_{16},
м
оуповън 56^{v}_{13}, *6* оуповъеска 73^{r}_{7},

279$^{v}_{8}$, 305$^{r}_{16}$; imp. *6* оуповънѧ 292$^{v}_{12}$; pf. s. *1* оуповъию 15$^{v}_{17}$, 20$^{v}_{16}$, 50$^{v}_{6}$, 76$^{r}_{16}$, 97$^{v}_{3}$, 102$^{r}_{12}$, 103$^{v}_{2}$, 129$^{r}_{11}$, 130$^{v}_{15}$, 234$^{bis\,r}_{4,\,9}$, 237$^{r}_{13}$, 238$^{r}_{5}$, 241$^{r}_{13}$, 244$^{v}_{3}$, 270$^{r}_{3}$, 273$^{r}_{15}$, оуповъїю 272$^{r}_{17}$, оупwвъию 102$^{v}_{7}$, оуповъии 18$^{v}_{12}$, 40$^{r}_{13}$, 42$^{r}_{14}$, $^{v}_{6}$, 49$^{v}_{15}$, 51$^{v}_{8}$, 70$^{r}_{5}$, 102$^{v}_{11}$, *2* оуповъиши 179$^{r}_{4}$, *3* ȣповъи 35$^{r}_{11}$, оуповъи 46$^{v}_{14}$, 97$^{r}_{15}$, 104$^{r}_{1}$, 163$^{r}_{9}$, 225$^{v}_{5,\,9}$, 255$^{r}_{16}$, оуповьи 165$^{r}_{3}$, *6* оуповъирѫ 34$^{v}_{15,\,17}$, 35$^{r}_{2}$, 68$^{r}_{15}$, 148$^{r}_{3}$, 225$^{v}_{13}$, 276$^{v}_{6}$; imper. *2* оуповъѧщє 64$^{v}_{4}$, 77$^{v}_{11}$, 78$^{v}_{8}$, 79$^{v}_{6}$, *5* оповъици 4$^{v}_{6}$, нȣ оуповъиреци 112$^{r}_{14}$; ger. оуповъиндь 6$^{r}_{16}$, 23$^{r}_{9}$, 27$^{v}_{15}$, 56$^{v}_{3}$, 59$^{r}_{5}$, 124$^{v}_{7}$; conj. prez. *3* съ оуповъѧскѫ 12$^{r}_{11}$, 255$^{v}_{3}$, 256$^{r}_{6}$, съ оупwвъѧскѫ 222$^{v}_{13}$; refl. ind. prez. *3* оуповъѧщє-сє 57$^{v}_{11}$ [**75**].

1 534 **upovăință** s. f. nom.-ac. sg. оуповъинцѫ 5$^{r}_{1}$, 19$^{v}_{12}$, 22$^{r}_{1}$, 115$^{v}_{14}$, 229$^{r}_{10,\,11}$, 234$^{bis\,v}_{11}$, art. оуповъинца 35$^{r}_{17}$, 109$^{v}_{9}$, 110$^{v}_{2}$, 112$^{r}_{2}$, 129$^{v}_{14}$, 137$^{v}_{1}$, 146$^{r}_{13}$, 151$^{r}_{11}$, 178$^{v}_{4,\,6}$, 216$^{r}_{10}$, 277$^{v}_{18}$, оупwвъинца 271$^{r}_{2}$; d. оуповъинцєи 184$^{r}_{4}$ [**21**].

1 535 **upovăire** s. f. ac. sg. оуповъирє 73$^{r}_{11}$ [**1**].

1 536 **upovăitor** s. m. nom.-ac. pl. оуповъитори 52$^{r}_{15}$, art. оуповъиторїи 53$^{r}_{4}$ [**2**].

1 537 **urcior** s. n. ac. sg. оурчорь 36$^{r}_{3}$ [**1**].

1 538 **ureche** s. f. nom.-ac. sg. art. оурѣкѣ 15$^{v}_{8}$, 23$^{r}_{5}$, 25$^{r}_{8}$, 50$^{r}_{3}$, 84$^{r}_{12}$, 89$^{v}_{7}$, 129$^{r}_{16}$, 145$^{v}_{7}$, 164$^{v}_{12}$, 167$^{v}_{15}$, 180$^{v}_{8}$, 182$^{v}_{7}$, 193$^{r}_{12}$, 226$^{v}_{5}$; g. ȣрєкїєи 29$^{r}_{13}$; nom.-ac. pl. оурєки 225$^{r}_{11}$, 259$^{v}_{4}$, art. оурєкилє 58$^{r}_{16}$, 79$^{v}_{13}$, 105$^{r}_{12}$, 255$^{r}_{6}$ [**21**].

1 539 **urgie** s. f. nom.-ac. sg. оургїє 7$^{r}_{18}$, 150$^{v}_{10}$, 210$^{r}_{4}$, art. оургїѧ 1$^{v}_{14}$, 2$^{v}_{9}$, 6$^{v}_{12}$, 48$^{v}_{16}$, 68$^{v}_{2}$, 137$^{v}_{10}$, 150$^{v}_{9}$, 176$^{r}_{8}$, 194$^{r}_{6}$, 297$^{v}_{1}$, оургиѧ 163$^{v}_{10}$, 250$^{v}_{7}$ [**15**].

1 540 **uriaș** s. m. nom.-ac. sg. art. ȣриıашȣль 30$^{v}_{7}$, оуриѧшȣль 56$^{r}_{14}$ [**2**].

1 541 **urî** vb. IV ind. prez. *6* оурѫскь 61$^{v}_{1}$, 293$^{r}_{18}$; imp. *3* оурѫѧ 160$^{r}_{5}$, *6* оурѫѧ 81$^{r}_{4}$, 247$^{v}_{16}$, 294$^{r}_{2}$, 311$^{v}_{4}$; pf. s. *1* оурѫи 43$^{r}_{3}$, 240$^{r}_{15}$, 242$^{v}_{10}$, 246$^{r}_{2}$, оурѫю 192$^{r}_{9}$, 241$^{r}_{9}$, *2* оурѫши 5$^{v}_{6}$, 93$^{r}_{13}$, *3* оурѫ 59$^{r}_{1}$, *6* оурѫрѫ 42$^{r}_{10}$, 124$^{v}_{11}$; pf. c. *2* оурѫтаи 50$^{v}_{3}$, 83$^{v}_{12}$; imper. *2* нȣ оурѫ 99$^{v}_{10}$; conj. prez. *3* съ оурѫскѫ 204$^{r}_{15}$; ger. ȣрѫндь 138$^{r}_{6}$; refl. ind. prez. *3* оурѫщє-шь 16$^{v}_{6}$; pas. ind. pf. s. *3* оурътѫ фоу 210$^{r}_{6}$ [**25**].

1 542 **urîre** s. f. ac. sg. оурѫрє 267$^{r}_{3}$ [**1**].

1 543 **urît** adj., s. m., s. f., s. n. **1.** adj. f. nom.-ac. sg. оурѫть 304$^{r}_{3}$; pl. оурѫтє 217$^{r}_{2}$; **2.** s. m. nom.-ac. pl. art. оурѫцїи 80$^{v}_{10}$, 126$^{r}_{2}$, 172$^{v}_{1}$, 210$^{r}_{10}$; g. оурѫцилwрь 207$^{r}_{17}$; **3.** s. f. ac. pl. art. оурѫтєлє 290$^{r}_{2}$; **4.** s. n. ac. sg. art. оурѫтȣль 42$^{r}_{9}$ [**9**].

1 544 **uritor** s. m. nom. sg. art. оурътороюль 100$^{v}_{16}$; pl. оурѫторїи 33$^{v}_{16}$, оурѫтwрїи 70$^{v}_{6}$ [**3**].

1 545 **urmă** s. f. nom.-ac. pl. art. оурмєлє 23$^{r}_{2}$, 28$^{v}_{1}$, 66$^{r}_{17}$, 67$^{r}_{15}$, 73$^{r}_{2}$, 135$^{r}_{2}$, 145$^{r}_{8}$, 164$^{v}_{8}$, 243$^{r}_{9}$ [**9**].

1 546 **urzi** vb. IV. ind. imp. *3* оурзиѧ 88$^{v}_{1}$; pf. s. *2* оурзиши 195$^{v}_{4}$, 238$^{v}_{18}$, *3* оурзи 152$^{v}_{15}$, 167$^{r}_{18}$, 198$^{v}_{16}$; pf. c. *2* чѣи оурзить 10$^{v}_{1}$, 199$^{r}_{10}$, оурзитȣ-лѣи 245$^{r}_{1}$, *3* оурзитоу-лѣȣ 39$^{r}_{8}$ [**10**].

1 547 **urzită** s. f. ac. pl. art. оурзитєлє 26$^{r}_{7}$ [**1**].

1 548 **urzitură** s. f. nom.-ac. sg. art. оурзитȣра 167$^{r}_{1}$; pl. оурзитȣрилє 25$^{r}_{12}$, 159$^{v}_{5}$, 263$^{r}_{6}$, 290$^{v}_{17}$ [**5**].

1 549 **usca** vb. I refl. ind. prez. *3* оускъ-сє 36$^{r}_{2}$, 193$^{v}_{9}$, оусоукѫ-сє 176$^{r}_{5}$, *6* оусȣкѫ-сє 64$^{r}_{8}$; pf. s. *6* оускарѫ-сє 193$^{v}_{1}$ [**5**].

1 550 **uscare** s. f. ac. sg. art. оускарѣ 193$^{v}_{1}$ [**1**].

1 551 **uscat** s. n. nom.-ac. sg. ȣскать 287$^{v}_{5}$, оускать 117$^{v}_{2}$, art. оускатȣль 184$^{v}_{11}$ [**3**].

1 552 **usnă** „buză" s. f. nom.-ac. pl. оуснє 17$^{r}_{9}$, art. оуснєлє 17$^{v}_{2}$, 113$^{r}_{5,\,13}$, 132$^{r}_{6}$, 267$^{v}_{7}$, 294$^{r}_{13}$, оустнєлє 269$^{r}_{13}$, g. оуснєлwрь 108$^{r}_{3}$ [**9**].

1 553 **usteni** vb. IV ind. pf. s. *1* оустєнїю 124$^{v}_{4}$, оустєнїи 7$^{r}_{12}$, *6* оустєнирѫ 28$^{v}_{3}$ [**3**].

1 554 **ușă** s. f. nom.-ac. sg. оушь 253$^{r}_{13}$, оушѫ 269$^{r}_{13}$, art. оуша 39$^{v}_{9,\,18}$, 167$^{r}_{4}$, 191$^{v}_{3}$, 212$^{v}_{13}$, 230$^{r}_{8,\,11}$;

pl. оуши 125^v_8, art. оушиле 12^v_7, $_{10}$, 39^v_{11}, 40^r_2, 138^r_{14}, 137^v_4, 148^r_6, 212^v_3, 301^r_{16}; g. оушилорь 279^v_{15} [**20**].

V

1 555 **vacă** s. f. ac. sg. вакѫ 289^v_4 [**1**].

1 556 **vai** interj. вай 247^v_{10} [**1**].

1 557 **vale** s. f nom.-ac. sg. вале 162^r_{16}, art. валѣ 216^r_3; pl. въиле 109^v_2, 116^v_{14} [**4**].

1 558 **vară** s. f. (adverbial) ac. sg. art. вара 139^v_9 [**1**].

1 559 **varvar** adj. m. ac. pl. варварь 224^r_7 [**1**].

1 560 **vas** s. n. ac. sg. вась 2^r_{13}, 51^v_1; pl. art. васеле 9^v_2, 132^r_2 [**4**].

1 561 **vasilisc** „un soi de reptilă" s. m. ac. sg. василискь 179^r_1 [**1**].

1 562 **vădi** vb. IV ind. imp. *3* въдїѫ 218^v_{13}, *6* въдїѫ 70^v_9, въдїа 217^r_6, 219^v_9 [**4**].

1 563 **văduvă** adj., s. f. **1.** adj. f. nom. sg. въдꙋѡ 217^v_6; **2.** s. f. nom. sg. art. въдꙋа 182^r_{15}, 278^r_{15}; pl. въдꙋѡле 152^r_{18}, g. въдꙋѡлорь 120^v_{10} [**5**].

1 564 **văpaie** s. f. nom.-ac. sg. въпае 16^v_7, 208^r_6, art. въпаѫ 48^r_1, 161^r_{11}, 306^r_{10}, $^v_2$ [**6**].

1 565 **vărsa** vb. I ind. prez. *1* върсь 207^v_3, *3* варсѫ 193^r_4; pf. s. *1* върсаи 77^r_{18}, *6* върсарѫ 153^v_9, 209^v_{11}; imper. *2* варсѫ 127^r_5, 154^r_3, *5* върсаци 112^r_5; refl. ind. pf. s. *1* върсаю-мѫ 35^v_{15}, *3* върсѫ-се 83^r_7, 214^v_{15}, 302^r_6, 306^r_{10}, *6* върсарѫ-се 135^r_2, се върсарѫ 141^r_{17} [**15**].

1 566 **vărsat** adj. n. g. sg. върсать 154^v_{10} [**1**].

1 567 **vătăma** vb. I ind. prez. *1* ватъмь 173^r_{18}, 293^r_5, *4* вътъмъмь 81^v_{13}; pf. s. *2* вътъмашь 3^v_7, 127^r_{12}, *3* вътъмѫ 152^v_5, $258^{bis\ v}_9$, $_{17}$, 260^v_{12}, 261^r_{18}; pas. ind. pf. s. *1* вътъмать фꙋю 193^v_2 [**11**].

1 568 **vătămat** adj. (substantivat) m. nom. pl. art. вътъмацїи 168^r_{10}, g. вътъмацилорь 293^v_5 [**2**].

1 569 **veac** s. n. nom.-ac. sg. вѣкь 6^r_{18}, 11^v_{11}, $_{12}$, $_{12}$, $_{18}$, 15^v_2, 17^v_{18}, 20^v_{12}, 30^r_2, 31^r_6, $_6$, 33^r_{17}, $_{17}$, 37^v_2, $_2$, 39^v_{12}, 40^r_2, $_{14}$, $^v_{15}$, 47^r_7, 48^r_{13}, 49^r_4, $^v_{11}$, $_{16}$, 55^v_{13}, 65^v_{18}, 67^r_1, 76^v_{11}, $_{14}$, $_{14}$, 80^v_{14}, 83^r_9, $^v_8$, $_8$, 85^r_6, 88^v_1, 89^r_7, $_7$, $_7$, $_8$, 90^r_5, $_{15}$, 91^r_{18}, 97^v_4, $_4$, $_4$, $_6$, 101^v_7, 102^r_5, 110^v_5, $_{16}$, 111^r_2, 129^r_{12}, 134^r_{11}, $^v_4$, $_5$, $_5$, 136^r_1, 137^r_{12}, 139^r_6, 141^v_3, 142^r_4, 143^v_8, $_{13}$, 152^v_6, $_{16}$, 155^r_6, 158^v_{17}, 161^v_1, $_2$, 162^r_{10}, $_{10}$, 163^v_{11}, 166^r_5, 169^v_{14}, 170^r_3, $_9$, 172^v_{17}, 173^r_2, $_3$, $^v_8$, $_{12}$, 175^r_{13}, $^v_7$, $_8$, 180^r_{12}, 181^r_{15}, 191^v_8, 194^r_{12}, 195^v_{17}, 196^v_{14}, 197^v_7, $_7$, 198^v_{18}, $_{18}$, 201^v_4, 202^v_{14}, 203^r_4, 206^r_{15}, 209^r_{12}, 210^v_{17}, $_{17}$, 220^v_6, 221^r_{12}, $_{12}$, $_{18}$, $^v_9$, $_9$, $_{14}$, 222^r_{15}, $_{16}$, $^v_8$, $_{10}$, 223^v_1, 226^r_{17}, 228^r_{15}, $234^{bis\ r}_{12}$, 235^r_2, 238^v_{13}, 239^r_8, $^v_{11}$, 241^r_2, $_6$, 244^r_5, $_{11}$, 245^r_1, $^v_{10}$, 248^v_{12}, 251^r_{10}, $_{14}$, 256^r_7, 257^r_{18}, $^v_5$, $_5$, 258^v_1, 259^r_{10}, 264^v_3, 267^r_{11}, 275^r_8, $_8$, $_8$, 277^r_{14}, 278^r_4, $^v_1$, 288^v_4, 293^r_{12}, 297^r_{10}, $_{11}$, 302^r_{13}, 303^r_6, 306^v_{15}, 307^r_1, $_5$, $_{10}$, $_{15}$, $_{18}$, $^v_8$, $_{12}$, $_{17}$, 308^r_3, $_8$, $_{13}$, $_{17}$, $^v_4$, $_8$, $_{14}$, 309^r_2, $_7$, $_{11}$, $_{16}$, $^v_4$, $_8$, $_{12}$, $_{16}$, 310^r_4, 311^r_2, $^v_2$, вѣкꙋ 211^r_5, 228^v_4, $_7$, $_{14}$, 231^r_7, 260^r_4, $_7$, $_{10}$, $_{16}$, $^v_1$, $_4$, $_7$, $_{10}$, $_{14}$, $_{17}$, 261^r_2, $_5$, $_8$, $_{13}$, $_{16}$, $^v_1$, $_3$, $_6$, $_9$, $_{12}$, $_{14}$, 262^r_3, $_6$, $_9$, 287^r_{15}, вѣкоу 228^v_{10}, вѣкѣкꙋ (!) 260^r_{13}, art. вѣкꙋль 15^v_2, 33^v_5, 66^v_{15}, 67^r_8, 85^r_6, 176^r_{12}, 222^r_3, 223^r_3, 275^r_{11}, 277^r_{14}, 281^r_9, 309^v_{18}, вѣкоуль 180^r_{10}, 234^r_{12}; g. вѣкꙋлꙋи 15^v_2, 33^v_6, 66^v_{15}, 67^r_8, 85^r_6, 222^r_3, 223^r_3, $234^{bis\ r}_{12}$, 271^v_{15}, 275^r_{12}, 277^r_{15}, 281^r_9, 309^v_{18}, вѣкоулꙋи 180^r_{10}; ac. pl. вѣкꙋре 287^r_{15}, art. вѣкꙋреле 117^v_7, 276^r_{13} [**240**].

1 570 **vearză** „verdeață" s. f. ac. pl. art. вѣрзеле 64^r_9 [1].

1 571 **vechi** vb. IV ind. prez. *3* вѣкѣще 90^v_{15}; pf. s. *1* векїю 7^v_1, *6* векирѫ 29^r_{17}; refl. ind. pf. s. *6* векирѫ-се 53^r_{17} [4].

1 572 **vecin** s. m. nom. -ac. pl. art. вечинїи 20^r_{16}, 69^v_7, 249^v_5; d. вечинилѡрь 51^r_{12}, вечинилорь 81^r_{14}, 153^v_{13}, 154^v_{17}, 155^v_{15}, 174^r_9 [**9**].

1 573 **vedea** vb. II inf. ведѣ 246^r_2; ind. prez. *1* възь 5^r_{16}, 300^r_1, възꙋ 10^r_{16}, *2* вези 15^r_8, 61^r_9, 67^v_{10}, 307^r_8,

3 вѣде 65^r_{16}, 90^r_8, $_8$, 91^r_{18}, 106^r_{17}, 114^v_5, 174^v_{14}, 182^r_{18}, 264^r_{11}, 4 ведем 63^v_9, 5 ведеци 293^r_1, $_1$, 6 въдь 16^v_{12}, 73^r_7, 225^r_{11}, 259^v_3, въдȣ 237^r_{12}; imp. 2 ведѣи 93^r_{17}; pf. s. 1 възȣи 21^v_{10}, 66^v_6, 100^v_3, 118^v_{15}, 239^v_3, 270^v_{13}, възȣю 67^v_{12}, 245^v_3, 312^v_2, 2 възȣши 61^v_{11}, 265^r_1, 3 възȣ 187^v_{11}, 210^v_2, 223^r_6, 224^r_{11}, 290^r_{14}, 292^v_8, 4 възоумь 88^r_{16}, 177^r_{11}, възȣмь 138^v_{10}, 6 възоурѫ 21^v_2, 51^r_{15}, 61^v_9, 88^r_7, 106^r_{11}, 114^v_{16}, 185^r_{12}, 187^v_{18}, 213^r_{15}, 215^r_4, възȣрѫ 35^r_8, 144^v_9, $_{10}$, 189^r_9, 219^r_{14}, 266^r_{14}, 297^r_{12}; viit. 1 кою ведѣ 45^v_7, 2 ведѣ-вери 178^v_3, 253^v_{15}, $_{18}$, 3 ведѣ-ва 182^v_9, 5 веци ве[дѣ] 312^v_{17}, 6 вор ведѣ 300^r_{16}, ведѣ-вор 97^r_9, 297^v_{11}; imper. 2 вези 12^v_5, 42^r_4, $_7$, 67^v_{18}, 84^r_{11}, 107^r_8, 156^v_7, 162^v_9, 245^r_3, $^v_6$, 267^r_9, 5 ведеци 57^v_9, 117^r_{16}; conj. prez. 1 съ възь 44^r_{16}, 113^r_2, 3 съ вазѫ 14^v_{15}, 19^r_{12}, 22^r_5, 56^r_4, 58^r_8, 76^r_2, 98^r_5, 299^v_{16}, 4 съ ведемь 206^v_{11}, 5 съ ведеци 86^r_6, 6 съ вазѫ 22^v_5, 127^r_3, $^v_{15}$, 166^v_{11}, 234^v_6; ger. възънд 135^r_4; pas. ind. pf. s. 6 възȣте фоурѫ 122^v_{17} [**104**].

1 574 **vedere** s. f. ac. sg. art. ведѣрѣ 172^r_2; pl. art. ведериле 297^v_{16} [**2**].

1 575 **veghea** vb. II ind. prez. 4 вегем 303^v_{12}; imper. 2 вѣге 17^v_{16}, 31^v_4; cond. prez. 3 вегѣре 252^v_{11} [**4**].

1 576 **veghetor** s. m. nom. sg. art. вегеторюль 252^v_{12}; pl. вегетори 130^r_{17} [**2**].

1 577 **veni** vb. IV ind. prez. 1 вїю 73^v_{10}, 3 вине 38^r_2, 65^r_{16}, 91^v_{14}, 94^r_9, 115^r_{15}, 131^r_{17}, 160^v_7, 176^v_8, 187^r_4, $_5$, 189^v_{11}, $_{12}$, 194^r_{18}, 203^v_{12}, 218^r_{18}, 248^r_6, 291^v_{12}, 296^v_4, $_9$, 4 веним 305^v_1, 5 веници 203^r_{10}, 6 винь 123^v_{10}, 252^v_3; pf. s. 1 венїю 124^v_2, 6 винерѫ 81^v_{11}, 100^r_8, 153^r_{12}, 204^v_{15}, 205^r_8, $_{10}$, 290^r_7; pf. c. 2 венит-ай 298^r_{10}; viit. 1 вени-вою 77^r_{10}, 2 вени-вери 192^r_2, 3 ва вени 178^v_7, 6 вени-вор 165^v_7; imper. 2 вино 155^v_3, 5 веници 58^r_3, 86^r_6, 117^r_{16}, 118^v_7, 138^v_6, 160^r_{11}, 184^r_{11}, $^v_{13}$; conj. prez. 3 съ вїе 60^r_1, 63^v_{14}, 101^r_8, 234^v_{17}, 237^v_6, 258^r_8, 302^v_4, съ вїне 193^r_8; ger. вїинд 230^v_9, 252^v_3 [**56**].

1 578 **venin** s. n. nom. sg. art. венинȣль 267^r_7 [**1**].

1 579 **venire** s. f. nom. sg. art. венирѣ 247^v_{11} [**1**].

1 580 **venit** s. m. ac. sg. венить 72^v_4, art. венитȣль 182^r_{16}, 298^v_{16}; g. венитȣлȣи 235^r_9 [**4**].

1 581 **verigă** s. f. ac. pl. art. верициле 212^v_5, 279^v_{14}, 302^r_{13} [**3**]

1 582 **veseli** vb. IV ind. prez. 3 веселѣще 79^r_{17}, 199^v_{16}, 6 веселескь 31^r_1; pf. s. 2 веселиши 33^v_7, 6 веселирѫ 84^r_3, 85^v_9, 183^v_{10}; pf. c. 2 ай веселить 48^v_4, веселит-ай 174^r_{12}, веселитȣ-м-ай 179^v_{12}, 4 фоумь веселиндȣ-не 252^r_{10}; imper. 2 веселѣще 165^r_7; refl. ind. prez. 1 веселескȣ-мѫ 11^r_{12}, 201^v_{16}, мѫ веселескь 50^v_7, 3 веселѣще-се 20^r_1, 21^v_{15}, $_{18}$, 33^r_3, 56^v_{11}, 106^r_{16}, 113^v_{14}, 201^v_5, 219^v_8, веселѫще-се 98^v_{11}, 115^r_4, 4 веселимȣ-не 117^v_5, 177^r_5, 230^v_6, веселимоу-не 177^r_7, 6 веселескȣ-се 116^v_4, 163^v_{17}, 237^r_{12}; pf. s. 1 веселїю-мѫ 143^r_{16}, 248^v_{15}, веселїи-мѫ 294^r_{14}, 3 се весели 188^r_8, 205^v_3, 6 се веселирѫ 167^v_6, 213^v_{17}, веселирѫ-се 6^r_{16}, 60^v_{17}, 215^r_5; viit. 1 веселимѫ-вою 299^r_{10}, 6 весели-се-вор 301^r_8; imper. 5 веселици-вѫ 54^v_4, 188^v_7, 293^v_9, $_{12}$; conj. prez. 3 съ се веселѣскѫ 88^v_{12}, 165^v_{17}, 186^v_{14}, 282^r_{11}, 4 съ не веселимь 206^v_{13}, 6 съ се веселѣскѫ 57^r_8, 62^r_{16}, 75^r_3, 119^v_4, 120^r_{15}, 127^v_{16}, 128^v_{15}, 187^r_{17}, 202^r_{15}; ger. веселиндȣ-се 224^r_2 [**64**].

1 583 **veselie** s. f. ac. sg. веселїе 4^v_{12}, 22^r_9, 49^v_7, 84^v_{12}, 95^r_{10}, 120^v_1, 188^v_6, 191^r_{12}, 206^r_3, $^v_{13}$, 252^r_4; g. веселїеи 263^r_1 [**12**].

1 584 **veste** s. f. ac. sg. art. (în compuse) фърѫ-вѣстѣ [[1] v. **fără-veste**.

1 585 **vesti** vb. IV ind. prez. 1 вестескь 101^r_{17}; imper. 2 вестици 202^r_8; conj. prez. 1 съ вестескь 2^r_1 [**3**].

1 586 ^{v}**vestire** s. f. ac. sg. вестире 311^r_{16} [**1**].

1 587 **veşmînt** s. n. nom.-ac. sg. вешмѫнтъ 195^{v}_{11}, 219^{v}_{12}, art. вешмѫнтꙋлъ 258^{r}_{13}; pl. вешминте 84^{r}_{8} [4].

1 588 **veşteji** vb. IV ind. prez. *3* вещежаще 176^{r}_{5} [1].

1 589 **via** vb. I ind. prez. *1* вїꙋ 230^{r}_{2}, 293^{r}_{12}, *2* вїи 34^{v}_{14}, 66^{v}_{14}, 223^{v}_{10}, *3* вїе 1^{v}_{9}, 12^{r}_{16}, 37^{v}_{17}, 174^{v}_{14}, 251^{r}_{11}, *5* вїеци 89^{r}_{14}, 299^{v}_{9}, *6* вїю 39^{r}_{5}, вїꙋ 55^{v}_{4}, 56^{r}_{7}, 116^{r}_{7}, 140^{v}_{12}, 160^{v}_{5}, 162^{r}_{9}, виꙋ 70^{v}_{3}, 286^{v}_{16}, вїоу 121^{r}_{13}, 189^{v}_{6}; imp. *3* вїѧ 120^{v}_{17}, 192^{v}_{8}, 214^{r}_{15}; viit. *3* ва вїе 127^{r}_{11}; conj. prez. *1* съ вїꙋ 44^{r}_{15}, 162^{v}_{17}, *3* съ вїе 122^{r}_{2}, 154^{v}_{12} [31].

1 590 **viaţă** s. f. nom.-ac. sg. вїацѫ 22^{r}_{7}, 33^{r}_{15}, 48^{v}_{17}, 58^{r}_{6}, 113^{r}_{4}, 117^{v}_{16}, 214^{v}_{8}, 257^{v}_{3}, 258^{v}_{1}, 300^{r}_{16}, art. вїаца 8^{v}_{4}, 20^{r}_{4}, 24^{r}_{2}, 44^{r}_{15}, 51^{r}_{4}, 56^{r}_{5}, 78^{r}_{12}, 91^{r}_{12}, 101^{r}_{11}, 103^{r}_{7}, 113^{r}_{7}, 141^{v}_{17}, 167^{v}_{6}, 168^{r}_{3}, 196^{r}_{14}, 201^{v}_{11}, 271^{v}_{13}, 277^{v}_{4}, 287^{r}_{11}, 302^{r}_{16}, 311^{v}_{17}; g.-d. вїецїи 38^{v}_{16}, 253^{v}_{17}, вїециеи 63^{v}_{7}, вїецееи 43^{v}_{16}; ac. pl. вїѧце 296^{r}_{16} [36].

1 591 **vie** s. f. nom.-ac. sg. art. вїа 292^{r}_{5}, вїфѧ 156^{v}_{8}, pl. вїи 299^{r}_{2}, вїии (!) 214^{v}_{7}, art. виниле 292^{r}_{5}, вїниле 150^{v}_{3}, 205^{r}_{3}, вїфниле $156^{r}_{3, 11}$ [9].

1 592 **vierme** s. m. ac. sg. вїѧрме 35^{r}_{4} [1].

1 593 **vietor** s. m. nom.-ac. sg. art. вїетѡрюлъ 249^{v}_{12}; f. sg. вїетоаре 200^{r}_{8}; pl. вїетори 259^{v}_{18}, art. вїетѡрїи 51^{v}_{2}, вїинторїи 286^{v}_{10}, 301^{r}_{4} [6].

1 594 **vihor** s. n. nom.-ac. sg. вихоръ 158^{r}_{2}, art. вихорꙋлъ 126^{r}_{4} [2].

1 595 **vin** s. n. nom.-ac. sg. винъ 109^{r}_{9}, 125^{v}_{10}, 141^{r}_{13}, 152^{v}_{4}, 289^{v}_{10}, art. винꙋлъ 4^{v}_{15}, 199^{v}_{16}, 292^{r}_{10} [8].

1 596 **vină** s. f. ac. sg. винѫ 20^{r}_{9}; pl. вине 269^{r}_{17} [2].

1 597 **vinde** vb. III ind. pf. s. *2* вѫндоуши 81^{r}_{8}; pas. ind. pf. s. *3* вѫндꙋть фꙋ 203^{v}_{7} [2].

1 598 **vindeca** vb. I ind. prez. *1* виндекъ 293^{r}_{6}, *3* виндекѫ 196^{r}_{11}; pf. s. *3* виндекѫ 213^{r}_{1}, 278^{v}_{11}; pf. c. *2* виндекатоу-м-аи 48^{v}_{7}; imper. *2* виндекѫ 6^{v}_{17}, вендекѫ 109^{r}_{5}, видндекѫ (!) 75^{v}_{14} [8].

1 599 **vindecare** s. f. ac. sg. виндекаре 68^{v}_{10}, 301^{r}_{11}, вендекаре 69^{r}_{10} [3].

1 600 **vinge** vb. III ind. prez. *3* винџе 14^{v}_{11}; pf. s. *6* вѫнкоурѫ 115^{v}_{2}; viit. *2* винџе-вери 220^{r}_{13}, *3* винџе-ва 14^{r}_{6}, 286^{r}_{6} [5].

1 601 **vinovat** adj. m. nom. pl. виновацй 288^{r}_{12} [1].

1 602 **vipt** „bucate", „hrană", s. n. ac. pl. art. виптꙋреле 290^{v}_{16} [1].

1 603 **virtute** s. f. nom.-ac. sg. вѫртꙋте 24^{v}_{1}, врътꙋте 28^{r}_{2}, $^{v}_{12}$, 30^{r}_{7}, 47^{v}_{8}, 124^{r}_{2}, 125^{r}_{5}, 162^{v}_{2}, 171^{r}_{12}, 176^{v}_{4}, 216^{v}_{6}, 220^{r}_{11}, 229^{v}_{15}, 268^{r}_{6}, 285^{v}_{6}, 294^{v}_{13}, 296^{r}_{4}, вртоуте 46^{v}_{18}, 109^{v}_{6}, 124^{r}_{9}, art. вѫртꙋтѣ 36^{r}_{3}, 296^{v}_{18}, врътꙋтѣ 51^{r}_{7}, 69^{v}_{2}, 85^{v}_{8}, 117^{v}_{7}, 123^{r}_{15}, 130^{r}_{14}, 144^{v}_{3}, 145^{v}_{18}, 148^{r}_{15}, 152^{r}_{7}, 155^{v}_{3}, 195^{r}_{14}, 198^{r}_{1}, $^{v}_{16}$, 206^{r}_{16}, 207^{r}_{10}, 216^{v}_{2}, 229^{v}_{9}, 249^{v}_{1}, 264^{r}_{1}, 275^{v}_{6}, 276^{r}_{7}, 279^{r}_{2}, $^{v}_{3}$, 286^{v}_{5}, 289^{r}_{17}, 298^{v}_{13}, 299^{r}_{13}, 305^{v}_{16}, вртоутѣ 72^{r}_{8}, 139^{r}_{9}, 141^{v}_{18}, 307^{r}_{17}; d. вртꙋцїеи 171^{v}_{11} [56].

1 604 **vis** s. n. ac. sg. art. висꙋлъ 136^{v}_{9} [1].

1 605 **vistiiariu** „locul unde se păstrează tezaurul" s. n. ac. pl. art. вистїѧреле 204^{v}_{13}, вистиѧреле $258^{bis\,v}_{8}$, 292^{r}_{15} [3].

1 606 **vită** s. f. ac. sg. витѫ 136^{v}_{17}, $258^{bis\,v}_{11}$, art. вита 10^{v}_{14}, 63^{r}_{15}; d. витеи 90^{v}_{4}, 91^{v}_{4}, 279^{r}_{17}; nom. -ac. pl. вите 92^{v}_{9}, art. вителе 92^{v}_{8}, $150^{v}_{6, 17}$, 214^{v}_{11}, 281^{v}_{4}, 309^{r}_{6}; d. вителоръ 199^{v}_{12} [15].

1 607 **viţă** s. f. nom.-ac. sg. вицѫ 253^{v}_{6}, art. вица 292^{r}_{5}; pl. вице 306^{r}_{8}, art. вицеле 156^{r}_{13} [4].

1 608 **viţel** s. m. ac. sg. вицелъ 92^{v}_{4}, $208^{r}_{8, 12}$, art. вицелоулъ 127^{v}_{12}; pl. вицеи 35^{v}_{8}, 96^{v}_{3}, art. вицеии 47^{v}_{15} [7].

1 609 **viu** adj., s. m. şi f. **1.** adj. nom.-ac. sg. вїꙋ 29^{r}_{18}, 71^{v}_{9}, 90^{r}_{6}, 127^{v}_{18}, 133^{v}_{16}, 161^{v}_{16}, 177^{v}_{6}, 237^{v}_{7}, 241^{v}_{2}, 247^{r}_{3}, 293^{r}_{4}, виꙋ 77^{r}_{9}, 244^{r}_{12}; pl. вїи 37^{v}_{1}, 250^{v}_{4}; **2.** s. m. nom. sg. art. вїꙋлъ 106^{r}_{14}; pl. вїи 101^{r}_{9}, art. вїии 226^{r}_{16}, 271^{v}_{10}; g. вїилоръ 45^{v}_{8}, 97^{r}_{7}, 103^{v}_{13}, 127^{v}_{2}, 227^{r}_{11}, 271^{r}_{4};

f. nom.-ac. pl. вїєлє 276^{v}_{12}, вїнлє 121^{r}_{13}, 200^{v}_{18} [**28**].

1 610 **vîna** vb. I ind. prez. *3* вънѣзѫ 183^{v}_{15}, 268^{v}_{7}; pf. s. *6* вънарѫ 107^{r}_{1} [**3**].

1 611 **vînare** s. f. ac. sg. art. вънарѣ 250^{v}_{14} [**1**].

1 612 **vînat** s. n. ac. sg. вънать 23^{v}_{9}, 60^{r}_{3}, art. вънатꙋль 257^{v}_{7} [**3**].

1 613 **vînător** s. m. g. sg. вънѫторюлꙋи 177^{v}_{16}; pl. вънѫторилорь 250^{v}_{17} [**2**].

1 614 **vînt** s. n. g. sg. вънтꙋлꙋи 25^{v}_{7}, 29^{r}_{5}, 59^{v}_{9}, 161^{r}_{8}, 198^{v}_{12}; ac. pl. вънтоурє $258^{bis\,v}_{7}$ [**6**].

1 615 **vîrf** s. n. ac. sg. art. връхꙋль 134^{r}_{5} [**1**].

1 616 **vîrtos** adj., adv., s. m. **1.** adj. n. ac. sg. врътѡсь 129^{v}_{3}, връто 130^{r}_{5}; f. sg. врътоасѫ 289^{v}_{3}; **2.** adv. врътось 174^{r}_{5}; comp. маи врътось 26^{v}_{1}, 117^{r}_{19}, 124^{v}_{10}, 167^{r}_{5}, 204^{r}_{12}, 240^{r}_{11}, 271^{r}_{9}, маи връто 74^{v}_{3}, 83^{v}_{16}, 95^{r}_{8}, 96^{v}_{13}, $239^{v}_{10, 14, 17}$, 242^{v}_{5}, 266^{v}_{6}, *312*$^{v}_{7}$, маи врътѡсь 101^{v}_{18}, маи врътѡсꙋ 94^{v}_{2}; **3.** s. m. g. pl. врътошилорь 60^{r}_{13}, 166^{r}_{13} [**25**].

1 617 **vîrtoșa** vb. I refl. ind. prez. *3* врътошє-сє 55^{r}_{12} [**1**].

1 618 **vlădic** s. m. nom.-ac. pl. art. влъдичїи 123^{r}_{11}, 266^{v}_{4}, 286^{v}_{13} [**3**].

1 619 **vlădicesc** adj. n. ac. sg. влъдичєскь 95^{v}_{8} [**1**].

1 620 **vlădicie** s. f. nom. sg. art. влъдичїа 198^{r}_{11}, влъдичїѧ 276^{r}_{14} [**2**].

1 621 **vlădui** vb. IV ind. prez. *3* влъдꙋѫщє 197^{v}_{16}, 200^{r}_{8} [**2**].

1 622 **vlăduitor** s. m. nom. sg. art. влъдꙋиторюль 101^{r}_{1} [**1**].

1 623 **voi** pr. pers. nom.-ac. pl. вои 92^{v}_{9}, 111^{v}_{1}, 159^{v}_{9}, $226^{r}_{5, 6, 8}$, 254^{v}_{13}, -вѫ 2^{r}_{16}, $^{v}_{2}$, 4^{r}_{18}, $^{v}_{4}$, 7^{v}_{3}, 9^{r}_{16}, 39^{v}_{11}, 40^{r}_{2}, 47^{v}_{2}, $53^{r}_{3, 4}$, $54^{v}_{4, 4, 6, 10, 13}$, 57^{r}_{17}, 58^{r}_{5}, 86^{r}_{15}, 112^{r}_{3}, 120^{v}_{6}, 142^{v}_{13}, 157^{r}_{13}, 159^{r}_{12}, 175^{v}_{11}, 182^{v}_{6}, 186^{v}_{3}, 188^{r}_{6}, $^{v}_{8}$, 189^{r}_{13}, 190^{v}_{2}, 191^{r}_{4}, $^{v}_{6}$, $202^{r}_{6, 14}$, $^{v}_{2}$, 206^{r}_{14}, 211^{r}_{5}, 228^{v}_{3}, 230^{v}_{11}, 231^{r}_{6}, 241^{r}_{15}, 252^{v}_{15}, 254^{v}_{14}, 259^{v}_{15}, $260^{r}_{4, 7, 9}$, 262^{r}_{8}, 266^{v}_{12}, 277^{v}_{7}, $293^{v}_{9, 12}$, 294^{v}_{4}, 299^{v}_{9}, 301^{r}_{18}, *312*$^{v}_{16}$; d. вѡаѡ 92^{r}_{13}, воаѡ 118^{v}_{7}, 158^{r}_{6}, 252^{v}_{13}, $292^{v}_{18, 18}$, въ 118^{v}_{8}, вѫ 121^{v}_{17}, *312*$^{v}_{15}$, -в- *312*$^{v}_{12}$ [**74**].

1 624 **voie** s. f. nom.-ac. sg. воє 31^{v}_{10}, 99^{r}_{16}, 121^{r}_{9}, 160^{r}_{8}, art. воѧ 48^{v}_{17}, 49^{r}_{5}, 198^{r}_{7}, 240^{v}_{9}, 272^{v}_{7}, вѡѧ 46^{v}_{16}, 73^{v}_{13}, 277^{r}_{2}; d. воєи 96^{r}_{12}, 214^{r}_{1}; ac. pl. art. вѡилє 221^{r}_{7} [**15**].

1 625 **volnic** adj. m. nom. sg. волникь 37^{v}_{10}, волникꙋ 108^{r}_{12} [**2**].

1 626 **voroavă** s. f. ac. pl. вороавє 102^{r}_{5} [**1**].

1 627 **vostru** adj. pos. m. sg. вострꙋ 127^{v}_{18}, вѡстрꙋ 141^{r}_{3}, 294^{v}_{7}, 301^{r}_{15}; pl. вощри $39^{v}_{9, 18}$, 106^{r}_{13}, 185^{r}_{10}, 226^{r}_{6}; f. sg. воастрѫ 53^{r}_{4}, 89^{r}_{1}, 112^{r}_{6}, 145^{v}_{7}, 157^{v}_{6}, 185^{r}_{6}, 203^{r}_{7}; pl. воастрє $4^{v}_{3, 3}$, 57^{r}_{18}, 105^{v}_{4}, 258^{v}_{10}, 292^{v}_{4}, 301^{r}_{16} [**23**].

1 628 **vraci** s. m. nom. pl. art. врачїи 168^{v}_{16}, 300^{r}_{17} [**2**].

1 629 **vrajbă** s. f. ac. sg. вражбѫ 106^{r}_{17} [**1**].

1 630 **vrăjbi** vb. IV ind. prez. *6* връжбєскь 3^{v}_{8} [**1**].

1 631 **vrăjbie** s. f. nom. -ac. sg. връжбїє 292^{r}_{17}, art. връжбїѧ 29^{v}_{4}, 293^{v}_{17}, 294^{r}_{1} [**4**].

1 632 **vrăjbitor** s. m. nom. pl. art. връжбиторїи 61^{r}_{18} [**1**].

1 633 **vrăjmaș** s. m. nom.-ac. sg. art. връжмашоуль 8^{r}_{17}, връжмашꙋль 286^{r}_{2}, 295^{v}_{3}, връмашꙋль (!) 10^{r}_{15}; nom.-ac. pl. връжмаши 267^{r}_{4}, 291^{v}_{2}; art. връжмашїи 6^{r}_{2}, $7^{v}_{1, 10}$, 23^{r}_{17}, 28^{v}_{5}, 70^{v}_{3}, 76^{r}_{8}, 83^{v}_{6}, 99^{v}_{4}, 151^{r}_{13}, 222^{v}_{17}, 239^{v}_{10}, 243^{v}_{14}, 262^{r}_{2}, 285^{v}_{11}, 300^{r}_{6}; d. връжмашилорь 75^{v}_{7} [**23**].

1 634 **vrea** vb. II ind. prez. *2* вєри 240^{v}_{10}, *3* ва 5^{r}_{18}, 35^{r}_{14}, 41^{v}_{4}, 58^{r}_{6}, 66^{r}_{18}, *6* вѡрь 62^{r}_{16}, ворь 62^{v}_{2}, 90^{v}_{9}, 123^{v}_{9}; pf. s. *1* вроуи 73^{v}_{14}, 234^{v}_{1}, 257^{v}_{6}, врꙋи 137^{r}_{8}, 162^{v}_{16}, врꙋю 234^{r}_{2}, $^{v}_{14}$, *2* вроуши 73^{v}_{5}, $96^{r}_{6, 16}$, *3* врꙋ 26^{v}_{7}, 63^{r}_{2}, 122^{r}_{2}, 218^{v}_{2}, 222^{r}_{8}, 225^{r}_{5}, 257^{v}_{3}, $258^{bis\,r}_{17}$, 279^{v}_{3}, вроу 76^{v}_{6}, $279^{v}_{5, 6}$, 282^{v}_{3}, 284^{v}_{4}, *6* врꙋрѫ 146^{v}_{12}, 207^{v}_{10}, вроурѫ 194^{v}_{2}; pf. c. *2* вроут-аи 80^{r}_{13}, врꙋт-аи 163^{r}_{13}; viit. *3* ва врѣ 84^{r}_{15}; conj. prez. *3* съ вєри 74^{v}_{6}; cond. pf. *2*

ан вроуть врѣ 96^r_4; ger. врȣндь 74^v_{15}; auxiliar: ind. prez. *1* вои 270^r_{12}, -вои 179^r_8, 291^r_2, вѡю 92^v_{12}, -вѡю 2^r_7, 92^r_{13}, 215^r_{16}, 227^v_3, 233^v_{11}, 299^r_{10}, вою 27^r_1, $_3$, 31^v_7, $_{10}$, 45^v_6, 46^r_2, 49^r_3, 71^v_2, 72^v_7, 93^v_{12}, 131^r_{16}, 136^r_{16}, $_{17}$, 220^r_9, 232^v_8, 237^v_7, 241^v_2, 244^r_{12}, 256^v_6, -вою 5^r_{16}, $^v_{14}$, 44^v_{12}, 58^r_5, 76^v_3, 77^r_{10}, $_{11}$, 79^r_{15}, 89^v_6, 92^r_{15}, $_{18}$, 93^r_6, $^v_{15}$, $_{15}$, 95^r_9, 104^v_{15}, 113^r_7, $_9$, 140^v_{10}, 144^r_{15}, 158^r_6, $_{17}$, 165^v_{15}, 172^r_{18}, $^v_{17}$, 173^r_{13}, $^v_7$, 179^r_5, 226^v_6, 232^v_{12}, $_{14}$, 234^r_{15}, $_{15}$, $234^{bis\,r}_{11}$, 235^r_{12}, 237^r_8, 238^v_{11}, 239^r_8, 241^r_{16}, 242^r_{18}, 243^r_{14}, 244^r_{17}, 257^r_{12}, $_{16}$, $^v_6$, 262^v_{16}, $_{18}$, 265^r_{13}, $^v_3$, 266^v_6, 272^r_{14}, 285^r_{10}, 287^v_9, 290^r_{17}, $^v_1$, $_{18}$, 291^r_7, $_{15}$, $_{16}$, 293^r_{10}, $_{10}$, $_{13}$, $_{17}$, $_{18}$, $^v_3$, 298^v_{15}, 299^r_{11}, 302^r_3, $^v_{12}$, *2* вери 27^r_{10}, $_{13}$, $_{14}$, 65^r_6, $_7$, 94^v_{15}, 296^v_3, -вери 2^r_{11}, $_{13}$, 6^v_1, 93^r_7, 95^r_8, 121^r_{10}, 178^v_1, $_3$, 192^r_2, 201^v_2, 220^r_{13}, 238^r_8, $_{14}$, 253^v_2, $_{16}$, $_{18}$, 256^r_4, 268^v_2, 271^r_{15}, 296^r_{16}, $^v_4$, 312^r_3, -вири 27^r_{16}, *3* ва 9^r_{17}, 13^r_9, $_{11}$, 15^r_6, 19^v_{16}, 20^r_4, $_6$, $^v_{12}$, 27^r_5, 30^v_{12}, 65^r_3, $_5$, $_8$, 76^r_{13}, 82^r_9, 84^r_{15}, 90^r_6, 94^r_2, 102^r_4, 104^r_4, 106^r_9, 109^v_{14}, $_{16}$, 116^r_4, 126^v_{10}, 127^r_{11}, $^v_{12}$, $_{18}$, 133^v_{16}, 134^r_4, $_{11}$, 143^v_{17}, 158^v_{17}, 160^r_{13}, 172^r_{16}, 175^v_{18}, 178^v_7, 183^r_{15}, 198^v_{18}, 217^v_{17}, 222^v_{17}, 247^r_3, 251^r_{16}, 253^r_2, 255^r_{11}, 280^r_{15}, 281^r_{11}, 290^v_1, 296^v_{15}, 301^v_1, -ва 1^r_9, $^v_{13}$ $_{15}$, 2^v_9, 7^r_{11}, 14^r_6, 26^v_{11}, 64^v_1, 67^v_7, 89^v_4, 100^r_{11}, 103^v_3, 106^v_3, 111^r_8, 133^r_1, $_4$, $_7$, $^v_{17}$, 134^r_{13}, $^v_7$, $_8$, $_8$, 135^r_{18}, 142^r_{17}, $^v_5$, 144^r_2, $_4$, 154^v_7, 162^r_{18}, $^v_3$, 164^r_5, $^v_3$, $_4$, 169^r_{11}, 175^r_{13}, $_{13}$, 176^r_2, $_3$, $_4$, 177^v_{11}, $_{16}$, 178^r_3, $_{14}$, $^v_{13}$, 179^r_7, 180^v_8, 182^v_7, $_9$, $_{11}$, 183^r_4, $_9$, $_{13}$, 184^r_5, $_8$, 188^v_4, 196^v_1, 206^r_{16}, $^v_2$, 211^r_1, $_1$, 215^r_9, $_{10}$, 216^r_{15}, $_{17}$, 220^r_{12}, 222^r_{10}, $_{12}$, $^v_{10}$, 223^r_9, 226^v_2, 229^r_2, 246^v_7, 247^r_4, $^v_5$, $_5$, 250^r_4, 251^v_{16}, 253^v_4, 254^r_{15}, 264^v_2, 265^v_{14}, 268^v_9, 277^v_{10}, 278^v_{10}, 280^r_{16}, $_{17}$, $_{18}$, 281^v_{18}, 282^v_5, 286^r_6, 288^v_7, 292^r_{18}, 293^r_{15}, $^v_{18}$, 294^r_2, 296^r_6, $^v_6$, 297^r_3, 299^r_3, $_{14}$, $_{17}$, 300^r_5, $_7$, *4* вре^{м} 155^v_6, 156^r_2, 157^r_9, 262^v_{10}, *5* веци 9^r_{16}, (-)веци 2^v_7, *312^v_{17}*, -вреци 185^r_4, *6* ворь 5^v_4, 57^r_{18}, 67^r_7, $_7$, 96^v_2, 97^r_{11}, 108^r_5, $_{10}$, $_{11}$, 146^r_{16}, 169^r_4, 211^r_{15}, $^v_9$, 253^r_{12}, 299^r_7, 300^r_{16}, -ворь 13^r_4, $^v_8$, 14^r_1, 65^r_{10}, 95^v_{12}, 97^r_9, $_9$, 108^v_2, 123^v_2, 134^r_1, $_9$, 141^v_1, 161^r_{17}, 162^v_2, 165^v_8, 170^r_{14}, 171^v_6, $_8$, $_{10}$, 180^r_6, 181^v_4, 187^r_2, 189^v_8, 194^v_5, 195^r_{11}, 199^r_7, 201^v_1, 211^r_1, 219^v_1, 252^r_{16}, 253^r_{13}, 257^r_2, $_{18}$, $^v_{14}$, 264^r_7, 266^v_7, 268^v_3, $_{15}$, 273^v_{10}, 275^v_3, $_5$, 277^v_{11}, $_{13}$, 280^r_{18}, 282^v_8, $_9$, 287^r_5, $_6$, 288^v_9, 293^v_4, 296^v_2, 297^v_{11}, $_{11}$, 298^r_2, 300^r_3, 301^r_6, $_6$, $_8$, 305^v_{18}, 310^r_{16}, -орь 257^r_4, вѡрь 1^r_2, 180^v_{18}, 299^r_4, -вѡрь 6^r_{18}, 14^r_4, 90^r_{11}, $_{13}$, 156^v_{16}, 158^v_5, 165^v_8, $_{10}$, 178^v_{15}, 189^v_{10}, 195^v_{15}, 199^r_5, 201^r_9, 213^r_8, 247^r_5, 252^r_6, 301^r_3, -вѡръ 97^r_{11}, imp. *1* врѣ 96^r_4, 100^v_{14}, $_{17}$, 158^v_{14}, 239^r_6, *3* врѣ 100^v_{10}, $_{16}$, 158^v_7; $_{11}$, $_{12}$, 183^r_{18}, $^v_1$, 208^v_3, 231^v_8, 232^r_4, $_5$, 250^r_{15}, $^v_1$, $_8$, *6* врѣ 250^v_4, $_5$; pf. c. *2* ан вроуть 96^r_4 [452].

1 635 **vreavă** „strigăt" s. f. nom. sg. art. врѣва 25^r_7 [1].

1 636 **vreme** s. f. nom.-ac. sg. врѣме 34^r_1, 201^r_7, 276^v_8, 292^r_{18}, art. врѣмѧ 12^r_{19}, 13^v_4, 14^r_2, 53^v_{16}, 57^r_2, 66^r_1, 130^r_{12}, 140^v_{10}, 158^v_{17}, 194^r_{17}, 206^v_6, 244^v_2, 291^v_{12}, врѣмѣ 68^r_{10}, 194^r_{18}, 233^r_3, 242^v_1, 296^v_4, 304^v_{15}; g. времїеи 174^v_3; ac. pl. времи 200^r_{12} [25].

1 637 **vrere** s. f. nom.-ac. sg. врѣре 31^r_{10}, 125^v_{13}, 143^v_{15}, 206^v_8, 207^v_{10}, 276^v_{12}, art. врѣрѣ 21^r_8, 33^r_8, 171^v_{14}, 269^v_{11}; pl. врериле 196^v_8 [11].

1 638 **vulpe** s. f. d. pl. воулпилорь 113^v_{12} [1].

1 639 **vultur** s. m. ac. sg. art. вълтоурȣль 289^r_8; d. вълтȣрȣлȣи 196^v_1 [2].

Z

1 640 **zavolon** s. m. g. pl. заволо-нилорь 123^r_{13} [1].

1 641 **zăbală** s. f. ac. pl. зъбале 54^r_{15} [1].

1 642 **zăduh** s. n. ac. sg. art. зъдȣхȣль 308^r_{11}, g. зъдȣхȣлȣи 289^r_2 [2].

1 643 **zăpadă** s. f. nom.-ac. sg. art. зъпада 95^r_8, 280^r_8, 281^r_{16}; pl. зъпѫзиле 308^v_2 [4].

1 644 **zăpădi** vb. IV refl. ind. prez. *3* зъпъдѣще-се 121^{v}_{3} [**1**].

1 645 **zăprăti** vb. IV ind. prez. *3* зъпрътѣще 123^{v}_{3}; pf. s. *3* зъпрети 207^{r}_{12} [**2**].

1 646 **zăpreştenie** s. f. ac. sg. art. зъпрѣщенїа 142^{r}_{12} [**1**].

1 647 **zăpretire** s. f. ac. sg. зъпре-тире 298^{r}_{5} [**1**].

1 648 **zăpretit** s. n. ac. sg. art. зъпретитꙋлъ 26^{r}_{9}, 156^{v}_{15} [**2**].

1 649 **zăstîmpi** vb. IV ind. prez. *3* зъстъмпѣще 88^{r}_{3} [**1**].

1 650 **zbor** s. n. nom.-ac. sg. зборъ 8^{v}_{13}, 74^{r}_{10}, 123^{v}_{5}, 159^{r}_{7}, 208^{r}_{3}, 221^{r}_{5}, 282^{r}_{16}, art. зборꙋлъ, 21^{r}_{12}, 36^{r}_{10}, 42^{v}_{16}, 112^{r}_{4}, 114^{r}_{7}, 166^{r}_{13}, 208^{r}_{5}; pl. збо-рꙋре 283^{v}_{5} [**15**].

1 651 **zbura** vb. I ind. prez. *6* збоарѫ 178^{r}_{9}, pf. s. *3* збоѵрѫ 25^{v}_{6}, ${}_{7}$; conj. prez. *1* съ зборъ 100^{r}_{12} [**4**].

1 652 **zdrobi** vb. IV ind. pf. c. *2* здрѡбит-аи 3^{v}_{10}; viit. *2* здрѡби-вери 2^{r}_{13} [**2**].

1 653 **zece** num. ord. зѣче 54^{v}_{16}, 179^{v}_{10}, 274^{r}_{7} [**3**].

zeu s. m. nom.-ac. pl. зеи 159^{r}_{7}, ${}_{9}$, 165^{v}_{3}, art. зеии 186^{r}_{3}, 188^{r}_{16}, $258^{bis\,r}_{16}$, 292^{r}_{1}, ${}^{v}_{12}$; g. зеилоръ 162^{v}_{3} [**9**].

1 654 **zgarbură** „încălţăminte" s. f. ac. sg. згарбꙋра 109^{v}_{11}, 216^{r}_{12} [**2**].

1 655 **zgău** „pîntece" s. n. nom.-ac. sg. згъꙋ 105^{v}_{7}, 129^{v}_{16}, art. згъꙋлъ 24^{r}_{4}, 82^{v}_{7}, 95^{v}_{1}, 136^{v}_{14}, 218^{v}_{6}, згъоѵлъ 21^{v}_{9}, 42^{v}_{10}, 265^{v}_{18}; ac. pl. art. згъоѵреле 9^{r}_{6} [**11**].

1 656 **zgîrci** „a gîrbovi" vb. IV ind. pf. s. *6* згърчирѫ 104^{v}_{8}, refl. ind. pf. s. *1* згръчїн-мѫ 69^{r}_{4} [**2**].

1 657 **zi** s. f. nom.-ac. sg. зи 9^{r}_{14}, 30^{r}_{8}, ${}_{8}$, 32^{r}_{2}, ${}^{v}_{18}$, 34^{v}_{10}, 40^{v}_{12}, 53^{v}_{1}, 62^{v}_{5}, 64^{v}_{8}, 66^{r}_{2}, ${}^{v}_{9}$, 69^{r}_{6}, ${}^{v}_{15}$, 75^{v}_{1}, 77^{r}_{13}, 78^{r}_{8}, ${}^{v}_{4}$, 80^{v}_{12}, 81^{v}_{3}, 82^{r}_{13}, 89^{v}_{10}, 93^{r}_{4}, 96^{v}_{8}, 100^{v}_{5}, 101^{r}_{16}, 102^{v}_{1}, ${}_{3}$, ${}_{6}$, ${}_{14}$, 103^{r}_{14}, 108^{v}_{8}, 110^{v}_{12}, ${}_{13}$, ${}_{15}$, 111^{r}_{4}, ${}_{4}$, 122^{r}_{16}, ${}_{17}$, 130^{r}_{9}, 131^{r}_{2}, 132^{r}_{11}, 134^{r}_{2}, 136^{r}_{7}, 140^{r}_{14}, 143^{r}_{9}, 146^{v}_{9}, 147^{r}_{5}, 157^{v}_{5}, 162^{v}_{13}, 165^{r}_{6}, ${}^{v}_{1}$, 167^{v}_{11}, 168^{v}_{11}, 169^{v}_{6}, 171^{v}_{9}, 175^{v}_{16}, 179^{r}_{16}, 183^{r}_{2}, 185^{r}_{8}, ${}^{v}_{12}$, ${}_{12}$, 193^{r}_{11}, ${}_{13}$, ${}^{v}_{16}$, 220^{v}_{9}, 230^{v}_{5}, 239^{r}_{1}, ${}^{v}_{7}$, 246^{r}_{5}, 248^{v}_{4}, 263^{v}_{16}, 266^{r}_{17}, 267^{v}_{3}, 268^{r}_{8}, 275^{r}_{10}, 292^{r}_{17}, 298^{v}_{15}, art. зиѡа 26^{v}_{3}, 44^{v}_{3}, 65^{r}_{17}, 139^{v}_{4}, 150^{r}_{4}, 220^{r}_{16}, 263^{r}_{4}, 265^{v}_{14}, 277^{v}_{13}, 292^{v}_{2}; (adverbial) зиѡа 18^{r}_{14}, 53^{v}_{2}, 178^{r}_{9}; g.-d. зиѡеи 260^{v}_{9}; nom.-ac. pl. зиле 33^{r}_{17}, 38^{v}_{16}, ${}_{18}$, 58^{r}_{8}, 135^{v}_{12}, 143^{v}_{6}, 177^{r}_{8}, 179^{r}_{12}, 181^{v}_{13}, art. зилеле 71^{v}_{4}, 80^{r}_{1}, ${}_{2}$, 102^{r}_{11}, 133^{r}_{4}, 149^{r}_{4}, 173^{r}_{4}, 174^{v}_{3}, 176^{r}_{15}, ${}^{v}_{2}$, 177^{r}_{7}, 193^{r}_{16}, 194^{r}_{9}, 197^{r}_{17}, 217^{v}_{1}, 221^{v}_{8}, 226^{v}_{6}, 238^{r}_{13}, ${}^{v}_{2}$, 272^{r}_{1}, 273^{v}_{6}, 288^{v}_{4}, 308^{v}_{7}; g. -d. зилелоръ 71^{r}_{18}, 195^{r}_{16}, ${}_{18}$ [**127**].

1 658 **zice** vb. III ind. prez. *1* зикъ 78^{r}_{13}, 276^{r}_{6}, 293^{r}_{11}, зикꙋ 275^{v}_{6}, *3* зиче 164^{r}_{4}, *6* зикъ 48^{r}_{10}, 60^{r}_{11}, 128^{v}_{13}; imp. *3* зичѣ 76^{r}_{2}, ${}_{6}$, 77^{r}_{15}, 78^{v}_{3}, 218^{v}_{14}, *6* зичѣ 248^{v}_{16}; pf. s. *1* зишъ 21^{r}_{1}, 49^{r}_{3}, 51^{v}_{10}, 52^{v}_{9}, 53^{v}_{10}, 70^{r}_{9}, 71^{r}_{2}, ${}_{16}$, 73^{v}_{10}, 74^{r}_{7}, 75^{v}_{12}, 100^{r}_{11}, 136^{r}_{3}, 140^{v}_{15}, 144^{r}_{5}, 159^{v}_{7}, 185^{r}_{15}, 227^{v}_{1}, 235^{r}_{17}, 265^{v}_{8}, 268^{r}_{2}, 271^{r}_{2}, 291^{r}_{15}, 302^{r}_{2}, *2* зисешъ 80^{r}_{17}, зисеши 243^{v}_{10}, 304^{v}_{5}, *3* зисе 2^{r}_{3}, 14^{r}_{8}, ${}^{v}_{13}$, 15^{r}_{6}, ${}^{v}_{17}$, 17^{v}_{7}, 19^{r}_{3}, 44^{v}_{16}, 55^{v}_{5}, 62^{v}_{9}, 78^{r}_{8}, 91^{v}_{9}, 93^{r}_{8}, 97^{v}_{13}, 109^{r}_{18}, 122^{v}_{10}, 146^{r}_{6}, 148^{r}_{5}, 167^{r}_{15}, 172^{r}_{3}, 202^{v}_{16}, 203^{r}_{5}, 204^{v}_{15}, 205^{r}_{8}, 208^{v}_{1}, 209^{v}_{2}, 213^{r}_{18}, ${}^{v}_{14}$, 215^{v}_{18}, 220^{r}_{6}, 221^{v}_{14}, 238^{r}_{8}, 258^{r}_{17}, 281^{r}_{7}, 286^{r}_{2}, 290^{r}_{17}, 292^{v}_{10}, 297^{v}_{8}, 311^{v}_{1}, *312*$^{v}_{5}$, *6* зисерѫ 17^{r}_{16}, 61^{v}_{9}, 75^{v}_{16}, 90^{r}_{18}, 92^{r}_{8}, 105^{v}_{8}, 114^{v}_{5}, 118^{r}_{16}, 130^{r}_{15}, 135^{v}_{14}, 138^{v}_{4}, 147^{v}_{4}, 160^{r}_{10}, 161^{r}_{3}, 182^{r}_{18}, 254^{v}_{11}, 263^{r}_{5}; pf. c. *2* аи зисъ 303^{v}_{13}, чѣи зисъ 8^{v}_{12}, зис-аи 170^{r}_{3}, 172^{r}_{1}, 175^{v}_{11}; viit. *1* вою зиче 92^{v}_{12}, зиче-вѡю 92^{r}_{13}, *3* зиче-ва 106^{v}_{2}, 164^{r}_{5}, 177^{v}_{11}, *6* воръ зиче 97^{r}_{11}, зиче-воръ 211^{r}_{1}, 288^{v}_{8}, зиче-вѡръ 252^{r}_{6}; conj. prez. *2* съ зичи 96^{v}_{15}, *3* съ зикѫ 18^{v}_{7}, 62^{r}_{4}, ${}_{6}$, ${}_{18}$, 75^{r}_{5}, 225^{r}_{1}, 228^{v}_{6}, ${}_{9}$, 250^{r}_{17}, 254^{r}_{7}, 291^{v}_{3}, *6* съ зикѫ 128^{v}_{18}, 154^{v}_{5}, 211^{r}_{8}, 228^{v}_{13}; imper. *2* зи 59^{r}_{16}, *5* зичеци 117^{r}_{7}, 186^{v}_{7}, зичереци 141^{r}_{4}; ger. зикъндъ 46^{r}_{13}, 74^{v}_{18}, 130^{v}_{1}, 306^{v}_{11}; refl. impers. зиче-се 311^{r}_{6}, зикꙋ-се 247^{r}_{12} [**138**].

1 659 **zicere** s. f. nom.-ac. sg. зичере 203^{r}_{2}, art. зичерѣ 52^{v}_{3}, 287^{v}_{13}; pl. зичери 30^{r}_{13}, 183^{v}_{14}, art. зичериле 299^{v}_{7} [**6**].

1 660 **zid** s. n. ac. sg. зидь 193^{v}_{15}, 254^{v}_{6} [2].

1 661 **zidi** vb. IV ind. prez. *3* зидѣщє 194^{v}_{9}; pf. s. *3* зиди 56^{r}_{8}, 278^{v}_{8}, 288^{v}_{2}, *6* зидирѫ 237^{r}_{6}; imper. *2* ѕидѣщє 95^{r}_{17}; ger. зидиндь 249^{r}_{4}, 252^{v}_{9}; cond. prez. *3* зидирє 252^{v}_{8}; refl. ind. prez. *6* сє зидєскь 194^{v}_{17}, зидєскȣ-сє 266^{r}_{17}, ѕєдєскȣ-сє 128^{r}_{9}; pf. s. *6* зидирѫ-сє 55^{v}_{6}, viit. *6* зиди-сє-ворь 201^{v}_{1}; conj. prez. *3* сѫ сє зидѣскѫ 96^{r}_{14} [15].

1 662 **ziditor** s. m. nom. pl. art. зидитѡрїи 230^{r}_{17} [1].

1 663 **zisă** s. f. nom.-ac. sg. art. зиса 8^{v}_{11}, 92^{r}_{8}, 93^{r}_{12}, 140^{r}_{3}, 149^{v}_{2}, 190^{v}_{13}, 197^{v}_{12}, 304^{r}_{16}; pl. зисєлє 31^{r}_{3}, 146^{r}_{16}, 234^{v}_{12}, $234^{bis\,v}_{2}$, 235^{v}_{10}, 237^{v}_{13}, 239^{v}_{18}, 240^{v}_{17}, 242^{v}_{4}, 245^{v}_{6}, 246^{r}_{11}, $^{v}_{15}$, 303^{v}_{10}, g.-d. зисєлорь 234^{r}_{8}, $_{18}$, зисєлѡрь 236^{r}_{15} [24].

1 664 **zlac** „iarbă" subst. ac. sg. злакь 64^{r}_{10}, 279^{r}_{16} [2].

1 665 **zmeu** s. m. nom.-ac. sg. змєоу 179^{r}_{2}, art. змєȣль 201^{r}_{3}, g. змєȣлȣи 105^{v}_{10}, 139^{r}_{13}, 292^{r}_{9}; ac. pl. art. змєии 281^{r}_{13}, g. змиилѡрь 139^{r}_{11} [7].

1 666 **zori** subst. ac. pl. art. зорилє 139^{v}_{6} [1].

A

1 667 **Aaron** n. pr. on. nom.-ac. аарѡнь 190^{v}_{5}, 204^{v}_{1}, 207^{v}_{17}; g.-d. лȣ аарѡнь 145^{r}_{12}, 225^{v}_{9}, лȣ аарѡнь 226^{r}_{1}, 228^{v}_{9}, 258^{r}_{11}, лȣ аронь 259^{v}_{12} [9].

1 668 **Adam** n. pr. on. g.-d. sg. лȣ адамь 288^{v}_{12} [1].

1 669 **Agheu** n. pr. on. g.-d. лȣ аггєȣ 277^{r}_{16}, 278^{v}_{3}, 279^{v}_{10}, 280^{v}_{8}[4].

1 670 **Amalic** n. pr. on. nom.-ac. амаликь 160^{v}_{3} [1].

1 671 **Amon** n. pr. on. nom.-ac. амѡнь 160^{v}_{3} [1].

1 672 **Amoria** n. pr. top. g.-d. амѡрєиєи 259^{r}_{2}, аморїєи 261^{v}_{6} [2].

1 673 **Ana** n. pr. on. g.-d. аннєи 294^{r}_{6} [1].

1 674 **Anania** n. pr. on. nom.-ac. ананїа 302^{v}_{16}, 309^{v}_{6} [2].

1 675 **Aravia** n. pr. top. g.-d. аравїєи 133^{r}_{18}, $^{v}_{17}$ [2].

1 676 **Asaf** n. pr. on. g.-d. лȣ асафь 91^{v}_{6}, 134^{v}_{12}, 137^{v}_{5}, 140^{v}_{2}, 141^{v}_{10}, 143^{r}_{4}, 145^{v}_{2}, 153^{r}_{10}, 155^{r}_{11}, 157^{r}_{10}, 159^{r}_{4}, $^{v}_{16}$ [12].

1 677 **Asiria** n. pr. top. nom.-ac. асирїє 141^{v}_{10}, 155^{r}_{11} [2].

1 678 **Asur** n. pr. on. nom.-ac. асоурь 160^{v}_{7} [1].

1 679 **Avvacum** n. pr. on. g.-d. а лȣ аввакȣмь 296^{r}_{9} [1].

1 680 **Avesalom** n. pr. on. g.-d. лȣ авєса[лом]ь 2^{v}_{14} [1].

1 681 **Avim** n. pr. on. g.-d. лȣ авимь 160^{v}_{12} [1].

1 682 **Aviron** n. pr. top. nom.-ac. авирѡнь 208^{r}_{3} [1].

1 683 **Avraam** n. pr. on. nom.-ac. авраамь 205^{v}_{18}, 304^{v}_{1}; g.-d. лȣ авраама (!) 87^{v}_{1}, лоу авраамь 202^{v}_{8}, лȣ авраамь 202^{v}_{17}, 311^{r}_{1}, $^{v}_{11}$ [7].

1 684 **Azaria** n. pr. on. nom.-ac. азарїа 302^{v}_{17}, 306^{r}_{17}, 309^{v}_{6} [3].

C

1 685 **Cad** n. pr. top. g. кадȣлȣи 48^{r}_{5} [1].

1 686 **Chis** n. pr. on. g. лȣ кись 160^{v}_{13} [1].

1 687 *Coresi* n. pr. on. nom. корєси 312^{v}_{1} [1].

1 688 **Coreu** n. pr. on. g. лȣ корєȣ 76^{v}_{17}, 82^{v}_{14}, 86^{v}_{5}, 161^{v}_{8}, лоу(лȣ) кѡрєоу 85^{r}_{9}, 87^{v}_{6}, 163^{r}_{11}, лоу кѡрєȣ 166^{v}_{17}, лȣ корєю 79^{v}_{11}, 89^{r}_{10} [10].

1 689 *Corint* n. pr. top. ac. коринть 312^{v}_{6} [1].

D

1 690 **Daniil** n. pr. on. g. лоу данїиль 303^{r}_{1} [1].

1 691 **Dathan** n. pr. on. ac. даѳань 208^{r}_{2} [1].

1 692 **David** n. pr. on. nom.-ac. давидь 173^{v}_{7}, дв҃дь 97^{v}_{11}, 152^{v}_{16}, 172^{r}_{7}, 256^{r}_{10}, 257^{r}_{5}, 274^{r}_{11}, 283^{v}_{16}; g.-d. лȣ (лоу) давидь 1^{r}_{11}, 3^{v}_{16}, 16^{v}_{15}, 106^{v}_{8}, 111^{r}_{6}, 177^{v}_{5}, 181^{r}_{6}, 184^{r}_{10}, 185^{v}_{4},

262^{r}_{11}, 264^{v}_{7}, лꙋ давид 129^{r}_{9}, лꙋ [дав]идь 2^{v}_{14}, лоу (лꙋ) дв҃дь 5^{r}_{5}, 6^{v}_{10}, 7^{v}_{15}, 10^{r}_{2}, 11^{r}_{6}, 15^{v}_{15}, 18^{r}_{5}, 19^{r}_{1}, 20^{r}_{2}, $^{v}_{13}$, 22^{r}_{12}, 24^{r}_{14}, 30^{r}_{2}, $_{3}$, 31^{v}_{17}, 33^{r}_{1}, 34^{v}_{1}, 38^{r}_{6}, 39^{r}_{1}, 40^{r}_{8}, 42^{v}_{2}, 43^{v}_{10}, 47^{r}_{8}, 48^{r}_{18}, 49^{v}_{13}, 53^{r}_{6}, 54^{v}_{8}, 56^{v}_{17}, 59^{r}_{6}, 62^{v}_{7}, 64^{r}_{3}, 68^{r}_{17}, 70^{v}_{17}, 72^{v}_{9}, 75^{r}_{14}, 78^{v}_{12}, 94^{r}_{9}, 96^{v}_{4}, 98^{v}_{14}, 99^{v}_{6}, 102^{r}_{14}, 103^{v}_{14}, 105^{r}_{12}, 108^{v}_{13}, 110^{r}_{9}, 112^{v}_{7}, 114^{r}_{1}, 115^{r}_{9}, 119^{r}_{6}, 120^{r}_{2}, 124^{r}_{12}, 128^{r}_{17}, 134^{v}_{10}, 164^{v}_{10}, 170^{r}_{9}, 175^{r}_{3}, 181^{v}_{14}, 187^{r}_{12}, 188^{v}_{11}, 189^{v}_{17}, 191^{r}_{8}, $^{v}_{12}$, 195^{v}_{18}, 198^{r}_{14}, 215^{r}_{12}, 216^{v}_{9}, 220^{r}_{4}, 249^{r}_{15}, 257^{r}_{9}, 263^{r}_{16}, 267^{r}_{12}, 268^{v}_{17}, 270^{r}_{13}, 271^{r}_{16}, 273^{r}_{5}, 275^{r}_{3}, 311^{r}_{14}, лꙋ дв҃д 45^{v}_{12}, дв҃дь 257^{v}_{15} [**100**].

1 693 **Domn** n. pr. on. nom.-ac.-voc. домнь 122^{v}_{4}, 161^{v}_{5}, 305^{v}_{18}, дѡⷨнь 152^{v}_{2}, домнꙋ 122^{v}_{4}, art. домнꙋль 1^{r}_{6}, $^{v}_{4}$, 2^{r}_{2}, $^{v}_{5}$, 3^{r}_{13}, 4^{r}_{14}, $_{16}$, $^{v}_{6}$, 8^{v}_{15}, 10^{r}_{5}, 11^{r}_{2}, 12^{r}_{7}, $_{15}$, $^{v}_{18}$, 13^{v}_{14}, 15^{v}_{1}, $_{17}$, 16^{r}_{12}, $_{13}$, 17^{v}_{7}, 19^{r}_{9}, $^{v}_{5}$, $_{9}$, 20^{v}_{4}, 21^{r}_{1}, $^{v}_{6}$, 24^{v}_{1}, 25^{v}_{17}, 26^{v}_{4}, $_{9}$, 27^{r}_{5}, $^{v}_{17}$, 29^{r}_{3}, 32^{r}_{2}, $_{12}$, $^{v}_{4}$, 33^{v}_{9}, 34^{r}_{2}, $^{v}_{4}$, 35^{r}_{12}, 37^{r}_{18}, $^{v}_{4}$, 38^{r}_{5}, $_{8}$, 39^{v}_{3}, $_{6}$, $_{15}$, $_{16}$, 41^{r}_{5}, $^{v}_{1}$, $_{8}$, $_{12}$, 42^{v}_{6}, 43^{v}_{12}, $_{15}$, 44^{r}_{13}, $^{v}_{17}$, 45^{v}_{8}, 48^{r}_{11}, $_{12}$, $_{14}$, 49^{v}_{1}, 50^{v}_{5}, 52^{v}_{6}, $_{17}$, 53^{r}_{5}, 54^{v}_{2}, 55^{r}_{8}, $^{v}_{1}$, $_{7}$, 56^{r}_{3}, 57^{r}_{5}, $_{9}$, $_{12}$, $^{v}_{2}$, $_{10}$, $_{13}$, 58^{r}_{1}, $^{v}_{7}$, $_{13}$, $_{14}$, 60^{r}_{7}, 62^{v}_{1}, 64^{r}_{12}, $^{v}_{3}$, 65^{r}_{15}, $^{v}_{16}$, 66^{r}_{16}, 67^{v}_{1}, 68^{r}_{8}, $_{11}$, 71^{v}_{16}, 72^{v}_{11}, 73^{r}_{8}, 75^{r}_{9}, $^{v}_{2}$, $_{3}$, $_{8}$, 78^{r}_{8}, $^{v}_{9}$, 79^{r}_{16}, 80^{v}_{12}, 82^{r}_{9}, 86^{r}_{4}, $^{v}_{13}$, 87^{r}_{5}, 88^{v}_{1}, 91^{v}_{8}, $_{14}$, 99^{r}_{12}, 102^{r}_{3}, 103^{r}_{18}, $^{v}_{13}$, 115^{r}_{5}, 118^{v}_{16}, 120^{v}_{5}, 121^{r}_{17}, 122^{r}_{2}, $_{8}$, $^{v}_{10}$, 128^{r}_{1}, 137^{v}_{1}, 143^{v}_{13}, 147^{v}_{15}, 158^{r}_{13}, 163^{r}_{2}, $_{5}$, 164^{r}_{4}, $^{v}_{2}$, 167^{r}_{4}, $^{v}_{1}$, 181^{r}_{2}, $_{8}$, $_{10}$, 182^{v}_{1}, $_{14}$, 183^{r}_{5}, 184^{r}_{1}, $_{5}$, $^{v}_{3}$, $_{16}$, 186^{r}_{6}, $^{v}_{8}$, 187^{r}_{14}, 188^{r}_{13}, $^{v}_{1}$, $_{8}$, $_{15}$, 189^{v}_{3}, 190^{r}_{2}, $_{6}$, $^{v}_{1}$, $_{8}$, 191^{v}_{8}, 194^{v}_{9}, 196^{r}_{2}, $_{6}$, 197^{r}_{5}, $_{12}$, $^{v}_{14}$, 198^{r}_{8}, $_{12}$, $_{17}$, 201^{v}_{5}, $_{16}$, 202^{r}_{3}, $^{v}_{1}$, 210^{r}_{5}, $^{v}_{2}$, 211^{v}_{4}, 212^{r}_{11}, $^{v}_{15}$, 218^{r}_{9}, 220^{r}_{6}, $_{12}$, $^{v}_{3}$, 222^{r}_{6}, $_{14}$, 225^{v}_{6}, $_{9}$, $_{13}$, $_{13}$, $_{15}$, 226^{r}_{5}, $_{16}$, $^{v}_{3}$, $_{18}$, 227^{r}_{4}, $^{v}_{4}$, $_{11}$, 228^{r}_{9}, $^{v}_{13}$, $_{16}$, $_{18}$, 229^{r}_{3}, $_{10}$, $^{v}_{8}$, $_{10}$, 230^{r}_{5}, $^{v}_{2}$, $_{5}$, $_{12}$, 248^{v}_{2}, $_{8}$, $_{10}$, 250^{v}_{1}, $_{14}$, 251^{r}_{8}, $_{13}$, $^{v}_{10}$, $_{16}$, 252^{r}_{7}, $_{9}$, $^{v}_{8}$, 253^{r}_{16}, $^{v}_{12}$, $_{14}$, 255^{r}_{16}, $^{v}_{3}$, $_{5}$, 256^{r}_{7}, 257^{r}_{8}, $^{v}_{2}$, 258^{r}_{17}, $^{v}_{4}$, $_{11}$, $_{13}$, $258^{bis\,r}_{3}$, $_{7}$, $_{11}$, $_{14}$, $_{15}$, 259^{v}_{10}, $_{12}$, $_{16}$, $_{18}$, 261^{v}_{17}, 264^{r}_{10}, $^{v}_{1}$, 268^{r}_{2}, 270^{r}_{16}, 273^{r}_{7}, 275^{v}_{13}, $_{15}$, 276^{r}_{16}, 277^{r}_{6}, $^{v}_{3}$, $_{3}$, 278^{r}_{8}, $_{9}$, $_{11}$, $_{12}$, $_{14}$, $^{v}_{9}$, 279^{r}_{2}, $^{v}_{7}$, 280^{v}_{9}, 281^{r}_{13}, 282^{v}_{4}, 283^{v}_{12}, 284^{v}_{4}, 285^{r}_{12}, 287^{r}_{15}, $^{v}_{4}$, 288^{r}_{10}, 289^{r}_{14}, 291^{v}_{17}, 292^{v}_{5}, 294^{r}_{9}, 295^{r}_{2}, $^{v}_{4}$, $_{14}$, $_{18}$, 297^{v}_{8}, 299^{r}_{10}, 301^{v}_{6}, 302^{v}_{2}, 307^{v}_{7}, $_{11}$, $_{16}$, 308^{r}_{2}, $_{7}$, $_{12}$, $_{16}$, $^{v}_{3}$, $_{7}$, $_{13}$, 309^{r}_{1}, $_{6}$, $_{10}$, $_{14}$, $_{15}$, $^{v}_{3}$, $_{7}$, $_{11}$, $_{15}$, 310^{r}_{3}, $_{10}$, 311^{r}_{9}, домноуль 7^{v}_{5}, 48^{r}_{4}, 53^{r}_{12}, 55^{v}_{17}, 57^{r}_{2}, 66^{v}_{16}, 193^{r}_{3}, 254^{r}_{15}, $258^{bis\,r}_{17}$, 259^{v}_{15}, дѡмнꙋль 7^{v}_{7}, 11^{v}_{18}, 16^{v}_{10}, 17^{r}_{13}, 19^{v}_{16}, 21^{r}_{6}, $_{16}$, $^{v}_{10}$, 25^{r}_{2}, 32^{v}_{1}, 45^{r}_{12}, 46^{v}_{12}, $_{18}$, 49^{r}_{17}, 65^{v}_{14}, 66^{v}_{2}, 76^{v}_{13}, 106^{r}_{3}, 129^{r}_{1}, 181^{v}_{17}, 183^{r}_{18}, 186^{r}_{1}, 196^{v}_{3}, 197^{v}_{18}, 202^{r}_{16}, 213^{v}_{11}, 218^{r}_{5}, 223^{r}_{13}, 229^{r}_{7}, 276^{v}_{13}, 279^{r}_{5}, 291^{v}_{17}, 299^{r}_{13}, дѡⷨнꙋль 16^{v}_{1}, 29^{r}_{18}, 45^{v}_{11}, 47^{v}_{6}, 48^{r}_{15}, 52^{v}_{15}, 54^{v}_{4}, $_{10}$, 56^{v}_{8}, 58^{v}_{4}, 59^{r}_{2}, 61^{v}_{16}, 67^{v}_{5}, 75^{r}_{6}, 84^{r}_{17}, 87^{v}_{8}, 123^{r}_{8}, 143^{r}_{6}, 184^{r}_{8}, 189^{r}_{2}, 191^{r}_{3}, $_{15}$, 194^{v}_{17}, 195^{r}_{2}, 196^{v}_{9}, 198^{r}_{6}, 209^{v}_{2}, 210^{v}_{16}, 218^{v}_{13}, 220^{v}_{8}, 221^{r}_{16}, 226^{r}_{2}, $^{v}_{15}$, 227^{r}_{11}, 247^{r}_{14}, 250^{r}_{15}, 251^{r}_{16}, $258^{bis\,r}_{7}$, 259^{r}_{13}, $^{v}_{14}$, 275^{r}_{13}, 276^{v}_{2}, $_{17}$, 278^{r}_{18}, $^{v}_{5}$, 279^{v}_{12}, 284^{r}_{13}, 285^{r}_{12}, 291^{v}_{5}, 292^{v}_{10}, 294^{r}_{4}, $^{v}_{8}$, 295^{r}_{6}, $^{v}_{3}$, дѡмноуль 19^{v}_{12}, 24^{v}_{10}, 122^{r}_{14}, $_{16}$, 181^{v}_{8}, 248^{r}_{8}, 252^{v}_{11}, 268^{v}_{9}, 270^{v}_{1}, домнꙋ 248^{v}_{6}, домнꙋлль (!) 47^{v}_{13}, домєꙋль (!) 175^{r}_{13}, домнꙋлꙋ 275^{r}_{2}; g. домнꙋлꙋи 2^{r}_{2}, 5^{v}_{11}, 9^{v}_{16}, $_{18}$, 17^{v}_{11}, 18^{v}_{16}, $_{18}$, 21^{r}_{1}, 26^{v}_{13}, 30^{v}_{14}, $_{16}$, 31^{r}_{1}, $_{3}$, $_{8}$, 32^{r}_{17}, 36^{v}_{17}, 37^{v}_{9}, 38^{r}_{2}, 39^{r}_{2}, 44^{r}_{15}, $_{17}$, $^{v}_{12}$, 46^{v}_{5}, 47^{r}_{10}, $^{v}_{2}$, $_{7}$, $_{9}$, $_{11}$, $_{18}$, 48^{r}_{2}, $_{6}$, $^{v}_{12}$, 53^{v}_{11}, 54^{v}_{14}, 55^{r}_{5}, $_{9}$, $_{11}$, $^{v}_{13}$, 56^{v}_{2}, 57^{v}_{6}, 58^{r}_{15}, $_{18}$, 59^{v}_{10}, $_{13}$, 64^{v}_{9}, 65^{r}_{2}, 66^{r}_{6}, 82^{r}_{5}, 87^{r}_{7}, 97^{v}_{1}, 101^{r}_{14}, 123^{v}_{16}, 139^{v}_{12}, 144^{r}_{9}, 145^{v}_{18}, 170^{r}_{18}, $^{v}_{2}$, 171^{v}_{15}, 177^{v}_{11}, 179^{v}_{3}, 180^{v}_{14}, 185^{v}_{6}, $_{7}$, $_{9}$, 186^{r}_{13}, $_{15}$, $^{v}_{3}$, 187^{r}_{4}, $_{13}$, $^{v}_{15}$, 189^{v}_{11}, 195^{r}_{8}, 201^{v}_{11}, 202^{r}_{6}, 203^{v}_{13}, 206^{r}_{14}, $_{16}$, 207^{v}_{18}, 208^{v}_{12}, 211^{r}_{5}, $_{8}$, $^{v}_{10}$, 212^{r}_{18}, 213^{r}_{15}, 214^{r}_{4}, 215^{r}_{11}, 219^{v}_{14}, 220^{r}_{6}, 223^{v}_{6}, 224^{v}_{7}, 226^{r}_{8}, $^{v}_{12}$, 227^{v}_{6}, $_{7}$, $_{9}$, 228^{r}_{1}, $_{6}$, $_{14}$, $^{v}_{3}$, 229^{r}_{14}, $^{v}_{5}$, $_{15}$, $_{17}$, $_{18}$, 230^{r}_{3}, $^{v}_{10}$, 242^{v}_{2}, 248^{v}_{16}, 249^{r}_{9}, $_{11}$, 251^{r}_{4}, 253^{r}_{4}, 254^{v}_{13}, $_{14}$, 256^{v}_{7}, 258^{v}_{5}, $_{7}$, $258^{bis\,r}_{2}$, $_{9}$, 260^{r}_{4}, $_{10}$, 262^{v}_{10}, 264^{r}_{9}, 277^{r}_{10}, 281^{v}_{13}, 284^{r}_{11}, 285^{r}_{2}, 288^{r}_{2}, $_{4}$, $_{15}$, $^{v}_{17}$, 301^{v}_{1}, 302^{v}_{13}, 306^{r}_{16}, 307^{v}_{10}, $_{10}$, $_{16}$, 310^{r}_{3}, 312^{r}_{4}, дѡмнꙋлꙋи 3^{v}_{11}, 27^{v}_{12}, 41^{r}_{12}, 45^{v}_{7}, 46^{v}_{10}, 47^{r}_{16}, 58^{r}_{4}, 117^{r}_{7}, 158^{v}_{15}, 186^{r}_{12}, 201^{v}_{3}, 221^{v}_{17}, 223^{r}_{16}, 229^{r}_{18}, 264^{r}_{7}, 279^{r}_{8},

49 – c. 2296

307^v_6, 309^r_{14}, дѡмноулоуи 47^r_{12}, $_{14}$, 213^r_4, 223^r_{14}, дѡмнȣлоуи *145^r_{13}*, 221^r_6, домноулȣи 64^r_{16}, 157^r_{13}, 184^r_{12}, домнȣлоуи 73^r_{10}, 131^r_5, 230^v_{11}, $258^{bis\,r}_5$, м 282^r_7, дѡнȣлȣи 38^v_{18}, 39^r_{11}, 47^v_3, 88^r_{17}, 117^r_2, 141^r_{13}, 142^v_{13}, 161^v_{13}, 188^v_{13}, 189^r_{15}, 191^r_{10}, $_{12}$, 192^v_{16}, 194^v_6, 195^r_{12}, 197^v_7, 223^v_4, 226^r_{10}, 228^r_4, 230^r_9, $_{11}$, 231^r_6, $_{13}$, 249^v_8, 256^r_{12}, 281^r_5, 299^v_{16}, деѡмнȣлȣи (!) 31^r_5, [до]мнȣлȣи 2^v_1, до[мнȣлȣи] 7^v_{16}; voc. до:мне 3^r_2, $_9$, $^v_5$, 4^v_{11}, 5^r_1, $_7$, $_{13}$, $^v_{18}$, 6^r_{14}, $^v_5$, $_{12}$, $_{16}$, $_{18}$, 7^r_3, $_5$, 8^r_1, $_{10}$, $^v_7$, $_{17}$, 10^r_5, 11^r_1, $_9$, 12^r_{14}, $^v_5$, 13^r_{12}, $_{17}$, $^v_2$, 14^v_{17}, 15^v_6, 17^r_2, $^v_{16}$, 18^r_7, $^v_2$, 20^r_4, $^v_{15}$, 22^r_{13}, 23^r_{12}, $^v_{13}$, 24^r_1, $_{16}$, 26^r_9, 27^r_{18}, $^v_4$, 29^v_{14}, 31^v_{15}, 32^v_{16}, 33^r_2, 34^r_{16}, $^v_4$, 36^v_2, 40^r_{10}, $^v_5$, $_{14}$, 41^r_3, 42^r_{17}, $^v_4$, $_8$, 43^r_9, $_{13}$, $^v_6$, $_9$, 44^v_{13}, 45^r_1, $_9$, $_{14}$, 46^r_{16}, 48^v_2, $_6$, $_8$, 49^r_5, $_9$, $^v_{10}$, $_{15}$, 50^r_{16}, $^v_{17}$, 51^v_8, 52^r_1, $_{12}$, 56^v_{15}, 59^r_8, 60^r_{11}, $_{11}$, 61^r_8, $^v_{11}$, $_{12}$, $_{14}$, $_{18}$, 62^r_1, 63^r_8, $_{15}$, $_{17}$, 68^v_1, 69^r_{15}, 70^r_5, $_7$, $^v_{12}$, 71^r_{16}, 72^r_{16}, 74^r_3, $_{11}$, $^v_6$, $_8$, 75^r_3, $_{13}$, 76^v_2, 78^v_{14}, 79^r_3, $^v_1$, 82^r_{16}, $^v_8$, 83^v_8, 86^v_2, 88^v_6, $_{14}$, 94^r_{13}, 95^r_{17}, $^v_{14}$, $_{18}$, 96^r_{12}, 98^v_{16}, 99^r_2, $^v_1$, $_9$, 100^v_1, 102^r_{16}, 103^v_{16}, 104^v_5, $_{13}$, 105^r_3, $_4$, 106^v_{10}, 107^r_5, $_9$, $^v_4$, $_9$, 108^r_1, $^v_{15}$, 109^v_{17}, 110^r_1, $_{10}$, $^v_9$, 112^v_4, $_8$, 114^r_3, 115^r_{11}, $^v_{13}$, 118^r_1, 119^r_7, $^v_1$, $_{10}$, $_{14}$, 120^v_{18}, 121^r_{10}, $_{16}$, 122^v_{18}, 123^r_{17}, 124^r_{14}, $^v_{17}$, 125^r_4, $_5$, $^v_{12}$, $_{14}$, 126^r_{10}, 128^v_2, $_3$, $_{16}$, 129^r_7, $_{11}$, $^v_{13}$, $_{14}$, 131^r_6, $^v_2$, $_5$, $_{18}$, 132^r_3, $^v_1$, 136^v_{11}, 138^v_{14}, 140^r_{11}, $^v_4$, 144^r_{15}, $^v_{10}$, 153^r_{12}, $^v_{17}$, 154^r_{13}, $_{16}$, $_{18}$, 155^r_2, $^v_5$, $_8$, 157^r_6, 159^v_{12}, $_{17}$, 160^r_2, 161^r_{17}, $^v_{10}$, 162^r_5, $^v_5$, $_7$, $_9$, 163^r_8, $_{13}$, $^v_8$, $_{15}$, $_{18}$, 164^v_{12}, 165^r_2, $_5$, $_{12}$, $_{15}$, $^v_3$, $_8$, $_{14}$, 166^r_2, $_{11}$, $_{17}$, $^v_{14}$, 167^v_{10}, 168^v_{11}, 169^r_8, $_{12}$, $^v_{14}$, 170^r_{14}, $^v_8$, $_{11}$, 171^v_5, 174^v_6, 175^r_1, $_5$, $_9$, $^v_2$, $_{14}$, 176^v_{17}, 177^r_3, 178^v_4, 179^v_{12}, $_{17}$, 180^r_{13}, 181^v_1, $_{12}$, 182^r_{12}, $^v_{17}$, 183^v_5, 188^r_{11}, 190^v_{15}, 191^v_{14}, 193^r_6, 194^r_{12}, 195^v_4, 198^v_1, 200^v_{11}, 206^v_8, 215^r_{14}, $^v_6$, $_{12}$, 216^r_{18}, $^v_2$, $_{10}$, 218^v_{17}, $_{17}$, 219^r_{16}, $^v_2$, 221^r_2, 224^v_{14}, 226^r_{13}, $^v_{13}$, 227^v_{13}, 230^v_7, $_8$, 232^r_{14}, 234^r_5, $_{11}$, $^v_{18}$, 235^r_3, $_{12}$, $_{17}$, 236^r_6, $_{10}$, $^v_4$, 237^r_{15}, 238^v_1, $_{13}$, 239^v_6, 240^v_7, $_{10}$, 243^v_9, 244^r_{15}, $^v_9$, $_{15}$, 245^r_{14}, $^v_6$, 246^r_{11}, $^v_1$, $_4$, $_{18}$, 247^v_1, 250^r_6, 251^v_6, 252^r_{12}, 255^r_3, $_4$, $_9$, $_{10}$, $_{15}$, $^v_{11}$, 256^r_{10}, $^v_{16}$, 263^r_3, $^v_2$, 264^r_3, $^v_1$, $_3$, $_9$, 265^r_4, 266^v_2, $_{10}$, $_{17}$, 267^r_6, $_{15}$, $^v_9$, 268^r_4, $_5$, $_6$, $_{10}$, 269^r_3, $_{12}$, 270^r_3, $_3$, 271^r_2, $^v_1$, 272^r_{10}, $^v_1$, $_5$, $_{12}$, 273^v_1, $_8$, 274^r_5, 275^r_6, 276^r_2, 285^v_6, $_8$, 286^r_{13}, 287^r_6, $_{11}$, $_{13}$, 296^r_{11}, $_{13}$, 297^r_{17}, 299^v_{17}, 300^r_8, $_{10}$, $_{12}$, $^v_5$, $_8$, $_{18}$, 302^r_{17}, 303^r_4, 305^v_{10}, 306^v_{13}, дѡамне 41^r_{17}, 50^v_1, 70^v_{15}, 77^r_6, 80^v_{18}, 103^r_7, 105^r_9, 127^v_7, 137^v_8, 155^v_{17}, 180^r_{12}, 182^r_6, 259^r_9, домне (!) 102^r_7, доаме(!) 46^r_5, 155^r_6, моамне (!) 102^r_{12} [**991**].

1 694 **Dumnezeu** n. pr. on. nom.-ac.-voc. доумнезеоу 3^r_{18}, 9^r_{11}, 19^r_4, 25^r_{14}, 27^v_{16}, 99^r_9, 102^v_8, 109^r_{17}, доумнезеȣ 9^r_6, $_8$, 13^v_{18}, 14^v_{13}, 15^r_5, 27^v_{18}, 39^v_4, 62^v_{13}, 79^v_{13}, 83^r_9, 85^v_{15}, 86^r_7, $_{16}$, 87^r_5, $_{11}$, $_{15}$, 88^r_2, 92^r_{16}, 93^r_8, $^v_{18}$, 96^r_{10}, 97^r_3, $_{13}$, 98^r_2, $_6$, $_{16}$, $^v_1$, $_4$, 101^v_6, $_9$, 102^v_{11}, 103^r_{16}, $^v_2$, $_5$, 104^r_{12}, 105^v_{18}, 106^v_6, 112^r_7, 113^v_{14}, 118^v_8, 120^r_4, $^v_{11}$, 122^r_{18}, $^v_2$, 123^v_{13}, 128^r_8, 129^r_4, 130^v_1, $_5$, 135^v_{14}, 136^r_{16}, 139^r_5, 141^r_8, 144^r_{17}, 146^r_{13}, $^v_5$, 147^v_4, $_6$, 149^r_{10}, $_{11}$, 155^v_8, $_{18}$, 156^v_5, 157^r_6, 158^r_9, $_{11}$, 159^r_6, 163^r_3, $_8$, 164^r_4, 167^v_{10}, 170^v_3, $_8$, 175^r_{15}, 184^r_8, 200^v_3, 288^r_5, $_8$, 289^r_{15}, 290^r_9, $_{11}$, $_{14}$, 293^r_3, 305^v_{18}, 306^v_{10}, дȣмнезеȣ 13^r_6, 19^r_{12}, 28^r_2, 82^r_7, 83^v_{14}, 85^r_{11}, 87^v_2, 97^v_{14}, 101^r_{13}, 110^v_{16}, 122^r_{15}, 123^r_{15}, 137^r_{10}, 144^r_2, 152^r_1, 296^v_9, 299^v_5, доум[незе]ȣ 1^v_{10}, [дȣ]мнезеȣ 5^r_{18}, art. доумнезеоуль 3^r_8, 14^v_{18}, 18^v_2, 29^v_2, 70^v_{12}, 73^r_{15}, 76^v_{13}, 111^r_{11}, доумнезеȣль 3^v_5, 4^r_3, 5^r_{11}, 8^r_2, $_{11}$, 23^r_4, 24^v_4, 25^r_3, 26^v_{14}, 27^v_5, $_9$, $_{10}$, $_{18}$, 29^v_4, 34^v_9, 35^v_3, 40^r_{12}, 45^v_{14}, 47^v_5, 48^v_6, 50^v_2, 51^v_{10}, 61^v_{15}, 62^r_1, 70^r_7, 73^v_{14}, 75^r_{12}, 79^v_1, 80^r_{16}, 87^r_{18}, 89^r_6, 91^v_8, $_{15}$, 95^v_{14}, 107^v_{13}, 108^v_{12}, 112^v_9, 117^v_{12}, 119^v_{15}, 122^v_2, 125^r_8, 129^v_6, 130^v_7, 131^r_8, 142^v_{14}, 144^r_{17}, $^v_1$, 151^v_7, 154^v_5, 158^r_{13}, 162^r_7, $^v_3$, $_5$, $_7$, 166^r_3, $_{17}$, 177^v_{13}, 184^r_3, 190^v_1, $_{15}$, 191^r_6, 198^v_1, 202^v_{12}, 210^v_{10}, 223^v_8, 225^r_3, 230^v_{17}, 231^r_1, 250^r_3, 285^r_9, $_{10}$, дȣмнезеȣль 8^v_{11}, 49^r_{10}, $^v_{10}$, 107^v_{10}, 191^r_4, 210^v_{16}, 226^v_{16}, 272^v_8, 292^r_1, доумнеȣль (!) 134^v_1; g.-d. доумнезеȣлȣи 32^r_{17}, $^v_{11}$, 39^v_7, 73^r_5 104^r_7, 177^r_{17}, 241^r_{17}, доумнезеȣлоуи 32^r_4, лоу (лȣ) доумнезеȣ 30^r_5, 115^r_1, 138^v_8, 148^r_2, 282^v_{11}, 288^v_{14}, 293^v_{11}, $_{15}$, *312^v_1, $_3$* [**219**].

E

1 695 **Edom** n. pr. top. ac. єдомъ 286^{v}_{13}; g. єдомѹлѹи 263^{r}_{3} [2].
1 696 **Efrat** n. pr. top. ac. єфратъ 256^{v}_{9} [1].
1 697 **Efrem** n. pr. on. nom. єфрє̃м 109^{v}_{6}, єфрємъ 216^{r}_{7}; g. лѹ єфрє̃м 146^{v}_{7}, лѹ єфрємъ 152^{v}_{9} [4].
1 698 **Eghipt** n. pr. top. nom. art. sg. єгѵ̈птєтѹлъ 205^{v}_{3}, 260^{v}_{13}; ac. єгѵ̈птєтъ 123^{v}_{11}, 150^{r}_{7}, 156^{r}_{4}, 204^{r}_{7}, 207^{r}_{3}, 208^{r}_{16}, 224^{r}_{5}; g. єгѵ̈птєтѹлѹи 146^{v}_{18}, 151^{r}_{2}, 158^{r}_{14}, $258^{bis\,v}_{10}$, єгѵ̈птєтилѹи (!) 157^{v}_{12}; voc. єгѵ̈птє $258^{bis\,v}_{14}$ [15].
1 699 **Elfecodru** n. pr. ac. єлфєкодрѹ 209^{r}_{2} [1].
1 700 **Emenei** n. pr. on. g. лѹ [ємєнєю] 7^{v}_{18} [1].
1 701 **Ermon** n. pr. on. nom. єрмонъ 171^{r}_{10}; g. єрмонѹлѹи 258^{r}_{15} [2].
1 702 **Esaac** n. pr. on. ac. єсаакъ 304^{v}_{2} [1].
1 703 **Etam** n. pr. top. nom. єѳамъ 167^{v}_{7}; g. єтамѹлѹи 139^{v}_{3}, лѹ єѳамъ 169^{v}_{12} [3].
1 704 **Ethiopia** n. pr. top. nom. єѳїѡпїа 123^{v}_{12} [1].

F

1 705 **Faraon** n. pr. on. nom. фараѡнъ $258^{bis\,v}_{15}$, 284^{v}_{16}, фараонъ 261^{r}_{11}; g. лѹ фараѡнъ 285^{r}_{14}, 287^{r}_{18} [5].
1 706 **Filistim** n. pr. top. ac. филисти̾м 286^{v}_{10} [1].
1 707 **Finees** n. pr. on. nom. финєєсъ 209^{r}_{9} [1].

G

1 708 **Galad** n. pr. on. nom. галадъ 109^{v}_{4}, галаадъ 216^{r}_{5} [2].
1 709 **Gheval** n. pr. on. nom. гєвалъ 160^{v}_{3} [1].
1 710 **Goliad** n. pr. ac. голїадѹ 284^{v}_{1} [1].
1 711 **Gomor** n. pr. ac. гоморъ 292^{r}_{6} [1].

H

1 712 **Hamu** n. pr. on. g. лоѵ Хамоѵ 151^{r}_{5}, лѹ Хамѹ 204^{r}_{9}, $^{v}_{5}$, 208^{r}_{17} [4].
1 713 **Hanaan** n. pr. top. g. лѹ Ханаанъ 203^{r}_{6}, лѹ Ханаанѹ 209^{v}_{15}; ac. Ханаанѹ 286^{v}_{16} [3].
1 714 **Horiv** n. pr. top. ac. Хоривъ 208^{r}_{8} [1].
Hristos n. pr. on. nom. Х҃с *312v4*, g. а лѹ Х҃с 132^{r}_{18} [2].
1 715 **Husi** n. pr. on. nom. Хоѵсїж 7^{v}_{17} [1].

I

1 716 **Iacov** n. pr. on. nom.-ac. іакѡвъ 20^{r}_{1}, іаковъ 98^{v}_{10}, 108^{r}_{12}, 190^{r}_{16}, іакѡвъ 146^{r}_{3}, 147^{v}_{17}, 153^{r}_{3}, 154^{r}_{8}, иакѡвъ 204^{r}_{8}, $258^{bis\,r}_{10}$, иаковъ 289^{v}_{12}; g. лѹ іакѡвъ 39^{v}_{8}, 87^{r}_{3}, 163^{r}_{15}, лѹ иакѡвъ 32^{r}_{4}, 256^{v}_{8}, 277^{v}_{16}, 288^{v}_{17}, лѹ иаковъ 202^{v}_{10}, 224^{r}_{6}, $^{v}_{9}$, 256^{r}_{13}, 280^{v}_{2}, лоѵ иаковъ 203^{r}_{2}, лѹ Їаковъ 37^{r}_{1}, лѹ іаковъ 86^{r}_{5}, $^{v}_{3}$, 162^{v}_{8}, 167^{r}_{6}, 182^{v}_{1}, 189^{r}_{6}, лѹ іакѡвъ 80^{r}_{17}, 141^{v}_{4}, 142^{r}_{13}, 144^{v}_{7}, 157^{r}_{15}, $^{v}_{9}$ [37].
1 717 **Iditum** n. pr. on. nom.-ac. идитѹмъ 111^{r}_{6}, идитоѵмъ 143^{r}_{4} [2].
1 718 **Idumei** n. pr. top. ac. идѹмєи 109^{v}_{10}, идоѵмєи 109^{v}_{16}, ідѹмєи 216^{r}_{11}, іоѵдѹмєи 216^{r}_{17}; g. лѹ идоѵмєю 160^{r}_{18} [5].
1 719 **Ieremia** n. pr. on. ac. иєрємїа 262^{r}_{11} [1].
1 720 **Iermon** n. pr. top. g. ієрмонѹлѹи 78^{r}_{1} [1].
1 721 **Ierusalim** n. pr. top. nom.-ac. ѥ̈рⷭ҇л̃и̃м 115^{r}_{13}, 251^{r}_{11}, єрⷭ҇ли̃м 123^{v}_{1}, ієрⷭ҇ли̃м 195^{r}_{9}, иєрⷭ҇лимѹ 259^{v}_{18}, 303^{v}_{1}, art. иєрⷭ҇лимѹлъ 153^{v}_{1}, 249^{r}_{4}, 278^{v}_{8}, иєрлмѹлъ (!) 262^{v}_{18}; g. ієрⷭ҇лимѹлѹи 96^{r}_{14}, 263^{r}_{4}, иєрⷭ҇лимѹлѹи 153^{v}_{10}, 249^{r}_{16}, 253^{v}_{16}; voc.

с̃
нерлиме 228^{r}_{7}, 249^{r}_{3}, 262^{v}_{12}, 279^{v}_{12} [**19**].

1 722 **Iesei** n. pr. on. g. лꙋ несеи 134^{v}_{11} [**1**].

1 723 **Indor** n. pr. top. ac. индоръ 160^{v}_{1} [**1**].

1 724 **Ioan** n. pr. on. nom. иwанꙋ 311^{r}_{5}; g. иwаннеи 301^{v}_{3} [**2**].

1 725 **Iordan** n. pr. top. nom. art. иwрданꙋль 224^{r}_{12}; g. іwрданꙋлꙋи 78^{r}_{1}; voc. иордане 224^{v}_{2} [**3**].

1 726 **Iosif** n. pr. on. nom.-ac. іwсифъ 155^{r}_{14}, 157^{v}_{10}, иwсифъ 203^{v}_{8}; g. лꙋ іwсифъ 144^{v}_{7}, 152^{v}_{8} [**5**].

1 727 **Isac** n. pr. on. d. лꙋ исаакъ 203^{r}_{1} [**1**].

1 728 **Isaia** n. pr. on. g. исаїеи 299^{v}_{2} [**1**].

1 729 **Israil** n. pr. top. nom.-ac. израиль 20^{r}_{1}, 124^{r}_{4}, 158^{v}_{10}, 251^{v}_{12}, 254^{r}_{8}, $258^{bis\,r}_{12}$, исраиль 98^{v}_{11}, 148^{r}_{1}, 204^{r}_{7}, 224^{r}_{9}, 250^{v}_{1}, 255^{v}_{8}, 310^{v}_{17}, ісраиль 146^{r}_{5}, 155^{r}_{12}, 158^{v}_{1}, ізраиль 153^{r}_{4}, іиль 158^{r}_{7}, иилъ 203^{r}_{3}, 254^{r}_{1}, 255^{v}_{3}, 256^{r}_{6}, 282^{r}_{12}, 309^{r}_{10}, исрлъ 304^{v}_{3}; g. лоу л(ꙋ) израиль 19^{v}_{15}, 34^{v}_{14}, 125^{r}_{8}, 157^{v}_{7}, 210^{v}_{17}, 225^{v}_{17}, 228^{v}_{6}, 259^{r}_{8}, $_{10}$, лоу (лꙋ, лꙋи) исраиль 42^{v}_{1}, 76^{v}_{14}, 107^{r}_{10}, 121^{r}_{8}, 124^{r}_{8}, 132^{r}_{5}, 134^{r}_{18}, $^{v}_{13}$, 148^{v}_{16}, 150^{r}_{2}, 196^{v}_{8}, 224^{r}_{5}, 225^{v}_{5}, 261^{v}_{14}, 284^{v}_{12}, лꙋ ісраиль 98^{v}_{6}, 123^{r}_{8}, 151^{v}_{5}, 171^{v}_{17}, лꙋ іилъ 160^{r}_{13}, лꙋ иилъ 189^{r}_{7}, 249^{r}_{10}, 278^{v}_{10}, 280^{v}_{4}, 282^{r}_{3}, лꙋ исрлъ 288^{v}_{18}, лꙋ исраиле (!) 311^{r}_{10}, лоу изсраиль (!) 37^{r}_{3}, лꙋ израиль (!) 287^{v}_{4}, voc. исрлъ 92^{r}_{14} [**64**].

1 730 **Iuda** n. pr. on. nom. іоуда 109^{v}_{7}, ꙋда 216^{r}_{6}; g. іоудеи 152^{v}_{11} [**3**].

L

1 731 **Levin** n. pr. on. g. лꙋ левинъ 259^{v}_{13} [**1**].

1 732 **Liban** n. pr. top. ac. art. ливанꙋлъ 134^{r}_{6}; g. ливанꙋлꙋи 47^{v}_{13}, $_{15}$, 67^{v}_{13}, 180^{v}_{11}, 200^{r}_{4} [**6**].

1 733 **Lot** n. pr. on. g. лоу лwтъ 160^{v}_{9} [**1**].

1 734 **Luca** n. pr. on. g. а лоукжеи 310^{r}_{7}, а лꙋкжеи 311^{r}_{5} [**2**].

M

1 735 **Madiam** n. pr. on. ac. мадїамꙋ 297^{r}_{15}; g. лꙋ мадїамъ 160^{v}_{11} [**2**].

1 736 **Maelentu** n. pr. on. ac. маелентꙋ 97^{v}_{11} [**1**].

1 737 **Manasi** n. pr. on. nom. -ac. манаси 109^{v}_{5}, манасїа 155^{v}_{1}, 216^{r}_{6} [**3**].

1 738 *Matei* n. pr. on. nom. маѳеи 312^{v}_{5} [**1**].

1 739 **Melhisedec** n. pr. on. g. лꙋ мелхиседекъ 220^{v}_{6} [**1**].

1 740 **Misail** n. pr. on. ac. мисаилъ 302^{v}_{17}, 309^{v}_{6} [**2**].

1 741 **Moav** n. pr. on. nom. моавъ 109^{v}_{9}, 160^{v}_{2}, 216^{r}_{10}, 286^{v}_{14} [**4**].

1 742 **Moise** n. pr. on. nom.-ac. мwѷси 190^{v}_{4}, 204^{r}_{18}, 207^{v}_{16}, 208^{v}_{3}, 284^{v}_{16}, моѷси 209^{r}_{15}; g. лꙋ (лоу) мwѷси 145^{r}_{11}, 175^{r}_{15}, 196^{v}_{6}, 284^{v}_{15}, 287^{v}_{7} [**11**].

N

1 743 **Nathan** n. pr. on. nom. наѳанъ 94^{r}_{10} [**1**].

1 744 **Nefthalim** n. pr. on. g. нефѳалимꙋлꙋи 123^{r}_{14} [**1**].

O

1 745 **Oga** n. pr. on. nom. -ac. wга 261^{v}_{8}, wгꙋ 259^{r}_{3} [**2**].

1 746 **Oriv** n. pr. on. ac. wривъ 160^{v}_{18} [**1**].

1 747 **Oziv** n. pr. on. ac. wзивъ 160^{v}_{18} [**1**].

P

1 748 *Pavel* n. pr. on. nom. павелъ 312^{v}_{6} [**1**].

R

1 749 **Raav** n. pr. ac. раавъ 167^{r}_{10} [**1**].

1 750 **Salman** n. pr. on. ac. саламань 161^r_1 [1].

1 751 **Samuil** n. pr. on. nom. самȣиль 190^v_6; g. лȣ самȣиль 294^r_7 [2].

1 752 **Sava** n. pr. on. nom. сава 133^r_{18} [1].

1 753 **Selmon** n. pr. top. ac. селмѡнь 121^v_{13} [1].

1 754 **Sichimă** n. pr. on. ac. сѵ̈киме 109^v_1, сикї́мѫ 216^r_2 [2].

1 755 **Silom** n. pr. top. g. силомȣлȣи 152^r_3 [1].

1 756 **Sinaia** n. pr. top. nom. синаѧ 122^r_8 [1].

1 757 **Sinain** n. pr. on. ac. синаинь 121^r_6 [1].

1 758 **Sion** n. pr. top. nom.-ac. сїѡнь 12^r_{16}, 19^v_{14}, 32^r_7, 88^v_{16}, 91^v_{12}, 98^v_6, 115^r_{11}, 141^v_{17}, 162^v_4, 190^r_6, 195^r_7, 220^r_{12}, 253^v_{14}, 258^v_{13}, 259^v_{18}, [сїѡн]ь 1^v_{18}, сїѡноѵ 259^r_1, сїѡнȣ 261^v_5, art. сїѡнȣль 96^r_{12}, 128^r_8, 188^r_8, 194^r_{16}, $^v_9$, 254^v_3, 257^v_2, 262^r_{15}; g. сїонȣлȣи 12^v_{11}, сїѡнȣлȣи 87^v_{15}, 88^v_{12}, 137^v_4, $_{17}$, 167^r_5, 251^r_8, $^v_{16}$, 258^r_{15}, 262^v_8, 282^r_{13}, сїонȣлȣи 152^v_{12}, сїѡноѵлȣи 167^r_{15}; voc. сїѡне 278^v_2, 279^v_{13} [41].

1 759 **Sisar** n. pr. on. d. сисарю 160^v_{11} [1].

1 760 **Sodom** n. pr. top. g. соⷣмȣлȣи 292^r_5 [1].

1 761 **Solomon** n. pr. on. ac. соломѡнь 132^r_{16} [1].

T

1 762 **Taneos** n. pr. on. g. лȣ танеось 147^r_1, 150^r_{10} [2].

1 763 **Tarsis** n. pr. top. g. тарсисȣлȣи 133^r_{15} [1].

1 764 **Tavor** n. pr. top. nom. таворь 171^r_{10} [1].

1 765 **Tir** n. pr. top. ac. тирь 160^v_6, тырь 167^r_{12}; g. лȣ тирь 84^v_1 [3].

V

1 766 **Vasan** n. pr. top. ac. васань 122^v_{10}; g. васанȣлȣи 259^r_3, 261^v_8 [3].

1 767 **Vavilon** n. pr. top. ac. вавѵ̈лѡнь 167^r_{10}; g. вавѵ̈лонȣлȣи 262^r_{13}, вавѵ̈лѡнȣлȣи 263^r_8 [3].

1 768 **Veniamin** n. pr. on. ac. венїаминь 123^r_9, 155^v_1 [2].

Z

1 769 **Zaharia** n. pr. on. ac. захарїѫ 263^r_{16}, захарїа 264^v_7; g. [лȣ] захарїѫ 279^v_{10}, [лȣ] захарїȣ 277^r_{16}, 278^v_3, 280^v_8, захарїеи 311^r_4 [7].

1 770 **Zeu** n. pr. on. nom.-ac. зеȣ 50^r_5, 129^v_2, 165^v_{12}, 184^v_3, 216^v_6, art. зеȣль 6^r_{10}, 29^v_1, 40^v_{10}, 42^v_1, 77^r_8, $^v_{11}$, 78^v_4, 79^v_6, 83^v_{15}, 85^v_{13}, 86^r_5, $^v_3$, 87^r_{13}, 92^r_{11}, $_{16}$, 98^v_8, 99^r_{10}, 100^r_{16}, 104^r_6, 108^r_{12}, 110^r_5, 111^v_{13}, 112^r_1, $_2$, $^v_2$, 114^v_{11}, 119^r_1, $_3$, 120^r_{17}, $^v_{12}$, 122^r_2, $^v_6$, 123^r_7, 124^r_7, $_7$, $_{11}$, $^v_8$, 127^v_{17}, 134^v_{14}, 141^v_{13}, 142^r_{13}, $^v_5$, 143^r_8, $_{10}$, $_{16}$, 147^r_{18}, 149^r_{13}, 150^r_1, 181^r_2, $^v_{16}$, $_{17}$, 182^v_1, 184^v_{17}, 188^r_{17}, 191^r_{15}, 207^v_{12}, 208^r_{14}, 215^v_{18}, 225^r_2, 230^v_{12}, 268^r_2, 273^r_8, 275^r_2, 277^v_{16}, $_{18}$, 278^v_2, $_7$, 279^v_{13}, 283^r_9, 289^v_{16}, $_{17}$, 290^v_6, 294^r_{11}, $^v_1$, $_8$, $_{10}$, 299^r_{11}, 301^v_6, 310^r_{12}, 311^r_9, зеоѵль 55^v_{18}, 77^r_{16}, $^v_{13}$, 78^v_{11}, 91^r_1, 103^r_{15}, 111^r_8, $^v_{17}$, 161^v_{16}, 172^v_{12}, 299^r_{13}, g.-d. зеȣлȣи 47^r_{10}, 63^r_{12}, 77^r_{11}, 78^r_{12}, $_{13}$, 79^v_9, 85^v_{10}, 86^v_{10}, 87^v_{11}, 88^r_{18}, 90^r_1, 92^v_{18}, 96^r_7, 101^r_6, 111^v_{10}, 112^v_4, 120^r_{13}, $^v_2$, 121^v_{14}, 122^r_6, 123^r_1, $^v_{15}$, 124^r_3, 127^v_8, $_{12}$, 137^r_{17}, 141^r_4, $^v_4$, 146^r_{15}, $^v_{10}$, 156^r_{12}, 157^r_{15}, $^v_8$, 161^r_4, 162^v_{17}, 167^r_8, 170^v_2, 180^v_{14} 189^r_{10}, $_{11}$, 201^v_{12}. 212^r_4, 224^v_9, 262^r_8, 277^v_5, 279^r_{10}, 290^r_4, 312^r_9, зелȣи (!) 177^v_9, зеȣлоѵи 117^r_{17}, 121^r_6, $_7$, 131^r_{14}, $258^{bis\,r}_6$, зеоѵлȣи 67^r_{13}, 77^v_3, 79^r_{15}, 97^v_3, 184^r_{14}, 256^r_{13}, $^v_8$, 258^v_8, 260^r_7, 310^r_6, зеоѵлоѵи 116^r_{15}, voc. зеȣ 88^v_3, 108^v_{10}, 119^v_{16}, 137^r_{11}, 190^v_{17}, art. зеȣль 161^r_5, 219^r_{16}, 300^r_8, $_{11}$, 302^r_{17}, 303^r_4, 306^v_{13}, зеоѵьл 107^r_{10}, $_{10}$, 275^r_6 [176].

1 771 **Zevei** n. pr. on. ac. зевеи 161^r_1 [1].

ANEXA *

nr. crt.	Cuvîntul titlu	Atestat în	cat. gr.	Corespunzător termenului	Atestat în CP la p.
1	aburat	CP_2	adj.	îmbătat	152^{v}_{3}
2	acicea	CP_2	adv.	aciia	257^{v}_{6}
3	acum (!)	CP_2	adv.	acmu	32^{v}_{3}
4	adăpost	CP_2	s. n.	pristanişte	214^{r}_{1}
5	adevărat	CP_2	adj.	deadevăr	166^{v}_{3}, $234^{bis\,r}_{8}$
6	adeverit	CP_2	adj.	deadevăr	234^{r}_{2}
7	adeveritură	CP_2	s. f.	deadevăr	52^{v}_{16}
8	adînc	CP_2	s. n.	adîncat	122^{v}_{12}, 124^{v}_{2}
9	aducere	CP_2	s. f.	adusă	73^{v}_{5}
10	afunda	CP_2	vb. I	neca, întina	124^{v}_{3}, 125^{v}_{18}
11	ajutătoriu	CP_2	s. m.	feritoriu	108^{v}_{11}
12	aprinsă	CP_2	s. f.	ardere	96^{r}_{18}
13	batjocori	CP_2	vb. IV	pierde, vădi	80^{v}_{3}, 219^{v}_{10}
14	batjocorit	CP_2	s. m.	a-şi bate joc	201^{r}_{4}
15	băutură	CP_2	s. f.	bere	194^{r}_{3}
16	bezaconic	CP_2	s. m.	fără-lege	95^{v}_{10}, 115^{v}_{2}
17	biruitoriu	CP_2	s. m.	ce ţine	117^{v}_{6}
18	biruitură	CP_2	s. f.	vlădicie	266^{v}_{4}
19	boală	CP_2	s. f.	durere, lîngoare	51^{r}_{4}, 75^{v}_{9}, 196^{r}_{12}
20	brodi	CP_2	vb. IV	a feri	103^{r}_{1}
21	buiac	CP_2	s. m.	nebun	182^{v}_{5}
22	[bună] cuvîntare**	CP_2	s. f.	blagoslovenie	*3^{v}_{13}*
23	buză	CP_2	s. f.	rost	58^{r}_{10}
24	care	CP_2	pr.	ce	30^{r}_{13}, 39^{v}_{7}, 40^{v}_{1}, 41^{r}_{14}
25	catizmă***	CP_1	s. f.	şedere	11^{r}_{5}, 24^{r}_{13}, 40^{r}_{8}, 54^{v}_{8}, 68^{r}_{16}, 86^{v}_{5}, 102^{r}_{13}, 115^{r}_{9}, 129^{r}_{9}, 164^{v}_{10}, 179^{r}_{15}, 193^{r}_{2}, 206^{r}_{10}, 220^{r}_{4}, 231^{r}_{8}, 241^{r}_{11}, 258^{v}_{15}, 273^{r}_{4}
26	cădire	CP_2	s. f.	afumare, cadilă	118^{v}_{3}, 269^{r}_{7}
27	călţun	CP_2	s. f.	zgarbură	109^{v}_{11}, 216^{r}_{12}
28	cămară	CP_2	s. f.	celariu	*301^{r}_{15}*
29	căutătoriu	CP_2	s. m.	a cere	12^{v}_{1}, 19^{r}_{12}, 98^{r}_{6}
30	cerca	CP_2	vb. I	a socoti	*4^{r}_{12}*

* Anexa înregistrează cuvintele titlu care apar în plus în CP_1 şi CP_2 faţă de unităţile lexicale atestate în indicele textului de bază (CP). Prin cifrele cursive din ultima rubrică a tabelului am atras atenţia asupra faptului că termenii corespunzători celor atestaţi la aceste pagini în CP fac parte din porţiuni scrise de mînă în CP_1 sau în CP_2, porţiuni asupra cărora nu ne putem pronunţa dacă sînt sau nu conforme cu originalul.

** *bună* este adăugat ulterior.

*** Cuvîntul *cathisma* l-am înregistrat ca termen românesc numai pentru ediţia din 1570 (CP_1), deoarece în celelalte două ediţii bilingve (CP 1577 şi CP_2 1589) el apare încorporat în textul slav al titlurilor psalmilor, avînd corespondent în textul românesc cuvîntul *şedeare*. Din cele 20 de secţiuni (numite *cathisme* sau *şederi*) în care sînt împărţite psaltirile, ediţiile slavo-române folosesc de 16 ori în textul slav al titlurilor psalmilor *cathismă* şi în cel românesc *şedeare* şi numai de 3 ori (ps. 46, 55 şi 70) textul românesc nu dă corespondentul lui *cathismă* (pentru ps. 1 nu putem şti care este situaţia deoarece nu avem începutul nici uneia dintre psaltirile coresiene în discuţie).

În *Psaltirea românească* (1570), de două ori *cathisma* este dat în titlu alături de sinonimul său *şedearea* (ps. 85 şi 91) şi o singură dată este înlocuit cu *şedearea* (ps. 77); în rest 16 titluri din cele 20 de secţiuni folosesc ca termen românesc *cathisma*.

nr. crt.	Cuvîntul titlu	Atestat în	cat. gr.	Corespunzător termenului	Atestat în CP la p.
31	ciuguli	CP_2	vb. IV	a culege	156^r_{18}
32	cîștig	CP_2	s. n.	muncă	206^r_6
33	cîștiga	CP_2	vb. I	a sminti	71^v_{11}
34	coardă	CP_2	s. f.	maț	179^v_{10}, 274^r_8
35	cocon	CP_2	s. m.	fecior	126^r_{14}
36	cuprinde	CP_2	vb. III	a prinde	127^r_8
37	cuviință	CP_2	s. f.	frîmseațe	10^r_9
38	dedemulta	CP_2	s. f.	demulta	265^r_5
39	deprinde	CP_2	vb. III	a ocni (!)	209^v_4
40	desface	CP_2	vb. III	a împărți	121^v_{11}
41	desfăta	CP_2	vb. I	a tinde, a încurți	4^r_6, 177^v_9
42	despuitoriu	CP_2	s. m.	vlădicesc	95^v_8
43	desupra	CP_2	adv.	susul	198^v_9
44	dobitoc	CP_2	s. n.	vită	63^r_{15}
45	dosădi	CP_2	vb. IV	învăța	176^v_9
46	eftinie	CP_2	s. f.	miluire	196^r_{16}
47	fără-de-legiui	CP_2	vb. IV	a fără-legiui	207^r_1
48	fără-de-legiuitor	CP_2	s. m.	fără-lege	202^r_1
49	fecioară	CP_2	s. f.	fie	84^r_{11}
50	ferecătură	CP_2	s. f.	ferecat	283^r_2
51	ferire	CP_2	s. f.	hrană	71^r_5
52	geamăn	CP_2	adj.		127^v_{14}
53	geană (ochiului)	CP_2	s. f.	lumea (ochiului)	23^r_{12}
54	gloată	CP_2	s. f.	pîlc	44^r_8
55	greime (!)	CP_2	s. f.	faptă	88^r_2
56	gură	CP_2	s. f.	rost	36^v_{10}
57	haină	CP_2	s. f.	plașcă	36^v_1
58	idumeesc	CP_2	adj.	lu Idumei	160^r_{18}
59	inoc (sălbatec)	CP_2	s. m.	un singur (sălbatic)	156^v_3
60	inorog	CP_2	s. m.	un-corn	180^v_1
61	intrare	CP_2	s. f.	rădicare	162^r_{14}
62	isop	CP_2	s. n.	săpun	95^r_6
63	ispolin	CP_2	s. m.	uriaș	30^v_7
64	istucan	CP_2	s. m.	bolovan, idol	151^v_{17}, 188^r_3
65	iubire	CP_2	s. f.	curvie, iuboste	210^r_2, 217^r_{10}
66	iudeesc	CP_2	adj.	iudeu	88^v_{13}
67	iuți	CP_2	vb. IV	veșteji	176^r_5
68	îmbăla	CP_2	vb. I	vădia	70^v_9
69	împărătesc	CP_2	adj.	împăraților	204^v_{13}
70	împresura	CP_2	vb. I	a cădea	107^r_2
71	împreunare	CP_2	s. f.	mestecare	249^r_6
72	împutăciune	CP_2	s. f.	batjocură	81^r_{13}
73	(la) înălțime nălțime	CP_2	s. f.	în sus	141^r_2, 8^v_{14}
74	închipui	CP_2	vb. IV	a fi ca, a se podobi, a se tocmi	46^r_2, 73^v_1, 90^v_5, 170^v_1
75	încuia	CP_2	vb. I	a închide	23^v_1, 150^v_{18}
76	încununa	CP_2	vb. I	a cununa	6^v_7

nr. crt.	Cuvîntul titlu	Atestat în	cat. gr.	Corespunzător termenului	Atestat în CP la p.
77	îndărătnic	CP_2	adj. s. m.	întors, rău	27^{r}_{16}, $_{16}$, 146^{v}_{1}
78	îndrepta	CP_2	vb. I	a isprăvi	*9^{r}_{4}*
79	înfricoşat	CP_2	adj. s. m.	fricos	117^{r}_{19}, 142^{v}_{18}
80	înglota	CP_2	vb. I	a pîlcui	44^{r}_{7}, 57^{v}_{6}
81	îngreuia	CP_2	vb. I	a păsa	68^{v}_{17}
82	înlucit	CP_2	adj.	în lucire	121^{v}_{10}
83	însoţi	CP_2	vb. IV	a cumineca	209^{r}_{1}
84	întemeia	CP_2	vb. I	a urzi	88^{v}_{1}, 152^{v}_{5}
85	întocma	CP_2	adv.	aseamenea	101^{r}_{1}
86	înturna	CP_2	vb. I	a turna, a desturna	98^{v}_{8}, 99^{r}_{13}; 103^{r}_{12}, 151^{v}_{13}, 174^{r}_{14} 201^{r}_{17}
87	jiganie	CP_2	s. f.	vie (животно)	121^{r}_{13}, 276^{v}_{12}
88	jumătăţa	CP_2	vb. I	a împremieza	102^{r}_{10}
89	lăcaş	CP_2	s. n.	viaţă	101^{r}_{11}
90	lăcrămos	CP_2	adj.	lăcrămat	155^{v}_{11}
91	lăcuire	CP_2	s. f.	a fi	211^{v}_{9}
92	lăcuitor	CP_2	s. m.	vietor (живѫщє)	51^{v}_{3}
93	lătrător (!)	CP_2		în lăuntruri	14^{r}_{16}
94	lin	CP_2	adj.	limpede	213^{v}_{15}
95	lipsi	CP_2	vb. IV	a lăsa, a feri	33^{r}_{9}, 38^{r}_{9}, 58^{r}_{1}, 148^{v}_{9}
96	lîngezi	CP_2	vb. IV	naşte	*301^{r}_{1}*
97	lovi	CP_2	vb. IV	a deschide	147^{v}_{8}
98	luare	CP_2	s. f.	sprînţare	234^{v}_{4}
99	luătoriu	CP_2	s. m.	rădicătoriu	26^{v}_{4}
100	lucrare	CP_2	s. f.	lucru	200^{v}_{6}
101	lucrător	CP_2	s. m.	făcător	19^{v}_{2}
102	lungime	CP_2	s. f.	lung	33^{r}_{17}
103	luptă	CP_2	s. f.	război	273^{r}_{10}
104	mărunche	CP_2	s. f.	mînă	252^{v}_{4}, 254^{v}_{19}
105	mergător	CP_2	s. m.	ce suie	120^{v}_{4}
106	milcuire	CP_2	s. f.	plîngere	109^{r}_{9}
107	mişca	CP_2	vb. I	clăti	128^{r}_{6}
108	mită	CP_2	s. f.	preţ	43^{v}_{3}
109	mitutel	CP_2	adj.	neşchit	24^{r}_{1}
110	mîniere	CP_2	s. f.	mânie	185^{r}_{6}
111	mîntuire	CP_2	s. f.	spăsenie	*3^{r}_{7}*, $^{v}_{11}$, *301^{r}_{1}*
112	moşie	CP_2	s. f.	ocină, tătîn	37^{v}_{7}, 186^{r}_{12}
113	mulţime	CP_2	s. f.	mulţi, mult, mulţie	52^{r}_{11}, 89^{v}_{15}, 207^{r}_{5}, 278^{v}_{15}
114	mustra	CP_2	vb. I	a oblici, a pedepsi	*6^{v}_{12}*, $_{14}$
115	năvăli	CP_2	vb. IV	a cădea	*3^{v}_{3}*
116	nebunie	CP_2	s. f.	necurat	73^{r}_{13}
117	necălcată	CP_2	s. f.	călcat	264^{v}_{16}
118	necredincios	CP_2	s. m.	necurat	*301^{r}_{12}*
119	neiasită	CP_2	s. f.	nesăturat	193^{v}_{10}
120	nejelit	CP_2	adj.	necercetat	152^{r}_{15}
121	nelucrător	CP_2	s. m.	nu face	231^{v}_{2}
122	nemearnic	CP_2	s. m.	pribeag	278^{r}_{14}
123	neputincios	CP_2	adj.	slab	*6^{v}_{16}*
124	nerăutate	CP_2	s. f.	fără rău	*9^{r}_{1}*
125	neroditor	CP_2	adj.	sterp	224^{r}_{1}

nr. crt.	Cuvîntul titlu	Atestat în	cat. gr.	Corespunzător termenului	Atestat în CP la p.
126	nesătul	CP_2	s. m.	nesăturat	192^r_{18}
127	nesocotit	CP_2	adj.	neînțelept	90^r_{11}
128	netrecătoriu	CP_2	adj.	netrecut	112^v_{15}
129	nevoi	CP_2	vb. IV	munci	69^v_{11}
130	număr	CP_2	s. n.	măsură	200^v_{17}, 203^r_8, 279^r_4
131	oblădui	CP_2	vb. IV	volnic e	108^r_{12}
132	obraz	CP_2	s. n.	față	136^v_{12}
133	ocoli	CP_2	vb. IV	încungiura	229^r_{17}
134	ogoadă	CP_2	s. f.	ogodit	127^v_{12}
135	oltariu	CP_2	s. n.	altariu	43^r_8, 96^v_2
136	omeți	CP_2	vb. IV	zăpădi	121^v_{13}
137	oprire	CP_2	s. f.	zapreștenie, apăsat	142^r_{12}, 199^r_4
138	oprit	CP_2	s. n.	zăpretit	26^r_9, 156^v_{15}
139	pară	CP_2	s. f.	văpaie	48^r_1
140	pămîntean	CP_2	s. m.	(judecătorii) pămîntului	*2*$^r_{17}$
141	părtaș	CP_2	s. m.	parte	236^r_2
142	păzire	CP_2	s. f.	hrănire	269^r_{12}
143	păzitoriu	CP_2	s. m.	apărătoriu, acopere	27^v_{14}, 99^r_{12}
144	pentru	CP_2	prep.	drept, derept	*4*$^r_{11}$, 82^r_{12}, $^v_{10}$, 83^r_8, 97^r_2, *300*$^v_{17}$
145	petrece	CP_2	vb. III	a intra	41^v_5
146	pildă	CP_2	s. f.	price	81^r_{18}, 125^v_6, 145^v_{10}
147	pipăi	CP_2	vb. IV	tinde	225^r_{15}
148	plată	CP_2	s. f.	dare	127^r_1, 182^r_4, 241^r_6
149	pogorî	CP_2	vb. IV	deștinge	25^v_2, 273^v_8
150	porni	CP_2	vb. IV	pleca	14^v_{11},
151	pornire	CP_2	s. f.	reapede	85^v_9
152	post	CP_2	s. n.	ajun, ajunat, ajunare	60^v_8, 125^v_2, 219^r_9
153	potîrniche	CP_2	s. f.	cîrstei	205^v_{10}
154	potopire	CP_2	s. f.	potop	96^v_{17}
155	praznic	CP_2	s. n.	sărbătoare	230^v_{14}
156	prăznui	CP_2	vb. IV	serba	142^v_{11}
157	prăznuitoriu	CP_2	s. m.	sărbătoriu	77^v_6
158	preacovîrși	CP_2	vb. IV	preanălța	68^r_{15}
159	preacurvar	CP_2	s. m.	curvă	93^v_1
160	preapăstrat	CP_2	adj.	prea împistrit	84^r_9, $^v_7$
161	premieza	CP_1	vb. I	împremieza	102^r_{10}
162	prigoană	CP_2	s. f.	ocărît	209^r_{14}
163	prijăni	CP_2	vb. IV	ține	66^v_3
164	pripi	CP_2	vb. IV	a stăji	50^r_4
165	prisădi	CP_2	vb. IV	răsădi	274^v_2
166	psalm, psalom	CP_2	s. m.	cîntec, cîntare	157^r_{17}, 184^v_2, 189^r_{17}
167	purcede	CP_2	vb. IV	a merge	158^v_5
168	puternic	CP_2	adj.	silnic, silă	$39^v_{15; 16}$, 88^r_{18}
169	puțin	CP_2	adj.	neșchit, mic	203^r_8, 217^v_1
170	puținel	CP_2	adj.	neșchit	*301*$^r_{18}$
171	rade	CP_2	vb. III	a cura	127^v_2
172	rage	CP_2	vb. III	rîcîi	200^v_2
173	răni	CP_2	vb. IV	a vătăma	*3*$^v_7$
174	răpști	CP_2	vb. IV	a cîrti	108^v_2
175	răstigni	CP_2	vb. IV	a lipi	241^v_{17}
176	răutate	CP_2	s. f.	rău	*9*$^r_2$, 82^r_2, 93^v_3, 96^v_{13}
177	rob, roabă	CP_2	s. f.	șerb, șarbă	31^r_{15}, $^v_4$, 50^v_{16}, 59^r_3, $249^v_{14, 16}$
178	rufă	CP_2	s. f.	cămașă	195^v_9

nr. crt.	Cuvîntul titlu	Atestat în	cat. gr.	Corespunzător termenului	Atestat în CP la p.
179	sădi	CP_2	vb. IV	răsădi	80^{r}_{4}, 156^{r}_{5}
180	sămui	CP_2	vb. IV	căuta	67^{r}_{17}
181	sărăcie	CP_2	s. f.	meseretate	82^{r}_{3}
182	schinîie	CP_2	s. f.	beseareсă	152^{r}_{3}
183	scriitoriu	CP_2	adj.	care scrie	83^{r}_{3}
184	scurma	CP_2	vb. I	a rîma	9^{v}_{8}
185	slăbiciune	CP_2	s. f.	săblaznă	90^{v}_{6}
186	spaimă	CP_2	s. f.	frică	169^{v}_{3}
187	speria	CP_2	vb. I	a străstui	23^{r}_{16}
188	stidi	CP_2	vb. IV	a sminti	7^{v}_{9}
189	stîlpare	CP_2	s. n.	crescută, odraslă	156^{r}_{15}, 253^{v}_{9}
190	strejuitor	CP_2	s. m.	veghetor	130^{r}_{17}, 252^{v}_{12}
191	strica	CP_2	vb. I	a amărî	80^{r}_{5}, 182^{r}_{14}
192	strînsură	CP_2	s. f.	adunat	204^{r}_{2}
193	surpa	CP_2	vb. I	a împinge, a băga	102^{r}_{7}, 268^{v}_{2}
194	şezător	CP_2	s. m.	pus a şedea	252^{v}_{14}
195	şerbi	CP_2	vb. IV	a sluji	2^{r}_{18}
196	şupi	CP_2	vb. IV	a trage	41^{v}_{13}
197	tămăduire	CP_2	s. f.	vindecare	301^{r}_{11}
198	teamăt	CP_2	s. n.	tremur	123^{r}_{10}
199	temător	CP_2	s. m.	fricos	37^{r}_{15}, 41^{v}_{8}, 52^{r}_{13}
200	temei	CP_2	s. n.	urzitură, urzită	25^{r}_{13}, 26^{r}_{7}, 159^{v}_{5}
201	temelie	CP_2	s. f.	urzitură	263^{r}_{6}
202	tîmpinătură	CP_2	s. f.	tîmpinare	178^{v}_{12}
203	trimitere	CP_2	s. f.	trimis	150^{v}_{12}
204	trîmbita	CP_2	vb. I	a bucina	157^{v}_{3}
205	trîmbită	CP_2	s. f.	bucin	189^{r}_{18}, 283^{v}_{1}
206	trufia	CP_2	vb. I	a mări	136^{v}_{6}
207	trufie	CP_2	s. f.	mărie	108^{r}_{5}
208	ţiitor	CP_2	s. m.	ţinut	87^{v}_{3}
209	uidi	CP_2	vb. IV	a scăpa	207^{v}_{3}
210	unsură	CP_2	s. f.	untură	113^{r}_{10}
211	urîciune	CP_2	s. f.	urît, ocară, ruşine	42^{r}_{9}, 168^{v}_{6}, 214^{v}_{15}
212	usebi	CP_2	vb. IV	a însingura	193^{v}_{14}
213	usteneală	CP_2	s. f.	muncă	14^{r}_{14}, 100^{v}_{8}, 169^{r}_{16}, 183^{v}_{14}, 212^{r}_{8}
214	val	CP_2	s.n.	undă	78^{r}_{6}
215	văzduh	CP_2	s. n.	sus	25^{v}_{13}
216	vestitor	CP_2	s. m.	spune	121^{r}_{18}
217	vier	CP_2	s. m.	mascur	156^{v}_{2}
218	vieţui	CP_2	vb. IV	a via	44^{r}_{14}, 122^{r}_{2}
219	vieţuitor, vieţuitoare	CP_2	s. m.	viu, vietor, vietoare	103^{v}_{13}, 177^{v}_{6}, 200^{r}_{8}, 259^{v}_{18}
220	vrăjmăşi	CP_2	vb. IV	a vrăjbi, a învrăjbi	3^{v}_{8}, 100^{r}_{2}, 196^{v}_{14}
221	zăstăvi	CP_2	vb. IV	pune	147^{r}_{3}
222	zbiera	CP_2	vb. I	a rîcîi	35^{v}_{13}
223	zidire	CP_2	s. f.	făptură	197^{r}_{14}
224	znamenie	CP_2	s. f.	semn	150^{r}_{8}

SUMAR

Redactor: ECATERINA IONAȘCU
Tehnoredactor: MAGDALENA IACOB

Bun de tipar 16 III 1976. Tiraj 1650. Hîrtie scris IA tratată cu 83% grad alb, de 80gr/m². Format 16/70×100. Coli de tipar 48,75.

C.Z. pentru biblioteci mari { *223.2.05=59*, *459—73*, *091:59 « 1577 » Psaltirea slavo—română* }

C.Z. pentru biblioteci mici 223.2.05=59

c. 2296 I. P. Informația
str. Brezoianu nr. 23—25,
București